Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt

Digitalisierung von Drucken des 17. Jahrhunderts

Parlement Nouveau, Ou, Centurie Interlinaire De Devis Facetieusement Serieux Et Serieusement Facetieux,

Martin, Daniel

Strasbourg, 1637

VD17 3:308138K

urn:nbn:de:gbv:3:1-616379

Visual Library

Schule
49

Arg. 00 Le

Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-616379-p0002-5

H. b. 275.

Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-616379-p0003-1

L 1148

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-616379-p0006-8

New Parlement/
Oder
Hundert Kurtz-
weilige/ doch nutzliche/ Ge-
spräch/ Frantzösisch vnd Teutsch/ in wel-
chen vnter den Titteln von allerley Standts-
Personen vnd Handwerckern die jenige wort/ Reden/
vnd Discurs vorgebracht werden/ so man im täglichen Handel
vnd Wandel zugebrauchen pfleget: Also daß sie beyder Spra-
chen Liebhabern eines Dictionarii vnd Nomen-
claturæ stell mit nutz vertret-
ten mögen.

Mit eingeführten anmühtigen vnd lu-
stigen Discursen/ Historien/ Sprüchen/
vnd Sprichwörtern.

Sampt beygefügten nutzlichen Register
der fürnembsten Materien vnd
Wörtern:

Verfertiget/ Durch
DANIELEM MARTINUM,
Frantzösischen Sprachmeistern.



Straßburg/
In Verlegung Lazari Zetzners/ S. Erben.

Im Jahr M. DC. XXXVII.

PARLEMENT NOUVEAU, ou, CENTURIE INTERLINAIRE DE DEUIS FACETIEUSEMENT

SERIEUX ET SERIEUSEMENT FACETIEUX, comprenans sous des Tiltres de Professions, Charges, Artifices, Mestiers & autres Estats tous les mots & phrases necessaires en la conversation humaine, & par ainsi seruant de Dictionaire & Nomenclature aux amateurs de deux langues, Françoise & Allemande.

OUURAGE NON MOINS UTILE POUR LE PUPLIC, QUE DELECTABLE POUR LA VARIETE' DES RENcontres, pleins de doctrine admirable, & de moralité, autant qu'il est possible, parsemé de Discours, Histoires, Sentences & Proverbes, non moins utiles que facetieux.

ENSEMBLE LA TABLE DES TILTRES & des principales matieres y traictées.

Par

DANIEL MARTIN, Linguiste.



A STRASBOVRG.

Aux Despens des Heritiers de feu Lazarus Zetzner.

ANNO M. DC. XXXVII.

Halle (Saale) Universitäts- und Landesbibliothek

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-616379-p0010-0

OMNI VIRTUTUM
GENERE CORUSCANTI
EQUITUM DANORUM
TRIADI,

DN. DN. OTTHONI Kraghe/
HÆREDITARIO IN
TRUTZHOLMB &c.

DN. DN. LAGONI Beck/
HÆREDITARIO IN
FIÖRSLÖFF.

DN. DN. JOHANNI Beck/
HÆREDITARIO IN
NESBÜHOLMB.

MAGNIS SUIS FAUTORIBUS
AC RESPECTIVÈ AUDI-
TORIBUS

ULTIMUM HOC SUUM OPUSCU-
LVM TREMVLA MANV, AST FIRMO
AFFECTV INSCRIBIT

DANIEL MARTINUS
Glossodidascalus.

Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-616379-p0011-5

ADVERTISSEMENT DE L'IMPRIMEUR AU LECTEUR DEBONNAIRE, SUR CE PARLEMENT NOUVEAU.

LEcteur judicieux & Favorable, quand le grand Alexandre visitant Appelles, le Grād voulut parler des couleurs & des Peinctures; les apprentifs esclatterent si fort de rire & ne s'en firent que gausser, que le Maistre en eut peur & honte, SIRE (dit il tout bas) ne parlez point de ce Mestier, car ces garsons qui broyent les couleurs, crevent de rire vous oyant ainsi begayer: Vous estes bon pour conquerir des Mondes, & nous pour les coucher sur nos tableaux, vostre espée & nos pinceaux ne s'accordent pas bien en vne mesme main, & pour bien faire, chacun doit parler de sa profession, non de celle d'autruy. Hannibal Carthaginois arrivé en Ephese, comme banni, vers le Roy Antioque, fut convié un iour par ses amis d'aller ouyr Phormion Peripateticien grand Orateur, qui orant & discourant sur l'art militaire fort eloquemment, & sur les offices d'vn bon Capitaine, contenta ses auditeurs: mais comme l'on demandat à Hannibal que luy sembloit

d'vn

d' vn si excellent homme, ce grand Capitaine la terreur des Romains respondit en riant: ie veis en ma vie plusieurs Vieillards rassoter, mais ie n' en veis iamais vn qui resuast si estrangement que ce Phormion, & par ainsi le fit ietter du haut à bas de sa chaire, disant: que c' est vn grand sot, qui ose parler d' vne chose, qu' il ne sçait pas luy mesme. Combien pensez-vous, qu' il y ait d'affineurs, qui rient, quand ils oyent dire, que le sang de Bouc mollit le Diamant, & que le marteau & l' enclume se casseront plustost que iamais esbrecher la dureté opiniastre du mesme Diamant, qui resiste au plus grandes forces de l' univers, le fer & le feu, plie (ce dit Pline) le gantelet. Il y a mille choses, où pensant faire merueille de bien dire, certes on ne dit chose qui vaille, & les gens du mestier s' en moquent tout leur soul. C'est bien pis, quand faute de sçavoir le propre mot de quelque chose, ils vont tournoyant tout autour du pot, & par vne perifrase languissante, ou vne grande trainée de paroles, ils font pitié à l' auditeur, qui reconnoit assez qu' ils sont au bout du monde, & au bout de leur François. Mais pis encores quand effrontément ils se veulent mesler de faire les habiles hommes, & les esprits vniuersels qui parlent de tout, & souuent prenant l' vn pour l' autre, appresten à rire à toute l' assistance. Pour euiter ces defauts, l' Autheur de ce

liure (homme Sedanois, à qui son propre Pays & sur tout le nostre ont vne obligation particuliere) apres avoir peniblement veillé & trauaillé sur ceſt œuure, prins ceſte peine là pour vous deliurer de la peine; Visité les boutiques, & disputé auec de fort bons maiſtres pour apprendre quelque choſe, que vous puiſſiez apprendre apres luy; vous portant icy vn bon nombre de plus nobles artifices, & le moyen d'en parler ſans broncher, de plus ouurant le chemin aux ieunes eſprits, comme à des ieunes avettes, qui ſe iettent ſur mille & mille fleurs pour en humer l'eſprit, & en tirer la manne; Enfin a eſté contraint de le laiſſer partir de ſes mains, plustoſt vaincu de l'importunité de ſes Eſcoliers, & de la neceſſité que le public en a, & ſon Priué a eu, que ſatisfaict en ſon ame de ſon propre ouurage. Et t'aſſeure, que ſi on l'eut voulu croire, il fuſt encore apres à ſe tourmenter, pour trouuer la ſignification des mots; mais il a paſsé avec vn bon & fort vaiſſeau à trauers les vagues de l'eſmotion du ſiecle, ſurmonté les tempeſtes civiles, s'eſtant tousjours tenu ferme & roide en la route de la vertu, tant que le reflux de la nature l'ait jetté au port du repos eternel. Il n'y a point d'Aſyle, d'autel de Franchiſe, ni accollade de Statuë de Prince, ni de privilege & exemption, ni abraços de la eſtatua del Apoſtol Santiago, patron de Eſpanna en

Com-

Compostela, ni la fleur, ni l'herbe de Sainct Jacques, contre la mort. Les Roys à son regard sont ses Vassaux, luy doivent foy & hommage; il vous a supplié bien fort, si vous trouvez icy quelques mots, qui vous sonnent mal aux oreilles, ou mesme qui n'ayent encore iamais sonné, de croire, qu'ils ne sont point de son invention, mais recueillis de la multitude & diversité des Autheurs, que possible vous n'aurez pas encore leus, & qui tant bons que mauuais, desirent tous estre entendus. Il pouuoit bien citer le nom, le liure, la page & le passage; mais ce n'eust plus icy esté un Parlement, ains vne hurlie burlie, vn labyrinthe pour enlabyrinther tant les vieux estudians de bonne estoffe, que le nouueaux apprentifs, qui ne sont pas Maistres. Ceux qui les sçauront, jugeront bien que l'ignorance, possible, d'vn seul mot, soit substanciel, metaforique, inusité, ou tiré de la varieté des Ars & Mestiers, peut souvent obscurcir tout vn sens, & rendre barbares les conceptions les plus gentiles. Permis à qui voudra d'en vser, ou de les laisser; Bien entendu, toutesfois, que ce ne seroit pas le pis qui peust arriver aux François que de remettre sus & en son premier estat certains mots surannez, qu'ils ont mieux aimé laisser perdre, quoy que tres-propres & significatifs.

En fin Lecteur, ie m'adresse à vous qui estes

judi-

judicieux, si vous agreez ce mien travail, & le prenez de la bonne main, ie vous promets de vous y adjousterle supplement avec la seconde Centurie. Si quelqu' vn dira que l' Autheur de ceſt ouvrage ne dit pas tout; ſçachez que *Non omnia possumus omnes. Non omnis fert omnia tellus. Alius aliis in rebus præstantior.* **Wir können nicht alle Pápſt zu Rom werden / ſollens auch nit begeren. Wy konen niet al Paus van Rom zyn.** Tout le monde n'eſt pas Pinaut. **Es iſt nit ein jeder der** Bon- pere-Nicola (Bompernickel) **frum Pfaff zu S.** L'Hermite ſuppleera les fautes & ſupplie ce Grand predicateur de N. Roy (que Dios guarde) de donner à la France & à l' Allemagne ſon ouvrage accompli, autrement peu des gens parleront des artifices & des choſes qui ne ſont de leur meſtier, ſans faire de barbariſmes, gazafatons (κακίφαλα) & alfanceries. Quand aux fautes de l' impreſſion, l' Autheur ne les peut totalement prendre ſur ſoy, à cauſe de ſon indiſpoſition & continuelle maladie & trespas, ne niant pas qu' il n' en ſoit eſchappé aſſez, cõme auſſi poſſible en quelques endroits quelque impropre interpretation; eſperant bien toutes-fois, que les vnes ni les autres ne ſeront pas ſi grandes, que voſtre courtoiſie n' y puiſſe bien ſuppleer. A tant il a recommandé ſon œuure à voſtre bonne reception & moy ie demeure Voſtre tres-affectionné ſerviteur.

Vorrede an den Leser.



Vnstiger lieber Leser / als der Grosse Alexander den Apellē besucht / wolte der Grosse von den Farben vnnd der Mahlerkunst reden: die Lehrjungen trieben darüber so ein groß gelächter vnd gespött / daß sie deßwegen hotzelten vnnd kitterte̅ / auch der Meister dessen sich sehr förchtete vnd schämete / E. König May. sprach er gar leiß) reden nicht von dieser Mahler kunst / dañ diese Jungen so die Farben reiben / zerbersten vor lachen / wann E. Königl. May. dieselbe also hören stamlen / E. May. sein gut darzu / daß sie Stätt vnnd Länder erobern / vnd wir dieselbe auff gemahlte Taffeln bringen / E. May. Dägen vnd vnser Bensel stehn nicht wohl in einer hand / vnd wenn alles wohl soll hergehen / muß ein jeder reden von seiner Kunst / sonsten richtet man bey der gantzen Gesellschafft ein gelächter an. Der Alexander schwieg still / vnnd fing darüber an zu lachen.

Nach dem Hannibal von Carthago gleichsamb in das Elend gen Epheso zum König Antiocho entwichen / war er eines tages von guten

Freunden beruffen / mit jhnen zu gehen den Phormionem einen fürtrefflichen Peripateticum (Philosophum) zuhören. Als nun derselbe von dem Ampt eines Hauptmans vnnd der gantzen Kriegskunst gantz fertig vnd wohl perorirt, vnd seine Zuhörer vber die massen contentirt, also daß sie sich höchlich verwunderten / ward Hannibal von jhnen gefragt / was jhne von solchen fürtrefflichen Mann bedunckte. Antwortet dieser grosse Capitain (welcher ein schrecken der Römer war) mit lachenden Mund / ich hab mein lebtag viel alte aberwitzige Narren gesehen / aber keinen grössern / deñ diesen Phormionem, vnd ließ jhn also oben herab von seiner Cathedra werffen / sprechend / daß der jenige ein grosser Narr were / welcher dörffte von einer sache reden / die er selber nicht weiß noch verstehet.

Wie viel Censorische klüglinge vnd geschickte Fratzen meinet jhr / das man finde / welche lachen / wann sie hören sagen / daß das Bocksblut erweiche den Diamant / vnd daß der Amboß vnnd Hammer ehender / als die härtigkeit desselbē Diamant / welcher sonst dem aller grösten gewalt der gantzen Welt widersteht / zerbrechen thue / da doch / wie Plinius sagt / Eisen vnd Fewer sich geben müssen. Es seind tausenderley sachē da man vermeint wunder zu thun mit wol reden / aber gewißlich man redet nichts /

darüber

darüber sich die Handwercksleut / so man von jhren Handwercken redet / nicht satt zu lachen haben. Es ist wohl ärger / wann auß mangel der wissenschafft der eigentlichen wort eines dinges / sie vmb den brey herumb schleichen / vnd mit einem schwachen vnd krafftlosen vmbschweiff / oder einer weitläufftigen vmbrede bey den Zuhörern erbarmung erwecken / welche genugsam erkennen / daß sie am Ende der Welt sein / vnd auff den trusen jhrer Frantzösischen Sprach. Aber das ist das aller ärgeste / wann sie vnverschämbter weiß sich einmischen vnnd sich für hurtige Leut / allwissende köpff außgeben / vnd von allen dingen so vorkommen reden vnd wissen wollen / da sie doch in der that (wie jener Landschreiber der konte eo lesen / vnd thet kein maul auff) nichts verstehen / vnd offt eins fürs ander nehmen / vnnd dahero allen vmbstehenden ein groß gelächter machen / geschicht es doch wohl vnterweilen den Löflern bey jhren Schmutzwaffeln / wann sie nicht wissen / wo sie es anfangen oder enden sollen / oder auß der rede kommen seind / vnnd etwan nach langem bedacht / gantz vnbedacht erst fragen / was die Ehl deß Tuchs am Fürtuch koste.

Diese Fehler nun zu meiden / hat der Author dieses Buchs / von Sedan bürtig / (welchem sein eigen Vatterlandt / vnd fürnemblich das vnsrige deßwegen hoch verpflichtet ist) nach dem er viel gewacht vnnd gearbeitet hat vber diesem

mühs-

mühseligen Werck / vnd die mühe auff sich genommen den günstigen Leser derselben zu vberheben / der Handwercksleute Werckstätte besucht / vnd mit sehr guten Meistern conferirt / etwas zu lernen / so jhr hernacher von jhme auch köndt lernen: Er bringt euch hie eine grosse anzahl der aller edelsten Künsten / vnnd gibet euch mittel wie jhr / von einem vnnd andern eigentlich vnd vngestamlet könnet reden: Vber das öffnet er den jungen Leuten den weg / gleichsamb als den jungen Immen / welche sich auff tausendt vnd aber tausendt Blumen setzen / den Safft vnd Himmelthaw / (mannam cœlestem oder Drosomeli genandt) herauß zu ziehen: Endtlich ist er gezwungen worden / dasselbe Buch auß der hand zu geben / viel mehr vberwunden durch die vngestümigkeit seiner Schüler / vnnd auß nothturfft / so wohl gemeines als seines eigenen vnd privat Nutzes / als daß er solte vermeinet haben / in diesem seinem Werck ein gnügen geschehen sein. Vnd ich versichere euch / daß wann jhme Gott das leben länger gegönnet hette / er sich würde bemüht haben / die bedeutungen vieler wörter zu finden: Aber er ist gefahren mit einem guten vnd starcken schiff vberzwergs vber die Wogen vnd Wellen aller Auffruhr vnd trawrigen Zustandts dieser zeit / hat vberstritten die einheimische Wetter / sich allzeit steiff gehalten an der Tugendstraß / biß der Widerfluß der Natur jhn in den Haafen

der

der ewigen Ruhe geworffen hat. Es hilfft keine zuflucht/noch einer Kirchen oder Altars freyheit/noch einer Fürstlichen Bildtnuß vmb den halß fallen/kein Privilegium/ keine exemption oder befreyhung/ auch deß Apostels S. Jacob bildtnuß (der Spanier Patronen) zu Compostell/ noch S. Jacobs Blum/noch S. Jacobs Kraut/wider den Todt: die Könige seind seine Lehenleute/vnd jhme huldigung vnd gehorsam schuldig. In vbrigen hat euch gemelter Author vor seinem ende hoch gebetten/ wann jhr in seinem buch etwan etliche wort/die euch in ewren Ohren vbel klingen/ oder von denen jhr noch niemaln gehört/findē würdet/ das jhr nit glauben sollet/ daß er sie erdacht/sondern vielmehr/ auß allerhand vnterschiedlichen guten Authoribus gesamlet/ vnnd in allerley Werckstätten von den besten Meistern vnnd Gesellen erlehrnet habe: welche wort vielleicht jhr noch nicht werdet gelesen noch gehört haben. Es hette der Author wol allegirn können den Namen deß Authoris/das Buch/das Blat/ den periodum, Meister vnd Gesellen: Aber das were nicht gewesen ein Parlement/ sondern ein Irrgarten darinnen zuverführen/ so wol die alte fleissige Studenten/als die newen Lehrjungen/so nicht Meister sein; die jenigen so solche wort wissen/ werden wol vnd bald vrtheilen/ daß die vnwissenheit offtmals eines einigen worts/ es sey substantial, metaphoricum, vngebräuchlich/

oder

oder gezogen auß mancherley hauffen der künste vnd handwercke / kan offtmals verdunckeln einen gantzen sensum, vnd Barbarisch machen die allerbeste conceptiones vnsers verstands / zu dem stehet es einem jeden frey / derselbigen wort sich zugebrauchen / oder dieselben zu vnterlassen: jedoch wann man die sach im fundament bedencken will / so were es kein vnweg / daß die Frantzosen etliche alte vnd gleichsam verlegene wort widerumb herfür suchten vñ auff die bahn brächten / welche sie zwar haben lassen veralten / ohneracht / dieselben sehr sinreich vnnd eigentlichen gered gewesen.

Was die fähler der Truckerey betrifft / hat dieselbigen zu corrigiren der Author nicht allein nicht auff sich nehmen können / auß vrsach seiner stetswehrenden leibsblödigkeit vñ schwachheit / wie auch deß darauff erfolgten Todts / sondern jhme wohl die gedancken machen können / es würde nicht gar lähr / vnd ohne fähler abgehen / vnnd auch wohl müglich / daß an etlichen orten etwas nicht gar eygenlich seye verteutschet worden / jedoch ist man der zuversichtlichen hoffnung / das solches vom günstigen Leser leichtlich werde zuverbessern sein. Vnterdessen hat der Author dieses sein Werck in gunsten auff vnnd anzunehmen dem günstigen Leser anbefohlen.

PAR-

PARLEMENT NOUVEAU,

ou

DISCOURS FAMILIERS SUR CHASQUE PROFESSION, CHARGE ET MESTIER

contenant tout ce, dont on parle ordinairement au commerce de ceste vie.

New Parlement

Oder

Gemeine Gespräch vber jegliche Profession, Ampt/Dienst vnd Handwerck: so begreiffen alles das jenige/davon man gemeiniglich in diesem Leben handelt.

Avant-ieu, ou Prelude.

Vor-Spiel.

Bon jour & bon nouvel an, Monsieur mon pere.

Vten tag vnd gutes newves. Jch wünsche dem Herrn Vatter ein guten tag/vnnd ein glückseliges new Jahr.

Ie prie Dieu qu'il vous face la grace de le commencer avec ioye,

Jch bitte Gott daß er euch thue die gnade zu es anfangen mit frevvde, Jch bitte vnsern lieben Herrn Gott daß er euch die Gnade verleyhe dasselbige mit frewd anzu-

vnd es zubringen in gesundheit vnd vvohlfahrt:
& le passer en santé & prosperité:
vnd nicht allein dieses sondern
& non seulement cestuy-cy, mais
auch viel anders zu evverem
aussi plusieurs autres à vostre
vvunsch.
souhait.

fangen/ vñ mit gesundheit vnd wolfahrt zu enden: vnnd nicht allein diß sondern viel andere nach ewern wunsch vñ wohl gefallen.

Gott euch thue eben die gna-
Dieu vous face la mesme gra-
de, mein thevverer sohn: vnd euch darinnen
ce, mon cher fils: & vous y
macht vvachsen sovvohl an leib vnd
face croistre tant en corps &
geist, als in seiner forcht vnd
esprit, qu'en sa crainte &
vvahrer erkantnuß. alsò sey es.
vraye cognoissance. Ainsi soit-il.

Gott verleyhe dir eben dieselbige gnade/ mein lieber Sohn: vnd lasse dich so wohl an Leib vnnd Verstand/ als an seiner forcht vnd wahrer Erkantnuß zunemmen. Amen.

Guten tag, mein Vetter.
Bon jour, mon cousin.

Guten morgen/ Vatter.

Vnd euch auch, mein Vetter.
Et à vous aussi, mon cousin.
VVie euch gehets?
Comment vous va?

Danck euch Gott/ Vetter. Wie gehets euch?

Ich mich trage gnug vvohl, Gott
Ie me porte assez bien, Dieu
danck, vvie jhr kônt sehen.
merci, comme vous pouvez voir.
Vnd jhr?
Et vous?

Es ist mir zimlich wohl/ Gott lob/ wie jhr sehen mögt.

Wie ist euch aber?

Ich bin noch in gutem Zu-
Ie suis encore en bonne dispo-
stand, Gott sey gelobt, vnd gantz
sition, Dieu soit loué, & tout
bereit zu euch dienen.
prest à vous servir.

Es ist mir noch wol/ Gott sey gelobt/ gantz bereit euch auff zu warten.

Ich

Ich euch dancke euwerer
Ie vous remercie de voſtre
anbietung: meine einkommen ſeind gar zu
offre ; mes revenus ſont trop
klein zu vnderhalten ein ſolchen
petits pour entretenir vn tel
diener als jhr.
ſerviteur que vous.

Ich thue mich bedancken ewers guten willens: mein einkommen iſt gar zu gering / ein ſolchen Diener / wie jhr ſeyd / zu halten.

Gott euch helffe, Gott euch ſey
Dieu vous aide, Dieu vous ſoit
in hülffe, Gott euch beyſtehe, Gott
en aide, Dieu vous aſſiſte, Dieu
euch ſegne.
vous benie.

Gott helffe euch / helff euch Gott der allmächtig.

Es mich dunckt das jhr habt
Il me ſemble que vous avez
genieſt:
eſternué:

Es dunckt mich jhr habt genieſt.

gelten iſts nicht?
Non pas? N'eſt pas?

Gelten jhr? iſts nit ſo?

Auch hab ich, ich hab gehuſtet vnd
Auſſi ay-ie, i'ay touſsé &
genieſt vvann vnd vvann:
eſternué quand & quand:

Ja / Ich hab gehuſtet vnnd zu gleich genieſt.

Ich hab ein groſſen ſchnuppen, vnd ein
I'ay vn grand rheume, & vne
ſtarcken huſten, der mir erſchüttert gantzen
forte toux, qui m'eſcroulle tout
den leib.
le corps.

Ich hab ein ſtarcken ſchnuppen vnd huſten / der mir den gantzen Leib zerſchüttert.

VVer iſt es du der vns kompt
Qui eſt-ce là qui nous vient
zu der antreffung?
à la rencontre?

Wer iſt da / der vns entgegen kompt?

Es iſt der Sohn vnſers Nachbarn.
C'eſt le fils de noſtre voiſin.

Es iſt vnſers Nachbarn Sohn.

Gott euch behüte. Gott grüß euch.
Dieu vous gard'.
Vnd euch auch VVas thut jhr Gott danck euch/
Et vous auſſi. Que faites-vous was thut jhr hie.
hie?
icy?
Ich bin in vveg zu gehen Ich bin auff dem weg
Ie ſuis en chemin pour aller zum Balbierer zu geben/
zu dem Balbierer mir machen außziehen vom allda zur Ader zu laſ-
chez le barbier me faire tirer du ſen.
Blut.
ſang.
Gott euch ſegne die Aderläß. Glück ins löchlein.
Dieu vous benie la ſaignée.
Groſſen danck. Vnd jhr vvohin ge- Ich thue mich bedan-
Grand' merci. Et vous, où al- cken: vnd jhr/ wo hin-
het jhr? auß.
lez-vous?
Zur Badſtube, zu ſchvvitzen vnd mich In die Badſtube/ zu
Al' eſtuve, pour ſuer & me ſchwitzen/ vnd baden.
baden.
baigner.
Gott euch ſegne das Bad. Gott geſegne euch
Dieu vous benie le bain. das bad.
Ich euch dancke von gutem hertzen. Danck euch Gott.
Ie vous remercie de bon coeur, Gott behüte euch
zu Gott.
A Dieu.
Ich darvon muß auch gehen. guten Ich muß auch gehen/
Il m'en faut auſſi aller. Bon gute nacht.
abend.
ſoir.
Gott euch gebe auch den guten Gott gebe euch ein
Dieu vous doint auſſi le bon guten abend vnnd gute
abend vnd die gute nacht. nacht.
ſoir & la bonne nuict.

Dieu

Gott euch gebe gute nacht.
Dieu vous doint bonne nuict,
vnd gute ruhe.
& bon repos.

Gott gebe euch ein gute nacht vnd gute ruhe.

Ich hab gehört sagen daß jhr seyd vertra-
I'ay ouy dire que vous estes fian-
vvet mit N.
cé avec N.

Ich hab gehört sagen / daß jhr seyd ein Hochzeiter mit N.

Ihr habt gehört die vvarheit.
Vous avez ouy la verité.

Jhr habt die warheit gehört.

Zu evverer guten gesundheit dann. Gott
A vostre bonne santé donc. Dieu
euch gebe allerley glück
vous doint toute sorte de felicité
in evverer Ehe.
en vostre mariage.

So gebe euch dann Gott glück vnd heil dazu.

Grossen danck, Herr.
Grand' merci, Monsieur.

Habt danck / Herr.

Vnd euch alle frevde an dem kind
Et à vous toute ioye en l'enfant
daß Gott euch hat gegeben: dann (an dem
que Dieu vous a donné: car (à ce
/ das ich hab verstanden evvere Fravv
que i'ay entendu) vostre femme
ist niederkommen, aber ich nit vveiß ob es ist
est accouchée, mais ie ne say si c'est
eines sohns oder einer tochter.
d'vn fils ou d'vne fille.

Gott gebe euch auch glück vnnd freud zum Kind / das euch Gott beschert hat: dann / wie ich vernommen hab / ist ewere Fraw genesen; weiß aber nicht ob sie ein sohn oder eine tochter bekommen hat.

Es ist ein bub, Gott danck.
C'est vn garson, Dieu merci.

Sie hat ein jungen sohn / Gott sey gedanckt

Gott jhn vvolle vermehren an
Dieu le veüille accroistre en
leib vnd geist, vnd jhn vberhauffen von
corps & esprit, & le combler de
seinen gaben so vvol geistlichen als zeitlichen.
ses dõs tãt spirituels que téporels.

Gott wölle jhn an leib vnd seel segnen / vnd auffwachsen lassen / vnd jhn mit seinen geistlichẽ vnnd zeitlichen Gütern reichlich begaben.

Ich euch danck gar freundlich
Ie vous remercie tres affectueu-
von seinem theil, vnd euch versichere
sement de sa part, & vous asseure
daß er vermehren vvird die zahl evverer
qu'il augmẽtera le nombre devos
Diener.
serviteurs.

Jch thue mich freundlich bedanckẽ seinet wegen/ vnd versichere euch daß er ewerer Diener zahl vermehren soll.

VVohl bekomme meine Herren. VVol bekomme
Proface, Messieurs. Proface à
der gantzen burſch.
toute la compagnie.

Gott gesegnes euch/ jhr Herren. Gott gesegne es euch mit einander.

Zu evveren guten gunſten mein Herr.
A vos bonnes graces, Mõsieur.

Jch will dem Herren eins bringen.

Mit evveyer erlaubnuß ich vverde
Avec voſtre permiſſion ie salu-
grüſſen evvere gute gunſten.
ëray vos bonnes graces.

Mit deß Herren erlaubnuß/ will ich jm ein freundlichen trunck zubringen.

Groſſen nutz euch thue. Ich euch
Grand bien vous face. Ie vous
küſſe vvol demütiglich die hände.
baise bien humblement les mains.

Gott gesegne es dem Herrẽ. Jch thue mich freundlich bedancken.

Ich euch dancke von ſehr gutem
Ie vous remercie de tres bon
hertzen.
coeur.

Gott gesegne dem Herren seinen trunck.

Gott ſey hierinnen.
Dieu soit ceans.

Glück hierinnen.

Gott euch halte in guter geſund-
Dieu vous tiene en bonne san-
heit.
té.

Gott verleihe euch ein gute gesundheit.

Gott euch gebe gute ruhe.
Dieu vous donne bon voyage.

Gott gebe euch ein glückselige Reyse.

Gott euch begleite vnd behüte
Dieu vous conduise, & garde

Gott behüte euch/ vnd

von böser antreffung in evverer bewahre vor vnglück
de mauvaise rencontre en vostre auff der Reyse.
reyse.
voyage.

Seyd der vvillkommen. Seyd willkomm.
Soyez le bien-venu.
Vnd jhr der vvol gefunden. Gott danck dem Her-
Et vous le bien-trouvé. ren.

Capitel Erste. Das Erste
Chapitre Premier. Capitel.

Vom Meister schulen. Vom Schulmei-
Du maistre d'Escole. ster.

Wohin gehet jhr vvohiu ist es das Wo wolt jhr hin?
Où allez-vous? Où est-ce que
jhr gehet?
vous allez?

Ich gehe zu der schulen Frantzösische. Ich gehe in die Fran-
Ie vay à l'escole Françoise. tzösische Schul.
Wo sie hält man? Wo ist es das man Wo hält man sie?
Où la tient on? où est-ce qu'on
sie hält?
la tient?

In der gassen deß Münsters. In der Münster-
En la ruë du Monstier. gassen.
In vvelcher gegend? Wo zu gegen?
En quel endroit?

Neben dem bechen, der seit Neben dem Weiß-
Ioignant le boulenger, du co- becken dem Münster
deß Münsters, oder zu dem Mün- zu.
sté du Monstier, ou vers le Mon-
ster.
stier.

Was gibt man durch Monat? vvas
Que donne-on par mois? qu'
iſt es das man gibt durch Monat?
eſt ce qu'on donne par mois?

Was gibt man Monatlich?

Man gibt ſechszehen oder
On donne ſeize ſchillings ou
einen reichsthaler oder vvol vier
vn risdale, ou bien quatre ſchil-
durch vvochen.
lings par ſemaine.

Man gibt sechszehen schilling oder einen reichsthaler / oder aber vier schilling wochentlich.

Wie viel mal hin gehet man den
Combien de fois y va-on le
tag?
jour?

Wie viel mahl gehet man deß tags hin?

Zvvey mal, in bezahlen ſechszehen
Deux fois, en payant ſeize ſchil-
oder ein mal, nur in
lings: ou vne fois, ſeulement en
geben zvvölff.
donnant donze ſchillings.

Zweymahl / wann man sechszehen schilling bezahlt / oder ein mahl allein / wann man zwölff schilling gibt.

Welche ſeind die ſtunden die
Quelles ſont les heures que
man hin gehet?
l'on y va?

Welche seind die stunden da man hingehet?

Den morgen man da iſt von zehen vhren
Le matin on y eſt de dix heures
biß zu eylff: vnd nach dem nachmittageſſen
iusques à onze: & l'apres-diſnée
von dreyen biß zu vier.
de trois iuſques à quatre.

Deß morgens ist man drinnen von zehen biß eylff; vnd nach mittag von dreyen biß vier.

Wiſſet jhr vvol vvarumb der
Savez-vous bien pourquoy le
meiſter hat ervvehlet dieſe ſtunden mehr
maiſtre a choiſi ces heures plus-
bald als andere?
toſt que d'autres?

Wisset jhr wol die vrsach warumb der Meister dieſe stunden vor andern erwehlet hat?

Ja, es ist zu end das die schuler
Ouy, c'est à fin que les escoliers
von classen hin können gehen ohn hin-
de classe y puissent aller sans em-
dernus in jhren studieren lateinisch
peschement en leur estude latin:
dan in vveg gehẽ von jrẽ lateinischẽ schulmeister
car en s'en allant de leur regent,
sie gehen gantz grad zu jhrem sprach-
ils vont tout droict à leur maistre
meister.
linguiste.

Ja/der hats darumb gethan/damit die Claß-buben darein kommen können/ohn nachtheilich-res lateinischen studie-rens: dann wan sie von jhrem lateinischen Lehr-meister gehen/kommen sie gleich zu jrem sprach meister.

Was lehrnet man in dieser schulen
Qu'apprend-on en ceste esco-
vber das lesen Frantzösisch?
le outre la lecture Françoise?

Was lehrnet man in derselben Schulen neben dem Frantzösischen le-sen?

Man lehrnet zu reden vnd auch zu
On apprend à parler, & aussi à
schreiben, vver vvill: vnd auch die jenigen
escrire, qui veut: & mesme ceux
vvelche nit seind faul nit sich
qui ne sont pas paresseux, ne se
benügen zu vvissen mahlen
contentent pas de savoir peindre
die buchstaben frantzösisch, vvie man
les lettres Françoises, comme on
sie schreibt mit der feder: sondern
les escrit avec la plume: mais
sich vben zvvey mal die vvochen zu
s'exercent deux fois la semaine à
machen argument frantzösisch.
composer des themes François.

Man lehrnet reden/ wie auch schreiben/ wer will: darzu lassen es die fleissigen bey dem ab-malen der frantzösischẽ buchstaben/ nit bleiben/ wie man sie mit der fe-der schreibet:

Sondern vben sich zwey mal in der wochen frantzösische argumen-ta zu componiren.

VVas ist es das jhr verstehet
Qu'est-ce que vous entendez
durch das?
par celà?

Was verstehet jhr da-durch.

Ich verstehe das der meister jhnen
I' entends que le maistre leur
dictirt den Mittwoch vnd den Sambstag
dicte le Mercredi & le Samedi
etliche zeilen in Teutsch, welche
quelques lignes en Allemand, qu'
sie verwandlen in Frantzösisch, die Verbes-
ils tournent en François, la corre-
serung welcher macht vnempfindlich
ction desquels fait insensiblemẽt
lehrnen die syntaxin frantzösische,
apprendre la syntaxe Françoise,
vbet vnd verhindert zu vergessen die
exerce & empesche d' oublier la
declination der namen, vnd die con-
declinaison des noms, & la con-
jugation des verborum.
juguaison des verbes.

Ich meine das jhnen der Meister am Mittwoch vnnd Sambstag etliche zeilen auff teutsch zu schreiben gibt/ welche sie inn die Frantzösische Sprach versetzen/ deren corrigirung bringt vnempfindlich die erkantnuß vnnd wissenschafft der Frantzösischen Syntaxis, vbet vnnd macht das man der declination der Namen / vnd conjugation der verborum nicht vergißt.

Nicht ist es gut zu außlegen das
N'est-il pas bon d' expoſer ce
was man hat gelesen:
qu' on a leu?

Ist nicht rathsam das einer außlege was er gelesen hat?

Ja ist, vnd sehr nutzlich: dann zu gar
Si est, & tres vtile: car pour bien
bald sein gelehrt in der sprach es
toſt eſtre ſavant en la langue, il
muß lesen, außlegen, componirn vnd re-
faut lire, expoſer, cõpoſer & par-
den zu allen gelegenheiten, die sich vor-
ler à toutes occaſions, qui ſe pre-
stellen, ohn sein schamhafftig zu feh-
ſentent, ſans eſtre honteux de fail-
len: dann wer nicht redet niemahl vbel, nicht
lir: car qui ne parle iamais mal, ne
wird reden niemals wol.
parlera iamais bien.

Ja freylich / vnd sehr nutzlich: dañ wer in der sprach bald gelehrt will werden/ muß lesen/ außlegen/ versetzen vnd auff allen fürfallende gelegenheiten reden / ohn allen schew deß fehlens: dann wer nie vbel redt/ der wird nimmermehr recht reden.

Ihr

Ihr habt recht Lehrjung
– Vous avez raiſon ; Apprentif
nicht iſt Meiſter.
n'eſt pas maiſtre.

Ihr ſeyd recht dran. Der Papſt iſt auch ein Schuler geweſt.

VVo habt jhr gelehrt zu leſen in
Où avez-vous appris à lire en
Teutſch?
Allemand?

Wo habt jhr Teutſch lehrnen leſen?

In der ſchulen deß bavvren blavven
En l'eſcole du payſan bleu,
auff dem platz der Baarfüſſer, nahe bey
ſur la place des Cordeliers, pres
der brucken vom ſchvviegbogen nit vveit von
du pont d'arche, non loing de
der Eülen.
la Chouette.

In der Schulen zum blawen Bauren / auff dem Paarfüſſerplatz / beym ſteinbrücklein / nit weit von der Eülen.

Dieſer Meiſter mich hat gelehrt zu kennen
Ce maiſtre m'a appris à cognoi-
die buchſtaben, zu buchſtabiern vnd leſen
ſtre les lettres, à eſpeller & lire
läuffig in einem büchlein von abece,
courammẽt dãs vn livret d'abecé,
ohn mich gebrauchen zeigers.
ſans me ſervir de touche.

Derſelbe meiſter hat mich lehren die buchſtaben keñen / buchſtabiren / vnd fertig leſen in einem Namenbüchlein / vnnd hab keinen Zeiger darzu gebraucht.

VVie viel büchlein habt jhr
Combien de livrets avez-vous
verlohren vnd verriſſen in gantzer der zeit
perdu & deſchiré en tout le tẽps
die jhr habt gevveſen zu der ſchulen?
que vous avez eſté à l'eſcole?

Wie viel bächlein habt jhr verlohren vnnd verriſſen in der gantzen zeit / da jhr in die Schul gangen ſeit?

Ich nit deren hab verbrauchet noch verlohren
Ie n'en ay vsé ni perdu pas vn:
keins dan ich hatte ein Karnieren ſchulen,
car i'avois vne malette d'eſcole,
in vvelchem ich es auff hube, vnd darzu hatte
dans quoy ie le ſerrois, & ſi avoit

Ich hab keins weder verbraucht noch verlohren / dann ich hatte einen ſchulſack darinnen ichs auffhube / vnd hatte daſ=

daſſ

das gesagte büchlein vom dicken pappe in dem
le dit livret du carton en la cou-
deckel, vnd nestell die ich
verture, & des aiguillettes que ie
zuknöpffte vnd zumachte sorgfältiglich,
nouois & fermois soigneusemẽt,
also das es nicht sich dran machte
tellement qu' il ne s' y faisoit
kein ohren esels.
point d'oreilles d'asne.

selbige büchlein / dicken pappendeckel / wie auch nestel die ich zuknüffte vnd fleissig zu band / also das es keine eselsohren bekame.

Sehet betreffendt die schrifft im
Voyez touchant l'Escriture au
capitel von dem schreiber.
chap. de l'Escrivain.

Sehet von der schrifft im capitel vom Schreiber.

Capitel zweyte.

Chapitre deuxieme.

Vom Becken.

du Boulenger.

Euwer brot fangt an zu
Voſtre pain commence à ſe
schimlen.
moiſir.

Ewer brot fangt an zu schimlen.

Sein schimmel wird vergehen gar
Sa moiſiſſure ſe paſſera bien
bald: dann da ist der letzte läb.
toſt: car voilà la derniere miche.

Der schimmel wird jhm bald vergehen / dañ das ist der letzte läbe.

Wir werden müssen wider backen morgen.
Il nous faudra recuire demain.
Die magd wird setzen an diesem abend zu
La ſervante mettra à ce ſoir à
recht das mäl, oder wird bereiten den
poinct la farine, ou appreſtera le

Wir müssen morgen anders backen.

Die Magd soll am abend den worteig machen / oder den saurteig

sauer-

Das Ander Capitel.

Vom Brodtbecken.

saurteig vnd sich vvird auffmachen von grossen
levain & se levera de grand ma-
morgen zu machen vnd knetten den teig,
tin pour faire & pestrir la paste,
vnd vvármen den bachofen.
& chauffer le four.

Backt jhr dann im losament?
Cuisez-vous donc au logis?

Ia, vvir haben gevvesen gezvvungen
Ouy, nous avons esté contraints
zu drinnen machen machen einen bachofen die-
d'y faire faire vn four, parce
vveil der schvvartzbeck vollzoge zu vns
que le fournier achevoit de nous
stehlen das vvu der dieb vom mül-
desrober ce que le larron de mus-
ler vns hatte gelassen: vnd an statt
nier nous avoit laissé: & en lieu de
máls von vveitzen, das vvir jhm
farine de froment, que nous luy
lifferten, vns vvidergabe brodt von
livrions, nous rendoit du pain de
Korn, oder von moltzer, vnd auch so
seigle, ou de mesteil, & mesme si
klein das zu jhm machen haben sein
petit que pour luy faire avoir son
gevvicht, er es netze solcher ma-
poids, il le mouilloit de telle sor-
nier das kaum es konten vvir
te qu'à peine le pouvions-nous
essen, vnd sich zerrieb in der suppen in
manger, & s'esmioit au potage en
vveise von páppen oder brodtmuss.
guise de boüillie ou panade.

Habt jhr alle die VVerckzeug
Avez-vous tous les outils ou

bereiten vnnd gar früh auffstehen daß sie den teig knette vnd den ofen wärme.

Wie? bachet jhr im hauß?

Ja / wir haben müssen einen ofen machen lassen / weil der schwartz beck vollends nam / was vns der Müller vberig liesse / vnnd an statt deß Weitzenmåhls / daß wir jhm liefferten / gab er vns wider Rocken oder Moltzerbrot / vnd darzu so klein / daß / damit es sein gewicht hette / er dasselbe vernetzte also / daß wir es kaum genieссen konten / es vermusete sich auch in der suppen wie brey.

Habt jhr dann alle

noth.

nothvvendig vnd gehörig
vtenſiles neceſſaires & apparte-
zu einem backofen?
nans à vn four?

nothwendige werckzeug zu einem backofen?

Ich glaube das jä.
Ie croy qu'ouy.

Jch halt es darvor.

Dann vvir haben ein halter, ein
Car nous avons vne paele, vn
krücke, ein hudelvviſch, ein
fourgon, vn eſcouvillon, vne
bachtrog, ein multſcharr, vnd ein flådervviſch,
maict, vn racloir, & vn plumail,
vnd einen ſieb oder reütter zu machen
& vn ſas ou ſaſſet pour faire de la
fein mål zu machen paſteten, fladen,
fine farine à faire paſtez, flans,
torten.
tartes &c.

Dann wir haben einen halter/ein krucke vnd ein hudelwüſch oder wüſcher/einen backtrog/ eine teigſcharre vnnd ein kehrwüſch / einen ſieb oder reutter zum weiſſen mål / wann wir paſteten/ fladen / torten ꝛc. backen wollen.

Ich mich bin auch verſehen von zvveyen
Ie me ſuis auſſi fourni de deux
fudern von holtz von erlen, dievveil
cordes de bois d'aulne, parce
das eichenholtz nit macht gnug
que le cheſne ne fait pas aſſez de
flamm.
flamme.

So hab ich mich auch mit zweyen fudern Erlenholtz verſehen / dann das eichene gibt kein rechte hitz.

Ey, ich euch bitte, macht mir
Hé, ie vous prie, faites-moy
einen kuchen, ich euch vverd ſchicken vom
vn gaſteau, ie vous envoyeray du
butter vnd ein ey zu ei knitten
beurre & vn oeuf pour le peſtrir
mit. Ihr darvon vverdet eſſen evveren
avec. Vous en mangerez voſtre
theil.
part.

Mein/ backet mir einen kuchen/ich will euch butter vnd ein ey darein zu ſchlagen ſchicken / ſo ſolt jhr eweren theil darvon haben.

Schi-

Schicket dann geschvvindt:
Envoyez donc viſtement:

Schickets dann bald:

eben ſo vvol vvill ich backen ein pa-
auſſi bien veux-ie cuire vn pa-
ſtet von haußhaltung gemacht von einem fei-
ſté de menage, fait d'vne graſ-
ſten ſtück von Ochſen vvol geſpickt von
ſe piece de boeuf bien lardee de
ſpeck, vnd zerſtochen von nägten
lard, & picotée de cloux de gy-

Ich will auch ohn das ein Haußpoſtet von einem wolgeſpickten vnd mit Nägeln beſteckten feiſten ſtück rindfleiſch bachen.

roſle.

VVann iſt es das jhr vverden
Quand eſt-ce que vous enfour-
einſchieſſen?
nerez?

Wann werdet jhr einſchieſſen?

Stracks das der ofen vvird ſein
Incontinent que le four ſera
gnug vvarm: dann der teig iſt ſchon
aſſez chaud: car la paſte eſt desja
gnug auffgangen, der ſaurteig vvar ſehr
aſſez levée, le levain eſtoit fort
ſaur.
aigre.

Wann der ofen haiß gnug iſt: dann der teig iſt ſchon gnug auffgangen / dieweil der ſawrteig gar ſawer iſt geweſen.

Ich mich erfrevve zu eſſen vom
Ie me resjouys de manger du
brodt vveich.
pain tendre.

Ich freiwe mich weich brot zu eſſen.

So iſt es daß das trucken iſt mehr
Si eſt-ce que le raſſis eſt plus
geſund.
ſain.

Das trucken iſt doch viel geſunder.

Für mein anſehen ich liebe das
Pour mon regard i'aime le
brot das ein loͤcher hat das hat viel
pain rivé, qui a beaucoup de

Ich meines theils eſſe gern das ortbrot das viel rind hat / vnd wenig broſam.

rinde

rinde vnd vvenig brosam.
crouste & peu de mie.

Ich es glaube vvol, jhr habt noch
Ie le croy bien, vous avez en-
alle evvere Zâhn geschârpffet vvie
core toutes vos dens affilées com-
das schârmesser eines verhâlers: aber
me le rasoir d'vn chastreur: mais
ich die bin schon ein alte
moy, qui suis desja vne vieille
zahnloſe, ich suche das brodt das hat
edentée, ie cherche le pain qui a
viel küſſung, oder das die
beaucoup de baisure, ou que les
andern haben rindloß gemacht.
autres ont escrousté.

Ich glaubs wol/daß jhr habt noch alle ewere zähn/die da scharff seind wie ein schermesser: Ich aber/ als ein alte zahnloſe Fraw/ suche das brot/ welches viel stoß hat/oder das andere leut geschunden haben.

Ich hette gevvesen ein gute bâurin,
I'eusse esté vne bonne paysane,
ich esse gern ein rânfftel
ie mange volontiers vn quignon
brodt vvol gerieben von knoblauch
de pain bien frotté d'ail
vnd gesaltzen.
& salé.

Ich hette eine gute bäurin gegeben/ ich esse gern ein ränffte wol mit knoblauch gestrichen vñ gesaltzen.

Thut vveg mir diß stroh? es ist
Ostez-moy ceste paille? C'est
vvol der triacks der bauren, aber
bien le triacle des villageois, mais
ich nit mir bisemiere den athem von
ie ne me musque pas l'haleine d'
einer solchen apoteckers vvahr.
vne telle drogue.

Mir nicht/ der katzen. Es ist wohl der bauren tyriacks/ich will mir aber meinen athem mit einem solchen geruch nit bisemieren.

Von vvieviel manieren brots
De combien de sortes de pain
backt jhr?
cuisez-vous?

Wie vielerley brodt baeht jhr?

Von

Von zvveyen maniern: vom vveissen, von
De deux sortes: du blanc, de
mâl gereütteret, vnd vom schvvartzen von
farine sassée, & du bis de
mâl mit seinen kleyen für die knecht-
farine auec son son pour les va-
te vnd mägde vvelches ist noch
lets & servantes, lequel est encore
besser als du brodt von habern vnd
meilleur que le pain d'avoine &
gersten.
d'orge.

Zweyerley: weisses von gesibten mâl/ vnnd schwartzes mit kleyen vermischet für die knecht vnnd mägde/ welches ist noch besser als das habern- vnnd gersten brot.

Ich hab offt hören reden von
I'ay souvent ouy parler du
brodt von speltz, aber ich nit darvon
pain d'espeautre, mais ie n'en
hab jemals gekostet.
ay iamais gousté.

Ich hab offt hören vom speltzbrot sagen/ ich hab aber nie etwas darvon versucht.

Aber vvol ich.
Mais bien moy.

Ich aber/

Es ist vvol mehr schmäckhaftig.
Il est bien plus savoureux,
aber nicht so nahrhafft als
mais non pas si nourrissant que
das von vveitzen.
celuy de froment.

Es ist viel geschmackter/ aber nicht so nahrhafft als das von weitzen.

An vvas kennet man das gute
A quoy cognoit-on le bon
brodt?
pain?

Woran erkent man das gute brot?

An der vveisse vnd leichte,
A la blancheur & legereté,
vvie den guten käss an der
comme le bon fromage à la pe-
schvvere:
santeur:

An der weisse vnnd leichte/ wie den guten käss an der schwere/

Darumb sagt man, brodt leicht vnd
Pourtant dit-on, pain leger &
käss schvver: vnd auch man sagt
fromage pesant: & mesme on dit

Darumb sagt man/ leichtes brot vñ schwerer käss:
Darzu sagt man das

daß das brot soll sein voll augen
que le pain doit estre plein d'yeux
oder hell sehend, vvie ein Ar-
ou clair-voyant, comme vn Ar-
gus, vnd der käß blind, vvie
gus, & le fromage aveugle, cõme
ein maulvverff.
vne taulpe.

das brot solle luck vnnd schwammig sein / der käß aber satt vnd dicht.

Sagt mir etliche sprüchvvör-
Dites moy quelques prouer-
ter genommen vom brodt.
bes pris du Pain.
Ich jhn kenne vvie das brodt.
Ie le cognois comme le pain.
Er hat die stimm vvollautend vvie
Il a la voix melodieuse cõme
ein stück brodts.
vne piece de pain.
Er vveiß mehr als sein brodt eß
Il sait plus que son pain man-
sen.
ger.
Er nicht hat brot zu essen.
Il n' a pas du pain à manger.
Et hat ein gut brotgevvin.
Il a vn bon gaigne-pain.
Iagen ein statt jenseit des
Chasser vne ville par delà le
brodts.
pain.

Sagt mir etliche sprichwörter her / so auff Frantzösisch vom brodt genommen seind worden.
Ich kenne jhn als mich selbst.
Er singt lieblich wie ein katz der man auff den wadel tritt.
Er kan mehr dann brot essen.
Er hat das liebe brot nicht zu essen.
Er hat ein guten handel oder handthierung.
Eine Statt außhungern.

Capitel dritt.
Chapitre troisieme.
Vom Mercadenter, oder Ver-
du Vivandier, ou Pour-
seher.
voyeur.

Das Dritte Capitel.

Vom Mercadenter.

Ich vvolte vvol gehen zum marckt
Ie voudrois bien aller au mar-

Ich wolte gern auff den Marckt / allerhand kauf-

kauffen von allen gattungen vnd
ché acheter de toutes sortes de
versehungen vnd speisen, aber nicht
provisions & viandes, mais ne
wyssend die sprach, Ich muß suchen
sachant la langue, il me faut cher-
einen mann, der verstehe die
cher vn homme, qui entende les
zwo sprachen zu mir dienen
deux langues pour me servir de
dolmetscher.
truchemán.

Ich euch bitte mir deren zuweisen
Ie vous prie de m' en addresser
einen, ich jhn wverde befriedigen sehr wol
vn, ie le contenteray fort bien
seiner mühe.
de sa peine.

Ich wweiß einen knaben von siebenzehen
Ie say vn garson de dix-sept
zu achtzehen jahren, der redt eben so
à dixhuict ans, qui parle aussi
wwol frantzösisch als teutsch. Es
bien François qu' Allemand. Ce
wwird sein eben recht ewer thun.
sera iustement vostre fait.

Wolt jhr das ich jhn schicke.
Voulez-vous que ie l' envoye
holen?
querir?

Ja so es euch gefält: jhr mich
Ouy, s'il vous plait: vous m'
wverdet verbinden sehr.
obligerez fort.

Ihn sihe da schon.
Le voicy desia.

Folget nach mir, mein freund, vnd mir
Suyvez-moy, mon amy, & m'

proviant vnnd speisen ein zu tauffen/

Weil ich aber die Sprach nicht kan/oder nicht bin der Sprach kündig / muß ich mich nach einem Man vmb sehen/ der beyde Sprachen könne / mir zum Dolmetschen zu dienen.

Lieber / weiset mir einen zu/dem will ich seiner mühe halben recht zu frieden stellen.

Ich weisse einen siebenzehen oder achtzehen jährigen knaben / dem frantzösisch oder teutsch reden gleich gilt.

Der wird eben für euch sein.

Soll ich jhn holen lassen?

Ja / wann es euch beliebt: Ihr werdet mir dardurch einen grossen dienst thun

Da kombt er schon.

Gehet mir nach/guter freund / vnnd helffet

helffet zu kauffen ein hauffen dinglecht
aidez à acheter force choſettes
im marckt.
au marché.

mir allerley kleine sachen auffm marckt einkauffen.

Feilſchet dieſe hünlein.
Marchandez ces poullets.

Felschet die jungen hünher da.

Wieviel bietet jhr das paar
Combien faites-vous la paire
von dieſen hünlein?
de ces poullets?

Wie gebt jhr das paar von den jungen hünern?

Ich ſie verkauffe ein ort einer Kronen
Ie les vends vn quart d' eſcu
das paar.
la paire.

Ich geb das paar vmb acht batzen.

Nicht habt jhr kein ſcham
N' avez-vous point de honte
zu bieten ein hünlein acht halbätzlein?
de faire vn poullet huict ſols?

Schamet jhr euch nicht / das jhr ein hünlin vmb vier batzen bietet?

Sey ſchamroth der ſtihlt vnd iſt
Soit honteux qui deſrobe & eſt
gezvvungen zu vvidergeben, vvie ſagt
contraint de rendre, comme dit
der Teutſch.
l' Allemand.

Schäme ſich der stihlt / vnd muß widergeben.

Die ſeltzamkeit verurſacht die thevvrung.
La rareté cauſe la cherté.

Die seltzamkeit macht die thewrung.

Die Soldaten jnit haben gelaſſen vvider
Les ſoldats n' ont laiſsé ni
riffel noch raffel in vnſern Dörffern, vnd
riffle ni raffle en nos villages, &
Weilern.
hameaux.

Die Soldaten haben in vnsern Dörffern vnd Weilern weder stumff noch stuel vber gelassen.

Das vvenige das jhr ſehet, hat
Ce peu que vous voyez, à
gevveſen gebrütet vnd außgebrütet in dieſer
eſté couvé & eſclos en ceſte
ſtatt.
ville.

Das wenig das jhr da sehet / ist inn dieser Statt gebrütet vnnd außgeheckt worden.

Ich euch drumb vvverde geben ſechs batzen
Ie vous en donneray ſix bats

Ich will euch sechs batzen vmb das paar geben

oder zvvölff halbätzle deß paars : vnd
ou douze sols de la paire : &
vverde nemmen gantze die reise , oder
prendray toute la voliere , ou
bruet.
couvée.

Sie seind klein vnd mager.
Ils sont petits & maigrets.
Spicket sie , sie vverden sein mehr
Lardez-les , ils seront plus
feist.
gras.

Sie niht seind zu verkauffen zu
Ils ne sont pas à vendre à
vveniger sechs batzen vnd halb.
moins de six bats & demi.
Ich nit drumb gebe einen
Ie n' en donnerois pas vn
pfenning mehr sehet ob jhr
liard d' avantage : voyez si vous
vvollet empfangen geldt.
voulez recevoir de l' argent.
Jhr euch erkältet da für
Vous vous morfondez là pour
nicht : dann ich bin versichert das nie-
neant : car ie suis asseuré que per-
mand nicht euch drumb geben vvird so viel
sonne ne vous en donnera tant
als ich.
que moy.

Nemmet sie : Ich muß vmb-
Prenez-les : Il m'enfaut re-
kehren zum losament.
tourner au logis.

Wie viel paar da deren hat es?
Combien de paires y en a-il?
Es da deren hat sechs, die steigen zu
Il y en a six qui montent à
zvveyen gülden vnd sechs batzē, oder zvvāzig
deux florins & six bats, ou vingt

gebē / vnnd die gantze reise oder bruet nemmen.

Sie seind klein vnd dürr.

Spicket sie / so werden sie feist sein.

Sie seind mir nicht feil vnder siebendhalben batzen / oder ich geb sie nicht näher als vmb ꝛc.

Vnnd ich geb keinen pfenning weiters :

Sehet ob jhr gelt lö-wollet.

Jhr verfrieret da vmb sonst ;
Dann ich weiß gewißlich das euch niemand mehr drumb geben wird als ich.

Nemmet sie hin : ich muß wider heim.

Wie viel paar seind da?

Es seind sechs / die komen auff zween gulden vnnd sechs batzen

vier schilling, oder dreyßig sechs oder vier vnd zwantzig
quatre schillings, ou trente six schilling.
batzen.
bats.

Haltet, sihe da ein gulden von gold, Da habt jhr einen
Tenez, voilà vn florin d' or, Goldgülden der zween
der macht zvveen gulden, darnach zvvey Gulden thut / darnach
qui fait deux florins, puis deux zween dreybätzner.
stück von dreyen batzen.
pieces de trois bats.

Es ist wahr, es ist gradt die Das ist wahr / es ist
Il est vray, c'est iustement le recht so.
rechnung.
compte.

Feilschet dieſe eyer, Fragt wie man die
Marchandez ces œufs, eyer gibt.
Ich deren wolt wol kauffen Jch wolt gern zwey
I' en voudrois bien acheter oder drey dutzet kauf-
zvvey oder drey dutzet, so sie vveren fen / wañ sie frisch werē
deux ou trois douzaines, s'ils esto- vnd nicht schon gebrü-
frisch, vnd nicht verbrût. tet worden.
ient frais, & non couvis.

Fraw, wie viel eyer vmb Fraw / wie viel eyer
Femme, combien d' œufs au gebt jhr vñ einen schil-
den schilling, oder, wieviel gebt ling?
schilling, ou, combien donnez-
jhr eyer vmb einen schilling?
vous d'œufs pour vn schilling?

Fünff vmb drey batzen. Jch geb fünff vmb
Cinq pour trois bats. drey batzen.
Nicht ist es gremel? fünff Jst das nicht ein gre-
N' est-ce pas horreur? Cinq wel? fünff eyer vmb
eyer vmb sechs stüber! Ich jhr hab gesehen drey batzen!
œufs pour six sols! I' en ay veu Jch hab offt bey mir
offt geben in meinem land zwölff vmb ein halben
souvent donner en mon pays batzen sehen geben.
zwölff vmb einen stüber.
douze pour vn sol.

VVie vicht seind weder in ewe- Wir seind weder in
Nous ne sommes ni en vo-

rem

zem land, noch in jener zeit da.
ſtre pays, ni en ce temps-là.
hennen geſſen nicht legen
Poulles mangees ne ponnent
mehr.
plus.

ewerer heimat noch zu derſelbigen zeit.
Gefreſſene Hennen legen nicht mehr.

Ihr vvolt jhr geben drey
En voulez-vous donner trois
vmb einen ſchilling, oder eins vmb
pour vn ſchilling, ou vn pour
ein ſtüber?
vn ſol?

Wolt jhr drey vmb einen ſchilling / oder eins vmb ein halben batzen geben?

Ich vvill nemmen gantzen den korbvoll.
Ie prendray toute la panerée.

Ich will den gantzen korbvoll nemmen.

Nemmet hin ſie, daß ich mich hin vvi-
Prenez-les, que ie m'en re-
derkehre geſchvvind ins loſament, geben die
tourne viſte au logis, donner la
brüſte meinem kind, oder ſeû-
mammelle à mon enfant, ou al-
gen mein kind, vvelches ſchreyet
laicter mon enfant, qui brait
in der vviege.
au berſeau.

Nemmet ſie hin / das ich geſchwind wider heim gehe / mein kind / das inn der wiegen ligt vnnd ſchreyet / zu ſäugen.

Nicht vvere das, jhr nicht ſie het-
N'eſtoit celà, vous ne les au-
tet vmb den preiß. Ich vveiß vvol
riez pas pour le prix. Ie ſay bien
das jhr ſie vverdet vvider verkauffen
que vous les revendrez
zveen oder drey ſtüber das ſtück.
deux ou trois ſols la piece.

Wann das nicht were / ſoltet jhr ſie nit drumb bekommen. Ich weiß wol jhr werdet vmb ein ſtück einen batzen oder ſchilling bekommen.

Ich vveiſe ſolchen der deren hat geſſen
Ie ſay tel qui en a mangé
zu Zabern vmb ein viertheil kronen das
à Saverne à vn quart d'eſcu la
ſtück.
piece.

Ich weiß jemand der eins vmb acht batzen zu Zabern geſſen hat.

Da ſeind kâß vvol ner-
Voilà des fromages bien paſ-

Da ſeind wohl ver-

vvehrt, nicht jhr deren müsset keine?
lez, ne vous en faut-il point?
Ja muß, alle essenspeise mir ist
Si faut, toute mangeaille m'est
gut feil chet sie.
bonne. marchandez-les.
Ihr ei kônnet vvol thun jhr
Vous le pouvez bien faire vous-
selbst, diese kûnervôgt händ-
melme, ces coquetiers & mar-
ler eyer kâß,
chands d'œufs de fromage, & de
butter, seind Lothringer,
beurre sont Lorrains.
Land, vvievvel das stûck von diesen
Pays, combien la piece de ces
kleinen kâßen
petits fromages.
Sechs stûber: sie nicht seind klein
Six gros: ils ne sont pas petits
vmb den preiß. Wann sie vveren mehr
pour le prix. S'ils estoient plus
groß, sie vveren auch mehr thevver.
gros, ils seroient aussi plus chers.
Drumb vvolt jhr vier stûber,
En voulez vous quatre gros,
oder zvveen batzen? sie vverden sein vvol
ou deux batz? ils seront bien
bezahlt.
payez.
O das nein.
O que nenny.
Ich nicht sie vvolte her brin-
Ie ne les voudrois pas appor-
gen vmb den preiß, vvann schon sie nicht
ter pour le prix, quand ils ne
mir kosteten nichts von kauff.
me coustoient rien d'achapt.
Gebt gebt vvann jhr kônt
Donnez, donnez si vous pou-

wehrte kâß/ bedörfft jhr keine.

Ja/ alle essenspeißen seind mir gut.

Fragt wie man sie gibt.

Jhr kônts selber wol thun/ diese Hünervögt- vnd eyer-kâß- vnd butterhändler seynd Lothringer.

Landsman/ wie gebt jhr einen von diesen kleinen kâßen?

Vmb drey batzen/ sie seind nicht klein vmb das geldt. Wann sie gröser wegen/ so weren sie auch thewrer.

Wolt jhr zween batzen därvor? sie seind damit wol bezahlt.

O wehe nein.

Ich wolt sie drumb nicht vertragen/ wann sie mich schon nichts kosteten/ vnd weren mir geschenckt worden.

Gebt gebt her/ wann jhr kôndt/ ich will jhr

vez,

Ich deren vverde nemmen ein halb
vez, i' en prendray vne demie
dutzet.
douzaine.

ein halb dutzet nemmen.

VVann jhr sie nehmet
Quand vous les prendriez
gar alle, jhr nicht jhrer hettet
tres tous, vous n' en auriez pas
besseren kauff.
meilleur marché.

Wann jhr sie schon alle nemmen woltet/ gebe ich sie doch nicht näher.

Ich nicht hab die vveil zu viel
Ie n' ay pas le loisir de beau-
märcken, ich euch drumb vver-
coup barguigner, ie vous en don-
de geben fünff halbbätzle oder stüber.
neray cinq gros ou sols.

Ich hab nicht der weil lang zu märcken / ich will euch drithalben batzen / oder zwantzig pfenning darfür geben.

Setzet darzu noch einen k eu-
Mettez-y encore vn demi-
tzer, oder zveen pfenning.
gros, ou deux blancs.

Thut noch einen kreutzer darzu.

Ich nicht d rvon vvill thun jchts. Sehet
Ie n' en feray rien. Voyez
ob jhr mir sie vvolt lassen vmb
si vous me les voulez laisser pour
den preiß.
ce prix.

Ich thus nicht. Sehet ob jhr mir drumb lassen wolt.

Nemmet sie.
Prenez les.

Nemmet sie hin.

Fasset, sihe da ein sylberkron für
Tenez, voilà vn ducaton pour
die sechs die ich hab gesetzt in vnsern
les six que i' ay mis dans nostre
ruckkorb.
hotte.

Da habt jhr eine Sylberkrone für die sechs/ so ich inn vnsern rückkorb gelegt hab.

Zu vvelchem preiß sie setzet jhr
A quel prix le mettez-vous
dann zu zvveyen gülden?
donc? à deux florins?

Wie hoch gebt jhr sie dann? vmb zweeu gulden?

Ja freylich. Nicht vvisset jhr
Ouy dà. Ne savez-vous pas

Ja freylich. Wisset jhr nicht wol daß sie

vvol daß sie gelten so viel durch bien qu' ils valent autant par tout?

vberall so viel gelten?

Ich liebete besser müntz. I' aimerois mieux de la monnoye.

Ich hette lieber klein geldt.

Ich nicht euch kan mahlen Ie ne vous puis pas peindre das geldt, (sagt der Teutsch) ich es l' argent, (dit l' Allemand) ie le vous donne tel que ie l' ay receu d' vn autre.

Ich kan euch das geldt nicht mahlen / (spricht der Teutsch) ich gebs euch wider / wie ichs von einem andern empfangen hab

Die fravv zur butter, vvie viel La femme au beurre, combien vendez-vous la livre de vostre beurre frais?

Fraw mit der Butter / wie gebt jhr das pfund frisch Butter?

Ich nicht jhr hab kein pfund. Es seind alle vierlin, halb pfundt, vnd vvecklen von butter. Ie n' en ay point de livres. Ce sont tous quarterons, demi-livres, & coins de beurre.

Ich hab kein pfund. Es seind lauter vierling / halbpfund / vnd butterweckle.

VVas bietet jhr dann den vierlin? Que faites-vous donc le quarteron?

Wie bittet jhr dann den vierling.

Vier stüber. Quatre sols.

Vmb zween batzen.

Es vvere sechszehen stüber das pfundt. Ce seroit seize sols la livre.

Das were vmb acht batzen das pfund.

VVann jhr daruon vvollet abziehen zvveen stüber auff pfundt, Ich vverde Si vous en voulez rabbattre deux sols sur livre, ie prenuem-

Wann jhr einen batzen auff ein pfund abziehen wolt lassen / so will ich

nemmen alles das vvas jhr daruon
dray tout ce que vous en
habt: es nicht ist als ein kreutzer
avez: ce n'est qu'vn demi-gros
auff einem vierlin.
sur vn quarteron.

nemmen alles was jhr habt: es ist nur ein kreutzer auff einem vierling weniger.

Nemmet, das ich mich hingehe
Prenez, que ie m'en aille
mich vvider vvärmen in der stuben, ich bin
rechauffer au poile, ie suis
gantz erstarret von kälte.
toute transie de froid.

Nemmet hin/das ich nur in die stube komme mich zu wärmen/dann ich bin schier erfrohren.

VVas vvolt jhr noch kauf-
Que voulez vous encore ache-
fen?
ter?

Was wolt jhr weiters kauffen?

Nicht habt jhr noch gethan
N'avez-vous pas encore fait
gantzen evveren einkauff?
toute vostre emplette?

Habt jhr noch nicht alles eingekaufft.

Es daran mangelt viel. Ich muß
Il s'en faut bien. Il me faut
noch kauffen fünff oder sechs häffen
encore acheter cinq ou six pots
von butter geschmoltzen, cabiß-
de beurre fondu, des choux-
kraut, kôl grûn, kraut-
cabus, des choux verds, des choux-
sauer, vnd andere dinge, vvelche der
surs, & autres choses, que le
leser dieses gesprächs vvird finden
lecteur de ce discours trouvera
in den capiteln, vom gartner-hû-
és chapitres, du Iardinier, Co-
nervogt, handler von mâl,
quetier, marchand de Farine,
breuuer von bier, handler von
Brasseur de biere, marchand de
VVein, krem.
Vin, Graissier &c.

Es mangelt noch viel daran. Ich muß noch fünff oder sechs becher Ancken oder schmaltz kauffen/krautköpff/köl/Sawrkraut/vnd andere sachen/die der Leser dieses Gesprächs inn den Capiteln vom Gartner/Hünervogt/Mâlman/Biersieder/weinhändler/Kremp ꝛc. finden wird.

Ca-

Capitel Viert.

Chapitre quatrieme.

Vom Weinschenck.

Du Cabaretier.

Das Vierde Capitel.

Vom Weinschenck.

Ach das ich hab durst! Ich stehe ab
O que i'ay soif! Ie pasme
vvie ein fisch auß dem vvasser.
comme vn poisson hors de l'eau.

Ach wie dürstet mich! Ich stehe ab wie ein Visch der auß dem Wasser ist.

Mein Zung klebet schier an
Ma langue s'attache quasi à
meinen gaum.
mon palais.

Mein Zung klebt mir am gaumen.

Ich spevve vveiß vvie baum-
Ie crache blanc comme cot-
vvolle von Malta.
ton de Malte.

Mein speichel ist weiß wie ein baumvoll auß der Insul Maltha.

Wann ich antreffe jetzo
Si ie rencontrois maintenant
jemand der vvere durstig vvie
quelqu' vn qui fust alteré comme
ich, vnd mir vvolte halten gesell
moy, & me vouluſt tenir compa-
schafft, ich gienge hinein ins erste
gnie, i'entrerois au premier
schenckhauß das vvir antressen
cabaret que nous rencontrerions
in vnserm vveg.
en nostre chemin.

Wann mir jetzund jemand bekäme/der durstig were wie ich / vnnd wolte mir gesellschafft leisten / so wolte ich im das erste Weinhauß hinein gehen / das wir antreffen.

VVie vvol der durst nicht mich pla-
Bien que la soif ne me tra-
get anders, so nicht vvill
vaille pas autrement, si ne laiſ-
vnderlassen ich zu sein von der partey
seray-ie d'estre de la partie,
vnd euch führen in guten ort, vvann
& vous mener en bon lieu, pour

Wiewol mich der durst nicht sonderlich plaget / will ich doch mit machen/ vnnd euch an einen guten ort führen / wann jhr mir nur verspreche dz jhr mich wider herauß führen

nur

dur jhr mir versprechet zu
veu que vous me promettiez de
mich herauß bringen, oder zu mich frey
m'en sortir, ou de me des-
halten, vnd zur vergeltung ich
frayer, & pour recompense ie
euch vverde lehren ein recept das
vous enseigneray vne recepte qui
euch verhindern vvird zu haben jemals
vous empeschera d'avoir iamais
durst.
soif.

wolt/ vnnd frey halten/ zu vergeltung dessen will ich euch eine kunst lehren/ dadurch jhr machen kondt/ das euch nimmermehr dürsten soll.

Offenbaret mir dann diese schöne
Declarez-moy donc ce beau
heimligkeit, jhr vverdet sein frey von
secret, vous serez franc d'
zech.
escot.

Offenbaret mir diese schöne geheimnuß/ so solt jhr Zechfrey sein.

Trincket allzeit ein viertheil von
Beuvez tousjours vn quart d'
stund ehe das haben durst, er
heure avant qu'avoir soif, elle
nicht euch vvird kommen jemals.
ne vous viendra iamais.

Trinckt allzeit ein viertel stund ehe es euch dürstet/ so wird euch der durst nie ankommen.

Es ist lang zeit das ich bin
Il y a longtemps que ie suis
gefruhstuckt von solchen posen.
desjuné de telles drolleries.

Ich hab das schon lang an den schuhen zerrissen: das ist ein alter Saalbader. Sagt mir etwas newes.

Sagt mir ein ding von
Dites-moy quelque chose de
nevv.
nouveau.

Es ist doch ein recipe
C'est toutesfois vne ordonnan-
von Rabelais berümbten Doctorn in
ce de Rabelais celebre docteur en
artzney, vvelcher sagt auch das zu
medecine, qui dit aussi que pour
löschen den durst, es nicht ist kein
estancher la soif, il n'y a point

Es ist doch deß berühmten Doctors unn der Artzney Rabelais recept eins/ welcher auch sagt das kein gewisser mittel sey den Durst zulöschen/ vnnd auch dem durstigen pa-

mehr

mehr gevviß mittel, noch mehr
de plus asseuré expedient, ni plus
angenehm dem patient durstigen, als
aggreable au patient alteré, que
zu trincken offt vnd zu langen
de boire souvent & à longs
zügen.
traicts.

tient angenehmer / als offt vnd mit langen zügen trincken.

Ich nicht vverde vnterlassen darumb zu
Ie ne lairray pas pourtant de
bezahlen ewvere zech: führet mich
payer vostre escot: menez moy
allein da es habe vvein von
seulement où il y aye du vin d'
einem ohr. Ich hasse den Reißdärmer,
vne oreille. Ie hay le ginguet,
den vvein grün vnd von zvveyen ohren,
le vin verd & de deux oreilles,
den halb vvein, vnd den leür, vvie
la piscantine, & la piquette, bien
vvol man sagt daß sie löschen den durst
qu'on dise qu'ils desalterent
besser.
mieux.

Dennoch will ich ewere Zech bezahlen / führt mich nur wo ein guter trunck sey.

Ich haß den Reißdärmer / den sauren wein / den Traberwein / vnd den leür / wie wohl man sagt sie sollen den durst besser löschen.

Ich euch vverde nennen ein guten
Ie vous nommeray vne bonne
theil der Wirthshäuser, oder Wein-
partie des tavernes, ou caba-
schenk vnd Herbergen diser statt:
rets & hosteleries de ceste ville:
vnder vvelchen jhr vverdet kö nen
d'entre lesquelles vous pourrez
ervvehlen diejenige, vvelche jhr vverdet habē
choisir celle, que vous aurez
gehört am meisten loben.
ouy le plus recommander.

Ich will euch einen guten theil der Wirthshäuser / oder Weinschenck / vnd Herbergen in dieser Statt mit namen erzehlē / vnter welchen jhr das werdet erwehlen können / welches jhr am meisten habt hören loben.

In dieser gassen von steinen es da hat
En ceste ruë de pierres il y a
die stube des vveinsticher, die ich mache
le poile des Gourmets, que ie fay

In dieser Steinstrasse ist die Weinsticherstub / der ich den vorzug gebe / dieweil es darinnen ist

ein

führen den dantz dieweil es drinnen
mener le branle, parce qu' il y
hat ein ehrlichen vnd freundlichen Mann
a vn honneste & amiable hõme
zum wirth versehen von trefflichen wein,
d' hoste fourni d'excellens vins,
vnd von guten bißlein, nicht schin-
& de bons morceaux, n' escor-
dendt die leut, sondern rech-
chant pas le monde, mais con-
nend billich.
tant raisonnablement.

ein ehrlicher vñ freundlicher Wirth / der mit trefflichen Wein vnnd schleckbißlein versehen ist / vnnd seine Gäste nit schindet oder vbernimbt / sondern mache eine billiche rechnung.

Mehr hinein in der vorstatt ist
Plus avant au fauxbourg est
der mann gravv, der pflug, das
l' homme-gris, la Charrue, la
horn von hirtz, vnd die stube der
Corne de cerf, & le poile des
gartner zu den zvveyen engeln.
Iardiniers aux deux anges.

Weiter hinein in der Vorstatt ist der grawe Mann / der Pflug / das Hirtzhorn / vnnd die Gartnerstube zu den zweyen Engeln.

Auff dem marckt zu den roßen
Sur le marché aux chevaux
der baum grün, vnd der reiff von
l' Arbre-verd, & le Cercle d'
gold, dessen die vornembsten kunden
or, dont les principaux chalands
seind bauren, handlanger mörtel-
sont payſans, manouvriers, aides à
lecht, schinder vnd Kleemei-
maçons, escorcheurs & gadoü-
ster.
ards.

Auff dem Roßmarckt der grüne Baum / vnd der güldene Reiff / deren fürnembste kunden seind Bauren / Handwercksleut / Handlanger / Schinder vnnd Kleemeister.

Vor der kleinen metzig, es
Devant la petite boucherie, il
da hat den hohe steeg.
y a la Hautemontée.

Vor der kleinen Metzig ist der Hohesteeg.

Auff dem platz der baarfüsser
Sur la place des Deschaussez
oder franciscaner ist das loch der
ou Cordeliers est le Trou des

Auff dem Baarfüßerplatz ist das Rubenloch oder der Rebstock.

ruben

ruben, anderst der stock von
naveaux, autrement le Sep de
reben.
vigne.

Auff den alten VVeinmarckt, der
Sur la vieille estäppe, la
tieffe Keller, vnd der Stall.
Profonde-cave, & l' Estable.

In der Ober-strassen, der Adler-
En la Haute-rue, l' Aigle-
schvvartz, der Rebman, das Creutz
noir, le Vigneron, la Croix-
rot, der Han rot, vnd der Lôvv
rouge, le Coq-rouge, & le Lion
rot, vvelcher hat zum nachbarn vnd kun-
rouge, qui a pour voisin & cha-
den den Richter der hohen
land l' Executeur de la haute
Gerechtigkeit.
justice.

Auff dem Marckt zur frucht, es da hat
Sur le marché au blé, il y a
den Salm vnd die Stube der Her-
le Saumon & le poile des Sei-
ren.
gneurs.

Im vveiler der fincken, es
Au Hameau des pinçons, il
nicht da hat als den Spieß, vnd die
n'y a que l' Espieu, & la
Muck.
Mousche.

Auff dem Fischmarckt der Bock vnd
Sur la Poissonnerie le Bouc &
der fuß von Ochsen.
le Pied de bœuf.

Vor der grossen Metzig,
Devant la grand' Boucherie,
das Spahnbett.
la Couchette.

Auff dem alten Weinmarckt / der tieffe Keller / vnd der Stall.

In der Oberstrasse / der schwartze Adler / der Rebman / das rothe Creutz / der rothe Han / vnd der rothe Löw / welcher zum nachbarn vñ kunden den scharpffrichter hat.

Auff dem Kornmarckt ist der Salm / vnd die Ammeisterstube.

Im Finckweiler ist nichts als der Spieß vnd die Mucke.

Auff m Fischmarckt / der Bock / vnnd der Rindsfuß.

Vor der grossen Metzig / das Spahnbett.

Vor

Vor dem Kauffhauß, die Blum vnd die Axt.
Devant la Douane, la Fleur & la Hache.

Vor dem Kauffhauß/ die Blum/vnd die Axt.

In der gassen der kôrbe vor dem portal deß Münsters, der Keller deß Falcken, vnd ein vvenig mehr vnden die alte Pfaltz.
En la rue des Corbeilles devant le portail du Monstier, la Cave du Faucon, & vn peu plus bas le Vieux-palais.

In der Kôrbengassen vor deß Münsters Portal/der Falckenkeller/vnd besser vnden die alte Pfaltz.

Auff dem Marckt zun kirschen, neben dem Hauß vnserer Frawen, es da hat den Hirtz.
Sur le marché aux cerises, ioignant l' hostel nostre-Dame, il y a le Cerf.

Auff dem Kirschenmarckt neben vnser Frawen Hauß ist der Hirsch.

Gegen vber den Hoff deß Bischoffs, der Pferch der Thier.
Vis à vis de l' Hostel l' Evesque, le Parc des bestes.

Gegen dem Bischoffshoff vber der Thiergarten.

Auff dem platz Sant Stephans, die Jungfraw.
Sur la place Sainct Estiene, la Pucelle.

Auff dem Stephansplatz die Jungfraw.

Langs deß Stads vnd in den vmbligenden orten, es da hat die Kron, der apffel von gold, die stube der metzger, der fisch der gerte, der Ochse, der Rabe, die Kun, das Schiff, das Schwerdt, der Wolff, die Rose, Bateau, l' Espadon, le Loup, la Rose, die
Le long du Quay & és environs, il y a la Couronne, la Pomme d'or, le poile des Bouchers, le Poisson de la perche, le Bœuf, le Corbeau, la Pinte, le

Am Staden/ vnd in den vmbligenden orten ist die Kron/ der Güldenapffel/die Metzgerstube/ der Gertenfisch/ der Ochse/der Rappe/ die Kanne/das Schiff/ das Schwerdt/ der Wolff/ die Rose/ die schwartze Henne/ der Gaul/der Engel.

se, die Henne schwartz, der Gaul, der
se, la Poule-noire, le Cheval, l'
engel,
Ange.

Gegen dem Thurn vveissen die
Vers la Tour-blanche le
grosse stube der Gârtner, vnd der
grand Poile des Iardiniers, & le
lindenbaum.
Tillet.

Gegen dem Thurn zu / die grosse Gartnerstube / vnd die Linde.

Gegen dem Thor das man nennet
Vers la porte qu'on appelle
der berg deß
Kronenburgerthor, le Mont de l'
sterns vnd der vvilde man.
estoille & le Sauvage.

Gegen dem Thor zu / das man Kronenburgerthor nennet / der Sternberg / vnnd der Wildeman.

In dem gäßlein gesagt das
En la ruelle dite Vtzengessel le
fäßlein roth.
Tonnelet rouge.

In dem Vtzengäßlein / das Rotefäßlein.

Vor der brücken Sant Clauß,
Devant le Pont Sainct Nicolas,
ists der geist.
il y a l'Esprit.

Vor der Niclaußbrucken / ist der Geist.

Das geheneck ist in der gassen genendt
La Fressure est en la rue appel-
gaß deß geheneks, zvvischen dem
lée Rue de la Fressure, entre la
fischmarckt vnd der gassen der Küf-
Poissonnerie & la rue des Tonne-
fer.
liers.

Die Lung ist in der Gassen die man Lungengasse nennet / zwischen dem Fischmarckt vnd der Küffergassen.

Ich mich vverde halten am ersten
Ie me tiendray au premier
vveinschauß, dievveil vvir darzu sein
cabaret, puisque nous en som-
so nahe.
si pres.

Ich will beym ersten Schenckhausse bleiben / weil wir so nahe darbey sein.

Gehet hinein der erste, vnd redet
Entrez le premier, & parlez

Gehet vor hinein / vnd redet für mich.

für

für mich.
pour moy.

VVas ist es das ihr begeh-
Qu' est-ce que vous deman-
ret, meine herren.
dez, Messieurs?

Was ist ewer begehren/ ihr Herren.

VVolt ihr trincken halbmasse.
Voulez-vous boire pinte?

Wolt ihr ein halbs trincken?

Ja mein Herr der vvirth: aber
Ouy, Monsieur l'hoste: mais
setzet die hand in guten ort, oder
mettez la main en bon lieu, ou
ziehet herauß von dem guten Zapff:
tirez-en de la bonne broche:
dann der ehrliche mann ist her-
car ceste honneste homme est en-
ein gangen auff meinem vvort, das vvir
tré sur ma parole, que nous
haben vvürden hirinnen einen zug von gutem
aurions ceans vn traict de bon
vvein.
vin.

Ja/ Herr Wirth/ aber gewinnet auß m rechten Faß/ dann dieser ehrliche Mann ist auff mein wort herein kommen/ das vns ein guter trunck da solte gelangs werden.

VVelchen vvein euch gefällt es trincken?
Quel vin vous plait-il boire?
Ich hab von Hambach,
I'en ay de Hambach, de Reichen-
vveyer, de Reisfeld, d'Andlau, de
Barre, de Dorlesheim &c.

Was für ein Wein begehrt jhr zu trincken? Ich hab einen Hambacher/ Reichenweyer/ Reißfelder/ Andlawer. Barrer/ Dorlesheimer/ &c.

Ich hab von allen farben, vom
I'en ay de toutes couleurs, du
vveissen, vom schieler, vom rothen, vom
blanc, du clairet, du rouge, du
gelben.
paillet.

Ich hab von allerley farben/ weissen/ schieler/ rothen.

Ich hab auch vvein gekünstelt,
I'ay aussi des vins sophistiquez,
vvein von vvehrmuth, salbeyvvein,
du vin d'absynthe, du saugé, du

Ich hab auch gekünstelte Wein/ als Wermuthwein/ Salbeywein/ Reps/ Kirschen-

vvein von kirſchen, von ſchlehen, von
vin de ceriſes, de prunelles, de
roßmarin, von fenchel, von alant, von
roſmarin, de fenouil, d' eleine, du
vvein gekochten, von der malvaſier, von
vin cuit, de la maloaiſie, du
vvein auß Spanien, vom muſcateller von
vin d' Eſpagne, du muſcat de
Lion.
Lyon.

wein / Schlehenwein / Roßmarinwein / Fenchelwein / Alantwein / geſottenen Wein / Malvaſier / Spanischen Wein / Lyonischen Muſcateller.

Ich nicht trinck gern dieſe
Ie ne boy pas volontiers ces
vvein vermiſcht, aber den vvein lauter
vins broüillez, mais le vin pur
vvie er kömbt vom ſtock deß rebens
comme il vient du ſep de la vigne,
von der bütten, oder auß der trotte.
de la cuve, ou du preſſoir.

Ich trincke die vermischten Wein nicht gern / ſondern wie er von den Reben / auß der Bütten / oder auß der Trotte kömpt.

Ihr trincket dann gern
Vous beuvez donc volontiers
den moſt, oder den vvein ſüß.
le mouſt, ou le vin doux.

So trinckt jhr dann den Moſt oder ſüſſen Wein gern.

Entſchuldiget mich, ich hab grevvel
Excuſez - moy, i' ay horreur
Zu darvon abſchlucken einen tropff, vvann
d' en avaller vne goutte, quand
ich denck an die ſpinnen vnd ander vn-
ie penſe aux araignes & autre ver-
gezüffer, die haben gevvöſen - erkrütſche mit
mine, qui ont eſté eſcachées avec
den träuben. Ich verſtehe vnd vvarte
les raiſins. I' entends & attends
daß er habe geſotten, vnd ſey in ſeinem
qu'il aye boüilli, & ſoit en ſa
trunck, vvie er iſt gemeiniglich
boite, comme il eſt ordinairemét
nach dem Sant Martin, nach dem
apres la Sainct Martin, ſelon le
ſprüchvvort, zu ſant Martin man
prouerbe; A la Sainct Martin on

Vmb Verzeihung / es gravet mir einen tropff davon abzuſchlucken / wann ich an die Spinnen vnd andere vngeziffer dencke / die mit den Träublern ſeind zerknuſcht worden.

Ich verſtehe vnd warte daß er verjahren ſey / vñ gut zu trincken / wie er gemeiniglich vñ Martini pflegt zu ſein / nach dem ſprichwort / Poſt Martinum, bonum vinum.

trinckt

trinckt den guten vvein.
boit le bon vin.

Habt jhr noch vom most,
Avez-vous encore du mouſt,
mein herr der vvirth?
monſieur l'hoſte?

Nein, all mein vvein hat schon
Nenny, tout mon vin a desja
gesotten, er sticht auff der zungen, die
bouilli, il pique ſur la langue, la
süsse dessen ist vergangen.
douceur en eſt paſsée.

Ziehet vns halbmasse von schieler
Tirez-nous pinte de clairet de
zu löschen die mehr
Roſsheim pour eſtancher la plus
grosse hitz meines durſts.
grande ardeur de mon alteration.

Ein mehr gross vvein vns vvürde trun-
Vn plus grand vin nous enyvre-
cken machen.
roit.

VVolt jhr nit auch einen spo-
Voulez-vous pas auſſi vn eſpe-
ren von vvein, als ein zung von
ron de vin, comme vne langue de
ochsen gesaltzen vnd geräuchert, einen schun-
bœuf ſalée & enfumée, vn jam-
cken, vom gebraten kalten, ein dutzet
bon, du roſti froid, vne douzaine
von lerchen, ein halb hundert von
d'alouëttes, vn demi-cent d'
schnecken. ein halb junge gantz gebraten,
eſcargots, vn demi oiſon roſti,
oder vvol ein schüssel von Sälmlin-
ou bien vn plat de ſaumonne-
gen.
aux.

Nein, vvir sein gnug
Nenny, nous ſommes aſſez

Habt jhr noch Most/ Herr Wirth.

Nein/all mein Wein iſt schon verjohren / er sticht oder zippert auff der Zungen/die süsse iſt jhm schon vergangen.

Bringt vns ein halb maß rothen von Roßheim/die gröſte hitz meines durstes zulöschen.

Ein stärckerer wein möcht vns truncken machen.

Wolt jhr nicht auch ein bißlein zum trunck/ als ein geſaltzene vnnd geräucherte rindszung/ einen Schunck/kalt gebraten / ein dutzet Lerchen / ein halb hundert Schnecken / ein halbe junge Gantz / oder ein eſſen Sälmlein.

Nein/wir seind ohn das dürstig gnug.

durſtig ohn dz. bereitet vns
alterez ſans celà. Appreſtez nous
allein ein viertlin von krebſ-
ſeulement vn quarteron d'eſcre-
ſen: oder vvol im mangel deſſen,
vices: ou bien au defaut de celà,
einen ſalat vvohl gebiets, geſaltzen, mit
vne ſalade bien huilée, ſalée avec
vvenig eßig, aber ſtarck, vnd
peu de vinaigre, mais fort, & des
viertheil eyer herumb.
quartiers d'œufs à l'entour.

Macht vns allein ein viertlin Krebs fertig oder im mangel deſſen/ ein guten friſchen vnnd wolgeſaltzenen Salat/ mit wenigen aber ſtarcken eßig vnd eyer viertheiln herumb.

VVol, meine Herren, ich gehe hin
Bien, Meſſieurs, ie m'en vay
darzu ſetzen ordnung.
y mettre ordre.

Ja/ jhr Herren/ ich wills alſo beſtellen.

Kombt vvider, ſo es euch gefällt, euch
Revenez, s'il vous plait, vous
ſetzen nahe bey vns, zu vns
ſoir aupres de nous, pour nous
halten geſellſchafft.
tenir compagnie.

Ey/ kombt wider her/ vnnd ſitzt zu vns/ vns geſellſchafft zu leiſten.

Entſchuldiget mich für diß mahl,
Excuſez moy pour ce coup,
meine herren. vvahrhafftig ich nicht kan.
Meſſieurs. vrayement ie ne puis.
Ich hab gäſte da oben denen ich muß
I'ay des hoſtes là haut à qui il me
machen die rechnung, vnd empfangen die
faut faire le conte, & recevoir les
zechen.
eſcots.

Die Herren wollen mir für diß mahl verzeihen/ dan ich kan fürwahr nicht. Ich hab Gäſte droben denen ich die Zech machen vnnd Geld empfangen muß.

VVol bekomme euch, meine Herren, da iſt
Proface, Meſſieurs, voilà
ein halbmaße vom vvein den jhr
vne pinte du vin que vous
habt gefordert, vnd ein paar
avez demandé, & vne couple de
brodt vveiß. der ſalat vvird ſein
pains blancs. La ſalade ſera

Gott geſegne es euch, jhr Herren/ da iſt ein halbmaß vom Wein/ den jhr begehrt habt/ vñ ein paar Weißbrodt. Der Salat wird alsbald fertig ſein. Wann die Herren ein luſt an-

abs-

alsbald fertig. vvann es euch
incontinent preſte. Quand il vous
vvird fangen luſt zu koſten von beſſ-
prendra envie de taſter de meil-
ſern vvein, oder haben ander ding,
leur vin, ou avoir autre choſe,
klopfft, vvann ich nicht bin hie oben,
buquez, ſi ie ne ſuis icy haut,
vnd heiſchet, oder heiſſet,
& demandez, ou commandez,
jhr vverdet ſein von punct zu punct be-
vous ſerez ponctuellement ſer-
dient.
vis.

In vvol bezahlen, nicht
En bien payant, Non pas?
knecht.
Valet.

Daß ſich verſtehet: dann die vergel-
Celà s' entend: car la recom-
tung ſoll folgen dem dienſt, vvie
penſe doit ſuyvre le ſervice, com-
der ſchatten dem leib.
me l'ombre le corps.

Haſt du vvol geſchvvenckt das glaß?
As-tu bien rincé ce verre?
Nicht allein geſchvvenckt, ſondern
Non ſeulement rincé, mais
gerieben von aſchen vnd von papier
frotté de cendres & de papier
naſſen. Es nicht iſt ichts das ſäubere
moüillé. Il n'y a rien qui nettoye
beſſer das glaß von allem ſchmutz.
mieux le verre de toute graiſſe.

Ihr möchtet ſagen zu ſehen dieſes
Vous diriez à voir ceſtuy-
das es kombt von der glaßhütten.
cy qu'il vient de la verriere.

Gieſſe dann voll, aber nicht ver-
Verſe donc plein, mais ne re-

kommen wird ein beſſeren Wein zu verſuchen / oder etwas anders zu haben / ſo klopffen ſie / wann ich nicht hieroben bin: ſie ſollen heiſchen vnd heiſſen / ſo wird man jhnen nach allem Willen dienen vnd auffwarten.

Es ſoll aber wol bezalt werdē / gelten? oder iſts nicht ſo?

Das verſtehet ſich / dann ein jeglicher Arbeiter iſt ſeines lohns werth.

Haſt du das Glaß wol außgeſpühlt?

Nicht allein außgeſchwenckt / ſondern auch mit aſchen vnd naſſem papier gerieben. Es iſt nichts daß das Glaß beſſer reinige von allem ſchmutz.

Wann jhr diß anſehet / ſolt jhr dencken es käme allererſt auß der Glaßhütten.

So ſchencke dann ein / verſchütt aber nicht

schütte: dann ich bin unwillig zu
spands pas: car ie suis marri de
sehen verlieren ein einigen tropff von
voir perdre vne seule goutte de
dem safft deß holtzes krum oder deß
la liqueur du bois tortu ou de
öhls von herbstmonat.
l'huile de Septembre.

dan es ist mir leid wan ich ein eintgen tropff von deß krummen holtzes safft/oder Septemberöl undergehen sehe.

Nicht habt forcht deßen Ich hab
N' ayez peur de celà, i' ay
vollbracht mein lehrzeit im hand-
achevé mon apprentissage au me-
werck von knecht v einhauses.
stier de valet de taverne.

Darvor solt jhr nit sorgē/ich hab dz Hauß-knechts Handwerck außgelehrnet.

Macht euch lustig, meine
Faites-vous gaillards, Messi-
herren: ich werde wider kommen wol bald.
eurs: ie reviendray bien tost.

Macht euch lustig jhr Herren: Ich will gleich wider da sein.

Zu eweren guten gunsten, mein
A vos bonnes graces, Mon-
herr.
sieur.

Ich will dem Herren eins bringen.

Groß gut euch thue, mein
Grand bien vous face, Mon-
Herr.
sieur.

Gott gesegne es euch/ Herr.

Entschuldigt mich deßen ich trinck
Excusez-moy dequoy ie boy
der erste. der grosse durst mich macht
le premier. la grand' soif me fait
begehen diese vngebühr.
commettre ceste incongruité.

Der Herr habe nicht für vngut das ich zum ersten trincke/ der grosse durst treibt mich dieses saw einzulegen/ oder diese grobheit zubegehen.

Ach mein herr, wan sagt jhr,
Hé, Monsieur, que dites-vous,
nit habt jhr die macht zu
n'avez-vous pas la puissance de
alles thun zu ewerem gefallen in der
tout faire à vostre plaisir en la
gesellschafft ewers dieners.
compagnie de vostre serviteur.

Ach: wie mag der Herr das sagen/ hat er nicht macht alles nach seinem wolgefallen bey seinem Diener zu thun? darzu habe ich ohne dz keinen sonderlichen durst.

Vnd auch ohn das ich nicht hab
Et meſme ſans celà ie n'ay pas
anders durſt.
autrement ſoif.

Ich bin ſelber deß Herrn diener.

Mein Herr, es iſt ich der bin
Monſieur, c'eſt moy qui ſuis
ewer diener.
voſtre ſerviteur.

Aber ſehet, ob ich nicht hett
Mais regardez, ſi ie n'euſſe pas
geweſen ein ſehr artige magdt,
eſté vne fort propre ſervante,
die halt mein küchengeſchier ſo ſauber:
qui tiens ma vaiſſelle ſi nette:
mannit ſagte das eine mucke
on ne diroit pas qu'vne mouſche
da hab getruncken.
y ait beu.

Sehet doch aber zu ob ich nicht ein ſaubere Magd gegeben hette/ der ich meine geſchirr ſo ſauber halte. Es köndt einer nicht dencken das ein muck darauß getruncken habe.

Ich es glaub wol, dann das glaß nicht
Ie le croy bien, car le verre ne
were lär.
ſeroit pas vuide.

Das glaub ich wol/ dann das glaß were nit lär.

Erlaubt, ich euch bitte, das ich
Permettez, ie vous prie, que ie
mir darvon gieſſe mir ſelbſt.
m'en verſe à moy-meſme.

Mit erlaubnuß: ich will mir ſelber einſchencken.

Laſt mich machen, ich bin beſſer
Laiſſez-moy faire, ie ſuis mieux
in hand als ihr. ich hab die kanne zu
en main que vous: i'ay le pot à
meiner hand linck. haltet, mein
ma main droicte. Tenez, Mon-
Herr, nutz ſchaffe.
ſieur, Proface.

Laſt mich machen/ ich bin beſſer an der hand als der Herr: ich hab die Kanne an meiner Rechten. Der Herr nemme. Gott geſegne es dem Herren.

Ich euch küſſe die hände, mein
Ie vous baiſe les mains, Mon-
Herr. Ich euch will thun als bald
ſieur. Ie vous fera y tout incontinent raiſon, depeur qu'on ne

beſcheidt, vnforcht das man nicht

Ich thue michs bedancken: ich will dem Herren ſtracks beſcheidt thun: daß man mir eine glutyſanne nit bringe.

mir bringe ein kohlpfanne.
m' apporte vn rechaud.

WArumb dann ein glutt-
Pourquoy donc vne chauffe- *pfann?*
rette?

Worzu dann ein kohlpfanne.

Ein guter tropff von durstigen sehend
Vn bon drolle d' alteré voyant *in einer gesellschafft daß der, welcher*
en vne compagnie que celuy, qui *solte trincken zur ronde, hielte*
devoit boire à la ronde, tenoit *zu sehr lang zeit das glaß in der*
trop longtemps le verre en la *hand, sich verweilend zu sprachen, er sagte*
main, s' amusant à deviser, il dit *gantz hoch zum knechte das er brächte*
tout haut au valet qu' il appor- *ein glutpfann diesem meinem*
taſt vne eſchauffette à ce Mon- *herren, dieweil er sahe wol das*
ſieur, par ce qu' il voyoit bien qu' *er tranck gern warm.*
il beuvoit volontiers chaud.

Als ein guter nasser Bruder bey einer Gesellschafft sahe/ daß der jenige der herumb trincken solte/ das glaß gar zu lang in der hand behielt/ und sich mit sprachen verweilete/ sagte er vberlaut zum Haußknecht er solte ein glutpfanne demselben Herren bringen/ dieweil er wol merckte er tränck gern warm.

Haltet meine erren, sihe da ein
Tenez, Meſſieurs, voilà vne *trefflichen salat: er nicht könte*
excellente ſalade: elle ne ſauroit *sein besser, wann es were*
eſtre meilleure, quand ce ſeroit *für den mund eines königs: vnd auch*
pour la bouche d' vn Roy: & ſi *sihe da ein vberig vonnierenstück von hasen*
voilà vn reſte de rable de lievre *kalt, das euch wird thun groß gut*
froid, qui vous fera grand bien *an dem schenckel.*
à la iambe.

Da haben die Herren ein trefflichen Salat: er köndte nicht wol besser sein/ wann jhn schon ein König essen solte: da ist auch ein vberig merstück von einem kalten Hasen/ das euch am lincken elenbogen sehr wol thun wird.

Nicht sehewet zu darvon es-
Ne feignez point d' en man- *sen.*

Sehewet euch nicht darvon zu essen.

sen.

ger.

Ich euch versichere das es nicht hat auff

Ie vous asseure qu'il n' a au- *einige manier gewesen geknautzt durch*

cunement esté margoulsé par *leut vnsauber: sondern verschnitten*

gens malhonnestes: mais decoupé *auff dem grabelen durch einen wackern*

sur la fourchette par vn galant *mann, der hat heut*

homme, qui a aujourd' huy *zu mittag gessen hie mit einem Ober-*

disné icy avec vn colon- *sten.*

nel.

VVarlich man ist wol und ge-

Vrayement on est bien & ha- *schwindt gedient in diesem losament,*

bilement servi en ce logis.

Ihr hattet recht zu jhn loben.

Vous aviez raison de le louer.

So der VVirth nicht uns gibt ein

Si l' hoste ne nous donne vne *strigillstreich im heraußgehen von hirinnen, ich*

estrillade au sortir de ceans, ie *jhn wverde widerkommen sehen offt.*

le reviendray voir souvent.

Man jhn muß beruffen das er kom-

Il le faut appeller qu' il vie- *me rechnen.*

ne conter.

mein herr von hierinnen

Holà hau Monsieur de ceans, *kompt uns fürwerffen unser leben.*

venez nous reprocher nostre vie.

VVas begehrt jhr meine

Que demandez - vous, Mes- *Herren?*

sieurs?

Jch versichere euch/ daß es durch vnsauber Leut nicht geknauzt ist worden: sondern auff der gabel durch einen wackeren man zerlegt/ der heut zu mittag mit einem Obersten hierinnen gessen hat.

Warlich es wird einē wol vnd geschwind in diesem Hauß auffgewartet.

Es ist nicht ohn daß es der Herr also gelobt hat.

Wann vns der Wirth nicht schund vnd vbernimbt/ wann wir weg gehen wollen/ so will ich jhn offt besuchen.

Wir müssen jhm rufsen daß er die zech oder rechnung mache.

Hola Herr Wirth/ kompt her/ vnnd machet vns das facit.

Was begehren die Herren?

Wir

Wir wolten wol wissen das
Nous voudrions bien savoir ce
was wir haben verzehrt.
que nous avons despensé.

Wir wolteen gern wissen was wir verzehrt haben.

Nicht so mein Herr, sondern
Non pas ainsi, Monsieur, mais
sagt das wir wolten gern
dites que nous voudrions volon-
wissen das was wir haben ver-
tiers savoir ce que nous avons gai-
dient in dieser vvere statt.
gné en cest astelier.

Nicht also / Herr. Kehret vmb / vnd sagt wir wolten gern wissen was wir verdient haben.

Was vns vverdet geben jhr, mein
Que nous donnerez-vous, Mon-
Herr Wirth, vnd vvir vverden ausslärē
sieur l'hoste, & nous vuiderons
ewer hauss,
vostre logis.

Herr Wirth / was wolt jhr vns geben daß wir ewer Hauß raumen?

Ihr habt vvol eil meine Herrn:
Vous avez bien haste, Messieurs:
vvarumb euch darvon vvolt jhr
pourquoy vous en voulez-vous
so bald vveg machen.
si tost aller.

Die Herren eilen gar sehr: warumb wollen sie so bald weg?

Wir vvollen vvider gevvinnen vnsere
Nous voulons regaigner nos
losamenter ehe, das es sey nacht gantz
logis avant qu'il soit nuict toute
geschlossen: jhr sehet daß sie kömpt
close: vous voyez qu'elle vient
zu gevvalt.
à force.

Wir wollen vns in vnsere Losamenter wider verfügen / ehe es gantz finster nacht ist: jhr sehet wol daß sie mit hauffen kömbt.

Ihr habt noch ein halb
Vous avez encore vne demie
stunde von gut: doch zu evverm
heure de bon: toutesfois à vostre
guten gefallen. Sihe da evvere zech auff
bon plaisir. Voilà vostre escot sur
diesem teller: sie nicht ist groß.
ce trenchoir il n'est pas grand.

Die Herren haben noch ein gute halbstunde zum besten: jedoch mögen sie thun nach jhrem gefallen. Da ist jhr zech auff diesem tellere: sie ist nit groß.

Com-

Wie ist es das jhr rech-
Comment est-ce que vous con-
net?
tez?

Wie rechnet jhr?

VVas vvollen sagen diese nullen
Que veulent dire ces zeros (ou
nulles?)

Was bedeuten diese nullen?

VVollen sie sagen. das vvir nicht
Veulent-ils dire que nous ne
sollen ichts?
devons rien?

Zeigen sie an das wir nichts schuldig sein?

Ein jede nulle bedeutet einen schil-
Chasque zero signifie vn schil-
ling von hier.
ling d'icy.

Ein jede nulle bedeutet einen hiesigen schilling.

Löscht auß das, vvir nicht sein
Effacez celà, nous ne sommes
bauren: schreibt in zissern
pas payſans: escrivez en chiffres
gemeinen den rechenmeistern.
ordinaires aux arithmeticiens.

Löschet das auß/wir sein keine bauren: schreibt mit ziffern wie sie bey den Rechenmeistern bräuchlich seind.

VVas ist es nötig viel
Qu'est-il besoin de beaucoup
schrifft?
d'escriture?

Was bedarffs viel schreibens?

Ihr sollet sechszehen Ich
Vous devez seize schillings. Ie
wil euch vvil rechnen alles durch stuc'e.
vous conteray tout par pieces.

Ihr seit sechszehen schilling schuldig. Ich will euch alles stückweiß verrechnen.

Ihr habt gehalt für zehen batzen
Vous avez eu pour dix batz de
vvein, für zvveen batzen brodt, für
vin, pour deux batz de pain, pour
vier batzen vögel gebraten, ein
quatre batz d'oiseaux rostis, vn
halb nierstück von hasen von sechs batzen,
demi-rable de lievre de six batz,
vnd einen salat von zvveyen batzen. das
& vne salade de deux batz. Le

Ihr habt für zehen batzen Wein gehabt/ für zween batzen brodt/ für vier batzen gebratene Vögel/ ein halben Hasen/ ein nierstück für sechs batzen/ vnd einen salat für zween batzen. Alles zusammen thut vier vnd zwantzig ba-

gantze

gantze zusammen thut zwantzig vier
tout ensemble fait vingt quatre
batzen, sechs zehen schilling oder einen reichs-
batz, seize schillings ou vn ris-
thaler.
dale.

Ihr nicht euch vvüstet beklagen
Vous ne vous sauriez plaindre
von dieser rechnung in dieser thevverung der
de ce conte en ceste cherté de
assenspeisen.
vivres.

Auch nicht thun vvir. vveil
Aussi ne faisons - nous. Puis
ihr seit so billich, vvir
que vous estes si raisonnable, nous
nicht darvon vverden abziehen nichts, sondern
n'en rabbattrons rien, mais
euch vverden bezahlen zu evverem vvort ohn
vous payerons à vostre mot sans
grummen.
grommeler.

Vnd ich, zu euch gehen desto
Et moy, pour vous donner d'au-
mehr vrsach zu mich kommen
tant plus de subject de me venir
vvol bald vvider sehen, ich euch vverde thun
bien tost revoir, ie vous feray
verehrung von einer halbmaß vvein von at-
present d'vne pinte de vin de sa-
tin, oder von sammet, (vvie jhn
tin, ou de veloux, (comme l'
nennen die guten mäuler
appellent les bonnes gueules fre-
frisch) der fleust süss vvie
sches:) qui coule doux comme
seide blavv, vnd der nicht sich knechtet
soye bleüe, & qui ne se valette
pas.

tzen / sechszehen schilling / oder einen reichsthaler.

Ihr könt nicht wohl vber dise rechnung klagen / inn dieser thewerung.

Das thun wir auch nicht. Weil ihr so billich seyd / so wollen wir nichts davon abziehen: sondern wollen euch vngegrum̃et nach ewerem begehren bezahlen.

Vnd ich / damit ihr desto grössere vrsach habt mich bald wider zu besuchen / will ich euch ein halb maß verehren von einem schleckwein / darüber man die knechte nicht gehen läst.

Sehet

Sehet zu, ich euch bitte, vvelche
Regardez, ie vous prie, quelle
schöne farb er hat in diesem crystal-
belle couleur il a dans ce crysta-
lin von Venedig: er ist lachend an dem aug,
lin de Venise: il est riant à l'oeil,
vnd schleckerafft an dem mund.
& friand à la bouche.

Sehet/ lieber/ oder/ mein sehet doch zu/ welche schöne farb er hat/ in diesem Venedischen crystallin glaß: er lachet einen an/ vnd ist ein rechter schleckel im mund.

Kostet jn, oder euch gefällt, mein
Tastez-le, s'il vous plait, Mon-
Herr.
sieur.

Versuchet jhn/ Herr/ wann es euch beliebt.

Er ist in guter hand.
Il est en bonne main.

Er ist in guter hand.

Setzet das ich sey ein König, vnd
Posez que ie sois vn Roy, &
jhr mein mundschenck, vvann jhr
vous mon eschançon, quand vous
vverdet haben gethan den versuch, ich euch
aurez fait l'essay, ie vous
vverde beschleid thun ohn forcht
pleigeray sans apprehension
zu sein vergifftet.
d'estre empoisonné.

Gesetzt ich sey ein König/ vnnd jhr mein Mundschenck/ wann jhr meinen trunck credentzt habt/ will ich euch nach trinckē ohn schew/ vnd nicht förchten das mir vergeben werden solle.

Ane vvere gute gunsten dann,
A vos bonnes graces donc,
mein herr: ich vvill anfangen, vveil
Monsieur: ie commenceray, puis
jhr euch schevvet oder macht be-
que vous feignez ou faites dif-
schvvernuß zu trincken der erste.
ficulté de boire le premier.

So will ichs dann euch bringen Herr
Dieweil jhr euch wegert vor mir zu trinckē/ will ich anfangen.

Ich euch küsse die hände der
Ie vous baise les mains, Mr. l'
vvirth.
hoste.

Gott gesegne es euch/ Herr Wirch.

Das vvas ich darvon hab gesagt nicht ist
Ce que i' en ay dit n' est pas
zu gutem ernst, ich mich vexire allein.
à bon escient, ie me gausse seule-
ment.

Was ich gered hab/ ist kein ernst/ ich vexiere nur.

Ich

Ich es verstehe vvol. haltet thut
Ie l'entends bien. Tenez, fai-
mir vvol bald bescheid, vnd
tes-moy bien tost raison, &
trinckt zu meinem Herren vvelchen sihe da,
beuvez à Monsieur que voilà,
das er darvon sage auch seine meinung.
qu'il en dise aussi son advis.

VVievvol mein durst ist vergangen,
Encorque ma soif soit passée,
doch vvill außlären ich noch diß
si vuideray-ie encore cestuy-cy
durch fürvvitz, zu kosten ob er ist
par curiosité, pour taster s'il est
solcher als jhn preiset. zu euch,
tel que le qualifiez. A vous,
land.
Pays.

Gott euch jhn segne.
Dieu vous le benie.
Ach vvie er ist zart vnd lustig.
O qu'il est delicat & gaillard.
Es ist vom lautern hambacher,
C'est du pur Hambacher,
ohn einige vermischung,
sans aucun meslange.
Die andere halbmaß, die vvir
La seconde pinte, que nous
haben getruncken vnter dem namen
avons beuë sous le nom de Ham-
vvar mehr starck aber mehr
bacher estoit plus fort, mais plus
rauch, vnd nicht so angenehm.
rude, & non si aggreable.

Er vvar ohn zweiffel vermischt.
Il estoit sans doute brouillé.
Ich nicht darzu vviderspreche.
Ie n'y contredis pas.
VVan jhr vverdet vviderkommen ein
Quand vous reviendrez vne

Das weiß ich wol.

Da Herr/thut mir bald bescheid / vnnd bringts dem Herren da/ daß er auch seine meinung davon sage.

Wiewol mein durst schon fürüber ist / will ich doch diß / fürwitz halben/außtrincken / zu versuchen ob diser wein so gut ist / als jhr jhn macht. Es gilt euch/ Landsman.

Gott gesegne dem Herren seinen trunck.

Ach wie ist er so lieblich vnd frisch.

Es ist ein lauter vnd vnvermischter Hambacher.

Die andere maaße/ so wir getruncken habē/ vnter dem namen Hämbacher/ war zwar stärcker/ aber raucher vnnd nicht so lieblich.

Er war vermischt ohn allen zweiffel.

Ich bin nicht darwider.

Wann jhr ein ander mal wider kompt/ will

ander

ander mahl, ich euch vvill geben von
autre fois, ie vous donneray d'
anlauff von diesem hie, zu darvon
abordée de cestuy-cy, pour en
trincken mit allem vvolluſt.
boire à gogo, ou à la volupté.

ich euch stracks anfangs von disem gebē/ damit jhr gnug vnnd nach allem lust darvon trincken könnet.

Lâret auß alles, Es vvere
Vuidez tout, Mr. Ce seroit
schade zu gieſſen einen tropff von
dommage de verser vne goutte de
diesem vvein in das fäßlein, oder in das
ce vin dans le baril, ou en la
glaß zum eſſig.
bouteille au vinaigre.

Trinckt gantz auß/ Herr. Es were schad das man einen tropffen von diesem Wein ins essig fäßlein oder krug gieſſen solte.

Wir euch dancken evvers
Nous vous remercions de vostre
guten truncks, vnd euch geben
bonne boisson, & vous donnons
den guten abend.
le bon soir.

Wir dancken euch ewers guten truncks/ vnd wünschen euch ein guten abend.

Guten abend, meine Herren. Gott euch
Bon soir, Messieurs. Dieu vous
gebe die gute nacht.
doint la bonne nuict.

Guten abend/ jhr Herren. Gott gebe euch auch ein gute nacht.

Capitel fünfft.
Chapitre cinquieme.
Von der köchin.
De la Cuisiniere.

Das fünffte Capitel.
Von der Köchin.

Es ist zeit zu ſetzen den haſſen
Il est temps de mettre le pot
zum fevver.
au feu.

Es ist zeit zu zusetzen.

Gehe holen das fleiſch, vvelches ist in
Va querir la chair, qui est en
dem keller, vnd es vväſche vvol, das die
la cave, & la lave bien, que le

Hole das Fleisch das im Keller ist/ vnd wäsche es wol ab/ daß die Suppe nicht versaltzen

Suppe nicht sey zuviel gesaltzen: dann
potage ne soit trop salé: car
ich es hab eingesaltzen, zu end zu sein von
ie l' ay salée, afin d' estre de
besserm geschmack, und es verhindern
meilleur gouſt, & l' empescher
zu schmuttern.
de corner.

werde: dann ich habs eingesaltzen / das es ein besseren geschmack habe/vnd nicht schmuttere.

Vnder dessen ich vvill machen fevvr.
Cependant ie feray du feu.

Vnter dessen will ichs fewer machen.

Mägdelein, gib mir die
Chambrillon, donne-moy la
büchs zum feürzeug.
boüette au fusil.

Mägdlein / gib mir die büx zum fewerzeug.

Sie sihe da, meine fravv.
La voilà, Madame.

Da ist sie/Fraw.

Drinnen hat es vom zundel,
Y a-il de l' amorce, des
schvvebelhöltzlein vnd ein gute stein
allumettes & vne bonne pierre
zu fevver?
à feu?

Ists zundel / schwebel / vnd fewerstein darinnen?

Ia, meine fravv: aber der stahl
Ouy, Madame: mais l' acier
nicht drinnen ist.
n' y est pas.

Ja/ Fraw: der stahl ist aber nicht dabey.

Ach, jhn sihe da auff dem häffenschafft.
Ha, le voilà sur le menager.

Ach / da ist er auffm haffenschafft.

Gehe holen hanffstängel
Va querir des chenevottes,
reißvvellen, vnd scheiter.
bourrees, & des busches.

Hole Hanffstängel/ reißwellen/vnd scheiter.

Wol, fravv: so ich hatte den schlüssel
Bien, Mad: Si i' avois la clef
der kohlkammer, ich brächte
de la charbonniere, i' apporterois
auch von der kohlen.
aussi du charbon.

Ja/Fraw: wann ich den Schlüssel zur kohlkammer hette / so brächte ich kohlen.

Es nicht dessen ist vonnöthen biss
Il n' en est pas besoin jusqu'

Es bedarffs nicht/ biß man braten will.

zu

Zu dem das man vvölle braten.
à ce qu' on vueille roſtir

Hene dieſen keſſel an die hool
Pends ce chauderon à la cre-

mit vvaſſer ſauber
mailliere avec de l' eau nette,

zu darvon vvider thun in den haffen, vvan
pour en remettre au pot, quād

das ander vvird ſein eingeſotten: das
l' autre ſera esbouillie: que

vvir nicht haben gebratens vnd
nous n' ayons du roſti & du

geſottens in einem haſen.
bouilli en vn meſme pot.

Henck dieſen Keſſel an den Fewerhaacken mit ſauberem Waſſer drinnen/ darvon in den Haffen widerzufüllen/ wann das ander eingeſotten iſt: das wir gebratens vnd geſottens zugleich in eim Haffen nicht haben.

Bereite auch den ſchaumlöffel
Appreſte auſſi l' eſcumoire

zu abſchäumen den haſſen: dann es nichs
pour eſcumer le pot: car il n' y

hat ichts das mich ecklichter, mache
a rien qui me deſgouſte plus

als zu ſehen vom ſchaum auff dem
que de voir de l' eſcume ſur la

fleiſch.
chair.

Thue auch den schaumlöffel herfür/ den Haffen abzuschäumen: dann es ist nichts das mir das essen mehr verleide/ als wan ich schaum auff dem Fleisch sehe.

Weil wir koc'en auff
Puis que nous cuiſinons ſur

dem herdt, vnd nicht in dem offen
l' atre, & non dans le fourneau,

lege das holtz vberzverch auff die
mets le bois de travers ſur les

zwey brandreit, oder fevverhunden, auff
deux landiers, ou chenets, afin

das es brenne beſſer.
qu' il brusle mieux.

Dieweil wir auff dem Herdt/ vnd nicht im Ofen kochen/ so lege das Holtz auff beede brandräte vberzwerch/ damit es besser brenne.

Hacke das gebraten kalt gantz dünn,
Hache ce roſti froid tout me-

mie fleiſch zu paſteten, ich drauß
nu, comme chair à paſté, i' en

will machen ein röſtet mit butter
feray vn hachis avec du beur-

Hacke das kalte gebratens fein klein/ wie Pastetenfleisch/ ich will ein gehäckts mit frisch

frisch, wurtz, vnd einer zwvibel
re frais, des espices, & vn oignon
geschnitten in rädelein.
coupé en rouëlles.

Die feiste von gebraten were wol
La graisse de rost seroit bien
eben so gut als die butter.
aussi bonne que le beurre.

Ia, wer daruon hette. nicht weissest
Ouy, qui en auroit. Ne sais-
tu wol das man sie asse gestern
tu pas bien qu'on la mangea hier
gantz an einer sooss gemacht von einem
toute en vne sauce faite d'vn
faden on essig, vnd von nuss muss-
fil de vinaigre, & de noix mu-
kat.
scade.

Es mir gedenckt wol, dan ich drein
Il m'en souvient bien, car i'y
tunckete auch mein brodt.
trempay aussi mon pain.

Gehe holen ein kaar von eysen weiss,
Va querir vne jatte de fer blanc,
zu vrsach das ein von zinn sie kön-
à cause qu'vne d'estain se pour-
te schmeltzen auff der glutpfannen gemacht
roit fondre sur le rechaud fait
zu gatter, da die kolen sich anzun-
à gril, où les charbons s'embra-
den wie in einem offen:
zent comme en vne fournaise:
man nit hat von nöthen blaßbalgs zu
on n'a que faire de soufflet pour
sie machen brennen.
les faire brusler.

Schure das fewer. stelle recht diese
Attise le feu. Agence bien ces
brandt mit den klufften oder zan-
tisons avec les molettes ou tenail-

scher Butter / Wurtz vnd einer rädlecht geschnittener zwibel darauß machen.

Gebratens feiste were wol so gut als die butter.

Ja freylich / wer nur hett. Weissestu nit wol daß man sie gestern gantz auff aß / in einem brühlein so wir mit essig vnnd Mußatnuß machten?

Es gedenckt mir noch wol / dann ich tuncketc mein brot auch drein.

Hole ein blechene kaar / oder tieffe schüssel: dañ ein zinnene möcht auff der glutpfañ verschmelten / weil sie gattericht ist vnd gehen die kohlen an wie in einem offen: man darff keinen blaßbalg brauchen dieselbige anzuzünden.

Schüre das fewer. Lege die brändt mit der klufft oder zangen recht: siehest du nicht daß

gen

gen: nic't ſiheſt du das ſie ſeind
les: ne vois-tu pas qu' ils ſont
gevvaltzen herunder von den brandreiten?
roulez en bas des landiers?

Darnach vväſche, vnd reibe
Puis apres relave, & eſcure
gantz diß geſchirr vnrein, vvelc es iſt
toute ceſte vaiſſelle ſale, qui eſt
auff dem vvaſſerſtein oder viel mehr.
ſur l' eſvier, ou pluſtoſt aivier.

Schüſſeln ſuppenſchüſſeln, löffel, löf-
Plats, eſcuelles, cuilliers, cuil-
fel zu häſſen, teller,
liers à pot, aſſiettes, tailloirs ou
becken, ſeyh fannen, liecht-
trenchoirs, bacins, couloirs, chan-
ſtöcke von ertz, vvaſſerpfann, pfannen
deliers d' airin, caſſe, poiles ou
pfännlein, das pfannlein zu päpp,
paeles, poilons, le poilon à papin,
oder brey, klingelſtein vnd ſtöſſel,
ou bouillie, mortier & pilon,
häſſen von eyſen von ertz, von kupffer, vnd
pots de fer, d' airin, de cuyvre, &
von erden, die bettpfanne, die kacheln von
de terre, la bacinoire, les pots de
cammer, die hackmeſſer vnd das hau-
chambre, les couperets & le fen-
meſſer, vnd auch das rauchpfännlein.
dret, & auſſi la caſſolette.

VVetze das brodmeſſer, es iſt
Aiguiſe ce taille-pain, il eſt
ſtumpff vvie ein fechtdegen, es ſchneid
mouſſe comme vn fleuret, il cou-
alles das vvas es ſihet.
pe tout ce qu' il void.

Ich nicht hab keinen vvetzſtein oder
Ie n' ay point de queux ou
ſtein zu vvetzen.
pierre à aiguiſer.

ſie von den Brandrä-
then herunder gefallen
ſeind?

Hernach wäſche vnd
reibe alle dieſe vnreine
geſchirr / die auff dem
Waſſerſtein ligen.

Schüſſeln / ſuppen-
ſchüſſeln / löffel / kochlöf-
fel / zinnene vnd höltzene
teller / becken / ſeyhpfan-
nen / meſſene Leuchter /
Waſſerpfanne / pfan-
nen / pfännlein / das
päppenpfänlein / mörſel
vnd ſtöſſer / eyſerne / ehr-
rine / kupfferne vnd irr-
dine häffen oder töpff /
die bettpfanne / die kam-
mer oder nachtſcherben
die hackmeſſer / vnd das
hawmeſſer / wie auch
das rauchpfännlein.

Wetze das brotmeſ-
ſer / es iſt ſtumpff wie
ein fechtdegē: es ſchneid
kalt waſſer biß auff den
boden.

Ich hab keinen wetz-
ſtein.

Es ist zu thun vmb ein pfenning, der
C' est à faire à vn liard, l'
schleiffer, welcher ist vor vnserm
esmouleur, qui est devant nostre
hauß es wird schleiffen: auch wohl
maison l' esmoudra: aussi bien
ist es spitzloß, vnd voller zähn.
est-il espoincté, & plein de dens.

Bring es jhm dann: dann es ist ein
Porte-le-luy donc: car c'est vn
messer das hat ein gar gute
couteau qui a vne fort bonne
kling vvohl gestählt. Es ist auch
alumelle bien acerée. Il est aussi
angehefft von horn von hirtzen.
amanché de corne de cerf.

Zihe den braten von dem spiß, er
Tire ce rost de la broche, il
nicht thut mehr als verdorren, vnd jhn
ne fait plus que se hazir, & le
lasse in der bratpfannen vor dem
laisse en la lechefrite devant le
fevver.
feu.

Nicht vverffe das spuhlvvasser hin
Ne jette pas les relaveures en
vveg, ich drauß vvill machen essen
voye, i' en veux faire de la man-
für vnsere säyv, mit
geaille pour nos pourceaux, avec
kleyen und blättern von kôlen.
du son & des fueilles de choux.
Wann ich vvüste ein gute kô-
Si ie savois quelque bonne cui-
chin, die dich vvolte vndervveisen, ich
siniere, qui te vouluſt instruire, ie
dich setzte nahe bey jhr, zu
te mettrois aupres d' elle, pour
lehrnen zu zubereiten oder zuricht-
apprendre à appreſter ou accou-

Es ist vmb einen pfenning zuthun/der schleiffer der vor vnserm Hauß stehet / wirds schleiffen: es ist ohn das die spitz dran gebrochē/ vnd ist voller scharten.

So brings jhm dann: dann es ist ein messer/ das gar ein gute kling hat/vnd wohl gestählet. Es hat auch ein hefft von hirtzhorn.

Ziehe das gebraten vom Spitz/es verdorret nun mehr / vnnd laß es inn der bratpfannen vor dem fewr ligen.

Schütte nicht das spuhlwasser auß: Ich will vnsern säwen ein essen mit kleyen vnd kölblättern drauß machē.

Wann ich ein gute köchin wüste / die dich vnterweisen wolte / so wolte ich dich zu jhr thun / allerley speisen zu bereiten vnd zu zurichten zu lehrnen / brähen marben/ verdämpffen/

ten aller ley speisen, ma- füllet machen / rösten/
strer toutes sortes de viandes, fai- haffenpasteten machen/
chen sooſſe, kochen verdempfft, fisch sieden/fischlein mit
re des sauces, cuire à l'estuvée, butter vnd mål backen/
füllen oder machen füllet rôsten, allerhand küchlein/gůl-
farcir ou faire des farces,fricasser, dene schnitte / äpffel-
machen pasteten in haffen kochen küchlein/waffel/schnee-
faire des pastez en pot, cuire du ballen / ein guten eyer-
fisch bachen fischlein mit kuchen / gerührte eyer/
poisson,frire des poissonnets avec gebachene eyer / wie
anc'en vnd mål machen auch eyer auff Huge-
du beurre & de la farine, faire de notisch (wie sie es nen-
aller ley küchlein, sc nitte nen) zubereiten / das
toutes sortes de bignets, soupes ist/eyer dotter klopffen/
guldene von brodt vveiß, vnd von åpf- dieselbigen inn eines
dorées de pain blanc, & de pom- hammelsschlegels fei-
feln geschnittenen in rädlein, vvaf- ste vnnd safft mit muß-
mes coupées en rouëlles,des gauf- catnuß auff einer glut-
fel, schneeballen machen ein pfañen zwischen zweyẽ
fres, des petits choux, faire vne schüsseln kochen.
guten eyerkuchen eyer ver-
bõne aumelette, des œufs broüil-
vvůrrete, eyer geschlagene, eyer
lez, des œufs pochez, des œufs
auff Hugenotisch das ist zu sagen,
à la Huguenotte,c' est à dire, des
dotter ader gelb von eyern vvo'l
moyeux ou iaunes d' œufs bien
geklopfft vnd gegossen in den safft vnd die
battus & versez dans le jus & la
feiste eines schlegel on hammel, vnd
graisse d' vn gigot de mouton, &
gekocht in einer schůssel auff der kohlpfannen,
cuits en vn plat sur le rechaud.

Vnd die vveil vvir halten

Et parce que nous tenons des Vnd dieweil wir kost-
kostgånger von vnterschiedlichen landen, gånger halten / die von
pensionnaires de divers pays, vnterschiedlichen Lån-
da ein jeglicher macht vnterse iedliche gat- dern seind / da ein jeg-
où chascun fait diverses sor-

tungen von suppen, ich vvolte das
tes de potage, ie voudrois que
du deren lehrneteſt machen von allen
tu en appriſſes à faire de toutes
manieren zu jhnen gefallen in
façons pour leur complaire en
zeit vnd ort.
temps & lieu.

licher ſeine ſonderliche ſuppen hat/ ſo wolte ich das du allerley kochen lehrneteſt/ jhnen zu ſeiner zeit vnd in gebührenden ort damit zu gefallen.

VVie mein fravv, hats deren
Comment, Madame, y en a-il
dann andere als dieſe hie die
donc d' autres que ceux-cy que
ich vveiß gar vvohl machen?
ieſay tres-bien faire?

Wie / Fraw / ſeind dann noch andere als dieſe / ſo ich gar wol machen kan:

Potage ſuppe

Aſſavoir	nemlich	Suppe
zur butter		
au beurre	Waſſerſchnall/	
zum fleiſch		
à la chair	Waſſer Fleiſch	
zum ſpeck		
au lard	Speck	
zur milch		
au laict	Milch	
zu den ruben		
aux naveaux	Ruben	
zum habern		
à l' avoine	Habern	
zu den zvvibeln		
aux oignons	Zwibeln	
zu den lauchen		
aux porreaux	Lauch	
zu den kôlen vveiſſen		
aux choux blancs	Weißkraut	
zu den ohlen grünen		
aux choux verds	Köhl	
zum ſaurampffer		
à l' oſeille	Saurampffer	
zum Imber		
au gingembre	Imber	

Zum

zum peterlein	Peterlein	Suppe
au perſil		
zum cabiß raut ſaur	Saurkraut	
aux cabus ſurs		
zu den vvürſten	Kuttel	
aux boudins		
Zu köhler	Gefüterte	
à charbonnier		
zu den erbſen	Erbſen	
aux pois		
zum reiß	Reiß	
au ris		
zu den linſſen	Linßen	
aux lentilles		
zum magſam	Mahn	
au pavot		
zu den mandeln	Mandel	
aux amandes		
zum cummel	Kümmel	
au cumin		
Zur käß	Käß	
au fromage		
Zum gerſten	Gerſten	
à l'orge		
zum bier	Bier	
à la biere		
zum vvein	Wein	
au vin		
zum raum.	Raum	
à la creme		

So du vveiſſeſt machen alle dieſe
Si tu ſais faire toutes celles-
da, du deren vveiſſeſt ein guten theil,
là, tu en ſais vne bonne partie,
aber nicht alles: dann in etlichen
mais non pas tout: car en quelques
orten man macht auch
lieux on fait auſſi

Wann dieſe alle machen kanſt / ſo weiſſeſt du ein guten theil / aber doch nicht alles: dann inetlichen orten macht man.

Suppe du potage
- zum hanff
- au chanvre
- zun häringen
- aux harengs
- au merlus.
- zum stockfisch.

Hanff, Häring, Stockfisch } Suppe

Man macht auch eine art von sup-
On fait aussi vne sorte de po-
pen, die man nennet labsuppe, Item
tage, qu'on appelle ragoust, item
kaltschal mit brot zerrieben,
du chaudeau avec du pain esmié,
Zucker gestossen, Zimmet gestossen
du sucre pilé, de la canelle batuë
mit gutem vvein kalt.
avec de bon vin froid.

Man macht auch ein suppe die man labsal heißt/ Item ein kaltschal / mit zerriebener brosam / gestossenem zucker vnd zimmet vnd gutem Wein.

Item ein kräfftige supp von nevven
Item vn restaurant de nouveaux
eheleuten gemacht von eyern geklopfften zu-
mariez fait d'œufs battus de su-
eier butter gekocht zusammen mit
cre, de beurre cuits ensemble avec
vvein.
du vin.

Item ein kräfftige suppe für die angehenden Eheleuten / welche man allhie ein eyerbrühe pflegt zu nennen.

Item ein supp für einen kran-
Item vn potage pour vn ma-
cken vnd eckichten, gemacht von einem ey
lade & desgouste, fait d'vn œuf
geklopfften mit ein vvenig sawre safft
battu avec vn peu de verjus, du
butter frisch gegossen in das vvasser sie-
beurre frais versez en l'eau boüil-
dend vnd gesaltzen, die die Straß-
lante & salée, que les Straß-
burger nennen
bourgeois appellent Kisselsuppe.

Item ein krancken-suppe / tißelsuppe allhie genannt.

Ich vvolte das du vvässest auch
Ie voudrois que tu seusses aussi
zurichten gersten gereinigt,
accoustrer de l'orge mondé, du

Ich wolte dz du auch gerendelte gerste / hirß / reiß / bnetsch oder grün

hirß

hirß, reiß, bmetſch art-
mil, du ris, des eſpinars, des arti-
ſchocK, artiſiven, erdäpffel,
chauts, artifis, toupinamboux,
ſpargen- ſchvvamme, pfäfferling,
aſperges, champignons, potirons,
morchle, vvelſche bonen oder bonen von
morilles, phaſioles ou feves de
Rom, hopff, erbſen grün, oder
Rome, houblon, pois verds, ou
erbſen in ſchiffen.
pois en gouſſes.

Zu ſein gute Köchin es
Pour eſtre bonne cuiſiniere il
vvere auch nöthig das du vvüſteſt
ſeroit auſſi beſoin que tu ſeuſſes
v hol anmachen einen ſalat von
bien accommoder vne ſalade de
lattich apffelichten, von burtzeln,
laictues pommées, de pourpier,
vvegvvart, endivi, capren, roten
chicorée, endive, capres, bettes-
ruben, Kreßen, rapuntzel, vnd von
raves, creſſon, reponces, & de
Kölen vveiſſen zerſchnittenen vber-
choux-blancs decoupez, ſau-
ſtrevvet von pfeffer vnd viel ſaltz
poudrez de poivre & force ſel,
vvol geölet vnd vmbringt von
bien huilez & environnez de
viertheilen eyer.
quartiers d'œufs.

Das du auch ein gute köchin gebeſt/were es auch vonnöthen daß du einen köpfflattich/ burtzel/wegwart/ endivien/capren/ roten ruben/kreßen/rapuntzel/ vnd weißkraut ſalat zu bereiten vnnd an machen köndteſt.

Capitel ſechſt.

Chapitre ſixieme.

von der beſchlieſſerin.

de la Deſpenſiere.

Ich hab ein ſchlecker beſchlieſſerin,
I' ay vne friande deſpenſiere,

Das ſechſte Capitel.

Von der Beſchlieſſerin vnd Einkäuffern.

Ich hab ein rechtes ſchleckmaul zur beſchli-

Wann

vvann ich jhr gebe etliche vbe-
Quand ie luy baille quelques re-
rige ſpeiſen zu auffheben in die ſpeiſ-
ſtes de viande à ſerrer en la de-
kammer/ oder ins muckenkenſterlein, vnd
ſpenſe ou au garde-manger, &
jhr befehle zu vvol zumachen die
luy recharge de bien fermer l'
thür mit dem ſchlüſſel, ich finde den an-
huis à la clef, ie trouve le len-
dern tag daß das beſte darvon iſt
demain que le meilleur en eſt
geſſen, vnd das es nicht dran hat mehr
mangé, & qu' il n' y a plus
als das reſſ, oder die bein eines
que la carcaſſe, ou les os d'un
kapen oder andern huns. Vnd
chapon ou autre volaille. Et
vvann ich jhr darumb thue furvverffung,
quand ie luy en fay reproche,
ſie ſagt das die katz es hat gethan, vnd
elle dit que le chat l' a fait, &
das ſie nicht darfür kan/ dievveil
qu' elle n' en peut mais, par ce
ſie iſt hinein gangen durch das loch
qu' il eſt entré par le trou d'
einer rauten, oder ſcheibe gebrochen
vne loſenge, ou rondeau caſsé
der glaßfenſter.
des vitres.

Ich kenne vvol dieſe katzen,
Ie cognois bien ces chats, Ma-
frauv: es ſeind katzen zu zvveyen füſſen,
dame: ce ſont chats à deux pieds,
ich deren hab ſolche in meinem hauß.
i' en ay de tels en mon logis.

Ich mercke es vvol. Vber das
Ie m'en doute bien. Outre celà
ſie beſchlägt gern die maul ſelin:
elle ferre volontiers la mule:

ſerin. Wann ich jhr etliche vbrige ſpeiſen in die ſpeißkammer oder ins muckenkenſterlein auffzuheben gebe/ vnnd jhr wol einſchärffe ſie ſoll die Thür mit dem Schlüſſel recht zu machen/ finde ich den andern tag daß das beſte daran geſſen iſt/ vnnd das nichts mehr vorhanden iſt als das gerippe oder die beine am Kapaun/ oder andern geflügel. Vnd wann ich ſie darumb zu rede ſetze/ ſpricht ſie die katz habs gethan/ vnd könne ſie nichts darfür/ dieweil ſie zu einem loch oder gebrochenen ſcheib hinein geſchlichen iſt.

Solche katzen ſeind mir wol bekandt/ frawe: es ſeind zweyfüßige katzen/ dergleichen hab ich auch daheim.

Ich dencks wol. Vber daß trägt ſie gern ab: dann wann ich etwan ſelbſt auff

dann

dann vvann ich gehe ich selber zum
car quand ie vay moy-mesme au
marckt, ich kauffe mehr dinge,
marché, i' achette plus de choses,
vnd doch nit außgebe so viel gelt
& si ne desbourse pas tant d' ar-
als sie.
gent qu' elle.

den Marckt gehe/kauffe ich mehr sachen/ vnd geb doch nicht so viel geld auß als sie.

Biß hero ich mich bin vertravvet
Iusques icy ie me suis fiée
von allem zu jhr, jhr lassend tragen
de tout à elle, luy laissant porter
ein schlüsselring, daran hangen die fürn-
vn clavier, où pendent les prin-
embsten schlüssel des hauses.
cipales clefs de la maison.

Biß hero hab ich jhr alles vertrawet/ vnnd sie einen schlüsselring tragen lassen/daran die fürnembsten Schlüssel deß Hauses hencken.

Macht zu den stall ehe das die
Fermez l' estable avant que les
pferdt seyen entlauffen.
chevaux soient eschappez.

So macht bey zeit den stall zu/ehe die pferd außgerissen seind.

Ich hab gut lust auch. Ich
I' en ay bonne envie aussi. Ie
jhr vvill vveg nehmen die schlüssel, inson-
luy osteray les clefs, princi-
derheit die von meinem dreßur vnd
palement celles de mon buffet &
von meinem kasten: dann vveil
de mon armaire: car pendant que
ich bin in der predigt, sie könte
ie suis au presche, elle pourroit
an einem schönen morgen machen jhr läs-
en vn beau matin faire sa main,
das ist zu sagen, ein pack vom mehr
c' est à dire, vn paquet du plus
schönen vnd vom besten das ich habe, vnd
beau & du meilleur que i' aye, &
gevvinnen mit den füssen, vveg tragen die
gaigner aux pieds, emporter le
katz vom hauß, oder machen einen kam.
chat du logis, ou faire vn peigne.

Ich habs gut im sinn. Ich will jhr die schlüssel benemmen/ sonderlich die zu meinem tressur vnd meinem kasten: dann weil ich inn der Kirchen bin/möchte sie sein an einem morgen früh rips raps machen/ das ist/ einen plunder machen vom schönsten vnd besten das ich hab/ vnd damit ferßen gelt geben/ gute nacht mit dem rücken wünschen/ oder außreissen wie schäffenledder.

Ihr

Ihr habt vrsach. Seyd klug
Vous avez raison. Soyez sage
vor dem schaden im vvidrigen
devant le dommage, au contraire
der narren. Niemand nit ist betrogen, der
des fols. Nul n' est trompé, qui
nicht sich vertravvet. Wir dessen hatten
ne se fie. Nous en eusmes
letzlich ein denckvvürdig exem-
dernierement vn notable exem-
pel an der köchin deß schaffners
ple en la cuisiniere du Receveur
meiner Herren von Bock nahe bey Sant'
de Messieurs de Boucaupres de S.
Clauß diese zatz als sie hatte
Nicolas; ceste carogne ayant
trevvlich gedienet etliche Iahr
fidelement servi quelques années
zu erlangen vertravvligkeit, an
pour acquerir de la confidence, en
end als sie sahe schön spiel im abvvesen
fin voyant beau jeu en l'absence
jhres Herren vnd jhrer Fravven,
de son maistre & de sa maistresse,
trug vveg ringe, Klemodt vnd alles
emporta bagues, ioyaux & tout
das geldt baar das sie fand.
l' argent contant qu' elle trouua.

Gu'er man hüte deine kuhe.
Bon homme, garde ta vache.
Das travven macht schön spiel dem trevv-
La fiance fait beau jeu au perfi-
losen betrieger.
de trompeur.

/ Ihr habt recht / vnnd redet wohl von der sachen. Seyd klug vor dem schaden / anders als die Narren. Es wird niemand betrogen / als der / der trawet. Wir hetten newlich ein denckwürdiges exempel dessen / an der Junckern N. Schaffners Köchin / bey St. Clauß: als diese Katz / oder Peeck / etliche jahr lang trewlich gedienet hatte / ein vertrawlichkeit zu erlangen / vnnd endlich sahe ein erwünschte gelegenheit in jhrer Herrschafft abwesen / raffte sie Ring / Klemot / vnd das gantze barr Geldt / daß sie finden kondte / zusamen auff / vnnd lieff damit hinweg.

Ein jeglicher Fuchs gebe achtung auff seinen balg.

Wol trawen reitet das Pferdt hinweg.

Capitel siebendt.

Chapitre septieme.

Das siebend Capitel.

Fravv

de la Fruictiere, ou Revendeuse.

Von der Obstfrawen oder Fürkäufferin.

Frauw Bârbel, vvie euch
Dame Barbe, comment vous
gehet seither des abstorben evvers guten
va depuis le decez de voſtre bon
Hanssen.
Iean?

Fraw Bärbel/ wie gehets euch seither das ewer guter Hans gestorben ist?

Ach leider es mir gehet vvie es gehet
Helàs il me va comme il va
gemeiniglich den armen vvit-
ordinairement aux pauvres veu-
vven, die haben viel sorgen vnd
fves, qui ont beaucoup de ſoin &
vvenig brodt, viel traurigkeit vvenig
peu de pain, force triſteſſe & peu
freudt.
de lieſſe.

Es gehet mir leider! wie es gemeiniglich den armen Wittwen gehet/ welche viel sorg vnnd wenig brot/ viel trawrigkeit vnd wenig frölligkeit haben.

Worvon lebet jhr?
Dequoy vivez-vous?

Worvon lebt jhr?

Von brot vnd von vvein vvann ich
De pain & de vin quand i' en
kan haben.
puis avoir.

Von brot vnd wein/ wann ichs bekommen kan.

Ihr thut vvol, dann das ge-
Vous faites bien, car le breu-
tränck deß vvaſſer iſt vveniger gut als
vage de l'eau eſt moins bon que
schön. Aber mit vvelchem handel ge-
beau. Mais à quel traffique gai-
vvinnet jhr das geldt? nicht vvissendt
gnez-vous l'argent? ne ſachant
neben noch ſpinnen mit evveren fingern
coudre ni filer avec vos doigts
haackichten vnd krummen.
crochus & tortus.

Ihr thut recht/ dann ein trunck Wasser ist schöner anzusehen/ als gut zu kosten. Aber mit welchem handel bringt jhr das Geld zu wegen? weil jhr mit eweren krummen fingern weder nehen/ noch spinnen könnet.

Ich bin fürkäuſſerin.
Ie ſuis revendeuſe.

Ich bin ein Fürkäufferin.

Was

Wa ist es dann das jhr kaufft
Qu'est-ce donc que vous achetez pour revendre?

Was kaufft jhr dann ein/das jhr hernach wider verkauffen sollet.

Von allerley Obst so vvol
De toutes sortes de fruict tant
von vervvahrung als nicht von vervvahrung
de garde que non de garde
oder die man muß essen so bald
ou qu'il faut manger incontinent qu'il est cueilli, depeur qu'
als es ist abgebrochen auß forcht das
es nicht verfaule als erdbeeren
il ne se pourrisse, comme Fraises,
hindbeer, kirschen, grieselbeer vberm
framboises, cerises, groselles d'oumer her, *maulbeer, vvelsche kirschen pflau-*
tre mer, meures, cornoilles, pru-
men, möllele, pfersich, melonen,
nes, abricots, pesches, melons,
cucumern.
concombres.

Allerley Obst/sowol das sich hält/ als das sich nicht hält/ oder das man alsbald essen muß wann es abgebrochen ist/ das nicht faule: als Erdbeer/ Hindbeer/ Kirschen/ Meerträubel/ Maulbeer/ welsche Kirschen/ Pflaumen/ Marillen/ Pfersich/ Melonen/ Cucumern.

Es ist auch Obst daß sich ver-
Il y a aussi du fruict qui se gar-
vvahrt etliche vvochen, als
de quelques semaines, comme
nesspel, eschrösel, äpffel vnd byrn
Nesfles, Cormes, pommes & poi-
eilende alle vvelche ver-
res hastives, tous lesquels se ga-
derben in der länge ohn sein einge-
stent à la longue sans estre con-
macht.
fits.

Es ist auch ein Obst daß sich etliche wochen hält/ als nespeln/ Eschrösel/ früh äpffel vnnd Birn/ welche alle verderben/ wann sie nicht eingemacht seind.

Das obst das sich vervvahrt biß
Le fruict qui se garde iusqu'
zum neuven ist die nuß, die haselnuß
au nouveau est la Noix, la noiset-
der citron, quitte, limon, pomerantz
te, le citron, coin, limon, orange,

Das Obst das sich biß auffs new hält/ ist die Nuß/ die Haselnuß/ der Citron/ Quit oder Kitt/ Limon/ Pomerantz/ Granatäpffel/

granat-

granatapffel, feigen, vnd die byr vnd apffel spath / ommend.
grenade, figue, & la poire & pomme tardive.

feige / vnnd die spath birn/vnd apffel.

Sagt mir etliche gehör
Dites-moy quelques apparte-
deß obsts.
nances du fruict.

Sagt mir ein wenig etliche zum obst gehörige sachen.

Alles obst hat zum same entvveder einen stein, oder kernlein.
Tout fruict a pour semence ou vn noyau, ou des pepins.

Alles obst hat zum saamen entweder einen stein oder kern.

Das öberste vveich sich nennet
La Superficie tendre s' appelle
schläget, das hart, rinde, vvie an einem granatapffel, pomerantz oder
pelure, la dure, escorce, comme en vne grenade, orange &c. ou vvol schal als an den nussen: oder
bien coque, comme és noix: ou stein, als an den mandeln.
noyau, comme és amandes.

Das öberste so weich ist/ wird rind genannt/ als an einem granatapffel/ pomerantzen/ &c. oder aber schahl/ wie an den nussen: oder stein/ wie an den mandeln.

Das dabey man angreifft die kirsche oder byrn vnd sich nennet
Celà par où l'on empoigne la
cerise ou poire & se nomme
stiel.
queuë.

Das dabey man die kirsch oder byrn fasset/ heisset stihl.

Die mitte der byrn oder apffels inha'tend die kernlein, sich nen-
Le milieu de la poire ou pom-
net den butz.
me contenant les pepins, s' appelle le troignon.

Die mitte an der byrn oder am apffel darinnen die kern stecken/ heisset der butz / oder kribs.

Die obstfrawen in Franckreich herauß schneiden nussen grün, die haben noch jhr löffel vnd nennen diese helffte
Les fruictieres de France cernent les noix vertes, ayans encore leur brou, & appellent ces moi-

Die Obstfrawen in Franckreich schneiden den kern auß der schalen herauß / wann sie noch grün sind vnnd nennen dieselbige halbe

von kern, herauß geschnitten kern die
tiez de noyaux, cerneaux, que
man ißt in einer schüssel mit
l'on mange en vn plat avec de
vvasser vnd saltz vnd ist ein guter sporn
l'eau & du sel, & est vn bon espe-
vreins.
ron de vin.

nussen / cerneaux, welche man in eine schüssel mit wasser vnnd saltz thut / vnnd werden also herauß gessen / als ein bissel zum trunck.

Vber das vvas droben, ich verkaufe
Outre ce que dessus, ie vends
auch viertel von äpffel vnd
aussi des quartiers de pommes &
byrn dürren, vnd kirschen auch
poires seches, & des cerises aussi
dürren.
seches.

Vber das / was droben gemeldet ist / verkauffe ich auch äpffel vnd birn schnitz / vnnd auch dürre kirschen.

Capitel achte.

Chapitre huictieme.

vom buben edelmant
du Garson de Gentil hom-
studeat.
me estudiant.

Das achte Capitel.

Vom eines Adelichen Studenten Jungen.

Mein herr mein vvirth, ich euch
Monsieur mon hoste, ie vous
bitte mir zu vveisen einen feinen bu-
prie de m' addresser vn ioli gar-
ben geschickt vnd von frommen leuten
son, adroict & de gens de bien,
zu mir dienen zu thun kleine
pour me servir à faire de petits
bottschafften, butzen meine schue
messages, decrotter mes souliers
vnd stifel, mir sie anzie en vnd auß-
& bottes, me les chausser & ti-
ziehē, einschenckē zu trincken, vnd dienen zu
rer, verser à boire, & servir à

Herr Wirth / ich bitte euch jhr wollet mir / vnbeschwerdt / ein feinen / geschickten buben zu weisen / der frommen Leuten zugehöre / mir auff zu warten / kleine bottschafftē außzurichten / meine schuhe vnnd stifel zu butzen / mir dieselbige an vnnd außzuziehen / einzuschencken / vnd beym Tisch auffwarten / wann ich Gäste hab.

tisch

tisch vvan ich vverde haben gäste.
table quand i' auray des hostes.

Ich vveiß einen, der vvird sein vvol
I' en say vn, qui sera bien
eyver thun, deß alters von sechszehē
vostre fait, de l'aage de seize
jahren sohn von burger, vnd welcher
ans, fils de bourgeois, & qui
hat schon gedienet einem edelman,
a desja servi vn gentilhomme,
mit welc em er sich hat sehr wohl ver-
avec qui il s' est fort bien com-
halten, wie es bezeugt der
porté, comme le tesmoigne le
abscheidt, den er jhm hat gegeben schrifft-
congé, qu' il luy a donné par
lich im wegziehen auß dieser statt.
escrit en partant de ceste ville.

Wann jr mollet ich jhn werde sol i-
Si vous voulez ie l' envoye-
ken holen.
ray querir.

Ihr mich werdet verbindē sehr, dann
Vous m' obligerez fort, car
ich bin schamhafftig zu machen lassen
ie suis honteux de faire faire
soviel frona beit ewerer magd
tant de corvées à vostre servante,
vnd sie abvvenden so offt von jhr
& la destourber si souvent de sa
arbeit.
besogne.

Da ist er der fürüber gehet vor
Le voilà qui passe par de-
vnser hauß: vvann man
vant nostre maison: quand on
redet vom vvolff, der vvadel dessen na-
parle du loup, la queuë en ap-
het sich.
proche.

Ich weiß einen / der eben für euch ist / er ist vngefähr sechszehē jhar alt / ein burgers sohn / vnnd hat einem Edelman vor diesem schon gedienet / bey welchem er sich sehr fein gehalten hat / wie es der abscheid bezeuget / den er jhm schrifftlich gegeben / wie er von dieser Stats verreiset ist.

Wann es euch beliebt / will ich jhn holen lassen.

Damit werdet jhr mir ein grossen gefallen thun: dann ich schäme mich länger ewere Magd heissen vergebene gäng zuthun / vnd sie so offt von jhrer arbeit abwendig machen.

Da gehet er vor vnser Hauß fürüber: wann man den Wolff nennt / so kompt er gerennt.

kleiner hanß, kom her
Holà hè, petit Iean, vien-çà,
ich hab ein vvort zu dir ſagen.
i' ay vn mot à te dire.
Was iſt es, mein Herr? vvas
Qu' y a-il, Monſieur? qu'
habt jhr guts zu mir ſagen?
avez vous de bon à me dire?
Ich dich vvill fragen ob du
Ie te veux demander ſi tu
nicht haſt kein noc meiſter.
n' as point encore de maiſtre.
Nein, mein herr. Ich vvolte
Nenny, Monſieur. Ie voudrois
vvohl das jhr mir fünden
bien que vous m' en trouvaſſiez
einen.
vn.
Er iſt ſchon gantz gefunden. Hier iſt
Il eſt desja tout trouvé. Voicy
ein ehrlicher Iuncker mit
vn honneſte gentilhomme avec
dem du ſein vvirſt gar vvohl, vvann du
qui tu ſeras tresbien, ſi tu
vvilt recht thun. Er nit iſt ſtreng,
veux bien faire. Il n' eſt pas rude,
er nicht dich hart halten vvird, nicht dich
il ne te rudoyera pas, ne te
hunds bel halten, noch vvird tretten zu den
maſtinera, ni foulera aux
füſſen, oder vvird geben ſtreich mit der
pieds, ou donnera l' anguil-
a lshaut, oder mit den ſteigreiſſen, oder
lade, ou les eſtrivieres, ou
ſtreich von ſpanadern von oc' ſen,
des coups de nerf de bœuf,
vvie thun etliche herrn,
comme font quelques maiſtres,
oder vielmehr vnbarmhertzige grauſame
ou plustoſt impiteux & cruels

Hola Hänſel/ kom̃ her/ ich muß dir etwas ſagen.

Was iſts/ Herr? was habt jhr guts mir zu ſagen?

Ich hab dich fragen wollen ob du noch keinen Herren haſt?

Nein/ Herr. Ich wolte gern das jhr mir einen finden möchtet.

Er iſt allbereit gefunden. Hier iſt ein ehrlicher vom Adel bey welchem dir wohl ſein wird/ wann du gut thun wilt. Er iſt kein harter man/ er wird dich nicht hart vnnd hunds vbel halten/ noch mit füſſen tretten/ oder mit dem Farrenwadel herumb jagen/ wie manche Herren/ oder viel mehr vnbarmhertzige vnnd grauſame Hencker pflegen zu thun.

hen-

hencker.
bourreaux.

Mein herr hat recht, dann ich vveiß
Monsieur a raison, car ie say
gar vvohl das die streiche machen
tres bien que les coups abalour-
tölpisch viel mehr die jungen gemüther
dissent plustost les ieunes esprits,
als sie nicht sie erwecken vnd be-
qu' ils ne les reveillent & ad-
ric ten.
dressent.

Der Herr sagt recht darvon/ dan mir ist sehr wol bewust daß die streich der jungen leute gemüther ehe plumb vnnd tölpisch/ als geschickt vnd wacker machen.

Wann ich sehe das ein knecht nicht
Quand ie voy qu'vn valet ne
achtet milte vermah
tient conte des douces remon-
nungen vvelche ich jhm thue, ich vvill
strances que ie luy fay, i' aime
lieber jhm geben vrlaub, als zu
mieux luy donner congé, que de
mir brechen den kopff zu jn vbel hal-
me rompre la teste à le malme-
ten, vnd mich setzen in zorn im jhn
ner, & me mettre en colere en le
schlagen.
battant.

Wann ich sehe das ein Jung die freundliche vermahnungen/ so ich jhm thue/ nicht achtet/ will ich jhm lieber den sack geben/ als mich vnmuths machen vnd erzörnen mit schlagen.

Bedenck dich dann ob du dich vvillt
Advise donc si tu te veux
setzen in meinen dienst, Ich dich
mettre en mon service, ie t'
vvill kleiden ehrlich, vnd dich
habilleray honnestement, & te
setzen in kost an den tisch
mettray en pension à la table de
meiner vvirthin mit jhren kindern vnd
mon hostesse avec ses enfans &
mägden, die nicht machen macher
servantes, qui ne font pas maigre
mahlzeit.
chere.

So bedencke dich dan/ ob du dich in meinen dienst begeben wilt: ich will dich ehrlich kleiden/ vnd den Tisch bey meiner Wirthin jhren Kindern vnd Mägden geben/ welche nicht vbel essen.

Ich dich vverde schicken auch zu der schulen

Ie t'envoyeray aussi à l'escole apprendre à lire, escrire & cõpter: & si pourras venir avec moy à la sale des armes, & apprendre quelque chose, aussi bien que les autres garsons, dont quelques-vns tirent desja assez ioliment.

lehrnen lesen, schreiben vnd rechnen: vnd auch vvirst können kommen mit mir zu dem fecht boden, vnd lehrnen etvvas eben sovvol als die andern jungen, deren etliche fechten schon gnug fein.

Ich will dich auch in die schule schicken/lesen/ schreiben vnd rechnen zu lehrnen: vnnd wirstu darzu mit mir auff den fechtbodē kommen können / etwas zu lehrnen / wie auch die andern Jungen / deren etliche schon zimlich fein fechten können.

Mein herr- so jhr mir thut die ehr zu mich annehmen in evveren dienst, ich mich vverde befleissen zu mich dero machen vvürdig, vnd zu euch zu-frieden stellen durch allerley fleiß scharpffen gehorsam trevv.

Monsieur, si vous me faites l'honneur de me recevoir en vostre service, ie m'efforceray de m'en rendre digne, & de vous contenter par toute sorte de diligence, ponctuelle obeissance & entiere loyauté.

Juncker / wann jhr mir die ehr anthut/vnd mich in eweren dienst annehmet/will ich mich befleissigen deroselben werth zu machen / vnd euch durch allerhand fleiß / rechtschaffenen gehorsam/ vnd wahrer trew zu befriedigen.

Ihr sollet nur sagen vvann es euch vvird gefallen das ich mich komme einstellen in meine schuldigkeit, vnd anzufangen zu empfangen evvere befelch zu sie außrichten.

Vous n'avez qu'à dire quand il vous plaira que ie me viene ranger en mon devoir, & cõmencer à recevoir vos commandemens pour les executer.

Ihr sollet nur sagen wann es euch gefallen wird das ich mich einstelle/ ewere befelch anzuhören/vnd auß zu richten.

So du hast so viel vollziehungen

Si tu as autant d'accompliſſe-

Wann du so viel werck hast als wort/

als

als höfliche reden, oder so du
mens que de complimens, ou si tu
vveiß so vvol thun als sagen, vnd so
sais aussi bien faire que dire, & si
deine füsse vnd händt seind so hurtig
tes pieds & mains sont aussi habi-
als deine zung ist vvol auffge-
les que ta langue est bien pen-
henckt ich vverde haben ein guten diener
due, i' auray vn bon servi-
an dir.
teur en toy.

und kanst so geschwind und artig arbeiten / als zierlich schwatzen / oder seind deine händ vnnd füß so gelenck / als deine zung wol gelößt ist / werde ich einen treffenlichen diener an dir haben.

Mein herr, der vvill zu vvol
Monsieur, la volonté de bien
dienen vbertrifft ven vveitem die vvort
servir surpasse de grand les paro-
v ie vvol das vermögen sey klein.
les, bien que le pouvoir soit petit.

Juncker / der gute will euch recht zu dienen gehet weit vber die worte / wie wol das vermögen gering ist.

Komm dann, vvann du vvirst kônnē,
Viens donc, quand tu pourras,
ich dessen vvill thun den versuch.
i' en feray l' essay.

So komme dann / wan du kanst / ich wills versuchen.

Wol mein herr, ich gehe hinvveg.
Bien, Monsieur, ie m' en vay
holen ein kleinen pack von meinen
querir vn petit paquet de mes
sachen, vnd verständigen meinen vatter
hardes, & advertir mon pere de
der gelegenheit die ich hab angetroffen.
la condition que i' ay rencontrée.

Es ist recht / Juncker / ich will mein plünderlein holen / vnd meinem Vatter an sagen was ich für eine gelegenheit bekommen hab.

Nun vvol, mein herr, dahin ich vvi-
Hé bien, Monsieur, me revoi-
der schon.
cy desja.

Wohl an / Juncker / ich bin schon wider da.

Sey der vvol kommen. Schaue
Sois le bien venu. Regarde
in der kammer am fuß
dans ceste chambre au pied de
meines betts, am hauptbrett deß schalt-
mon lict, au chevet de la carrio-

Sey willkom. Sihe in jener kammer ist ein tröglein bey meinem Bett zu fuß / an deß schaltbetts Haupbrett /

ketts, es dahat ein trôglein, das zugehet
le, il y a vn coffret, qui ferme
mit dem schlüssel: leg drein deine sachen.
à la clef: mets-y tes hardes.
Wohl, mein herr. sonsten ich
Bien, Monsieur. Au reste ie
vvolte gern das jhr mir
voudrois volontiers que vous me
sagtet das vvas ich vverde haben zu thun
dissiez ce, que i' auray à faire
gemeiniglich alle die tage, damit
d' ordinaire tous les jours, afin
ich nichts ermanglen lasse an meiner schul-
de ne manquer à mon de-
digkeit.
voir.

heb deine sachen drein auff/es ist beschließig.

Ja/ Juncker. Ich wolte sonst gern das jhr mir sagen wolter alles/ was ich alle tag thun soll/ damit ich an meinem schuldigen dienst nichts ermangeln lasse.

Schon an dem abend ehe das du dich
Dés le soir avant que te
niderlegst, du must butzen meiner
coucher, il te faut decrotter mes
stifel vnd sporn, vnd schvvärtzẽ mein
bottes & esperons, & noircir mes
schuh dich auffmachen im vvinter
souliers: te lever en hyver
vmb sechs vhr deß morgens, anzün-
à six heures du matin, allu-
den ein liecht, machen fevver
mer vne chandelle, faire du feu
im offen: nach diesem halten
au fourneau: apres celà tenir de
vvasser frisch vnd sauber, fertig auff
l' eau fresche & nette, preste sur
dem tisch in einer gießkannen, oder
la table dans vne aiguiere, ou
meinem grossen glaß zu bier, zu
mon grand verre à biere, pour
schvvencken meinen mund, vnd mir vvâ-
rincer ma bouche, & me la-
schen die augen vnd das angesicht.
ver les yeux & le visage.

Schon am abendt ehe du dich nieder legst/ mußt du meine Stiffel vnnd Sporen butzen/ vnnd meine Schuhe schwärtzen: Im Winter vmb sechs vhr deß morgens auffstehen/ ein liecht schlagen oder anzünden/ fewerm Offen machen/ hernach frisch vnnd sauber wasser in einer gießkannen/ oder meinem grossen bierglaß bereit haben/ meinen mund zu schwencken/ vnd mir die augen vnd angesicht zu wäschen.

Fur

Für die händ, ich sie vväscheim
Pour les mains, ie les lave au
handfaß, (oder gießfaß) vvelches
lave-main, (ou fontaine) qui
soll vverden gefüllet alle die morgen,
doit estre rempli tous les matins,
vnd das bec en vnden außgelaret.
& le bacin de dessous vuidé.

Was die hände anbelangt / wäsche ich sie am Handfaß / das alle morgen frühe soll wider gefüllet / vnnd das gießbecken außgeschüttet werden

Das gethan, du vvirst müssen setzen
Celà fait, il te faudra mettre
mein gesteck zu kamm auff den täpich,
mon estuy à peigne sur le tapis,
säubern den kamm von helffenbein von
nettoyer le peigne d' yvoire de
buxholtz, oder von holtz von roßmarin
buis, ou de bois de rosmarin
mit dem bürstlein, ab ehren
avec la brossette, espousseter
meinen hut, mantel, hosen
mon chapeau, manteau, chausses
vnd vvambs mit der kehrbürsten,
& pourpoint avec la ramonnette
oder der kleiderbürsten, die du mir vvirst
ou les vergettes, que tu m' ap-
bringen hernach, nahe bey meinem
porteras par apres, aupres de mon
bett zu mich auffheben vnd anziehen zu
lict pour me lever & habiller à
meiner gelegenheit.
mon aise.

Wann das verrichtet ist / must du mein kammfutter auff den täpich legen / den helffenbeinen kamm mit dem bürstlein butzen / meinen Hut / Mantel / Hosen vnnd Wambs / mit der Kehrbürst außkähren / welche du mir hernach zum bett bringen solst / damit ich aufstehe vnd mich mit guter weil anziehe.

Soes thut ein vvetter feuc't, du
S' il fait vn temps humide, tu
solt hencken meine strümpff von leinwandt
dois pendre mes bas de toile
auff den lehne eines stuhls, vnd na-
sur le dossier d'vne selle, & l'ap-
hen zum offen zu sie
procher du fourneau pour les
trücknen.
secher.

Wann es feucht wetter ist / solstu meine leinene strümpff an einen lehnenstuhl hencken / vnnd denselben an den offen rucken / sie zu trücknen.

Vnder dessen das ich mich vverde an-
Cependant que ie m' habille-
ziehen, kehre vmb den stolpen
ray, retourne la genoüilliere de
meiner stiffel biß an die strupffen,
mes bottes iusques aux attaches,
vnd dich halte fertig zu mir helffen zu sie
& te tiens preſt à m' aider à les
anziehen, vvachteln, vnd anmachen
chauſſer, courcailler, & attacher
meine canonen vnd mir anthun meine
mes canons, & me mettre mes
ſporen: nach vvelchem du mir vvirſt
eſperons: Apres quoy tu me ſuy-
folgen gehend zum fecht boden da
vras allant à la ſale des armes, là
du vvirſt können bleiben mit
où tu pourras demeurer avec
mir, vnd dich vben zu fechten mit
moy, & t' exercer à tirer avec
deines gleichen, ſo du haſt zu-
tes ſemblables, ſi tu as de l' in-
neigung zu dieſer kunſt. vvonit, vvider hin
clination à ceſt art: ſi non, t' en
gehen nach hauß, vnd nicht darvon
retourner au logis, & n' en
vveichen das es nicht ſey zeit zu
bouger qu' il ne ſoit temps de
mich vvider kommen holen zu end zu mich
me revenir querir à fin de me
führen zum loſament vnſers koſtgelts
mener au logis de noſtre penſion
zu da zu mittag eſſen.
pour y diſner.

Vnder deſſen das ich mich anthun werde/ ſo wende meiner ſtiffel ſtolpen biß auff die ſtrupffen vmb/ vnd halte dich fertig mir zu helffen/ dieſelben anzu ziehen/ wachteln/ vnnd meine canonē wie auch mir meine ſporen an thun: darnach ſolſtu mich auff den fechtboden führen/ allda du bey mir bleiben kanſt/ vnd dich im fechten mit deines gleichen vben/ ſo fern du luſt zu ſolcher kunſt haſt: wo nicht: wider heim gehen/ vnnd nicht davon weichen/ biß zeit iſt/ mich wider abzuholen/ ins koſthauß zu führen zum mittageſſen.

Gegen dem abend du vvirſt müſſen allzeit
Vers le ſoir il te faudra touſ-
ſetzen die lucern in platz
jours mettre la lanterne en place,
vnd drein ſetzen ein end von liecht
& y mettre vn bout de chandel

Gegen dem abende wirſtu allzeit die lucern herfür thun/ vnnd ein ſtümpffel liecht drein ſtecken mich zum nachteſſen zuführen/ vnd wi-

zu

zu mich führen zu nacht essen, vnd
le pour me mener souper, &
mich darvon vvider erführen: dan es thut
m' en remmener; car il fait
schon nacht gantz zugesperet vmb fünff
desja nuict toute close à cinq
vhr vnd halb, vnd vver nicht ist
heures & demie, & qui n' est
erleuchtet von einer lucern, fac el
esclairé d' vne lanterne, flam
oder vvindliecht, nicht sihet auss
beau, ou torche, ne void des
den augen nicht mehr als auss m rucken.
yeux non plus que du dos.

Wann du bist im hauss, das erste
Estant au logis, la premiere
ding das du thun vvirst vvird sein
chose que tu feras, sera de
auffdecken mein bett, ausslären meinen
descouvrir mon lict, vuider mon
hassen von kammer, vvann es da ist
pot de chambre, s' il y a de
harn jhn setzen auff den fussschem-
l' vrine, le mettre sur le marche-
mel nach sein vvohl ausgetropffet,
pied apres estre bien esgousté,
darnach ziehen die fürhâng oder vmb-
puis tirer les rideaux ou cour-
hâng: versorgen das fevver, es zudec end
tines: soigner au feu, le couvrant
von âschen vnd zu machend recht gehgb
de cendres & fermant bien serré
die kleine thür von eysen dess ossen
le petit huis de fer du fourneau,
auss forcht dan es nit drauss geschehe ein
de peur qu' il n' en arrive quel-
vnglück vnd gross vngelegen-
que malheur & grand inconve-
heit, eben so vvenig als auss dem liecht
nient, aussi peu que de la chan-

der herauß heim geleiten: dann es ist schon vmb halb sechs gantz finsternacht / vnd wem man nicht mit einer lucern / windliecht / fackel / zündet / dem köndt man ins aug greiffen.

Wann du daheim bist / das erste ding / so du thun solst / ist / das du mein bett auffdeckest / meine nachtscherben außgiessest / wann harn drinnen ist / dieselbe auff den fußschemmel stellest / nach dem sie wol außgetropfft hat / darnach die gardinen oder vmbhâng vor ziehest: das fewer versorgest / dasselbige mit âschen wol bedeckest / vnnd die eyserne offenthur recht zu machest / das kein vnglück vnd grosse vngelegenheit drauß entstehe / wie auch auß dem liecht / das man mit einer blechenen liechtstürtz außlöschen soll.

Das

das man muß außlöschen mit
delle, qu' il faut esteindre avec
einer liechtstürtz von essen vveiß.
vn tue-chandelle, de fer blanc.
VVann etvvan ein ehrlicher
Si par fois quelque honneste
man mich kompt sehen, vvelchem ich
homme me vient voir, à qui ie
vvölle vorstellen zu trincken, ich dir
vueille presenter à boire, ie te
vvill thun zeichen durch ein vvincken von augē
feray signe par vn clin d' œil:
alsdann du vvirst fahren lassen all ander
alors tu quiteras tout autre
geschäfft zu gehen holen in eile
affaire pour aller querir en dili-
eine kanne vvein mit einem
gence vn pot de vin avec vne
mitschel brodts, dann du zerschneiden
michette de pain, que tu decoupe-
vvirst, auff die art deß lands, in fün-
ras, à la mode du pays, en mor-
cken viereckichten, oder vvie ein schachbrett,
ceaux quarrez, ou en eschiquier,
jhn vberstreyven von magsamig vnd
& la saupoudreras de cumin &
von saltz auff einem teller.
de sel sur vne assiette.

Wann mich etwan ein ehrlicher Mann besuchen wird / dem ich einen trunck vor stellen wölle / so will ich dir wincken: als dan sollstu alle andere geschäfft hindan stellen / eine maß Wein in der eil zu holen / mit einem brötlein / welches du auff dieses Lands manier würffelecht zerschneiden / vnnd mit kümmel vnnd saltz auff einem teller vberstrewen sollest.

nimm auch vvohl achtung zu nit
Prends aussi bien garde de n'
bringen ein glaß auff tisch, das
apporter vn verre sur table qui
nit sey hell vnd sauber, als vvann es
ne soit clair & net, comme s' il
käme von der glaßhütten, es vvaschend vnd
venoit de la verriere, le lavant &
reibend mit papier nassen,
frottant avec du papier moüillé,
oder aschen, es schvvenckend vvol
ou des cendres, & le rinçant bien

Nimm auch wohl wahr daß du kein glaß auff den Tisch bringest / es sey dann hell vnnd sauber / als käme es erst auß der glaßhütten / welches du wol zu wegen kanst bringen / so du es mit nassem papier / oder aschen wäschest vnd reibest / vnd hernach wohl außschwenckest.

her-

hernach.

puis apres.

VVann du vvirst vvissen das man vvirdt

Quand tu sauras qu' on au- | Wan du weißt das einer mit eins gebracht

haben getruncken zu mir, hüte dich

ra beu à moy, garde-toy | hat / so sihe wol zu daß

vvol zu mir so viel einschencken als

bien de m'en tant verser qu' à | du mir nicht so voll ein-

einem andern: dann es ist ein

vn autre: car c' est vn grand pas | schenckest / als einem

grosser fehler, vnd ein grobe vnge-

de cler, & vne grossiere incon- | andern: dann es ist ein

bührd das der vvirth oder herr

gruité que le conviant ou maistre | grobe saw / oder ein vn-

des hauses sich voll trincke vor dem

du logis s' enyvre devant l' | verantwortliche grob-

fremden, sich machend durch also

estranger, se rendant par ainsi in- | heit / daß der Wirth vor

vntüchtig zu ihm zusprechen.

capable de l' entretenir. | dem gast truncken wer-

Das ist vvarumb zu vorkommen

C' est pourquoy pour prevenir | de / vnd sich dardurch

dieser vngelegenheit, etliche

ceste incommodité, quelques-vns | vngeschickt mache jhn

trincken von einem kleinen vvein ordi-

boivent d' vn petit vin ordi- | zu zusprechen.

naris, den man heißt vvein on tisch,

naire, qu' on appelle vin de table, | Derohalben einer

zu end zu bleiben mässig, vie

afin de demeurer sobres, comme | solchen vngelegenheit

sie sagen, oder in jrem guten sinn.

ils disent, ou en leur bon sens. | vor zu bawen / trincken

Auff deinem leben hüte dich vvol dich

Sur ta vie garde-toy bien toy- | etliche einen schlechten

selbst zu dich voll, trincken, dann gantz

mesme de t' enyvrer, car tout | Tischwein / nüchtern

der dienst, vvere verderbt.

le service seroit gasté. | oder bey jhrem guten

VVann du vvilt trincken, du kanst vvirst 'ônnen

Si tu veux boire, tu le pourras | verstand zu bleiben.

Bey leib hüte dich wol / daß du dich nicht selber voll sauffest / dan der gantze handel were verderbt.

Wilt du trincken / so kanstu es hernach thun /

thun

thun nach dem der frembd vvird
faire apres que l' estranger s' en
vveg gangen sein, it nit dir es verbiete
sera allé, ie ne te le defends pas.

wann der frembd oder gast weg ist / ich wills dir nicht verbotten haben.

Es muss ein junger man
Il faut qu' vn ieune homme
trincken lang zeit, ehe das er
boive longtemps, avant que de
vverde doctor.
venir docteur.

Es muß ein junges blut viel sauffen / biß er zum Doctor wird.

Da ist der mehr grosse theil dess-
Voilà la plus grand' partie de-
sen das du vvirst haben zu tun mit
ce que tu auras à faire avec
mir, es nit ist arbeit von grossem
moy, ce n' est pas travail de grand
Keic en.
ahan.

Da ist der gröste theil dessen was du bey mir wirst zu thun haben / es ist kein haiß arbeit.

Ich nit vveiss mehr nichts als etliche
Ie ne Say plus rien que quel-
kleine bottsc afften, als zu der
ques petits messages, comme à la
vvasc erin, zum sc uhmacher, zum
lavandiere, au cordonnier, au
schvverdtfeger, oder zum schneider: vvas an-
fourbisseur, ou au tailleur: pour
langt den einbinder der bücher, du nit
le relieur de livres, tu n'
vvirst vertretten viel schuh zu
vseras guere de souliers à
ihn besuchen, dann ich nit mir unru-
l' aller voir, car ie ne me tara-
hig mache den geist
buste pas ou alambique, l' esprit
mit studieren seither dan ich gehe offt
à estudier, depuis que ie hante
auff den fechtboden auss forcht
la sale des armes de peur
das die andern, die machen ehr zu
que les autres, qui font gloire de

Ich weiß nichts mehr als etliche kleine bottschafften / als zur wäscherin / zum schuhster / zum Schwerdfeger / oder zum Schneider. Was den Buchbinder anlangt / wirstu nicht viel paar schuhe vertretten zu jhm zu lauffen; dann seithero ich auff den fechtboden gehe / studiere ich mich nicht zum narren / das mich die andern / welche / nichts können vnnd wissen für ein ehre halten / nicht einen blacker oder dintenfresser schelten / wie sie zu vor thaten / ehe ich der gelehrten Frawen Minervæ fal-

nit

nit nichts vvissen, nit mich schelten
ne rien savoir, ne m' appellent
dientenfresser, vie sie tha-
mangeur d' encre, comme ils fai-
ten ehe das ich hette gemacht
soient avant que i' eusse fait
banckrott dem lehrnen.
banqueroute à Minerve.

Mein herr, ich hab wol verstanden
Monsieur, i' ay bien entendu
alles das vvas jhr mir habt gesagt: ich
tout ce que vous m' avez dit : ie
nit vverde haben viel mühe zu mich
n' auray guere de peine de m'
darzu gevvöhnen, dann ich thate
y accoustumer, car ie faisois
schier gantz eben den dienst mit
quasi tout le mesme service avec
meinem ersten herren, der has-
mon premier maistre, qui hais-
sete auch dermassen das studieren, das
soit aussi de sorte les estudes, qu'
er verdrieb gantz den zug vnd
il en banniſſoit tout l' attirail, &
vvar gezvvungen zu entlehnen
estoit contraint d' emprunter de
dinte, papier, vnd eine eder,
l' encre, du papier, & vne plume,
vvann er müsste schreiben brieff
quand il luy faloit escrire des let-
zu schicken ins land, vvelches
tres pour envoyer au pays, ce qu'
er nit thate als genöthigter vveise
il ne faisoit qu' à son corps defen-
vnd zu entbieten gelt.
dant, & pour mander de l' argent.

Darauff es mir gedenckt das ein
Sur quoy il me souvient qu' vn
anderer jhn scheltend schulfuchs vnd
autre l' appellant Pedant &

lirt oder banckrott gespielt hab.

Junckher/ich habwol vernommen alles was jhr mir gesagt habt/dessen ich mich ohn grosse mühe werde gewöhnen können / dieweil ich beynahe gleiche dienst meinem vorigen Herren leistete/welcher auch dermassen das studieren hassete / das er dessen gantze zugehör vnd gezeug weit von sich schaffete vnnd müssete dinte / papier vnnd eine fedder entlehnen/ wann er nach hauß schreiben solte / welches er nimmer that als noth halben/ gezwungener weise/vnnd gelt zufordern.

Hierauff fällt es mir ein / das jhn ein anderer ein mahl ein Schulfuchs vnnd

papier-

papier Kratzer dieweil er hatte
gratte-papier, par ce qu'il auoit
einen fleck schwartz auff seinen hosen
vne tache noir sur ses chausses
rot e, er sich darvon säuberte im se vvören
rouges, il s'en purgea en jurant,
vnd sie ergebend dem grossen VVilhelm,
& se donnant au grand Guillau-
v annes gevvesen vvere seither sechs
me, s'il y auoit eu de six
monat ein tropff dinten in seiner
mois vne goutte d'encre en son
stuben: vnd doch er vvar v orden
poile: & toutesfois il auoit esté
geschickt ie er zu eygen zu studieren,
envoyé icy expres pour estudier,
vnd me r nit sagte der zeug. einem
& plus n'en dit le deposant. A vn
guten verständigen es bedarffs nur ein
bon entendeur il ne faut qu'vne
Karchvoll vvorte.
chartee de peroles.

blacker schalte / dieweil er einen schwartzen flecke an seinen rohen hosen hatte / er sehnete aber ein solchen schandlichen namen von sich manlich ab / in dem er dapffer schwur / fluchte vnd sich dem schwartzen Käsperle gabe / wann ein tröpfflein dinte seither sechs Monat in seiner Stuben were gewesen; jedoch war er studierens halben hieher zu eygē verschickt worden. Punctum, cætera sensus habet.

Capitel neunde.

Chapitre neuvieme.

von der Magdt.

de la Servante.

Nit ist es hie das Hauß der
N'est-ce pas icy le logis de la
verdingerin mägde.
louereſſe de servantes?
Ja es ist, gehet erein, mein frauv.
Si est, entrez, Madame.
Habt jr mägde, die
Avez-vous des servantes, qui
suchen dienst?
cherchent service?

Das Neunde Capitel.

Von der Magd.

Jsts nicht hie der täufferin / oder mägdverdingerin hauß?

Ja / Fraw / gehet herein.

Sind Mägd da vorhanden / die einen dienst suchen?

Ja,

Ia. mein Frawv, mein ſtube daruon
Ouy, Madame, mon poile en
iſt gantz voll.
eſt tout plein.

Ja / Fraw / meine ſtube ſteckt jhrer gantz voll.

Kompt herein, jhr vverdet haben die
Entrez, vous aurez le
vvahl.
chois.

Kompt herein / jhr ſolt die wahl haben.

Da ſeind von allen arten vnd gat-
En voilà de toutes ſortes & fa-
tungen, kleine, groſſe, vnd
çons, de petites, de grandes, &
mittelmâſsige: ſchöne vnd heſsliche für
moyenes: de belles, & laides pour
die frawen eyfferige, artige vnd
les Dames ialouſes, de propres &
vnartige, geſchickte vnd vngeſchick-
mauſſades, adroictes & maladroi-
te, ſaubere vnd vvüſte oder miſtlö-
ctes, de nettes & ordes ou ſalop-
cher.
pes.

Da ſeind allerley gattungen / kleine / groſſe vnnd mittelmäſſige: ſchöne / vnd heßliche für die eyfferigen Frawen / artige vnnd vnartige / geſchickte vnnd vngeſchickte / ſaubere vnnd wüſte Miſthammel oder Bollenlöcher.

Es nicht hat ichts da, das vverth ſey:
Il n' y a rien là, qui vaille:
es nit iſt mein thun.
ce n' eſt pas mon fait.

Es iſt nichts rechts da: ſie ſeind nicht für mich.

Ich ſehe vol an jhres angeſichts
Ie voy bien à leur phyſiogno-
ſchein
mie ou ſirlimouſe, mine & tro-
das eine iſt geneigt zum vvein,
gne, quel' vne eſt ſubiecte au vin,
die andere hat die naſe gekehrt zur ſchle-
l'autre a le nez tourné à la frian-
ckerey, die andere iſt ein rechtes klapper-
diſe, l' autre eſt vne vraye babil-
maul, die andere ein falſe es vvciblein,
larde, l' autre vne fauſſe femelle,
die andere faul vnd liebt die gar-
l' autre pareſſeuſe & aime la be-

Jch ſehe jhnen an den augen an / das eine dem wein gefahr iſt / die andere ein ſchleckmaul / die dritte ein papeltaſch oder ſchwappel / die vierd ein arge vettel / die fünfft ein faules loch vnd boret gern das brett am dünnen ort / die ſechſt ſchläfft gern lang vm den tag / die ſiebend hat einen verſtand wie ein krumbs kühhorn.

heit gemacht. die andere schläfft gern
sogne faite, l' autre dort vo-
den feisten morgen, die an-
lontiers la grasse matinée, l' au-
dere hat soviel verstandt als ein junge
tre a autant d'esprit qu'vn oi-
ganß von kreid, die andere ein rechte
son de creste, l' autre vne raye
scheidenschleiferin vnd vbel gemault,
traine-gaine & mal embouchée,
die andere hat die hand vbel sicher, be-
l' autre a la main mal seure, fer-
schlägt die mauleselin, vnd ist bubecht
re la mule, & est garson-
niere.

Die achte ein schleiffe oder rechter schleppsack / vnnd hat ein böß maul / die neimd greifft gern vmb sich / trägt ab / vnd ist ein bubenrolle.

Wie sie vwo't jhr haben?
Comment la voulez vous avoir?
ich euch sie will machen giessen in form
ie vous la feray iecter en mou-
oder euch außsuchen eine auß dem
le, ou vous en trieray vne sur le
zahlbrett.
volet.

Wie wolt jhr sie haben? Ich will sie euch in ein form giessen / oder mahlen lassen.

Ich begehre eine die sey gute
I' en demande vne qui soit bon-
kóhin, gute haußhälterin,
ne cuisiniere, bonne menagere,
die nicht läst nichts verlieren, könne
qui ne laisse rien perdre, sache
nehen vnd spinnen, bauchen vnd bachen
coudre & filer, buer & cuire du
brodt, seyffen, stärcken, stricken,
pain, savonner, empezer, lacer,
einmachen obst, die sey getrevv
confire du fruict, qui soit loya-
fleissig, keusch, eingezogen, still,
le, diligente, chaste, retenuë, taci-
nicht redend als vvann sie vvird
turne, ne parlant qu' estant

Ich begehre eine / die ein gute köchin sey / gute haußhälterin / die nichts vntergehen lasse / könne nehen vnd spinnen / bauchen vnd bachen / seyffen / stärcken / stricken / obst einmachen / die getrew / fleissig / keusch / eingezogen verschwiegen sey / vnd nicht rede / man frag sie dann / oder verrichte eine bottschafft oder sage etwas besser als stillschweigen / nicht widerbefftze / sich nicht

gefragt

gefragt, oder verrichtend eine botschafft.
enquise, ou faisant vn message,
oder sagend ein ding besser
ou disant quelque chose de meil-
als das stillschweigen, oder vnder-
leur que le silence, sans rebe-
bessren, die nicht sich verweile mit
quer, qui ne s' amuse point à
blaudern durch die gassen vvann man
babiller par les rues quand on
sie schickt außen.
l' envoye dehors.

mit schwatzen auff der gassen auff halte/ wann man sie auß schickt.

Ich muß auch haben eine vater-
Il me faut aussi avoir vne sous-
magd, vnd ein mâgdlein kinds
servante, & vn chambrillon d'en-
zu wiegen das mein, waschen
fant pour berser le mien, laver
die windeln, oder tüchlein, vnd die
les maillots, ou drapeaux, & les
lochtüchlein, zu es legen ins trucken
brayers, pour le mettre au net,
vvann es vvird sein verwüstet. zu es
quand il sera gasté: pour le
tragen eingewindelt von seinem deck-
porter enveloppé de son lan-
lache eingebüschelt vnd auffgehebt, es schwei-
ge emmaillotté & levé, l'amu-
gen mit einem klipperlein gemacht, en einē
ser avec vn hochet fait d' vne
zahn von wolff vnd von schellen von
dent de loup & de sonnettes d'
silber jhm küntzlen vnd hotzlen:
argent: l' amignotter & dorlot-
ter:

Ich muß auch eine junge oder vntermagd haben / vnnd ein kinds mägdlein das mein zu wiegen / die windeln vnnd lochtüchlein wäschen / es trucken zu legen / wann es sich wüst gemacht hat: es herumb zu tragen / wan es auffgehebt vnnd in seinem decklachen eingewickelt ist / es schweigen mit einer klapper / (rassel / oder schlötterlein) die mit einem wolffszahn vnnd silbern schellen gemacht ist: jhm kuntzlen.

Item, zu reiben das geschirr,
Item, pour escurer la vaisselle,
wäschen suppenschüsseln, fegen keh-
relaver les escuelles, balier, ba-

Item das Kuchengeschirr zu reiben oder scheuren / die Suppenschüsseln wäschen / das

ren das hauß vnd
layer ou ramonner la maiſon &
die gaſſe: decken den tiſch, oder le
la rue: couvrir la table, ou met-
gen das tiſchtuch, ſo vvencken die gläſſer
tre la nappe, rincer les verres
vnd becher, vnd thun bottſchafften
& gobelets, & faire des meſſages
durch die ſtatt, vnd bollen hin vnd
par la ville, & tracaſſer çà &
vvider.
là.

Hauß vnnd die Gaſſe fegen: den Tiſch decken/ oder dz Tiſchtuch auffegen/ die Gläſſer vnnd Becher außſpülen/ vnd hin vnnd wider Bottſchafften verrichten vñ herumb bollen.

Ihr vverdet finden eben ſo ſchver-
Vous trouverez auſſi malai-
lich eine magd nach evverer
ſément vne ſervante à voſtre
vveiſe, als der Mon einen ſchneider
guiſe, que la lune vn tailleur,
der jm mache einen rock bequem zu
qui luy face vne robe propre à
allen tagen.
tous les jours.

Ihr werdet eben ſo ſchwerlich ein Magd nach ewerem ſinn finden/ als der Mon einen Schneider/ der jhm einen bequemen Rock für alle Tag mache.

Auß mangel beſſers, man machte
A faute de meilleur, on fit
Herrn Hanß prediger, ſagt der Fran-
Dom Iean preſcheur, dit le Fran-
zoß: vnd, vvann man nicht hat keinen
çois: &, Quand on n' a point
falck, (ſagt der Teutſch) man
de faucon, (dit l'Allemand) il
muß baytzen mit eulen:
faut voler avec des chouëttes:
das iſt zu ſagen, vvann man nicht hat
c'eſt à dire, Quand on n' a
vvas man vvill, man muß nem-
pas ce qu'on veut, il faut pren-
men was man kan.
dre ce qu'on peut.

Wann man keinen Falcken hat / muß man mit Eulen baytzen / (ſpricht der Teutſch) das iſt / wan man nicht hat was man will / muß man für lieb nemmen mit dem was man haben kan.

Da iſt eine, die mir gefällt
En voilà vne, qui me revient

Da iſt eine / die mir vor allen andern gebeſſer

besser als nicht eine andere, es muß
mieux que pas-vne autre, il faut
ich sie anrede.
que ie l' accoste.

Mägdle, suchest du dienst?
Fillette, cherches-tu service?
Ia, Fravv, es ist fur das
Ouy, Madame, c'est pour celà
das ich bin kommen in das losament.
que ie suis venuë en ce logis.
Ists lang zeit das du bist in
Y a-il longtemps que tu es en
dienst.
service?
Ein jahr vnd halb, mein fravv.
Vn an & demi, Madame.
Bey vvem dienest du zu dieser stund?
Chez qui sers-tu à ceste heure?
Bey meinem Herrn.
Chez Monsieur N.
Warumb ist es das du drauß
Pourquoy est-ce que tu en
kombst? hastu dich so vvol gehalten.
sors? t'es-tu si bien comportée,
das man dir hat gegeben dein vrlaub?
qu'on t'aye baillé ton conge?
Nein, mein fravv. Wer dessen be-
Nenny, Madame. Qui en de-
gehrt vvissen die lautere vnd sichere vvarheit,
sire savoir la pure & seure verité,
sich drüber kan befragen von meiner fra-
s'en peut enquerir de ma mai-
vven selbst: vvelche nicht mir ist
stresse mesme: laquelle ne m'est
so feind, (vvievvohl ich sie
pas si ennemie, (bien que ie la
verlasse vvider jhr gefallē) daß sie völle
quitte cõtre son gré) qu'elle vueil-
mir schaden redend zu meinem nach-
le me nuire parlant à mon desa-

Mägdlein/ suchestu einen dienst.
Ja/ Fraw/ deßhalben bin ich in diß hauß kommen.
Hastu schon lang gedienet?
Anderthalb Jahr/ Fraw.
Bey wem dienestu jetzund?
Beym Herren N.
Warumb wanderstu oder stehestu auß? hastu dich so fein gehalten/ das man dir die schüppe oder den sack gegeben hat?
Nein fraw. Wer die lautere vnd gewisse warheit erfahren will/ der kan meine Fraw selbst drumb fragen: welche mir nit so feind ist/ (wiewol ich von jhr wider jren willen komme) daß sie mir schaden/ vnnd wider die warheit vnd jhr gewissen mich außrichten wölle.

theil wider jhr gewissen vnd
vantage contre sa conscience &
die warheit.
la verité.

Warumb sie verlässest du dann

Pourquoy la quittes-tu donc, | Warumb kömbstu dann von jhr/ wann du
so du sie schätzest so warhafftig? dann die
si tu l'estimes si veritable? car la | sie für ein warhafftige frawhälteſt? dann die
war ist nit wohnet gern | warheit haußet vngern
verité ne demeure pas volontiers | bey bösen Leuten.
bey den bösen leuten.
chez les meschantes gens.

Mein frawv, jhr wisset besser als

Madame, vous savez mieux que | Fraw/jhr wissets besser als ich? das ein unterscheid ist zwischen
ich, das es da hat unterscheid zwischen
moy, qu'il y a difference entre | boßhafftig vnd böß/wie auch zwischen fromme
boßhafftig vnd böß, wie
Meschant & Mauvais, comme | leuten vnd gute leuten.
auch zwischen fromme leut, vnd gute
aussi entre Gens de bien, & Bon-
leut.
nes gens.

Mein frawv ist böß, vnd

Ma maistresse est mauvaise, & | Mein Fraw ist böß/ vnd dennoch ein fromme
doch fromme frawv, wann ist
toutesfois femme de bien, s'il | Fraw/es sey dann keine in der Statt.
eine in der statt.
y en a vne en la ville.

Eine andere ist gut gegen jhren

Vne autre est bonne envers ses | Ein andere ist gut gegen jhren mägden/
mägden, welche nichts desto weniger ist
servantes, qui neantmoins est | die doch gegen Gott boßhafftig oder gottloß
boßhafftig gegen Gott.
meschante envers Dieu. | ist.

Nicht hast du nie gewesen magd

N'as-tu iamais esté chambrie- | Bistu nie eines Thumbherren magd/ oder ein
von thumbherren, oder köchin von
re de Chanoine, ou cuisiniere de | pfaffenköchin gewesen/ das du so spitzfindig
pfaff, das du bist so scharffsinnig vnd so
prestre, que tu es si subtile & si | vnd wol gelehrt bist?

vvolgelehrte frauv?
bonne clergesse?

Gott nicht gefalle. Vber das
A Dieu ne plaise. Outre ce
das sie ist unerträglich
qu' elle est insupportablement
rude, elle a vn tas de petits
kindern umb vvelche man nit hat
enfans, autour desquels on n' a
repos ni jour ni nuict: il se
faut relever à tous coups,
tant pour berser le plus petit,
ou le donner à la mere, qui l'
alaicte encore, que pour en mener
vn autre sur sa sellette percée:
tantost il faut donner le pot de
chambre à vn autre, qui veut
faire de l' eau, ou le vuider
apres qu' il y a fait ses affai-
res, de peur que la chambre n'en
soit empuantie.

Wil du mir dienen? ich nicht bin
Veux-tu me servir? ie ne suis
pas si chargée d'enfans, ie n'en ay
qu' vn que ie veux bien tost

ruhe vveder tag noch nacht: man
muß vvider auffmachen all gebott,
so vvol zu vviegen das kleinste
oder es geben der mutter die es
säuget noch, als zu führen
ein anders auff das stühlelein durchgeboren
bald man muß geben den haffen von
kammer einem andern das vvill
machen vvasser, oder jhn außlären
nach dem es drein hat gemacht seine noth-
turfft, von forcht das die kammer darvon
vverde stickend.

Da sey Gott darvor. Vber daß das sie vnerträglich streng vñ hart ist/hat sie ein hauffen kleiner Kinder / bey welchen eins weder tag noch nacht ruhe hat: es muß eins alle augenblick vom bett auffstehen/so wol das kleinste zu wiegen / oder es der Mutter geben / die es noch säuget/ als ein anders auff sein kammerstüblel zu führen: bald muß eins die nachtscherbe einem andern/ das harnen will / darreichen / oder dieselbe außschütten nach dem es drein geröselt oder gehäuselt hat / daß die kammer darvon nicht stincke.

so beladen von kindern, ich nicht hab
als eins das ich vvill gar bald

Wiltu bey mir dienen? Ich bin nicht so mit Kindern beladen/ ich hab nur eins das ich bald entwehnen will.

entvvehnen.

sevrer.

Ia, mein frauv, so mein dienst

Ouy, Madame, si mon service

auch ist angenehm.

vous est aggreable.

Nun vvol, last vns versuchen alle zvvo

Hé bien, essayons toutes deux

ein viertheljahr, oder ein halb Iahr.

vn quartier, ou vn demi-an.

Ich bins zufrieden, mein frauv.

I' en suis contente, Madame.

Sagt mir allein vvas ich

Dites-moy seulement ce que ie

soll thun, vnd ich euch vverde dienen

doy faire, & ie vous serviray

mit einer solchen schärpffe, oder sô

avec vne telle ponctualité, ou si

scharpff das jhr nicht

ponctuellement, que vous n'

vverder habẽ einige vrsach zu euch vn-

aurez aucun sujet de vous me-

vvillig machen, beklagen von mir, oder

scontenter, plaindre de moy, ou

mich filtzen.

me crier.

Ja/ Fraw/ wann jhr mit meinem geringen dienst für lieb nemmen wolt.

Wolan last vns beede ein viertheljahr/ oder ein halb jahr versuchen.

Ich bins zu frieden/ Fraw. Segt mir nur was ich thun soll/ so will ich euch so fleissig dienen/ das jhr keine vrsach haben werdet vnwillig zu sein/ vber mich zu klagen/ oder mit mir zu balgen.

Vber alles man muß butzen alle

Sur tout il faut decrotter tous

tag die schuhe meines ehemans,

les jours les souliers de mon mari,

sie schvvärtzen schon am abend, vnd sie

les noircir dés le soir, & les

reiben am morgen zu sie machen

frotter au matin pour les rendre

glantzend: halten säuberlich haußhaltung

luisans: tenir nettement menage,

nicht lassen biß an den andern tag

ne laisser jusques au lendemain

den vvasserstein beladen von küchengeschirr vn-

l' aivier chargé de vaisselle sa-

Vor allen dingen must du alle tag meines Mans schuhe butzen/ schon am abẽd schwärtzen/ dieselbige am morgen reiben/ daß sie darvon glantzen: sauber haußhalten/ den wasserstein voll vnreiner geschirr biß an den andern tag nicht lassen/ sondern alles wäschen vnd reiben oder scheuren/ ehe du schlaffen

rein,

rein, sondern vvider vvâschen vnd reiben
le, mais relaver & escurer
alles, ehe das man nieder gehe, vnd
tout, avant que de se coucher, &
haben ein kübel voll oder eymer voll
avoir vne cuvellée ou seillée d'
vvasser gantz fertig für die noth
eau toute preste pour le besoin
die man kônte haben die nacht:
qu'on en pourroit avoir la nuict:
vvol zudecken das feur, vnd nit vergessen
bien couvrir le feu, & n' oublier
auff dem leben, zu zumachen das thürlein
sur la vie, de fermer l' huisset
von eysen deß ossen, von forcht einer
de fer du fourneau, de peur d' vn
brunst, die drauß kan ent-
embrazement, qui en peut sur-
stehen durc das mittel einer katzen
venir par le moyen d' vn chat
in den âschen gern ligend, die vveg trâgt thiß-
cendrier, qui emporte par
vveilen eine kohl, oder funcke
fois vn charbon, ou estincelle
auff jhr haupt in den kornboden, in das
sur la peau au grenier, dans le
hevv, das stroh, vvellen oder ander
foin, la paille, fagots ou autre
ding, das annimbt gern feur.
chose, qui prend volontiers feu.
Endtlich man muß haben die
Finalement il faut avoir le
sorg zu sehen das die thür deß
soing de regarder que la porte du
hauses sey vvol zugesperret mit dem schlüs-
logis soit bien fermée à la clef
sel oder mit dem riegel: auß forcht das
ou au verrou: de peur que
die dieben nâchtlich nicht kommen
les larrons nocturnes ne vienent

gehest/ vnd einen eymer oder zuber voll wasser zur noth/ die zu nacht zufallen möchte/ fertig haben/ das feur wohl zu decken/ vnnd bey leib nicht vergessen deß ofens eysern thürlein zu zumachen/ wegen der brunst die drauß entstehen köndte/ durch eine verfrohrne katze die bißweilen eine kohle oder funck auff jhrem balg auff die büne/ inn das hew/ stroh/ wellen/ oder andere sachen/ die gern angehen tragen möchte.

Endtlich oder zum letzten mustu sorgen vnnd schawen daß die gaßthür mit dē schlüssel vnnd riegel wohl zugemacht sey/ damit nit die Nachtdieben den schlaffenden den heimgang ohn obrigkeitlichē befelch thun mögen.

pfanden oder heimgang thun die schlaffend
gager ou executer les dormans
on gevvalt von obrigkeit.
ſans authorité de juſtice.

Für gantz das vbrig gehörig
Pour tout le reſte appartenant
zur haußhaltung, es nicht iſt nöhtig
au menage, il n' eſt pas beſoin
zu darvon reden, es nit hat ſo liederlich
d' en parler, il n'y a ſi pietre
magd die nie t es vviſſe.
ſervante, qui ne le ſache.

Mein frauv, es vvar eben ſo vvenig noth-
Madame, il eſtoit auſſi peu ne-
vvendig zu mir zu gemüth führen das
ceſſaire de me remonſtrer ce
vvas jhr mir habt geſagt, als das vbrig:
que vous m'avez dit, que le reſte:
dann ich es vvuſte vvol.
car ie le ſavois bien.

Deſto beſſer. VVas heiſcheſt du
Tant mieux. Que demandes tu
dann durch viertheil jahr?
donc par quartier?
Drey gülden.
Trois florins.

Es iſt zu viel. Ich nicht gebe meinen
C'eſt trop. Ie ne donne à mes
mägden als zvven gülden vnd
ſervantes que deux florins & de-
halb.
mi.

Es mir iſt vnmüglich zu dienen
Il m' eſt impoſſible de ſervir
vmb den preiß: ſo jhr nit vvolt
pour ce prix: ſi vous ne voulez
das ich gehe baarfuß: jhr vviſ-
que i' aille deſchauſſe: vous ſa-
ſet vvie ſeind thevver die ſchuh
vez combien ſont chers les ſou-

Was das vbrig anlangt / ſo der haußhaltung zugehört / iſts nicht nöthig darvon zu reden / es iſt keine ſo liederliche magd / die es nicht wiſſe.

Fraw / es war eben ſo vnnöthig mir das jenige zu gemüth zu führen / was jr geſagt habt / als das vbrig: dann ich wuſte es ſchon wol.

Es iſt deſto beſſer. Was begehrestu dann lohns für ein viertheil jahr?
Drey gülden.

Es iſt gar zu viel. Ich gebe meinen mägden nicht mehr dann dritthalben gulden.

Es iſt mir vnmöglich vmb das gelt zu dienen: jhr wolt dann das ich baarfuß gehen ſolle: jhr wiſſet wie theur die ſchuh ſeind: der halbe lohn gehet

die

die helffte deß lohns gehet drauff
liers: la moitié du loyer s' y en
ohn rechnen die vnterhaltung
va, ſans conter l'entretenement
der kleider.
des habits.

gehet drauff/ die kleider vngerechnet.

Ich vveiß doch viel
I'en ſay toutesfois pluſieurs
die nicht haben mehr vnd doch
qui n'ont pas d'avantage, & ſi
ſeind ſehr ehrlich gekleid:
ſont bien honneſtemẽt habillées:
haben einen ſchönen ſchurtz vnd peltz
ont vn beau garderobe & pelli-
eine kappe, ein krôß zu
çon, vn chaperon, vne fraiſe à
vielen fachen vveiß vnd auff-
pluſieurs doubles, blanche & go-
gezogen, vvie döchter von hauß,
dronnée, comme filles de maiſon,
mit einem breiten bendel von taffet
avec vn large ruban de taffetas
hangend an jhren zöpffen, die ſchuh
pendant à leurs treſſes, les ſou-
von ſammetleder artlich
liers veloutez, antiſtement
gemacht, mit einem abſatz hoch vnd
faits, avec vn talon haut &
nur von der breite von einem
ſeulement de la largeur d' vn
doppelt, oder kreutzer.
double, ou demi-gros.

Doch weiß ich jhr viel/ die nicht mehr lohn haben / gehen dennoch fein daher: haben ein hüpſchen ſchurtz vnnd peltz/ eine kappe/ ein viel-fach / weiß vnd auffgezogenes kröß / wie die döchter/ mit einem breiten taffaten haarbendel/ gerichten ſchuhen/ artig gemacht mit hohen vnd kreutzerbreiten abſätzen.

Ich vveiſſes vvol. mein fravv: aber
Ie le ſay bien, Madame: mais
es iſt leicht zu erachten das jhr lohn
il eſt aiſé à juger que, leur loyer
nicht ſich ſtrec end ſo vveit, ſie
ne s' eſtendant pas ſi loing, elles
gevvinnen das vberig vnehrlich
gaignent le reſte deshonneſte-

Ich weiß es wohl/ Fraw: es iſt aber leicht abzunemmen das/ weil ſich jhr lohn nit ſo weit erſtreckt / daß ſie das vberig vnehrlich / vnnd (wie der teutſch ſpricht) mit der fauſt darauff

vnd

vnd in arbeiten (vvie
ment, & en travaillant (comme
sagt der Teutsch) von der fauſt auff
dit l' Allemand) du poing ſur
vvas ſie ſitzen, oder in be-
quoy elles s' aſſiſent, ou en fer-
ſchlagen die maule elin: vvelches eine dochter
rant la mule : ce qu'vne fille
förchtend Gott vnd liebend jhre ehr
craignant Dieu, & aimãt ſon hon-
nicht vvill thun.
neur, ne veut point faire.

sie ſitzen/ vnd mit greulichem abtragen gewinnen: welches ein mägdlein/ das Gottsförchtig iſt/ vnnd ſeine ehr lieb hat/ nicht thun will.

Du haſt recht, du mich machſt erin-
Tu as raiſon, tu me fais reſou-
nern deß ſprichvvorts das ſagt, die klei-
venir du proverbe qui dit, Les pe-
ne beſoldungen machen die groſſe die-
tits gages font les grands lar-
ben. Ich dir vvill geben das vvas du
rons. Ie te donneray ce que tu
forderſt, von forcht das du nit ſeyeſt
demandes, de peur que tu ne ſois
gezvvungen zu thun vvie die
contrainte de faire comme ces
Tatren, uren, vnd raubvögel inheimi-
carognes, & harpyes domeſti-
ſche.
ques.

Du haſt recht/ vnnd mahneſt mich an das ſprichwort/ kleine beſoldungẽ machen groſſe dieben. Ich will dir geben was du forderſt/ daß du nicht gezwungen werdeſt zuthun wie jene häriſche haußdiebinn.

Sey allein embſig vnd
Sois ſeulement ſoigneuſe &
getrevv: nicht vns außrichte ge-
loyale: ne nous detracte pas en-
gen den frembden: nicht dich vervveile
vers les eſtrangers: ne t' amuſe
zu ſchvätzen ein ſtundlang durch die
pas à babiller vne heure par la
gaſſe, vvie thun gemeiniglich
rue, comme font ordinairement
ſchier alle mägd, vnd ich
quaſi toutes les ſervantes, & ie

Sey nur fleiſſig vnd getrew: richte vns bey den frembden leuten nit auß: halte dich nit auff der gaſſen ein ſtundt lang mit papeln auff/ wie gemeiniglich alle mägde thun/ ſolches will ich inonderheit erkennen/ vnnd dir bald ein alt paar ſchuhe/ ein nackmantel/ bald ein

vvills

wills erkennen insonderheit
le recognoistray particuliere-
dir schenc end bald ein
ment, te donnant tantost vne
hackmântel, bald ein paar von
collerette, tantost vne paire de
strümpffen noch guten zu tragen.
bas encore bons à porter.

Mein frauw, versichert euch das ich
Madame, asseurez-vous que ie
will thun so wol so Gott hilfft; das
feray si bien, Dieu aidant, que
jhr solt haben vrsach zu mich drumb
vous aurez occasion de vous
loben.
en louer.

Thue es dann, vnd Gott dich drumb
Fay-le donc, & Dieu t' en
wird segnen. halt, da ist ein stück von
benira. Tiens, voilà vne piece de
sechs stübern fur deinen pfenning zu
six sols pour ton denier-à-
Gott.
Dieu.

Grossen danck, mein frauw.
Grand-mercy, Madame.
Wann wirst eingehen du in dienst?
Quand entreras-tu en service?
So bald als das ziel wird sein
Si tost que le terme sera
verfallen. Nicht hab't forcht das ich gehe,
escheu. N' ayez peur que i' aille,
nach dem brauch der andern,
selon la coustume des autres,
lauffen mit dem nestel drey oder
courir l' aiguillette trois ou
vier tag umbrend, vnd schlemmen
quatre jours durant, & friponner
in den Wirthshäusern der dörffer von
aux tavernes des villages d'

päar strümpff/die noch gut zu tragen sind/ schencken.

Frauw/ versichert euch deß ich so recht thun will mit Gottes hülff/ das jhr vrsach haben werdet mich drumb zu loben.

So thue es dann/ vnnd Gott wird dich drumb segnen. Da hastu einen dreybätzner zum Gottspfenning.

Danck euch Gott/ Frauw.

Wann wirstu eingehen.

So bald das ziel auß ist. Jhr solt nit sorgen das ich/ nach der andern gebrauch/ drey oder vier tag lang zu rollen/ vnnd mit handwercksbuben inn die Wirthshäuser vmb der Statt herumb zu schlemmen gehe: mein fromme Mutter hat mich besser gezogen als

vmb

vmb die statt mit bu.
al'entour de la ville avec des gar-
ben von handwerck: mein gute mut-
sons de mestier: ma bonne me-
ter mich hat besser gezogen als das
re m' a mieux appriſe que celà,
gantz arm das sie ist.
toute pauvre qu'elle est.

das / so arm als sie ist.

Zu Gott dann, Gott dich handhabe
A Dieu donc, Dieu te maintie-
in diesem guten willen zu wol
ne en ceste bonne volonté de bien
thun.
faire.

So gute nacht dann / Gott bestättige dich bey dem guten willen guts zuthun.

Ich es hoffe, dann ich jhn drumb bitte
Ie l'espere, car ie l'en prie
alle die tag einbrünstig.
tous les jours ardemment.

Ich hoffe es / dann ich bitte jhn täglich einbrünstig drumb.

Capitel zehend.

Chapitre dixieme.

Vom grümpelman.

Du Fripier.

VVie heisst man dieſe
Comment appelle-on ceſte
gasse hie?
ruë cy?

Das zehende Capitel.

Vom Altgewänder.

Wie heist diese gaß?

Den grümpelmarckt, das ist zu sagen der
La friperie, c'est à dire le
ort da sich verkauffen die alten klei-
lieu où ſe vendent les vieux ha-
der, abgenutz, verrissen, aber so wohl
bits, vſez, fripez, mais ſi bien
gebutzt, gekratzt vnd gebeſſert
nettoyez, regrattez & r'accom-
das die tölpel ſie nem-
modez, que les lourdauts les pre-
men vnd kauffen für newe.
nent & achettent pour neufs.

Der Grümpelmarckt oder tändelmarckt / das ist die gasse / da man die alten abgenützte kleider feil hat / die so wohl gebutzt / vnnd gebeſſert seind / daß ſie die tölpel für new ansehen vnnd kauffen.

Ich

Ich hab gehört offt sagen das,
I' ay ouy souvent dire que,
wer sich drauff verstehet wol, sich da kan
qui s' y entend bien, s' y peut
ehrlich wider kleiden von fuß
honnestement r' habiller de pied
an kopff, vnd zu gutem kauff.
en cap, & à bon marché.

Ich hab offt gehört/ das wer sich wol drauff verstehet / sich von fuß auff fein vnnd wol feil allda kleiden kan.

Es ist war, ich hatte darumb
Il est vray, i' avois pourtant
die tage vergangen gemacht vorhaben zu
ces jours passez fait dessein d'
hin gehen vertauschen oder vvechßlen das
y aller harder ou troquer cest
kleid hie gegen einem bessern in
habit-cy contre vn meilleur en
geben etliche kronen drauff
donnant quelques escus de re-
aber ein guter freund mir hat
tour: mais vn bon ami m'en a
verleidt gantz vnd gar.
desgousté tout à fait.

Es ist wahr/ darumb hatte ich die tage im sin hinzu gehen din kleid gegen einem besser zu tauschen vnd etliche kronen drauff geben: es hats mir aber ein guter freund gantz vnnd gar verleidet.

Durch welches mittel dann?
Par quel moyen donc?

Womit dann?

Er mir schwur das er nicht nehme
Il me jura qu'il ne prendroit
hundert kronen zu anziehen eins
pas cent escus pour en vestir vn
das da käme von einem solchen ort: dann
venant d' vn tel lieu: car
(sagt er) wer weiß ob ein solches
(disoit il) qui sait si vn tel
wambs nicht ist gewesen eines
pourpoint n' a pas esté à vn
gehenckten, vnd verkaufft dem grümpelman
pendu, & vendu au fripier
durch den hencker seinen guten vnd or-
par le bourreau son bon & or-
nari kunden: oder die hosen
dinaire chaland: ou les chausses

Er schwur mir er wolte nicht hundert kronen nemmen das er eins anzöge / das auß einem solchen ort käme: dañ (sprach er) wer weiß ob ein solches wambs nicht eines gehenckten mans ist gewesen / vnd dem altgewänder vom hencker seinem guten vnd ordinario kunden verkaufft? oder die hosen eines (mit gunst zu

eines

eines blattermans (mit züchten zu reden)
à vn verollé (sauf correction:)
vnd die strümpff eines vvüsten vvustes,
& les bas à vn villain poüacre,
habend die schenckel gefressen von
ayant les jambes mangées de
vnflôssen?
loups?

Pfuy, thut vveg mir diese vvahr
Fy, oſtez-moy ceſte marchan-
ich vvolte lieber sein ge-
diſe: i' aimerois mieux eſtre ha-
kleid gantz von leinentuch, vvie ein
billé tout de toile, comme vn
müle zu vvindt, vnd das säuberlich,
moulin à vent, & ce nettement,
als zu mich setzen in gefahr zu
que de me mettre en danger d'
vervnreinigen meinen leib durch gebrauch
infecter mon corps par l' vſa-
von schönen, aber vnreinen kleidern
ge de beaux, mais ſales habille-
die haben gedient einem dântzer
mens, ayans ſerui à vn danſeur
vnder dem seil, oder einem pilger
ſous la corde, ou à vn pelerin
von schvvitzen:
de Suerie.

melden) voll Frantzoſen/ vnd die strümpff eines wüſten vnflats/ der die schēckel voller wölffe hatte.

Pfuy dich/ mit der wahr: ich wolte viel lieber mit lauterm leinentuch gekleidt sein/ wie ein windmühle/ vnd das säuberlich/ als die gefahr außſtehen meinen leib zu vnreinigen/ durch schöne/ aber wüſte kleider/ die da einem rabenaaß/ oder blatterhauß pfrüner gedienet haben.

Capitel eylfft.

Chapitre onzieme.

von dem gaſtgeber.

De l' Hoſtelier.

Hoſchaho. Nicht hat es jemand hierinnen?
Holà. N'y a il perſonne ceans?
Ja es hat, mein Herr, seyd vvill
Si a, Monſieur, ſoyez le bien
komm.
venu.

Das eylffte Capitel.

Vom Wirth.

Hola/ iſts niemand hierinnen?
Ja/ Herr/ seyd will komm.

vvas

Bist du der knecht deß hauſses?
Es-tu le valet du logis?
Ia, mein herr, zu ewerem dienst.
Ouy, Monsieur, à voſtre ſervi-
ce.

Bist du der Hauß-knecht?
Ja/Herr/ und bereit euch auff zu warten.

Da hats mittel zu herbergen dieſe
Ya-il moyen de loger ceſte
nacht hierinnen?
nuict ceans?
Ia freylich, mein herr, vnd da wer-
Ouy dà, Monsieur, & y ſe-
det ſein wol gehalten: es hat kein
rez bien traicté: il n' y a point
beſſere herberg in dieſer
de meilleure hoſtelerie en ceſte
ſtatt.
ville.

Kan ich dieſe nacht mein herberg hierinnen haben?
Ja freylich Herr/ihr werdet darzu wol tractirt werden.
Es ist hie kein beſſer wirthshauß.

Wie iſt es das ſich nennet
Comment eſt-ce que s' appel-
mein Herr von hierinnen?
le Monsieur de ceans?
Er ſich nennet mein Herr von keinem
Il s' appelle Monsieur de nul-
ort.
lieu.

Wie heist der Herr im hauß?
Er heist Herr von Niergendshauſen.

Welches zeichen habt jhr?
Quelle enſeigne avez-vous?
Eine ſtriegel von ſilber.
Vne eſtrille d' argent.
Da iſt dann zeichen das man drinnen
C' eſt donc ſigne qu' on y
iſt wol geſtriegelt.
eſt bien eſtrillé.
Setzet fuß zu erden, ſo es euch
Mettez pied à terre, s' il vous
gefällt. es mich dunckt das ewer
plait. Mr. il me ſemble que vo-
roß hat gute notturfft zu ruhen
ſtre cheval a bon beſoin de repo-

Was habt jhr für einen ſchilt?
Ein ſilberne ſtrigel.
So ist es dann ein anzeigung das einer drinnen rechtſchaffen geſtriegelt wird.
Steigt vom Pferdt herab/wann es euch beliebt/Herr.
Es dunckt mich ewer Roß habe der ruhe vnd futters wol von nöthen.

vnd zu vveiden.

ſer, & de repaiſtre.

Habt jhr ein guten ſtall?

Avez-vous vne bonne eſtable?

Ja, vnd auch gut hevv,

Ouy, & auſſi de bon foin, & de

guten habern, vnd ſtroh zu der

bonne avoine, & paille pour la

ſtrevv.

lictiere.

Nicht hats kein ſtrudt oder

N' y a-il point de iument, ou

mutterpferdt.

cavalle?

Nein, es nit da hat als ein eſel

Nenny, il n' y a qu' vn aſne,

mein Herr.

Monſieur.

Führe hin dann meinen gaul,

Menes-y donc mon cheval,

vnd pfeiffe zu jhm machen harnen, vnd nit

& ſiffle pour le faire piſſer, & ne

jhn abſattele ſo bald.

le deſſelle pas ſi toſt.

Ihn ſoll führen ich zu der trenck

Le meneray-ie à l' abbreuvoir

zu jhn ſchvvemmen vnd trencken?

pour le gueyer & abbreuver?

Gib jhm darnach einen eimer

Donne-luy tantoſt vne ſeil-

voll vvaſſer friſche: reibe jhm vvol

lée d' eau freſche: frotte-luy bien

die ſchenckel zu ſie jhm abvviſchen.

les iambes pour les luy eſſuyer.

Ich nicht finde keine halffter.

Ie ne trouve point de licol.

Sie iſt gefallen vnd verlohren in vveg.

Il eſt tombé & perdu en che-

min.

Habt jhr ein guten ſtall?

Ja / vnnd auch gut hew / vnd guten habern / vnd ſtroh zur ſtrew.

Iſt kein ſtudt oder ſtrudt drinnen?

Nein / es iſt nur ein eſel da / Herr.

So führe dañ mein pferdt hinein / vnd pfeiffe jhm / das es ſtalle / vñ ſattels nicht ſo baid ab.

Soll ichs zu der trenck führen / es zu ſchwemmen vnd trencken?

Gib jhm darnach einen eymer voll friſch waſſer. Reibe jhm wol die ſchenckel / dieſelbige abzuwiſchen vnnd zu trucknen.

Ich finde keinen halffter

Sie iſt auffm weg entfallen / vnd verlohren worden.

vvolt

VVolt jhr gehen in ewere Wolt jhr in ewer
Voulez-vous aller en voſtre kammer?
kammer?
chambre?

Ia, vnd komme mir helffen zu Ja / komm vnd hilff
Ouy, & viens-moy aider à mir meine ſporen vnnd
mich außſtieffeln, oder komme mir ſtiffel außziehen.
me desbotter, ou viens-moy
vveg thun meine ſporen, vnd zie en
oſter mes eſperons, & tirer
meine ſtieffel.
mes bottes.

VVas vvolt jhr vveiters, Was begehrt jhr
Que voulez-vous d'avantage, weiters / Herr?
mein Herr?
Monſieur?

Bring mir ein kehrbürſte Bring mir eine kehr-
Apporte-moy vne ramonnet- bürſte mich abzu keh-
zu mich butzen, vnd vvaſ- ren / vnd friſch waſſer /
te pour m' eſpouſſeter, & de l' meinē mund zu ſchwē-
ſer friſch zu ſchw encken meinen cken.
eau freſche pour rincer ma
mund.
bouche.

VVolt jhr zu nacht eſſen gantz Wolt jhr alsbald zu
Voulez-vous ſouper tout nacht eſſen?
gleich?
incontinent?

Ich es vvolte vvol, ſo das nacht- Ich wolts gern / wan
Ie le voudrois bien, ſi le ſou- das eſſen fertig were /
eſſen vvar fertig, dann ich hab groſſen dann es hungert mich
per eſtoit preſt, car i' ay grand' gewaltig.
hunger.
faim.

Nicht euch gefallt es zu vvarten Geliebts euch nicht
Ne vous plait-il pas d' atten- auff die andere zu war-
nach den andern? ten?
dre apres les autres?

Ia thut, aber laſt vns gehen ſehen das Ja / aber laſt vns
Si fait, mais allons voir ce

mas es da hat guts in der kuchen.
qu' il y a de bon en la cuiſine.
Es nit da deren hat kein beſſer
Il n' y en a point de mieux
verſehen als dieſe hie: da iſt
garnie que celle-cy: voilà du
geſottens vnd gebratens: fiſch
boüilli & du roſti: du poiſſon
gekocht gebraten vnd gebacken.
cuit, roſti & frit.
Nicht da hat es kein eyer friſch?
N' y a-il point d' œufs frais?
Ia hat wie vvollet jhr
Si a. Comment voulez-vous
das man ſis zurichte?
que l' on les accouſtre?
Ich deren will gebratene auff Fran-
I' en veux de roſtis à la Fran-
tzöſiſch geſchlagene in den ancken,
çoiſe, de pochez au beurre,
gerührte, vnd einen eyerkuchen
de broüillez, & vne aumelette.
Da iſt auch ein rebhun warm?
Voilà auſſi vne perdrix chaude?
Es iſt gut alſo: dann das reb-
Elle eſt bonne ainſi: car la per-
hun nicht iſt verderbt, als gekocht
drix n' eſt pas gaſtée, que cuite
vnd kalt geſſen, ſagt der Spanier.
& froide mangée, dit l' Eſpagnol.
Nicht vvolt jhr mehr nichts?
Ne voulez-vous plus rien?
Laſt vns koſten ein vvenig, vnd miſſen
Gouſtons vn peu, & ſachons
welchen wein jhr habt.
quel vin vous avez
newen, alten, ſchie-
Du nouveau, du vieux, du clai-
ler, vveiſſen ſehr zart Se-
ret, du blanc fort delicat &c. Vo-

ſehen was guts in der küchen iſt.
Es iſt keine beſſer verſehen als dieſe.
Da iſt geſottens vnd gebratens / geſottene / gebratene vnd gebachene fiſch.
Seind keine friſche eyer da?
Ja. Wie ſoll man ſie zu richten.
Ich will etliche auff Frantzöſiſch gebraten haben / im ancken gebachene / gerührte / vnd einen eyerkuchen.
Da iſt auch ein warmes rebhun.
Es iſt gut alſo: dann das rebhun iſt nit verderbt / es ſey dann gekocht vnnd kalt geſſen / ſpricht der Spanier.
Begehrt jhr nichts mehr?
Laſt vns ein wenig koſten vnnd verſuchen was jhr für wein habt.
Newen / fürnen / ſchieler / weiſſen ſehr delicat oder lieblich. Sehet im

het

ker im capitel vom vveinschenck.
yez au chap. du Cabaretier.

Capitel von Weinschenck.

Der gute vvein ervvärmet den vveg
Le bon vin eschauffe le che-

Der gute Wein erwärmet den weg / sagt

sagt der Spanier: aber der da
min, dit l' Espagnol mais ceſtuylà

der Spanier / aber der da ist rauch vñschmeckt nach den drusen.

ist rauch vnd schmeckt die hessen.
est rude & sent la lie.

Es nicht da hat keinen besser
Il n' y en a point de meilleur

Es ist kein besseres hierinnen.

hierinnen.
ceans.

VVie viel bezahlt man bey malzeit?
Combien paye-on par repas?

Was gibt einer für eine mahlzeit.

Die hungerigen bezahlen eine halbe
Les affamez payent vn demi-

Die hungerigen bezahlen ein gulden.

krone.
escu.

Ich nicht hab dann gar grossen
Ie n' ay donc guere grand'

So hungerts mich dann nit fast.

hunger.
faim.

Gehet euch setzen zu tisch,
Allez vous mettre à table,

Gehet zum tisch/Herr: die andern sitzen schon.

mein herr. die andern dabey seind
Monsieur : les autres y sont

schon.
desia.

Ich nicht vvill zu nacht essen, ich
Ie ne veux pas souper, ie

Ich mag nit zu nacht essen/ ich will schlaffen gehen.

mich vvill gehen niderlegen.
me veux aller coucher.

Es ist das mittel zu nicht sich
C'est le moyen de ne se point

Also wird sich einer nicht bald bey nacht wüst machen.

vvüst machen dess nachts.
gaster la nuict.

Ich euch hin vvill führen, vvann es
Ie vous y meneray, quand il

Ich will euch hin führen / wann es euch gefällt.

euch vvird gefallen.
vous plaira.

VVerde haben ich ein guts bette?
Auray-ie vn bon lict? des
leylachen vveiß, ein hauptküßin, vnd
linceux blancs, vn oreillier, &
eine decke?
vne couverte?

Werde ich ein gutes bett/ weisse leylachen/ ein hauptküssen/ vnnd ein decke haben?

Ihr nicht solt haben mangel von nichts,
Vous n'aurez faute de rien,
aber von gnaden, vvann ist es das
Mais de grace, quand est-ce que
jhr vvolt vvegziehen von hier?
vous voulez partir d'icy?

Daran wird euch nichts mangeln. Aber/ lieber/ sagt mir wann jhr von hier verreisen wolt.

Morgen am fruh deß tags, so
Demain au poinct du jour, si
ich mich kan vvecken,
ie me puis reveiller.

Morgen wann der tag anbricht/ so fern ich auffwachen kan.

VVarumb nicht bleibt jhr
Pourquoy ne demeurez-vous
etliche tag hie?
pas quelques jours icy?

Warumb halt jhr euch nicht ein weil hier auff?

Der gast vnd der frisch nach
L'hoste & le poisson apres
dreyen tagen ist gifft,
trois jours est poison.

Der gast vnnd der fisch ist vber drey tage gifft.

VVolt jhr dann das ich euch
Voulez vous donc que ie vous
zuffe, vnd vvecke gegen der spitzen
appelle, & reveille vers la poincte
deß tags, zu vvegziehen an thor
du jour, pour partir à porte
auffmachend?
ouvrant?

Wolt jhr dann das ich gegen tag euch ruffe vnnd auffwecke/ damit jhr am thor fort könnet?

Ja, ich vvere vvol froh, so ich
Ouy, ie serois bien aise, si ie
konte ankommen morgen zu den
pouuois arriver demain à la
hoff.
Court.

Ja/ ich were froh/ wann ich morgen zu hoff ankommen könte.

Auch vverdet thun jhr zu evverer
Aussi ferez-vous à vostre

Das köntet jhr leicht vnd zeitlich thun.

gele-

gelegenheit, vnd von guter stunden.
aise, & de bonne heure.

Nicht da hat es keinen fewerzeug hie?
N' y a-il point de fusil icy?

Ja hat mein herr, deren sihe da einen.
Si a, Monsieur, en voilà vn.

soll lassen ich den schlüssel in dem schloß
Laisseray-ie la clef en la serru-

der thür, oder ob jhr vvollet
re de la porte, ou si vous voulez

sie zu machen am riegel inwendig.
la fermer au verrou par dedans.

Versicher, schläfft, vver nicht hat vvas
Asseuré dort, qui n' a que

verlieren: doch der Spanier sagt,
perdre: toutes fois l' Espagnol dit,

thür zugethan, kopff ver vahrt.
Porte fermée, teste gardée.

Gott euch gebe die gute nacht,
Dieu vous doint la bonne nuict,

mein Herr.
Monsieur.

Vnd dir auch, mein freund: nicht
Et à toy aussi, mon ami: ne

mich vergiß.
m' oublie pas.

Nicht drumb habt forcht, schlafft
N' en ayez peur, dormez

allein in guter ruhe,
seulement en bon repos.

Auffrecht auffrecht, mein Herr. es
Debout debout, Monsieur. Il

vvird sein tag ehe das jhr seyet
sera jour avant que vous soyez

angethan. da ist ein liecht ange-
habillé. Voilà vne chandelle allu-

zündt auff dem tisch,
mée sur la table.

Hast du vvol bedacht mein roß?
As-tu bien pensé mon cheval?

Ist kein fewerzeug da?

Ja/Herr/da ist einer: soll ich den schlüssel im schloß stecken lassen: oder wolt jhr die thür inwendig verrügeln.

Der schläfft sicher der nichts zu verlieren hat: jedoch sagt der Spanier/ Beschlossene thür verwahrt den kopff.

Gott gebe euch ein gute nacht / Herr.

Dir auch / mein freund; vergiß meiner nicht.

Habt keine sorge drumb. Schlafft nur in guter ruhe.

Auff auff/Herr. Es wird tag sein / ehe jhr angethan seid. Da ist ein brennend liecht auff dem tisch.

Hastu mein roß wol gewartet?

Ja, mein Herr, vnd es hab gesattelt
Ouy, Monsieur, & l'ay selle
vnd gezamt: vnd auch jhm hab gemacht
& bridé: & mesme luy ay fait
vvider anmachen ein eysen, vvelches lottelte.
rattacher vn fer, qui lochoit.
Sag das man mir bereite etvvas
Dis qu'on m'appreste quelque-
zu füsse en, vnter dessen das
chose à desiuner, pendant que
ich mich werde anziehē. so es dahat gebra-
ie m'habilleray. S'il y a du ro-
ten kalt, das man mir drauß mache ein
sti froid, qu'on m'en face vn
röstet: darnach steig vvider hierauff
hachis: puis remonte icy haut
zu mir helffen anziehen meine
pour m'aider à chausser mes
stiessel, oder mich stiefeln.
bottes, ou à me botter.

Ja/ Herr/ vnd habs gesattelt vnnd auffgezäumet: vnd darzu hab ich jhm ein eysen/ das schlapperte/ wider anhefften lassen.

Sag man soll mir etwas zum frühstück fertig machen/ in dem ich mich anziehen will. Wann etwas von kaltem gebratens da ist/ soll man mir ein gehacktes drauß machen: darnach komm wider herauff/ vnd hilffe mir meine stieffel anziehen.

VVo seind sie, mein herr? das
Où sont-elles, Monsieur? que
ich sie außziehe zu der eile.
ie les descrotte à la haste.

Wo seind sie/ Herr? daß ich sie inn der eile butze.

Sie es seind schon, vvie ich
Elles le seront desja, comme ie
meine: dann ich sie, befahle
pense: car ie les recommanday
gestern einer magd, mit verheiß-
hier à vne servante, avec promes-
sung zu jhr geben jhre gussen.
se de luy donner ses espingles.
frag sie vvo sie sie hat hin
Demande-luy où elles les a mi-
gethan.
ses.

Sie seind schon gebutzt/ wie ich darfür halte: dann ich befahle sie gestern einer magd/ vñ darneben versprach ich jhr ein trinckgelt. Frag sie wo sie sie hin gethan hat.

So es euch gefällt zu absteigen, evver
S'il vous plait de descendre, vo-
frühstück ist fertig: ein gute
stre desjuner est prest: vn bon

Wann es euch beliebt hinunder zu gehen/ so ist ewer frühstück bereit: dann es warten

röste

rôstet auff der glutpfannen, ein paar darunden auff einer
hachis sur le rechaut, vne cou- tischecken auff euch/ ein
eyer vveich, ein schopp gut gehacktes auff der
ple d'œufs mollets, vne chopine gluet/ ein paar weicher
vveins vveiß, vnd ein brot vveich eyer/ ein schoppen weis-
de vin blanc, & vn pain tendre ses Weins/ vnnd ein
vnd vveiß wie schnee, euch vvar- schneeweiß weich brot,
& blanc comme neige, vous at-
ten da vnden auff einem end
tendent là bas sur vn bout de tisches.
table.

Ich vvill abseigen so bald als Ich will hinunder
Ie descendray incontinent que gehen/ so bald ich mein
ich vverde haben gethan mein gebett. gebett verichtet hab.
i' auray fait ma priere.

Da ist der tag gantz gross. Es ist Es ist schon gantz
Voilà le jour tout grand. Il est heller tag/ vnd zeit auff
zeit zu setzen den fuß zum bügel. zu sitzen. Macht die
temps de mettre le pied à l'estrier. rechnung.
rechnet.
Contez,

Ihr sollet so viel, für ewer Ihr seyd so viel schul-
Vous devez tant, pour vostre dig/ so wol für ewer
nachtliger vnd evver früstück: dann nachtläger als für ewer
giste & vostre desjuné: car frühstück: dann gestern
jhr nicht asset zu nacht gestern: aßt jhr nicht zu nacht.
vous ne soupastes pas hier: Hernach für ewer pferd
darnach für evver pferds so viel: so viel/ zusammen thuts
puis pour vostre cheval tant: so viel:
es ist in allem so viel.
c'est en tout tant.

Da ist das vvas du heischest für Da ist was du für
Voilà ce que tu demandes pour deinen Herren forderst:
deinen herren: und hier ist das vvas du vnnd hier ist was du
ton maistre: & voicy ce que tu durch dein fleißiges
hast gevvonnen in mir vvol dienen, auffwarten verdient
as gaigné en me bien servant, hast/ nimm es für dein
nimme es für dein trinckgelt. trinckgelt.
prends-le pour ton vin.

Grossen danck, mein Herr. vvann
Grand-merci, Monsieur. Si
iemals evver vveg euch vvider-
iamais vostre chemin vous rameі-
führt hieher, vnd das ich da sey, ich
ne icy, & que i' y sois, ie
vverde mich befleissen zu euch dienen
tascheray de vous servir
noch mehr von puncts zu punct als
encore plus ponctuellement que
ich nicht hab gethan: die vergeltung
ie n' ay fait: la recompense ai-
stachelt den fleiss.
guillonne la diligence.

Grossen danck/ Herr. Wann euch ewere weg jemals hieher trägt/ vnd ich noch da bin/ will ich mich befleissen euch noch besser auff zu warten/ als ich gethan hab; die belohnung vermehrt den fleiß.

Ziehe mein ross auss dem stall,
Tire mon cheval de l' estable,
vnd es führe nahe bey dem vor theil.
& le meine au pres du montoir,
halt steiff den bügel rechten, in
Tiens ferme l' estrier droict, tan-
dem ich vverde auffsteigen.
dis que ie monteray.

Führe mein Pferdt auß m stall zum vortheil. Halt den rechten bügel steiff / in dem ich auffsitze.

Nicht hast du kürtzer gemacht meine
N' as-tu pas raccourci mes
steigreisse? sie mich duncken
estrivieres? Elles me semblent
mehr kurtz als gestern,
plus courtes qu' hier.

Haſtu meine bügel nicht kürtzer gemacht? sie kommen mir kürtzer vor als gestern.

Ich nit dran hab nichts verändert. so
Ie n' y ay rien changé. Si
jhr vvollet, ich sie vverde erlängern
vous voulez, ie les allongeray
von einem stich.
d' vn poinct.

Ich hab nichts dran verändert / wann jhr wolt / will ich sie vmb ein loch länger machen.

Thue es dann geschvvind. da
Fay-le donc vistement. Les
seind sie recht zu dieser stunde. zu
voilà bien à ceste heure. A
Gott mein freund.
Dieu, mon ami.

Thues dan geschwind. Jetzt seind sie recht. Gute nacht / mein freund.

Zu

Zu Gott, mein Herr. Gott euch
A Dieu, Monsieur. Dieu vous
gebe gute reyse.
donne bon voyage.

Glück zu/ Herr/ Gott gebe euch ein gute reyse.

Capitel Zwölffte.
Chapitre douzieme.

von der post.
De la Poste.

Iung, vvest du vvol vvo sich hält
Garson, sais-tu bien où se tient
der meister der posten?
le maistre des postes?

Nein, mein Herr, ich nit da hab
Nenny, Monsieur, ie n' y ay
noch jemals gevvesen.
encore iamais esté.

VVeiß du vvol vvo ist der marckt
Sais-tu bien où est le marché
zur frucht?
au blé?

Ja, mein Herr, gegen vber die
Ouy, Monsieur, vis-à-vis de la
erbsenlaub.
hale aux pois.

Von der andern seiten deß gesagten
De l' autre costé du dit
marckts du vvirst se ein grosses
marché tu verras vne grande
hauß gemahlt, vnd neben
maison peincturée, & ioignant
demselben ein anders machend das eck,
icelle vne autre faisant le coin,
das hat einen bär vnd seine lucern,
ayant vn ours & vne lanterne,
gemahlt an der mauren, es ist die stu-
peints à la muraille, c' est le poi-

Jung / weist du wo der Postmeister wohnet?

Nein / Herr / Ich bin noch nie da gewesen.

Weist du wo der Kornmarckt ist?

Ja / Herr / gegen der erbßenlaub vber.

Auff der andern seiten gemelten Marckts wirstu ein grosses gemaltes hauß sehen / vnd neben demselben ein anders eckhauß / daran ein Bär vnnd ein Lucern gemahlet ist / da ist die Ammeisterstube / gehe vmb das eck / das ander scharpffe eck / so du finden wirst an der

be

be der ammeister oder der herren,
le des consuls ou des Seigneurs,
gehe vmb das eck, das ander erste
tourne ce coin, l'autre premier
eck spitzig das du finden vvirst zur
coin aigu que tu trouveras à
rechten, ist das hauß der post:
droicte, est le logis de la poste:
man hinein gehet durch die seite der
on y entre par le costé de la
hande lincken, im vvollen gehen in
main gauche, en voulant aller en
die gasse Sant Bárbel.
la rue de Saincte Barbe.

rechten hand / ist das posthauß: man gehet hinein zur lincken seiten / als wolt einer der Bärbelgassen zu gehen.

Ich es vverde finden vvol: aber vvas
Ie le trouveray bien: mais qu'
da soll thun ich?
y feray-ie?

Ich wills wol finden / was soll ich aber da thun?

Gehe holen die avisen, vnd frag
Va querir la gazette, & deman-
ob es nicht da hat kein brieff
de s'il n'y a point de lettre
für mich.
pour moy.

Hole die avisen oder curanten / vnnd frag ob kein brieff da ist / der an mich stehet.

Ich vvarte mein vvechsel von tag
I'attends mon change de jour
in tag, vnd antvvort zu meinen letzen
en jour, & responſe à mes dernie-
durch vvelche ich begehre
res, par lesquelles ie demande
erlaubnuß von meinem vatter zu thun
permission à mon pere de faire
die reyse von Franckreich, dann es ist
le voyage de France, car il est
grosse zeit das ich ziehe von hie,
grand temps que ie deloge d'icy,
die kinder der gassen mich da kennen
les enfans de la rue m'y cognois-
vnd mich vvissen russen bey
sent, & me savent appeller par

Ich warte täglich auff meinen wechsel vñ eine antwort auff mein letzt schreiben / dadurch ich hatte bey meinem Vatter vmb erlaubnuß an / die reyse in Franckreich vor zunemmen / dan es ist hohe zeit das ich von hier verreise / die gassenbuben kennen mich alle / vnd können mich mit vor vnd zunamen nennen.

mei-

meinem namen vnd zunamen.
mon nom & surnom.

Mich sihe da schon von vvi-
Mr. Me voicy desja de re-
derkunfft.
tour.

Die post nit ist noch an-
La poste n' est pas encore ar-
kommen.
rivée.

Man mir hat gesagt das ich vviderkomme
On m' a dit que ie reviene
von hier zu einer stunden.
d' icy à vne heure.

Nit dran mangelt dann vvende
N' y manque donc pas. Tour-
vmb das vhrvverck zu sandt, vnd hin
ne ceſt horloge à sable, & y
lauff, vvann er vvird sein ausgeflossen.
cours, quand il sera escoulé.

VVol, mein herr, Ich hin vvider
Bien, Monsieur. Ie m' y en
gehe, es ist zeit.
revay, il est temps.

Nun vvol, die post ist sie
Hé bien, Mr. la poste est-elle
angelangt?
arrivée?

Ja, gantz so bald als du
Ouy, Tout incontinent que tu
hast gehabt gesetzt den fuss auss von hier.
as eu mis le pied hors d' icy.
hier ist ein regiester aller brief-
Voicy vne liste de toutes les let-
fe.
tres.

Schauvet ein vvenig ob es nicht da
Regardez vn peu s' il n' y en
hat keinen, der sich richte zu meinem
a point, qui s' addresse à mon

Herr/ da bin ich schon wider.

Die Post ist noch nit ankommen.

Man hat mir gesagt ich soll vber eine stunde widerkommen.

Vergiß es dan nicht. Wende das stundglaß vmb/ vnd lauff dahin/ wann es auß gelauffen ist.

Ja/ Herr. Ich gehe widerhin/ es ist zeit.

Wol an/ Herr. Ist die Post angelangt?

Ja/ so bald du auß dem hauß gangen bist. Hie ist ein Register aller brieffe (oder schreiben.)

Gehet ein wenig ob keiner ist/ der an meinen Herren/ vnd junge

herren

herren, vnd zu einer jungen edeljung-
maistre, & à vne jeune damoi-
fra vén vom land Würtemberg
selle du pays de Würtemberg
loſiert vnd in koſt bey vns.
logée & en pension chez nous.
Wie iſt es das er hat namen?
Comment est-ce qu'il a nom?
vvie ſich namet er? vvie
Comment s'appelle-il? Com-
iſt es das man jhn nennet?
ment est ce qu'on l'appelle?
Hevv von mir, es mir iſt außgefal-
Foin de moy, il m'est eschap-
len vom gedächtnüß, ich es hab
pé de la me,— moire, ie l'ay
vergeſſen: aber ſo ich jhn höre nennen,
oublié: mais si ie l'oy nommer,
er mir vvird gedencken vvöhl, ich er-
il m'en souviendra bien, ie re-
kennete den namen vnter tau-
cognoistrois ce nom entre mil-
ſenden.
le.
Höre zu dann vvol, ich vvill leſen
Escoute donc bien, ie liray
alle die namen der jenigen mans vnd
tous les noms de ceux &
vveibsperſonen an die man ſchreibt.
celles à qui on escrit.
An meinen Herren Al-
A Monsieur Abraham, Al-
brecht, Alexan-
bert, Abel, Adam, Adolf, Alexan-
der, Ambroſius, Anbes, Anthoni,
dre, Ambroise, André, Anthoine,
Arnold, Albinus, Auguſtus, Augu-
Arnould, Aubin, Auguste, Augu-
ſtinus, ſtudierend in recht in der
stin, estudiant en droict en l'

Jungfrawen außm Würtenberger Land ſtehe / welche bey vns jhr loſament vnnd tiſch hat.

Wie heiſt er? was hat er für einen namen? wie nennet man jhn?

Pfuy / das dich! es iſt mir vergeſſen / oder entfallen: wañ ich aber seinen namen höre / will ich wol wiſſen / ich wolte jhn vnter tauſenden wol erkennen.

So höre dann recht zu / dann ich will alle namen ableſen / an die man ſchreibt.

hohen-

hohenschul.
Academie de Strasbourg.

An meinen Herren Barthel, Basilius, Benedict,
A Monsieur Balthasar, Barthelemy, Basile, Benoict,
Bernhardt, Blasius, licentiat in den gesätzen vonhafft auff dem
Bernard, Blaise, licentié és loix demeurant sur la
plaz Sanct Thomas zu
place de Saint Thomas à N.

An meinen Herrn Carl, Christian,
A Monsieur Casimir, Cesar, Charles, Chrestien,
Christoffel, Claudi, Clemens, Conrad,
Christoffle, Claude, Clement, Conrad, Constantin,
Cornelius, Crispinus, Cyliox meistern in den
Corneille, Crespin, Cyprian, Cyriaque maistre és
künsten.
arts &c.

Dionysius, Desyderius, Son-
A Monsieur Daniel, David, Denys, Didier, Do-
tag, baccalàureus in philosophiâ, die eilliche spöt-
minic, bachelier en philosophie, que quelques mo-
ter schelten käss von schaaff oder schaaff äst.
queurs appellent Fromage de brebis.

An meinen Herren Elias, Ernst, Iesaias, Stephan,
A Monsieur Elie, Erhard, Erneste, Esaye, Estiéne,
Eberhard, Eusebius, candidatum virtusq; juris
Everhard, Eusebe, candidat de l' vn & l' autre
droict.

Frantz, Frid-
A Monsieur Fabrice, Felix, Ferdinand, François, Fri-
rich, abtrinniger deß studierens, vnd grosser hoffjunc er
deric, apostat de Minerve, & grand courtisan de
Martis, Bacchi vnd Veneris.
Mars, Bacchus & Venus.

Werner, Caspar, Walter,
A Monsieur Gabriel, Garnier, Gaspar, Gautier,
Geörg, Gerhard, Gottfridte, Günter, Gregorius, Willhelm
George, Gerard, Godefroy, Gontier, Gregoire, Guillau-
me, Gustave.

Hein-

Heinrich, Hilarius.
A Monſieur Henry, Herman, Hilaire, Hippolyte;
Hubrecht, Hugo.
Hubert, Hugues.

Iacob, Hanß, Ieremias Hiero.
A Monſieur Jacob, ou Jaques, Jean, Ieremie, Jero-
nymus, Iochom, Ioſt, Iulius, Iulianus.
me, Joachim, Joſeph, Joſſe, Iſaac, Jules, Julien.

Lambrecht, Lorentz, Lazarus, Lienhardt,
A Lambert, Laurent, Lazare, Leopold, Lionard,
Ludwig, Lux.
Louys, Lucas.

Marx,
A Marc, Marcel ou Marceau, Martin, Matthias,
Matthæus, Mauricius,
Matthieu, Maurice, Maximilian, Melchior, Michel,
Moſes.
Moyſe.

Nicaſius, Niclas.
A Nicaiſe, Nicolas.

Paulus, Philips, Peter.
A Paul, Philippes, Pierre.

Remigius, Reinhard, Reinhold, Reichardt, Ruprecht,
A Remy, Renard, Renaud, Richard, Robert, Ru-
dolphe.

Balth, Sigmund,
A Salomon, Samſon, Samuel, Sebaſtien, Sigismond,
Simon.

Thiebold, Dietrich, Timotheus, To-
A Thiebaud, Thierry, Thomas, Timothée, To-
bias.
bie.

Veltin. Valerius, Valerianus, Vincentz, Veit,
A Valentin, Valere, Valerien, Vincent, Vit, Ulric,
Vrban.
Urbain.

Zacharias.
Zaccharie.

Sihe

Sihe da brieff die sich richten

Voicy des lettres qui s' addreſ-

zu frawen oder jungfrawen.

ſent à des femmes ou filles.

Diese nachfolgende brieffe stehen an Frawen oder Jungfrawen.

An meine frawv, oder an meine jungfra-

A Madame, ou A madamoi-

we Agatha, Anſelle Agathe, Agnes, Amelie, An-

gelica, Anna: Apollonia, Appel, Au-

gelique, Anne, Apollonie, Au-

relia, Bârbel, Beatrix, Candida, Bri-

reille, Barbe, Beatrice, Blanche, Bri

gitta, Cathrin, Chriſtina, Cla-

gidè, Catherine, Chreſtiene, Clai-

ra, Claudia, Cloran,

re, Claude, Claudine, Cleophe.

Dionyſia, Dorthel, Liſsbeth,

Denyſe, Dorothée, Eliſabeth,

Feliciana, Felicitas, Gene-

Eſther, Feliciene, Felicité, Gene-

ve, Gertrud, Helena, Iohanna,

vieve, Gertrude, Helene, Jeanne,

Iacobe, Iuliana, Lucia

Jacobée, Judith, Juliene, Luce

vnd Lucey, Lucretia, Magdalena,

& Lucie, Lucrece, Magdelaine,

Gret, Marey, Martha, Otti-

Marguerite, Marie, Marthe, Otti-

lia, Roſe, Ro-

lie, Petronelle, Rachel, Roſe, Ro-

ſina, Regina, Sabina,

ſine, Royne, Sabine, Salomé, Sara,

Sibylla, Sophia, Suſan, Vero-

Sibylle, Sophie, Suſanne, Vero-

nica', Frohn, Vrſula.

nique, Vrſule.

Es nit da hat nichts für mich an dem

Il n' y a rien pour moy à ce

das ich hôre.

que i' oy.

Es ist nichts da für mich/ wie ich höre.

Welche seltzame namen haben
Quels saugrenez noms ont
dann deine leut, das sie nicht seind
donc tes gens, qu'ils ne sont pas
vnder diesen hie?
entre ceux-cy?

Was haben dann deine leute für seltzame namen / daß sie vnter diesen nicht seind?

Dein Herr sich nennet er Plu-
Ton maistre s'appelle-il Plu-
to, vnd deine kostgängerin Proser-
ton, & ta pensionnaire Proser-
pina? oder vvol Aristoteles, Cicero,
pine? ou bien Aristote, Ciceron,
Alquif, Vrgande, Gargamelle,
oder Panurgus.
Gargantua ou Panurge.

Heist dann dein Herr Pluto, vnd deine kostgängerin Proserpina? oder aber Aristoteles, Cicero, Alquif, &c.

Nein, es mir gedenckt zu
Nenny, il m'en resouvient à
dieser stunden, mein Herr sich nennet
ceste heure, mon maistre s'appel-
Friedts, vnd die Jungfravv Ieth.
le Ferri, & la fille Catin.

Nein / es fält mir jetzunder ein / mein Herr heist Fritz / vñ die Jungfraw Reth.

O tölpel der du bist nicht vveiß
O lourdaut que tu es! ne sais-
du noch das Fridts vnd keth
tu pas encore que Ferri & Catin
seind namen vnd vvort verkürtz vnd
sont noms & mots abbregez &
verderbt von Fridrich
corrompus de Frideric ou Fede-
vnd Catharina?
ric, & Catherine?

Ach deß tölpels: weißt du noch nicht das Fritz vnd Reth / verkürtzte vñ verderbte namen vnnd worte seind / an statt Fridrich vnd Catharin?

Nimm, da seind zvveen packen von
Tiens, voilà deux paquets de
brieff, zu einem jeden der sein.
lettres, à chascun le sien.

Da hastu zwey packet brieff / für ein jede eins.

Was muß man für den bottenlohn?
Que faut-il pour le port?
Ein halb kopffstück für jeden.
Vn demi-teston pour chascun.

Was ist der bottenlohn?
Ein halb kopffstuck für ein.

Soll

Soll ich gehen holen das gelt,
Dois-ie aller querir l'argent,
vnd lassen hie die brieff? dann ich
& laisser icy les lettres? car ie
nicht hab keins auff mir.
n'en ay point sur moy.
Nein, trag vvegk sie. Ich vver-
Nenny, Emporte-les. I'en-
deschicken von hier zu einer halb stun-
voyeray d'icy à vne demie heu-
de meinen buben zu euch mit
re mon garson chez vous avec
der zeitung, vvann dieser ehrliche
la gazette, quand ceste honneste
man, den sihe da, vvird haben vol-
homme, que voilà, aura ache-
lendet zu sie lesen. dein Herr jhn vvird
vé de la lire. Ton maistre le pour-
können bezahlen mit einem kleinen vberig,
ra payer avec vn petit reste,
das er mir soll noch, vvie er
qu'il me doit encore, comme il
vveiß vvol.
sait bien.
Sag jhm das so er vvill vvider
Dis-luy que s'il veut rescri-
schreiben, er halte seine brieff fertig
re, il tiene ses lettres prestes
auff morgen, zu zehen vhren: die-
pour demain, à dix heures: par-
vveil vber die post ordinari
ce qu'outre la poste ordinaire
von montag vnd von freytag, es
de Lundi & de Vendredi, il en
vvird verreisen eine extraordinari
partira vne extraordinaire
vmb geschäfft von standt.
pour des affaires d'Estat.
Wol, mein Herr. zu Gott.
Bien, Monsieur. A Dieu.

Soll ich das gelt holen/ vnd die schreiben da lassen? dann ich hab keins bey mir.

Nein/nim sie hinweg/ vber ein halb stund will ich mein jungen mit den avisen inn ewer Hauß schicken/ wann sie der ehrliche Man da/ auß gelesen hat. Dein Herr wird jhm solches bezalen können/ neben einem kleinen restantz daß er mir noch schuldig ist/ wie er selber wol weiß.

Sag jhm wann er wider schreiben will/ er soll sein schreiben auff morgen vmb zehen vhr fertig machen: dieweil vber die ordinari montags vnd Freytagspost noch ein andere extraordinari Reichssachen halben auffbrechen soll.

Es ist recht Herr/ gute nacht.

Die kranckheiten kommen in poſte,
Les maladies vienent en poſte,
vnd ſich vmbkehren vvider zu fuß.
& s' en retournent à pied.
Die roſſe von raſten, die
Les chevaux de relais, que
reiten die frembden renuend
montent les eſtrangers courans
die poſt darffen nicht zu ſein
la poſte, n'ont que faire d' eſtre
geſtochen, oder geſchlagen von einem farren
piquez, ou frappez d' vn nerf
vvadel, ſie folgen von jhnen ſelb-
de boeuf, ils ſuyvent d' eux- meſ-
ſten dem poſtjungen, vvelcher galopirt vor
mes le poſtillon, qui galope de-
blaſſend von ſeinem horn.
vant ſonnant de ſon cor.
Man ſich muß verſehen mit guten
Il ſe faut fournir de bons
reitküſſen zu nicht ſein geſchun-
couſſinets pour n' eſtre eſcor-
den zvviſchen den beinen oder arsbacken
ché entre les jambes ou feſſes,
vnd haben einen hangbügel vvol ge-
& avoir vn chapelet bien ad-
recht.
juſté.

Die kranckheiten kommen auff der Poſt hergeritten/ gehen aber allgemach zu fuß wider hinweg.

Die poſtpferd welche die frembden poſtreuter reiten bedörffen keine ſporen oder farrenwadelſtreich/ſie trabē oder galopiren von ſich ſelbſten dem poſtjungen nach / welcher mit ſeinem poſthorn voran bläßt.

Es muß ſich einer mit gutē reitküſſen verſehen / damit er nit zwiſchen den ſchenckeln oder arßbacken wund werde/ vnd darzu einen gerechten hangbügel haben.

Capitel dreyzehendt.

Chapitre Treizieme.

Vom vvandersman.

du Voyageur.

Das dreyzehende Capitel.

Vom Wandersman.

VVelche nation der Chriſtenheit
Quelle nation de la Chreſtien-
iſt die mehr begierig zu ſehen die
té eſt la plus deſireuſe de voir les

Welche Nation in der Chriſtenheit iſt am meiſten begierig frembde Länder zu ſehen?

lan-

länder frembd?
pays estranges?
Es nicht da hat keinen volck
Il n' y a point de peuple,
darvon ein sonderer nicht habe
dont quelque particulier n' aye
gethan ein groß reyse: dann
fait quelque grand voyage: car
man sagt das ein Engelländer genannt
on dit qu' vn Anglois nommé
Drack hat gethan den vmbkreiß dieser
Drack a fait le tour de ceste
kugel vvasserich vnd jrrdisch durch
boule aquatique & terrestre par
drey mahl: ein Frantzoß, genannt mein
trois fois: vn François, nõmé Mon-
herr (on (vnd nach jhm viel
sieur de Lerry, (& depuis luy plu-
andern) hat gethan die reyse
sieurs autres) a fait le voyage
in Americam: die Spanier
de l' Amerique; les Espagnols
vnd Portugeser reysen gemeiniglich
& Portugais vont d' ordinaire
ins Peru suchen goldt zu
au Peru chercher de l' or pour
schmieden duplonen: aber vver
forger des pistoles: mais qui
wird wollen reden frey herauß vnd
voudra parler franchement &
zu der warheit wird gestehen das in
à la verité advoüera qu' en
gemein die Teutschen seind die
commun les Allemands sont les
mehr grossen vvandersleute der vvelt.
plus grands voyageurs du Mon-
ed.

Es ist kein volck/darunder nicht einer ist der ein grosse reyse gethan hat: dann man sagt ein Engelländer mit nahmen Drach habe diese wasser vnnd erdkugel drey mahl vmbgeschiffet vnd vmbgereißt: ein Frantzoß mit nahmen Herr de Lerry (vñ nach jhm viel andere) hat die reyse in Americam verrichtet: die Spanier vñ Portugeser schiffen gemeiniglich in das Peru allda gold zusuchen/ darauß duplonen zu schlagen: wer aber die rechte warheit frey herauß bekennen will/ der wird sagen die Teutschē seyen die gröstē reysende in der welt.

Ich bin evverer meinung, dann ich
Ie suis de vostre advis, car ie

Ich halts mit euch: dann ich sehe das man

sehe

sehe das in dieser statt man nicht achtet
voy qu' en ceste ville on ne tient
einen man, der nicht hat
conte d' vn homme, qui n' a
ichts gesehen: man jhn schiltet brater
rien veu: on l' appelle Rostis-
von âpffel hinder dem offen,
seur de pommes derriere le four-
huter von stuben, oder hauß-
neau, Gardeur de poile, ou casa-
pennal.
nier.

inn dieser Statt einen gantz verachtet / der nichts gesehen hat: er wird âpffelbrater / stubenhûter / vnd haußpennal gescholten.

Die besten knechte vnd ge-
Les meilleurs valets & com-
sellen von handvverck seind verach
pagnons de mestier sont mespri-
zet vnd verspottet, so sie nicht haben ge-
sez & moquez, s' ils n' ont ba-
schlagen die fußsole, vnd gessen von der
tu la semelle, & mangé de la
kuhe vnsinnigen, das sie nennen
vache enragée, qu' ils appellent
vnd jhnen sagt man das
Wandern: & leur dit- on qu'
sie haben gethan eine lange reyse, vvie
ils ont fait vn long voyage, cõ-
ein schvvantz von kuhe, (vnverletzt
me vne queuë de vache, (sauve
besserung) von einem arsbackẽ zu dem
correction) d' vne fesse à l' au-
andern: oder ein vvenig mehr zuchtig
tre: ou vn peu plus honneste-
in Frantzôsisch, daß sie haben
ment en François, Qu' ils ont
gesehen viel lander durch das
veu beaucoup de pays par le
loch jhres kellers.
soupirail de leur cave.

Die besten handwercks knecht vnnd Gesellen werden verachtet vnnd verspottet / wann sie nit gestampt / vnd gut vnd böß in der Wanderschafft versucht haben / vnnd sagt man jhnen zum schimpff sie seyen weit gewandert / wie ein tůbwadel / von einem backen zum andern / mit gunst oder zůchten zu reden: oder etwas zierlicher / daß sie viel länder durch ein kellerloch gesehen haben / wie die Frantzosen pflegen zu reden.

Was anlangt die edelleut.
Quant aux gentils hommes

Was die Junckern anlangt / erstlich reysen

sie

sie thun ertzlich den vmbkreiß
ils font premierement le tour de
deß Teutschlands zu da sehen die mehr
l' Allemagne pour y voir les plus
groß, veste vnd berühmte stät-
grandes, fortes & renommées vil-
te, die Anseestette, kayserliche
les, les villes Anſiatiques, Imperia-
die hôfe vnd sitz der
les, les courts & reſidences des
Churfürsten vnd andern Fürsten, die
Electeurs & autres Princes, les
Hohenschulen. hernach an end sich bege-
Academies, puis en fin ſe ren-
ben in diese Statt frey kay-
dent en ceſte Ville-Franche Im-
serliche, vvie zu einem meerhafen, da
periale, comme à vn port, où
sie bedencken vvelchen vveg sie sol-
ils adviſent quelle route ils doi-
len nemmen: vnd da rastende
vent prendre: & y faiſans alte,
lernen den grund der spra-
apprenent les fondemens des lan-
chen Frantzôsischen, vvelschen, vnd Spa-
gues, Françoiſe, Italiene, & Eſpa-
nischen, vmb zu kônnen reysen in
gnole, afin de pouvoir voyager en
die lânder da ohn dolmetschen.
ces pays-là ſans trucheman.

Welchen vveg nemmen sie in
Quel chemin prenent-ils en
vveg ziehen von hier zu reysen in
partant d' icy pour aller en
Franckreich?
France?

Der mehr gemein in zeit von
Le plus ordinaire en temps de
frieden ist das Lothringen, dan vvan sie haben
paix eſt la Lorraine, car ayans

ſie durch Teutſchland vmb vnnd vmb durch/ die gröſten / feſteſten vnd berümbteſten ſtätte/ die Anſeeſtätte/ Reichsſtätt/ die höffe vnd wohnungen der Chur: vnnd Fürſten / vnnd Hohenſchulen zu ſehen/ hernach begeben ſie ſich endtlich in dieſe Frey Reichsſtatt/ als zu einem meerhaffen / allda ſie ſich bedencken/ was ſie für einen weg nemmen ſollen: vnnd alſo ein weil raſtend / legen ſie einen grund inn der Frantzöſiſchen/ Welſchen/ vnd Spaniſchen Sprach/ damit ſie ohn Dolmetſchen in dieſelbigen länder hin reyſen mögen.

Was nemmen ſie für einen weg/ wann ſie von hier auffbrechen inn Franckreich zu ziehen?

Der gemeinſte zur friedenszeit iſt durch Lothringen/ dann nach dem ſie eine kutſch ge-

gedingt eine kutsch, sie ziehen durch
loüe vn coche, ils vont par
Zabern, Pfaltzburg vnd Nancy,
Saverne, Falsebourg & Nancy,
grad auff Paris: aber seither das
droict à Paris: mais depuis que
das Lotringen wümlet von leuten von
la Lorraine fourmille de gens de
krieg, sie nemmen den vveg von
guerre, ils prenent la route de
Basel, durchreysen die Schvveitz, vnd
Basle, traversent la Suisse, &
durch Genff ziehen nach Lyon: oder
par Geneve vont à Lyon: ou
vvol sich ins schiff begebend hie mit
bien s' embarquans icy avec des
kauffleuten, vvelche fahren zu der meß
marchands, qui vont à la foire
von Franckfurt, fahren hinab den
de Francfort, descendent le
Rhein, biß ins Niederlandt, vnd
Rhin, jusques au Pays bas, &
davon ereilen das Franckreich.
de là gaignent la France.

dingt haben / ziehen sie durch Zabern / Pfaltzburg / vnd Nancy grad gen Pariß: Aber seither Lothringen voller Kriegsleut wümmelt / nemmen sie den weg nach Basel / reysen durch die Schweitz / vnd durch Genff ziehen sie nach Lyon: oder aber sie gehen hie zu schiff mit kauffleuten / welche inn die Franckforter Meß auffm Rhein hinunder fahren / biß ins Niederland / vñ von dannen kommen sie in Franckreich.

Ich kenne etliche burger von die-
Ie cognois des bourgeois de ce-
ser statt, die haben gewesen im heyligen
ste ville, qui ont esté au Sainct
grab vvelches ist in der erden
sepulchre, qui est en la terre
von verheissung, das ist zu sagen in
de promission, c' est à dire en
Iudea, das die vngläubigen Türcken
Judée, que les mescreans Turcs
halten zu gegenvvertigen.
tienent à present.

Ich kenne etliche Burger allhie / die beym heiligen Grab seind gewesen / welches im gelobten Land / das ist in Judea / das die vngläubigen Türcken an jetzo inn haben.

Ich hab ich selbst einen vettern
I' ay moy-mesme vn cousin
vvegen meiner ersten fravven ge-
de par ma premiere femme, cõ-

Ich hab selber einen vetter auff meiner ersten Frawen seiten / den man gemeiniglich den

meini-

meiniglich genannt der Indianer, die-
munement appellé l' Indien, par
vveil er hat gevveſen viel jahr
ce qu' il a eſté pluſieurs an-
in Indien, von vvelcher reyſe
nées és Indes, du quel voyage
er hat geſetzt ein buch an liecht.
il a mis vn livre en lumiere.

Indianer nennet / dieweil er ſich viel Jahr in Indien verhalten hat / von welcher Reyſe er ein Buch geſchrieben vnd außgehen hat laſſen.

Ohn jenen da ich hab gekent einen
Sans ceſtuy-là i' ay cognu vn
ſohn von paſtetenbecken der da hat gevveſen
fils de paſticier qui y a eſté
drey mahl, vnd hat hergebracht viel
trois fois, & en a rapporté plu-
ſeltzamkeiten, vvie auch einen
ſieurs raretez, comme auſſi vn
andern, der hatte gevveſen in Türckey
autre, qui avoit eſté en Turquie
mit einem geſanden: aber zu
avec vn Ambaſſadeur: mais à
dieſer ſtunden er iſt im groſſen kônig-
ceſte heure il eſt au grand royau-
reich der maulvverffe.
me des taulpes.

Ohn dieſen hab ich einen Paſtetenbecken ſohn gekennet / der drey mahl dort geweſen iſt / vnnd hat viel ſeltzame ſachen herauß gebracht / wie auch einen andern / der in der Türckey mit einem Geſandten geweſen war: jetzt aber liegt er vnterm kühlen grund / oder grünen leylachen.

VVelche ſachen ſeind erfordert
Quelles choſes ſont requiſes
an einem man der vvill ſicherlich
en vn homme qui veut ſeurement
reyſen?
voyager?

Was wird erfordert an einen Mann der ſicher reyſen will?

Das er habe aug von falcken ohren
Qu' il aye œil de faucon, oreil-
von eſel, geſicht von affen, maul
les d' aſne, viſage de ſinge, bou-
von ſavv, ſchultern, von kameel
che de porc, eſpaules de chameau
und ſchenckel von hirtz.
& iambes de cerf.

Daß er habe falcken augen / eſelsohren / ein affengeſicht / ein ſawmaul / kameelſchultern / vnd hirtzenſchenckel.

Das iſt gnug?
Celà ſuffit-il?

Iſt das gnug?

Nein, dann es muß das er habe
Nenny, Car il faut qu' il aye
auch einen gürtel gefüllt von du-
auſſi vne ceinture farcie de du-
caten oder doplonen, den ſpringſtock
cats ou piſtoles, le brin d eſtoc
in hand, hertz im bauch, vnd
en main, du cœur au ventre, & de
verſtand in dem kopff.
la diſcretion en la teſte.

Nein / dann er muß auch ein gürtel mit ducaten oder Duplonen wohl verſehen / einen ſpringſtock in der hand / hertz im leib / vnnd verſtand im kopff haben.

VVie auch gute vviſſen-
Comme auſſi bonne cognoiſ-
ſchafft der vvege, fußſtege
ſance des chemins, ſentes ou pied-
vnd vmbvvege oder einen guten
ſentes & deſtours, ou vne bonne
vvegvveiſer: auß forcht daß er nicht ſich
guide: depeur qu' il ne s'
verirre in einem vveg gabe-
eſgare en quelque chemin four-
lecht vnd vvenig gangbar vnd geba net.
chu & peu hanté & batu.

Wie auch gute wiſſenſchafft der wege / fußſteig vnd vmbweg / oder ein guten wegweiſer oder geleitsman; damit er ſich in einem ſcheidweg vnnd vngebant nicht verirre.

Das er vviſſe vvieviel ein dorff
Qu' il ſache combien vn villa-
iſt entlegen von dem andern, vvie-
ge eſt éloigne de l' autre, com-
viel meil es hat von einer ſtatt
bien de lieuës il y a d' vne ville
zur andern ob es hat poſtpferdt,
à l' autre: s' il y a des relais,
oder nicht: ob der vveg iſt ſicher
ou non: ſi le chemin eſt ſeur
oder gefährlich.
ou dangereux.

Das er wiſſe wie weit ein Dorff vom andern entlegen iſt / wie viel meil ſeind von einer Statt zur andern: ob da Poſtpferd ſeind oder nicht: ob der weg ſicher oder vnſicher iſt.

Er ſoll auch vvol kennen die
Il doit auſſi bien cognoiſtre la
münt deß lands, biß vvohin
monnoye du pays, iuſques où
ſie hat lauff vnd iſt von außgaben.
elle a cours & eſt de miſe.

Er ſoll auch deß lands müntz wol kennen / vnd wiſſen wie weit ſie gangbar iſt / vnnd kan außgegeben werden.

Vnd

Vnd auch nicht soll sein so
Et mesme ne doit pas estre si
begierig zu beschawen mit maul
curieux de contempler à gueule
offenen gebäw herrliche
bée des bastimens magnifiques,
vnd sonderlich kirchen vnd
& principalement des Eglises &
capellen, reichlich geziert, (nicht
chapelles, richement parées, (ne
sich können thun als im bügend
se pouvant faire qu' en fleschis-
das knie vor Baal in der
sant le genou devant Baal au
gefahr deß heil evvigen,) als zu
risque du salut eternel,) que d'
lehrnen die sprach deß orts, vnd
apprendre la langue du lieu, &
hernach durch die beyvvohnung
en suite, par la conversation d'
ehrlicher leut, die regierung
honnestes gens, le gouverne-
vnd die policey, mit den gebräuchen
ment & la police, avec les vz
vnd sitten, zu drauß machen seinen
& mœurs, pour en faire son
nutz in zeit vnd ort.
profit en temps & lieu.

Darzu soll er nicht so begierig sein herrliche gebäw an zu gaffen / vnnd insonderheit reichlich gezierte Kirchen vnd Capellen (die man nicht sehen kan / man büge dann die knie vor Bahal / mit grosser gefahr der seeligkeit) als deß ort sprach zu erlehrnen / vnnd folgends durch gemeinschafft ehrlicher leut / die regierung vnd policey / samt den gebräuchen vnd sitten / jhm solches zu rechter zeit vnnd ort zu nutz zu machen.

So er thut anders, vnd das er
S' il fait autrement, & qu' il
nicht habe kein andern vortheil
n' aye point d' autre avantage
vber sein roß in der vviderkunfft von
sur son cheval au retour d'
Italia als zu vvissen erzehlen vvie
Italie que de savoir raconter cõ-
seind gemacht die nachen von
ment sont faites les gondoles de
Venedig, oder vvie im hertzen
Venise, ou comment au cœur

Thut er anders / vnd hat kein ander vortheil vor seinem Pferd / wan er auß dem Welschen Land kömpt / als das er zu erzehlen weiß / wie die Venedischen Nachen gemacht seind / oder wie man mitten im summer den Wein

deß

deß Sommers man kühlet den vvein
de l' Esté on raffreschit le vin
mit eyß, oder schnee: oder
avec de la glace, ou neige : ou
nit vviderbringe von der reyse von Franck-
ne rapporte du voyage de Fran-
reich, als einen hut vvie ein de-
ce, qu' vn chapeau en cou-
ckel von bauch, vmbgeben von einer
vercle de buée, environné d' vne
fedder, ein vvammess geneſtelt
plume, vn pourpoint aiguilletté
auff Schvvâbiſch biß vnder den ach-
à la Suabe iuſques ſous les aiſ-
ſeln, vnd einen vberſchlag jhm bede-
ſelles; & vn rabat luy cou-
ckend die ſchultern in vveiſe von
vrant les eſpaules en guiſe de
haartuch von edeljungfravven:
peignoir de damoiſelle : des
hoſen auff bottgeſelliſch: ſtrümpff
chauſſes à la matelotte: des bas
gefalten vvie ein vvachtelpfeiff, vnd
froncez en courcaillet, & des
ſtieffel, zu ſpringen drein zu füſſen
bottes à ſauter dedans à pieds
gefügten, vnd ſchlaffen gantz auffrecht in
ioincts, & dormir tout debout en
ſchiltvvacht? man vvird kônnen zu gutem
ſentinelle: on pourra à bon
recht ſagen von jhm, daß er vnd
droict dire de luy, que luy &
ſein roß ſeind zvvo beſtien, vnd
ſon cheval ſont deux beſtes, &
das vver ein beſtia nach Rom zeucht, be-
que Qui beſte à Rome va, be-
ſtia darvon vvider kômpt.
ſte en revient.

mit eyß oder ſchnee kühl
macht: oder bringt
nichts anders von ſei-
ner Reyſe inn Franck-
reich/ als einen Hut wie
ein bauchdeckel mit ei-
ner gantz herumb ange-
neheten feder/ ein wamß
mit neſteln biß vnter die
achſeln auff gut ſchwä-
biſch vmbringt/ vnd ei-
nen vberſchlag/ der jh-
me wie einer Jungfra-
wen nackmäntel oder
haartuch/ die ſchultern
vberdeckt: bottsgeſellen
oder ſchiffknecht hoſen:
gewachtelte ſtrümpff/
vnnd weite fiſcher oder
bauren ſtieffel/ darein
man ſpringen/ vnd auff
der ſchiltwacht ſtehend
ſchlaffen köndte: So
wird man billich von
jhm ſagen können/ daß
er vnnd ſein Roß zwo
beſtien ſeind/ vnnd wer
wie ein Ganß die vber
meer fleugt vnd kömpt
ein gagag wider.

VVas iſt es das jhr verſtehet
Qu' eſt-ce que vous entendez

Was verſtehet ihr
durch das wort Baal/

durch

durch Baal, davon jhr habt vor
par Baal, dont vous avez tan-
gethan meldung? hats noch
toſt fait mention? y a- il enco-
Baalgötzen vnter den Chriſten.
re des Baalim entre les Chre-

dessen jhr vor meldung gethan habt? seind dann abgötter noch vnter den Christen?

ſtiens?

Die vveiſen vnd rechtgläubigen Theo-
Les ſages & orthodoxes Theo-
logi nennen Baal, alles ge-
logiens appellent Baal, toute crea-
schöpff dem die menschen thun eine
ture à qui les hommes font vn
ehr andächtige, oder jhm lei-
honneur religieux, ou luy ren-
sten einen dienst gebürend
dent vn culte ou ſervice deu
Gott allein. Da iſt vvarumb
à Dieu ſeul. Voilà pourquoy
die jenigen sich nennen mit gutem recht
ceux-là s' appellent à bon droict
götzendiener, die bügen das knie
idolatres, qui fleſchiſſent le genou
vor Baal, in dem das, zu gnug-
devant Baal, en ce que, pour con-
thun jhrer fürvvitz sie gehen
tenter leur curioſité ils entrent
in herrlichen kirchen vnd
dans de magnifiques Egliſes, &
capellen gefüllet von bildern, (die
chapelles remplies d' images, (qui
heiſſen εἴδωλα in Griechiſch) von
s' appellent Idoles en Grec,) de
heiligen männern vnd vveibsbildern, bereichet
Saincts & Saincte, enrichies
von gold, ſilber vnd von perlen vnd
d' or, d' argent & de perles &
edelgeſteinen, mit nothvvendigkeit zu ſich
pierreries, avec neceſſité de s'

Die Weisen vnnd rechtgläubigen heiliger Schrifft Gelehrte nennen Bahal / alle Geschöpff / denen die menschen eine göttliche Ehr anthun / vnd einen dienst leisten / der Gott allein gebühret. Derowegen werden die jenigen götzendiener billich gescholten / die die knie vor Bahal bügen / in dem / das / damit sie jhrer fürwitz gnug thun mögen / sie in herrliche kirchen vnd capellen hinein gehen / welche mit bildern (so man griechisch εἴδωλα neñet) vollstecken / müssen sich also mit weyh wasser sprentzen / den hut abziehen / ja auch vorgemelten mit silber / goldt vnnd edelgestein vnnd Perlen gezierten bildern knien /

be-

besprentzen von vvasser gesegnet, vnd ziehen
asperger d' eau benite, & tirer
den hut ja auch kni-
le chapeau, voire mesme s' age-
en vor gemelten bildern,
nouiller devant les dites images,
auß forcht zu sein gesetzt aussen bey
depeur d' estre mis dehors par
den schultern, geschmiert von öl von
les espaules, graissez d' huille de
bengelvvellen oder geschlept zu der Inquisi-
cotrets, ou trainez à l' inquisi-
tion, zu darnach sein ver-
tion, pour par-apres estre bruſ-
brendt lebendig, bereuchert, oder gebraten mit
lez vifs, enfumez, ou roſtis à
kleinem feuer in fall daß sie bestehen
petit feu, en cas qu' ils perſiſtent
beharrlich in der bekandtnuß deß
conſtamment en la confeſſion de
vvahren glaubens, ohn vverden ab-
la vraye foy, ſans devenir re-
trinnig.
negats.

Gott nicht gefalle das man
A Dieu ne plaiſe que l' on
sey götzendiener vmb das ich hab einen
ſoit idolatre pour celà: i' ay vn
freund guten Evangelisch der hat
amy bon Evangelique, qui a
gevvesen zu Sant Loretto, da hat
eſté à Saincte Lorette, y a
gesehen alles das vmbs da vvar zu sehen,
veu tout ce qu' il y avoit à voir,
drein ist gangen, vvie die andern,
y eſt entré, comme les autres,
gehend auff den knien, vnd nicht
marchant ſur les genoux, & n'
drumb empfind doch sein gevvissen
en ſent pourtant ſa conſci-

wollen ſie ſonſt nicht das man ſie hinauß ſtoſſe/ihnen baumöl gebe/oder für die Inquiſition hin ſchleppe/damit man ſie hernach lebendig verbrenne/mit rauch erſticke/oder ſchmeiche/im fall ſie in wahres glaubens bekandtnuß beſtändiglich bleiben/vnd zu Mammelucken nicht werden wollen.

Das ſey fern/das einer darumb ein götzendiener ſey: Ich hab einen freund/der gut Evangeliſch iſt/welcher zu Sant Loreto geweſen/hat alles was da zu ſehen war/geſehen/iſt hinein knieend gekrochen/wie auch die andern/empfind doch ſein gewiſſen darumb nicht beſchwerdt/dieweil (ſpricht er) in dem er vor den bildern baarhäuptig kniete/bet-

be-

beschwert, dieweil (sagt er)
ence chargée, parce (dit-il)
das als er war kniend und kopff bloß
qu' estant à genoux & teste nuë
vor den bildern, er sprach sein vat-
devant les images, il disoit sa Pa-
ter unser, und bate den wahren Gott
te-nostre, & prioit le vray Dieu-
lebendigen ohn richten sein gebett zu
vivant, sans addresser sa priere à
dem bild noch zu dem den es
l' image, ni à celuy qu' elle
vorbildete.
representoit.

tete er das Vatter unser / vnd rieff den wahren lebendigen Gott an / vnd hatte keine andacht weder an das bildt / noch an den den es vorbildete.

Ich zweiffele sehr ob diese entschuldigung
Ie doute fort si ceste excuse
oder außrede jhn wird
ou eschappatoire le pourra
wäschen von dem laster vor dem rich-
laver de ce crime devant le Iu-
ter und gesetzgeber der gantzen
ge & Legislateur de tout le
welt, der befielt allem
Monde, qui commande à tout
menschen zu lieben und ehren sein
homme d' aimer & honorer son
schöpffer, von gantzem seinem hertzen, von
Createur, de tout son cœur, de
gantzer seiner seelen, und von aller
toute son ame, & de toutes
seinen kräfften.
les forces. (Deuter. 6. verset 5.)
so folgets dann das man nit muß
S' ensuit donc qu' il ne faut pas
ehren Gott mit dem geist allein,
honorer Dieu de l' Esprit seul,
der nicht ist als ein theil von
qui n' est qu' vne partie de
uns, sondern auch vom leib, durch
nous, mais aussi du corps, par

Ich zweiffele sehr ob jhn ein solche entschuldigung oder außrede / wird vor aller Welt Richter vnd gesätzschreiber dieses lasters befreyen / welcher allen Menschen befielt seinen Schöpffer zu lieben vnd ehren von gantzem hertzen / von gantzer Seelen / vnnd von allen seinen kräfften / (Im fünfften Buch Mose / 6. cap.) darauß folgets man solle Gott ehren nicht mit dem Geist allein / welcher nur ein theil von vns ist / sondern auch mit dem leib / durch geberden vnd worte / vnnd also dem neben Menschen / der vns ins hertz hinein nicht sehen kan / gut exempel geben / son-

geber-

geberde, vnd vworten,
gestes, contenance, & paroles,
gebend gut exempel dem nech-
donnans bon exemple au pro-
sten, der nicht kan tringen mit
chain, qui ne peut penetrer de
seinen augen in vnsere gedanchen, vnd
ses yeux dans nos pensées, &
ist bestättiget in seinem jrrthumb, durch
est confirmé en son erreur, par
das welches sich stellet vor seinẽ gesicht.
ce qui se presente à sa veuë.

Gott, der hat gemacht leib vnd
Dieu, qui a fait corps &
seele, vnd ist vnser oberherr vnd eini-
ame, & est nostre Seigneur lige,
ger, nicht leidet kein theilung
ne souffre point de partage
mit seinem feind vnd vnserem:
avec son Ennemi & le nostre:
noch das man jhn ehre heimlich
ni qu' on l' honore secrete-
vnd vervnehre offentlich,
ment, & deshonore ouvertemẽt,
bügend die knie deß hertzens vor
pliant les genoux du cœur de-
dem Schöpffer, vnd die deß
vant le Createur, & ceux du
leibs vor dem geschöpff, vvider
corps devant la creature, contre
das außdruckliche verbott deß Evvi-
l' expresse defense de l' Eter-
gen.
nel.

Wann diese außflucht vvere
Si ceste eschappatoire estoit
gültig, diese heilige vnd vveise Mân-
valable, ces Saincts & sages per-
ner
sonnages Sçadrac, Mesçac, & Ha-

sten wird derselbe in seinem jrthumb bestättiget durch das was er vor augen sihet.

Gott der Allmächtig/der Leib vnd Seele geschaffen hat/ vnnd ist vnser vollkomener vnd einiger Herr/ will keine theilung mit seinem vnnd vnserm Feind hingehen lassen / noch das man jhn heimlich ehre/ vnd offentlich verunehre/in dem man deß hertzẽ knie vor dem schöpffer/ vnnd deß leibs knie vor dem geschöpff biege / wider deß ewigen Gottes außtrucklich verbott.

Wann diese außrede gelten solte/ so weren diese heilige vnnd weise Männer Sadrach/ Mesach vnd Habednego/davon beim Pro-

davon

davon ist geredt im drit-
bed-nego, dont est parlé au troi-
ten capitel deß propheten Da-
sieme chapitre du prophete Da-
niel, hetten gewesen alber
niel, auroient esté niaisement
sorgfältig, vnd tölpisch Gotts-
scrupuleux, & lourdement reli-
förchtig, zu sich lassen vverffen in
gieux, de se laisser iecter dans
einen offen brennenden eher
vne fournaise ardente, plustost
als zu knien vor einem
que de s'agenoüiller devant vne
bild von goldt.
image d' or.

Aber jene vvahre diener
Mais ces vrays serviteurs de
Gottes, sich erkennend eygene lehen
Dieu, se recognoissans vassaux-
leute deß königs der gantzen vvelt, vvu-
liges du Roy de l' Vnivers, sa-
sten vvol das diese stellungen
voient bien que ces simulations
vnd verhälungen, vnd diese außthei-
& dissimulations, & ce partа-
lung deß leibs vnd der seelen vnterpar-
ge du corps & de l' ame à par-
teyen so vngleichen nicht
ties si disproportionnées, n'
vvaren als küßlein deß teuffels
estoient que coussinets du Diable
dargereicht den gevvissen vveltlu-
fournis aux consciences Mon-
chen, zu sich schläffen drauff,
daines, pour les endormir dessus,
gefüllet von gleichen pflaumfedern als
remplis de mesme duvet, qu'
ist der vnterscheid dieser vvort
est la distinction de ces mots

pheten Daniel am dritten capitel geredt wird/ alhere scheys gewesen/ da sie sich ehe inn einen brennenden offen stossen liessen/ als daß sie vor einem güldenen bild knien wolten.

Aber diese rechtschaffene Gottesdiener erkanten sich gäntzliche vollkommene vnd eigene Lehenleute deß Königs inn der gantzen weiten Welt/ vnd wusten wol das ein solches stellen vnnd verhälung oder gleißnerey/ vnd diese außtheilung deß leibs vnd der seelen/ vnd darzu so vngleichen parteyen/ nichts anders waren als küssen/ die der Teuffel den Weltkinder gewißen vnterlegt/ damit sie drauff tödtlich entschlaffen: vnnd seind solche küssen gefüllet mit gleichen pflaumfedern/ als auch ist der vnterscheidt der worte Götz vnd geldt/

idolum, und imago, vvelche, vvievvol
Idole, & image, qui, bien qu'
sie nicht seind als eben ein ding
ils ne soient qu'vne mesme chose,
sich vnterscheiden durch die götzendiener,
se distinguent par les idolatres,
oder diener der bilder in dieser
ou serviteurs d'images en ceste
manier, das idolum ist ein vorbildung
sorte, qu' Idole est vne represen-
eines dings, das nicht ist
tation d'vne chose, qui n'est
vvie die bilder vnd taf-
point, comme les statues & ta-
feln deß Iupiters Iunonis &c.
bleaux de Iupiter, Iunon, Venus,
aber das imago
Mars, Neptun &c. mais qu' Image
ist die vorbildung eines dings
est la representation d'vne chose
das hat gevvesen, vvie die bilder
qui a este, comme les Statues
vnd tafseln oder conterfät der
& tableaux ou pourtraicts des
heyligen. aber vvann schon man zu-
Saincts. Mais quoy qu' on ac-
gibt alles das, jedoch das
corde tout celà, si est-ce que le
gebott deß Allmächtigen
commandement du Tout-puis-
gelegt in vvorten hellen,
sant couché in termes clairs, Exo-
vns verbeut
de 20. verset 4. & 5. nous defend
solche ehr vnd dienst der bilder
tel honneur & service des ima-
in diesen eigenen vvorten, du nicht
ges en ces propres termes, Tu ne
dir vvirst machen bild gehavven, noch
te feras image taillée, ni

welche wiewol sie im andern Gebott nur ein ding seind / werden sie doch durch die Götzenfresser oder Götzendiener also vnterschieden / das ein Götz ein bildnuß eines dings sey das nicht ist / als die bildnuß vnd conterfät deß Jupiters / Junonis / Venus / Mars / Neptunus ꝛc. das aber ein bild sey ein vorbildung oder gleichnuß eines dings das gewesen ist / wie dann seind die bilder oder conterfät der Heiligen. Wann man jhnen aber schon diß alles zu gibt / so verbeut vns doch Gottes deß Allmächtigen Gebott den bildern einige ehr oder dienst zu leisten / wie solches zu sehen im andern Buch Mose / 20. capitel / mit diesen klaren worten / du solt dir kein bild / noch jrgend ein gleichnuß machen / weder deren / die oben im Himmel / noch derer / die im Wasser vnter der erden seind:

bild

bild oder gleichnuß einige
image ou reſſemblance aucune
der dinge, die ſeind da oben in den
des choſes, qui ſont là haut és
himmeln, noch hie vnten auff der erden,
Cieux, ni cy bas en la terre,
noch in den waſſern vnter der erden.
ni és eaux deſſous la terre.
Du nicht dich vvirſt neigen
Tu ne te proſterneras point
vor denſelben, vnd nicht jhnen vvirſt
devant icelles, & ne les ſervi-
dienen.
ras: &c.
Wann jemand zu thut die augen
Si quelqu' vn ferme les yeux
vor der ſonnen, das er ſey blind
devant ce ſoleil, qu' il ſoit aveu-
zu ſeinem ſchaden.
gle à ſon dam.

Ehre ſie nicht mit neigen / vnd diene jhnen nicht.

Will einer bey dieſer hellen Sonnen die augen zu thun / ſey er blind mit ſeiner ſeelen ſchad / vnnd warte auff ſeinen lohn ins Nobißhauß / da man die äpffel auffm zimße brätet.

Capitel vierzehendt.

Chapitre quatorzieme.

vom Soldaten.

du Soldat.

Gott euch behüte, Land?
Dieu vous gard', pays?
Welche ånderung iſt es
Hé! quel changement eſt-ce
da?
là?
An ſtatt eines kleids ſchvvartzẽ von
Au lieu d' vn habit noir d'
ſtudierendem in Gotteskunſt, jhr
eſtudiant en Theologie, vous
habt hoſen rote, mit einem
avez des chauſſes rouges, avec vn

Das vierzehend Capitel.

Vom Soldaten.

Gott grüſſe euch / Landsman.

Ach: was iſt das für eine veränderung mit euch?

Das jhr an ſtatt eines ſchwartzen kleids wie es einem *Theologiæ ſtudioſo* gebürt / jetzu rote hoſen mit einem Goller / vnnd einem Ra-

büſſel

büffel vnd dem heepe, hagenmeſſer an der
buffle & la ſarpe au co-
ſeiten.
ſté.

Ich euch hab ins geſicht geſehen mehr
Ie vous ay enviſagé plus
dann drey mahl, ehe das euch
de trois fois, avant que vous
können vviderſtellen, oder erkennen
pouvoir remettre, ou recognoi-
vnd nicht hette noch
ſtre, & n' aurois pas encore
geglaubt meinen augen ohn daß zeug-
creu à mes yeux ſans le teſ-
nuß von meinen ohren, vvelche
moignage de mes oreilles, qui
euch haben erkennet an der rede.
vous ont recognu à la parole.
An dem das ich ſehe, jhr habt ge-
A ce que ie voy, vous avez ie-
vvorffen die münchskutte zu den neſſeln.
ctè le froc aux orties.
VVas vvolt jhr das ich jhm thue
Que voulez-vous que i' y face,
die zeit ſich ändert, vnd vvir zugleich
le temps ſe change, & nous quād
& quand:
Man muß thun von noth tugend.
Il faut faire de neceſſité vertu.
Der krieg hat verderbt vnſer armes
La guerre a ruiné noſtre pau-
land, die ſoldaten haben geſetzt meine
vre pays, les ſoldats ont mis mes
liebe vatter vnd mutter ins vveiß, i
chers pere & mere au blanc,
alſo das ſie nicht haben mehr
tellement qu' ils n' ont plus
vvor von mich vnterhalten im ſtudie-
de quoy m' entretenir aux eſtu-

Ich hab euch mehr als drey mal in die augen geſehen/ ehe ich euch hab erkennet: hette auch meinen augen noch nit geglaubt/ ohn meiner ohren zeugnuß/ die euch an der rede erkennt haben.

Wie ich mercke ſo habt jhr den Pfaffenrock an einen nagel geheckt.
Wie ſoll ich jhm thun/ die zeit ändert ſich/ vnd wir zu gleich.

Man muß auß noth tugend machen.

Der krieg hat vnſer arm Vatterland verderbt/ die Soldaten haben meine liebe Eltern rein außgepfündert/ alſo daß ſie nichts mehr haben mich beym ſtudieren zu erhalten/ darumb hab ich mich vnterhalten oder ſchreiben

ren

ren, da ist vvarumb ich mich bin
des, voilà pourquoy ie me suis
gemacht einschreiben zu leben, vnd vvi-
fait enroller pour vivre, & re-
der gevvinnen etvvas.
gaigner quelque-chose.

lassen das leben zu haben/ vnnd etwas wider zu wegen zu bringen vñ zu gewinnen.

Ia vvol, aber leuß, vnd
Ouy bien, mais des poux, &
stöß: dann es nicht da hat mehr vve-
des coups: car il n' y a plus ni
der riff, noch raff durch gantz das
riffle, ni raffle par toute l'
Teutschland, jhr kombt vvie
Allemagne, vous venez comme
der senff nach dem nachtessen,
la moustarde apres le souper,
oder nach dem fest.
ou apres la feste.

Ja wohl/ leuß vnnd stöß gnug/ dann es ist weder stumpff noch stiel mehr im gantzen Teutschland/ jhr kompt erst wann der braten schon gessen ist/ oder nach dem fest.

Schier alle die dörffer vnd flecken
Quasi tous les villages & bourgs
haben gevvesen, nicht allein rantzio-
ont esté, non seulement ran-
nirt, brandschätzet vnd geplündert,
çonnez, bransquetez & pillez,
sondern an end gelegt in aschen:
mais en fin reduits en cen-
die schvvachen stätte eingenommen
dres: les foibles villes prises
durch viel mahl, vnd so viel
par plusieurs fois, & autant
mahl vvider eingenommen, geplündert
de fois reprises saccagées
vnd in theil verbrent: die festen
& en partie bruslées; les fortes
vberladen von besatzungen, erschöpf-
surchargées de garnisons, espui-
fet durch schatzungen, hauptschatzungen,
sées par tailles, capitations, cor-
frohnen, vnterhaltung von soldaten, vnd
vées, entretenement de soldats, &

Es seind fast alle Dörffer vnd Flecken/ nicht allein rantzionirt/ brandschatzet vnd außgeplündert/ sondern auch endlich in aschen gelegt worden: die vnbefestigten Stätt vielmahl eingenomẽn/ vnd eben so viel wider erobert/ außgeplündert/ vñ zum theil abgebrennt: die vesten aber mit besatzungen beschwert/ durchsatzungen/ hauptschatzungen/ frohn/ soldaten gelt/ doppelt vnd dreyfach stallgelt erschöpfft.

doppel oder dreyfach ſtallgelt.
double ou triple cens.

Ohn ſetzen in rechnung die vnter-
Sans mettre en conte l' in- *laſſung deß handels die hun-*
terruption du commerce, la fa- *gersnoth vnd das ſterben.*
mine & la mortalité.

Vngerechnet die niderlegung deß handels/ die hungersnoth/ vnnd das ſterben.

Es nit da hat mittel: zu ding ge-
Il n' y a remede: à choſe fai- *machten rath iſt genommen.*
te conſeil eſt pris.

Man kan jhm nicht thun: zu geſchehenen ſachen ſoll man das beſt' reden.

Ich hab verkaufft meine freyheit durch
I' ay vendu ma liberté par *den rath dieſes ehrlichen mans*
le conſeil de ceſt honneſte hom- *hie der hat ſchon lang zeit*
me- cy qui a desja long temps *getragen die waffen, vnd mich hat gemacht*
porté les armes, & m' a fait *glauben du es vvar ein luſtigs*
accroire que c' eſtoit vne plaiſan- *leben: vnd das vvann man iſt loſiert*
te vie: & que quand on eſt logé *in einem guten quartier, da man*
en vn bon quartier, où l' on *lebt nach verſtandt, man da ſpahret*
vit à diſcretion, on y eſpar- *ſeinen ſoldt.*
gne ſa ſolde.

Ich hab meine freyheit verkaufft auff anſtifftung dieſes ehrlichen mans/ der ſchon lang im krieg gedient hat/ vnd hat mich vberredt es ſey ein luſtiges leben drumb/ vnd wann man ein gut quartier hat/ da man auff dem bauren ligt/ ſpahre einer ſeinen ſold.

Ihr ſoltet eher ſagen das
Vous devriez pluſtoſt dire qu' *man da lebt mit vnverſtandt, da*
on y vit avec indiſcretion, lors *man lebt auff dem guten man,*
qu' on vit ſur le bon homme, *vnd das man jhm friſt das ſeinige*
& qu' on luy mange le ſien *ohn jhn bezahlen.*
ſans le payer.

Jhr ſoltet viel mehr ſagen/ es ſey geſtohlen vnnd geraubt/ da die Soldaten der armen bauren brot vnbezahlt freſſen.

VVann

Wan man vns gebe besse-
Si on nous donnoit de meil-
re besoldung als sechs liederliche gul-
leurs gages que six chetifs flo-
den vnd auch vbel bezahlt, vvir
rins & mesme mal payez, nous
nicht vveren gezvvungen zu
ne serions pas contraints de
geben das krantzlein oder stirnband
donner le chapelet ou fronteau
den füssen gravven zu darvon zi-
aux pieds - gris pour en ti-
hen oder ausstrucken geldt.
rer ou espreindre de l' argent.

Wann man vns ein besseren Sold gebe/ als sechs kahle gülden vnd darzu vbel bezahlt / weren wir nicht gezwungen die baurenbengel zu knebeln oder rädeln/ gelt auß jhnen zu pressen.

Aber mit vvelchem gevvissen
Mais avec quelle conscience
könnet jhr thun das?
pouvez-vous faire celà?

Mit welchem gewissen aber köndt jhr das thun.

Ein man der folgt dem krieg
Vn homme qui suit la guerre,
Von gevvissen nicht hat viel.
De conscience n' a guere.

Ach die Soldaten haben ein welt gewissen.

Ein kühner soldat soll sein ohn
Vn resolu soldat doit estre sans
frauv, ohn kinder, oder ohn
femme, sans enfans, ou sans
gottseligkeit vnd barmhertzigkeit.
pieté & pitié.

Ein dapffer vnd vnerschrockener Soldat soll ohn Weib/ohn kinder oder ohn Gottsforcht vnnd liebe gegen dem neben Menschen vnnd barmhertzigkeit sein.

Da seind böse qualiteten,
Voilà de mauvaises qualitez,
vvelche geleiten in die grosse
qui conduisent dans le grand-
strasse von höllen.
chemin d' Enfer.

Da seind böse tugenden / die einen inn die weite höllen strasse leiten.

Ich liebte besser sterben von
I' aimerois mieux mourir de
hunger, als machen ein vvenig zeit
faim, que faire vn peu de temps
gut leben oder soldaten zech, vnd bezahlen
goguaille ou ripaille, & payer

Ich wolte lieber hungers sterben/ als ein zeit lang wohl leben / vnnd hernach so ein thewre zech in dem pful bezah-

Hernach ein so thevtere zech in
puis apres vn si cher escot en
dem pful von fevver vnd von schvvebel.
l' estang de feu & de soulphre.

VVir andern soldaten nicht den-
Nous autres soldats ne pen-
cken so vveit, vnd nicht sehen
sons point si loing, & ne voyons
mehr vveit als vnser nase:
pas plus loing que nostre nez:
vnser eintziger schluß reim ist, man
nostre seul refrain est, il
muß leben, her bavver, zu essen
faut vivre, çà, payſan, à manger
vnd geldt.
& de l'argent.

Darumb gehen vvir zu dem klei-
Pourtant allons-nous à la pe-
nen krieg, da vvir machen biß-
tite guerre, là où nous faisons par-
vvveilen gute beute.
fois de bon butin.

Ia, aber hûte dich vor dem strang.
Ouy, mais gare la corde.
VVer nicht sich vvaget nicht ist je-
Qui ne se hazarde n' est ia-
mals gehenckt.
mais pendu.

Thut vveg mir diß stroh, ich lieb-
Ostez-moy ceste paille, i' ai-
te besser das man mir rüffe
merois mieux qu' on m' appel-
zu zumittag essen. Ich nicht stürbe
last pour disner: Ie ne mour-
gern gantz auffrecht,
rois pas volontiers tout debout,
noch an dem hohen vvehe oder vvehe fál-
ni du haut-mal, ou mal ca-
ligen
duc.

sen / der mit fewer vnd schvvebel brennet.

Wir soldaten dencken nicht so weit hinauß / vnd sehen nit weiter als vnsere nase: vnser täglich liedlein ist / wir müssen zu leben haben / nun bawer / zu essen her vnd geldt darneben.

Drumb wagen wir eine galgenreyse / da wir manche gute beut machen.

Ja / aber hütet euch vor dem strick oder strang.

Wagen gewinnet / wagen verleurt.

Mir nicht / ich wolte viel lieber / das man mir zum essen rüffe: ich stürbe nicht gern auffrecht / oder an der fallenden sucht.

Ehr

Ihr fôrchtet evvere haut,
Vous craignez voſtre peau,
vvie ich ſehe, vnd vveret guter ſol-
comme ie voy, & ſeriez bon ſol-
dat in zeit von frieden, oder in einer
dat en temps de paix, ou en vne
ſchlacht, da man ſich ſchlûge mit
bataille, où l'on ſe battiſt à
ſtreichen von ápffeln gebratenen: noch
coups de pommes cuites: en-
vvoltet jhr das man hû-
core voudriez-vous qu'on gar-
tete das geſicht.
daſt la veuë.

Ihr fôrchtet euch ewerer haut/wie ich mercke/ vnd gebet ein guten ſoldaten inn friedenszeit/ oder in einer ſchlacht/ da man einander mit gebratenẽ ápffeln werffe: darzu woltet jhr gern man ſolte der augen ſchônen.

Ihr es habt errathen: jhr drinnen
Vous l'avez deviné: vous y
ſeit, laſſt euch fallen.
eſtes, laiſſez-vous choir.

Jhr habts errathen? jhr habt ins weiß troffen.

Nicht dahin tragt dann evvere
N'y portez donc pas vos
hoſen, dann die leut von krieg
chauſſes, car les gens de guerre
ſeind arg, ſie zielen gantz mit
ſont malicieux, ils viſent tout ex-
fleiß nach den leuten, vnd geben
pres aux perſonnes, & donnent
eben ſo vvohl in die augen als an-
auſſi bien dans les yeux qu'au-
dersvvohin, ſo ſehr ſeind ſie vnverſtándig.
tre part, tant ſont-ils indiſcrets.

So kompt dan nicht dahin/ dann die kriegsleut ſeind arg/ ſie ſchieſſen nach einẽ mit fleiß/ vnd ſeind ſo vnverſtándig vnnd vngeſchickt daß ſie eben ſo bald die augen treffen als etwas anders.

Ich liebe beſſer dann darvon reden,
I'aime mieux donc en par-
als zu darbey ſtehen. auß forcht
ler, que d'y aſſiſter. De peur
dann das man nicht ſpotte meiner
donc qu'on ne ſe moque de moy
brauchend vvôrter vnartige, ich
vſant de termes impropres, ie
vvolte das jhr mir gâbet
voudrois que vous me donnaſſiez

So will ich dan lieber darbon reden/ als darbey ſein. Damit man dann meiner nit ſpotte/ wann ich vngereumte wort brauchen ſolte/ wolte ich gern das jhr mir ein regiſter der wort ſo zum krieg gehôren geben woltet.

ein regiſter von vvorten ſoldatiſchen.
vne liſte de termes militaires.

Ich es thäte gern, ſo vvir
Ie le ferois volontiers, ſi nous
vveren andersvvo da es thäte mehr
eſtions aillieurs, où il fiſt plus
vvarm, dann dieſer platz hie nicht iſt
chaud, car ceſte place-cy n' eſt
zuhalten.
pas tenable.

Das thäte ich gern/ wann wir anderswo weren / da es wärmer were/ dan es iſt nitgut hie bleiben.

Kompt alle zvven zu mir,
Venez tous deux chez moy,
meine ſtube iſt vvarm. Gehet herein,
mon poile eſt chaud. Entrez,
meine herren, die ſtube ſich vvird erkältẽ,
Meſſieurs, le poile ſe refroidira,
ſo vvir laſſen lang zeit die
ſi nous laiſſons longtemps la
thür offen.
porte ouverte.

Kompt allebeede zu mir / mein ſtube iſt warm. Gehet herein/ jr Herren/ die ſtube wirdt kalt werden/ wann wir die thür lang offen laſſen.

O vvie es thut gut hierinnen.
O qu' il fait bon ceans.

Ach / wie iſts ſo gut hierinnen.

Sitzet da, man vns vvird
Aſſeez-vous là, on nous ap-
bringen gantz gleich ein kanne
portera tout incontinent vn pot
vvein.
de vin.

Sitzet da/man wird vns alsbald eine maß wein bringen.

Es nicht deſſen vvere von nôthen,
Il n' en ſeroit pas beſoin,
mein herr: doch vvir nicht
Monſieur : toutesfois nous ne
euch vvollen einreden in evve-
vous controllerons pas en vo-
er ſtuben.
ſtre logis.

Es were nicht von nôthen / Herr: doch wollen wir euch inn ewerem loſament nicht einreden.

Für die vvort ſoldatiſche ſe-
Pour les termes militaires vo-
het das capitel von dem triller von
yez le chap. de l' Exerceur de

Was die Kriegsworte anlangt / Sehet das Capitel von dem Soldatentriller / item

ſolda-

ſoldaten, Item das von dem Inge-
ſoldats, item celuy de l' Inge-
niôr, betreffend die befeſtigung:
nieur, touchant la fortification:
zu denen ich zuſetzen vvill dieſe hie,
auſquels i' adjouſteray ceux-cy,
auffführung der vvacht, das vvort, oder die loſung oder loſe, ein
Parade, le mot, ou mot du guet, vn
viereckichte ordnung deß fuß volcks, ein ſchvvader reuter
bataillon d' infanterie, vn Eſquadron de cavalle-
ein geleit, oder ein convoy, ein muſterplatz, vnd
rie, vne eſcorte, ou vn convoy, vn rendez-vous, &
auff die nevve manier,
à la mode, Vne Placemonſtre, ou Place d' ar-
ein vvachthauß ein ſchiltvvacht, ein verlohr-
mes, Vn corps de garde, vne ſentinelle, Vne ſenti-
ne ſchiltvacht, ein vvarte. Volck vverben, ein ſtatt
nelle perdue, Vn guet. Lever des troupes, Avitail-
proviandiren, das iſt ſie verſehen mit maulfutter
ler vne ville, c' eſt à dire, la garnir de munitions
befeſtigen mit vvâhlen vmbgeben, mit ſchantzkörben
de gueule, Fortifier, Remparer, Gabionner,
beſetzen, auff die vvacht ziehen, Ich bin der vvacht befreyet,
Monter en garde, Ie ſuis franc de garde,
oder ich ziehe nicht auff.
ou ie ne fay point de faction.
vvas volck? vver da? gut freund. vver iſt gut freund? die
Qui vive? Qui va là? Ami. Quel ami? la
ronde. muſtern zum fahnen ſchvveren,
Ronde. Faire paſſer monſtre, Preſter le ſerment,
ſchvveren laſſen. einen ſoldaten außmuſtern, jhn mit
Faire preſter le ſerment. Caſſer vn ſoldat, le de
einem ſchelmen darvon ſchicken, jhn durch die ſpieſſe jagen
grader des armes, le faire paſſer par les armes,
jhn arckibuſiern, erſchieſſen.
l' arquebuſer.
Die ſtraſſen bereuten, den feind verkundſchafften,
Battre la ſtrade, Aller à la deſcouverte, Prendre
einem ein ſicher geleit geben, oder jhn convoyren.
langue, Faire eſcorte à quelqu' vn, ou le convoyer.

Ein

Ein regiment führen marschiern, rasten neuw
Commander vn regiment, Marcher, faire alte, Ar-
gewvorbencs volch bewehren die burger vvehr-
mer des soldats nouvellement levez, Desarmer les
loß machen.
bourgeois.

Die Frantzosen seind zu den Holländern gestossen
Les François ont ioinct les Hollandois ou se sont
ioincts à eux.

Die vvege verhavven. die päß verlegen
Embarrasser les chemins, Fermer ou bouscher les
räumen, paß machen, die zufuhr ab-
advenues ou passages, desembarrasser, Couper les
schneiden.
vivres.

Streiff thun in ein land, verhergen, verderben,
Faire des courses dans vn pays, Ravager, Degaster,
alles vervvüsten, soldaten ein quartiern, die baleten
faire le gast ou degast, Loger des soldats, distribuer
außtheilen die soldaten reissen auß,
les bulletins ou etiquettes, les soldats se desbandent,
meütinieren, ein statt recognosciren sie blockiren, sie
se mutinent, Recognoistre vne ville, la bloquer, l'
berennen, auffordern, belägern. ein petardt anschrauben, sprengen
investir, sommer, assieger. Attacher vn petard, Petar-
ein thor, die petard anzünden.
der vne porte, faire ioüer le petard.

Eine statt beschiessen, eine batterey auffvverssen, approschirn, dar-
Battre vne ville, dresser vne batterie, faire les ap-
zu nahen, ein gnugsame preß schiessen.
proches, faire breche suffisante ou raisonnable.

Parlamentiren, accordiren, sich ergeben vvollen sich
Parlementer, capituler, minuter de se rendre, se
mit accord ergeben.
rendre à composition.

Geissel geben, abziehen mit sack vnd pack, mit rühren-
Donner des ostages, Sortir bagues sauves, tambour
dem spiel, fliegenden fahnen kugel im mund, bren-
battant, enseignes desployées, balle en bouche, mei-
nenden

wenden lunden, mit der vntervvehr.
che allumée, avec l' eſpée au coſté.
Man hat ſie fort geſchickt mit dem vveiſſen ſtâben.
On les a envoyez avec le baſton blanc.
Einen außfall thun, mit verluſt vvider hinein getrieben vverden
Faire vne ſortie, Eſtre recoigné avec perte.
Sich noch halten deß entſatzes ervvarten.
Tenir encore bon, Eſperer ou attendre du ſe-

cours.
Eine ſtatt entſetzen den feind außtreiben.
Secourir ou deſgager vne ville, faire lever le ſiege à

l'ennemi.
Stürmen, ſturm lauffen, abgeſchlagen vverden.
Monter, à l' aſſaut, Eſtre repouſſé.
Die gråben außfüllen die gallerey durch den graben ſchlagen,
Combler les foſſez, Avancer la gallerie,
den vvall vndergraben, ſprengen contraminieren,
Miner le rempar, faire ioüer la mine, contreminer,

Eventer la mine.
Eine ſtatt einnemmen, ſie mit ſtürmender hand erobern.
Prendre vne ville, l' emporter d' aſſaut.
Der ort kan ſich nicht halten, er kônt keine belâgerũg
Ceſte place n' eſt pas tenable, elle ne ſauroit
außſtehen man kan ſich nicht drinnen vvehren, man
ſouſtenir vn ſiege, elle n' eſt pas de defenſe, il la
muß ſie miniren, vnd die vvâllen ſchleiſſen.
faut demanteler, raſer & eſplaner ou eſplanader les

rempats.
Der ort iſt vnvbervvindlich man hungere jhn dann auß, ſie
Ceſte place eſt imprenable, ſi on ne l' affame, ils
haben mangel an kraut vnd loth als an pul-
ont faute de munitions de guerre, comme de pou-
ver, kugeln, vnd auch an ſaltz, holtz vnd futter.
dre, boulets, balles, & meſme de ſel, bois & fourrage.
Erſteigen, eine ſtatt vberrumpeln.
Eſcalader, Prendre par eſcalade, prendre vne ville

oder

oder vberfallen.
d'emblée ou la ſurprendre.

Vber die kling ſpringen laſſen alles vvas man
Mettre, ou faire paſſer au fil de l'eſpée tout ce qui *in der vvehr ſind, in der furi niedermachen erſtechen vvan*
ſe trouve en armes, tuer à la chaude, poignarder *der trippel fürüber iſt.*
de ſang froid.

Eine ſtatt mit fevver vnd ſchvverdt vertilgen, deß kinds in mut-
Mettre vne ville à feu & à ſang, n' eſpargner *terleib nicht verſchonen.*
pas l'enfant au ventre de ſa mere.

Weiber vnd Iungfravven ſchänden.
Violer & forcer femmes & filles.

Barbariſche vnd vnerhörte grauſamkeiten vben.
Vſer de cruautez barbaresques & inouyes.

Das vnſchuldige blut vergieſſen die alten
Eſpancher ou reſpandre le ſang innocent, Aſſom- *zu todt ſchlagen, die gurgel abſchneiden, zerknitſchen, die kindlein*
mer les vieillards, eſgorger, eſcraſer, deſmem- *verreiſſen vvie zu Magdeburg geſchehen iſt.*
brer les enfançons, comme à Magdebourg.

Ein ſchlachtordnung ſtellen den ſcharmützel anfan-
Ranger vne armée en bataille, Attaquer l'eſcar- *gen, an einander gerathen, dem feind den kopff bieten, eine*
mouche, Venir aux mains, Affronter l'ennemi, luy *ſchlacht anbieten.*
preſenter la bataille.

Zum ſtreit blaſſen, anhavven, dem feind ein-
Sonner à la charge, Donner dedans, enfoncer l' *brechen.*
ennemi.

Auff den feind ein ſalve geben oder ſchieſſen.
Faire boire vne ſalve ou eſcopetterie à l'ennemi.

Auff den rechten flügel ſcharſiern, durchbrechen, der vortrab, vorzug, der
Charger l'aile droicte, la percer, l'avant garde, l' *nachtrab, nachzug, die armee.*
arriere garde, le gros de l'armée ou la Bataille.

Mit dem geſchütz ſpielen, vnter den gliedern
Faire joüer le canon ou l'artillerie, eſclaircir les

tag

tag machen, köpff vnd arm in die lufft jagen, vberrennen
rangs, faire voler teſtes & bras, paſſer ſur le ven-
metzlen nieder hauen, in die lufft
tre, charcuter ou chapeler, tailler en pieces, rompre
jagen oder bringen, auffs haupt ſchlagen, den flüch-
ou mettre en route, battre à platte couſture, pour-
tigen nach hauen.
ſuyvre les fuyards, ou leur chauſſer les eſperons, ou
tailler des croupieres.

Das blutbad war groß in der ſchlacht bey Leypſig,
Le carnage fut grand en la bataille pres de Leipſic
vnd in der bey Lützen.
& en celle de Lutzen.

Man hatte vns auff die floiſchbanck geführt.
On nous avoit menez à la boucherie.

Man hat wenigen das leben geſchenckt. man gab quartier
On en prit fort peu à mercy, on donna quartier
wenig ſoldaten in der eroberung der ſtatt Franckfurt an der Oder,
à peu de ſoldats en la priſe de Francfort ſur le Viadre,
wegen der friſchen gedächtnuß der grauſamkeit geübten
à cauſe de la freſche memoire de la cruauté exercée
gegen der beſatzung der ſtatt Newenbrandenburgs.
ſur la garniſon de Neubrandenbourg.

Die ſchlacht gewinnen, den ſieg erhalten, das feld
Gaigner la bataille, emporter la victoire, gaigner
erhalten.
le champ de bataille.

Zum abzug blaſen, dem volck abdancken.
Sonner la retraicte, licentier les troupes, Conge-
dier vne armée.

Den kürtzern ziehen, die ſchlacht verlieren, vvetchen die flucht geben
Avoir du pire, Perdre la bataille, faire jour, ſe
verlauffen, den ruck en kehren, den weg nach Eilenburg nemmen.
desbander, tourner le dos, Prendre la fuite.

Scharpff laden, draatkugel.
Charger à balle, balle ramée.

Einen reuter abſetzen.
Desmonter vn cavallier.

Der

Der man ist fest , hart , gefrohren , man
Ceſt homme eſt charmé, il le
muß jhn zu todt schlagen mit vmbkehrten
faut aſſommer à coups de
mußketen *oder mit der*
croſſe de mouſquet , ou d' vne
holtz axt, *damit er auff der hóllen post*
hache , afin qu' il s' en aille en
grad ins Paradeiß fahre , vvie ein kuh in ein
Paradis droict comme vne fau-
maußloch.
cille ſur vn relais d'Enfer.

Capitel funffzehend.

Chapitre quinzieme.

Von dem menschen zerschneider.

De l' Anatomiſte.

VVie ist es das man nen-
Comment eſt-ce que l'on ap-
net einen leib fleischloſen , deſſen
pelle vn corps deſcharné, dont
beine seind vvidergesetzt in jhre ort,
les os ſont remis en leurs lieux,
vnd angeheffter zusammen mit faden
& attachez enſemble avec du fil
von eysen, oder faden von meßing?
de fer, ou fil d' archal?

Das gemein volck nennet
Le commun peuple l' appelle
(für
vne carcaſſe, vne antomie , (pour
vnd die gelehrten ein
anatomie ,) & les doctes vn
ſquelet.

VVelche seind die zufäll der
Quels ſont les accidens de la
haut

Das fünffzehend Capitel.

Vom Anatomiſt.

Wie heiſt ein Leib/ davon das fleiſch herab geſchnitten/vnnd die beine wider aneinander gemacht/ vnnd mit eyſern draat oder meſſing gehäfftet ſeind.

Das gemein Volck nennet ein *Skeleton* ein reff.

Welche ſeind der Menſchenhaut zufäll?

haut menschlichen?
peau humaine?

Es da hat die farb, vvelche ist
Il y a la couleur, qui est
vveiß, leibfarb, bleich, braun,
blanche, vermeille, blesme, brune,
braunschvvartz auff Spanisch schvvartz
basanée à l'Espagnole, noire
auff Morisch, oder gelb, vvie
à la Morisque, ou iaune, comme
an den Jungfravven die haben die gelb-
aux filles qui ont la iau-
suc't.
nisse.

Es ist die farb/ welche weiß / rotprecht/ bleich / braun / braunschwartz ist/wie an den Spaniern / schwartz an den Mohren / oder gelb wie an den Jungfrawen / die die gelbsucht haben.

Man sagt auch le teinct du visage auff Frantzösisch an statt la couleur: vnd le cuir für la peau: wie auch la charnure für la chair.

Man sagt anch du gefärbte deß an
On dit aussi le Teinct du vi-
gesichts an statt der farb: vnd das ledder
sage pour la couleur: & le Cuir
fur die haut: vvie anch
pour la peau: comme aussi la
charnure pour la chair.

Die haut ist auff die reitlißen/blasen/wasserblätterlein/pfutzē/wartzen / flechten / pfinnen/ die rose oder den rothlauff / die pocken oder parpeln/die maser oder röte/schrundē/krätze/ dē grinde/kopffgrinde vnd den vnrath geneigt / wann einer lang vngewaschen bleibt.

Die haut ist geneigt zun seyrlen,
La peau est sujette aux cirons,
blassen, vvasserblätterlein, pfützen
vessies, everolles, ampoulles,
vvartzen dem flechten,
verrues ou porreaux, à la dartre,
dem fevver fligenden, den pfinnen
au feu volage, aux bourgeons
oder der schöne
ou bubes, au feu sainct Anthoi-
den parpeln röte,
ne, à la petite verole, rougeole,
schrunden, krâtze, grinde, kopffgrinde
iarce, gratelle, gale, tigne,
vnd dem vnrath, da man ist lang
& à la crasse, lors qu'on est long
zeit ohn sich vväschen.
temps sans se laver.

Die haupthaar vnd die haar ſeind
Les cheveux & les poils ſont
ſo vvol auff dem kopff, als an den aug-
tant deſſus la teſte, qu'aux ſour-
brauven, augenliedern, vnter den achſeln,
cils, paupieres, ſous les aiſſelles,
vnterhalb der lippen, vvelche mach ō die
au deſſus des levres, qui font les
knebel, vnd am kinn, vvelches
mouſtaches, & au menton, qui
iſt der fürnembſte ſitz deß barts:
eſt le principal ſiege de la barbe:
die mâhne gehören den pfer-
les crins appartienent aux che-
den.
vaux.

Die haupthaar/ oder andere haar / ſeind ſo wol auffm kopff / als an den augbrawen/ augenliedern / vnter den achſeln / vber den leffzen / vnnd machen die knebel / vnnd am kinn/ welches iſt der vornembſte ſitz deß barts/ die mähne gebühren den pferden.

Vnter der haut ſich ſamlen die
Deſſous la peau s' amaſſent les
geſchvver, deren etliche
apoſtumes, dont quelques-vnes
heiſſen ayſſe oder vvel-
s'appellent clous ou froncles, qui
che vvann ſie ſeind zeitig vnd kommen zu ei-
eſtans meurs & venus à ſup-
ter, ſtechen durch die haut von ſich
puration, percent la peau d'eux-
ſelbſten, vvann etvvan der ſchmertz
meſmes, ſi d'adventure la douleur
nicht zvvingt den patienten zu dran
ne contraint le patient à y
machen geben ein ſtich von laſſeyſen,
faire donner vn coup de lancette,
oder es öffnen mit einem pflaſter
ou l' ouvrir avec vn emplaſtre
öffnend, zu herauſs machen gehen den
aperitif, pour en faire ſortir la
eyter oder materi,
bouë, pus ou matiere.

Vnter der haut ſamlen ſich die geſchwär/ derē theil heiſſen ayſſen/ welche wann ſie zeitig ſeind/ vnd eyterig worden/ gehet die haut ſelber auff/ wann nicht etwan der ſchmertz den patienten zwingt dieſelbige mit einem laßeyſen / oder mit einem zugpflaſterlein öffnen zu laſſen/ den eyter herauß zu machen

Nach dieſem kömpt das fleiſch mit
Apres celà vient la chair avec

Hernach kömbt das fleiſch mit den adern/

den

den adern, spännadern, haarvvachs, mäu-
les veines, nerfs, tendons, mu-
sen, kroſpeln oder knorpeln, vnd
ſcles, tendrons ou cartilages, &
den beinen mit dem marck.
les os avec la moüelle.

Erzehlet mir ein wenig die theil
Racontez-moy vn peu les par-
deſs kopffs mit jhren vvir-
ties de la teſte avec leurs fon-
ckungen vnd böſen zufällen.
ctions & mauvais accidens.

Zu anfangen auſſvvendig da
Pour commencer par dehors il
ſeind die ſchläff, vnd die ohren, die
y a les temples, & les oreilles, qui
ſeind der vverckzeug deſs gehörs,
ſont l'inſtrument de l'Ouye,
erſter vnd fürnembſter ſinn (ohn
premier & principal ſens, (ſans
welchen die ſeele iſt beraubt jhrer
lequel l'ame eſt privée de ſa
nahrung heilſamen, deſs vvorts
nourriture ſalutaire, la parole de
Gottes, vvahren brots himliſchen) vvelcher
Dieu, vray pain celeſte) lequel
ſo er iſt verletzt, der menſch iſt taub-
eſtant offensé, l'homme eſt ſour-
licht, oder iſt taub gantz vnd gar,
daut, ou eſt ſourd tout à fait,
das iſt hört hart, oder hört keinen
c'eſt a dire, Oit dur, ou n'oit
tropffen.
goutte.

Vornen iſt die ſtirn die iſt
Par devant eſt le Front qui eſt
runtzlicht, oder voll runtzeln an den al-
ridé, ou plein de rides aux vie-
ten leuten, vnd jungen murriſchen.
illes gens, & ieunes renfrognez.

haarwachs / meuſſen/ kroßpel oder knorpel / vnd den beinen mit dem marck.

Lieber / erzehlet mir die theil deß kopffs/ ſampt jhren würckungen vnd böſen zufällen.

Außwendig anzufangen / es ſeind die ſchläffe vnd ohren/ welche ſeind die werckzeug deß gehörs / deß erſten vnd fürnembſten ſinns (ohn welchen die ſeele jhrer heylſamen ſpeiſen/ deß Worts Gottes/ vnd rechten himliſchen brots/ beraubt iſt) welcher ſinn / ſo er verletzt/ iſt der Menſch taubleecht/ oder gantz vñ gar taub/ das iſt/ höret vbel/ oder gar nichts.

Vornen iſt die ſtirn/ welche iſt an den alten/ oder murriſchen jungen leuten / runtzlicht oder voll runtzlen.

Ein vvenig mehr vnden ſeind die
Vn peu plus bas ſont les
augen, ſitz deß edlen ſinns des
yeux, ſiege du noble ſens de la
geſichts, vnd andern in vvürde, vvelcher
veuë, & ſecond en dignité, qui
vvie ein lehrmeiſter ſtumm vns
comme vn pedagogue muet nous
führt bey der hand in die erkantnuß
meine par la main en la cognoiſ-
eines Gottes allmächtigen,
ſance d' vn Dieu Toutpuiſſant,
vns machend ſehen ſeine vverck
nous faiſant voir ſes œuvres
vvunderbarliche.
admirables.

Beſſer vnden ſeind die augen / ein ſitz deß edlen ſiñs deß geſichts / ſo der würde nach der ander iſt / welcher vns als ein ſtummer lehrmeiſter führet zur erkantnuß eines allmächtigen Gottes / durch die anſchawung ſeiner wunderbarlichen wercke.

Nun nach der guten oder böſen
Or ſelon la bonne ou mauvai-
geſtalt oder beſchaffenheit des
ſe diſpoſition ou complexion de
augapffels vnd deſſen vvas daran henckt
la prunelle & de ce qui en de-
ein menſch hat gut geſicht,
pend, vn homme a bonne veuë,
vnd ſihet hell vnd von vveiten: oder vvol
& void clair & de loing: ou bien
hat das geſicht kurtz oder nidrig, vnd
a la veuë courte ou baſſe, &
ſchavvet von nahe.
regarde de pres.

Nun aber nach deß augapffels guten oder böſen zuſtand vnnd beſchaffenheit / hat ein menſch ein gut geſicht vnd ſihet weit hinauß: oder hat ein blödes geſicht, vnd kan gar nicht in die ferne ſehen.

Etliche ſeind einäugig
Quelques-vns ſont borgnes
(vvelchen man hat außgeſtoſſen ein aug)
(à qui on a crevé vn œil)
andere blind, vnd nicht ſehen
d' autres aveugles, & ne voyent
tropffen.
goutte.

Etliche ſeind einäugig (denen ein aug außgeſtoſſen worden iſt) andere blind / vnnd ſehen nichts.

Theil ſeind augentrieffig, vnd ver-
Les vns ſont chaſſieux, & four-

Theil ſeind augentrüffig / vnd könten wol

ſehen

ſehen vvol von vvachs eine pfarr:
niroient bien de cire vne paroi-
die andern ſchieler, oder klau-
ce: les autres louſches, ou lor-
rer, vvan ſie lauſchen, oder
gnards, quand ils louſchent ou
Klavren von den augen.
lorgnent des yeux.

ein gantze pfarre mit wachs verſehen: theil ſchieler / wann ſie mit den augen ſchielen oder klauren.

Ein vvenig mehr vnten darzvviſchen
Vn peu plus bas entre-deux
iſt gelegen die naſe, vverckzeug deß
eſt ſitué le nez, inſtrument du
dritten ſinns in ordnung, (aber
troiſieme ſens en ordre, (mais
nicht in vvürde nach meiner meinung)
non en dignité à mon advis)
der iſt der geruch: durch die röhr
qui eſt le Flair: par ce canal
die hat zvvey löcher genannt naß-
ayant deux trous appellez Nari-
löcher, tringen durch vnd
nes, (ou naſeaux) penetrent &
ſteigen die guten vnd böſen
montent les bonnes & mauvaiſes
geruch in das ge-
odeurs ou ſenteurs dans le cer-
hirn, das beſtehet von der ſchalen vnd
veau, qui conſte du teſt & de
dem hirn.
la cervelle.

Beſſer vnden darzwiſchen iſt die naſe gelegen / die da ein werckzeug iſt deß drittens ſinnes inn der ordnung / (aber nicht inn der würde / nach meine Meinung) welcher der geruch iſt: durch dieſe rinne / die da zwey löcher hat / ſo man naßlöcher nennet / tringen vnnd ſteigen die guten vnnd böſen geruch inn das gehirn hinauff / welches an der ſchaal vnd dem hirn beſtehet.

Dreſe eben röhr dienet zu
Ce meſme conduict ſert de
nach dem beſagten hirn, das
gouttiere audit Cerveau, qui
ſich reiniget in nieſſen, vnd vverf-
ſe purge en eſternuant, & iet-
fen durch denſelben den ſchnuppen vnd den
tant par iceluy le rheume & la
rotz: vvelchen ſo jemand ein-
morve: laquelle ſi quelqu' vn re-

Dieſe röhr dienet dem hirn zur rinne / welches ſich reiniget mit nieſen / vnnd durchs außwerffen deß ſchnuppen vnnd rotzes / welchen ſo einer wider einſchlurpfet / vñ die naſe nicht fleißig butzet / ſchilt man jhn eine rotznaſe / oder rotzigen

ſchlurff-

schlurfft, vnd nicht sich butz fleis-
niffle, & ne se mouche pas soi- sig; man jhn nennet rotzig.
gneusement, on l' appelle Mor-
veux.

VVas anlangt die gestalt der nasen, der
Quant à la forme du nez, l' ein sie hat adlers, vnd sagt man das
vn l' a Aquilin, & si dit-on qu' er hat ein nase von Kayser, des er
il a vn nez d' Empereur, qu' il ist vvohl gedâsset von nasen, das er
est bien emmanché de nez, qu' il hat gevvesen von den ersten zu der na
a esté des premiers à la foi- sen mess.
re aux nez.

Der ander ist stumpffnase
L'autre est camus ou camard, hat eine nase von Keeâss, oder
a vn nez d' as de treffle, ou de truckersballen, vnd man drumb vvürfft
pompette, & si on en iette die katz an den beinen der saugamme
le chat aux iambes à sa nourrice vvelche hatte die brûst garzu hart,
qui avoit les tetins trop durs, vnd sie jhm haben also gestümpfft,
& le luy ont ainsi rebouché.

Ein vberzvverchen finger mehr vnten
Le travers d' vn doigt plus bas ist der mund, sitz des vierten
est la Bouche, Siege du quatrie- sinns, (aber tritten in vrûrde
me sens, (mais troisieme en digni- der ist der geschmack, machend seinen
té) qui est le Goust, faisant sa fürnembsten sitz in der zungen
principale residence en la langue

Was die gestalt der nasen anlangt/hat einer eine adlers oder habichs nase/vnd sagt man in Franckreich er habe ein Kaysers nase/ er habe einen gutē schmäcker/ er sey dapffer gelauffen/da man die nasen außgetheilt hat.

Ein anderer ist ein stumpffnase/ schaaffnase/ vnd gibt man seiner seügam die schuld/ welche harte brüsten hatte/ diese jhme also gestümpfft haben.

Ein vberzwerchen finger herunden ist der Mund/ der ein sitz ist deß vierdten sinnes/ vñ deß in der würde dritten) welcher ist der geschmack/ so seine fürnembste wohnung inn der zungen vnnd im

vnd

vnd im gaum, vnd habend zu knechten
& au palais, & ayant pour valets
in den Kinnbacken vnd zahnfleisch
dans les maschoires & gencives
die zâhn schneidenden oder vorderſten
les dens inciſoires ou de devant,
die backenzâhn vnd augenzâhn, zu
les meulieres & œillieres, pour
ſchneiden vnd kâvven die ſpeiſe,
couper & maſcher la viande,
darnach ſie habend geſchmacKt der menſch
puis l' ayant gouſtée l' homme
ſie ſchlucKt, ſie ſchickend in die gur-
l' avalle, l' envoyant dans la gor-
gel oder ſchlunde.
ge ou goſier.

gaum hat/deſſen knechte ſeind die vördere/ die backen: vnnd augzâhn/ welche in den kinnbacken vnd zahnfleiſch ſtecken/ die ſpeiſe abzuſchneiden vñ zu kâwen/ dieſelbige hernach/ als ſie der Menſch geſchmâckt/ abzuſchluckẽ vnd in die gurgel oder ſchlund hinunder zulaſſen.

Aber vvo vverdet loſirn jhr die anrûh-
Mais où logerez vous l' attou-
rung, oder empfindligkeit.
chement, ou ſentiment?
Si iſt durch gantzen den leib, vnd ſie
Il eſt par tout le corps, & le
vvolte halten für den vierten
voudrois tenir pour le quatrie-
ſinn in vvürde: vnd den geruch
me ſens en dignité: & le Flair
für den fünfften vnd letſten.
pour le cinquieme & dernier.

Wo werdet jhr aber der empfindligkeit oder dem fühlen einen ſitz beſtellen?

Dieſer ſinn gehet durch den gantzen leib/ vnnd wolte ich jhn für den vierden in der würde haltẽ: den geſchmack aber für den fünfften vnd letzten.

VVie iſts daſs das eſſen
Comment eſtce que le manger
vnd das trincken nicht eingehet in
& le boire n' entre point dans
die lufftröhr?
le ſifflet?

Wie mag es zugehen/ daß das eſſen vnd trincken in die lufftröhr nit hinein gehet?

Das zâpfflein bedecKt das mundloch
La luette couvre l' embou-
oder loch von oben.
cheure ou trou d' enhaut.

Das zâpfflein bedeckt das obernlöchlein.

Im vbrigen die vvelche haben die jun-
Au reſte, ceux qui ont la lan-

Sonſten werden wol beredt genennt die jeni-

ge vvohl gehencket seind gesagt haben
gue bien pendue sont dits avoir
ein guten ausstosser: die andern
vn bon boute- hors: les autres,
so reden schwerlich, vnd stam-
qui parlent difficilement, & be-
len, heissen stamler.
gueyent, s'appellent begues.

gen denen die zung wol gelöst ist: vnnd aber stamler oder statzer/die da schwerlich reden vnd stamlen oder lallen.

Wer nicht kan reden gantz vnd gar
Qui ne peut parler tout à fait,
ist stumm.
est muet.

Wer gantz vnd gar nicht reden kan/heißt ein stummer.

Ausserhalb seind die lefftzen, vvel-
En dehors sont les levres, les-
che so jemand hat zu groß
quelles si quelqu'vn a trop gros-
vnd hangend, man jhn nennet
ses & pendantes, on l' appelle
großmaul vvie baußbackig oder dicker
lippu, comme ioufflu ou gros
pfeiffer, denjenigen so hat dicke ba-
piffre, celuy qui a de grosses ioú-
cken.
ës.

Ausserhalb seind die lefftzen oder lippen/ vnd wer dieselbe zu dick hat/ heißt er großmaul/oder maulbrunner/wie auch baußbackicht/ oder dicker Bacchus oder pfeiffer/ wer dicke backen hat.

Das Kinn ist das feld, da
Le menton est le champ, où
vvächst ein vvald von bart, vvie
croist vne foreſt de barbe, com-
vvir sehen an den schustern
me nous voyons és cordonniers
von etlichen landen, vnd an den Schvvei-
de quelques pays, & aux Suiſ-
tzern: bißweilen ein busch
ses : quelques fois vne garenne
allein, vnd auch von kleinen
seulement, & meſme de petits
büschlein vvie seind die bart
buiſſonnets comme ſont les bar-
von fürsprechen.
bes d' Advocats.

Das kinn ist das feld darauff ein waldbart wächst/ wie wir an etlichen schustern vnd schweitzern sehen: bißweilen ein busch allein/ vnnd auch kleine büschlein/ als seind die Advocaten bärt.

VVarumb bårt von fürsprechen?
Pourquoy barbes d' advocats?
Dieweil sie vvachsen durch ar-
Parce qu' elles croissent par ar-
ticul: ein haar hie, ein ander da,
ticles: vn poil icy, vn autre là,
item ein ander oder zvvey auff der vvar-
item vn autre ou deux sur ce por-
tzel, in gleicher gestalt als
reau, en mesme disposition que
die hâusern vnder avven Ruprechts
les maisons de la prairie Robert
bey Straßburg.
lez Straßbourg.

Warumb advocaten bårt.

Dieweil sie articul weiß wachsen: ein haar hie / das ander da / das dritte dort. Item ein ander oder zwey auff einer wartzen / gleich dick wie die häuser inn der Ruprechtsaw bey Straßburg / oder der armen leut korn.

Andere heissen bårt vvie
D'autres s'appellent barbes à
Kehrbürste, andeie, bårt
la ramonnette, d'autres, barbes
vvie schvvart von speck oder abgeschorne.
à coüane de lard ou rases.

Andere heissen kehrbürstenbårt / andere speckschwarten oder münchbårt.

Die eine seind schvvartz, die andern
Les vnes sont noires, les autres
Kåstenfarb, gelbe, rothe, gra-
chastagnées, blondes, rousses, gri-
vve oder vveisse.
ses ou blanches.

Theil seind schwartz / andere kestenbraun / gelbe / rothe / grawe oder weisse.

VVas verstehet man durch das vvort von
Qu' entend-on par le mot de
Knebel?
moustache?

Was verstehet man mit dem wort knebelbart?

So vvol das haar von vber der lefftz
Tant le poil de dessus la levre
oberen, als der schvvantz von ratte,
superieure, que la queuë de rat,
von eichhorn oder von fuchsen der
d' escurieu ou de renard qui
henckt an etlichen auff oder hin-
pend à quelques-vns sur ou der-
der dem ohr vvie an einem vveib
riere l' oreille comme à vne fem-

So wol das haar vber der oberen lippen / als der ratten / eichhorn / oder fuchßschwantz / welcher an etlichen vber oder hinder dem ohr hanget / wie einem Weib / dem das halb haar auff einer seiten flieget.

von einer seiten.

me eschevellée d' vn costé.

Last vns kommen jetz an

Venons maintenant au

den halß den die krumhälßigen tragen

col, que les Torticollis portent

krumm, ohn vergessen den knopff der

tors, sans oublier le nœud de la

gürgel oder bißlein von Adam, vnd

gorge ou morceau d' Adam, &

das gnick zu ab-

la nuque ou chignon, pour de-

steigen besser vnden zu dem stck deß

scendre plus bas vers le tronc du

leibs, dessen theil seind die

corps, dont les parties sont la

brust, der buse die brüste oder

Poictrine, le sein les tetins ou

dütten, da vvachßet die

mammelles, où s'engendre le

milch zu säugen die kinder:

laict pour allaicter les enfans:

item die rippen an den seiten, der ruck

item les costes és costez, le dos

mit dem ruckgradt, da vvachsen die

avec l' eschine, où croissent les

buckel der bucklichte, die man sagt

bosses des bossus, qu' on dit

sie haben den rucken gemacht vvie futter von

avoir le dos fait en estuy de

lauten, oder gewölbt.

luth, ou vouté.

In diesem kasten seind das ein-

Dedans ce coffre sont les en-

gevveid, das hertz, die lungen, die

trailles, le cœur, les poulmons, le

leber, das miltz, die gall.

foye, la ratte, le fiel.

Die kranckheiten deß hertzens heissen

Les maladies du cœur s' appel-

Last vns an den halß kommen / den die krummhälßige krumm tragen / vnnd nicht vergessen deß Adamsapffels / vnnd deß genicks / damit wir besser vnten zum leib kommen / dessen theil seind die brust / der busen / die brüst oder dütten / darinnen die milch / die kinder zu säugen / wachset: Item / die rippen an den seiten / der ruck mit dem ruckgrad / darauff die buckel der buckligte wachsen / von welchen man sagt sie haben ein hoffer / vnd lautenfutter zum rucken.

In diesem kasten ist das eingeweidt / das hertz / die lunge / die leber / das miltz / die gall.

Die hertzen kranck-

ohn-

ohnmacht schvvacheiten,
lent Defaillances foibleſſes, paſ-
heiten heiſſen ohnmacht/ ſchwachheiten.

moiſons, & en terme de l'art, ſyn-

copes.

Von der lungen beladen von ſchnup-
Des Poulmons chargez de rheu-
pen, vnd koder zähen kommen
me, & phlegme gluant vienent
die burgermeiſter, die man vvurfft auß
les iacopins, qu'on iecte hors
in ſpevven nach dem man hat gehu-
en crachant apres avoir touſ-
ſet: dann der ſchlechte ſpevvet oder ſpei-
ſé car le ſimple crachat ou ſali-
chel kömpt gantz gradt vom hirn
ve vient tout droict du cerveau
durch das loch deß gaums:
par le trou du Palais:

Von der lungen/ die mit ſchnuppen vnd zähen koder beladen iſt/ koſſen die burgermeiſter oder ſpitalpflaumen / welche man im ſpewē außwürfft/ nach dem man ſich gnug gereuſpert vnnd gehuſtet hat: dann der ſchlechte ſpeichel oder ſpewet kömt durch deß gaums loch gradt vom hirn.

Eben daher kömpt das ſchvvere
De là meſme vient la difficul-
athemen oder holen ſeinen
té de reſpirer ou reprendre ſon
athem, daher man vvird genennt
halaine, dont on eſt appellé
eng rüſtig oder keichend. vvan die
Aſthmatique ou Pouſſif. Si les
lungen verdorben, man iſt
poulmons ſont gaſtez, on eſt
lungenſüchtig, oder ſchvvindsüchtig.
Pulmonique, ou Phthiſique.

Eben dahero kömpt das ſchwer athemen/ davon wird einer engbrüſtig genennet: wan die lung verderbt iſt / ſo heißt einer lungenſüchtig oder ſchwindſüchtig.

Das miltz macht die traurignärriſch
La rate fait les hypochondria-
melancoliſch vnd narren.
ques, melancholiques & fols.

Das miltz macht die melancoliſchen vnnd traurigen narren.

Die gall macht die zornvvegen,
Le fiel fait les choleriques, ou
vvelche ſteigen gleich
choleres, qui montent inconti-

Die gall macht die zornmüthigen / welche kurtz angebunden / oder auffgeſtellt ſeind/ ſi-

auff

auff jhre grosse pferdt,
nent sur leurs grands chevaux,
nemmen sehr bald die geyss, vnd
prenent bien tost la chevre, &
nicht haben vonnöthen viel
n' ont pas besoin de beaucoup
holtz zu vvärmen jhren backoffen,
de bois pour chauffer leur four,
vnd seind hoch an der hand.
& sont hauts à là main.

tzen bald auff den esel/ seind bald im harnisch/ vnnd hurtig mit der faust.

Ehe als außgeben von diesem kasten
Avant que sortir de ce coffre
man muß reden von dem magen,
il faut parler de l' Estomac,
(den man nennet vvanst an den thieren
(qu' on appelle Pance és bestes
zu vier füssen vnd an den füllvvansen,
à quatre pieds & és gourmâds,
aber an den vögeln) dem
mais Gesier és oiseaux) lequel
die ärtzt nennen Beüchel
les medecins appellent Ventricule
das ist zu sagen kleiner bauch es ist
c' est à dire Petit ventre, c' est
die küche, oder vielmehr haffen
la cuisine, ou plus tost marmite,
da sich kochen durch einander die
où se cuisent pesle-mesle les
speisen vnd das getränck: so dieser
viandes & le breuvage: si ceste
theil ist in gutem zustand, gantz der
partie est en bon estat, tout le
bauv empfindts, vnd ist in
bastiment s' en ressent, & est en
gutem zustand: vnd ist der mensch
bon estat: & est l' homme
frisch, schnell, lustig, gelenck, starck,
frais, dispos, gaillard, souple, ro-
behend, hat eher gethan einen
buste, agile, a plus tost fait vn

Ehe wir auß diesem kasten kommen / sollen wir von dem magen reden / welcher ist die küche oder viel mehr der haffe oder topff darinnen das essen vnd trincken durch einander gekocht werden: wann dieser theil in gutem zustand ist / so empfinds das gantze gebäw / vnd stehet alles wohl: vnnd ist der mensch frisch / gesund / lustig / gelenck / starck / geschwind vnd leichtfertig wie ein bleyenes vögelein / kan mehr in zweyen tagen verrichten als in einem / vnnd ist alle morgen hungerig wie ein wolff.

vmb-

vmblauff als zvveen, vnd hat alle die
tour que deux, & a tous les
morgen die zähn fertig vnd geschärpffet,
matins les dens lestes & affilées,
vvie das schärmesser eines nonnenschneiders.
cõme le rasoir d'vn chastreur.
Im vviderspiel, so das fevver natürlich
Au rebours, si le feu naturel
vnd mäßig da mangelt, alles ligt
& temperé y manque, tout lan-
im schmertz, der mensch vvird ecke-
guit, l'homme devient des-
licht, schvvach, kranck: vollerfieber
gousté, foible, malade: fievreux
oder hat das fieber: podagra-
febricitant ou a la fievre: gout-
misch, bauchgrimmig oder hat den grimm:
teux, coliqueux, ou a la colique:
verstopfft, oder nicht kan gehen zum
constipé, ou ne peut aller à la
stuhl: dünnscheisser, oder hat den fluß von
selle: foireux, ou a le flux de
bauch oder die roteruhr: gichtbrüch-
ventre, ou la dysenterie: paraly-
tig, oder hat den gichtbruch: auff den
que, ou a la paralysie: apo-
schlag geneigt, oder vird gerührt von der
plectique, ou est frappé d'apo-
hand Gottes: oder hat die
plexie: epileptique, ou a l'
fallendesucht, die man nennet gemei-
epilepsie, qu'on nomme ordi-
niglich den vvehetag, oder den fal-
nairement mal caduc, ou haut-
lenden siechtag: vvasserstichtig, oder hat die
mal: hydropique, ou a l'
vvasserstucht: huster oder hat den
hydropisie: tousseur ou a la
hust: außsätzig oder guter kranck:
toux: ladre ou bon-malade:

Hergegen wann das natürliche vnd mäßige fewer darinnen mangelt / so ligt alles im schmertz / so läst der mensch die ohren lappen / ist hengfertig / eckelicht / schwach / kranck: bekömbt das fieber / das podagram oder zipperle / das grimm: wird hartbleibig / vnd ist ein vester Juncker: oder dünnscheisser / vnd hat die schnelle / das turre citò, oder den dünnen Jörgen / oder aber die rothe ruhr: ist gichtbrüchtig / oder hat den gichtbruch: ist auff den schlag geneigt / oder wird von der Handt Gottes gerührt: hat den wehetag oder fallenden siechtag: ist wassersüchtig oder hat die wassersucht / ist ein huster / oder hat den husten: ist außsätzig / oder gehört zu den gutleuten:

flüssig

flüßig wolffsmagen oder nerſât-
catarrheux: alouvi ou inſa- *tiglich grindig, grindkopff, durch das*
tiable: galeux, tigneux, par la *jucken eines bluts ſcharffen*
demangeaiſon d' vn ſang ſereux *vnd vberfluß von feuchtigkeit.*
& ſuperfluité d' humeurs.

ist flüssig: hat einen wolffsmagen vnnd ist nicht zu füllen: ist grindig / grindkopff / vnnd das auß deß scharffen bluts vnd der feuchtigkeiten vberfluß.

Er vvird auch wüſter vnflat,
Il devient auſſi villain pouacre, *ſtinknaſe, blatterhaußpfrüner, kröpffig,*
punais, verolé, goitteux, *laußig, pfinnicht, vnd wird*
poüilleux, bourgeonné, & eſt *geplagt von läuſen, filtzläuſen,*
tourmenté de poux, morpions, *flöhen vnd niſſen.*
puces & lendes.

Er wird auch zum wüsten vnflat / stinckenasen / bekömpt die frantzosen/kröpff/läuß/ pfinnen/filtzläuß/ flöch vnd nissen.

Laſt vns vmbkehren zu den ſchultern,
Retournons aux eſpaules, *ſchulterblättern vnd achſeln, vnd zu dem*
palerons & aiſſelles, & à ce *das dran henckt, nemblich die arm,*
qui en depend, ſavoir eſt les bras, *welche haben jhre elnbogen vnd hand-*
qui ont leurs coudes & poi- *wurtzeln zu vmbpfangen: darnach die*
gnets pour embraſſer: puis la *hand rechte vnd die lincke, die*
main droicte & la gauche, qui *haben ein jede vier finger vnd*
ont chaſcune quatre doigts & *einen daum, die flachehand, den rucken,*
vn pouce, la paume, le dos, *die gleiche vnd die nägel.*
les joinctures & les ongles.

Last vns zu den schultern/schulterblättern vñ achseln/ vnd was darzu gehört/widerkomen/ als seind die arm/ welche jhre elnbogen vnnd handwurtzeln zu vmbpfangen habē: darnach die rechte vnnd lincke hand / deren ein jegliche vier finger vnnd den daum / die flache hand/ den rucken / die gleiche vnd die nägel hat.

Mit der hand man greifft an,
Avec la main on empoigne, *vnd auch man gibt maulſchellen:*
& ſi on donne des ſoufflets:

Mit der hand kan man fassen/ vnd maulschellen geben: mit der faust gibt man püff vnd

man gibt püff vnd stöß mit
on donne des gormades avec
der fauſt: ſchneller vnd
le poing: des chiquenaudes &
naſenſtieber mit den fingern: vnd
nazardes avec les doigts: & des
ritz mit den nägeln, welches
onglades avec les ongles, ce qui
heißt kratzen oder gram-
s' appelle eſgratigner ou graffi-
men.
gner.

stöß mit den fingern ſchneller vnd naſenſtieber: mit den nägeln reißt oder kratzet man.

Was will ſagen Rechts?
Que veut dire Droictier?
Es iſt ein man, der braucht
C' eſt vn homme, qui ſe ſert
mehr die hand recht als die
plus de la main droicte que de la
lincke: vnd linckes, der thut das
gauche: & Gauchier, qui fait le
widerſpiel lahm iſt der nicht hat
contraire: Manchot eſt qui n' a
als eine hand.
qu' vne main.

Was bedeut das wort Rechts?

Es bedeutet einen menſchen der die rechte hand mehr braucht als die lincke: vnnd linckes der das widerſpiel thut. Lahm iſt der nur ein hand hat.

Was iſt es der bauch?
Qu'eſt-ce que le Ventre?
Es iſt der ſack zu den kuttlen, dar-
C'eſt le ſac aux trippes, là
innen ſeind eingeſperret die dârm
dedans ſont renfermez les boy-
vvelche die vvelſchen nennen
aux, que les Italiens appellent
von dem Hebraiſch die
Budella, de l' Hebreu Bodal, par-
vveil es ſeind rôhr durch vvel-
ce que ce ſont canaux par leſ-
che die vberreſt vnnützlich der
quels les reliques inutiles des
ſpeiſen vverden geſchieden von der ma-
viandes ſont ſeparées de la ſub-

Was iſt der bauch?

Es iſt der kuttelſack/ darinnen die dârm eingeſpert ſeindt: ſo die Welſchen *Budella* nennen vom Hebreiſch *Bodal*/ dieweil ſie die rôhren ſeind/ dardurch der vnnützetheil der ſpeiſen von der nahrhafften ſubſtantz/ ſo im leib bleibt/ geſchieden wird: vnd dieſer vrſachen halben werden gemelte vnreinigkeiten la-

teri nahrhafft, die bleibet in
stance nutritive, qui demeure dãs
dem leib, vnd vvegen dieser eben vr-
le corps, & pour ceste meſme rai-
sach die besagten vnreinigkeiten heissen
son les dites ordures s'appellent
excrementa in Latein, als vver
excremens en latin, comme qui
sagen solte, geschieden im seihen durch
diroit, ſeparées en paſſant par
einen sib oder reuter.
quelque crible ou ſas.

teinisch excrementa genant/ das ist/ durchseiheter vnrath.

Die vnreinigkeit heißt in gutem
Ceſte ordure s'appelle en bon
Frantzösisch vnd ohn schmeichlen dem vvürf-
François & ſans flatter le dé,
fel dreck, vnd ein hauff gelegt
Merde, & vn monceau ponnu
hinder einen zaun auff bäurisch,
derriere vne haye à la payſane,
ein Kohthauff.
vn Eſtronc.

Dieſer vnrath heißt auff gut Teutsch vnnd kein blat vors maul genommen/dreck: vnd ein ey/ so ein baur hinder einem zaun legt/ ein dreckhauff.

VVann dieſe materi dreckicht ist so
Si ceſte matiere fecale eſt ſi
hart daß sie außgehet schvverlich, der
dure, qu'elle ſorte à malaiſe, l'
mensch ist verstopfft: im vviderspiel,
homme eſt conſtipé: au contraire
vvan sie ist garzu flüssig, er hat die
ſi elle eſt trop liquide, il a la
dünne scheiß, vnd darumb sagt man
foire, & pourtant dit-on
daß er nicht hat von nöthen eines Advocaten.
qu'il n'a que faire d'Advocat.

Wann dieſer menſchentaat ſo hart iſt/ daß er kümerlich außgehet/ iſt der Menſch verſtopfft: Hergegen ſo er gar zu flüſſig iſt/ hat er die dünne käth/ vnd darumb ſagt man er bedarff keinen advocaten.

VVarumb das?
Pourquoy celà?

Warumb das?

Dieweil ſeine ſachen ſeind hell, vnd
Parce que ſes affaires ſont clai-
vnd das sein handel ist liquidirt.
res, & que ſon fait eſt liquide.

Dieweil ſeine ſach liquidirt iſt.

Zum

Zum wenigsten nit hat er von-
Pour le moins n' a-il pas be-
nöthen klystiers noch stuhlzäpf-
soin de clystere ni de suppos-
fels.
toire.

Zum wenigsten bedarff er keines klysticrs/ noch stuhlzäpffelins.

Wie nennet man die that
Comment nomme-on l'action
zu setzen auß seinen mist, oder
de mettre hors sa fiente, ou
außladen seinen bauch?
descharger son ventre?

Wie heißt mit einem wort seinen bauch außlären?

Das grobe wort ist scheissen, aber
Le gros mot est Chier, mais
zu reden weniger wüst vnd
pour parler moins salement &
nit beleidigen die ohren zart
n' offenser les oreilles delicates
deren, wie che doch wissen
de ceux, qui toutesfois savent
wohl das was man will sagen, man
bien ce qu' on veut dire, on
braucht vnterschiedliche manier zu
vse de diverses façons de
reden, als, gehen zu seinen ge-
parler, comme, Aller à ses af-
schäfften, thun seine nothturfft, gehen
faires, faire ses affaires, Aller
zum stuhl, spielen mit dem nestel,
à la selle, ioüer de l' aiguillette,
gehen wohin die edelweiber gehen zu
aller où les damoiselles vont à
fuß, gehen wo der Kayser nicht
pied, aller où l' Empereur n'
schicket keinen gesandten
envoye point d' Ambassadeur:
gehen wo es muß das der Kônig gehe
aller où il faut que le Roy aille
in eigener person, welches die
en propre personne, ce que les

Das grobe wort ist scheissen oder hoffieren/ wer aber nicht so garstig reden will/ oder deren zarte ohren beleidigen/ die doch wol verstehen/ was man meinet/ der braucht vnterschiedliche art zu reden/ als seine nothturfft verrichten/ rösein/ vbers heimlich gemach gehen/ rosen abbrechen/ zum stuhl gehen/ häuseln/ schimpffen.

Hebreer nennen decken die
Hebreux appellent Couvrir ſes
füſſe, dieweil in dieſer that
pieds, parce qu' en ceſte action
jhre lange röcke deckten,
leurs longues robbes couvroient
jhre füß.
leurs pieds.

Die kinder nennen das Ma-
Les enfans appellent celà Fai-
chen ſcheißle.
re caca.

VVie iſt es das heißt
Comment eſt ce que s'appelle
der ander vnrath?
l' autre excrement?

Die kinder nennen das pâpâ machen/oder kacken.

Wie heist der ander vnrath/oder *Excremẽtum?*

Man jhn nennet vvaſſer, harn, vnd
On l' appelle Eau, vrine, &
gröblich Seych: vnd die that
groſſierement Piſſat: & l' action
zu jhn vverffen auß heißt har-
de le iecter hors s' appelle vri-
nen machen vvaſſer, fallen laſſen
ner, faire de l' eau, tomber de
vvaſſer, vnd in geſellſchafft von trin-
l' eau, & en compagnie de beu-
ckren, machen raum einem glaß von
veurs, faire place à vn verre de
vvein, vnd in gutem Frantzöſiſch bruntzen
vin, & en bon François Piſ-
oder, ſeychen.
ſer.

Es heißt waſſer/ harn / vnnd gröblich bruntz/oder ſeych: vnd daſſelbige außtreiben/ heißt/ waſſer abſchlagen / harnen/ vnnd bey den ſauffbrüdern / ein abtritt thun/ vnnd auff gut teutſch bruntzen vnd ſeychen.

VVoher kompt der harn, vnd vvelcher
D' où vient l' vrine, & quel
iſt der vveg ſeines außgangs?
eſt le chemin de ſa ſortie?

Wo kömpt der harn her? vnnd welches iſt ſein weg herauß zugehen?

Er fället von den lenden (die
Elle tombe des reins (qui
ſeind an den vveichen) in die blaſe,
ſont aux flancs) dans la veſſie,

Er fält von den lenden (die an den weichen ſeind) in die blaſe/ vnd von dannen gehet er

vnd

Vnd von dannen gehet auß durch die rut'e
& de là ſort par la verge
der mânner, oder pimpel der kin-
des hommes, ou bout des en-
der, ſcham der vvei-
fans, parties honteuſes des fem-
ber, vnd mõllele der mâgdlein.
mes, & abricot des fillettes.

durch der Männer ruthe/der kinder pimpel/ weiber ſcham / vnd der mägdlein pferſig oder pûſel.

VVann der harn außgehet mit mûhe
Quand l' vrine ſort avec diſſi
oder ſchmertzen, es iſt zeichen das
culté ou douleur, c' eſt ſigne que
die arme perſon hat den ſtein,
la pauvre perſonne a la pierre,
das grieß, oder den kaltſeich.
la gravelle, ou la chaude piſſe.

Waß der harn ſchwerlich oder mit ſchmertzen außgehet / ſo iſt es ein anzeigung daß der arme menſch den ſtein/ das grieß oder den kalten ſeich hat.

VVorzu dient der nabel?
A quoy ſert le Nombril?

Warzu dienet der nabel?

VVann das kind iſt noch in
Quand l' enfant eſt encore en
der mutter, er dient zum trâchter
la matrice, il ſert d'en tonnoir
dadurch hinein gehet die nahrung
par où entre la nourriture
in den leib des kinds: aber
dans le corps de l' enfant: mais
nach ſeiner geburt, ich bekenne
apres ſa naiſſance, ie confeſſe
nicht deſſen vviſſen den gebrauch.
n' en ſavoir l' vſage.

Waß das kind im mutter leib noch iſt/ ſo iſt er wie ein trächter/ dardurch die nahrung in deß kinds leib hinein gehet / nach ſeiner geburt aber bekenne ich das ich deſſelben gebrauch vnd nutz nicht weiß.

VVie nennet jhr das
Comment nommez-vous le
antlitz auff vvas man ſitzt, oder
viſage ſurquoy on s' aſſied, ou
das nicht hat kein naſe vnd das
qui n' a point de nez, & qui
darumb nicht ſich darff zeigen?
pourtant ne s' oſe monſtrer?

Wie nennet jhr das antlitz drauff man ſitzt? oder das keine naſe hat/ vnnd das ſich deßwegen nit darff ſehen laſſen.

Der arß, vnd mehr zûchtig
Le Cul, & plus honneſtement

Der arß/vnd züchtiger/der hinder / den

der hinder, den man nennet auch
le Derriere, qu' on appelle auſſi
loch, fetzer, vnd das antlitz deß
Brodier, Feſſier, & la face du
groſſen turcken; deren theil ge-
Grand-Turc: dont les parties ſe-
ſchiedene durch die kerbe vnd das loch
parées par la Raye & le trou
(welches iſt das end deß afterdarms
(qui eſt le bout du fondement
heiſſen ars-
ou boyau culier) s' appellent Feſ-
backen, das iſt zu ſagen giſpaltene, von la-
ſes, c' eſt à dire fenduës, du la-
tein.
tin Fiſſæ.

VVan der afterdarm herauß gehet
Quand le boyau culier ſort
mit ſchmertzlicher vergiſſung von
avec douloureuſe effuſion de
blut, es ſeind güldenader, feigvvartzen.
ſang, ce ſont Hemorrhoides.

Der vvind welcher herauß gehet heim-
Le vent qui en ſort ſourde-
lich iſt ein ſchleicher: vnd das thuen
ment eſt vne Veſſe: & l'action
pfeiſten vvan er herauß gehet
Veſſer ou Veſſir, s' il en ſort
mit praſſen, es iſt ein furtz, vnd das
avec bruit, c' eſt vn Pet, & l'
thuen fartzen, mit gunſt zu melden,
action peter, ſauf correction,
vvorte nicht ſtincken.
paroles ne puent point.

Die pfeiler dieſes gebävves
Les piliers de ce baſtiment
ſeind die obernſchenckel, deren öberſte theil
ſont les cuiſſes, dont le haut
heißt die hüffte: vnd der vnter-
s' appelle les hanches: & le bas,

man auch Loch vnnd Fetzer nennet: deſſen theil / ſo durch die kerbe vnnd den afterdarm vnterſchieden / arsbacken heiſſen.

Wann der afterdarm mit einẽ ſchmertzlichen blutgang außgehet / ſo heiſſets feigwartzen.

Der wind der heimlich herauß fährt / heißt ein ſchleicher / oder pfiſt / vnd einen fahren laſſen / pfeiſten: wann ſolches mit trachen vnd braßlen geſchicht / ſo iſt es ein ſcheiß oder furtz / vñ heißt das thuen / fartzen / mit züchten zu reden / die worte ſtincken nicht.

Dieſes gebäwes ſeulen heiſſen dicke ſchenckel / vnd derſelben öberſter theil / hüffte: vnd die vnderſten knie / welche mit ſcheiben vornen be-

ſte, die

ste die knie, vvelche seind bedeckt
les genoux, qui sont couverts
von scheiben vornen vnd haben
de palettes par devant, & ont
hinden ein hôle ge
par derriere vne concavité nom-
nannt kniekâl, damit man kniet
mée iarret, avec quoy on s'age-
vnd macht man die reverentz.
nouille, & fait-on la reverence,
oder die kleine in sprach von mâgd-
ou la petite en langage de fil-
lein.
lettes.

deckt seind/vnd hinden haben eine höle mit namen kniekâhl / damit kniet vnnd neiget man sich / oder macht man ein reverentz.

Es ist hier da nimbt das podagra
C'est icy où prend la goutte
sein losament ordina i, vnd
son quartier ordinaire, & con-
zvvingt invverendem anstoss die
traint durant son acces les
tapfferen kämpffer deß Bacchi
vaillans champions de Bacchus
vnd Veneris zu verstechen das hand-
& de Venus de maudire le me-
vverck knirschen mit den zâhnen, verkehren
stier, grincer les dents, contour-
die augen in kopff vvie ein
ner les yeux en teste comme vne
geyss die mißgebâret.
chevre qui avorte.

Hier ist der ort da sich das zipperle gemeiniglich einquartirt/ vnd bringt in wehrendem schmertzẽ die tapferen kämpffer Bacchi vnnd Veneris dahin/ daß sie das handwerck verfluchen / mit den zähnen knirschen / die augen verkehren / wie ein Ochs dem ein streich worden ist / wie ein geyß die gegichter hat / oder wie ein katz im todtbett.

Vnter den knien seind die
Dessous les genoux sont les
schenckel, deren theil seind das
iambes, dont les parties sont la
schienbein, vnd der vvaden.
Greve, & le Gras.

Vnter den knien seind die schenckel/ derẽ theil seind das schienbein vnd der waden.

Es ist drunden das die bôsen
C'est là bas que les meschans
geschvvâr genannt vvôlff haben
vlceres nommez Loups ont

Daselbst haben die bösen geschwär / so man wölffe nennet/ ire wohnung.

jhre herberg.

leur repaire.

Man ſagt von denen die nit haben

On dit de ceux qui n' ont

keine vvaden das ſie

point de Gras de iambe, qu' ils

haben rebſtecken geſteckt im hinder

ont des eſchalas fichez au der-

das ſie haben den ſchenckel gantz

riere, qu'ils ont la iambe toute d'

gleich vvie der eines hunds,

vne venuë, cõme celle d'vn chien,

das ſie ſeind von der bruderſchafft der

qu' ils ſont de la confrairie des

kranich, vnd haben fleuten zu ſchen-

Grues, & ont des fluſtes de iam-

cken.

bes.

So ſagt man von denen die keine waden haben/ daß ſie rebſtecken im geſäß oder ſtorcken-fuß haben.

Der vntерſatz iſt der fuß, deſſen hie

La baſe eſt le Pied, dont voi-

ſeind die theil, der reyen, die ferß

cy les parties, le Col, le Talon,

(daran kommen die ferſengeſchvvär) der

(où vienent les mules) la

Knode, Knichel, die zehen (daran vvach-

Cheville, les orteils (où croiſ-

ſen die kranaugen) vnd die ſole.

ſent les cors,) & la Plante.

Der vnterſatz iſt der fuß/ deſſen theil ſeind der reyen / die ferß (daran die ferßgeſchwer kommen) der knode / die zehen/ (daran die kranaugen wachſen) vnnd die ſole.

Etliche hincken vnd ſeind

Quelques-vns clochent & ſont

genannt hinckende, vnd ſpöttiſch

appellez Boiteux, & par deriſion,

krummen dieſe nicht kõnen

cagneux: ceux-cy ne peuvent

Es hincken etliche/ vnd werden hinckende/ vnnd ſpöttiſch krumme genannt.

außſtrecken den ſchenckel, darumb ſie jhnen

eſtendre la iambe, pource ils ſe

machen anmachen einen ſtiltzfuß vnder

font attacher vne quille ſous

das knie zu gehen: etliche

le genou pour marcher: quelques

Dieſe kõnen den ſchenckel nicht außſtrecken / darumb laſſen ſie jhnen einen ſtiltzfuß vnter das knie anſetzen: etliche laſſen jhn ab.

jhnen

jhnen jhn machen abschneiden, vnd
vns se la font couper, & en
machen einen andern von holtz.
faire vne autre de bois.

Die jenigen die haben die füß krumm
Ceux qui ont les pieds tor-
heissen krummefüß. Etliche
tus s'appellent Pieds bots. Quel-
brauchen Krucken.
ques vns se servent de potences.

schneiden/ vnd ein höltzenen machen.

Die jenigen so da krumme füß haben/ heissen krumme füß? Etliche brauchen krucken.

Capitel sechszehend.

Chapitre seizieme.

Von dem bawmeister.

De l' Architecte.

VVoher kompt jhr mit diesem
D' où venez-vous avec ceste
hauffen von leuten, maurer, zimmerman
troupe de gens, maçon, charpen-
schreiner, schlosser, vnd decker
tier, menuisier, serrurier, & couv-
der häuser?
reur de maisons?

Ich komme von einem vvirthshauß, da
Ie viens d' vne taverne, où
ich jhnen hab bezahlt den vvein kauff eines
ie leur ay payé les vins d' vne
hauses, das ich vvill machen bavven.
maison, que ie veux faire bastir.

Euwer seckel hat dann ein ge-
Vostre bourse a donc vne apo-
schvvär, das euch verunruhet vnd
stume, qui vous inquiete &
plaget, das jhr jhm vvollet
tourmente, que vous luy voulez

Das sechszehend Capitel.

Vom Bawmeister.

Woher mit den hauffen leuten/ dem maurer/ zimmerman/ schreiner/ schlosser/ vnd schifferdecker?

Ich komme auß einem Wirthshauß/ da ich jhnen den Wein kauff/ von einem hauß das ich bawen lassen will/ bezahlt hab.

So hat dann ewer seckel ein geschwär/ das euch verunruhet vnnd peiniget/ das jhr jhm/ so einen grewli-

geben

geben einen so grausamen stich von
donner vn si cruel coup de
lasseysen.
lancette.

chen stich mit dem lasseysen geben wollet.

VVarumb das, ich hab alles ge-
Pourquoy celà, i' ay tout con-
rechnet vnd ich finde das
té & calculé, ie trouve que
es ist zu thun vmb zwvey tausendt reichs-
c' est à faire à deux mille ris-
thaler.
les.

Wie so / ich hab alles abgerechnet vnnd summirt / finde doch es sey nur vmb zwey tausend Reichsthaler zu thun.

Wer rechnet ohn seinen vvirth, rec-
Qui conte sans son hoste, con-
net zvvey mahl: setzet deren noch
te deux fois: mettez-en encore
tausent darzu, auffsorcht das man-
mille aupres, de peur que fau-
gel gelts nicht euch zvvinge
te d' argent ne vous contraigne
zu lassen evveren bavv vn-
de laisser vostre bastiment im-
vollkommen.
parfait.

Wer ohn den Wirth rechnet / der muß zwey mahl rechnen: setzet jhr noch tausendt darzu / damit nit etwan mangel an gelt vrsach sey das jhr das gebäw nit außführen könnet.

Nach dem vornemmen das ich dessen
Selon le dessein que i' en
hab gemacht, es nicht kan steigen
ay fait, il ne peut pas monter
so hoch.
si haut.

Nach meinem abriß vnnd vornemmen kan es nicht so hoch kommen.

Erzehlet mir dann ein vvenig,
Racontez-moy donc vn peu,
vvie sein vvird diss zukünfftig
comment sera ceste future
hauss, vnd seine gelegenheiten.
maison, & ses commoditez.

So erzehlet mir dann wie dz zukünfftig h auß sein soll / sampt seinen gelegenheiten.

Es darin vvird haben einen keller gevvölb-
Il y aura vne cave vou-
tten, ein kellerlein, vnd einen unge-
tée, vn caveau, & vn cel-

Darinnen wird sein ein gewölbter keller / ein kellerlein / vnnd ein vngewölbter keller.

vvölbten

vvölbten keller.

lier.

Ein Ziehbrun, vveil es nicht müg-

Vn puits, puis qu'il n'y a

lich ist zu haben hier

point de moyen d'avoir icy

einen springenden brunn in dem hoff.

vne fontaine en la court.

Ein schöpffbrunn/ weil man keinen springenden brunn im hoff haben kan.

Darnach ein stall, den etlic e

Puis vne eſtable, que quelques

narren nennen marstall, der nicht

ſots appellent Eſcurie, qui n'

gehört als den grossen Her-

appartient qu'aux grands Sei-

ren.

gneurs.

Hernach ein stall/ welche etliche narren einen Marstall neñen/ der doch den grossen Herren allein zu gehört.

VVas drauſs vvolt jhr machen?

Qu'en voulez-vous faire?

vvolt jhr halten ein pferdt

voulez-vous entretenir vn che-

auff der streyv?

val ſur la lictiere?

Was wolt jhr drauß machen / wolt jhr ein Pferdt auff der strew halten?

Nein, die rit e, oder spa-

Nenny, les cavalcades, ou pro-

tzier ritte nicht erstatten

menades à cheval ne rembour-

das gelt, das kostet das

ſent pas l'argent, que couſte le

heyv vnd der habern, die ein ross

foin & l'avoine, qu'vn cheval

frist.

mange.

Nein/die spatzierritt können das geldt nicht ein bringen / daß das hew/ vnnd der habern/ so ein roß frißt / kostet.

Ich hab kühe, die ernehren

I'ay des vaches, qui nourriſ-

mit milch meine kinder, vnd

ſent de laict mes enfans, &

zum theil mein gesind mit käss

en partie ma famille de froma-

vnd milchraum.

ge & de creme.

Ich hab kühe/welche meine kinder mit milch vnd zum theil mein gesind mit käß vñ milchraum ernehren.

Neben demselben es wird sein ein
Ioignant icelle il y aura vn
sawstall ein meststall, ein
tect à pourceaux, vne muë, vn
hünerhauß ersehen mit kôrben vnd
poullailler fourni de paniers &
nestern zu legen die eyer, sie drinnen
nids à pondre les œufs, les y
brüeten vnd außbrüeten in der jahrzeit.
couver & esclorre en la saison.

Darneben wird sein ein sawstall / ein meststall/ein hünerhauß/ mit kôrben vnd nestern/eyer zu legen/ vnnd dieselben zu seiner zeit zu brûten vnd außzubrûten / wol versehen.

Gegen vber ein bachstub, ein backof-
Vis à vis, vn Fournil, vn four,
fen, ein badstube zu schwitzen vnd sich
vne estuue pour suer & se
baden, vnd ein fischkasten, der die-
baigner, & vn reservoir, qui ser-
nen wird so wol zu behalten fisch
vira tant à garder du poisson,
als wasser trog zu trencken
que d'auge ou bac à abbreuver
das vieh.
le bestail.

Gegen vber/ ein backstube/ ein backoffen / ein badstube zu schwitzen vnd zu baden / vnnd ein fischkasten / der dienen wird so wol fisch auff zuheben vnd zu behalten/ als das vieh zu trâncken.

Im garten von hinden wird sein
Au iardin de derriere y aura
ein taubenhauß auff vier pfeilern
vn colombier sur quatre piliers
(das man nennet) mit den
(qu'on appelle Fuye) avec les
taubenlôchern, zu drinnen ernehren
boujottes, pour y nourrir
zwantzig oder dreyßig paar von tau-
vingt ou trente paires de pi-
ben, so wol mânlein als weiblein,
geons tant masles que femelles,
oder so wohl keüter als tâubin.
ou tant coulombs que colom-
bes.

Im hinder garten wird sein ein taubenhauß auff vier pfosten/ mit den taubenlôchern/ zwantzig oder dreyßig paar tauben / so wohl mânlein als weiblein/ oder so wol tâuber/ als tâubin darinnen zuziehen.

Nach diesem, ein holtz hauß
En suite de celà, vn bucher

Nach diesem / ein holtzhauß/ darinnen man

gnug

gnug groß für zehen oder zvvölff
assez grand pour dix ou douze
fuder holtz: ein schewer vnd ein
cordes de bois: vne grange & vn
hewbün für neun oder zehen vvag voll
fenil pour neuf ou dix charrées
hewv.
de foin.

gnug groß für zehen oder zwölff klafftter holtz legen kan: ein schewer vnnd ein hewbün oder hewstock zu neun oder zehen fuder oder enger hew.

Last vns vviderkehren zum leib von lo-
Retournons au corps de lo-
sament von vornen, da es sein vvird
gis de devant, où il y aura
vnden ein schönes saalelein von sommer
en bas vne belle salette d'esté
neben deß haußöhrs, am end
à costé du porche, au bout
vvelches vvird sein der steig oder die
duquel sera l'escalier ou la
schnecke zu steigen
montée faite à vis, pour monter
in das haußöhr da man vvird
en l'antichambre où l'on trou-
finden drey thüren, die von der stu-
vera trois huis, celuy du poi-
ben, die von der kammer, vnd die
le, celuy de la chambre, & celuy
von der küchen.
de la cuisine.

Last vns auff deß haussés förderen stock wider komen / da wird vnten neben dem gang ein schönes sumerhäusel / vnd daran ein steeg oder schneck in dz haußöhr hinauff zu steigen / da wird man drey thüren finden / die stuben: die kammer: vnnd die küchenthür.

Die stube vvird sein getäffelt vnd
Le poile sera lambrissé &
gefürnisset vberall, vvird haben ein ca-
vernicé par tout, aura vn ca-
vetle oder contor an einem eck,
binet ou comptoir en vn coin,
vnd ein offen von eysen, vnd nicht
& vn fourneau de fer, & non
von kachlen.
de pots.

Die stube muß vberall getäffelt vnd gefürnisset sein / ein cavetle oder contor an einem eck / vnnd einen eysern vnd keinen kachel ofen / haben.

Wo vvird sein die speißkammer?
Où sera la Despense?

Wo wird die speißkammer sein?

Man

Man hinein vvird gehen durch die kam-
On y entrera par la cham- *mer, vvelche vvird ſein groß* vvie
bre, qui ſera grande comme *ein ſaal, vnd drinnen vvird ſein ein Ka-*
vne ſale, & y aura vne che- *min gemacht auff die Frantzöſiſche manier.*
minée faite à la Françoiſe.

Man wird durch die kammer hinein gehen/ welche ſo groß ſein wird als ein ſaal/ vnd wird ein Frantzöſiſch kamin drinnen ſein.

Im dritten gaden vverden ſein
Au troiſieme eſtage y aura *drey Kammern, zvvo zu ligen,*
trois chambres, deux à coucher, *vnd die ander zu einſchlieſſen das getüch*
& l'autre pour ſerrer le linge *ſchvvartz, inrein.*
ſale.

Im dritten gaden werden drey kammern ſein / zwo ſchlaffkammern / vnnd eine das ſchwartz getüch drinen auff zuheben.

Im vierdten vverden ſein die
Au quatrieme ſeront les *kornkaſten, vnd ein vvinckel der dienen*
greniers, & vn coin qui ſervi- *vvird zum rumpelkaſten.*
ra de galetas.

Im vierdten werden die kornböden ſein / mit einem winckel/ der zum rumpelkaſten dienen wird

Was iſt es ein rumpelkaſte? das
Qu'eſt-ce qu'vn galetas? ce *vvort mich dunckt ſehr frembd.*
mot me ſemble fort eſtran-
ge.

Was iſt dann ein rumpelkaſte? das wort kompt mir ſehr ſpaniſch vor.

Es iſt ein gemächlein, dahin
C'eſt vne chambrette, où l' *man vvürfft allerley alte*
on iette toutes ſortes de vieil- *ſachen die nicht ſeind mehr von*
les choſes qui ne ſont plus de *dienſt: als ein alte lu-*
ſervice: comme vne vieille lan- *cern ohn glaß oder horn, ein*
terne ſans verre ou corne, vne *ſuhl krummer, ein haſſen durchge-*
ſelle cagneuſe, vn pot percé,

Es iſt ein gemächlein/darin man allerley nichtswertige alte ſachen hinwirfft / als ein altelucern ohn glaß vñ horn: einen krummen ſtuhl: ein löcherichten haffen: einen krug der oben am rand abgebrochen/ alte ſchuh / ein durchgebrochene pfañ/

brechen

brochē ein krug oben abgebrochen, alte
vne cruche ebrechée, des sa-
schuh, ein pfann löchericht, ein kes-
vattes, vne paele trouée, vn chau-
sel gebuckelt, ein strigil verro-
deron bossué, vne estrille enrou-
stet ein sieb durchgebrochen, ein fäss
illée, vn tamis crevé, vn ba-
lein ohn boden, ein faß gefallen
ril defoncé, vn tonneau tombé
zu dauben, ein garnvvinde gebrochen,
en douves, vn devidoir rompu,
ein kübel verlecht, ein axt ohn
vn cuveau escli, vne hache de-
stiel ein säg ohn holtz, ein
manchée, vne scie demontée, vn
hawmesser voller scharten, ein hut
fendret plein de dens, vn cha-
schmutzlöchericht, ein hool kessel-
peau gras percé, vne cre mail-
kette gefressen von ruß vnd von röst
liere mangée de suye & de roüil-
der korb einer fläschen gebro-
le, la cliſſe d' vne bouteille cas-
chenen, ein hagenmesser stumpff, vnd
sée, vne serpe mousse, &
solche andere alte sachen: es kömbt
telles autres antiquailles: il vient
von dem Hebraischen gering sein,
de l' Hebreu Kalal, Estre vil, &
ammer.
Tha, chambre.

einen buckelichten kessel/ ein verrostetē strigel/ ein verbrochenen sieb / ein bodenloß vnnd zu dauben gefallen fäßlein/ ein gebrochene garnwinde/ ein verlechten kübel / ein axt ohn stiel/ ein säg ohn holtz / ein schartechtig hawmesser / ein schmutzigen löcherichten hut/ einen von ruß vnd rost gefressenen kessel haacken/ einen gebrochenen fläschen korb / ein stumpffen haagmesser/ vnnd dergleichen alte sachen.

Von welcher höhe wird sein
De quelle hauteur sera vo-
ewer hauß?
stre maison?

Wie hoch wird wol ewer hauß sein?

Der leib von hauß von vornen
Le corps de logis de devant
wird haben drey gaden ohn rechnen
aura trois estages sans conter

Der fördere stock wird drey gaden hoch sein / den tachstuhl vngerechnet / der hindere

den

den tachſtuhl, aber der von hinden
le comble, mais celuy de derrie-
nicht vvird haben als zvveen in allem,
re n' en aura que deux en tout,
vnd vvird können man gehen von einem
& pourra-on aller de l' vn
zum andern durch einen langen gang
à l' autre par vne longue gal-
vvidergelegt der ſonnen des mit-
lerie opposée au Soleil du Mi-
tags, zu da auffhencken vnd trücknen
di, pour y pendre & ſecher du
getüch an ſeilern, die ich da verde
linge à des cordes, que i' y feray
machen auffſpannen.
tendre.

aber nur dreh/vnd wird man vom einem zum andern durch einē langen gang gegē der mittag ſonnen gelegen/ gehen/ in welchem man das gewäſchene getüch an ſeiler hencken wird/ die ich daſelbſt auffſpannen laſſen will.

VVorvon vvird ſein das maurvverck?
Dequoy ſera la maçonnerie?
Die mauren vverden ſein von zie-
Les murailles ſeront de bri-
gelſteinen, außgenommen das fundament,
ques, hors-mis le fondement,
das ſoll ſein von ſtein harten.
qui doit eſtre de pierre dure.

Warvon wird das maurwerck ſein?
Die mauren ſollen auß gebackenen ſteinen gemacht werden/ außgenommen das fundament/ welches mit harten ſteinen gelegt werden muß.

Für das fenſterverck, ich es vvill
Pour le feneſtrage, ie le veux
von ſtein gehavven, vnd das alles be-
de pierre de taille, & le tout ci-
vverffen mit
menté & enduit ou creſpi de
mörtel gemacht von kalck vnd kieß
mortier fait de chaux & de gra-
vnd nicht von ſandt.
vier, & non de ſablon.

Was das fenſterwerck anlangt/ will ichs von ſandtſtein haben/ vnnd alles mit kalck vnd kitz/ vnd nicht mit ſand bewerffen laſſen.

Ich vvill machen auch vvohl verſehen
Ie feray auſſi bien garnir
die fenſter vnd kellerlöcher
les feneſtres & ſouſpiraux des ca-
mit guten vnd ſtracken gremſen
ves de bons & forts barreaux

So will ich auch die fenſter vnd kellerlöcher mit guten ſtarcken eyſern grembſen verſehen laſſen.

von eyſern.
de fer.

Neben der gaſſenthûr
A coſté de la porte de la ruë

Neben der gaßthûr wird ein vergittert ſenſterlein ſein auff die Italianiſche manier/ dadurch man vngeſehen ſehen möge/ wer an der thûr klopfft oder klingelt/dan daran will ich nicht allein ein groſſen eyſern ring/ſondern auch einen hammer anzuklopffen/vñ ein glöcklein oder ſchelle an zu klingeln anhencken laſſen.

vvird ſein auch ein eyſſer, oder klein fenſter vergittert auff die
y aura auſſi vne ialouſie, ou
petite feneſtre treilliſsée à la
manier von Italia, auff das man
mode d' Italie, à fin qu' on
könne ſehen durch den gatter,
puiſſe voir à travers le treillis,
ohn ſein geſehen, vver es iſt der klin-
ſans eſtre veu, qui c' eſt qui ſon-
gelt, oder klopfft an der thûr, dann
ne, ou heurte à la porte, car
ich dran vvill thun ſetzen nicht allein
i' y feray mettre non ſeule-
einen groſſen ring von eyſen,
ment vn gros anneau de fer,
ſondern auch daran nageln einen ham-
mais auſſi y attacher vn mar-
mer zu klopffen, vnd eine glöck-
teau pour frapper, & vne clo-
lein zu ſchellen.
chette pour ſonner.

Den hoff will ich mit platten vnnd nicht mit kiſſelſteinē / wie die gaſſen/ beſetzen laſſen.

Ich vvill thun pflaſtern den hoff von
Ie feray paver la court de
platten, quaderſteinen, vnd nicht von vva
quarreaux, & non de cail-
cken, vvie ſeind die gaſſen.
loux, comme ſont les rues.

Was das zimmervvnnd ſcheinerwerck anbelangt.

VVas anlangt das zimmervverck vnd
Quant à la charpenterie &
ſchreinervverck.
menuiſerie.

Wird man den ſaal mit eichenen / vnd nicht mit dännin brettern tieſen / damit der boden

Man vvird tielen den ſaal von bret-
On planchera la ſale d' ais
dern von eichen, vnd nicht von dannen-
de cheſne, & non de ſapin,

holtz

holtz, damit der tielenboden desto vveh-
afin que le plancher en du-
rt mehr lang zeit.
re plus longtemps.

desto länger weren möge.

Wor von werden sein die balcken,
Dequoy seront les poutres,
sparren vnd zvverchbälcklein?
soliveaux & chevrons?

Von eichen auch, oder von buchholtz
De chesne aussi, ou de fau:
ich nicht vvill nemmen kein dannenholtz,
ie ne prendray point de sapin,
als für das getäffel.
que pour le lambris.

Von welchem holtz werden die balcken/ sparren vnnd zwerch bälcklein sein?
Auch von eichen oder buchholtz: kein dannenholtz will ich brauchen als zum getäffel.

Die vvänd der Kammern vverden
Les parois des chambres seront
sein gemacht von mörtel den man
faites de bauge que l'on
macht von erden starcker oder leim
fait de terre forte ou d'argille,
gemischt mit stroh geschnitten,
meslée avec de la paille decoupée,
vnd heißt auch
& s'appelle aussi Bauche, Tor-
chis & tortis.

Die kammerwände sollen von einem mörtel / den man mit leim vnnd geschnitten stroh bereitet/ gemacht werden.

Potz, es fält mir ein, sagt mir gantz
A propos, dites moy tout
von einem gang vvie man macht
d'vn train comment on fait
den mörtel.
le mortier.

Potz / weil ich jetzt daran dencke/ sagt mir mit einer mühe (oder in einem hin) wie man den andern mörtel macht.

Der mörtelknecht hat ein mörtel
L'aide à maçon a vn augeau,
pfann, in vvelche er legt den Kalk
dans lequel il met la chaux
lebendigen, geüßt vvasser drauff
vive, verse de l'eau dessus,
vvelches es anzündet, aber das vasser
qui l'enflamme, mais l'eau

Der mörtelknecht oder handlanger hat einen mörtelkasten / darein er den vngelöschten kalck legt / schüttet wasser drüber/ das jhn anzündet / aber das wasser/ welches also drüber

siedend

ſiedend alſo drauff vnd erhebend
bouillant ainſi deſſus & elevant
einen rauch, macht wenig zů wenig zer-
vne fumée, fait peu à peu re-
gehen die ſteine von kalcken in
ſoudre les pierres de chaux en
pulver, auff was er würfft noch
poudre, ſur quoy il iette encore
ſandt oder kiß, die er miſcht
du ſable ou gravier, qu' il meſle
gar wohl, vnd ſie weichet vnd wä-
tres bien, & les deſtrempe
ſchet miteinander mit anderm waſſer
enſemble avec d' autre eau
noch.
encore.

Darnach jhn trägt kübelweiß zum
Puis le porte à cuvellées au
maurer auff das gerüſt oder hürdt
maçon ſur l'eſchaffaud ou hourd,
welcher nimbt den mörtel mit einer
qui prend ce mortier avec vne
kellen, damit verſihet wohl die lü-
truelle, en garnit bien les en-
eken zwiſchen den ſteinen, die er ordnet
tre deux des pierres, qu' il arran-
grad mit einer winckelmaß, einẽ
ge droict avec vne eſquierre, vne
linial, vnd einer bleywagen.
regle, & vn niveau.

Von was habt jhr luſt zů
De quoy avez-vous envie de
machen decken das tach?
faire couvrir le toict?

Nicht von reichsthalern, wie
Non pas de Risdales, (com-
man ſagt das ein reicher pracht-
me on dit qu' vn riche fanfa-
hanß wolt thun ein tag zu Ha-
ron vouloit faire vn jour à Ha-

M

ſeůd / vnd einen rauch erhebt / macht daß die kalckſteine nach vnd nach zergehen / vnd zů pulver werden / darauff er noch ſand oder kiß wirfft / welche er wol durch einander mit anderm waſſer miſchet.

Hernach bringt er kůbelweiß denſelben mörtel auff das gerüſt dem maurer zu / welcher jhn mit ſeiner kellen nimbt / vnd bewürfft fein alle lücken zwiſchẽ den ſteinen / die erſt mit einem winckelmaß / einem linial / vnd einer bleywagen gradt auff einander richtet.

Womit ſeyd jhr geſinnet das tach decken zu laſſen?

Nicht mit Reichsthalern / (wie man außgibt dz ein prachthanß habe ein mahl zu Hanaw thun wollen:) ſondern mit ziegeln / ſo

nauw,)

navv,) sondern mit zieglen, so ich nicht
nau,) mais de tuiles, si ie ne
kan vberkommen schiefersteine.
puis recouvrer d' ardoises.

Ich vvill versehen die tachfenster mit
Ie garniray les lucarnes de
eysern drat vntereinander gestrickt vnd gemacht
fil de fer entrelassé & fait
auff die weise eins kessigs, auß forcht das
en guise de cage, de peur que
die tauben vnd spatzen nicht kom-
les pigeons & moineaux ne vie-
men essen die frucht, die in die-
nent manger le blé, qui en ce-
sem jahr tausendt sechs hundert dreyss-
ste année mille six-cens-tren-
sig sechs sich verkaufft sechszehen gülden,
te-six se vend seize florins,
oder acht kronen das fórtel, scheffel,
ou huict escus le reseau, sextier,
oder die ladung eines mans.
ou la charge d' vn homme.

Zu machen sterben die ratten vnd
Pour faire mourir les rats &
mäuß, oder sie fangen, ich vvill
souris, ou les prendre, ie met-
setzen auff das estrich ratten
tray sur le terrier de la mort
gifft, vnd vvill spannen rattenfal-
aux rats, & tendray des ratie-
len vnd maußfallen.
res & souricieres.

Auff die zvvey ecken deß gibels
Sur les deux coins du faiste
ich vvill machen stecken vvetterhán
ie feray dresser des pannon-
oder tachfahnen, zu sehen
ceaux ou gyroüettes, pour voir
vvelchen vvind es thut.
quel vent il fait.

fern ich keine schieffersstein zu wegen bringen kan.

Die tachfenster will ich mit eysern draat gatterecht vermachen/ damit die tauben vnd sperling oder spatzē nit hinein fliegen / meine frucht zu fressen/ deren in diesem Jahr dausent sechs hundert dreyssig vnd sechs ein fürtel/ scheffel / oder malter sechszehen gülden oder acht kronen gült.

Die ratten vñ mäusse zu tödtē oder zu fangen / will ich auff den esterich rattenaaß setzē/ vnd darneben ratten: vñ mäußfallen stellen.

Auff beede ecken deß gibels will ich wetterhán oder tachfähnlein stecken lassen/ zu sehen welcher wind gehet.

Setze

Setzet auch anstallt das evver
Mettez aussi ordre que vostre
brandmaur sey gnugsam dick:
pignon soit suffisamment espez:
damit, vvann auss vnglück das
afin que, si de malheur le
fevver sich legte ins losament evvers
feu se mettoit au logis de vo-
nachbarn, die brunst nicht
stre voisin, l'embrazement ne
kâme zu evverem, vnd euch setzte ins
vinst au vostre, & vous mist au
vveiß in vvenig stunden.
blanc en peu d'heures.

Versehet auch wol daß ewer brandmaur gnug dick sey / damit wann / durch vnglück / in ewers Nachbarnhauß ein fewer außgieng / die brunst das ewer nicht ansteckt / vñ euch an den bettelstab in kurtzer zeit brächte.

Auch vverde thun ich: dann ich nicht
Aussi feray-ie: car ie ne
vveiß man der fôrc'tet mehr
sache homme qui craigne plus
das fev er als ich: das ist vvarumb
le feu que moy: c'est pourquoy
ich hab ge'aufft ein dutzet von
i'ay achetté vne douzaine de
eymern von leder gesotten.
seilles de cuir boüilli.

Das will ich auch thun: dan ich weiß niemand in der welt / der sich vor dem fewr mehr förchtet / als ich: darumb hab ich ein dutzet brandeymer darfür gekaufft.

Wisset jhr vvohl das jhr
Savez-vous bien que vous
hab't vergessen das fürnembste stück
avez oublié la principale piece
deß gantzen gebevves?
de tout l'edifice?

Wisset jhr wol daß jhr das vornemste stück im gantzen gebäw außgelassen habt:

Was möcht es sein? ich nicht
Que pourroit-ce estre? ie ne
kan mir einbilden das ich hab außge-
puis m'imaginer que i'aye omis
lassen das geringste ding der vvelt.
la moindre chose du Monde.

Was möcht doch sein: Ich kan mir nicht einbilden / daß ich das geringste in der welt soll außgelassen haben.

Iedoch jhr nicht habt
Si est-ce que vous n'avez pas
noch gesagt, vvo jhr vvollet stel-
encore dit, où vous vouliez lo-

So habt jhr doch noch nicht gemeldt wo jhr die Cantzley / die profey / privet / secret /

len die Cantzeley, die kammer
ger la chancelerie, la chambre
nidrig, die kammer vergülden, die
baſſe, la chambre dorée, la
kammer der rechnungen die gelegenheit
chambre des contes, l'aiſance,
der ort heimlich, oder in einem vvort
le lieu ſecret, ou en vn mot
das ſcheiß auß.
le Privé.

die heimlichkeit/ die gelegenheit/ das heimlich gemach/ dz ſprachhauß/ oder fein plumb das ſcheißhauß haben wollet.

Ir habt recht, es mir vvar
Vous avez raiſon, il m'eſtoit
außgefallen von der gedächtnuß: aber
eſchappé de la memoire: mais
es nicht iſt vvorden verg ſſen im gründriß
il n'a pas eſté oublié au plan.
Es ſihe da in dieſem end deß gangs,
Le voilà en ce bout de gallerie,
ſampt dem bruntzvvinckel.
avec le piſſoir.

Ihr habt recht / es war mir außgefallen/ es iſt aber doch im grundriß nicht vergeſſen worden/ da iſts am end diſes gangs ſampt dem bruntzwinckel.

VVird nicht da ſein kein gaden
N'y aura-il point de bouti-
noch gevvölb:
que, ni de magazin?

Würd kein laden/ noch gewölb drinnen ſeyn:

Nein, dievveil es nicht iſt
Nenny, parce que ce n'eſt pas
eine gaß ſehr gangbar, ſondern vveit
vne rue fort hantee, mais arriere
vom Marckt.
du marché.

Nein / dieweil die gaſſe nicht ſehr gangbar/ ſondern vō marckt ſehr entlegen iſt.

Capitel ſiebendzehend.
Chapitre Dixſeptieme.

Das ſiebenzehend Capitel.

Vom Schneider.
Du Tailleur.

Vom Schneider.

Wer iſt es der euch kleidet
Qui eſt-ce qui vous habille
Herr?
Monſieur?

Wer macht ewere kleyder:

Es ist meister der vvoh-
C'est maistre I. C. W. qui de-
net nahe bey dem Collegio am
meure au pres du College au
end der gassen der goldschmidt.
bout de la rue des orfevres.

Meister H. C. W. der beym Collegio am end der Goldtschmids gassen wohnet.

Arbeitet er vvohl?
Travaille-il bien?

Arbeitet er wol?

Von dem besten dieser statt, man
Des mieux de ceste ville, on
jhn hält fur den geschicksten
le tient pour le plus habile
Schneider von seiner zunfft, deren
tailleur de sa Tribu, delaquel-
er ist auch meister diss Iahr.
le il est aussi maistre ceste an-
née.

Auffs allerbeste in dieser Statt/ man hält jhn für den geschicksten Schneider in seiner Zunfft/ auff welcher er auch diß Jahr zunfftmeister ist.

Hat er viel kunden?
A-il force chalands?

Hat er viel kunden?

Ia, vnd darzu die mehr reichen
Ouy, & mesme les plus riches
vnd erhabenen von den bürgern, schier
& relevez des bourgeois, quasi
alle die stutzer der hohenschulen
tous les panadous de l'Vniversi
vnd hat die kundschafft der
té, & a aussi la chalandise des
hauptleute, leutenant, obersten,
capitaines, lieutenans, colonnels,
vnd andern officier vnd befelchshabern
& autres officiers & gens de com-
vvelche ziehen durch
mandement, qui passent par
hie.
icy.

Ja/ vnd darzu die reichsten vñ vornembsten bürger/ bey nahe alle stutzer in der hohen schulen/ wie auch die hauptleute/ leütenanten/obristen/vnd ander officier/ befelchßhaber/ die hiedurch ziehen.

Das kleid das ich hab angethan ist
Ceste habit que i'ay vestu est
von seiner arbeit.
de sa besogne.

Das kleyd das ich jetzt an hab/ ist von seiner arbeit.

Es iſt ſehr vvohl gemacht. Es euch
Il eſt fort bien fait. il vous
anligt, vvie vvann es vver vvorden
joint, comme s'il avoit eſté
gegoſſen in form. Nicht euch iſt es
iecté en moule. Ne vous eſt-il
gantz eng?
pas trop eſtroict?

Ja iſt ein vvenig gegen dem vnden:
Si eſt quelque peu vers le bas:
ſihe da vvarumb ich gehe offen
voilà pourquoy ie vay debrail-
auff Frantzöſiſch, nach dem ich hab
lé à la Françoiſe, apres que i'ay
vvohl geſſen, ſonſt nicht.
bien diſné, autrement point.

Ich mich vvill auch gebrauchen ſei-
Ie me veux auſſi ſervir de
ner.
luy.

So jhr vvolt, ich jhn vvill ſchi-
Si vous voulez, ie l'envoye-
cken holen, es iſt gantz nahe von hier:
ray querir, c'eſt tout pres d'icy:
mein magd nicht hat als zu fallen
ma ſervante n'a qu'à tomber
zvvey mahl, vnd bürtzlen eins
deux fois, & en culbuter vne,
zu ſein in ſeinem hoſament.
pour eſtre en ſon logis.

Verbindet mich dann von ſoviel.
Obligez-moy donc de tant.

Petronell, gehe ſagen zu Maiſter
Petronelle, va dire à Maiſtre
Hanß Caſpar VVolff vnſerm nachbarn
Iean Gaſpar Loup noſtre voiſin
das er komme her, dieweil es da iſt
qu'il viene icy, parce qu'il y a
ein ehrlicher man, der jhm
vn honneſte homme, qui luy

Es iſt gar wol gemacht.

Es ligt euch ſo artlich an / als were es euch angegoſſen worden. Iſt es euch nicht gar zu eng:

Ja / ein klein wenig vnden her: deßwegen gehe ich offen auff die Frantzöſiſche manier / wann ich mich wol getröpfft hab / ſonſt nicht.

Ich will jhn auch brauchen:

Wann es ewer will iſt / will ich jhn holen laſſen / es iſt aller nechſten hie / mein magdt darff nur zwey mahl fallen / vñ einmahl burtzeln / ſo iſt ſie ſchon da.

Thut mir dañ ſo viel zu gefallen.

Petronell / gehe hin zum Meiſter Hanſen Caſpar Wolffen vnſern nachbarn / vnd ſag jhm er ſoll her ſpatzierē / es ſey ein ehrlicher mañ bey mir / der jhm gelde zu verdienē geben will.

vvill

vvill machen gevvinnen. geld
veut faire gaigner de l'argent.

VVie biſt du ſchon vvider-
Comment, es-tu desja reve-
kommen?
nue?

Ia, er vvird kommen gleich
Ouy, il viendra incontinent,
ſo bal als er vvird haben vollendet zu
ſi toſt qu'il aura achevé de
ſchneiden arbeit ſeinen knechten
tailler de la beſogne à ſes valets
vvelche feyeren in vvarten.
qui choment en attendant.

Ihn ſi e da ſchon vor der thür.
Le voilà desja devant la porte.
Mach jhn herein gehen, ſag jhm das er
Fay l'entrer, dis-luy qu'il
herein gehe.
entre.

Kompt herein, Meiſter, vnſere hunde
Entrez, Maiſtre, nos chiens
ſeind angebunden.
ſont liez.

Gott euch behûte, meine Herren, vvas
Dieu vous gard, Meſſieurs. Que
euch gefällt mir befehlen.
vous plait-il me commander.

Mein Meiſter, mein Herr den
Mon maiſtre, Monſieur que
ſihe da als er hat vernommen das ich mich
voicy ayant entendu que ie me
vvolte machen vvider kleiden von fs
voulois faire r'habiller de pied
in kopff, vnd das darumb ich ſuch-
en cap, & que pourtant ie cher-
te einen Meiſter nach der vvahl, vnd
chois vn maiſtre à l'elite, &
nicht einen maurer oder arbeit verder-
non vn maçon ou gaſte-beſo-

Was: biſtu ſchon wider da:

Ja/ er würdt gleich kommen/ ſo bald er ſeinen knechten / die da müſſig gehen/ arbeit zugeſchnitten hat.

Da iſt er ſchon vor der thür.

Laß jhn herein gehen.

Gehet herein / meiſter/ vnſere hunden ſeyn angebunden.

Gott grüſſe euch/ jhr Herren was begehret jhr mir zu befehlen:

Meiſter / als dieſer Herr vernommen hat/ daß ich mich von fuß auff wider kleyden laſſen wolte/ vnd daß ich zu dem end einen außerleſenen meiſter / vnd nicht einen ſtümpler / pfuſcher oder zeugverderber ſuchte/ vnd darnach fragte / ſo hat er mich zu euch/ als zu ei-

ber, er mich hat gewiesen zu euch,
gne, il m' a addressé à vous,
wie zu einem model vom schnei-
comme à vn parangon de tail-
der: auff was ich euch hab geschickt
leur: surquoy ie vous ay envoyé
holen zu vernemmen von euch, ob
querir pour entendre de vous, si
jhr werdet haben die weil diese wo-
vous aurez le loisir ceste se-
che zu verfertigen mein thun.
maine de despescher mon fait.

nē außbund von einem Schneider gewiesen: darauff hab ich euch holen lassen/ von euch zu vernemmen ob jhr diese woche der weil werdet habē meine sach fertig zu machen.

Mein Herr, zu nicht liegen,
Monsieur, pour ne point men-
vnd nicht euch auffhalten von
tir, & ne vous pas entretenir de
eiteler hoffnung durch verheissungen
vaine esperance par promesses
nicht zuhalten, ich hab so viel ar-
non tenables, i' ay tant de be-
beit, vnd so nöthig für sonntag,
sogne, & si pressée pour diman-
das es mir ist vnmöglich zu
che, qu'il m' est impossible de
gnug thun, ewerem begehren: aber so
satisfaire à vostre desir: mais si
jhr könnet euch gedulden biß zu
vous pouvez patienter jusques à
der die kömpt, ich euch werde die-
celle qui vient, ie vous serviray
nen gantz zu ewerer begnügung.
tout à vostre contentement.

Herr/damit ich nicht liege/vnd euch mit vergebener hoffnung vnd verheissunge die ich nit halten kan / nicht auffziehe / bekenne ich daß ich so viel/ vnd nöhtige arbeit auffn Sontag außzumachen hab/ daß mir vnmüglich ist ewerem begeren gnug zu thun: könt jhr euch aber biß auff die zukünfftige gedulden / so will ich euch nach allem hertzen lust vnd wolgefallen auffwarten.

VVelche arbeit habt jhr
Quelle besogne avez-vous
dann?
donc?

Was habt jhr dann für arbeit?

Kleider von hochzeit, vnd von
Des habits de nopces, & de
leid, die nicht sich können setzen
deuil, qui ne se peuvent mettre

Hochzeit vnd leydkleyder / die man nicht hindan setzen kan/ das gehet allen dingen vor.

hindan,

hindan, das gehet vor allem
en arriere, celà va devant toute
andern ding.
autre choſe.

Doch ſo es iſt gefahr
Toutesfois s' il y a du danger
im auffhalten, ich dran vveiß ein guten
au retardement, i' y ſay vn bon
rath vnd mittel.
expedient.
Vnd vvelches?
Et quel?
Es iſt das ich vvill ſchneiden evver
C' eſt que ie couperay voſtre
kleid, vnd es vvill machen nehen vnd
habit, & le feray coudre &
außmachen einem andern guten ſchlu-
achever à vn autre bon gou-
cker von ſchneider, der nicht hat ichts
lu de tailleur, qui n' a rien
zu thun, vnd euch es vvird verfertigen
à faire, & vous le deſpeſchera
in einem vmbkehrē von hand, oder
en vn tour de main, ou vire-
main.

Die Kunſt nicht ligt ſo viel an
L' artifice ne giſt pas tant en
der naath, als an dem ſchnitt,
la couſture, qu' en la coupe,
es iſt da da ligt der haſe.
c' eſt là ou giſt le lievre.
Ich euch vvill geben vvol den raum
Ie vous donneray bien l' eſpa-
von fünffzehen tagen, es nicht iſt
ce de quinze iours, il n' y a
ichts das mich treibt, thut zu evve-
rien qui me preſſe, faites à vo-
rer guten vveil.
ſtre bon loiſir.

Wañ doch die ſach ſo nöhtig were/ daß ſie keinen auffſchub leyden könt/ weiß ich einen guten rath / vnd mittel darzu.

Was dann?

Daß ich ewer kleyd ſchneiden / vnd einem andern gutē ſchlucker/ der nichts zu thun hat/ zu nehen vñ außzumachen geben will: der wirdts euch in einem huy verfertiget haben.

Es ligt die kunſt nit ſo viel an der naath/ als am ſchnitt / da ligt der Haſe im pfeffer / da ſteckts.

Ich will euch wol vierzehen tag zeit gebē/ es treibt mich nichts/ thut nach ewerer guten gelegenheit.

VVas vvolt jhr dann thun
Que voulez-vous donc faire
machen?
faire?

Was wolt jhr dann machen lassen.

Ich vvill thun vvie die vögel,
Ie feray comme les oiseaux,
vvelche sich mausen gegen dem vvinter, vnd
qui mouent vers l' hyver, &
sich vvider mit federn versehen: ich mich vvill
se remplument: ie me veux
thun machen allerley klei
faire faire de toutes sortes d' ha
der zur manier, vnd schicken meine
bits à la mode, & envoyer mes
alte, gemachte auff alte zu
vieux, faits à l' antique, chez
dem altgevvänder zu drauß machen gelt
le Fripier pour en faire du Qui-
oder von dem
bus, de la cliquaille, ou de ce
das sich niderlegt gantz flach.
qui se couche tout plat.

Ich will den vögeln nach thun/ welche sich gegē dem winter mausen/ vñ newe federn bekomen: Ich will mir allerley Alamodische kleyder machen lassen/ vnd meine altfränckische zum altgewänder geldt drauß zulösen/ hinschicken.

Sagt mir ein vvenig vvie
Dites-moy vn peu comment
sie seind gemacht.
ils sont faits.

Lieber / sagt mir wie dieselbigē gemacht seynd.

Erstlich die vierung des
Premierement la quarrure du
vvammes, die man tragt zu dieser
pourpoint, qu' on porte à ceste
stunden sehr breit, daran ist sehr
heure fort large, y est fort
eng: die höhe von ärmeln
estroicte: les hauts de manches
breit mit einem zvvyfach: die er-
larges avec vne pistagne: les man-
mel vvie die der baarfüsser,
ches comme celles des Cordeliers,
in vvelchen ist ein futtersäcklein
dans lesquelles y a vne pochette

Erstlich der raum so an dē wämsern zwischen beeden achseln sehr breit ist / ist an einem gar eng: die ächsel breit mit einem zwyfach / die ärmel sind weit/ wie an den Franciscaner kutten / daran ein säckel ist ein naaßtuch/ seckel oder beutel vnd dergleichen drein zu stossen: die schöß seynd klein vnd deren

zu

zu legen das naaßtuch, den seckel
à mettre le mouchoir, la bour-
oder andere ding: die schöß
se ou autre chose: les basques
klein vnd in grösser anzahl: es
petites & en grand nombre: il
ist ein latz an den hosen,
y a vne brayette aux chausses,
der bedeckt den schlitz, an statt das
qui couvre la fente, au lieu qu'
man jhn zumacht jetzunder mit
on la ferme maintenant avec
knöpffen: vnd seind die hosen
des boutons: & sont les chauf-
so kurtz, das man sie muß binden
ses si courtes, qu' il les faut lier
oberhalb deß knies, vnd jetzt
au dessus du genou, & mainte-
man sie trägt theil auff schiff-
nant on les porte partie à la ma-
knechtisch, fallend auff das feiste deß
telotte, tombans sur le gras de la
schenckels, theil auff Schwäbisch, stei-
iambe, partie à la Suabe, mon-
gend biß zur mitte deß rucks,
tans iusqu' au milieu du dos,
zu ersetzen den mangel deß wam-
pour suppléer au defaut du pour-
mes, welches nicht ist schier ander
point, qui n' est quasi autre
ding, als vngehewere schöß
chose, que de monstrueuses bas-
hangend an einem kragen, vnd
ques pendantes à vn collet, &
an einem paar von ermeln.
à vne paire de manches.
Wann die bendel die dran seind
Si les rubans qui y sont
genehet vnter den achßeln, vnd vnter
cousus sous les aisselles, & sous

viel: an den hosen ist ein latz den schlitz zu bedecken / an statt daß man denselben jetzt mit knöpffen zu macht: die hosen seynd auch so kurtz / daß man sie vber die knie zubinden muß / jetziger zeit aber trägt man sie zum theil auff bottsgesellisch biß vnden auff die waden / zum theil auff schwäbisch biß mitten auff den rucken / den mangel deß wammes zu ersetzen / welches schier nichts anders ist / als vngehewre schöß / die an einem krag vnd einem paar ärmeln hangen.

Wann die bändel / welche vnder den achseln / vnd vnden am vberschlag / so wie ein

dem

dem rand deß vberſchlags gemacht vvie ein
le bord du rabat fait en pei-
haartuch. vveren riemen oder ne-
gnoir, eſtoient lanieres ou ai-
ſtel von leder, es nicht vvere
guillettes de cuir, il n' y auroit
ichts in der VVelt beſſer gleich
rien au Monde de mieux reſ-
einem kleidt von bavvren
ſemblant à vn habit de Payſan
Schvvâbiſchen.
Suabe.

haartuch gemacht genehet ſeind/ riemē oder lederne neſtel weren/ ſo ſähe nichts in der welt einem bawrē kleid auß ſchwaben ähnlicher.

Sagt außführlich mir jetzt
Deduiſez-moy maintenant
von punct in punct das vvas jhr
de poinct en poinct ce que vous
vvollet thun machen, vvor von vnd
voulez faire faire, de quoy &
vvie jhr es begeret haben.
comment vous le deſirez avoir.
Vber hoſen vnd vvammes,
Outre chauſſes & pourpoint,
ich vvill haben ein camiſole von taf-
ie veux avoir vne camiſole de taf-
fet gefüttert von barchat, geſteppt
fetas doublée de fuſtaine, piquée
mit baumvvollen: ein Kaſack auff
avec du coton: vne roupille à l'
Spaniſch: ein büffel, oder goller
Eſpagnole: vn buffle, ou collet
von hirſch, ſchlaffhoſen, einen vber-
de cerf, des calſons, vn faux-
zug, einen reitrock oder
fourreau, vne houppelande ou
rock von reyſe, ſtrümpff von reinem
robe de voyage, des bas de fine
ſarſch, gamaſchen, ſtreiffhoſen,
ſarge, des gamaches, brodequins,
baurenhandſchuch vnd eine alamode kapp.
des mitaines & vn bouquingam.

Sagt mir jetzund außführlich alles stücklein weiß was jhr machen wolt lassen/ warauß vnnd wie jhrs zu haben begehrt.

Vber hosen vnnd wammes/ will ich ein taffet futterhembd haben/ das mit barchat vnnd baumwollen gefüttert vñ gesteppt sey: ein spanisch kasack: ein hirschengoller/ schlaff oder vnderhosen/ einen vberzug/ einen reit oder reyßrock/ reine sarschen strümpff/ gamachen/ broseckin/ bawrē händschuh/ vnd ein nebelkapp/ oder alamode kapp.

Ich

Ich vvill das die zierden deß
Ie veux que les paremens de
Kleides seyen von atlas pamerantzen-
l' habit soient de satin orangé,
farb vnd die Knöpff, riegel, vnd die
& les boutons, brides, & la
schling von gold: das futter der
ganse d' or: la doublure des
hosen vnd deß VVammes von har-
chausses & du pourpoint de fu-
shat zu körnlein von gersten, vnd die fut-
staine à grain d' orge, & les po-
terseck von haut von hammel.
ches de peau de mouton.

Ich will daß das kleyd mit goldgelben atlas außgemacht/vnd die knöpff/ riegel vnnd schlingen gülden seyen: das futter an den hosen vnd wammes von gänßaugen / vnd die futterseck von einem schaaffell.

Sagt mir das vvas ei euch man-
Dites-moy ce qu' il vous faut
gelt mehr für die staffierungen.
de plus pour les fournitures.

Sagt mir was ihr weiters das kleyd außzumachen bedörfft.

Ich muß haben seyde zu nehen
Il me faut de la soye à coudre
vnd zu steppen, bendel, kleine
& à piquer, du ruban, de petites
hafften für das vvullen embd,
aggraphes pour la camisole, de
rippe von vvallfisch, vnd ein Knevvel
la coste de baleine, & vn pelo-
von netz grawen.
ton de fil gris.

Ich muß nehe vnd stepp seyd/ bendel/ kleine hafften zum futterhembd / fischbein/ vnd ein knewel grawen nätz oder zwirn haben.

Sehet das vberig der zeuge im
Voyez le reste des Estoffes au
capitel vom Kauffman tucher,
chapitre du marchand Drapier,
vnd die farben in dem deß fär-
& les couleurs en celuy du Tein-
bers.
cturier.

Sehet das vberig von den zeugen im Capitel vom tuchhändler/ vnnd die farben beym färber.

VVas heischet ihr für den
Que demandez-vous pour la
macherlohn alles dessen das ich hab gesagt?
façon de tout ce que i' ay dit?

Was fordert ihr für den macherlohn alles dessen was ich gesagt hab.

Ich

Ich nicht es könte sagen ehe
Ie ne le saurois dire avant
das die arbeit sey gemacht. Sey
que la besogne soit faite. Soit
vor oder nach, ich nicht heische
devant ou apres, ie ne deman-
mehr als von billichkeit. vvan ich
de pas plus que de raison. Si i'
schünde meine Kunden sie nicht
escorchois mes chalands, ils ne
vvider kâmen mehr zu mir.
reviendroient plus à moy.

Im vvidrigen jhr sehet das
Au contraire vous voyez que
mein Herr mein nachbar nicht allein
Monsieur mon voisin non seule-
nicht hat lust zu mich
ment n' a pas envie de me
verlassen, zu suchen einen an-
quiter, pour en chercher vn au-
dern, sondern auch mir zuvveiset seine
tre, mais mesme m' addresse ses
gute freund.
bons amis.

Zu bekennen die vvarheit ohn
Pour confesser la verité sans
schmeichlerey, ich nicht hab biß hero
flatterie, ie n' ay iusques icy
gehabt einige vrsach zu mich drüber be-
eu aucun sujet de m' en plain
klagen, vveder vvegẽ deß macherlohns der klei-
dre, ni pour la façon des ha-
der, noch vvegen deß diebstals gemainen
bits, ni pour le larcin ordinai-
den man nennet machen die ein-
re, qu' on appelle Faire la bou-
steßung, vnd nach der sprach Teut-
tée, & selon le language Alle-
schen, vverffen in die hölle, oder zu
mand, ietter en Enfer, ou aux

Ich kans nicht sagen ehe die arbeit außgemacht ist/es geschehe zuvor oder hernach/begehre ich nichts vber die billichkeit. Wann ich meine kunden vbernäme / so wolten sie nimmermehr zu mir kommen.

Hergegen sehet jhr daß mein Herr nachbar nicht allein keinen sinn hat mich zu verlassen/ sich vmb einen andern vmb zusehen / sondern weyset mir noch seine gute freund zu.

Die warheit ohn schmeichlerey zu bekennen/hab ich bißhero keine vrsach gehabt drüber zu klagen / weder der kleyder macherlohns halben/ noch wegen deß gemeinen diebstals/ so man den mäusen nach / oder in die hölle werffen zu neñen pflegt.

mäu-

mäuſen.
ſouris.

Dann vvan er hat geſchnitten ein kleid,
Car ayant coupé vn habit,
er macht ein plünderlein von den abſchni-
il fait vn paquet des retailleu-
zeln, die er viderſchickt mit dem kleid
res, qu' il renvoye avec l' habit
vvem ſie zu gehören, ſonder-
à qui elles appartienent, princi-
lich ſo es iſt ein invvohner deß
palement ſi c' eſt vn habitant du
orts, zu es flicken, vvann es iſt
lieu, pour le rapiecer, quand il eſt
verbrauc t vnd durchgebrochen zvviſchen den
vſe & percé entre les
ſchenc eln, an den knien oder an den elnbo-
iambes, aux genoux ou aux cou-
gen.
des.

Dann wann er ein kleyd geſchnitten hat/ macht er ein pack auß den flecklein oder abſchnitzeln vnd vbrigen ſtücken / dz er mit ſ[illegible] dem kleyd dem Herren/ welchem es zuhört/ zuſchickt / inſonderheit wann derſelbe ein Einwohner deß orts iſt / das kleyd zu flicken / wann es zwiſchen den beinen/ am knie/ oder an den elnbogen auffgebrochen vnnd verriſſen iſt.

O der fromme man von ſchnei-
O l' homme de bien de tail-
der, er vvird gehen in Paradeiß grad
leur, il ira en Paradis droict
vvie ein ſichel.
comme vne faucille.

Ach deß frommen ſchneiders / er würd grad ins Paradiß fahren/ wie ein kuhe in ein maußloch.

Nicht euch vexirt viel,
Ne vous gauſſez pas beaucoup,
Mein Herr. Ich glaub das es iſt da
Monſieur. Ie croy qu' il y a là
oben zu dem vvenigſten eben ſo groß
haut pour le moins auſſi grand'
getreng von ſchneidern, als von kriegs-
preſſe de tailleurs, que de gens-
leuten, dann man nicht ſagt vmb
d'armes, car on ne dit pas pour
nichts in ſprüchvvort,
neant en proverbe,

Verirt nicht viel/ Herr/ ich halt darfür es ſey drobē ſo ein groſſes getreng vō ſchneidern/ als von kriegsleuten/ dann vergeblich ſagt man nicht im gemeinen ſprichwort.

Die frombkeit nicht iſt viel
La prend' hommie n' eſt guere

Ein frōmer lands-

In denen die folgen nach dem krieg.
En ceux qui ſuyvent la guerre.

knecht ſey ein ſeltzame vogel.

item.

Item/

VVer die gottſeligkeit im hertzen beherbergt
Qui la pieté au coeur loge,
es muß ſein auß dem läger er zie-
Il faut que du camp il delo-
he.
ge.

Wer den harniſch anlegen will/ der muß die zehen gebott auff ein feyte legen.

VVohl an mein Herr, ſeydt jhr
Hé bien, Monſieur, eſtes-vous
nicht bezahlt an gleicher müntz?
pas payé en meſme monnoye?
Nicht euch reibet an jhn, er weiß
Ne vous frottez pas à luy, il ſait
vvol anfahren diejenigen, vvelche jhn an-
bien rabroüer ceux, qui l'atta-
greiffen.
quent.

Wol an Herr/ ſeyd jhr nicht mit gleicher müntz bezahlt/ vnd beſchlagen wie es gehört: reibt euch nicht an jhn/ er weiß gar zu wol denen vbers maul zufahren die jhn antaſten.

Verzeihet mir, ſo ich hab ge-
Pardonnez-moy, ſi i'ay par-
redt ein vvenig gar zu frey gegen
lé vn peu trop librement en
euch ein vvort von
voſtre endroit, vne parole de
vexiererey loc'et ein anders.
gauſſerie en attire vne autre.

Verzeyhet mir/ wañ ich etwann gar zu frech mit euch geredt hab/ ein verirwort locket ein anders herauß.

Es nicht ſchadet, mein meiſter.
Il n'importe, mon maiſtre.

Es ſchadt nichts/ meiſter.

VVer ſagt von einem andern das vvas er
Qui dit d'autruy ce qu'il
nicht ſoll.
ne doit,

Wie man in den Wald ſchreyet/ ſo ſchallts wider herauß.

Hört von ſich das vvas er nicht vvölt.
Oit de ſoy ce qu'il ne vou-
droit.

Wer kegeln will/ ſoll auch auff ſetzen.

Aber laſt vns vvider kommen zu vnſern
Mais retournons à nos

Laßt vns doch zur ſach wider kommen/

ham-

hämmeln, es nicht ist dort da ligt
moutons, ce n' est pas là où gist
der haase.
le lievre.

Ihr habt recht, Herr. sagt
Vous avez raison, Mr. Dites-
mir allein ob jhr wollet ge-
moy seulement si vous voulez des
stefft oder beuchle am wammes oder
bouts de buste au pourpoint, ou
rippe von wallfisch.
dela coste de baleine.

Das was euch duncket das beste:
Ce qui vous semble le meilleur:
ich mich vertraue nicht allein eure-
ie me fie non seulement à vo-
rer geschicklichkeit, sondern auch ewerer
stre capacité, mais aussi à vostre
trew vnd frömbkeit: dar
loyauté & preud' hommie: par-
umb gehet auffheben alles das vvas jhr haben
tant allez lever tout ce qu' il vous
müsset bey einem Kauffman genannt
faut chez vn marchand nommé
vvonhafft vor der müntz
N. demeurãt devant la monnoye
vnd der Pfaltz, vnd jhm sagt das ich
& le Palais, & luy dites que ie
euch dahin hab geschickt, an solchen zei-
vous y ay envoyé, à telles en-
chen das ich jhm befahl
seignes que ie luy commanday
gestern zu machen meine rechnung in
hier de faire mes parties dans
acht tagen, vnd zu mir sie bringen
huict iours, & de me les appor-
zu empfangen das gelt von allem
ter pour recevoir l'ar[illegible]t de tout
dem das ich jhm schuldig bin.
ce que ie luy dois.

hämmeln, es nicht ist dann darauff beruhet
vnser handel nicht.

Das ist war/ Herr/ sagt mir nur ob jhr beuchle/ oder aber fischbein an ewerē wambs haben wolt.

Was euch düncke das best zu seyn: dann nicht allein verlasse ich mich auff ewere geschicklichkeit/ sondern trawe ich auch ewer frombkeit: derowegen möget jhr zu einē kauffmann gehen der da vor der müntz vnnd der pfaltz wohnet/ alles was jhr bedörfft außzunehmen: sagt jhm darneben ich habe euch dahin geschickt/ mit diesem warzeichen/ das ich jhm gestern befahl meine rechnung innerhalb acht tag zu verfertigen/ vnd mir dieselbige zu bringē/ dāmit ich jhm alles/ was ich jhm schuldig seyn möchte/ außzahle vnnd richtig mache.

VVol', Herr. Ich gehe hin von
Bien, Mr. Ie m' y en vay de
dieſem ſchritt. Gott befohlen. morgen oder
ce pas. A Dieu. demain ou
nach ich v ill vviderkommen nemmen das
apres ie viendray prendre la
meß von evverm kleidt.
meſure de voſtre habit.

Recht Herr/ ich will von ſtund an hin gehen. Gott behüte euch. Morgen oder vbermorgen will ich hieher komẽn euch ewer kleid an zu meſſen.

Gott befohlen, mein meiſter.
A Dieu, mon maiſtre.

Gott] behüte euch/ Meiſter.

Der meiſter als er vvider hinein gehet in
Le maiſtre rentrant en
ſein gaden, einer von den knechten jhn
ſa boutique, vn des valets luy
fragt.
demande.

Wie der meiſter in ſeine werckſtube hinein trittet / fragt jhn der knechte einer.

Maiſtre, vvas bringt jhr ſo
Maiſtre, qu' apportez vous de ſi
ſchvver vnter evverm mantel?
peſant deſſous voſtre manteau?

Meiſter/was bringt jhr ſo ſchwer / vnder ewerm mantel:

Es ſeind zeuge zu einem
Ce ſont des eſtoffes pour vn
kleid, das man vvird müſſen machen die
habit, qu' il faudra faire la ſe-
vvoche die kömbt.
maine qui vient.

Es iſt zeug zu einem kleyd / das wir die zukünfftige woche werden machẽ müſſen.

Laſt vns verfertigen geſchvvind das vvas
Deſpeſchons viſte ce que
vvir haben zu thun dieſe damit
nous avons à faire celle-cy, afin
das vvir nicht müſſen vvachen ſo
qu' il ne nous faille pas veiller ſi
ſpath Sambſtag nechſtkünfftig.
tard Samedi prochain.

Laßt vns geſchwind außmachen was wir in dieſer noch zu thun haben / damit wir nicht künfftigen Sambſtag ſoſpat wachen müſſen.

Lehrjung, ſetze vvârmen das
Apprentif, mets chauffer le
bügeleyſen zu niderſch'agen die naath
quarreau pour rabbattre les cou-
dieſes mantels, vveil ſie
ſtures de ce manteau, puis qu' elles

Lehrjung / leg das bügeleyſen ins fewr / dieſen mantel zu bügeln / dieweil er nicht hinein geſtopfft iſt: hernach will ich dir jhn

nicht

nicht seind gestopfft: darnach ich
ne sont pas rentraites: apres ie
jhn vvill setzen auff deine schultern zu
le mettray sur tes espaules pour
jhn rond machen.
l' arondir.

umblegen/vnd vergleichen.

Hanß mål schlage ein die strümpff
Iean Farine remplie ces bas
invvendig, damit das man sie könne
par dedans, afin qu' on les puis-
er vveitern: vnd decke die naath
se r'allargir: & couvre la cousture
außvvendig von einem stich kreutz-
re par dehors d' vn poinct croi-
vveiß, oder von einem vberstochen stich.
sé, ou d' vn surject.
Ich daran hab schon gemacht ein stepp.
I' y ay desia fait vn arrie-
re-poinct.

Hanß Mål/ schlag die strümpff ein/ daß man sie weiter machen kan: vñ decke die naath mit einem kreutzstich oder vberstochen stich.

Hevv von dem thier, vnd von dem
Foin de la beste, & de celuy,
der mir es hat verkaufft: du nicht vvirst
qui me l' a venduë: tu ne seras
sein jemals als ein schuchbletzer, zu
iamais qu' vn savetier, pour
verderben vnd marteren die arbeit.
gaster & bourreller la besogne.
Vertrenne mir das, anderst
Descouds-moy celà, autrement
ich vvill nemmen einen elnstabe vnd dir jhn
ie prendray vne aulne & te la
vvill brechen auff dem rucken.
rompray sur le dos.

Daß dich/ ich bin mit einem groben narren wol beschissen/ du gibst dein lebenlang nichts anders als einē stümpler (pfuscher/) die arbeit zu verderben vnd zu verstümpeln oder verpfuschen.

Vertrenne mir das geschwind/ sonsten will ich die ehl auff deinen diebs buckel zerschlagen.

Es folgen nach etliche vvort
S' ensuyvent quelques termes
nicht noch gemeldet hie oben.
non encore mentionnez cy-dessus.

Jetzt folgen nach etliche wort davon hieroben kein meldung geschehen ist.

vvelche ist die rüstung eines

Quel est l' equipage d' vn *Schneiders? vnd vvelche sond seine werck-*

tailleur? Et quels sont ses ou- *zeuge.*

tils?

Es seind ein scheer, ein maaß

Ce sont des ciseaux, vne mesu- *von selbend von atlas oder von per-*

re de lisiere de satin ou de par- *gament, ein nadelbüchsel, oder*

chemin, vn aiguillier, ou cophi- *versehen von allerley na-*

net fourni de toutes sortes d' ai- *deln, groben, mittelmässigen, reinen*

guilles, grosses, moyenes, deliées *oder feinen, zu zusaden schlagen, ein-*

ou fines, pour fausiler, bro- *reyen, zusammen setzen, stopffen, ste-*

cher, assembler, rentraire, pi- *chen, steppen, vberstechen.*

quer, arriere-poincter, surjecter. *Ein fingerhut, zu stossen die ôhr der*

Vn Dé, pour pousser le cul de *nadel ohn, sich stechen. Ein stöcke-*

l'aiguille sans se piquer. Vn tor- *lein von vvachs liechtel, zu vvichsen das*

tis de bougie, pour bougier le *rohe leintuch, vnd zenge, die faseln*

canevas, & estoffes, qui s' effi- *gern. ein kügelein von*

lent volontiers. Vne boulette de *vvachs, zu vvichssen das netz, ein pfriem,*

cire, pour cirer le fil. Vn poin- *zu durchstechen die nestellöcher. ein*

çon, pour percer les œillets. Vn *schreibmässerlein, oder klein meissel mit*

canivet, ou petit ciseau avec *dem schlegel, zu machen die knöpff-*

le maillet, pour faire les bou- *löcher*

Welche ist eines schneiders rüstung/ vñ was hat er für werckzeüg.

Er hat eine scheer/ ein maaß auß einem atlaß selbend/ oder von pergament/ ein mit allerley nadeln/ groben/ mittelmässigen/ reinen wol versehen büchsel/ zu faden zu schlagen/ ein zureyen/ zusammen zu setzē/ hinein zu stopffen/ zu stechen/ zu steppen/ zu vberstechen/ einen fingerhut/ die nadelöhr vngestochen zustossen/ ein wachsstöcklein/ die rohe leinwand zu verweren/ sampt andern zeugen die gern faseln/ einen wachsknollen den zwirn zu verwichsen: einē pfrim/ die nestellöcher zu stechen/ ein federmesser/ oder ein kleinen meißel mit dem schlegel/ die knöpfflöcher zu machē/ einen knöpffzieher/ ein linial.

löcher. Ein knöpffzieher. ein
tonnieres. Vn tire-bouton. Vne
linial.
regle.

Anſetzen knöpff. einfaſſen
Attacher des boutons. Enfiler
eine nadel. ein nadel verroſtet.
vne aiguille. Vne aiguille enroüil-
krumm. ohne öhr, ohn ſpitz oder ſtumpff
lée, tortue, eſculée, eſpoinctée,
verſchnuren in kegeln oder in ſpar-
chamarrer en quilles ou en che-
ren. ein fürgeſchoſſen.
vrons. Vn paſſepoil. Vne nerveu-
canonen: ſöckle: das
re: des canons: des chauſſons: la
preißlein.
chainette.

Knöpff anſetzen/ein nadel einfäden/ein verroſtete/krumme/ohn öhr/ohn ſpitz oder ſtumpffe nadel/ grad ab/ oder ſparren weiß verbrämen: ein für geſchoſſen/ nerwüre/ canonen/ ſocken/ preißlein.

Capitel achtzehend.

Chapitre Dix huictieme.

Von dem Sterngucker

De l' Aſtrologue.

VVelche leut ſeind es die man
Quelles gens ſont ce-que l'on
nennet Sterngucker?
appelle Aſtrologues?

Es ſeind die männer, die lehr-
Ce ſont des hommes, qui eſtu-
nen im groſſen buch deß Himmels,
dient au grand livre du Ciel,
vnd die nennen Planeten dieſe
& qui appellent Planettes ces
ſieben liechter, den monde, Mercu-
ſept luminaires, la Lune, Mercu-
rium, Venerem, die Sonn; Martem, Iovem
re, Venus, le Soleil, Mars, Jupi-
vnd Saturnum.
ter & Saturne.

Das achtzehend Capitel.

Vom Sterngucker.

Was für leut ſeynds die man ſterngucker nennet?

Es ſeynd Männer die da im groſſen buch deß Himmels ſtudieren/ vnd nennen Planeten dieſe ſieben liechter/ den Mon/ Mercurium/ Venerem/ die Sonn/ Martem/ Iovem vnd Saturnum.

Vnd nennen Zodiacum den reyen
Et nomment Zodiaque la ran-
ronden dieſer zvvölffe zeichen,
gée circulaire de ces douze ſignes,
der VVider, der Stier, die Zvvil-
le Bellier, les Taureau, les Ge
ling, der Krebs, der Löw, die
meaux, l' Eſcrevice, le Lion, la
Iüngfraw, die VVage, der Scorpion,
Vierge, la Balance, le Scorpion,
der Schütz, der Steinbock, der
le Sagittaire, le Capricorne, l'
VVaſſerman, vnd die Fiſch, vvelche
Acquaire, & les Poiſſons, lesquels
gürten vmb den himmel vberzvverch auff
ceignent le Ciel de biais en
die vveiſe eines feld-zeichen.
guiſe d' eſcharpe.

Vnd nennen *Zodiacum* den ronden reyen dieſer zwölff zeichen/ der Widder/ der Stier/ der Zwilling / der Krebs/ der Löw/ die Jungfraw/ die Wage/ der Scorpion / der Schütz / der Steinbock/ der Waſſermañ/ vnd die Fiſch / welche den Himel vberzwerch/ wie ein ſcharp / vmbgürten.

Dieſe eben leut zertheilen
Ces meſmes gens partagent
gantz das jahr in zvvölff monat,
toute l' année en douze mois,
zueygnend einen monat einem jeglichen
attribuans vn mois à chaſque
zeichen, vnter deſſen das die Sonn
ſigne, durant que le Soleil de-
bleibt in demſelben.
meure en iceluy.

Eben dieſelbige leut theilen das gantze Jahr in zwölff Monat/ vnd eygnen einem jeglichen Zeichen einen Monat zu/ ſo lang die Sonn in demſelben bleibt.

Dann in anfangen bey dem
Car en commençant par l'
VVaſſerman ſie rechnen alſo die
Acquaire, ils content ainſi les
monat, Iennet, Hornung, Mertz,
mois, Janvier, Fevrier, Mars,
Aprill, May, Brachmonat, Hevvmonat,
Avril, May, Iuin, Iuillet,
Augſt, Herbſtmonat, Weinmonat, Win-
Aouſt, Septembre, Octobre, No-
termonat, Chriſtmonat.
vembre, Decembre.

Dann wañ man an dem Waſſermann zu rechnen anfangt/ zehlen ſie die Monat alſo/ Jenner / Hornung/ Mertz/ Aprill/ May/ Brachmonat / Hewmonat/ Augſt/ Herbſtmonat/ Weinmonat/ Wintermonat/ Chriſtmonat.

Sie

Sie theilen auch die monat in
Ils partagent auſſi les mois en
vvochen, vnd die vvochen in tage
ſemaines, & les ſemaines en iours
vnd nacht, die auch vverden getheilt
& nuicts, qui auſſi ſont diviſez
in ſtunden, halb ſtunden, vnd viertel
en heures, demi-heures, & quarts
ſtunden: In morgen, mittag, vnd
d'heure: En matin, Midi, &
abend, vnd mitternacht.
ſoir, & Minuict.

Sie theilen auch die Monat in wochen/ vñ die wochen in tag vnd nächt/ welche auch in ſtunden/ halbſtunden/ vnd viertel ſtunden getheilt ſeynd: In morgen/ mittag/ vñ abend/ vnd mitternacht.

Die namen der tage ſeind, Sonn-
Les noms des jours ſont, Di-
tag, Montag, Dienſtag, Mitvvoch,
manche, Lundi, Mardi, Mercredi,
Donnerſtag, Freytag, Sambſtag.
Ieudi, Vendredi, Samedi.

Der Tage Namen ſeynd Sontag/ Montag/ Dienſtag/ Mitwoch/ Donnerſtag/ Freytag/ Sambſtag.

Sie machen auch die Calender
Ils font auſſi les Almanacs ou
vnd ſtellen die nativi-
Calendriers, & dreſſent les horo-
ten.
ſcopes.

Sie machen auch die Calender/ vnd ſtellen einem die natiwität.

VVas iſt es ein Calender?
Qu' eſt ce qu' vn Almanac?

Was iſt ein Calender.

Es iſt ein büchlein in vvelchem iſt gezei-
C'eſt vn livret auquel eſt mar-
chnet der lauff deß Mohns, das zunem-
qué le cours de la Lune, le croiſ-
men vnd das abnemmen, der volle Mon,
ſant & le declin, la pleine-Lune,
das erſte vnd letzte viertel.
le premier & dernier quartier.

Es iſt ein büchlein darinnen des Monds lauff/ das zu vnd abnemmen/ der Vollmon/ das erſte vñ letzte viertel gezeichnet iſt.

VVarumb ſie nennet man auch
Pourquoy les appelle-on auſſi
Calender?
Calendriers?

Warumb heiſen ſie Calender;

Dievveil die Latiner nenneten
Parce que les Latins appelloient

Dieweil die Lateiner den erſten Monats

Calendas einen jeglichen ersten tag
Calendes chasque premier iour
der monat, welcher ist gezeichnet in
des mois, lequel est marqué en
diesen büchlein
ces livrets.

tag/ der in diesen büchlein gezeichnet ist/ Calendas nemeten.

Zu was mehr dienen diese lü-
A quoy plus servent ces Men-
gner? dann ich sie hab gehört nennen
teurs? car ie les ay ouy appel-
also einen hausierer, der
ler ainsi à vn Colporteur, qui
deren trug feil durch die statt,
en portoit à vendre par la ville,
schreyend, Calender newe,
criant, Almanacs nouveaux,
das seind die lügner.
voilà les menteurs.

Warzu seynd diese lügner nutz: dann also hab ich sie durch einen hausirer hören nennen/ der sie in der Statt herumb feil trug/ vñ schrie newe Calender / das seynd die lügner.

Man drinnen kan sehen wann es thut
On y peut voir quand il fait
sehr gut, oder mittelmässig gut
fort bon, ou moyenement bon
sich machen bluten, sich baden in
se faire saigner, se baigner és
den badstuben, sich machen schrepffen,
estuves, se faire ventouser,
einnemmen artzney durch trâncklein,
prendre medecine par potion,
pilulen, latwerg, küttenladwerg,
pilules, electuaire, codignat,
oder pulverlein: wie auch entwehn-
ou poudre: comme aussi sevrer
en die kinder.
les enfans.

Man kan darinnen sehen wan es gar gut/ oder mittelmässig zur ader lassen / baden/ schröpffen/ artzney mit tranck/ pilulē/ latwerg/ oder pülverlein einnemmen/ wie auch kinder entwehnen gut sey.

Welche zeichen das seind für das?
Quels signes y a-il pour celà?
Ein doppelt creutz vnd ein ein-
Vne double croix & vne sim-
faches für die aderläß, ein schrepff-
ple pour la saignée, vne ventou-

Was hats für zeichen darzu:
Ein doppelt vñ einfach kreutz zur aderläß/ ein kopff zum bad vnnd schröpfen/ ein doppelt

hörn-

hörnlein für das bad vnd das schrepffen
se pour le bain & la scarifica-
ein dopplet für das tränck-
tion, vne double tasse pour la po-
lein, ein circkel rond zu breitem rand
tion, vn cercle rond à large bord
für die pilulen, ein stern zu fünff
pour les pilules; vne estoille à cinq
stralen für die latvverg vnd
rayons pour l' electuaire & la
kittenlatvverg: vnd circkel gevierkelt
marmelade; vn cercle esquartelé
von einem creutz für die artzney
d' vne croix pour la medecine
in gemein: vnd ein mamme
en commun: & vne tuterolle
für die entvvehnung.
pour le sevrement.

Es ist auch ein aug, zu anzei-
Il y a aussi vn œil, pour mon-
gen das es thut gut artzneyen die
strer qu' il fait bon medeciner les
augen: ein scheer, für das haar
yeux: Des ciseaux, pour la ton-
abschneidē. ein hand, die streckt den daum
sure. Vne main, qui tend le pouce
vnd finger zeiger, zu sagen das es
& doigt indice, pour dire qu' il
thut gut jhm abkürtzen die nägel.
fait bon se rogner les ongles.

VVann die zeit ist bequem zu
Quand le temps est propre à
havven das holtz von zimmer, es
couper le bois de charpente, il
ist da ein axt: ein blatt von
y a vne hache: vne fueille de
klee befihlt zu säen vnd
treffle commande de semer &
pflantzen.
planter.

zum tränck/ ein ronder circkel mit einem breiten rand zu den pilulē/ ein stern mit fünff stralen zur latwerg: ein circkel mit einem kreutz gevierkelt zur artzney in gemein: vñ ein multchkämlein zum entwehnen.

Es stehet auch ein aug darinnen anzudeuten es sey gut augen artzneyen: ein scheer zum haar abschneiden: ein hand die den zeiger vnd den daum hinauß streckt/ anzuzeigen es sey gut nägel abschneiden.

Wann es gut ist bawholtz abhawen/ so stehets ein art: ein kleeblat befihlt man soll säen vnd pflantzen.

Es ſeind auch die vvahrſagungen deß
Il y a auſſi les predictions du
vvetters: ein kopff der bläſt, zuvor
temps: vne teſte qui ſouffle, pre-
ſagt groſſen vvind: ein krug vmb-
dit grand vent: vne cruche ren-
geſtürt t iſt zeichen von regen: ein hut
verſée eſt ſigne de pluye: vn cha-
hangend auff ein ſeite vvill ſa-
peau penchant de coſté veut di-
gen das es vvird thun vvarm: ein
re qu' il fera & chaud: vn
boltz gefüddert drôvvet von don-
traict empenné menace de ton-
ner vnd ſchlag: etliche zûg
nerre & foudre: quelques traicts
gezogen viereckicht bilden vor
tirez en quarré repreſentent de
ſchnee: vnd ein handſchuch die kâlte,
la neige: & vn gant, le froid,
oder den froſt.
ou la gelée.

Darinnen ſeynd die weiſſagungen deß wetters: Ein köpff/der da bläßt/ deutet auff groſſen wind: vnd ein vmbgeſtürtzer krug iſt ein vorbott deß regens/: ein ſcheibhut gibt zu verſtehen es ſoll heiß ſein: ein gefüdderter boltz trôwet mit donner vnd ſchlag: etliche neben einander gezogene ſtrich bilden den gefallenen ſchnee vor: vñ ein handſchuch/ die kâlte vnd den froſt.

Es nicht iſt ohn vrſach das man
Ce n' eſt pas ſans cauſe qu'on
ſie nennet lügner, dann ich hab
les appelle Menteurs, car i' ay
offt gemerekt das vvann ſie
ſouvent remarqué que quand ils
ſchreiben das es ſoll regnen, es
eſcrivent qu'il doit pleuvoir, il
thut ſchön vvetter, der himmel iſt hei-
fait beau temps, le ciel eſt ſe-
ter, die ſonn ſcheinet.
rein, le ſoleil luit.

Ohn vrſach heiſſen ſie nicht lügner/ dann gar offt hab ich war genomen dz ſchön wetter iſt/ vñ ſcheinet die Soñ da ſie ſchreiben das es regnen ſoll.

Im vvidrigen vvann ſie ſagen
Au contraire quand ils diſent
das es thun vvird ſonn, das vvetter ſich
qu'il fera ſoleil, le temps ſe
vberzeucht, vnd regnet, oder rieſelt,
couvre, & pleut, ou pleuvine,

Hergegen wann ſie ſetzen daß ſchön wetter geben ſoll/ ſo wülcket ſich der Himmel/ vnd regnet oder rieſelt/ oder aber iſt nebelicht.

oder

oder vvohl macht nebel.
ou bien fait brouillas.

So sie versichern das es vvird thun
S' ils asseurent qu' il fera
kald, vnd vvird gefrirẽ zu stein spal-
froid, & gelera à pierre fen-
ten, jhr můsset glauben das es
dre, il vous faut croire qu' il
thun vvird ein grosse hitz ron
fera vne grande chaleur d'
sommer, das es vvird blitzen, vnd donnern,
Esté, qu' il esclairera, & tonne-
vnd das so da ist eyss, es
ra, & que s' il y a de la glace, il
vvird auffrieren vvird thun glassur, vnd
degelera, fera verglas, &
das der schnee sich vvird schmeltzen, so es
que la neige se fondra, s' il
hat geschneiet zu vor.
a neigé auparavant.

Vergewissern sie das kalt sein wird/vnd stein vnd bein zusammen gefrieren sollen/ so můsset jhr dz widerspiel glauben/nemblich das heiß seyn/ blitzen/ vnd donnern wůrd / vnnd so schon eyß vorhanden ist/ wird dasselbe auffstawen/ glätteysen/ der Schnee zergehen / so es zuvor geschneyet hat.

So sie zuvor sagen ein vvetter
S' ils prediſent quelque orage
oder vngestůmm, oder vvindsbraut
ou tempeste, ou tourbillon de
vvartet auff eine stille
vent, attendez vne tranquillité
oder schône stille, vnd allvveg das
ou beau calme, & tousjours le
vviderspiel.
rebours.

Sagen sie ein vngewitter oder ein windsbraut zuvor/ so seyd einer stille vnd allzeit deß widerspiels gewärtig.

Man muß dann durch die grossen
Il faut donc par les grandes
platzregen verstehen eine důrre:
lauaces entendre vne secheresse:
vnd durch den angenemmen tavv, den reiff
& par l' aggreable rosée, le givre
vnd dufft: durch einen regen vvar-
& frimas: par vne pluye chau-
men, einen hagel oder schloß kalten.
de, vne grelle ou gresil froid.

So muß man dann durch die grossen platzregen eine důrre: vnnd durch den angenemen taw/den reiff vnd tufft/ durch ein warmen regen/ einen kalten hagel oder schloß verstehen.

Das

Das sich verstehet: aber es ist nicht
Celà s' entend: mais il n' y a
regul so gemein die nit habt eine
regle si generale qui n' aye quel-
außnemmung: dann ich kenne
que exception: car ie cognois
einen guten freund, der trifft gnug
vn bon amy, qui addresse assez
wol.
bien.

Das ist für sich doch ist kein regel so gemein/ darauß nicht etwas genommen wird: dann ich kenne einen guten freund der zimlich wol zutrifft.

Diese Calender nicht haben sie mehr
Ces Almanacs n' ont ils plus
andern brauch, als das was jhr
d' autre vsage, que ce que vous
habt gesagt?
avez dit?

Haben die Calender keinen andern nutz/ als was jhr gesagt habt.

Ja haben. Dann der monat, woche
Si ont. Car le mois, semaine
stünde vnd auch die minute drin-
heure & mesme la minute y
nen ist gezeichnet, in welcher es soll
est marquee, en laquelle il doit
geschehen ein finsternuß von Sonnen oder
arriver vne Eclipse de Soleil ou
von Mon,
de Lune.

Ja/ sie haben. Dann der monat/ die woche/ die stund vnd auch die minute/ da ein Sonnen oder Mon finsternuß geschehen soll/ ist darinnen eigentlich auffgezeichnet.

Vber das man da sihet das alle
Outre celà on y void que tous
die vier Iahr, der monat von hornung
les quatre ans, le mois de Fevrier
hat zwantzig neun tag, darumb das
a vingt neuf jours, par ce que
jedes jahr habend drey hundert
chasque année ayant trois cens
sechtzig fünff tag vnd sechs stunden,
soixante cinq jours & six heures,
vier mal sechs stunden machen einen
quatre fois six heures font vn
tag gantzen, welcher ist zugesetzt den
jour entier, qui est adjoustè aux

Vber das sihet man daß alle vier Jahr der monat Hornung neun vnd zwantzig tag hat/ dieweil ein jedes Jahr dreyhundert sechtzig vnd fünff tag hat/ vnd sechs stundē/ geschichts daß vier mahl sechs stunden einen gantzen tag machen/ welchen man an deß vierten Jahrs Hornungs acht

zwvantzigen achten von Lornung von dem
vingt huict de Fevrier de la
vierten jahr, das heisst
quatrieme année, qui s' appelle
jahr von 2. mal. 6.
An de Bissexte.

Die fest drinnen seind auch geschri-
Les Festes y sont aussi escri-
ben in buchstaben roten, wie
tes en lettres rouges, comme
wreynacht, die unschuldigen, die beschnei-
Noel, les Innocens, la Circon-
dung, die Könige (wvelche jemals nit
cision, les Roys (qui iamais ne
waren Könige) die bekehrung Sant
furent rois) la Conversion Sainct
Pauli, die liechtmess, der diensstag
Paul, la Chandeleur, le Mardi
feiste oder fasnacht, die aschen,
gras ou Carneval, les Cendres,
die vier zeiten, die verkündi-
les Quatre temps, l' Annoncia-
gung, die äste oder ostern
tion, les Rameaux ou Pasque-
blüend, und in der wochen mûheseli-
fleurie, & en la semaine peneu-
gen dor donnerstag völlig und der grosse
se le Ieudi-absolu & le Grand-
freytag oder freytag heylige,
Vendredi ou Vendredi-Sainct,
Ostern, die Auffahrt, der Pfingstag
Pasque, l' Ascension, la Pente-
die Dreyfaltigkeit das fest Gottes
coste, la Trinité, la feste Dieu,
das Sant Iohannis, und in den tagen hun-
la Sainct-Iean, & és jours ca-
dischen das Sant Lorentz, und
niculaires la Sainct-Laurent, &
die aufnemmung unser Frauw, das
l'Assomption nostre Dame, la

und zwantzigē zu thut/ vnnd heißt das Jahr/ ein Schaltjahr.

So seynd auch die Fest mit roten Buchstaben darinnen gezeichnet / als Weynacht / der Kindleintag / die Beschneydung / der H. drey Königs tag / (die nie König gewesen:) Pauli Bekehrung / Liechtmeß / Faßnacht / Aschermitwoch / Fronfasten / Mariæ Verkündigung / Palmentag / vnd in der Charwochen oder Marterwochen der Gründonnerstag / der Charfreytag / Ostern / Auffahrts tag / Pfingstag / die Dreyfaltigkeit / Fronleichnam / Johannis tag / vnd in den Hundstagen Sanct Lorentztag / vnd Mariæ Himmelfahrt / Bartholomæitag / Mariæ Geburt / Michelstag / darfür man in Franckreich Sanct Remigius setzt zween tag hernach / Allerheiligen tag / Martins tag / der Advent / Mariæ empfängnuß.

Sant

Sant Bartholomæi, die geburt
Sainct Barthelemi, la nativité
vnser fravv, das Sant Michels,
noſtre Dame, la Sainct Michel,
für vvelches man ſetzt in Franckreich
pour laquelle on met en France
das Sant Remigii, das iſt zvveen tag
la Sainct Remy, qui eſt deux jours
hernach, das aller heyligen, das Sant
apres, la Touſſaincts, la Sainct
Martini, der Advent, die empfängnuß
Martin, l'Advent, la Conception
vnſer Fravv.
noſtre Dame.

Bartholomæi vnſer fraw geburt/ Michelstag/ Allheiligen/ Martini/ der Advent/ vnſer fraw empfängnuß.

Ein hand rote bedeutet einen
Vne main rouge ſignifie vn
groſſen bett tag aber drey
grand-jour de prieres: mais trois
aneinander zeigen an den tag deß eyds
de ſuite monſtrent le jour du ſer-
den die Straßburger lei-
ment que les Straſsbourgeois pre-
ſten jhrer Obrigkeit, vnd da die
ſtent à leur Magiſtrat, & que les
VVeiber machen gut vnd luſtig leben.
femmes font gaudeamus.

Ein rote Hand bedeutet einen groſſen Betttag: drey aber neben einander zeygen den Straßburgiſchen ſchwörtag / vnnd der weiber zehrtag an.

Am end deß Calenders hats auch
Au bout du Calendrier y a auſſi
ein kleine vveiſſagung betreffend
vn petit prognoſtique touchant
die beſchaffenheit der vier jahrzeiten
les qualitez des quatre ſaiſons
deß jahrs, vvelche ſeind der früh-
de l'Anneé, qui ſont le Prin-
ling, der ſommer, der herbſt vnd der
temps, l'Eſté, l'Automne & l'
vvinter, darauß man kan muthmaſ-
Hyver, dont on peut conjectu-
ſen ob es ſein vvird fruchtbar oder vn-
rer ſi elle ſera fertile ou ſte-

Dein Calender iſt auch ein kleine practick angehenckt / betreffent der vier Jahrzeiten/ deß Frühlings/ Sommers/ Herbſts vnd Winters qualiteten oder beſchaffenheiten/ darauff man muthmaſſen kan / ob das Jahr fruchtbar oder vnfruchtbar ſeyn würd.

Frucht-

fruchtbar.

rile.

VVas ist das das man nennet Ele-
Qu' est ce qu' on appelle Ele-
ment?
ment?

Was nennet man ein Element.

Das fewer, die lufft, die erd vnd das
Le Feu, l' Air, la Terre & l'
vvasser.
Eau.

Das Fewer / die Lufft / die Erde / vnd das Wasser.

VVarumb nennet jhr das
Pourquoy nommez-vous, l'
vvasser gantz das letzt, angesehen das
Eau toute la derniere, veu que
die Philosophi sagen das die erde
les philosophus disent que la Ter-
ist vnter dem vvasser.
re est dessous l' Eau.

Warumb nennet jhr das Wasser am letzten: sintemahl die Philosophi lehren die Erde sey vnderm Wasser.

Ich liebe besser glauben den vver-
I' aime mieux croire aux paro-
ten deß schöpffers der elementen, der
les du Createur des Elemens, qui
ist die vvarheit selbst, vnd der vveiß
est la Verité mesme, & qui sait
besser als die menschen lügner,
mieux que les hommes menteurs,
vvo er sie hat losirt: dann es ist vvorden
où il les a logez: car il a esté
geschrieben vom finger Gottes auff
escrit du doigt de Dieu sur des
tafseln von stein, im zvveyten ge-
tables de pierre, au second com-
bott das die vvasser seind
mandement que les eaux sont
vnter der erden, vnd der Prophet
dessous la Terre, & le Prophete
Königliche sagt das Gott hat gegründet
Royal dit que Dieu a fondé
die erde auff die vvasser: nun ist es
la Terre sur les eaux: or est-il

Ich will lieber der Elementen schöpffer / der die warheit selbst ist / vnd wol weiß wo er dieselbe gesetzt hat / glauben geben / als den lügenhafften menschē; dann daß jhm also sey / ist es durch Gottes finger im andern Gebott auff steinern Taffel geschrieben worden / vnd sagt darneben der Königliche Prophet / Gott hat die Erde auff die Wasser gegründet; nun were es vnge-

du

das es were ein ding vngereimt zu setzen das fundament auff das gebäw

que ce seroit vne chose absurde de mettre le fondement dessus le bastiment.

reumbt daß man den grund auff das gebäw legen wolte.

Diese meine Herren nennen Kugel himlische, vnd Kugel jrdische, diese rondē vnd vnmässig grosse klumpen gemacht wie Kugeln.

Ces messieurs appellent Globe celeste, & Globe Terrestre, ces rondes & immenses masses faites en boules.

Dieselbe Herē nennen Hiñelskugel/ vnd Erd kugel/ die ronden vnd vnmässig grossen klumpen / so kugelecht gemacht seynd.

Viel stern zusammen machen ein gestirn, oder zeichen. die hälffte deß Himmels, die wir sehen, ist vnser Hemisphærium, die andere hälffte bedeckt vnsere gegenfüß: der rand vnsers Hemisphærii, der scheinet anrühren die wvasser, oder die erde heißt vnser Horizon, vnnd der punct, (oder mittel punct desselben) der henckt grad herab, oder grad nach der bleywage vber vnsehen Kopff, ist vnser wort verderbt von dem Arabischen

Plusieurs estoilles ensemble font vn astre, ou signe. La moitié du Ciel, laquelle nous voyons, est nostre Hemisphere, l' autre moitié couvre nos antipodes: le bord de nostre Hemisphere, qui semble toucher les eaux, ou la terre s' appelle nostre Horizon, & le poinct, (ou centre d' iceluy) qui pend à plomb, ou perpendiculairement sur nostre teste, est nostre Zenith, mot corrompu de l' Arabe Se-

Viel Stern zusammen machen ein gestirn oder zeichen / derhalbe theil deß Himmels / so wir sehen/ ist vnser *hemisphærium*, der ander theil bedecket vnsere gegenleut: vñ der rand an vnserm halb Himmel/ der da scheinet als rührete er das Wasser oder die Erde rings herumb/ heißt vnser *horizon*, vnnd der tipffel/ (oder mittelpunct) der grad herab vber vnserm scheitel stehet/ ist vnser *Zenith*, welches wort verderbt ist vom Arabischē *Semith*, das ist scheitel: der gegenleut jhr heißt Nadir/ das ist gegen vber gelegen.

scheitel deß haupts: der
mith, Sommet de la teſte: celuy
der gegenfüß heißt
des Antipodes s' appelle Nadir,
darumb das er iſt gegengeſezt unſerem
parce qu'il eſt opposé à noſtre
vom vvort Hebreyſch
Zenith, du mot Hebreu Natir,
anſchavvendt geſicht zugeſicht.
Regardant vis à vis.

Capitel Neunzehend

Chapitre Dixneuvieme.

Vom Kutſcher.

Du Cocher.

VVas thut jhr da, meiſter
Que faites-vous là, maiſtre N?
Iſts etvvas gebrochen
Y a-il quelque choſe de rompu
an evverer kutſchen?
à voſtre coche?
Nein.
Nenny.
VVarumb dero abſetzet jhr
Pourquoy en demontez-vous
dann die råder?
donc les rouës?
Zu ſchmieren die åxs, die iſt
Pour graiſſer l'aiſſieu, qui eſt
gantz trucken von einer reyſe die ich
tout ſec d' vn voyage que i'
hab gethan nach Pariß, da die karchſalb
ay fait à Paris, ou le vieux-
mir iſt außgangen zvviſchẽ Nancy
oingt m'eſt failli entre Nancy
vnd dieſer ſtatt.
& ceſte ville.

Das Neunzehend Capitel.

Vom Kutſcher.

Was macht jhr da/ Meiſter N. iſt etwas gebrochen an ewerer kutſchen;

Nein.

Warumb ziehet jhr dann die råder ab;

Die åchß zu ſchmieren/ welche gantz dürr iſt von einer reyſe/ die ich nach Pariß gethan/ auff welcher mir die karchſalb zwiſchen hier vnnd Nancy außgangen iſt.

Nicht hin werdet widerfahren jhr
N' y retournerez-vous pas
gar bald?
bien toſt?

Wolt jhr nicht bald wider hin.

Ia will thun, ſo ich finde
Si feray, ſi ie trouve de la
fuhr, nach dem ich werde ſein wi-
voicture, apres que ie ſeray re-
derkommen von Speyr, dahin ich ſoll
tourné de Spire, où ie doy
führen etliche Herren, die
mener quelques Seigneurs, qui
haben heut gemacht kauff
ont aujourd'huy fait marché
mit mir.
avec moy.

Ja/ wann ich fuhr bekom̃en kan nach meiner widerkunfft von Speyer/ da ich etliche Herren/ die heut mit mir gedingt haben/ hin führen ſoll.

VVann iſt es das jhr werdet
Quand eſt-ce que vous revien-
wider ommen.
drez.

Wann wolt jhr wider her kommen?

Ich mache rechnung zu wider ſein hie
Ie fais eſtat de r' eſtre icy
innerhalb ſechs oder ſieben tag für
dans ſix ou ſept jours pour
das mehr ſpath, ſo Gott vns bevvahrt
le plus tard, ſi Dieu nous garde
von böſer antreffung.
de mauvaiſe rencontre.

Ich ſchätze ich werde jnnerhalb ſechs oder ſieben tagen zum allerlängſt wider hie ſeyn/ ſo vns Gott vor vnfall behütet.

VVolan, kompt reden zu vns
Hé bien, venez parler à nous
nach evverer viderkunfft, vvie ſein
apres voſtre retour, nous ſom-
ein geſellſchafft in koſt
mes vne compagnie en penſion
bey meinem Herren dem Doctor
chez Monſieur le Docteur N.
vvelche begehren alle zu reyſen in
qui deſirons tous d'aller en
Franchreich: vvir vverden machen kauff
France: nous ferons marché

Wolan/ kompt zu vns/ wann jhr wider kompt: Es gehen vnſer etliche beym Herren Doctor N. zu koſt die begehrē in Franckreich zu reyſen/ ſo wolten wir mit euch dingen/ wann jhr vns billich halten wolt.

mit

mit euch, so jhr vns vvollet
avec vous, si vous nous voulez
halten nach billichkeit.
traicter à la raison.

VVol, Herr. Ich nicht vvill vnterlassen
Bien. Mr. Ie ne manqueray
zu euch gehen finden, so bald
pas de vous aller trouver, si tost
das ich vverde sein vviderkommen.
que ie seray de retour.

Gott euch behüte Herr.
Dieu vous gard', Mr.
Vnd euch auch, mein meister:
Et vous aussi, mon maistre:
seyd der vvol vviderkommen. vvie
Soyez le bien-revenu. Com-
sich hat getragen ewer reyse
ment s' est porté vostre voya-

ge?

Gnug vvol, Gott sey gelobt: aber
Assez bien, Dieu soit loüe: mais
nicht ohn groß forcht zu
non sans grande apprehension de
antreffen freybeuter vnd strass-
rencontrer des bandoliers & vo-
senräuber.
leurs.

Meinet jhr, das es thue vveniger
Pensez-vous qu'il face moins
gefährlich, oder mehr sicher zvvischen
dangereux, ou plus seur entre
hier vnd Paris?
icy & Paris?

Ich nicht vveiß eigentlich. aber nach
Ie ne say bonnement. Mais à
meiner meinung ein paßzettel vom Ge-
mon advis vn passe-port du Ge-
neral vnd ein ander von meinem
neral N. & vn autre de Mon-

Es ist recht/ Herr/ so bald ich wider herkomme/ will ich euch gewiß besuchen.

GOtt grüsse euch Herr.

Gott dancke euch/ Meister: sey St. willkom. Wie ist ewre reyse abgangen?

Zimlich wol/ Gott sey gelobt: doch nicht ohn grosse forcht vor den freybeutern vnnd strassenräubern.

Meinet jhr es sey nicht so gefährlich/ oder sicherer zwischen hier vnd Pariß.

Ich weiß nicht eygentlich. Doch meiner meynung nach möchte vns ein Paßzettel vom General N. vnd wider einander vom Herren

Herrn dem Gesandten nicht vns
sieur l' Ambassadeur N. ne nous
solt schaden.
nuiroit pas.

Gesandten N. nicht schaden.

Wir daran vverden dencken. last vnd
Nous y adviserons. En-
gehen in meine stube, ich vverde schickē
trons en mon poile, i' envoyeray
holen meine stubengesellen, tischgesellen
querir mes camarades, commen
vnd landsleut, die vvollen
saux & patriotes, qui veulent
sein meine geferde
estre mes compagnons de voyage,
vmb zu sehen ob vvir vns vverden kônnē
afin de voir si nous nous pourrons
vergleichen.
accorder.

Darauff wollen wir vns bedencken. Laßt vns in meine stube spatzieren/so will ich meine stuben vnd tischgesellen vnd landsleut/ die auch meine geferten wollen sein/ holen lassen/damit wir sehen ob wir eins werden können.

Nicht euch bekümmert mein
Ne vous ennuyez pas, mon
meister, vnd nemmet für lieb das ma-
maistre, & prenez en gré le mai
ger zusprechen von meinem jungen bru-
gre entretien de mon ieune fre-
der, den ich vvill schicken zu euch.
re, que i' envoyeray vers vous.

Laßt euch die zeit nit lang werden/Meister / vnd nemmet mit meines jungen Bruder / den ich zu euch will heissen heim kommen / zusprechen für lieb.

Ernst, gehe hinein in vnser stu-
Erneste, Entre dans nostre poi-
be zusprechen dem Kutscher, daß er nicht
le entretenir le cocher, qu' il ne
jhm zusprech jhm selber zu meinem
s' entretiene soy-mesme à mes
vnkosten.
despens.

Ernst/gehe in vnsere stube hinein/vnd sprich dem Kutscher zu/ daß er jhm selbsten mit meinem schaden nicht zuspreche/ vñ jhm die zeit kurtz mache.

Nimm mehr fleißige achtung
Prends plus soigneuse garde
auff seine hând, als auff seine füße.
à ses mains, qu' à ses pieds.

Hab fleissiger acht auff seine händ / als auff seine füsse.

Ach vvie jhr seyd argvvöhnisch:
O que vous estes soupçonneux:

Ach! wie seyd jhr so argwönisch. Meinet

meinet

meinet jhr das ein mann, der
penſez-vous qu' vn homme, qui
hat zu thun mit ſo viel ehrlichen
a à faire avec tant d' honneſtes
leuten, darff ſpielen von der harpffen, vnd
gens, oſe ioüer de la harpe, &
ſich verſchreyen vberall.
ſe deſcrier par tout.

ihr daß ein man / der mit ſo viel ehrlichen leuten zu ſchaffen hat / dörffte vmb ſich greiffen / vnd ſich dadurch verſchreit machen.

Was vveiß man? die gelegenheit macht
Que ſait-on? l' occaſion fait
den dieb, ſagt der Frantzoß, vnd thür
le larron, dit le François, & Por-
offen verſucht den heyligen, ſpricht
te ouverte tente le Sainct, dit
der Spanier.
l' Eſpagnol.

Wer weiß: die gelegenheit macht den dieb / ſpricht der Frantzoß / vnnd die offene thür verſucht den heyligen menſchen / ſagt der Spanier.

Ich nicht mich bin jemals vbel befun-
Ie ne me ſuis iamais mal trou-
von mißtravven, aber offt
vé de meſſiance, mais ſouvent
von travven.
de fiance.

Ich hab mich beym mißtrawen niemals / beym wol trawen aber offtmal vbel befunden.

Man ſihet gemeiniglich am ge-
On void ordinairement au vis
ſicht das laſter. Ich jhn nemme fur
le vice. Ie le prends pour
einen ehrlichen mann an ſeinem an-
vn honneſte homme à ſa mi-
ſehen.
ne.

Man ſihets gemeiniglich einem an den augen an. Jhn aber ſehe ich für einen ehrlichen mann an.

VVan er iſt ſolcher, das er ſich darbey halte:
S' il eſt tel, qu' il s' y tiene:
für mich ich ſpiele gern im
pour moy ie iouë volontiers au
ſicher.
ſeur.

Iſt er ehrlich vnnd redlich ſo bleibe er darbey: was mich anbelangt / ſpiele ich gern das ſicherſte.

VVir ſeynd da alle, mein mei-
Nous voicy tous, Mon mai-
ſter. VVas fordert jhr für
ſtre. Que demandez-vous pour

Hier ſeyn wir alle / Meiſter / was begehrt jhr für eine perſon von hier biß gen Pariß:

man von hier auff Paris?
homme d' icy à Paris?

Meine kutsch hält acht menschen,
Mon coche tient huict perſon-
zvveen vorn, zvveen hinden,
nes, deux devant, deux derriere,
vnd zvveen an jeglichem schlag.
& deux à chaſque portiere.

Nun ist es das ich nicht kan thun
Or eſt-il que ie ne puis faire
die reyse vmb vveniger als vier mahl
le voyage à moins de quatre
zvvantzig reichsthaler im letzten vvort,
vingts risdales au dernier mot,
ohn marc en mehr.
ſans barguigner d' avantage.

So die kutsch ist voll es nicht
Si le coche eſt plein, ce ne
seind als zehen reichsthaler für kopff.
ſont que dix risdales pour teſte.

Vnd so jemand hat ein felleysen,
Et ſi quelqu' vn a vne valiſe,
oder einen reysskasten, ich nemme drey
ou vn bahut, ie prends trois
reichsthaler vom centner.
risdales du cent.

Das solte vvol gehen durch den
Celà devroit bien paſſer par le
kauff.
marché.

Ia vvol, vvann die zeit vvere
Ouy bien, ſi le temps eſtoit
noch, vvie es ist fünffzehen oder
encore, comme il y a quinze ou
sechszehen jahr: aber jetz da
ſeize ans: mais maintenant que
alles ist viersältig mehr
tout eſt quadruplement plus
thevver: vnd da man läufft zu jeglichem
cher: & qu' on court à chaſque

Es können acht perſonen auff meiner kutſchen ſitzen / zwo vornen / zwo hinden / vnnd zwo . n jeglichē ſchlag.

Nun kan ich ein ſolche reyß vnder achtzig reichsthaler mit einem wort / länger vngemarckt / nicht verrichten.

Iſt die kutſch voll / ſo triffts nicht mehr eine perſon als zehen reichsthaler.

Hat einer ein felleyſē oder reißtruhe / nemme ich drey reichsthaler für den centner.

Das ſolte wol in den kauff hinein gehen.

Das iſt wahr / wann die zeit noch were / wie vor fünfftzehen oder ſechszehen jahren: jetzund aber da alles viersältig theurer iſt: vnd daß einer alle augenblick in gefahr ſtehet geplündert vnd außgeſpannet zu werden / iſt

end

end von acker, gefahr zu sein
bout de champ, risque d' estre
beraubt vnd ausgeschänet es ist vnmüglich
volé & destellé, il est impossible
zu bleiben an dem tax der guten
de demeurer à la taxe du bon
alten zeit, in vvelcher ich hab ge-
vieux-temps, auquel i' ay esté
vvesen gespeist vvie ein Herr an tassel
traicté en Seigneur à table
von gaste fur sechs batzen.
d' hoste pour six bats.

es vnmögli ch beym tax der guten alten zeiten zu verbleiben/da ich vñ sechs batzen ein malzeit gessen hab vnd fürstlich bin tractirt worden.

An dem nicht halte das der kauff
A celà ne tiene que le mar-
nicht sey beschlossen, schlaget da,
ché ne soit bouché, Touchez là,
jhr solt haben das vvas jhr heischet
vous aurez ce que vous deman-
VVann verdet können jhr vvegz-
dez. Quand pourrez-vous par-
ziehen?
tir?

Daran soll nichts mangeln daß der kauff nicht beschlossen werde. Schlagt zu/jhr solt habē/ was ich fordert. Wann köndt jhr auff seyn?

VVann es euch vvird sein gelegen
Quand il vous sera commo-
ich vvill sein allzeit bereit.
de, ie seray tousjours prest.

Wann es euch bequem oder gelegen ist/ will ich allzeit fertig seyn.

Bereitet euch dann für
Appreſtez-vous donc pour
nach morgen, vvir vverden thun
apres-demain, nous ferons au-
heut und morgen vnsere kleine
jour d'huy & demain nos petites
geschäfft: vverden einpacken vnsere bü-
affaires: empaqueterons nos li-
cher in fässer von dannen-
vres dans des tonneaux de sapin,
holz zu sie schicken durch vvasser nach
pour les envoyer par eau à
Franckfurt, vnd davon ins land durch
Francfort, & de là au pays par

So macht euch dann auff vbermorgen fertig/ heut vnd morgen wollen wir vnsere geschäfftlein verrichten: vnsere bücher in stäbichen einpacken/dieselbe nach Franckfort auff einem schiff/ vnd von dannen nach hauß auff der achs fortschicken: vnser leingeräth mit etlichen büchlein / als stammbüchern / reyß-

fuhr vverden auffheben vnser getüch
charroy trousserons nostre linge
in vnsere felleysen, mit etlichen büch-
en nos valizes, avec quelques li
lein, vvie bücher von freunden reyß-
vrets, comme livres d' amis, iti-
bücher oder VVeguveiser
neraires ou Guide de chemins,
die man nennee auch
qu' on appelle aussi Routiers,
darnach vverden bezahlen vnsere schulden, vnd
puis payerons nos debtes, &
verrichten vnsere valete.
ferons nos Adieux.

büchlein / in vnsere felleysen ordentlich einlegen: hernach wollen wir vnsere schuldē abrichten / vnd von vnsern guten bekanten einen abscheid nemmen.

Es ist vvol gesagt, Herr meine roß
C'est bien dit, Mr. Mes che-
vverden ruhen vnter dessen Zu
vaux reposeront cependant. A
Gott dann, meine Herren, biß zum
Dieu donc, Messieurs, jusqu' au
vviderschen. Potz es fället mir ein, es ist der
revoir. A propos, C'est la
brauch das man mir gibt
coustume qu' on me donne des
hafftgelt, vvann man hat gemacht
arrhes, quand on a fait mar-
kauff.
ché.

Es ist gar recht / Herr / so werden meine pferd vnder dessen ruhen kōnen. Gute nacht / oder Gott behüte euch / biß wir einander widersehen. Potz / es fällt mir erst ein / es ist der brauch daß man mir etwas drauff gibt / wañ der kauff gemacht ist.

Damit das ich sey versichert der
Afin que ie fois asseuré de la
hältung deß kauffs, eben so vvohl als
tenuë du marché, aussi bien que
jhr, das ich nicht euch vvill verlassen
vous, que ie ne vous quiteray
vmb gevvinn, der sich möge
point pour gain, qui se puisse
darstellen.
presenter.

Damit ich eben so wol gewiß sey / daß mir der vertrag vnd kauff gehalten werden soll / als jhr / daß ich euch vmb einen grössern gewinn nicht fahren lassen darff.

Ihr nicht habt böse
Vous n' avez pas mauvaise

Jhr seyd nicht vbel dran: Es ist eben so

vrsach

vrsach: es ist so viel unser nutz
raison : c' est autant nostre profit
als der ewer.
que le vostre.

wol vnser nutz als ewer.

Haltet, da seind sechs ducaten, die
Tenez, voilà six ducats, qui
thun zwölff reichstaler auff gute rech-
font douze risdales sur bon cō-
nung, für versicherung das wir
te, pour asseurance que nous
werden halten den kauff.
tiendrons le marché

Da habt ihr auff rechnung sechs ducaten/die zwölff Reichsthaler thun / zur versicherung daß wir den kauff halten wollen.

Wol, meine Herren, ich es will schreibē
Bien, Messieurs, ie l' escriray
auff meine schreibtaffel. zu Gott, noch
sur mes tablettes. A Dieu, enco-
ein mahl.
re vne fois.

Es ist recht/ihr Herren / ich wills inn meine schreibtaffel auffzeichnen. Gott behüte euch noch einmahl.

Zu Gott, Kutscher: nicht fehlet
A Dieu, Cocher: Ne faillez pas
kommen hieher nach morgen von
de venir icy apres demain de
gutem frühe frühstücken mit vns.
bon matin desjeuner avec nous.

Danck euch Gott/ kutscher: sehet zu daß ihr gewiß biß vbermorgen fein früh hieher komt / mit vns zu frühstücken.

Wohl, meine Herren.
Bien, Messieurs.

Ja/ihr Herren.

Zweiter Theil.

Seconde Partie.

Ander Theil.

Guten tag, meine Herren, werdet seinjhr
Bon jour, Messieurs, Serez-vous
wohl bald fertig zu aufbrechen? Werde
bien tost prests à partir? Ame-
führen ich her meine Kutsch.
neray-ie icy mon coche.

Guten morgen/ ihr Herren/werdet ihr bald aufffitzen können: soll ich meine kutsch hieher führen.

Gebt vns die weil zu früh-
Donnez-nous le loisir de des-
stücken, vnd versehen unsere mägen
jeuner, & antidoter nos esto-

Gönnet vns so viel zeit daß wir frühstückē/ vnnd vnsere Mägen mit küchen vnd keller

vvider die böse lufft.
machs contre le mauvais air.

artzney wider die böse lufft versehen mögen.

Gar gern meine Herren.
Tres- volontiers, Messieurs.
dann der zug ist groß biß
car la traicte est grande iusques
zum mittag mahl, ich dessen gehe thun
à la disnée, i' en vay faire
eben so viel im losament, vnd darnach vverde
autant au logis, & puis attel-
anspannen meine roß vnd vvill
leray mes chevaux, & vien-
kommen all gemach hieher.
dray tout doucement icy.

Gar gern/ jhr Herren/ dann der außspan biß zum mittag essen ist zimlich weit/ ich will heim gehen/ vnd deßgleichen thun/ hernach meine roß anspannen vnd allgemach hieher fahren.

Bleibt hier mit vns, vnd
Demeurez icy avec nous, &
vns helffet zu essen eine gute
nous aidez à manger vn bon
suppe, einsupffen ein paar eyer
potage, humer vne couple d'œufs
vveicher, abnagen einen knochen von schun
mollets, ronger vne crosse de jam-
cken, vnd das reff von einem han auß
bon, & la carcasse d' vn coq d'
Indien.
Inde.

Bleibt hie bey vns/ vnd helfft vns ein gute suppe essen/ ein paar weicher eyer hinein supffen/ ein schunckenknochen vnd eines welschē/ oder calecutischē hans gerib/ rippich/ reff/ karch/ greb/ krett oder rümpff abnagen.

Ihr nicht habt von nöthen eines
Vous n' avez que faire d'
helffers für so vvenig ding zu
aidant pour si peu de chose à
so viel leuten.
tant de gens.

Jhr bedörfft keines helffers so zu einem gering ding für so viel leut.

Nicht euch plaget von
Ne vous tourmentez point de
dieser sorg: man ist gangen holen
ce soing: on est allé querir
vier dutzet von pasteten auff
quatre douzaines de pastez à la
manier, vmb ein halb bätzle das stück, vnd
mode, à vn sol la piece, &

Laß euch nicht darumb bekümmern vnd graw werdē/ man holt vier dutzet *à la mode* pasteten/ deren eine einen halben batzen gilt/ darzu haben wir einen gutten vnangeschnitte-

auch

auch haben ein guten quallen von ham-
si avons vn bon gigot de mou-
mel nicht noch angeschnitten, der
ton non encore entamé, qui
vvird gevvärmbt in der küchen auff einer
rechauffe en la cuïsine sur vn
glutpfannen zvvischen zvveyen grossen
rechaut entre deux grands
schüsseln.
plats.

nen hamelschlegel oder schepßkeil / der in der kuchen zwischē zweyen grossen schüsseln auff einer glutpfannen stehet.

Ihr machtet ohn zweiffel gestern
Vous fistes sans doute hier
groß vvolleben, das jhr darvon
grand' chere, que vous en
habt noch von so gůten vnd dicken
avez encore de si bons & gros
stücken von vbrigen.
morceaux de reste.

Jhr lebtet gewiß gestern wol vnd herzlich / daß jhr noch heut so gute vnnd grosse stück vberig habt.

Gnug gut, vvir euch vvün-
Assez bonne, nous vous souhai-
schten mit vns, vnd meineten das
tasmes avec nous, & pensions que
jhr vns vvürdet kommen sehen gegen
vous nous viendriez voir vers
dem abend: vvie haben von brauch
le soir; commennt de coustu-
die andere kutscher,
me les autres cochers.

Zimlich. Wir wünschten euch bey vns / vñ dachten auch jhr soltet vns gegen dem abend / nach der andern kutscher gewonheit / besuchen.

Ich nicht gehe gern in
Ie ne vay pas volontiers en
ein hauß, da ich vveiß das man
vn logis, où ie say que l' on
zechet, auß forcht das man nicht
banquette, depeur qu' on ne
glaube das ich dahin komme zu
croye que i' y viene pour
schmorotzen. Ich liebte so viel
escorniffler. I' aimerois autant
sein gescholten Schelm als Schmo
estre appellé Chelme qu' Escor-

Ich gehe nicht gern in ein hauß da ich weiß daß man zechet oder ein gasterey hält / damit man nicht meine / ich kom̃e zu schmarotzen / Ich wolt eben so mehr (oder eben so gern) daß man mich einen schelmen als einen schmarotzer schelten solte / wanns gleich gält.

rotzer vvann das ein gâlte das an-
niffleur, ſi l' vn valoit l' au-
der.
tre.

Setzet nieder euch da, vnd ſpielet von
Aſſiſez-vous là, & joüez de
dem ſchvverd zu zvveyen hânden, eſſend
l' eſpée à deux mains, man-
von einer vnd trinckend von der
geant de l' vne & beuvant de l'
andern: ſo viel zu vns, vvir vverden
autre: quant à nous, nous deſeu-
frûſtücken gantz auffrecht, dann vvir
nerons tout debout, car nous
vverden ſein gnug langzeit geſeſſen
ſerons aſſez longtemps aſſis
in der Kutſchen.
dans le coche.

Nu her meine Herren, zu dieſen paſteten,
ç à Meſſieurs, à ces paſtez,
in dem das ſie ſeind vvarm, es
pendant qu' ils ſont chauds, c'
drumb iſt ein armes eſſen, vvann
en eſt vn pauvre manger, quand
ſie ſeind kalt, vnd das die feiſte daran
ils ſont froids, & que la graiſſe en
iſt geſtanden, vnd die rinde zâhe.
eſt figée, & la crouſte coriace.

Sie nicht ſeind böß aber
Ils ne ſont pas mauvais, mais
ich liebe doch beſſer von dieſem
i' aime toutesfois mieux de ce
haſen kalten.
lievre froid.

Das jederman ſuche ſeine lû-
Que chaſcun cherche ſes ap-
ſte, für mich ich mich halte an
petits, pour moy ie me tiens aux
den eyern, ſpeiſen leicht zu verdavven.
œufs, viande aiſée à digerer.

Sitzet da nider/vnd fechtet mit beyden hânden/ eſſet mit einer/ vñ trincket mit der andern / wz vns antrifft/ wollen wir ſtehend frûſtücken/ dann wir werden lang gnug auff der kutſchen ſitzen müſſen.

Nun her / ihr Herren wüſchet vber dieſe paſteten/weil ſie warm ſeynd/ es iſt ein armes freſſen drumb/ wañ ſie kalt ſeynd/ die feiſte geſtanden/vnd der haffen zâhe iſt.

Sie ſeind nicht böß: jedoch will ich lieber von dieſem kalten Haſen.

Ein jeglicher ſuche vnd eſſe was jhm wol ſchmäckt / was mich anlangt/ bleibe ich bey den eyern / als einer ſpeiſe die leicht zu verdawen iſt.

Trin-

Trincket dann ein mahl auff jedes
Beuvez donc vn coup ſur cha-
nach dem ſprichvvort Teutſchen
ſcun, ſelon le proverbe Alle-
auff ein ey ein Zug von
mand, Sur vn œuf vn traict de
vvein.
vin.

So thut dann auff ein jedes einen trunck/ nach dem teutſchen ſprichwort/ auff ein ey ein trunck.

Auch vvill thun ich: zu euch Kut-
Auſſi feray- ie: A vous, co-
ſcher, zu der geſundheit der verreyſſenden.
cher, à la ſanté des partans.

Das will ich auch thun. Es gilt euch/ kutſcher/ auff der verreyſſenden geſundheit.

Groß gut euch thue, mein
Grand bien vous face, Mon
Herr. Ich euch vvill beſcheid thun von gutẽ
ſieurs. Ie vous plegeray de bon
hertzen.
cœur.

Gott geſegnes euch/ Herr/ ich will euch von hertzen beſcheid thun.

Haltet, thut mir beſcheid gantz
Tenez, faites-moy raiſon tout
von einem Zug, vnd thut das dieſe
d' vn traict, & faites que ceſte
geſundheit gehe herumb.
ſanté aille à la ronde.

Nemmet/ thut mir beſcheid in einẽ trunck/ vnd laſt dieſe geſundheit herumb gehen.

VVol, Herr, Ich vvolte das vvir
Bien, Mr Ie voudrois que nous
hetten ſchon gethan, dann es iſt groſſe
euſſions desja fait, car il eſt grand
zeit zu auffbrechen.
temps de partir.

Ja Herr/ ich wolte daß wir ſchon fertig weren/ dann es iſt hohe zeit daß wir auff ſeyn.

Meine Herren, da iſt mein Kutſch, die
Meſſieurs, voilà mon coche, que
mein Knecht hat hergeführt vor die
mon valet a amené devant la
thür, ſchicket euch zu drauff ſtei-
porte, diſpoſez vous à y mon-
gen.
ter.

Ihr Herren/ da ſtehet meine kutſch vor der thür/ die mein knecht hergeführt hat/ ſchicket euch auff zuſitzen.

Macht herein gehen evveren Knecht, das
Faites entrer voſtre valet, qu'

Laſt eweren knecht herein gehen/ daß man

man

man jhm gebe ein mahl zu trincken.
on luy donne vn coup à boire.
Potz, jhn ſihe da ſchon.
Hà, le voilà desja.

Faß mein freund, da iſt ein
Tiens, mon ami, voilà vn
ſporn von vvein: vvann du vvirſt
eſperon de vin: quand tu auras
haben geſſen das, begieß es von
mangé celà, arrouſe-le de
dieſer halbmaaß von vvein, deine pferdt
ceſte pinte de vin, tes che-
nit vverden gehen als mehr
vaux n' iront que plus
friſch vnd luſtig, nach dem ſprichvvort
gaillardement, ſelon le prover-
nach gutem vvein, gut pferdt.
be, Apres bon vin, bon che-
val.

Groſſen danck, mein Herr, vvann
Grand-merci, Monſieur, ſi
ich euch kan leiſten einen dienſt
ie vous puis rendre quelque ſer
in vnſerm vveg, ich es
vice en noſtre chemin, ie le
vvill thun von gutem hertzen.
feray de bon cœur.

Herber, in kutſch, meine Herren. es
Cà çà, en coche, Meſſieurs. Il
iſt zeit zu laſſen dieſe höflich-
eſt temps de quiter ces compli-
keit von vvorten, vnd füllung
mens de paroles, & empliſſe-
von vvein: der tag vergehet
mens de vin: la journée ſe paſ-
ohn ſich regen von einem ort.
ſe ſans bouger d' vne place.

Nicht vns treibet ſo ſehr, die
Ne nous preſſez pas tant, les

jhm einen trunck gebe. Potz da iſt er ſchon/ oder er iſt ſchon da.

Hab dir das/ guter freund/ für ein bißlein zum trunck: wann du es geſſen haſt/ kanſtu dieſe halbmaaß wein drüber ſchütten/ ſo werden deine Roß deſto muthiger vnnd luſtiger ziehen/ nach dem ſprichwort/ gut wein/ gut pferd.

Groſſen danck/ Herr/ kan ich euch auff der reyſe einen dienſt thun/ will ichs gewiß nicht vnderlaſſen.

Nun/ fort fort jhr Herren/ es iſt zeit daß jhr auffhöret einander die ohren mit eytelen höfflichen lügen/ vnnd die mägen mit wein zu füllen: der tag vergehet/ vnd wir bleiben in einer ſtätt gantz ſtill.

Treibt vns nicht ſo gar ſehr/ daß die pferdt

pferdt

pferdt seind frisch, vnd vvol auß-
chevaux sont frais, & bien repo-
ruhet, vnd der vveg schön, vnd tru-
sez, & le chemin beau, & ser,
cken, vvir vverden können darnach gehen
nous pourrons tantost aller
ein grossen vveg.
vn grand train.

seind frisch / vnd wohl außgeruhet / vnd der weg fein trucken / so werden wir darnach starck fahren kõnen.

Lasse mich nur nem-
Laissez-moy seulement pren-
men abscheidt von diesem ehrlichen man
dre congé de cest honneste hom-
den ich verlasse mit einem vberauß
me, que ie quite avec vn extre-
grossem hert leid.
me creve-cœur.

Last mich nur von diesem ehrlichen man / den ich so vngern verlasse / einen abscheidt nemmen.

Mein Herr, jhr sehet vvie
Monsieur, vous voyez comme
ich bin getrieben so vvol durch den kut
ie suis pressé tant par le co-
scher, als durch die zeit zu stei-
cher, que par le temps de mon-
gen in kutschen, vnd daß es mir ist vn-
ter en coche, & qu'il m'est im-
möglich zu sie machen mehr lang
possible de la faire plus longue
in evverer angenemmen gesellschafft,
en vostre aggreable compagnie,
die ich verlasse mit einem vnsäglichen
que ie laisse avec vn indicible
leidt.
regret.

Herr / jhr sehet wol wie mich so wol der Kutscher / als die zeit auff zu sitzen treibt / vñ das mir vnmöglich ist es länger bey ewerer angenemmen gesellschafft zu machen.

Sihe da vvarumb in nemmen
Voilà pourquoy en prenant
abscheid von euch, ich euch vvill bittē
congé de vous, ie vous prieray
gar freundlich zu mir er-
tres affectu eusement de me con-
halten die stelle, die ich glaube ehr-
server le rang, que ie crois am-

Derowegen muß ich einen bittern abscheid von euch nemmen / vnd euch hertzlich bitten jhr wollet mir die stelle / so ich vermessenlich glaube in ewerer gunst vnd huld

geitzlich

geitziglich beſitzen, in evveren
bitieuſement poſſeder, en vos
guten gunſten, vnd nicht zulaſſen
bonnes graces, & ne permettre
das vnſer entlegenheit mich drauß
que noſtre éloignement m' en
möge vertreiben.
puiſſe deloger.

zu beſitzen/erhalten/ vñ es nie dahin kommen laſſen / das mich vnſer ſcheiden vnd abweſenheit herauß treiben möge.

Für mein anſehen, jhr euch
Pour mon regard, vous vous
könnet verſichern, das keine abvve-
pouvez aſſeurer, que nulle abſen-
ſenheit oder vveite der örter nicht ſoll
ce ou diſtance des lieux n' au-
haben jemals das vermögen zu ſchei-
ra iamais le pouvoir de ſepa-
den evver angedene'en von meinem hertzen
rer voſtre ſouvenir de mon cœur,
nach mindern das begehren das ich drin-
ni amoindrir le deſir que i' y
nen hab empfangen von langer hand, zu
ay conceu de longue main, de
euch dienen nutzlich, vnd euch
vous ſervir vtilement, & vous
bezeugen durch thaten das vvas
teſmoigner par des effects ce que
der mangel an außtreiben mich hin-
le manque de boute-hors m' em-
dert zu gnugſam außſpre-
peſche de ſuffiſamment expri-
chen.
mer.

Mich belangend/ könt jhr euch verſichern/das kein weite der örter die macht jemals haben wird/ewre gedächtnuß inn meinem hertzen zu verlöſchen / oder die begier euch nutzlich zu dienē zu mindern/ welches ich euch mit der that gern bezeugte/weil ichs auß mangel der beredſamkeit nit gnugſam außſprechen kan.

Mein Herr, der mangel an beredſam-
Monſieur, la faute d' eloquen-
keit, darüber jhr euch beklagt,
ce, dont vous vous plaignez,
vveil ſie iſt ſchon viel mehr
eſtant desja beaucoup plus
groß in mir, da iſt gedoppelt
grande en moy, y eſt redoublée

Herr/ der mangel an beredſamkeit / darüber jhr klaget/iſt noch gröſſer an mir / vnnd wird doch durch vnſer ſcheiden vermehrt/ dan daſſelbe trucket mir dermaſſen das hertz vnd

durch das leid das ich hab von vnserer
par le regret que i' ay de noſtre
scheidung, vvelche mir truckend das
ſeparation, qui me ſerrant le
hertz, bindet auch meine zung von
cœur, lie auſſi ma langue de
manier, das ſie nicht euch kan ſagen
ſorte, qu'elle ne vous peut dire
ander ding, vvo nicht das ich bit-
autre choſe, ſi non que ie ſup-
te den Allmächtigen zu ſein
plie le Tout-puiſſant d' eſtre
evver geleit, zu euch gelei-
voſtre eſcorte, pour vous condui-
ten ſicherlich zum port ervvünſchten.
re ſeurement au port deſiré.

Vnd euch beſchvvôre zu bleiben
Et vous conjure de demeurer
eben ſo beſtändiger freund von evverer ſei-
auſſi conſtant ami de voſtre co-
ten, als ich es vverde ſein von der meinen:
ſté, que ie le ſeray du mien:
vvar von jhr mir vverdet geben ver
dequoy vous me donnerez des
ſicherungen in evverer abvveſenheit,
aſſeurances en voſtre abſence,
ſo offt mahl als jhr vverdet mür-
toutes les fois que vous daigne-
digen zeigen durch evvere ſchreiben, das
rez monſtrer par vos eſcrits, que
jhr habt gedächtnuß meiner,
vous avez ſouvenance de moy,
der bin ewer williger diener,
qui ſuis voſtre affectionné ſervi-
vnd freund ohn ſchmuck.
teur & amy ſans fard.

Mein Herr, ich bin gantz ſo viel
Monſieur, ie ſuis tout autant
der evver, nach dem ich nit darff ſagen
le voſtre, puis que ie n' oſe dire

bindet alſo meine zung/ daß ſie euch nichts anders ſagen mag/ als daß ich den Allmächtigen vnderthänigſt vnd hertzlich bitte er wolle ewer ſicher geleyt ſeyn/ vnnd euch an den erwunſchten port glücklich anlangen laſſen.

Beneben ermahne ich euch höchlich/ jhr wollet auff ewerer ſeyten ſo ein beſtändiger freund verbleiben/ als ich auff meiner: welches ich daran im abweſen ſpühren will/ ſo offt jhr mich durch ewere ſchreibē erſuchen/ vnd anzeigen werdet daß jhr ewers willigen dieners vnnd freunds ohn falſch noch eingedenckt ſeyt.

Herr/iſt mein dienſtwilligkeit vnd lieb vber ewere nicht/ ſo iſt ſie derſelbē deñoch gleich.

mehr.

plus.

Last vns auffsitzen meine Herren. Welche
Montons, Messieurs. Quelle
stelle euch gefellt es nemmen? setzet
place vous plait il prendre? Met-
euch hinden, jhr zwen
tez-vous derriere, vous deux
meine herren: Ich wweiß wvohl daß jhr
messieurs: Ie say bien que vous
nicht köntet leiden zu sein geführt
ne sauriez endurer d'estre char-
hinderſich.
riez à reculons.

Last vns auffsitzen jhr Herrn. Welche stelle beliebt euch zu nemmen? Sitzt hinden/jhr zween Herren: Ich weiß wol jhr könnet das hinderſich fahren nicht leiden.

Von mir, es ist wvohl wvahr, dann
De moy, il est bien vray, car
ich muß gleich kotzen,
il me faut incontinent vomir,
mit Züchten.
sauf correction.

Was mich anlangt/ ist es war/ dann ich muß stracks abhaspeln/ mit gunst zu reden/ oder mit reverenter/ sagen die weiber.

Vnd ich, es mich nimbt ein schwvin-
Et moy, il me prend vn tour-
del vnd schmertz von kopff, das
noyement & douleur de teste, qui
mich gesellet gantz die läng der
m' accompagne tout le long du
reyse.
voyage.

Vnnd mich kompt ein schwindel vnnd hauptwehe an/dz mich auff der gantzen reyse nicht verläst.

Ich nicht bin (Gott danck)
Ie ne suis pas (Dieu merci)
vntervorffen diesen vngelegenheiten, sihe
sujet à ces incommoditez. voi-
da vvarumb ich mich vvill setzen vor-
là pourquoy ie me mettray de-
nen.
vant.

Auff solche vngelegenheit bin ich (Gott lob) nicht geneigt/ darumb will ich vornen sitzen.

Mein Herr, last vns setzen vns an
Monsieur, mettons-nous à
diesen schatz.
ceste portiere.

Herr/ last vns in diesen schlag sitzen.

Seit

Seit jhr vvohl, meine Herren.
Estes-vous bien, Messieurs.

Sitzet jhr wol / jhr Herren:

Ia, Kutscher schlaget evvere
Ouy, cocher frappez vos
pferd.
chevaux.

Ja kutscher/ hawet zu.

VVartet noch ein vvenig, das
Attendez encore vn peu, que
ich recht vmbnemme mein mantel, vn
i' accommode mon manteau, &
zumache den schlag.
ferme la portiere.

Wartet noch ein wenig/ daß ich meinen mantel recht vmblege/ vnnd den schlag zu mache.

Iüh, last vns fahren in der hute
Hay, allons en la garde de
Gottes.
Dieu.

Jeh / Jüh / fort in Gottes namen.

Zu Gott, meine Herren. Gott euch
A Dieu, Messieurs. Dieu vous
geb gute reyse, vnd euch behute
donne bon voyage, & vous garde
von aller böesen antreffung.
de toute mauvaise rencontre.

Gut nacht/jhr Herren. Gott geb euch eine gute reyse / vnd behüte euch eine gute reyse/ vnd behüte euch vor allem vnfall.

Ich jhn bitte auch das er euch vvölle
Ie le prie aussi qu'il vous vueil
handhaben hie in guter gesund-
le maintenir icy en bonne santé
heit vnd vvohlfahrt.
& prosperité.

Ich bitte jhn auch er wolle euch allhie bey guter gesundheit vnnd wolfahrt erhalten.

Durch vvelches thor vverden außfahrē
Par quelle porte sortirons-
vvir?
nous?

Zu welchem Thor wollen wir hinauß fahren:

Durch das das man nennet Kro-
Par celle qu' on appelle Kro-
nenburgerthor.
nenburgerthor.

Zum Kronenburger thor.

So dieser verflachte krieg nicht hette
Si ceste maudite guerre n'avoit
verderbt alle die vier ecken vnd die
ruiné tous les quatre coins & le

Wann dieser verfluchte krieg die vier ecken vnd die mitte vnsers armē Vatterlands

mitte

mitte von vnſerm armen vatterlandt,
milieu de noſtre pauvre patrie,
vvir heiten zu dieſer ſtunden eine
nous aurions à ceſte heure vne
companie von dreßig oder vierzig
compagnie de trente ou qua-
reuttern gekleidt zu dem vor-
rãte cavillaiers habillez à l' avan-
theil, mit einem trommeter an dem
tage, avec vn trompette à la
kopff, vvelche vns gebe das
teſte, qui nous donneroit la
geleit biß zum erſten dorff
conduite iuſques au premier vil-
lage.

nicht verderbt hette/ ſo wolten wir jetzund eine companie von dreiſſig oder vierzig wolgebutzter reutern haben/ die vns mit einem voran reitenden vnd auffblaſenden trompeter/ das geleyt biß zum nechſten dorff gebe.

Ich nicht mich bekümmerte viel vom
Ie ne me ſoucierois guere du
mangel dieſes prachts, wann nur
defaut de ceſte piaffe, ſi ſeule-
es thette ſicher reyſen,
ment il faiſoit ſeur voyager,
wie von der regierung deß Kay-
comme du regne de l' Em-
ſers Rudolffs.
pereur Rudolphe.

Dieſes prachts wolt ich gern entrahten/ wañ es nur ſicher reyſen were/ wie bey regierung Käyſers Rudolphi.

Laſt vns bitten von gutem hertzen den Kay-
Prions de bon cœur l' Em-
ſer von gantzer der Welt, das er
pereur de tout l' Vnivers, qu' il
vns mache geleiten durch ſeine
nous face convoyer par ſes
heylige Engel, vnd wir vvrden fort gehẽ
ſaincts Anges, & nous paſſerons
geſundt vnd vnverletzt durch
ſains & ſaufs à travers
alle gefahr.
tous dangers.

Laſt vns den Käyſer der gantzen weiten welt hertzlich anruffen/ daß er vns ſeine heilige Engel zum geleyt verordne/ ſo wollen wir durch alle gefahr geſund vnd vnbeſchädiget kommen.

Capitel

Capitel zwantzigst

Chapitre Vingtieme.

Vom Schiffman.

Du Batelier.

Gott euch behüte, mein Herr.

Dieu vous gard', Monsieur.

Diese glückliche antreffung verkürtzt

Ceste heureuse rencontre accour-

meinen weg, dann ich euch

cit mon chemin, car ie vous

gieng suchen in ewerm hauß.

allois chercher en vostre logis.

Was mir wolt jhr dann?

Que me voulez-vous donc?

Ich euch wolte fragen ob es

Ie vous voulois demander s'il

ist wahr das jhr wollet reysen

est vray que vous veuilliez aller

nach dem Land nider.

au Pays-bas.

Ja, es ist wahr.

Ouy, il est vray.

Ich hab auch die gleiche begier, vnd

I'ay aussi le mesme desir, &

suche gesellschafft.

cherche compagnie.

Ihr sie habt gefunden, so sie

Vous l'avez trouvée, si elle

euch ist angenehm.

vous est aggreable.

Herr sie mir wird sein nicht allein

Mr. elle me sera non seule-

angenehm, sondern auch ehrlich

ment aggreable, mais aussi hono-

aber wie habt jhr

rable: mais comment avez-vous

lust zu thun ewere reyse?

envie de faire vostre voyage?

Das zwantzigste Capitel.

Vom Schiffman.

Gott grüsse euch/ Herr/ diese glückliche zusammen kunfft verkürtzet meinen weg/ dann ich gieng hin euch in ewerem hauß zu besuchen/ vnd anzusprechen.

Was woltet jhr dann meiner.

Ich hab euch fragen wollen ob es war sey daß jhr ins Niderland wollet.

Ja/es ist war.

Dasselbe begehre ich auch/ vnnd suche eine Gesellschafft.

Jhr habt sie schon gefunden/ wañ sie euch angenem̃ ist.

Herr/ sie wird mir nicht allein angenem̃/ sondern auch ehrlich seyn: wie seyd jhr aber gesinnt ewere reyse vor zunemmen.

In schiff, dieweil es drinnen
En bateau, parce qu' il y
thut mehr sicher als in kutschen oder
fait plus seur qu' en coche ou
zu ross. Vnd auch man kan in
à cheval. Et mesme on peut en
guter ruhe vertreiben die zeit zu lesen
bon repos passer le temps à lire
ein gut buch, oder zu spielen
quelque bon livre, ou à jouer
einem ehrlichen spiel.
à vn honneste ieu.

Im schiff/dieweil es sicherer ist/ als in der kutschen oder zu roß. Vnnd darzu kan man die zeit mit einem nützlichen lesen/ vnd ehrlichen spiel rühwiglich vertreiben.

Habt jhr schon gemacht Kauff
Avez vous desja fait marché
mit einem schiffman?
avec vn batelier?

Habt jhr schon mit einem schiffmann, gedingt:

Nein noch, aber ich hin
Non pas encore, mais ie m' y
gehe von diesem schritt.
en vay de ce pas.

Noch nicht/ ich gehe aber von stund an hin.

Ich euch will halten gesellschafft, so
Ie vous tiendray compagnie, s'
es euch gefallt.
il vous plait.

Wañ es euch nicht zu wider ist/ will ich euch gesellschafft leisten.

Last vns gehen dann durch diese gasse,
Allons donc par ceste ruë,
die führt auff die brücke Sant Ste-
qui mene sur le pont Sainct E-
phans, durch vvo man gehet zu der auv
stiene, par où on va à la Prairie
zu kreutern, da vvonen die
aux herbes, où demeurent les
schiffleut!
bateliers.

Laßt vns dañ durch die gasse gehen/die auff die Stephanß Bruck führt in die krautenaw/ da die schiffleuth wohnen.

Sihe ie sein hauß. Kleiner bub,
Voicy son logis. Petit garson,
vvo ist dein Vatter?
où est ton pere?

Hier ist sein hauß. Bübel/ wo ist dein Vatter.

Er ist in der stuben,
Il est au poile.

Er ist in der stuben.

Gehe

Gehe jhm' ſagen das es da hat jemand,
Va luy dire qu' il y a quelqu
vor der thür, der jhm vvill
vn devant la porte, qui luy veut
ſagen ein vvort.
dire vn mot.

Gehe hin/ vnnd ſag ihm es ſey jemand vor der thür/ der zu jhm will.

VVohl, mein Herr. Mein vatter, es
Bien, Monſieur. Mon pere, il
da hat zvveen Herren da auſſen,
y a deux Meſſieurs là dehors,
die begehren zu reden zu euch.
qui demandent à parler à vous.

Ja/Herr. Vatter/es ſeynd zween Herren drauſſen/ die zu euch wollen.

Gott euch bevvahre, meine Herren. vvas
Dieu vous gard', Meſſieurs. Que
mir vvolt jhr?
me voulez-vous?

Gott grüſſe euch/jhr Herren. Was iſt ewer begehren.

VVerdet gehen jhr vvohl bald zu Franck-
Irez-vous bien toſt à Franc-
furt?
fort?

Wolt jhr bald nach Franckfurt.

Ia, die vvoche nechſte ſo
Ouy, la ſemaine prochaine, s'
es gefällt Gott,
il plait à Dieu.

Ja/ auff die nächſt zukünfftige wochen/ wills Gott.

Mich dahin vvolt jhr führen
M' y voulez-vous mener
mit meinem Herren den ſihe hie?
avec Monſieur que voicy?

Wolt jhr mich ſamt dieſem Herren hin führen?

Ia freylich Herren. In bezahlen
Ouy dà, Meſſrs. en payant
das vvas von billichkeit.
ce que de raiſon.

Ja freylich/jhr Herrē/vmb ein billich geld.

Das ſich verſtehet, mein Meiſter:
Celà s'entend, mon maiſtre:
vvir nicht begehren das
nous ne demandons pas que
jhr vns dienet vergebens, oder für
vous nous ſerviez gratis, ou pour
nichts.
neant.

Das verſtehet ſich ohn das/ meiſter. Wir begehren nicht daß jhr vns vmb ſonſt dienet.

VVas vvollet jhr haben für ein person?
Que voulez-vous avoir pour vne perſonne?

Was ſoll einer geben?

Drey reichsthaler.
Trois risdales.

Drey Reichsthaler.

Es iſt viel.
C'eſt beaucoup.

Es iſt viel.

Es nicht iſt zu viel, es nicht iſt als das ordinari.
Ce n' eſt pas trop, ce n' eſt que l' ordinaire.

Es iſt nicht gar zu viel/ das gibt man gemeiniglich.

VVir euch ſie vverden geben dann.
Nous vous les donnerons donc.

So wollen wir ſie dann auch geben: auff welchen tag wollet jhr for: damit wir vns fertig halten können.

VVelchen tag vverdet auff ſein jhr? auff das vvir vns können halten fertig.
Quel iour partirez-vous? afin que nous nous puiſſions tenir preſts.

Ich nicht vveiß noch eigentlich.
Ie ne ſay encore bonnemẽt.

Ich weiß noch nicht eygentlich. Die wahr/ ſo ich führen ſoll/ ſtehet noch im kauffhauß.

Die vvahr, die ich ſoll führen, iſt noch im kauffhauß.
La marchandiſe, que ie doy mener, eſt encore en la douane.

Kompt mich finden Sontag zum VVolff auff dem Stade, jhr mich da vverdet finden gegen dem abend, vnd ich euch darvon vverde vviſſen vvidergeben beſſeren beſcheid als zu dieſer ſtunden. So ich hab eingeladen Montag, ich vvill vveg fahren
Venez moy trouver Dimanche au Loup ſur le Quay, vous m' y trouverez vers le ſoir, & ie vous en ſauray rendre meilleure raiſon qu' à ceſte heure: ſi i' ay chargé Lundi, ie parti-

Kompt am Sontag zu mir zum wolff/ am Staden/ da werdet jhr mich gegen dem abend finden/ alßdann will ich euch einen beſſeren beſcheid geben/ als jetzund. Bin ich am Montag mit dem einladen fertig/ ſo will ich am Dienſtag gar früh/ wann man den

ren Dienstag von grossen morgen an
ray Mardi de grand matin à
der öffnung deß rechens.
l' ouverture de la Palissade.

Rechen auffthut/ hinweg fahren.

Capitel Ein vnd zwantzigst.

Chapitre vingt-vnieme.

Vom Bierseder

Du Brasseur de biere.

Sihe da eine zeit gantz nach wunsch
Voilà vn téps tout à souhait
für die verkauffer von bier: dann
pour les vendeurs de biere: car
die hitz ist so groß das der
la chaleur est si grande que le
wein erhitzt vnd durstig macht mehr
vin eschauffe & altere plus
als er nicht erkühlet oder löschet
qu' il ne refraischit ou estanche
den durst.
la soif.

Das ein vnd zwantzigste Capitel.

Vom Bierbräwer.

Dz ist ein erwünschtes Wetter für die Bierschencken: dañ die hitz ist so groß daß der wein mehr erhitzet als er erkühlet oder den durst löschet.

Das ist warumb ich gieng gern
C' est pourquoy i' irois volon-
in ein schenckhauß zu bier darvon
tiers en vn cabaret à biere en
setzen eine halbmaaß vnter meine
mettre vne pinte sous mes
haar, nicht were da es da hat
cheveux, n' estoit qu' il y a
allzeit leut die da taba-
tousjours des gens qui y petu-
cken, oder nemmen ein taback, oder
nent, ou prenent du tabac, ou
den rauch dessen ich nicht
petun, la fumée duquel ie ne
kan leiden.
puis souffrir.

Darumb gieng ich gern in ein Bierhauß/ vnd schüttete ein halbs in meinem bierkessel/ wann es nicht were/ dz allzeit leut da seynd/ die taback trincken/ dessen rauch ich nicht riechen vnd erleiden kan.

Sö jhr wollet kommen in mein
Si vous voulez venir en mon
losament kommen wolt/
losa-

losament ruhen vnter ein
logis vous reposer sous vn
vvagen, ca etle oder v iegen von
charriot, cabinet ou berseau de
rebheld vnsers gârtleins von hin-
treille de nostre jardinet de der
den, da es hat einen schônen ti ch
riere, où il y a vne belle table
viereckichten von schifferstein vvir vverden
quarrée d' ardoise, nous serons
sein an dem schatten vnd in der kühle,
là à l' ombre & à la frescheur,
vnd vverden trincken nach vvolluſt bier
& boirons à gogo de la biere
von Mertzen, das mein vviirth einlegte
de Mars, que mon hoste enca-
es hat fünffzehen tag.
va il a y quinze jours.

ruhē vnder einem spri-
gel vō rebheld im gârt-
lein hinderm Hauß/
darunder ein schönes
schifferſteinern viereck-
icht dischlein stehet/ da-
wollen wir im schatten
vnd in der kühle sitzen/
vnd nach wolluſt vom
Mertzenbier trincken/
daß mein würth vor
vierzehen tagen einge-
legt hat.

VVann es ist ein vvenig zuviel bitter
Si elle est vn peu trop ame-
für euch, auß vrsach das es drin-
re pour vous, à cause qu' il y
nen hat viel hopffs, zu
a beaucoup de houblon, pour
nicht versauren so bald, ich vvill
ne s' enaigrir si tost, i' en en-
schicken holen eine maaß von süssem
voyeray querir vn pot de douce
zu der glocken, zu dem Bâren, zur Son-
à la Cloche, à l' Ours, au So-
nen, zum Hanen vveissen, zum krantz
leil, au Coq blanc, à la Guir-
von rosen, zum Straußen,
lande de roses, à l' Austruche,
zum Riesen, zum Stôrcklein, zum
au Geant, à la Cigognette, à la
schaaff, oder zum gesang von vö-
Brebis, ou au Ramage d' oi-
geln.
seaux.

Ists ein wenig zu
bitter für euch/ dieweil
viel hopffs drinnen ist/
auff daß es nicht so
bald sawer werde/ so
wil ich ein maaß susses
bey der Glocken/ beym
Bâren/ bey der Sonē/ beym Weissenhan/
Rosenkrantz/ Strauſ-
sen/ Riesen/ Stôrck-
lein/ Schaaff/ oder
Vogelgesang holē las-
sen.

Ich

Ich es vverde machen auch erkühlen
Ie la feray auſſi raffreſchir
in einem kühlfaß. oder kübel
dans vn raffreſchiſſoir, ou cuveau
voll vvaſſer von vnſerm brunnen, vvel-
plein d' eau de noſtre puits, qui
ches iſt kalt vvie eyß in ſom-
eſt froide comme glace en eſté,
mer vnd vvarm, oder vielmehr lavvlicht
& chaude, ou plustoſt tiede
in vvinter.
en hyver.

Dasſelbige will ich auch in einẽ ſchwenckkeſſel / oder Zuber voll Waſſer auß vnſerm brunnen / dz im Sommer kalt iſt wie eyß / vnnd im winter warm oder vilmehr lawlicht / erkuhlen laſſen.

Ich euch fange am vvort. Ich hab
Ie vous prends au mot. I' ay
hören reden von der trefflichkeit
ouy parler de l' excellence de
evvers biers, das ſticht ein vvenig
voſtre biere, qui pique vn peu
auff der Zungen, vvie das von
ſur la langue, comme celle de
Braunſchvveig, vnd hat eine kleine bit-
Brunſvvick, & a vne petite a-
terkeit die nicht iſt vnange-
mertume qui n' eſt pas deſag-
nehm.
greable.

Ich nemme es für bekant an / ich hab von ewerm fürtrefflichẽ bier hören ſagen / welches ſoll auff der zungẽ zippern / wie die Braunſchweigiſche mum̃ / vnd hat ein kleine bitterkeit die doch nicht vnangenehm iſt.

Magd gehe vns Zapffen einen
Servante, va-nous tirer vne
krug von bier, vnd vns bringe
cruche de biere, & nous apporte
das glaß von einem ſchopp.
le verre d' vne chopine.

Magdt / hole vns einen krug mit bier / vñ bring vns das ſchoppenglaß zugleich.

VVarumb biſt du geblieben ſo
Pourquoy es-tu demeurée ſi
lange Zeit in dem keller? ſo es
long temps en la cave? S' il y
vvere da vnden ein offen, ein
avoit là bas vn fourneau, vne
brawkeſſel, maltz, hopff,
chaudiere, du braz, du houblon,

Was haſtu ſo lang im keller gethan: wañ drunden ein offen were / ein brawkeſſel / maltz / hopff / holtz vnd waſſer / ſo dächte ich du

holtz

holtz, und vvasser, ich sagte
du bois, & de l'eau, ie dirois
das du es hettest jetz erst gebrâvvet.
que tu l'aurois orprime brasée.

Mein Herr, Das vvas sich thut
Monsieur, Celà qui se fait
recht, sich thut gnug geschvvindt.
bien, se fait prou vistement.

Sehend das jhr hattet einen ehr-
Voyant que vous aviez vn hon-
lichen man mit euch, ich nicht
neste homme avec vous, ie n'
hab gevvolt ziehen von dem schier lâ-
ay pas voulu tirer de la bas-
ren faß, sondern hab angestochen eine tonne
siere, mais ay percé vne tonne
volle.
pleine.

Gehe, du bist ein vvackere tochter, ich dir
Va, tu es vne galante fille, ie t'
vvill kauffen einen bendel von haaren,
acheteray vn ruban de cheveux,
oder einen preißnestel von seyden für deinen
ou vn lacet de soye pour ta
meßkram.
foire.

Gib mir zu trincken, ich stehe
Donne-moy à boire, ie me
ab, vvie ein fisch auß
pasme, comme vn poisson hors
dem VVasser.
de l'eau.

Reichet dann evver glaß.
Tendez donc le verre.

Schenck ein vonhoch, daß das bier
Verse de haut, que la biere
vnache viel schaum ich drein
face beaucoup d'escume; i' y
stosse hinein gern die nase biß
enfonce volontiers le nez jus-

hettests allererst gesotten oder gebrâwet.

Herr/ was recht geschicht/ geschicht bald vnnd geschwind gnug/ gut ding muß weil haben/ weil ich sahe daß jr einen ehrlichen mann bey euch habt/ so hab ich nicht auß einem fast lâren Fas gewinnen/ sondern ein volle tonne anstechen wollen.

Nun/ du bist ein wackers mägdlein/ ich will dir zum meßkram eine haarschnur/ oder einen preißnestel kauffen.

Gib mir zu trincken/ sonst stehe ich ab/ wie ein fisch der außm wasser ißt.

Hebt dann das glaß.

Schenck frisch ein/ daß dz bier viel schaum gebe: ich stosse gern die nase biß an die augen hinein.

an die

an die augen.
ques aux yeux.

Ihr nicht seydt dann von der
Vous n' estes donc pas de l'
meinung dienes galgenschvvengels, der
advis de ce pendard, qui
als er vvar schon auff der leyter, hei-
estant desja sur l' eschelle, de-
schete einen zug von bier, vnd
manda vn traict de biere, &
als er hatte das glass in der hand,
ayant le verre en la main,
blies gantz den schaum in vveg,
souffla toute l' escume en voye,
sagend das er jhm vvürde verursachen
disant qu' elle luy engendreroit
das grieß, vvann er jhn tränck e.
la gravelle, s' il la beuvoit.

So es nicht ist vvahr, die lügen ist
S' il n' est vray, la bourde est
schön.
belle.

Diese märe ist vetter nächster
Ce conte est cousin germain
dieser andern, nemblich das ein
de ceſt autre, assavoir qu' vn
solcher galgenschvvẽgel schlug auß zu trincken
tel pendard refusa de boire
nach dem hencker auß forcht zu
apres le bourreau depeur de
nemmen die Frantzosen von jhm.
prendre la verole de luy.

Alles das ist vnterworffen der burg-
Tout celà est sujet à cau-
schafft, doch, es gilt besser es
tion, toutesfois il vaut mieux le
glauben als zu hin gehen sehen.
croire que d' y aller voir.

So seyd jhr dann nicht einer meynung mit dem galgenvogel/ welcher / da er schon auff der leyter stunde/ begehrte einen trunck bier/vnd da er das glaß in der hand hatte/ blieſſe er den gantzẽ schaum herauß/ vorwendent er möchte jhm das grieß verursachen / wann er denselben eintrincken solte.

Ist es nicht wahr/ so lautet doch die lügen wol.

Diese märe ist der andern nicht fast vngleich / nemblich daß ein solches Rabenaaß sich wägerte dem hencker nach zu trincken/ weil er sich förchtete er möchte die Frantzosen von jhm erben.

Bey diesen beeden were ein briefflein gut: doch will ichs lieber glauben/ als erfahren.

Capitel zvvey vnd zvvantzigst.

Chapitre vingt deuxieme.

Von der Bauchvväscherin.

De la Buandiere.

VVir nicht haben mehr leintuch
Nous n' avons plus de linge
vveiß, es ist zeit das vvir
blanc, il est temps que nous
bauchen.
buyons.

Nach dem das vvetter ist geändert,
Puis que le temps est changé,
vnd das es hat angesehen, das vvir
& qu'il y a apparence, que nous
vverden haben vier oder funff tag
aurons quatre ou cinq jours
von guter Zeit, ich vvere der meinung,
de beau temps, ie serois d' advis,
das vvir zusammen koppelten heut
que nous accouplassions au-
vnser getûch vnrein, es
jourd' huy nostre linge sale, l'
einlegten morgen, zu
encuvellassions demain, pour
auffschütten mach morgen die bauch, vnd
ietter apres demain la buée, &
sie vväschen Freytag, sie auffhencken im
la laver Vendredi, la pendre au
kornkasten, vnd in vnserm gang
grenier, & en nostre gallerie
an den seilern, die da seind auffge-
aux cordes, qui y sont ten-
spannen.
dues.

Evver rath nicht ist böß
Vostre conseil n' est pas mauvais,
dann sie vvird können vvohl trücknen
car elle pourra bien secher

Das zwey vñ zwantzigste Capitel.

Von der Bauchenwäscherin.

Wir habē kein weiß leingeräth mehr/ es ist zeit daß wir wäschen.

Weil das Wetter verändert ist/ vnd sich ansehen last/ als solten wir vier oder fünff tag schön wetter haben/ were ich der meinung wir solten heut vnser schwartz getüch zusammen nehen/ morgen einlegen/ übermorgen auffschütten/ vnd die bauch am Freytag wäschen/ dieselben auff der büne vnd im gang n den seilern/ die da auffgespannen seynd/ hencken.

Ewer rath ist nicht böß/ dann die wäsch wird am Sambstag vnd Sontag wol tru-

den

den Sambstag vnd Sontag, so dieses
le Samedi & Dimanche, si ceste
dürre vnd heiterkeit fortfährt.
sechereſſe & ſerenité continuë.

Ich vvill sagen meinem Diener,
Ie diray à mon ſerviteur,
das er binde sieiff seine strümpff von seinẽ
qu'il lie ferme ſes bas de ſes
hosenbändeln, auff das sie vve re, so er
jarretieres, afin qu'il dure, s'il
vvill das ich glaube das ich ab an
veut que ie croye que i'ay en
jhm einen stäthen bulen.
luy vn conſtant amant.

Glaubt jhr das das darzu die-
Croyez-vous que celà y ſer-
ne von etvvas?
ve de quelque choſe.

Nein, aber es ist ein gemein
Nenny, mais c'eſt vn commun
sprichvvort in diesem land bie: vvan es
proverbe en ce pays-cy: s'il
geräth, vvir vverden können vvider-
addreſſe, nous pourrons re-
zusämen legẽ das getüch trücken montag nech-
plier le linge ſec Lundi pro-
sten, vnd es vvider auffheben in seinen
chain, & le reſerrer en ſa
ort.
place.

Mein mann, setzet die hand an
Mon mari, mettez la main à
den seckel, vnd mir gebet gelt
la bourſe, & me donnez de l'ar-
zu kauffen äschen, vnd
gent pour acheter des cendres, &
seyff von Venedig: dann die seyff
du ſavon de Veniſe: car le ſa-
schvvartze reucht garzu böss.
von noir ſent trop mauvais.

eken werden können/ſo fern dieſes dürre vnnd heiter wetter wehret.

ich will meinem aller liebsten ſagen/er ſoll ſeine ſtrümpff ſteiff auffbinden / damit es bleibe/ wañ er will daß ich glauben ſoll ich habe an jhm einen ſtäten buler.

Meinet jhr dz ſolches etwas darzu hilfft.

Nein ich/aber es iſt ein gemein ſprichwort in dieſem land: gerahts/ ſo können wir auff zukünfftigẽ Montag das trucken getüch zuſammen legen/ vnnd jedes in ſein ort wider auffheben.

Mein mann/greifft zum seckel / vnnd gebt mir äschen vnd Venediſche ſeyff zu kauffen: Dann die ſchmierſeyff reucht gar zu vbel.

Vnſer

Vnser âschertuch ist durchgebrochen
Nostre cendrier est percé,
man dran muß setzen einen spâttel.
il y faut mettre vne piece.

Vnser äschertuch hat ein loch / oder ist auffgebrochen / man muß ein flecke dran nehen / oder man muß es flicken.

VVir hetten grosse noth
Nous en aurions grand besoin
eines neuven, dieses da ist gewesen
d' vn neuf, cestuy-là a esté
so viel geflickt als ein mantel
autant rappiecé qu' vn manteau
von bettler.
de gueux.

Wir bedörfften wol eines newen. Dañ dieses hat so viel spättel als ein bettlers mantel.

Man sich mit muß noch behelffen
Il s' en faut encore passer
für diß mahl.
pour ce coup.

Wir müssen vns noch dißmahl darmit behelffen.

Magd nicht vergiß zu
Servante, n' oublie pas de
setzen vnsere hâffen von Kammer vn-
mettre nos pots de chambre des-
ter die bûtte zur bauch in den kû-
sous la cuve à buée dans le cu-
bel, vvann die bauch fliessen vvird,
veau, quand la lexive coulera,
dann es nicht hat jchts daß sie säubere
car il n'y a rien qui les nettoye
besser.
mieux.

Magd / vergiß nit vnsere kacheln oder nacht scherben vnter die bauchbütte in den kübel zu legen / wann die laug durchlauffen oder seychen wird / dann es ist nichts daß sie besser säuberen kan.

Habt jhr schon vergevvissert eine
Avez-vous desja asseuré vne
bauchvvâscherin?
buandiere?

Habt jhr schon eine bauchwäscherin bestellet?

Ja, vnd auch jhr hab ernstlich befohlẽ
Ouy, & si luy ay rechargé
zu sich versehen von einer frawen oder
de se pourvoir d' vne femme ou
star en mâgdel, zu jhr helffen zu ringen
forte fille, pour luy aider à tordre
das leintuch, vnd tragen die bauch.
le linge, & porter la buée.

Ja / vnnd habt jhr ernstlich befohlen / sie solle sich nach einer frawen / oder starcken mägdlein vmbsehen / jhr zuhelffen das getüch ringen / vnnd die wäsch tragen.

Befihl

Befihl jhr wohl zu gebrau-
Commande- luy bien de ſe ſer-
chen mehr jhre hând in ſeyffen,
vir plus de ſes mains en ſavonnãt
vnd reiben, als jhr vvâſchſchlag
& frottant, que deſon batoir
in ſchlagen das gtüch, dann es deſto iſt
en batant le linge, car il en eſt
viel eher verbraucht.
beaucoup pluſtoſt vſé.

Schärffe ſhr wol ein daß ſie jhre händ im ſeyffen vñ reiben mehr gebrauche als den plewel im ſchlagen / dann ſonſt das tuch wirdt viel eher verriſſen.

Was iſt es das man gibt
Qu'eſt - ce que l' on donne à
einer vvâſcherin für jhren taglohn?
vne lavandiere pour ſa journée?

Was gibt man einer wäſcherin zu lohn.

Etliche jhr geben
Quelques - vns luy donnent
acht halbbâtzle andere neun, oder zehen,
huict ſols, d'autes neuf, ou dix,
mit einem leib brodts.
avec vne miche de pain.

Es geben jhr etliche vier batzen/ andere drey ſchilling mit einem leib brod.

Wieviel mahl jhnen gibt
Combien de fois leur donne-
man zu eſſen den tag?
on à manger le jour?

Wie viel mahl gibt man jhn deß tags zu eſſen?

Sie thun vier malzeiten. Man
Elles font quatre repas. On
jhnen gibt ſuppe am morgen
leur donne du potage au matin
mit einem andern ding, vnd eine
avec quelque autre choſe, & vn
becher oder zveen vveins,
gobelet ou deux de vin.

Sie eſſen vier mahl/ dann deß morgens gibt man jhnen eine ſuppe mit etwas anders ſamt einem oder zweyen bechern mit weiu.

Am mittageſſen man jhnen gibt
Au diſner on leur donne
gantz jhren ſatten leib fleiſches, mit
tout leur ſaoul de chair, avec
der ſuppen, biß weilen erbſen
le potage, quelques fois des pois
zum ſpeck, oder vierthail von âpf-
au lard, ou des quartiers de pom-

Zu mittag gibt man jhnen fleiſch gnug mit der ſuppen zu eſſen/ vnderweilen ſpeck in den erbſen/ oder mit âpffelſchnitzen / würd doch der nachdiſch / als käß/ vnd obſt nach der jahr-

ſein

feln ; ohn vergessen den nachtisch von
mes, sans oublier le dessert de
kâss vnd obst, nach der jahrzeit.
fromage & fruict, selon la saison.

Gegen den drey oder vier vhren
Vers les trois ou quatre heures
man jhnen bringt zu abendzehē zu dem
on leur apporte à gouster à la
fluß, an vvas sie vvendē, oder legē
riviere, en quoy elles employent
vvol eine stunde oder drey vierthel,
bien vne heure ou trois quarts.

Der abend vvan ist kommen, vnd die bauch
Le soir estant venu, & la buée
gevvâschen, die jenigen die haben das ge-
lavée, celles qui ont la con-
vvissen vveit, vvie der ârmel
science large, comme la manche
eines Baarfüsser, gehen thun ein
d'vn Cordelier, vont faire vn
vmbgang biß in jhr hauß, zu
tour iusques en leur logis, pour
da vervvâchseln kleider, vvie sie
y changer d'habits, comme elles
sagen: aber zu der vvarheit, die für-
disent: mais à la verité, le prin-
nembste vrsach ist, zu hin tragen jhren
cipal sujet est, d'y porter leur
diebstahl, es ist zu vvissen, ein
larcin, c'est à savoir, quelque
hembde, ein salvetle, oder zum
chemise, vne serviette, ou du
vvenigsten ein vvindel kinds, die
moins vn maillot d'enfant, qu'
sie vverden schvveren haben gevvesen vveg
elles iureront avoir esté em-
geführt durch das vvasser.
porté par l'eau.

Vber das, stück vnd
Outre celà, des morceaux &

Gegen drey oder vier zeit nicht in vergessen gestellet.

Gegen drey oder vier bringt man jhnen an den fluß dz abend brod/ damit sie wol eine stunde oder drey viertel zu bringen.

Wann der abend kompt/ vnd die bauch gewäschen ist/ thun die jenigen/ welche ein gewissen so weit haben/ dz ein fuderhew durchfahren könte/ ein gänglein nach hauß/ andere truckene kleyder an zuziehē/ wie sie vorgeben: in der warheit aber ist die vornembste vrsach/ daß sie jhren diebstal hin tragē mögen/ nemlich ein hembd/ ein tellertüchlein/ oder zum wenigsten ein kindswindel/ da sie schwörē das wasser habe es weggeführt.

Vber das/ vberbliebene stück von seyff/

vberreste von seyff, vier theil
restes de savon, des quartiers de
brots vnd vbrigen vvein.
pain & des restes de vin.

Dann es ist zu nutzmercken das solche
Car il est à noter que telles
raubvögel bringen einen krug,
harpyes apportent quelque buye,
oder haffen zum fluß, in
cruche ou pot à la riviere, dans
vvelchen sie außlären den vvein auß den
lequel elles vuident le vin des
flaschen, vnd fordern an-
flascons, & en demandent d' au-
dern.
tre.

Das gethan, sie gehen ins hauß
Celà fait, elles vont au logis
dessen, für vvenn sie haben ge-
de celuy, pour qui elles ont tra-
arbeitet, da sie finden den tisch
vaillé, où elles trouvent la table
vvol bedeckt, seind tractirt vvie
bien couverte, sont traictées en
Commissarii, vnd trincken zu haut
commissaires, & boivent à cre-
auß brechen, sich vollsauffend von manier
vepeau, s' enyvrans de sorte
das man sie muß bißvveilen vviderfuhren
qu' il les faut par fois remener
vnter den armen zum hauß dorcke-
par dessous les bras au logis chã-
lend: vvie zvvar ich jhr hab
cellantes: comme de fait i' en ay
gesehen fallen in die lache in
veu tomber dans le ruisseau en
vveg.
chemin.

viertel brod/ vnd vberbliebenen wein.

Dann zu mercken ist es/ daß solche raubvögel einen krug oder topff aus wasser mit bringen/ darein sie den wein auß den fläschen außlären/ vnd fordern mehr.

Wann solches verrichtet ist/ gehen sie in dessen losament wider/ welchem sie gewäschen haben/ finden allda einen wolgedecktē disch/ werden mit gesotten/ gebraten vnnd fischen gespeisset/ trincken voll auff/ daß jhr haut krachen möchte/ vnd bißweilen werden sie so truncken/ daß man sie offt wanckend vnnd dorckelend vnder dem armē heim führē muß: wie ich zwar jhrer etliche in die lach auff den weg hab sehen fallen.

Capitel

Capitel dreyzvvantzigst.

Chapitre vingt-troisieme.

Von dem Rechenmeister.

De l' Arithmeticien.

Von vvo kompt jhr mit ewerer

D' où venez-vous avec vostre

haut esels?

peau d'asne?

Von bey dem Rechenmeister.

De chez l' Arithmeticien.

Lehrnet jhr rechnen in

Apprenez-vous à conter en

ziffern?

chiffres?

Ia, vnd auch mit rechenpfenningē,

Ouy, & aussi avec des jectons;

aber dieweil man sich kan

mais par ce qu' on se peut

leichtlich verrechnen, ich liebe bess'r

aisémēt mesconter, i' aime mieux

mich gewöhnen zum gebrauch der

m' accoustumer à l' vsage des

kauffleut Teutschen, vvelcher ist

marchands Allemands, qui est

sicher vnd vnfehlbar mit zif-

asseuré & infaillible avec chif-

fern.

fres.

Das ist vvahr: dann vvie vvohl

Celà est vray: car encor que

man fehlet, der jrthumb sich entdeckt

l' on faille, l' erreur se descouvre

leichtlich an der prob.

aisément à la preuve.

VVie ist es das ewer

Comment est-ce que vostre

meister macht die proben?

maistre fait les preuves?

Das Drey vnnd zwantzigste Capitel.

Vom Rechenmeister.

Wo kompt jhr her mit ewerer eselshaut?

Vom dem Rechenmeister.

Lernet jhr mit ziffern rechnen?

Ja / vnd auch mit rechenpfenningen: dieweil man sich aber leichtlich verrechnē kan will ich mich lieber an der teutschen kauffleut gebrauch gewöhnen / der gewiß vnd vnfehlbar mit ziffern ist.

Das ist war: dann wie wol einer fehlet / läst sich der jrthumb doch bald vnnd leichtlich durch die prob mercken.

Wie macht ewer lehrmeister die probe?

Er probiert die Addition durch die
Il preuve l' Addition par la
subtraction, vnd dieſe ſpeciem hie
Subtraction, & ceſte eſpece-icy
durch jene: die Multiplication
par celle-là: la Multiplication
durch die Diviſion, vnd hergegen.
par la Diviſion, & au rebours.

Er probirt die *Addition* mit der *Subtraction*, vnd dieſe *ſpeciem* durch jene / die *Multiplication* durch die *Diviſion*, vnd hergegen.

VVas iſt es das man nennet die
Qu'eſt-ce qu' on appelle la
regul von dreyen, oder der kauff-
regle de Trois, ou des Mar-
leut?
chands?

Was nennet man die Regul detri / oder die kauffleut regul?

Es iſt ein ſtellung von dreyen
C'eſt vne diſpoſition de trois
zahlen vnterſchiedlichē geſchieden von
nombres diſtincts, ſeparez d'
einem kleinen raum durch vvelche
vn petit intervalle, par laquelle
man findet, vvan ein fuder vveins
on trouve, Si vn Foudre de vin
koſtet zvvantzig neun reichsthaler, vvie-
couſte vingt neuf risdales, com-
viel deſſen koſten vvird die maaß, die halb
bien en couſtera le pot, la pin-
maaß, der ſchoppe, halb ſchoppe,
te, la chopine, demi-chopine,
ein achtel oder ein glaß: vnd im v i-
roquille ou vn verre: & au re-
drigen, ſo ein glaß vveins koſtet
bours, Si vn verre de vin couſte
zvveen pfenningen, zu vvieviel v ird
deux liards, à combien revien-
kommen das fuder,
dra le foudre.

Es ſeynd drey vnderſchiedliche nebē einander geſtellte zahlen / durch welche man finden kan / wann ein fuder wein neun vnnd zwantzig reichsthaler koſtet / wie thewer die maaß / die halbmaaß der ſchoppe / der halbe ſchoppe / ein vierthiel von einem ſchoppen / oder ein glaß voll koſten wird: vnd hingegen / wañ ein glaß mit wein einen kreutzer koſtet / wie hoch das fuder kommen ſoll.

Gleichfals ſo ein ſtück von
Pareillement ſi vne piece de
tuch koſtet viermahl zvvantzig zehen
drap couſte quatre vingts dix

Geichfalß / wann ein ſtück tuch neun vnd neuntzig gulden koſtet / wie thewer die ehl /

neun gulden, vvieviel deren vvirt halb ehl/dz drittel/viertel/sechszehend theil/ꝛc
neuf florins, combien en vau
gelten die ehl die halb ehl, das drittel, gelten soll: vnnd also
dra l'aulne la demi aulne, le tiers, auch von andern sachē
das viertheil, das sechszehendtheil. vnd die man wiegt.
le quartier, le seizieme &c. &
also von den sachen die sich verkauffen
ainsi des choses qui se vendent
am gevvicht.
au poids.

Ich hette groß vonnöthen zu gehen Es were wol von
I' aurois grand besoin d' aller nöhten daß ich mit
zu der schule mit euch, dann ich nicht euch in die schul gienge/ dann ich weiß noch
à l' Escole avec vous, car ie ne nicht was die zahlen
vveiß noch den vverth der gelten/welche man mit
say pas encore la valeur des buchstaben schreibt/als
zahlen die sich schreiben durch dieſe *M DC LXVI.*
nombres qui s' escrivent par
buchstabe, vvie diese hie
lettres, comme ceux-cy

MDCLXVI.

Ich euch sie vvill geben zu verste- Wañ jhr mir zu hö-
Ie vous les donneray à enten- ren wolt / will ich ste
hen, vvan jhr vvollet mir zuhören, euch zu verstehen gebē:
dre, si vous voulez m'escouter, dann ich bin schier ein
dann ich drauff bin bald meister, meister drauff: mein
car i' y suis tantost maistre, lehrmeister fürcht sich
mein meister hat schon forcht, das schon ich werde jhm
mon maistre a desia peur que die schuh außtretten/
ich nicht jhm schneide das graß vnter vnnd seine schüler an
ie ne luy coupe l' herbe sous mich ziehen.
dem fuß, vnd jhm verführe seine
le pied, & luy desbauche ses
schuler.
escoliers.

Ich glaube das ja! Prediget Ja freylich/so predi-
Ie croy que voire! Preschez get dann/ ich höre euch
dann, ich euch höre zu. zu.
donc, ie vous escoute.

Beden-

Bedeutet tauſendt, dieweil

M ſignifie Mille, parce que

es iſt der erſte buchſtabe deß vworts,

c'eſt la premiere lettre du mot,

vnd ſich ſchreibt auch oder

& s'eſcrit auſſi CIↃ ou ∞,

durch eine figur verderbte von

par vne figure corrompue de

dem alten der lateiner: oder

l'antique M des latins: D ou

gibt fünff hundert, dieweil

IↃ vaut cinq cens, par ce que

es iſt die hälffte von oder tau-

c'eſt la moitié de CIↃ ou mil-

ſendt: bedeutet hundert, dieweil

le: C ſignifie cent, parce que

es darvon iſt der erſte buchſtabe:

c'en eſt la premiere lettre: L

gilt fünfftzig, dieweil es iſt

vaut cinquante, pource que c'eſt

die hälffte deß alten welches ſich

la moitié du vieux C, qui s'

ſchrieb alſo gilt fünff,

eſcrivoit ainſi [: V vaut cinq,

dieweil es iſt ein vmbgekehrt

d'autant que c'eſt vn Π ou π ren-

bedeutet auch fünff in griechiſch,

verſé ſignifiant auſſi cinq en Grec,

dieweil es iſt der erſte

par ce que c'eſt la premiere

buchſtab von fünff.

lettre de πέντε cinq.

das gedoppelt vnd angehenckt bey

Ceſt V doublé & attaché par

einem end bildet vor vnd bedeu-

vn bout repreſente X, & ſigni-

tet zuvey mahl fünff, oder zehen. Ein

fie deux fois cinq, ou dix. Vn I

nicht gelt als eins, dieweil es

ne vaut qu'vn, à cauſe que ce

M Bedeutet tauſent/ dieweil es der erſte Buchſtab iſt deß worts *Mille*, vnd wird auch alſo geſchrieben *CIↃ* oder ∞, mit einer verderbten figur deß alten lateiniſchen *M*: *D* oder *IↃ* gilt fünff hundert/ dieweil es der halbe theil iſt von *CIↃ* oder dauſent:

C Bedeutet hundert/ dieweil es der erſte buchſtab iſt von *Centũ*: *L* gilt fünfftzig/ dieweil es der halb theil iſt deß alten *C*, dz man alſo [vorzeitẽ ſchriebe: *V* gilt fünff/ dieweil daſſelbe ein vmgekehrtes π iſt/ welches Griechiſch auch fünff bedeutet/ dieweil es der erſte buchſtab iſt von πέντε, das iſt/ fünff. Wann das doppelt iſt vñ an einander henckt/ ſo iſts ein *X*, vnd bedeutet zwey mal fünff/ oder zehen. Ein *I* gilt nur eins/ dieweil es nur ein ſchlechter ſtrich

nicht ist als ein schlechter strich. also
n' est qu' vn simple traict. Tel-
das gel-
lement que M D C L X V I va-
ten oder tausendt sechs hundert
lent 1666, ou Mille six cens
sechstzig sechs.
soixante six.

ist. Also das M. DC. LXVI. gelten 1666. oder dausent sechshundert sechs vñ sechstzig.

Mercket auch das ein mehr kleine
Notez aussi qu' vn plus petit
Zahl gesetzt vor eine mehr grosse
nombre mis devant vn plus grand
sie mindert von so viel, vvie
le diminue d' autant, ainsi que
jhr es vverdet kônnen sehen in diesem
vous le pourrez voir en ceste
register der zahlen,
liste des nombres,

Mercket auch wol auff/ daß wann ein geringere zahl vor einer grösseren stehet/ dieselbige sie vmb so viel ringert/ wie jhr solches in dieser der zahlen verzeichnuß sehen möget.

Vn. 1. I. Deux, 2. II. Trois, 3. III. Quatre, 4. IV. Cinq, 5. V. Six, 6. VI. Sept, 7. VII. Huict, 8. VIII. Neuf, 9. IX. Dix, 10. X. Onze, 11. XI. Douze, 12. XII. Treize, 13. XIII. Quatorze, 14. XIV. Quinze 15. XV. Seize, 16. XVI. Dixsept, 17. XVII. Dixhuict, 18. XVIII. Dix neuf, 19. XIX. Vingt, 20. XX. Vingt-vn, 21. XXI. Vingtdeux, 22. XXII. &c. Trente, 30. XXX.

Eins *I.* Zwey. *II.* Drey. *III.* Vier *IV.* Fünff. *V.* Sechs/ *VI.* Sieben/ *VII.* Acht/ *VIII.* Neun/ *IX.* Zehen/ *X.* Eilff/ *XI.* Zwölff/ *XII.* Dreyzehen/ *XIII.* Vierzehen/ *XIV.* Funffzehē/ *XV.* Sechszehen/ *XVI.* Siebenzehen/ *XVII.* Achtzehen/ *XVIII.* Neunzehen/ *XIX.* Zwantzig/ *XX.* Ein vñ zwantzig/ *XXI.* Zwey vnd zwantzig/ *XXII.* &c. Dreyssig/ *XXX.*

Quar-

Quarante, 40. XL. Cinquante, 50. L. Soixante, 60. LX. Septante, ou Soixante & dix, 70. LXX. Octante, huictante, ou Quatre-vingts, 80. LXXX. Nonante, ou Quatre-vingts & dix, 90. XC. Cent, 100. C. Cinq cens, 500. D, ou IↃ. Mlle, 1000. M. ou CIↃ, ou ∞. Cinq mille, 5000. IↃↃ. Dix mille, 10000. CCIↃↃ. Cinquante mille, 50000. IↃↃↃ. Cent mille, 100000. CCCIↃↃↃ. Cinq cens mille, 500000. IↃↃↃↃ. Million, 1000000. CCCCIↃↃↃↃ. Milliar, 1000000000.

Vierzig / XL. Fünfftzig / L. Sechstzig / LX. Siebentzig / LXX Achtzig LXXX Neüntzig / XC. Hundert / C. Fünffhundert / D. oder IↃ. Tausendt / M. oder CIↃ. Fünfftausendt / IↃↃ. Zehentausendt / CCIↃↃ. Fünfftzigtausendt, IↃↃↃ. Hundert-tausendt / CCCIↃↃↃ. Fünffhundert tausend / IↃↃↃↃ. Zehenmalhundert tausend / oder ein Million / CCCCIↃↃↃↃ Tausendtmillion oder nach der Frantzösischē Sprach / ein Milliar / 1000000000, oder CCCCCCCIↃↃↃↃↃↃ.

Mereket auch in fürüber gehē das Marquez aussi en passant que *vvann es ist ein zug vberzvverch* quand il y a vn traict de travers *auff einer Zahl, er sie macht bedeuten* sur vn nombre, il le fait signifier *tausenden, also tausendt:* des milliers, ainsi I, mille: V, *fünff tausendt: Zehen tausendt.* cinq mille: X dix mille &c.

Mercket auch obenhin / daß wañ ein strichlein vber einer Zahl stehet / dasselbige bedeutet tausend / also I. tausend: V, fünff tausend: X, zehen tausend / &c.

Erfolgt die taffel
S'enſuit la table
von multiplication die man nennet
de multiplication qu' on appelle
Ein mahl eins.
Vne fois vn.

Folget nun
Das Ein mahl eins.

Capitel zvvantzigt vierdt.
Chapitre vingt-quatrieme.

Das vier vnd zwantzigſte Capitel.

Vom Balbierer vnd VVundartzt.
Du Barbier & Chirurgien.

Vom Balbierer vnd Wundartzt.

Ach vvehe! zum mordt, zu der hilff,
A las! Au meurtre, à l'aide,
meine freund.
mes amis.

Wehe/mordio/helfft ihr gute freund.

VVas iſts? VVas iſt es, vvas iſt es?
Qu'y a-il? Qu'eſt ce, qu'eſt ce?
VVas euch mangelt es? an vvem drumb
Que vous faut-il? A qui en
habt jhr?
avez-vous?

Was iſts: was mangelt euch: wer hat euch gethan?

Fanget jhn, fanget jhn.
Prenez-le, prenez-le.

Hebet jhn/hebet jhn.

Er iſt garzu vvol gebeinet zu
Il eſt trop bien enjambé pour
jhn ertappen. VVas euch hat er gethan
l'attrapper. Que vous a-il fait,
der flüchtig?
ce fuyard?

Er iſt gar zu wol zu fuß/ daß man jhn erlauffen könne:

Er mich hat ſehr vervvundet: führet
Il m'a fort bleſsé: menez-
mich geſchvvindt zu einem vvund-
moy viſtement chez vn chirur-
arzt, vnter deſſen das ich kan noch
gien, pendant que ie puis encore
gehen: ich nicht vveiß ob ich darvon
marcher: ie ne ſay ſi i'en
kommen vverde, ich bin vervvundt zu todt:
eſchapperay, ie ſuis bleſsé à mort:

Er hat mich gar vbel gehawen: führet mich geſchwind zu einem Balbierer / weil ich noch gehen kan: ich weiß nicht ob ich darvon komme / ich bin tödlich verwundt: der verluſt meines geblüts

der

der verluſt von meinem blut mich vvird
la perte de mon ſang me fe-
machen fallen in ohnmacht, ſo man
ra tomber en defaillance, ſi on
nicht es ſtillet in eil.
ne l' eſtanche en diligence.

wird mir ein ohnmacht verurſachen / wann es nit bald geſtillet würd.

Vns ſihe hie ſchon vor dem
Nous voicy desja devant la
hauß meiſters Philips, ſchla-
maiſon de maiſtre Philippes, fra-
get an der thür.
pez à la porte.

Wir ſtehen ſchon vor Meiſter Philips hauß/klopffet an.

Toc toc toc, hoſchaho, ſchlaffet
Toc toc toc, holà, dormez-
jhr ſchon gar alle dar innen?
vous desja tres- tous là dedans?

Klopfft an / hola/ ſchlaffet jhr ſchon alle mit einander darinnen.

VVer iſt da?
Qui eſt là?

Wer iſt da?

Freunde eröffnet geſchvvindt.
Amis, ouvrez viſtement.

Gute freund/machts geſchwind auff.

VVas iſt es meine Herren.
Qu' y a-il? Meſſieurs.

Was iſts: Jhr Herren.

Nahet zu das liecht, jhr
Approchez la chandelle, vous
es vverdet ſehen.
le verrez.

Bringt ein liecht her / ſo werdet jhrs ſehen.

Ach! mein Herr, vver iſt es
Helas! Monſieur, qui eſt-ce
der euch hat alſo zugerichtet? VVahrlich
qui vous a ainſi accouſtré? Vraye-
jhr ſeyd nicht zu erkennen
ment vous eſtes meſcognoiſſable
in dieſem zuſtandt evveren beſten
en ceſt eſtat à vos meilleurs
freunden.
amis

Ach: Herr/ wer hat euch alſo zu gericht: fürwar es könten euch ewere beſte freund in dieſem zu ſtand nicht erkennen.

Eilet euch zu mir helffen,
Haſtez-vous de me ſecourir,
mein meiſter: dann die langen ge-
mon maiſtre: car les longs di-

Helffet mir geſchwind meiſter / dann die langen geſpräch ſchicken

ſpräch

sprách nicht seind für die stunde
scours ne sont pour l' heure de
gelegen.
saison.

sich jetzt gantz vnd gar nicht.

Mein Herr, ich bin gantz fertig:
Monsieur, ie suis tout prest:
so bald als jhr mir vverdet
incontinent que vous m' aurez
haben gesagt vvo, vnd durch vven das euch
dit où, & par qui celà vous
ist vvorden gethan, ich vvill legen die hand
a esté fait, ie mettray la main
an die arbeit: dann vvir seind
à la besogne: Car nous sommes
verbunden durch eyd zu dessen thun
obligez par serment d' en faire
ankündung der oberkeit.
rapport au Magistrat.

Herr ich bin gantz fertig: so bald jhr mich berichtet habt/ wo vnd durch wenn euch solches angethan ist worden/ will ich zur arbeit greiffen: Dann wir müssens beym eyd der Oberkeit anzeygen.

VVol dann ich euch vvill erzehlen
Bien donc, ie vous raconteray
den gantzen handel in vvenig vvorten,
le tu-autem en peu de paroles,
ohn verstellen die vvarheit.
sans desguiser la verité.

Wol an dann / so will ich euch den gantzen handel / ohne verfälschung der warheit kürtzlich erzehlen.

Als ich mich hin vvider kehrete
Comme ie m' en retournois
zum losament, nach haben zu nacht gessen
au logis, apres avoir soupé
in statt, ich hab angetroffen einen sol-
en ville, i' ay rencontré vn sol-
daten, vvelcher hatte eingekaufft
dat, qui avoit fait emplette
vvein, vnd auch vvein von
de vin, & mesme de vin de
löwen.
lion.

Als ich zu gast gessen hatte / vnd gienge wider heim/ hab ich einen soldaten angetroffen/der sein gelt an nasse wahr gelegt hatte/ vnd einen löwen wein gesoffen.

Derselbe schreyend vvie ein kalb
Iceluy criant comme vn veau
von zehend, ssa ssa ssa, ich jhm hab gesagt
de disme, çà çà çà, ie luy ay dit,

Als derselbe nun blerrete wie ein Mertzenkalb / vnd schrie sa/ sa/sa/hab ich zu jhm ge-

Zu

Zuvvem haſt du, land. vvas dir
A qui en as-tu, pays. Que te
mangelt es?
faut-il?

sagt / wer hat dir gethan: was mangelt dir?

Vber vvas er hat gezogen den degen,
Sur quoy il a tyré l'eſpée,
gemacht violen vnd geantvvortet.
fait violettes, & reſpondu.

Darauff hat er von ledder gezogen / in die steine gehawen / vnd zur antwort gegeben.

He vvas dich drumb bekummerſt du,
Hé que t'en ſoucies-tu,
ſchnabel gelber, ſchulbub, papier kra-
bec-iaune, grimau, gratte-pa-
tzer, außgehungerter, eſſer von ger-
pier, affamé, mangeur d'or-
ſten.
ge.

Was gehets dich an/du penal/ſchulbub/ bachant/blackſcheiſſer/ hungerleider/ gerſtenfreſſer.

Komm her den degen in der fauſt, ſo
Viençà l'eſpée au poing, ſi
du haſt einen, vnd dich ſtelle in vvehr
tu en as vne, & te mets en de-
anderſt ich dich vverde blavv
fenſe: autrement ie te meurtri-
ſchlagen gantzen von ſtreichen von flachen
ray tout de coups de plat
deß degens.
d'eſpée.

Komm her mit dem degen in der fauſt / ſo du einen haſt/ vñ wehre dich meiner: ſonſten will ich dich flächling himmel blaw ſchlagen.

Ich der bin ein ehrlicher
Moy, qui ſuis vn honneſte
ſtudent, der hab es hat drey Iahr
eſtudiant, qui ay il y a trois ans
abgeſtoſſen die hörner, vnd durchbracht
deposé les cornes, & paſsé
mein jahr von penalerey, vnd
mon année de bec-iaunage, &
bin ſeither vngefehr zvvey Iahr
ſuis depuis environ deux ans
auß dem zuſtand von vnſchuld,
hors de l'eſtat d'innocence,
vvie man ſagt) mich empfindend ſo
(comme on dit) me ſentant ſi

Ich/ der ich ein redlicher ſtudent bin / der ich ſchon vor drey jahren deponirt / mein penal jahr außgeſtanden hab/ vnd bin bey zwey jahren auß dem *ſtatu innocentiæ*, (wie man pflegt zu reden) als ich mich hab ſo grauſam vnd hart an meinen ehren angetaſtet empfunden / hab ich alßbald mein rapier außgezo-

hart

hart angegriffen an meiner ehr,
rudement attaqué en mon hon-
ich hab als bald gezo-
neur, i' ay tout incontinent ti-
gen den degen, in meinung zu züch-
ré l' eſpée, en intention de cha-
tigen die frechheit dieſes narren.
ſtier la temerité de ce fat.

Aber leider! im erſten angriff ich
Mais làs! au premier aſſaut ie
jhn hab gefunden bezaubert, vnd hart wie
l' ay trouvé charmé, & dur com-
ein amboß: dann jm als ich habe
me vne enclume: car luy ayant
gelangt einen grünen ſtoß grad
tiré vne verde eſtocade droict
zu den köpffen, mein degen ſich iſt
aux boutons, mon eſpée s' eſt
gekrümmet auff ſeiner huriſchen bruſt
courbée ſur ſa paillarde poictri-
wie ein bogen, ohn auff einige
ne comme vn arc, ſans aucune-
weiß hinein gehen.
ment entrer.

Er von einem hurtigen gegenſtoß
Luy d' vne prompte riſpoſte
mir hat gegeben eine ſolche hieb
m' a donné vne telle eſtramaſſa
auff den kopff, das ich jhn dachte
de ſur la teſte, que ie la penſois
geſpalten in zwey ſtück.
fenduë en deux pieces.

Das blut als außgie g in vberfluß
Le ſang ſortant en abondan-
auß der wunden, vnd mir herab flieſſendt
ce de la playe, & me decoulant
auff die augen, mich hat beraubt deß
ſur les yeux, m' a privé de la
geſichts vnd zu gleich deß mittels
veuë & quand & quād du moyen

gen/ mit willens dieſes narren freyheit zu begegnen vnnd nider zulegen.

Aber leider! am erſten gang hab ich jhn gefrohren/ feſt/ vñ hart wie einen ſtein/ befunden: dann wie ich jhm einen friſchē ſtoß gradt auff die bruſt gelangt hab/ hat ſich mein degē auff ſeine ſchelmiſche bruſt/ als ein bogen/ gekrümmet/ vnd iſt gantz nicht hinein gangen.

Er/ mit einem geſchwindē gegenſtreich/ hat mir einen ſolchen hieb vber den kopff (oder grind) verſetzt/ daß ich vermeinte er were mir entzwey geſpalten.

Da das blut auß der wunden hauffenweiß ſprang/ vnd mir vber die augen geloffen/ hat es mich des geſichts beraubt vnnd zugleich alle mittel mich zu we-

zu mich vvehren, vnd alſo bin worden
de me defendre, & ainſi ay eſté
gezwungen zu ruffen zu der hilff.
contraint de crier à l' aide.

ren beſonnen/ hab alſo vñ hilff ſchreyen müſſen.

Welches hörende dieſe meine herren
Ce qu'oyans ces meſſieurs
hie, die nicht waren als zu zvvantzig
icy, qui n' eſtoient qu' à vingt
oder dreyſſig ſchritten von mir, vnd mich
ou trente pas de moy, & me
er ennend an der ſtimm, ſie darzu
recognoiſſans à la voix, ils y
ſeind zugelauffen, aber nicht ſo
ſont accourus, mais non pas ſi
geſchvvindt, das er nicht mir habe noch
viſte, qu' il ne m' aye encore
gegeben einen ſtoß in den arm, den
donné vn coup dans le bras, qu'
er hat durchſtochen von-theil in theil.
il a percé de part en part.

Wie mich dieſe Herren/ welche nicht vber zwantzig oder dreyſſig ſchritt weit von mir waren/ habē alſo hören ſchreyen/ vnnd an der ſtimme erkant/ ſeyn ſie darzu gelauffen: do ch'nit zeitlich gnug/ dann vnder deſſen hat er mir noch einen ſtoß durch den arm geben.

Ihn kennet jhr vvol?
Le cognoiſſez vous bien?

Kennet jhr jhn wol/

Nicht anders als von geſicht. er
Non autrement que de veuë. Il
macht offt die vvacht an dem thor
fait ſouvent la garde à la por-
der metzger.
te des Bouchers.

Nicht anders als von geſicht. Er wacht offt am Metzger thor.

Ihr hettet beſſer gethan zu
Vous euſſiez mieux fait de
ſchvveigen, vnd jhn laſſen ſchreyen.
vous taire, & le laiſſer crier.
nicht vviſſet jhr das man ſagt
Ne ſavez-vous pas qu' on dit
in vnſer ſprach Teutſchen, das
en noſtr langue Allemande, qu'
ein VVage voll von hevv ſoll vveichen
vne charrée de foin doit ceder
vnd machen vveiten platz einem man
& faire largue à vn homme

Jhr hettet beſſer gethan/ wann jhr ſtillgeſchwiegen hettet/ vnnd jn laſſen ſchreyen: wiſſet jhr nicht das wir auff Teutſch ſagen/ein fuder hew ſolle einem vollen mann weichen.

truncke-

trunckenem. Es ist vngefähr zvvantzig
yvre. Il y a environ vingt
jahr das ich bin in dieser statt, in
ans que ie suis en ceste ville, du-
vvelcher zeit ich hab gevvesen
rant lequel temps i' ay esté
bey nacht durch die gassen zu allen
de nuict par les ruës à toutes
stunden, ja auch Mitternacht
heures, mesmes apres Minuict,
aber ich nicht hab nie angetroffen
mais ie n' ay iamais rencontré
vollen zapff, der mich habe angefahren,
yvrogne, qui m' aye querellé,
noch schaarvvacht, die mir habe ge-
ni patrouille, qui m' aye fait
macht eine larv von handschuch von
vn masque de gant de
pantzer.
maille.

ich bin allbereit zwantzig jahr in dieser statt/ vnd bin bey nacht fast alle stunden / ja nach Mitternacht vber die gassen gangen/hab aber nie einen trunckenen man angetroffen / der mit mir einen handel angefangen habe / hat mir auch die schaarwacht die pantzerhandschuch niemals zu versuchen geben.

Die vrsach ist das ich hab gelassen
La raison est que i' ay laissé
fürüber gehen jene dort ohn vvort sagen,
passer ceux-là sans mot dire,
vnd gegeben gute vvort
& donné de bonnes paroles à
diesen hie. schöne vvort nicht
ceux-cy. Belles paroles n'
schinden die zung: vnd mehr
escorchent pas la langue: & Plus
verlöscht ein milte rede als ein
esteint vne douce parole qu' vne
kessel voll vvasser. Aber es ist
chaudronnée d'eau. Mais c' est
gnug gepredigt für diese stunde,
assez sermonné pour ceste heure,
Zu ding gethanen rath ist genom-
A chose faite conseil est pris.
men. Setzet nider euch da in den
Assiez-vous là dans ceste

Die vrsach ist daß ich jene stillschweigend hab für vber gehen lassen / diesen aber gute wort gegeben. Ein gutes wort findet ein gute statt: vnnd wie das wasser das fewer verlöschet / also auch den zorn ein gutes wort. Aber es ist für dißmahl gnug gepredigt/zu geschehenen sachen soll man das best redē. Sitzet in den stul / wañ es euch beliebt.

sessel

sessel, so es euch gefällt.
chaire, s'il vous plait.

Iung bring ein wenig wasser
Garson, apporte vn peu d'eau
lawlicht zu abwaschen das blut deß
tiede pour laver le sang du
angesichts vnd der haar, vnd wein
visage & des cheveux, & du vin
vveissen zu säubern die wunde, vnd
blanc pour nettoyer la plage, &
ein schärmesser zu abschären die haar
vn rasoir pour raser les che-
von herumb.
veux d'al'entour.

Jung/ bring ein wenig lawlicht wasser dz blut vom gesicht vnnd den haar ab zuwaschē/ vnnd weissen warmen wein/ die wund zu seubern/ vñ ein scheermesser die haar herumb ab zuscheren.

Ach wie sie ist groß! Gib
O qu' elle est grande! Don-
mir das wundeysen, das ich sehe
ne-moy l' esprouvette, que ie voye
vvie viel sie ist tieff.
combien elle est profonde.

Ach! wie ist sie groß! weich nur da/ her/ daß ich sehe wie dieff sie ist.

Mache schleiß von einem alten
Fay de la charpie d' vn vieux
lümplein, es schabend oder
drapelet, le ratissant ou raclant
mit der schneide eines messers,
avec le trenchant d' vn couteau,
zu drauß machen meissel.
pour en faire des tentes.

Mache carwey auß einem alten lümplein/ vnnd schab es mit der schneid eines messers/ meissel drauß zu machel.

Nimme die büchs zu den salben,
Prends la boüette aux ongués,
vnd mit einer spatel streiche
& avec vne espatule estends de
salbe grüne auff ein tüchlein
l'onguent verd dessus vn drapeau
zu einem pflaster zur ersten ver-
pour vn emplastre au premier ap-
bindung, vnd auch bereite bin-
pareil, & si appreste des ban-
den.
delettes.

Nim̃ die bindbüchse/ vnnd mit einer spatel streiche von der grünen salben auff ein tüchlein zu einem pflaster für die erste verbindung.

Fürvvahr die vvunde ist schr tieff:
Certes la playe est bien pro-
Ich hab forcht das die hirnschal
fonde: i' ay peur que le test
nicht sey verletzt. so das vvere, man
ne soit offense. Si cela estoit, il
euch muste die hirnschal öffnen, zu
vous faudroit trepaner, pour
herauß nemmen die sprüssel: dann an-
en oster les esquilles: car au-
derst das hirn geschvvöre,
trement le cerveau s' apostume-
vnd euch vvürde verursachen vnfehl-
roit, & vous causeroit infail-
bar ich den todt
liblement la mort.

Fürwahr die wunde ist ziemlich tieff: ich sorge die hirnschal würdt verletzet sein. Wann das were / müste man euch trepanieren / die sprüssel herauß zu nemmen: sonsten möchte das hirn erschwären / vnnd euch ohn allen zweiffel vnder den grund bringen.

Last vns sehen das vvas drumb ist. Gott
Voyons ce qui en est. Dieu
sey gelobt, der schad nicht ist
soit loüé, le dommage n' est pas
so groß als ich dachte. Doch
si grand que ie pensois. Toutes-
zu seyn mehr versichert, vnd
fois pour estre plus asseuré, & ne
nichts vvagen, man vvird müssen machē
rien hazarder, il faudra faire
beruffen die meister geschvvorn so bald
appeller les maistres jurez, si tost
als der tag vvird sein kommen. Vn er
que le jour sera venu. Cepen
dessen ich dar vvill legen diß pflaster,
dant i' y mettray cest emplastre,
mit einer bauschen drauff von
avec vne compresse dessus, de-
forcht das ichts nicht sie verletz in
peur que rien ne l' offense en
schlaffen.
dormant.

Laßt vns sehen was dran ist. Gott sey gelobt / der schad ist nicht so groß als mich besorgete.

Jedoch das sicherste zu spielen / vñ nichts zu wagen / würd man die geschwornen meister zusamen beruffen müssen / so bald der tag kommen ist. Vnder dessen will ich diß pflaster drauff legen / vnd eine bausch drüber / damit nichts im schlaffen dran ficket.

Von

Von der Aderlaß.

De la Saignée.

Von der Aderlaß.

Guten tag, mein Herr. Ich hab geſehē
Bonjour, Monſieur. I' ay veu
ſo vvol an dem doppelten Creutz meines
tant à la double croix de mon
Kalenders, als an den binden,
Almanac, qu' aux bandelettes,
die hangen an evverm fenſter, das
qui pendent à voſtre feneſtre, qu'
es thut heut gut ſich machen
il fait aujourd'huy bon ſe faire
ziehen blut. Das iſt vvarumb ich
tirer du ſang. C'eſt pourquoy ie
bin eingangen herein zu mich machen
ſuis entré ceans pour me faire
bluten, auß vrſach das die krätz
ſaigner, à cauſe que la gratelle
mich plaget dermaſſen, das ich
me tourmente de ſorte, que ie
nicht hab ruhe vvedertag noch nacht. die
n' ay repos ni jour ni nuict. la
haut mich jucket ſo ſehr, das es
peau me demange ſi fort, qu' il
mir iſt vnmöglich zu mich halten das
m'eſt impoſſible de me tenir que
ich nicht mir kratze, nach vvelchem ſie
ie ne me gratte, apres quoy el-
mich ſchmertzt vvie fevver: thun
le me cuit comme feu: action
vvelches nicht iſt allein ver-
qui n' eſt pas ſeulement fa-
drüßlich, ſondern auch gar vbel anſtehend
ſcheuſe, mais auſſi tres malſeante
in geſellſchafft.
en compagnie.
Mein artzt ſchreibt zu die vrſach
Mon medecin impute la cauſe

Guten morgen / Herr / ich hab in meinem Calender an de doppelten kreutz / wie auch an den laß binden / die vor ewerem fenſter hangē / geſehen / das heut gut laſſen iſt. Derowegen bin ich herein gangen zur ader zulaſſen / dieweil mich die krätze dermaſſen plaget / daß ich weder tag noch nachts weder raſt oder ruhe hab. So jucket mich die haut ſo ſehr / daß mir vnmüglich iſt mich deß kratzens zu enthalten / hernach ſchmertzets mich / beißt vnd brennet wie fewer: welches thun vñ geberdē nit allein verdrüßlich ſeynd / ſondern ſtehē auch bey leuten gar heßlich vnd vbel an.

Mein Doctor gibt die ſchuld dieſes ju-

dieſer juckung der hitze
de ceſte demangeaiſon à la cha
vnd ſchärpffe meines bluts:
leur & ſeroſité de mon ſang:
darumb bin ich vvillens zu mir
pourtant ſuis-ie d'advis de me
machen öffnen die ader zu mir
faire ouvrir la veine pour me
erfriſchen die leber entzündet von
raffreſchir le foye enflammé de
trincken vvein ſtarcke.
boire des vins forts.

ckens/ der ſchärffe meines geblüts: derowegen bin ich willens mir die ader öffnē zulaſſen/ mir die leber / ſo der ſtarcke wein entzündet hat/ zu erkühlen vnd zu erfriſchen.

Ihr ſoltet geben vrlaub
Vous devriez donner congé
dem vvein für eine zeit, vnd
au vin pour quelque temps, &
nicht trincken als gerſtenvvaſſer.
ne boire que de la Ptiſane.

Ihr ſoltet deß weins ein zeitlang müſſig gehen/ vñ nichts trincken als gerſten waſſer.

Von vvas es macht man?
De quoy la fait on?

Wie macht mans?

Von vvaſſer von brunnen das man
D'eau de fontaine que l'on
ſeud mit gerſten, trauben
bouit avec de l'orge, des raiſins
von Chorintho, ſüßholtz, vnd
de Corinthe, de la regliſſe, &
ein vvenig zimmet.
quelque peu de canelle.

Man ſeud gerſten/ roſinlein/ ſüßholtz vnd ein wenig zimmetrind in einem brunnen waſſer zuſammen.

Setzet nider euch in dieſen ſeſſel.
Aſſiſez-vous en ceſte chaize.

Sitzet in dieſen ſeſſel.

Bring ein becken, Iung, zvvey
Apporte vn bacin, garſon, deux
kächle, ein binde vnd
palettes, vne bandelette & du
baumvvolle, vvie auch das ſtück von
cotton, comme auſſi la piece de
tuch roten zu legen auff die
drap rouge pour mettre ſur les
hoſſen meines Herren, das ſie nit
chauſſes de Monſieur, qu'elles ne

Bring ein becken/ zwey kächle/ ein laßbinde/ vñ baumwolle/ wie auch das rohte tuch/ vber deß Herren hoſen zu legen / daß ſie nicht beflecket werden.

seyen beflecket.
soient tachées.

An vvelchem arm vvolt jhr das
Auquel bras voulez vous que
ich euch lasse?
ie vous saigne?

Am rechten, vnd nemmet ein vvel-
Au droict, & prenez vne lan-
sches laßeysen, dann seither das ich hab
cette, car, depuis que i' ay
gesehen einen arm gantz blavven vnd gelb,
veu vn bras tout bleu & jau-
ich nit mich vertravv mehr den flie-
ne, ie ne me fie plus aux flam-
ten, vvelche durchstechen biß-
mettes, lesquelles percent quel-
vveilen die ader durch vnd
ques fois la veine de part en
durch, vvann der barbierer hat die hand
part, quand le barbier a la main
gar zu schvver, vnd schlägt gar zu
trop pesante, & frappe trop
starck: darauß ist bißvveilen geschehen das
fort: dont est parfois arrivé qu
man hat müssen abschneiden den arm
il a falu couper le bras à de
armen menschen, zu erretten
pauvres personnes, pour sauver
das vbrig.
le reste.

Ihr nicht dörfft förch-
Vous n'avez que faire de crain
ten vmb das von meiner seiten; ich
dre pour celà de mon coste; ie
bin versichert von meinen stecken. Doch
suis asseuré de mon baston. Tou
ich euch vvill die ē nach evverem
tesfois ie vous serviray à vostre
gefallen. Vervvendet dann das gesicht an-
gré. Tournez donc la veuë ail-

An welchem arm wolt jhr lassen.

Am rechten / vnnd nemmet eine lancet/dann seyther ich einen gantz blawen vñ gelben arm gesehen hab / trawe ich den flieten nicht mehr/ welche die ader bißweilen durch vnnd durch stechen/ wann nemlich der barbierer ein gar zu schwere hand hat/vnd schlägt gar zu starck: dahero offt geschehen daß man armen menschen den arm hat abnemmen oder abschneidē müssen / das vberig zu erhalten.

Ihr dörfft euch nicht deßwegen förchten: ich bin meiner kunst gewiß. Jedoch will ich euch nach ewerem gefallen dienen. Wendet nun die augen anders-

dersvvohin, vnd ſtrecket den arm, an-
lieurs, & eſtendez le bras, em
greiffend ſteiff den daum mit den
poignant ferme le pouce avec les
vier fingern.
quatre doigts.

wohin/vnd ſtrecket den arm auß/ vñ faſſet den daum mit den vier fingern fein ſteiff.

Gott euch ſegne die läß,
Dieu vous benie la ſaignée,
mein Herr.
Monſieur.

Glück ins löchlein/ Herr.

Groſſen danck, meine Herren,
Grand-merci, Meſſieurs.

Habt danck/ihr Herren.

Greifft an dieſen ſtecken, dräbet
Empoignez ce baſton, tour-
vmb jhn, vnd büget den arm, reiſpert
nez-le, & pliez le bras. Touſſez
euch auch alle mahl, damit das
auſſi de fois à autre, afin que
das blut flieſſe beſſer herauß.
le ſang coule mieux dehors.

Faſſet den ſtecken/ drehet jhn vmb/ vnnd büget den arm/reuſpert euch auch vnterweilen/ damit das blut deſto beſſer herauß lauffe.

Was euch duncket von dieſem blut?
Que vous ſemble de ce ſang?
Es iſt ſehr verderbt, es iſt
Il eſt bien corrompu, il eſt
verbrent, es iſt viel zorn
bruslé, il y a beaucoup de colere
ſchleim. jhr habt die leber
& de phlegme. Vous avez le foye
ſehr hitzig.
fort chaud.

Was duncket euch von dieſem blut: Es iſt ſehr verderbt/ vnd verbrant.

Ihr habt gar ein hitzige leber.

Das ſauffen deſſen iſt vrſach. Ich vvälſ-
La beuverie en eſt cauſe. Ie de-
ſerte meinen vvein vvie
tremperois mon vin d'eau, com-
man thut in Franckreich, aber der
me on fait en France, mais le
vvein dieſes grunds nicht es kan lei-
vin de ce terroir ne la peut por-
den dann er ſey ſo ſtarck er vvölle, er
ter; car pour fort qu' il ſoit, il

Das liebe ſauffen iſt vrſach dran. Ich wolte wol den wein/ wie man in Franckreich zu thun pflegt/ mit der waſſerſtangen ſchlagē/ aber der wein in dieſem land kans nicht ertragen: dann ſey er ſo ſtarck als er immer wölle/

ſchmäckt

schmäckt nach dem schvvenckvvasser der kannē
sent les rinceures de pintes,
so bald als man drein mischet ein vvenig
si tost qu' on y mesle vn peu
vvasser.
d'eau.

so schmäckt er doch nit anders als kannenschwäcket/so bald man ein wenig wasser drunter schüttet.

Nicht habt jhr noch vvehe
N' avez-vous pas encore mal
im hertzen.
au cœur?

Ist es euch noch nicht seltzam?

Nein, ich nicht bin geneigt
Nenny, ie ne suis pas subiect
auff die ohnmacht oder schvvachheitē
aux pasmoisons ou foiblesses
deß hertzens.
de cœur.

Nein / ich bin auff die ohnmachten / oder schwachheiten nit geneigt.

Ziehet mir dessen viel, ich bin
Tirez-m' en beaucoup, ie suis
sehr blutreich vnd ohn gevvin.
fort sanguin & sans-gain.

Laßt mir viel / dann ich hab viel geblüt/aber wenig baar gelt.

Ihr seyd auch blutig, ich nit
Vous estes aussi sanglant, ie ne
vveisse ob auch blutgierig.
say si aussi sanguinaire.

Ihr seyd auch blutig / ich weiß nicht ob ihr auch blutdürstig oder gierig seyd.

Nein: ich lasse die qualitet
Nenny; ie laisse ceste qualité
den verdamlichen verrichtern des
aux damnables executeurs du
blut bads von Paris, vnd den metz-
massacre de Paris, & aux bou-
gern von Lyon, die nicht hatten
chers de Lyon, qui n' eurent
keinen grevvel zu sechen
point horreur d' esgorger des
hauffen vveiber, kinder vnd
troupes de femmes, enfans &
mannēr gefangene vvegen der re-
hommes prisonniers pour la re
ligion, vvelche die hencker nicht
ligion, lesquels les bourreaux ne

Nein / ich lasse ein solchen titul den verfluchten Bluthünden/ die das blut bad zu Paris angerichtet oder angestellet habē/wie auch den Metzgern von Lyon/die sich nicht geschewet haben ein hauffen vmb die Religion gefangene weiber/kinder vnd männer zu erwürgen / demnach die nachrichter dieselbigen anzutasten sich wegerten.

vvolten anrühren.
voulurent attoucher.

Evver blut sich verändert, es ist
Voſtre ſang ſe change, il eſt
zeit zu zuſtopffen das loch: die garzu
temps de bouſcher le trou: la trop
groß aderläß euch könte ma-
grande ſaignee vous pourroit fai-
chen fallen in ohnmacht.
re tomber en ſyncope.

Streckt auß den arm, das die vvunde
Eſtendez le bras, que la playe
zugehe.
ſe referme.

Truc et ſteiff die binde auff
Serrez ferme la bandelette ſur
die baumvvolle, vnd ſie kr pffet vvohl.
le cotton, & la nouez bien.

Vnd jhr, traget evveren arm in
Et vous, portez voſtre bras en
binde gantzen dieſen tag, vnd
eſcharpe toute ceſte journee, &
ſeines ſchonet vvol, nicht machend ichts
le choyez bien, ne faiſant rien
von dieſer hand mit gevvalt, auß forcht
de ceſte main avec force, de peur
das die ader nit auffgehe vvider. Vnd ge-
que la veine ne ſe r'ouvre. Et al-
het eſſen ein gute ſuppe, ein-
lez manger vn bon potage, hu-
ſupffen ein paar eyer vveiche,
mer vne couple d'œufs mollets,
darnach thun ein ſpatziergang, zu
puis faire vne promenade, pour
vertreiben den ſchlaaff: dann der ſchlaaff
deſchaſſer le ſommeil: car le ſom-
verurſachet ein blut melanco'iſch.
ne engendre vn ſang melancho-
lique.

Ewer geblüt ändert ſich / es iſt zeit daß ich das loch zuſtopffe: die garzu groſſe laß möchte euch ein ohnmacht zu wegen bringen.

Strecket den arm hinauß/daß die wunde zugehe.

Bindet die binde feſt auff die baumwolle zu.

Vnd jhr/ traget ewren arm dieſen gantzen tag in der binde/ vnnd ſchonet ſein fleiſſig/ vñ thut kein groſſe arbeit mit derſelbigen hand/ daß die ader nicht wider angehe. Gehet auch/vnd eſſet eine gute ſuppe/ ſchlupffet ein paar weicher eyer/ vnd darnach thut ein ſpatziergänglein den ſchlaf zu vertreiben: daß der ſchlaff macht ein melancholiſch geblüt.

Trincket guten vvein, aber mâs-
Beuvez de bon vin, mais mo-
sig.
derement.

Trincket gůten wein/ aber mässig.

Lasset machen Geôrg, es ist ein
Laissez faire à George, c'est vn
man von alter.
homme d'aage.

Laßt mich nur machen / ich verstehe den handel wol.

Nemmet, mein Herr, sihe da ein kopff-
Tenez, Monsieur, voilà vn te-
stück von Spanien fûr ewvere mûhe.
ston d'Espagne pour vostre peine.
vnd auch sihi da zvvey halb batzen fûr den
& si voilà deux sols pour le
vvein deß gesellen.
vin du compagnon.

Nemmet da/ Herr/ da habt jhr ein Spanisch kopffstück für ewere mühe: da hat auch der gesell einen batzen zum tranckgelt.

Grossen danck mein Herr. Kompt
Grand-mercy Monsieur. Re-
vvider gar bald vns sehen, vvir
venez bientost nous voir, nous
euch vverden dienen noch besser, so
vous servirons encore mieux, s'
es vns ist môglich. Nemmet fûr lieb
il nous est possible. Prenez en gré
fûr diß mahl.
pour ce coup.

Grossen danck/ Herr/ kompt bald wider zu vns/ so wollen wir euch noch besser auffwarten/ wann es vns müglich ist. Nemmet diß mahl mit dem für lieb.

Seyet eben so vvol zu frieden mit mir,
Soyez aussi contens de moy,
als ich mit euch, alles vvird gehen
que moy de vous, tout ira
vvohl.
bien.

Seyd so wol mit mir zu friden als ich mit euch bin / so würd alles wol stehen.

Hilff meinem Herren vvider anthun sein
Aide à Monsieur à revestir son
vvambst, vvider vmblegẽ seinẽ vberschlag
pourpoint, remettre son rabat
vnd sich zůknôpffen: dann er nicht sich
& se boutonner: car il ne se
kan gebrauchen der hand rechten.
peut servir de la main droicte.

Hilff dem Herren sein wambs anziehen/ seinen vberschlag vmblegen/ vñ sich zuknöpffen: Dann er kan die rechte hand nicht brau-

Zu diser stunden lege jhm den man-
A ceste heure mets-luy le man-
tel auff die schultern.
teau sur les espaules.

Zu Gott, mein Herr.
A Dieu, Monsieur.

Zu Gott, mein Herr, Gott euch
A Dieu, Monsieur, Dieu vous
mache wohl nutzen ewere aderläß,
face bien profiter vostre saignée,
vnd euch vvidergebe ewere gantze
& vous rende vostre entiere
gesundheit.
santé.

Ich jhn bitte auch das er euch hand-
Ie le prie aussi qu'il vous main-
habe in ewer er.
tiene en la vostre.

Zu dieser stunden lege jhm den manchen. Nun lege jhm den mantel vmb.

GOtt behüte euch Herr.

Gott dancke euch euch/Herr., Gott wolle euch ewer Aderlaß segnen / vnd euch ein völlige vñ stäte gesundheit verleyhen.

Ich bitte jhn auch/ er euch bey dem ewerer noch lang erhalte.

Von der Schärerey.

De la Tonsure.

Vom Balbieren.

Sihe da mein Herr abgefertiget, aber
Voilà Monsieur despesché, mais
für mich, ich bin kommen zu mir
pour moy, ie suis venu pour me
machen machen das haar; dann meine
faire faire le poil; car mes
haar seind so lang, das man mich
cheveux sont si longs, qu'on me
nähme für einen Egypter, so
prendroit pour vn Egyptien, si
ich hette das angesicht schwartz wie
i'avois le visage basané com-
se,
me eux.

Iung, bring mir meine
Garson, apporte-moy mes
schär vnd einen kamm, zu schä-
ciseaux & vn peigne, pour ton-

Der Herr ist schon fertig / ich aber bin allhero kommen mich butzen zu lassen: dañ meine haar seynd so lang/ daß man mich für einen Zigäuner ansehen möchte / wann ich schwartz im Gesicht were/wie sie.

Jung / bring mir meine scheer/ vnd einen kañ / diesen ehrlichen man zu balbieren.

ren

ren dieſen ehrlichen man.
dre ceſt honneſte homme.

VVie vvolt jhr haben
Comment voulez-vous avoir
die haar?
les cheveux?

Wie ſoll ich euch die haar laſſen?

Lang von dreyen fingern, vnd gleich
Longs de trois doigts, & egaux
vber all. allein hütet euch
par tout. Seulement gardez vous
vvohl zu mir machen ſpoſſen.
bien de me faire des eſchelons.

Dreyer finger lang/ vñ gleich vberall. Habt nur fleiſſige acht/ daß jhr mir keine ſtaffeln machet.

Nicht deſſen habt forcht: ich nicht bin
N'en ayez peur: ie ne ſuis
lehrjung in meinem zuſtand VVolt
pas apprentif en mon eſtat. Vou-
jhr das ich euch laſſe
lez-vous pas que ie vous laiſſe
einen zopff?
vne mouſtache?

Sorget nicht darfür: Ich bin kein lehrjung mehr in meinem handwerck. Soll ich euch nicht einen zopff oder lock laſſen?

Nein, ich laſſe dieſe ſchvvántz von
Nenny, ie laiſſe ces queuës de
fúchſſen den weibiſchen Iungfravven
renards aux effeminez damerets,
knechtẽ, die haben jhr leben gevvunnen, vnd
qui ont leur vie gagnée, &
vvenden an die hálffte der morgen-
employent la moitié de la mati-
zeit zu flammen jhre haar, vnd
née à gauffrer leurs cheveux, &
krauſen jhren knebelbart.
friſer leurs mouſtaches.

Nein/ ich laſſe ſolche fuchßſchwäntz den weichen vnnd zarten jungfraw knechten/ die ein gewonnen leben haben/ vnd bringen den halben morgen zeit mit haar flammen/ vñ knebel kräuſen zu.

Es mir iſt gnug zu halten meinen kopff
Il me ſuffit de tenir ma teſte
ſauber, ohn vnrath, lauß vnd niſſen.
nette, ſans craſſe, poux & lendes.

Es iſt mir gnug daß mein haupt ſabeer ſey/ ohn ſchüppen/ läuß vnd niſſen.

VVolt jhr das man euch vvá-
Voulez-vous qu'on vous la-
ſche den kopff mit laug, vnd
ve la teſte avec de la lexive, &

Wolt jhr zwagen mit laug vñ einer ſeyfenkugel?

ein

einer seyffenkugel?
vne savonnette?

Nein, dieweil ich hab offt
Nenny, parce que i' ay souvent
gehört sagen, das man muß offt
ouy dire, qu' il faut souvent
vwäschen seine händ, selten seine
laver ses mains, rarement ses
füß, niemals seinen kopff.
pieds, iamais sa teste.

Nein / dieweil ich offt gehört / man solle die händ offt wäschen / selten die füß / nie den kopff.

Ich hab einen kamm von eysen zu langem
I' ay vn peigne de fer à long
hefft, den ich vwärme mäßiglich
manche, que ie chauffe moderé-
vnd mich mit kämme zu säu-
ment, & m' en peigne pour de
beren meine haar.
graisser mes cheveux.

Ich hab einen eysern kamm / mit einem langen stiel / den ich mittelmässig heiß mache / vnd kämme mich darmit / den schmutz von meinen haaren zu vertreiben.

Der fund nicht dran ist
L' invention n' en est pas
böß.
mauvaise.

Der fund ist nicht böß.

VWas vwisset jhr newes,
Que savez-vous de nouveau,
mein meister?
mon maistre?

Was wisset ihr newes? Meister.

Ich nicht vweiß ichts für diese stun-
Ie n' say rien pour ceste heu-
de. Ich nicht hab gesetzt heut
re. Ie ne ay mis d'aujourd'huy
den fuß auß dem losament.
le pied hors du logis.

Ich weiß nichts für dißmahl / ich hab diesen tag vnsere thürschwell nicht vberschritten.

Auch nicht ist es vonnöthen, dann man
Aussi n' est-il besoin, car on
euch bringt die zeitungen in ewer
vous apporte les nouvelles en vo-
hauß. Nicht sagt man im
stre maison. Ne dit-on pas en
sprichvwort das, vwer vwill lehrnen
proverbe que, Qui veut appren-

Es ist auch vnnöhtig / dann man bringt euch die newzeitungen in ewer hauß. sagt man nicht im sprichtwort / wer etwas newes er-

zeitun-

zeitungen, soll gehen zu
dre des nouvelles, doit aller chez
einem balbierer, zum backoffen gemeinen
vn barbier, au four bannal,
zum fluß, zu der metzig.
à la riviere, à la boucherie.

fahren will / der soll in eine scheerstube zum gemeinen backoffen / an die breisch / vnd in die metzig gehen.

Schawet in diesen spiegel, ob
Regardez dans ce miroir, si
ewere haar seind wol also.
vos cheveux sont bien ainsi.

Sehet in den spiegel ob ewere haar also recht seynd.

Ia, gar wol. Zum bart zu
Ouy, tres bien. A la barbe à
dieser stunden.
ceste heure.

Ja / gar wol. An den bart jetzunder.

Macht sie auff die manier in spitz
Faites-la à la mode en poin-
vnd auch schâret ab das haar von den ba-
cte: & si rasez le poil des
cken mit einem schârmesser, vnd mir auffse-
jouës avec vn rasoir, & me rele-
tzet die knebel mit einem krauß-
vez les mouſtaches avec vn fri-
eysen: aber hûtet euch wohl zu
soir: mais gardez-vous bien de
sie verbrennen.
les bruler.

Machet ihn spitzig auff die newe manier: vnd schâret die nebenhaar an den backen mit einem schârmesser glat ab / vnd setzet mir den knebelbart mit einem kräusseleysen auff: verbreñet ihn aber bey leib nicht.

Mich sihe da wol: butzet ein
Me voilà bien: espoussetez vn
wenig meine kleider, sie seind alle
peu mes habits, ils sont touts
voll haar.
pleins de cheveux.

Also bin ich recht: butzet ein wenig meine kleyder / die voll haar seynd.

Reibet mir auch ein wenig den
Frottez-moy aussi vn peu le
halß, vnd mir blasset in den ruc en,
col, & me soufflez dans le dos,
ich empfinde kleine haar, die
ie sens de menus cheveux, qui
mich stechen.
me picotent.

Reibet mir auch ein wenig den halß / vnnd blasset in den rucken / ich empfinde keine härlein / die mich stechen.

Thut vveg mir auch den schmaltz
Ostez-moy aussi la bouë
der ohren mit einem ohrlöffel.
des oreilles avec vn curoreille.

Butzet mir auch die ohren vom schmaltz/ mit einem ohrlöffel.

Von dem außbrechen von
De l' Arrachement de
Zähnen.
dens.

Vom zahnbrechen.

Mein meister, ich hab einen zahn,
Mon maistre, i' ay vne dent,
der mir thut so gar groß vvehe es ist
qui me fait si tres-grand mal il y
vvohl acht tag, das ich nicht hab
a bien huict jours, que ie n' ay
ruhe, noch vnterlaß zu schlaffen
repos, ni relasche pour dormir
eine halb stunde.
vne demi-heure.

Meister/ ich hab einen zahn/ der mir seyther acht tag so grewlich wehe thut/ daß ich weder ruhe noch rast habe ein halbstunde zu schlaffen.

Ich mich bin gebraucht vnendlicher
Ie me suis servi d' infinies
mittel, vvelche mein Herr Ieder-
receptes, que Monsieur Chas-
man vnd mein Frauv sein vveib mir
cun & Madame sa femme m'
haben verordnet zu stillen den
ont ordonnées pour appaiser la
schmertzen, aber sie mir haben viel-
douleur, mais elles m' ont plus-
mehr geärgert das vve e.
tost rengregé le mal.

Ich hab zwar vnzählige Mittel gebraucht/ welcher Herr *omnes* mir verordnet hat / den Schmertzen zustillen oder miltern/ sie haben aber das wehe viel ärger gemacht.

Das ist vvarumb ich hab zuflucht
C'est-pourquoy i' ay recours
zum letsten vnd gevvissen mittel,
au dernier & asseuré remede,
vvelches ist zu jhn machen außbrechen:
qui est de la faire arracher:
aber ich vvolte das jhr mir
mais ie voudrois que vous me

Darumb hab ich mein zuflucht zum letzten vnd gewißten mittel/ welches ist das ich jhn außbrechen will lassen: Ich wolt aber jhr sollt mir verspreche

verhiesset zu nicht mir kein thun
promissiez de ne me point faire
vvehe.
de mal.

daß ihr mir nicht wehe thun wollet.

Mein Herr, für verheissungen,
Monsieur, pour des promesses,
so viel als ihr deren vverdet vvollen: aber
tant que vous en voudrez: mais
man muß suchen andern als mich
il faut chercher autre que moy
zu sie halten.
pour les tenir.

Herr / ich will euch versprechen alles was ihr wollet: ihr müsset aber einen andern suchen / als mich / ders halte.

Dann ihr vvisset vvol das man sagt
Car vous savez bien qu' on dit
von einem vnverschambte lügner, das er
d vn effronté menteur, qu' il
leügt vvie ein Zahnbrecher
ment comme vn arracheur de
dieweil zu Zulöcken
dens, parce que pour attirer des
kunden, er verheißt das vnmüglich
chalands, il promet l' impossible
in vollem marckt.
en plein marché.

Dañ ihr wisset wol daß man von einẽ vnverschamten lügner sagt / er lüge wie ein Zahnbrecher / dieweil er was vnmüglich ist / auffm freyen marckt verheißt / damit er kunden an sich ziehe / vnnd gelt auß der Bawren seckel locke.

Nach dem der zahn euch thet vvehe
Puis que la dent vous fait mal
ohn dran rühren, ihr könnet
sans y toucher, vous pouvez
vvohl deneken das er euch vvird thun
bien penser qu' elle vous fera
noch mehr vvehe, da ich jhn vver-
encore plus mal, lorsque ie l' em-
de fassen mit dem oder peli-
poigneray avec le davier ou peli-
can vnd da ich jhn vverde auß rechẽ mit
can, & que ie l' arracheray à
lebendiger stärcke mit der vvurtzel: aber
vive force avec la racine: mais
das best ist das der schmertz nicht
le meilleur est que la douleur ne

Weil euch der Zahn vnangerührt schon wehe thut / so könt ihr wol erachten er würd euch noch weher thun / da ich jhn mit dem pelican fassen / vnnd mit allem gemalt sampt der wurtzel außbrechen werde: aber das beste dran ist daß der schmertz nur ein augenblick lang wehren würd / vnd ihr werdet allerdings von dieser stätigen qual erlöset.

vvird

Wird wehren als ein blick von augen, vnd
durera qu' vn clin d' oeil, &
jhr werdet sein gantz vnd gar erlöset
vous serez tout à fait delivré
von dieser stähtigen folterung.
de ceste continuelle geine.

Ihr hab recht, es ist ein
Vous avez raison, c' est vne
rechte däumlung: darumb sagt man
vraye torture: pourtant dit-on
das das wehe der zähn nicht ist
que le mal des dens n' est pas
eine krane heit, sondern eine vnsinnigkeit.
vne maladie, mais vne rage.

Thut dann ewer best, vnd
Faites donc vostre mieux, &
mir sagt wie es muß das ich
me dites comment il faut que ie
mich setze: ich will sein gehorsam
me mette: ie seray obeissant
wie ein gutes kind, vnd ge-
comme vn bon enfant, & pa-
dultig gleich wie ein schaafflein: diese
tient ainsi qu' vne brebiette: ceste
marter mich hat gemacht fromb, vnd
bourrelerie m' a rendu doux, &
geschlacht, wie ein handschuch von
souple, comme vn gant de
ziegenfell.
chevrotin.

Welcher zahn ist es der euch thut
Quelle dent est-ce qui vous fait
wehe?
mal?

Ein zahn malend von dem
Vne dent meuliere de la
kinnbacken rechten.
maschoire droicte.

Setzet nider euch dann zu erden auff dieses
Assisez-vous donc à terre sur ce

Ihr sagt gar recht daruon/es ist ein rechte qual: darumb sagt man das zahnwehe sey keine kranckheit/ sondern ein wütende vnd höllische pein.

So thut dann ewer best/ vnd sagt mir wie ich mich schicken soll: ich will euch folgē/ wie ein frommes kind/ vnd gedultig seyn als ein schäfflein: diese marter hat mich so geschlacht gemacht/ dz man mich vmb ein finger wickeln könte.

Was für ein zahn thut euch wehe?

Ein backenzahn auff der rechten seiten.

So sitzet dann nider auff das eckküssen/ vnd

vier-

viereckicht küßē, vnd öffnet den mund
quarreau, & ouvrez la bouche
so vveit als jhr vverdet können, vvie
si grande que vous pourrez, com
zu drein schieben ein broat vveiß
me pour y fourrer vn pain blanc
von einem halben batzen.
d' vn sol.

Ist es dieser hie.
Est-ce celle cy.

Ia, ziehet kecklich. O vvche.
Ouy, tirez hardiment. A làs.

Ion sihe da aussen.
La voilà dehors.

Ach! Gott sey gelobt.
Ah! Dieu soit loué.

Nemmet, schvvencket evveren mund
Tenez, rincez vostre bouche
mit diesem vvasser frischen.
avec ceste eau fresche.

Lasset mich ein vvenig sehen das
Laissez-moy vn peu voir ce
vvas fehlet diesem zahn. die vvur-
qui manque à ceste dent. La raci-
tzel ist halb faul.
ne est à demi pourrie.

Die flüß kalten fallend
Les defluxions froides tembans
drauff, verursachten diesen schmertzen.
dessus, causoient ceste douleur.

Nun zu vorkommen einem andern
Or pour prevenir vn autre
vbel, vnd abvvenden diesen fluß,
mal, & destourner ceste defluxion
ich euch riethe zu euch ma-
ie vous conseillerois de vous fai-
chen machen ein fortinell an den arm.
re faire vn cautere au bras.

VVie vvas sie macht man?
Comme quoy les fait-on?

sperret den mund so weit auff / als jhr jm̃er könnet / daß man ein halbbatzen weißbrod hinein stossen möchte.

Ists dieser:

Ja / ziehet kecklich herauß. Ocha.

Da ist er auß.

Ach! Gott sey gelobt.

Da / schwencket eweren mund mit diesem frischen wasser.

Lasset mich ein wenig sehen was an dem zahn mangelt. Die wurtzel ist halb faul.

Die flüß / welche drauff fielē / verursachten ein solchē schmertz.

Damit jhr nun einem andern wehe vorkommet / vnnd diesen flüssen ein anderen weg machet / wolte ich euch rahten daß jhr euch ein fontinell an den arm machen liesset.

Wie macht man sie:

Man drauff legt ein gar klein
On y applique vne fort petite
pflaſter gemacht von ſpaniſchen mucken
emplaſtre faite de cantharides
vnd von ſavvrteig, vvelches macht auff-
& de levain, laquelle fait ele-
gehen ein platter oder blaß auff
ver vne ampoulle ou veſſie ſur
der haut, vvelche ſo ſie iſt offen,
la peau, laquelle eſtant ouverte,
der geſagte fluß gehet auß durch da, vnd
là dite defluxion ſort par là, &
dahin nimbt ſeinen vveg ordina-
y prend ſon chemin ordinai-
ri.
re.

Man legt ein auß Spaniſchen Mucken vnd ſavvrteig gemacht pflaſterlein drauff/welches ein blätterlein auff der haut auffzeucht/ wann ſolches auffgeſchnitten iſt/ gehet der fluß daherauß/ vnnd nimpt daſelbſt ſeinen ordinari lauff.

Nun auß forcht das das loch nicht zu
Or depeur que le trou ne ſe
gehe, man drein legt eine erbſe, die
referme, on y met vn pois, que
man vvechſelt alle die tag.
l'on change tous les jours.

Damit aber das loch nicht wider zugehe vnd zu heyle/ thut man eine erbſe drein/welche man alle tag verwechſelt.

Zuſatz.

Addition.

Zuſatz.

Es iſt ein marckſchreyer, der hat gemei-
Il y a vn charlatan qui a ordi-
niglich ſeinen ſtandt am endt deß
nairement ſon eſtau au bout du
marcks zur frucht, derſelbe hat zweyerley
marché au blé, iceluy a deux ſor-
apoteckers vvahr, die ich hab probiert
tes de drogues, que i'ay eſprou-
ſein gar gut.
vé eſtre tres bonnes.

Es iſt ein marckſchreyer / quackſalber oder ſtorger der ſein ſtand vnden am kornmarckt hat: dieſer hat zweyerley wahr/die ich probirt vnd gut befunden hab.

VVas iſt es dann? man hält doch
Qu'eſt-ce donc? on tient tou-
dieſe leut für betrieger
tesfois ces gens pour trompeurs
von vvelt, vnd ver-auſſer von rauch.
de Monde, & vendeurs de fumée.

Was iſts dañ: man hält doch ſolche leut für landbetrieger.

Die

Die erste ist ein kleine büchs
La premiere est vne petite boiet-
von salben vveiser, mit einem klei-
te d'onguent blanc, avec vn pe-
nen urtzbrieff von pulver vveissen,
tit cornet de poudre blanche,
darvon man stellet ein vvenig auff einen teller
dont on met vn peu sur vn tren-
vvelchen man stellt in ein ort,
choir, lequel on met en vn lieu,
da es hat mâuß. alle die
où il y a des souris. Toutes cel-
jenigē die darvon kosten, sterben
les qui en gouſtent, meurent
vnfehlbarlich, vnd die andern fliehen
infailliblemēt, & les autres s'en-
vveg, vvie ich es hab erfah-
fuyent, comme ie l'ay experi-
ren im hauß, da ich bin je-
menté au logis, où ie ſuis à pre-
tzund. Dann es hat zvvey jahr das die
ſent. Car il y a deux ans que les
mâuß da spatzierten gantz ge-
ſouris s'y promenoient tout pri-
meinglich bey tag durch die kûche,
vément de jour par la cuiſine,
die stube vnd die kammer, vnd auch
le poile & la chambre, & meſme
auff dem tisch, so bald als man ver-
ſur la table, ſi toſt qu'on tour-
vvante den rucken. VVann man vvar si-
noit le dos. Quand on eſtoit aſ
tēnd man sie fühlete hin vnd her ge
ſis on les ſentoit paſſer & repaſ-
hen zvvischen den schenckeln, vnd springen
ſer entre les jambes, & ſauter
vber die schuch. Aber seither
par deſſus les ſouliers. Mais depuis
das ich jhnen hab gethan verehrung vom
que ie leur ay fait preſent du

Die erste ist ein büchßlein mit einer weissen salben/ vnd einem dütchen mit einem weissen pülverlein/ davon man ein wenig auff einen teller legt/ den mann hernach in ein ort stellet/ da mäuß seynd. Alle die jenigē die darvon versuchen sterben gewiß/ vnd fliehen die andern alle weg/ wie ich erfahren hab in dem losament/ da ich jetzund wohne. Dann vor zwey jahren gielgen sie fein bey tag ohn alle schew in der küchen stuben vnnd kammer herumb spatziren/ bißweilē auch auff dem disch/ so bald einer den rucken verwandte. Wann einer beym disch saß/ fühlete er sie zwischen den beinen hin vnd her lauffen/ vnnd vber die schuch springen. Seythero aber daß ich jhnen das gemelte gericht auffgestellet hab/ seynd sie verschwunden vnd vnsichtbar worden.

besagten gericht, sie seind verschvvunden.
dit mez, elles sont evanouyes.
Die ander ist eine salbe grüne,
L' autre est vn onguent verd,
genant Salbe von Schvvaben, von
nommé Onguent de Suabe, du-
vvelcher ich hab gethan die prob an meinem
quel i' ay fait l'espreuve en mon
buben, vvelchem ich hab geheilet ein loch
garson, à qui i' ay gueri vn trou
an der stirn von einem streich von stein,
au front d' vn coup de pierre,
es vvâschend von vvein, drauff legend
le lavant de vin, y appliquant
ein pflaster von dieser salben,
vne emplastre de cest onguent,
vnd schmierend die vnbligenden orten von
& graissant les environs de
vveissem auss Spanien. Also ich hab
blanc d' Espagne. Par ainsi i' ay
gespâret vier oder fünff reich tha-
espargné quatre ou cinq risdales
ler die ein balbierer mir hette geheischen
qu' vn barbier m' eust deman-
für seine heilung. es ist vvorden
dé pour sa gueriſon. Il a esté
geheilet in vvenig zeit, ohn
gueri en peu de temps, sans
das das fevver, noch der krebs sich
que le feu, ni la gangrene s'
drein haben gelegt, vnd auch hat geben gar
y soient mis, & si a rendu fort
vvenig eyter. Der grind ist schon so
peu de pus. L' escare est desja si
dürr, das er vvird fallen heut
seche, qu' elle tombera aujour
ohn lassen, vvie ich hoffe,
d' huy, sans laisser, comme i' espe-
einiges maal.
re, aucune cicatrice.

Die andere ist ein grüne salb / die man schwabensalbe nennet / welche ich an meinem buben probirt hab: dass als jhm ein stückschelm ein loch in die stirn mit einem stein geworffen hatte / hab ichs mit wein abgewäschen / ein pflaster von dieser salben drauffgelegt / bleyweiß herumb geschmieret / vnd zugeheilt. Also hab ich vier oder fünff reichsthaler erspahret / welche ein Balbierer jhn zu heylen von mir gefordert hette. Er ist in kurtzer zeit geheylet worden / vnd hat weder der brand noch der krebs drein geschlagen: hat auch gar wenig eyter gegeben / der grind ist schon so dürr / daß er heut herunder fallen / vnd kein mal oder narb lassen wird / wie ich verhoffe.

Mich

Mich kôntet jhr vvol lehren
Me pourriez vous bien appren-
die vrsach, vvarumb man nen-
dre la raiſon, pourquoy on ap-
net Marckſchreyer alle Triackerskrâmer
pelle Charlatans tous Triacleurs,
Kreuterbrenner, außbrecher von zâhnen,
diſtillateurs, arracheur de dens,
verkauffer von pulver von ſchlangen, von
vendeurs de poudre de ſerpens, d'
ſalben vnd von balſam durch die plâtz
onguës & de bauſme par les pla-
der ſtâtte auff einem tiſch, einer banck,
ces des villes ſur vne table, vn bāc,
oder einem geruſt?
ou vn eſchaffaut?

Kônnet jhr mir wol die vrſach ſagen/ warumb man alle triacks-krâmer/kreuterbrenner/ zahnbrecher/ſchlangen-fânger/ ſalben vnd bal-ſamkrâmer/ ſo auff ei-nem diſch/ banck oder gerûſt auffm freyē platz feil haben/ Storger/ oder Marckſchreyer ſchilt?

Ia freylich, mein Herr. das vvort
Ouy dà, Monſieur. Ce mot
iſt zu ſagen eygentlich
Charlatan eſt à dire proprement
ein man vvelcher durch ſchône vvort
vn homme qui par belles pa-
verkaufft eine bôſe vvahr
roles vend vne mauvaiſe mar-
ein betrieger, ein ſchvvâtzer, ein
chandiſe, vn Enjauleur, vn
papier von materialiſt, vvie
Babillard de droguiſte, comme
vvar zu Paris im Iahr einer genant
eſtoit à Paris l'an 1623. vn nom
Mântelein, vnd ein Welſcher genant
mé Tabarin, & vn Italien nom-
Berg von goldt, vvelche als ſie hattē ge-
mé Mont d'or, qui ayans fait
macht auffbavvē ein gerûſt in der In-
dreſſer vn eſchaffauten l'Is-
ſul des Pallaſt, verſamleten das gemein
le du Palais, amaſſoient la popu-
volck durch jhre muſic von gey-
lace par leur muſique de vio-

Ja freylich/ Herr. Das Wort marck-ſchreyer iſt eygentlich ein mann/der mit glat-ten worten eine bôſe wahr vertreibt ein Ein-ſchwâtzer/ ein ver-ſchwâtzter materialiſt/ wie anno 1623. zu Pa-riß einer geweſen mit Namen Tabarin/ vnd ein Welſcher mit na-men Gûldenberg/ wel-che/als ſie ein gerûſt in der Inſul deß pallaſt hatten auffbawen laſ-ſen/ brachten den ge-gemeinen pôffel mit ei-ner muſic von geygen vnnd narrenſpielen zu-ſammen/ hernach hu-ben ſie an jhre wahr zu

gen, vnd narrenſpiel die ſie ſpielten,
lons, & farces qu' ils ioüoient,
nach vvelchen ſie ſich ſetzten vber
apres quoy ils ſe mettoient ſur
das lob jhrer vvahr, vnd
la loüange de leurs drogues, &
darvon ſagten ſo viel guts, du ſie
en diſoient tant de bien, que le
närriſch vnd flegelechte volck glaubend
ſot & badaud peuple croyant
du ſie heileten von allen ſchäden
qu'elles gueriſſent de tous maux
vnd von vielen andern, es da vvar
& de pluſieurs autres, il y avoit
getráng vver ſolte vverffen am eheſten
preſſe à qui ietteroit le pluſtoſt
ſein gelt genüpfft in das eck eines
ſon argent noüé dans le coin d'vn
naaßtuch, oder in einen handſchuch
mouchoir, ou dans vn gant,
auff das gerüſt, zu haben ein
ſur l'eſchaffaut, pour avoir vne
kleine büchs von ſalben einge-
petite boüette d'onguent en ve-
vvickelt in ein zettelein getruckt,
loppée dans vn billet imprimé,
inhaltend den gebrauch derſelben, vnd die
contenant l'vſage d'iceluy, & la
manier zu ſich deren gebrauchen.
façon de s' en ſervir.

Man mir hat geſagt das dieſer ſchalcksnarr

On m' a dit que ce bouffon
vvard in vvenig jahren ſo reich
de vint en peu d'années ſi riche
von dem geldt der narren, das er kauffte
de l'argent des fols, qu'il achet-
eine herrſchafft nahe bey Paris,
ta vne ſeigneurie pres Paris,
deren er nicht hat gar lang
dont il n' a guere longtemps

loben/ vnd ſo viel guts darvon zuſagen/ daß das närriſche vnd tölpiſche volck vermeinte es wäre ein peterlein auff allerley ſuppen/ vñ heylet alle ſchäden vnd noch viel mehr/ vñ war eng darumb/ wer am erſten ſein gelt in ein naßtuch oder handſchuch eingewickelt auff das gerüſt werffen köñte/ ein büchßlein mit ſalben zu bekommen/ welches in ein zettel gewickelt war/ deß inhalts wie man ſie brauchen ſolte/ vnd worzu ſie gut were.

Man hat mir geſagt dieſer ſchalckßnarr ſey in kurtzer zeit von der narren gelt ſo reich worden/ daß er eine Herrſchafft nahe bey Pariß gekaufft/ deren er doch nicht lang genoſſen.

genoſ-

genossen.

iouy.

VVarumb das?

Pourquoy celà?

Dieweil seine nachbarn, die

Parce que ses voisins, qui

vvaren edelleut von gutem

estoient gentilshommes de bonne

vnd vraltem hauss, nicht kônnend

& anciene maison, ne pouvans

leiden ein Pantalon oder betrieg-

endurer vn Pantalon ou emba-

lichen schvvätzer von tôlpeln, einen narren

boüineur de badauds, vn fol

der mit seinem hut vervvan-

qui avec son chapeau metamor-

delt in tausenden manieren, deren hatte

phosé en mille sortes, en avoit

gemacht lachen so viel anderen, zu

fait rire tant d' autres, pour

jhrem gesellen, jhn vmbbrachten einẽ

leur compagnon, le tuerent vn

tag auff der jagt, vvie man mir

jour à la chasse, à ce qu' on m'

hat gesagt.

a dit.

Warumb das?

Dieweil seine nachbauren / so alle gute vom adel vnd von altem geschlecht waren / nicht konten ein pantalon / einen leut betrieger / einen narren / der mit seinem hut / denen auff tausend manieren verändert / so viel andere zu lachen gemacht hatte / zum gesellen leyden mochten / darumb brachten sie jhn auff der jagt einmahl vmb / wie das geschrey gehet.

Sein meister berg von gold VVel-

Son maistre Mont - d' or Ita-

scher, nicht jhn hatte vvol ge-

lien, ne luy auoit pas bien ap-

lehrt das sprichvvort von seinem vatterland,

pris le prouerbe de son pays,

Zu fallen gehet, vver zu viel steiget,

A cader và, chi troppo sale,

das ist zu sagen,

c' est à dire,

Der der gar zu viel hoch steigt,

Celuy, qui par trop haut mon-

Sein Meister Güldenberg / der ein welscher war / hatte jhn seines lands sprichwort wort nicht recht gelehret.

A cader và, chi troppo sale,

Wer gar zu hoch hinauff steigt / soll sein

te,

Zu fallen mach ſeine rechnung.
De tomber face ſon conte.

rechnung machen daß er hinunder fallē wird.

Warumb jhn nennete man Ta-
Pourquoy l' appelloit-on Ta-
rin?
barin?

Warumb hieß er Tarabin?

Dieweil er hatte ein mânte'lein
Par ce qu' il avoit vn mante-
(das man nennet Tabarino
let, (qu' on appelle Tabarrino
in vvelſchem, von Tabarro, mantel)
en Italien, de Tabarro, manteau)
mit vvelchem vnd ſeinem fantaſtiſchen
avec lequel & ſon fantaſtique
hut, er machte tauſend affenpoſſen.
chapeau, il faiſoit mille ſingeries.

Dieweil er ein mäntelein hatte (daß man auff welſch *Tabarrino* nennet) mit welchem/ vñ ſeinem fantaſtiſchen hut / er tauſenderley affenboſſen triebe.

es iſt deren gevveſen ein anderer der ſich hat
Il y en a eu vn autre qui s' eſt
genennet Hans Suppe, vnd hat geſpielt
nommé Iean Potage, & a ioué
auch ſein ſpiel in dieſer ſtatt auff dem
auſſi ſon jeu en ceſte ville ſur la
platz der Baarfüſſer.
place des Deſchauſſez.

Es iſt ein anderer geweſen mit Namen Hanß Suppe/ der ſein Spiel allhie auff dem baarfüſer platz geſpielt.

Sagt mir, ohn eueh miſſfallen
Dites-moy, ſans vous deſplai-
von vvo kômbt das vvort
re, d' où vient ce mot Charlatan,
dann ich hab vernommen das jhr ſeyt
car i' ay entendu que vous eſtes
ein guter Etymologus.
vn bon Etymologique.

Sagt mir / vnbeſchwert / wo das wort *Charlatan* her kömbt/ dann ich hab erfahren ihr ſeyd ein guter *Etymologicus.*

So vvenig als nichts, ich vvolte
Si peu que rien, ie voudrois
vvol ſein mehr hurtig zu ſuchen
bien eſtre plus habile à chercher
die vrſprung der vvort: ſo ich hette
les origines des mots: ſi i' avois

So wenig als nichts/ ich wolte gern daß ich ſpitzfindiger were der wörter vrſprung zu erkündigen; wann mir

gute

gute vvissenschafft der sprach
bonne cognoissance de la langue
Hebraischen, ich mich machte starck zu
Hebraique, ie me ferois fort d'
drinnen finden die vrsprung
y trouver les etymologies de
aller vnserer vvort Frantzösischen, entvveder
tous nos mots François, soit
ohn mittel, oder mit mittel
immediatement, soit mediate-
durch die sprach lateinisch vnd
ment par la langue latine &
Griechische.
Grecque.

die Hebreische sprach recht bekant were/ wolte ich mir trawen auff aller vnserer Frantzösischen wörter vrsprung spuhr zu kommen/ entweder ohn mittel oder durch die Lateinische vñ Griechische sprach.

VVas anlangt das man
Quant à Charlatan, qu' on
sagt auch es kömbt von dem
dit aussi Charlan, il vient de l'
vvelschen paplen, vvelche
Italien Ciarlare, Babiller, lesquels
es haben genommen vnd verderbt durch
l' ont pris & corrompu par
verkehrung der buchstabe von dem
renversement des lettres de l'
Hebraischen, das ist zu sagen papel-
Hebreu Racil, c'est à dire Babil,
vverck vber, chvvätzung eines paplers der nit
rapport d' vn babillard ne
kan verhälen das vvas er hört, vvie
pouvant celer ce qu' il oit, com-
es außlegt der lehrnte
me l' expose ce celebre Buxtorf-
oder vvol von vvelches
fius: ou bien de Rocel, qui si-
bedeutet ein verkauffer von falscher vvahr
gnifie vn Vendeur de happelour-
durch sein schön geschvvätz.
des par son beau babil.

Was *Charlatan* anlangt daß man auch *Charlan* sagt/ kömpt es vom welschē *Ciarlare*, schwätzen/ welches die Italianer vom Hebräischē *Racil*, genommen/ vnnd durch versetzung der buchstaben in *Ciarl* verwandelt/ nun heist *Racil*, ein papelwerck: Oder aber kömbt es von *Rocel*, das ist ein leutbetrieger mit falscher wahr/ vnd glatten worten.

Capitel Fünff vnd zwantzig.

Chapitre Vingt-cinquieme.

Vom schnabel gelben, vnd schulfuchs.

Du Bec-iaune, & Pedant.

Newlich ich hörete lesen einen

Dernierement i' ouys lire vne *brieff den ein junger Doctor in artz-*
lettre qu' vn ieune docteur en Me *ney schreib an einen seinen freund, in*
decine escrivoit à vn sien ami, en *welchem er lobte sehe das lieben der*
laquelle il louoit fort la vie des *studenten, das er vvard gezvvungen zu*
escoliers, qu' il estoit contraint de *verlassen zu sich stossen in haußhal-*
quiter pour se fourrer en mena- *tung. Nach evverer meinung ist es so lu-*
ge. A vostre advis est elle si plai- *stig als viel es machen?*
sante que plusieurs la font?

Ja, aber zvvey geding

Ouy, mais deux conditions *vvann seind gesetzet, nemlich, das der*
estans posées, savoir est, que la *seckel sey vvol versehen, vnd das*
bourse soit bien garnie, & que *man habe durchgebracht das verfluchte Jahr*
l' on aye passé la maudite an- *von Penalerey, dann es nicht*
née de Bec-iaunage, car il n' y *ist ichts mehr elend, als das leben*
a rien plus miserable, que la vie *von einem schnabel gelb in den Hohenschulen,*
d' vn Bec-iaune es Universitez, *da die vberm ssigen privilegia haben*
où les excessifs privileges ont *geöffnet das thor allen bubenstücken*
ouvert la porte à toutes postique-

Das fünff vnd zwantzigste Cap.

Vom Penal / vnd Schulfuchsen.

Jch hab newlich ein schreiben hören lesen / dz ein Junger Doctor in der artzney an einen freund geschriebē / darinnen er das studenten leben hoch lobete / welchem er gute nacht sagen müste / sich in den Ehe- vnd Wehestand zu stecken. Sagt mir doch / lieber / ist dasselbige so lustig / als man es macht;

Ja / wann nur zwey geding gesetzt seynd / nemblich daß der seckel wol gespickt / vnd das böse penal jahr fürüber seye / dann auff den hohenschulen / da die vbermässige freyheiten oder privilegia allen bubenstücken vñ schelmereyē / ein anlaß geben haben / ist nichts elender vnnd arbeitseliger als eines penals leben.

vnd

vnd verführungen.

ries & desbauches.

VVas nennet jhr dann einen

Qu' appellez - vous donc vn

Penal? ist es ein Person

Bec-iaune? Est-ce vne personne

halb vogel, das jhr jhm zu-

à demi oiseau, que vous luy attri-

schreibt einẽ schnabel, vnd die Teutschen

buez vn bec, & les Allemands

federn in dem jhn nennen l'e

des plumes en l' appellant Pe-

nal?

nal?

Was nennet jhr dann einen Gelbschabel: ist es ein halber mensch vñ halber vogel / daß jhr jhm einen schnabel (wie die teutschen federn) zu schreibet;

Nein, es ist ein junger man,

Nenny-c'est vn ieune homme,

vvelcher vveil er nicht ist mehr schulbub,

qui n' estant plus grimau,

sondern hat abgelegt die hörner auff

mais ayant deposé les cornes à

die manier von Teutschlandt, gehet in

la mode d' Allemagne, va en

eine Hohenschul anhören die lectiones

quelque Universite ouyr les leçõs

publicas.

publiques.

Nein / es ist ein junger Knabe / der kein bachant mehr ist / sondern ist auff die teutsche manier deponiert / vnnd zeucht auff eine hohe schule die *publicas lectiones* an zuhören.

Man jhn nennet schnabel gelben, die-

On l' appelle Bec-jaune, par

vveil außgehend von der Schulen vvie

ce que sortant de l' Escole com-

ein junger vogel mit schnabel gel-

me vn ieune oiseau à bec iau-

ben, er ist vnerfahren, närrisch, vnd voll

ne, il est niais, folastre, & plein

eiteler vermessenheit

de vaine arrogãce & presomtion,

nemend seinen flug sehr hoch, ohn

prenant son vol fort haut, sans

betrachtet die schvvachheit seiner fe-

considerer la foiblesse de ses plu-

Er heißt gelbschnabel / dieweil er auß der schulen / wie ein junger vogel mit einem gelben schnabel außm Nest / gantz vnerfahren / vngeschickt / närrisch vnd voller eyteler vermessenheit auß vnnd in die Höhe fleucht / die schwachheit seiner federn vnbetrachtet / de-

dern, deren die kiel seind noch
mes, dont les tuyaux sont encore
vveich vnd voll bluts.
mols & pleins de sang.

Von vvo kömpt der nam von Penal,
D' où vient ce nom de Penal,
den man jhm gibt in Teutsch?
qu' on luy donne en Allemand?
So es nicht kömbt von dem Hebräischen
S' il ne vient de l' Hebreu
das ist zu sagen Mißgeburt,
Næpæl, c' est à dire Avorton,
(durch versetzung) dievveil
(par transpolition Pænæl) par ce
er jhm einbildet eine lehr
qu' il s' imagine vne doctrine
vollkommene, vvelche doch nit
parfaite, laquelle toutesfois n'
ist als ein schier ohn
est qu' vn embryon presque sans
form: ich es glaube haben gevvesen
forme: ie le croy avoir esté
verderbt von einem andern vvor He-
corrompu d' vn autre mot He-
bräischen, vvelches ist das ist zu sa-
breu, qui est Nabel, c' est à di-
gen, mac en den narren, Sein narr vnd
re, Faire le fol, Estre fol &
eitel, vvie ist gemeiniglich
vain, comme est ordinairement
ein junger schuler, der hat das hirn
vn jeune escolier, ayant le cer-
lär von vveisheit vnd kün-
veau vuide de sagesse & scien-
sten, vnd voll von eitelen einbildun-
ces, & plein de vaines imagina-
gen. VVann jhr versetzet die buch-
tions. Si vous transposez les let-
be, jhr drauß vverdet machen, vnd
tres, vous en ferez Benal, &

rē kiel noch gantz weich vnd blutig seynd.

Wo kompt der name Penal her / so man jhm auff Teutsch gibt?

Wann das wort vom Hebräischen *Næpæl* (das ist ein mißgeburt/ dieweil er jhm ein vollkommene geschicklichkeit einbildet / die doch nicht mehr ist/ als ein vnformliche vnnd vnzeitliche frucht ist) nicht herkommen soll/ so halte ich darfür es sey verderbt von einem andern / das heißt *Nabel*, das ist närrisch thun/ wie gemeiniglich zu thun pflegt ein junger student/ dessen hirn der künst lär ist/ vnnd steckt eyteler einbildungen voll. Versetzet die buchstaben / so werdet jhr *Benal* drauß machen / vnd durch verwandlung/ deß *B*, in *P*, *Penal*. Dann was die vrsachen anlangt / dadurch etliche beweisen wollen es komme von *Penna*, seynd sie leichtfertig wie federn.

durch

durch vervvandlung von B in P, Pe-
par changement de B en P, Pe-
nal. Dann vvas anlangt die vrſachē, die
nal. Car quant aux raiſons, que
etliche ſetzen herfür,
quelques vns mettent en avant,
zu beveiſen das es kōmbt von Pen-
pour prouver qu'il vient de Pen-
na, ſie ſeind leicht vvie fe-
na, elles ſont legeres comme plu-
dern.
mes.

Aber vvas euch duncket von ſo viel
Mais que vous ſemble de tant
geſpott vnd plag, die
de moquerie & tourment, que
man thut jenen jungen leuten?
l'on fait a ces jeunes gens?
Nichts guts: dann vvievvohl vom
Rien de bon: car encorque du
anfang man ſich iſt gevve-
commencement on ſe ſoit gauſ-
ſirt ihrer, zu ihnen machen em-
ſé d'eux, pour leur faire con-
pfangen einen abſcheu ihrer vngebür-
cevoir vne horreur de leur imper-
lichkeit vnd vnverſtand, nach der
tinence & indiſcretion, ſelon la
regel, Iedoch
regle, *Vexatio dat intellectum*, Si eſt
der vberfluß der darzu iſt kommen
ce que l'exces qui y eſt ſurve-
iſt vrſach, das die vveiſe Obrig-
nu eſt cauſe, que le ſage Magi-
keit dieſer Statt vnd Hohenſchulen,
ſtrat de ceſte Ville & Univerſité,
deſſen hat abgeſchafft den brauch mit dem
en a oſte l'vz avec l'
mißbrauch, vveil es iſt vvenger ge-
abus, y ayant moins de dan-

Was dunckt euch aber von ſo vielen geſpött vnd plagen / die man dieſen jünglingen an thut?

Nichts guts: dann wiewol ſolche verirerey gegē jhnen anfänglich angeſtellet worde / damit ſie ein grewel vñ haß wider jhren vnverſtand vnnd grobheit ſchöpfften vnd faßten / nach der regul, *Vexatio dat intellectum*, ſo hat doch der ſchandliche mißbrauch / der weiſen Oberkeit dieſer Statt vnnd hohen Schulen anlaß geben / den gebrauch ſamt dem mißbrauch abzuſchaffen: dieweil viel weniger gefahr daran iſt / einen jungen tölpel etliche ſäw einlegen zu laſſen /

fahr zu lassen eine zeit narrecht
ger de laisser quelque temps folier
sein einen jungen töppel; als zu ge-
vn jeune lourdaut, que d'en-
dulden das ein hauff sc elmen,
durer qu' vn tas de garnemens,
bedeckt von der larven von studenten,
couverts du masque d'estudiãs,
kommen geben nächtlicher weil den
vienent donner nuictamment l'
sturm seinem losament, einstossen die
assaut à son logis, enfoncer les
thüren, zerschlagen die glasfenster, nieder
portes, fracasser les vitres, jecter
werffen den offen von seiner stuben,
bas le fourneau de son poile,
werffen seine bücher durch das fenster
iecter ses livres par la feneſtre
in die gasse, jhm geben nasen-
en la ruë, luy donner des na-
stüber, jhn zwingen mit streichen
zardes, le contraindre à coups
von füssen vnd von sporen zu sich ver-
de pieds & d'esperons de se mus-
steckẽ vnter den tisch oder die banck, vnd
ser sous la table ou le banc, &
mit allem diesem, zu geben zu diesen
avec tout celà, de donner à ces
vnsinnigen zuchtmeistern vnd vermeinten
enragez censeurs & pretendus
reformierern von sitten, zween oder
reformateurs de mœurs, deux ou
drey tag lang zu fressen, vnd
trois jours durant à morfer, &
sauffen, wie wohl sie nicht auffhören
trinquer, bien qu' ils ne cessent
vnterdessen zu jhn hunds vbelhalten, vnd
cependant de le mastiner, &
nennen durch nachnamen von spott,
appeller par surnoms de moque-

als zu leiden daß ein
hauffen schelmen / so
nur vermummete stu-
denten seynd / sein hauß
nächtlicher weil stür-
men / die thüren einstos-
sen / die fenster einwer-
fen / die stubẽ öffen ein-
tretten / seine bücher
zum fenster hinauß in
die gasse werffen / jhm
nasenstüber geben / jhn
mit tritten vnd sporen-
streichen zwingen sich
vnder den disch / oder
vnder die banck zu ver-
kriechen: vnd mit die-
sem allen / diesen dol-
len / rasenden zuchtmei-
stern vñ vermeinten re-
formirern der sitten /
zwey oder drey Tag
lang zu fressen vnnd
sauffen zu geben / wie-
wol sie jhn vnder des-
sen hunds vbel halten /
jhm stäts mit diesen
spöttischen namen ruf-
fen / huy Rabschnabel /
trag auff / schenck ein /
du spuhlwurm / schre-
ckenberger / fäyr / pap-
han / zölner / feudist /
schwertengel / butz das
liecht / Herr Johannes /

schreyen-

schreyende alle gebott
rie, crians à tous coups, Hun
bec de corbeau, apporte à verse à
Rabschnabel/ trag auff/ schenck
boire, toy ver de boyaux, cache-frayeur
ein/ du spuhlwurm/ schreck-
gabelleur,
berger/ fähr/ pap-han/ Zölner/
feidal, ange à coute'ar, mouche
Feudist/ Schwerdtengel; Buß
la chandelle, messire Iean,
das Liecht/ Herr Johannes/
Seigneur du fief; comment te plait
Domine feudi; Wie gefällt
ceste vie d' escoliers, jeune
dir das Studenten leben/ jun-
Seigneur Vrian, moucheur de chan-
ger Herr Vrian/ Liechtbutzer/
delle quand es-tu venu, monsieur Ni-
Quandò venisti, domine Ni-
codeme? monsieur lebeneſt, le Neuf,
codeme? Herr Benedict, Neovi-
Seigneur Iuvenal? vnd jhn zwin-
ste; domine Juvenalis? & le con-
gen zu antworten, Ich bin
traignent de respondre, Ego sum
schier allereſt geboren, ein ſtudent
Quasi modò genitus, studiosus
vngefährlich, Lux von der fe-
occasionatus, Lucas de pen-
der.
nâ.

Domine feudi: wie gefalt dir das leben/ junger Herr Vrian/ liechtbutzer/ *Quandò veniſti? Domine Nicodeme*, Herr Benedict/ *Neoviſte, Domine juvenalis*, darauff muß er antworten/ *Ego ſum quaſi modò genitus, ſtudioſus occaſionatus. Lucas de penna.*

Habt jhr geſehen dieſe abſcheuvliche
Avez-vous veu ces abomina-
exceß? das jhr darvon redet ſo
bles exces? que vous en parlez si
natürlich.
naivement.

Habt jhr dieſe grewliche exceß vberſehen: daß jhr ſo natürlich vñ eigentlich darvon ſagen kommet.

Ich darvon hab geſehen einen theil, vnd
I' en ay veu vne partie, &

erfahren den andern von leuten glaubvvürdi-
appris l' autre de gens dignes de
gen, die haben offt gevvesen
foy, qui en ont souvent esté
zuseher, aber nicht gutheis-
spectateurs, mais non approba-
ser,
teurs.

Einen theil hab ich gesehen / vnnd den andern von glaubwürdigen leuten erfahren / die solches mit vnlust offt haben sehen müssen.

Auff vvas gründen diese schlemmer
Sur quoy fondent ces fripons
ein solche außpressung?
vne telle extortion?

Womit verantworten die schlemmer ein solche schinderey:

Sie sagen das alles jungs vvind-
Ils disent que tout ieune le-
hündlein, kommend vom geren seiner
vron, venant du gyron de sa
mutter, ist versehen von gelt lieben,
mere, est fourni d'argent mignon,
vnd das er soll sin vvillkomm oder
& qu'il doit sa bien-venuë ou
sein pena schmauß, zu vvelcher ord-
son bec-iaunage, à laquelle or-
nung so er nicht sich vergleicht vvil-
donnance s'il ne s'accorde vo-
lich diese schlemmer sich vven-
lontairemẽt, ces fripons se tour-
den zu der gesetzen rach,
nent à la susdite vengeance.

Sie sagen ein jegliches junges blut / das auß seiner mutter schoß herkompt / seye mit muttergelt wol versehen / vnnd sey sein einstand vnd willkomm oder ein penalschmauß schuldig: vnd wann er dieser ordnung widerstreben will / rechen sie sich / wie vorgemelt.

Aber derjenig der von seinem völligen
Mais celuy, qui de son plein
gefallen spendirt, vnd bezahlt den schmauß
gré fraye, & paye la morse a
diesen Herren, ist er ins künfftig
ces Messieurs, est-il à l'avenir
frey von dieser tyranney barbari-
exempt de ceste tyrannie barba-
schen?
resque?

Wer aber freywillig spendiret / vnd gibt solchen Herren einen schmauß / ist er ins künfftig vor dieser barbarischen tyranney befreyet:

Ja, vvann nur er fähret
Ouy, moyenant qu'il charrie

Ja / wann er nur bey

grad

gradt in jhrer gesellschafft, nicht
droict en leur compagnie, n'
hefftig begehre die erste stelle
affecte point la premiere place
zu tisch, isset mit verstandt
à table, mange avec discretion
ohn aussuchen die lecker bißlein:
sans chercher les friands mor-
dann so es geschicht das ein
ceaux: car s'il arrive qu'vn
schnabel gelb behelt die nieren
bec-iaune retiene les roignons
von einem lendenbraten (die sie nen-
d'vne longe (qu'ils appel
nen den Schultheiß oder burgermeister)
lent le Maire ou Bourgmaistre)
oder den flügel eines Capauns gebratenen
ou l'aile d'vn chapon rosti,
den deckel von einer pasteten von
le couvercle d'vn pasté de
reinem teyge, die Zunge von einem
fine paste, la langue d'vne
karpffen, oder das er schinde eine jun
carpe, ou qu'il escorche vn oi-
ge ganß oder spanförckel gebraten, man
son ou cochon rosti, on
jhm stellet vor ein groß glaß oder
luy presente vn grand verre ou
becher, vnd jhm sagt man, mein Herr
gobelet, & luy dit-on, Monsieur
Benedict, ein guts biß ein er-
le Benest, vn bon morceau re-
fordert einen guten trunck: auff
quiert vn bon breuvage: sur
vvas gantze die gesellschafft trinckt
quoy toute la compagnie boit
das vberig deß tags vnd der nacht
le reste du jour & de la nuict
zu seinen vnkosten: oder vvol stellen
à ses despens: ou bien remet-

fahrt / nicht die erste stelle bey Tisch einzunemmen / oder oben an zusitzen begert / züchtig isset / den schleckbißlein nicht nachtrachtet; dañ wann es geschicht das ein Penal eines kalbsbratens Nieren behält (welche sie den Schultheiß oder Burgermeister nennen) oder eines gebratenens Capauns fliegel / den deckel an einer Pasteten von Spanischen teyg / die Zunge an einẽ Karpffen / oder Spanfärcklin schinde / so stellet man jhm ein grosses Glaß oder Becher vor / vnd sagt man zu jhm / Herr Vrian / auff ein guts Bißlein gehört ein guter trunck: Darüber säufft die gantze Bursch den vbrigen Tag vnnd die Nacht auff seinen säckel: oder aber stellens biß auff den andern tag ein / da besuchen sie jhn ins gesambt auff seiner stuben / rucken jhm seinẽ vnverstand auff / vñ straffen jhn vmb einen

ein die parthey in den andern tag,
tent la partie au lendemain,
vnd jhn gehen ſehen alle von einer ver-
& le vont voir tous d' vn ac-
gleichung in ſein logament, jhm machen
cord en ſon logis, luy font
fürweyß von ſeinem vnverſtand, vnd
reproche de ſon indiſcretion, &
jhn vervrtheilen zu bezahlen den
le condamnent à payer la col-
ſchmauß, der ſich verwandelt in eine
lation, qui ſe convertit en vn
gaſterey von einem tag vnd einer
banquet d' vn jour & d' vne
nacht, kommend offt auff fünff-
nuict, revenant ſouvent à cin-
tzig oder ſechtzig reichsthaler.
quante ou ſoixante risdales.

Schmauß / der in eine Gaſterey vō einem tag vnnd einer nacht verwandelt wird / die gemeiniglich auff funfftzig oder ſechtzig reichsthaler kombt.

Zu was gut dieſe grewliche ver-
A quoy bon ceſt horrible de-
wüſtung vnd verthuung von gelt?
gaſt & deſpenſe d' argent?
Zu jhn witzig machen, (ſagen ſie)
A l' aſſagir, (diſent-ils)
nach dem ſprichvvort, Schad
ſelon le proverbe, Dommage
macht klug.
fait ſage.

Wozu dienet dieſe grewliche verſchwendung vnnd verzehrung deß Guts.

Jhn zu witzigen (ſprechen ſie) nach dē ſprichwort / Schad macht klug.

Ia, aber ſie ſich jrren, vnd
Ouy, mais ils s' abuſent, &
mißbrauchen das ſprichvvort: dann der
abuſent de ce proverbe: car le
kluge vatter empfangt den ſchaden
ſage pere reçoit le dommage
eher als der ſohn vnverſtandig. vnd
plustoſt que le fils indiſcret: &
auch viel junge menſchen,
meſme pluſieurs ieunes hommes,
einfältige vnd forchtſam oder vvenig be-
ſimples & craintifs ou peu re-

Ja / aber ſie jrren ſich / vnd mißbrauchen dieſes Sprichwort: dann der weiſe Vatter leidet vielmehr den ſchaden / als der vnverſtändige Sohn: vnnd werden darzu viel junge Knaben / die einfältig vnd forchtſam ſeind / gantz

hertzt

hertzt, darvon vverden vnverſtândig, ſolus, en devienent hebetez, plumb vnd bißvveilen nârriſch, elourdis & parfois hypochondriaques, & ennemis des lettres.

plump / bethört vnnd deß ſtudierens feindt.

Das iſt das vvas hat bevvegt die herr-

C' eſt ce qui a eſmeu la Seigneurie de ceſte ville à retrencher tant de pernicieux privileges, qui ouvrent la porte à tous vices, & à retenir entre leurs mains le camorre des Eſcoliers, afin d'impoſer amendes pecuniaires, les empriſonner, chaſtier, bannir & ſupplicier, ſelon la qualité de leurs delicts & crimes.

ſchafft bewegt hat / ſo viel ſchädliche privilegien / die allen Laſtern ein anlaß geben / auffzuheben / vnd der Studenten Sprungriem vnnd Zaum in jhren Händen zubehalten / geldſtraff auffzulegen / ſie einzuziehē / ſtraffen / zu relegiren / vnnd zu richten nach beſchaffenheit jhrer vbertrettungen vnd Laſter.

Par ce qu' on oyoit à tous coups parler de meurtres commis en d' autres Academies privilegiées, leſquels demeuroient impunis par la negligence, puſillanimité ou faveur des Re-

Darumb das man alle Tag hörete von mordten / welche auff andern hohen Schulen durch der Rectorn nachläſſigkeit / kleinmüthigkeit vnd gunſt vngeſtrafft bliebē / in dem ſie die Mörder weglauffen vnd entrinnen lieſſen.

Etorn lassend außreissen die meü-
cteurs laissans eschapper les as-
chelmörder.
sassins.

Welches vvar vrsach das viel
Ce qui estoit cause que plu-
vätter vnd mütter machten
sieurs peres & meres faisoient
beschvverlichkeit zu thun studieren
difficulté de faire estudier
jhre kinder, förchtende das sie
leurs enfans, craignans qu'ils
nicht sich verderbten von leib vnd
ne se ruinassent de corps &
von seelen in der mitte eines hauffen
d'ame au milieu d'vne chour-
von solchen schvvärmer, die machen
me de tels ribleurs, qui font
handvverck von lauffen gantz die nacht
mestier de roder toute la nuict
vber die gassen, blerren vvie
les rues, beugler comme
stier vnsinnige, gehen in hu-
taureaux furieux, aller en ga-
renjagt.
roüage,&c.

Welches auch eine vrsach war das sich viel Eltern wägerten/ jhre Kinder studieren zulassen/ dieweil sie förchteten/ daß dieselbige vmb leib vnd seele vnder einem Hauff solcher schwärmer kämē/ die da auß dem gassatum gehen vñ auß dem blärren wie vnsinnige Thier/ vnd auß huren/ ein Handwerck machē.

Wolt jhr dann sagen das
Voulez-vous donc dire que
diese Hohenschule hie sey gantz vnd
ceste Vniuersité-cy soit tout à
gar frey von solchem vngezieffer?
fait exempte de telle vermine?
Ja vvohl nein. aber die burger-
Nenny dà. Mais la bour-
schafft vveil sie ist so groß vnd
geoisie estant si grande &
starck, sie nicht sie können
puissante, ils ne la peuvent pas
ermeistern, hudeln, vnd dum-
maistriser, gourmander, & ma-

Meinet jhr dañ diese hohe Schule sey gantz vnd gar dieses vngezieffers frey?

Freylich nein. Aber diese Burgerschafft ist so groß vnd starck/ daß sie dieselbe nicht ermeistern/ hudeln/ vnd trillen können/ wie sie in

meln

meln in carbeten, vvie sie thun
nier en courbettes, cõme ils font
aie der stättlein, da sie vbertref-
celle des villettes, où ils surpas-
sen die burger in anzahl.
sent les bourgeois en nombre.

den Stättlein zuthun pflegen/ dariñen sie die Burger in der anzahl vbertreffen.

Die harten sprungriemen vnd brembsen
Les rudes camorres & morail-
die man legt hier den bösen
les qu' on met icy aux mauvais
pferdten, sie hindern zu beiss-
chevaux, les engardent de mor-
sen vnd schlagen, vnd sie machen ge-
dre & ruer, & les rendent sou
schlacht vvie handschuch von ziegenfell,
ples comme gants de chevro
vnd zämmen der gestalt das
tin, & apprivoisent de sorte qùe
auss vvölffen sie vverden fromme
de loups ils devienent douces
schäfflein, nach dem sie haben verlassen
brebiettes, ayans quité
jhre vnsinnigkeit.
leur rage.

Die harten sprungriemen vnd brembsen/ die man allhie den bösen Rossen anlegt/machen daß sie weder beissen noch hinder sich schlagen können/ vnnd machē sie so geschlacht/ daß man sie vmb einen Finger wickeln köndte/ vñ machen auß reissenden Wölffen/ fromme vnd gedultige Schäfflein.

In betrachtung dessen, man da
En consideration de ce, on y
schickt die jungen studenten von
envoye les ieunes estudians de
allen seyten, vvie zur mehr bluen-
tous costez, cõme au plus fleuris-
den hohenschulen von Teutsch-
sant Lycée ou Athenée d' Alle-
land, festen zuflucht vnd einigen zu-
magne, fort asyle & vnique re-
flucht der Musarum auffgescheicht
traicte des Muses effarouchees
durch die donnerstrahl Martis.
par les foudres de Mars.

Derenthalben schickt man allenthalben her junge Studenten in diese Statt/ als in die beste vnnd berümbteste hohe schule im teutsch Land/ darein sich die Musæ/ welche Martis geschrey vō andern orten verscheicht hat/ als in eine veste Burg vnd einige zuflucht/ begeben haben.

Es hat noch andere vrsachen
Il y a encore d' autres raisons

Es seindt noch andere vrsachen/ dieses

dieses

dieses zulauffs von schulern,
de ceste affluence d' escoliers,
nemblich, die nachbarschafft deß
savoir est, le Voisinage de la
Franckreichs, die gelegenheit zu lehr-
France, la commodité d' ap-
nen vnterschiedliche sprachen, vnd
prendre divers languages, &
die exercitien für die stutzer,
les exercices pour les panadous,
als machen oder spielen von der pi-
comme faire ou iouër de la pi-
cken, schwencken die fahn oder das
que, manier l' enseigne ou le
fähnlein, steigen zu pferdt, spielen
drapeau, monter à cheval, iouër
von der lauten vnd dem mandor.
du luth & de la mandore.

zulauffs der Studenten/ nemblich die nachbarschafft deß Franckreichs/ die gelegenheit vnderschiedliche sprachen zu erlehrnen/ vnd die exercitien für die Stutzer/ als/ die Picke vnd Fahnē schwingen/ reiten/ auff der Lauten vnnd Mandor schlagen.

Von anders wo der magnet oder ma-
D' aillieurs l' aimant ou ca-
gnetstein der elenden vnd armen
lamite des calamiteux & pauvres
studenten ist das gute mittel zu
escoliers est le bon moyen de
gewinnen jhr leben, vnd sich vnterhalten
gaigner leur vie, & s' entretenir
in lehren zu lesen vnd zu schreiben
en enseignant à lire & à escrire
den kindern der burger.
aux enfans des bourgeois.

Sonsten ist der armen vn d elenden Studenten Magnet / das gute mittel jhr Leben zuerhalten/ vnnd sich außzubringen / mit Burgers Kindern/die sie lesen vnd schreiben lehren.

VVas jhnen gibt man durch vvo-
Que leur donne-on par se-
che?
maine?

Was gibt man jhnen wochentlich?

Neun oder zehen weißpfenning vnd ein
Neuf ou dix sols & vne
freye mahlzeit.
repuë-franche.

Dreyschilling oder fünffbatzen mit einem freyen Imbiß/ oder Mahlzeit.

Können sie vvohl leben von diesem
Peuvent-ils bien vivre de ce

Können sie sich

kleinen

kleinen gevvin?
petit gain?
Ia, dann ein jeder hat fünff oder
Ouy, car chaſcun a cinq ou
ſechs ſolche ſchüler, die jhm bezahlen
ſix tels eſcoliers, qui luy payent
vngefähr einen reichsthaler oder zvveen
environ vn risdale ou deux
gulden durch vvoche, davon ſie ſich
florins par ſemaine, dont ils ſe
können ſo hin vn-
peuvent tellement quellemẽt en-
derhalten,
tretenir.

mit dieſem geringẽ gewinn außbringen.

Ja/ dann es hat ein jeglicher fünff oder 6. ſolche Schuler/ die jhm ohngefähr einen Reichsthaler / oder zween Gulden wochentlich bezahlen/ damit ſie ſo hin-vnd kümmerlich außkommen können.

VVie iſt es müglich?
Comment eſt-il poſſible?

Wie iſt es müglich?

Ich euch es vvill ſagen. Es hat viel
Ie vous le diray. Il y a force
leut von handvverck, die nemmen drey
gens de meſtier, qui prenẽt trois
oder vier batzen durch vvoche
ou quatre bats par ſemaine
für das 1 geliger eines ſolchen armen
pour le couchage d'vn tel pau-
tropffen, vnd die brühe, die ſie
vre drolle, & le boüillon, qu'ils
jhm anrichten vber ſeine ſuppe: vnd von
luy dreſſent ſur ſa ſoupe: & de
da ſeind genennet Studenten von
là ſont appellez Eſtudians de
dreyen batzen.
trois bats.

Ich wills Euch ſagen. Es gibt viel Handwercks Leut/die wochentlich drey oder vier batzen nemmen/ vmb eines dergleichen Kerles geliger oder Herberg/ vnd vmb die brühe die ſie jhm auff ſeine Suppen anrichten: vnd dahero werden ſie dreybatzen-ſtudenten genant.

Im vbrigen ſie kauffen jhr
Au reſte ils achettent leur
brodt bey dem becken, vnd gehen
pain chez le boulenger, & vont
holen jhrn vvein in den tieffen
querir leur vin en la Profonde-
keller, oder bey dem vvürth zum
cave, ou chez le tavernier au

Sonſten kauffen ſie jhr Brod beym Beckẽ/ vnd hollen jhren Wein auß dem Tieffenkeller/ oder beym Wirth zum langen Arm/ vnd beym Herren von Brunnen/

langen arm, vnd bey meinem herrn vom
Long-bras, & chez Monſieur du
Brunnen, oder von dem Springendenbrunnē,
Puits, ou de la Fontaine,
vvelcher vvein ſich nennet vvein de raiſ-
lequel vin s'appelle vin d'An-
ſeau, de riche-viuier von
bach / de Reychenweyer / de
maiſon de eau, vin de tempeſte,
Waſſerheim / Wetterwein / &
vin du Rhin.
Rheiniſcherwein.

welcher Wein heiſt Ambacher / Reichenweyer / von Waſſerheim / Wetterwein vñ Rheiniſcher Wein /

Es iſt ein vvein lauter, nicht ge-
C'eſt vn vin pur, non ſoul-
ſchvveſelt, nit ſteigend gantz nicht zu
phré, ne montant nullement à
dem kopff, nicht vervvirrend das
la teſte, ne broüillant point le
hirn, vnd darumb ſehr bequem
cerveau, & partant tres propre
für leut von ſtudieren.
pour gens d'eſtude.

Es iſt ein lauterer vngeſchweffelter wein / der in den Kopff nicht ſteigt / verwirret das Hirn nicht / vnd iſt deßwegen ein erwünſchter Trunck für ſtudierende Leut.

Vmb vvelche vrſach ſie nennet
Pour quelle raiſon les appelle-
man auff Teütſch.
on en Allemand Kalmeüſer?

Auß was vrſach nennet man ſie Kahlmeyſer auff Teutſch?

Es deren hat die ſagen daß ſie
Il y en a qui diſent qu'ils
ſeind alſo genant
ſont ainſi appellez *à Calamitate*
aber ſie ſich betriegen. Ich
muſarum, mais ils ſe trompent. Ie
halte das das vvort kömbt von dem He-
tiens que ce mot vient de l'He-
bräyſchen das iſt zu ſagen, Kahl leicht-
breu *Kal*, c'eſt à dire, Vil, Le-
vnd ſchlecht, vnd lehr,
ger, & *Muſar*, diſcipline,
geſchicklichkeit: dievveil dieſe leut
erudition: par ce que ces gens

Es meinen etliche / ſie werden alſo genant *à Calamitate muſarū*, aber ſie jrren ſich. Ich halte darfür / das wort komme vom Hebräiſchen *Kal*, das iſt / kahl vnd liederlich / vnd *Muſar*, Lehr oder geſchicklichkeit: diewel ſolche Leut / die weder das

nicht haben/ von vvas sich versehen von
n' ayans dequoy se fournir de
büchern notwendigen, noch die vveile
livres necessaires, ni le loisir
zu sie lesen, quand vvohl man jhnen
de les lire, quand bien on leur
deren vvolte leyhen, vveil sie seind geschäff-
en presteroit, estans occu-
tig schier gantze den tag zu leh-
pez quasi toute la journée à en-
ren Kinder, vnd die nacht
seigner des enfans, & la nuict
mangelhaffte an liechtern zu
manquans de chandelles pour
vvachen, sie bleiben schier alle
veiller, ils demeurent quasi tous
solche als sie vvaren in außgehen
tels qu' ils estoient en sortant
von den classibus, vnd nicht haben an-
des classes, & n' ont au
der ding als eine vberlästige vnd
tre chose qu' vne importune &
verdrießliche schulfüchsery, eine leich-
fascheuse pedanterie, vne lege-
te vnd liederliche kunst, bestehend
re & vile science, consistant
in ein vvenig Latein: daher ge-
en vn peu de Latin: Dont ad-
schicht das vvan sie seind vvorden bär-
vient qu' estans devenus bar-
tig, vnd philosophi allein am
bus, & philosophes seulement au
kinn, sie seind versehen, von
menton, ils sont pourveus d'
einer pfaar durch barmhertzigkeit, nit zu
vne cure par pitié, non pour
vvohl vrteyden die schaaff, sondern zu
bien paistre les brebis, mais pour
sein ernehrt durch dieselbigen, alsdann
estre nourris par icelles. Alors

Geld haben/ nothwendige Bücher einzukauffen/ noch die Zeit vnd weil dieselbige zulesen/ wann man sie jhnen schon leihen wolte/ darumb daß sie schier den gantzen Tag mit Kinder lehren zubringen/ vnnd haben kein Liecht bey Nacht zuwachen/ verbleiben sie bey nahe in dem Zustandt/ da sie waren/ wie sie auß den *Classibus* kommen seind/ vnd haben nichts anders zum besten/ als eine vberlästige/ verdrüßliche Schulfüchsische kūst/ die da auff ein bißlein Latein bestehet. Dannenhero geschichts/ dz/ nach dem sie Bärtig/ vnd vmbs Kiñ allein *Philosophi* wordē sind/ man sie/ auß erbarmung/ zu einer Pfarr befördert/ nicht die Schaaffherde zuweiden/ sondern von jhrer Wollen bekleidet vnd gespeiset zu werden. Alsdann (Sprach vor etlichen Jahrē ein junger/ aber gelehrter Doctor *inaugurandus*) nemmen sie/ vnd reiten gewaltiglich die Post/

sie nemmen die post, das ist zu sagen,
ils prenent la poste, c' est à dire,
postiren, oder lehrnen durch hertz
Postillent, ou apprenét par coeur
eine predigt gezogen auß einer postill,
vn presche tiré d' vne postille,
die sie auffsagen hernach in der
qu' ils recitent par apres en l'
Kirchen gleich vvie eine lection.
Eglise ainsi qu' vne leçon.

das ist/ sie lehrnen eine Predigt auß einer Postill außwendig/ vnnd sagen dieselbige/wie eine *lection*, in der Kirchen auff.

Capitel Sechs vnd zvvantzigste.

Chapitre Vingt-sixieme.

Vom VVechsler.

Du Changeur.

Das Sechs vnnd zwantzigste Capitel. Vom Wechsler.

Ich hab einen brieff von vvechsel
I' ay vne lettre de change
zuvveisend an einen kauffman von
addressante à vn marchand de
dieser Statt genannt Ist er gut
ceste ville nommé N. Est-il sol-
zu bezalen? ist es eine gute bezahlung?
vable? Est-ce vne bonne paye?

Ich hab einen wechselbrieff/ der an einen Kauffmann in dieser Statt mit Namen *N.* stehet/ hat er zubezahlen/oder zahlt er gern.

Er hat vvol von vvas bezahlen, aber
Il a bien dequoy payer, mais
er bezahlt vngern, vvie darvon läufft
il paye envi, comme en court
das geschrey: dann für mich, ich nicht
le bruit: car pour moy, ie n'
hab niemals gehabt zu thun mit jhm.
ay iamais eu à faire à luy.

Er hat zwar wohl zubezahlen/ bezahlt aber vngern/vnnd ist ein zäher Mann/ wie das geschrey von jhm gehet: dann was mich anlangt/ hab ich niemahls mit jhm zuthun gehabt.

Ich darvon hab auch einen arg-
I' en ay aussi quelque soup-
vvohn: dann ich hab gevvesen drey oder
çon: car i' ay esté trois ou
vier mal in seinem losament ohn
quatre fois en son logis sans
haben das mittel zu reden mit jhm.
avoir le moyen de parler à luy.

Er ist mir auch etwas verdächtig: dann ich bin drey oder viermahl in seinem Hauß gewesen/ vnd habe nie mit jhm reden können.

Ich

Ich glaube das er sich macht verschweigē.
Ie croy qu' il se fait celer.
Weiß er dann wol warumb
Sait-il donc bien pourquoy
jhr dahin kommet?
vous y venez?
Ja, dann der diener deß
Ouy, car le serviteur de la
gadens mich habend gefragt das
boutique mayant demandé la
erste mal, was es war das
premiere fois, que c' estoit que
ich jhm wolte, ich antwortete das
ie luy voulois, ie respondis que
ich hatte einen brieff von wechsel,
i' avois vne lettre de change,
der sich zuweisete an jhn. Seither
qui s' addressoit à luy. Depuis
der zeit da er ist unsichtbar in
ce temps-là il est invisible en
seinem gaden.
sa boutique.
So ich hin gehe umb acht uhr deß
Si i' y vay à huict heures du
morgens, er ist gangen in die predigt:
matin, il est allé au presche:
so ich hin wider gehe um mittag, jhn mei-
si i' y retourne à Midi, le pen-
nend finden am auffstehen von tisch,
sant trouver au lever de table,
er ist zu mittag in Statt. Das ist war-
il disne en ville. C'est pour-
umb ich hin gehe von diesem schritt
quoy ie m' y en vay de ce pas,
wie wol es nit thut noch viel
quoy qu' il ne face encore guere
hell, auff das man nicht könne sagen
clair, afin qu' on ne puisse dire
mit einer ursachen, das er sey
avec quelque raison, qu' il soit

Ich halt darfür Er läst sich verleugnen oder verhälen.

Weiß er dann wol warum jhr dahin kommet?

Ja / dann als mich der Gadendiener zum ersten fragte / was ich seiner wolte / sagte ich / ich hette einen Wechselbrieff / der an jhn stunde. Seither derselbigen zeit kan ich jhn nicht in seinem Gaden zusehen bekommen

Gehe ich vmb acht uhr deß morgens hin / so ist er in die Kirchen gangen: gehe ich vmb mittag wider hin / verhoffend jhn anzutreffen / wann man vom Tisch auffstehet / so hat Er zu gast gessen. Darumb gehe ich von stund an dahin / wiewohl es noch nicht gar heller Tag ist / das man mir nicht mit gutem fug sagen könne / er sey schon außgangen.

auß-

außgangen.

ſorti.

VVann er iſt noch im beꝛt, ich vver-

S' il eſt encore au lict, i' at-

de vvarten das er ſey auffgeſtanden vnd an-

tendray qu' il ſoit levé, & ha-

gethan, vnd a ſolte ich verlieren ein

billé, & y deuſsé- ie perdre vne

paar ſtunden, zu deſſen vviſſen

couple d' heures, pour en ſavoir

das kurtze oder das lange.

le court ou le long.

Ist er noch im Bett/ will ich warten/biß Er auffgeſtanden vnd angethan ſey/vnd ſolte ich ein paar Stunden darbey verſaumen / damit ich doch wiſſen möge wie ich dran bin.

Toc toc toc.

Tock tock tock.

VVas begehrt jhr ſo frühe,

Que demandez - vous ſi matin,

mein Herr?

Monſieur?

Was begehrt jhr ſo frühe: Herr/

Ich vvolte vvohl reden mit evve-

Ie voudrois bien parler à vo-

rem herren, ſo er vvar auffgeſtanden.

ſtre maiſtre, s' il eſtoit leve.

Ich wolte gern mit ewrem Herren reden/ wann er auff were.

Er iſt vvohl auff, aber nicht

Il eſt bien levé, mais non pas

noch angethan.

encore habillé.

Er iſt zwar auff/ aber noch nicht angezogen.

Ich jhn vvill vvarten in dem gaden,

Ie l' attendray en la boutique,

das der jung anfangt zu auff-

que le garſon commence à ou-

thun. Sagt jhm das er thue alles nach

vrir. Dites- luy qu' il face tout à

ſeiner gelegenheit ohn ſich eilen.

ſon aiſe ſans ſe haſter.

Ich will seiner warten im Gaden/ den der Jung schon anfangt auffzuthun. Sagt jhm er soll nur allgemach thun/ vnnd nach seiner guten gelegenheit.

Ihn ſihe da, der abſteigt ſchon.

Le voicy, qui deſcend desja.

Da kompt er schon herunder.

Guten tag, mein Herr.

Bon iour, Monſieur.

Guten morgē/ Herr

Vnd euch auch, mein Herr.

Et à vous auſſi, Monſieur.

Dem Herren sey danck. Was für ein

VVas

Was für ein guter wind euch treibt
Quel bon vent vous pousse
so frühe in diese ô ter?
si matin en ces quartiers?

guter wind treibt euch so frühe in dise gegend?

Mein Herr es hat etliche
Monsieur, il y a quelques
fünff oder sechs tag, das ich euch
cinq ou six iours, que ie vous
suche so wol den morgen, als den abend,
cherche tant le matin, que le soir,
ohn euch können antreffen
sans vous pouvoir rencontrer
wegen der menge der geschäfft,
pour la multitude des affaires,
die euch machen lauffen her vnd dort hin.
qui vous font courir çà & là.

Herr/ ich suche euch seither fünff oder sechs Tag/ so wohl am morgen als am abend/ vnd hab euch nicht können antreffen/ wegen der vielfältigen geschäffte/ die euch hin vnd wider zulauffen geben.

Sihe da vvarumb ich bin kommen
Voilà pourquoy ie suis venu
so frühe, von forcht zu euch ver-
si matin, de peur de vous man-
fehlen.
quer.

Darumb bin ich so früh herkommen/ das ich euch nicht verfehlen möchte.

Ihr habt vvol gethan, dann von hier
Vous avez bien fait, car d'icy
zu einer halb stunden, jhr nicht mich
à vne demie heure, vous ne m'
hettet mehr gefunden im losament: aber
eussiez plus trouvé au logis: mais
vvas da hat es?
qu'y a-il?

Ihr habt recht daran gethan/ dann vber ein halbstunde/ hettet jhr mich nicht mehr zuhauß gefunden. Was ists aber?

Ich hab empfangen einen brieff von Nürn-
I'ay receu vne lettre de Nu-
berg von Herrn N. in vvelchem
remberg de Mr. N. en laquelle
vvar eingeschlossen dieses das sich zuv eis-
estoit enclos cecy, qui s'addres-
set an euch. Ich glaub das es vvird sein
se à vous. Ie croy que ce sera
ein brieff von vvechsel.
vne lettre de change.

Ich hab ein schreiben auß Nürnberg von Herren N. empfangen/ darinnen dieses so an euch stehet/ eingeschlossen war. Ich glaube es wird ein Wechselbrieff sein.

Ich

Ich bin kommen sehen, ob jhr jhn
Ie suis venu voir, si vous la
vvollet annemmen, vnd mir liessern
voulez accepter, & me delivrer
das gelt.
l'argent.

Ich bin herkommen zuerfahren ob jhr jhn annemmen/ vnd das Geld erlegen wollet.

Last vns sehen das vvas er singet.
Voyons ce qu' elle chante.
Er sagt das ich euch soll zah-
Elle porte que ie vous doy con-
len zvvey hundert reichsthaler in spe-
ter deux cens risdales en espe-
cie, aber ich nicht kan, sie seind gar
ces, mais ie ne puis: ils sont trop
zu vbel leicht zu vberkommen im gegen-
mal aisez à recouvrer à pre-
vvertigem.
sent.

Laßt schawen wie er lautet. Der Inhalt ist/ das ich euch hundert harte Reichsthaler darschiessen soll/ ich kans aber nicht / sie seind jetziger Zeit gar zu böß zuwegē zubringen.

VVie soll ich dann thun?
Comment doy-ie donc faire?
soll vviderschicken ich diesen vvechsel nach N.
Renvoyeray-ie ce change à N.
auff den vnkosten deß vnrechts?
aux frais du tort?

Wie solle ich jhm dann thun? Soll ich diesen Wechsel nach N. auff dessen vnkosten der vnrecht hat/ wider hin schicken

Thut das vvas es euch gefallen vvird
Faites ce qu' il vous plaira,
ich nicht bin verbunden zu gevvissen
ie ne suis pas obligé à certaines
arten gelts. Ich jhm bin zvvohl schuldig
especes. Ie luy suis bien redeva-
so viel, aber zu bezahlen an gul-
ble d'autant, mais payable en flo-
den.
rins.

Thut was jhr nicht lassen könt / ich bin an keine gewisse *species* gebunden. Ich bin jhm zwar die Summen schuldig/ aber an Gulden zubezahlen.

Darumb so jhr vvollet annemmen
Partant si vous voulez recevoir
ducaten, gulden von gold,
des ducats, des florins d'or, des
Philips-thaler, Sylber cronen, oder
Philippes-dales, des ducatons, ou

Derowegen wann jhr Ducaten / Goldgulden/ Königsthaler/ Silberkronen / oder Dreybätzner annemen wollet / will ich euch

vvohl

vvohl stûek von sechsvveißpfenningen
bien des pieces de six sols,
ich euch vvill machen evvere summ
ie vous feray vostre somme
jnnerhalb zvveen oder drey tag.
dans deux ou trois iours.

ewre Summ innerhalb zwey oder drey Tagen fertig machen.

Es mir ist alles eins vvelches geldt
Ce m' est tout vn quel argent
ich habe, vvann nur jhr nicht mir
i' aye, moyenant que vous ne me
es gebet zu mehr hohen preiß,
le donniez pas à plus haut prix,
als das ordinari, vnd das ich es kenne
que l' ordinaire, & que ie le puis-
außlegen ohn verlust.
se mettre sans perte.

Es gilt mir gleich/ was ich für Geld hab/ wann jhrs mir nur nit höher gebt/ als es gemeiniglich gilt/ vnnd das ichs ohn verlust außgeben könne.

Nicht hab forcht dessen, vnd darzu
N' ayez peur de celà, & mesme
ich nicht euch vvill geben ichts, das nit
ie ne vous donneray rien, qui ne
sey von gevvicht vnd von gutem schrot vnd
soit de poids & de bon aloy.
korn.

Darfür solt jhr nicht sorgen/ vnd darzu will ich euch nichts geben/ das nicht gewichtig vñ von gutem Schrott vnd Korn ist.

VVann euch vvird gefallen es dann
Quand vous plaira-il donc
zu mir geben etvvas Meine
de me donner quelque chose? Mes
schuldgläubiger mich vvürgen, vnd nit
creanciers m' estranglent, & ne
mir lassen einige ruhe.
me laissent aucun repos.

Wann wirds euch dann belieben/ mir etwas vorzustrecken? Meine Schuldglaubiger treiben vnnd plagen mich/ vnnd lassen mir keine ruhe.

VVelche schuldgläubiger habt jhr
Quels crediteurs avez-vous
dann die seind so hungerig?
donc, qui sont si affamez?
Mein vvürth, mein schneider, vnd
Mon hoste, mon tailleur, &
mein schuchmacher.
mon cordonnier.

Was für Schuldglaubiger habt jhr dañ/ die so hungerig seind?
Mein Würth/ mein Schneider/ vnnd mein Schuhmacher.

VVann

VVann jhr vvollet, ich euch vvill zah-
Si vous voulez, ie vous conte-
len dreyßig oder viertzig gülden in
ray trente ou quarante florins en
achtbätznern, vnd vierbätznern.
quarts d' escu, & demi - quarts
d' escu.

Wann jhr wolt/ will ich euch dreyssig oder viertzig gulden an achtbätznern darschiessen.

Ich dessen bin gar vvohl zu frieden, es
I' en suis tres content, ce
vvird sein zu mich ledig machen von meinẽ
sera pour m' acquiter de mes
geringen schulden, vvelche machen mehr
menuës debtes, qui font plus
geschrey als nicht die gros-
de bruit que non pas les gran-
sen.
des.

Ich bins gar wol zufrieden: Damit will ich meine klitterschulden/ die mehr geschrey vervrsachen / als die grossen/ abrichten.

Ziehet, drey acht bätzner machen
Tirez, trois quarts d' escu font
einen reichsthaler.
vn risdale.

Ziehet/ drey achtbätzner thun einen Reichsthaler.

Es ist vvahr. Ach vvie es deren hat
Il est vray. O qu' il y en de
kleine? sie haben durchgangen durch die
petits? ils ont passe par les
hände der Iuden vnbeschnittenen, oder
mains des Iuifs incirconcis, ou
getäufften, sie seind beschnitten.
baptizez, ils sont rognez.

Es ist war. Ach! wie seind theils so klein. Sie seind vnter der vnbeschnittenen oder vngetäufften Juden Händen gewesen/ dann sie seind beschnitten.

Die jenige vvelche seind klein, seind de-
Ceux qui sont petits, sont d'
sto mehr dick: doch so es
autant plus espes: toutesfois s' il
sich deren findet einer den jhr
s' en trouve quelqu' vn, que vous
nicht kõnnet außlegen, bringt vvider
ne puissiez mettre, rapportez-
jhn mir, ich euch jhn vvill machen gut,
le-moy, ie vous le feray bon,

Die da klein seind/ seind desto dicker: befinden sich aber etliche/ die jhr nicht außgeben könnet/ so bringt sie mir wider/ ich will sie euch gut machen / vnnd andere darfür geben.

Vnd

vnd euch deren vvill geben einen andern.
& vous en donneray vn autre
ſihe da dann zvvantzig reichsthaler die
Voilà donc vingt riſdales, qui
machen dreyſſig zvveen gulden.
font trente deux florins.

Da habt ihr dann zwantzig Reichsthaler/ die zween vñ dreyſſig Gülden thun.

Es iſt vvahr, ich es vvill ſchreiben auff
Il eſt vray, ie l' eſcriray ſur
meine ſchreibtaffel.
mes tablettes.

Das iſt wahr/ ich wils auff meine ſchreibtaffel ſchreiben.

Vnd ich in mein buch. Kombt
Et moy dans mon livre. Venez
holen das vbrige von hier zu drey oder
querir le reſte d' icy à trois ou
vier tagen, ich es vvill halten fertig,
quatre jours, ie le tiendray preſt
vnd jhr mir deſſen vverdet machē eine quit-
& vous m' en ferez vne qui-
tung.
tance.

Vnnd ich in mein Buch. Kompt vber drey oder vier tag wider/ vnd holet das vbrig/ ſo will ichs fertig machen/ vnd ſollet jhr mir ein quittung darfür geben.

Wol, mein Herr, jhr mir vverdet
Bien, Monſieur, vous me ferez
thun gefallen, vnd mir vverdet geben vr-
plaiſir, & me donnerez ſub-
ſach zu mich loben von euch bey meinem
iect de me louër de vous à mon
kauffman von N.
marchand de N.

Ja Herr/ alſo werdet jhr mir einen gefallen thun/ vnnd vrſach geben euch bey meinem Kauffman von N. drumb zu loben.

Capitel Sieben vnd zvvantzigſt.

Chapitre Vingt-ſeptieme.

Vom Garkoch, vnd Bräter.

Du Charcutier, & Roſtiſſeur.

Was iſt es das man heiſt Gar-
Qu' eſt-ce qu'on appelle Char-
koch zu Pariß?
cutier à Paris?

Das Sieben vnnd zwantzigſte Capitel.

Vom Garkoch.

Was nennet man einen Charcutier zu Pariß?

Es iſt

Es ist ein verkauffer von gesotten,
C' est vn vendeur de bouilli,
oder fleisch gekochten, darumb vvere
ou chair cuite, pourtant seroit-
es mehr billich zu schreiben
il plus raisõnable d' escrire Chair-
Die jenigen welche verkauffen das
cuitier. Ceux qui vendent la
fleisch gebraten sich heissen bråter
chair rostie s' appellent Rostis-
Nun dievveil das gesotten vnd
seurs. Or parce que le bouilli &
das gebraten nicht sich vergleichen vbel
le rosti ne s' accordent pas mal
mit einander, wir sie wollen geben zu-
ensemble, nous les marierons en-
sammen in diesem capitel.
semble en ce chapitre.

Es ist einer der gesotten Fleisch feil hat/darumb solt man billicher Chaircuitier schreiben. Die jenigen aber so das gebraten Fleisch feil haben / heyssen Rostisseur, das ist/bråter. Dieweil nun das gesottens vnd gebrattens nicht vbel mit einander hausen / wollen wir sie inn diesem Capitel zusammen geben.

Was ist es das wir werden bratẽ
Qu' est-ce que nous rostirons
heüt? es ist ein grosses
aujour d' huy ? c' est vne grand'
fest. Faßnacht, Gut nacht
feste, Quaresmeprenant, Carne-
fleisch, Dienstag feist.
val, Mardi gras.

Was wollen wir heut braten? Es ist ein grosses fest / nemblich Faßnacht/ein Freß-vñ Saufftag.

Es nit da hat so liederlich schuhflicker,
Il n' y a si chetif savetier,
strümpfflicker oder kretzträger, der nicht
ravaudeur ou crocheteur, qui ne
wölle essen vom gebraten, Gott geb
veuille manger du rost, quoy
was es kostet.
qu' il couste.

Es ist kein so liederlicher Schuhbletzer / Strümpfflicker / oder Kretzträger der nicht gebratens isset/es mag auch kostẽ was es wölle.

Wir müssen braten einen quallen von
Il nous faut rostir vn gigot de
hammel, einen hasen, ein spanförcklein
mouton, vn lievre, vn cochon
von milch, einen capaun. Sehet
de laict, vn chapon, &c. Voyez

Wir müssen einen Hammelschlegel oder Schepskeil/ einen Hasen/ein Spanförcklein/ einen Kapaun braten.

das

das vberig in den capiteln vom Metzi-
le reste aux chapitres du Bou-
ger, vnd vom hünervogt.
cher, & du Coquetier.

Zu spicken mehr leichtlich, man
Pour larder plus aisément, il
muß schwellen das fleisch in vvasser heis-
faut refaire la chair en eau chau-
sen, oder auff dem roost.
de, ou sur le gril.

Bereitet die spicknadeln, ich vvill
Appretez les lardoires, ie cou-
schneiden spickspeck. Darnach ropffet
peray des lardons. Puis plumez
dieses hun, vnd diese vögel, vnd sie
ceste volaille, & ces oiseaux, & les
nemmet auß.
vuidez.

VVo seind die Kuchenjungen?
Où sont les marmitons?

Sie machen das fevver. Der ein gehet ho-
Ils font le feu. L'vn va que-
len holtz, vnd der ander kohlen.
rir du bois, & l'autre du charbon.

Es vvere viel mehr gele-
Il seroit beaucoup plus com-
gen, vnd von geringer kosten, zu
mode, & de moindre despense, d'
haben spißvvender mit fe-
avoir des tourne-broches à res-
dern, oder mit gegengevvichten, vvie
sorts, ou à contrepoids, comme
man hat in Teutschlandt, vnd auch
on a en Allemagne, & mesme
fevverzeuge.
des fusils.

Dann vvann man hat angesteckt den
Car quand on a embroché le
braten, vnd auffgezogen den spißvvender,
rost, & monté le tournebroche,

Sehet das vbrig in den Capiteln vō Metzger oder Fleischer/ vnd vom Hünervogt.

Es desto leichter zu spicken / muß man das Fleisch in heissem wasser oder auffm Roost schwellen.

Machet die Spicknadel fertig / ich will spickspeck schneiden. Darnach ropffet das Hun/vnnd die Vögel/ vnd nemmet sie auß.

Wo seind die Kuchenjungen?

Sie machen das Fewer. Einer holet Holtz / vnnd der ander Kohlen.

Es were viel bequemer vnd wündere weniger kosten / das man lauffende Spiß mit Feddern oder gewicht/ wie auch Fewerzeuge hette / wie im Teutschland bräuchlich.

Dann wann einer den braden angesteckt/ vnnd den Spiß auffgezogen hat / kan er an-

man kan abwarten andern geschäff-
on peut vaquer à d'autres affai-
ten. Vnterdessen die spaise sich brâ-
res. Cependant la viande se ro-
tet gleichling vberall, ohn sein
stit egalement par tout, sans estre
verbrênet oder außgedörret auff einer seiten, vnd
bruslée ou hazie d' vn costé, &
halb rohe auff der andern.
demi-cruë de l' autre.

dern Geschäfften abwarten. Vnter dessen brâtet die Speise vberall gleich/ vnd wird nit verbrennt/ oder außgedörret auff einer seiten/ vnnd bleibet halb roh auff der andern.

Leget ans fewer, es ist zeit,
Couchez au feu, il est temps,
vnd stellet die bratpfannen drun-
& mettez les lechefrittes des-
den.
sous.

Legts ans fewer/es ist zeit/ vnnd stellet die Bratpfannen drunder.

Nicht ziehet ichts von dem spiß, das
Ne tirez rien de la broche, qu'
es nicht sey verkaufft, oder das ich nicht
il ne soit vendu, ou que ie ne
sey vviderkommen, ich gehe hin ein vve-
sois revenu, ie m'en vay vn peu
nig in statt. Sehet im capitel von
en ville. Voyez au chapitre de
der Köchin.
la Cuisiniere.

Ziehet nichts vom Spieß/ es sey dañ verkaufft/ oder ich sey widerkommen/ ich will ein weil für auffm Marckt gehen. Sehet weiters im Capitel von der Köchin.

Capitel acht vnd zvvantzigste.

Chapitre Vingt-huictieme.

Vom Hünervogt.

Du Coquetier.

Das acht vñ zwantzigste Capitel.

Vom Hünervogt.

VVelche art von Menschen, heisset
Quelle sorte d'homme appel-
jhr Hünervogt?
lez-vous Coquetier?

Was für einen Menschen nennet jhr einen Hünervogt?

Es ist ein man, der kömbt zum
C'est vn homme, qui vient au

Es ist ein Mann/ der auff dem Marckt

Marckt

Marckt mit hünen, hennen,
marché avec des coqs, poulles,
hünlein, hänen von Indien, hänen von
poullets, coqs d'inde, coqs de
heyden, capaunen s vnd auch ver-
bruyere, chapons: & meſme vend
kaufft gänſs, gänſser, junge gänſs, ant vögel,
des oyes, iars, oiſons, canards,
enten, ſaſan, rebhüner, ſchneppen,
canes, faiſans, perdrix, beccaſſes,
regen vögel, hennen von vvaldt, hennen
pluviers, poulles de bois, poulles
von vvaſſer, tauben, junge tauben,
d'eau, pigeons, pigeonneaux,
vvaldtauben turteltauben,
pigeons ramiers, tourterelles,
amſel, krametsvögel, ſtaar,
merles, grives, eſtourneaux,
vvachtel: lerchen, vnd ſolche andere vö-
cailles, alouëttes, & tels autres oi-
gel, die gehören in die fei-
ſeaux, qui appartienent aux graſ-
ſten küchen, vnd die ſich verkauffen ge-
ſes cuiſines, & qui ſe vendent or-
meiniglich in federn: theil
dinairement en plume: partie
lebendig, vnd hergebracht in reiſſen
vifs, & apportez dans des volie-
theil getödtet mit ſchroten,
res, partie tuez avec des poſtes,
dunſt, oder gefangen mit den garnen, vnd
dragées, ou pris aux filez, &
leimſtänglein.
gluaux.

Sehet die andern vögel im ca-
Voyez les autres oiſeaux au cha-
pitel von dem vogler.
pitre de l'Oiſeleur.

Hän / Hennen / junge Hüner / welſche Hän / Orhän / Capaunen / Gänß / Gänßer / junge Gänß / Antvögel / Enten / Faſan / Rebhüner / Schnepffen / Regenvögel / Waldt vnnd Waſſerhüner / Tauben / junge Tauben / Waldtauben / Turteltauben / Amſeln / Krametsvögel / Staar / Wachteln / Lerchen / vnnd dergleichen Vögel / die in die feiſten Küchen gehören / feil hat: vnd werden ſolche Vögel gemeiniglich mit den Federn verkaufft: theils bringen ſie lebendig inn Reiſſen / theils todt / ſo man mit ſchröten oder dunſt erſchoſſen / etliche ſeind mit Garnen oder leimſtänglein oder ruthen gefangen worden.

Sehet die andern Vögel im Capitel vom Vogler.

Capitel Neun vnd zwantzigst.

Chapitre Vingt-neuvieme.

Von der fravven zur milch.

De la femme au Laict.

VVer vvill von der milch.

Qui veut du Laict.

Fravv, sihe da die fravv zur

Madame, voilà la femme au *milch, die durchgehet vor vnserm*

laict, qui passe devant nostre *hauß.*

maison.

Russe jhr, vnd jhr sag daß sie

Appelle la, & luy dis qu' elle *herein gehe, vnd steige hier auff, vvir*

entre, & monte cy-haut, il nous *müssen milch zu machen pâppe,*

faut du laict pour faire du papin, *oder brey dem kind.*

ou de la boûillie à l'enfant.

Guten tag, meine fravv, vvollet jhr

Bon iour, Madame, voulez-vous *kauffen milch?*

acheter du laict?

Ia, so sie ist gut, vnd frisch,

Ouy, s' il est bon, & nouvelle- *gemolcken, vnd nicht abgehebt.*

ment traict, & non escremé.

Gott nicht gefalle das ich thue das

A Dieu ne plaise que ie face ce *vnrecht den armen kindlein: es ist*

tort aux pauvres enfançons: il est *von heut am morgen, vnd gantz*

d' aujourd' huy au matin, & tout *gelb von raum, vvie jhr sehet.*

jaune de creme, cõme vous voyez.

Das Neun vnnd zwantzigste Capitel.

Von der Milchfrawen.

Wer kaufft (oder will) Milch?

Fraw / da gehet die Milchfraw vor vnserm Hauß fürüber.

Ruff jhr / vnd sag sie soll herein gehen / vnnd herauff kommen / wir müssen Milch haben dem Kind pâppe zu kochen.

Guten morgen / Fraw / wolt jhr Milch kauffen?

Ja / wann sie gut ist / frisch gemolcken / vnnd nicht abgehebt.

Sey Gott darvor / das ich den armen kindelein so viel zu leid thun solte: es ist ein Morgenmilch / vnnd saffran gäl vom raum / wie jhr sehet.

VVieviel verkaufft jhr den haf-
Combien vendez-vous la po-
fenvoll?
tée?

Wie gebt jhr den Becher?

Fünff kreützer in einem vvort, dann
Cinq creutzers en vn mot, car
ich nit hab der vveil zu lang
ie n' ay pas le loisir de longtemps
marcken.
barguigner.

Vmb zehen pfenning mit einem wort/ dann ich hab die zeit nit lang zu marcken.

Es vvere gnug von einem batzen.
Ce seroit assez d' vn bats.

Es were gnug vmb einen batzen.

Ia, vvann es vvere ein haffen von
Ouy, si c' estoit vn pot de
gartner, aber es ist ein haffen von bavv-
jardinier, mais c' est vn pot de pay-
ren, der ist mehr groß von viel.
san, qui est plus grand de beau-
coup.

Ja/wan es ein gartnersbecher were/ es ist aber ein Baurenbecher/ der vm̃ ein gutes gröſſer ist.

VVol an, sihe da das vvas jhr be-
Hé bien, voilà ce que vous de-
gehrt. aber zu nicht haben
mandez. Mais pour n' avoir pas
die mühe zu marcken alle die
la peine de marchander tous les
tage: vvolt jhr machen geding
jours: voulez-vous faire marché
mit mir, vvieviel ich euch soll
avec moy, combien ie vous doy
geben von dem hafen voll sovvol in vvinter
donner de la potée tãt en hyver
als in summer?
qu' en esté?

Wohlan da habt jhr was jhr begehret? Damit ich aber nicht alle tag die mühe habe zu märcken? Wolt jhr mit mir dingen / wie viel ich euch vmb den becher / so wol im winter als im Sommer geben soll?

Ia freylich, mein fravv.
Ouy dà, Madame.

Ja freylich/ Fraw.

VVas euch darvon soll geben ich
Que vous en donneray-ie
dann?
donc?

Was soll ich euch dann drumb geben?

Einen ſchilling, oder drey vveißpfen-
Vn ſchilling, ou trois ſols.
ningen.

Einen Schilling.

Es vvere zuviel. Ich euch drumb
Ce ſeroit trop. Ie vous en
vvill geben zveen vveißpẽningẽ vnd drey
donneray deux ſols & trois
pfenningen.
liards.

Das were zu viel/ ich will euch eylff pfenning geben.

Ich nicht kõnte anders. Ihr
Ie ne ſaurois autrement. Vous
dran vverdet habẽ noch mehr groſſen
y aurez encore plus grand
vortheil als ich: dann in vvinter
avantage que moy: car en hyver
man ſie verkaufft offt vier vveiß-
on la vend ſouvent quatre ſols,
pfenningẽ vnd vier vveißpfẽningẽ vnd halb.
& quarte ſols & demi.

Ich kans nicht anderſt. Ihr werdet noch ein gröſſern vortheil dran haben / als ich: dann im Winter gilt er offt zween batzen / ja drey Plappart / oder neun Creutzer.

Ihr vverdet haben dann die drey
Vous aurez donc les trois
vveißpfenningẽ. Bringt her mir ein
ſols. Apportez-moy vne
kerbholtz, vvann es vvird ſein voll von
taille, quand elle ſera pleine de
kerben, vvir vverden rechnen miteinander
coches, nous conterons enſemble,
es abſchaben vverden, vnd ich euch vverde
la raclerons, & ie vous paye-
bezahlen.
ray.

So bleibe es dann bey dem Schilling. Bringt mir ein Kerbholtz/ wann es voll iſt/ wollen wir mit einander abrechnen / die kerben herab ſchaben/ vnd will ich euch bezahlen.

Es iſt vvolgeſagt, ich euch vvill her
C'eſt bien dit, ie vous appor-
bringen von der milch von zvveyen tagen lin
teray du laict de deux jours en
zvveyen tagen, vvie ich hab gevvohn-
deux jours, comme i'ay couſtu-
heit zu thun zu meinen andern kunden.
me de faire à mes autres chalan-
des.

Es iſt recht. Ich will euch vber den andern tag Milch bringen: wie ich mit meinen andern kunden zu thun pflege.

Wann

Wan sie sich vmkhrt, ich sie vvill zu-
S' il se tourne, ie le repren-
dernehmen: aber gebet anordnung das
dray: mais donnez ordre que
eyvere magd halte jhre geschier
voſtre ſervante tiene ſes vaiſſeaux
sauber, vnd fürnemlich den hafen zur
nets, & principalement le pot au
milch, vnd jhr pfannlein, es reibend
laict, & ſon poilon, l' eſcurant
vvohl, vnd nicht dran lassend keine
bien, & n' y laiſſant point de
schärret.
gratin.

Läufft ſie zuſamen/ will ich ſie wider nemmen: machet aber anſtalt/das ewere Magd jhre geſchirr ſauber halte / inſonderheit den Milchhaffen / vnd jhr päppenpfänlein/daſſelbige wol außreibe/vnd laſſe keine ſchärret dran.

Capitel dreyßigſt.

Chapitre Trentieme.

Vom Paſtetenbecker.

Du Paſticier.

Von vvo kombt jhr ſo früh
D' où venez - vous ſi matin
mit den ſchuhen ſtaubichten oder gra-
avec les ſouliers poudreux ou gris
vven von ſtaub?
de pouſſiere?
Ich komme von thun einen ſpatzie-
Ie viens de faire vne prome-
gang auß der ſtatt, zu vertreibē
nade hors de la ville, pour paſſer
mein vvehe von haupt, das ich gevvan
mon mal de teſte, que ie gaignay
geſtern in der gaſterey von gut nacht von N.
hier au banquet d' Adieu de N.
Ihr habt auch ohn zvveiffel
Vous avez auſſi ſans doute
gevvonnen luſt zu eſſen.
gaigné de l' appetit.

Das Dreyſſigſte Capitel.

Vom Paſtetenbecken.

Woher ſo früh mit den grawen vnd ſtaubichten Schuhen?

Ich hab einen ſpatziergang vor dē Statthor gethan / vnd mein Haupwehe/ ſo ich geſtern bey Herren N. Valet bekommen / zuvertreiben.

So habt jhr dann auch ohn zweiffel luſt zu eſſen bekommen.

Ihr es habt errathen. Ich hälffe
Vous l' avez deviné. I' aiderois
gern einen guten freund zu ervvür-
volontiers vn bon amy à eſtran-
gen ein dutzet paſtetlein von
gler vne douzaine de paſtez d'
einem vveißpfennig die man nennet allo
vn ſol, qu' on appelle A la
mode.
mode.

Ihr habts errathen. Ich wolte gern einem guten Freund helffen/ ein dutzet Allamodo Pateſten verzehren.

Kompt dann mit mir, ich euch
Venez donc avec moy, ie vous
vvill führen in guten ort, da man nicht
meneray en bon lieu, où l'on ne
hacket die mucken mit dem
hache pas les mouſches avec la
fleiſch beladen von muckengeſchmeiß.
chair chargée d' aſſiſes.

So kompt dann mit mir / ich will euch inn ein guten ort führen/ da man nicht die Mucken oder Fliegen mit dem Schmutterenden Fleiſch zuſammen hacket.

Es iſt lang zeit das ich nicht hab
Il y a longtemps que ie n' ay
gevveſen bey einem paſtetenbecken, ich
eſté chez aucun paſticier, ie
nicht vveiſſe vvo es thut das beſte.
ne ſay où il fait le meilleur.
Vor dieſem der von dem gäſslein
Par cy devant celuy de la ruelle
der hexen hatte vvol den ſchvvang.
des ſorcieres avoit bien la vogue.

Ich bin in langer zeit in keinem paſtetenhauß geweſen / drumb weiß ich nicht wo es am beſten ſey. Vor dieſem gienge das im Hexengäſſel im ſchwang.

Es iſt vvol vvahr: aber meiſter
Il eſt bien vray: mais Maiſtre
Lux von Mompelgart jhm ver-
Lucas de Montbelliard luy des-
führt ſehr ſeine kunden mit ſeinẽ
bauſche fort ſes chalands avec ſes
paſteten auff die nevve manier.
paſtez à la mode.

Es iſt wohl wahr: aber Meiſter Lucas von Monpelgart/ entführt jhm ſehr ſeine kunden/mit ſeinen alla modo Paſteten.

VVie ſeind ſie gemacht?
Comment ſont-ils faits?

Wie ſeind ſie gemacht?

VVie die andern, auß geſetzt das
Comme les autres, hors-mis qu'

Wie die andern auch/ außgenommen daß ſie

ſie

sie seind mehr groß vnd von mehr feinẽ
ils sont plus grands & de plus fine
teyg.
paste.

grösser vnd von Spanischem Teyg gemacht seind.

Last vns gehen hin, er vvohnet gantz
Allons-y, il demeure tout
nahe von hier vor dem Gran, nahe
pres d'icy devant la Grue, au-
bey dem Kauffhauß, neben dem
pres de la Doüane, ioignant la
Keller deß zolls. Sihe da die thür
Cave de la Gabelle. Voicy la por-
last vns hinein gehen ohn ceremo-
te, entrons sans ceremo-
nien.
nies.

Last vns hin gehen/er wohnet hie allernächst vorm Gran/nicht weit vom Kauffhauß/neben dem Zollkeller / da ist die Thür / last vns hinein gehen oder wischē/ ohn viel gepräng.

Seyet die vvol kommen, meine herren.
Soyez les bien venus, Messieurs.
VVolt jhr frühstücken?
Voulez-vous desiuner?

Seyd mir willkommen/jhr Herren. Wolt jhr frühstücken?

Ia, habt jhr pasteten
Ouy, avez-vous des pastez
gemachte?
faits?

Ja/habt jhr gemachte Pasteten?

Ia, deren sihe da ein dutzet
Ouy, en voilà vne douzaine
auff dem halter fertig zu einschiessen.
sur la paele prests à enfourner.
Steiget da hinauff in die stuben, man
Montez là haut au poile, on
euch sie vvird bringen so bald
vous les portera incontinent
als sie vverden sein gebacken.
qu'ils seront cuits.

Ja / da ist ein duzet auff dem halter/die ich hinein schiessen will. Gehet in die Stuben hinauff / ich will sie euch bringen lassen / so bald sie gebacken seind.

VVie! Nicht sie setzet jhr
Comment! Ne les mettez-vous
in den offen als vvann man sie be-
au four que quand on les de-
geirt?
mande?

Wie? Stosset jhr sie allerest in den backoffen / wann man sie begehrt?

Nein,

Nein, mein Herr, dann man sie muß
Non, Monsieur, car il les faut
essen alle vvarm. So bald daß sie
manger tous chauds. Si tost qu'ils
seind kalt, es drumb ist gethan: es ist
sont froids, c' en est fait: c' est
ein armes essen vmb pasteten
vn pauvre manger que de pastez
gevvârmet.
rechauffez.

Ja / Herr / dann sie müssen gantz warm gessen werdē. So bald sie kalt seind / ist es darumb geschehen; dann es ist ein schlecht essen vmb gewärmte Pasteten.

Schicket vns dann etliche
Envoyez-nous donc quelques
kuchen geblätterte, oder flädelein,
gasteaux feüillettez, ou darioles,
mit einer halbmaß von evverem vvein gesal-
avec vne pinte de vostre vin sau-
beyeten, zu vvarten mehr gedulti-
gé, pour attendre plus patiem-
glich.
ment.

So schicket vns dann etliche Spanisch brodt oder Flädlein / mit einer halben maß Salbey Wein / deſto geduldiger zu warten.

Wohl, meine Herren, haltet, sihe da
Bien, Messieurs. Tenez, voilà
von vvas gehen vbung den
de quoy donner de l'exercice aux
kinnbacken. sie seind gantz siedend
maschoires. Ils sont tous boüil-
hütet euch zu euch anbren-
lans. Gardez-vous de vous eschau-
nen die zunge, den gaum vnd die gur-
der la langue, le palais & la gor-
gel.
ge.

Ja / ihr Herren. Da haben die Herrn ihren Kinbacken zu schaffen zu geben. Sie seind siedig heiß. Habt acht / das ihr euch die zunge / den Gaum / vnnd die Gürgel oder Käl nit verbrennet.

VVolt ihr nicht auch ein paar
Voulez-vous pas aussi vne cou-
von brodten vveissen?
ple de pains blancs?

Wolt ihr nicht auch ein paar Weißbrodt / oder Weckle?

Nein, rinde von pasteten gibt
Nenny, crouste de pasté vaut
vvohl brodt.
bien pain.

Nein / Ein Pastetenhaffen ist wol so gut als Brodt.

Du

Das pasteten vverck ist mein leben. VVan
La pasticerie est ma vie. Si
ich hette die mittel, vvie etli-
i' avois les moyens, comme quel-
che haben, ich nicht lebte von an-
ques-vns ont, ie ne vivrois d' au-
dern ding.
tre chose.

Das Pasteten werck ist mein leben. Wann ich die mittel oder das vermögen hette/wie etliche haben / wolte ich nichts anders essen.

Bald ich vvolte essen von einer
Tantost ie mangerois d' vn
pasteten von haasen, bald von forel-
pasté de lievre, tantost de trui-
len, bald von jungen tauben, bald
ctes, tantost de pigeonneaux, tan-
von einer pasteten von haußhaltung,
tost d' vn pasté de menage,
gemachten von einem stück von ochsin
fait d' vne piece de boeuf
vvohl feisten, gespickt vnd gestochen von
bien grasse, lardée & picotée de
nägeln vnd von zimmet, bald von einer
cloux & de canelle, tantost d' vn
pasteten gehackt, vvelche ist ein gu-
pasté haché, qui est vne bon-
te speise für die zahnlosen, für-
ne viande pour les edentez, prin-
nem ich vvan die rinde ist so
cipalemẽt si la crouste est si
fein, das sie zerschmeltzt in dem mund.
fine, qu' elle se fonde en la bou-
che.

Bald esse sich von einer Hasen / bald von einer Forellen/bald von einer jungen Tauben/ bald von einer Haußpasteten / welche man mit einem feisten stück Rindfleisch macht / so man spicket / vnnd mit Nägeln vnd Zimmet bestecket/ bald von einer gehackten Pastetẽ/ welche ein gute speise ist für die zahnlosen Leut/bevorab wan der haffen im Mund zergehet.

VVas vvollen vvir mehr?
Que voulons-nous d'avantage?
ich bin satt von pasteten, vvie
ie suis saoul de pastez, comme
von dreyen breyen den tag.
de trois boüillies le jour.

Was wollen wir weiters haben? Ich bin der Pasteten müd/ als wann ichs mit löffeln gessen hette.

Macht her bringen torten in
Faites apporter des tartes en

Last äpffel / Zwetschken vnnd Rosinlein

äpffeln

âpffeln, von pflaumen vnd trauben von
pommes, de prunes & raiſins de
Corinthó, hippen martz-
Corinthe, des oublies, du maſſe-
pan, martzpanvveck e vnd zu-
pain, des maquarons & du bi-
ckerbrodt.
ſcuit.

Tartē/ Hippē/ Martzpan/ Martzpanweckle/ vnd Zuckerbrodt bringen.

Ich liebete beſſer einen flotterku-
I'aimerois mieux vn eſchau-
chen, zu machen finden den vvein
dé, pour faire trouver le vin
gut.
bon.

Ich hette einen flotterkochen lieber / daß der Wein beſſer drauff ſchmäckte.

Vnd ich eine torte von mandeln.
Et moy vne tarte d'amandes.

Vnd ich ein Mandeltorte.

Ihr ſeid verleckert vvie ein
Vous eſtes friand comme vn
katz.
chat.

Ihr ſeyd eben ſo verleckert als ein katz.

Capitel Ein vnd dreyßigſt.

Chapitre Trente-vnieme.

Vom Krâmer.

Du Mercier.

Das Ein vnd dreyſſigſte Capitel.

Vom Krämer.

VVeiſet mir ein vvenig die krâ-
Monſtrez moy vn peu la rue-
mergaſſe, ich euch bitte. Ich hab etliche
mercière, ie vous prie. I'ay quel-
krâmerey zu kauffen, vvie
que mercerie à acheter, comme
ein feldzeichen, hoſenbendel,
vne eſcharpe, des jarretieres, des
roſen oder bendel von ſchuchen, vnd
roſes ou rubans de ſouliers, &
neſtell.
des aiguillettes.

Lieber zeiget mir ein wenig die Krämergaſſe / ich hab etliche ſachē zu kauffen / als eine Feldbinde / Hoſenbendel/ Schuhroſen / oder Bendel/ vnd Neſtel.

Sie ſihe da, mein Herr: aber zu
La voilà, Monſieur: mais pour
finden das vvas jhr begehret
trouver ce que vous demandez,
jhr thâtet beſſer zu hineingehn in
vous feriez mieux d' entrer en
jenen Laden hart an der Platz
ceſte boutique contre le Palais
neben dem halſſeyſen.
ioignant le Carquan.

Da iſt ſie Herr: aber das jenige zu finden das jhr ſuchet / thetet jhr beſſer / wann jhr in das Gaden gienget / ſo an der Pfaltznebē dem Halßeyſen ſtehet.

Der krâmer der hat auch gehen vber
Ce mercier, qui ſa auſſi vis-à-
ſeinem kleinen gaden ein
vis de ſa petite boutique, vne
groſſen laden von tucherey iſt ſo
grande boutique de draperie, eſt ſi
vvohl verſehen vnd ſtaffiert von allem das
bien aſſorti & fourni de tout, que
auß geſetzt die ſchube vnd das leingerât
hors-mis les ſouliers & le linge.
vveiß er kan kleiden einem man
blanc, il peut habiller vn hom-
von fuß in kopff.
me de pied en cap.

Derſelbe Krämer / der gegē vber ſein gädlein / ein groſſes Tuchgaden noch hat / iſt mit allen ſachē ſo wol ſtaffirt vnd verſehen / daß er außerhalb der ſchuh / vnd weiſſen getüchs / einen Man von fuß auff kleiden kan.

Vnd auch er redt ohn vnder-
Et meſme il parle indifferem-
ſcheidt Frantzöſiſch vnd Teutſch vnd
ment François & Allemand, &
darumb hat die kundſchafft des meiſtē-
partant a la chalandiſe de la plus
theils der frembden.
part des eſtrangers.

Darzu gilt es jhm gleich ob er Frantzöſiſch oder Teutſch reden ſoll / vnnd darumb hat er die meiſte frembden zu kunden.

Ich mich bin gehe dan gantz
Ie m' y en vay donc tout
gradt.
droict.

So will ich dann grad hingehen.

Gott euch bevvahre, mein Herr.
Dieu vous gard', Monſieur.
Euver Diener, Herr vvas euch
Voſtre ſerviteur, Mr. Que vous

Gott grüſſe euch / Herr / Gott dāck euch / Herr.

gefälle

gefallt es 'gut?
plait-il de bon?

Was begehrt jhr guts?

Ich vvolte vvohl haben einen guten
Ie voudrois bien avoir vn bon
hut mit eim schvveißbād von cor-
chapeau avec vne bande de mar-
douan, vnd einer hauben von taffet.
roquin, & vne coeffe de taffetas.

Ich wolte gern ein guten Hut / mit einem Schweißband von Cordowan/vnnd einer taffeten hauben haben.

Haltet, sihe da einen guten filtz von
Tenez, voilà vn bon feutre de
vvollen auß Spanien sihe da auch einen
laine d'Eſpagne: voilà auſſi vn
hut von haar von küniglein, vnd einē
chapeau de poil de conin, & vn
feinen biber, mit einer schnur gestickt
fin caſtor, avec vn cordon brodé
von gold, vnd von perlen.
d'or & de perles.

Da habt jhr einen guten Filtz von Spaniſcher Wollen: da iſt auch ein halb Caſtor/ vnd ein Biberhut/ſamt der Schnur / die mit Gold vnd Perlen geſtickt iſt.

Dieſe Wahr iſt gar zu the-
Ceſte marchandiſe eſt trop che
ver für mich: zeiget mir
re pour moy: monſtrez-moy
etvvas guts, aber zu beſ-
quelque-choſe de bõ, mais à meil-
serem kauff.
illeur marché.

Solche Wahr iſt für mich gar zu theuer: laſt mich etwas guts/ vnd wohlfeiler ſehen.

VVohl an, sihe da hüt
Hé bien, voicy des chapeaux
von Paris, von Lyon, vnd von Metz, von
de Paris, de Lyon & de Metz, de
gar schöner form und vvohl gevvürcht,
rres belle forme & bien foulez,
man nicht muß förchten das der
il ne faut pas craindre que la
regen sie durchgehe.
pluye les perce.

Wohlan / da ſeind Pariſer / Lyoniſche/ Metzer Hüt / von gar ſchöner form vnd wol gewirckt / jhr ſolt nicht ſorgen daß der Regen durch gehet.

Deren sihe da auch von Sant Ma-
En voilà auſſi de Saincte-Ma-
ria, und von dieſer Statt von grober vvol-
rie, & de ceſte ville de groſſe lai-

Da ſeind auch von Markirch / vnnd von dieſer Statt / auß grober Wollen gemacht/

len

len, mit schnüren von falschem goid
ne, avec des cordons de faux or
vnd falschem sylber, für die bawren
& faux argent, pour les paysans
vnd knechte oder gesellen von hand-
& valets ou compagnons de me-
vverc'en.
stiers.

mit schnüren von falschem Gold vnd Silber / für die Bawren / Handwercksknecht vñ Gesellen.

Sagt mir in einem vvort vvieviel
Dites-moy en vn mot combien
ihr vvollet verkauffen den da zu
vous voulez vendre cestuy-là à
breitem stülp nicht jhn vberbietet
large bord. Ne le surfaites pas,
dann ich nicht marcke gern
car ie ne barguigne pas volon-
lang zeit, ich hab schier eben so
tiers longtemps, i' ay quasi aussi
bald gekaufft als gemarckt.
tost acheté que marchandé.

Sagt mir mit einem wort / wie jhr disen mit den breiten stülpen geben wollet. Doerbietet jhn nicht / dañ ich marcke nicht gern lang / ich habe bey nahe eben so bald gekaufft als gefeilschet.

Wol dann, ich euch es vvill sagen, dan
Bien donc, ie vous le diray, car
ich bin auch von evverer natur.
ie suis aussi de vostre humeur.
Ihr mir drumb vverdet geben zvven
Vous m' en donnerez deux
reichsthaler vnd halb.
risdales & demi.

So will ichs euch dañ sagen / ich bin eben ewers sinns. Jhr sollet mir dritthalb reichsthaler drumb geben.

Haltet, deren sihe da zvveen reichstha-
Tenez, en voilà deux risdales
ler in zvveyen stücken.
en deux pieces.

Da habt jhr zween halbe Reichsthaler drumb.

Warlich es ist gar zu guter kauff,
Vrayement c'est trop bon mar-
ich dran verlöre. VVann ich vertrie-
ché, i' y perdrois. Si ie debi-
be gantze meine vvahr der
tois toute ma marchandise de la
gestalt, ich müste vvohl bald
sorte, il me faudroit bien tost

Fürwahr es ist zu wohlfeil ich verlöhre dran / wañ ich alle meine Wahr auff solche weise vertreiben wolte / müste ich bald meinen Laden zu machen vnd Banckrotiren.

zu machen mein gaden , vnd gehen
fermer ma boutique, & aller
Zum ſaffran.
au ſaffran.

Sihe da die gemeine rede
Voilà le commun language
der Kauffleut , ſie verlieren auff
des marchands, ils perdent ſur
eim jeden ding das ſie verkauffen,
chaſque choſe qu' ils vendent,
vnd doch werden reich,
& toutesfois devienent riches,
vvie jhr darvon gebet ein vr-
comme vous en donnez vn no-
nemmen exempel an euch ſelbſten.
table exemple en vous meſme.
Nicht mich laſſet gehen anderswohin,
Ne me laiſſez pas aller aillieurs.
gelt baar trâgt artzney.
Argent contant porte medecine.

Das iſt der Kauffleut gemeine Rede/ ſie verlieren an eim jeden ding / daß ſie verkauffen / werden doch darbey reich / wie jhr an euch ſelbſten ein gut exempel habt. Laſt mich nicht anders wohin gehen/ Baar geldt iſt die loſung.

Kompt, Kompt, mein Herr. Ich
Venez, venez, Monſieur. Ie
nit hab noch nichts empfangen heut
n' ay encore rien receu aujour
ich nicht will außſchlagen
d' huy, ie ne veux pas refuſer
mein handgelt.
mes eſtrenes.

Kompt her / kompt her/Herr. Ich hab heut noch nichts gelößt / vñ will das Handgelt nit außſchlagen.

Sehet ſo es da iſt noch etwas
Regardez s'il y a encore quel-
in meinem gaden , das
que-choſe en ma boutique, qui
euch nutzlich ſey: ich euch deſſen will thun
vous duiſe : ie vous en feray
guten kauff.
bon marché.

Schawet ob noch etwas in meinem kram iſt / das euch dienet. Ich wills euch vñ ein billichs zu komen laſſen.

Langt mir das gſteck, das
Aveignez moy ceſt eſtuy , qui
hangt dort hoch. Welche ſtück
pend là haut. Quelles pieces

Langt mir das geſteck das da obē henckt. Was ſeind für ſtück drinnen?

ſeind

eind drinnen?
y a-il dedans?

Nemmet, das sihe da, sehet darzu.
Tenez, le voilà, regardez-y.

Sihe hie erstlich ein scheer
Voicy premierement des ci-
hernach ein messerlein, das von
seaux, puis vn coutelet, qui se
einander gehet, ein gâbelein, ein
demonte, vne fourchette, vn
pfriemen, ein kleinen circkel, ein
poinçon, vn petit compas, vn
federmeßerlein schreibmeßerlein
ganif canivet ou trenche-
ein zahnstörer, ein ohrlöffel,
plume, vn cure-dent, vn curoreil-
ein briefstecher, ins hefft
le, vn perce-lettre, au manche
dessen man kan machen stechen ein
duquel on peut faire graver vn
pitschier: sihe da auch ein plâtzlein
cachet: voilà aussi vne placette
für einen kleinen löffel von sylber.
pour vne petite cuillier d' argent.

Wie viel es schâtzt jhr?
Combien le faites-vous?

Zween gulden. es sie gilt zwischen
Deux florins. il les vaut entre
zweyen brûdern.
deux freres.

Ia, so man euch glâubt. Ich euch
Ouy, si on vous croid. Ie vous
drumb will geben einen gulden.
en donneray vn florin.

Ihr euch vexiert. Ich sehe vvohl
Vous vous gaussez. Ie voy bien
das jhr nicht habt lust zu es
que vous n' avez pas envie de l'
haben.
avoir.

Da habt jhr es/ sehet selbst darnach.

Da ist erstlich ein schär/ darnach ein messerlein/ das von einander gehet/ ein gâbelein/ eine Pfriem/ ein kleiner Circkel/ ein Schreibmesserlein oder Federmesser/ ein Zahnstörer/ ein ohrlöffel/ ein briefstecher/ an dessen hefft man ein Pitschier kan graben oder stechē lassen: da ist auch ein örtlein zu einem kleinen silbern Löffel. Wie hoch bietet jhr es?

Vmb zween Guldē. Es ist vnter zweyō Brûdern deß Geldts werth.

Ja/ wann man euch glauben will. Ich will euch einen Gulden drumb geben.

Jhr veriert. Ich sehe wol jhr habt keinen lust darzu.

VVir nicht ſein zu Paris,
Nous ne ſommes pas à Paris,
da man beut vmb ein ding die
où l' on offre d' vne choſe la
helffte deſſen vvas es gilt.
moitié de ce qu' elle vaut.

Wir ſein nicht zu Pariß/da man auff ein ding das halb beut.

Zeigt das jhr habt luſt
Monſtrez que vous avez envie
zu kauffen, vnd drumb bietet billich.
d'acheter, & en offrez raiſon-
nablement.

Laſt ſehen das jhr luſt zu kauffen habt/vñ bietet ein billiches drauff.

Ich nicht deſſen hab ſehr
Ie n' en ay pas grandement
von nôthen: ſo ich nicht es kan haben
à faire: ſi ie ne le puis avoir
vmb zvveen achtbâtzner, ich nicht
pour deux quarts d'eſcu, ie n'
vvill.
en veux point.

Es iſt mir kein ſonderliche noth drumb. kan ich es vmb ſechtzehen batzen nit bekommen / ſo begehre ichs nicht.

Gebt drumb zvvantzig bats, oder
Donnez - en vingt bats, ou
viertzig vveißpfenningen.
quarante ſols.

Gebet zwantzig batzen drumb.

Ich nicht deß vvill thun ichts deß heutigen
Ie n' en feray rien d'aujourd'
tags, ich nicht veiß ob ich mich vverde an-
huy, ie ne ſay ſi ie me r'advi-
ders bedencken morgen.
ſeray demain.

Heut thue ichs nicht/ was aber morgen geſchicht/ weiß ich nicht.

Setzet darzu noch drey batzen
Mettez - y encore trois batz
vnd halb.
& demi.

Gebet noch vierdthalben batzen darzu.

Zu euch vveiſen das ich nicht
Pour vous monſtrer que ie ne
anſehe vvenig ding, ich
regarde pas à peu de choſe, ie
euch drumb vvill geben zvvölff ſchillin-
vous en donneray douze ſchil-

Damit jhr ſehet das ich ein geringes nicht achte / ſo will ich euch zwölff ſchilling oder achtzehen batzen drumb geben.

gen

gen oder achtzehen batzen, die thun
lings ou dixhuict bats, qui font
sechs vnd dreyßig vveißpfenningen.
trente - six sols.

Nemmet es hin/damit euch die wohlfeile ein ander mahl wider herlocke.

Ne met es, damit der gute
Prenez - le, afin que le bon
kauff euch mache vviderkommen ein
marché vous face revenir vne
ander mahl zu mir.
autre fois à moy.

Wer Kunden bekommen will/ soll sich mit geringem gewinn begnügen lassen/ ich handele auff Pariser manier da die Krämer lieber inn einem Tag hundert stuck von jhrer Krämerey verkauffen/ mit gewinn eines schillings oder zweyer batzen auff einem stück/ als zwantzig pfenning oder drey batzen auff einem stück zum besten haben/ vnnd deren etwan fünff vnd zwantzig verkauffen.

VVer vvill kunden bekommen, sich soll
Qui veut s' achalander, se doit
befriedigen von kleinem gevvinn. Ich thue
contenter de petit gain. Ie fais
auff Parisisch, da vvo die krämer
à la Parisiene, là où les merciers
lieben besser verkauffen in einem tag
aiment mieux vendre en vn jour
hundert stuck von krämerey, mit
cent pieces de mercerie, avec
gevvinn von drey oder vier vveißpfen-
gain de trois ou quatre sols
ningen auff stück, als zu deren gevvinnen
sur piece, que d' en gaigner
fünff oder sechs, vnd nicht dessen verkauffen
cinq ou six, & n' en vendre
den vierten theil.
pas le quart.

Wann jhr etwas anders bedörfft/ so sagets nur/ wir haben alles was jhr wünschen möchtet.

So jhr habt vonnöthen etvvas
Si vous avez à faire de quelque
anders jhr nicht habt als zu
autre chose, vous n' avez qu' à
es sagen, vvir haben alles das vvas
le dire, nous avons tout ce que
jhr köntet begehren.
vous sauriez desirer.

Jhr müsset euch nit kehren an dem dz außhenckt: es seind nur alte entfärbte vnd von

nicht jhr müsset kehren an
Il ne vous faut pas arrester à
das das hangt in muster, es nicht seind
ce qui pend en parade; ce ne sont

als alte gadenhüter ent-
que vieux garde- boutiques de-
fârbt vnd geſſen von den ſcha-
coulourez & mangez de la ti-
ben. Die ſchöne vnd gute vvahr
gne. La belle & bonne marchan-
iſt eingepackt
diſe eſt empaquetée

den ſchaben gefreſſene gadenhüter. Die ſchöne vnd gute Wahr iſt eingepackt.

Wir haben ſtrümpff geſtrickte
Nous avons des bas d' eſtame
von allen farben, ſtrümpff von
de toutes couleurs, des bas d'
Engelland, von Pariß. ſtrümpff von
Angleterre, de Paris, Bas d'
männern von vveibern, vnd von kindern.
hommes, de femmes, & d' enfans.

Wir haben allerhand farben geſtrickte Strümpff/ Engliſche/ Pariſer/ mans/ Weiber / vnnd Kinder ſtrümpff.

Strümpff von ſeyden, von floret vnd
Des bas de ſoye, de fleuret, &
von baumvvollen.
de cotton.

Seydene Floret vñ baumwöllene ſtrümpff

Hoſenbendel gevvebte, vnd von
Des iarretieres tiſſues, & de
taffet ſo vvohl geſtârcket, als von
taffetas tant renforcé, que de
Genff.
Geneve.

Gewebte vnd taffete Hoſenbändel/ ſo wol von doppeltem als Genffer taffet.

Händſchuch von hirſch, von hund,
Des gants de cerf, de chien,
von ziegenfell, hädſchuch gevvâſchen.
de chevrotin, des gans lavez.

Hirſchene Handſchuch/ vnd Hunds vñ Ziegenfell / gewichſſene.

Spiegel, futter zu kamm,
Des miroirs, eſtuys à peigne,
mit dem kamm von helffenbein, von holtz
avec le peigne d'yvoire, de bois
von roßmarin, von vvachholder, von
de roſmarin, de genevre, de
bux, von horn, die bûrſt, das bûrſt-
buys, de corne, la broſſe, la broſ-
lein, das bartbûrſtlein.
ſette, le releve-mouſtache.

Spiegel / Kammfutter/ mit dem Kamm von Helffenbein / von Roßmarin / Wachholder / Burbäumen/ von Horn / mit der Bürſt/ dem Bürſtlein/ vnnd dem Bartbürſtlein.

VVir haben auch kehrbür-
Nous avons aussi des ramon-
sten kleiderbürsten
nettes, vergettes ou espoussettes
zu putzen oder säuberen die
pour espousseter ou nettoyer les
kleider.
habits.

Wir haben auch Kehrbürsten Kleiderbürsten/die Kleider zu putzen vnd zu säubern.

Es hat auch in dem korb
Il y a aussi dans ce panier des
gehenck oder vvehrgehenck mit
pendans ou port espées avec des
gürteln für die alte leut vnd
ceintures pour les vieillards &
leut von langem rocke: vvie
gens de longue robe: comme
auch bandoliergehenck von leder schlech-
aussi des baudriers de cuir sim-
tem, gestickte von seyden, sylber,
ple, des brodez de soye, d'argent,
vnd gold.
& d'or.

Es seind auch in jenem Korb Wehrgehenck/mit dem Gürtel für die Alten vnd Gelehrten Leut: Wie auch bandoliergehenck von schlechtem Ledder / vnnd mit seyden silber vnnd Gold gestickte.

Feldzeichen schlecht ge-
Des escharpes simplement or-
säumet, vnd andere verbremet von spi-
lées, & d'autres bordées de den-
tzen von goldt mit gestindern.
telle d' or avec des papillottes.

Feldbinden/die nur schlecht gesäumt seind/ vnnd andere mit gestindlern vnd mit güldenen spitzen verbremet.

Ich hette gut vonnöthen zu kauffen
I' aurois bon besoin d' acheter
ein käppel von cordvvan: deren
vne calotte de marroquin: En
habt jhr?
avez-vous?

Es dörffte wohl/ das ich ein Cordawanisch käpplein kauffte. Habt jhr derselben?

Ia freylich, mein herr, deren sihe
Ouy dà, Monsieur. En voilà
ein halb dutzet, erwehlet,
vne demi-douzaine, choisissez,
vnd versucht an eins, das euch vvird sein
& essayez celle, qui vous sera

Ja freylich / Herr. Da ist ein halb dutzet/ erwehlet / vñ versuchet an welches euch am rechtesten sein wird.

das mehr bequem.
la plus propre.

Dieses hie mir anligt, als vvan
Celle-cy me ioint, cõme si
es hette gevvesen gegossen in form.
elle avoit esté iectee en moule.
vvas drumb vverde geben ich?
Qu' en donneray-ie?

Dieses ligt mir auff/ als were es mir angegossen worden. Was soll ich drumb geben?

Es nit dran hat gross rettung
Il n' y a pas grand' recousse
(in dem ding: der cordovvan mich ko-
en celà: le marroquin me cou-
stet ein halben gulden, gebet mir
ste vn demi florin; donnez-moy
zvvey batzen für den macherlohn, es ist
deux bats pour la façon, c'est
in allem neun batzen vnd halben.
en tout neuf bats & demi.

Es ist nicht viel daran zu erholen: der Cordowan kostet mich einen halbẽ gulden: gebt mir zween batzen jomb den macherlohn / es thut in allem zehendthalben batzen.

Nemet, deren sihe da einen achtbätzner.
Tenez, en voilà vn quart d'
escu.

Da habt jhr einen achtbätzner drumb.

Ihr vverdet haben dann den macherlohn
Vous aurez donc la façon
für nichts, oder zum vvenigsten für
pour rien, ou du moins pour
einen vveissphenning.
un sol.

So habt jhr dann den macherlohn vmbsonst/oder zum wenigsten vmb einen halben batzen.

Ihr mir erzehlet schöne.
Vous m'en contez de belles.
Zeiget mir zu dieser stunden
Monstrez-moy à ceste heure des
nestel von breitem bendel schvvar-
aiguillettes de large ruban noir.
tzen.

Ja/ gradt gebachen wie ein brätzel. Jetz last mich nestel sehen von breitem schwartzẽ bendel.

Es nicht seind keine gemacht:
Il n' y en a point de faites:
aber so jhr vvolt gedulden ein
mais si vous voulez patienter vne

Es seind keine gemachte da: wann jhr euch aber ein halb stũde gedulden wollet/

halb

halb ſtunde, ich euch deren vvill thun
demi-heure, ie vous en feray
beſchlagen.
ferrer.

halb ſtunde / will ich euch beſchlagen laſſen.

Was iſt es das mich koſten vvürd
Qu' eſt-ce que me couſtera
das dutzet?
la douzaine?

Was wird mich das dutzet koſten?

Dreyßig ſechs ſtüber habend eine ehl
Trente ſix ſols, ayans vne aul-
von länge.
ne de longueur.

Zwölff ſchilling oder achtzehen batzen / was ſie ein elln lang ſeind.

Von vvelcher farb vvolt jhr
De quelle couleur voulez-vous
die eyſen.
les fers.

Was farb ſollen die ſtefftzen ſein?

Von gelber: aber machet ſie abfertigen.
De iaune: mais faites les deſpeſcher.

Gelb: aber laſt ſie bald fertig machen.

Mein Herr, es nit dran vvird ſein kein
Monſieur, il n' y aura point
mangel.
de faute.

Herr / es wird kein mangel dran ſein.

Capitel zvvey vnd dreyßigſt.

Chapitre Trente-deuxieme.

Vom Botten.

Du Meſſager.

Das zwey vñ dreyſſigſte Capitel.

Vom Botten.

Mein freund, nicht iſt es da ein
Mon amy, n' eſt-ce pas là vn
botte geſchvvoren von Straßburg?
meſſager iuré de Strasbourg?

Guter freund / iſt das nit ein geſchworner Straßburger Bothe.

Ja iſt? vvie jhr könnet leichtlich ſehen a der liberey, die er trägt
Si eſt: comme vous pouvez aiſément voir à la livree, qu'il por-

Ja / es iſt einer: wie jhr leichtlich an ſeiner Liberey ſehen könnet / welche iſt ein

vvelche ist ein röcklein, halb
te, laquelle est vn hoqueton, mi-
getheilt von vveissem vnd von rothem, vnd an
parti de blanc & de rouge, & à
seiner büchsen, die er hat auff dem hertzen,
sa bouette, qu'il a sur le coeur,
daran seind die vvappen der Statt.
où sont les armoiries de la Vil-
le.

halb weiß vnnd rothes Röcklein: vnd an seiner Büchsen / die er vbers hertz henckē hat / darauff der Statt Wappen ist.

Ich gehe hin dann jhn anspreche, vnd
Ie m'en vay donc l'aborder, &
reden zu jhm. habt jhr der vveile
parler à luy. Avez-vous le loisir
zu thun eine bottschafft zu drey meilen
de faire vn message à trois lieuës
von hier?
d'icy?

So will ich mich dann zu jhm nahen vñ jhn ansprechen. Habt jhr der weil eine bottschafft drey meil wegs von hier zu verrichten?

Ja, Herr. vvo ist es?
Ouy, Mr. Où est ce?

Ja / Herr / wo ist es?

Es ist zu nahe bey
C'est à Dorlesheim pres de
Moltzheim.
Moltzheim.

Zu Dorlesheim bey Moltzheim.

Es ist vvohl vvahr das ich bin noch
Il est bien vray que ie suis en-
sehr müd vnd matt von einer langē
core bien las & harassé d'vn long
reyse, dahero ich vvider kame gestern am
voyage, dont ie revins hier au
abend, aber drey meile seind vveniz
soir, mais trois lieuës sont peu de
sachen, das ist zu thun vmb einen halben
cas, c'est à faire à vne demie
tag.
iournée.

Es ist wol war / das ich noch zimlich müd vnnd abgemattet bin / von einer weiten reyse / davon ich gestern abēd wider kommen bin / aber doch drey meilen seind ein gerings / es ist vmb einen halben tag zu thun.

VVann vverdet können jhr auffbre-
Quand pourrez-vous par-
chen.
tir.

Wann werdet jhr dahin lauffen können?

Gantz

Gantz zu der stunden, vnd wann es
Tout à l' heure, & quand il
euch wird gefallen mir geben meine
vous plaira me donner mes
abfertigungen.
desbesches.

Von stund an/ vnd wann es euch belieben wirdt mich abzufertigen.

Das mehr bald wird sein das besser,
Le plus toſt ſera le meilleur,
dann das geschäfft ist von wichtigkeit,
car l' affaire eſt d' importance,
es hat gefahr im auffschub, dar-
il y a du danger au delay, pour-
umb erfordert es fleiß vnd eil.
tant requiert il diligence.

Je eher je besser: dann es ist vil dran gelegen/ die sach kan ohn schaden keinen verzug leiden / darumb soll man eilen.

Wohl an, ich hin gehe anziehen
Hé bien, ie m' en vay chauſſer
meine gamaschen, vnd holen mein
mes gamaches, & querir mon
springstock oder bottenspieß.
brin - d' eſtoc ou baſton à deux
bouts.

So will ich dann hingehen / meine Gamaschen anziehen/ vnd meinē springstock oder bottenspieß holen.

Vnd ich, ich hin gehe in mein lo-
Et moy, ie m' en vay en mon lo-
samēt in der gassen deß Münsters in
gis en la ruë du Monſtier dans
dem gäßlein ohn außgang, da wohnet
la ruette ſans iſſuë, ou demeure
der Herr.
le ſieur Kaſte.

Vnd ich gehe heim in die Münstergassen in das Gäßlein so keinen außgang hat / da der Herr K. wohnet.

Zu verpitschirn meinen brieff, der
Pour cacheter ma lettre, qui
ist schon geschrieben vnd zusammen gelegt.
eſt deſia eſcrite & pliée.

Meinen Brieff/ der schon geschrieben vnd zusammen gelegt ist/ zu verpitschieren.

Er ist geschrieben in ziffern oder
Elle eſt eſcrite en chiffres ou
schrifften vnbekanten, die man nicht
characteres incognus, qu' on ne
könte außlegen, auß forcht das er
ſauroit deſchiffrer, de peur qu' elle

Er ist mit ziffern oder vnbekanten buchstaben geschrieben/ die man nit außlegen oder außrathen kan / damit wann er auffgefangen

nicht

nicht sey auffgefangen, vnd mein ge-
ne soit interceptée, & mon se-
heimnuß entdeckt: dann er sich
cret descouvert; car elle s'ad-
richtet zu einem man der, gehet vmb
dresse à vn homme qui manie
mit grossen geschäfften, vnd den ich
de grandes affaires, & que i'
vvarne von dinge von grosser folg.
advertis de choses de grande con-
sequence.

werden solte/ mein geheimnuß nicht offenbahrt werde: dann er stehet an einen man/ der mit grossen reichshändeln vmbgehet/ vñ dem ich wichtige sachen zu wissen thue.

Nicht vverdet setzen jhr kein
Ne mettrez-vous point d'
bericht auff den rucken deß briefs?
addresse sur le dos de la lettre?
Ja vvill thun, aber einen falschen:
Si feray, mais vne fausse:
jedoch ich euch vvill sagen so vvohl
toutesfois ie vous diray si bien
den ort, vvo er vvird sein, das jhr
la part, où il sera, que vous
nicht köntet mangeln zu jhn finden,
ne sauriez manquer à le trouver,
vnd jhm machen halten meinen brieff.
& luy faire tenir ma lettre.

Schreibt jhr auff den Brieff keinen bericht/wo er zu erfahren sey?

Ja/ aber einen falschen: doch will ich euch dermassen vnterrichten/ wo er zu erkundigen sey/ das jhr nicht verfehlen könnet/ jhme meinen brieff zu lieffern.

Kommet mich allein finden,
Venez-moy seulement trouver,
vvann jhr vverdet sein fertig, jhr
quand vous serez prest, vous
vverdet finden bey mir ein halbmaß
trouverez chez moy vne pinte
vvein, brodt vnd käß
de vin, du pain & du fromage
auff einem ecken von tisch, zu euch
sur vn coin de table, pour vous
stärcken die schenckel vnd erlustigen
fortifier les iambes & resjouyr
das hertz.
le coeur.

Kompt nur zu mir heim/ wann jhr fertig seyd/ so werdet jhr auff einer tischecke ein halbmaß Wein/ Brot vnd Käß finden/ euch die Beine zu stärcken/ vnd das hertz zu erlustigen.

VVas anlangt evveren lohn, vvir

Quant à voſtre loyer, nous

deßhalben vverden eins vverden vvohl miteinander.

en conviendrons bien enſemble.

Was eweren Lohn anlangt / wollen wir wol eins drumb werden.

Ich nicht fordere als das ordinari. VVann ein ehrlicher man mir gibt mehr, ich es nemme für mein trinckgelt, vnd jhm drumb dancke, vnd mich empfinde verbundē zu jhm dienen noch mehr hurtig ein ander mahl.

Ie nē demande que l' ordinaire. Si quelque honneſte homme me donne d' auantage, ie le prends pour mon vin, & l' en remercie, & me ſens obligé de le ſervir encore plus promptement vne autre fois.

Ich begehre nur dz *ordinari*, Geſchichts aber das mir ein ehrlicher man etwas weiters gibt / nemme ichs für ein trinckgelt an / vñ dancke jhm drumb / vnd befinde mich deßwegen verbunden vnd ſchuldig jhm ein ander mahl noch fleiſſiger zu dienen.

Capitel drey vnd dreyſſigſt.

Chapitre Trente-troiſieme.

Vom Fiſcher.

Du Peſcheur.

Das drey vñ zwanzigſte Capitel.

Vom Fiſcher.

Zur zeit da ich gieng ins Collegium, oder in claſs, ich vvar ſehr ergeben dem fiſchem der kleinen fiſch, als vveißfiſch ein, kreß, forn, naſen, koopen, bráſem, rottlen, berſing, vnd kleinen.

Du temps que i' allois au College, ou en claſſe, i' eſtois fort addonné à la peſche des petits poiſſons, comme Ablettes, goujons, chevanes, hottus, chabots, brames, roſſettes, perches, & pe-

Zur zeit da ich ins die Claſſe gienge / ware ich dem Fiſchfang ſehr ergeben / dieſe fiſchlein zufangen / Weißfiſchlein / kreße / Furn / Naſen / Kroppen / Bráſem / Rottlen / Berſing / vnd kleine Forellen.

men

nen forellen.

tites truictes.

VVie ist es das jhr sie Wie fienget jhr sie

Comment est-ce que vous les

fienget?

preniez?

Ich fischete mit der angelschnur.

Ie peschois à la ligne. Ich fischete mit der Angelschnur.

VVas ist es das jhr nennet Was heißt jhr ein

Qu' est-ce que vous appellez Angelschnur?

ein angelschnur?

vne ligne?

Es seind haar vveiß von Es seind zusammen gezwirnte oder gedrehete weisse Roßhaar/ daran man einen Angel vnten an bindet/ vnnd ein schuch oder anderthalbe Schuch höher einen Federkiel eins fingers lang / mit einem stuck Pantoffelholtz / welches / wann es bey einem end ins Wasser sincket / zeiget es an der Fisch beisse/ oder habe schon den Angel abgeschluckt. Diese Schnur wird beym andern end an eine Haselgerte oder ander Holtz gebunden/ das zur spitzen ein stück Fischbein hat.

Ce sont des crins blancs de

roß gezvvirnt zusammen, an vvelche

cheval tors ensemble, ausquels

man anbindet vnden einen angel

on attache en bas vn haim ou

vnd ein fuß, oder ein fuß

hameçon, & vn pied, ou vn pied

vnd halb mehr oben man bindet an

& demi plus haut on attache

ein kiel von federn der len-

vn tuyau de plume de la lon-

ge deß fingers mit einem stück

gueur du doigt avec vn morceau

von pantoffelholtz der sinckend in

de liege, qui s'enfonçant en

das vvasser bey dem einen der ende zeiget

l' eau par l vn des bouts mõ-

an das der fisch anbeißt, oder hat

stre que le poisson mord, ou a

schon abgeschluckt den angel: diese schnur

desja avallé l' haim: ceste ligne

ist angebunden bey dem andern end an

est attachée par l' autre bout à

eine gerte von haselstaud, oder an-

vne perche de coudrier, ou au-

derm holtz das hat ein stück von fisch-

tre bois ayant vne piece de co-

bein

bein zur öberſten ſpitzen.
ſte de baleine pour cyme.

VVelches aaß euch gebrauchtet ihr?
De quelle amorce vous ſerviez vous?

Was brauchtet jhr zum Aaß.

Für die fiſchlein, ich machte an mucken oder vvürmlein an meinen angel.
Pour les poiſſonnets, i' attache des mouſches ou vermiceaux à mon haim.

Für die Fiſchlein machte ich fliegen oder würmlein an meinen Angel.

Für die mittelmäßigẽ, ich ätzte mit kirſchen, oder machte
Pour les moyens, i' amorçois avec des ceriſes, ou faiſois de l'

Für die mittelmäſſigen ätzte ich mit Kirſchen/ oder machte ein

aaß mit brodt von hanffſaat oder von rubenſaat mit närriſchem mål vnd honig, das ich knettete vvohl zuſammen, darnach drauß machte kügelein der gröſſe eines knopffs von vvammes, deren vvarffe etliche zvvantzig oder dreyßig gegen dem abend in ein ort ſtillen deß fluſſes von Maſe, da ich glaubte fiſch, vnd den andern tag dahin gienge vom morgen an ſchen zu grund, oder ohn pantoffelholtz vnd kiel
amorce avec du pain de chenevi ou de navette avec de la folle farine & du miel, que ie peſtriſſois bien enſemble, puis en faiſois des boulettes de la groſſeur d' vn bouton de pourpoint, en jectois quelques vingt ou trente vers le ſoir en vn lieu coy de la riviere de Meuſe, où ie croyois y avoir du poiſſon, & le lendemain y allois des le matin peſcher à fond, ou ſans liege &

Aaß mit Hauff: oder rubenſaatkuchen ſamẽ ſtaubmål vnd Honig/ die ich wohl zuſamẽ knettete/hernach machte ich kügelein/drauß inn der gröſſe eines wambsknopffs/ warff deren etwan zwantzig oder dreyſſig gegen abend in ein ſtillen ort der Maaſe/da ich vermeinete es weren Fiſche drinnen/ vnd den andern tag gienge ich hin deß morgens fiſchen ohn Pantoffelholtz vnnd Fedderkiel/ das man ſinckſen heiſſet.

kiel von feder.
tuyau de plume.

Durch dieses mittel habt jhr biß-
Par ce moyen avez-vous par-
vveilen gethan ein fischfang, der vverth
fois fait vne pesche, qui va-
vvere der mühe, oder der zeit die
lust la peine, ou le temps que
jhr darbey versaumetet?
vous y perdiez?

Gar nahe. Ich nicht hab jemals gefan-
Bien pres. Ie n'y ay iamais pris
gen andere fisch: als die vvel-
autres poissons, que ceux que
che ich euch hab genennet, vnd das in
ie vous ay nommez, & ce en
kleiner anzahl zu mahl.
petite quantité à la fois.

Ihr vvaret dann ein armer fi-
Vous estiez donc vn pauvre pe
scher.
scheur.

Ia, vnd zu gleich ein
Ouy, & quand & quand vn
armer sünder, an statt das ich
pauvre pecheur, au lieu que ie
solte fleissig studieren
deuois soigneusement estudier
zu vverden prediger vnd fi-
pour deuenir Prescheur & Pe-
scher von menschen, nach dem vor
scheur d'hommes, selon le des-
haben vnd meinung meines guten
sein & intention de mon bon
vatters, hinderrucks dessen ich machte
pere, au dessen duquel ie faisois
diese schöne frohnarbeiten.
ces belles corvées.

Mit vvas ist es das die fi-
Avec quoy est-ce que les pe-

Habt jhr auff diese weise vnterweilen einen Fischfang gethan/ der der mühe oder der zeit/die jhr darbey versaumetet/werth war?

Ja hindersich hinauß. Ich hab nie keine andere Fisch gefangen/ als die/ die ich euch gesagt hab/ vnnd das gar wenig auff ein mahl.

So waret jhr dann ein armer Fischer.

Ja/vnd zugleich ein armer Sünder/ an statt das ich fleissig studiern solte/ damit ich (nach meines frommen Vatters vorhaben/ hinderrucks dessen ich mich also vergeblich plagete/) zum Prediger vnnd Menschenfischer werden möchte.

Womit fangen die

scher

ſcher, fangen die ſtör,
ſcheurs prenent les Eſturgeons,
ſalmen, ſalmlein, hecht
ſaumons, ſaumonneaux, brochets
hechtlein, karpffen, karpfflein
brochetons, carpes, carpettes ou
âhl, pricke,
carpillons, anguilles, lamproyes,
barben, barblein, ſchleyen,
barbeaux, barbillons, tenches,
ſtockfiſch, häring, laperdan, zungen, vnd
merlus, harengs, morues, ſoles &
plateiſſen?
plies?

fiſcher die Stör/ Salmen/ Sälmlein/ hecht/ Heürlein/ Karpffen/ Kärpfflein/ ähl/ Pricken/ Barben/ Bärblein/ Schleyen/ ſtockfiſch/ Häring/ Laperdan/ Zungen vnd plateiſſen.

Ich nicht vveiß, ſo es nicht iſt mit
Ie ne ſay, ſi ce n' eſt avec
garnen, oder reüſſen.
des filez, ou naſſes.

Ich weiß nicht/ es ſey dann mit garnen oder reüßen.

Vnd die oſtren, mit ſchalen, mu-
Et les huiſtres, à l'eſcaille, mou-
ſcheln, krebs vnd meerkrebs?
les, eſcrevices & gammares?

Vnnd die Oſtren mit der ſchalen/ muſcheln/ Krebße/ vnnd Meerkrebs?

Ich deren hab geſehen fangen mit der
I' en ay veu prendre à la
hand, ich nicht vveiß ob man hat noch
main, ie ne ſay ſi on a enco-
ein andern fund.
re quelque autre invention.

Ich hab etliche mit der hand ſehen fangen/ weiß aber nit ob man noch ein andere manier hat.

Für die fröſch man ſie fi-
Pour les grenoüilles on les pe-
ſchet mit der ſchnur mit einem ſtücklein
ſche à la ligne avec vn morcelet
rotes tuchs.
de drap rouge.

Was die Frösch anlangt/ fängt man ſie mit der Angelſchnur vnd einem ſtücklein rothes tuchs.

VVie, iſſet man dieſe vn-
Comment, mange-on ces vil-
flätige thier?
laines beſtes?

Was: Iſſt man dann die wüſte thier?

O ja es iſt ein eſſen
O qu' ouy, c' eſt vn manger

O ja/ es iſt ein leckerbißlein/ mã ſchnei-

von schleckmäulern, man schneid die vier-
de friands, on coupe les quar-
tel von hinden oder schenckel, darnach
tiers de derriere ou cuisses, puis
man sie schindet, vnd röstet man,
on les escorche, & fricasse-on,
alsdann sie haben einen geschmack zarten
alors elles ont vn goust delicat
vvie von jungen hünlein:
comme de ieunes poulets:

det die hindere viertel ab / darnach streiffet man sie ab / vnd röstet sie / als dann schmecke sie natürlich wie junge Hüner.

Die schleckerey macht duncken alles
La friandise fait trouver tout
gut, biß an die vnflätige, vnd geif-
bon, iusques aux villains, & ba-
veux escargots.
ferige schnecken.

Die schleckerey ist ein gute Köchin / sie macht daß die garstige vnd geyfferigen oder schleimigen Schnecke auch wol schmecken.

Von vvieviel maniern von fischen
De combien de sortes de poiſ-
hats?
sons y a-il?

Wie viellerley fisch seind?

Es hat fisch von meer die
Il y a des poissons de mer qu'
man nennet seefisch vnd die mân-
on appelle Marée & les hom-
ner die sie führen von ort in an-
mes qui les menent de lieu en au-
der auff rossen, Seefisch tre-
tre sur des chevaux, Chasse-ma-
ber.
rée.

Es seind Meerfisch oder Seefisch / mit welchen handeln / vnd führen sie auff Roßen / die jenige so man Frãtzösisch Chasse-marée nennet.

Darnach es hat fisch von
Puis il y a des poissons d'
wasier süssem, als die von fluß,
eau douce, comme ceux de rivie-
teich, weyer, see.
re, estang, vivier, lac.

Hernach seind die fisch außm süssen wasser / als die seind die man in flüssen / teichen / Weyern / vnd Seen fängt.

Erzehlet mir ein wenig die mehr
Racontez-moy vn peu les plus
gemeinen theil eines fisches.
communes parties d' vn poisson.

Erzehlet mir ein wenig die gemeinsten theil eines Fisches.

Es hat die ohren, die schuppen, die
Il y a les ouyes, les escailles, les
floßfeddern, die grädt, die milch,
nageoires, les arestes, la laictence,
die rogen, der kopff, der bauch vnd der
les oeufs, la teste, le ventre & la
wadel.
queüe.

Es seind die Ohren/ Schuppen / Floßfeddern / die Grädt / die Milch/ der Rogen/ der Kopff/ der Bauch/ vñ der Wadel/

VVie muß man zurichten
Comment faut-il accoustrer
den fisch, zu sein gute zu es-
le poisson, pour estre bon à man-
sen?
ger?

Wie soll man die Fisch zurichten/ daß sie gut zu essen seyen?

Man muß nemmen einen fisch
Il faut prendre vn poisson
nicht abgestanden, sondern lebendig, sprin-
non pasmé, mais vif, sautel-
gend vnd zappelend, jhn abschüppen,
lant & se debattant, l'escailler,
jhn außnemmen, vnd so er ist gros, jhn
l'eventrer, & s'il est grand, le
harwen in stück, jhn sieden
couper en tronçons, le bouillir
in einem keßlein, oder jhn rôsten
en vn chaudronnet, ou le frire
in einer pfann.
en vne paele.

Man muß einen Fisch nemen / der noch nicht abgestanden sey/ sondern frisch lebhafft vnd zappelend/ denselben abschuppē/ reissen/ vnd/ wann er groß ist/ in stücke hawen/ jhn in einem keßelein sieden/ oder in einer Pfannen rösten.

Wann jhr jhn wollet braten auff
Si vous le voulez rostir sur
dem roost, lasset jhn gantz.
le gril, laissez le entier.

Wolt jhr jhn aber auff dem Rost braten/ so last jhn gantz.

Der fisch gesaltzen, soll sein
Le poisson salé, doit estre
gewässert in vvasser hellem zu jhn
detrempé en eau claire pour le
vom saltz bringen, außgesetzt der bicking,
dessaler, hors-mis les sorez,
vnd die häring die die studenten
& les harengs que les escoliers

Die eingesaltzenen Fische solle in frischem vnd lauterm Wasser ein weil ligen / gewässert zu werden vnnd das Saltz zu verlieren/ außgenommen die Bicking/ vnd Häring/

Teutschen essen rohe mit
Allemands mangent cruds avec
öhl von oliven, essig
de l' huile d' olive, du vinaigre
vnd zwibeln zerschnittenen.
& des oignons decoupez.

welche die Teutschen Studenten rohe essen/ mit Baumöl / Essig vnnd zerschnittenen Zwibeln.

Sagt mir etliche sprich-
Dites-moy quelques prover-
wörter genommen von den fischen.
bes pris des poissons.

Bringt mir etliche sprichwörter her von den Fischen.

Es thut gut fischen in wasser
Il fait bon pescher en eau
trüben, das ist zu sagen das die
trouble, c' est à dire que Les
schelmen machen jhre läß vnd
garnemens font leur main &
werden reich in werenden empö-
s' enrichissent durant les trou-
rungē vnd kriegen burgerlichen.
bles & guerres civiles.

In trübem Wasser ist gut fischen: das ist/ die Schelmen haben gut stehlen rauben vnd reich werden / inn werendem innerlichen oder burgerlichen kriege.

Allzeit fischet der deren fängt
Tousjours pesche qui en prend
einen, das ist zu sagen, wenig gewin
vn, c' est à dire, peu de gain
gilt besser als nichts von allem.
vaut mieux que rien du tout.

Wer ein Kressen fangt/ fangt auch einen Fisch: das ist / Ein pfenning oder kreutzer ist doch besser als gar kein gewinn / oder es ist besser ein Lauß im Kraut / als gar kein Fleisch. Mir aber nicht.

Die grossen fische essen
Les grands poissons mangent
die kleinen.
les petits.

Die grossen Fische fressen die kleinen.

Die brühe kostet mehr als der
La sauce couste plus que le
fisch, vnd das seil als der last
poisson, & la corde que le far-
oder der ball.
deau ou la bale.

Die brühe kostet mehr dann der Fisch.

Capitel vier vnd dreyss ist.

Chapitre Trente-quatrieme.

Vom Färber.

Du Teincturier.

Das vier vnd dreissigste Capitel.

Vom Färber.

Ich hab einen mantel von farben

I' ay vn manteau de couleur *traurige bulerin (oder nach etlichen* Triste-amie (ou selon aucuns *traurigen antlitz) welcher ist gantz voll* Triste-mine) qui est tout plein *fleckē: ich jhn thete gern* de taches: ie le ferois volontiers *widerfärben, wann es hette hie* reteindre, s' il y avoit icy des *färber geschickt, wie in* teincturiers capables, comme en *Franckreich.* France.

Ich hab einen Tristamie oder Tristamine farb Mantel / der gantz voller flecken steckt: den wolte ich gern färben lassen/wann hie geschickte Färber weren/ wie in Franckreich.

Nicht dran zweiffelt ich deren

N' en doutez point, i' en *kenne einen der nicht weichet einig-* cognois vn qui ne cede à au- *gem Frantzosen: ich jhn hab versucht* cun François: ie l' ay esprouvé *viel mahl. Ein mahl er mir hat* plusieurs fois. Vne fois il m' a *gefärbt einen mantel grawen in tanete* teint vn manteau gris en tané, *braun, vnd darnach in schwartz, vnd ho-* & puis en noir, & des iar- *senbendel blawe vnd gelbe in* retieres bleuës & des iaunes en *roth, leibfarb, leibfarb von* rouge, incarnat, incarnadin d' *Spanien.* Espagne.

Zweyffelt daran nit/ ich kenne einen / der es keinē Frantzosen nach gibt: Ich hab jhn viel mahl probieret. Ein mahl hat er mir einen grawen Mantel Tanetfarb /vnnd hernach schwartz / auch blawe hosenbendel/ roth leibfarb / vnd Spanischleibfarb gefärbt.

Es nicht hat farb ſo frembd,
Il n' y a couleur ſi eſtrange,
die er nicht kenne, als nâ-
qu' il ne cognoiſſe, comme Mi-
gelbraun, âſchenfarb, ſylberfarb,
nime, Gris-brun, gris-argenté,
perlenfarb, grün, graßgrün,
gris de perle, verd, verd-naiſſant,
liechtgrün ſtahlgrün,
verd-gay, verd-brun, verd de mer,
lauchgrün, violfarb, geſprengt, haar-
Pers, Violet, gris-meſlé, fueille-
farb, kermeſin, goldgelb, rauchfarb,
morte, cramoiſi, orangé, Gris en-
grave von flachs, königsfarb
fumé, Gris de lin, Couleur de Roy,
kleine flamme, blut von korn
Fiammette, Nacara, fleur de ſei-
leber farb farb von
gle, Couleur de foye, couleur de
dreyfaltigkeit blumẽ, fleiſchfarb
pensée, couleur de chair,
pferſichblûtfarb
couleur de fleur de peſchier,
purpurfarb, ſcharlach, tauſendtſchônfarb
pourpre, eſcarlatte, couleur d'
celadonfarb
amaranthe, couleur de Celadon,
dûrrenroſenfarb, Iſabellenfarb
Roſe-ſeche, couleur d'Iſabelle,
bauch von
Gingeolin ou Zinzolin, ventre de
hinde.
biche.

Es iſt keine ſo ſelt-
tzame farb die er nicht
kennet / als Mineſarb
oder Negelbraun / â-
ſchenfarb / ſylberfarb /
perlenfarb / grün / graß-
grün / ſtahlgrün / meer-
grün / lauchgrün / vio-
lêfarb oder feyelbraun /
geſprenckt / haarfarb /
kermeſin / goldgelb /
rauchfarb / flachsgraw /
königsfarb / flammette /
nacara / kornblûtfarb /
leberfarb / dreyfaltigkeit
blumenfarb / fleiſch-
farb / pferſigblûtfarb /
purpur / ſcharlach / tau-
ſendtſchônfarb / Cela-
donfarb / dûrrenroſen-
farb / Iſabellfarb / ſin-
ſolin / ventre de biche.

Ich jhn will thun dann tragen zu der
Ie le feray donc porter à la
farb.
teincture.

So will ich jhn
dann inn die Farb tra-
gen laſſen.

Ihr vverdet thun vvohl. das vvas er
Vous ferez bien. Ce qu' il

Daran werdet jhr
recht thun. Was er

färbet

fârbet nicht sich entfârbt noch
teint ne se descharge point, ni
nicht flecket.
ne tache.

färbt / das verleurt die Farb nicht / flecket auch nicht.

Welche seind die mehr gemeinen
Quels sont les plus ordinaires
zugehörige sachen der farb?
ingrediens de la teincture?

Was braucht man am gemeinsten zu der farb?

vveyde, saffran
Le pastel ou guede, le saffran
bastard, scharlachkörner das kupfervvasser
bastard, la graine, la couperose,
vnd die nuss von gall.
& la noix de galle.

Weyde / wild saffran / Scharlachbeer / kupfferwasser / vñ gallâpffel.

Nach dem vvir seind in vveg zu reden von den
Puis que nous somnes en train de parler des
farben, erzehlet mir auch die andern, die nicht
couleurs, racontez-moy aussi les autres, qui ne
sich eygnen den zeugen, tûchern, oder seyden.
s'approprient pas aux estoffes, draps, ou soye.
Das angesicht eines krancken ist bleich, vnd blass: die
Le visage d'vn malade est palle, & blesme: les
backen eines mans gesunden seind roth vvie
iouës d'vn homme sain sont vermeilles comme
eine rose: das haar eines stiers, oder andern thiers, die
vne rose: le poil d'vn taureau, ou autre beste, les
hauptshaar eines menschen seind roth, der barth ist roth:
cheveux d'vn homme sont roux, la barbe est rous-
vnd ein solcher man sich heisst rothkopff. Die haupts-
se: & vn tel homme s'appelle rousseau. Les che-
haar vvelche gleich sehen etlicher massen dem flachs, oder dem
veux qui ressemblent aucunement au lin, ou au
hanff sich sagen gelb, vnd der bart gelb. das
chanvre se disent Blonds, & la barbe Blonde. Ie
brodt von haushaltung vnd gravvlicht, sich nennet Schvvartz.
pain de menage & grisastre, s'appelle Bis.
vvas anlangt die vnterschiedlichen farben der pferdt, es
Quant aux diverses couleurs des chevaux, il
darvon ist geredt im Capitel vom Rosskamm.
en est parlé au Chapitre du Maquignon.

Die sechs farben eygen den vvaffen oder vvappen
Les six couleurs propres aux armes ou armoi-
der edelen seind diese hier,
ries des nobles sont celles- cy,

Von sylber, D' argent,	*Das ist,* c'est à dire	*vveiß,* Blanc,
von goldt, D' or,		*gelb,* Iaune,
von sandt, De sable,		*schvvartz,* Noir,
Von rachen, De gueule,		*roth,* Rouge,
von lasur, D' azur,		*blavv,* Bleu,
von grün, De sinople,		*grün,* Verd.

Capitel fünff vnd dreyßigst.

Chapitre Trente-cinquieme.

Vom Küffer.

Du Tonnelier.

Welche lumpen, oder alter hauß-
Quelles fripes, ou vieux meu-
rath ist es da?
bles sont-ce là?

Welche vergantung ist es da?
Quelle escriée est-ce là?

Es seind die vverckzeug eines küf-
Ce sont les outils d' vn ton-
fers, vvvelcher starb es hat vnge-
nelier, qui mourut il y a envi-
fähr sechs vvochen.
ron six semaines.

Last vns nähen darzu, ich euch
Approchons-nous-en, ie vous

Das fünff vñ dreyssigste Capitel.

Vom Büttner oder Bender.

Was seind da für lumpē oder alter haußrath?

Was ist für ein vergantung?

Es seind eines büttners Werckzeug / der vor vngefähr sechs wochen gestorben ist.

Lieber last vns darzu gehen / vnnd nennet

bitte

bitte, vnd mir sie nennet bey jhren
prie, & me les nommez par leurs
namen.
noms.

Sihe da erstlich ein küffer-
Voilà premierement vne aiſſet-
messer oder das andere nen-
te ou eſſette, que d'autres ap-
nen:
pellent Eſſeau:

Darnach ein küfferzang, ein faßboden-
Puis vn Sergeant, vn Tire-
schraube, ein koh oder klüpffel, ein heber
fond, vn Maillet, vn Taſte-
ein borer, ein
vin, vn Barroir, vn Foret, vne
börerlein.
Vrille.

Sihe da einen blaßbalg mit schnabel
Voilà vn Soufflet à bec
krummen, vnd die röhr von ledder,
crochu, & la Buiſine de cuir,
so vvol zu abladen den vvein von
tant pour deſcharger le vin de
auff einem vvagen in der gaſſen, in
deſſus vn char en la rue, dans
ander faß,
autre fuſtaille, pippe, muy ou ton-
vvelches ist in dem keller, als
neau, qui eſt en la cave, que
zu ablaſſen den vvein, vvelches iſt,
pour fralatter le vin, qui eſt,
machen durchgehen den vvein von einem faß
faire paſſer le vin d' vn ton-
in ein ander, zu den schei-
neau en vn autre, pour le ſepa-
den von seinen heſſen, darauß man macht
rer de ſa lie, dont on fait de
vvaſſer von leben.
l'eau de vie.

mir ſie ein wenig bey jhrem Namen.

Da iſt erſtlich ein Küffermeſſer.

Hernach ein Küfferzang/ein Faßbodenſchraube/ ein koh oder klipffel/ ein heber/ ein borer/ein börerlein.

Da iſt ein Blaßbalg mit einem krummen ſchnabel vnd dem ſchlauch oder tichel/ſo wohl den Wein auff der Gaſſen vom Wagen in ein ander Faß das im Keller ligt/abzuladen/als den Wein abzulaſſen/das iſt/den Wein von einem faß in ein ander treiben/ denſelben von ſeinen häffen/ darauß brandwein gemacht wird/ abzuſöndern oder abzuziehen.

Das vvort Fralatter mich dunckt
Ce mot Fralatter me ſemble
frembd, von vvannen kan es kommen?
eſtrange, d' où peut-il venir?
Es kombt von der verderbung deß
Il vient de la corruption du
vvorts Griechiſchen
mot Grec παραλλάτειν, *Parallat-*
vvelches iſt zu ſagen Aendern.
tein, , qui eſt à dire Changer.
Der vvein ſich kan er vvohl ver-
Le vin ſe peut-il bien gar-
vvahren ohn hâſſen? nicht ſich verkehrt er?
der ſans lie? ne ſe tourne-il
pas?

Kan ſich dann der Wein ohn truſen wol halten? wird er nicht weich?

Wann nur das faß iſt
Pourveu que le tonneau ſoit
vvol geſchvvebelt, das iſt zu ſagen, be-
bien ſoulphré, c'eſt à dire, par
reucht von einer deren
fumé d' vne confection, dont le
vornembſtes ingrediens iſt
principal ingredient eſt du
ſchvvebel er nicht ſich verkehrt, vnd
ſoulphre il ne ſe tourne pas, &
je mehr alt iſt das faß, vnd
tant plus vieux eſt le tonneau, &
mehr vberzogen von vveinſtein, je mehr
plus enduit de tartre, tant plus
lange zeit ſich drumb vervvahrt der vvein
long temps s' en garde le vin.

Wann das Faß wol eingebrennt iſt / wirdt er nicht weich/ſondern bleibt gut wie er ſein ſoll/vnd je älter dz faß iſt/vnd mit Weinſtein mehr vberzogen/je lenger hält ſich der wein.

Nennet mir ein vvenig auch
Nommez-moy vn peu auſſi
die theil eines faſſes.
les parties d' vn tonneau.

Nennet mir auch ein wenig die theil an einem Faß.

Es hat die dauben, die böden, vnd
Il y a les douves, les fonds, &
die reiff. Das groſſe loch in der mit-
les cercles. Le grand trou au mi-

Es ſein die dauben/ die böden/ vñ die reiff. Das groſſe loch mitten inn der öberſten

te der

te der daube von oben sich nen-
lieu de la douve d'en haut s' ap-
net Spond, vvie auch das
pelle Bondon, comme aussi le
holtz mit vvas man es zustopffet.
bois avec quoy l' on le bouſche.
Das klein das ist auff der seiten, vnd
Le petit qui est à costé, &
durch vvo man gibt lufft dem faß,
par où l' on donne air au ton-
heisset lufft zäpfflein: das jenige
neau, s'appelle faulset: celuy
vvelches ist gemacht vnden am boden
qui est fait au bas du fond
ist zu drein klopffen einen zapff
est pour y coigner vne Broche
oder han oder hänlein, zu zie-
ou Robin ou Robinet, pour ti-
hen den vvein.
rer le vin.

dauben heißt Spond/ wie auch das holtz damit man es zustopfft. Das kleine das darneben ist/ vnnd dardurch man dē Faß lufft gibt/ heißt lufftzäpfflein: dz jenige so vnden am boden ist/ wird dran gemacht/ einen zapffen/ han oder hänlein drein zu klopffē/ wein drauß zu gewinnen.

Capitel sechs vnd dreyssigst.

Chapitre Trente-sixieme.

Vom Kauffman von vvein.

Du Marchand Vinotier.

Von vvo kompt jhr, mein Herr?
D' où venez-vous, Monsieur?
Ich komme von dem vveinmarckt da ver-
Ie viens de l' Estape, y pen-
meinend finden guten vvein: aber
sant trouver de bon vin: mais
ich nicht da hab gefunden als geringen
ie n' y ay trouvé que du gin-
vvein, vvein grünen, vnd
gnet, du vinot, du vin verd, &
geringen vvas sich kan, vvie
petit ce qui se peut, comme

Das sechs vñ dreissigste Capitel.

Vom Weinhändler.

Wo kompt jhr her/ Herr?

Ich komme vom Weinmarckt/ da ich vermeinte guten wein zu finden: aber ich hab nichts gefunden als schlechtē/ sauerē wein/ wie kannenschwencket/

schwen-

schvvencket von kandten, in summa
rinceures de pinte, en somme
vvein von marckt, vvie jhn nen-
du vin de Marché, comme l'ap-
nen die bavveren.
pellent les payſans.

Von vvo kan vvohl kommen der name
D'où peut bien venir ce nom
dem kleinen vvein? vnd für vvelche vr-
au petit vin? & pour quel ſub
ſach jhn nennet man alſo?
iect l'appelle-on ainſi?

Ein guter man als er vvar hinein
Vn bon homme eſtant en-
gangen in das hauß eines rebmans
tré en la maiſon d'vn vigne-
vnd kauffmans von vvein, vnd nicht
ron & marchand de vin, & ne
findend in der ſtuben als ſein döchter-
trouvant au poile que ſa filet-
lein, ſie fragte vvo vvahr ſein
te, luy demanda où eſtoit ſon
vatter.
pere.

Die doch er als ſie hatte geantvvortet das
La fille ayant reſpondu qu'
er vvar in dem keller, vnd machte
il eſtoit en la cave, & faiſoit du
vvein von marckt, dieſer man
vin de Marché, ceſt homme
vvolte vviſſen vvie er machte,
voulut ſavoir comme il faiſoit.

Die arme einfältige vnd vnſchul-
La pauvre ſimplette & inno-
dige, nicht denckend an einige boſs-
cente, ne penſant à aucune me-
heit, antvvortete das er goſs
ſchanceté, reſpondit qu'il verſoit
ein kübelvoll vvaſſer in ein jegli-
vne cuvellée d'eau dans chaſ-

In ſumma Märckwein/wie jhn die bauren nennen.

Wo mag wohl ein ſolcher Nam dem geringen Wein herkommen ſein? vnd weßhalben wird er alſo genant?

Als ein guter Man in eines Rebmans vñ Weinhändlers Hauß hinein gangen war/vñ fand niemand inn der Stuben/als ſein töchterlein/ fragte ers/ wo ſein Vatter were.

Da die Tochter geantwortet er were im Keller/ vnnd machte Märckwein / wolte dieſer wiſſen wie er thäte.

Darumb ſagte das arm einfältiges vnnd vnſchuldiges Mägdlein / welches an kein arges dachte / er ſchüttete ein Zuber voll Waſſer / in ein jedes

ches faß mit einem groſſen trâch-
que tonneau avec vn grand en-
ter von holtz auff die manier deß
tonnoir de bois à la mode du
lands.
pays.

Faß / mit einem groſſen höltznen Trächter/ nach deß Lands art.

Nun die vrſach vvarumb ſie täuf-
Or la raiſon pourquoy ils ba-
fen alſo den vvein, den ſie herfüh-
ptizent ainſi le vin, qu'ils ame-
ren verkauffen im marckt, iſt das
nent vendre au marché, eſt que
das gemein volck vnd die leut von hand-
la populace & les gens de me
vverck, die haben knecht vnd mägd
ſtier, qui ont des valets & ſer-
vvelchen ſie ſeind ſchuldig zu
vantes à qui ils ſont tenus de
geben vvein am jeglicher malzeit,
donner du vin à chaſque repas,
deſſen vvollen haben zu gutem kauff,
en veulent avoir à bon marché,
vnd nicht ſich bekümmern das er ſey
& ne ſe ſoucient pas qu'il ſoit
gering oder grün, vvan nur er hat
petit ou verd, pourveu qu'il aye
den namen vnd einen kleinen geſchmack
le nom & quelque petit gouſt
von vvein,
de vin.

Die vrſach nun warumb ſie den Wein den ſie auff dem Marckt feil haben/mit der waſſerſtäg alſo ſchlagē/iſt/ dz das gemeine volck/ vnd die Handwercksleut / welche Knecht vnd Mägd haben/ die ſie mit Wein zuſpeiſen ſchuldig ſeind/wollen denſelben wohlfeil haben/ vnnd fragen nit viel darnach ob er gering oder ſaur iſt/ wañ er nur den Namen vnd ein geſchmäcklein deß Weins hat.

Dann vvan die bauren jhn lieſſen
Car ſi les payſans le laiſſoient
lauter, vber das das er vvere mehr
pur, outre ce qu'il ſeroit plus
theur, das geſind ſich befindete
cher, la valetaille ſe trouveroit
vveniger geſchickt zu der arbeit durch
moins propre à la beſogne par
den dampff deß vveins, der jhnen
la fumée du vin, qui leur

Dann wann jhn die Bauren lauter vnnd vnverfälſchet lieſſen/ vber das das er thewerer were/ wird ſich das Geſind vngeſchickter zur arbeit finden/durch den dampff deß weins wann er jhnen in den Kopff hinauff ſtiege.

ſteigen

ſteigen vvürde zu dem kopff.
monteroit à la teſte.

Vber dieſe materie es mich nimbt
Sur ce ſubiect il me prend
luſt zu euch erzehlen ein luſtigen
envie de vous racõter vn plaiſant
poſſen, der vvar vor etlichen jah
tour, qui fut il y a quelques an-
ren geſpielt durch einem præceptorẽ von vn-
nées ioué par vn regent de no-
ſerm Collegio einem ſolchẽ vveinverderber.
ſtre College à vn tel Gaſte-vin.

Prediget dann, ich euch vvill zu
Preſchez donc, ie vous eſcou-
hören fleiſſig ohn verſtö-
teray attentivement ſans inter-
ren evvere rede, vnd euch
rompre voſtre propos, & vous
vvill laſſen ſagen biß zu Amen.
laiſſeray dire iusques à Amen.

Dieſer præcepter, deſſen ich vveiß gar
Ce regent, dont ie ſay tres
vvohl den namen, gienge hin einen frey-
bien le nom, s' en alla vn ven-
tag, vvelcher iſt der tag deß marcks
dredi, qui eſt le jour du mar-
auff den platz der Baafüſſer,
ché, ſur la Place des Cordeliers,
da ſich hält der vveinmarckt, alda als er hatte
où ſe tient l' Eſtape, où ayant
geköſtet oder verſucht dẽ vvein von einem faß
gouſté ou taſté le vin d'vn ton-
das hielt vngefähr ſechs oder
neau, qui tenoit environ ſix ou
ſieben maſſen, die man nennet Oh-
ſept meſures, qu'on appelle O-
men, er ſagt zum bauren, zu jhm
mes, il dit au payſan, pour luy
ziehen die vvürm auſs der naſen.
tirer les vers du nez.

Hierüber kömbt mich ein luſt an / euch einen artigen Poſſen zu erzehlen / welchen einer von vnſern Lateiniſchen Schulmeiſtern / einem ſolchen Weinverderber / vor etlichen Jahren geriſſen.

Prediget dann / ich euch fleiſſig zuhören / in die Rede nicht fallen / ſondern gar biß ans ende außſagen laſſen will.

Dieſer Lateiniſche Schulmeiſter / deſſen Namen ich ſehr wohl weiß / gieng ein mahl an einem Freytag / welcher der Marckttag iſt / auff den Baarfüſſerplatz / da der Weinmarckt gehalten wird / da er nun den Wein auß einem Faß / das vngefehr ſechs oder ſieben Ohmen hielt / verſucht hatte / ſagt er zum Bauren / die warheit herauß zu locken.

Hôret zu, mein freund, ich halte
Escoutez, mon amy, ie tiens
kleine kostgänger, die man
de petits pensionnaires, qu' on
schicket hieher zu studieren, nun ich
envoye icy pour estudier, or i'
hab befelch von jhren verwandten, vnd vât-
ay ordre de leurs parens, & pe-
tern vnd mûttern zu jhnen geben
res & meres de leur donner du
wein bey tisch, zu nicht zuviel er-
vin à table, pour ne trop re-
kälten jhre magen in trincken
froidir leurs estomacs en beuvant
wasser gantz schlecht: aber sie
de l'eau toute simple: mais ils
wollen das er sey gewässert
veulent qu'il soit detrépé d'eau,
auss forcht das er nicht jhnen entzünde
de peur qu'il ne leur enflamme
die leber, vnd das der rauch jhnen
le foye, & que la fumée leur
steigend zu dem kopff, nicht sie mache
montant à la teste, ne les rende
wbel geschickt zum studieren.
mal disposez à l'estude.

Höret zu/guter freund/ ich halte junge Kostgänger/ die seind studierens halben hieher geschicket/ welchen ich Wein beym Tisch zu geben schuldig bin/ vermög deß mit jhren Verwandten vnd Eltern getroffenen vertrags oder accords/ damit sie jhre Mägen nicht erkälten/ wan sie lauter wasser trincken solten. Sie wollen aber/ derselbe soll ein wenig mit Wasser gemitert sein/ daß er jhnen die Leber nicht entzünden/ vnnd der Dampff in den Kopff steigen möchte/ vnd sie dadurch vntüchtig zu studieren machte.

Sihe da wwarumb ich giesse all-
Voilà pourquoy ie verse tous-
zeit ein theil wwassers in
iours quelque partie d'eau dans
den wwein, den ich kauffe, wwann es
le vin, que i'achette, s'il
nit darinnen hat keins noch.
n'y en a point encore.

Derentwegen so schütte ich allzeit einen theil Wasser inn den Wein/ den ich kauffe/ so fern noch keins drunder ist.

Nun ist es das wwegen wrsach eines
Or est-il que pour cause d'vn
mangels von geschmack, ich nicht kan
defaut de goust, ie ne puis pas
wwohl versuchen den wwein vnd bin ein
bien taster le vin & suis vn

Nun hab ich einen mangel am geschmack/ kan den Wein nicht recht versuchen/ vnnd geb ein schlechtē wein-

arm er

armer vveinſticher, ſagt mir, ich
pauvre gourmet, dites-moy, ie
euch bitte, vvie viel jhr habt gegoſ-
vous prie, combien vous avez ver-
ſen vvaſſer in das faß, auß
sé d'eau dans ce tonneau, de-
forcht das ich nicht jhn verderbe gantz vnd
peur que ie ne le gaſte tout à
gar, vvan ich drein dar von ſetzte mehr
fait, ſi i' y en mettois d'avan-
ſagt frey herauß, ich euch
tage, dites franchement, ie vous
verſpreche zu nemmen evveren vvein
promets de prendre voſtre vin
im vverth, den jhr habt geſagt.
au prix, que vous avez dit.

Der tölpel fuß gravv be-
Le lourdaut de pied-gris eſ-
vvegt durch dieſe ſchöne rede, be-
meu par ces belles paroles, con-
kandt das er drein hatte gegoſſen einen
feſſa qu'il y en avoit verſé vne
ohm.
caque.

VVohl an, ſagte der præceptor, es nicht
Hé bien, dit le regent, il n'
ſchadt, jhr mich habt vberhoben der
importe, vous m'avez relevé de
mühe zu es thun: gebt mir
la peine de le faire: donnez moy
evver zeichen oder das ich
voſtre marque ou mareau, que ie
es löſe von dem vngelt.
l'acquitte de la Gabelle.

Der vveinmiſcher es zeucht auß ſeinẽ
Le brouille-vin le tire de ſa
ſchiebſack, es jhm gibt, man führt
poche, le luy donne, on mene
den vvein vor das hauß deß
le vin devant la maiſon de

ſticher/ ſo ſagt mir dañ frey herauß / wieviel Waſſer jhr in das faß gegoſſen habt / das ich den Wein nicht gantz vnd gar verderbe wañ ich etwan ſolte mehr drunder ſchüttẽ? ſagts kecklich / da habt jhr meine hand / das ich eweren Wein nemẽ will/wie jhr jhn gebotten habt.

Als der tölpiſche baurẽbengel dieſe glatte/vnd mit artigen gebärden außgeſprochene wort hörete / ward er dermaſſen bewegt/ daß er frey bekandt / er hette ein ohm drein geſchüttet.

Wohlan ſprach der Lateiniſche Schulmeiſter / es ſchadet nichts/ſo habt jhr mich der mühe vberhoben daſſelbige zuthun: gebt mir ewer zeichen / das ich gehe ins vngelt es zulöſen.

Der Weinverderber zogs auß ſeinem Diebſack herauß/gabs jhm / der Wein wird vor deß käuffers hauß hin geführt / die Faß-

käuf-

käuffers, die faßzieher
l' acheteur, les Encaveurs - de- vin
laden ab das faß mit einer
deschargent le tonneau avec vn
schrottleyter, es lassen ab in den keller
poulin, le devallent en la cave
mit seilern, vnd es legen auff
avec des cordes, & le mettent sur
die lägerlein.
les chantiers.

zieher laden das Faß mit einer Wein oder Schrotleyter ab / lassens in den Keller mit Seylern hinunder/ legens auff die Lagerbäum.

Aber der Teyhencker vvär vvohl bey den
Mais le Diantre fut bien aux
kühen, da man müßte kommen zur
vaches, lors qu' il falut venir au
bezahlung, dann der gesagt præceptor nicht
payement, car le dit Regent ne
vvollend bezahlen den ohm
voulant point payer la caque
vvassers für einen ohm vveins,
d'eau pour vne acque de vin,
vvie billich, der betrieger
comme de raison, le trompeur
vvelcher hatte gevvesen betrogen, redete
qui avoit esté trompé, parloit
von den grossen zähnen schvvur,
des grosses dens sacramentoit,
fluchte, rüff den teuffel an, aber
maudissoit, diablassoit; mais
der listig vnd verschmitzte arßbaucker jhm
le fin & rusé Foite - cul l'
als er hatte gedröwet vom Ammeister, vnd
ayant menacé du Consul, &
von grosser straff, so er jhn zvvin-
de grande amende, s'il le con-
gen solte zu drüber gehen thun seine
traignoit d' en aller faire ses
klagen bey der obrigkeit, mein fuß
plaintes à la Iustice, mon pied-
gravv sich daruon gienge, schaumend,
gris s' en alla, escumant,

Da es aber zur bezahlung kame/ so ward der Teuffel Abt/ dann weil der Schulmeister den Ohmen wasser für einen Ohmen Wein nit bezahlen wolte/ wie billich / fieng der bescheisser/ der ins betriegers hauß komen war/ an böse Wort außzustossen/ zu schwören/ zu donnern vnd teuffelsdings zufluchen: als jhm aber der verschlagene vnnd verschmitzte Arßbaucker mit dem Herrn Ammeister/ vnd einer grossen Straff dröwete/ so fern er jhn dahin brächt/ das ers der Obrigkeit klagen müste/ gieng der Bawrenknopff weg/ schaumend vnd schnauffend vor zorn/ mit den zähnen knierschend/ vñ be-

rauchend vnd ſchnauffend von zorn
fumant & bouffant de colere
knirſchend mit den zähnen nagend ſein
grinçant les dens, rongeant ſon
gebiß, beſchämet und ſtumpffnaſe vvie
frein, honteux & camus com-
ein narr beſchoren, oder ein gieſ-
me vn fol tondu, ou vn fon-
ſer von glocken, daß er ſich hatte
deur de cloches, pour s' eſtre
laſſen ſo leichtlich durchziehen die fe-
laiſsé ſi aisément paſſer la plu-
der durch den ſchnabel, vnd ſich ſehen betro-
me par le bec, & ſe voir du-
gen durch einen den er anſahe für
pé par vn qu' il prenoit pour
düpel.
dupe.

schämet/ wie ein vngeſchickter Pfeiffer der den Reyen verderbt hat/ dieweil er ſahe/ das ihn der jenige ſo leichtlich geäffet/ vnnd vber den tölpel geworffen/ den er für einen düppel vnd einfältigen ſcheps angeſehen hatte.

Sihe da eine luſtige hiſtori,
Voilà vne plaiſante hiſtoire,
ſie nicht iſt gefallen in einen haſſē
elle n' eſt pas tombée en vn pot
löcherichten, ich ſie vvill auffheben vvohl, vnd
percé, ie la releveray bien, &
daruon vvill machen lachen andere.
en feray rire d'autres.

Das iſt ein luſtige Hiſtory/ Ich will ſie wohl hinder ein Ohr ſchreiben oder knüpffen vnd in kein vergeß ſtellen/ damit ich andere auch zulachen mache.

Capitel ſieben vnd dreyſſigſt.

Chapitre Trente-ſeptieme.

Vom Weinleſer.

Du Vendangeur.

Das ſiebē vñ dreyſſigſte Capitel.

Vom Weinleſer.

Von vvo kompt jhr mit dieſen
D' où venez - vous avec ces
trauben in evverem korb?
raiſins dans voſtre panier?

Woher mit den Trauben in ewerem Korb?

Ich komme von vnſerm vveingarten, da
Ie viens de noſtre vigne, où

Ich komme von vnſerm Weingarten/ da

ich

ich hab gevveſen ſehen ob die trauben wer-
i' ay eſté voir ſi les raiſins ſe-
den ſein gar bald zeitig, zu
ront bien toſt meurs, pour
herbſten: vnd ich hab gefunden das
vendanger: & i' ay trouvé qu'
ſie es ſeind ſchon.
ils le ſont desja.

ich gangen bin zuſehen ob die Trauben bald zeitig werden ſein/ zu herbſten/ vnnd hab gefundē das ſie es ſchon ſeind.

Nemmet, deren ſihe da eine traube,
Tenez, en voilà vne grappe,
verſuchet wie ſie ſeind ſüß wie
taſtez qu ils ſont doux comme
honig.
miel.

Da habt ſhr einen Traube darvō/ ſchmecket wie ſie Honigſüß ſeind.

Ia vvarlich, man ſich muß be-
Ouy vrayement, il ſe faut ap-
reiten, zu dem herbſt: ſie ſeind
preſter à la vendange: ils ſe ſont
vvohl zeitig worden ſeither fünffzehen
bien meuris depuis quinze
tag, da ſie vvaren noch
jours, qu' ils eſtoient encore
ſawer wie reißling, darauß man
ſurs comme aigret, dont on
macht den ſaurſafft.
fait le ver-jus.

Ja/ fürwahr/ man muß ſich rüſten/ den Herbſt einzumachen/ ſie ſind ſehr zeitig worden/ ſeither vierzehen Tag/ da ſie noch ſo ſawer waren wie reißling/ darauß agreſt gemacht wird.

Ich deſſē vveiſſe vvohl die vrſach, es iſt
I' en ſay bien la raiſon, c' eſt
das man hat erbrochen oder abgelaubt
qu' on a eſpampré ou effueillé
die reben, vnd das die Sonn hat ſeit-
la vigne, & que le Soleil a de-
her geſchienen darauff alle die tag,
puis luit deſſus tous les jours,
vnd das es hat gethan kleine regen
& qu' il a fait de petites pluyes
lavvlicht die nacht.
tiedes la nuict.

Ich weiß die vrſach wol/ man hat die Reben abgelaubt/ vnd hat ſeither die Sonn alle Tag drauff geſchinen/ vnd bey Nacht warme Regen gethan.

Habt ihr alles das vvas man muß
Avez-vous tout ce qu' il faut

Habt ſhr alles was zum herbſten gehört?

zu der vveinlesung?
pour la vendange?

Ich nit vveisse. für das vveniger
Ie ne say pas. Pour le moins
haben vvir ein trötte, bût-
avons-nous vn pressoir, des cu-
ten, kôrb vnd stendel, reb-
ves, des paniers & hottes, des ser-
messer.
pettes ou sarpettes.

Ich weiß nicht. Zum wenigsten haben wir ein Trotte / Bütten / Körb / Ständel vnnd Rebmesser.

Was macht jhr außm rebholtz,
Que faites-vous du sarment,
nach dem man hat geschnitẽ die reb-
apres qu' on a taillé les seps de
stöck?
vigne?

Was macht jhr mit dem Rebholtz / nach dem man die Rebstöck geschnitten hat?

Wir drauß machen vvellen
Nous en faisons des fagots
zu verbrennen.
pour brusler.

Wir machen Wellẽ drauß / zuverbrennen.

Vnd auß den trabern der
Et des asnes ou du marc des
trauben getrottenen?
raisins pressurez?

vnnd mit den außgetrottenen Trabern?

Wir drauß machen leûr
Nous en faisons de la beu-
oder den man heißt
vette ou piquette, qu' on appelle
traberleûr.
piscantine.

Wir machen Leur drauß / den man pflegt Traberwein oder Traberleur zunennen.

VVan evvere vveinleser vver-
Quand vos vendangeurs au-
den haben geherbstet, ich vvill gehen retz-
ront vendangé, i' iray gra-
len, oder zum retzeln.
piller, ou au grapillage.

Wann ewere Leser mit dem Lesen fertig seind / will ich rätzlen gehen.

Von vvievielerley trau-
De combien de sortes de rai-
ben habt jhr?
sins avez-vous?

Wie vielerley Trauben habt jhr?

Ich

Ich nicht ihr kenne als diese hie,
Ie n' en cognois que ceux-cy,
die vveissen, die rothen, schvvartzen,
les blancs, les rouges, noirs,
gelben, vnd muscateller oder
jaunes, & muscadets ou mu-
vnd von denen die nicht haben
scats, & de ceux qui n' ont
keine kerne.
point de pepins.
Für mich, ich nicht deren hab jemals
Pour moy, ie n' en ay iamais
gesehen von diesen letzten: mein vatter-
veu de ces derniers: ma patrie
land nit ist ein land von reben-
n' est pas vn pays de vigno-
ackern.
ble.

Ich kenne keine mehr als diese/ die weissen/ die blawen/ die gelben/ vnd die Muscateller/ vnd die/ so keine kerne haben.

Was mich anlange hab ich der letzten keine niemals gesehē. Mein Vatterland ist kein Rebland.

Capitel acht vnd dreyßigst.

Chapitre Trente-huictieme.

Vom Bader.

Du Bagneur.

Das acht vnd dreissigste Capitel.

Vom Bader.

Ich hab zvveen böse zufäll,
I' ay deux mauvais accidens,
die mir vngelegenheit machen sehr, nem-
qui m' incommodent fort, sa-
lich, einen fluß kalten auff
voir est, vne defluxion froide sur
die zähn, vnd ein anderen auff die augen.
les dens, & vne autre sur les yeux.

Ich hab zween böse zufäll / die mir grosse vngelegenheit machen/ nemblich / ein kalten Fluß auff die Zähn / vnd ein andern auff die Augen.

Es hat gut mittel zu allen
Il y a bon remede à tous
zvveyen.
deux.

Zu beyden hats guten weg.

Gebet euch hin in eine schwitzstube, vnd
Allez-vous-en en vne estuve, &

Gehet in eine Badstube/ vnnd last euch

uch nicht sc hröpffen auff die höhe
vous faites ventouser sur le haut
der schultern nach haben vvohl
des espaules apres avoir bien
geschvvitzet: es ist zu thun vmb zvveen
sue: c' est à faire à deux
vveisspfenning für den meister der
sols pour le maistre de
schvvitzstuben, zvveen pfenning dem hû-
l' Estuve, deux liards au gar-
ter von kleidern, der im außgehen von
dien d' habits, qui au sortir de
der schvvitzstuben gibt ein tuch zu trûck-
l' Estuve donne vn linge à es-
nen die füss, vnd vvischet ab den
suyer les pieds, & essuye la
kopff in denselben reiben von einem trû-
teste en la frottant d' vn frot-
ckeltuch vveissen, sprentzet von vvasser
toir blanc, & arrouse d' eau
von enis.
danis.

ben auff de Schultern schrepffen / nach dem jhr wohl geschwitzt habt: es ist vmb einen Batzen zuthun/für den Bader/einen Kreutzer für den Huter/welcher ein Fußtuch gibt/ wañ man außm bad kompt/ vnnd reibt einem den Kopff mit einem tuch die Haar zutrücknen/ vnnd sprentzt mit enis Wasser.

Ich vvill folgen evverem rath, vnd
Ie suyvray vostre advis, &
euch drumb vvill dancken, vvan ich mich
vous en remercieray, si ie m'
darbey befinde vvohl.
en trouve bien.

Ich will euch folgen/ vnd drumb dancken/so fern ich mich wohl darbey befinde.

Wann jhr vvollet sein vvohl vnd
Si vous voulez estre bien &
hurtig bedient, jhr müsset
habile nent servi, il vous faut
verheissen vnd geben den vvein den
promettre & donner le vin aux
knechten von bad, es ist also das ich
valets de bain, c' est ainsi que i'
dessen ge braueh.
en vse.

Wann jhr wollet das man euch wohl vnnd geschwindt auffwarte/ müsset jhr den Baderknechten ein trinckgeld versprechen vnd geben: So mache ichs/ oder so pflege ich zuthun.

Ich nicht vvill nemmen achtung zu
Ie n e prendray pas garde à

Ich will einen halbbatzen nicht ansehen/

einem

einem halbenbatzē, vvann nur sie mich
vn sol, moyenant qu'ils me
tractieren vvohl, aber vvie
traictent bien. Mais comment
vvill machen ich? ich nicht hab vveder man,
feray-ie? ie n'ay ni man-
tel von bad, noch niderkleid, noch
teau de bain, ni brayer, ni
schröpffhörner, noch biemßstein zu
ventouses, ni pierre-ponce pour
reiben den vnrath von oben meiner
frotter la crasse de dessus ma
armer haut: dann ich nicht vvill
pauvre peau: car ie ne veux
das ein knecht mich komme (nach
pas qu'vn valet me viene (selon
dem gebrauch) kratzen mit seinen
l'ordinaire) gratter avec ses
nägeln langen vnd scharpffen,
ongles longues & trenchantes,
verbrämet von sammet schvvartzen, vnd
bordées de veloux noir, &
voll von dem vvust eines
pleines de la villainie de quelque
krätzigen oder halb maltzigen.
rogneux ou demi-ladre.

wann sie nur recht mit mir vmbgehen. Wie soll ich jhm aber thun? Ich hab weder Badmantel / noch Niderkleid/noch Köpff noch Bimstein/ den vnrath von meiner armē haut herab zureiben. Dann ich habe nicht gerne/ das ein Baderknecht/ nach dem gebrauch/ vber mich komē/ zukratzen/mit seinen langen/ scharpffen/ schwartzen Nägeln so voller vnrath/ etwan von einem grindigen/ vnnd halb außsätzigen tropffen/ stecken.

Ich euch vvill staffiren von allem dem
Ie vous fourniray de tout ce-
ding.
là.

Mit allem diesem will ich euch versehen/ oder staffieren.

Nach evverer meinung. vvie viel
A vostre advis, combien de
schröpffhörner mir soll ich machen auff-
ventouses me doy-ie faire ap-
setzen?
pliquer?

Wie viel Köpff oder Schrepffhörner meinet jhr das ich mir auffsetzen lassen soll?

Zu dem vvenigsten zehen? vier
Pour le moins dix? quatre
auff den rucken, zvvey auff die lenden,
sur le dos, deux sur les reins,

Zehen/ auffs wenigste: vier auff den Rucken/ zwey auff die lenden/ zwey oberhalb der

zvvey oberhalb der zvveyen elnbogen,
deux au deſſus des deux coudes,
vnd zvvey auff die obernſchenckel
& deux ſur les cuiſſes au
oberhalb der knie.
deſſus des genoux.

beyde elenbogen / vnd zwey auff die obern schenckel / oberhalb der Knie.

Zu vvelchem end iſt es das etliche
A quelle fin eſt-ce que quel-
ſich deren machen auffſetzen
ques-vns s' en font appliquer
auff die ader deß fetzers?
ſur la veine du feſſier?

Zu was end laſſen jhnen etliche auff den hindern ſetzen.

Ich nicht vveiß, ſo es nicht iſt zu
Ie ne ſay, ſi ce n' eſt pour
fürtzeln mehr hell,
peter plus clair.

Das kan ich nicht wiſſen / es geſchehe dañ damit ſie heller hinauß krachen mögen.

Nicht empfind man einen groſſen
Ne ſent-on pas vne grand'
ſchmertz, vvann man zerſticht vnd zer-
douleur, quand on picotte & de-
hacket alſo die haut mit der
chiquette ainſi la peau avec la
flet?
flammette?

Empfindt einer nicht einen groſſen ſchmertzen / wann man jhm die haut mit der Flet alſo zerhacket.

Ia thut, ſo man nicht iſt vnempfind-
Si fait, ſi l' on n' eſt inſenſi-
lich, vnd maltzig grün vnd vollkommen. es
ble, & ladre verd & parfait. Il
thut ein vvenig vveniger vvehe als
fait vn peu moins mal que
ſein geſteüpt, vnd, auß geſetzt die
d'eſtre fuſtigé, &, hors-mis l'
ſchand, ich glaub das es dran hat ſehr
infamie, ie croy qu'il y a fort
vvenig vnterſcheid.
peu à dire.

Ja freylich / es ſey dann einer vnempfindlich vnnd gar maltzig. Es thut ſchier eben ſo wehe / als wann man einen mit Ruthen außhawet / vnd glaube es ſey ein ſchlechter vnderſcheid / wann die ſchand nicht were.

Aber vvas jhm thete man? man muß
Mais qu' y feroit-on? Il faut
gehen durch da, oder durch das fenſter.
paſſer par là, ou par la feneſtre.

Wie kan man jhm aber thun? Es muß ſein wie der Bawrenkrieg.

Man

Man leidet vvohl bißvveilen ein
On endure bien par fois vne
grimmen, (vvelches ist ein rechte
colique, (qui est vne vraye
folterung) vnd ein vvehe von zähnen,
torture) & vn mal de dents,
vvelches ist mehr ein vnsinnigkeit,
qui est plustost vne rage,
als eine kranckheit.
qu' vne maladie.

Es muß doch einer bißweilen ein leibwehe oder grimmen (das doch ein rechte tortur ist) oder ein Zahnwehe/das ein vnsinnig wehe ist/ leiden vnd außstehen.

Es ist vvahr, ich dessen vveiß vvohl
Il est vray, i' en say bien
zeitungen.
des nouvelles.

Das ist wahr / ich kan darvon sagen.

An vvelchen tagen vvârmet man die
En quels jours chauffe-on les
badstuben?
Estuves?

An welchen Tagen heitzet man die Badstuben.

Den Montag, den Mitvvoch, vnd den
Le Lundi, le Mercredi, & le
Sambstag.
Samedi.

Am Montag/Mitwoch/vnd Sambstag.

Sie seind dann vvarm heut
Elles sont donc chaudes aujour-
In vvelcher ist man am
d'huy. En laquelle est-on le
besten gehalten?
mieux accommodé?

So seind sie dann heut warm. In welcher wartet man einem am fleissigsten?

Es nicht da hat grosse vvahl:
Il n' y a pas grand chois:
dann für die månner, es nit da deren
car pour les hommes, il n' y en
hat als zvvo, die badstube der rosen,
a que deux. l' Estuve de la Rose,
dahin ich gehe gemeiniglich, vnd die
où ie vay d' ordinaire, & celle
von Speyer.
de Spire.

Ich wolte nicht vmb die wahl die Stiegen hinab fallen: dann es seind nur zwo Mans-Badstuben. Das Rosenbad / dahin ich gemeiniglich gehe / vnnd das Speyerbad.

Die drey andern nemblich, die
Les trois autres assauoir, celles

Die drey andern / nemlich das Trusen;

von den trusen, von dem reiff vnd von der
de la Lie, du Cercle & de la
pflantz seind zugeeignet den vveibern
Plante sont assignées aux fem-
seither vvenig jahren: dann
mes depuis peu d'années: car
vor diesem mäuner vnd vvei-
par cy-devant hommes & fem-
ber sich da badeten durcheinander
mes s'y baignoient pesle-mes-
nicht ohn ärgernuß: aber die
le, non sans scandale: mais le
vveise Obrigkeit, getrieben durch den
sage Magistrat, induit par l'
Geist heiliger keuschheit, hat re-
Esprit de saincte chasteté, a re-
formirt dieses vvüste vnd vnkeusche
formé ce villain & impudique
vnordnung.
desordre.

Reyff: vnd Pflantzbad seind seither etliche jahr zu weiberbädern worden: dann vor diesem badeten Manns- vnd Weibspersonen nicht ohn ärgernuß durcheinander beysamen: diesen vnkeuschen vnd unehrbahren Mißbrauch aber hat eine durch den keuschen Geist getriebene Obrigkeit abgeschafft.

In der statt von die vveiber
En la ville de C. les femmes
sich baden auch besonder von den mân-
se bagnent aussi à part des hom-
nern, aber von andern theil sie haben
mes, mais d'autre-part elles ont
ein abschevvliche gevvonheit, vvelche
vne abominable coustume, qui
ist, das die vveiber nicht haben einige
est, que les femmes n'ont aucu-
schamhafftigkeit zu zeigen jhre
ne vergogne de monstrer leur
scham einander sonder
vergogne les vnes aux autres, ains
gehen hinein in die badstube gantz na-
entrent en l'Estuve toutes nu-
ckend vvie der ruck von der hande,
es, comme le dos de la main,
oder vvie ein vvurm, vvie sie
ou comme vn ver, ainsi qu'

In der Statt C. baden auch die Weiber vnnd Männer absonderlich/ sonsten haben sie aber einen abscheulichen gebrauch/ welcher ist/ das sich die Weiber nit schämen/ einander jhre Scham sehen zulassen: sondern tretten in die Badstube fadennackend hinein/ ohn Niderkleid wie sie in die Welt gebohren worden/ auff gut Indianisch.

seind

seind kommen in die vvelt,
elles ſont venues au Monde,
ohn niderkleid auff die vveiſe der vvildē leute
ſans brayer à la Margajatte.
Meinet jhr das das ſey
Penſez-vous que celà ſoit
vvahr?
vray?
Wievvol ich es hette offt
Encorque ie l' euſſe ſouvent
gehört ſagen, ſo es hab ich allzeit
ouy dire, ſi l' ay-ie touſiours
gehalten für eine māre gethan zu luſt
tenu pour vn conte fait à plai
vnd vvahr, vvie ein hiſtori
ſir, & vray, comme vne hiſtoire
geſchrieben im buch der kunckeln
eſcrite au livre des Quenoüil-
capitel von den ſpindeln, biß
les, chapitre des fuſeaux, juſques
zu dem das ein meiner freund vnd ſchu-
à ce qu' vn mien amy & eſco-
ler in der ſprach Frantzöſiſchen, do-
lier en la langue Françoiſe, do-
ctorn in recht, bürtigen von Fr.
cteur en Droict, natif de Franc-
von groſſer frombkeit
fort, de grand' preu d' hommie,
vnd von dem glauben deſſen ich nicht zvveif-
& de la foy duquel ie ne dou-
fele keines vvegs, mich hat verbunden zu
te nullement, m' a obligé de
es glauben vnd bekennet das als er vvar
le croire & confeſsé qu' eſtant
zu C. ſelbſt (da er hat ſtudiert etliche
à C. meſme (où il a eſtudié quel-
jahr) er nicht dran konte jemals
ques années) il n' en peut iamais
ichts glauben, (vvievvol er hörete
rien croire, (bien qu' il l' oüiſt

Halt jhr das für wahr

Wiewohl ichs offt gehört hatte/hielte ichs doch für ein erdichtete mähre / biß mich einer meiner Freunde/ vnnd Schuler in der Frantzösischen sprach / welcher ein Rechtsgelehrter vñ von Franckfort/ bürtig war/ dessen vergewissert / nun ist mir seine frombkeit vnnd wahrhafftigkeit so bekant/ das ich nit mehr daran zweyffeln darff. Derselbe bekante mir wiewol ers lang vnd schier alle Tag zu C. (da er etliche Jahr studiert) gehört hette/konte ers doch nit glaubē/ biß er sich dessen bey

ſagen

sagen alle die tage) dire tous les jours) *biß zu dem* jusque à ce *das er sich darnach hette befragt von* qu' il s' en fust informé de *seiner würthin selbst, welche war* son hostesse mesme, qui estoit *seine base, die bekante das* sa cousine, laquelle confessa le *gantze, vnd sagte das die vrsach war-* tout, & dit que la cause pour- *umb sie hin gienge so selten nit* quoy elle y alloit si rarement, n' *war ander ding, als die scham* estoit autre chose, que la honte *zu halten auffgedeckt das von die na-* de tenir descouvert ce que la na- *tur selbst, durch eine gewisse ein-* ture mesme, par vn certain in- *gebung, befiehlet zu decken vnd* stinct, commande de couvrir & *verbergen.* cacher.

seiner Würthin vnnd Basen selbsten erkundiget/ welche jhm den gantzē handel gestund/ vnd sagte die einige vrsach / daß sie so selten drein gienge / were nichts anders/als daß sie entblößt haltē müßte/ was vns die Natur selbst / durch eine heimbliche eingebung/ heißt zudecken vnnd verbergen.

Vnd wie er sie fragte, ob es Et comme il luy demanda, s' il *nicht were erlaubt denen, die* n' estoit pas permis à celles, qui *wolten, zu sich decken, sie sagte* vouloient, de se couvrir, elle dit *das nein, vnd das so eine* que non, & que si quelqu' vne *hinein gieng in die badstube mit einem* entroit en l' Estuve avec quel- *tuch vor jhr, die andern* que linge devant elle, les autres *es jhr würden weg reissen durch gewalt.* le luy arracheroient par force.

Vnd da er sie weiters fragte/ ob es nicht denen frey stund / die es gern thäten / sich zudecken / antwortete sie nein/ vnd wann eine in die Badstuben hinein gienge/ die etwas für sich hielte / würden jhr die andern solches mit gewalt wegreissen.

Es ist dann wunder das die C'est donc merveille que les *eyliff tausend Jungfrawen sich haben bege-* ençe mille vierges se sont ren-

So ists dann ein Wunder daß sich die 11000. Jungfrawen zu solchen vnverscham-

ben

ben zu solchen vnverschamten.
duës vers de telles effrontées.

Vom Bad kalten.

Du Bain froid.

Es thut eine vnerträgliche hitz,
Il fait vne insupportable cha-
ich mich badete gern
leur, ie me baignerois volontiers
in dem fluß, so ich wüßte einen ort
en la riviere, si ie savois vn lieu
sicheren, ohn kessel vnd würbel,
seur, sans gouffre & tournant,
da ich mich möchte ertrincken.
où ie me peusse noyer.

Kompt mit mir hinder vnser
Venez avec moy derriere nostre
hauß, es daran lauft ein arm deß
maison, il y passe vn bras du
Rheins, da ich hab fuß vber all, so
Rhin, où i' ay pied par tout, si
vielleicht, der Rhein nicht ist auß-
d'adventure le Rhin n' est des-
gelossen.
bordé.

Der arm ist er breit?
Ce bras est-il large?
Nein, ich jhn kan wohl durch-
Nenny, ie le puis bien pas-
schwimmen in zwantzig schupffen.
ser en vingt escousses.

Ihr könnet dann wohl schwimmen,
Vous savez donc bien nager,
wie ich verstehe
comme i' entends.

Ich davon weiß gnug zu mir erretten
I' en say assez pour me sauver
das leben in einer noth, ich hab offt
la vie en vn besoin, i' ay souvẽt
durchgezogẽ die Ill mit schwimmen. Wann
passé l' Ille à la nage. Quãd

pten Weibern begeben haben.

Vom kalten Bad.

Es ist vber die massen heyß/ich wolte gern in der Breusch (oder im Fluß) baden/ wann ich ein sicherẽ ort wüste/da kein Kessel oder Würbel were/ darinnen ich ertrinckẽ möchte.

Kompt mit mir hinder vnser Hauß/ daran fleußt ein arm vom Rhein/ da ich vberall boden hab/ der Rhein sey dañ groß vnd außgelauffen.

Ist derselbe Arm breit?

Nein/ dann ich kan jhn in zwantzig schupffen durchschwimmen.

So köndt jhr dann wol schwimmen/ wie ich höre.

Ich kan gnug mir das Leben im Fall der Noth zuerretten/ ich hab offt die Ill durchgeschwummen. Wann ich mich auff dẽ bauch

ich

ich bin müd von schvvimmen auff dem bauch
ie suis las de nager sur le ven-
ich mich vvende vnd schvvimme auff
tre, ie me tourne & nage sur
dem rucken. Ich mache vvohl auch den dau-
le dos. Ie fay bien aussi le plon-
cher vnd schvvime zwischē zvveyē vvassern
geon & nage entre deux eaux.
Vnd jhr? daruon kôntet jhr vvohl
Et vous? En sauriez-vous bien
thun so viel?
faire autant?

müd geschwimmen hab/ wende ich mich vmb/ vnd schwimme auff dem rucken. So thue ich auch wol wie ein dauscher/ vnnd schwimme zwischen zwey wasser/ oder vnder dē wasser. Jhr aber/ köndtet jhr wol so viel thun?

Ach leider! nein, ich schvvimme
Helas! nenny, ie nage cō-
vvie ein axt ohn stiel.
me vne hache desmanchée.
vvie habt jhr gethan zu es
Comment avez vous fait pour l'
lehrnen.
apprendre?

Ach leider! nein. Ich schwimme natürlich wie ein Art ohn stiel. Wie habt jhrs gemacht/ das jhrs gelehrnet habt?

Ich hab gekaufft flôsse den
I' ay achetté des nageoires de
bintz, vnd ein paar von blassen
jonc, & vne couple de vessies
aufgeblassen, von vvindt, vnd gebundene zu-
enflées de vent, & liées en-
sammen, die ich anband vnder
semble, que i' attachois sous
meine achsseln, vvann ich vvolte
mes aisselles, quand ie voulois
mich legen gantz flach auff das vvasser
me coucher tout plat sur l' eau
zu zapfeln und stossen von den
pour me debattre & pousser des
füssen und von den händen.
pieds & des mains.

Ich hab Bintzen büschlein/ vnd ein paar Blasen gekaufft/ so ich auffgeblasen vnnd mit vnter die achsel gebunden hab/ wañ ich mich flach vñ gestreckt auffs wasser legen wollen/ hernach hab ich gezapfelt/ vnnd mit Füssen vnd Händen gestossen.

VVann man ist ein vvenig zeit
Quand on est vn peu de tēps
gevvonhet zu sich legen keck-
accoustumé à se coucher hardi-

Wann einer ein weil gewohnet ist/ sich keücklich zu legen/ vnd die Füß vñ die Händ auß-

lich

lich, und ſtrecken füß und händ,
ment, & eſtendre pieds & mains,
man es kan thun, ohn flöß vnd
on le peut faire ſans nageoires &
blaſſen, vnd darzu man nit ſincket,
veſſies, & ſi on n' enfonce pas,
uuann nur man reget ſo uuenig als
pourveu qu'on remue tant ſoit
ſein mag die arm vnd ſchenckel.
peu les bras & iambes.

zuſtrecken / kan mans ohn Bintzflöß vnnd Blaſen / vñ ſinckt doch nicht hinunder / wann man nur ein wenig die Arm vnnd Schenckel reget.

VVie uuohl ich könte ſchuuimmẽ
Quand bien ie ſaurois nager
eben ſo uuohl als jhr, ich nicht mich
auſſi bien que vous, ie ne me
uuolte uuagen in ein ort
voudrois pas hazarder en vn lieu
tieffen, da ich nicht könte nemmen
profond, où ie ne peuſſe prendre
fuß in fall von noth: dann ſo der
pied en cas de neceſſité: car ſi la
krampff mich vberfiel, gantze mein
crampe me ſurprenoit, toute ma
kunſt vnd erfahrenheit nicht mich die-
ſcience & experience ne me ſer-
nete von nichts. VVegen dieſer urſachen
viroit de rien. Pour ceſte cauſe
ſagt man das die beſten ſchuuimmer
dit-on que les meilleurs nageurs
ſeind ertruncken.
ſont noyez.

Wann ich ſchon ſo wol ſchwimmen köndte als jhr / wolte ich mich doch in einen tieffen ort / da ich im Fall der noth keinen boden hette / nicht wagen: dann wañ mich der krampff ankäme / möchte mir alle meine Kunſt vnd erfahrung nichts helffen. Derowegen ſagt man die beſtẽ ſchwimmer ertrincken.

Capitel neun vnd dreyßigſt.

Chapitre Trente-neuvieme.

Vom Metzger.

Du Boucher.

Das neun vñ dreiſſigſte Capitel.

Vom Metzger.

Von uuo kompt jhr geuaatterin
D' où venez-vous commere
Anna Vrſula?
Anne Vrſule?

Woher Gevatterin Anna Vrſula?

Ich

Ich komme von der metzig; mein
Ie viens de la boucherie, Ma-
frauw mein gevatterin.
dame ma commere.

Ich komme von der Metzig/Fraw Gevatterin.

Da hat es viel fleisch?
Y a-il force chair?

Ist viel Fleisch da?

Nicht ein pfundt. Vnsere nachbarin
Pas-vne livre. Noſtre voiſine
Dorothea mich hat gethan machen eine
Dorothée m' a fait faire vne
frohnarbeit, mich habend gethan zu glauben
corvée, m' ayant fait à croire
das vnser metziger, Herr
que noſtre Boucher, Monſieur
M. hatte gestern ein dutzet von
M. avoit hier vne douzaine de
ochsen feisten getödten, angezogen vnd
bœufs gras tuez, habillez &
gehenckt an den haack in dem gewölb des
pendus au croc en la voute de la
schlachthauses.
Tuerie.

Nicht ein Pfund. Vnser nachbarin Dorothea hat mich ein Metzgeritt oder vergebenen gang heissen thun / in dem sie mich vberredt / vnser metzger Herr M. hett gestern im Gewölb ein dutzet geschlagener außgemachter feister Ochsen auffhencken.

Aber nicht da hat es kein ander
Mais n' y a-il point d' autre
fleisch?
chair?

Ist aber kein ander Fleisch da?

Nein. die bänck seind sauber,
Nenny. les eſtaux ſont nets,
wie wann sie hetten gewesen ge-
comme s' ils avoient eſté ramon-
fegt.
nez.

Nein die Bänck sein so sauber / als wann sie weren gefegt worden.

Es da henck allein ein ge-
Il y pend ſeulement vne freſ-
henck von sauw an einē haacken, welches
ſure de porc à vn croc, laquelle
man beutet vier vnd zwantzig weißpfenningē
on fait vingt quatre ſols:
vnd ein viertel von lämblein, das man
& vn quartier d'agnelet, qu'on

Es henckt nur da ein Saw henck an einem haacken / das man vmb acht schilling beut: vnd ein Lambsviertel / das man vmb neun schilling geben will.

will

will verkauffen sieben vnd zwantzig weiss-
veut vendre vingt sept
pfenning.
sols.

Ach wie glückselig seind jetzt
O que bien heureux sont main-
meine landsleut, welche fin-
tenant mes patriotes, qui trou-
den die bänck beladen von allerley
vent les estaux chargez de toutes
fleisch, von guten köpffen
sortes de chair, de bonnes testes
von kälbern mit dem kröß, von nieren-
de veaux avec la fraise, de lon-
braten mit den nieren, von brû-
ges avec les roignons, de poi-
sten, von quallen oder schlegeln
ctrines, de membres ou gigots,
von schultern von hammeln, von
d' espaules de moutons, de
vierteln von lämmern, vnd von zick-
quartiers d' agneaux, & de ca-
eln, von ripplein von schvvein, von
bris, de costelettes de porc, de
eüter von kuhe feisten, von guten
tetine de vache grasse, de bonnes
rippen von ochsen.
costes de bœuf.

Ach! wie glückselig seind jetz meine Landsleut/ die die Bänck mit allerley Fleisch beladen finden/ mit gutẽ kalbsköpffen sampt dẽ kröß/ Nierenbraten/ Brüsten/ Hammelschlegeln oder Schöpffskeilen/ Bügen/ Lambsvierteln/ vnd Zickelvierteln/ Schweinenbraten/ feisten Eutern/ guten Ochsenrippen.

So bald das jemand hineinge-
Si tost que quelqu' vn en-
het in die metzig, der ein jhm
tre en la boucherie, l' vn l'
rüffet von einer seiten, der ander jhn
appelle d' vn costé, l' autre le
zucket von der andern, schreyend: Kompt
tirasse de l' autre, criant: Ve-
zu mir, meine frawdie Doctorin
nez à moy, Madame la docteres-
schaffnerin, mein fleisch ist
se, receveuse, &c. ma chair est

So bald jemand in die Metzig hinein tritt/ rufft jhm einer auff einer Seiten/ vnd zucket jhn ein anderer auff der andern/ vnd schreyet: kompt her zu mir/ frawDoctorin/ Schaffnerin/ ꝛc. mein Fleisch ist gantz frisch/ es seind noch kein maden drin-

gantz frisch getödtet, es nit dran
tout fraischement tuée, il n' y
hat kein noch madengeschmeyß drauff,
a point encore d' assises dessus,
soviel dran mangelt das es schmut-
tant s' en faut qu' elle cor-
tere.
ne.

nen/ ich will geschweigen das es schmutten solte.

VVas begehrt jhr zu haben
Que desirez - vous d' avoir
mein fravv die Advocatin? Sehet zu
Madame l' Advocate? Regardez
vvelches gut bißlein euch gefällt,
quel bon morceau vous plait,
ich euch drumb vvill machẽ gutẽ kauff
ie vous en feray bon marché.
So jhr nicht habt gnug
Si vous n' avez point assez
geldt auff euch, ich euch vvill
d' argent sur vous, ie vous feray
machen borg. Ich glaube gern
credit. Ie croy volontiers
den leuten von evver gattung, ich vveiß
aux gens de vostre sorte, ie say
das es nicht da hat nichts zu verlieren.
qu' il n' y a rien à perdre.
Mercket das man nicht verkäufft das
Notez qu' on ne vend pas la
fleisch zu dem pfund, aber das ein stück
chair à la livre, mais qu' vn mor-
ist thevver, oder zu gutem kauff
ceau est cher, ou à bon marché
nach dem es ist feist oder mager, von
selon qu' il est gras ou maigre, d'
einem gutem oder bösen ort.
vn bon ou mauvais endroict.
VVelches ist vvohl mehr billich
Ce qui est bien plus raisonnable

Was begehrt die Fraw Advocatin zu haben. Sehet zu was für ein guts Bißlein euch gefallen mag/ solches will ich euch vmb ein billichs zukommen lassen.

Habt jhr nicht gelds gnug bey euch/ so will ichs euch borgen. Ich borge gern ewers gleichen/ dann ich weiß das mir kein Pfenning böß werden kan.

Merckt sonst wohl/ das man das Fleisch nicht Pfundweiß verkaufft/ sondern das ein stuck thewer oder wohlfeil/ nach dem dasselbe feist oder mager/ von einem guten oder bösem ort ist. Welches viel billicher als das ein armer gunstloser

als machen bezahlen einer armen
que de faire payer à vne pauvre
person ohn gunst achtzehen vveiß-
perſonne diſgratiée dix huict
pfenning vmb ſechs pfundt von fleiſch,
ſols pour ſix livres de chair,
daran es da vvird haben drey, oder drey
où il y aura trois, ou trois
pfundt vnd halb von beinen ohn marck
livres & demie d' os ſans moüel-
vvie ein ſtück von kopff: vnd
le, comme vne piece de teſte: &
von anderen theil geben ein ſtück
d' autre-part donner vne piece
von fleiſch feiſt vnd ohn bein, vmb
de chair graſſe & ſans os, pour
denſelbigen preiß einem andern, dem
le meſme prix à vn autre, que
der metziger hold iſt.
le boucher fauoriſe.

Vngeachtet das es da hat ſo
Nonobſtant celà, il y a ſi
groß getráng vmb die metzi-
grand' preſſe autour des bou-
ger verkauffende pfundvveiß, das es
chers vendans à la livre, qu' il
iſt ein mahl geſchehen, das eine magd
eſt vne fois arrivé, qu' vne ſer-
vvollend angreiffen das
vante voulant empoigner la
fleiſch, in dem das der metzger
chair, pendant que le boucher
es verhieb, empfieng einen ſtreich
la decoupoit, receut vn coup
von hauvmeſſer auff die handvvurtzel, der
de fendret ſur le poignet, qui
jhr abhieb die hand gantz ſauber.
luy trencha la main toute nette.

menſch ſechs ſchilling vmb Sechs Pfund fleiſch/daran drey oder dritthalb pfund beine ohn Marck/ vnd ein Stuck Kopff / bezahlen ſolle: hergegen aber ein anderer/ dem der Metzger hold iſt/ ein feiſtes ſtuck fleiſch / ohn bein vmb daſſelbige Geld bekomme.

Vngeachtet dieſes/ iſt es doch vmb die metzger die das fleiſch wägen/ſo eng/das ſich einmahl zugetragen / das einer Magd/ welche zugreiffen wolte/ in dem der Metzger hiebe/ die hand mit dem hawmeſſer ſauber vom arm iſt abgehawen worden.

Capitel

Capitel viertzigst.

Chapitre Quarantieme.

Vom Hencker.

Du Bourreau.

Welche gasse ist es hie?
Quelle rue est-ce icy?
Es ist die gasse der bücher, da wo vn-
C'est la rue des livres, là où en-
der andern, vrohnet gemeiniglich
tre autres, demeure ordinairemẽt
der hencker, verrichter der hohen
le Bourreau, Executeur de la hau-
gerechtigkeit, oder der Meisser der
te justice, ou le Maistre des
hohen vverck, vvelcher die Teut-
hautes œuvres, lequel les Alle-
schen nennen hencker, nach-
mands appellent Pendeur, Arrie-
richter oder scharpffrichter.
re-iuge, ou Trenchant-juge.
Welches ist das ampt dieses mans
Quel est l'office de ceste hom-
von ehren?
me d'honneur?
Sein ampt ist zu trillen die
Son office est de pilorier les
lasterhafften, oder vbelthäter, sie
criminels, ou malfaicteurs, les
setzen in das halsseysen, sie steupen
mettre au carquan, les fustiger,
oder erkühlen die schultern
ou refreschir les espaules
mit einem vvindvveher von birckenholtz,
avec vn eventail de bouleau,
sie mit der lilien zeichnen: stutzẽ, ohrẽ abschnei-
les fleurdelizer, essoreiller,
den sie däumlen oder foltern, oder jhnen
les geiner ou torturer, ou leur

Das viertzigste Capitel.

Vom Hencker.

Was ist hie für eine Gaß?

Es ist die Bücher-gasse/ darinnen vnder andern der Hencker gemeiniglich wohnet/ den die Frantzosen den Richter der hohen Gerechtigkeit / oder den Meister der hohen Wercke nennen.

Was ist dieses ehrlichen Mans ampt?

Er muß den armen Sünder trillen/ in das Halßeysen setzen / steupen oder vber den Besenmarckt spatzieren führen / mit einem Brandmahl zeichnen/ die Ohren abschneiden / foltern oder strecken/ an liechten Galgen hencken/ auffknüpffen/ oder den Münch beym Halß ziehen / auff Hauff Sala er wür-

gebe

geben die folterung, die däumelung oder donner la geine, la torture ou *die peinliche frag, sie auffhencken hoch* la question, les pendre haut *vnd kurtz, sie an einē ast verarrestirn, sie* & court, les brancher, les *ertrâncken auff einem nußbaum, sie machen* noyer sur vn noyer, les faire *dantzen vnder dem seil, jhnen ge-* danser sous la corde, leur don- *ben den münch bey dem halß, sie machen* ner le moine par le col, les fai- *lugen durch ein fenster* re regarder par vne fenestre *von seil, sie ervvürgen vvelches ist die* de corde, les estrangler, qui est la *tuncke: jhnen abhavven den kopff, sie* sauce: leur trencher la teste, les *enthaupten köpffen, oder machen* decapiter decoller, ou faire *cardinal im richtplatz, verkürtzen* cardinaux en Greve, accourcir *von einem halb fuß: rädern, mit zangen* d' vn demi pied: rouër, tenail- *pfeizē, schleyffen auff einem hurd* vierthei- ler, trainer sur vne claye, escar- *len, ziehen zu vier pferden, abha-* teler, tirer à quatre chevaux, cou- *vven die f st, verbrennen, verbrennē lebēdig,* per le poing, brusler, brusler vif, *verbrennen zu kleinem feuvr, beräuchen, vor-* brusler à petit feu, enfumer, ex- *legen den vvildenthieren, vvippen,* poser aux bestes, estrapader, *oder jhnen geben die vvippe, sie* ou leur donner l' estrapade, les *spissen, rösten oder braten auff dem* empaler, griller ou rostir sur vn *roost, vvie vvard Sant Laurentius,* gril, comme fut Sainct Laurent,

gen/köpffen/ enthaupten/ vmb einen Kopff kürtzer machen/ zum Dielenträger machen/ rädern oder mit dem Rad brechen/mit zangen pfetzen oder zwicken/ schleiffen oder schleppen/ viertheilen/ mit vier Pferdten zerreissen/ die Hand abhawen/ lebendig verbrennen/ schmeichen/zu todt beräuchen/ den wilden Thieren vorwerffen/ wippen/ spissen/bratē/wie S. Laurentz/ lebendig schinden/ wie S. Bartholomeus/ steinigen/ wie S. Steffan/ Creutzigen/ ꝛc.

schinden lebendig, wie Sant
escorcher vif, comme Sainct
Bartholomaus, steinigen, wie Sant
Barthelemy, lapider, cõme Sainct
Stephan, creutzigen.
Estiene, crucifier.

Welche seind seine werkzeuge mehr gemein?
Quels sont ses outils plus ordinaires?

Welche seind seine gemeinste Werckzeug.

Die ruth, das halßeysen, die leiter,
La verge, le carquan, l'eschel-
der galgen oder der strang
le, le gibet ou la potence, la cor-
das würgschnürlein ein schwerdt breit
de, la trenche-file, vne espée lar-
und schneidend wie ein scheer-
ge & trenchante cõme vn ra-
messer, oder ein cartelas, geschärffet, ein
soir, ou vn coutelas affilé, vne
rad, ein zang.
rouë, des tenailles.

Die Ruthe / das Halßeysen oder Pranger / die Leyter / der Galgen / der Strick oder strang / das würgschnürlein / ein scharpfes Schwerdt / ein Rad vnd Zangen.

Welches lumpengesindlein ist es da?
Quelle chourme est-ce là?

Was ist das für ein Lumpengesindel.

Es seind sehr ehrliche leût
Ce sont de fort honnestes gens
die vnflat. Der ein hat gelassen die oh-
les villains. L'vn a laissé les o-
ren in Gascogien, dieweil er hat
reilles en Gascogne, pour avoir
gesetzt das gut eines andern mit dem
mis le bien d'autruy avec le
seinem. Der vatter deß andern ist gestorbẽ
sien. Le pere de l'autre est mort
an dem hohen wehe, oder an wehe fälligen,
du haut mal, ou du mal caduc;
sein mutter ist gestorben am hitzigen
sa mere est morte du chaud
wehe, oder hat gewesen ertrenckt in
mal, ou a esté noyée dans des

Sie seind gar ehrliche Leut die vnfläter. Euer hat die Ohren in Gascogien gelassen / dieweil er eines andern Gut zu seinem gestossen: deß andern Vatter ist auff einem Nußbaum ertruncken: sein Mutter an der hitzigen Kranckheit gestorben / dieweil sie sich in eine gar zu weite kundschafft mit dẽ schwartzen Cäsperle eingelassen: diesen ist die zung /

dornen

dornen, vveil sie sich hat gar zu eng oder
espines, pour s'estre trop estroi-
nahe gemein gemacht mit dem grossen
ctement accointée du grand
VVilhelm, der ander hat gehabt die zung
Guillaume; l'autre a eu la lan-
durchgestochen vveil er hat gelästert
gue percée pour avoir blasphe-
vnd geflucht: der ander hat gehabt die
mé & maugreé: l'autre a eu le
faust abgehavven, die vveil er hat gegeben
poing coupé, pour avoir donné
eine maultrasch einem fürsprech auff der
vn soufflet à vn advocat dans le
Pfaltz: der ander hat gehabt die peitsche vveil
Palais: l'autre a eu le fouet pour
er vvar häler von die stahlen: jener
estre receleur de larrecins: ce
grosse galgenschvvegel hat gehabt die folterung
grand pendard a eu la geine,
vvegen argvvohn von hexerey,
pour soupçon de sorcellerie,
aber er hat gehabt guten mund.
mais il a eu bonne bouche.

Gotteslästerung halben / durch gestochen worden: einē andern ist ein Hand abgehawen worden / weil er einem Vorsprech eine Ohrfeig auff dem Rathhauß gegeben: einer ist zur Statt hinauß gehawen / dem andern der Buckel gefegt worden / als einem diebshäler: Jenen grossen Galgenvogel oder Rabenaaß hat man gestreckt / als verdächtig der Hexerey / er hat aber nicht schwätzen wollen / sondern reinen Mund gehalten.

Capitel ein vnd viertzigst.

Chapitre Quarante-vnieme.

Von dem Schinder, vnd feger

De l'Escorcheur, & Cureur

von heimlichkeiten.

de privez.

Ich mich vervvundere vvie es

Ie m'esmerveille comment il

sich befind leut, die sich ergeben

se trouve des gens, qui s'addon-

so vvüsten handvvercken alt

nent à de si villains mestiers que

Das ein vnd viertzigste Capitel.

Vom Schinder vñ Secretfeger.

Es nimbt mich hoch wunder das sich Leut finden / die sich auff so vnflätige vnd garstige Handwerck legen mögen / als das abgestorbene Vieh schinden / das

von schinden die thier todten, vnd
d' escorcher les bestes mortes, &
aass stinckenden, vnd offt
charognes puantes, & souvent
vvûmmelenden von vvûrmen.
fourmillantes de vers.

da grewlich stinckt vnd wümmelt voller würme.

Ich nicht nemmen wolte alle die
Ie ne prendrois pas tous les
gûter von der vvelt, zu sein
biens du Monde, pour estre
gebraucht zu einer solchen arbeit, vnd
employé à vne telle besogne, &
haben meine ordinari vverck statt in
avoir mon ordinaire astelier en
der schindgruben.
la voirie.

Ich wolte nicht die gantze Welt nehmen/ das ich mich zu einer solchen arbeit gebrauchen lassen/ vnd meine tägliche Werckstatt auff der Schlutt haben mußte.

Nicht euch drûber vervvunder.
Ne vous en esbahissez point,
der geruch deß gevvins, vnd die lustige
l' odeur du gain, & le plaisant
anschavvung deß goldts vnd deß silbers,
aspect de l' or & de l'argent,
dienet zu apffel von geruch vnd
sert de pomme de senteur &
præservatif vvider den gestanck vnd
d' antidote contre la puanteur &
scheutzligkeit dieses vvusts.
hideuseté de ceste villenie.

Lassets euch nicht wunder sein/ der geruch deß grossen gewinns/ vnd die anmüthige vnd liebliche anschawung deß Golds vnnd Sylbers/ ist wie ein Bisemtnopff vnd *præservativ* wider dieses wustes gestanck vnnd abschewlichkeit.

VVas sagt jhr dann von den fe-
Que dites-vous donc des cu-
gern von heimlichkeiten die man heisset
reurs de privez qu' on appelle
auch meister pfuypfuy oder meister
aussi Maistres fi fi, ou maistres
der nidrigen vverck?
des basses œuvres?

Was sagt jhr dann von den Scheißhauß-fegern/ die mann auch Wasen oder Kleemeister heißt.

Ich sie halte für nechste vettern,
Ie les tiens pour cousins-ger-
vnd auch nicht seind als ein
mains, & mesme ne sont qu' vne

Ich halte sie für jener nechste Vettern/ seind auch eben ein ding in Teutschland/

gleich

gleich ding | *in Teutschland, dann*
meſme choſe en Allemagne, car
die vvaſenmeiſter daſelbſt ſchinden,
les gadoüards y eſcorchent,
vnd die ſchinder fûhren den
& les eſcorcheurs menent le
ſchuttkarch vnd ſich
tombereau de la gadouë, & s'
heiſſen in Oeſterreich kônig von
appellent en Auſtriche Roys de
nacht, vvie in dieſer ſtatt, mei-
nuict, comme en ceſte ville, Mai-
ſter von klee.
ſtres de treffle.

dann allda ſchinden die Nachtherren/ vnd führen die Schinder den Trecktarch hinauß.

Von vvo jhnen môgen kommen dieſe
D' où leur peuvent venir ces
ſeltzame namen?
ſaugrenez noms?

Wo mögen jhnen dieſe seltzame Nahmen herkommen sein.

Die Oeſterreicher ſie nennen
Les Auſtrichiens les appellent
Herren von nacht, dievveil ſie
Seigneurs de nuict, parce qu'ils
lâren auß die heimlichkeiten, vnd fûhren
vuident les privez, & menent
dieſe vnreinigkeiten zu nacht, vnd ſeind
ces immondices de nuict, & ſont
meiſter der gaſſen, ſovvol dievveil
maiſtres des ruës, tant pource
jederman ſchlâfft damahls, als die-
que chaſcun dort alors, qu'à
vveil das vvenig von leuten, das
cauſe que le peu de gens, qui
hat zu thun durch die ſtatt, ſich vveit
a à faire par la ville, s'eloi-
macht von jhnen, jhnen macht vveiten platz
gne d'eux, leur fait largue
ſo viel als er kan, zu vermeiden den
tant qu'il peut, pour eviter la
puanteur de leur drogue.

In Oesterreich heissen sie Nachtkönig oder Nachtherren / dieweil sie die heimlich gemach bey Nacht fegen/vnnd den vnrath außführen/ seind auch deßwegen gleichsam Meister oder Herren auff den Gassen/ so wohl weil damals die Leut schlaffen/ als das die wenige/ die noch auff sein/ vnd in der Statt zuschaffen haben/weichen von jhnen so viel sie können/ machen jhnen Platz/ den leidigen geruch jhrer Apoteck zuvermeiden vnnd zuentfliehen. Hie aber nennet man sie Klee- oder

Aber hie man sie nennet mei-
Mais icy l' on les nomme Mai-
ster von klee, oder von vvasen,
stres de treffle, ou de gazon,
die vveil sie führen auß ihre
d'autãt qu'ils menent hors leur
truſen von vveitzen in vollen mittag vnd
lie de froment en plein midi &
von tag, auff avven grüne.
de jour, sur des prairies verdes.

Wasenmeister / dieweil sie ihr schandlich muß vnd kornwachs/ bey Tag auff grüne Wasen vnd Matten/ da viel Klee seind führen vnd schütten.

Nicht machen sie kein haupt
Ne font-ils point de chef-
von vverck, vvie man macht in den an-
d' œuvre, comme on fait és au-
dern handvvercken, zu ſein angenom-
tres mestiers, pour estre re-
men meister geſchvvorne?
ceus maistres jurez?

Machen sie kein Meisterstuck? wie es bey andern Handwercken zugeschehẽ pflegt/ damit einer zum geschwornen Meister angenommen werden möge.

Ich nicht vveiß: aber ich hab vvohl
Ie ne say: mais i' ay bien
gehört sagen daß sie sich gebrauchen eines
ouy dire qu'ils se servent d'vne
vvunderbarlichen versuchs zu prüf-
estrange tentative pour es-
fen das gute hertz der anhal-
prouver le bon cœur des candi-
ter schinderiſchen vnd dreckichten lehr-
dats gadoüards & merdeux ap-
jungen.
prentifs.

Das weiß ich nicht: habe aber wol gehört/ daß sie ein wunderliches *tentamen* oder probstücklein brauchẽ/ der angehenden schindLehr Jungen Hertz zuprüffen.

Macht mir deſſen die erzehlung, ich euch
Faites-m'en le recit, ie vous
bitte.
prie.

Lieber / erzehlet mirs.

Nach dem die meister haben
Apres que les maistres ont
vveggethan den stuhl deß scheißhauſſes, vnd
osté la selle du retraict, &
auſſgedeckt den hafen zu den roſen, man
descouvert le pot aux roses, on

Nach dem die Meister den sitz vom heimlichen Gemach hinweg gehebt/ vnd die Bisenbüchse auffgedeckt/ läst man den Lehrbuben

macht

macht herfür tretten den newvling hut
fait avancer le novice cha-
nider, nahe bey dem maul
peau bas, au pres de la gueule
der heimlichkeit, einer von den meistern
du privé, vn des maistres
jhm anvvürfft eine handvoll von
luy plaque vne poignée de
vvachs von frucht an die stirn ober-
cire de blé contre le front au
halb der nasen, an vvelche er klebt
dessus du nez, à laquelle il atta-
ein stümmel von liecht, damit
che vn bout de chandelle, afin
sich haltend da in gradter po-
que se tenant là en droicte po-
stur, er zündet denen die schöpf-
sture, il esclaire à ceux qui pui-
fen die materi trußechte, damit sie
sent la matiere fecale, dont ils
füllen jhren schüttkarch, auff
empliſſent leur tombereau, sur
vvelche sie legen ein breit vnd
laquelle ils mettent vne large &
lang breit, das schvvimmend em-
longue planche, qui nageant au
por ob diesem safft bisemirt,
dessus de ceste liqueur musquée,
hindert das er nicht sprütze her-
empesche qu'elle ne rejailliſſe de-
auß, vnd beſcheiſſe die fürüberzehende
hors, & embrene les paſſans
in fahren durch anstöß auff dem
en charriant par cahots sur le
pflaster vnebenen der gassen. Dreck,
pavé raboteux des rues. Bren,
mein feder, nicht darvon redet mehr.
ma plume, n' en parlez plus.

Baarhäuptig zum mundloch herbey kommen/ dem ein Meister ein Handvoll Menschenwachs an die Stirn/ oberhalb der Nasen schlegt/ daran er ein stümpffel Liecht klebt/ damit derselbe allda grad stehe vnnd leuchte denen/ die den koth herauß schöpffen/ vnnd darmit jhren Schuttkarch füllen/ demnach legen sie ein langes brett darein/ welches schwimmet vber dem Bisemirten Safft/ vnnd Macht das er nicht im fahren vber die vnebene Gassen herauß sprütze/ vnnd die fürvbergehenden bescheisse. Pfuy/ mein Feder/ schweige darvon/ sonst wird mir das Hertz auffstossen/ vnnd ein Inventarium machen/ alles deß jenigen das ich heut gessen vnd getruncken hab.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-616379-p0401-1

anders jhr mir vverdet thun
Autrement vous me ferez
auffheben das hertz.
lever le cœur.

Capitel zvvey vnd viertzigst.
Chapitre Quarante-deuxieme.

Das zwey vñ vierzigste Capitel.

Vom Hauſierer.
Du Colporteur.

Vom Hauſierer.

Am letzten tag gantz die vvelt vvird ſein hauſierer.
Au dernier jour tout le Monde ſera colporteur.

Am Jüngſten Tag wird jedermann ein Hauſierer ſein.

VVarumb das? vvie es verſtehet jhr?
Pourquoy celà? Comment l'entendez-vous?

Wie ſo? wie iſt das zuverſtehen/ wie meinet jhrs?

Iederman vvird tragen ſeinen ball, oder ſeinen korb.
Chaſcun portera ſa balle, ou ſon panier.

Es wird ein jeglicher ſeinen Ballen tragen müſſen.

Ich merck vvohl zu dieſer ſtunden vvo jhr vvollet kommen. Es iſt das niemand nicht vvird können ſein ſelig durch die verdienſt eines andern, vnd vvird ſagen vergebens, Herr, du mir ſollſt geben das leben evvige vnd die freuden von Paradiß, vngeachtes

Jetzt mercke ich wo jhr hinauß wolt. Es wird niemand durch eines andern verdienſt ſeelig werden können/ vnd wird vmb ſonſt ſagen/ Herr/ du biſt mir das ewige leben vnnd die immerwehrende frewd ſchuldig/ vngeachtet das ich hab ein Gottlos leben geführet/ vnd deinem Feind gedient/ dann ich hab

tes

tet das ich hab schelmisch
stant que i' aye meschamment
gelebt / vnd getragen die vvaffen an der
vescu, & porté les armes à la
besoldung deines feinds, dann ich
solde de ton Ennemi, car i'
hab gehabt gute andacht vnd mich
ay eu bonne devotion & me
bin befohlen solchem vnd solchē
suis recommandé à tel & tel,
der hat geführt ein leben vnd
qui a mené vne vie austere, &
heylig gelebt: sondern ein iegli-
saínctement vescu : ains chas-
cher vvird tragen an seinem leib vnd
cun portera en son corps &
seiner seelen die pein vnd die plagen
son ame la peine & les tour-
verd ient durch seine eygene
mens desservis par ses propres
sünden, so er nicht sich daruon abladet
pechez, s' il ne s' en descharge
auff das lamb Gottes, das trägt
sur l' Agneau de Dieu, qui porte
vnd vveg nimbt die sünden von der vvelt,
& oste les pechez du Mon-
vnd dessen gibt klar zeugnuß
de, & en rende clair tesmoigna-
durch eine vvahre buß, er-
ge par vne vraye repentance, suy-
folgte von besserung von leben.
vie d'amendement de vie.

Aber eygentlich vvas ist es als
Mais proprement qu'est-ce qu'
ein halßträger?
vn Colporteur?

Es ist ein krämerlein, der trägt
C'est vn mercerot, qui porte
ein korb gehenckt an seinen halß, staf-
vn panier pendu à son col, gar-

ein andächtige liebe gegen diesem oder jenem ein solches scharffes vnd heyliges leben geführt) getragen / hab mich auch vnnd meine seeligkeit demselben hoch angelegen sein zu lassen / fleissig gebetten: Sondern es wird ein jedweder an seinem Leib vnd Seel die Pein vnnd Qual tragen müssen / die er durch seine eygene sünden vnnd mißhandlungen verdient / es sey dann das er deroselben Last auff das Lamb Gottes / das der Welt sünden trägt / gelegt / vnnd dessen ein klar zeugnuß / durch wahre Buß / vnd besserung seines lebens / gegeben habe.

Was ist aber eygentlich ein Hausirer?

Es ist ein Heckenkrämerle / der einen korb am halß hencken trägt / darinnen er Seydene /

fer

sirt von bendeln von seyden, von floret,
ni de rubans de soye, de fleuret,
oder von vvullem preißnesteln, nestelln
ou de laine, lacets, aiguillet-
kammen, kleinen spiegeln, ge-
tes, peignes, petits miroirs, e-
steckten, nadeln, hafften, vnd an-
stuys, aiguilles, aggraphes, & au-
dern gleichen dinglein von geringē
tres semblables chosettes de petit
preiß.
prix.

Floret/ vnd Wullene Bendel / Breißnestel / Nestel/ Kamm/ kleine Spiegel/ Gesteck / nadeln/ hafften / vnd dergleichen schlechte sachen feyl hat.

Es da deren hat andere, die tra-
Il y en a d'autres, qui por-
gen her vnd dort Calender büch-
tent çà & là des Almanacs, li-
lein von Abcē, die avisen ordi-
vrets d'Abecé, la gazette ordi-
nari vnd extraordinari, le-
naire & extraordinaire, des le-
genden vnd kleine märenbücher von
gendes & petits Romans de
Melusina, von Maugis, von den vier
Melusine, de Maugis, des qua-
söhnen Aymond, von Gottfriedt
tre fils Aymond, de Geoffroy
mit dem grossen zahn, von Veltin
à la grand'dent, de Valentin
vnd Vrso, Wendvnmuth,
& Ourson, des Chasse-ennuys,
lieder vveltliche vnflätige
des Chansons Mondaines sales
vnd vvüste dictirt durch den Geist
& villaines dictées par l'Esprit
vnreinen, gassenhavver, baurenlie-
immonde, Vaude-villes, villanel-
der, lieder von hoff, lieder zu
les, airs de Court, chansons à
trincken, das alles zusammen getragen durch
boire, le tout compos par

Es seind noch andere die hin vnd wider feyl herum tragen/ Calender / Nahmenbüchleln / die wochentliche vnnd *extraordinari* Zeitungen / Legenden vnnd kleine Märleinbüchlein von Melusina/ Maugis/ von den vier Söhnen Aimonis/ Gottfridt mit dem langen Zahn/ Valentin vnd Vrsos/ Wendvnmuth / weltliche schandliche vñ vnzüchtige Lieder/ so vom vnreinen geist dictirt werden / Gassenhawer/ Bawren- vnnd Hofflieder/ saufflieder/ welche alle durch deß Engels auß dem abgrund

die priester vnd propheten
les sacrificateurs & prophetes
deß verderbers, eingeblassen durch jenen
d'Apollyon, inspirez par ceſt
Engel deß Abgrund, zum gebrauch
Ange de l'Abysme, à l'vsage de
deren, vvelche haben andacht zu seinem
ceux, qui ont devotion à son
dienst.
service.

eingebung / denen zu nutz vnd gebrauch erdichtet vnd componirt werden / welche lust vnd lieb zu deſſelben dienst haben.

Capitel drey vnd viertzigst.
Chapitre Quarante-troisieme

Vom Schuster.
Du Cordonnier.

Nein meister, vvas bietet jhr
Mon maistre, que faites-vous
diese einfache vnd diese solen?
ces escarpins & ces mules?
Mein Herr, es ist arbeit
Monsieur, c'est de la besogne
von befelch, sie nicht seind zu
de commande, ils ne sont pas à
verkauffen, die zugehören einem
vendre, ils appartienent à vn
alten kauffherren vvohnhafften am
vieux marchand demeurant au
eck dieser gaßen. Was damit vvöltet
coin de ceste rue. Qu'en vou-
jhr machen? jhr seid noch
driez-vous faire? vous estes en-
gar zu jung zu euch die-
core trop ieune pour vous ser-
nen von solcher anziehung.
vir de telle chaussure.
Ich es frage allein zu
Ie le demande seulement pour
darvon vvissen sagen den preiß meinem
en pouvoir dire le prix à mon

Das drey vñ viertzigste Capitel.

Vom Schuhmacher.

Meister / wie thewer bietet jhr diese einfache Schuh vnd Solen?

Herr / sie seind bestellt / vnd deßhalben nicht feyl / sie gehören einem alten Handelsmann / der in dieser gassen im eckhauß wonet. Was wollet jhr damit thun? jhr seydt noch zu jung ein solches Geschüch zugebrauchen.

Ich frage nur zu dem end / das ich meinen Schwäher deß werths berichten mö-

schvvä-

schvvåber der bleibet gantzen
beau-pere, qui demeure toute
den tag in seinem gaden, vnd
la journée en sa boutique, &
deren vvill machen machen ein paar
en veut faire faire vne paire
gefüttert von filtz, zu haben
doublée de feutre, pour avoir
mehr vvarm:
plus chaud.

ge: dann weil er den gantzen langen Tag in seinem Laden sitzet/ vnd herumb gehet/ will er ein mit Filtz gefüttert paar machen lassen/ damit jhm wärmer sey.

Das er sie befehle, vvann
Qu'il les commande, quand
es jhm gefallen vvird, ich sie jhm vvill ma-
il luy plaira, ie les luy feray
chē so schön vnd so gut, das er
si belles & si bonnes, qu'il
damit vvird sein zu frieden, vnd hoffe das
en sera content, & espere qu'
er mich vvird befriedigen deß preiß ohn
il me contentera du prix sans
zanck oder streit, dann ich vveiß das
dispute ou debat, car ie say qu'
er ist man von billichkeit, vvel-
il est homme de raison, à la-
cher ich bin allzeit bereit zu
quelle ie suis touſiours prest de
mich unterverssen.
me sousmettre.

Er mag sie bestellen wann es jhm beliebt/ ich will sie jhm so schön vnd so gut machen/ das er ein begnügen dran haben soll: verhoffe auch er wird mich deß werths halbē ohn zanck zufrieden stellen; als ein Mann der zur billichkeit geneigt ist/ deren ich mich zu vnderwerssen allzeit bereit vnnd willig befinde.

Ich es jhm vvill sagen Im vbrigen ich
Ie le luy diray. Au reste ie
vvolte das jhr mir machtet
voudrois que vous me fissiez
drey paar von schuchen, ein von
trois paires de souliers, vne de
kuhe, das ander von kalb, vnd das
vache, l'autre de veau, & la
dritte von cordvvan, vnd auch
troisieme de marroquin, & mes-
ein paar von solen.
me vne paire de pantouffles.

Ich wills jhm sagen. Sonsten wolte ich gern das jhr mir drey paar Schuh machen woltet/ ein paar von Rinds oder truckenem Leder/ dan geschmirte/ vnd Cordowanische/ wie auch ein paar Pantoffeln.

Ich

Ich hette auch gern ein
I' aurois auſſi volontiers vne
paar von ſtiffeln mit den galoſchen,
paire de bottes avec les galoches,
wann jhr mir deren woltet machen
ſi vous m' en vouliez faire
guten kauff.
bon marché.

Ich möchte auch gern ein paar ſtiffel ſampt den galoſchen haben/ wann ich wohlfeil zukommen könte.

Ich euch deren vvill machen ſo billichen
Ie vous en feray ſi iuſte
preiß, das jhr nicht werdet haben vrſach
prix, que vous n' aurez pas occa-
zu ſagen, das ich euch habe ge-
ſion de dire, que ie vous aye e-
ſchunden.
ſcorché.

Ich will ſie euch ſo recht geben/ das jhr keine vrſach haben ſolt zu ſagen ich habe euch vbernommen.

Es nicht iſt meinen alten kun-
Ce n' eſt pas à mes vieux cha-
den vnd mitburgern, das ich
lands & combourgeois, que ie
mich will erholen.
me veux recourre.

Ich hab nicht im ſinn / mich an meinen alten kunden vnd mitburgern zu erholen.

Saget nur wie jhr
Dites ſeulement comment vous
ſie wollet haben, vnd ich euch will
les voulez avoir, & ie vous ſer-
dienen zu evverer weiſe.
viray à voſtre guiſe.

Sagt nur wie jhr ſie haben wolt / ſo will ich euch nach ewerem willen dienen.

Ich ſie vvolte haben von cordvvan
Ie les voudrois avoir de marro-
vmbgekehrt, vvol gevvachtelt
quin retourné, bien courcaillées
zu der manier, habend die ſtrupffen vvohl
à la mode, ayans les attaches bien
genehet, die kappe gnug vveit
couſues, la genoüillere aſſez large
vnd gefüttert von ledder roten: der
& doublée de cuir rouge: la
ſchafft vveder gar zu vveit, noch gar zu
tige ni trop large, ni trop

Ich wolte ſie haben von vmbgekehrtem cordowan/ wohl alio modo gewachtelt/ daran die ſtrupffen ſteiff angenehet/ der ſtolppe weit gnug / vnd mit rothem ledder gefüttert : der ſchafft weder zu weit noch zu eng/ (inſonderheit vmb die Waden)

eng, (fürnemlich gegen dem vvaden deß schenckels) mit
estroicte, (principalement à l'en-
droit du gras de la jambe) avec
schuchen eckichten oder breiten
des souliers quarrez ou larges
gegen den Zehen, vnd ferßen zu
vers les orteils, & des talons à
fallbrücken: vnd vvolte sie haben
pont-levis: & voudrois les avoir
für Sontag.
pour Dimanche.

mit alla modo schuhen / vornen breit vnd mit hohen absätzen: vnd ich sie biß Sontag bekommen könte.

Ich vvill machen alles von punct in
Ie feray tout de poinct en
punct, vvie jhr mir es habt
poinct, comme vous me l'avez
vorgeschrieben, vnd darzu zu punct
prescrit, & mesme à poinct
genannt.
nommé.

Ich will alles machen/wie jhrs mir vorgeschrieben habt / vnnd darzu zur bestimbten zeit.

Ihr vverdet sein ein vvacker man
Vous serez vn galant hom-
vnd mir vverdet geben vrsach zu
me, & me donnerez subiect de
geben den vvein den knechten.
bailler le vin aux valets.

Da werdet jhr ein feiner Mann sein/darumb will ich den knechten ein guts trinckgelt geben.

VVann ein junger meister vvill
Quand vn jeune maistre veut
öffnen gaden, jhm mangelt es
ouvrir boutique, luy faut-il
viel gelt, zu sich staffi-
beaucoup d'argent, pour se four-
ren mit den vverckzeugē deß handvvercks?
nir des outils du mestier?

Wann ein junger Meister ein Gaden anfangen will / muß er gewiß viel Gelt haben die zum Handwerck gehörigen Werckzeuge zu kauffen?

Ia vvahrlich: dann es nicht jhm
Ouy vrayment: car il ne luy
ist gnug zu haben leysten von
suffit pas d'avoir des formes de
schuchen zu allen füssen, ein knipp,
souliers à tous pieds, vn trenchet

Ja freylich: dann er hat nicht genug an allerley leysten / einem knipen / saulen / draat / (so ein starcker gepich-

ahlen

ahlen draat
des aleſnes, du chegros ou fil gros
gebicht mit bürſten von ſchweins am
poiſsé avec de la ſoye de porc au
endt, ferſen von holtz, pantoffel-
bout, des talons de bois, du lie-
holtz, ein mâß, eckichte nadeln, vnd
ge, vne meſure, des carlets, &
anzieher, ſondern auch ſich
des chauſſepieds; mais auſſi ſe
ſoll ſtaffieren von vielen arten
doit aſſortir de pluſieurs façons
von leder, ſo vvol für die vberge-
de cuir, tant pour les empei-
ſchůh, als für die ſolen vnd
gnes, que pour les ſemelles &
futter.
doublure.

ter netz iſt mit einer ſawbürſten an der ſpitzen) ſtöckeln/pantoffelholtz / einem meßrahmen/ſchuchnadeln/vnd anziehern: ſondern ſoll ſich auch mit vielerley ledder verſehen/ſo wohl zum vbergeſchůch/ als zu den ſolen vnd zum füttern.

Capitel vier vnd vier-
Chapitre Quarante-qua-
zigſt.
trieme.

Von dem vergraber von todten.
De l' Enterreur de morts.

Ach! der arme man hat vvider
Ah! le pauvre homme a ren-
geben die ſeel Gott, er iſt verblichen
du l' ame à Dieu, il eſt treſpaſ-
oder geſtorben, er hat den gang gethan,
sé ou decedé, il a paſsé le pas,
es drumb iſt geſchehen. Sehet vvie
c' en eſt fait. Voyez comme
er iſt bleich vnd ohn blaſt, er nicht
il eſt palle & ſans ſouffle, il n'
hat mehr puls, das hertz nicht jhm
a plus de pouls, le cœur ne luy

Das vier vnd vierzigſte Capitel.

Vom Todtengräber.

Ach! der arme Mann hat die Seele auffgeben / er iſt verſchieden/ todts verblichen / es iſt vmb jhn geſchehen. Sehet doch wie er ſo bleich/ ohn Athem vnd ohn puls da ligt: dz hertz

schlägt mehr, die lesftzen haben verändert
bat plus, les levres ont changé
jhre farb rote in bleiche.
leur couleur vermeille en blesme.

klopffet jhm nit mehr/ seine lefftzen seind gantz entfärbt.

Seine glieder vverden strack
Ses membres se roidissent
nach maaß das die hitz natür
à mesure que la chaleur natu-
lich verschvvindet.
relle s' evanoüit.

Seine Glieder werden starr nach dem die natürliche wärme vergehet.

Last vns zu machen jhm die augen, vnd
Fermons-luy les yeux, &
jhn einvvickeln, von einem leylachen, vnd
l' enveloppons d' vn linceul, &
jhn tragen auff einen strohsack in
le portons sur vne paillace en
eine kammer besonders, nach der ge-
vne chambre à part, selon la cou-
vvonheit von hie.
stume d' icy.

Last vns jhm die Augen zu trucken/ vnnd in ein Leylachen einnehen/ hernach auff einen strohsack in eine Kammer besonders / dem hiesigen gebrauch nach/ tragen.

Ich sahe vvol an disem morgen das er
Ie voyois bien à ce matin qu' il
nicht es so te machen mehr gar lang,
ne la feroit plus guere lon-
da er hat angefangen
gue, lors qu' il a commence à
reüchlen, das er hat verlohren die rede,
rasler, qu' il a perdu la paro-
das die augen jhm seind einge-
le, que les yeux luy sont en-
fallen, vnd das seine füß seind
foncez, & que ses pieds sont
vvorden kalt vvie eiß.
devenus froids comme glace.

Ich sahe disen morgen wohl/ er würde es nicht mehr lang machen oder treiben / da er angefangē zu reüchlen/ das jhm die Rede entfallen / die Augen eingefallen/ vnd seine Füß eißkalt worden seind.

Was habt jhr zu vveinen vnd kla-
Qu' avez vous à pleurer & la-
gen, vvann vvol jhr euch
menter, quand bien vous vous
tödten vvoltet von traurigkeit vnd leidt,
tueriez de tristesse & regret,

Was habt jhr zu weinen vnnd flehen: wann jhr euch schon zu todt bekümmert/ vnd biß ans endt der Welt

vnd

vnd machtet erſchallen die lufft von geſchrey
& feriez retentir l'air de brays
ſtehtigem biß zu dem end der
continuels iuſques à la fin du
vvelt, jhr nicht jhn vvûrdet auſſer-
Monde, vous ne le reſuſcite-
vvecken.
riez pas.

Ich es vveiß gar vvohl, vnd auch
Ie le ſay tres-bien, & meſme
daß das leidt nicht nutzet von nichts
que le Dueil ne profite de rien
dem todten, vnd ſchadet viel dem
au mort, & nuit beaucoup au
lebendigen: nichts deſto vveniger die vvunde
vivant: neant moins la playe
vveil ſie iſt noch ſo friſch, vnd der
eſtant encore ſi freſche, & la
verluſt, den ich hab gethan, ſo empfindlich,
perte, que i'ay faite, ſi ſenſible,
es mir iſt vnmöglich zu mich enthal-
il m'eſt impoſſible de m'abſte-
ten zu mich beklagen, vnd mich ſchicken
nir de me douloir, & me reſou-
ſo plötzlich zu der gedult.
dre ſi ſubitement à la patience.

Ich vveiß vvol das vvir nicht ſein
Ie ſay bien que nous ne ſom-
geſchieden in evvigkeit, vnd
mes pas ſeparez pour iamais, &
das er iſt allein verreyßt etliche
qu'il eſt ſeulement parti quel-
tag vor mir, zu an-
ques jours devant moy, pour ar-
kommen zeitlicher dort vvohin
river de meilleure heure là où
auch ich nachtrachte, nemlich zum
auſſi i'aſpire, ſavoir-eſt au
Paradeyß himliſchen: dann er vvar vvahr-
Paradis Celeſte: car il eſtoit vray

ſchreyet vnnd blärret/ köndt jhr jhn doch nicht wider lebendig machen.

Das weiß ich gar wol/ vnnd darzu/ daß das trawren den abgeſtorbenen nicht nützet/ vnnd ſehr ſchadet dem vberlebenden; nichts deſto minder weil die Wunde noch ſo friſch/ vnnd der verluſt vnnd ſchade/ den ich gelitten/ ſo empfindlich/ iſt es mir vnmüglich mich deß klagens zuenthalten/ vnnd ſo bald in die gedult zu ſchicken.

Mir iſt ſehr wol bewuſt daß wir nicht inn Ewigkeit von einander getrennet ſein/ ſondern das er nur etliche Tag vor mir auffgebrochen iſt/ deſto zeitlicher dahin zugelangen/ da ich auch hin gedencke/nemblich ins himliſche Paradeiß: dann er war ein rechter Chriſt/ Gottes Ehr war ſein

haſſtig ein Chriſt, er hatte die ehr
yemẽt Chreſtien, il avoit la gloi-
Gottes für zweck: für regul
re de Dieu pour but: pour regle
ſeinen willen offenbahret in ſeinem
ſa volonté manifeſtée en ſa
wort: ſeine vorſehung für geleit
Parole: ſa Prouidence pour gui-
und ſeine verheiſſungen für troſt
de, & ſes promeſſes pour con-
ſolations.

Zweck: deſſelben geſchriebener Willen/ſeines lebens richtſchnur: deß Allmächtigen vorſehung vnd verheiſſungen / ſein geleit vnnd troſt.

Ich nicht zweiffele nicht mehr von ſeiner
Ie ne doute non plus de ſon
ſeligkeit, dann wer lebt wol, ſtirbt
ſalut, car qui vit bien, meurt
ſelten vbel: vnd der jenig ſtirbt
rarement mal: & celuy meurt
wol, der ſtirbt gern, wie
bien, qui meurt volontiers, com-
er hat gethan: im widrigen, ſterben
me il a fait: au contraire, Mou-
vngern das iſt vbel ſterben.
rir envi c' eſt mal mourir.

Ich zweiffele eben ſo wenig an ſeiner ſeligkeit: dan wer recht lebt/ ſtirbt ſelten vbel: vnnd ſtirbt derſelbwohl / der gern ſtirbet / wie er gethan hat: hingegen vngern ſterben / iſt vbel ſterben.

Ihr wiſſet das er hat geſagt offt
Vous ſavez qu' il a dit ſou-
im bett deß todts, das der
vent au lict de la mort, Que ce-
ſelbe ſoll förchten den tod, der nicht
luy-là craigne la mort, qui n'
hat keine hoffnung von leben nach
a point d'eſperance de vie apres
dem tod,
la mort

Ihr wiſſet euch noch wol zuerinnern wie er offtermahls im Todtbett geſagt / der ſolle ſich vor dem Todt förchten/ der keine hoffnung hat / nach ſeinem Todt zu leben.

Er hat gehabt einen todt, den die wei-
Il a eu vne mort, que les ſa-
ſen nennen ſelig, nemblich
ges appellent heureuſe, aſſavoir
einen todt, der hat angetroffen eine
vne mort, qui a rencontré vne

Er iſt deß Todtes geſtorbē/ den die Weiſen Seelig nennen / der nemblich eine ſtarcke Seele in einem ſchwachen Leib gefunden:

ſeele

ſeele ſtarcke in einem leib ſchwachen,
ame forte en vn corps foible:
darumb ſie hat er vvidergeben Gott
pourtant l'a il rendue à Dieu
ohn zappeln vnd verkehren die
ſans ſe debattre & contourner les
augen von ſchmertzen.
yeux de douleur.

darumb hat er ſie vngezappelt vnd die Augen vor ſchmertzen vnverkehrt Gott vbergeben.

Sie iſt vvorden geführt, folgend
Elle a eſté menee, ſuyvant
freüdig, auß jhrem gefängnuß bau-
gayement, hors de ſa priſon ca-
fälligen, in die ſtätte von freyheit
duque, au lieu de franchiſe
evvigen, da Gott vvird abvviſchen
eternelle, où Dieu eſſuyera
alle thränen von ſeinen augen: vnd nicht
toute larme de ſes yeux: & non
geſchleyfft mit gevvalt, vvie die je-
trainée par force, comme cel-
nigen deren vvelche vviſſen das
les de ceux, qui ſavent qu'
man ſie führet vor den richtſtuhl
on les mene devant le tribunal
deß richters rechtmäßig ſtrengen,
du juge juſtement rigoureux,
zu empfangen den lohn jhres
pour recevoir le loyer de leur
gottloſen leben ohn glauben vnd ohn
meſchante vie ſans foy & ſans
buß.
repentance.

Sie iſt auß jhrem bawfälligē gefängnuß willig vnnd freüdig in die ewige Freyheit geführt worden / allda Gott alle thränen von jhren Augen abwiſchē wird: vnnd nicht mit gewalt hingeſchlept / wie deren Seelen / welche wohl wiſſen daß man ſie vor deß billich ſtrengen Richters ſtuhl zeucht / den lohn jhres vnbußfertigen gottloſen Lebens zu empfangen.

Aber jhr möchtet ſagen das er
Mais vous pourriez dire qu'il
vvar / noch in der blut ſeines
eſtoit encore en la fleur deſon
alters, vnd hette noch gekönnet dienen
aage, & euſt encore peu ſervir
von hilff vnd von ſtatt allen den ſeinigen.
d'aide & d'appuy à tous les ſiens.

Jhr möchtet aber vorwendē / er ſeye noch in ſeiner blüt geweſen / vnd hett allen den ſeinigen ein ſtarck hilff vnd beyſtand leyſten können.

Aber ich euch antworte das der
Mais ie vous reſponds que la
todt nicht fragt jemand
Mort ne demande à perſonne
welches alter er hat, vnd das jemand
quel aage il a, & que perſonne
nicht ſtirbt als an ſeinem tag, vnd nit
ne meurt qu'en ſon jour, & ne
verleürt ichts von ſeiner zeit, die jenige
perd rien de ſon temps, celuy
die er läßt vveil ſie iſt eines andern,
qu' il laiſſe eſtant à autruy,
eben ſo vvohl als die zeit vorge-
auſſi bien que le temps prece-
hend ſeiner geburt.
dant ſa naiſſance.

Darauff gebe ich euch zur widerantwort/ der todt frage niemand wie alt er ſey/ vnd ſterbe niemand als an ſeinem tag/ gehe jhm auch nichts von ſeiner zeit ab/ weil die vbrige/ ſo er verläſt/ eben ſo wohl eines andern (vnd nicht ſein) iſt/ als die jenige/ welche vor ſeiner Geburt geweſen.

Für die ſtütz die jhr habt
Pour l' appuy que vous avez
verlohren, ſeyet gevviß das Gott
perdu, ſoyez certaine que Dieu
euch deren vvird geben eine andere eben
vous en donnera vn autre auſ-
ſo gut, oder beſſer, ſo jhr euch
ſi bon, ou meilleur, ſi vous vous
vertrauvet in jhn allein, der ſagt dureh
confiez en luy ſeul, qui dit par
ſeinen propheten Ieremias capitel
ſon prophete Ieremie chapitre
17. verſicul 5. verflucht ſey der man
17. verſet 5. Maudit ſoit le per-
der ſich verl ßt auff den men-
ſonnage qui ſe confie en l' hom-
ſchen, vnd der auß dem fleiſch macht ſeinen
me, & qui de la chair fait ſon
arm.
bras.

Was die ſtütz anbelangt/ ſo jhr verlohren habt/ ſeyd verſichert/ Gott wird euch eine andere eben ſo gut oder noch beſſere widergeben/ ſo fern jhr euch auff den allein verlaſſet/ der durch ſeinen Propheten Jeremiam im 17. Cap. v. 5. ſagt/ verflucht iſt der Mann der ſich auff Menſchen verleßt/ vnd hält Fleiſch für ſeinen Arm.

Gott iſt beſchirmer der vvit-
Dieu eſt protecteur des veuf-
vven, vnd vogt der vveyſen, vver
ves, & tuteur des orphelins. Qui

Gott iſt der Witwen Schutzherr/ vnnd der Wayſen Vormünder. Wer auff Gott

in Gott

in Gott vvird hoffen, niemals
conque en Dieu esperera, jamais-
zu schanden gemacht man nicht vvird sehen.
confus on ne verra.

hofft vnnd dem vertrawt / wird nimmermehr zu schanden.

Ihr habt recht. Es ist auch
Vous avez raison. C'est aussi
gantz mein trost, vnd das vvas
toute ma consolation, & ce qui
vvird zu machen die zaffen von meinen
fermera les bondes de mes
augen, zu dencken vnd bedencken zu
larmes, pour penser & adviser à
machen ehrlich tragen vveil-
faire honorablemẽt porter feu
land meinen eheman von angenemmer ge-
mon mari d'aggreable me-
dächtnuß in sein bett von ruhe.
moire en son lict de repos.

Ihr habt recht. Darumb ist das mein gantzer trost/wird auch ein end an meinem weinen machen/darauff fange ich an mich zu bedencken / wie ich meinen lieben Man seliger vñ angenemmer gedächtnuß in sein ruhbettlein ehrlich tragen lassen möge.

Ich vvill schicken meine magdt zum
I' envoyeray ma servante au
gräber oder vergraber von todten
fossoyeur ou enterreur de morts
bestellen das grab für morgen
commander la fosse pour demain
nach dem Imbiß: dann es thut eine
apres le disner : car il fait vne
gar zu grosse hitz zu jhn
trop grand' chaleur pour le
behalten mehr lang.
garder plus longuement.

Ich will meine magde zum Todtengräber schicken / das Grab auff morgen nach Mittag zu bestellen: dann es ist gar zu heiß seinen Leichnam länger auff zu halten.

Hütet euch darfür vvol, bäsel
Gardez-vous-en bien, Cousi-
Vrsul jhr thetet reden die
ne Vrsule ; vous feriez parler le
leut zum nachtheil von evverer
monde au desavantage de vostre
ehr.
honneur.

Thuts bey leib nicht/ bäsel Vrsul/sonst werden es euch die Leut schimpfflich vnnd vbel außdeuten.

Auß vvas vrsach, bäsel
A quelle occasion, Cousine

Wie so/Bäsel Dorothel?

Dortel?
Dorothée?
Evvere feindin, vnd die jenigen die
Vos ennemies, & celles qui
nicht vvissen in vvelcher freüdschafft
ne savent pas en quelle amitié
vnd einigkeit jhr lebtet mit einan-
& concorde vous viviez ensem-
der, vvürden nemmen vrsach zu vbel
ble, prendroient subject de mal
reden von euch, vnd zu sagen das
parler de vous, & de dire que
jhr seid vvohl froh das er ist gangen
vous estes bien aise qu'il est allé
zu den vättern, vnd das vvegen der forcht
ad patres, & que pour la peur
die jhr habt das er nicht vviderkom-
que vous avez qu'il ne reviene
me zu sich, vnd ausserstich, jhr euch
à soy, & resuscite, vous vous
eilet zu jhn schicken ligen vnter
hastez de l' envoyer coucher sous
die leilachen grünen ins königreich der
les draps verds au royaume des
maulvvürff: Vnd das jhr seidt von der
taupes: Et que vous estes du
vervvandschafft der jenigen, vvelche vornem-
parentage de celle, qui enten-
mend das der sarck, in vvelchem
dant que la biere, dans laquelle
vvar jhr man, vvar so groß
estoit son mari, estoit si grande
das die trâger von todten hatten
que les porteurs de morts avoiẽt
viel mühe zu jhm abthun
beaucoup de peine de la devaller
hinunder von dem steg, jhnen zuschrie
en bas de la montée, leur cria,
vverffet jhn vber vnd vber von der höhe hinun-
Culbutez-le du haut en

Ewere feinde/ vnnd andere mehr die nicht wissen wie jhr mit einander gelebt / werden darauß vrsach nemmen euch vbel nach zu reden / vnd zu sagen jhr seyet froh / daß er habe den löffel fallen lassen vnnd dahin seye / darumb sorgt jhr er möchte wider zu sich selbst kommen vnd auffwachen: deßwegen eylet jhr so sehr jhn vnter den kühlen grund zu bringen: vnd also gehöret jhr dem Weibe zu / welche/als sie vernam/ daß der Sarck / darinnen jhr Mann lag/ zu lang were / das jhn die Todtenträger die stiegen hinunter kaum bringen konten / schrie sie jhnen zu / werffet jhn hinunter / wann er sich viel sperren/vnd vnnütz machen will.

der

der, vvann er sich vvill vvehren, vnd
bas, s' il se veut revenger, &
thun den bösen.
faire le mauvais.

VVir vvollen einstellen dann die ver-
Nous remettrons donc l' en-
grabung auff Sontag, so vvohl
terrement à Dimanche, tant
zu zustopffen den mund den ver-
pour fermer la bouche aux mes-
leumbdern, als zu haben eine mehr
disans, que pour avoir vn plus
grösse vnd schöne begängnuß, auß vrsach
grand & beau convoy, à cause
das jederman hat bessere vveil als
que chascun a meilleur loisir qu'
einen vvercktag.
vn jour-ouvrier.

So wollen wir dann die Leich biß auffn Sontag einstellen / so wohl die böse Mäuler zu stopffen / als eine grössere vnnd schönere Leichbegängnuß zubekommen / dieweil ein jedweder bessere weil hat / als an einē werck-tag / oder inn der Wochen.

In vvelchem Gottsacker jhn vverdet thun
En quel cemitiere le ferez-
jhr tragen?
vous porter?

Auff welchen Gottsacker / Kirchhoff oder begräbnuß wolt jhr jhn tragen lassen?

Zu den guten krancken. der meiste
Aux bons-malades. La plus-
theil von vnsern vervvandtē da ligen be-
part de nos parens y gisent en-
graben, vvie da haben vnsere be-
sevelis, nous y avons nostre se-
gräbnuß sonderliche an seiten der
pulture particuliere à coste de la
kantzel deß pfarrers.
chaire du Ministre.

Zu den Gutleuten / allda vnsere meiste Blutsfreund begraben ligen. Vnser besonder Begräbnuß / stehet neben deß Pfarrers Cantzel.

Wen vvolt jhr nemmen zu
Qui voulez vous prendre pour
bitten zu der begräbnuß?
prier à l' enterrement?

Wen wolt jhr nemmen zu der Leich zu sagen?

Den meister von schulen der kirchen
Le maistre d' escole de l' Egli-
von N.
se de N.

Den Schulmeister im N.

Er ist sehr ehrlicher Man
Il est fort honneste homme
zwar. aber er fangt an zu wer-
de vray, mais il commence à de-
den sehr bawfallig, die schenckel nicht
venir fort caduc, les jambes ne
jhn tragen mehr so lustig
le portent plus si gaillardement
als sie thaten es hat neun oder
qu'elles faisoient il y a neuf ou
zehen Iahr, er nicht trat mehr so hur-
dix ans, il ne trotte plus si ha-
tig.
bilement.

Er ist zwar ein feiner Mann/ fängt aber an sehr bawfällig zu werden/ die Bein wollen jhn nicht mehr so frisch tragen/ wie vor neun oder zehen Jahren/ er rennet nit mehr so wendlich.

Es nicht ist wunder, dann
Ce n' est pas merveille, car
seither dieser zeit da das sterben
depuis ce temps-là la mortalité
ist gewesen sehr gross, vnd darumb
a esté tres-grande, & partant
er als der fürnembste lader
luy, comme le principal semon-
von begräbungen, hat gewesen ab-
neur d' enterremens, a esté ha-
gemattet mehr als vier andern zu
rassé plus que quatre autres à
herumb lauffen alle die tag durch die
tracasser tous les jours par la
statt.
ville.

Es ist kein wunder/ dann seithero ist das sterben groß gewesen/ vnd darumb ist er/ als der vornembste Leichlader/ durchs tägliche herumber lauffen mehr abgemattet worden/ als vier andere.

So er hat gehabt mühe vnd arbeit er hat ge-
S' il a eu du travail, il a esté
wesen wol belohnet: die pestilentz
bien guerdonné: la peste,
das hitzige wehe, die roteruhr vnd
le chaud-mal, la dysenterie &
die gegichter haben gewesen gute
les convulsions ont esté de bon-
vnd fruchtbare erndten denen leuten
nes & fertiles moissons à ces gens-

Hat er viel gearbeitet/ so ist er auch wohl belohnet worden: die Pestilentz/ die Rothruhr/ vnd die Gegichter haben solchen Leuten ein gute Ernd gemacht/ welche etliche Weckvögel schelten/

da, vvelche etliche durch spott
là, que quelques vns par deri-
heissen vögel deß todtes,
sion appellent oiseaux de la mort,
aber mit vnrecht: dann sie nicht sagen vor
mais à tort: car ils ne presagis-
den todt zu künfftigen, sondern
sent pas la mort à-venir, mais
geschehenen.
advenuë.

aber vnbillicher weise: dann sie künden den zukünfftigen Todt nicht an / sondern den geschehenen.

Ich euch riethe zu nem-
Ie vous conseillerois de pren-
men den büttel von der stuben der vvein-
dre le Cler du poile des Gour-
stircher, er hat die zung vvol gehenckt,
mets, il a la langue bien pendue,
die stimm starck vnd verständlich, nicht
la voix forte & intelligible, ne
bleibt jemals skurtz, vnd läufft
demeure iamais court, & court
vvie ein glaser abgeladener, oder
comme vn verrier deschargé, ou
vvie ein hund mager.
comme vn chien maigre.

Ich wolte euch rathen das jhr den Büttel auff der Weinsticherstuben nemmen / soltet / die Zung ist jhm wohl gelöset / hat ein starcke vnnd verständtliche Sprach / bleibt nicht stecken / vnnd läufft als wann Fewer hinder jhm were / oder wie ein Schuster der den Marckt versaumt hat.

Er vvird bitten zu der begräbnuß,
Il priera à l' enterrement,
vvird abdancken vnd vrlaub geben an dem
remerciera & congediera à la
thor der statt. Anders jhr
porte de la ville. Autrement il
müstet haben zvveen mán-
vous faudroit avoir deux hom-
ner, vnd thun zvvo bezahlungen.
mes, & faire double payement.

Er wird zu der Leich sagen / vnnd am Thor abdancken. Sonsten müsset jhr zween Männer haben / vnnd zween lohn geben.

Schicket jhn dann holen, vnd
Envoyez-le donc querir, &
jhm gebet dieses register der namen
luy donnez ceste liste des noms
vnserer vervvandten, freund vnd be-
de nos parens, amis & co-

Last jhn dann holen / vnnd gebet jhm dieses Register vnserer Verwandten / freundevnd bekandten Namen / vñ befehlet jhm ernstlich

kanten

kanten, vnd jhm einschärpffet wohl
gnoissans, & luy rechargez bien
zu nicht deren uergessen keinen zu end
de n' en oublier pas vn, afin
das uuir haben eine schöne begâng-
que nous ayons vn beau con-
nuß.
voy.

und fleissig daß er keinen vberhupffe/ damit wir eine schöne Leich haben.

Es kostet vvunderbarlich zu
Il couste merveilleusement à
legen einen armen côper in erde.
mettre vn pauvre corps en terre.
Dann erstlich man bezahlet
Car premierement on paye
hundert halbbatzen uon einem schlechten tod-
cent sols d' vne simple bie-
tenbar oder uon einem sarc uon holtz uon
re ou d' vn sarcueil de bois de
dannen gefouuärtzten, mit einem creutz
sapin noirci, avec vne croix
uueissen darauff: man gibt zuuantzig
blanche dessus: on donne vingt-
uier halbbätzel fur das grab und die
quatre sols pour la fosse & l'
uergrabung oder verscharrung
enterrement ou ensevelissement:
achtzehen uueißpfenning für die leyhung
dix-huict sols pour le prest
diß Leichtuchs: einem jeglichen
du drap-mortuaire: à chascun
der sechs träger uon todten zuuölff
des six porteurs de morts douze
halbbätzel, einen laibbrodt, und uuein
sols, vne miche, & du vin
biß zur sättigung, uuelches steiget in
tout le saoul, ce qui monte en
diesem jahr zu ungefähr sechs
ceste année 1637 à environ six
frantzösischepfunden: ein gulden uon goldt
livres tournois: vn florin d' or

Es kostet grewlich viel ein armen Cörper zur Erde zu bestättigen.

Dann erstlich gibt man zween Reichsthaler vnd zween batzē vmb einen schlechten/ schwartzen dännmen Todtenbaum / mit einem weissen Creutz drauff: für das Grab einen halben Reichsthaler: sechs schilling für die Lehnung deß Leichtuchs: einem jeglichen der sechs Todtēträger vier schilling/ einen Läbbrot vnnd Weingung: welches kompt in diesem Jahr 1637. vngefähr auff vier Gulden: einen goldgülden oder zween Reichsthaler dē leichlader vnnd abdancker:

oder

oder zweeen reichsthaler dem lader
ou deux risdales au Semon-
und abdanc er: item ein reichs-
neur & Cõgedieur: item vn ris-
thaler den armen schulern von
dale aux pauvres escoliers de
Sant Wilhelm, die singen
Sainct Guillaume, qui chantent
die leichgesâng o'n mel-
les cantiques funebres, sans spe-
den die verehrung, die man soll
cifier la discretion, qu'on doit
durch ehr dem jenigen, der macht
par honneur à celuy, qui fait
die leichpredig.
le presche-funebre.

Item einen Reichsthaler den armen schulern zu Sant Willhelm/ so die Leichlieder singẽ/ vngerechnet was man dem verehret/ der die Leichpredigt verrichtet.

Ich hatte schier vergessen den
I' avois presque oublié le
kauffman', uuelchem man soll eine
marchand, à qui on doit vne
verehrung für das tuch schuuartz
honnesteté pour le drap noir,
daß er leyhet zu vberziehen die ti-
qu'il preste pour couvrir les ta-
sche, bett, dreßor, bánck vnd stühl:
bles, licts, buffets, bancs & selles:
es kostet auch etvvas zu
il couste aussi quelque chose à
tractiren den schneider, den man braucht
traicter le tailleur, qu'on em-
zu annageln das gesagte tuch, vnd noch
ploye à cloüer le dit drap, & en-
mehr so man macht ein gasterey
core plus si l'on fait vn ban-
von todt, vvie in vielen
quet d'obit, comme en plusieurs
orten.
lieux.

Ich hett schier deß Kauffmans vergessen dem man eine Discretion schuldig ist/ wegen deß schwartzen tuchs/ das er leyhet/ die Tisch/ Bett/ Dressur Bänck vnd Stühl zu vberdecken oder vberziehen: es kostet auch etwas den Schneider Gast zu halten/ der dasselbe Tuch angenagelt hat: vnd noch mehr/ wann man dem Todten das Lippel hält/ wie es in vielen orten zu geschehen pflegt.

Also das alles vvohl abge-
Tellement que tout bien cal-

Also das/ wann alles wohl abgerechnet

reckne

rechnet, man nicht daruon kan darvon kommen
culé, on n' en peut eſchapper
zu vveniger dann fünff vnd zvvantzig oder
à moins de vingt cinq ou
dreyſſig pfundt. Für die leut von
trente livres. Pour les gens de
qualiteten es koſtet vvol mehr
qualité il couſte bien d'avantage,
vvegen dieſer menge von taffet,
pour ceſte quantité de taffetas,
den man außtheilet den leuten, die
qu' on diſtribue aux gens, qui
tragen das leidt, zu damit vmbrin-
portent le dueil, pour en entou-
gen jhre Hute, vnd daruon laſſen
rer leurs chapeaux, & en laiſſer
hencken einen langen ſchvveiff auff den
pendre vne longue queuë ſur le
rucken: Item für die Wagen gedeckte
dos: item pour les chars couverts
von tuch ſchvvartzen, in vvelchen man
de drap noir, dans leſquels on
vvider herführt die frauuen in die ſtatt.
rameine les dames en la ville.
Summa ſummarum der menſch koſtet
Somme toute l' homme couſte
viel geldt, es ſey das er geboren vverde
force argent, ſoit qu' il naiſſe,
es ſey das er ſich verheurathe, oder vvol das
ſoit qu' il ſe marie, ou bien qu'
er ſterbe.
il meure.

und ſummirt iſt/einer/ nicht kan mit weniger als ſechszehen oder zwantzig gulden darvon kommen. Was die ſtattliche vnnd vornemme Leut anlangt/ koſtet es viel ein mehrers/wegen deß taffets/ den man den leidigen außtheilt vmb jhre hüt zu binden / vnnd einen guten theil hinden hinab auff den Rucken hangen zulaſſen: Item für die ſchwartz gedeckten Wägen / darauff man das Frawzimmer führet. In ſumma es koſtet der Menſch einen haufſen gelt er werde gebohren/ verheurathe ſich oder aber ſterbe.

Ich hab gegeben das Regiſter der namen
I' ay baillé la liſte des noms
dem Lader, er mir hat verſprochen
au Semonneur, il m' a promis
zu anfangen morgen ſchon vmb ſechs
de commencer demain dés ſix
vhren zu laden, vnd nit deren vberhupffen
heures à prier, & n' en paſſer

Ich hab den Leichzettel dem Leichlader geliffert / der mir zugeſagt hat/ er wölle morgen früh vmb ſechs vhr anfangen / vnnd keinen vberſehen oder vberhupffen.

oder

oder vberspringen keinen.
ou sauter pas-vn.

Der lader bittet oder ladet zu der begrabung.
Le semonneur prie ou semond à l' enterrement.

Der Leichlader sagt zu der Leich.

Toc toc toc toc.

Tock tock tock tock.

Lißbeth, lug oder guck vver es ist;
Elisabeth, regardez qui c' est,

Lißbeth/ gucket (oder schawet) zum finster hinauß wer so starck vñ offt aneinander an vnser thür klopfft: er hat gewiß weit daheim/ er eilet mächtig.

der klopfft oder schlägt so starck vnd aneinander an vnsere thür: er ist wohn
qui heurte ou frappe si fort & dru à nostre porte: il est sans

Wer klopfft drunden?

zweiffel von sehr weit, er hat eil.
doute de bien loing, il a haste.

VVer klopfft da vnden?
Qui heurte là bas?

Ich bins/ saget dem Herren vnd der Frawē/ das jhre Gevatterin Fraw Vrsul/ sie beede freundlich bittet/ jhr die Ehr vnnd Freundschafft zu erweisen/ vñ morgen vmb halber eins zur Leich jhres Mans zu kommen. Vergesset nicht es jhnen zu sagen/ ich bitte euch.

Es ist ich, sagt zu meinem herrē
C' est moy, dites à Monsieur
vnd zu meiner frawē, das mein frauw Vr-
& à madame, que Madame Vr-
sul jhr gevatterin sie bittet gar
sule leur commere les prie tres-
freundlich alle zween zu
affectueusement tous deux de
jhr thun die ehr zu beywohnen
luy faire l' honneur d' assister à
der begrabung jhres mans mor
l' enterrement de son mari de-
gen vmb zwölff vhren vnd halb.
main à douze heures & demie.

Habt keine sorg drumb/ ich wills fleissig außrichten.

Nicht vnterlasset zu es jhnen sagen,
Ne manquez pas de le leur dire,
ich euch bitte.
ie vous prie.
Nicht dessen habt forcht ich nich dran
N' en ayez peur ie n' y
vvill fehlen.
faudray pas.

Wolan, vver ist es, Liß-
Hé bien, qui est-ce, Elisa-
beth?
beth?

Wohl an / wer ist Lißbeth?

Es ist der lader von begra-
C' est le Semonneur d' enter-
bung, der euch bittet zu der begra-
remens, qui vous prie à l' enter-
bung evvers gevatters Niclas,
rement de vostre compere Nico-
der hat gelassen seine suppenschüssel einẽ
las, qui a laissé son escuelle à vn
andern.
autre.

Es ist der Leichlader / der euch zur Leich ewers Gevatters Niclas sagt / welcher auß dem letzten Loch gepfiffen hat.

Ach! ich betravvre die gevatterin Vr-
Ah! ie plains la commere Vr-
sul, zu sie sehen verlieren einen man
sule, de la voir perdre vn hom-
den sie liebete so sehr, vnd von
me qu elle aimoit tant, & de
vvem sie vvar so sehr geliebt.
qui elle estoit tant aimée.

Ach meiner Gevatterin Vrsul / sie tawret mich / daß sie einen Mann verleurt / den sie so lieb hatte / vnd dem sie so lieb war.

Es nicht dran hat hülff, als die ge-
Il n' y a remede, que la pa-
dult.
tience.

Darzu ist kein besser mittel als gedult.

Ihr habt recht, aber sie ist
Vous avez raison, mais elle est
mehr leicht zu rathen, als zu ins
plus aisée à conseiller, qu' à pra-
vverck richten: es ist ein sehr gutes
tiquer: c' est vne tres-bonne
kraut, aber es nicht vvächset im
herbe, mais elle ne croist pas au
garten jedermans.
jardin de chascun.

Das ist wahr / sie ist aber leicht zu rathen / aber schwer zu vben: Es ist ein trefflich Kraut / wächst aber nicht inn eines jeden Garten.

Wann ist es das man jhn vvird
Quand est-ce qu' on l' en-
vergraben?
terrera?

Wann wird man jhn begraben? oder wann wird man jhn hinauß tragen? wann ist die Leich?

Mer-

Morgen vmb zvvölff vhren vnd
Demain à douze heures &
halb, es ist zu sagen, vmb ein vhr:
demie, c' est à dire, à vne heure:
dann man legt allzeit ein gute
car on met tousiours vne bonne
halb stunde an sich versamlen.
demie heure à s' assembler.

Morgen vmb halber eins: dann es gehet allweg ein halb stunde hin / biß man zusammen kommet.

VVer vvird sein es, der vvird führen
Qui sera-ce, qui menera
das leid, vnd vvird empfangē das leid kla-
le dueil, & recevra les condo-
gen?
leances?

Wer wird wol das Leid führen / vnd das Leid klagen empfangen?

Es vvird sein ohn zvveiffel sein ver-
Ce sera sans doute son cou-
ter Ruprecht, es ist der mehr nahes
sin Robert, c' est le plus proche
verwant von seiner seiten: vnd der bruder
parent de son costé: & le frere
der vvitvve jhm vvird kōnen beystehen.
de la vefve luy pourra assister.

Ohn allen zweiffel sein Vetter Ruprecht / er ist der nechste Freund auff seiner seiten: vnnd wird jhm der Wittwen bruder beystandt leysten mögen.

Mägdlein, hast du vmbgevvend
Chambrillon, as-tu tourné
das stundglaß vmb mittag, vvie ich dir
le sable à Midi, comme ie t'
hatte eingeschärfft?
avois rechargé?

Mägdlein / hastu dz stundglaß vmb zwölff vmbgewendt / wie ichs dir befohlen hatte.

Ia, mein Herr, es daruon ist schon
Ouy, Monsieur, il en est desia
außgeflossen ein viertheil.
escoulé vn quart.

Ja / Herr / es ist schon ein viertel auß.

Es ist dann zeit das vvir
Il est donc temps que nous
vns bereiten: dann das ist
nous appreſtions: car celà est
verdrüßlich, vvann man muß geben
fascheux, quand il faut donner
die hand so viel leuten, vnd machen
la main à tant de gens, & faire

So ist es zeit das wir vns fertig machē / dan es ist sehr beschwerlich / wann einer so vielen Leuten die hand bieten / vnd so ein hauffen gramantzen / bu-

so viel reverentzen vnd gramman-
tant de reverences & chima-
tzen.
grees.

cken vnd kappenruckẽs machen muß.

Bring mir meinen langen man-
Apporte-moy mon grand man-
tel, vnd meine schnur von flor,
teau, & mon cordon de crespe,
ich vvill auch bezeugen äusserlich
ie veux aussi tesmoigner exterieu-
das leid innerlich vnd die
rement, le dueil interieur, & le
traurigkeit die ich hab im hertzen deß
regret que i' ay au cœur de la
verlusts eines guten freunds.
perte d' vn bon amy.

Bringe mir meinen langen Mantel / vnnd mein Kretsch oder flor Hutband / dann äusserlich will ich auch das Leid bezeugen / so ich innerlich trage / dieweil ich ein rechtschaffenen guten freund verlohren hab.

Der mann hinein trettendt in das hauß
L' homme entrant en la mai-
macht die reverentz vnd redet an also
son fait la reverence & aborde ainsi
den jenigẽ, der ist am hohen endt zu
celuy, qui est au haut bout pour
empfangen das leidklagen der ankom-
recevoir les condoleances des surve-
menden.
nans.

Wie der Man ins hauß hinein tritt / macht er eine Reverentz vnnd spricht also den jenigen an / der oben an im leid stehet / die ankommenden zu empfangen.

Mein Herr, die erkantnuß
Monsieur, la cognoissance re-
gleiche, die vvir haben alle
ciproque, que nous avons tous
zvveen von vnserem empfindlichen verlust,
deux de nostre sensible perte,
in dem das vvir vns sehen be-
en ce que nous nous voyons pri-
raubt, jhr eines guten vnd freundlichen
vez, vous d' vn bon & amiable
vetters, vnd ich eines ehrlichen
cousin, & moy d' vn honorable
gevatters, vnd sonderlichen freunds an der
compere, & singulier amy à l'

Herr / die gleiche erkandtnuß / die wir beede haben / vnsers empfindlichen verlusts / in dem wir zugleich beraubt werden / jhr eines guten vnd freundlichen Vetters / vnnd ich eines ehrlichen Gevatters / wie auch sonderlichen eines probirten guten freunds / erhebt mich

prob,

prob, mir verbeut zu gebrauchen
espreuve, me defend d'vser de
viel reden zu bezeu-
beaucoup de paroles pour tesmoi-
gen meinen schmertz: das ist vvar-
gner ma douleur: c'est pour-
umb ich mich vvende zum trost
quoy ie me tourne à la consola-
mehr bald als zum auffkra-
tion, plus tost qu'au regratte-
tzen der vvunden frischen, vnd euch
ment de la playe recente, & vous
vvill bitten zu folgen meinem exem-
prieray d'ensuyvre mon exem-
pel, vntervverffendt evveren vvillen
ple, sousmettant vostre volonté
dem Gottes, der vns macht
à celle de Dieu, qui nous fait
hinein gehen vnd hinauß gehen von diser vvelt,
entrer & sortir de ce Mon-
vvann gut jhn dunckt, glau-
de, quand bon luy semble, croy-
bend festiglich das die trübsalen
ant fermement que les afflictions
selbsten seind segen denen,
mesmes sont benedictiõs à ceux,
vvelche förchten Gott vnd jhn lieben,
qui craignent Dieu & l'aimẽt,
vnd das er vvendt in gut die zu-
& qu'il tourne en bien les ac-
fäll unglückhafftigen in schein.
cidens desastreux en apparence.
Im vbrigen ich bitte den Allmächtigen
Au reste ie prie le Tout-puis-
das er euch vvölle trösten
sant qu'il vous vueille consoler
durch seinen guten Geist, eben so vvol
par son bon Esprit, aussi bien
als mich, vnd vns behüten durch
que moy, & nous preserver par

der mühe euch meinen schmertzen vnnd groß Leid mit viel worten zu beteüren: Derohalben wende ich mich viel mehr zum trost/ als zum auffkratzen der frischen Wunden/vnd bitte euch jhr wollets mir in disem fall nachthun/vnd ewerem Gottes Willen vnterwerffen / der vns inn diese Welt setzet / vnnd herauß nimbt / wann es jhn gut dunckt / vnnd glaubt festiglich / das die Trübsalen selbst segen seind / denen die Gott förchten vnd lieben/ vñ das er in glück verwandelt / was dem schein nach vnglückhafftig vnnd schädlich ist. Sonsten bitte ich den Allmächtigen / er wölle euch durch seinen guten Geist trösten / so wohl als mich / vnnd vns in langer zeit vor weiterem vnfall gnädiglich behüten vnd bewahren.

lange Iahr von gleichen Zu-
longues années de ſemblables ac-
fallen.
cidens.

Mein Herr, die gemeine empfin-
Monſieur, le commun reſſen-
dung, die jhr habt der trûb-
timent, que vous avez de l'affli-
ſal dieſes trawrigen geſchlechts, vnd
ction de ceſte triſte famille &
hauſſes, mir iſt ein groſſe linderung
maiſon, m' eſt vn grand allege-
in meinem leid, vnd ewer
ment en mon dueil, & voſtre
gegenwart, die zieret die begängnuß
preſence, qui honore le convoy
deß abgeſtorbenen, verbindet alle ſeine zu-
du defunct, oblige tous ſes ap-
gehörige zu euch drumb wiſſen danck,
partenans à vous en ſavoir gré,
vnd euch drumb vvidergeben dãckſagũg, vnd
& vous en rendre graces, &
vber mehr zu bitten den quell von
outre plus à prier la ſource de
allem guten vnd vvolfahrt, zu jhnen
tout bien & proſperité, de leur
dargeben eine mehr angenemme vrſach,
fournir vn plus aggreable ſujet,
als dieſe hie, zu euch vvidervleiſtẽ
que celuy-cy, de vous rendre
dienſt gleiche,
des offices reciproques.

Herr / die Wiſſenſchafft / ſo ich hab / das jhr euch dieſes betrübten Haußes trawrigen zuſtandt laſſet hoch angelegen ſein / dienet zu einer linderung vnd troſt in meinem Creutz: vnd ewere gegenwart / damit jhr deß Herrn ſeligen Leichbegängnuß zieren helffet / verbindet alle ſeine freund vnnd angehörige euch danck zuerweiſen vnnd zuſagen: vnd darneben den aller wohlfahrt quell zu bitten / er wolle jhnen ein angenemmer mittel / als dieſes / an die hand geben / euch jhre gleich dienſtwillige lieb vnd affection zu erzeigen.

Die fravv macht jhre leidklag
La femme fait ſes condoleances
zu der vvitvve in dieſen vvorten.
à la vefve en ces termes.

Die Fraw klagt der Witwen das Leid folgender weiſe.

Mein fravv meine gevatterin, vnd
Madame ma commere, &
liebe freundin, ich hab vernommen die
chere amie, i' ay entendu la

Fraw Gevatterin / vnd hertzliebe freundin / den trawrigen fall / da-

zeitung

zeitung von evverem vnglück, mit
nouvelle de voſtre deſaſtre avec
einem vberaußgroſſen leidt, ſo vvol vvegen
vn extreme regret, tant pour
deß mitleidens, das ich hab
la compaſſion, que i' ay de
evverer, die habt verlohren eine ſo vverthe
vous qui avez perdu vne ſi chere
vnd liebe leffte, als vvegen vn-
& douce moitié, que pour no-
ſers eygen intereſſe, vveil ich bin durch
ſtre propre intereſt, eſtans par
ſeinen abgang, beraubt eines freunds
ſon decez, privez d' vn amy
auffrichtigē vnd getrevven. aber vveil
franc & loyal. Mais puis que
es iſt gevveſen der vvill von Gott zu
ç' a eſté la volonté de Dieu de
jhn auffnemmen in ſeine ruhe, vvir
le retirer en ſon repos, il nous
müſſen in gemein vns ſchicken
faût en commun nous reſoudre
zu glauben, vvievvol vvider allem
à croire, bien que contre toute
ſchein menſchlichen, das es iſt
apparence humaine, que c' eſt
vnſer nutz ſo viel als der ſein,
noſtre bien au tant que le ſien,
vnd das er euch verderuuechen ein an
& qu' il vous ſuſcitera vn au-
dere ſtütz, oder ſich vvird erzeigen er
tre ſupport, ou ſe monſtrera luy-
ſelbſt, durch einen augenſcheinlichē bey-
meſme, par vne manifeſte aſſi-
ſtand, evveren vormund vnd mächtigē
ſtance, voſtre Tuteur & puiſſant
beſchirmer in evverem vvituueſtand,
protecteur en voſtre veufuage,
vvie ich nicht vvill vnterlaſſen
comme ie ne manqueray point

mit euch vnſer HErr Gott ſchwerlich heimgeſucht/hab ich mit vnſäglichem hertzenleid vernommen/ ſo wohl dieweil ich mit euch ein mitleiden hab/ das jhr ſo einen werthen vnnd feinen Eheman verlohren/ als wegen vnſers eygen intereſſe vnnd ſchaden/ in dem wir/ durch ſeine hinfahrt/ eines getrewen vñ auffrichtigen Freunds beraubt werden. Weil es aber deß Allmächtigen vnnd Weiſen Gottes Will iſt geweſen/ dz er auß dieſem Jammerthal inn die ewige ruhe verſetzt werden ſolte/ müſſen wir vns ins geſampt reſolvirn oder ſchicken zu glaubē/ wiewol wider alles mēſchlich anſehen/ es geſchehe ſo wohl zu vnſerm/ als ſeinem nutz/ vnnd wirdt euch eine andere hülff vnd ſtütz erweckē vnd zu wegen bringen/ oder ſich ſelbſt/ durch einen offenlichen vnnd handtgreifflichen beyſtand/ zu ewerem Vormund vnnd mächtigen beſchirmer in ewerem Witwenſtand erklärē/ wie ich dann nie auffhörē oder ablaſſen will

zu jhn drumb bitten vnterthânigst
de l' en ſupplier humblement
in meinen gebetten ordinarien.
en mes prieres ordinaires.

Mein frawv mein gevatterin, die bang-
Madame ma commere, le pen-
ichkeit meiner bruſt, vnd
thelement de ma poictrine, &
die angſt meines armen hertzens
l' angoiſſe de mon pauvre cœur
durchgeſtochen von vnſäglicher traurigkeit,
outré d' indicible triſtelle,
mich verhinderend die rede zerbro-
m' empeſchant la parole entre-
chen von ſeufftzen, ich vvill einſtellen
coupée de ſanglots, ie remettray
vnd auffſchieben biß auff ein ander mahl:
& differeray à vne autre fois
die danckſagungen für die heilſa-
les remerciemens pour les ſalu-
menen vertröſtungen, die jhr mir
taires conſolations, que vous me
gebet, vnd die ehr, die jhr
donnez, & l' honneur, que vous
vvürdiget thun einer armen vvittib
daignez faire à vne pauvre veuf-
eingelegt in bitterkeit, vnd be-
ve confite en amertume, & af-
trübt biß auffs euſſerſte: vnd
fligée juſques à l' extremité: &
vvill bitten Gott zu abvvenden
prieray Dieu de deſtourner
für langzeit ein ſo ſchvveren
pour longtemps vn ſi peſant
flegel von evverem hauß.
fleau de voſtre maiſon.

täglich in meinem gebett drumb fleiſſig vnd trewlich zu bitten.

Fraw Gevatterin/ weil die Bangichkeit meiner Bruſt / vnd die angſt meines armen hertzens / welches vor vnſäglicher traurigkeit verſpringen möcht/ mir mit ſtättigen ſeufftzen die Rede verhindert/ will ich die Danckſagung wegen ewers heilſamen troſtes/ vnnd der Ehr / ſo jhr einer armen / hoch bekümmerten/ vnd auffs äuſſerſt betrübten Wittwen an thut / vnnd erweiſet / biß auff ein ander mahl einſtellen/ vnd den lieben Gott bitten/ er wolle durch ſeine groſſe Barmhertzigkeit / ſo ein ſchweres Creutz/ vnnd harte ruth in langen Jahren von ewerem Hauß gnädig wenden.

Capitel . fünff vnd vier-

Chapitre Quarante-cinquieme.

tzigst.

Von dem Vorschneider.

De l' Escuyer-trenchant.

Hats ein vorschneider

Ya-il vn Escuyer-trenchant *in dieser statt?*

en ceste ville?

Welcher man ist es?

Quel homme est-ce?

Es ist ein man, der sich verstehet

C' est vn homme, qui s' entend *vvohl auff zerschneiden die speise mit*

bien à decouper la viande avec *guter art, vvie es deren hat in*

bonne grace, comme il y en a en *Welschlandt, die machen profession von*

Italie, qui font profession de *diser schönen kunst, vnd sie lehren die*

ce bel art, & l' enseignent à *jenigen, vvelche offt gehen zum hoff.*

ceux, qui hantent la Court.

Wann es deren vvere einer hie, ich vven-

S' il y en avoit vn icy, i' em-*dete gern zvveen oder drey*

ployerois volontiers deux où trois *monat zeit, vnd ein zahl von vier-*

mois de temps, & vne quaran-*tzig reichsthalern an die ablehrnung*

taine de risdales à l' apprentis-*dieser schönen kunst.*

sage de ce bel art.

Dann vvas hat es mehr schön vnd

Car qu' y a-il de plus beau &

Das fünff vñ viertzigste Capitel.

Vom Vorschneider.

Ist kein Vorschneider in dieser Statt.

Was ists für ein Man?

Es ist ein Man der die Speisen mit Kunst vnd Art verschneiden oder zerlegen kan/ wie es deren inn Welschlandt gibt/ die dieselbe schöne Kunst profitiren/ vnd sie die jenigen lehren/ welche zu Hoff leben.

Wann einer allhier were/ wolte ich gern zween oder drey Monat/ vnnd einen Thaler oder viertzig drauff wenden/ oder dran wagen.

Dann was ist schöner vnnd das besser ei-

besser anstzend einem jungen mann,
mieux seant à vn jeune homme,
der gehet mit den gesellschafften, vnd sich
qui hante les compagnies, & se
befindet offt in gastereyen,
trouve souvent en des banquets,
oder hochzeiten, da es hat junge fra-
ou nopces, où il y a de jeunes da-
uuen vnd jungfrauuen, das nach
mes & damoiselles, qu' apres
haben gereyssen, vnd erlanget das geschrey
avoir voyagé, & acquis le bruit
zu haben vvohl studieret, vnd gelehrnet
d' avoir bien estudié, & appris
viel sprachen frembde zu
plusieurs langues estrangeres, d'
sein auch geschickt bey tisch, vnd nit
estre aussi adroict à table, & n'
sein gezvvungen durch vnvvissenheit vnd
estre contraint par ignorance &
vngeschickligkeit zu vvegstossen ein hun
lourdise, de repousser vne vo-
das man jhm vorstellet zu zer-
laille, qu' on luy presente à de-
schneiden: sondern nach einer kleinen
couper: mais apres vne petite
entschuldigung der fehler die er mêchte
excuse des fautes qu' il pour-
thun, anstecken einen capaun
roit faire, embrocher vn chapon
von seiner manier mit dem gâbelein,
de bonne grace avec la fourchet-
jhm schneiden den halß sauber gantz von
te, luy couper le col net tout d'
einem streich, auß schneidē die obernschenckel
vn coup, lever les cuisses
vnd die flügel ohn mühe, als
& les ailes sans difficulté, com-
vvann es nit daran hette kein bein,
me s' il n' y avoit point d'os,

nem jungen Kerles anstehet/ der mit Burschē vmbgehet/vnd befindet sich auch offt bey Gastereyen oder Hochzeiten/ da junge Frawen vnd Jungfrawē seind/ als das/ nach dem er wohl gereyset ist/ hat eines Gelehrten vnd vieler Sprach kündigē Namen erlangt/ er auch bey der Taffel geschickt sey/ vnnd nicht werde vngeschicklichkeit halben gezwungen ein Hun/ das man jhm zu verschneiden vorruckt/ von sich zu stossen: Sondern nach einer kleinen Abbittung der Fehler/ so er begehen möchte/ einen Kapaun mit der Gabel artlich embrochen/anstecken/oder an die Gabel fassen/jhn dem kopff in einem streich abhawen/die Bein vnd flügel ohn mühe/ als wañ kein Bein drinnen were/ ablosen/den fleiß vñ das weiß an der Brust säuberlich herab schneiden/vnnd ein jedes biß-

schnei-

schneiden den bürtzel, hernach schnei-
couper le croupion, puis tren-
den das vveiß, vnd vorlegen ein je-
cher le blanc, & presenter chas-
des bißlein, nach dem es ist ge-
que morceau, selon qu' il est e-
schatzt gut vnd schleckerhafftig, einer jeg-
stimé bon & friand, à chas-
lichen person, nach jhrem grad
que personne, suyvant son degré
vnd vvürde: vnd vvissen also thun
& merite: & en savoir ainsi faire
gleicher gestalt von allen andern gat-
de mesme de toutes autres sor-
tungen von gebraten, von gesotten, vnd von
tes de rosti, de bouilli, & de
obst.
fruict.

VVan vngefehr ein fre-
Si d' adventure quelque te-
cher sich vnterstünde zu das thun,
meraire entreprenoit de ce faire,
ohn haben geuuesen unterrichtet durch ein
sans avoir este instruit par vn
meister uuohl erfahren in der kunst, er
maistre bien expert en l' art, il
möchte leichtlich fallen in das
pourroit aisément tomber en l'
vnglück eines tölpischen pracht
infortune d' vn lourdaut fan-
hansen, vvelcher als er vvar kommen zu
faron, lequel estant venu à
einer gasterey von hochzeit, gestiffelt vnd ge-
vn festin de nopce, botté & e-
spohrnet, mit der feder vmb
speronné, avec la plume à l' en-
den hut zu machen das
tour du chapeau pour faire la
rad, vvie ein pfauu: vvie vvohl
roüe, comme vn paon: bien qu'

lein / nach dem es gut geachtet wird / einem jeden / seinen würden nach / vorlegen: vnd auch dergleichē zu thun wissen mit allem anderm gebratens / gesottens / vnd allerley Obst.

Dann wann einer so verwägen sein / vnd einer solchē sach sich vnterfangen wolte / da er doch von keinem guten Meister vnterrichtet worden were / köndte jhm leichtlich das vnglück begegnen / welches eins mahls einem tölpischen Stutzer begegnet. Als derselbe auff eine Hochzeit gestieffelt vnnd gesporet / desto besser zu stutzen mit einer Feder vmb den Hut kommen war / wiewohl er deren Junckern einer war /

er

er vvere von diſen Edelleûten,
il fuſt de ces gentils hommes,
deren die vâtter gehen zu der jagt
dont les peres vont à la chaſſe
mit einem paar von Ochſen, ſich
avec vne couple de bœufs, ſe
ſetzte zu dem tiſch der Iungfravven vnd
mit à la table des damoiſelles &
andern jungen Döchter, zu jhnen die-
autres jeunes filles, pour les ſer-
nen, vnd nach der ſuppen geſſen,
vir, & apres le potage mangé,
v terſtund ſich zu zerſchneiden eine junge
entreprit de decouper vn oi-
ganß gefüllte, die er legte auff ſein
ſon farci, qu' il mit ſur ſon
teller (auff die manier deß lands)
trenchoir (à la mode du pays)
aber nicht vviſſend durch vvelches end
mais ne ſachant par quel bout
anfangen, ſich legte zu ſägen das bein
commencer, ſe mit à ſcier l' os
eines flûgels, nicht kônnend finden
d' vne aile, ne pouvant trouver
das gleich: aber in ſtoſſen
la joincture: mais en pouſſant
ſtarck, er machte vvaltzen die junge ganß von
fort, il fit rouler l' oiſon de
auff dem teller auff ſeine hoſen,
deſſus le trenchoir ſur ſes chauſ-
(dann er hatte das ſalvetle auff
ſes, (car il avoit la ſerviette ſur
der ſchulter) vnd von der zu erden,
l' eſpaule) & de là à terre.

Der vnglückhafftige zufall betrüb-
Ce deſaſtreux accident trou-
te dergeſtalt meinen herren den hoffman
bla de ſorte monſieur le courti-
gemachten in der eil, vveil gantz die taf-
ſan fait à la haſte, toute la ta-

welche die Bauren Vetter ſchelten/ oder die ſich zu todt bluten dörfften / wann man jhnen die Baurenader entzwey hieb: Satzte er ſich zu den Jungfrawen / denſelbigen vor zu legen vnnd zu dienen: nach eingenommener ſuppen vnderſtund er ſich eine junge gefüllte Ganß zu verſchneiden / vnnd legte ſie (nach deß Landesart) auff ſeinen Teller: weil er aber nicht wuſt wo er anfangen ſolte / vnnd gleichſam die Beine/ weil er das geleych nit finden kundte / mit gewalt entzwey ſägen wolte; ſo fiel die Ganß von ſeinem Teller auff ſeine Hoſen/ (dann das ſaruetle hatte er auff der Schultern) vnnd von dar/ auff die Erden.

Dieſes vnglück machte den newgebackenen Hoffjunckern alſo beſtürtzt / weil ſich vber der gantzen Taffel ein

fal

fel auffbrach von lachen, das er sich
blée s'esclatant de rire, qu' il se
auffhube vnbedachtsam, zu vvider auff-
leva à l' estourdie, pour relever
heben die junge gantz, die sich saltzete, ver-
l' oison, qui se saloit, ce-
hâlete vnd besudelte in dem staub:
loit & salissoit dans la poussiere:
aber vvie ein vnglück nicht an-
mais comme vn malheur n' ar-
kômbt viel allein, als er auffhub
rive guere seul, ainsi qu'il levoit
den andern fuss, zu jhn durchziehē
le second pied, pour le passer
durch vber die banck, das tischtuch,
par dessus le banc, la nappe,
vvelches vvar langlecht sich anhaa-
qui estoit longuette s' accro-
ckete an das rädlein von seinem sporn
cha à la molette de son espe-
vnd in der eil vngestümenen
ron, & en la haste impetueuse
die er hatte zu vvider erdappen sein
qu' il avoit de r' attrapper son
vveydvvercks es zoge hinunder mit allem
gibier, la tira en bas avec tout
dem das vvar drauff, zu end zu ma-
ce qui estoit dessus, afin de fai-
chen zu Imbiß essen die Frauven Christ-
re disner les Dames Chre-
lichen auff die Türckische art auff dem
stienes à la Turquesque sur le
schönen tielenboden.
beau plancher.

Das andere vnglück vveiter bietend
Ce second malheur renviant
auff das erste, machte das er vvolte
sur le premier, fit qu' il vou-
nemmen die flucht, so vvohl zu
lut prendre la fuite, tant pour

grosses Gelächter erhub / daß er vnvorsichtig vnd strudelicht aufstund / die gemelte gantz / welche im staub / wie im Saltz lag / wider auffzuheben: aber / weil ein vnglück selten allein ist / als er den andern Fuß auffhub vber die Banck zu steigen / so häckelte sich das Tischtuch / welches etwas lang war / an seine sporen / vnd also in vngestümmer eile zog er das Tischtuch vnd alles was drauff war / herunter / damit das Christliche Frawenzimmer köndte auff Türckische manier fein auff dem boden essen.

Diß andere / viel grösser als das erste vnglück / machete daß er da von lauffen vnd ferßengelt geben wolte / so wol

vermei-

vermeiden das gespött, als die schlá-
eviter la moquerie, que la ba-
gerey: aber wie man sagt in
terie : mais comme on dit en
Teutsch, das was sich doppelt,
Allemand, que ce qui se double,
sich drittet gern, in lauffen,
se triple volontiers, en courant,
ohn sagen schone, er traff an eine
sans dire gare, il rencontra vne
magd an der thür der stuben, wel-
servante à la porte du poile, la-
che brachte ein gross kaar
quelle apportoit vne grande iatte
von reyss mit der hennen gekocht darin-
de ris avec la poulle cuite de-
nen auff die manier deß orts, sie stóßt
dans à la mode du lieu, la heur-
so hart, das er sie vmbstóßt
te si rudement, qu' il la renver-
zu boden mit der speisen auff
se par - terre avec la viande sur
das gesicht vnd in den busen, vnd
le visage & dans le sein, &
entranne mit aller mühe von dem ios-
eschappa à toute peine de ce io-
ment, wie von einer verwürrung
gis, comme d' vn embarras
von vnglück vnd vnsern, vnd
de disgraces & malheurs, &
war die schãhafftigkeit von so viel spotten
fut la honte de tant d'affronts
so groß vnd mächtig in jhm,
si grande & puissante en luy,
das von stund an er name die post,
que dés l' heure il prit la poste,
vnd machte sich abwesend auff etliche
& s' absenta pour quelques
Iahr von der statt, biß zu dem
années de la ville, iusqu' à ce

so wol dem Gespött/ als der schlägerey zu entgehen: aber wie man sagt / was sich zweytet/ das drittet sich gern / also begegnete jhm auch im lauffen bey der Stubenthür eine Magd/die ein grosse schüssel/darinnen ein Hänne im Reyß lag/ trug/ welche er hinder sich vber ein hauffen stieß/ vnd jhr dasselbige Essen vbers Gesicht vnd in den Busen goß/ also entwischete er kaum auß demselbigen vnglückhafftigen hausse/ vnnd war in jhm die Scham wegen so vielfältiger schandt vnnd spott so groß / daß er von stund an die post nahm/ vnd entäusserte sich etliche Jahr lang derselben Statt/ biß es etlicher massen auß der Gedächtnuß gefallen.

das man dessen hatte etlicher massen ver-
qu' on en eut aucunement per-
lohren die gedächtnuß.
du la memoire.

Verzeihet mir, mein Herr,
Pardonnez-moy, Monsieur,
wann ich halte die märe für ein
si ie tiens ce conte pour vn
wenig unterworffen einer burgschafft.
peu subiect à caution.
Wan es nicht ist wahr, die lugen
S' il n' est vray, la bourde
ist schön. es nicht dran hat doch
est belle. il n' y a toutesfois
nichts, das nicht sey thürlich.
rien, qui ne soit faisable.
Für das wenigst nicht dran, hat es kein
Pour le moins n' y a-il point
widersprechung.
de contradiction.
Was anlangt den fall der jungen
Quant à la cheute de l' oi-
ganssen vom teller auff den geeren
son du trenchoir sur le gyron,
es ist ein ding gemein einem
c' est vne chose ordinaire à vn
ungeschickten, der sich anmasset zu zer-
lourdaut, qui entreprend de de-
schneiden speise, und hab gesehen
couper de la viande, & ay veu
geschehen mehr dann ein mahl ein fall
arriver plus d' vne fois vn cas
gleichen. Nun vom gee-
semblable. Or est-il que du gy-
ren in erden die absteigung ist
ron en terre la descente en est
leicht.
aisée.

Herr/legt mirs nicht für vbel auß/ wann ich sag ein Briefflein stunde wol darbey.

Ists nicht wahr/ ist doch die Märe schön/ vnnd ist nichts darbey das nicht thünlich vnd möglich seye.

Zum wenigsten ist nichts gegen einander lautend

Was der Ganß fall anlangt vom Teller in die Schoß/ ist es ein gemein thun bey den ungeschickten Tölpeln/ die sich deß verschneidens anmassen/ vnnd dessen hab ich selber mehr als ein Exempel gesehen. Nun ist von der Schoß biß auff den boden der fall sehr leicht.

Wann es ist wahr, es kan wohl
S' il est vray, il peut bien
sein ich liebe besser es glauben als
estre, i' aime mieux le croire que
hin gehen sehen.
d' y aller voir.

Ist es wahr/ so kan es wohl sein: meins theils will ichs lieber glauben/ als erfahren.

Capitel sechs vnd viertzigst.

Chapitre Quarante-sixieme.

Vom Bossler.

Du Faquin.

Was ist es das man nennet fa-
Qu' est ce qu' on appelle Fa-
quin? es mich dunckt das es nicht ist
quin? il me semble que ce n' est
ein wort Frantzösisch.
pas vn mot François.
Auch nicht ist es, es ist ein wort
Aussi n' est ce, c' est vn mot
welsch begreiffend
Italien Facchino, comprenant
ins gemein allen man, der
generalement tout homme, qui
mit stärcke von leib, ohn kunst oder
à force de corps, sans art ou
hand werck, verdienet sein armes leben,
mestier, gaigne sa pauvre vie,
wie seind träger oder lastträ-
comme sont Porteurs ou Porte-
ger, kretzträger, vnd kärchelzieher
faix, crocheteurs, & tire-charret-
welche letzste seind zu Straß-
tes, lesquels derniers sont à Stras-
burg vnd Franckfort ross
bourg & Francfort des chevaux
zu zweyen füssen, die sich anspannen
à deux pieds, qui s' attellent
sie selbst an einen karch mit
eux-mesmes à vne charrette avec

Das sechs vñ viertzigste Capitel.

Vom Träger oder Capitler.

Was nennet man Capitler? es dunckt mich es sey kein teutsch wort.

Es ist ein Teutsch wort / das so viel bedeutet / als die Bossler/ dadurch ins gemein verstanden wirdt ein jeglicher/ der mit Leibs stärcke/ ohn Kunst vnd Handwerck/ sich ärmlich vnnd elendiglich außbringt / deß haars seind die Säcktrager/ Kretztrager/ vnd Kerchelzieher / welche letzte zu Straßburg vnnd Franckfurt zweyfüßige Roß seind / die sich selbst mit einer Gurt als Deyrelpferdt an einen Karch spannen/ Haußrath / Frücht/ Wein oder Wahr von

einer

einer gurt feldzeichenweiß, wie
vne sangle en escharpe, comme
deyxelroß, zu vbertragen
limonniers, pour transporter du
frucht wein, oder wahr
grain du vin, ou de la marchan-
von einem ort zu dem andern; so der
dise d' vn lieu à l' autre; si le
last ist gar zu schwer, ihre
fardeau est par trop pesant, leur
frau, oder einer von ihren gesellen
femme, ou vn de leurs compa-
schaltet am hindertheil deß
gnons pousse au cul de la
kirchs.
charrette.

einem ort zum andern zu führen: ist die last gar zu schwer / so schaltet ihr Weib / oder ihrer Gesellen einer hinden am karch.

Der kretzträger trägt von allen
Le crocheteur porte de toutes
gattungen von lasten mehr leichten,
sortes de fardeaux plus legers,
als wellen, reiß wellen, einen
comme des fagots, bourrées, vne
ohmen vvein auff kretzen
caque de vin &c. sur des crochets
gemachten auff die vveise zvveyer harf-
faits en façon de deux har-
fen: daß ist vvarumb durch vexier-
pes: c' est pourquoy par gausse-
erey man nennet harpffenist, die jenigen
rie on appelle harpeurs, ceux
vvelche sie tragen, vnd die kretze
qui les portent, & les crochets
elend an ruck.
Misere-en-dos.

Der Kretzträger träget allerhand leichters oder geringere last / als Wellen / Reißwellen / ein Ohmen Wein / ꝛc. auff Kretzen oder höltzenen Haacken die einem paar Harpffen ähnlich sehen: darumb werden die Kretzträger schimpfflich Harffenisten genennet.

Wie ist es daß sie machen
Comment est ce qu' ils font
halten diese haacken an jhren rucken?
tenir ces crochets à leur dos?

Wie heben sie diese Kretze an ihren Rucken fest?

Es dran hat banden, vvie
Il y a des bretelles, comme

Es seind handhaben dran / wie an einẽ rück-

an ei-

an einem ruckkorb, darein sie
à vne hotte, dans quoy ils
durchstechen die zvveen arm mit den
passent les deux bras avec les
schultern.
èspaules.

korb / darein sie die beede arm sampt den schultern stossen.

Deren sihe da einen gantz zur rede
En voicy vn tout à propos
zu tragen meinen reyss asten. Mein
pour porter mon bahut. Mon
freund, vvolt jhr tragen disen
amy, voulez-vous porter ce
reysstrog in mein losament in bezahlen?
bahut en mon logis en payant?

Da kompt eben recht einer / meinen Reyßkasten zu tragen. Guter freund / wolt jhr diesen Reyßkasten vmbs Gelt in mein Losament tragen?

Ia freylich, mein Herr: vvo sei t
Ouy dà, Monsieur: où estes-
jhr losirt?
vous logé?

Ja freylich Herr. Wo habt jhr ewer Losament?

Auff dem plan von Sant Steffan
Sur la place de Sainct Estiene
nahe bey dem kloster.
au pres du Cloistre.

Auff dem Stephansplan am Closter.

Es ist vvohl vveit, vvann der reyss-
C' est bien loing, si le ba-
trog ist schvver.
hu est pesant.

Es ist zimlich weit / wann der Reyßkaste schwer ist.

Er ist sehr leicht: es nicht hat drin-
Il est fort leger: il n' y a de-
nen, als ein vvenig leingeräth vveiß,
dans, qu' vn peu de linge blanc,
vnd ein kleidt von sommer, mit zvveyen
& vn habit d' esté, avec deux
oder dreyen büchlein.
ou trois livrets.

Er ist sehr leicht: es ist nichts drinnen als ein wenig Weißgeräth oder Getüch / vnnd ein Sumerkleid / mit zwey oder drey büchlein.

Helfft mir ein vvenig zu jhn auff-
Aidez-moy vn peu à le char-
laden auff meine haacken.
ger sur mes crochets.

Helfft mir ein wenig auff.

VVohl an, bucket euch.
Hé bien, baissez-vous.

Wohl an / bucket euch.

Na in Gottes namen, jhn ſihe da
Là de par Dieu, le voilà
vvohl. Gehet vor ich euch
bien. Marchez devant ie vous
vvill folgen.
ſuyvray.

Das walt Gott / er iſt recht alſo. Gehet vor / ich will euch nach gehen.

Hütet vvohl das er nicht ritſche vnd
Gardez bien qu'il ne gliſſe &
falle im gehen.
tombe en marchant.

Sehet wol zu das er im gehen nicht ritſchet vnd herunter falle.

Nicht drumb habt forcht, das ſeil
N'en ayez peur, la corde
das jhn truckt oben her, vnd das
qui le ſerre par deſſus, & que
ich halte ſteiff in der hand, jhn vvird
ie tiens ferme en la main, l'em-
hindern von glitſchen. Er nicht vvird
peſchera de gliſſer. Il ne cour-
lauffen von gefahr, vvann etvvann
ra point de riſque, ſi d'adven-
ein tölpel vnbeſunnener
ture quelque lourdaut eſtourdi
nicht mich ſtöſt gar zu hart in
ne me heurte trop rudement en
fürvbergehen: aber ich jhm vvolte geben
paſſant: mais ie luy donnerois
von meinem knuttel.
de mon gourdin.

Habt keine ſorg dafür / das ſeil / ſo darüber gehet / welches ich feſt in der hãd halte / wird machen / daß er nicht ritſchet. Er wird keine gefahr außſtehen / es ſey dann / das ein vngeſchickter grober tölpel / im fürüber gehen gar zu hart an mich ſtoſſet: Ich wolte jhm aber meinen knüttel zu verſuchen geben.

Sihe hie mein loſament, vvendet
Voicy mon logis, tournez-
euch auff ſeit, ſonſten jhr
vous de coſté, autrement vous
nicht köntet hineingehen, auß vrſach
ne ſauriez entrer, à cauſe
das die thür nicht iſt ſo breit,
que la porte n'eſt pas ſi large,
als der reyß aſte iſt lang.
que le bahut eſt long.

Hier iſt mein Herberg / wendet euch auff die ſeite / ſonſt könnet jhr nicht fluein gehen / dieweil die Thür nicht ſo weit / als der Reyßtrog lang iſt.

Magd, helfft dem man
Servante, aidez à ceſt homme

Magd helffet dem Mann ab.

sich abladen.
à se descharger.

Was müst jhr haben mein mei-
Que vous faut-il mon mai-
ster?
stre?

Was ist ewer lohn/ Meister?

Ein halb ort von kronen, dann
Vn demi-quart d'escu, car
der weg ist lang, vnd der last
le chemin est long, & le far-
nicht so leicht, als jhr jhn
deau non si leger, que vous le
machtet. Ich bin gantz in vvasser von
faisiez. Ie suis tout en eau de
schweiß: ich darvon vverde müssen an
sueur: il m' en faudra em-
vvenden die, helffte an eine halbmaß
ployer la moitié à vne pinte de
vvein zu mich erkühlen vnd erho-
vin pour me refreschir & r'a-
len.
voir.

Ein vierbätzner/ dan der weg ist weit/ vnnd die last nit so gar leicht/ wie jhr sie gemacht habt. Ich bin pfutznaß von schweiß: der halb theil muß auff ein halb maß Wein gehen/ mich zu erkühlen vnd zuerho-len.

Haltet den sihe da. Gott euch darzu
Tenez le voilà. Dieu vous en
gebs glück.
donne chance.

Da habt jhr jhn. Gott geb euch glück darzu.

Grossen danck, mein herr.
Grand-mercy, Monsieur.

Gott danck euch/ Herr.

Capitel sieben vnd vier-
Chapitre Quarante-septie-
tzigst.
me.

Das sieben vnnd viertzigste Capitel.

Vom spalter von holtz.
Du Fendeur de bois.

Vom Holtzspalter.

Nicht seid-jhr ein spalter
N' estes-vous pas vn fendeur

Hola guter Freund/ seidt jhr nicht ein Holtz-

vn

von holtz mein freund?
de bois, mon amy?
Ja bin, mein Herr, wie jhr
Si ſuis, Monſieur, comme vous
können ſehen an meiner holtzaxt.
pouvez voir à mon merlin.
Ich komm von kauffen holtz am
Ie viens d'acheter du bois au
Stad, es wolt jhr ſpalten?
Quay, le voulez-vous fendre?
Ja, wie viel deſſen habt jhr?
Ouy, combien en avez-vous?
Drey fuder: zwey von eichen,
Trois cordes: Deux de cheſne,
vnd eins von buch.
& vne de fau.
Iſt es leicht zu ſpalten?
Eſt-il aiſé à fendre?
Kompt es ſehen. es iſt jung, nicht
Venez-le voir. Il eſt jeune, non
faul, noch knorrechtig: es dran hat auch
pourri, ni noüeux: il y a auſſi
ſehr wenig klötz.
fort peu de ſouches.
Es iſt ſchon gemeſſen, wie ich
Il eſt deſia corde, comme ie
ſehe, vnd auch die kärcher fangen
voy, & ſi les charretiers com-
an zu es führen ins hauß. Wolt
mencent à le mener au logis. Vou-
jhr nachgehen dieſem karch?
lez-vous ſuyvre ceſte charrette?
er gehet gradt zu meinem hauß-
elle va droict à mon logis.
Ich muß erſtlich gehen
Il me faut premierement aller
in mein häußlein, das nicht iſt
en ma mais onnette, qui n'eſt
mein, holen mein ſchlegel
pas à moy, querir mon maillet

ſpalter/ holtzhacker oder holtzhawer?

Ja/ Herr/ wie jhrs an meiner Holtzaxt mercken köndt.

Ich hab aller erſt Holtz am Staad gekaufft/ wolt jhs ſpalten oder hawen?

Ja/ wieviel iſts?

Drey Klaffter/ oder Fuder: zwey eichen vnd eins buchenholtz.

Iſt es gut zu hawen?

Kompt/ vnd ſehets. Es iſt jung/ friſch/ nicht aſticht oder naſchtecht: Es ſeind auch gar wenig klötz darunter.

Es iſt ſchon geſegt oder gemeſſen/ wie ich ſehe: vnd fangen ſchon die holtzkarcher an daſſelbe heim zu führen.

Wolt jhr dem karch nachgehē? er gehet grad in mein Hauß.

Ich muß zuvor in mein Häußel gehen/ dz nicht mein iſt/ mein ſchlegel vnd meine wecken zu holen.

vnd meine vvecken.
& mes coins.

Kompt vvider dann vvohl bald, dann
Revenez donc bien toſt, car
es muß ſein heut
il faut qu'il ſoit aujour d'huy
geſpalten: ich nicht es vvill laſſen
fendu: ie ne le veux pas laiſſer
bey nacht vor der thür, es nicht
de nuict devant la porte, il n'
da vvürde vnemmen.
y croiſtroit pas.

Kommet dann bald wider / es muß heut auffgehawen werden; Ich wills heut nit vor der Thür ligen laſſen/ dan es nähme bey nacht nicht zu.

Mich ſihe vvider hie *ſchon. Ich bin*
Me revoicy desja. Ie ſuis
leichtfertig vvie ein vögelein von
leger comme vn oiſelet de
pley, ſagt der Teutſch, das iſt zu
plomb, dit l'Allemand, c'eſt à
ſagen, vvie der vogel Sant Lucæ,
dire, comme l'oiſeau Sanct Luc,
vvelcher iſt ein ochs,
qui eſt vn bœuf.

Da bin ich ſchon wider. Ich bin leichtfertig wie ein bleyes Vögelein.

Nun, ſpaltet mein holtz vvohl klein
Là, fendez mon bois bien me-
ich euch vvill bezahlen nicht allein
nu, ie vous payeray non ſeule-
ſechs vveißpfenning für fuder,
ment ſix ſols pour corde,
nach dem tax vnd erdnung,
ſelon la taxe & ordonnance,
ſondern auch euch vvill geben ein
mais auſſi vous donneray vne
halbmaß vvein, vnd ein ſtück
pinte de vin, & vne piece de
brodt, vvann jhr vverdet habē gemacht.
pain, quand vous aurez fait.

Nun / hawet mein Holtz fein klein / nicht allein will ich euch drey batzen vom Fuder nach dem auffgeſetzten Tax geben/ ſondern auch ein halbmaß Wein vnnd ein ſtuck brot/ wann jhr fertig ſeyd.

Ich es vverde gevvinnen vvohl, ſo ich es
Ie le gaigneray bien, ſi ie le
ſpalte in dünne ſcheiterlein vvie
fends en menus eſclats comme

Ich werde es wohl verdienen/ wann ichs in dachſcheidlein hawen

die

die becken : dann die ſcheiter
les boulengers : car les buſches
ſeind dick, vnd darbey hat gar vvenig
ſont groſſes, & y a fort peu
bengel.
de rondins.

soll : dann die scheiter seind groß/ vnd gibt wenig bengeldrunder.

Ich liebte beſſer ſpalten vvi-
I' aimerois mieux fendre de la
denholtz, erlen, dannen,
ſaulx, de l' aulne, du ſapin, du
eſpen, maßholder, rûſten,
tremble, de l' erable, de l' orme,
kirſenbaum, eſchenbaum, äpffel-
du ceriſier, du freſne, du pom-
baum, byrnbaum, pflaumbaum, linden,
mier, poirier, prunier, tillet,
ahorn, birc'en, ſpindelbaum : dann die
plane, bouleau, charme : car le
eychen, der buxbaum, der vvelſchkirſchẽbaũ,
cheſne, le buis, le cornoillier,
der nußbaum, ſeind das mehr harte holtz
le noyer, ſont le plus dur bois
von dem forſt.
de la foreſt.

Ich wolte lieber Weiden/ Erlen / Dannen/ Espen / Maßholder/ Rüstenholtz/ Kirschenbaum / Eschenbaum/ Apffelbaum / Byrenbaum / Lindenbaum/ Ahorn / Bircken / Spindelbaum / Hawẽ/ dann das Eichenholtz: der Burbaum / Welschenkirschẽbaum/ nußbaum/ seind das härteste Holtz im Wald.

Capitel acht vnd zvvan-
Chapitre Quarante-huictie-
tzigſt.
me.

Das acht vñ viertzigste Capitel.

Vom verkauſſer von zundel
Du Vendeur d' Amorce
vnd fevverzeugen.
& de fuſils.

Vom Zundelman.

VVir nicht haben mehr vveder zundel,
Nous n' avons plus ni amor-
noch ſtein zu fevver der vverth ſey
ce, ni pierre à feu qui vaille

Wir haben weder Zundel / noch Fewer-

in vnſerer büchſſen zu feuuerzeug: gehe
en noſtre boite à fuſil : Vas-
deren kauffen andere.
en acheter d' autres.
Wo findet man das?
Où trouve-on celà?
Auff dem platz Sant Martin ober-
Sur la place Sainct Martin au
halb deß haußes deß vvürtzkrâ-
deſſus de la maiſon de l' Eſpi-
mers, vvelches iſt nahe bey dem brunnen der
cier, qui eſt aupres du puits des
fiſcher. Dort du vviſt ſehen einen
peſcheurs. Là tu verras vn
man hart an dem hauß, mit
homme contre la maiſon, avec
einem kleinen tiſch vor jhm, bela-
vne petite table devant luy, char-
den von zundel, ſchvveffelſchnûren
gée d' amorce, lumement ou
ſtein zu feuuer,
cordõs ſoulphrez, pierres à feu,
ſtück von ſtahl, oder feuuerzeugen : für
pieces d' acier, ou fuſils : pour
anzûnder in bûſchlein, oder
des allumettes en bottes, ou
hanffſtengel geſchuuâbelte bey
chenevottes enſoulphrées par
den enden, man nicht deren hat keine
les bouts, on n' en a point
hier.
icy.

Sihe da ſeinen handel, vnd ſein
Voilà ſon traffique, & ſa
vvahr.
marchandiſe.

Wie iſt es müglich das
Comment eſt il poſſible qu'
er lebe, vnd ſich außbringe von dem ding?
il vive, & s'entretiene de cela?

ſtein mehr inn vnſerer Fewerzeug Büchſen oder laden: Gehe/kauff anders.

Wo findt man das?

Auff dem Martins-platz/ oben am Wurtz-gaden/beym Fiſchbrun-nen. Da wirſtu einen Mann hart am Hauß ſitzen ſehen/der ein tiſch-lein mit zundel/ ſchwef-felſchnüren/ fewerſtei-nen/ vnnd ſtahl vor ſich ſtehen hat: was ſchwef-felhöltzlein Büchlein/ oder hanffſtengel an-langt / ſo an beeden en-den in ſchwebel getuncket ſeind/hat man keine hie.

Das iſt ſein Handel/ vnd ſeine Wahr.

Wie iſts müglich daß er ſich darmit auß-bringet. Mich duncket/ ſein gantzer ſtand / ſey

Gantz

Gantz sein stand nicht gilt ein
Tout son estau ne vaut pas vn
gutes frühstück.
bon desieuner.

Es nicht hat so liederlichen handel,
Il n' y a si pietre traffique,
noch so schlechtes handwerck, das nicht
ni si chetif mestier, qui ne
ernehre einen man, der dem ab-
nourrisse vn homme, qui y va-
wartet fliissig. vnd lebt hauß-
que soigneusement, & vit me-
hälterisch: der jenig, davon ich re-
nagerement: celuy, dont ie par-
de, nicht stirbt von hunger, noch nit gehet
le, ne meurt de faim, ni ne va
füß nackend oder baarfuß durch die
pieds nuds ou deschaux par les
gassen: es ist wohl wahr das er nicht
rues: il est bien vray qu' il ne
kan werffen die schlegel von ham-
peut pas iecter les gigots de mou-
mel gantz gebraten durch das fenster.
ton tous rostis par la fenestre.

nicht einer guten morgensuppen / oder frühstücks werth.

Es ist kein so schlechter Handel / noch ein solch liederlich Handwerck / das nicht einen Mann ernehren kan / der demselben fleissig abwarten / vnnd sparsam Haußhalten will; der jenig / davon ich rede / stirbt ja nicht hungers / gehet auch nicht Baafuß. Wohl wahr ist es / das er mit keinem schmutzigen maul zum Fenster hinauß gucken / vnd alle tage dabey gesottens vnnd gebratens essen kan.

Capitel neun vnd vier-
Chapitre Quarante-neu-
tzigst.
vieme.

Vom Gartenman.
Du Iardinier.

Ich hab gehört sagen das jhr habt
I' ay ouy dire que vous avez
einen schönen vnd grossen garten. Ist es
vn beau & grand iardin. Est-il
wahr?
vray?

Das neun vñ vierzigste Capitel.

Vom Gartenman / oder Gärtner.

Ich hab gehört jhr habt ein schönen vnnd grossen Garten. Ist es wahr?

Ia, aber vvir jhn haben vvez-
Ouy, mais nous l'avons loué
gelihē vmbs halb einem gartner, der
à moitié à vn jardinier, qui
jhn soll bavven, besäen, get-
le doit cultiver, ensemencer, es-
ten oder vnd nicht darvon
herber ou sarcler: & n' en
haben behalten für vns als einen
avons retenu pour nous qu' vn
kleinen vvinckel, zu da setzen sel-
petit coin, pour y planter de ra-
zame gevvächs, vnd blumen frembde.
res plantes, & fleurs estrangeres.

Ja / wir haben jhn aber einem Gartenman vmbs halb geliehen / der jhn Bawē / besäen / vnd getten soll: vnnd haben nichts darvon behalten als einen kleinen Winckel / darein frembde gewächs vnnd blumen zu setzen.

Ist er zugeschlossen von mauren? oder
Est-il clos de murailles? ou
von pfälen, oder von einer tielenvvandt?
de palis, ou d' vne palissade?
Nein, sondern von hagen lebendigen,
Nenny, mais de haye vive,
dichten vnd starcken.
espesse & forte.

Ist er mit Mauren vmbgeben? oder aber mit Latten oder einer Tielenwandt?
Nein / sondern mit einem dicken vnnd starcken lebendigen Haag.

Es da hat ein häußlein von lust
Il y a vne maisonnette de plai-
gantz vmbgeben von gat-
sance, toute environnée de treil-
tern grünen: vnd auch einen brunn, sovvol
lis verds: & aussi vn puits, tant
zu darinnen kühlen den vvein, vvann
pour y refreschir le vin, quand
vvir dahin gehen zu abend zehren, als
nous y allons collationner, que
zu sprentzen die ländlein,
pour arrouser les quarreaux, ai-
mit einem sprentzhafen
res, parterres, avec vn arrousoir
von erden oder von kupffer, in zeit
de terre ou de cuyvre, en temps
von gar zu langer dürre.
de trop longue secheresse.

Er hat auch ein Lusthäußlein mit grünen Gättern vmbgeben: wie auch einē ziehbrunn / so wohl den Wein ins kalt Wasser zusetzen / wann wir zu abend zehren wollen / als die ländlein vnd beete mit einem sprentzhaffen oder kessel in der dürren zeit zu begiessen oder besprentzen.

Aber

Aber vver iſt ſchuldig zu hergeben
Mais qui eſt tenu de fournir
den miſt zu jhn tungen?
le fumier pour le fumer?
Mein vatter ſich hat erbotten er
Mon pere s' eſt offert luy-
ſelbſt zu es thun, dieweil
meſme de le faire, parce que
vnſer roß, vnd vnſere kühen deſſen
noſtre cheval, & nos vaches en
machen gnug, ohn das es ſey vonnö-
font aſſez, ſans qu' il ſoit be-
then zu darvon kauffen von andern.
ſoin d' en acheter d' autre.

Wer iſt aber ſchuldig dē miſt zur tüngung zu geben?

Dazu hat ſich mein Vatter ſelber erbotten/ dieweil vnſer Pferdt/ vnd vnſere Kühe gnug machē alſo dz vnvonnöthen andern zu kauffen.

Ich jhn ſähe gern in di-
Ie le verrois volontiers en ce-
ſer jahrzeiten, da der mehre theil der
ſte ſaiſon, que la plus-part des
blumen ſein auffgangen.
fleurs ſont eſpanouyes.

Jch möchte jhn gern in dieſer Jahrzeit ſehen da die meiſten blumen offen ſeind.

Ich euch dahin vvill führen morgen,
Ie vous y meneray demain,
ſo es euch gefallt: es iſt donnerstag, tag
s' il vous plait: c'eſt jeudi, jour
von feyer oder von erluſtirung.
de campos ou de recreation.

Jch will euch morgen hinführen/ wenn es euch lieb iſt: es iſt donnerstag/ feyer oder labertag.

VVir vvollen machen ſträußlein
Nous ferons des bouquets
von roſen, graßblumen, violen, gelben
de roſes, œillets, violettes, gyro-
nägelein, muthvvillen, tauſendtſchönen
flées, mignotiſes, pàſſevelours
vnd vverden vviderbringen einen hand-
&c. & rapporterons vne poi-
voll lilienblumen, zu ſetzen ins
gnée de lys, pour mettre dans
ein blumen rauſen voll vvaſſer auff vn-
vn vaſe plein d' eau ſur no-
ſer dreßor, zu dem end zu machen rie-
ſtre buffet, afin de faire ſen-

Wir wollen ſträuſſel machē auß roſen/ graßblumen/ veyhelen oder violen/ gelben nägelen/ muthwillen/ tauſendtſchönen/ ꝛc. vnnd eine hand voll liliē mit heim bringen/ dieſelbe inn ein blumenkrauß mit waſſer auff vnſer Dreßur zu ſtellen/ damit die gantze ſtube wol darvon riech.

chen gut gantz vnsere stubr.
tir bon tout noſtre poile.

VVann das obst vvird sein zeitig,
Quand le fruict ſera meur,
ich euch hin vvill führen auch, zu
ie vous y meneray auſſi, pour
essen in der jahrzeit der kirschen,
manger en la ſaiſon des ceriſes,
Sehet die gattungen von obst
&c Voyez les ſortes de fruict
in der obstfrawen.
en la Fruictiere.

Nicht da hat es kein meyblûm-
N' y a-il point de mu-
lein?
guet?

Nein, es nicht vvâchst als in den
Nenny, il ne croiſt qu'és
büschlein vnd vvälden, das ich vveisse.
garennes & bois, que ie ſache.

Was ist es das euver Garten-
Qu' eſt-ce que voſtre jardi-
man säet vnd setzet guts in
nier ſeme & plante de bon en
seinem theils deß gartens?
ſa part du jardin?

Von aller ley kräutern zur
De toutes ſortes d' herbes po-
suppen vnd zur küchen, als
tageres & de cuiſine, comme des
köhle grüne, köhle vveiss oder
Chouxverds, choux blancs ou
kabisskraut, mangoldt, peterlein,
cabus, de la jotte, du perſil, du
körberkraut, ruben, zvvi-
cerfeuil, des naveaux, des oi-
beln, erbsen, bohnen, vvelsche
gnons, des pois, des feves, phaſio-
bohnen oder bonen von Röm, schnittlauch,
les ou feves de Rome, cibolles,

Wann das Obs zeitig iſt/ will ich euch auch hin führen zur ſelbigen zeit kirſchen ꝛc. zu eſſen. Sehet mancherley art Obſt im Capitel von der Obſtfrawen.

Seind keine Meyblümlein drinnen?

Nein/ ſie wachſen nur in den Buſchen vnnd Wälden/ ſo viel ich weiß.

Was säet vnd ſetzet ewer Gartenman guts/ in ſeinem theil deß Gartens.

Allerley Eß: oder Kochkräuter/ als köhl/ weißkraut/ mangoldt/ Peterlein/ Körbelkraut/ Ruben/ Zwibeln/ Erbſen/ Bohnen/ Welſche-bonen/ Schnittlauch/ Knobloch/ P. ſtnacken/ gelbe Ruben/ artſchock/ Artiſchen/ Sauampf-

knob-

knoblauch, peſtnacken, gelberuben, artiſchock, artiſiven, ſauarampffer,
aulx, paſtenades, carottes, artichauts, ſalſifis, de l'oſeille,
vvegvvart, endivien, lattich, bichicoree,
endive, laictuës, eſpinars,
netſch, müntz, kreß, poley, raputzel, mejoran, quendel, ſeponces,
mente, creſſon, pouliot, reponces, marjolaine, ſerpolet, ſar-
deney, kirchhyßop, ſalbey, raute, ſpargen, burretſch, rettich, burtzelges,
deniette, hyſope, ſauge, ruë, aſperges, bourrache, des raves, du pour-
kraut, lauch: vnd andere als
pier, des porreaux: & autres com-
ſpick, roßmarin,
me de la lavende, du roſmarin,
enis, fenchel, melonen,
de l'anis, du fenoüil, des melons,
cucumern, kirbſen.
concombres, citroüilles.

Es mich dunckt das jhr drein habt
Il me ſemble que vous y avez
gemiſcht etvvas, das vvächſt
meſlé quelque choſe, qui croiſt
auß den garten.
hors des jardins.

Es nicht hat auff ſich. Vnſer garten
Il n' importe. Noſtre jardin
trägt von allem dem das man da ſetzet
porte de tout ce qu' on y plan-
oder ſäet.
te ou ſeme.

Da hat es auch viel bäum
Y a il auſſi beaucoup d'arbres
obſttrâger?
fruictiers?

Gnug: dann es da hat ein apffelbaum,
Aſſez: car il y a vn pommier,

fer/ Wegwart/ Endivien/ Lattich/ Binetſch oder grün Kraut/ Müntz/ Kreß/ Poley/ Raruntzel/ Mejoran/ quendel/ Sedeney oder Künel/ Kirſchhyßopp/ Salbey/ Raute/ ſpargen/ Bürtzelkraut/ lauch: vnd andere als Spick/ Roßmarin/ Enis/ Fenchel/ Melonen/ Cucumern/ Kirbßen.

Es dunckt mich jhr habt etwas drunder gemiſchet/ das außerhalb der Gärten wächßet.

Es ſchadt nichts. Es kompt in vnſerm Garten alles auff/ was man drein ſäet oder ſetzet.

Gibſt auch viel Obſtbäum drinnen?

Zimlich: dann da iſt ein Apffel: ein By-

ein byrnbaum, kirschenbaum, meſpelbaum,
vn poirier, ceriſier, neſſlier,
maulbeerbaum, eſchröſslinbaum, nuſsbaum,
meurier, cormier, noyer,
pferſichbaum, pflaumenbaum, möllelenbaum,
peſchier, prunier, abricotier,
vvelſchkirſchenbaum, kittenbaum, vnd etliche
cornoillier, coignier, & quel-
ſtauden, vvie ein gri-
ques arbriſſeaux, comme vn gro-
ſelbeerſtaud, roſenſtock
ſellier, roſier &c. En la haye il
da hat ein hagdorn, ein holderſtaude,
y a vn eſglantier, vn ſuſsau,
ein ſchlehendorn, ein brombeer, ein
vn prunellier, vne ronce, vn
himbeerſtaud, vnd ein haſelſtaud
framboiſier, & vn coudrier
frey.
franc.

ren: kirſchen: neſpel: maulbeer: eſchröslin: nuß: pferſich: pflaumen: möllelen: welſchkirſchen: kitten oder quittenbaum / wie auch etliche bäumlein oder ſtauden / als ein griſelbeerſtaud / roſenſtock ꝛc.

In dem hagen es

Im haag iſt ein haagdorn / ein holderſtaud / ein ſchlehendorn / ein brombeer / ein himbeerſtaud vnd ein zamer haſelnußbaum oder haſelſtrauch.

VVenn die lufft vvere mehr vvarm in
Si l' air eſtoit plus chaud en
dieſem land, mein vatter drein thäte
ce climat, mon pere y feroit
ſetzen einen mandelbaum, einen lorbeer-
planter vn Amandier, vn lau-
baum, einen feigenbaum, pomerantzenbaum, ci-
rier, vn figuier, orangier, ci-
tronenbaum, limonenbaum, granatenbaum,
tronnier, limonnier, grenadier,
ölbaum.
olivier.

Wann die Lufft in dieſem Land wärmer were / ſo ließ mein Vatter einen Mandel: Lorbeer: feigen: Pomerantzen: Citronen: Limonen: granaten: ölbaum ſetzen.

Nicht da hat es kein vveidenbaum
N' y a il point de ſaule ou
an einem der ecken deſs zauns?
ſaux à vn des coins de la haye?

Iſt kein weidenbaum an einem ecken deß zauns?

Ja hat, vnd ephevv kletterend an
Si a, & du lierre rempant à
der maur deſs häuſsels,
la muraille de la maiſonnette,

Ja / es iſt vnd ephew / ſo an deß häußleins maur

vnd

vnd ein kleiner held von reben.
& vne petite treille de vigne.

freucht/ vnnd darneben ein kleine rebheld.

Capitel fünfftzigst.

Chapitre Cinquantieme.

Von der Wâscherin.

De la Lavandiere.

Das fünfftzigste Capitel.

Von der Wäscherin.

VVeiset zu mir eine gute
Addressez-moy vne bonne
vvâscherin, die vveiß vvâsche vvohl
lavandiere, qui blanchisse bien
mein leingeräth vnd zu gutem kauff.
mon linge & à bon marché.

Weiset mir ein gute Wäscherin zu/ die mir mein Leingeräth fein weiß vnd wohlfeil wäsche.

Deren sihe hie eine vvelche vvegen jhrer
En voicy vne, qui pour sa
artlichkeit vnd sauberkeit, hat die kund-
propreté & netteté, a la cha-
schafft deß meistentheils der edel
landise de la pluspart des gentils-
leut vnd stutzer dieser
hommes & panadous de ceste
hohenschulen.
Academie.

Hier ist eine / welche jhrer artlich: vnnd sauberkeit halben / fast alle Edelleut / vnd Stutzer dieser Hohenschule / zu kunden hat.

VVie euch nennet jhr?
Comment vous appellez-vous?
Ich mich heisse Martha-Anna,
Ie m' appelle Marthe-Anne,
mein Herr.
Monsieur.

Wie heißt jhr? wie ist ewer Name?
Ich heiße Marth Anna/ Herr.

VVo ist es das jhr vvohnet?
Où est-ce que vous demeurez?
Ich vvohne in dem gäßlein deß
Ie demeure en la ruelle du
bocks, nicht vveit von Sant Clauß.
Bouc, non loing de Sainct Nico-
las.

Wo wohnet jhr?

Ich wohne im Bocksgäßel / nicht weit von S. Clauß.

Nicht seid jhr die frauw,

N' estes-vous pas ceste fem-

die tummelt jhren man in car-

me, qui manie son mari en cour-

biten, jhn zwingt zu gehen ho-

bettes, le contraint d' aller que-

len das getüch unrein, wider hintragen das

rir le linge sale, reporter le

weisse, und helffen zu wäschē und seyf-

blanc, & aider à laver & savon-

fen?

ner?

Seyd jhr nicht die Frauw/welche jhrē man trillet wie einen Dantzbär / zwinget jhn das schwartz getüch zu holen/ das weiß wider hin zu tragen/ und wäschen oder seyffen zu helffen?

Nein, mein herr. Ich nicht hab

Nenny, Monsieur. Ie n' ay

so gross von nöt ein eines gauchen,

pas si grand besoin d' vn sot,

das ich wölle machen einen auss

que i' en vueille faire vn de

meinem man, welchem ich hab versprochen

mon mari, à qui i' ay promis

vor Gott und den menschen, zu

devant Dieu & les hommes, de

leisten ehr und gehorsam.

rendre honneur & obeissance.

Nein/ Herr. Ich bin nicht eines Narren so bedürfftig / das ich einen auß meinem Man machen wolte / dem ich vor Gott vñ den Menschen versprochen / alle ehr vnnd gehorsam zu leysten.

Ihr darvon redet gar weislich.

Vous en parlez tres-sagemēt.

Aber last uns kommen zu unserer reden,

Mais venons à nostre propos,

was ist es das jhr heischet

qu' est-ce que vous demandez

jegliches viertheil, oder alle die

chasque quartier, ou tous les

drey monat, für den wäscherlohn,

trois mois, pour le blanchissage

meines getüchs?

de mon linge?

Ihr redet weißlich darvon. Laß uns aber zur sach wider kommen/ was fordert jhr für ein viertheiljahr / das jhr wäschet.

Ich nicht euch fordere mehr

Ie ne vous demande pas plus

als den andern: ein jeglicher von meinen

qu' aux autres: chascun de mes

Ich begehre nit mehr von euch / als von den andern: Ein jeglicher von meinen Kunden

kunden

kunden mir gibt zween gülden
chalands me donne deux florins
vnd halben: so jhr nicht mir wolt
& demi : si vous ne me voulez
glauben, jhr es könnet fragen.
croire, vous le pouvez demander.
Es ist viel.
C' est beaucoup.
Ich es gestehe frey herauß aber
Ie l' advouë franchement: mais
es mir ist vnmüglich zu nemmen
il m' est impossible de prendre
weniger: dann nicht allein die frucht
moins: car non seulement le blé
ist vierfältig mehr therwer, als
est quadruplement plus cher, que
da man mir gab einen reichs-
lors qu' on me donnoit vn ris-
thaler, sondern auch alle andere ding
dale, mais aussi toutes autres cho-
darnach, vnd mit namen
ses à l' advenant, & nommément
die seyffe von venedig, die seyffe
le savon de Venize, le savon
schwartz, die amlung, vnd die farb
noir, l' amydon, & la couleur
blawe, darauß man macht die stärcke,
bleuë, dont on fait l' empoix,
zu stärcken so wohl die überschläg,
pour empeser tant les rabats,
als die krösß, die man auffzeucht
que les fraises, que l' on godron-
hernach: ich euch glaube so bil-
ne par apres: Ie vous croy si rai-
lichen man, das jhr nicht
sonnable homme, que vous ne
woltet auff einige manier leiden
voudriez aucunement souffrir
das ich euch dienete mit meinem schad.
que ie vous serviſſe à mon dom-
mage.

gibt mir drithalbē gulden: wollet jhr mir nit glauben / so möcht jhr darnach fragen.

Es ist viel.

Ich gestehe es: mir ist aber vnmüglich weniger zu nemmen: dann nit allein / ist die frucht vierfach thewrer / als da ein Reichsthaler mein lohn war / sondern auch alle andere sachen darnach / vnd sonderlich die Venedische Seyff / die schmierseyff / Ammelmeel / vnd die blaw farb darauß die stärck gemacht wird / so wol die Vberschläg / als die Krösß (die man hernach auffzeucht) zu stärcken: Ich sehe euch für einen so billichen man an / das jhr mir nicht zu muthen werdet / das ich euch mit meinem schaden dienen solte.

Nein freylich, ich mich vvill befra-
Nenny dà, ie m' enqueſte-
gen deſſen vvas die andern geben,
ray de ce que les autres donnét,
vnd mich vvill vntervverffen jhrem tax.
& me ſousmettray à leur taux.
Ich deſſen bin zu frieden. Haltet
I' en ſuis contente. Tenez
ewer getüch vnrein fertig alle die
voſtre linge ſale preſt tous les
montag, mit einem regiſter von allem
Lundis, avec vne liſte de tout
dem das jhr mir vverdet liffern, vnd ich
ce que vous me delivrerez, & ie
euch es vvill vvider bringen, oder vvill vvi-
vous le rapporteray, ou renvoye-
der ſchicken alle die Sambſtag, vnd ſo ich
ray tous les Samedis, & ſi ie
euch verliere etvvas ich euch
vous perds quelque choſe, ie vous
es vvill machen gut.
le feray bon.

Ihr nicht vvüſtet beſſer ſagen,
Vous nè ſauriez mieux dire,
vvann jhr nicht vvider anfanget. Aber
ſi vous ne recommencez. Mais
ich euch bitte zu nemmen achtung,
ie vous prie de prendre garde,
vvann es da vvird haben etvvas
quand il y aura quelque choſe
zerriſſen, zu es vvöllen vvider ma-
de deſchiré, de le vouloir refai-
chen vnd vvider nehen, ich euch es vvill
re & recoudre, ie vous le pay-
bezahlen inſonderheit.
eray particulierement.
Ich nicht dran vvill fehlen.
Ie n' y faudray point.
VVelches vverckzeugs euch gebraucht
De quel outil vous ſervez-

Freylich nein/ich will nachfragen / was die andern geben / vnnd mich demſelbigen Tax nach/bequemen.

Ich bins zu frieden. Haltet ewer ſchwartz getüch/mit einem zettelein alle Montag fertig: So will ich es euch alle Sombſtag wider zu ſchicken. Verliere ich etwas darvon/ will ichs euch gut machen / oder will ich gut darfür ſein.

Beſſer köndt jhr nicht reden / wann jhr nicht wider anfangt. Aber ich bitte euch / jhr wollet wohl achtung geben/ wan etwas daran verriſſen iſt / das jhrs wider zu nehet / ſolches ſoll euch inſonderheit bezahlt werden.

Daran ſoll kein mangel ſein.
Was braucht jhr für Werckzeug die Ober-

jhr

ihr zu trücknen die vmbschlág?
vous pour secher les rabats?

schläg zu trücknen?

Eines trückelhuts von meßing, vnter
D' vne platine de laiton, sous

Einen Trückelhut/ darunter man eine Glutpfanne setzet / oder ein bügeleysen / so hohl ist/ vnnd hat innwendig ein glüend eysen.

vvelchen man stellet eine glutpfanne voll
laquelle on met vn rechaut plein
von gluten, oder vvol eines bůgeleysen
de braize, ou bien vn quarreau
von zinn holen, habend ein eysen heiß
d'estain creux, ayant vn fer chaud
invvendig.
par dedans

Entschuldigt mich, Herr, so ich nicht
Excusez-moy, Mr. si ie ne

Herr/habt mirs nicht für vngut/ das ich euch nicht länger zu sprechen kan / ich habe eine seyffenwäsch daheim / die nicht leiden mag / das ichs länger hie mache: darumb will ich mit ewerer erlaubnuß / ein abscheid nemmen.

euch kan zusprechen mehr lang
vous puis entretenir plus long-
zeit, ich hab eine seyffenvvasch im hauß
temps, i' ay vne savonnée au lo-
vvelche mich verhindert zu es ma-
gis, qui m' empesche de la fai-
chen mehr lang hie: Ihr mir vver-
re plus longue icy: Vous me don-
det geben erlaubnuß, so es euch gefallt.
nerez congé, s' il vous plait.

Zu Gott dann, mein freůndin.
A Dieu donc, m' amie.

So geb euch dann Gott ein gute Nacht liebe Fraw.

Zu Gott, mein Herr.
A Dieu, Monsieur.

Gute nacht/ Herr.

Capitel ein fůnff-
Chapitre Cinquante-
tzigst.
vnieme.

Das ein vñ fünffzigste Capitel.

Vom Dieb.
Du Larron.

Vom Dieb.

VVelches ist das mehr bőß hand-
Quel est le plus meschant me-
vverck der VVelt nach evverer meinung?
stier du Monde à vostre advis?

Welches ist das ärgste Handwerck inn der Welt nach ewerer meinung.

Ich halte das es deren hat zvvey die
Ie tiens qu' il y en a deux les
mehr böſen von allen, nemblich
plus meſchans de tous, ſavoir-
das ſpiel vnd der diebſtal: dann jenes
eſt, le jeu & le larcin: car ceſtuy-
da verderbt ſeinen man, vnd jhn gelei-
là ruine ſon homme, & le con-
tet zu dem ſpital oder in die elende her-
duit à l' hoſpital ou à l' Hoſtie-
berg, vnd dieſes an den galgen.
re, & ceſtuy-cy à la potence ou
au gibet.

Zwey weiß ich / die ſeind die aller böſeſten vnd ſchädlichſten / nemlich das ſpielen / vnd der Diebſtahl / dann jenes verderbet den Lehrjungen / vnnd führet jhn in den Spital / oder in die elende Herberg: dieſes aber an den Galgen.

Ich ſie kupple zuſammen die-
Ie les accouple enſemble par
vveil ſie ſeind nahe vetter:
ce qu' ils ſont couſins germains:
dann ein ſpieler ordinari oder ſpitz-
car vn joüeur ordinaire ou bre-
bub, der macht ein handvverck auß
landier, qui fait vn meſtier de
dem das nicht hat gevveſen erfunden, als
ce qui n' a eſté inventé, que
zu dienen zu erluſtirung, iſt ge-
pour ſervir de recreation, eſt or-
meiniglich beſcheiſſer betrieger, fal-
dinairemẽt tricheur, pipeur, eſca-
ſcher ſpieler, vnd durch liſte entlegene
moteur, & par ruſes esloignées
von aller Chriſtlichen lieb, erdapt böß-
de toute charité, attrappe me-
lich das geldt ſeines neben-
ſchamment l' argent de ſon pro-
menſchen, vnd derovvegen iſt dieb
chain, & par conſequent eſt lar-
ſtreichens vverth, vvo nicht henckens
ron foüettable, ſi non penda-
vverth.
ble.

Ich topple ſie zuſammen / dieweil ſie nahe Vettern ſeind: dann ein Ordinari Spieler / oder ein Spitzbub / der ein Handwerck auß dem macht / das zur erluſtirung vnnd kurtzweil erdacht worden / iſt gemeiniglich ein beſcheiſſer / betrieger / falſcher ſpieler / vnd durch vnchriſtliche Liſtigkeit zeucht er ſeines nebenmenſchen gelt vnnd gut ſchelmiſcher weiſe an ſich / vnd derowegen iſt er ein rechter Dieb / den man billich ſolte / wo nicht gar henecken / zum wenigſten hinauß ſteupen.

Warumb verachtet jhr so sehr
Pourquoy mesprisez-vous tant
den diebstal? angesehen das der meiste theil
le larcin? Veu que la plus part
der menschen nicht lebt von andern ding.
des hommes ne vit d'autre chose.
Ich nicht rede für das gegenvvertig
Ie ne parle pour le present
als von den kleinen dieben, von den ab-
que des petits larrons, des cou-
schneidern von beuteln, räubern von
peurs de bourses, voleurs de
nacht, vvelche haben viel
nuict, lesquels ont plusieurs
namen, dann man sie nennet
noms, car on les appelle Filoux,
zucker von vvollen, gravvlechte rot
Tireurs de laine, grisets, rou-
lechte, federhansen, sucher von
gets, plumets, chercheurs de
vvasserhund, deren der gevvin ist der
barbets, dont le gain est le
strick, vnd der galg das end.
but, & le gibet le bout.
Es deren hat andere vvelche nicht
Il y en a d'autres qui non
zufrieden von der vvürde von bischoff
contens de la dignité d'Evesque
der felder, vnd von dem ampt zu
des champs, & de la charge de
hüten die schaaff an dem Mon, vver-
garder les brebis à la Lune, de-
den räuber oder freybeuter,
vienent voleurs ou Brigands,
laurer von strassen, meuchelmör-
guetteurs de chemins, assassins,
der zu end zu steigen auff das rad von
afin de monter sur la rouë d'
vnglück, oder zu reden mehr
infortune, ou pour parler plus

Warumb verachtet jhr vnnd macht so gar den Diebstahl auß? Sintemal die meiste Menschen darvon leben.

Jetzund rede ich allein von den kleinen dieben / von den Beutelschneidern / von Nachtdieben / welche viel Namen haben / nemblich Filoux, wollenzucker grawlicht / rothlicht / federhanßen / barbonsucher / die da gelt suchen / vnd finden einen Galgen.

Andere seind / die weiter vnd höher trachten / vnnd weil sie mit dem hohen Ampt deß Feldbischoffs nicht zu frieden seind / werden sie zu Strassenräubern vñ Mördern / damit man sie auff deß vnglücks radt erhebe / oder auff gut hoch Teutsch / auff das man sie radbreche.

offentlich, fein gerâdert oder gebro-
ouuertement, eſtre roüez ou rom-
chen auff dem radt.
pus ſur la roüe.

So man empfahet eine ſo böſe
Si l' on reçoit vn ſi mauvais
bezahlung von einẽ ſolchem handvverck, von
payement d' vn tel meſtier, d'
vvo kömbt das ſo viel leut es trei-
où vient que tant de gens s' en
ben, vnd nicht daruor ſeind ecke-
meslent, & n' en ſont deſgou-
licht?
ſtez?

Die hoffnung von vngeſtraffligkeit, vnd
L' Eſperance d' impunité, &
die faulkeit gefügt zu der freſſerey
la pareſſe jointe à la gourman-
jhnen macht vergeſſen die gefahr.
diſe leur fait oublier le danger.

Etliche vvan ſie haben gelaſſen
Quelques-vns ayans laiſsé
ein ohr oder zvvey in Gaſco-
vne oreille ou deux en Gaſco-
nien, zu hören das vvas man
gne, pour entendre ce qu' on
ſagt von jhnen vnd von jhren ſchönen
dit d' eux & de leurs beaux
thaten in jhrer abvveſenheit: oder vvohl
faits en leur abſence; ou bien
ſo ſie ſeind vvorden geführt triumphirend
ayans eſté menez triomphans
am hindern eines kärchels, oder
au cul d' vne charrette, ou
entlauffen von der hand deß hen-
eſchappez de la main du bour-
ckers, kommen ſchleppend jhre halſſter
reau, vienent trainans leur licol
ſich hinein ſtoſſen, vnd miſchen in
& fourrer & peslemesler dans

Wann ein ſolches Handwerck ſo vbel zu lohnen pflegt / wie kömbts / daß es ſo viel Leut treiben mögen / vñ es jhnen nicht verleidt wird?

Die Hoffnung das es jhnen abgehen wird / vnnd die faulkeit neben dem freſſen vnnd ſauffen / macht / daß ſie der gefahr vergeſſen.

Etliche ſo ein Ohr oder zwey inn Gaßconien gelaſſen haben / auff daß ſie hören können / was man in jhrem abweſen von jhnen vnnd jhren ſchönen thatẽ ſagt; oder nach dem ſie hinden an einem Karch prächtig gefahrt ſeind worden / oder ſeind dem Hencker entloffen vnnd kommen in dieſe groſſe Statt Pariß ſich vnter die vnſägliche menge Volcks zu verſtecken.

diſe

iſen vvümlenden hauffen von volck ſich
ceſte fourmilliere de peuple ſe
auffhaltenden zu Paris, zu ſich drein ver-
journant à Paris, pour s' y muſ-
ſtecken vnd halten im ſicher der vner-
ſer & tenir à l' abri de la me-
kantnuß.
ſcognoiſſance.

Aber diſe ehrliche ritter
Mais ces honneſtes chevalliers
deß kurtzen degens, nit habēd vveder
de la courte eſpée, n' ayans ni
renten noch einkommen, ſeind vvohl bald
rentes ni revenus, ſont bien toſt
gezvvungen zu vviderkommen zu der vb
contraints de retourner à l' ex-
ung jhres handvvercks, vnd an-
ercice de leur meſtier, & com-
fangend durch das agiren
mençans par celuy de contrefai-
den Teutſchen zu erdappen den
re l' Allemand pour attrapper la
düppel, fahren fort durch die erſuchung
duppe, continuent par la recher-
der vvaſſerhund, gehen hinein kecklich
che des barbets, entrent hardi-
in die häuſer, legen
ment dans les maiſons, mettent
die hand auff das erſte ding
la main ſur la premiere choſe
von vverth, das ſie finden, vvann ſie
de valeur, qu' ils trouvent, s' ils
ſeind angetroffen, vnd man jhnen
ſont rencontrez, & qu' on leur
fragt das vvas ſie gehen ſuchend
demande ce qu' ils vont cher-
ſie antvvorten das der vvaſ-
chans, ils reſpondent que le bar-
ſerhund jhres herren drein iſt gangen:
bet de leur maiſtre y eſt entré:

Aber dieſe ehrliche beutelſchneider / die weder Gelt noch Zinß fallen haben / müſſen bald zu jhrem handwerck wider greiffen / fangen an ſich für einfältige Teutſche außzugeben / damit ſie die düppel deſto leichter vber den tölpel werffen: hernach ſchleichen ſie kecklich inn die Häuſer als ſuchten ſie einen verlohrnen Waſſerhund / legen die diebsnägel auff das erſte werth ding daß ſie antreffen: findet man ſie / vnd fragt was ſie da zu ſuchen haben / ſo antworten ſie / jhres Herren Barbon oder waſſerhund ſey hinein gelauffen:

vvann man sie erdapt auff der that, in si on les attrappe sur le fait, en heisser sünden, den diebstal vnter dem flagrant delict, le larcin sous le arm, oder in der hand, sie seind ange- bras, ou en la main, ils sont ap- griffen, geführt vvie brautē prehendez, menez en espousées vnders tach auß forcht der sonnenhitz vnd à couvert de peur du hasle, & seind gemacht kostgânger deß sont faits pensionnaires du königs, essend von seinem brodt, vnd Roy, mangeans de son pain, & nicht von dem der königin: non pas de celuy de la Reine;

Was geben sie kostgelts?

Que donnent-ils de pension?

Nach dem sie haben gevvohnet etli- Apres qu'ils ont demeuré quel- che zeit in dem hoff deß Palast, que temps en la Court du Palais, in der burg deß bischoffs, in dem kleinen au Fort-l'Evesque, au petit oder grossen schlößlein, man stellet ou grand Chastelet, on dresse jhre außzûg, man der thut vbersehung, leurs parties, on en fait reveuë, darnach die rechnung gemacht vnd beschloßē, puis le compte fait & arresté, man muß schreiten zur bezahlung, il faut proceder au payement, vvelche sich thut durch etliche lequel se fait par quelques-vns mit dem pergament deß ruckens, den avec le parchemin du dos, que Meister Wilhelm zeichnet mit einer Maistre Guillaume paraffe d'vne feder zu funffzehen spitzen, die an- plume à quinze poinctes; les au-

Ertapt man sie auff frischer that / mit dem Diebstal vnterm arm / oder inn der hand / so werden sie ergriffen / wie brautē ad quatuor muri geführt / vnnd zu deß Königs Kostgänger gemacht.

Was geben sie kostgelt?

Nach dem sie ein zeitlang in deß Palast Hoff / in der Bischoffs Burg / im kleinen oder grossen Schlößlein gewohnet / so macht man jhre Rechnung / man vberschlet dieselbige / hernach / wann sie richtig ist / muß einer zur bezahlung schreiten / welche bey etlichen geschicht mit deß ruckens Pergament / darauff Meister Wilhelm (der Hēcker) sein Manu propria schreibt mit einer Birckenfedder: andere werden zu Herolden gemacht / in dem sie deß Königs Wappen mit einem glüenden Eysen /

dern

dern seind gemacht herold, die haben
tres sont faits heraulds, ayans
die ehr zu tragen die vvappen
l' honneur de porter les armoi-
deß kônigs, oder ein schône blum
ries du Roy, ou vne belle fleur
von lilien vnaußlôschlich eingetruckt
de lys ineffaçablement emprein-
von einem eysen heyssen auff den rucken:
te d' vn fer chaud sur le dos:
die andern seind geladen zu einem
les autres sont invitez à vne
schmauß von vvûrgbirnen
collation de poires d' estranguil-
oder von angst, vnd zu dantzen
lon ou d' angoisse, & à danser
einen branle vnter dem seil. Bißvveilen
vn branle sous la corde. Parfois
es geschicht das etliche (durch
il arrive que quelques-vns (par
eine gnade dafür Gott vns behüte)
vne grace dont Dieu nous garde:)
seind geschickt zu der schulen nach Mar-
sont envoyez à l' escole à Mar-
silien, zu lehrnen schreiben
seille, pour apprendre à escrire
gantz jhr leben auff den rucken Neptu-
toute leur vie sur le dos de Ne-
ni mit einer langen vnd breiten
ptune avec vne longue & large
feder, die die leut deß lands heis-
plume, que les gens du pays ap-
sen ein ruder.
pellent vne rame.

Ich verstehe vvohl pueß ohn
I' entends bien minon sans
sagen katz, jhr vvollet sagen das sie
dire chat, vous voulez dire qu' ils
vverden ruderknecht galeenknecht ange-
deviennent forçats galeriens atta-

auff jhren Diebsbuckel angebrent tragen müssen: andere werden zu einem schmauß geladen oder geschlept / da sie Wurgbyrn essen / vnnd vnderm seil dantzen müssen.

Bißweilen geschicht es das etliche (durch eine Gnade / davor vns GOtt behüte) nach Marsilien verschickt werden / allda jhr lebenlang auff Neptuni rucken mit einer langen vnd breiten fedder / die man einen riem oder ruder nennet / schreiben zu lehrnen.

Jch verstehe euch wol / jhr meinet sie werden auff die Galeen geschmidt zu rudern / als elende ruderknechte.

schmidt an die kette.
chez à la cadene.

Ihr habt gefunden den heimlichē schatz
Vous avez trouvé la cache,
jhr drinnen seid ohn anzieher.
vous y estes sans chausse-pied.

Ihr habts getroffen/ oder errathen.

Ich hoffete wol das jhr
Ie m' attendois bien que vous
mir würdet erzehlen von den Iuden ge-
m'en conteriez des Iuifs ba-
täuffen, die spielen mit dem stecken zu
ptizez, qui ioüent du baston à
zweyen en en, die wissen die diebs-
deux bouts, qui savent le tour
griess, aber jhr mich herau-
du baston, mais vous me fru-
bet meiner hoffnung.
strez de mon esperance.

Jch hab gedacht jhr solter mir etwas von den getauffren Juden erzehlen/wie sie mit dem Judenspieß vmbgehen können / vnd alle diebsgriff wissen: aber meine hoffnung fället inn Brunn.

Ich nicht dran darff rühren für di-
Ie n' y ose toucher pour ce-
se stunde, das ich darzu bin so nahe,
ste heure, que i' en suis si pres,
vnd das ich muß noch schier
& qu' il me faut encore presque
alle die tag durch gehen durch jhre
tous les jours passer par leurs
händ, ich stelle ein die partey auff eine
mains; ie remets la partie à vn
zeit mehr gelegen.
temps plus commode.

Jch darff sie für diß mahl nit antasten / weil ich so nahe bey jhnen bin / vnnd noch schier alle tag durch jhre hände muß: darumb will ich es biß auff eine bessere gelegenheit eingestellet haben.

Capitel zwey vnd fünff-
Chapitre Cinquante-deux-
tzigst.
ieme.

Das zwey vnnd fünffzigste Capitel.

Von der Weißkrämerin.
De la Lingiere.

Von der Weißkrämerin.

VVas begehrt jhr, meine
Que demandez-vous, Mes- Was begehrt jhr? Jhr Herrn.
herren?
sieurs?

VVir suchen hembder,
Nous cherchons des chemises, Wir suchen Hembder/Schlaffhosen/leinine strümpff/ vnnd vberschläg/habt jhr gemachte?
schlaffhosen, strumpff von leinvvandt
des calsons, des bas de toile
vnd vberschläg: deren habt jhr
& des rabats: en avez-vous de
gemachte?
faits?

Ja, meine Herren, gehet herein nur
Ouy, Messieurs, Entrez seule- Ja/jhr Herren kompt nur in den Laden herein/ ich will euch derer zeigen. Wolt jhr sie von reinem oder von grobem tuch/ wir haben von allerley gattungen vnd werth oder preiß/ darnach gelt/ darnach wahr.
in den laden, ich euch deren
menten la boutique, ie vous en
vvill vveisen. Deren vvolt jhr von
monstreray. En voulez-vous de
reinem tuch, oder grobem? VVir deren
fine toile, ou grosse? Nous en
haben von allen preisen, nach dem gelt
avons de tous prix, selon l' ar-
die arbeit,
gent l' ouvrage.

Zeiget vns hembder
Monstrez-nous des chemises Lasset vns Hembder sehen von mittelmäßigem tuch/dz doch starck vnd wolgebleicht sey.
von mittelmäßigem tuch, starckem vnd vvohl
de moyene toile, forte & bien
vveißgevvaschem.
blanchie.

Deren sihe da vvie jhr sie be-
En voilà comme vous les de- Da habt jhr sie/ wie jhr sie begehrt/ außgenommen daß sie am kragen/ vnnd an der ermelen gefaltet seind.
gehret, außgenommen das sie seind
mandez, sinon qu' elles sont
gefalten am kragen vnd an der hand-
froncées au collet & au poi-
vvurtzel oder end der ermel.
gnet ou bout des manches.

Nicht deren habt jhr keine ohn
N' en avez-vous point sans Habt jhr keine glatte auff die Frantzösische

falten

falten auff die Frantzôsische? jene
froncis à la Françoise? Celles-
dort nicht seind vnser thun, die
là ne sont pas nostre fait, qui
tragen die vvaffen, vnd sein
portons les armes, & sommes
geneigt auff das vngezieffer. Die leuß
subjects à la vermine. Les poux
vvürden machen ihre lauffgraben
feroient leurs retrenchemens
auß diesen spalten.
de ces plis.

manier? die seind nicht vnsers dings/ weil wir im Krieg dienen/vnnd deßwegen auff die leuß geneigt seind. Auß diesen falten möchte das vngeziffer seine lauffgräben machen.

Ich deren hab vvohl, aber das tuch
I' en ay bien, mais la toile
deren ist mehr rein.
en est plus fine.

Ja/ ich habe/ aber das tuch ist reiner.

Es nicht einträgt, es ist alles eins:
Il n' importe, c' est tout vn;
zeiget sie vns.
monstrez les-nous.

Es hat nichts auff sich/oder es gilt gleich: last sie vns sehen.

Sie sihe da, sie soll aufftun ich?
Les voilà, les desplieray-ie?
Ja. VVie viel bietet jhr das
Ouy. Combien faites-vous la
stück?
piece?

Da seind sie: soll ich sie von einander spreiten? Ja. Wie hoch bietet jhr eins?

Vier gulden am letsten vvort,
Quatre florins au dernier mot.
VVie? vier für ein
Comment? quatre pour vn
gulden?
florin?

Vmb vier gülden mit einem wort. Wie: vier vmb einen gulden?

ich euch fang am vvort, es ist
ie vous prends au mot, c' est
guter kauff.
bon marché.

Ich nemme es für bekandt an/ es ist sehr wohlfeil.

Auch ist es, vver sie kan haben
Aussi est-ce, qui les peut avoir
für disen preiß.
pour ce prix.

Das ist wahr/ wer sie drumb bekommen kan.

Aber

Aber ohn schertz, sagt in
Mais sans raillerie, dites en
einem vvort vvieviel jhr sie vvol-
vn mot combien vous les vou-
let verkauffen, dann jhr sie vberbie-
lez vendre, car vous les surfai-
tet von viel.
tes de beaucoup.

Aber doch ohn schertz/ sagt recht mit einem worte/ wie jhr sie geben wollet/ dann jhr habt sie gar zu sehr vberbotten.

Mein Herr, ich nit mich vexire,
Monsieur, ie ne me gausse pas,
noch nicht vberbiete meine vvahr.
ni ne surfay ma marchandise.
Zu es machen kurtz, ich euch sie
Pour le faire court, ie vous les
vvill lassen vmb drey gulden vnd halb
laisseray à trois florins & demi
stück. Ich nicht dran hab als den macher-
piece. Ie n' y ay que la façon,
lohn, vnd das vvohl gering.
& ce bien petitement.

Herr/ ich verire nicht/ vñ vberbiete auch mein Wahr nicht. Es kurtz zu machen / will ich euch eins vmb vierthalben Gulden lassen. Ich hab nichts dran / als den macherlohn / vnnd darzu gar schlecht.

Wir euch drumb vvollen geben drey
Nous vous en donnerons trois
gulden. Sehet ob jhr vvolt
florins. Regardez si vous voulez
von vnserm geldt. VVir haben zu
de nostre argent. Nous avons à
thun anders vvohin, vvir nicht können
faire ailleurs, nous ne pouvons
lang marcken.
longuement marchander.

Wir wollen euch drey gulden drumb geben. Sehet zu / ob jhr Gelt lösen wolt. Wir haben anderswo zu thun / vnd können nicht lang marcken.

Setzet darzu noch ein stück
Mettez-y encore vne piece
von sechs weißpfenning.
de six sols.

Thut noch einen drey bätzner drauff.

VVir nicht darzu setzten den
Nous n' y mettrions pas la
heller.
maille.

Wir wollen nicht einen heller oder örtel mehr drumb geben.

VVie viel deren vvolt jhr nemmen?
Cõbien en voulez-vous prendre?

Wieviel wolt jhr nemmen?

Ein jedweder drey.
Chascun trois.

Ein jeglicher drey.

Gehet wider herein dann, und zählet
Rentrez donc, & contez de
gelt.
l'argent.

Gehet dann wider herein/ und zahlet gelt.

Vmb wieviel nemmet ihr die
A combien prenez-vous les
duplonen?
pistoles?

Wie hoch nemmet ihr die Duplonen.

Vmb fünff gülden neun battzen.
A cinq florins neuf bats.

Vmb fünff gülden und neun batzen.

Es mich duncket das sie gelten
Il me semble qu'elles valent
mehr.
d'avantage.

Es duncket mich sie gelten mehr.

Verzeyhet mir, mein Herr.
Pardonnez-moy, Monsieur.

Vmb verzeihung/ Herr.

Deren sihe da dann drey, welche nach
En voilà donc trois, qui à
ewerer rechnung nicht thun als sech-
vostre conte ne font que sei-
zehen gülden und zwölff batzen: darnach
ze florins & douze bats: puis
sihe da zwey kardick welche
voilà deux quarts d'escu, qui
mit disen zweyen stücken von achtzehen
avec ces deux pieces de dix-huict
deniers machen gradt achtzehen
deniers font iustemẽt dix-huict
gulden.
florins.

Da habt ihr drey/ welche ewerer rechnung nach / nicht mehr thun als sechszehen gulden/ und zwölff batzen: da seind weiters zween achtbätzner/ welche mit diesen zweyen blapparten just oder gradt achtzehen gulden thun.

Es dran mangelt ein stüber: aber umb
Il s'en faut vn sol: mais pour
wenig ding, wenig zanck.
peu de chose, peu de plaid.

Es mangelt ein halber batzen dran: aber wir wollen deßhalben keinen Rechtshandel anfangen.

Es mich duncket das dise duplonen
Il me semble que ces pistoles

Es ist mir zu thun/ diese Duplonen seind

seind

seind vvohl klein, ich fôrcht das
sont bien petites, ie crains qu'
sie nicht seyen gar zu leicht,
elles ne soient trop legeres
jung, gib mir die goldtvva-
Garson, baille-moy le trebu-
ge zu sie vvâgen. sie seind von
chet pour les peser. Elles sont de
gevvicht.
poids.

sehr klein/ ich besorge sie werdē gar zu leicht sein/ Jung/ oder Bub/ lang mir die Goldwage/ dz ich sie wäge. Sie seind gewichtig.

Nicht vvolt jhr ichts mehr
Ne voulez-vous rien d'avan-
Ich hab schöne hauben, krôß,
tage? i'ay de belles cœffes, frai-
krôßlein, handtatzen, vmbschlâg
ses, fraisettes, manchettes, rabats
zu spitzen, vnd von ausgeschnittener ar-
à dentelle, & de poinct-cou-
beit: vnd für ovvere haußhâlterin
pé: & pour vos menageres des
haarmântelein, nackmântel, schleyer,
peignoirs, collerettes, couvre-
nachtschleyer, nachttücher, schur-
chefs, cornettes, toilettes, gar-
tze vveiß, vnd taufftücher:
derobbes blancs, & tavayoles:
VVie auch von allerley art von
Comme aussi de toutes sortes de
tuch vnd garn: tuch von Câmm-
toile & filé: de la toile de Cam-
rich von Schvvaben, von Hollandt,
bray' de Suabe, de Hollande,
neßeltuch, letzstich tuch.
du linon, de la gaze.

Wolt jhr nichts weiters? Ich hab schöne haubē/ krōß/ handkrōßlein/ handvberschlâg/ vmbschlâg mit spitzen/ vnd mit außgeschnittener arbeit: vnnd für ewere haußhälterinnen/ haarmäntelein/ nackmäntel/ schleyer/ nachtschleyer/ nachtücher/ weisse schürtz/ vñ tauffttücher: Wie auch allerley tuch vnd näths: Cammertuch/ Schwabentuch/ Hollendertuch/ von Neßelgarn/ kreutzelstichtuch.

Capitel drey vnd funff-

Chapitre Cinquante-troi-
tzigst.
ſieme.

Das drey vñ fünffzigſte Capitel.

Vom Roßkamm.

Du Maquignon de chevaux.

Vom Roßtäuſcher.

Mein meiſter, ich vveiß einen Her-

Mon maiſtre, ie ſay vn Sei-
ren, der hat von nöthen zvvey roß
gneur, qui a à faire de deux che-
von ſattel, von viern pferden
vaux de ſelle, de quatre chevaux
von himmelvvagen von gleicher farbe
de carroſſe de meſme parure
oder haar, von dreyen roſſen von
ou poil, de trois chevaux de
ſtráng, von einem guten ſaumroß,
traict, d' vn bon mallier, ſom-
von einem kleinen kleper für ſeinen
mier, d' vn petit bidet pour ſon
ſohn, vnd für einen zelter, oder paſsgánger
fils, & d'vne haquenée ou traque-
für ſeine gemahlin
nart pour ſa femme.

Meiſter / ich weiß einen Herren / der bedarff zwey Reitpferdt / vier Kutſchenpferdt / einer Haar / drey Ziehpferdt / eines gutẽ ſaumroſſes / eines Klepperleins für ſeinen jungen Sohn / vnd eines Zelters oder Paßgängers für ſeine Gemahlin.

Das iſt vvarumb ich bin kommen

C' eſt pourquoy ie ſuis venu
zu euch, zu vviſſen ob jhr
vers vous, pour ſavoir ſi vous
jhn damit vverdet kõnnẽ bequemmen zu
l' en pourriez accommoder à
preiſs billichen.
prix raiſonnable.

Darumb bin ich zu euch kommen zu erfahren ob jhr jhn vmb ein billichs darmit verſehen könnet.

Ia freylich, mein Herr: dann vvievvol

Ouy dà, Monſieur: car bien
ich nicht ſie hab alle, doch
que ie ne les aye pas tous, ſi

Gar wol Herr: dann wiewol ich ſie nicht alle hab / ſo weiß ich doch wo ſie feil ſtehen / vnnd

vveiß

vveiß ich vvohl vvo sie seind zu verkauf-
say-ie bien où ils sont à ven-
fen, vnd nicht allein die, vvelche
dre, & non seulemẽt ceux, que
ihr habt genennet, sondern auch
vous avez nommez, mais aussi
viel andern, vvie ein spring
plusieurs autres, comme vn esta-
hengst. eine strudt, oder mutterpferdt, ein
lon, vne cavalle ou jument, vn
hengst, ein Barbar, ein Polnischpferdt,
roussin, vn Barbe, vn Polonnois,
ein Sardinischpferdt, ein Spanischpferdt
vn Sarde, vn Genet d' Espa-
ein thurnierroß von Neapoli, ein
gne, vn coursier de Napkes, vn
Englisch zelter ein
guildin d' Angleterre, vn
stutz ohr, ein Frießländer, ein füllin,
courtaut, vn Frison, vn poul-
ein junge strudt, ein roß von
lin, vne poultre, vn cheval de
restschulen, ein roß vveiß, graw,
manege, vn cheval blanc, grison,
äpffelgraw, ein rotschimmel, stichel-
gris pommelé, vn roüen, rubi-
hårig, ein rappe, muckenschimmel, braun
can, vn moreau, mouschetè, bay,
fuchß, schweißfuchs,
ou bayard, alzan, alzan-bruslé,
weißfuchs, ein scheeck, ein fahl,
balzan, vne pie, vn fauve, &c.

Führet mich sie sehen, ich euch
Menez-moy les voir, ie vous
bitte.
prie.

Kompt mit mir ins gestädt von
Venez avec moy au haras de
N.
N.

nicht nur die jhr genennet habt/ sondern vil andere auch / als ein beschäler / ein Studt / ein Hengst / ein Barbar / ein Polack / ein Sardinisch Spanisch Pferdt / ein Thurnierroß auß Neapoli / ein Englisch Zelter / ein Stutzohr / ein Frießländer / ein Wohl / junge Studt / ein schulpferdt / weißschimmel / grawer / Äpffelgraw / rotschimmel oder sandschimmel / stichelhärig / ein Rappe / Muckenschimmel / braun / fuchs / schweißfuchs / weißfuß / ein scheeck / ein fahl / ꝛc.

Führet mich sie zu sehen / ich bitte euch.

Kommet mit mir ins Herren N. gestüdt.

Sie ſihe da alle, ſagt daruon evvere
Les voilà tous, dites en voſtre
meinung, jhr ſie kennet an der
opinion, vous les cognoiſſez à la
geſtalt, am haar, am ſchritt, am traben, am
taille, au poil, au pas, au trot, au
galopiren, am lauff.
galop, à la courſe.

Da ſeind ſie alle/ ſagt ewere meinung davon/ jhr kennet ſie an der geſtallt / am haar / am ſchritt / am traben / am galopiren / am rennen oder lauffen.

Diſer hie iſt fromm, jener ander
Ceſtuy-cy eſt doux, ceſt autre
ſchlägt oder.
ruë ou regimbe.

Dieſer iſt fromm/ jener ſchlägt hinderſich oder iſt vntrew.

Iener da iſt ſchevv, ſte-
Ceſtuy-là eſt ombrageux, re-
tig, ſtarck im mund.
ſtif, fort en bouche.

Der da iſt ſchew/ ſteh-tig/hartmäulig.

Iener dort iſt gäh, hitzig,
Ceſtuy-là eſt bruſque, fou-
ſtreicht ſich ab ſetzt
goux, s'abandonne de teſte, s'eſ
die ſtangen an iſt ver-
gourmit ou rengorge, eſt faſ-
drüßlich zu beſchlagen, ſticht durch ſein gebiß,
cheux à ferrer, perce ſon mors,
verhevvet ſich, oder ſchmidet, ſich ſtreicht.
s'entretaille, ou forge, ſe ba-
lotte.

Jener iſt fluchtig/hitzig/ſtreifft ſich gern ab/ ſetzt die ſtangen an/ läſt vngern auffhebē/ſcheußt die Zung vor/greifft die eyſen/ ſtreichet ſich.

Deren ſihe da einen, der hat guten mund,
En voicy vn, qui a bonne bou-
iſt ſicher an den ſporen, hat einē
che, eſt ſeur aux eſperons, a vn
guten ſchritt, ein gut traben, trabet, ga-
bon pas, vn bon trot, trotte, ga-
lopirt, gehet ein zelter, den paß,
loppe, va l'ambie, le traquenart,
er rennet vvohl.
il court bien.

Dieſer iſt leiß im Mund / verſtehet den ſchenckel wohl / gehet einen guten ſchritt/ vnd rammet das Feld / trabet vnd galopirt wohl/ gehet ein feinen Zelt/ ein paß/ läufft wohl.

Iener ander nicht trägt vvohl
Ceſt autre ne porte pas bien

Jener dort trägt den kopff nicht recht / er be-

den kôpff, er hat vonnôthen ein naaß-
la teſte, il a beſoin d' vn ca-
band, diſer hie hergegen ſich
veſſon, ceſtuy-cy au rebours ſe
auffleinet vnd auffbaumet gern, vnd
cabre ou enarbre volontiers, &
darumb begehret den ſprungriem.
pourtant demande le camorre.

darff wohl eines naßbands: hingegen bäumet ſich diſer gern auff/ vnnd darumb erfordert er einen ſprungriemen.

Sehet jhr den ballach, er iſt
Voyez-vous ce hongre, il eſt
beſchlagen von allen ſeinen zähnen, hat die
ferré de toutes ſes dens, a les
glaßaugen, einen ſtern an der
yeux verrons, vne eſtoille au
ſtirn vnd den halß gevvôlbt. Er hat ſchôn
front & le col vouté. Il a belle
creutz, lange mane, die feßle
croupe, longs crins, les paturons
kurtz.
courts.

Sehet jhr den Ballach da/ er hat abgezahnet/ hat Glaßaugen/ ein Plaß an der Stirn/ vñ einen Schwanenhalß. Er hat ein ſchönes Creutz lange mähne/ kurtze feßle oder töte.

Deren ſihe da drey, deren einer iſt
En voilà trois, dont l' vn eſt
von plattem horn, der ander von
de platte corne, le ſecond de
vollem horn, vnd der dritte hat
comble corne, & le troiſieme a
den fuß von mauleſel.
le pied de mulet.

Da ſeind drey/ deren einer platthüffig/ der ander vollhüffig/ vnnd der dritte hat ein holrn huff.

Was iſt es das man nennt das
Qu' eſt-ce qu' on appelle le
vviderrüſt?
garrot?

Was nennet man das widerroß/ die widerrüſt?

Es iſt du bein am end deß halß deß
C' eſt l' os au bout du col du
roſſes vnter dem knopff deß
cheval ſous le pommeau de la
ſattels.
ſelle.

Das hohe bein vnter dem ſattelknopff am end deß halßes.

Die flâmm ſeind die ſeiten deß
Les flancs ſont les coſtez du

Die flähmen ſeind die ſeiten am bauch.

bauchs.
ventre.

Die schienen seind die bein, von
Les canons sont les os, de puis *den knien biß zu den füssen.*
les genoux iusques aux pieds.
Vber das, ein pferdt hat den rucken,
Outre celà, vn cheval a le dos,
den ruckgradt, den schweff, schwantzru-
l' eschine, la queuë, le tronc,
be, die schenckel, den huff, das horn,
les jambes, le sabot, la corne,
die kuten, die würbel, das ge-
les salieres, les remolins, le muf-
leff.
fle.

Habt jhr pferdt von
Avez-vous des chevaux de *lehnung?*
louage?

Ia, sie stehe da in diesem stall,
Ouy, les voilà en ceste estable,
gehet hinein, vnd sie sehet.
entrez y, & les voyez.

Ach wie sie seind mager vnd
O qu' ils sont maigres & des *vngestalt Vber das, es nicht da deren hat*
faits! outre celà, il n' y en a *keins, das nicht habe seinen mangel:*
pas vn, qui n' aye son vice:

Das ein ist zu reh geritten, das an-
L' vn est gourd-foulé, l' au-
der vberstoffen, das ander einäugig,
tre fourbeu, l' autre borgne,
blind, grindig. Ach der armen
aveugle, farcineux. O les pauvres
schindgurren von ängstigkeit.
haridelles de destresse.

Meine Herren die studenten oder
Messieurs les Estudians ou

Die schienen seind die bein vom knie an biß auff die füß. Vber das hat ein Roß den rucken / den ruckgrad / den Schweyff / die schwantzrube / die schenckel / den huff / das horn / die kauten / die würbel / das geleff.

Habt jhr Lehen / oder Mietpferdt?

Ja / da seind sie in seinem stall / gehet hinein / vnd besehet sie.

Ach wie seind sie so dürr vnd elend! Es ist keiner da / der nicht einen mangel hat.

Einer ist zu reh geritten / der ander vberstoffen / einäugig / blind / grindig. Ach der armen elenden schindgurren.

Die Herren Studenten (Gott dancks jhnen)

schüler

Schüler (auß ihrer gnaden) mir sie
Escoliers (de leur grace) me les
haben alſo zugerichtet.
ont ainſi accouſtrez.

haben ſie mir alſo zugerichtet.

Wann ſie haben vvohl geſoffen
Quand ils ont bien trinqué
in einer gaſterey von valet, vnd dan
en vn banquet d' Adieu, & qu'
ſie geben das geleit einem landsman,
ils donnent la conduite à vn pa-
der vveg zeucht, ſie ſtechen
triote, qui s' en va, ils piquent
vnd plagen der geſtalt die
& tourmentent de ſorte les
armen thier, vvelche ſie
pauvres beſtes, lesquelles ils
machen faſten gantzen den tag,
font juſner toute la journée,
das es iſt vvunder, das ſie nicht
que c' eſt merveille, qu' elles ne
fallen todt zvviſchen jhren ſchene
tombent mortes entre leurs iam-
ckeln.
bes.

Wann ſie bey einem Valet wol geſoffen haben / vnnd geben einem Landsman / der weg ziehet / dz geleit / ſo dummeln vnnd plagen ſie die maſſen die armen Thier / welche ſie den gantzen tag faſten laſſen / das es ein wunder iſt / ſo ſie nicht zwiſchen jhren beinē verſchmachten vnd vber einen hauffen todt fallen.

Der tax ordinari deß tag-
La taxe ordinaire de la jour-
lohns eines roſſs iſt von einem halb-
née d' vn cheval eſt d' vn demi-
reichsthaler, aber ich nicht jhnen deren vvill
risdale, mais ie ne leur en louë
leihen mehr, vvann vvohl ſie mir drumb
ray plus, quand bien ils m' en
vvolten geben einen gülden oder
voudroient donner vn florin ou
dreyßig ſechs vveißpfenning: vvan es nicht iſt
trente ſix ſols: ſi ce n' eſt
jemand von kundſchafft, oder
quelqu' vn de cognoiſſance, ou
der gebe guten bürg.
qui donne bon reſpondant.

Der ordinari Tax vnnd Taglohn für ein Roß iſt ein halber Reichsthaler / doch will ich jhnen wol keins mehr leihen / vnd wolten ſie mir auch einen gulden oder zwölff ſchilling geben: er jey dann wohl bekandt / oder gebe ein gute burgſchafft.

Capitel fünfftzig vnd vier.

Chapitre Cinquante-quatrieme.

Vom Sattler.

Du Sellier.

allein redend.

Soliloque.

Wir sein gar sehr ver-

Nous sommes grandement ob-

bunden meinen herren von der statt N.

ligez à Messieurs de la ville de

das sie vns hinein haben bewilliget

N. de nous y avoir octroyé

freyen eingang vnd außgang, zu

libre entrée & sortie, pour

drinnen kauffen alle vnsere notturfft

y achetter toutes nos necessi-

vnd sonderlich das gezeug der

tez, & notamment le harnas des

pferdt von strâng vnd von sattel:

chevaux de traict & de selle;

dann in den stättlein, die vvir in-

car és villettes, que nous te-

haben, es nicht da hat mehr ichts, vnsere

nons, il n' y a plus rien, nos

vorfahren nicht da haben gelassen

devanciers n' y ont laissé

vveder stumpff, noch stiel: die sattler

ni riffle, ni raffle; les selliers

nicht seind staffieret, vnd nicht haben

ne sont pas assortis, & n' ont

die helffte dessen vvas sie sol-

pas la moitié de ce qu' ils de-

ten haben.

vroient avoir.

Das vier vñ fünffzigste Capitel.

Vom dem Sattler.

Gespräch eines allein.

Wir seind den Herren von N. sehr verbunden vnd verobligirt/ daß sie vns den freyen in: vnd außgang in jhr Statt bewilliget haben/ alle vnsere nothurfften drinnen zu kauffen/ vnd sonderlich vnserer zieh- vnd reitpferd geschirr; dann in den Stättlein/ so wir inhabē/ ist nichts mehr: vnsere Vorfahren habē weder stumpff noch stiel da gelassen; die Sattler seind nicht staffiert/ vnd haben nit das halb das sie haben solten.

Der

Der jenig der hat einen sattel, nicht hat
Celuy qui a vne selle, n' a
kein gurt:
point de sangle:

Wer einen sattel hat/ hat keine gurt.

Der jenig der hat zâum, nicht
Celuy qui a des brides, n'
hat vveder vorzeug noch hinderzeug,
a ni poictral ni croupiere.

Wer zâum hat / hat weder fordere noch hinderzeug.

Mancher hat steigledder, der nicht
Tel a des estriuieres, qui n'
hat keine bügel, viel
a point d' estriers, beaucoup
vveniger hangbügel.
moins de chapelets.

Mancher hat steigleder / der keine bügel hat/ viel weniger hangbügel oder schweiffbügel.

So er hae holsster von pisto-
S' il a des fourreaux de pisto-
len, er nicht hat vveder sattelta sch,
lets, il n' a ni fauconniere,
noch bulge, noch felleysen, noch küßlein
ni malle, ni valize, ni coussi-
zu lauffen die post, noch saum-
nets à courir la poste, ni basts
sattel für die saumroß.
pour les sommiers.

Hat er hulsster/so hat er weder Satteltasch/ noch bulg / noch felleysen/noch reitküssen/noch saumsattel.

Aber hie alles da ist in vber-
Mais icy tout y est en abon-
fluß, biß auff die spannadern von
dance, iusqu' aux nerfs de
ochsen, sprunrieme vnd halsster, gebiß,
bœufs, camorres & licols, mors,
stangen, buckel von zâumen vnd
branches, bossettes de brides de
mauleseln, zügel, kinnketten, kâhl-
mulets, resnes, gourmettes, sous-
riem, hauptgesell, vbergurt.
gorge, testieres, surfaix.

Hier aber ist alles vberflüssig/biß auff die farrenwädel / sprungriemen / vnnd halsster/ mundstück/stangen/buckel / zügel / kinnketten/ kâhlriemen / hauptgestell/vbergurt.

Ich da hab gemacht vvider vberzihē den knopff
I' y ay fait recouvrir le pom-
von meinem sattel, vnd die bogen,
meau de ma selle, & les ar-

Da hab ich mein Sattelknopff vnnd die Bogen/daran das leder zerissen / also das

dievveil das leder deſſen vvar
çons, par ce que le cuir en eſtoit
verbraucht vnd zerriſſen, vnd das man
vsé & deſchiré, & que l' on
deſſen ſahe das haar. Ich jhn hab
en voyoit la bourre. Ie l' ay
auch gemacht vvider füllen vber all.
auſſi fait rembourrer par tout.
Es nicht mir mangelt mehr ichts, als
Il ne me manque plus rien, que
ſtrâng, peitſchen vnd treibſchnûr-
des traicts, eſcourgées & chaſſoi-
lein, vnd ſeilvverck das ich vverde
res, & du cordage, que ie trou-
finden in der vorſtatt in außgehen von
veray au fauxbourg en ſortant de
der ſtatt.
la ville.

man das haar ſahe/wi-
der vberzichen laſſen.
Es mägelt mir nichts
mehr als ſtrâng / peit-
ſchen / vnd treibſchnûr-
lein / oder ſchmitz vnnd
ſeilwerck/welches alles
ich inn der Vorſtatt/
wann ich außreite/wer-
de finden vnnd kauffen
können.

Capitel fünff vnd fünff-
Chapitre Cinquante-cin-
tzigſt.
quieme.

Vom Schmidt.
Du Mareſchal.

Was hat euver Pferdt, das es hin-
Qu' a voſtre cheval, qu' il clo-
cket?
che?

Ich nicht vveiß, ſo es nicht iſt das
Ie ne ſay, ſi ce n' eſt que
der ſchmidt, der es hat beſchlagẽ an
le mareſchal, qui l' a ferré à
dieſem morgen, es habe vielleicht
ce matin, l' aye paradventure
vernagelt: dann der außſpan, den ich hab
encloüé: car la traicte, que i' ay

Das fünff vnnd
fünffzigſte Capi-
tel.

Vom Huff-
ſchmidt.

Was mangelt ewerm
Pferdt/ das es hincket?

Ich weiß nicht / es
habe jhn dann etwan
der Schmidt verna-
gelt / der jhn heut be-
ſchlagen hat: dann die
heutige Tagreyſe iſt nit
ſo groß geweſen/ das

heut

heut gethan, nicht hat ge-
aujourd'huy faite, n' a pas e-
vvesen so groß, als zu es können
ste si grande, que de le pou-
setzen auff die Zähn, oder ma-
voir mettre sur les dens, ou ren-
chen hinckend.
dre boiteux.

er darumb matt sein oder hincken solle.

Ich euch rathe zudarzu sehen
Ie vous conseille d' y regar-
zeitlich auff sorcht zu
der de bonne heure, depeur de
jhm verderben den fuß.
luy gaster le pied.

Ich wolte euch rathen/ das jhr zeitlich darzu sehen liesset / das jhm der Fuß nicht verderbe.

So bald als vvir vverden sein
Aussi tost que nous serons
ankommen in die statt, ich vverde schicken
arrivez en la ville, i' envoyeray
holen den besten schmidt der
querir le meilleur mareschal qui
da sey.
y soit.

So bald wir in der Statt sein / will ich den besten Schmidt vnnd Roßartzt / der da ist/ lassen holen.

Vns sihe da schon jhn der vor-
Nous voicy desja dans le faux-
statt, allda es hat eine gar gute
bourg, où il y a vne tres-bonne
herberg, last vns setzen da fuß zu erden,
hostelerie, mettons y pied à terre,
vnd da losirn.
& y logeons.

Wir sein schon in der Vorstatt/ darinnen ein gute Herberg ist/ last vns da absteigen/ vnd einkehren.

Ich dessen bin zu frieden. Iung,
I' en suis content. Garson,
sihest du den nothstall da vnden? es ist
vois-tu ce travail là bas? c' est
die vverckstatt eines schmidts: gehe
la boutique d'vn mareschal; va
sagen dem meister das er komme in
dire au maistre qu' il viene en
eil bis hieher, vnd bringe ey-
haste jusques icy, & apporte des

Ich bins zu frieden/ Jung/ sihestu den nothstall dort hinauß? Es ist eine Schmidte: gehe / sage dem Meister er soll eilends herkommen/ Huffeysen/ Nägel vnnd ein Brembs mit bringen / vnnd seines

sen, vnd nägel, vnd ein brembs,
fers, & des cloux, & des morail- Hammers vnnd Zangen nicht vergessen.
ohn vergessen seinen hammer vnd
les, sans oublier son marteau & *seine zang.*
ses tenailles.

Ihn sihe da: ich hab müssen vvarten
Le voicy: il m'a falu attendre Da kömpt er? Ich hab ein weil warten
ein vvenig daß er hette vollendet zu müssen/biß er mit einem
vn peu qu'il euſt achevé de *schmieden auff dem amboß ein eysen,* eysen/dz er auff seinem
forger sur l'enclume vn fer, amboß schmidte/fertig
das er hatte angefangen. ist gewesen.
qu'il avoit commencé.

Was ist es zu thun hie, meine
Qu'y a-il à faire icy, Meſ- Was ist hier zuschaffen/ihr Herren?
herren?
sieurs?

Mein meister, sehet das vvas
Mon maistre, regardez ce qu' Meister/sehet was
mangelt meinem pferdt, es fangt meinem Gaul fehlet/er
il faut à mon cheval, il com- fangt an mit diesem
an zu hincken von disem fuß. fuß zu hincken.
mence à clocher de ce pied.

Es ist vernagelt. Er ist vrnagelt.
Il eſt encloüé.

Was ist es dann zu thun?
Qu'eſt-il donc de faire? Wie soll man jhm dann thun?

Man es muß eysenloß machen, oder jhm
Il le faut desferrer, ou luy Man muß jhm das
vvegnemmē das eysen, jhm vvohl zieren das eysen herab machen/den
oſter le fer, luy bien parer la huff wohl würcken/vnd
horn, vnd es vviderbeschlagen vvie es jhn wider recht beschlagen wie es gebühret.
corne, & le referrer comme il *muß.*
faut.

Thut es dann geschvvind, vnd ich
Faites-le donc viſtement, & ie So thuts dann geschwind/ich will euch
euch vvill befridigen. hefftet vvider an zu frieden stellen/hefftet
vous contenteray. Rattachez- jhm auch die eysen/die

jhm

jhm auch die eyſen, die ſchlappern,
luy auſſi les fers, qui lochent,
oder jhm dero ſetzet andere, ſo es
ou luy en mettez d' autres, s' il
deſſen iſt vonnöthen.
en eſt beſoin.

da ſchlappern oder klappen/oder beſchlaget jhn anders wann es vonnöthen thut.

Beſchlaget das mein zu eyß, mein
Ferrez le mien à glace, mon
meiſter: es thut eine vberauß groſſe kal
maiſtre: il fait vne extreme froi-
te an diſem abend, es vvird gefrierē die
dure à ce ſoir, il gelera la
nacht, vnd vvird thun morgen glatt
nuict, & fera demain gliſſant
vber all.
par tout.

Schärffet meinen/ Meiſter: es iſt dieſen abend grimmig kalt/ es wird heint zu nacht gefrieren/ vnnd morgen vberall glatt ſein.

Capitel ſechs vnd funff-

Chapitre Cinquante-ſixie-tzigſt. me.

Das ſechs vnnd fünffzigſte Capitel.

Vom Prediger.

Du Predicateur.

Vom Prediger.

VVohin gehet jhr alle die Son-
Où allez-vous tous les Di-
tag zur predigt?
manches au preſche?

Wo gehet jhr alle Sontag hin in die Kirche?

Ich gehe zu Sant Clauſs, vvann
Ie vay à Sainct Nicolas, quand
es thut ſchön: aber da es regnet,
il fait beau: mais lors qu'il pleut,
in die Thumb kirche, ins Münſter, oder in
au Dome, au Monſtier, ou en
die groſſe Kirche.
la grande Egliſe.

Ich gehe zu Sant Clauß/ wann es ſchön Wetter iſt: wann es aber regnet/ ins Münſter oder Thumbkirche.

VVarumb iſt es das jhr gehet
Pourquoy eſt-ce que vous allez
ſo vveit, vveil jhr habt eine kirche ſo
ſi loing, ayant vne Egliſe ſi

Warumb gehet jhr ſo weit hin/ weil jhr eine Kirch ſo nahe bey ewe-

nahe

nahe von ewerem hauß? Nicht ist es
pres de voſtre logis ? N' eſt-ce
ewere pfarre.
pas voſtre paroice.

Nein, ich hab erwehlet disen kleinen
Nenny, i' ay choiſi ce petit
tempel wegen vieler vrſachen.
temple pour pluſieurs raiſons.
Erſtlich ich da hab eine gute
Premierement i' y ay vne bonne
ſtelle gegen vber der Cantzel deß Pfar-
place vis-à vis de la chaire du Mi-
rers, nahe bey der orgel, die
niſtre, aupres des orgues, qui
iſt vber dem altar: vnd
ſont au deſſus de l' Autel: &
auch in welchem winckel
meſme en quelque coin que l'
man iſt vnden, oder auff dem lef-
on ſoit en bas, ou ſur les galle-
ner, man kan alles verſtehen ohn
ries, on peut tout entendre ſans
verlieren ein einiges wort von der pre-
perdre vn ſeul mot du ſer-
digt.
mon, ou de la predication.

Hernach es da thut mehr hell,
Puis apres il y fait plus clair,
als in keinem andern, vnd ich da kan
qu' en nul autre, & i' y puis
leſen leichtlich den pſalm, oder lied
lire aiſément le pſeaume, ou can-
geyſtlich das man da ſingt,
tique ſpirituel qu' on y chante,
wie dunckel wetter das es
quelque ſombre temps qu' il
thue.
face.

Zu dem dritten, der Pfarrer
Pour le troiſieme, le Miniſtre

Nein / ich hab dieſe kleine Kirche vieler vrſachen halben den andern vorgezogen. Zum erſten hab ich eine gute ſtelle darinnen / gegen deß Pfarrers Cantzel nahe bey der Orgel / vber dem Altar: darzu inn welchem ort vnnd winckel einer vnden oder auff dem Letner ſtehet / kan er die gantze Predigt bey einem wort hören vnd verſtehen.

Darnach iſts heller drinnen / als inn keiner andern / alſo das ich den Pſalm / oder geiſtlich Lied das gesungen wird / leichtlich leſen kan / es ſey ſo dunckel Wetter als es immer wölle.

Drittens / predigt der Pfarrer mit einer

predigt

predige von einer stimm starcken, vnd re-
preſche d' vne voix forte, & par-
det gar deutlich, welches ist
le tres diſtinctement, ce qui eſt
sehr angenemm einem zuhörer, der
tres aggreable à vn auditeur, qui
nicht ist Teutscher geborner.
n' eſt pas Allemand naturel.

Ich bin von meinung zu hin gehen auch:
Ie ſuis d' advis d' y aller auſſi:
angesehen auch das man da behält
veu meſme qu' on y retient
noch die ohrenbeicht
encore la confeſſion-auriculai-
zu welcher ich mich bin gewohn-
re, à laquelle ie me ſuis accou-
tet in unserm land von N.
ſtumé en noſtre pays de N.
da man gehet ehe das man com-
où l' on va avant que de ſe com-
municire, oder gehe zum heyligen abend-
munier, ou communiquer à la
mal ohn dech nach
Saincte Cene: ſans toutesfois
einander erzehlē die sünden, so es nicht ist
ſpecifier les pechez, ſi ce n' eſt
vom völligen gefallen vnd eygener bewe-
du plein gré & propre mouve-
gung deß beichtenden, oder deß jenigen
ment du confeſſant, ou de celuy
der beichtet.
qui ſe confeſſe.

Für mich, ich hab gewesen vnterrichtet
Pour moy, i' ay eſté inſtruict
zu bekennen meine missethaten, vber-
à confeſſer mes forfaits, tranſ-
trettungen, vngerechtigkeiten vnd aller-
greſſions, iniquitez & toutes
ley sünden dem Gott von barm-
ſortes de pechez au Dieu de mi-

stareken vnd deutlichen stimm / welches einem frembden Zuhörer gar lieb vnd angenehm ist.

Ich möchte schier selber hingehen: Insonderheit weil man die Ohrenbeicht allda behalten / darzu ich mich in meinem Vatterland N. gewehnet hab / zu welcher man zu gehen pflegt / ehe man zum heyligen Abendmahl / oder zum Tisch deß Herren gehen will: es specificirt doch keiner seine Sünden / es thue dann solches der da beichtet / von sich selbsten willig vnnd von freyem stücken.

Meines theils / von Kind auff bin ich gelehrt worden / meine Missethaten / vbertrettungen / vnd Sünden / dem barmhertzigē Gott zu bekennen / der sie kan vnnd will (laut seiner

hertzig-

hertzigkeit, der kan vnd will, nach
sericorde, qui peut & veut, selon
seinen verheissungen vnfehlbaren, sie
ses promesses infaillibles, les
vergeben, sauber vnd völlig,
pardonner, à pur & à plein, à
denen, die von einem hertzen zerknitschtẽ
ceux, qui d'vn cœur foisé
vnd revvenden jhrer mißhandlungẽ,
& repentant de leurs mesfaits,
vnd ernstlich begierig zu besse-
& serieusement desireux d'amé-
ren jhr leben, sich vverffen vnd nider-
der leur vie, se iettent & abba-
schlagen vor den thron seiner
tent devant le throne de sa
gnaden, jhm zuschreyend vmb gnade, begehrend
grace, luy crians mercy, deman-
vergebung vmb das vergangen, vnd
dans pardon pour le passé, &
die hülff vnd beystand seines
le secours & assistance de son
heyligen Geystes zu fahren mehr
Sainct Esprit pour charrier plus
grad ins künfftig, vnd bleiben
droict à l'avenir, & demeurer
steiff in den glayssen seiner
ferme dans les ornieres de ses
gebott.
commandemens.

verheissungen) gäntzlich vnd völlig denen vergeben / welche mit einem zerknirschten / betrübten vnd bußfertigen hertzẽ / vor seinen Gnadenstuhl niederfallen / jhn vmb gnad anruffen / wegen der begangenen Laster / vnd vmb hilff vnd beystand seines guten Geistes / ins künfftig auff dem weg seiner heiligen Gebott gradt zu wandeln vnd steiff zu bleiben.

Tedoch ich nicht vervverffe
Toutes fois ie ne desapprouve
evveren brauch, vvan er ist ge-
pas vostre coustume, estant ac-
sellet von disem den ich komm
compagnée de celle que ie viens
von sagen.
de dire.

Jedoch will ich eweren brauch darumb nit tadeln / neben der obgesagten beicht.

Auch sie fügen zusammen vvir.
Aussi les conjoignons-nous.

Wir trennen sie auch nicht von einander

Was

Was anlangt die dienstag vnd freytag,
Pour les Mardis & Vendre-
ich gehe in die hauptkirch,
dis, ie vay en l' Eglise Cathedra-
zur predigt meines herren deß
le, au presche de Monsieur le
doctors, vnd magistri
docteur Marescha l, & de Maistre
pfarrers: es da
S. curé de Saincte Aureille: il y
hat gar groß getreng zu hören predi-
a tres grand presse à ouyr pre-
gen diese zweeen mânner.
scher ces deux personnages.

Was die Dienst- vnd Freytage anbelangt/ gehe ich ins Münster/ deß Herrn Doctor Schm. vnd M. Sch. Predigten anzuhören/ da ein grosser zulauff vnd gar eng ist.

Capitel sieben vnd funff-
Chapitre Cinqnante-
tzigst.
septieme.

Das sieben vnnd fünffzigste Capitel.

Vom einbinder von büchern.
Du Relieur de livres.

Vom Buchbinder.

Meister bettet jhr der vveil
Maistre N. auriez-vous le loi-
zu mir einbinden etliche bücher
sir de me relier quelques livres
in der eil?
à la haste?

Meister N. habt jhr der weil mir etliche bücher in der eil ein zu binden?

Nein, vvann sie sollen sein
Nenny, s' ils doivent estre
planirt: dann ich hab planirt an disem mer-
lavez: car i' ay lavé à ce ma-
gen, also das man muß vvar-
tin, tellement qu' il faut atten-
ten das mir komme ein andere
dre qu' il me viene quelque autre
arbeit: dann zwey oder drey bücher
besogne: car deux ou trois livres
nicht können ertragen die vnkosten eines
ne peuvent porter les frais d'vne

Nein/ wann sie planirt werden sollen: dann ich schon heut morgen planirt / also das ich wa tē muß/ biß mir ein andere arbeit zu kömbt: weil zwey oder drey bücher nicht mögen eines frischen Wassers vnkosten ertragen.

neuven vvassers
nouvelle eau.

Das ein nicht hat vonnöthen zu sein
L' vn n' a pas besoin d' estre
planirt, vveil es ist von papier zu schrei-
lavé, estant de papier à escri-
ben: derovvegen ich euch bitte zu es
re : partant ie vous prie de le
neben allein, zu dasselbe
coudre seulement, pour m' en
können brauchen, biß zu dem das
pouvoir servir, jusques à ce que
jhr habt der vveil zu es vollenden.
vous ayez le loisir de l' achever.

Eins darff nicht planiert werden / weil es Schreibpapier ist: darumb bitte ich euch / jhr wollets nur hefften / das ichs brauchen kan / biß jhr der weil habt es vollends ein zu binden.

Schicket es mir dann durch
Envoyez - le moy donc par
ovvern buben.
vostre garson.

Schickets mir dann durch eweren Jungen.

Auch vverde thun ich, vnd das gantz
Aussi feray - ie, & ce tout
stracks, dann ich gehe vvider
incontinent, car ie m' en retourne
grad ins losament.
droict au logis.

Das will ich thun / von stund an / dann ich gehe gradt nach Hauß.

Meister hier seind die bücher;
Maistre S. voicy les livres,
davon mein Herr euch kömbt von
dont mon maistre vous vient de
reden. Er begehrt das jhr nehet
parler. Il desire que vous cousiez
dises hie in eil, das er es könne
cestuy - cy en haste, qu' il le puisse
haben noch heut vor
avoir encore aujourd' huy devant
dem nachtessen.
le souper.

Meister S hie seind die Bücher / davon mein Herr mit euch allererst geredt hat. Er begehrt daß jhr dieses eilends hefften sollet / damit ers noch heut vor dem nachtessen bekommen könne.

Nicht hat er gesagt vvie vvas
N' a - il pas dit comme quoy
er sie vvill haben eingebunden?
il les veut avoir reliez?

Hat er nicht gesagt wie er sie wolte gebunden haben?

Ia:

Ja hat: diſe Bibel Frantzôſiſche ſoll
Si a: ceſte Bible Françoiſe doit
ſein planiert, liniert, wohl geſchlagen,
eſtre lavée, reglée, bien batuë,
eingebunden in kalb rotem mit zweyen
reliée en veau rouge avec deux
faden vongoldt, vergüldet auff dem ſchnitt,
filez d' or, dorée ſur la trenche,
mit einem capital von ſeyden leib-
avec vne trenchefile de ſoye in-
farb vnd grünen, vnd zweyen blättern
carnate & verte, & deux fueil-
von papier gemarmert ſo vvol im
lets de papier marbré tant au
anfang als am end deß
commencement qu' au bout du
buchs.
livre.

Ja: Dieſe Frantzöſiſche Bibel ſoll planirt/ liniert / wohl geſchlagen / in rothem Ledder eingebundē mit zweyen güldenen ſtrichen ſein/ auff dem ſchnitt vergüldet / mit einem leibfarb vnd grünen ſeidenen Capital/ vnd zweyē blättern von türckiſchē Papier ſo wol am anfang / als am end deß Buchs.

Nicht dran muß es keine ben-
N' y faut-il point de ru-
del?
bans?

Müſſen keine bendel daran ſein?

Nein, er dran will thun machē
Nenny, il y veut faire faire
klauſuren von
des fermetures ou fermoirs d'
ſilber. Setzet guten pappendeckel
argent. Mettez de bon carton
in den deckel, vnd ſie laſſet
dedans la couverture, & la laiſ-
lang zeit in der preß, es
ſez long temps en la preſſe, ce
nicht iſt eine arbeit nöthig,
n' eſt pas vne beſogne preſſée,
macht ſie mit weil vnd vvohl. Für
faites-la à loiſir & bien. Pour
dieſes hie, es ſeind die inſtitutiones,
ceſtuy-cy, ce ſont les Inſtituts,
die jhr můſſet einbinden in kälberper-
qu'il vous faut relier en velin,

Nein / er will ſilberne klauſuren dran machen laſſen. Nehmet guten dicken Papendeckel darzu / vnd laſſet ſie lang in der Preß ſtehen/ es iſt keine nöthige arbeit: macht ſie mit guter weil / vnnd recht. Was dieſes anlangt/ ſeinds die Inſtitutiones Iuris, die jhr in kälbern oder gutem Pergament einbinden / den

gament (das jhr nennet gut
(que vous appellez bon
pergament) vnd sprengen den schnitt
parchemin) & marbrer la tren-
darzu geben vnd setzen
che, y fournir & mettre des
bendel grüne von sioret, mit dem
rubans verds de fleuret, avec la
capital von netz gleicher
trenche file de file de meſme
farb.
couleur.

schnitt sprengen / grün seidene bendel darzu geben / vnnd ein seidenes gleicher farbe Capital dran machen sollet.

Hier ist codex deß Stattrech-
Voicy le code du Droict
tens oder deß Iuris Canonici, ich
civil ou du Droict Canon, ie
nicht vveiß eygentlich vvelches.
ne ſay pas bonnement lequel.

Hier ist der Codex juris civilis oder Canonici, ich weiß nicht eigentlich welches es ist.

Bindet es in ledder von schvvein
Reliez-le en cuir de porc
mit brettern, so jhr daruon habt.
avec des ais, ſi vous en avez.

Bindets in schweinin ledder mit brettern ein/ so jhr habt.

Ach! nein. Die vom landt
Helas! nenny. Ceux du pays
Bayern, von dannen es vns kame
de Baviere, d' où il nous venoit
hieher, essen zu dieser stunde die
icy, mangent à ceſte heure la
schvvart auß mangel specks noch
coüane à faute de lard: encore
nicht haben sie als zu lecken finger.
n'en ont-ils qu' à leche-doigts.

Ach leider! Nein. Die Bayern/welche sie vns her brachten / behelffen sich jetzund mit der schwart / weil sie keinen speck mehr zu essen haben: hetten sie nur gnug.

Bindet ein sie dann in schaffledder
Reliez-le donc en baſane
feyelbraun mit dicken pappendeckel,
violette avec de gros carton,
ohn nestel. Für diß psalter,
ſans aiguillettes. Pour ce pſeau-

So bindets dann in vio braunem schäffenledder mit einem dicken pappendeckel ohn nestel. Was dieses Psalter oder Psalmenbuch an-

oder

oder psalmenbuch, er es
tier, ou livre de pseaumes, il le
vvill haben artlich eingebunden
veut avoir proprement relié
in cordovvan rotem, vergüldet mit
en marroquin rouge, doré à
kleinen eysen, gleichvvie man einbindet ge-
petits fers, ainsi qu' on relie or-
meiniglich das psalter Teutsch
dinairement le pseautier Alle-
von dem truck von Straß-
mand de l' impression de Straß-
burg in Nonprell.
bourg en Nonpareille.

Nemmet vvohl acht zu sie so
Prenez bien garde de les si
vvohl abschneiden alle, sonderlich
bien rogner tous, notamment
die vergüldeten, das man nicht müsse
les dorez, qu' il ne faille pas
auffschneiden die blätter mit einem
ouvrir les fueillets avec vn
messer oder schreibmesserlein: dan es nicht
couteau ou ganif, car il n'
da hat ichts das schendet mehr den schnitt.
y a rien qui depare plus la tren-
Leimet auch vvohl den rucken, nit
che. Collez aussi bien le dos, non
von pappen, sondern von leim starcken,
de papin, mais de colle forte,
damit das er nicht sich breche so
afin qu' il ne se rompe pas si
bald in sie aufthun.
tost en les ouvrant.

Sag zu deinem Herren das er lasse
Dis à ton maistre qu' il laisse
machen Geörg, das er ist man
faire à George, qu' il est hom-
von alter. Ich nicht bin vveder lehr-
me d' aage. Ie ne suis ni ap-

trifft/ will ers in rothem Cordowan eingebunden/ mit kleinen stäm pfeln vergüldelt haben/ gleich wie man das Teutsch Psalmenbüchlein Straßburgisches Trucks mit Nonprell ein zu binden pflegt.

Habt wol acht das jhr sie recht beschneidet/ Insonderheit die vergüldeten/ das man die blätter mit einem messer oder federmesser nit darnach auffschneiden müsse: dañ es ist nichts das den schnitt mehr schendet.

Leimet auch den rucken wohl/ nit mit pappen/ sondern mit leim/ damit er nicht so leichtlich gebrochen werde/ wann man sie auffthut.

Sag deinem Herren/ er soll alte erfahrne Leut machen lassen. Ich bin kein Lehrbub mehr/ noch stümpler

jung, noch maurer, noch hand-
prentif, ni maçon, ni gaſte- *werckverderber.*
meſtier.

puſcher oder Handwercksverderber.

Ich es vveiß vvohl, jhr nicht habt
Ie le ſay bien, vous n' avez *ſo viel gereyſet zu nicht ichts*
pas tant voyagé pour ne rien *lehrnen: aber ein man der*
apprendre: mais vn homme qui *macht machen etwas, ſagt*
fait faire quelque- choſe, dit *gern vvie er es vvill*
volontiers comment il la veut *haben. Er euch bittet auch das jhr*
avoir. Il vous prie auſſi que vous *nicht jhn macht langzeit*
ne le faciez pas longtemps *vvarten.*
attendre.

Das weiß ich wohl. Jhr werdet gewiß nicht vergebens gewandert sein: dannoch sagt einer gern wie er haben will/ was er machen läst. Er bittet euch auch jhr wollet jhn nicht lang auffziehen.

Wan er nicht vvill vvarten, das er
S' il ne veut attendre, qu' il *lauffe vor: ich muß vollends ma-*
coure devant: il me faut achever *chen dieſe arbeit hie zuvor:*
ceſte beſogne cy auparavant: *vver erſt kömbt in die muhle,*
qui premier vient au moulin, *erſt ſchüttet auff.*
premier engrene.

Will er nicht warten/ so lauffe er hin: Ich muß dieſe arbeit vor auß machen. Wer erst in die mühl kömbt/ der mahlt erst.

Ihr hettet gevveſen ein guter
Vous euſſiez eſte vn bon *richter, jhr nicht habt kein anſe-*
iuge, vous n' avez point d' eſ- *hen deß ſcheins der perſonen.*
gard à l'apparence des perſon- *Es ſcheinet zu euch hören reden*
nes. Il ſemble à vous ouyr par- *das mein Herr ſey ein*
ler, que mon maiſtre ſoit vn

Jhr hettet ein guten richter gegeben/ jhr achtet nicht der Personen ansehen. Es möcht einer / der euch zuhören solt/ meinen/ mein Herr were ein holtzhawer oder ewers gleichen: es nimt mich groß Wunder/ dz hohe Personen vnd qua-

spalter von klötzen, oder evvers
fendeur de souches, ou vostre
gleicher: ich mich vervvundere daß
pareil: ie m' esmerveille que des
leut von qualiteten vvürdigen machen
gens de qualité daignent faire
gevvinnen geldt einem bavvren-
gaigner de l'argent à vn ru-
knopff, der sie hart anredet der ma-
staut, qui les rudoye de la fa-
nier, vnd jhnen trägt so vvenig ehr.
çon, & leur porte si peu de re-
spect.

sificierte Leut einem knöpffichten groben flegel etwas zu verdienen geben mögen/der sie also anschnarcht / vnd jhr so gar wenig achtet.

Ich bin eben so viel als dein herr,
Ie suis autant que ton mai-
außgesetzet sein titul. er nicht
stre, hors-mis son tiltre: il ne
mir gibt ichts vmb nichts, Gehe
me donne rien pour rien. Va
vveg auß von hier, papeler, oder
t'en hors d'icy, babillard, ou
ich dich vvill eilen vvohl zu gehen.
ie te hasteray bien d'aller.

Ich bin so gut als dein Herr / außerhalb seines tituls: Er gibt mir nichts vmb sonst. Troll dich weg/pappeltäsch / oder ich will dir füß machen.

Ade dann, dann ich hasse na-
A Dieu donc, car ie hay na-
türlich die stöß. Aber ich mich
turellement les coups. Mais ie me
vvill beklagen meinem herren evve-
plaindray à mon maistre de vo-
rer grobheit mehr als bävvrischen:
stre incivilité plus que rustique.
es muß das jhr habt viel
il faut que vous ayez beaucoup
geldt baar, das jhr seydt
d'argent contant, que vous estes
so stoltz vnd vntzig.
si fier & rogue,
So ich dich angreiffe, so ich mich werffe
Si ie t'empoigne, si ie me rue

Gute nacht dann: dann stöß bekommen ist mein gröste vngelegenheit/ich bin denselbē von natur spuñenfeind Ich will euch doch bey meinem Herren wegen ewerer mehr dann bäwrischen grobheit verklagen. Jhr müsset viel baares Geldts im trog ligen haben / das jhr so trotzig seyd.

Lege ich die händ an dich / wische ich vber

vber deine lumpen.
ſur ta friperie.

deinen ſchelmenbuckel.

Wa mir vvolt thun jhr? Ihr
Que me ferez-vous? Vous

Was wolt jhr mir thun? Jhr werdet mir gewiß den kopff zwiſchen zwey Ohren ſetzen.

nicht mir vverdet laſſen als ein ohr
ne me lairrez qu'vne oreille
auff einer ſeiten, oder mir vverdet ſetzen den
d'vn coſté, ou me mettrez la
kopff zvviſchen zvvo ſchultern.
teſte entre deux eſpaules.

Warte vvarte, ich dir es vvill
Attends attends, ie le te mon-

Warte warte / Ich wills dir zeigen: oder dir trucken zwagē. Ach! wie hat er ſo recht gethan / daß er ferßengelt gegeben hat / der kleine lecker. Ich hatte ein guten luſt jhm gute fauſtäffelein zu freſſen zu geben / oder die bone zu ſtecken / vnnd die ſpatzen auß zu nemmen.

zeigen, ich dir vvill ſetzen die bone,
ſtreray, ie te planteray la feve,
oder dir vvill vvaſchen den kopff ohne laug.
ou te laveray la teſte ſans lexi-
ach vvie er hat recht gethan zu gevvinnen
ve. O qu'il a bien fait de gaigner
mit den fuſſen, der kleine lecker. Ich
aux pieds, ce petit fripon. I'
vvar in gutem laun zu jhm
eſtois en bonne humeur de luy
machen eſſen einen ſalat von ſtöſſen
faire manger vne ſalade de coups
von fauſt, oder zu jhm geben die
de poing, ou de luy donner les
Inſigel, oder ſtecken die bone.
ſeaux, ou planter la feve.

Meiſter / es iſt ein defect in dieſem Buch / der buchſtab G mangelt dran

Meiſter, es da hat einen mangel in
Maiſtre, il y a vn defaut en
diſem buch hie, der buchſtabe G dran man-
ce livre-cy, la lettre G y man-
gelt.
que.

Brings dann dem Buchführer wider / vnd heiſch jhm diſen bogen: Gibt er dir jhn / wol gut: wo nicht, ſo laß jhm das Buch.

Trage vvider es dann zu dē buch
Reporte-le donc chez le li-
führer, vnd jhm fordere diſen bogen
braire, & luy demande ceſte fueil-
ſo er dir jhn gibt, gut: vvo nicht,
le: s'il te la donne, bon; ſi non,

laſſe

lasse jhm das buch.
laisse - luy le livre.

Halt, falte diſes hie, vnd es nehe
Tiens, plie ceſtuy-là, & le couds,
es iſt gantz, ich es hab collationirt:
il eſt entier, ie l'ay collationné:
es hat gradt zvvey abecé.
il a juſtement deux alphabets.
nimm acht auff dein leben das du
Prends garde ſur ta vie que tu
nicht deſſen laſſeſt verlieren oder verlegen
n' en laiſſes perdre ou eſgarer
ein dûern.
vn cahier.

Nim/falß jenes/vnd heffts/ es iſt gantz/ ich habs collationirt: es hat gradt zwey alphabeth. Bey leib ſihe wohl zu das du kein duern daran verliereſt oder verlegeſt.

VVol an, meine bûcher ſeind ſie
Hé bien, mes livres ſont - ils
eingebunden?
reliez?

Wolan/ſeind meine Bücher eingebunden.

Ia, mein Herr, ſie ſihe da.
Ouy, Monſieur, les voylà.
Sihe da das gehet vvohl, jhr ſeid
Voilà qui va bien, vous eſtes
ein vvaecker man.
vn brave homme.

Ja/Herr: Da ſtehen ſie.

Da recht/ das paſſirt/ jhr ſeyd ein feiner Man:

Iederman nicht es ſagt.
Chaſcun ne le dit pas.

Es ſagts nicht jederman.

Ich es glaube vvohl: vvelches mittel
Ie le croy bien: quel moyen
auch zu befriedigen gantze die Vvelt
auſſi de contenter tout le Mon-
es mûſte einer ſein vvohl reich an
de? il faudroit eſtre bien ren-
zinſſen. VViviel euch muß man geben
té. Combien vous faut - il
für den bund alles dieſes?
pour la relieure de tout celà?

Das glaub ich wol: wer wolt auch jederman recht thun/es můſt einer gar frühe auffſtehen. Was muß ich euch für diß alles geben?

Drey gülden drey ſchilling:
Trois florins trois ſchillings;
zvvölff ſchilling für den Codicem,
douze ſchillings pour le Code,

Drey Gülden vnnd drey Schilling: zwölff Schilling für den Codicem, gleich viel für

so viel für die Bibel, fünff für
autant pour la Bible, cinq pour
das Psalter, vnd vier für die
le Pseautier, & quatre pour les
Institutiones.
instituts.

Es ist zu viel zu der vvarheit: ich nicht
C'est trop à la verité: ie n'
hab jemals bezahlt mehr dann vier
ay iamais payé plus de quatre
batzen oder drey schilling von einem
bats ou trois schillings d'vn
buch in octauo, vvie seind die
livre in octavo, comme sont les
Institutiones: vnd darnach es vvere genug
Instituts; & puis ce seroit as-
von vier schilling für das
sez de quatre schillings pour ce
klein buch von Psalmen. Macht
petit livret de Pseaumes. Faites
das man habe noch lust zu vvi-
qu'on aye encore envie de re-
derkommen zu euch ein ander mahl.
tourner à vous vne autre fois.

Ich nicht mich kan mehr richten nach
Ie ne me puis plus regler selon
dem alten tax: die thevvrung der vi-
la vieille taxe: la cherté des vi-
ctualien, die schatzungen, auffiagen, vnd
vres, les tailles, impostz, &
frohngelder vns zvvingen zu
corvées nous contraignent de
steigern vnsere arbeit, zu
rencherir nostre besogne, pour
nicht sein genôthiget zu machen das
n'estre contraints de faire le
halb crucifix, oder betteln in
demi-crucifix, ou mendier en
arbeiten. Ich nicht euch vvill reden
travaillant. Ie ne vous parleray

die Bibel/ fünff für das Psälterlein/ vnnd vier für die Institutiones.

Es ist wahrlich zu viel: Ich hab niemals vmb ein Buch in octavo/ wie die Institutiones seind mehr geben/ dann vier batzen oder drey schilling: darnach were es mit vier schilling gnug vmb das Psalmbüchlein. Machts das einer lust habe wider zu euch zu kommen.

Ich kan fürwahr beym alten Tax nicht bleiben: die Thewrung/ die schatzungen/ Soldaten vnd Frohngelt machen/ das wir vnsere arbeit steygern müssen/ damit wir nicht genöthiget werden bey der arbeit zu heischē oder betteln. Ich will euch von den welschen

von

von den hânen von Indien, rebhûnern
point des coqs d' Inde, perdrix
vnd schnepffen, davon ich nit hab jemals
& beccasses, dont ie n' ay iamais
versucht und vvills mangeln noch
gousté & m' en passeray encore
vvohl: sondern vom vveitzen, dessen das
bien: mais du froment, dont le
fürtel kostet neun, vnd zehen kronen:
sextier couste neuf, & dix escus:
vber das, ein kraut kopff oder kopff
outre celà, vn chou cabus ou teste
von vveiss kraut, drey batzen oder
de chou blanc, trois bats ou
vier: eine henne, zvvölff schil-
quatre: vne poulle, douze schil-
ling, oder dreyssig sechs stüber: ein
lings, ou trente six sols: Vn
ey, achtzehen deniers. Letzlich
œuf, dixhuict denier. Deniere-
meine nachbarin mir rüffe, vnd
ment ma voisine m' appella, &
mich fragte, ob ich nicht vvolte
me demanda, si ie ne voulois
kauffen eyer, dievveil
point acheter d' œufs, parce qu'
es vvar jemand in der gassen,
il y avoit quelqu' vn en la ruë,
der deren vvolt geben fünff für
qui en vouloit donner cinq pour
sechs stüber, vnd darumb glaubte sie
six sols, & parce croyoit - elle
das er sie hette gestohlen.
qu' il les eust desrobbez.

Hänen / Rebhünern / Schnepffen / die ich nie versucht / vnd deren ich wol entrathen kan / nicht viel sagen: sondern von dem Weitzen / dessen viertel neunzehen oder zwantzig Gülden gilt: vber das / ein krautkopff drey oder vier batzen; eine Henne / zwölff schilling: ein ey / ein plappert. Newlich rieff mir meine Nachbarin vnd fragte ob ich keine eyer kauffen wolte / es were einer vor der Thür / der fünff vmb drey batzen geben wolte / darumb meinete sie / er hette sie gestohlen.

Ich vveisse vvohl alles das, das ist
Ie say bien tout celà, c' est
vvarumb ich euch vvill geben, ohn
pourquoy ie vous donneray, sans
lang zeit zancken, das vvas ist
longtemps disputer, ce qui est

Das weiß ich alles beym haar wohl / derowegen will ich euch ohn weitern streit gebē was billich ist.

billich. *Haltet, sihe da drey gûl-*
de raiſon. Tenez, voilà trois flo-
den in einem stück, es ist ein schilt
rins en vne piece, c' eſt vn eſcu
sonn, oder mit der sonnen.
ſol, ou au ſoleil.

da habt jhr drey gülden in einem stück / es ist ein Sonnenkron.

Wohl, ich sie vvill nemmen in hoff-
Bien, ie les prendray en eſpe-
nung das jhr mich vverdet vergelten
rance que vous me recõpenſerez
ein ander mahl, in betrachtung
vne autre fois, en conſideration
das jhr seydt einer von meinen alten
que vous eſtes vn de mes vieux
kunden.
chalands.

Wohl an / ich wills nemmen mit der hoffnung das jhrs ein ander mahl einbringen sollet / weil jhr einer meiner alten kunden seydt.

Euch sie soll machen ich tragen in
Vous les feray - ie porter en
ewer hauß durch meinen lehrjungen?
voſtre logis par mon apprentif?

Soll ich sie euch mit meinem Lehrjungen heim tragen lassen.

Ja, so es euch gefallt. Ich jhm
Ouy, s' il vous plait. Ie luy
will geben seinen vvein.
donneray ſon vin.

Ja / wann es euch beliebt. Ich will jhm ein Trinckgelt geben.

Capitel fünfftzig

Chapitre Cinquante-huictieme.

acht.

Das acht vnnd fünfftzigste Capitel.

Vom Eheman.

Du Mari.

Vom Eheman.

Was vvill sagen dieses
Miſogame. Que veut dire ceſte
geleut in allen den pfarrkirchen
ſonnerie en toutes les paroices de
dieser statt,
ceſte ville?

Ehefeind. Was will das geleut oder geschell bedeuten in allen Pfarrkirchen.

Das vvill sagen Ehefreund. Das
Philogame. Celà veut dire des bedeuttet Hochzeit.
hochzeiten.
nopces.

Ich mich vervvundere das
Misogame. Es nimbt mich hoch
le m' esbahis qu'
es sich befindt noch leut, die
il se trouve encore des gens, qui wunder das noch inn
sich vvollen untervverffen dem vner-
se veulent soufmettre à l'insup- dieser allerhand sachen/
traglichen joch der ehe, invve-
portable ioug du mariage, du- vnd sonderlich der vi-
render dieser theurung, sonderlich
rant ceste cherté, principalemét ctualien Thewrung/ leut
der victualien. Die armen handvvercks-
des vivres. Ces pauvres artisans gefunden werden/ die
leut nicht könten sie vvohl
ne pourroient-ils pas bien sich dem vnerträglichen
essen das vvenig das sie verdienen,
manger ce peu qu'ils gaignent, deß Ehe- vnnd Wehe-
ohn sich beladen noch von einer an-
sans se charger encore d'vne au- stands joch vnterwerf-
dern person.
tre personne. fen mögen. Köndten dann die armen Hand- werckleut das wenig/ so sie verdienen/ nicht wol allein verzehren/ daß sie noch ein andere Persohn zum gehülff/ oder mehr beschwerd nemmen?

Wie vvoltet jhr
Ph. Comment voudriez vous Wie woltet jhr daß
das sie hielten haußhaltung ohn frav
qu'ils tinssent menage sans fem- sie ohn Weib Haußhiel-
Eine haußhaltung ohn vveibsperson
me? Vn menage sans femelle ten? Ein Haußhaltung
ist eine lucern ohn liecht,
est vne lanterne sans chandelle. ohn Frauw/ ist wie eine Latern ohn Liecht.

Wer ist es der vvidervvâsche jhre
Qui est-ce qui relaveroit leur Wer wolt jhre schüs-
suppenschüssel machte jhr bett? fe-
escuelle, referoit leur lict? ra- sel wäschen/ jhr Bett
gete jhr stube? vveiß machte
monneroit leur poile? blanchiroit machen/ jhr stube fegen/
jhr getûch,
leur linge &c. jhr getüch wäschen/ ꝛc.

E

Es nicht hat kein mangel von

M. Il n'y a point faute de *vvaſcherinnen hie: für das vberig,*
blanchiſſeuſes icy: pour le reſte, *es nicht hat man, der nicht es könne*
il n'y a homme, qui ne le puiſſe *leichtlich thun.*
aiſement faire.

Es iſt kein mangel an Wäſcherinnen hie; was dz vbrig anlangt/ kans ein jeglicher man wohl verrichten.

VVer iſt es der arbeiten vvolte

Qui eſt-ce qui travailleroit *vnterdeſſen, das der hennẽgretteloder hẽ-*
cependant, que le iocriſſe ou ta- *nengreiſſer die mâgdt arbeit verrichtete?*
ſte poulle chambrillonneroit? *Ihr vvoltet ohn zvveyffel das er*
Vous voudriez ſans doute qu'il *leutete, vnd gieng zu gleich*
ſonnaſt, & allaſt quand & quand *mit der proceſſion, oder pfi,e vnd*
à la proceſſion, ou ſiflaſt & *truck zu ſammen. Verſichert*
beuſt tout-enſemble. Aſſeurez- *euch das eine frauv führend*
vous qu'vne femme conduiſant *vvol jhr hauſshaltung, vnd ſparſam;*
bien ſon menage, & eſpargnante, *ſo offt ſo viel als jhr eheman, der*
fait autant que ſon mari, qui *arbeitet.*
travaille.

Wer wolt ſchaffen/ arbeiten oder wercken/ vnter deſſen das der Erbßenzahler oder hennengrettel der Magdt arbeit abwarten ſolte? Jhr meinet gewiß er tondte vnter der Meßig vnnd zugleich vber der Breuſch ſein/ daß Hauß hüten vnd zu gleich auff den Marckt gehen. Verſichert euch das eine Frauw die jhrer haußhaltung fleiſſig abwartet/ vnd ſpahrſam iſt/ ſo viel nutzſchafft als der Man der da arbeitet.

Ja vvol, ſo das glück gün-

M. Ouy bien, ſi l'heur en *ſtig vvere je erman, vnd das man finden*
diſoit à chaſcun, & qu'on trou- *konte die gute frauv, beſchrieben*
vaſt la bonne femme, deſcrite *durch den König Salomon in ſeinẽ ſprüch-*
par le Roy Salomon en ſes pro- *vvörtern, aber die art deren iſt abgangen:*
verbes, mais la race en eſt perie:

Ja wohl/ wann jederman das glück treffen/ vnd die gute Frauw finden köndte/ die in den Sprüchen Salomonis beſchrieben wird: die art aber iſt gantz außgeſtorben. Sie ſeind

ſie

sie seind heut solche, das
elles sont aujourd'huy telles, qu'
man sagt in vvahrem sprichvvort. Heut
on dit en vray proverbe. Au-
eheman, morgen trauvrig,
jourd'huy mari, demain marri,
vnd das ärgst ist das diser kauff hält
& le pis est que ce marché tient
biß zu dem todt, vnd das man
jusques à la mort, & que l'on
nit dessen ist ledig in bezahlen den
n'en est pas quite en payant les
vveinkauff. VVer vbel sich verheurathet em-
vins. Qui mal se marie s'en
pfindt gantz sein leben.
sent toute sa vie.

So es thete so böß vnd
Ph. S'il faisoit si mauvais &
gefährlich in ehestandt, man nicht sä-
dangereux en mariage, on ne ver-
he so viel vvitvver vnd vvit-
roit point tant de veufs & veuf-
fravvē sich vvider verheurathē biß zu drey
ves se remarier jusques à trois
oder vier mahl.
ou quatre fois.

Ich dessen vveiß vvohl *die vrsach.*
M. I'en say bien la raison.
Es ist das sie nicht haben die gab
C'est qu'ils n'ont pas le don
von enthaltung, vvie ich, Gott
de continence, comme moy, Dieu
danck,
mercy.

Seydt jhr dann von den kal-
Ph. Estes-vous donc des froi-
ten vvädeln, oder bresthafftig, oder ver-
des queuës, ou maleficié, ou se-
heilt, vvie ein schvvein das man vvilt
né, comme vn Porc qu'on veut

heutiges tags so beschaffen / das man im gemeinen vnd wahren sprichwort sagt / Heut gefreyet / morgen gereuet: heut Ehe / morgen wehe Vnnd was das ärgst dran ist / muß einer diesen kauff biß auff den Todt halten / vnnd darff keiner rewgelt geben. Wer sich vbel verheurathet / empfinds sein lebenlang.

Wann der Ehestand so böß vnnd gefährlich were / würde man nicht so viel Wittwer vnnd Witfrawen biß auffs dritt vnnd vierde mahl zur Kirchen gehen sehen.

Die vrsach ist mir wohl bewust. Sie haben die Gabe der zucht nicht / oder können das Frawenzimmer nicht müssig gehen / wie ich / Gott lob.

seyd jr dann de frigidis & maleficiatis, oder ists euch verheilt wie einer Mastsaw?

meſten?
engraiſſer?

Ich nicht bin vveder geſchnittē, noch zum
Ie ne ſuis ni ſené, ni cha- Ich bin kein kap / ſon-
kappen gemacht, aber ich hab die macht
ponné, mais i' ay le pouvoir dern hab die macht
zu regieren meine affectē, als
de gouverner mes paſſions, com- meine affectē im zaum
ruderknechte an der ketten.
me forcats à la cadene. zu halten / vñ zu bezwin-
gen / wie die ruder knech-
te / die auff einer Galeen
angeſchmidtet ſeind.

Das iſt viel, vvan es iſt
Ph. C'eſt beaucoup, s' il eſt Das iſt viel / wann
vvahr: jhr nicht deſſen habt darumb
vray: vous n' en avez pourtant es wahr iſt: das anſe-
viel das anſehen, als jhr ſeit ſo friſch,
guere la mine, eſtant ſi diſpoſt, hen gibts doch nicht /
ſtarck vnd rotprecht an den backen.
membru & vermeil aux jouës. weil jhr ſo friſch / ſtarck
von Gliedern / vnd roth
an den backen ſeyd.

Hutet euch vvohl zu thun
Gardez - vous bien de faire Sehet wohl zu / das
vvie viel heuchler vvelche,
cõme pluſieurs hypocrites qui, jhr nicht handelt / wie
in dem ſie leben in ledig ſtand, vber
vivans en celibat, outre manche gleißner / wel-
die ſünden heimliche, die ſie be
les pechez occultes, qu'ils com- che im ledigen ſtand / ne-
gehen], vnd die vnreine begierden,
mettent, & les ſales convoitiſes, ben den heimlichen ſün-
damit ſie vervnreinigen jhre ſeelen,
dont ils polluent leurs ames, den vnnd vnreinen be-
fallen in der lânge vnter die
tombent à la longue entre les gierden / darmit ſie jhre
hând der gerechtigkeit oder Obrig-
mains de la Juſtice ou Magi- Seelen beflecken / bege-
keit politiſchen, vvelche nicht leidet,
ſtrat politique, qui ne ſouffre hen endlich etwas dar-
noch das zur ohn ehe ſitzen, noch die hurē-
ni le concubinat, ni le garoü- durch ſie der Obrigkeit
jagt der ſtier gemeinen, vvelche
age des taureaux banaux, qui vnter die hând kom̃en /
welche geſtattet weder
das zur ohneche ſitzen /
noch die Hurenjagt /
oder naſcherey der
dorffſtier oder ſtattfar-
ren / welche auß man-
gel einer ehrlichen hauß-
frawē in ſteniger brunſt
ſeind.

durch

durch mangel VVerbs *gebürlichen,*
par faute de femme legitime,
seind in brunst stetiger.
sont en rut continuel.

Ich hab gesehen die erfahrung diser
I' ay veu l'experience de cecy
an einem spieler von lauth, VVelcher
en vn joueur de luth, lequel se
spottend eines von seinen freunden, das
moquant d'vn de ses amis, de-
er sich vvar verheuuratet, vnd sich
quoy il s'estoit marié, & se
rühmend seiner freyheit, gehend alle
vantant de sa liberté, allant tous
die tag zum vvecksel suchen
les jours au change chercher
glück, fand an end sein vnglück
fortune, trouva en fin son infor-
dann erstlich eine von
tune; car premierement vne de
seinen huren als sie vvar vverden ergrif-
ses garses ayant esté appre
fen, vnd gestellt ans halßeysen mit
hendée, & mise au carquan avec
einem fedderbusch von birckenreisen ober-
vn pennache de bouleau au
halb jhres kopffs, jhn angab, vnd
dessus de sa teste, le rencusa, &
also vvar vrsach das er namen den schlüssel
ainsi fut cause qu'il prit la clef
der felder, von forcht zu anziehen ein
des champs, de peur de vestir vn
vvammes von stein, vnd nicht vvi-
pourpoint de pierre, & ne ren-
dertratt in die statt, als in be-
tra point en la ville, qu'en pa-
Zahlen zvvantzig fünff reichsthaler: aber
yant vingt cinq risdales: mais
die mehr groß straff die er
la plus grande punition qu'il

Ein exempel dieses hab ich an einem Lautenisten gesehen/ welcher spottete eines seiner guten Freund/ daß er eine Fraw genommen hette/ rühmete sich seiner freyheit/ in dem er alle tag etwas frisches bekäme: endlich aber wie er dem brauch nach/ sein glück suchte/ fand er sein unglück: dann erstlich ward seiner Dirnen eine gefangen/ vnnd mit einem bircken federbusch vberm Kopff ans halßeysen gestellt/ hinauß hernach als ein Wust/ gefegt: diese gab jhn an/ vnnd also war eine vrsach/ daß er das Rühefenster treffen muste/ hette er sonst nicht ein steinern Rock anziehen wollen/ vnnd durffte nicht wider hereinkommen/ er hette dann fünff vnd zwantzig Reichsthaler zur straff erlegt: aber leider! die gröste straff/ so erleiden muste/

darumb empfing, vvar das hernach er
en receut, fut que par apres il
vvard so vollkommenlich neapolitanisch
devint si parfaitement Napleux
ohn durchgehen das gebürg das ein
sans passer les monts qu' vne
feine vnd außerlesene hurẽ kranckheit jhm na-
fine & exquise verole luy ron
gete die beine deß kopffs vvenig zu vvenig
gea les os de la teste peu à peu
durch die zeit von acht oder neun
par l' espace de huict ou neuf
jahren, also das als sie varen außgangen durch
ans, si aqu'estans sortis par
kleine flück, die nase fiel hinein,
petites pieces, le nez s' enfonça,
vnd fieng an zu stincken dermassen, das
& commença à puir de sorte, que
niemand nicht jhm vvollend mehr her-
personne ne le voulant plus lo-
bergen, er vvar gezvvungen zu sich begeben
ger, il fut contraint de se retirer
in den spital, da er starb
en l' hospital, où il mourut
vvie es gefiel Gott. Solche seind
comme il pleut à Dieu. Tels sont
die gericht Gottes vber die,
les iugemens de Dieu sur ceux,
vvelche verachten seine ordnungen.
qui mesprisent ses ordonnan-
In solchem vveyer sich fangt solcher
ces. En tel vivier se prend tel
fisch.
poisson.

war das jhm die Frantzosen die Bein im kopff nach vnd nach in acht oder neun Jahren dergestalt zernagten vnnd verzehrten, daß sie stücklein weiß herauß fielen/ vnnd fiel die Nase ein/ so fing er auch an dermassen zu stincken / das jhn niemand mehr herbergen wolt / muste also mit dem Spital für lieb nemmen / darinnen er endlich starb / Gott weiß wie. Solches seind Gottes Gericht wider die Verächter seiner Gebott vnd ordnungen. In solchem wasser fangt man solche Fische.

Ietzunder erzehlet mir alle
Maintenant racontez moy tou-
die vngelegenheiten deß ehestands,
tes les incommoditez du maria-
zu sehen ob sie vverden vbervvâgẽ
ge, pour voir si elles emportorent

Nun erzehlet mir alle vngelegenheiten deß ehestands / zu sehen ob sie die obgemelten vberwägen mögen.

das

das gewicht der obgesagten.

le poids des susdites.

Erstlich, wer sucht

M. Premierement, qui cher-

frawen, vnd will machen die lieb,

che femme, & veut faire l'amour,

soll auffbinden seinen seckel zu

doit delier sa bourse pour

machen verehrungen seiner wohlge-

faire des presens à sa bien-

liebten, jhr schencken heut

aimée, luy donner aujourd'huy

schöne bendel zu jhren zöpffen

de beaux rubans pour ses tresses

hängenden, morgen ein breißneßel von

pendantes, demain vn lacet d'

silber, oder goldt, drey viertel

argent ou d'or, trois quartiers

von einem schönen Zeug für ein

de quelque belle estoffe pour vne

brustuch, sie führen thun den spatzier-

piece, la mener faire la prome-

gang vnd das zu abendzehrē in einem schönē

nade & la collation en vn beau

garten mit einer rotten von jhren

jardin avec vne brigade de ses

gespielen: dann die freygäbigkeit ist

compagnes: car la liberalité est

die töchter älteste der lieb, vnd dem

la fille aisnée de l'amour, & A

wer bringt, gehet auff die thür:

qui apporte, s'ouvre la porte:

vnd auch wer schmiert wohl seine

& mesmes Qui graisse bien ses

räder gehet auß leichtlich von dem kaath

roues sort aisément des bou-

ës.

Erstlich / wer sich vmb eine Fraw vmbsihet / vnnd matrimonialiter löffeln will / der soll den seckel herfür thun / denselben auffbinden / seiner allerliebsten mit geschenck zu begegnen oder vor zu kommen / heut einen schönen haarbendel schencken / morgen einen silbern oder güldenen Preißneßel / drey viertheil von einem schönen zeug zu einem Brustuch / sie in einen schönen Garten mit etlichen jhrer gespielen spatzieren / vnnd zum abendzehren führen: dann die Freygäbigkeit macht lieb / vnd wer geschenck bringt / dem gehet die Thür angel weit auff / oder / wer wohl schmiert / der fähret auch wohl.

Nach dem dieses kostbare

Apres que ceste coustangeuse

Nach dem das kostbare leben ein gute weil

leben hat gewehrt ein gut stück, vnd
vie a duré vne bonne piece, &
das der liebhaber mûd zu herumb gehen
que l'amoureux las de tournoyer
vmb den hafen, vvill kommen
à l'entour du pot, veut venir
zum zweck, so er hat gewonnen die guten
au but, s'il a gaigné les bon
günsten seiner liebsten, vnd darvon
nes graces de sa dame, & en
hat gezogen eine günstige antvvort,
a tiré vne fauorable responſe,
es ist damahls das man muß setzen mit
c'eſt alors qu'il faut mettre à
gutem ernst die hand zu dem seckel,
bon escient la main à la bourſe,
kauffen schöne ring,
acheter de belles bagues, des
armband von corallen vnd granaten.
braſſelets de coraux & granats,
halßband von perlen, vnd
des carquans de perles, & des
ketten von goldt, vnd in gunst der
chaines d'or, & en faveur de la
newen vervvandtschafft, thun verehrung
nouvelle parenté, faire preſent
dem schvvager eines huts mit
au beau-frere d'vn chapeau avec
der schnur von fünff oder sechs reichs-
le cordon de cinq ou ſix risda-
thalern, der geschwey eines paars
les, à la belle ſoeur d'vne paire
von strümpffen von seyden, oder für das
de bas de ſoye, ou pour le
vvenigst von Engelland, mit dem paar
moins d'Angleterre, avec la pai-
von schuchen von ledder sammeten.
re de ſouliers de cuir velouté.
Vnd vvie vvohl die künfftigen gesponß
Et bien que les futurs eſpoux

gewehrt hat / vnnd der Ball / welchem / wie ein Katz / lang genug vmb den heissen brey hermub gangen / will endlich zum zweck kommen / bringt seine holdselige feindin zum stand / gewinnet jhr Hertz mit glatten worten vnd lieblichen complimenten / alſo daß er eine günstige vnd erwünschte antwort bekömbt: als dan muß er mit ernst sein tieff in den seckel hinein greiffen / schöne Ring / Corallen vnd Granaten / Armband / Perlen Halßband / vnd gü dene Ketten zu kauffen / vnd wegē der newen schwagerschafft einen Hut sampt der Schnur von fünff oder sechs reichsthalern dem Schwager / ein paar seidene oder englische strümpff / mit sampt den gerichten schuhē der geschwey verehren / vnd wiewohl die zukünfftigen Gesponß oder Eheleut wegen der Hewrahts puncten schon einig seind / so soll er doch (pro formâ vnnd die gewöhnliche vnkosten zu machē) ehrbare Männer zu der

seyn

seyn schon eins betreffend
soient desja d'accord touchant
die articul der eheberedung
les articles du contract de ma-
doch ist es das zu halten
riage, si est-ce que pour, obser-
die form ordinari, vnd machen
ver la forme ordinaire, & faire
die vnkosten gewöhnliche, man muß
les frais accoustumez, il faut
schicken zween ehrbare mân-
envoyer deux honorables hom-
ner an den vatter der tochter zu sie
mes au pere de la fille pour la
forderen: welchen es were vbel
demander: ausquels il seroit mal
anstehend zu nicht ichts schencken, vnd
seant de ne rien donner, &
nicht erkennen jhre mühe. Wan das
ne recognoistre leur peine. Quoy
gethan, der hochzeiter ruhet ein
fait, le fiancé se repose vn
wenig zu besser springen: dann der
petit pour mieux sauter; car le
vatter der hochzeiterin ist schuldig zu
pere de la fiancée est tenu de
machen die vnkosten der stunden. Der
faire les frais des fiancailles. Le
hochzeiter nicht ist darumb frey,
fiancé n' est pas pourtãt franc,
angesehen das durch die eheberedung
veu que par le contract de ma-
man jhn verbindet zu geben zu
riage on l' oblige à donner pour
morgengabe seiner zukünfftigen braut
douaire à sa future espouse
zwey, drey oder vier hundert gül-
deux, trois ou quatre cens flo-
den zu eygenthumb, welche den an-
rins en proprieté, lesquels le len-

Tochter Vatter / vmb sie zu werben / schicken: welchen / wer jhrer mühe halben nichts schencken wolt / legte ein grosse Saw ein Wañ das fürüber ist / ruhet der Herr hochzeiter ein klein wenig / daß er desto baß springen könne: dann der Hochzeiterin Vatter ist schuldig die stund zu haltẽ / oder deß handstreichs vnkosten zu geben. Dennoch ist der Hochzeiter nicht allerdings frey / weil er durch die Eheberedung verbunden wird / zwey drey oder vier hundert güldẽ seiner zukünfftigẽ braut zu Morgengab eigenthumblich zu schencken: welche sampt allen ringen / Kleinodien / vnnd Kleidern / die sie von jhrem allerliebsten bekommet / Jhren Blutsfreunden gelieffert werden sollen / wann sie schon den andern Tag stracks nach der Hochzeit durch einen plötzlichen Todtfall von einander gerissen würden:

dern tag der hochzeit, sich zutragend
demain de la nopce, advenant
der hintritt gehling eines oder deß
le deces subit de l' vn ou de l'
andern, man muß lissern den blutt
autre, il faut delivrer aux pa-
freunden der braut, mit allem
rens de la mariée, avec toutes
den ringen, kleynodien vnd kleidern,
les bagues, ioyaux & habits,
die sie hat empfangen von jhrem vvohl-
qu'elle a receus de son bien-
geliebten, vvie ich dessen hab ein exem-
aimé, comme i' en ay vn exem-
pel gantz frisch eines jungen mans
ple tout frais d' vn jeune hom-
vvelchem es hat gekostet vngefahrlich
me, à qui il a cousté enuiron
drey tausend gulden zu hab n genossen
trois mille florins d' avoir jouy
seine frauv durch den raum
de sa femme par l' espace d'
eines halb jahrs allein
vne demi-année seulement.

Die stunde vvann sie ist vollendet:
Les fiançailles estans achevees,
man muß schicken den schneider bey
il faut envoyer le tailleur chez
den kauffman, nicht allein
le marchand, non seulement
zu auffhe en zeuge zu sich
pour lever des estoffes pour s'
kleiden sich selbst; aber zu
habiller soy-mesme, mais pour
machen einen rock mit kragen der jung-
faire vne robbe à collet à Ma-
frauven; eine kutte oder
damoiselle; vne juppe ou cotte,
eine beyene kutte rote, ein vnterrock
vn frizon rouge, vne sousrob-

Wie ich dann ein solches exempel an einem jungen Man vnlängst gesehen/den es vngefähr drey tau,endt gülden gekostet/daß er seiner frawen nur ein halbs Jahr genossen hat.

Wann die Stundt/ der Weinkauff / der Handstreich oder Verlobnuß fürober ist/ muß man den Schneider zum Kauffman schicken der allerhand Zeug außnemmen solle/ nicht allein dem Bräutigam Kleider zu machen/ sondern auch der Jungfrawen einen Kragenrock / eine Kutte / eine rothe beyene Kutte / einen Vnterrock / auch

vnd

vnd sammet voll vnd geblûm-
be, & du veloux plein & figu-
met, den man schicket dem kappenmacher
ré, qu' on envoye au chaperon-
zu drauß machen zwo kappen,
nier, pour en faire deux cha-
die eine für die Sonta-
perons, l' vn pour les Diman-
ge, deren brauw sey von zo-
ches, dont le bord soit de sou-
bel: die andere von mardr für
bline: l' autre de martre pour
alle die tage, oder vvercktag,
tous les jours, ou jours ouvriers,
die zwo kommend mit dem macher-
les deux revenans avec la façon
lohn auff etliche vier oder fünff vnd
à quelques vingt-quatre ou
zwantzig reichsthaler. Nach dem
vingt cinq risdales. Apres celà
kômbt ein paar peltz von
vient vne couple de pelliçons de
fellen von lammern, deren breite
peaux d' agneaux, dont la large
brauw von auſſen sey von seech
bordure de dehors soit d' her-
vnd das ôberste bedeckt von
mines, & le haut couvert de
Damaſt vnd von taffet gestärckt,
Damas & de taffetas renforcé,
jeglicher steigend zu dreyßig fünff
chascune montant à trente cinq
oder viertzig gülden, oder nicht vveit
ou quarante florins, ou à-peu-
darvon, viel mehr mehr als vveniger,
pres, plus tost plus que moins,
dann ich jhr hab gesehen von fünfftzig-
car i' en ay veu de cinquan-
te,

glatten vnnd geblümten Sammet / daraus der Kappenmacher zwo Kappen machen soll / eine mit einer Zobeln Brawen auff die Sontage: die andere mit Marder für alle Tag / welche beede vngefähr 24. oder 25. Reichsthaler auflauffen. Hernach kommen ein paar schöner Peltze / von Lambsfelle oder Moschen / deren Brawen von Seech / vnnd der Riem oder Vbertug von Damast oder doppel Taffet ist / jeder 35. oder 40. gulden kostend / je mehr als weniger: dann ich hab einen von 50. gülden gesehen.

Diſe articul außgeführt, man gehet
Ces articles vuidez, on va
ſehen die vveißkrâmerin zu kauffen,
voir la lingere pour acheter,
oder machen machen hauben zu ſpi-
ou faire faire des coiffes à den-
tzen, krôß, nackmântel, ſchûr-
telle, des fraiſes, collerettes, gar-
tze auff die manier, von reinem
derobbes à la mode, de fine
tuch vveiſſen vvie ſchnee, vnd
toile blanche comme neige, &
ding gleiche fur vngefâhr
choſes ſemblables pour environ
hundert gulden.
cent florins.

Wann ſolches richtig iſt/ gehet man zu der Weißkrämerin / Spitzenhauben / kröß/ nackmäntel / reine ſchneeweiſſe ſchürtze/ vnd dergleichen / für vngefähr hundert gülden zu kauffen oder zu beſtellen.

Von der vveißkrâmmerin man muß thun
De la lingere il faut faire
ein vmbgang zu dem goldſchmidt, zu
vn tour chez l'orfevre, pour
da kauffen ein ſchône ſpitze von
y acheter vne belle poincte de
demant, die man ſoll legen an den
Diamant, qu' on doit mettre au
finger der braut zur zeit der
doigt de l'eſpousée lors de la
zuſammen gebung in der kirchen, vnd
copulation en l'Egliſe, & la-
vvelche man nicht vvird haben vmb vveni-
quelle on n' aura pas à moins
ger dann dreyßig oder viertzig reichs-
de trente ou quarante risda-
thaler, ſo ſie iſt ſchôn.
les, ſi elle eſt belle.

Von der Weißkrämerin muß man zum Goldſchmid ſpatzieren/ einen köſtlichen ſpitzen Demant zu kauffen/ der Braut in der Kirchen bey der copulation an den finger zu ſtecken / vnnd wird ein ſolcher ring / wann er recht ſchön iſt / vnter dreyſſig oder viertzig Reichsthaler nicht koſten.

Wohl an, habt jhr alles
Ph. He bien, avez-vous tout
geſagt? der ſack iſt er lâr?
dit? le ſac eſt-il vuide?

Wohl an / habt jhr außgeredt/ oder den ſack außgeläret?

Ach vvehe nein, ſine hie das
M. O que nenny, voicy le
beſte

Ach wehe nein / Jetzt kömbt das beſte zu guter

beste für den guten mund.
meilleur pour la bonne bouche.
Die vvoche von vor der hochzeit
La semaine de devant la nopce
man kaufft von allen gattungen von
on achette de toutes sortes de
guten speisen: man bestellet einen
bonnes viandes: on asseure vn
schreiber, der den freytag, gesellet
notaire, qui le Vendredi, accom-
on einem der vervvandten ladet,
pagné d' vn des parens invite,
oder bittet zu der hoch-
convie, semond, ou prie à la nop-
zeit die freund vnd bekanten, deren
ce les amis & cognoissans, dont
die namen seind geschrieben in ein langē
les noms sont escrits en vne li-
zettel,
ste.

Disen ladern man muß geben
A ces semonneurs il faut don-
zu frühstücken, zu Imbiß essen vnd zu
ner à desieuner, disner & sou-
nacht essen, vnd ein reichsthaler in specie
per, & vn risdale en espece à
meinem herrn dem schreiber für sein
Monsr. le Notaire pour son
herumblauffen, er deren gevvinnet noch
tracas, qui en gaigne encore
ein andern den tag der hochzeit so vvol
vn autre le jour de la nopce tant
mit stellen vnd ablesen den langen zettel der
à dresser & lire la liste des
gesten nach der ordnung die sie
conviez selon l' ordre qu' ils
sollen halten in führen vnd
doivent tenir en conduisant &
vvider herführen den brâutigam vnd die
reconduisant l' espoux & l'

setzt. In der Wochen vor der Hochzeit käufft man allerley gute speisen ein: man bestellet einen Schreiber welcher am Freytag die Freund vnd bekandten / deren Namen auff einen zettel geschrieben stehen / zur Hochzeit mit einem Blutsverwandten ladet.

Diesen Ladern soll man ein frühestück / zu Mittag vnd zu Nacht essen geben / vnd darneben dem Herren Schreiber einen hartē Reichsthaler für sein herumb lauffen schencken / den vngerechnet / welchen er am Hochzeit tag verdienet / da er der Hochzeit Leut namen in ordnung richtet / anordnet vnnd ableset / wie sie gehen sollen / so wohl in als auß der Kirchen /

braut

braut von der Kirchen, als zu sie beur-
espouse de l' Eglise, qu' à les con-
lauben vnd abdancken: vber jhren
gedier & remercier: outre leur
guten lohn, sie seind frey von zech,
bon loyer, ils sont francs d' escot,
nicht habend als zu abvvischen jhren mund,
n' ayans qu' à torcher leur bou-
vnd darvon gehen mit seckel vnd mund
che, & s' en aller bourse & bou-
vvohl versehen.
che bien garnie.

vnnd hernach l'abdanckt: vber jhren guten lohn seind sie zerhfrey/ wüschen das Maul/ vnd gehen darvon mit einem wohlgefütterten seckel vnd magen.

Man muß auch geben vngefähr
Il faut aussi donner environ
ein halben reichsthaler dem hittel der
vn demi- risdale au Cler de la
Zunfft, in der stuben deren die
Tribu, au poile de laquelle les
leut von hochzeit sich versamlen, vnd
gens de nopce s' assemblent, &
schicken eine verehrung so vvol
envoyer quelque honnesteté tant
dem der sie hat zusammen gegeben,
à celuy qui les a espousez,
als dem sigrist.
qu' au marguillier.

Man muß auch bey acht schilling dem hittel gebē/ auff dessen zunfftstuben die Hochzeitleut zusamen komen seind/ wie auch dem/ der sie zusammen gegeben/ vñ dem Sigristen etwas ins hauß schicken.

Zvveen oder drey gülden von golds
Deux ou trois florins d' or
thun auch den sprung zu befriedigen
font aussi le saut pour conten-
so vvol den organist, als die
ter tant l' Organiste, que les
musicanten vnd den blasser von or-
musiciens & le souffleur d' or-
gel,
gues.

Zween oder drey goldgülden thun auch den gang zum Orgelisten/ den Musicanten vnnd dem Orgeltretter.

In der vviderkehr von der kirchen man
Au retour de l' Eglise on
sich setzet zu tisch zu verschwenden
s' assied à table pour dissiper

Nach dem man auß der Kirchen heim kommen/ sitzet man zur Tafel/ in wenig stundē das

vnd

vnd verzehren in wenig stunden
& consumer en peu d' heures
das was man hat erspahrt vnd gesamlet
ce qu' on a espargné & amassé
in gantzen einem Jahr. Der wein köst-
en toute vne année. Le vin ex-
lich da wird getruncken das die haut kracht
quis y est beu à crevepeau
nicht allein du ch die geladenen,
non seulement par les conviez,
sondern auch durch knechte, mägd,
mais aussi par valets, servantes,
schüsselwä cherin, die dar-
relaveuses de vaisselle, qui en
von verschlingen einen theil, vnd darvon
avallent vne partie, & en
weg tragen einen andern, ohn setzen
emportent vne autre, sans mettre
in zeil von rechnung das was sie dar-
en ligne de compte ce qu' ils en
von verschütten, wann sie seind truncken,
respandent, estans yvres,
wie ich darvon hab offt gesehen
comme i' en ay souvent veu
mit grewel machen gelätsch
avec horreur faire des gaschis
vber den tielenboden.
par le plancher.

Alles ist damals von gutem krieg.
Tout est alors de bonne guer-
man macht vom ledder deß bräutigams
re, on fait du cuir du marié
breite riemen, dann er soll alles
larges courroyes, car il doit tout
spendiren.
frayer.

Den folgenden tag kommen die ver-
Le lendemain vienent les pa-
wandten helffen machen neuve
rens aider à faire de nouveaux

jenig durch die Gurgel zu jagen / so der Bräutigam kaum in einem gantzen Jahr gesamlet vnd erspahret hat. Allda wird der köstlichste herrlichste Wein nicht allein durch die Gäst / sondern auch durch dß Gesindt / frembd vnd inheimisch / verschluckt vnd so vberflüssig eingeschüttet / daß die haut trachen möchte / viel weg getragen / vngerechnet was voller weise vergossen wird / wie ich dan grosse gelätsch / darein ich mit grewel tretten müssen / offt gesehen hab.

Damahl ist alles preiß / auß deß Bräutigams Ledder werden breite riemen geschnitten / dann es gehet alles vber jhn.

Den andern tag kommen die Freund wider / newe vnkosten machen zu helffen / nemblich ein

vnkosten nemblich ist ein krafftbrühe
despens, savoir-est vn restaurant
für die newen eheleut mit
pour les nouveaux mariez avec
vvein, eyern vnd zucker,
du vin, des œufs & du sucre,
vvelche nicht kostet vvenniger dann
qui ne couste pas moins de
vier gulden, oder drey reichsthaler,
quatre florins, ou trois risdales,
jetzunder da das pfund von zucker
maintenant que la livre de sucre
kostet sechszehen batzen oder zvvey vnd
couste seize bats ou trente-
dreyssig sus, vnd das man glaubt das
deux sols, & que l'on croid qu'
eine frauv habe gestohlen jhre
vne femme aye desrobbé ses
eyer, vvann sie deren vvill geben
œufs, quand elle en veut donner
funff vmb sechs suss: dann man deren
cinq pour six sols: car on en
macht ein guten kessel voll
fait vne bonne chauderonnée
gnugsam nicht nur den gegen-
suffisante non seulement aux pre-
vvertigen, sondern auch den freunden abvve-
sens, mais aussi aux amis ab-
senden, denen man daruon schicket
sens, ausquels on en envoye de
grosse schüssel voll ins hauss, zu
grandes escuellées au logis, pour
sie verbinden zu thun verehrung von
les obliger à faire present de
einem stück von hausrath, oder
quelque piece de menage, ou
von geldt: Aber die morgenzeit
d'argent: Mais la matinée
vvann ist so vvohl angefangen, man
estant si bien commencée, on

eyerbrühe/für die angehende Eheleut/ mit Wein/Eyern vnd Zucker: welche vnter vier güldē oder drey reichsthaler nicht kostet/ jetzt da das pfund Zucker sechszehen batzen gilt/ vnd da man darfür helt ein frauw habe jhre eyer gestohlen/ wan sie fünff vmb drey batzen geben will: dann es wird von dieser eyerbrühe ein kessel voll gemacht/ daran gnug haben können/ nit nur die gegenwertigen freund/ sondern auch die abwesenden/ zu denen grosse schüsseln voll heim verschickt werden/ sie dardurch zu verbinden ein stückhaußrath oder geldts zur Eheste-wer zu schencken.

Aber wann die morgenzeit so whol angefangen bleibt man nicht inn einem so schönen

nicht

nicht sich auffhaltet in so schönen vveg
ne s'arreste pas en si beau che-
dann diese suppe vvann ist abge
min, car ce potage estant aval-
schluckt, man decket den tisch von gu-
lé, on couvre la table de bon-
ten speysen, von gesottens vnd gebrat-
nes viandes, de boüilli & rosti,
tens, von pasteten vnd fischen, nicht viel
de pastez & poisson, à peu
anders als den tag vorigen.
pres comme le jour precedent
darzu die jungen leut, so vvol kna
mesme les jeunes gens, tant gar-
ben als mägdel seind geladen zum
sons que filles sont invitez à la
abendzehren. vvelches ist ein gute malzeit
collation, qui est vn bon repas
vvehrend gantz die nachmittelzeit.
durant toute l'apres-disnée.

Den dritten tag seind tra-
Le troisieme jour sont trai-
ctirt die armen nachbarn, handvvercks-
ctez les pauvres voisins, artisans,
leut, vnd die vvelche haben gedienet bey der
& ceux qui ont servi à la
hochzeit, vnd es ist damahls das man macht
nopce, & c'est alors qu'on fait
gut leben, das man isst von
bonne vie, que l'on mange des
zvveyen seyten, vnd das man trinckt mit
deux costez, & qu'on boit à
bauch aufgeknöpfft: vnd durch also
ventre desboutonné: & par ainsi
sich zubringt die vvoche ohn ichts
se passe la semaine sans rien
verdienen, vnd mit allzeit ver-
gaigner, & à tousjours despen-
thun.
ser.

weg stecken / dann nach dem diese brühe hinunder ist / decket man den Tisch mit guten Speisen / mit gesottens vnnd gebratens / mit Pasteten vnd Fischen / bey nahe wie am vorigen tag: darzu werden die Jungen Leut / Knaben vnd Mägdlein zum abendzehren geladen / das den gantzen Nachmittag zu wehren pflegt.

Am dritten tag werden die armen Nachbarn / Handwercksleut vnd Auffwarter gespeiset vnd tractirt: dieselbige haben erst ein gut leben / essen mit beeden backen vnd sauffen wie die Bürstenbinder / vnd also wird die Woche mit nichts verdienen / vnd immer fort verzehren zu gebracht.

Ich

Ich hab schier vergessen das,
I' ay presque oublié que,
vveil man ist zu tisch den
pendant - qu' on est à table le
ersten tag, die vvacht oder die
premier jour, le guet ou les
zveeen trumeter deß Thurns,
deux trompeteurs de la Tour,
oder deß Münsters, kommen ehrlich
ou du Monstier, vienent honne-
heischen, vveil sie haben
stement demander, pour avoir
geblassen von der trommet, ohn drumb
sonné de la trompette, sans en
sein vvorden gebetten.
avoir esté priez.

Ich hette schier vergessen zu sagen das/ weil man beym Tisch sitzt/ die Wächter im Münster oder Thurnbläßer kommen/ eine ehrliche Ritterzehrung heischen/ zur belohnung ihres blassens/ das doch niemand begehrt.

Den nechsten Sontag nach
Le prochain Dimanche apres
der hochzeit, etliche freun in der
la nopce, quelques parentes de
jungen vnd neuven frauven, sie
la jeune & nouvelle femme, la
kommen holen in jhrem hauß (dar-
vienent querir en son logis (là-
innen sie bleibt eingesperret gantz
où elle demeure recluse toute
die vvoche ohn sich zeigen in
la semaine sans se monstrer en
gassen) zu sie führen auß,
rue) pour la mener dehors,
vvie man sagt, das ist zu sagen, sie
comme on dit, c' est à dire, la
geleiten in die predigt, vnd sie herauß
conduire au presche, & l' en
vvider herführen. Nun es vvere ein grosse
ramener. Or ce seroit vne grã-
vnhöffligkeit zu sie lassen vvi-
de discourtoisie de les laisser re-
derkehren nüchtern in jhre häuser
tourner à jeun en leurs maisons

Am nechsten Sontag nach der Hochzeit kommen etliche Bäsel auff der Jungen vnnd newen Frawen seiten/ dieselbe (nach dem sie die gantze Woche vber im Hauß eingesperret geblieben) abzuholen vnd (wie man redt) auß zu führen/ das ist/ sie in die Kirch hinein vnnd auß zubegleiten. Nun were es ein grosse vnhöfflichkeit daß man sie nüchtern wider heim geyen liesse/ nach dem sie ein frohnarbeit vnnd einen vergebenen gang gethan haben/ sondern man muß sie beym essen heissen bleiben/ vnnd lustig machen.

nach

nach haben gethan ein frohnarbeit, sondern
apres avoir fait vne corvée, ains
sie muß man behalten zu mittag essen.
les faut retenir à diſner.

Funffzehen tag, oder drey vvöchen
Quinze jours, ou trois ſemai-
hernach, die schuldgläubiger jhm schi-
nes apres, les creanciers luy en-
cken seine außzüge von allen seiten,
voyent ſes parties de tous coſtez,
ſo er nicht hat alles bezahlt baar: alſo
s' il n' a tout payé contant: tel-
das er hat groſſe vrſach
lement qu' il a grand ſubject
zu sagen, nach dem fest kratze deinen
de dire, Apres la feſte gratte ta
kopf, nach frevvd kömbt die travvrig-
teſte, Apres lieſſe vient la triſteſ-
keit, kein erluſtirung ohn ach.
ſe, nul ſoulas ſans helas.

Wohl an ſeyd jhr än
Ph. Hé bien en eſtes-vous à
Amen? ich bin bald ſatt von
Amen? ie ſuis tantoſt ſaoul de
dieſem verdrüßlichen geſpräch.
ce faſcheux diſcours.

Gedult, jhr ſeyd ſehr
M. Patience, vous eſtes bien
hitzig, jhr nicht vveret gut
chaud, vous ne ſeriez pas bon
zu brüten, und vvere gefahr
pour couver, & y auroit danger
zu euch trincken zu dieſer ſtund.
de vous abbreuver à ceſte heure.

Kaum vvird haben mein herr der
A-peine aura Monſieur le
junge man vvidergeholt athem,
jeune homme repris haleine,
das der bittel ſeiner zunfft jhm be-
que le Cler de ſa Tribu luy cõ-

Etwan vierzehen tag oder drey Wochen hernach ſchicken jhm die Schuldgläubiger außzüg vnnd Rechnungen von allen orten her / ſo fern er nicht alles baar bezahlt hat: alſo daß er wohl ſagen mag / nach dem feſt kömbt die peſt: nach freud kömbt leid / nach ehe kömbt wehe:

Nun habt jhr außgeredt? Ich bin nun mehr müd deß verdrießlichen geſprächs.

Habt ein wenig gedult / jhr ſeydt gar zu hitzig / jhr gebet jetzt keine gute Bruthenne: jhr möcht auch die feyel bekommen / wann man euch jetzunder trincken ſolte.

Es wird der junge Man kaum außgeſchnaubet haben / da wird jhm der bittel auff ſeiner Zunfft vor meine Herren gebieten / den

fehlen

fehlen vvird zu erscheinen vor
mandera de comparoir devant
meine herren zu empfangen befelh
Messieurs, pour recevoir comma-
zu thun die vvacht von S.
dement de faire la garde de S.
Geörg (die man nennet) oder sie
George (qu' on appelle) ou la
thun thun durch einen andern in bezahlen
faire faire par vn autre en pa-
vngefähr sieben gulden, vnd ein
yant environ sept florins, & vn
mahlzeit oder zvvo.
repas ou deux.

befelch anzuhören / daß er die Georg Wacht verrichten / oder dieselbige einem andern / vngefähr vmb sieben gulden / vnd ein Mahlzeit oder zwo anhencke soll.

Darnach er vvird müssen bezahlẽ zvvan-
Puis il luy faudra payer vingt
tzig goldgulden in dem Pfenningthurn,
florins-d' or en la Threſorerie,
in fall das er sey frembd, vnd das
en cas qu'il ſoit eſtranger, & le
recht der Zunfft oder Stubengelt
droict de la tribu ou argent de
Poile.

Darnach muß er auff den Pfenningthurn zwantzig Goldtgülden (ſo er ein Frembder iſt / vnnd kein F. Burger heiſſen will) geben / darzu das Stubengelt bey ſeiner Zunfft bezahlen.

Nach dem gantz das vngevvitter ist
Apres que tout ceſt orage eſt
fürüber, vnd das das säckelein, das beute-
paſsé, & que le bourſot, le bour-
lein, der seckel vnd die tasch
ſillon, la bourſe & la gibeciere
ſeind erschöpfft, oder nicht haben mehr
ſont eſpuiſez, ou n' ont plus
als die truſen, oder die mutter, es ist
que la lie, ou fondrilles, c'eſt
allererst das man muß nothvvendig
orprimes qu' il faut neceſſaire-
ſuchen geldt, dann
ment chercher de l'argent, car
vvie vvohl er sey versehen von fleisch,
bien qu' il ſoit fourni de chair,

Nach dem dieſer ſturmwind gantz vnnd gar fürüber / vnd die ſeckelein / beutelein / ſeckel / ſäck vnd täſchen außgeſährt ſeind / oder haben nichts mehr dann die Druſen / Häffen oder Mutter / ſo thut es erſt von nothen daß er ſich vmb geld vmbſehe: dann ob er wohl mit fleiſch verſehen / muß er doch Brodt Saltz vnnd anders zu wegen bringen: vnnd ſtrecket ſich dieſes

man

man muß noch brodt, saltz
il faut encore du pain, du sel
vnd von allem: vnd das Alles sich strecket
& de tout: & ce Tout s' estend
sehr vveit: angesehen das es nicht hat so
fort loing: veu qu' il n' y a si
kleine hauß-haltung, die nicht habe das
petit menage, qui n' aye la
maul mehr groß als ein backöffen.
gueule plus grande qu' vn four.

Erstlich man muß versehen
Premierement il faut pourvoir
den Kasten von frucht vnd gemüß,
le grenier de blé & legume,
den Keller von vvein, das holtz hauß von
la cave de vin, le lignier de
holtz, die Kohlkammer von Kolilen
bois, la charbonniere de char-
für ein Jahrlang zum vvenigsten:
bon pour vne année au moins:
das Kamin soll sein geziert von
la cheminée doit estre paré: de
vierteln specks von hammen vnd
quartiers de lard, de iambons &
fleisch gereuchertem: man soll haben
chair enfumée: on doit avoir
ein lagel von essig hinder dem
vn baril de vinaigre derriere le
offen: ein centner von butter
fourneau: vn quintal de beurre
geschmoltzen, vnd ein halb vongesaltzen in
fondu, & vn demi de salé en
dem Keller: im Kensterlein oder Kasten
la cave: au cubinet ou armaire
in der speißkammer drey oder vier
en la despense trois ou quatre
brodt von zuc er, von allen gattungen
pains de sucre, de toutes sortes
von gevvürtz gnug sam von einer
d' espices suffisamment d' vne

Alles gar weit hinauß: Zu betrachtung das keine Haußhaltung so klein vnd gering ist / die nicht ein Maul habe grösser als kein Backoffen.

Erstlich muß er seinen Kornboden mit Frucht vnnd Gemüß / den Keller mit Wein / das holtzhauß mit holtz / die Kohlkammer mit Kohlen / zum wenigsten auff ein Jahr versehen: Das Kamin oder Fewermaur / soll mit setten Speck / Schuncken / vñ geräuchertem fleisch bedeckt sein: ein fäßlein mit essig muß man hinderm Offen haben / ein Centner ancken oder Schmaltz / vnd ein halben Centner gesaltzen Butter im Keller: Ins Kensterlein oder Kasten in der Speißkammer gehören drey oder vier Zuckerhüte / allerhand Gewürtz vnnd Baumöl gnug von einer Meß zu der andern.

mest

meß zu der andern, vnd öhl von
foire à l' autre, & de l' huile d'
oliven,
olive.

Wann die junge frawv nicht hat
Si la jeune femme n' a de
reiche vatter vnd mutter, die sie auß-
riches pere & mere, qui l' em-
stevveren, sihe da den jammer, es ist
meublent, voilà la pitié, c' eſt
ein keſſel vnd abgrund von geldt,
vn gouffre & abyſme d' argent,
da man muß kauffen jedes
lors qu' il faut acheter chaſque
stück vnd stücklein von haußrath.
piece & piecette de meuble.

Hat die Jungfraw keine reiche Eltern / die ſie außſtewren / da ligen wir im elend / da ſitzen wir warm: Es iſt ein rechter abgrundt deß geldts / wann einer alle ſtuck vñ stücklein haußraths kauffen muß.

VVann ich einträtte in diſen jrr-
Si i' entrois dans ce laby-
garten, ich nicht herauß kônte außgehen
rinthe, ie n' en ſaurois ſortir
heut: darumb ich euch
d'aujourd'huy: pourtant ie vous
vvill vvider ſchickē zu den capiteln, die
renvoyeray aux chapitres, qui
handeln von dem haußrath, als
traictent des meubles, comme
ſeind das von dē kôchin, vom
ſont celuy de la Cuiſiniere, du
becken, garkoch, magdt,
Boulenger, Roſtiſſeur, Servante,
jungen, bauchvvâſcherin.
Garſon, Buandiere &c.

Wann ich in dieſen Irrgarten gerieth / ſo köndte ich heut nit herauß kommen: darumb will ich euch zu den Capiteln gewieſen haben / welche vom Haußrath handlen: als nemblich von der Köchin / vom Becken / vom Garkoch / von der Magd / Jungen / Wäſcherin / ꝛc.

Ohn ſchreiten mehr vveit, ich vvill
Sans paſſer plus avant, ie laiſ-
laſſen zu dencken dem der deſſen vvird haben
ſeray à penſer à qui en aura
die vveil, vvas koſten zu ernehren
le loiſir, que couſtent à nourrir
zvvo mâgd für das vvenigſt,
deux ſervantes pour le moins,

Weiter will ich mich nicht entlaſſen / ſondern allein die jenigen / welche der weile haben / bedencken laſſen / was auffs aller wenigſt zwo Mägdt zu ernehren ko-

die

die eine köchin; die andere vnder-
l' vne cuiſiniere, l' autre ſous-
magd, in vvarten das die
ſervante, en attendant que la
dritte komme am end der neun
troiſieme viene au bout des neuf
monat, nach der gebährung der
mois, apres l' accouchement de
jungen fravv, zu ſein
la jeune femme, pour eſtre
Kindsmägdel es vviegen
chambrillon-d'enfant, le berſer
vnd tragen auff den armen, vnd vvâſchē
& porter ſur les bras, & laver
ſeine vvindeln ohn
ſes drapeaux ou maillots: ſans
rechnen die Kindbett vvarterin
conter la gardiene-d' accou-
die man muß gemeiniglich
chées, qu' il faut ordinairement
halten ſechs vvochen, zu ſechs ſchil-
tenir ſix ſemaines, à ſix ſchil-
lingen oder achtzehen ſus die vvochē
lings ou dixhuict ſols la ſemai-
es ſeind gradt drey gulden
ne, ce ſont iuſtement trois florins
ſechs ſchilling, ohn die verehrung
ſix ſchillings, ſans le preſent
die man jhr thut im außgehen vom
qu' on luy fait au ſortir de la
hauß, vnd jhre ſpeiſe eben ſo
maiſon, & ſa nourriture auſſi
gut als die deß herren vnd
bonne que celle du maiſtre &
der fravven deß hauſes.
de la maiſtreſſe du logis.

Ich nicht vvill anrühren die
Ie ne toucheray point aux
vnkoſten der kindtäuff, noch die der
frais du Bapteſme, ni à ceux de

ſten / eine köchin / vnd eine vntermagdt / biß die dritte vber neun Monat darzu kom̃et / nach dem die Fraw eines kinds geneſen / das kindsmägdlein zu ſein / daſſelbe wagē auff dem arm tragen / vnnd die windeln zuwäſchen: die Kindbettwarterin vngerechnet / welche man gemeiniglich ſechs wochen hält / wochentlich vmb ſechs ſchilling / thut gradt drey gulden ſechs ſchilling / ohn die verehrung ſo man jhr thut / wann ſie wider weg will / neben der nahrung vnnd ſpeiſe ſo ſie ſo gut / als der Herr vnnd Fraw im Hauß ſelbſten / mit genieſſet.

Ich will der Kindtauff vnkoſtē geſchweigen / wie auch der vergrabung ſolcher kinder-

begra-

begrabung solcher kindlein,
l' enterrement de tels enfançons,
die sterben vmb vvenig ding,
qui meurent pour peu de chose,
als von flüssen, von gegichtern,
comme de catarrhe, de convul-
von den parpeln vnd der-
sions, de la petite-verole & sem-
gleichen zufällen, vvie ein
blables accidens, comme vn
blümlein vervvelcket vnd fält durch ein
fleuron fanit & chet par vn
vvenig vvind kalt vnd starck. Ich mich
peu de vent froid & fort. Ie m'
vvill auffhalten hie zu verändern
arresteray icy pour changer de
gespräch, vnd vvill beschüssen durch das
propos, & conclurray par ce
sprichvort Teutsch, kleine kin-
proverbe Allemand, Petits en-
der, kleine ersutz, grosse kinder,
fans, petite croix, grands enfans,
grosse creutz, zeug dessen seyen
grande croix, tesmoings en soiét
Adam vnser erster vatter, dessen
Adam nostre premier pere, dont
der sohn elteste zu todt schlug den jüngern:
le fils aisné assomma le puisné:
der gute lot, dessen die töchter jhn mach-
le bon Lot, dont les filles le ren-
ten blutschänder, nicht habend können
dirent incestueux, n' ayant peu
sein verderbt durch die knaben-
estre corrompu par les bougres-
schender Sodomiter: Noah, der vvard
ques Sodomites: Noé, qui fut
verspottet von dem gottlosen Cham: der
moqué de l' impie Cham: le
ertzvatter Iacob, vnd der könig Da-
patriarche Jacob, & le Roy Da-

lein / die vmb ein geringen anstoß hinfahren / als an einem flüßlein / gegichtern / pocken oder parpeln / vnd dergleichē zufällen / wie ein zartes blümlein verwelckt vnd abfält / durch ein kalten vnd wenig starcken wind. Hie will ichs beschliessen mit dem Teutschen sprichwort / kleine Kinder / kleine creutz / grosse Kinder / grosse Creutz / wie es bezeugen können vnser erster Vatter Adam / dessen Elter Sohn den jüngern zu todt schlug: der fromme Loth / den seine Töchter zum blutschänder machten / nach dem er von den Sodomitischen knabenschändern / vnverfehret kommen war: Noah / der vom Gottlosen Cham verspottet ward: der Ertzvatter Jacob / vnd der König David / die jhre heillose Buben / zu Hanreyē machten / welches gantz vnnd gar nit

vid,

vid, vvelche jhr heilloſe ſöhn
vid, que leurs meſchants fils
ſchickten in ohn
envoyerent en Cornoüaille ſans
ſchiff: vvelches nicht vvere keines
bateau: ce qui ne ſeroit nulle-
vvegs meines thuns, der ich förchte die
ment mon fait, qui crains les
hörner vvie das feuuer außforcht zu
cornes comme le feu, depeur d'
vverden vetriſſen von den hunden vvie
eſtre deſchiré des chiens comme
Acteon.
Acteon.

für mich were / der ich mich vor den Hörnern förchte / als vorm Fewer / das ich nicht von dē hundē / wie Actæon, verriſſen werde.

Alles das das jhr habt geſagt,
Tout ce que vous avez dit,
oder möchtet ſagen biß zu
ou pourriez dire juſques à de-
morgen, nicht kôndte mich abvvenden
main, ne ſauroit me deſtourner
zu ſuchen meine rippe, vnd nachfol-
de chercher ma coſte, & enſuy-
gen den fußſtapffen meiner voraltern,
vre les traces de mes anceſtres;
ſie daruon ſeind entkommen mit jhren
ils en ſont eſchappez leurs
brüchen ſaubern, ich hoffe auch zu
brayes nettes, i' eſpere auſſi de
nicht darbey machen banckrott vveder von
n' y faire banqueroute ni de
gutern, noch von ehren.
biens, ni d' honneur.

Alles was jhr geſagt habt / oder biß morgen ſagen möchtet / köndt mich nicht abwendig machen das ich meine Rippe nicht ſuchte / vnd in meiner vorfahren fußſtapffen nicht tretten ſolte: ſie ſeind mit dem leben vnnd der gantzen haut daruon kommen / ſo hoffe ich auch ich werde gut vnd ehr darbey erhalten.

Mein herr, alles das was ich darvon
Monſieur, tout ce que i' en
ſag nicht iſt zu euch verleiden
dis n' eſt pas pour vous deſgou-
den eheſtandt, ſo jhr euch
ſter du mariage, ſi vous vous
empfindet vngeſchickt zum ledigenſtand:
ſentez mal propre au celibat:

Here / was ich daran ſage / geſchicht zu dem end / nicht das ich euch dardurch den Eheſtand verleiden wölle: meine meinung iſt nicht anders als deß Apoſtels /

mein meinung nicht ist ander, als
mon intention n' est autre, que
die deß Apostels, der sagt in der
celle de l' Apostre, qui dit en la
1. *Corinth. capit.* 7. *Das es ist gut*
1. Corinth. chap. 7. Qu' il est bon
dem mann zu nicht anrühren
à l' homme de ne toucher à
vveib, vnd zu bleiben frey,
femme, & de demeurer libre,
vvie er vvegen der trübsalen
comme luy pour les tribulations
die man hat im ehestandt: dann (sagt er)
qu' on a au mariage: car (dit il)
der, vvelcher nicht ist verheuurathet,
celuy, qui n' est point marié,
hat bessere gelegenheit zu ab-
a meilleure commodité de va-
vvarten dem dienst Gottes, als
quer au service de Dieu, que
der vvelcher anlegt seine sorg
celuy qui employe son soing
vnd zeit zu suchen vvie er
& temps à chercher comment il
gefallen soll seiner fravv.
plaira à sa femme.

Iedoch sein schlußreim ist
Toutesfois son refrain est
das es gilt besser sich verheurathen,
qu' il vaut mieux se marier,
als brennen, vnd das zu vermeiden
que brusler, & que pour eviter
hurerey, jederman soll haben
paillardise, chascun doit avoir
seine fravv, vnd ein jegliche fravv
sa femme, & chasque femme
jhren mann: darzu man muß anhen-
son mari: à quoy il faut adjou-
cken das gebott Gottes,
ster le commandement de Dieu,

welcher in der ersten an die Corinther am siebenden Capitel sagt/ es sey gut dem Mann keine Fraw an zu rühren/ vnd ledig zu bleiben/ wie er/ wegen der trübsalen die auß der Ehe nicht bleiben: dann (spricht er) der jenige/ so ledig ist/ hat besser gelegenheit dem Gottesdienst abzuwarten/ als der/ welcher sich bestellen muß/ seiner Frawen vor zu kommen vnd zu gefallen.

Dennoch ist allweg sein schlußreim/ das es besser sey eine Fraw nemmen/ als brennen/ vnd Hurerey zu vermeiden/ solle ein jeglicher Man seine Fraw haben/ vnnd ein jegliche Fraw jhren Man: daran soll man Gottes gebott hencken/ welcher/ dieweil er gesehen das nicht gut seye/ daß der Mensch allein were/

vvelcher

vvelcher sehend das es nicht vvar
lequel voyant qu'il n' estoit pas
gut das der mensch vvere allein,
bon que l' homme fust seul,
jhm hat gemacht ein hilff vnd geordnet
luy a fait vne aide & ordonné
das der man verleß vatter vnd
que l'homme delaissast pere &
mutter vnd hieng an seiner fravv
mere & s'adjoignist à sa fem-
vnd ach vns hat gekündet
me, & mesme nous a denoncé
durch seinen Apostel das vnser
par son Apostre que nostre
leib ist der tempel Gottes deß
corps est le temple de Dieu le
heyligen Geistes, vnd das er vvird verstören
sainct Esprit, & qu'il destruira
den, vver verstören vvird disen tem-
celuy, qui destruira ce tem-
pel, daruon machend glieder
ple, en faisant des membres d'
einer huren.
vne paillarde.

jhm hat ein Gehülffin gemacht/vnd verordnet der Man soll Vatter vnd Mutter verlassen vnd seiner Frawen anhangen: hat vns auch durch seinen Apostel verkündiget vnser Leib sey ein Tempel Gottes deß heyligen Geistes/ vnd er wolle den verstören der denselben Tempel verstören / vnd hurenglieder drauß machen wird.

Es erfolgt dann das diser hauff
Il s'ensuit donc que ceste lerne
vnd vnzälliche anzahl von vnglückē vnd vnge-
& iliade de maux & incō
legenheiten die jhr habt gesetzt her-
moditez que vous avez mis en
vor, nicht ist gnugsam zu
avant, n' est pas bastante pour
vbervvägen das gevvicht der andern
emporter le poids de l' autre
schüssel der vvagen.
bacin de la balance.

So folgts dañ drauß/ daß der jammer allerley vnglücks vnd vngelegenheiten nicht schwer gnug ist das gewicht/so in der andern schüssel der wagen ligt/zu vberwägen.

Nein vvar ich, dann alles
Nenny vrayement, car toutes
das leiden das ist vnder dem
les souffrances qu'il y a sous le

Nein in der wahrheit/ dañ alles leiden/so vnter dem ehelichen Joch steckt / ist nur vergäng-

joch ehelichen, nicht ist als ver-
joug conjugal, ne sont que pas-
gänglich vnd von vvenig vvehrung: aber
sageres & de peu de durée: mais
die grausamen straffen, vnd qualen
les cruels supplices, & tourmens
höllischen vvelche nachfolgen dem ledi-
infernaux, qui talonnent le celi-
gen stand der hurer, ehebrecher,
bat des putassiers, adulteres,
knabenschender, vnd dergleichen heuchle-
bougres, & semblables hypo-
rischer böck, seind evvig, vnd nicht
crites boucs, sont eternels, & ne
sollen nemmen jemals end.
prendront iamais fin.

lich / vnnd wehret nicht hundert Jahr: die grausame straffen aber / vnd höllische qualen / welche dem ledigen standt der Hurenjäger / Ehebrecher / Knabenschänder / vnd dergleichen heuchlerischen Böcken nachkommen / seind Ewig vnnd sollen kein end nemmen.

Verheurathet euch dann in Gottes
Mariez-vous donc de par
namen, auß forcht das jhr nicht fallet
Dieu, depeur que vous ne tom-
in den meysenschlag vnd garnen
biez dans le trebuchet & filez
deß voglers vnd jägers höllis-
de l'oiseleur & chasseur infer-
chen.
nal.

So nemmet dann eine Fraw / in Gottes Namen / damit jhr nit in deß höllischen Voglers vnd Jägers meysenfall vnnd garn gerathen möget.

Capitel neun vnd fünff-
Chapitre Cinquante-neu-
tzigst.
vieme.

Das neun vnnd fünffzigste Capitel.

Von der weysen frawen.
De la Sage femme.

Von der Hebamm oder Wehemutter.

Was fehlt es vnserer nachbarin,
Que faut-il à nostre voisine,
das sie schwillet zuletzt endlich von
qu'elle enfle à-veuë-d'œil de

Was brist vnserer Nachbarin / daß sie also von tag zu tag zusehentlich schwillet: mag

tag

tag zu andern? hette sie vvohl
jour à autre? Auroit-elle bien
die vvasserſucht? es vvere ſchad.
l'hydropiſie? Ce ſeroit dom-
mage.

sie wohl die Wasserſucht haben? Es were ſchad vmb ſie.

Wohl nahe! es iſt eine geſchvvulſt,
Bien pres! c'eſt vne enfleure,
die vergehen vvird mehr leichtlich
qui ſe paſſera plus aiſément
mit der hilff frauven Marey, als
à l'aide de Dame Marie, que
deß Doctors. Ihr ſeyd noch
du Docteur. Vous eſtes encore
vvohl von evverem vatterland, nicht ſehet
bien de voſtre pays, ne voyez-
jhr das ſie iſt ſchvvanger oder
vous pas qu'elle eſt enceinte ou
groß kinds?
groſſe d'enfant?

Lieber iſts gefrohren/ ja wol die wasserſucht: es iſt ein Geſchwulſt darvon ſie leichtlicher durch Frawen Mareven/ als deß Doctors hilff kan geheilet werden. Jhr ſeyd nit weit her/ ſehet jhr nicht/ daß ſie ſchweres leibs iſt?

Ich nicht dachte das es möchte
Ie ne penſois pas que ce peuſt
ſein das, auß vrſach das es hat
eſtre celà, à cauſe qu'il y a
ſchon ſechs jahr das ſie iſt in ehe-
desja ſix ans qu'elle eſt en ma-
ſtand ohn vverden dick, ſondern
riage ſans devenir groſſe, mais
iſt geblieben vnfruchtbar oder
eſt demeurée ſterile ou brehagne
biß breher.
juſques icy.

Jch vermeinte nicht daß es das ſein möchte/ dieweil ſie ſchon ſechs Jahr in der Ehe/ vnd iſt noch mit keinem kind gangen/ ſondern iſt bißhero kein nütz geweſen.

Das nicht iſt ichts nevves.
Celà n'eſt rien de nouveau.
Ich hab eine bâſel, vvelche iſt ſchvvan-
I'ay vne couſine, qui eſt en-
ger von erſten kind, vvie
ceinte du premier enfant, bien
mohl es hat ſchon zehen jahr, daß ſie
qu'il y aye desia dix ans, qu'elle

Das iſt nichts newes. Jch habe eine baſe/ die mit dem erſten kind gehet/ ob ſie ſchon zehen Jahr einen Man hat.

ist verheuurathet.
est mariée.

Wie sich heißt sie?
Comment s'appelle-elle?

Ihr sie kennet gar vvohl.
Vous la cognoissez tres-bien.

es ist die base Geneve, vvelche
C'est la cousine Genevieve, qui

vvohnet nahe bey dem steeg der
demeureaupres de la Montée des

katzen.
Chats.

Es nicht da hat doch viel
Il n'y a toutesfois guere d'

ansehen das sie habe vier
apparence qu'elle aye quatre

füß in zvveyen schuhen.
pieds dans deux souliers.

Iedoch sie nicht zahlt mehr:
Si est-ce qu'elle ne conte plus:

dann es hat funff zehen tage das sie be-
car il y a quinze jours qu'elle as-

stellete ein vvitzige frauv, vnd mir
seura vne sage-femme, & me

sagte: in vviderkehren von hey jhr,
dit, en retournant de chez elle,

das sie nicht hatte mehr als zvvölff
qu'elle n'avoit plus que douze

tag von ziel. Sie nicht zahlet
jours de terme. Elle ne conte

mehr, jhr man vvartet an jeglicher
plus, son mari attend à chasque

stunden das sie außschreye die kleinen pa-
heure qu'elle crie les petits pa-

steten, vnd mache füß neuve.
stez, & face pieds neufs.

Sie haben schon im losament den stuhl
Ils ont desja au logis la selle

zu genesen, fleisch frisch,
à accoucher, de la chair fresche,

Wie heist sie?

Sie ist euch wohl bekandt. Sie ist die Bäsel Geneve / welche bey dem Katzensteeg daheim ist.

Es ist doch ein schlecht ansehen da / daß sie mit vier füssen vmb den Herdt herumb gehe.

Sie hat doch kein ziel mehr: dann vor vierzehen tagen / da sie auß der Hebammen Hauß / dieselbige zu bestellen / widerkame / sagte sie mir / sie hett nicht mehr dann zwölff tag ziel. Sie gehet vber jhrem ziel oder jhr ziel ist auß / jhr Mann wartet alle stunden daß sie zerfallen / oder zu hauffen fallen solle.

Sie haben schon den Hebammenstuhl daheim / frisch fleisch / weiß lilien wasser / einen badzuber /

vvasser von lilien vveiß, ein zuber
de l' eau de lys blancs, vn cuveau
zu bad, ein schvvamm, vnd die büchs
à bain, vne esponge, & la boüet-
zum bibergeyl.
te au castoreum.

schwamm/vnd das bibergeil lädlein.

Die vvage nicht ist noch
Le berseau n' est pas encore
gemacht, aber der schreiner sie soll
fait, mais le menuisier le doit
heut vollenden.
aujourd'huy achever.

Die Wage ist noch nicht gar außgemacht/ der schreiner aber wird sie heut verfertigen.

Was anlangt das vberig, es ist gantz
Quant au reste, il est tout
fertig, der strohsack gefüllet von sprevver
prest, la paillace remplie de paille
oder vvohl von reinen hô-
ou bale, ou bien de menuës ra-
belspähnen, auff die manier deß lands, die
boteures, à la mode du pays, les
küßlein, vvindeln vnd die vvagen-
coussinets, maillots & la bande-
schnur mit dem bogen.
lette avec le cercle.

Was alles vbrig anlangt ist es schon bereit: der Strohsack ist mit sprewren/ oder reinen Hobelspänen gefüllt/ nach deß Lands art/ die küßlein / windeln/ vnd die wagschnur/mit dem bogen.

Wer ist es der soll heben das
Qui est-ce qui levera l' en-
kind.
fant?

Wer soll das Kind heben?

Ich nicht vveiß, so es nicht ist ich:
Ie ne say, si ce n' est moy:
dann es hat lang zeit daß sie mir
car il y a longtemps qu' ils m'
darmit machen alle zvveen das fest, vnd
en font tous deux la feste, &
sagen das, vveil ich thue so viel
disent que, puis que ie fay tant
guts meinen pfetterlein vnd göttelein,
de bien à mes filieuls & filieules,
die nicht seind meine vervvandten, sie
qui ne sont pas mes parens, ils

Das weiß ich nicht/ wann ich es nicht selbst thun muß: dann es ist lang daß sie mir beede damit drâweten / vnnd sagten / weil ich meinen Pfetterlein vnnd Göttelin / die mir sonst nicht zugehören / so viel guts thue/wollen sie keine ander Göttel als mich/zu ihrem ersten kind; noch

nicht vvollen keine andere göttel
ne veulent point d' autre mar-
als mich für jhr erst
rine que moy pour leur premier
kind: noch andern pfetter als
enfant : ni d' autre parrin que
meinen eheman für das andern: dann
mon mari pour le second : car
es nicht ist der brauch in diser
ce n' est pas la coustume en ceste
statt, das der eheman hebe ein kind
ville, que le mari leve vn enfant
mit seiner frauuen,
avec sa femme.

reinen andern Pfetter zu jhrem andern / als meinen Mann: dann es ist nicht der brauch in dieser Statt / / das ein Man ein kind mit seiner Frawen hebe.

VVo her kompt das?
D' où vient celà?

Wie kömbts?

Es ist ein vberig vn aberglaub
C' est vn reste de superstition
herkommē von der kirchen deren, vvelche
venuë de l' Eglise de ceux, qui
drauß machen eine verwandschafft geistliche
en font vne parenté spirituel-
vnd halten für blutschand die bey-
le, & tienent pour inceste l' ha-
vvohnung vnd den heurath eines gevat-
bitation & le mariage d'vn com-
ters mit seiner gevatterin.
pere avec sa commere.

Es ist ein vberigs stücklein von dero Kirche aberglaubē / die darauß ein geistliche verwandschafft machen / vnd deß Gevatters vnd Gevatterin beywohnung für eine Blutschand halten.

Hierauff ich euch vvill er-
Apropos dequoy ie vous racon-
zehlen vvieviel gevienet hat diese lehr
teray combien servit ceste do-
einer grossen hure genannt
ctrine à vne grande putain nom-
Fridegund. Die geschichtschreiber
mée Fredegonde. Les historiens
erzehlen das ein König auß Franck-
racontent qu' vn Roy de Fran-
reich genennet hilperic oder viel
ce nomme Chilperic ou plus

Darüber will ich euch erzehlen / wie jhr eine grosse Hure / mit Namen Fredegonda / diese lehr zu nutze macht. So melden die Geschichtenschreiber das wie ein König in Franckreich Chilperic / oder vil mehr Hilperich oder Hilffreich genant / auff

mehr

mehr Hilprich (oder Hilffreich,
toſt Hilprich (ou Hilffreich /
das iſt zu ſagen, Reich an hilff)
c'eſt à dire, Riche en ſecours)
als er vvar in reyſe, die Königin genaß
eſtant en voyage, la Reine accou-
einer tochter, vvelche die arme
cha d'vne fille, laquelle la pau-
einfältige hebte vber dem tauffſtein,
vre ſimplette tint ſur les fonts,
durch den trieb der geiſtlichen
par l'induction des eccleſiaſti-
beſtochen durch die beſagte Fr.
ques corrompus par la dicte Fre-
vvelche vvar ein ſchöne
degonde, qui eſtoit vne belle
Hofhure, verſchmitzt ſo viel als müglich,
courtiſane, rusée au poſſible,
die der König brauchte. Das gethan,
dont le Roy ſe ſervoit. Celà fait,
vnd der König vviderkommen an hoff, die
& le Roy de retour en court, les
leut von Kirchen jhn vvarnen diſer
gens d'Egliſe l'advertiſſent de
verwandſchafft geiſtlichen, vndjhm
ceſte parenté ſpirituelle, & luy
anzeigen die blutſchand, die er be-
remonſtrent l'inceſte, qu'il cõ
gehen vvürde ſo er hatte fleiſchlich
mettroit s'il avoit charnellemẽt
zu thun mit der Königin, jhm rathen
à faire avec la Reine, luy conſeil-
durch eben das mittel zu nemmen
lẽt par meſme moyen d'en pren-
ein andere, vndjhm tragen an die
dre vne autre, & luy annoncent la
verſchmitzte F. von vvelcher ohn
ſine Fredegonde, de laquelle ſans
das er vvar behauhet, oder
celà il eſtoit cœffé, ou embeguiné,

einer Reyſe war/kame die Königin eines jungen Fräwlins nieder/ welches die einfältige Fraw auß der Tauff hube / durch der geiſtlichen rath vnnd trieb/ ſo gedachte Fredegunda / eine verſchmitzte ſchöne Hure vnnd deß Königs Ehbsweib / beſtochen. Als ſolches geſchehen vnd der König widerkommen war/ kunden jhm die Geiſtlichen dieſe geiſtliche Verwandtſchafft an/ vnd führen jhm zu gemüth / was er für eine Blutſchandt begehen würde / wann er vorderſt mit der Königin fleiſchlich zu thun haben ſolte / rathen jhm darneben eine andere zu nehmen / vnnd tragen jhme die verſchlagene Fredegonda an / an der er / ohn das / den Narren gefreſſen hatte.

Alſo vvard die einfältige fravv außm
Ainſi fut la ſimple Dame de-
ſattel gehebt vnd eingeſperret in ein klo-
ſarçonnée & recluſe en vn mo-
ſter : vnd die arge ſchâlckin als ſie hatte
naſtere: & la fine matoiſe ayant
glücklich geſpielt das außſtoſſen
heureuſement ioüé au boute-
ſpiel oder evver platz mir gefält,
hors ou à voſtre place me plait,
vvard geſtellet in jhre ſtelle, aber vvie
fut miſe en ſon lieu, mais com-
eine peſtilentz tôdtlich in das
me vne peſte mortelle en la
hauß königlich: dann der kônig als er
Maiſon Royale: car le Roy eſtant
vvar ein morgen eingangen in jre kammer
vn matin entré en ſa cham-
vnd ſie hatte gemach geſchla-
bre, & l' ayant doucement frap-
gen von einer ſpißruthen auff den kopff,
pée d' vne houſſine ſur la teſte,
vvie ſie ſich kâmmete vnd hatte
comme elle ſe peignoit & avoit
die haar verſtrevvet vber die augen,
les cheveux eſpars ſur les yeux,
das falſche vveib meinend das der
la fauſſe femme penſant que le
kônig vvere ſchon gegangen zu der jagt,
Roy fuſt desja allé à la chaſſe,
vnd das es vvere jhr ſpringhengſt Lan-
& que ce fuſt ſon Eſtallon Lan-
dri (oder Landreich, das iſt zu ſagen,
dri (ou Landreich) / c' eſt à dire,
reich an landen,) den ſie hielt
Riche en pays,) qu'elle entrete-
heimlich, ſagte: Ach Landri
noit ſecretement, dit: O Landri
Landri, ein jedvveder guter reuter ſchlägt
Landri, tout bon cavallier frap-

Alſo ward die aldere Fraw außm Sattel gehebt / in ein Kloſter geſperret: vnd die arge Mettel in jhre ſtelle geſetzt / nach dem jhr das ſpil Es mügt mich / oder Ewer platz gefält mir / wohl vnd glücklich abgangen / aber dem Kônig zum vnglück vnd verderbung: dann als der Kônig ein Mahl am morgē in jhre kammer hinein gienge / vnd ſie allegemach mit einer Spißruthen vber den Kopff ſchlug / wie ſie ſich kâmmete / vnd offene Haar hatte vor den den Augen hangen / dachte das ehrloß ſtückfleiſch der Kônig wer ſchon lengſt auff der jagt / vnd Landri (oder Landreich) den ſie zum ſpringhengſt brauchte / hette das gethan / darumb ſagte ſie / O Landri Landri / ein jedweder redlicher Cavallier greifft einen vornen an / vnd nicht hinderwerts.

oder

(oder greifft an) vornen, vnd
pe (ou attaque) par devant, &
nicht hindervvertz.
non pas par derriere.

Was sagte der König darüber?
Que dit le Roy là dessus?

Nichts vberall: dann die königin
Rien du tout: car la Reine
als sie vvar vmbgevvendt vnd vvorden
s' estant retournée & devenue
stumm von entsetzung, der König
muette d' estonnement, le Roy
ei vvardt auch von zorn, vnd nach
le devint aussi de colere, & apres
einem schütteln von kopff, zu
vn hochement de teste, pour
abschütteln seine hörner herunter, er
secouër ses cornes en bas, il s'
gieng vveg zu der jagt, vielmehr
en alla à la chasse, plus tost
zu deneken an die mittel zu fan-
pour penser aux moyens de pré
gen vnd züchtigen gebührlich
dre & chastier convenablement
die ehebrecher, als das vveydvverck or-
les adulteres, que le gibier or-
dinari.
dinaire.

Aber Fr. als sie hatte ge-
Mais Fredegonde ayant ad-
vvarnet zeitlich jhren Lan-
verti de-bonne-heure son Lan-
dri deß jrrthumbs, das jhnen
dri du *Qui-pro-quo*, qui leur
vvürde kosten das leben, so er nicht vor kä-
coustéroit la vie, s' il ne preve-
me dem könig, er bestellte in eile
noit le Roy, il apposta en ha-
meüchelmörder, vvelche ermör-
ste des assassins, qui massa-

Was sagte der König darüber?

Nicht ein wort: dann als sich die Königin vmbwandte/ vnnd vor schrecken erstummete: konte auch der König vor grimmigem zorn kein wort außsprechen/ sondern schüttelte nur den Kopff drüber/ seine Hörner herab zu schütteln/ vnnd zog auff die jagt hin/ viel mehr zu bedencken/ wie er den Ehebrechern die hand anlegen/ vnnd nach gebühr abstraffen möchte/ als das ordinari weydwerck oder wildpratt zu fangen.

Aber Fredegunda ließ bald vnd bey zeit jhren Landri wissen/ wie sie eine saw eingelegt/ die sie beede das leben kosten solte/ wann sie dem König nicht vor kämen/ darumb bestelte er eilends meuchelmörder/ die den elenden/ vnd hülff losen Hilffrich/ in einem abgelegenen ort vmb-

derten

derten den elenden Hilperic an
crerent le miſerable Hilperic en
einem ort abgelegen, vnd entblöſt von hilff,
vn lieu eſcarte, & denué de ſe-
vvider die bedeutung
cours, contre la ſignification de
ſeines namens.
ſon nom.

ringten vnd vmbbrachten.

Aber zu vviderkommẽ auff vnſern hammeln.
Mais pour revenir à nos moutons,
VVer iſt es der dargibt das tauff-
Qui eſt-ce qui fournit la ta-
tuch, vnd das ſchöne decklachen dar-
vayole, & le beau lange avec
mit man trâgt das kind zu der Kirchen?
quoy on porte l'enfant à l'Egliſe?
Die Hebamm, ſo die leut,
La ſage-femme, ſi les gens,
vvelche machen die hochzeit von ſtroh
qui font la nopce de paille
vvie man ſie nennet hie) nicht
(comme on l'appelle icy,) n'en
haben keins.
ont point.

Auff vnſere vorige rede aber wider zu kommen.

Wer gibt das tauffuch / vnnd das ſchön decklachen / damit man das kind in die Kirche trâgt?

Die Hebamm / waß die Leut / ſo die ſtrohhochzeit halten / keins haben.

Ich betrauure meine gute baſe,
Ie plains ma bonne couſine,
vvann ſie hat ſo viel mühe, als
ſi elle a autant de peine, que
jhr ſchuueſter zu ſeugen jhr kin.
ſa ſœur, à allaicter ſon enfant.
Ihre düttel (oder brûſt)
Ses mammelles (ou poictrines)
ſeind hart vvörden vvie ſteine,
ſe ſont endurcies comme pierres,
entzündet, vnd auffgeſchrundet der ge-
enflammées, & fendillées de ſor-
ſtalt, das das kind ſaugend, das helle
te, que l'enfant tettant, le pur
blut herauß gieng mit einem ſchmer-
ſang en ſortoit avec vne dou-

Meine fromme baſe dauret mich / wann ſie ſo viel mühe vnnd ſchmertzen mit jhrem kind ſäugen haben ſoll / als jhre Schweſter.

Jhre brüſt ſeind ſteinhart worden / haben die ſchön vnnd ſo groſſe ſchrunden bekommen / daß / wann das kind ſaugte / das helle blut mit einem vnſäglichen ſchmertzen herauß lieff.

tzen

ten cusserſten.
leur extreme.

Alſo ſie iſt gewesen gezwun-
Par-ainſi elle a eſté contrain- *gen zu es entwehnen, vnd zu jhm geben*
te de le ſevrer, & de luy don- *zu trincken vvaſſer mit einer*
ner à boire de l' eau avec vne *mamme, darinnen vvaren zer*
tuterolle, dans quoy eſtoient diſ- *gangen täfeln von*
ſoutes des tablettes de manus-

Deßhalben hat ſie es entwehnen / vnnd jhm waſſer / darinnen manus Chriſti täffel zergangen waren / mit einer Mämme / oder einem nuttſchkänlein zu trincken geben müſſen.

Chriſt.

Nach dem ich kan erachten an jhren
Selon que ie puis iuger à ſes *vvartzeln, die ich hab geſehen, ſie nicht*
bouts, que i' ay veus, elle ne *vvird fallen in diſe vngelegen-*
tombera pas en ceſt inconve- *heit.*
nient.

So viel als ich auß jhren wartzeln / die ich geſehen / abnehmen kan / wird ſie in dieſe vngelegenheit nicht gerathen.

VVas euch dunckt von ewverer
Que vous ſemble de voſtre *enckelin, die ſpewet vberzwerck, vnd*
niepce, qui crache de travers, & *iſt geluſterig? vvolte ſie*
eſt desgouſtée? voudroit-elle *vvohl mehren die vvelt, das*
bien multiplier le Monde, ceſte *junge vveiblein mit jhrem alten*
jeune femmelette avec ſon vieux *man?*
mari?

Was dunckt euch von ewerer Enckelin / daß ſie alſo auff eine ſeite ſperret / vnnd geluſterig iſt? möcht ſie wol die Welt mehren wollen / das junge Weiblein mit jhrem alten Man?

Sie hat, ohn zweiffel, getruncken
Elle a, ſans doute, beu à *auß der flaſchen. Ihr man nicht iſt*
la bouteille. Son homme n' eſt *ſo alt, als jhr köntet*
pas ſi vieux, que vous ſauriez

Sie hat gewiß das Leberlein geſſen. Ihr Man iſt doch nicht ſo gar alt / als jhr jhn macht: vber das ſagt

vvohl

vvohl sagen : vber das man sagt in
bien dire : outre celà on dit en
Teutsch, ein alter man vnd ein jun-
Allemand, *Vn vieillard & vne ieu-*
ge frauu machen gevviſslich
ne femme font asseurement des en-
kinder.
fans.

man auff Teutsch / ein alter Man vnnd eine junge Fraw / gewisse kinder.

Merckt jhrs aller-
Vous en appercevez-vous or-
erst? sie ist uber halb
primes ? Elle est à plus de demi-
ziel, vnd hat gemacht zuuor
terme, & a fait auparavant
eine außladung.
vne descharge.

Mercket jhrs erst an jhr / sie ist schon vbers halbe / vnd darzu ist sie auch vor diesem vmb ein kind kommen.

Ach vvie der gute alte man vvere
O que le bon vieillard seroit
erfreuuet so sie genäß eines
resjouy si elle accouchoit d' vn
buben oder sohns.
garson ou fils.

Ach ! wie were der gute alte Man so froh / wann sie eines jungen Sohns oder Bubens genesen solte.

Ihr es könnet vvohl dencken;
Vous le pouvez bien penser,
vveil er hielt uuie fürstin
puis qu' il traictoit en princesse
seine erste frauu in jhrer kind-
sa premiere femme en ses cou-
bett, oder in uuehrendem jhrem gelager :
ches, ou durant sa gesine :
uuieuuol sie nicht habe niemals gemacht
bien qu' elle n' aye iamais fait
jhr meisterstuck, sondern alle
son chef-d' œuvre, mais toutes
töchterlein, die in Franckreich man nennet
fillettes, qu' en France on appel-
seycherinnen, oder Gesellen ge-
le Pisseuses, ou compagnons fen-
spaltene.
dus.

Das köndt jhr wohl erachten / weil er seiner ersten Frawen hat in jhrer Kindbett fürstlich auffwarten lassen: wiewohl sie nie das Meisterstück gemacht / sondern hat lauter Mägdlein / die man fewerblasen / schlitzgabeln vnnd drey hellerwahr heißt / bekommen.

Es

Es ist ein sehr guter man zu
C' est vn fort bon homme à
frawen: die hennen gesottene nicht
femmes: les poulles boüillies ne
jhr vverden mangeln vnd solten
luy manqueront point, & deuſ-
sie theurer vverden vmb drey schil-
sent-elles renchetir de trois schil-
ling auff stück, vnd kosten ein gůl-
lings sur piece, & couſter vn flo-
den. sie nicht vvird haben als zu sagen;
rin. Elle n' aura qu' à dire;
Mund, vvas vvilltu?
Bouche, que veux-tu?

Er ist ein sehr guter Weiberman: da wird kein mangel an gesottenen Hennen sein / vnnd solten sie von drey schilling steigern / vnnd einen gulden kosten. Sie wird nur sagen dörffen / Hertzlein / was gelüstet dich?

Wann jhr ziel vvird sein nahe,
Quand ſon terme ſera pro-
oder fürüber, er vvird bleiben von
che, ou paſsé, il demeurera de
fuss festen in dem hauſe, zu
pied ferme en la maiſon, pour
jhr beystehen, da die schmertzen
luy aſſiſter, lors que les douleurs
von geburt vverden sein kommen, vnd
d'enfantement ſeront venuës, &
das sie vvird sein in arbeit kinds,
qu' elle ſera en travail d' en-
vnd als dann man jhn vvird sehen alle
fant, & lors on le verra de
augenblick sich begeben in eine
fois à autre ſe retirer en vne
kammer besonders zu bitten Gott
chambre à part pour prier Dieu
zu sie vvollen gar bald vnd glück-
de la vouloir bien toſt & heu-
lich erlösen.
reuſement delivrer.

Wann jhr ziel nahe / oder auß ist / wird jhm kein geschäfft auß dem Hauß bringen können / damit er jhr allzeit beyspringen vnnd ein hertz zusprechen möge / da die kindswehe vorhanden / vnnd sie in kindsnöthen liget: wird man als dann jhn vnterweilen abtretten sehen / in einem besonderen gemach zubetten / daß sie vnser lieber Herr Gott bald erlösen wolle.

Ein arme frawu die ist in
Vne pauvre femme eſtant en
diſen ängſten, hat groſſe notthurfft
ces angoiſſes, a grand beſoin

Ein arme Fraw / die in diesen ängsten steckt / bedarff wohl der Göttlichen vnd menschlichen

von hilff Göttlichen vnd menschlichen: das ist
d' aide Divine & humaine: c'eſt
warumb die schrifft heilige
pourquoy l'Eſcriture ſaincte
redend von einem eusserſten schmertzẽ,
parlant d' vne extreme douleur,
jhn vergleicht mit dem der geburt.
l' accompare à celle de l' enfan-

hilff: derowegen wann die heilige Schrifft von einem vberauß groſſen ſchmertzen redet / vergleichet ſie jhn / den kindswehen.

tement.

Vrsach welche mich hat hundert vnd hũ-
Cauſe qui m' a cent & cent
dert mahl gemacht verwundern, mich, die
fois fait eſmerveiller, moy, qui
hab ſo offt gangen durch die lan
ay ſi ſouvent paſsé par les pi-
cen, vnd hat ſo viel mahl geweſen
ques, & ay tant de fois eſté
ſitzend auff dem ſtuhl von angſt,
aſſiſe ſur la ſelle d' angoiſſe,
wie jene Jungfrawen allamo-
comment ces pucelles à la mo-
diſche (die machen ſo kleine kinder,
de (qui font de ſi petits enfans,
daß ſie nicht kõnen noch vweder ge-
qu' ils ne ſavent encore ni mar-
hen noch reden) ſich kõnnen er-
cher ni parler) ſe peuvent de-
lõſen vnd geneſen gantz alleine,
livrer & accoucher toutes ſeules,
ohn hilff oder troſt von eini-
ſans aide ou conſolation d' au-
gen menſchen.
cune perſonne.

Darumb hats mich hundert vnnd aber hundert mahl gewunndert/ mich/ ſag ich / die ich ſo vilmahl durch die brenne ſchon geloffen/ vnnd im nothſtall geſtanden bin / wie jene verhurte à la mode Jungfrawen (welche ſo gar kleine Kindlein auff die Welt bringen/ die weder gehen / noch reden kõnnen) mögen mutterallein/ohn allehülff vnd troſt/geneſen.

Es iſt zu vermuthen, vnd der vwar-
Il eſt à preſumer, & vray ſem-
heit ähnlich, das der Geyſt vnſauber,
blable, que l' Eſprit immonde,
der ſie hat getrieben zu machen glie-
qui les a induit à faire des mé-

Es iſt zuvermuthen der vnreine Geiſt/ durch deſſen trieb vnnd anreitzung ſie auß jhrem leib/ der ſonſt Gottes deß

der

der einer huren auß jhrem
bres d' vne paillarde de leur
leib, der soll sein der Tempel
corps, qui doit estre le Temple
Gottes des heiligen Geystes, jhnen
de Dieu le Sainct Esprit, leur
leistet die hand: damit diese ge-
preste la main: afin que ces fil-
vvesene lungfrauuen darvon vvann sie seind
les desfillées en estans
kommen heimlich vnd ge-
eschappées à la sourdine & à la
stohlener vveise, vverden auch her-
desrobbée, devienent aussi par
nach, (vvie vvilde lôvvin auß-
apres (comme fieres lionnes des-
genaturet) henckerin verdamliche
naturées) bourrelles damnables
jhrer elenden frucht, vvvelche
de leur miserable fruict, qui
leider! nit darfür kan Nach vvelchem
las! n' en peut mais. En suite
die rach göttliche sie
dequoy la vengeance divine les
angreifft beym kragen, zu sie ziehen
saisit au collet, pour les tirer
auff ein richtbien, zu vvidergeben
sur vn eschaffaut, afin de rendre
blut für blut durch den verlust
sang pour sang par la perte de
jhres kopffs: oder vvohl vber vnd vber-
leur teste: ou bien faire la cul-
fallen von oben hernach der brucken der
bute du haut en bas du pont des
Schinder in den fluß, füß
Escorcheurs en la riviere, pieds
vnd hende gebunden, mit einem knebel
& mains liez, avec vn baaillon
in dem mund: vvie ich sahe
en la bouche: comme i'en vis

heiligen Geistes Tempel sein soll / Hurenglieder gemacht / bietet jhnen die hand: damit wann solche abgerittene Jungfrawen heimlich davon kommen / sie hernacher auch (als wilde vnd vngeartete Löwin) jhre elende Leibsfrucht / die nichts leider dafür kan / erbärmlich vnd grawsamlich hinrichten.

Nach welcher That / legt jhnen die Göttliche Raach die Hand an / sie auff ein Richt- oder henckbühel zu schleppen / auff daß sie durch den verlust jhres Kopffs / blut für blut geben müssen: oder aber von der Schindbrucken mit zusamen gebundenen füssen / vnd einem Knebel im Maul ins Wasser vber vnd vber hinunter bürtzlen: wie ich dann Anno 1617 oder 1618. (so ich mich nicht vberrechne) eine allhie hab sehen ertränckten.

ertren-

ertrencken eine in diser statt im jahr
noyer vne en ceste ville l' an
(so ich nicht mich irre) tausend sechs
(si ie ne me trompe) mille six
hundert siebenzehen oder achtzehen.
cens dixsept ou dixhuict.

Wo fern die lange gedult, vnd
Que si la longue patience, &
vnerschöpffliche barmhertzigkeit dess
inespuisable misericorde de l'
augen alles sehenden, zu lâst das ein
Oeil tout-voyant, permet qu' vn
solche that bleibe verborgen vor
tel fait demeure caché devant
der vvelt: dise zatzen machen
le Monde, ces carognes font
gůt gesicht in bösem spiel, sich
bonne mine en mauvais ieu, se
sagen jungfrauuen aufgesucht auff dem zahl-
disent pucelles triées sur le vo-
bretl vnd probirte, vvie vvol sie
let, & à l'espreuve, bien qu'elles
haben gebrünzelt beine, tragen die
ayent pissé des os, portent la
krone Iungfrâvvliche im gehen zu den
couronne virginale en allant aux
hochzeiten, vnd trutzen die nachred-
nopces, & morguent les mesdi-
ner: also das ein armer
sans: tellement qu' vn pauvre
vnglückhafftiger zu schiff gehend mit
malheureux s'embarquant à
augen zugethanen, vnd kopff gebucktem auff
yeux clos, & teste baissée sur
das meer der ehe mit einem
l' Ocean du Mariage avec vne
solchen stuck fleisch, vnd vermeinend
telle piece de chair, & pensant
zubringen die erste nacht in der en-
passer la premiere nuict au de-

Wann aber die langmůthigkeit vnnd vnerschöpffliche barmhertzigkeit deß all sehenden Auges/ läst das ein solche that vor den Menschen verdutschet bleibet: so stellen sich solche zatzen fein einfältig vnd fromm/ geben sich vor außerlesene vnd probirte Jungfrawen auß/ wiewohl sie ein huffeysen abgerennet haben/ tragen bey der Hochzeit ein Jungfrawen Bendel auff/ vnnd trutzen wer jhnen etwas nachreden wolte: also das/ wann sich ein armer vnglückhaffiger Herr Johannes de cotnibus mit einem solchē stückfleisch blindßling vnd türmlich auff

ge *Gibraltar, ſich befindet*
ſtroict de Gibraltar, ſe trouve
geworffen in die bänck deß Hollands
ietté dans les baſſes de Hollande
vnd von
(c'eſt à dire, Pays creux) & de
dannen in eine vveiten ſtrand vvelcher iſt
là en vne large plage, qui eſt
der vveg ordinari nach Horneck
la route ordinaire de Cornouaille.

Laſt vns reden von andern ſachen, meine
Parlons d'autre choſe, M'
freundin: das geſpräch mir iſt verdrüß-
amie: Ce diſcours m'eſt ennuy-
lich.
eux.

Ey vvarumb?
Hé pourquoy?

Dievveil es mir kratzet da es nit
Parce qu'il me gratte où il ne
mich jucket, in mir erinne,
me demange pas, en me ramen-
ten den ſchvveren fehler meiner
tevant la lourde faute de ma
enckelin vvelche vnder verheiſſung
niepce N. qui ſous promeſſe de
heurathe ſich hat laſſen betri gen vnd
mariage s'eſt laiſsé abuſer &
ſchv ângen durch ei en ſtudenten: aber
engroſſir par vn Eſcolier: mais
der vvüſte hurer hat vvohl gezeigt
le villain putier a bien monſtré
das er verſtund die ehe hanſen
qu'il entendoit *le mariage Iean*
von den reben, ſo lang gehalten, ſo lang be-
des Vignes, Tant tenu, tant pa-
zahlt: dann nach dem er hat entlehnet von
yé: Car ayant emprunté de

der Ehe Meer waget/ der hoffnung er wird zweiffels ohn die erſte nacht in Engeland anfahren / befind er ſich durch ein vngeſtümmen Windt inn Holſandt getrieben / vnnd bringt von dannen ein gewaltig paar Hörner nach Hauß.

Laſt vns von etwas anders reden / liebe freundin: dieſes geſpräch iſt mir verdrießlich.

Ach / warumb das?

Dieweil es mir kratzet / da es mich ſonſt nicht jucket / in dem daſſelbe mich an meiner enckelin ſchweren fall gemahnet / welche ſich vnter dem ſchein der verſprochenen Ehe von einem Studenten hat laſſen am Narrenſeil führen / vnnd ſchwängern: aber der wüſte Hurenvogel / hat wohl an tag gegeben / daß er keine beſtändige Ehe verſtanden / ſondern ein Wuche / ſo lang gebraucht / ſo lang bezalt:

der armen nårrin ein låbbrodt auff die
la pauvre ſotte vn pain ſur la
bach, er hat genommen den ſchlůſſel der
fournée, il a pris la clef des
felder, vvie es iſt der brauch
champs, comme c'eſt l'ordinaire
aller ſchelmen,
de tous les garnemens, chelmes
& furfants.

Dann nachdem er die Hochzeit mit der Nårrin gehalten / ehe die Gåſt geſſen haben / hat er das kůhefenſter an den haſſ geheackt / vnd ferßengt gegeben / wie alle ſchelmen zuthun pflegen.

Wie iſt es das diſe argli-
Comment eſt-ce que ces ru-
ſtige machen zu verbergen jhren groſs-
sées font pour cacher leur groſ-
leib, das jhre mütter ſelbſten,
ſeſſe, que leurs meres meſmes,
viel vveniger die leut von der
beaucoup moins les gens de la
gaſſen, nicht davon mercken ichts?
rue, n' en apperçoivent rien?
alſo das es geſchicht bißvveilen das eine
ſi qu' il arrive par fois qu' vne
braut gehalten für Jungfrauu, vnd ge-
mariée reputée pucelle, & al-
hend zur Kirchen mit dem bendel jung-
lant à l'Egliſe avec le turban vir-
frâuulichen, genieſst den folgenden tag,
ginal, accouche le lendemain,
vnd auch den tag jhrer hochzeit.
& meſme le jour de ſes nopces.

Wie machens doch dieſe arge brâcken / jhren groſſen Leib zu verbergen / das weder jhre Můtter / noch die Leut auff der gaſſen den poſſen mercken können? alſo das vnterweilen geſchicht / das eine braut / welche für eine Jungfraw gehalten wird / vñ mit dem Jungfrawenbendel zur Kirchen gehet / den andern tag / ja auch wol auff den hochzeittag genießt.

Sie machen bauſchen, die
Elles font des bourrelets, qu'
ſie groß machen hindervvertz nach
elles groſſiſſent par derriere à
maaß daß der bauch zunimbt, biß
meſure que le ventre croiſt, jus-
zu ſoviel das ſie gleich ſehen
ques à tant qu' elles reſſemblent
thürnen ronden. Wann dann
à des tours rondes. Quand donc

Sie machen ſchöß-lein oder würſt / welche ſie hinden alle tag dicker machen / nach dem der bauch zu nimbt / biß ſie ſehen wie runde Thürne. Wann jhr dann ſolche dicke löcher mit

jhr

jhr sehet von jenen grossen löchern mit
vous voyez de ces gros culs à
kurtzen kleidern, vnd einem gesicht dürr-
courts habits, & vn visage mai-
lechten vnd entfärbten, wisset das
gret & decoulouré, sachez que
die kuhe ist fertig zu kälbern, oder
la vache est preste à veeler, ou
ich nicht drauff verstehe ichts.
ie n' y entends rien.

kurtzen kleidern/vnd einem dürren gälen gesicht sehet / so solt jhr wissen es sey an dem das die Kuhe kälbern will / oder ich verstehe mich nicht drauff.

Die stattliche frauuen vnd jung frauuen
Les Dames & damoiselles
Frantzösische (dann wisset das ein je
Françoises (car sachez que chas-
des land hat seine wüste bräcken) hatten
que pays a ses villaines) avoient
eben zu diesem end erfunden die
à ceste mesme fin inventé les
reiffschürtz.
vertugadins.

Die Frantzösische Frawen vnnd Jungfrawen (dann ein jedes Landt hat seine wüste Dirnen) hatten vor diesem die Reiffschürtz darzu erdichtet vnd erfunden.

Wie wohl ich nicht kan leügnen das
Bien que ie ne puisse nier que
die that ewerer enckelin nicht sey
ce fait de vostre niepce ne soit
ein flecke verdunckelend den glantz
vne tache ternissant le lustre de
euwers ehrlichen geschlechts: doch
vostre honorable race: toutes-
müsset jhr euch drumb nicht viel
fois il ne vous en faut pas beau-
plagen oder schämen, nach
coup affliger ou hontoyer, puis
dem die Kayser, Könige vnd Für-
que les Empereurs, Rois & prin-
sten nicht dessen seind frey: zeug
ces n' en sont pas exempts: tes-
der grosse Kayser, welcher
moing ce grand Empereur, qui
sehend zu Nürnberg (wie
voyant à Nuremberg (comme

Wiewol ich nicht in abred / ewerer enckelin wüster handel sey ein flecke / der ewers ehrlichen geschlechts glantz verfinstert / solt jhr euch doch nicht drumb sonderlich bekümmern vnd schämē: sintemal Kayser Könige vnd Fürsten dessen nicht frey seind: wie an jenem grossen Kayser zu sehen / welcher / da er zu Nürnberg eine Schrifft dises Inhalts lase/

ich hab verſtanden von vielen) eine
i' ay entendu de pluſieurs) vne
ſchrifft diſes inhalts.
eſcriture de ceſte teneur.

Der jenig, der nicht hat hure noch die-
Celuy, qui n' a putain ni lar-
ron en ſa race, Avance icy ſa
hand, vnd die ſchrifft außlöſche, ſich vvol-
main, & l' eſcriture efface, ſe vou-
te anmaſſen zu ſie auß-
lut mettre en devoir de l' effa-
thun, aber er darvon vvard abgevvendet
cer, mais il en fut deſtourné
durch einen herren mit jhm gemeinen,
par vn ſeigneur à luy familier,
der jhm vviſchpelendt ins ohr,
qui luy chuchetant en l' oreille,
jhm erinnerte den fehler einer
luy ramenteut la faute d' vne
ſeiner baſen (dann das
ſiene tante ou couſine (car le
vvort Teutſch bedeutet ſo vvol das
mot Allemand ſignifie tant l'
eins als das ander) vvelche hatte gethan
vne que l' autre) qui avoit fait
die thorheit mit den buben,
la folie aux garſons.

Wer keinen Dieb vnd Hur' in ſeinem ſtammen hat/
Dieſe Schrifft auß zu thun/hat guten fug vnd macht.

Wolte ſich anmaſſen ſolches auß zu löſchen/ er war aber durch einen mit jhm ſehr gemeinen Herren dran gehindert/ in dem er jhm ins Ohr wiſchpelend / jhn an ſeine Baſe/die da gebübelt hatte/mahnete.

Verändern die rede erfreuuet den
Changer de propos resjouït l'
menſchen, (ſprechen die Frantzoſen:)
homme, (diſent les François:)

Die änderung deß geſprächs erfrewet den Mann / (ſprechen die Frantzoſen.)

Vnd die vvaiber auch, vvie
Et les femmes auſſi, ainſi que
ich es erfahre an mir ſelbſten
ie l' experimente en moy-meſme
vnd an andern,
& en d' autres.

Vnd die Weiber auch/ wie ichs an mir ſelbſten vnd andern erfahre.

Dann vvann ich bin ich dritte
Car quand ie ſuis moy troiſie-

Dann wann ich ſelb dritt oder vierdt auff

oder

oder vierte auff vnserer banck
me ou quatrieme sur nostre banc
vor der thür, oder anderswo in
devant la porte, ou ailleurs en
ort da zu bleiben ist, da es nicht mache vve-
lieu tenable, où il ne face ni
der zu kalt noch zu vvarm, ich fass
trop froid ni trop chaud, i' en-
ein eine rede bund von hundert
file vn discours bigarré de cent
vnterschiedlichen farben, springend vom
diuerses couleurs, sautant du
han zu dem esel allen augenblick.
coq à l'asne à chasque bout de
champ.

vnserer banck vor der Thür sitze/ oder anderswo hin/ da es weder zu kalt noch zu warm ist/ bringe ich auff die bahn ein bundtes gespräch/ von hundert vnterschiedlichen farben.

Meine gespiel, vvelche seind
Mes compagnes, qui sont
meine schvvester von bindnuß, die nit haben
mes soeurs d'alliance, n' ayans
das pfipfftzen, sondern zungen
pas la pepie, mais des langues
gelenck vnd vvohl gehenckt, mir
dispostes & bien pendues, me
helffen hertzhafftig mit
secondent courageusement avec
jhrem ticketacketicketacke: vnd
leur Tiquetaquetiquetaque: &
vvie vvohl die männer sagen das
encorque les hommes disent que
viel können vvohl singen
plusieurs peuvent bien chanter
alle zusammen, aber nicht reden,
tous ensemble, mais non pas par-
doch finden vvir die regel
ler, si trouvons-nous la regle
falsch vnter vns, angesehen das das
fausse entre nous, veu que ce
geschrey vermischt ist so anmuthig vnd
bruit confus est si melodieux &

Meine gespielen/ die da meine Dautzschwestern seind/ vnnd haben das pfipfftzen nicht/ sondern wohl gelöcete zungen/ secundiren vnnd helffen mir weidlich mit jhrem schnadern vnnd geschwinden ticketacketicketacke. Vnnd wie wohl die Männer sagen es können zwar wol viel mit einander singen/ aber nicht reden/ befinden wir doch diese Regul sey vnter vns falsch/ dann dises durch einander vermischte vñ verwirrete Geschwätz lautet in vnseren Ohren so lieblich das nichts drüber ist.

vvol zusammẽ lautend in vnsern ohren,
harmonieux en nos oreilles,
das nichts mehr.
que rien plus.

Wer euch verschafft die vrsach
Qui vous fournit le subject de
so vieler gesprách: vvarvon re-
tant de discours? Dequoy par-
det jhr so lange zeit?
lez-vous si longtemps?

Wie vvir vvaren gestern in
Comme nous estions hier en
vnserm schvvátz platz, ich erzehlte
nostre caquetoir, ie racontay
vvie ich hatte ein mahl gemacht
comment i' avois vne fois fait
doll vverden vnsern nachbarn den schuhflicker
enrager nostre voisin le savetier
deß ecks, in jhm fragen ob sein
du coin, en luy demandant si sa
stroh vvar zu verkauffen: dann der gute
paille estoit à vendre: car le bon
gesell sich stellend sehr vervvundert,
compagnon faisant l' estonné,
vnd fragend vvo her jhm möchte
& demandant d' où luy pour-
kommen stroh, ich jhm drauff
roit venir de la paille, ie luy re-
sagte, daß er dessen solte vvohl haben,
partis, qu'il en devoit bien avoir,
demnach er hatte getroschen den tag
puis qu' il auoit batu le jour
zuuor. Nun vvisset das er hatte
de devant. Or sachez qu'il avoit
geschlagen seine frauu.
batu sa femme.

Ich hatte kaum vollendet zu re-
I' avois à peine acheve de par-
den das ein andere stellete auff das tuch
ler qu' vne autre mit sur le bu-

Was mag euch für vrsach vnnd anlaß gebẽ so lang zu plaudern? warvon papelt jhr so lang?

Als wir gestern auff vnserm schwätzplatz stunden / erzehlte ich wie ich vnseren nachbarn den schuchflicker oder altreiß am eck ein mahl schier toll gemacht / dieweil ich jhn fragee / ob sein stroh feil were: dañ als dem guten tropffen solches sehr seltzam vor kame / vnnd fragte wo jhm stroh her kommen solte / gab ich jhm zur antwort / er solte billich stroh haben / dieweil er den vorigen tag gedroschen: nun solt jhr wissen deß er seine Fraw zum klopffer geführt hatte.

Ich hatte kaum außgeredt da bracht ein andere herfür alle mängel jhres armen Sauchs /

teppich

teppich ein regiſter der mângel jhres
reau vne liſte des defauts de ſon
doppelten hanßen, (dann hanß iſt ſein
double-Ian, (car Ian eſt ſon
namen von tauff) ſagte das er hatte
nom de bapteſme) dit qu'il avoit
die zâhn lang vnd ſcharff, die
les dens longues & aigues, les
kinnbacken gelenck, vnd die kâl
maſchoires ſouples, & le go-
vveit, alles vvohl geſchickt
ſier ample, le tout bien diſposé
zu eſſen vvie ein man geſund, vnd
à manger en homme ſain, &
trincken vvie ein krancker, aber das der
boire en malade, mais que l'
magen nicht konte verdavven die
eſtomac ne pouvoit digerer le
arbeit: das er lebt vom gut von jhr,
travail: qu'il vit du bien d'elle,
das er nicht hatte ein gut
qu'il n'avoit pas vne bonne
hembd, da ſie ſich verheurathet,
chemiſe, lors qu'ils ſe marierent,
das ſie jhn hat erhaben von betteley,
qu'elle l'a relevé de gueuſerie,
vnd drauß hat gemacht einen ehrlichen mann:
& en a fait vn honneſte hom
das vvann er ſterben vvird die
me: que quand il mourra les
aſchen nicht vverden bleiben
cendres ne demeureront pas
auffm herdt: aber das ſie hat luſt
ſur l'atre: mais qu'elle a envie
zu ſich halten bey jhrem zugebrachten gut, vnd
de ſe tenir à ſon apport, &
jhn laſſen anſchlagen als verdor-
le laiſſer placarder comme ſaffra-
benen.
nier.

ſagte er hette lange ſcharpffe zâhn / ſchnelle kinbacken / vnd ein weite ſchlund / alles wol geſchickt zu eſſen / wie ein geſunder Menſch / vnd zu trinckē wie ein krancker / hett aber einen vndawlichen Magen / es ſchmâcke jhm kein arbeit: er fräße vnd lebte von dem jhrigen / er habe kein guts hembd zu jhr gebracht / ſie habe jhn auß dem bettel gelöſt / vnnd einen Mann auß jhm gemacht: wañ er die Augen zu thun wird / die âſche auffm herdt werde nicht bleiben: ſie habe aber im ſinn / jhr zugebrachtes Gut zu behalten / vnd jhm / als einen verdorbenen banckrotierer anſchlagen zu laſſen,

Ein

Ein andere verſtôrend das ge-

Vne autre interrompant le di-
ſprâch diſes vveibs, (das von
ſcours de ceſte femme, (qui de
zorn anfinge zu ſchaumen,
colere commençoit à eſcumer,
vnd ſtecken die zvveen daumen auff
& planter les deux pouces ſur
jhre hûfften zu machen den haffen mit
ſes hanches pour faire le pot à
zvveyen handhaben fing an zu vns fra-
deux anſes) ſe prit à nous de-
gen vveſſen ſie ſich ſolte
mander de quoy elle ſe devoit
gebrauchen, dievveil jhr kind
ſervir, d' autant que ſon en-
machte ſo ſchvverlich zâhn
fant faiſoit ſi difficilement des
das es ſchrie ſchier tag
dens, qu' il crioit preſque jour
vnd nacht ſeither ſechs vvochen, vnd
& nuict depuis ſix ſemaines, &
doch nicht erſchienen noch als
ſi n' apparoiſſoient encore que
zvveyen kleine zâhn.
deux petites dents.

Ein andere / welche dieſer (ſo ſchon vor zorn ſchaumete / vnnd beede daumen auff die hüfft / wie ein Haffen mit zweyen handhaben / ſtecken wolt) in die Rede fiel / fragte vns was ſie zu jhrem kind brauchen ſolte / das ſo ſchwerlich zahnete / vñ ſeither ſechs wochen ſchier tag vnnd nacht ſchrye / wiewol nur zwey wölffle oder ſchäuffele herauß gucketen.

Die andere, ohn vvarten das

L' autre, ſans attendre que
vvir ſtelleten herfür vnſere re-
nous miſſions en avant nos re-
cept, vnd jhr riethen zu
ceptes, & luy conſeillaſſions de
jhm kauffen ein klepperlein mit einem
luy acheter vn hochet avec vne
zahn von vvolff, zu darmit reiben
dent de loup, pour en frotter
ſein Zahnfleiſch, ſich vvirfft darzvviſchen
ſes gencives, ſe iette à la tra-
vberzvverch vns erzehlend das luſti-
verſe nous racontant la plai-

Die andere wartete nicht / biß wir vnſere recept herfürzögen / vnnd jhr rathen möchten / daß ſie jhm ein Wolffszahn mit ſchellelein / ſeine kiffel oder bitderlein damit zu reiben / kauffen ſolte: ſondern ſich vngeſtümm darzwiſchen legend / fieng an zu ſa-

ge nar-

gē narrenspiel, das sie hätte gesehen
sante farce, qu'elle avoit veu
spielen seither vier oder fünff tag
iouer depuis quatre ou cinq iours
in der Obernstrassen, vor der Stu-
en la Haute-rue, devant le Poi-
ben der Schmidt, das ist das ein
le des Mareschaux, c'est qu' vn
speyvogel von bauren anschauuend das
raillard de payſan regardant la
Hauß eines becken groß
maiſon d'vn boulenger grande
vnd newv gebavvet, sich zeich-
& nouvellement baſtie, ſe ſei-
nete, machte grosse ceremonien
gnoit, faiſoit de grands agios
vnd zeichen von vervvunderung, vnd
& ſignes d' eſtonnement, &
als er vvar gefragt von einem andern von vvas
eſtant enquis d'vn autre de quoy
er sich vervvunderte so sehr, antvvor te
il s' esbahiſſoit ſi fort, reſpondit
das er sich vervvunderte vvie
qu' il s' eſmerveilloit comment
die kleine brodt kônten bauuen
les petits pains pouvoient baſtir
so grosse Häusser.
de ſi grandes maiſons.

Tock tock tock.
Toc toc toc.

Luge, Apel, vver ei ist
Regarde, Apollonie, qui c' eſt
der schlägt alsō vvie ein tauber. Ich hab
qui frappe ainſi en ſourd. I' ay
gantz auſſgeſprungen, das blut darvon ist roth
toute treſſailli, le ſang en a rou-
vvorden in meinen adern.
gi dans mes veines.

Es ist ein alte mit breitem schlap-
C' eſt vne vieille à large ba-

gen / wie ſie vor vier oder fünff tagen ein lächerlichen Poſſen in der Oberſtraſſen vor der Schmidtſtuben hett ſehen treiben / nemblich / daß ein arger Laur vnd Speyvogel von einem Bawern eines Becken groß vnd new auffgebawet Hauß anblarzete / ſich creutzete / vnnd trieb allerhand Poſſen / als einer der ſich vber etwas vber alle maſſen verwunderte: vnnd da jhn ein anderer fragte / warüber er ſo ſehr beſtürtzt were / antwortete er / Er köndte ſich nicht darinnen richten / daß die kleine Brot ſo groſſe Häußer bawen könten.

Tack tack tack.

Sihe zum Fenſter hinauß Apel / wer alſo vnſinnig klopffet / wie ein tauber. Ich bin gantz in einander gefahren / mein blut iſt mir gantz roth worden.

Es iſt ein alte Fraw mit einem breiten tüche-

hut

hut von tuch, das scheinet haben
rette de drap, qui semble avoir
vormahls gewesen schwartz: sie hält
autrefois esté noir; elle tient
ein papier lang vnd schmahl in der
vn papier long & estroict en vne
hand, vnd rödelstein in
main, & du crayon-rouge en
der andern.
l'autre.

nen schlapphut/ der soll vor diesem schwartz gewesen sein: sie hat ein langes schmahl papier in einer hand/ vnnd ein rödelstein in der andern.

Es ist ohn zweyffel N. die la-
C'est sans doubte N. la Se-
derin von kindtäuffen, die mich
monneuse de Bapteſmes, qui me
vvill bitten zu einer hochzeit
veut prier à quelquel nopce
von stroh, vvie man sagt in diesen
de paille, comme on dit en ces
landen. Sie nicht macht
quartiers. Elle n'en fait point
anders, es ist ein rechte grobe
d'autre, c'est vne vraye Hurlu-
rilltze.
burlu.

Es ist gewiß N. die Kindtäuffladerin / die mich zu einer strohhochzeit laden will. Sie machts nicht anders: sie ist ein rechte grobe rilltze.

Last mich setzen den kopff an
Laisse-moy mettre la teſte à
das fenster zu hören jhre rede.
la feneſtre pour ouyr ſa haran-
gue.

Laß mich zum fenster hinauß lugen / jhre rede abzuhören.

Mein frauu, ich hab befelch von vve-
Madame, i'ay charge de la
gen frauuen N. zu euch bitten
part de Mad. N. de vous prier
zu beywohnen morgen vmb ein vhr
d'aſſiſter demain à vne heure
vnd halb der tauff jhres
& demie au bapteſme de ſon
kinds das man tragen vvird ins Mün-
enfant que l'on portera au Mon-

Fraw/ Fraw N. last euch freundlich bitten jhr wollet morgen vmb halb zwey zu jhrer kindtäuff kommen / man wirds ins Münster tragen.

ſter.

ſtier.

VVas iſt es das Gott jhr hat

Qu' eſt-ce que Dieu luy a

gegeben, einen ſohn oder eine tochter, oder

donné, vn fils ou vne fille, ou

vvohl alle beede an zvveyen zvvil-

bien tous deux en deux geme-

lingen.

aux?

Was hat jhr Gott beſcheret? einen Sohn/ oder ein Tochter/ oder aber alle beede an zweyẽ Zwillingen.

Es iſt ein ſchöner dicker bub.

C'eſt vn beau gros garſon.

Gott jhn vvölle bevvahren. Ich mich

Dieu le vueille garder. Ie m'

drumb erfrevve vvegen

en resjouys pour l'amour d'

jhrer.

elle.

Es iſt ein ſchöner dicker bub. Gott behüte jhn. Ich bins jhret halben froh.

Ach! ich euch bitte, nicht fehlet

Ah! ie vous prie, ne faillez

zu hin kommen.

point d'y venir.

Ach Fraw/ kommet doch/ ich bit euch drumb.

Ich nit vverde fehlen, ſo Gott mir

Ie ne faudray pas, ſi Dieu me

verleyhet leben vnd geſundheit Zu Gott.

preſte vie & ſanté. A Dieu.

Ich will gewiß kommen/ ſo fern mir Gott leben vnnd geſundheit verleyhet: Gott behüte euch.

Sehet zu, nachbarin, vvie diſe

Regardez, voiſine, comme ce-

lange Nelle laufft vvie ein glaſer

ſte halebreda court en verrier

abgeladener.

deſchargé.

Sehet doch/ nachbarin/ wie jene lange Nelle rennet/ eben wie ein Schuſter der den Marckt verſaumet hat.

Zu verſchaffen die vnkoſten der mal-

Pour fournir aux frais des re-

zeiten, die alte doppelt den ſchritt.

pas, la vieille redouble le pas.

Noth nach Brodt/ macht lauffen durch den Koth.

Ich nit hab jemals geweſen bey einiger

Ie n'ay iamais eſte à aucun

kindtâuff, ich nit vveiß vvie

bapteſme, ie ne ſay comment

Ich bin nie bey einer kindtäuff geweſen/ vnd weiß nicht wie ſich eins da verhalten ſoll.

man

man ſich da muß verhalten. Vnterrich-
il s' y faut comporter. Inſtrui-
tet mich ein vvenig, ich euch bitte.
ſez-moy vn peu, ie vous prie.

Berichtet mich ein wenig/ ich bitt euch drum.

Ich nit da mache viel
Ie n' y fay pas beaucoup de
gramantzien, ſo bald als ich bin
chimagrées, ſi toſt que ie ſuis
eingangen in die ſtube der kindbetterin,
entrée au poile de l' Accou-
ich gehe gradt zu jhr
chée, ie m' en vay droict à ſon
bett, jhr biete die hand, (ich hette
lict, luy preſente la main, (i' euſ-
ſchier geſagt die daappe) vnd brauche
ſe quaſi dit la patte) & vſe de
diſe höffliche rede verkürtzt, (dann
ce compliment raccourci, (car
ſo ich lieb ein ding lang,
ſi i' aime quelque choſe de long,
es nicht ſeind die reden.)
ce ne ſont pas les diſcours.)

Ich mach nicht viel weſens / ſo bald ich in der Kindbetterin ſtube hinein trette / gehe ich gradt zu jhrem bett/ biete jhr die hand / (die daappe hette ich ſchier geſagt) vnd brauche diſe kurtze höffliche rede/ (dañ hab ich etwas lieb das lang ſey / ſo iſts nicht das geſpräch.

Mein frauu, Gott euch gebe freüde
Madame, Dieu vous donne ioye
vnd alle begnügung an dem
& tout contentement en l' en-
kind das er euch hat gegeben auß ſeiner
fant qu' il vous a donné de ſa
gnaden: es machend zunemmen an allen
grace: le faiſant croiſtre en tous
gütern ſo vvol geiſtlichen als zeitli-
biens tant ſpirituels que tempo-
chen.
rels.

Fraw / Gott gebe euch frewde vnd luſt an dem kind / daß er euch gegeben hat: vnnd verleyhe jhm reichlich ſeine geiſtliche vnnd zeitliche Güter.

Zu glückvvünſchung der göttel ich
Pour feliciter la marrine ie
ſage:
dis:

Der Göttel glückzu wünſchen ſage ich.

Mein frauu, ich euch vvünſche alles
Madame, ie vous ſonhaite tout

Fraw / ich wünſche euch alles glück zum

glück

glück in dem vverck heiligen, daran
bonheur en l'action ſaincte, où
jhr ſeit vverden geſchätzt vvürdig
vous avez eſté jugée digne
zu vverden gebraucht: vnd bitte Gott
d' eſtre employée: & prie Dieu
das durch die verlängerung
que par le prolongement de
evvers lebens, vnd die fortſetzung
voſtre vie, & la continuation
evverer guten geſundheit, jhr es
de voſtre bonne ſanté, vous la
könnet offt vvider anfangen zu eve-
puiſſiez ſouvent reiterer à vo-
rer ehr vnd freüde.
ſtre honneur & ioye.

heiligen Werck / darzu jhr geſchickt vnd würdig befunden ſeit worden: vnd bitte Gott das jhr ſolches / durch verlängerung ewers lebēs / vnd beſtettigung ewerer geſundheit / offt zu eweren ehren vñ freud mögetwider anfangen.

Was iſt es das ſie haben ge-
Qu' eſt-ce qu' elles ont ac-
vvohnt zu antvvorten darüber?
couſtumé de reſpondre là-deſ-
ſus?

Was ſagen ſie gemeiniglich zur antwort darüber?

Sie bezahlen ſchier an gleicher
Elles payent quaſi en meſme
müntz die jenige, vvelche redet zu
monnoye celle, qui parle à
jhnen, vvünſchend zu ſie ſehen gar
elles, ſouhaitans de la voir bien
bald in jhrer ſtelle, ſo es iſt ding,
toſt en leur place, ſi c' eſt choſe,
das jhr ſey angenehm.
qui luy ſoit aggreable.

Sie bezahlen ſchier mit gleicher Müntz die jenige / welche mit jhnen redet / vnnd wünſchen daß ſie ſie bald in jhrer ſtelle ſehen mögen / ſo fern es jhr lieb were.

Wann es iſt ein kindtäuff, da-
Quand c' eſt vn bapteſme, où
hin ich vveiß du es hin vvird kommen viel
ie ſay qu' il y viendra beau
ſtattliche frauwen, vnd ſtoltze
coup de braves dames, & glo-
pfävvin, ich mich herabe
rieuſes paonnes, ie me retire

Wann es ein Kindtauff iſt / da ich weiß daß viel ſtattliche Frawen vnnd Sperlöcher oder ſtoltze Sprütz kommen ſollen / gehe ich auß der Stuben ins Hauß-

auß der stuben in das haußöhr, da
du poile en l' antichambre, là
wo, in der widerkehr von der Kirchen, die
où, au retour de l' Egliſe, les
frauuen von nidrigem ſtand trincken
femmes de bas eſtat boivent
auff Britanniſch, ohn einhaltung.
à la Breteſque, ſans retenuë.

öhr / allda / wann man auß der Kirchen wider kommen iſt / die gemeine Weiber trincken vnnd ſauffen ohn ſchew wie die Bürſtenbinder.

Was dann, die weiber von
Quoy donc, les femmes de
qualiteten nicht trincken ſie?
qualité ne boivent elles point?

Wie iſts dann / trincken die ſtattliche Frawen nicht auch?

Ia thun wohl, dann man trägt einen
Si font bien, car on porte vn
tiſchbecher oder einen groſſen becher von
gobelet ou vne grande coupe d'
ſilber voll von trefflichem vvein
argent pleine d' excellent vin
oder von Hypocras herumb, den
ou d' hypocras à l' entour, que
man jhnen vorſtellet in der runde,
l' on leur preſente à la ronde,
aber ſie nicht thun ſchier als jhn
mais elles ne font quaſi que l'
anrühren mit dem end der leſſtzen.
attoucher du bout des levres.

Ja / dann man trägt ein groſſen ſilbern becher mit Butzelwein / oder Hypocras herumb / ſie rühren jhn aber mit den äuſſerſten Lippen kaum an / oder netzen kaum jhre Zuckermäuler darmit: hetten ſie es aber hindern offen &c.

Etliche nicht wider eingehẽ
Quelques-vnes ne rentrent
in das hauß, ſondern kehren ſich
pas en la maiſon, mais s' en re-
vmb ins loſament, oder vvohl von
tournent au logis, ou bien dés
der kirchen ſelbſten ſich fügen zu einer
l'Egliſe meſme ſe joignent à vne
andern partey, vvider hin begleitend ein
autre partie, reconduiſans vn
kind vom tauffſtein ins hauß, nach dem
enfant des fonts au logis, apres
ſie haben begleitet ein anders zur
en avoir conduit vn autre au

Etliche gehen nicht mehr ins Hauß hinein / ſondern gehen wider heim: oder an der kirchen ſelbſt geſellen ſie ſich zu einer andern parthey / ein Kind von der Tauff heim zubegleiten / nach dem ſie ein anders zu der Tauff geführt haben.

tauff

tauff.
bapteſme.

Ich glaube das ich vverde müſſen gar
Ie croy qu' il me faudra bien
bald heben ein kind: ſagt mir
toſt tenir vn enfant: dites-moy
vvie ich vverde haben zu thun vor
comment i' auray à faire de-
dem altar.
vant l' autel.

Wann der Pfarrer vvird ſein in der
Quand le Paſteur ſera au
mitte, oder gegen dem end ſeines le-
milieu, ou vers la fin de ſa le-
ſens betreffend die einſetzung diſes
cture touchant l' inſtitution de
heyligen Sacraments, die vveiſe
ce Sainct Sacrement, la Sage-
frauu euch vvird darbieten das kind
femme vous preſentera l' en-
mit vvelchem jhr euch vver-
fant, avec lequel vous vous tien-
det haltẽ auffrecht vor dem altar biß
drez debout devant l' autel jus-
zu Amen. Als dann jhr euch
qu' à Amen. Alors vous vous
vverdet machen zum Pfarrherren, vvelcher
approcherez du Paſteur, qui
vvann er hat genommen das kind von vn-
ayant pris l' enfant d' en-
ter evverẽ armen, zu es tãuffen,
tre vos bras, pour le baptizer,
jhr euch ſollet begeben in evvere ſtelle,
vous vous retirerez en voſtre pla-
von dannen jhr vverdet kõnnen ſehen
ce, d' où vous pourrez voir
das das kind vvann es iſt getaufft,
que l' enfant eſtant baptizé,
der fürembſte pfetter es vvider vvirdt
le principal parrin le repren-

Ich glaube ich werde bald ein Kind heben müſſen: ſagt mir wie ichs bey dem Altar machen muß.

Wann der Pfarrer mitten im leſen/ oder gegen dem endt von der Einſetzung dieſs heiligen Sakraments iſt/ ſo wird euch die Hebamm das Kind reichen/ mit dem ſolt jhr vor dem Altar ſtill ſtehen biß er außgeredt. Alsdañ ſolt jhr zum Pfarrer tretten/ welcher das Kind von ewerem Armen nemmen wird/ daſſelbe zu täuffen/ da möcht jhr zu ewerer ſtelle wider allgemach hin ſpatzieren/ von dannen werdet jhr ſehen können/ wie der fürnembſte Pfetter das getäuffte kind von dem Pfarrer wider nemen/

nemmen vom Pfarrherren, vnd es darbieten
dra du Pasteur, & le presen-
vvird dem andern pfetter, (so es ist
tera au second parrin, (si c'est
ein sohn) vvelcher es euch vvird kommē
vn fils) lequel le vous viendra
vvidergeben, auff das jhr es vvider-
rendre, afinque vous le r'ap-
bringet in das hauß seiner mutter.
portiez en la maison de sa mere.
Nun vor dem vveg gehen von der
Or avant que de partir de l'
Kirchen, nemlich nach dem segen
Eglise, assauoir apres la benedi-
deß Pfarrherren, die zvveen pfet-
ction du Pasteur, les deux par-
ter, evvere gevatter euch vverden
rins, vos comperes vous vien-
kommen glückv: ünschen zu evveren ehren,
dront feliciter vos honneurs,
vnd zu gleich vverden legen
& quand & quand poseront
auff das kind jhre schauupfenning, oder
sur l'enfant leurs medailles, ou
göttel gelt an eim
presens baptismaux en quelque
stück von goldt oder von sylber, vvas
piece d'or ou d'argent. Pour
die göttel anlangt, sie stellet ein zu es
la marrine, elle differe à le
geben biß zu dem das vvan sie ist
donner jusques à ce qu'estant
vviderkommen zu der kindbetterin, sie
de retour vers l'accouchée, el-
nemme abscheidt von jhr: dann damals
le prene congé d'elle: car alors
in jhr danckend zu sie haben ge-
en la remerciant de l'avoir esti-
schätzt vvürdig einer solchen ehr, sie
mée digne d'vn tel honneur, elle

vnd dem andern Pfet-
ter geben wird/ (so fern
es ein Bübel ist) wel-
cher es euch bringet/
damit jhrs wider nach
hauß tragen möget.
Ehe man nun auß der
Kirchen gehet/ nemlich
nach dem Segen deß
Pfarrers/ werden beede
Pfetter/ ewere Gevat-
ter/ zu euch tretten/ glück
zu ewerem Ehren zu
wünschen/ vnnd jhre
Schauwpfenningē oder
Pfettergeldt auff das
Kind zu legen. Was
die göttel anlangt war-
tet sie mit jhrer Gab/ biß
sie bey der Kindbetterin
wider ist/ vnnd ein ab-
scheid von jhr nemmen
will. Alsdann danckt
sie jhr/ daß sie sie einer
solchen ehr würdig ge-
schätzet hat/ vnd zugleich
leget sie jhre Gabe als
vngefähr (mit allem
fleiß) in jhre hand.

jhr

jhr legt, vvie durch vervvarlosung,
luy met, comme par meſgarde,
die geſagte gabe in die hand.
le dit preſent en la main.

VVoferrn das kind iſt ein tochter,
Que ſi l' enfant eſt vne fille,
es nit dahat als ein pfetter, aber zvvo
il n' a qu' vn parrin, mais deux
göttelu, vnd in dieſem fall der pfet-
marrines, & en ce cas le par-
ter ſoll vvidergeb n das kind getaufft
rin doit rendre l' enfant baptizé
der andern göttel, zu es
à la ſeconde marrine, pour le
vvider trag n (vvie geſagt iſt) zum
reporter (comme dit eſt) au
hauſs.
logis.

Iſt das kind ein töchterlein / ſo hats nur einen Pfetter / aber zwo Götteln: vnd in dieſem fall ſoll der Pfetter das getäuffte Kind der andern Göttel widergeben / daſſelbe (wie gemeldt) wider heim zu tragen.

Es nicht mir iſt vberig mehr als ein
Il ne me reſte plus qu' vn
zvveyffel. VVer iſt es der anzeigt
doute. Qui eſt-ce qui declare
den namen deß kinds dem ſeelſorger,
le nom de l' enfant au curé,
oder Pfarrer.
ou Miniſtre.

Ein einzigen zweiffel hab ich noch vberig. Wer gibt deß Kinds Namen den Pfarrer an?

Es iſt die göttel, die jhm dar-
C' eſt la marrine, qui luy pre-
gibt das kind.
ſente l' enfant.

Das thut die Göttel / welche jhm das Kind zu bringt.

Ich hatte ſchier vergeſſen zu euch
I' avois quaſi oublié de vous
vvarnen, das diejenigen, die haben
advertir, que celles, qui ont
luſt zu machen machen ein peltz-
envie de faire faire vn pelliſ-
lein oder röcklein jhrem pfetter-
ſonnet ou robbette à leur filieul
lein oder göttelein, nicht geben als
ou filieule, ne donnent qu'

Ich hette ſchier vergeſſen euch zu warnen / daß die jenigen ſo im ſinn haben jhrem Pfetterlein oder Göttelein ein Pelzlein oder Röcklein machen zu laſſen / geben nicht mehr der Kindbetterin als ein ſchilling groß.

ein stück von dreyen halben batzen der
vne piece de trois sols à l'
kindbetterin.
accouchée.

Wann die gesagte kindbetterin ist von
Si la dite accouchée est de
niderer qualitet als die göttel,
plus-basse qualité que la mar ri-
man jhr soll schicken eine
ne, on luy doit envoyer vne
henne, brodt vveiss, eyer
poule, du pain blanc, des œufs
mit einer guten kannen vvein alt:
avec vn bon pot de vin vieux:
die reichen vvo en nur sein
les riches veulent seulement estre
besucht alle mahl in vvehrenden
visitées de fois à autre durant
sechs vvochen jhrer kind-
les six semaines de leurs cou-
bett oder reinigung, nach vvelchem
ches ou purification, apres quoy
sie sich machen geleiten zu der
elles se font accompagner à l'
Kirchen durch eine frauu von
Eglise par quelque dame de
guter kundschafft, ehe dass sie
bonne cognoissance, avant que de
ausgehet vvegen anderer geschäfft.
sortir pour d'autres affaires.

Wann die gemelte Kindbetterin schlechter ist als die Göttel/so soll man jhr ein Henne/weiß Brot/ Eyer / mit einer guten alten maß Wein ins Hauß schicken: die Reichen wollen nur offt in jhrer Kindbett besucht sein: nach den sechs wochen / ehe sie anderer geschäffte halben außgehen / lassen sie sich durch eine ehrliche wohlbekandte Frauw in die Kirch führen.

Capitel sechtzigst

Chapitre Soixantieme.

Vom Kauffman von vieh.

Du marchand de Bestail.

Welcher handel ist es den führet
Quel traffique est ce que meine

Das sechtzigste Capitel.

Vom Viehetreiber.

Was hat ewer Vatter für eine handthier-

euuer

euuer vatter? von vvas sich mischet
voſtre pere ? De quoy ſe mesle-
er? vvar von sich vnterhält er?
il? De quoy s' entretient-ils?

Er ist kauffman von vieh?
Il eſt marchand de beſtail :
darumb hat er gemacht bauuen ein
pourtant a-il fait baſtir vne
grosses hauß oder vielmehr laube
grande maiſon ou plustoſt hale
vnterschieden in viel ſtällen,
diſtinguée en pluſieurs eſtables,
zu stellen jede art
pour mettre chaſque eſpece à
besonders.es da hat ein kühstall oder stall
part. Il y a vne vacherie ou eſta-
zu kühen, kälbern, ochsen vnd
ble à vaches, veaux, bœufs &
stieren: ein zu geyssen, böcken
taureaux : vne à chevres, boucs
vnd zieglen oder geyßlein: ein
& cabris ou chevreaux : vne
schäfferey, oder stall zu schaffen,
bergerie, ou eſtable à brebis,
hammeln, vvidddern vnd lämmern:
moutons, belliers & agneaux:
ein seuustall, mohren, eben
vn tect à pourceaux, truyes, ver-
vnd förcklein.
rats & cochons.

Wo ist es das sich hält der marckt
Où eſt ce que ſe tient le mar-
zu den thieren?
ché aux beſtes?

Vor dem thor der metzger.
Devant la porte des bouchers.

Die weil jhr höret alle die
Puis que vous oyez tous les
tag reden von dieſer vvahr,
jours parler de ceſte marchandi-

ung? was handelt er? wo mit bringt er ſich auß?

Er iſt ein Viehetreiber: darumb hat er ein groß Hauß oder vielmehr eine Laub/ welche in viel Ställ getheilt vñ vnterſchieden iſt/ ein jede art beſonder zu ſtellen. Da iſt ein Kühestall darein man auch die Kälber/ Ochſen vnnd Stier ſtellet: ein Geyß/ Bock vnd Zickle Stall; ein Schaaſtall/ darein auch Hammel/ Widder vnd Lämmer geſtellet werden; vnd ein ſawſtall/ der den Mohren/ Ebern vnd Spanförcklein auch dienet.

Wo hält man den Viehemarckt?

Vor dem Metzger Thor.

Weil jhr alle tag von dieſer Wahr reden höret/ vnd ewer Großvatter ein Metzger war/

vnd das evver groß vatter
se, & que voſtre grand-pere
vvar metzger, jhr euch vverdet
eſtoit boucher, vous vous enten-
verſtehen vol, ohn zvveyffel, auff kühmäuler
drez bien, ſans doute, en babines
vnd mir vverdet können vvol
de vaches, & me pourrez bien
ſagen vvelches iſt das mehr nutzlich
dire quel eſt le plus profitable
vnd vortheilhafftig zu kauffen ein
& avantageux d' acheter vn
ſchvvein mit dem pfund auff dem fuß vnd
porc à la livre ſur le pied &
lebendig, oder todt.
vivant, ou tué.

Ich euch verſichere (vvievvol es
Ie vous aſſeure (bien qu' il
euch duncket vnglaublich) das ein
vous ſemble incroyable) qu' vn
ſchvvein lebendig mit ſeiner bürſt ſeinen
porc vif avec ſa ſoye, ſes
kutteln därmen, koth vnd blut,
trippes, boyaux, fiente & ſang,
iſt mehr leicht als eins getödtet, geſengt
eſt plus leger qu' vn tué, bruslé
(oder gebrühet) geöffnet vnd außgelärt oder
(ou pelé) ouvert & vuide de
blut vnd von eingevveidt, oder angethan
ſang & d' entrailles, ou habille.

Von vvo kan herkommen die vrſach
D' où peut provenir la cauſe
dieſes?
de celà?

Das kömbt von der ſeelen lebendigen,
Celà vient de l' ame vivante,
vom blaſt, vnd geyſtern deß thiers,
du ſouffle, & eſprits de la beſte,
vvelche aufflipffen zum theil den leib
qui ſoulevét en partie le corps,

ſo! ſolt jhr euch / ohn zweyffel auff Kühemäuler wohl verſtehen / vnnd mir ſagen können welches das nutzlichſt vnnd vortheilhafftigſt ſey / eine lebendige / oder abgenommene Saw pfundweiß zu kauffen.

Ich verſichere euch (wiewohl es euch vnglaublich vorkommen möchte) das eine lebendige Saw mit den bürſten / kutteln vnnd därmen / dreck vnnd blut / noch leichter iſt / als eine geſtochene / geſengte / (oder gebrühete) geöffnete / vnd von blut vnnd eingeweidt gelärt / das man außgemacht nennet.

Wo kömbt die vrſach her?

Es kömbt von der lebendigen ſeelen / vom Athem / vnnd Geyſtern deß Thiers / welche den leib zum theil aufflüpf-

vnd

vnd jhn machen mehr leicht: vvie
& le rendent plus leger: comme
es sich dessen sihet ein klein muter
il s' en void vn petit eschantil-
in den leibern ohn seele, vvelche seind
lon és corps sans ame, qui sont
löchericht oder schvvammicht, inhaltend
poreux ou spongieux, conte-
lufft in jhnen: dann deßvve-
nans de l' air en eux: car à ce
gen sie seind leicht: vnd die dich-
sujet ils sont legers: & les mas-
ten seind schvver, als das goldt, das
sifs sont pesans, comme l' or, le
bley.
plomb.

fen / vnnd leichter machen: wie sich dessen ein müsterlein sehen lest an den Leibern ohne Seele / die da löchericht vnd schwammicht seind / vnnd darinnen etwas lüfftis stecket: dann deßwegen seind sie leicht / vnnd die dichte hergegen seindt schwer / als Goldt / Bley / &c.

Ihr seidt schier garzu gelehrter
Vous estes quasi trop savant
philosophus zu bleiben in dem
philosophe pour demeurer en la
beruff evverer voráltern.
vocation de vos ancestres.

Ihr seyd schier garzu gelehrt / das jhr bey ewerer Voráltern handel bleiben sollet.

Sagt mir ein vvenig die eigene
Dites-moy vn peu les propres
vvörter betreffend die gebährung
termes concernans la generation
der thier: dann ich glaube das es da hat
des bestes; car ie croy qu' il y a
vvorts vnterschiedliche für vnter-
des mots divers pour diver-
schiedliche arten.
ses especes.

Lieber sagt mir / die recht bräuchliche wort / so die gebährung deß Viehes betreffen: dann ich glaube es seyen vnterschiedliche wort / für vnterschiedliche art vnd geschlecht.

Ich euch vvill sagen das vvas ich drumb
Ie vous diray ce que i' en
vveiß. Das mânlein deß viehes vvird gesagt
say. Le masle du bestail est dit
springen oder besteigen sein vveiblein:
saillir ou monter sa femelle:
die kuhe kälbert: die geyß zickelt:
la vache veele: la chevre che-

Ich will euch sagen was ich drumb weiß. Das Mänlein beym viehe springt das weiblein: die Kuhe kälbert: die Geyß macht junge zickel: die schaaff läm-

die schaaff lämmern: die
vrette; les brebis agnellent; les
mohren förckẽin:
truyes cochonnent: les asnes
baudouinent: les belliers beli-
nent.

Vnd so jhr vvollet vvissen dieses
Et si vous voulez savoir ces
vverck an andern thieren, ich
actions en d' autres bestes, ie
euch sie vvill sagen.
vous les diray.

Die hunde vberziehen die zatzen
Les chiens couvrent les chie-
vvelche darnach vverssen
nes, lesquelles puis apres chienent
die strudten machen
ou chienettent: les jumens pouli-
füllin: die kätzin vvan sie gangen seind
nent: les chattes ayans esté
zu roller, machen jungen.
à marcou, chatonnent.

Erzehlet mir gantz von einem
Racontez-moy tout d' vn
vveg den namen eigenen jhrer
train le nom propre de leurs
stimmen.
voix.

Der gaul vviehelt: der stier
Le cheval hennit: le taureau
vnd der ochs blärret: die kuhe muhet:
& le bœuf beugle: la vache meu-
der esel gigaget vnd haanet: die savv
gle: l'asne brait: le pour-
rüchelt oder grunzet: die grossen hunde
ceau grogne: les grands chiens
bellen: die mittelmäßigen bellen,
clabaudent, les moyens abayent,

Vnd wann jhr wissen wolt: wie man solches Werck an den andern Thieren zu nennen pfleget / will ichs euch sagen.

Die Hunde lauffen mit den Tatzen/die darnach werffen: die Studten bekomen Wohlen: die Rätzen machen junge / nach dem sie geramlet habē/ oder seind rämlich gewesen.

Erzehlet mir zugleich mit einer mühe die eigenen Namen jhrer stimmen oder geschreyes.

Das Pferdt wiegert: der Stier vnnd Ochs blärret: die Kuhe muhet: der Esel haanet oder gigaget: die Saw grunzet: die Hunde bellen/ vnnd murren: die

Die

die kleinen bellen, vnd alle miteinan-
les petits jappent, & tous enſem-
der murren: die füchs,
ble grondent: les renards glapiſ-
die hirſch ſchreyen: die lövven
ſent: les cerfs brament: les lions
brüllen: die katzen mautzen, die
rugiſſent: les chats miaulent: les
ſchaaff blácken.
brebis beelent.

Füchs ſchreyen: die Hirſch ſchreyen: die Löwen brüllen: die Katzen mawen oder mautzen: die Schaaff blácken.

VVeil jhr ſeit kommen ſo
Puis que vous en eſtes venu ſi
vveit, vollendet zu ſagen etvvas
avant, achevez de dire quelque-
von den andern thieren zu vier
choſe des autres beſtes à quatre
füſſen.
pieds.

Weil jhr ſo weit in den Text kommen ſeit/ ſo ſagt vollends etwas von den vbrigen vierfüſſigen Thieren.

Das vvildſchvvein iſt ein eſſen von
Le ſanglier eſt vn manger de
fürſten, vornemlich der kopff,
prince, principalement la hure,
den man ſoll auffitragen ein mahl zu der
qu' on doit ſervir vne fois à la
taffel eines Kayſers, zvvey mahl
table d' vn Empereur, deux fois
zu der eines Königs oder Fürſten, vnd
à celle d' vn Roy ou Prince, &
biß zu dem end zu der eines
juſques à la fin à celle d' vn,
luncken.
gentilhomme.

Das Wildſchwein iſt ein Fürſtlich Eſſen/ inſonderheit der Kopff/ der ſoll ein mahl einem Kayſer/ zwey mahl einem Könige oder Fürſten/ vnnd biß zum ende einem Edelman auffgetragen werden.

Das friſchlein iſt auch ein eſſen
Le marcaſſin eſt auſſi vn man-
Königlich, ſein mutter ſich heiſſet
ger royal: ſa mere s'appelle
bache, die langen zähn ſeind vvehren
laye: les longues dens ſont defen-
oder vvaffen.
ſes ou armes.

Das Friſchlin iſt auch ein Königs Eſſen: ſein Mutter heißt ein leen/ leyne oder bach: die lange zähn ſeind die Waffen/ gewärff oder hawer.

Ein viertheil von rehe oder
Vn quartier de chevreul ou
hindin gilt besser als der schenckel
biche vaut mieux que la cuisse
eines maulthiers, (nicht drumb missfalle
d'vn mulet, (n'en desplaise
den Spaniern,) oder eines büf-
aux Espagnols,) ou d'vn buf-
fels.
fle.

Ein viertheil Rehe oder Hinde / ist besser / als eines Maulesels oder Büffelsschenckel.

Die cameel seind thier von
Les chameaux sont bestes de
last oder last, deren sich gebrau-
somme ou charge, dont se ser-
chen, die Türcken in ihren grossen hauffen,
vent les Turcs en leur caravane,
gehende in vvallfahrt zum grab
allans en pelerinage au sepulchre
ihres falschen propheten Macho-
de leur faux prophete Maho-
mets.
met.

Die Cameel seind Lastthier / die die Türcken gebrauchen / wann sie häuffig zu ihres falschen Propheten Machomets Grab Wallfahrten gehen.

Für die affen, fabian
Pour les singes, babions ou ba-
vnd meerkatzen, es seind
boüins, & guenons, ce sont
thier von gaucklern, vvie auch
bestes de bateleurs, comme aussi
die bärn die können dantzen.
les ours qui savent danser.

Was die Affen / Fabian / vnd Meerkatzen anlangt / seinds Gauckler Thier / wie auch die Dantzbären.

Die haasen, küniglein oder kaninichẽ
Les lievres, connins ou lapins
seind sehr offt zwydorn,
sont fort souvent hermaphrodi-
dann mancher ist mänlein ein jahr
tes, car tel est masle vne an-
der das ander ist vveiblein tra-
née, qui l'autre est femelle por-
gend junge hasen oder häselein,
tant des levrauts ou levreteaux,

Die Hasen / Kaninichen oder Küniglein seind offt Zwydorn: dann mancher ist in ein Jahr ein Mänlein / der im andern Jahr weibel ist / trägt junge Hasen / oder würfft junge Kü-

vnd

vnd junge machend vvie häsin, oder ma-
& levreteant comme haze, ou fai-
chend junge künigleín,
ſant des connilleaux, ou lapreaux,
als künigleín vveibel.
comme connille.

Die thier vvildē verreiſſend
Les beſtes farouches deſchirans
die andern, vnd biſsweilen die men-
les autres, & par fois les hom-
ſchen zu ſich darvon ſpeiſen, ſeind
mes pour s' en repaiſtre, ſont
vber die obgeſagten, der vvolff, der
outre les ſusdits, le loup, qui
beſpringt die vvölffin, zu machen
aligne la louve, pour faire des
junge vvölff: der vvehruuolff: das
louveteaux: le loup-garou: la
biſemthier, das macht den zibett, vvie
hyene, qui fait la civette, à ce
man ſagt: das tigerthier, das pantherthier:
qu' on dit: le tigre, la panthere:
man redt auch ſtarck von der vvildheit
on parle auſſi fort de la ferocité
deß luchſes vvelcher iſt vvie
du loup-cervier, qui eſt com-
eine katz vvilde von der gröſſe
me vn chat ſauvage de la gran-
eines leopards, vnd hat ein ge-
deur d' vn leopard, & a vne veü-
ſicht ſo ſcharff vnd durchtringend, das er
e ſi aiguë & perçante, qu'il
kan ſehen durch eine maur.
peut voir à travers vne muraille.
Ich es glaub gar vvol, vvann nur
Ie le croy fort bien, pourveu qu'
ſie iſt durchgelöchert zu tag, bey-
elle ſoit percée à jour, à
läufftig vvie der glockenthun von
peu pres comme le clocher de

niglein als ein Kaninichen.

Die reiſſende wilde thier/welche die andern/ vnd auch biſsweilen die Menſchen/ ſich zu ernehren/ freſſen/ ſeindt/ vber die vorgemelten/ der Wolff/ der die Wölffin beſpringt/ junge Wolff zu zielen: der Wehrwolff: das Zibetthier: das Tigerthier: das Pantherthier: man ſagt auch viel von der wilden grauſamkeit deß Luchſes/ welcher iſt wie ein wilde Katz/ vngefährlich groß wie ein Leopardt/ vnd ſoll ein ſcharffes Geſicht haben/ daß er durch eine Maur ſehen kan.

Ich glaubs gar gern/ wa- dieſelbe nur durchſichtig iſt/ wie der Munſterthurn zu Straßburg.

Straß-

Straßburg.

Strasburg.

Si vous ne le croyez, charbon-
So jhr nicht es glaubt, kehlet
nez le.
es.

Wolt jhrs nicht gläuben/ so klebt es.

Il y a encore d' autres bestes
Es da hat noch andere thier
dommageables ou nuisibles, mais
schädlich aber
non si dangereuses, comme la
nicht so gefährlich, vvie die
martre, la belette, la foüine, le
marder, die vviesel, der haußmarder, der
putoir, qui mãgent les pigeon-
iltes, vvelche fressen die jungen
neaux & poullets, & hument
tauben vnd junge hüner, vnd supffen auß
les œufs dans les bougeottes des
die eyer in den taublöchern der
colombiers, & nids des poullail-
hünerhäu-
liers.
ser.

Es seind noch andere schädliche/ aber doch nit so gefährliche Thier/ als die Marder / die Wiesel/ der Haußmarder / der Iltes / welche die junge Tauben vnnd Hüner fressen/ die Eyer in den Taubenhäußerlöchern/ vnd hünerhäuser nestern/ außsupffen.

VVas anlangt die ratten, mäuß vnd feld-
Pour les rats, souris & mu-
mäuß, sie essen die frucht: die ra-
lots, ils mangent le grain: les
tzen vnd die maulvvürff verderben die
loirs & les taupes gastent les jar-
gärten vnd nagen ab die vvurtzeln vnter
dins & rongent les racines des-
der erden.
sous la terre.

Was die Ratten/ Mäuß/ vnd Feldmäuß betrifft/ fressen sie das Korn oder die Frucht: die ratzen vnd die maulwürff verderbē die garten/ vnd nagen die wurtzeln vnter der erden.

Die damhirtz, gembß, elendt,
Les daims, chamois, elends,
Igel, stachelschuuein, dachs,
herissons, porc-espics, taissons,
feech, zobel, otter, seind
hermines, soublines, loutres, sont

Die Damhirtz/ Gembsen/ Elend/ Igel/ Stachelschwein / Dachs/ Feech / Zobel / Otter/ seind Thier/ welche ich/ zum meistentheil nie-

thier

thier, die ich nicht hab, für den
bestes, que ie n' ay, pour la
meistentheil, nie gesehen lebendig:
plus part, iamais veuës vives:
sondern nur die heût oder dæ
mais seulement les peaux ou la
beltzfutter.
fourrure.

mals lebendig gesehen: sondern nur jhre Haut vnd Beltzfutter allein.

Die eichhörnlein haben diſen namen von
Les escurieux ont ce nom des
den Griechen, dieweil sie machen
Grecs, par ce qu' ils font
schatten gantzem jhrem leib vnd jhn
ombre à tout leur corps & le
decken von jhrem schwantz,
couvrent de leur queuë.

Die Eichörnlein haben den Frantzösischen/ Lateinischē vnd Griechischen Namen von dem das jhr Wadel jhren gantzen leib einen schatten macht/ vnd jhn vberdecket.

Der frett ist ein thierlein, dessen
Le furet est vne bestelette, dont
man sich gebraucht zur jagt, wie
on se sert à la chasse, comme
folgt: man jhm henckt ein schel-
s' ensuit: On luy pend vne son-
lelein an den hals, vnd auch man jhn scheübt
nette au col, & si on le four-
in das loch eines hasen, oder
re dans le trou d' vn lievre, ou
alsdann lauffend von
d' vn clapier, alors courant d'
einer hûle zu der andern vnd besuchend
vne taniere à l' autre & visitant
alle die winckel, er macht herauß ge-
touts les recoins, il fait sortir
hen die hasen oder kûniglin, die drin-
les lievres ou lapins, qui
nen seind, welche die hunde warn-
y sont, lesquels les chiens at-
ten im außgehen zu sich werffen
tendent au sortir pour se ruer
drauff: von da kompt das man sagt
dessus: de là vient qu' on dit

Der Frett ist ein thierlein/ das man auff der jagt auff diese weise gebraucht: Man henckt jhm eine schell an den halß/darnach stößt man jhn in ein hasen oder kûniglinloch: alsdann läufft er von einer hûle zu der andern/ besucht alle winckel/vnnd treibt also die hasen oder kûniglin auß/ welchen die Hunde an den löchern auff den dienst warten/ vnd wischen drüber/ so bald sie herauß springē: dahero kömpt es das man Fureter sonst auch braucht für fleissig allenthalben durch suchē/

für

für suchen fleissig
Fureter pour Chercher exacte-
vnd genaw durch alles wie frette,
ment par tout comme Furets,
oder dieb in latein.
ou *Fures* en Latin.

wie die frett vnd Fures vnd plünderende Soldaten zu thun pflegen.

An was dencket jhr das jhr habt
A quoy penſez-vous d' avoir
vergessen die zwey mehr stärcken
oublié les deux plus puiſſantes
vnd dicken thier der Welt, das
& groſſes beſtes du Monde, la
einhorn vnd den helffant?
licorne & l' Elephant?

Wo habt jhr ewere gedancken das jhr die zwey stärckste vnd gröste Thier in der Welt vergessen habt / das Einhorn vnd den Helffant?

Ich hab vnrecht, ich es gestehe: die
I' ay tort, ie l' advouë: les
kamm von helffenbein gemachte von dē zähnē
peignes d' yvoire faits des dēts
elephanten, vnd das horn von einhorn
d' Elephant, & la corne de licor-
von vwunderlicher grösse, das
ne d' admirable grandeur, que
ich hab gesehen hie in dem pfenning-
i' ay veuë icy dans la Threſore-
thurn, mich dessen solten wohl haben
rie, m' en devroient bien avoir
gemacht erinnern.
fait reſouvenir.

Ich hab vnrecht / ich gestehe es: die Helffbeinere Kamme / vnd das wunderlich grosse Horn von einem Einhorn / so ich allhie auff dem Pfenningthurn gesehen hab / solten mich wohl dran gemahnt haben.

Aber zur rede von der grösse
Mais à propos de la grandeur
deß helffanten mit seinem vnmässigē
de l' Elephant avec ſon enorme
schnautz: es muß sein das ich beschliesse
trompe: il faut que ie concluë
dieses capitel durch diſe erzehlung, nem-
ce chapitre par ce recit, aſ-
lich das ein mägdle sich vvollend
ſavoir qu' Vne fille ſe voulant
loß machen eines vberlästigen schwä-
deffaire d' vn importun diſcou-

Nun aber macht die grösse deß Helffanten mit seinem vnmässigen schnautz / das ich dieses Capitel mit diſem märlein beschliessen muß. Als sich eine Jungfraw eines vberlästigen Poplers loß machen wolt / fragte sie jhn / welche

tzers

tzers, jhn fragte vvelche vvar
reur, luy demanda quelle estoit
die mehr groß bestia von der Welt
la plus grand' beste du Mon-
als er hatte geantvvortet das es
de : luy ayant respondu que c'
vvar ein helffant, sie jhm sagte
estoit vn Elephant, Elle luy re-
drüber, packt euch darvon dann vveg
partit, Allez-vous en donc arriere
von mir, mein herr der helffant
de moy, Monsieur l'Elephant.
Das dich, du arme gedächtnuß
Foin, de la pauvre memoi-
so ich nicht hette gevvorffen das aug auff
re! si ie n'eusse iette l'œil sur
evveren hut, ich hette gestellet gantz
vostre chapeau, i'eusse mis tout
vnd gar in vergeß das thier, außm haar
à fait en oubli la beste, du poil
dessen er ist vvorden gemacht, nem-
de laquelle il a esté fait, as-
lich den Biber, der hat bekommen
savoir le Castor, qui a receu
disen namen von dem Hebraischen
ce nom de l'Hebreu Kotsar
schneiden, abschneiden (durch verse-
Couper, Rogner, (par trans-
tzung dievveil vvann er ist
position Kastor) parce qu'estant
gejagt vnd nahebey zu vverden erdappt,
chasé & pres d'estre attrappé,
er jhm selbst schneidet ab die hoden
il se coupe les coüillons
zu erretten das vberig: v issend,
pour sauver le reste : sachant,
durch eine eingebung natürliche, das er
par vn instinct naturel, qu'il
vvird verfolgt von vvegen
est poursuyvi pour l'amour

die gröste bestia in der Welt were: er antwortete es were ein Helffant. Darüber sagte sie / so trollet euch dann von mir / Herr Helffant.

Pfuy der armen gedächtnuß / hette ich eweren Hut nit angeblickt / so hette ich das Thier / von dessen haar er gemacht ist / nemblich den Biber / gäntzlich vergessen. Nun heißt er auch Castor, vom Hebräischen versetzte Kotsar, (abschneiden) dieweil wann derselbe von den Jägern verfolgt vnd schier erdapt ist / schneidet er jhm selbst die geylen ab das vberige zu erretten : dieweil er durch eingebung der natur wohl weiß / das man jhm jhrenthalben nachstellet / so werden sie in der artzney vnter dem Namen Bibergeyl oder castoreum gebraucht. Davon sihe in Doct. Lonicers kräuterbuch.

derselbigen, deren man sich gebraucht in
d'iceux, dont on se sert en
artzney vnter dem namen Bi-
medecine sous le nom de Ca-
bergeil, vvie schreiben die
storeum, comme escrivent les
Doctores in artzney.
docteurs en medecine.

Capitel ein vnd sech-
tzigst.

Chapitre Soixante-vnieme.

Das ein vnd sechzigste Capitel.

Vom Eysenkrâmer.

Du Ferronnier.

Vom Eysenkrämer.

Guten tag, mein herr.
Bon jour, Monsieur.

Guten morgen/Herr.

Seydt der vvohl kommen, mein herr.
Soyez le bien venu, Monsieur.

Seyt willkom/Herr.

VVas begehret jhr? vvas vvolt
Que demandez-vous? Que vou-
jhr kauffen?
lez-vous acheter?

Was begehrt jhr? was wolt jhr einkauffen?

Eysen von Rotavv, so jhr daruon
Du fer de Rotau, si vous en
habt.
avez.

Rotawer eysen/ so ferrn jhr habt.

VVahrlich man nicht daruon kan
Vrayement on n' en peut
vberkommen in ganzen der statt, vvann
recouvrer en toute la ville, quand
man drumb gâbe sechs vveissofenning
on en donneroit six sols
vom pfundt. Aber es da hat vvohl
de la livre. Mais il y en a bien
von dem von N. von allerley
de celuy de N. de toutes sortes,

Es ist fürwahr keins in der gantzen Statt zu bekommen/ wann man schon wolt drey batzen vmb das pfund geben: aber sonst N. allerhand hart vnd weich.

hart

hart vnd vveich.
du dur & du mol.

VVieviel verkaufft jhr den
Combien vendez - vous le
centner von dem von N. das von
cent de celuy de N. Celuy de
N. ist garzu hart für mich.
N eſt trop dur pour moy.

Wie thewer der Centner von N. das N ist mir zu hart.

Ich nicht es euch vvill vberbieten,
Ie ne le vous ſurferay pas,
vveil jhr ſeit mein kund:
puiſque vous eſtes mon chalād:
ich euch es vvill laſſen vmb ſechs gülden.
ie vous le laiſſeray pour ſix florins.

Ich wills euch nicht verbieten / dieweil jhr mein kund seyt: Ich wills euch vmb sechs gulden lassen.

Es ist garzu thevver. Es vvere
C' eſt trop cher. Ce ſeroit
gnug von fünff gülden vnd ein ort.
aſſez de cinq florins & vn quart.

Das ist zuthewer. Es were gnug mit fünff gulden vnd ein ort.

Ich nicht könte geben meine vvahr
Ie ne ſaurois donner ma mar
vmb diſen preiß. Ihr es ſolt
chandiſe à ce prix. Vous l' au
haben vmb fünff gülden fünf ſchil-
rez à cinq florins cinq ſchil-
ling.
lings.

Ich kan meine wahr vmb das geldt nit weg geben. Mit einem wort ist es fünff gulden fünff schilling.

Ich nicht darzu vvill ſetzē einen hel-
Ie n' y mettray pas vn de-
ter mehr: ich deſſen vvill haben
nier d' avantage: i' en auray
vvohl vmb dieſen preiß anders vvo. Nicht ver-
bien à ce prix ailleurs. Ne per
lieret meine kundſchafft vmb vvenig
dez pas ma chalandiſe pour peu
ſachen.
de cas.

Ich gebe keinen heller weiter / ich wills wol anderswo drumb bekomen. Verlieret meine kundschafft nit vmb ein gerings.

Erwehlet, ich nicht köndte lang
Choiſiſſez, ie ne ſaurois long
zeit marc ēn.
temps barguigner.

Sucht aus / ich kan nicht lang marcken.

Aber iſt es eyſen von N? ich
Mais eſt-ce du fer de N? ie
nicht ſehe das zeichen.
ne voy pas la marque.
Es ſihe da.
La voilà.
VVieget mir dieſe drey ſtangen.
Peſez-moy ces trois barres.
Sie vviegen hundert zvvantzig
Elles peſent cent vingt
fünff pfund.
cinq livres.
Zu vvieviel ſteigen ſie?
A combien montent-elles?
Zu ſechs gülden vnd halb, ſieben
A ſix florins & demi, ſept
pfenning vnd einem heller, (vvelcher iſt
liards & vn heller, (qui eſt
ein denier vnd mäille.)
vn denier & maille.)
Sihe da das geldt, es nicht ſich darvon
Voilà l'argent, il ne s'en
mangelt als die 7 pfenning vnd der
faut que les 7 pfenings & le
heller.
heller.
VVelches geldt iſt es da?
Quel argent eſt-ce là?
Nicht iſt es dann gut?
N'eſt-il pas donc bon?
Ich nicht vveiß: aber vveil man
Ie ne ſay: mais puis qu'on
nicht es vvill nemmen von mir,
ne le veut pas prendre de moy,
auch nicht es vvill ich nemmen
auſſi ne le veux-ie pas prendre
von einem andern.
d'vn autre.
Ach! es iſt das beſſere geldt
Ah! c'eſt le meilleur argent

Iſt es aber N. eyſen? Ich ſehe das zeichen nicht.

Da iſt es doch.

Wieget mir die drey ſtangen.

Sie wiegen hundert fünff vnnd zwantzig pfund.

Was treffen ſie an? Sechs gulden fünff ſchilling ſieben Pfenning vnd ein heller.

Da habt jhrs geldt: es mangelt nichts dran als die ſieben pfenning vnd der heller.

Was iſt das für geldt?

Iſt es dann nicht gut?

Ich weiß nicht: weil man es aber niergendt von mir nimmet / will ichs auch von einem andern nicht annemen.

Ey! das iſt bey vns das beſte geld. Ich hab

von vnserm land. Ich hab noch sechs
de nostre pays. I' ay encore six
hundert gulden an stücken von fünff
cens florins en pieces de cinq
vveißpfenningen. So es deren gehet also, ich
sols. S' il en va ainsi, il
sie muß vervvechseln, ehe das
me les faut changer, avant qu'
sie seyen auch verschrien in
elles soient aussi descriees en
vnsern quartiern. Zu vvelchem preiß nem-
nos quartiers. A quel prix pre-
met ihr das goldt?
nez-vous cest or?

daheim noch sechs hundert gulden zwantzigpfenninger. Wann es so will gehen / muß ich sie verwechseln / ehe sie auch bey vns verbotten werdē. Wie hoch nemmet jhr das goldt?

Die pistolen zu fünff gülden vnd
Les pistoles à cinq florins &
acht schilling.
huict schillings.

Die Duplonen vmb fünff gulden acht schilling.

Ich sie hab empfangen zu sechs gülden.
Ie les ay receuës à six florins.

Ich hab sie vmb sechs gulden empfangen.

Ich nicht sie vvill nemmen: mein
Ie ne les y prendray pas: ma
vvahr mir ist mehr lieb
marchandise m' est plus chere
als geldt zu so hohen preiß.
que de l' argent à si haut prix.

So nemme ich sie nicht an: mein Wahr ist mir lieber als so hoch geld.

Ich sie vvill behalten dann. Sihe da
Ie les retiendray donc. Voilà
dreyzehen kop stück, vvelche machen gradt
treize testons, qui font iuste-
evvere zahl.
ment vostre conte.

So will ich sie dann behalten. Da habt jhr dreyzehen kopffstück/die gradt thun was euch gebührt.

Nun vvohl, das geldt ist gut,
Hé bien, cest argent est bon,
es seind kop stück von Franckreich. Nicht
ce sont testons de France. N'
kaufft jhr keine andere vvahr.
achetez-vous point d' autre mar-
chandise.

Ja / das ist gut geld / es seind Frantzösische kopffstück. Kaufft jhr sonst nichts.

Nein, für die stunde. Ich nâme
Nenny, pour l' heure. Ie pren-
vvohl mehr vvahr
drois bien d' avantage de mar-
aber ich nicht hab mehr
chandise, mais ie n' ay plus de
fuhrman, Karcher, oder in Lo
voicturier, chartier, ou en Lor-
thringisch. VVelche vvahr
rain Charton. Quelle marchandi-
habt jhr dann? habt jhr
se avez-vous donc? Avez-vous
von allen gattungen von stahl, von
de toutes sortes d' acier, de
stangen vnd von logel?
barre & de ballon?

Für dißmahl nicht. Ich nähme wohl mehr Wahren/ Ich hab aber nicht mehr fuhr Was habt jhr dañ für Wahren? habt jhr auch allerhand Stahl / als stangen vnnd kern oder logelstahl?

Es da hat gar vvenig stahl von
Il y a fort peu d' acier de
logel hie.
ballon icy.

Logelstahl ist gar wenig hie.

Habt jhr auch von allen gat-
Avez-vous aussi de toutes sor-
tungen von faden eysernen, als
tes de fil de fer, comme des
rütlein, faden von hafften, vnd von
vergettes, fil d' agraphes, & de
Bohmen?
Boheme?

Habt jhr allerhand Draat / als stängel/ hafften / draat / vnnd Bömischen zug.

Ia, es da davon hat. sihe da das
Ouy, il y en a. Voilà qui
vvere vvohl evvere thun, alle
seroit bien vostre fait, Toutes
gattungen von öffen, als die
sortes de fourneaux, comme l'
histori von Susanna, von Absalon,
histoire de Susanne, d' Absalon,
die Gerechtigkeit. breit, schmahl,
la Justice &c. larges, estroicts,
lang, kurtz, hoch, nidrig, mittel
longs, courts, hauts, bas, moyens

Ja/ der ist das. Das würde für euch sein/ allerhand öffen/ als/ Susanna/ Absolon / Iustitia &c. breit / schmahl/ lang/ kurtz/ hoch/ nieder/ mittel vnd klein / wasserkrug/ eckkacheln/ eyserne eck / eyserne blatten / allerhand blech/

vnd

vnd klein, krüg zu vvasser, & petits, des cruches à eau, kacheln von ecken, oder ecke von eysen, pots de coins, ou coins de fer, blatten von eysen, alle gattungen von platines de fer, toutes sortes de blechen, kurtze, schvvartze, doppelte plaques, courtes, noires, doubles vnd einfache, vnd vveisse, die man & simples, & blanches, qu' on heisset eysen vveiß. appelle fer-blanc.

kurtz / schwartz / weiß / doppelt / vnnd einfach blech.

Entschuldiget mich, es nicht ist vvahr für mich: sie ist von gar zu grossen vnkost. VVas ist es das gilt eine Susanna mit den schrauben vnd leisten? Exculez-moy, ce n' est pas marchandise pour moy: elle est de trop grand coust. Qu' est-ce que vaut vne Susanne avec les viz & les listes?

Vmb verzeihung / es ist kein wahr für mich sie ist zu hoch im geld. Was gilt ein Susaña mit sampt schrauben vnd leysten.

Dreyßig gülden. Trente florins.

Dreyßig Gulden.

Es ist garzu theur. Iedoch so es vver fried, vnd die bauren kön. C' est trop cher. Toutesfois s' il estoit paix, & que les payſans peussten sich einrüsten in den dörffern, vvir fielen vvohl eins, dann sie vvveren von vertrieb, dieweil die soldaten haben eingeschlagen vnd vveggeführt alle die öffen, eben so vvohl als die schlösser, angel der tous les fourneaux, aussi bien que les serrures, gonds & pivots des

Es ist zu theyer. Doch wann es frieds were / vñ die Baurē daheim köuten sein / so wolten wir wohl eins werden / dañ sie giengen wohl ab: dieweil die Soldaten alle öffen eingeschlagen vnnd sie mit den thürschlössern / angeln / fewerhaacken oder hoolen / braudreiten oder fewerhunden weg geführt.

thûren, die hoole oder feuuerhaacke der ka-
portes, les cremaillieres des che-
min, die feuuerhund oder brandreitt
minées, les chenets ou landiers.
Ich hab auch schöne eysen von
I' ay aussi de beaux fers de
rossen von dreyen, zvveyen vnd einem
chevaux de trois, deux & vne
zeichen, nâgel von hufschneiden,
marque, cloux de mareschaux,
schienen von rådern, vnd nâgel von
bandes de rouës, & cloux de
karchen, groß, mittel, vnd klei-
charrettes, grands, moyens, & pe-
ne, mit ronden kôpffen vnd viereckichtẽ.
tits, à rondes testes & quarrees.

Ich hab auch schöne Huffeysen / drey / zwey vnd ein brandt / huffnägel / schienen vnd schiennägel / groß / mittel vnd klein gattung / mit runden vnnd viereckichten köpffen.

Schlagt auff mir ein faß.
Desfoncez moy vn tonneau.

Schlagt ein faß auff.

Sihe da ein schôn faß.
Voilà vn beau tonneau.

Das ist ein schön faß.

Ja, ich will nemmen jenes da
Ouy, ie prendray cestuy-là
vvann ich vverde vvider kommẽ. Nicht habt
quand ie reviendray. N'avez-
jhr auch schauffeln doppelt,
vous pas aussi des paeles doubles,
vnd einfache, sensen, sicheln
& des simples, des faux, faucilles
vnd sechen?
& coutres?

Ja / das nemme ich wann ich widerkomm. Habt jhr nicht auch schauffeln / doppelt vnd einfache / sensen / sicheln / vnd sechen?

Ja haben, alles das ist hie, vnd
Si ayons, tout celà est icy, &
auch pflugeysen.
aussi des fers de charrue.

Ja / das ist alls da / auch pflugeysen.

VVas gilt der bund?
Que vaut la bote?

Was gilt der bund?

Vier gülden: aber der doppelte
Quatre florins: mais la double
bundt, sieben gülden vnd halb.
bote, sept florins & demi.

Vier gülden: die Wog aber sieben gülden fünff schilling.

Ich hette auch gern Leim hette ich auch
I' aurois auſſi volontiers de la gern.
leim.
colle.

Ich deſſen hab ſehr ſchön von Cöln Den hab ich gar ſchön
I' en ay de tres-belle de Co- Colliſch vnd Hagena-
vnd von Hagenavv. wer.
logne & de Haguenau.

Zeiget jhn mir. Zeigt mir jhn.
Monſtrez la-moy.

Ihn ſihe da. Da iſt er.
La voilà.

Das er iſt feucht! Wie iſt er ſo feucht.
Qu' elle eſt moite!

VVann dieſer leim iſt feucht, es nit Wañ der leim feucht
Si ceſte colle eſt moite, il n' ſt / ſo iſt kein dürrer in
da deſſen hat kein dürr in dieſer dieſer Statt. Er ligt
y en a point de ſeche en ceſte *ſtatt. er iſt allzeit hie an dem* allzeit hie im lufft / vnnd
ville. Elle eſt tousjours icy à l' *lufft, vnd nicht in dem keller, vvie* nicht im Keller / wie es
air, & non en la cave, comme *jhn da halten etliche vvurtzkrämer.* etliche Wurtzkrämer
l' y tienent quelques eſpiciers. machen.

Er nicht iſt auch ſchön vnd Er iſt auch nit ſchön
Elle n' eſt pas auſſi belle & *hell.* hell.
claire.

VVas ſagt Jhr! er iſt durch- Ey / was ſagt jhr
Que dites-vous! elle eſt trans- doch! er iſt ſo hell als
ſichtig, vvie ein wie ein Cryſtall.
parente ou diaphane, comme vn
cryſtall.
cryſtal.

Ia, er glantzet vvie ein Ja / er glitzt wie ein
Ouy, elle reluit comme vne Carfunckelſtein im of-
carfunckelſtein im loch eines offens, fenloch.
eſcarboucle au trou d' vn four-
ſpricht der Teutſch, oder, vvie
neau, dit l' Allemand, ou comme

sagt der Frantzoß, gleich wie ein dreckhoff
dit le François, ainſi qu'vn eſtronc
in einer laternen, mit gunſt zu reden
dans vne lanterne, ſauve-correction.

Ich liebe viel beſſer das
I'aime beaucoup mieux qu'
man mir verachte meine waar
on me meſpriſe ma marchan-
als zu ſie loben.
diſe, que de la louër.
Mit welcher vrſach? das ſcheinet
A quelle occaſion? Celà ſem-
wider alle vernunfft.
ble eſtre contre toute raiſon.
Darumb ſehe ich ſehe durch da das
Parce que ie voy par là qu'
man hat luſt zu kauffen: aber wann
on a envie d'acheter: mais quād
man ſie lobt, es iſt ein zeichen das man
on la loüe, c'eſt vn ſigne qu'on
nicht daran will beiſſen.
n'y veut pas mordre.
Was wiegt wohl ein ſchnur?
Que peſe bien vne cordelette?
Nach dem jhr ſie nemmen werdet.
Selon que vous la prendrez.
Nicht habt jhr keine haffner
N'avez-vous point de potiers
in eweren quartiern? ich hab von allen
en vos quartiers? i'ay de toutes
gattungen von waar für ſie,
ſortes de marchandiſe pour eux,
als von ſchaum von eiſen vom
comme de l'eſcume de fer du
land- nider und von dem hohen Teutſch-
pays-bas & de la haute Alle-
land, groß und klein ertz, eſch
magne, gros & petit airin, cendres

Ich hab viel lieber das mir einer mein Waar verachte als lobe.

Wie ſo? Es ſcheinet wider alle vernunfft zu ſein.

Daran ſehe oder mercke ich / daß er mir etwas abkauffen will: wann aber einer die Waar lobt / ſo iſt es ein zeichen daß er keinen luſt an zu beiſſen hat.

Was wiegt wohl eine ſchnur?

Nach dem jhr eine nemmet.

Habt jhr nicht auch Haffner bey euch dann ich hab allerhand waaren für ſie / als Nider- vñ Oberländiſche gleit / grob vnnd klein Ertz / kupfferetſch / eiſenfarb / der geſchlechten vnnd der beſten.

von kupffer, farb von eyſen von der
de cuyvre, couleur de fer, de la
ſchlechten vnd von der beſten.
ſimple & de la meilleure.

Es da deren hat viel, aber ſie
Il y en a pluſieurs, mais ils
kommen ſie ſelbſt in diſe ſtatt
vienent eux meſmes en ceſte vil-
zu kauffen das vvas ſie bedörf-
le pour acheter ce qu' il leur
fen.
faut.

Ja es ſeind wol viel/ ſie ziehen aber alle ſelber herein/ vnd kauffen was ſie bedörffen.

Kompt mit mir in die kammer
Venez avec moy en la cham-
zu den ſtockfiſchen oder meerhechten
bre aux ſtocfiches ou merlus
dürren, ich euch vvill zeigen von
ſecs, ie vous monſtreray de
guter vvahr für faſten
bonne marchandiſe pour Qua-
da ein vvir gehen hineintretten.
reſme, où nous allons entrer.
Sihe da von allen gattungen von rollen
Voilà de toutes ſortes de rou-
groß vnd klein
leaux de ſtocfiches, grands & pe-
vvie jhr ſie möchtet be-
tits, comme vous les pourriez de-
gehren. Sihe da auch plateiß: es iſt
ſirer. Voilà auſſi des plies: il eſt
vvohl vvahr das es nicht da deren hat mehr
bien vray qu'il n' y en a plus
als fünff oder ſechs zahlen. Ich hab
que cinq ou ſix contes. I' ay
auch ſchöne rochen: etliche
auſſi de belles rayes: quelques
tonnen von Laperdann, Rheinfiſchen.
tonnes de laperdans, merlans,
tricken, kickingen: es da
lamproyes, harengs-ſorez: il y

Kompt mit mir in die Stockfiſchkammer/ da will ich euch gute Wahren für die Faſten zeigen/ ſo ſchon vor der Thür iſt. Da ſeindt Stockfiſch/ allerhandt Rollen groß vnd klein/ wie jhr ſie haben wolt. Da ſeind auch Plateißlein; es ſeind zwar nur noch ein zahl oder ſechs Rochen hab ich auch gar ſchön: etliche tonnen laperdan/ rheinfiſch/ Pricken/ Sicking;

hat

hat auch häring, aber kein
a aussi des harengs, mais plus
zirckel, sondern nur klei-
de cercles, ains seulement de peti-
ne zeichen.
tes marques.

Häring ist auch was da / aber kein zirckel mehr / sondern klein brand.

Ich sähe gern eine von disen
Ie verrois volontiers vne de ces
tonnen offen: dann K. B. ist ge-
caques ouverte: car K. B. est or-
meiniglich sehr mangelhafft, vnd
dinairement fort defectueux, &
ist liederlich gepackt, vvoran
est pietrement empaqueté, en
vvir andere kremp, die
quoy nous autres graissiers, qui
sie vertreiben, haben einen mercklichē
les debitons, avons vne insigne
verlust.
perte.

Da möcht ich wohl ein Thonn offen sehen / dann K. B. fehlt gemeiniglich gar groß / vnnd ist liederlich gepackt / daran dann wir Krempen / so sie außzapffen / grossen verlust leiden.

So jhr sie vvolt sehen, jhr
Si vous les voulez voir, il vous
müsset kommen mit mir zum kauffhauß:
faut venir avec moy à la Doüa-
aber ich euch vvill zeigen
ne: mais ie vous monstreray
erstlich meine käß:
premierement mes fromages:
Sihe da käß von Holland,
Voilà du fromage de Hollande,
Frißland, von Embden, Parmesa-
Friselande, d' Embden, Parme-
ner, von Münster, von Schvveitzerland.
san, de Münster, de Suisse.
Sihe da auch schüncken von Meintz.
Voilà aussi des jambons de May-
ence.

Wann jhr sie sehen wolt / so müsset jhr mit mir in das Kauffhauß gehen: aber ich will euch zuvor meine käß zeigen: Sehet da ist Holländer / Frießländer / Embdener / Parmesan / Münster vnnd Schweitzerkäß. Da seind auch Westphalische Schuncken.

Nun vvohl, alle diese vvahr
Hé bien, toute ceste marchan-

Ja / da ist alles gute Wahr: so last vns dañ

ist

ist gut: last vns gehen dann zu
diſe eſt bonne: Allons donc à
dieſer ſtunde ſehen die hâring.
ceſte heure voir les harengs.

nur hin gehen / vnnd die Häring beſchawen.

Deren ſihe da eine tonne offen:
En voilà vne caque ouverte:
es ſeind ſchöne haring: aber
ce ſont de beaux harengs: mais
ich zweiffele ob man deren vvird laſſen durch
ie doute ſi on en laiſſera paſ-
gehen eine tonne. man es muß fra-
ſer vne tonne. Il le faut deman-
gen.
der.

Da iſt ein Tonne offen / das ſeind ſchöne Häring: aber ich zweifele ob man einem eine tonne folgen läſt. Man muß fragen.

VVo es ſoll ich fragen? In
Où le dois-ie demander? En
dem kauffhauß, oder im vngelt
la doüane, ou au bureau de la
gabelle.

Wo ſoll ich fragen? Im Kauffhauß oder im Vngelt?

Nicht vviſſet jhr noch das
Ne ſavez-vous pas encore ce-
Ihr der habt ſchon ſo lang
là? vous qui avez deſia ſi long-
zeit gehandelt in dieſer ſtatt. Ihr
temps traffiqué en ceſte ville. Il
müſſet bezahlen das zeichen in dem
vous faut payer l'acquit en la
kauffhauß, vnd darnach es machen beſieglen
doüane, & puis le faire ſeeler
in dem keller deß zolls.
en la Cave de la gabelle.

Wiſſet jhr das noch nicht? vnnd habt ſchon ſo lang in dieſer Statt gehandelt.
Im Kauffhauß muß jhr das zeichen löſen / vñ darnach im Zollkeller verſiegeln laſſen.

Der krieg iſt vrſach das es iſt
La guerre eſt cauſe qu'il y a
lang zeit das ich nicht hab gevveſen
longtemps que ie n'ay eſté
hie. Ich hin gehe dann, vnd von dort
icy. I'y vay donc, & de là
an den Bubeneck, holen ein
au Coin-des-Fripons, querir vn

Das Kriegsweſen macht / das ich lang nit bin hier geweſen. So will ich dann hin / vnd hernach an den Bubeneck / einen Kärchelzieher holen / der das eyſen an

raſ

roß mit zweyen füssen zu führen
cheval à deux pieds pour mener
das eysen an den Gran in das schiff.
le fer à la Grue dans le bateau.
Wann er wird kommen, lasset - es
Quand il viendra, laissez-le
jhm nemmen.
luy prendre.
Wohl, mein herr.
Bien, Monsieur.

den Gran ins Schiff führen soll. Wann er kompt/lasts jhn folgen.

Ja/Herr.

Capitel zwey vnd sech-
tzigst.

Chapitre Soixante-deuxieme.

Das zwey vnnd sechtzigste Capitel.

Von dem Vogler.

De l' Oiseleur.

Vom Vogler.

Wie ist es das man nen-
Comment est ce-qu' on ap-
net den theil der statt vber
pelle ce quartier de la ville de là
dem wasser nahe bey den mûlen?
l' eau aupres des moulins?
Man jhn heißt den Weiler der
On l'appelle le Hameau des
fincken: da wohnen (wie
Pinçons: là demeurent (comme
ich verstehe) viel vogler, vnd
i' entends) force oiseleurs, &
verkäuffer von tauben.
vendeurs de pigeons.
Nicht verkauffen sie dann als
Ne vendent-ils donc que des
fincken?
pinçons?
Ja thun: ich sie hab offt gesehen
Si font: ie les ay souuent veus

Wie heißt die gegend in der Statt vber der Preisch nahe bey den Mühlen?

Sie heißt der Finckweyler: da wohnen (wie ich höre) ein hauffen Vögler vnnd Taubenvögt.

Haben sie dann keine andere Vögel/ als Fincken/ feil?

Ja: Ich hab sie offt vor der Pfaltz/ an der

vor

vor der Pfaltz an dem hoff
devant le Palais contre la court
der Cantzeley, vnd den Sontag
de la Chancelerie, & le Diman-
vnter der lauben zun erbsen mit
che dessous la hale aux pois avec
reussen gefüllet von tauben,
des volieres remplies de pigeons,
keitern vnd täubinnen paarweiß
coulombs & colombes par pai-
Item kessig habend jhre
res: item des cages ayans leurs
stängel oder sprengel, tröglein, trinckgeschirrlein, voll allerley vö-
iucs ou iuchoirs, baquets, abbreu-
voirs, pleines de toutes sortes d'oi-
gel vnd vögelein, als grasmu-
seaux & oiselets, comme fauvet-
cen, zeißle, citrinle, distelfincken,
tes, Tarins, Serins, chardonne-
grünfincken, hemerling, goldhämer
rets, verdmontans, loriots,
bachstelz, maysen, spa-
hochequeuës, mesanges, moi-
tzen, zaunkönglein, rothbrüstlein,
neaux, roitelets, gorgerouges,
kirschenfinc, flachsfincken, guckuch.
grosbecs, linottes, coucous.

VVie fangen sie diese vö-
Comment prenent-ils ces oi-
gelein?
sillons?

Im vogelschlag, mit dem leim, oder
Au trebuchet, à la glu, ou
mit garnen.
avec des filez.

Sie verleimen eine menge von
Ils engluent vne quantité de
rüglein, (die man heißt leimruthen
vergettes, (qu'on appelle Gluaux

Cantzley Hoff / vnd am Sontag vnter der Erbßlauben gesehen / da sie inn Reußen Tauben / Keiter vnnd Täubinen paar weiß: Item in keßigen mit sampt den stängeln oder sprengeln tröglein / trinckgeschirrlein / allerley vögel vnnd vögelein feil hatten / als großmucken / zeißle / citrule / distelfincken / oder stiglitz / grünfincken / goldhamer oder hämmerling / bachstelz / maysen / spatzen / zaunkönglein oder zaunschlupfferlein / rotbrüstlein / kirschenfincken / flachsfincken / guckgauch.

Wie fangen sie solche vögelein?

Mit dem Vogelschlag / mit leym / oder garnen.

Sie verleymen ein menge rüthen / (die man leimruthen nennet) welche sie neben ein bach

oder

oder leimstänglein) vvelche sie in der ord-
ou gluons) lesquelles ils arran-
nung stellen auff das vsser eines bächleins
gent sur le bord d' vn ruisselet
oder brunnen mit einem lockvogel
ou fontaine avec vn appellant
darbey, vvelcher rüfft den armen
aupres , qui appelle les pauvres
durstigen zu verleimen jhre äpplein
alterez pour engluer leurs pat-
vnd stiegel, vnd sein gefangen an der hand
tes & ailes, & estre pris à la main
in meinen löschen jhren durst.
en pensant estancher leur soif.

lein oder brunnen mit einem lockvogel stellen: dieser locket die armen dürstigen / jhre füßlein vnnd fliegel zu verleimen / vnnd mit der hand gefangen zu werden / in dem sie jhren durst löschen wöllen.

Wie fängt man die ant-
Comment prend-on les ca-
vögel, gänß vvilde, haselhüner
nards, oyes sauuages, francolins,
gyvvitz, krähe, här, raben,
vaneaux, corneilles, geais, cor-
vvasserraben, oder schvvemmer-
beaux, cormorans, ou corbeaux-
gänß, hän von birtzenbertz, hen-
pescherets, coqs de bruyere, poul-
nen von holtz, henne von vvasser, reb-
les de bois, poulles d' eau, per-
hüner, schnepff, regenvögel, fasanen,
dris, beccasses, pluviers, faisans,
krametsvögel, staar, taucher,
grives, estourneaux, plongeons,
kranch, reiger, reiger vveiß davon
grues, herons, herons blancs dont
kommen die federn genant spiß-
vienent les plumes nommées Ai-
federn, dräbhalß, holtztrauben,
grestes, torcols, pigeons ramiers,
löffelgänß, atzel oder hetz: grünspecht
pellicans, pies ou agasses: pivers
straussen
ou becbos ou bechebois, austru-

Wie fangt man die Antvögel / wilde gänß / Haselhüner / Gywitz / Krähe / Här / Raben oder Krappen / Wasserraben / Aurhähn / Waldhüner / Wasserhüner / rebhüner / schnepf / regenvögel / fasan / krametsvögel / staar / taucher / kranch / reyger / weisse reyger / davon die weisse spißfedern kommen / dräbhalß / holtztrauben / löffelgänß / atzeln oder hetz / grünspecht / strausssen / trappgänß / vnnd widhopff oder koothän.

trapp-

trappgânß, vnd vvidhopff?

ches, ouſtardes, & huppes?

Etliche ſeind geſchoſſen mit

Quelques- vns ſont tirez à

der büchſen von jagt, mit

l'arquebuſe de chaſſe, avec des

kugeln geſchnitten in viertheilen,

balles coupées en quartiers, des

ſchröten vnd dunſt. *Andere*

poſtes & de la dragée. D'autres

ſeind gefangen mit den garnen, andere

ſont pris aux filez, d'autres

mit einẽ pfeiffblätlein mit einer eulen,

à la pipée avec vne chouëtte,

kautzen oder huhu angebunden

chat-huant ou hibou attaché

auff einen baum verſehen vm leimruthen.

ſur vn arbre garni de gluaux.

Etliche werden mit dem bürſtrohr / ſo man mit kugelvierteln / ſchröten vnd dunſt geladen / geſchoſſen. Andere werden mit garnen / andere mit dem pfeiffblätlein vnd einer eulen oder kautzen / ſo man mit leimrüthlein an einen baum macht / gefangen.

Die nachtigal (der der canarienvogel

Le roſſignol (que le Canarin

nach thut) iſt gefangen durch jhre fürwitz mit einem wurm in einem

contrefait) eſt pris par ſa cu-

grûblein.

rioſité avec vn ver dans vne foſſette.

Die Nachtigal (welcher der Canarienvogel nachſingt) wird durch jhre fürwitz mit einem wurm in einem grüblein erdapt.

Was anlangt die ſtorcken vnd ſchvvalmen oder ſchvvalben, ſie haben ein

Quant aux Cigognes & Aron-

paßzettel zu nicht ſein

delles ou hirondelles, elles ont vn

außkundſchafftet vnd auffgehalten. Ich hab geſe-

paſſeport pour n' eſtre point

hen erdappen die flädermäuß

guettées & arreſtées. I'ay veu

mit einem degen bloſſen bevvegt,

attrapper les chauve-ſouris

vmb vvelchen ſie kommen

avec vne eſpée nue remuée, à

l'entour delaquelle elles vienent

Was die Storcken vnnd Schwalben anlangt / haben ſie einen ſicheren paß vnd repaß. Die Fleddermäuß hab ich ſehen erdappen mit einem bloſſen Degen / vmb welchen / wann man jhn reget / ſie kommen zu flottern / vnnd ſeind alſo gut herab zu ſchlagen.

flottern, alsdann sie seind leicht zu
voleter, alors elles sont aisees à
verwunden und werffen zu boden.
blesser & ietter parterre.

Welche vögel seind es die man
Quels oiseaux sont-ce qu' on
nennet raub-vögel.
appelle oiseaux-de-proye?

Es seind die, welche essen
Ce sont ceux, qui mangent
fleisch, und leben von raub:
de la chair, & viuent de rapine
wie der habich der
ou proye: comme l' Autour, l'
schmirlin, der sperber, der
Esmerillon, l' Espervier, le
sprintz, der adler, der sackerfalck
Mouchet, l' Aigle, le Sacre, le
der rabe, der falck, der greiff,
corbeau, le faucon, le griffon,
der weyhe, der geyer, der geyerfalck,
le Milan, le vautour, le gerfaut,
der lanetenfalck.
le lanier.

Und die sommervögel?
Et les oiseaux-passagers?

Die welche wann der winter nahet
Ceux qui l' hyver appro-
verlassen das land.
chant quittent le pays.

Nicht hat es keine andere vö-
N' y a-il point d' autres oi-
gel als die ob gesagten oder obge-
seaux que les susdits ou susmé-
meldten?
tionnez?

Es seind etwan etliche
Il y en a possible quelques-
davon ich hab geredt im capitel
vns, dont i' ay parlé au chapitre

Welche Vögel nennet man Raubvögel?

Die jenigen so von fleisch vnd raub leben: als wie der Habich/ Schmirlin/ Sperber/ Sprintz/ Adler/ Sackerfalck/ Rabe/ Falck/ Greiß/ Weyhe/ Geyer/ Geyrfalck/ Lanetenfalck.

Vnd die Sommervögel?

Die jenigen/ welche vor dem Winter das Land raumen.

Seind kein andere vögel als die obgemelte?

Es seind etwan etliche/ davon ich im Capitel vom Hünervogt gehandelt/ zu denen diese

von

vom hünervogt, *denen man muß*
du Coquetier, auſquels il faut
zuſetzen dieſe hie, nemlich ein
adjouſter ceux-cy, aſſavoir vne
bußhardt ein rohrreyer
Buſe ou vn buſart, vn butor,
ein ſpirſchvvalb, eyßvogel, ſchvvahn, pfaw,
vn martinet, alcyon, cygne, paon,
papegay, phenix, welchen man ſagt
perroquet, phenix, que l'on dit
ſein eintzig in ſeiner art, dauon
eſtre vnique en ſon eſpece, dont
man ſagt auch das vvann er iſt kommen
on dit auſſi qu' eſtant parvenu
in ſein eußerſt alter, er ſamlet
en ſon extreme vieilleſſe, il amaſ-
einen hauff von ſprüßlein vnd anderer
ſe vn tas de buchettes & autre
materi die da brennen kan vnd die
matiere combuſtible & qui
annimbt leichtlich fevver, auff vvas er
prend aiſément feu, ſur quoy il
ſich legt, vnd ſich verbrennet, nach dem
ſe couche, & ſe brusle, les
die ſtralen der Sonnen haben angezündt den
rayons du Soleil ayans allumé le
geſagtẽ holtzhauffen vnd das von ſeinẽ aſchen
dit bucher, & que de ſes cen-
geboren vvird ein vvurm, der in der
dres naiſt vn ver, qui à la
lenge vvird vogel vnd neuuer
longue devient oiſeau & nouveau
phenix.
phenix.

ſollen gethan werden/ nemblich ein bußhardt/ rohrreyer/ſpirſchwalb/ eyßvogel / ſchwahn/ pfaw/ papegay/ phenix/ davon man ſagt er ſey in ſeiner art allein vnnd eintzig / vnnd wann er gar alt worden / ſamle er ein hauffen ſprüßlein holtz vnd andere materi/die gern brennet/darauff er ſich legt / vnnd verbrennet / nach dem die Sonnenſtrahlen ſolches angezündet : vnnd das hernach ein wurm auß ſeiner äſchẽ wächſe der mit der zeit zum vogel vnnd einem newen phenix werde.

Befreyet mich zu nicht es
Diſpenſez-moy de ne le pas
glauben, ich euch bitte: diſe materi
croire, ie vous prie: Ceſte matiere
iſt ſchvver zu verdavven in dem gemüth
eſt difficile à digerer en l' eſprit

Lieber erlaubet mir das ichs nicht glauben darffe: Ein ſolche märe iſt böß zu verdawen in eines Menſchen magen / der deß vngläubi-

eines vervvandten deß vnglaubigen Tho-
d' vn parent de l'incredule Tho- bigen Thomas naher
mas. verwandter ist.
mas.

Ich euch es vvidergebe vmb den preiß,
Ie vous le rends pour le prix, Ich gebe es euch/wie
den ich es hab empfangen, jhr solt habē die ichs bekommen hab/ jr
que ie l' ay receu, vous avez le mögets glauben oder
vvahl zu es glau'en oder zu es las- lassen: vnnd werdet sol-
chois de le croire ou de le lais- ches vnglaubens hal-
sen: jhr nicht vverdet sein verdammet ben nicht verdammet.
ser : vous ne serez pas damné
vvegen eines solchen vnglaubens.
pour vne telle mescreance.

Es mir gedenckt noch das
Il me souvient encore que Es gedenckt mir noch/
jhr mir habt gesagt hier oben etliche daß jhr mir etliche eige-
vous m' avez dit cy dessus quel- ne stimmen der vierfüßi-
eygenschafften der stimmen der thier gen Thier erzehlt habt/
ques proprietez des voix des be- so thut deßgleichen von
zu vier fussen, thut deß- den Thieren die weder
stes à quatre pieds, faites- en de fürtzen noch brunzen.
gleichen an den thieren die nicht furtzen
mesme és bestes qui ne pettent
noch nit brüntzlen.
ni ne pissent.

Ich nicht bin karg deß
Ie ne suis pas chiche de ce Ich bin nicht karg
vvenigen das ich vveiß, aber auch mit dem wenigen das
peu que ie say, mais aussi ich weiß/ jhr aber / seidt
jhr, nicht seydt vnersättlich, nicht vnersättlich / son-
vous, ne soyez pas insatiable, dern laßt euch mit disem
sondern euch befriediget deß jenigen das (so hernach folgt) be-
ains vous contentez de ce qui gnügen:
nachfolget : die täubin kürret,
s' ensuit : la Colombe roucoule,
der keiter grugtzet, das rebhun
le coulomb caracoule, la perdris
hüttelt, der rabe kraxet
cacabe, le corbeau croaille ou

der

der han singt, oder krâhet
croasse, le coq chante, ou coque-
der han von Indien collert,
lique, le coq d' inde glouglotte,
die henne gluxet, vnd gaxet, das
la poulle glosse, & caquette, le
hûnlein pfipffet vnd gilpffet, die vvachtel
poullet pepie & piaule, la caille
schlâgt, der hâr schvvâtzet, die
courcaille, le geay cageole, le
nachtigall, der grill
rossignol gringotte, le grillon
die schvvalbe
gresillonne, l'arondelle gazoüille,
der hûnerdieb, der gânser,
le milan huyt, le iar jargon-
der kranch
ne, la grue craque ou trompet-
der finck, der kautz,
te, le pinçon fringotte, le hibou
der kathan, die amsel,
hue, la huppe pupule, le merle
pfiffet, der papegay vnd die artzel
siffle, le perroquet & la pie
schvvatzet, die turteltaube seufftzet, die
causent, la tourterelle gemit, l'
lerche singt tirelire.
alouëtte tirelire.

Zu dem guten mund oder der
Pour la bonne bouche ou le
zugab, ich euch vvill nennen
surcroist, ie vous nommeray
etliche theil der vôgel,
quelques parties des oiseaux.
Die feuchtigkeit, die sich vervvandelt
L' humidité, qui se change
in seych in den andern thieren, sich
en pissat és autres bestes, se
verkehret in federn: die federn
tourne en plumes: les plumes

Zu guter letzt vnnd zugab will ich euch etliche theil an den Vögeln nennen.

Die feuchtigkeit / so sich an den andern thieren in seych verwandelt / wird an den Vögeln zu federn: die federn / so grosse kiel ha-

Zu dicken kielen sich heissen schwving-
à gros tuyaux s'appellent pen-
feddern, vvie seind die der fliegel:
nes, comme sont celles des ailes:
die dünnen reinen vnd vveichen sich nennen
les menuës & molles se nom-
pflaumfedern.
ment duvet.

ben / heissen schwingfe-
dern / wie die an den
fliegeln seind: die dün-
nen vnnd weichen wer-
den pflaumfedern ge-
nannt.

Die materi der zähn sich verv: an-
La matiere des dens se tourne
delt in das horn deß schnabels.
en la corne du bec.

Die materi der zähn
verwandelt sich in das
horn deß schnabels.

Das was ist magen an den menschen
Ce qui est estomac és person-
vnd wanst am vieh, sich spricht
nes, & pance au bestail, se dit
an den vögeln, darinnen ihr speise
gesier és oiseaux, où leur vian-
sich verdavvet in ausfahren von ihrem
de se digere en sortant de leur
säcklein oder kropff.
poche ou jabot.

Was an den Men-
schen vnnd Vieh Ma-
gen heißt / das heißt an
den Vögeln Gesier
Frantzösisch / darinnen
ihr essen verdawet wird /
wann es auß ihrem
kropff kömbt.

Die dapen sich heissen klawen,
Les pates s'appellent griffes,
vnd fäng an den raubvögeln.
& serres és oiseaux-de proye.

Die füßlein heissen
klawen vnnd fäng an
den raubvögeln.

Capitel drey vnd sech-
Chapitre Soixante-troi-
tzigst.
sieme.

Das drey vnnd
sechtzigste Ca-
pitel.

Von dem über der nevven soldaten,
De l' Exerceur des bisoings,
oder soldaten lehrjungen.
ou soldats apprentifs.

Vom Soldaten-
triller.

Gehet mit der gabel
Marchez avec la fourchette

Marschirt mit der
gabel in der hand.

in der

in der hand.
en la main.

Gehet, vnd traget die gabel gefügt zur mußket.
Marchez, & portez la fourchette ioincte au mousquet.

Marschirt/ vnd tragt die Gabel neben der mußket.

Nemmet die mußket in die hand linck, vnd traget die gabel gefügt zur mußket.
Prenez le mousquet en la main gauche, & portez la fourchette ioincte au mousquet.

In die linck hand nemmet ewere mußket / vnd tragt die Gabel neben der mußket.

Nemmet die londe in die hand recht.
Prenez la meche en la main droicte.

Ewer Londe nemmet in die rechte hand.

Lasset sincken die gabel, vnd nemmet die mußket von auff der schulter.
Laissez baisser la fourchette, & prenez le mousquet de dessus l' espaule.

Last ewer gabel sincken/ vnd von der schultern nemmet ab ewere mußket.

Haltet die mußket hoch von der hand rechten, vnd sie lasset fliessen in die hand lincke.
Tenez le mousquet haut de la main droicte, & le laissez couler en la main gauche.

Mit der rechten hand hatt ewer mußket empor / in der lincken laßt es sincken.

Blasset die londe vnd sie haltet vvohl.
Soufflez la meche & la tenez bien.

Ewer Londen blaset ab / vnd haltet sie recht.

Setzet die londe auff den han.
Mettez la meche sur le serpentin.

Drucket auff ewer Londen.

Messet oder versucht die londe.
Compassez ou essayez la meche.

Versucht ewer londen.

Blaset die londe, vnd macht auff
Soufflez la meche, & ouvrez
die pfann.
le bacinet.

Blaset ab ewere Londen / vnd eröffnet ewere pfannen.

Haltet hoch die mußket, vnd
Tenez haut le mouſquet, &
legt an den backē, oder
enjoüez, ou couchez en joüe.

Haltet empor ewer mußket/vnd legt an.

Schiesset.
Tirez.

Schiesst/gebt fewer/ oder drucket loß.

Nemmet vvider die mußket, vnd ſie
Reprenez le mouſquet, & le
tragt gefügt zu der gabel.
portez ioinct à la fourchette.

Nemmet ab ewer mußket / vnnd faſſet ſie neben ewer gabel.

Nemmet vvider die londe, vnd ſie ſe-
Reprenez la meche, & la re-
tzet vvider zvviſchen die finger.
mettez entre les doigts.

Nemet ab die Londen / vnd füget ſie wider zwiſchen die finger.

Blaſet die pfann. ſchüttet pul-
Soufflez le bacinet. Amor-
ver auff die pfann.
cez.

Blaſet ab ewer pfan. Thut pulver lauff ewer pfannen.

Macht zu die pfann. ſchüttelt ab die
Fermez le bacinet. Secoüez le
pfann.
bacinet.

Thut zu ewer pfannen, ſchüttet ab die pfannen.

VVendet die mußket, vnd ſchleyf-
Tournez le mouſquet, & trai-
fet die gabel.
nez la fourchette.

Drehet ewer mußket herumb/ vnnd ſchleyfft ewer gabel.

Macht auff ewver ladmaſen, Ladet
Ouvrez voſtre charge. Char-
ewvere mußket.
gez voſtre mouſquet.

Thut ewer maſſen auff. Ladet ewer mußket.

Ziehet auß den ladſtecken. Nemmet den
Tirez la baguette. Prenez la
ladſtecken kurtz.
baguette courte.

Ziehet herauß den ladſtecken. Faſſet den ladſtecken.

Thut papier drein vnd ſchlaget das puluer.
Bourrez & battez la poudre.

Stampfft nieder das pulver.

Ziehet

Ziehet vvider den ladstecken auß der
Retirez la baguette hors du
mußketen. fasset den ladstecken
mousquet. Prenez la baguette
kurtz.
courte.

Den ladstecken ziehet auß der mußketen. Fasset kurtz den ladstecken.

Thut vvider ein den ladstecken.
Remettez la baguette.

Den ladstecken thut wider ein.

Bringt vvider die mußket herfür
Ramenez le mousquet en de-
mit der hand lincken.
vant avec la main gauche.

Ewer mußket bringt herfür mit der lincken hand/

vnd

Haltet die mußket auffrecht mit
Tenez le mousquet droict avec
der hand rechten, vnd nemmet vvider die
la main droicte, & reprenez la
gabel.
fourchette.

Mit der rechten hand halte: empor / vnd ewer gabel herfasset.

Setzet die mußket auff die
Mettez le mousquet sur l'
schulter.
espaule.

Legt auff ewer schultern die mußket.

Gehet, vnd tragt die gabel
Marchez, & portez la fourchet-
gefügt zur mußket.
te iointe au mousquet.

Marschiert vnd tragt die gabel nebē der mußket.

Haltet die mußket auff der
Tenez le mousquet sur la
gabel in gegengevvicht von der
fourchette en contrepoids de la
hand lincken allein.
main gauche seulement.

Halt ewer mußket in der gabel mit der linckē hand allein / im gewicht.

Decket zu die pfannen, vnd euch
Couvrez le bacinet, & vous
haltet fertig.
tenez prest.

Decket ewer pfannen/vnd stehet fertig.

Haltet den lauff hoch.
Tenez le canon haut.

Ewer lauff empor haltet.

Wörter von der vbung
Termes de l' exercice
deß langen spießes.
de la Pique.

Vom Picken-schwingen.

Wann die picke ist gepflantzet, tragt
La pique estant plantée, portez la haute en trois temps.

Den Spieß niederstehend in drey terminen auffwärtz traget.

Setzet, oder pflantzet die pi-
Remettez, ou plantez la pique.

Eweren spieß herstellet oder pflantzet eweren spieß.

Legt die picke auff die schulter
Mettez la pique sur l' espaule, & la portez platte.

Eweren spieß auff die schulter legt / vnnd flach tragt.

Tragt die picke vberzwerch.
Portez la pique de biais.

Abwerts eweren spieß tragt.

Nidriget, oder bittet an die picke
Baissez, ou presentez la pique par la porte.

Eweren spieß durch die porten fället.

Tragt die picke hoch in dreyen
Portez la pique haute en trois temps.

Eweren spieß inn dreyen Termin auffwärtz tragt.

Bietet an die picke in einer
Presentez la pique en vn temps.

Eweren spieß in einem Termin fället.

Nemmet die picke an der spitzen.
Prenez la pique à la pointe.

An der spitzen den spieß haltet.

Schleyffet die picke.
Trainez la pique.

Eweren spieß schleyffet.

Bietet an die picke in angreiffen
Presentez la pique en palmiant en 3 temps.

Mit dem angreiffen eweren spieß in dreyen Termin fället.

Setzet

Setzet die picke an den fuß
Posez la pique contre le pied
rechten, vnd ziehet den dägen.
droict, & tirez l' espée.

Gegen dem rechten fuß ewren spieß fället/ vnd die wehr von ledder ziehet.

In dem jhr habt die picke auff der schulter
Ayant la pique sur l' espau-
bietet an sie hindervvarts in dreyen
le, presente-la en arriere en trois
zeiten.
temps.

Ewren spieß auff der schultern ligend / in dreyen Termin hinderwerths fället.

Die vbung der Soldaten
L' exercice des soldats
in den bevvegungen.
és mouvemens.

Vom Soldaten trillen durch vnterschiedliche bewegungen.

Zu rechter. Stellet vvider euch.
A droicte. Remettez-vous.

Rechts vmb. Lincks herstellet euch.

Zu lincker. stellet vvider euch.
A gauche. Remettez-vous.

Lincks vmb. Rechts herstellet euch.

Halb vmbkehrung zu rechter. Halb vmb-
Demi-tour à droicte. Demi-
kehrung zu lincker.
tour à gauche.

Rechts vmbkehrt euch/ lincks vmbkehrt euch.

Truckt zusammen evvre glieder. Stellet
Serrez vos rangs. Remet-
vvider euch.
tez-vous.

Schliesset ewere glieder. Herstellet ewere glieder.

Oeffnet evvere glieder zu doppelter
Ouvrez vos rangs à double
vvette.
distance.

Oeffnet ewere glieder mit doppelter distantien.

Truckt zusammen evvere reyen zu rechter.
Serrez vos files à droict.
Stellet vvider euch.
Remettez-vous.

Schliesset ewere reyen rechts.
Lincks herstellet ewere reyen.

Truckt zusammen evvere reyen zu lincker.
Serrez vos files à gauche.
Stellet vvider euch.
Remettez-vous.

Schliesset ewere reyen lincks.
Rechts herstellt ewere reyen.

Oeffnet

öffnet evvere reyen.
Ouvrez vos files.
Oeffnet ewere reyen.

Truckt zu ammen evvere glieder vnd evvere
Serrez vos rangs & vos fi-
reyen.
les.
Schliesset ewere glieder vnd reyen.

Doppelt evvere glieder zu rechter,
Doublez vos rangs à droicte,
zu lincker.
à gauche.
Rechts/ oder lincks doppelt ewere glieder.

Doppelt evvere reyen zu rechter, zu
Doublez vos files à droicte, à
lincker.
gauche.
Rechts/ oder lincks doppelt ewere reyen.

Halbe reyen.
Demi files.
Halbe reyen.

Macht die schrecke zu rechter, zu
Faites la caracole à droicte, à
lincker.
gauche.
Rechts/ oder lincks schwenckt euch.

Spielen oder machen von der picke.
Iouër ou faire de la pique.
Die picke schwingen.

Schwingen die fahne oder fähn-
Manier le drapeau ou l'en-
lein.
seigne.
Die fahne schwingen.

Capitel vier vnd sech-
Chapitre Soixante-qua-
tzigst.
trieme.
Das vier vnnd sechtzigste Capitel.

Von dem büchsenschmidt.
De l' Arquebusier.
Vom Büchsenschmidt.

Ich hab ein gutes paar von pi-
I' ay vne bonne paire de pi-
stolen: aber es hat so lang zeit
stolets: mais il y a si long temps
Ich hab ein gut paar Pistolen; aber sie seind so lang nicht gebraucht

das

das man nicht sich deren gebraucht hat, das
que l' on ne s'en est serui, qu'
sie seind gantz verrostet.
ils sont tous enroüillez.

worden / daß sie gantz verrostet seind.

Macht sie zerlegen, vnd bu-
Faites - les demonter, & net-
tzen den lauff invvendig vnd auß-
toyer le canon dedans & de-
vvendig.
hors.

Lassen sie zerlegen / vnd den lauff in vnd außwendig fein butzen.

VVer ist es in diser statt der
Qui est - ce en ceste ville qui
es vvird vvollen thun in der eile: dann
le voudra faire à la haste: car
ich nicht hab die vveile zu viel
ie n' ay pas le loisir de beaucoup
vvarten darnach.
attendre apres.

Wer mag inn der Statt sein / der es in der eil verrichten wolt: dann ich hab nicht derweil lang drauff zu warten.

Ein armer büchsenschmidt, der
Vn pauvre arquebusier, qui
nicht habe viel zu thun, oder ein schläf-
n' aye guere à faire, ou vn mon-
ter von büchsen, oder vvohl ein
teur d' arquebuses, ou bien vn
schlosser.
serrurier.

Ein armer Büchsenschmidt der nicht viel zu schaffen hat / ein Büchsenschiffter / oder aber ein Schlosser.

Verbindet mich dann von so viel
Obligez - moy donc de tant
als zu stet jhm schicken, vnd jhm
que de les luy envoyer, & luy
vvohl einschärffen das er nit dran vvech-
bien recharger qu'il n' y chan-
sele vveder schloß, noch han, noch stein
ge ni rouët, ni coq, ni pierre
Zu feuer, noch schraube, noch ladstecken:
à feu, ni visse, ni baguette:
dann vvie der lauff, vvelcher hat ein
car comme le canon, qui a vn
vveit loch, vnd der schafft seind
gros calibre, & l' affust sont

So thut mir dann so viel zu gefallen / vnnd schicket sie jhm / darneben wohl befehlend er soll weder schloß / noch han / noch fewerstein / noch schraube noch ladstecken dran verwechßeln: dann wie der lauff / der ein weit loch hat / vnd der schafft / trefflich gut seind / so ist auch das vbrig.

gut durch trefflichkeit, auch es ist das
bons par excellence, auſſi l'eſt le
vberig.
ſurplus.

Was euch dunckt von dieſer muß-
Que vous ſemble de ce mouſ- *ketem.*
quet?

Sie mich duncket ſchön vnd gut, der
Il me ſemble beau & bon, la *anſchlag oder* *iſt vvohl*
croce ou la couche eſt bien *gemacht, der han vnd die pfann*
faite, le ſerpentin & le bacinet *vvohl gearbeitet, das mütterlein ſo groß*
bienouvragez, la douille ſi gran- *das es kan dienen von ladmaß,*
de qu'elle peut ſervir de charge, *daran man kan anmachen ein*
à la quelle on peut attacher vn *lumpenzieher, kugelzieher, vnd ein kra-*
tirebourre, tireballe, & vn ra- *tzer: aber jhre ſchvvere vvill eine*
cloir: mais ſa peſanteur veut vne *gabel.*
fourchette.

Habt jhr eine pulverflâſch oder
Avez-vous vn fourniment ou
vn flaſque.

Nein, ich nit hab als ein ban-
Nenny, ie n'ay qu'vne ban- *dolier, dar an hangt ein dutzet*
doliere, à laquelle perid vne dou- *ladmaſſen, zu drein ſetzen das*
zaine de charges, à y mettre la *pulver vnd das rein pulver zu*
poudre & le pouluerin pour *ſchütten in die pfann, vnd ein klein eyſen*
amorcer, & vn petit fer

Was euch duncket von dieſer mußketen?

Sie duncket mich ſchön vnd gut / der anſchlag iſt wohl gemacht / der han vnd die pfann wol gearbeitet / das mütterlein am ladſtecken ſo groß / daß es zum ladmaß kan gebraucht werden / darein man auch ein lumpen vnnd kugelzieher / vnnd krätzerlein thun kan: aber jhre ſchwere erfordert eine gabel.

Habt jhr ein pulver flaſch.

Nein / Ich hab nur ein Bandolier / daran ein duzet maſſen hangt / grob vnnd rein pulver drinnen zu tragen / ſo wohl zu laden / als auff die pfann zu ſchütten: hab auch ein ſpitziges

ſpitzig

ſpitzig zu butzen den mund deß eyſen / das zündloch zu
poinctu à nettoyer la bouche du butzen.
reinen pulvers.
poulverin.

Was iſt es das man heißt den Was heißt der für-
Qu'eſt-ce qu'on appelle la ſchlag.
fürſchlag?
garde-ſerre?

Das vvas vvehret das das pi- Das ding / ſo hindert
Ce qui empeſche que le pi- daß das Piſtol wider
ſtole nicht loß gehet vvider den ſeines Herren willen
ſtolet ne ſe desbande contre la nicht loß gehe.
vvillen ſeines herren.
volonté de ſon maiſtre.

Der ſchlüſſel oder der ſpanner iſt das Der Spanner iſt
La clef ou le bandage eſt ce das / damit man das
mit vvas man ſpannet vnd loß läßt piſtol ſpannet / vnd auch
avec quoy on bande & desban- wider loß läßt.
das ſchloß.
de le rouët.

Die hulffter dienet zu legen das Die Hulffter dienet
Le fourreau ſert à mettre le das piſtol vnd die Pa-
piſtole vnd die patronen. tronen drein zu thun.
piſtolet & les cartouches.

Habt jhr eine form zu gieſſen Habt jhr ein form ku-
Avez-vous vn moule à ietter geln zu gieſſen?
kugeln?
des balles?

Ia, vnd auch ſchröt vnd Ja / vnd auch ſchröte
Ouy, & auſſi des poſtes & de vnd dunſt / groſſe vnnd
dunſt zu ſchieſſen die e vnd kleine vögel zu ſchieſſen.
la dragées pour tirer de gros &
kleine vögel.
petits oiſeaux.

Nennet mir ein vvenig die Nennet mir ein we-
Nommez-moy vn peu les nig die Werckzeug vnd
vverckzeug eines büchſenſchmidt, vnd an- andere zugehörd eines
outils d'vn arquebuſier, & au- büchſenſchmidts.
dere zugehör.
tres appartenances.

Ich mich bekenne vntüchtig zu
Ie me confeſſe incapable de
euch gnug thun in dem ding, nicht habend
vous ſatisfaire en celà, n' ayant
gehabt gemeinſchafft mit ſol-
point eu de familiarité avec tel-
chen leuten in jhren gâden. Ich
les gens en leurs boutiques. Ie
euch vvill ſagen das vvenig das ich davon
vous diray ce peu que i' en
vveiß, vvelches iſt ſchier gemein
ſay, qui eſt preſque commun
allen ſchmieden, vvelche gehen vmb
à tous forgerons, qui manient
mit dem hammer.
le marteau.

Ich bekenne mich vntüchtig euch in dem fall gnug zuthun / weil ich mit ſolchen leuten keine gemeinſchafft in jhren gâden gehabt hab. Das wenig / ſo ich darvon weiß / vnnd das ſchier allen Schmiden / die mit dem Hammer vmb gehen / gemein iſt / will ich euch nicht verhälen.

Sie haben eine etzſchmitte mit den blaßbal-
Ils ont vne forge avec les ſouf-
gen, ein trôglein löſch vvaſſer,
flets, vn baquet d' eau de trem-
kohlen oder ſteinkohlen,
pe, du charbon ou de la hoüille,
(ich nicht hab gehört ſagen das ſie
(ie n' ay pas ouy dire qu' ils
brennen torffen) ein am-
bruslent des tourbes) vne en-
boß, ſchraubſtock, feyeln, zu
clume, des eſtocs, limes, pour
feyelen das eyſen, vnd machen feyel
limer le fer, & faire de la li-
mâhl.
meure ou limaille.

Sie haben ein ſchmitte mit den blaßbalgen / ein löſchtrog / kohlen / oder ſteinkohlen / (daß ſie torffen brennen ſolten hab ich nie gehört) ein amboß / ſchraubſtock / feyelen / das eyſen ab zu feylen / vnnd feyel mâl zu machen.

Nach dem jhr bleibt ſchon
Puis que vous demeurez desja
kurtz, vergeltet das vbrig durch
court, recompenſez le reſte par
etliche ſprichvvôrter gezogen von ſol-
quelques proverbes tirez de tel-
chen gâden.
les boutiques.

Dieweil jhr ſchon ſtecken bleibt / ſo bringt das vbrig mit etlichen ſprichwörtern ein / genommen von dergleichen materi.

In schmieden man vvird schmidt.
En forgeant on devient for-

Die vbung ist die geschickteste Lehrmeisterin

geron.

Iederman ist schmidt seines
Chascun est forgeron de sa

Wie es einer macht/ so hat ers: wie einer jhm selbst kocht / so isst ers Wer recht thut/der findts.

eigenen glücks.
propre fortune.

Man muß schlagen das eysen, vnter dessen
Il faut battre le fer, pendant-

Man muß das eysen schmieden / weil es heiß ist.

das es ist heiß.
qu' il est chaud.

Man nicht muß setzen den finger
Il ne faut pas mettre le doigt

Man soll den finger zwischen thür vnnd angel nicht stossen.

zwischen den amboß vnd den hammer.
entre l' enclume & le marteau.

Es ist ein rechte feyel taube.
C'est vne vraye lime sourde.

Er ist ein arger dockelmäuser.

Capitel fünff vnd sech-

Chapitre Soixante-cinquieme.

tzigst.

Das fünff vnd sechtzigste Capitel.

Vom Büchsenmeister.

Du Canonnier.

Vom Büchsenmeister oder Constabel.

Mein meister, ich weiß das die
Mon maistre, ie say que les

Meister / ich weiß das aller stück geschütz Namen sampt aller zugehörungen euch wohl bekandt seind: derowegen spreche ich euch vñ einen völligen bericht an.

namen aller stück von arckeley
noms de toutes pieces d' artillerie

euch seind bekandt, mit den zuge-
vous sont cognus, avec les appar-

hören eines geschützes: das ist war-
tenances d' vn canon; c' est pour-

umb ich mich richte zu euch zu
quoy ie m' addresse à vous pour

dessen sein vvohl berichtet.
en estre bien informé.

Entschuldiget mich, mein Herr, ihr
Excusez-moy, Monsieur, vous
mich nemmet für meinen bruder, vvel-
me prenez pour mon frere, à
chem ich ähnlich sehe sehr von gesicht
qui ie ressemble fort de visage
vnd von kleidern. Iedoch so ihr
& d'habits. Toutesfois si vous
wollet nemmen für lieb das was ich
voulez prendre en-gré ce que i'
daruon hab gelehrnet durch seine reden,
en ay appris par ses discours,
ich euch es will mittheilen gar
ie vous le communiqueray tres
gern.
volontiers.

Vmb Verzeihung/ Herr/ ihr sehet mich für meinen bruder an/ dem ich von gesicht vnd kleidern gleich sehen soll. Wann ihr doch mit dem jenigen/ so ich auß seinem gespräch erlernet hab/ für lieb nemen wolt/ will ichs euch gern mittheilen.

Ihr mich vverdet verbindē zu es er-
Vous m'obligerez de le re-
kennen an der ersten gelegen-
cognoistre à la premiere occa-
heit.
sion.

Ihr werdet mich damit verpflichten solches mit der ersten gelegenheit zu erkennen.

Hôret zu dann vvohl. Zu be-
Escoutez donc bien. Pour for-
zwingē einen ort, welcher, vvie ein
cer vne place, qui, comme vn
böse katze, zeiget die klavven,
mauuais chat, monstre les griffes,
vnd nicht sich läst fangen ohn
& ne se laisse pas prendre sans
baurē händschuch, man muß haben stück
mitaines, il faut avoir des pie-
von batterey, halb stück,
ces de batterie, des demi-pieces,
böler, zu hinein schicken
des mortiers, pour y envoyer des
granaten, die steinbüchsen
grenades, (les canons-perriers
nicht seind mehr in brauch) schlan-
ne sont plus en vsage) des cou-

So höret dann recht zu. Einen vesten ort/ welcher/ wie eine böse katze/ die klawen zeigt/ vnd sich nit ohn handschuch fangen läst/ zu bezwingen/ muß man Karthaunen haben vnd halbe karthaunen/ böler/ oder mörsel/ granaten hinein zu schicken/ (die steinbüchsen seind nicht mehr bräuchlich) schlā-

gen.

gen, doppelte schlangen, oder
levrines, doubles-coulevrines, ou
drachen, sperber, falcken, falck-
dragons, esperviers, faucons, fau-
net, feldstück
conneaux, pieces-de-campagne,
schlangen, basckart, aspis, peli-
coulevrines bastardes, aspics, pel-
can, basilisck,
licans, basiliscs, ou serpentines,
petarden, doppelhaacken das
petards, arquebuses-à-croc: les
fevvervverck, lauffendfevver, racketē,
feux d'artifice, trainees, fusees,
vnd dergleichen gehören auch
& semblables appartienent aussi
einem büchsenmeister.
à vn canonnier.

gen/ doppelt schlangen/ oder drachen/ sperber/ falcken/ falcknet/ feldtstück/ falsche schlangen/ aspis/ pelican/ basiliscken/ petarden/ doppelhaacken: das fewerwerck/ lauffend fewer/ racketen vnd dergleichē gehören auch einem Büchsenmeister zu.

Erzehlet mir gantz von einem
Racontez-moy tout d'vn
gang die theil vnd zugehördt
train les parties & appartenances
eines geschützes.
d'vn canon.

Erzehlet mir mit einer mühe die theil vnnd zugehörd eines geschützes.

Es hat die arm, die delphines,
Il y a les bras, les daulphins,
die frisen, das schvvantzstuck, die vveite,
les frises, la culasse, le calibre,
die seele, das mundloch
l'ame, la bouche ou embou-
der seelen vvage, das
cheure, le niveau-de-l'ame, la
zündloch, kugeln
lumiere, des balles ou boulets,
der stöpffel, ein ladlöffel
le bouschon, vne cuillier-de-
oder ein ladschauffel, eine ton-
charge ou vn chargeoir, vne ca-
nē puluers, ein centner
que de poudre, vn quintal de

Darān seind die naben/ delphines/ frisen/ dz schwantzstück/ die weite/ die seele/ das mundloch/ der seelenwage/ dz zündloch/ darzu gehören kugeln/ ein stöpffel/ ein ladlöffel oder ladschauffel/ eine tonne Pulver/ ein Centner

puluers, der trieb, ein schuß auß einẽ
poudre, la portée, vne canonna-
stück, oder ein
de, ou vne volée de canon, vn
vvinde, bock heber, hebleiterlein,
martinet, guindal, eschellette,
geyßfuß, vvallholtz, hebel
pied-de-chevre, rouleau, levier
die lade, lassete.
l' Affust.

pulvere / der trieb / ein schuß auß einem stück / ein winde / bock oder heber / hebleiterlein / geyßfuß / wallholtz / hebel.

Die vviercke der büchsenmeisters
Les actions du Canonnier
seind richten oder dasge-
sont Braquer ou Poincter le ca-
schütz laden, machen spielen die arcke-
non, charger, faire iouer l'artil-
ley, machen riß gnugsam oder
lerie, faire breche suffisante ou
tillichen, also das sechs reuter
raisonnable, si que six cavalliers
hinein kônnen steigen neben einander
y puissent monter de-front.
Vntergraben einen vvall, machen spielen
Miner vn rempar, faire iouer
die vntergrabung. Beschiessen eine statt in
la mine. Battre vne ville en
vntergang. Anschrauben ein petard, ma-
ruine. Attacher vn petard, fai-
chen spielen die petard, Sprengen ein
re iouer le petard, Petarder vne
thor, vnd es ein offen, auffrichten eine
porte, & l' enfoncer, dresler vne
batterey. Laden von nägeln, kisselbatterie. Charger de cloux, cail-
steinen vnd ketten.
loux & chaines.

Die arbeit eines büchsenmeisters ist / das geschütz richten / laden / spielen lassen / eine völlige presche schiessen / also das sechs Reuter neben einander leichtlich hinein kommen mögen. Einen Wall vntergraben / die Mine angehen lassen / eine Statt zu grund schiessen / eine petard anschrauben / anzünden / ein Thor sprengen / eine Batterey auffwerffen. Mit nägeln kißeisteinen vnnd ketten laden.

Man nicht kan legen das feuuer an
On ne peut mettre le feu à
ein geschütz vernagelt.
vn canon encloüé.

Man kan nicht ein vernagelts stück loß brennen.

Ich beschlôß gern dises
le conclurroy volontiers ce
capitel durch eine lustige vnd
chapitre par vne plaisante &
vvarhafftige histori, die ich hab seither
vraye histoire, que i' ay depuis
vngefahr acht tag gehôrt erzehlen
environ huict jours ouy racon-
einem von meinen schulern, der
ter à vn de mes escoliers, qui
deren hat gevvesen zeug dersgesehen hat.
en a este tesmoing oculaire.

Ich möchte schier dises Capitel mit einer lustigen Histori / die auch gewiß wahr ist / beschliessen / vnnd ist mir seither vngefähr acht tag von meiner schüler einem / der selber solches mit seinen augen gesehen / erzehlet worden.

Mittheilet sie mir, ich
Communiquez-la-moy, ie
euch drumb bitte,
vous en prie.

Macht mich auch derselben theilhafftig / ich bitte euch drumb.

Das jahr tausend sechs hundert dreyßig sechs,
L' an mille six cens trente six,
in May die kayserischen als sie hattē
en May, les Imperialistes ayans
gethan herführen menge von groben
fait amener quantité de grosses
stück geschütz vom land oder von
pieces d' artillerie du pays ou de
dem Hertzogthumb Würtenberg
la Duché de Wurtemberg
nach Schvvabischen Hall, zu sie
à Schwäbische Hall / pour les
verschmeltzen, vnd drauß machen von mehr
fondre, & en faire de plus
kleinen, die man heißt stück von
petites, qu' on appelle Pieces de
feldt, sie deren machten machen
campagne, ils en firent faire
neun vntern andern mit den vvappen
neuf entre autres avec les armoi-
von Franckreich, vnd sie schäffteten
ries de France, & les monterent
von laden vberstrevveten von lilienblumen
d' affusts parsemez de fleurs de-

Anno oder im Jahr tausend sechs hundert sechs vnnd dreyssig im May / als die Kayserischen viel grob geschütz auß dem Würtēbergischen Landt oder Hertzogthumb nach Schwäbischen Hall hatten führen lassen / dieselbige zu verschmeltzen / vnnd kleinere / so man Feldstück nennet / drauß zu giessen / liessen sie vnter andern neun mit den Frantzösischen Wappen giessen / vnnd die laffete oder schafften auff einen blawen boden mit weissen Lilien vberstrewen.

vveiſſen mit grund blavven.
lys blanches à fond bleu.

Zu vvelchem vorhaben das? vvar
A quel deſſein celà ? eſtoit-
es zu drauſſ machen verehrung dem
ce pour en faire preſent au
König von Franckreich?
Roy de France ?

Wohl nahe! ſie ſie ſchickten,
Bien pres! ils les envoyerent
zu dem Kayſer, als ein ſieg-
à l' Empereur, comme vn tro-
zeichen von ſeinen feinden.
phée de ſes ennemis.

Man vvürde heiſſen das in Franck-
On appelleroit celà en Fran-
reich, bleſſen einen Herren, jhn
ce, Beffler vn Seigneur, le
führen bey der naſen, jhn machen glau-
mener par le nez, luy faire ac-
ben das blaſſen ſeind lucern,
croire que veſſies ſont lanternes,
jhm durch ziehen die feder durch den ſchna-
luy paſſer la plume par le bec,
bel, jhn ſpeyſen von poſſen vnd von
le repaiſtre de bayes & de
lügen.
bourdes.

Diſes luſtige narrenſpiel mir
Ceſte plaiſante farce me
erinnert den gleichen poſſen der
ramentoit le ſemblable tour des
abtrünnigen ligiſten von der zeit ver-
felons ligueurs du temps paſ-
gangen, vvelche vvan ſie hatte gevveſen vvol
ſe, leſquels ayans eſté bien
gerieben, vnd offt geſchlagen zu ebener
frottez, & ſouvent batus à plat-
naath durch Heinrich Vierten
te couſture par Henri quatrieme

Zu was end / oder warzu? wolten ſie ſie dem König in Franckreich verehren?

Ja freylich! Sie wolten ſie dem Kayſer/ als ein ſiegzeichen / zu ſchicken.

Das hieß in Franckreich einen Herren bleſſen/äffen/ hinders liecht führen / das hälmlein durchs maul ziehen/ bey der naſen herumb führen / den kuntzen ſtreichen/ fuchsſchwäntzen/ vnd vberreden ſchwartz ſey weiß.

Dieſes poſſierliche gauckelſpiel mahnet mich an dergleichen poſſen / ſo vor zeiten in Franckreich die abtrunnige vnd rebelliſche ligiſten getrieben: dann wann ſie ihr rechtmäſſige König Heinrich der Vierdte oder der

oder

oder den Grossen, vatter vnsers
ou le Grand, pere de noſtre
Ludwigs deß Gerechten, machten nicht
Louys le Juſte, faiſoient neant
deſto vveniger machē zu der eile viel
moins faire à la haſte pluſieurs
fahnen gleich denen
drapraux ſemblables à ceux de
jhres gesagten feinds, vnd sie schickten
leur dit ennemi, & les envoyoiēt
zu meinen herren den Parisern jhren
à Meſſieurs les Pariſiens leurs
anhängern zu sie alen,
partiſans pour les embabouyner,
vnd vmb eine falsche freud der zer-
& pour vne fauſſe ioye de la deſ-
trennung deß Bearnois (vvie sie
route du Bearnois (comme ils
jhn schalten) ziehen ein gute
l'appelloient) tirer vne bonne
ſomme geldts von jhren seckeln
ſomme d'argent de leurs bour-
zu den vnkosten deß kriegs.
ſes pour les frais de la guerre.

Ach das der spruch ist vvohl
O que la ſentence eſt bien
vvahr! der sagt das die vvarheit ist
vraye! qui dit que *La Verité eſt*
ein seltzame tracht zu der tassel der
vn rare mez à la table des
Grossen, da man nicht sie bringt als
Grands, où l'on ne l'apporte que
geschmeckt, oder vvohl das die lügen
fardée, ou bien que *les bourdes*
vnd die schmeichlerey seind die speisen täg-
& la flatterie ſont les viandes or-
liche, davon man speiset die Könige
dinaires, dont on repaiſt les Rois
vnd Fürsten.
& Princes.

Groß / Ludwigs deß Gerechtē Vatter recht-schaffen geklopfft / vnd offtermals auffs haupt geschlagen hatte / liessen sie doch etliche fahnen / so jhres feinds gleich sahen / in der eile machen / vnd schicketen sie den Herren zu Pariß jhren anhängern zu / jhnen die augen zu verblenden / oder am narrenseil zu führen / damit sie durch diesen falschen wohn vnd frewd wegen deß Bearnois (dē also schalten sie jhn) zertrennung vnd niderlag / frischer vnd lustiger in jhre beuteln grieffen / zur vorsetzung deß Kriegs geldt her zu schiessen.

Ach! wie wahr ist der spruch welcher also lautet / die Warheit ist bey grosser Herren taffel ein seltzame tracht / vnd wird darzu allzeit etlicher massen verfälschet / vorgelegt: Oder diser / die lügen vñ das fuchs-schwäntzen seind die ordinari gericht / damit Könige / vnnd Fürsten gespeißt werden.

Was mochten vvohl dencken
Que pouvoient bien penſer
die bürger ſehende diſen affen-
les bourgeois voyans ceſte drol-
poſſen?
lerie?

Was mochten wohl die Bürger für gedancken haben / wie ſie das Affenwerck ſahen?

Sie nicht daehten allein
Ils ne penſoient pas ſeule-
dann ſie ſagten nach jhrer
ment, car ils diſoient ſelon leur
gemeinen ſprach, das jene leut vvoten
patois, que ces gens vouloi-
verkauffen einen hut ſpitzigen
ent vendre vn chapeau poinctu
jhrem Herren, aber ich nicht ver-
à leur Maiſtre, mais ie n' en-
ſtehe vvohl vvas vvill
tends pas bonnement que veut
ſagen dieſe art zu reden.
dire ceſte façon de parler.

Sie dachten nicht allein was ſie wolte̅/ ſondern ſagten in jhrer groben gemeine̅ ſprach/ dieſelbige Leut wolten jhrem Herren eine̅ ſpitzhut verkauffen/ aber ich verſtehe noch nicht allerdings recht was ſie dardurch meineten.

Capitel ſechs vnd ſech-
Chapitre Soixante-
tzigſt.
ſixieme.

Das ſechs vnd ſechtzigſte Capitel.

Vom Schvverdtfeger.
Du Fourbiſſeur.

Vom Schwerdtfeger.

Mein meiſter, ich hab hie eine
Mon maiſtre, i' ay icy vne
gute kling von Spanien, von Sol-
bonne lame d' Eſpagne, de So
lingen, von Vien, oder eine kling
lingue, de Vienne, ou vne lame
mit dem alten vvolff, die ich vvolte
au vieux loup, que ie voudrois
machen verſehen mit einem guten gefäß
faire monter d' vne bonne garde

Meiſter / hie hab ich eine gute Spanniſche/ Sollingiſche Veniſche oder eine Wolffskling/ daran ich ein gutes creutz mit muſcheln / oder ein ander auff die newe manier / mit einem artlich gearbei-

mit

mit muschel, oder mit einem andern auff
à coquille, ou d' vne autre à
die manier mit einem schritt eſels
la mode avec vn pas d' aſne
künſtlich gemacht, vnd einem griff
artiſtement fait, & vne poignée
von draat von ſilber mit einem knopff
de fil d' argent avec vn pom-
durchſichtigen auff die manier gantz
meau à iour à la mode toute
nevve.
nouvelle.

teten Stichblatt / vnnd einem griff von ſylbernen draat / mit einem durchſichtigen knopff auff die aller neweſte manier wolte machen laſſen.

Wo iſt dieſe kling? Laſt vns ſehen
Où eſt ceſte lame? Voyons
vvas es iſt.
que c' eſt.

Wo iſt dieſelbige kling: laſt vns ſehen was es iſt.

Sie ſihe da in dieſer ſcheiden.
La voilà en ce fourreau.
An ſie ſehen außvven ig, ſie ſihet
A la voir par dehors, elle reſ-
gleich einem alten rapier von
ſemble à vne vieille rapiere de
ſchwrvvächter, oder alten ſchergant.
patrouillar, ou vieux ſergent.

Da iſt ſie in dieſer ſcheid.
Dem euſſerlichen anſehen nach/ſihet ſie eines ſchaarwächters oder alten ſchergants verroſtetem Rapier gleich.

Es nicht hat kein ortbandt an
Il n'y a point de bouteroſſe à
der ſcheiden, oder viel mehr
la gaine, ou plus toſt au four-
das gefäß iſt gemacht auff alt-
reau: la garde eſt faite à l' an-
fränckiſch: das creutz vnd die ſtangen
tique: la croiſee & les bran-
ſeind gekrümmet, vnd auch alles
ches ſont tortuees, & ſi tout
daran iſt verroſtet: ich nicht vveiß ob
en eſt enroüillé: ie ne ſay ſi
ſie vvird ſein beſſer beſchaffen ſein
elle ſera mieux qualifiée par-
vvendig.
dedans.

Es iſt kein ortbandt an der ſcheid: das gefäß iſt auff altfränckiſch gemacht: das Creutz vnnd die ſtangen / gekrümmet / vnd iſt alles dran verroſtet: ob ſie inwendig beſſer beſchaffen ſein wird/weiß ich nicht.

Ziehet sie, ihr es vverdet sehen.
Tirez-la, vous le verrez.
Sie sihe da aussen mit aller mühe.
La voilà dehors à toutepeine.
Es ist schade das man sie hat also
C'est dommage qu'on l'a ainsi
lassen fressen durch den rost. Ich sehe
laissé manger à la roüille. Ie voy
vvohl das sie ist trefflich vnd von
bien qu'elle est excellente & de
guter stählung. Nicht sie habt ihr
bonne trempe. Ne l'avez-vous
jemals vorsucht?
iamais esprouuée?
Ia hab, vnd viel mahl. Ich sie
Si ay, & plusieurs fois. Ie l'
hab geschlagen drey mahl nach einander
ay frappée trois fois de-suite
auff einen tisch, auff ein bett, vnd auff
sur vne table, sur vn lict, & sur
das vvasser vnd doch nit ist lahm.
l'eau & si n'est pas faulsee.
Man sie vvir[d] müssen schleiffen, poli-
Il la faudra esmoudre, fourbir & aiguiser vn peu la poin-
ren vnd schärffen ein vvenig die spitz
cte.
Wo habt ihr gefischt diese
Où avez-vous peschè ceste
antiquitet?
antiquaille?
Ich sie hab genommen in dem Zeughauß
Ie l'ay prise en l'arsenal
deß stättleins das nevvlich
de la villette de N. qui derniere-
vns vvard gegeben in plinderung.
ment nous fut donnée en pillage.

Ziehet sie herauß / so werdet ihrs sehen.

Da ist sie außen / aber mit aller mühe. Es ist schad daß man sie also vom Rost hat fressen lassen. Ich sehe wohl daß sie trefflich vnnd wohl gestählet ist. Habt ihr sie niemals probirt?

Ja / ich hab / vnd darzu viel mahl. Ich hab sie drey mahl nach einander auff einen Tisch / auff ein bett / vnnd auffs wasser geschlagen / ist sie doch drumb nicht lahm worden.

Man wird sie schleiffen / vnd die spitz schärffen müssen.

Wo habt ihr diese antiquität auffgetrieben?

Ich hab sie auß dem Zeughauß deß Stättleins N. genommen / das vns newlich preiß gegeben worden. Dieselbe Rüstkammer war

Es

Es nicht vvar sehr vvohl versehen von
Il n' estoit guere bien fourni d'
geschutz, aber es da hatte viel
artillerie, mais il y auoit force
musketen, harnisch, vnd von allen
mousquets, cuirasses, & de toutes
gattungen, on vvehren, evvers hand-
sortes d' armes de vostre me-
vverck an den rechten, nemblich
stier aux rasteliers, savoir est des
schlachtschvverdt oder schveitzerdegen
Espadons ou espées-à-deux-
ein stossdegen, degen von rauss en,
mains, vn Estoc, espée de duel,
ein rauffdegen: item ein degen von ross,
vn duel: item vne espée de che-
ein degen von jagt, ein plotzer
val, vne espée de chasse, vn bra-
ein krumbschvverdt ein säbel
quet, vn Malchus vn Sable ou
ein degen stumpff geschlagen
cimeterre, vne espée rabbatue
oder fechtdegen, ein stilet, dagert
ou fleuret, vne bayonnete, dague
oder dolch.
& poignard.

mit grobem Geschütz schlecht versehē / es hingen aber da viel musketen / küriß oder harnisch / vnnd allerhand wehren von ewerem Handwerck an dem rechen oder wehrgestell / nemlich schlachtschwerter oder schweitzerdegē / ein stoßdegē oder rauffdegen / item ein reuters-degen / hirschfänger / ein plaut oder pletz / ein krumm schwerdt / ein säbel / ein stumpffer oder fechtdegen / ein stilet / dagert punjart oder dolch.

Ein hellbart, ein partisan
Vne halebarde, vne parthisa-
mit den trasen
ne ou pertuisane avec la crespine
von seyden, vnd der stangē vber vnd vber besäet
de soye, & la hante parsemée
von nägeln mit köpffen gelben, ein
de cloux à testes iaunes, vn
spieß, ein vvurffspieß oder schefflin.
espieu, vne iaveline ou iavelot.

Ein Hellbart / ein partisan / mit dem seidenen tradel oder fransen oder drasen / vnnd einer mit gelben nägeln beschlagenen stangen / ein spieß oder schweinspieß / ein wurffspieß oder schäfflein.

Capitel sieben vnd sech-

Chapitre Soixante-se-

tzigst.

ptieme.

Von dem befestiger.

De l' Ingenieur.

Euch verstehet jhr vohl auff

Vous entendez-vous bien à

die befestigung?

la fortification?

So wenig als nichts, der meiste theil

Si peu que rien, la plus-part

dessen vvas ich drumb vveiss, ist zu vvissen

de ce que i' y say, est de savoir

vnterscheiden die theil durch jhre fi-

discerner les parties par leur fi-

gur, vnd sie nennen durch jhre

gure, & les nommer par leurs

namen.

noms.

Verbindet mich zu mir sie erzeh-

Obligez-moy de me les racon-

len.

ter.

Erstlich das vvas macht einẽ

Premierement ce qui rend vne

ort fest ist die gelegenheit, die vvall

place forte est l' assiette, les rem-

mit den mauren brustvvehren,

pars, avec les murailles, parapets,

katzen auffm vvall, vvallgang, unter-

plattes-formes, terrepleins, fauf-

vvalle, barm oder zehe pasteyen oder

sebraye, escarpe, bastions ou

boll vvercken, katzen, mordgruben,

boulevarts, cavalliers, casemattes,

Das sieben vnd sechzigste Capitel.

vom Ingeniör/oder Statbefestiger.

Verstehet jhr euch wol auff die befestigung oder auffs befestigen?

So wenig als nichts/ das meist so ich darvon weiß / ist das ich die theil durch jhre figur/ vnterscheiden / vnnd sie bey jhren Namen nennen kan.

Thut mir so viel zugefallen / vnnd erzehlet mir sie.

Erstlich was einen ort fest macht/ist die gelegẽheit/ die wäll sampt den mauren brustwehren / wälkatzen / wällgängen / vnterwäll / barm oder zehe/pasteyẽ/ oder bollwercke/ katzen/ mordgruben / thürne/ thürnlein/ halbmonden/ hornwercke / graben / ravelin / graben mit

ein-

ehrnen, türlein, halbmon, horn-
tours, tourions, demi lunes, cor-
werck, graben, ravelins, graben wie ruck
nes, fossez, ravelins, fossez en dos
esels oder wie böschunge, zu boden von
d' asne ou en talus, à fond de
bütten, über welche seind die
cuve, au de là desquels sont les
staket, die conterscharpe, der
palissades, la contrescarpe, le
gedeckte weg der
corridor ou chemin couvert, le
banket, wagenburg, stacket
banquet, les barricades, stecca-
deß verdeckten wegs brustwehr, die befe-
des, l' espianade, les for-
stigungen von aussen die man
tifications de dehors que l' on
nennet in etlichen orten die auf-
nomme en quelques lieux les de-
senwerck, als schantz königliche und
hors, comme forts royaux &
stern, verschantzungen.
estoilles, retrenchemens.

böschungen / oder mit gähen öffern / über welche die planket / die conterscharpe / der verdeckte weg / der banket / die wagenburg / starket / deß verdeckten wegs brustwehr / die außen werck stehen / als Real-schantzen / stern-schantzē / verschantzungen.

Welche seind die theil einer Pastey.

Das gesicht / die schultern / die seiten / welche die streichmaur flanckiren.

Ich hab vergessen euch die zangen / schutz-löcher / wachthäuser vñ wachthäusel zu nennen.

Eine

Ein statt, vvelche hat alle diese
Vne ville, qui a toutes ces
theil, vnd nicht ist commandirt
parties, & n' est commandée
von einigem berg nechsten schei-
d'aucune montagne voisine sem-
net vnvberwindtlich.
ble imprenable.

Ein Statt / die alle diese theil hat / vnnd keinen Berg in der nähe / davon man dieselbe beschiessen kan / scheinet vnvberwindlich zu sein.

Iedoch sie nicht es ist.
Si est-ce qu'elle ne l'est pas,
dann das vvas die händ der men-
car ce que les mains des hom-
schen können machen, sie es kön-
mes peuvent faire, elles le peu-
nen auch zerstören durch fünde
vent aussi desfaire par des inven-
vnd vverck, deren sihe hie die
tions & ouvrages, dont voicy les
namen.
noms.

Sie ists doch nicht / dann was Menschen händ auffbawen können / das können sie auch niederreissē durch künstliche fünd vnd werck / deren Namen hernach folgen.

Zu belägern eine statt vnd sie
Pour assieger vne ville & la
einnemmen, man macht die zunahungen,
prendre, on fait les approches,
lauffgraben, zvverchväll, reduten, bat-
trenchées, travers, redoutes, bat-
tereyen zu machen die bresch
teries pour faire la breche, des
schirmtächer zu vntergraben den vvall
galleries pour miner le rem-
vnd jhn machen springen, der graben
par & le faire sauter, le fossé
vvann er ist außgefüllet von vvellen vnd
estant comblé de fascines &
reißbüschlein, (so man nit dran ist gehin-
saulsices, (si on n' en est em-
dert durch eine gegenvntergrabung)
peschē par vne contremine,)
vnd darnach steigen zu dem sturm.
& puis monter à l' assaut.

Eine Statt zubelägern vnd einzunemmen oder bezwingen / macht man die approschen / lauffgraben / zwerchwäll / reduten / batereyen / eine bresch zuschiessen / galereyen / den Wall zu vntergraben vnd in die lufft zusprengen / nach dem der graben mit reißbüschlein vñ salsitzen außgefüllet ist / (so man durch eine contremine nicht dran verhindert wird) also stumm zulauffen.

Welche

Welche leut hat man zu ma-
Quelles gens a-on pour fai-
chen alles das?
re tout celà?

Was für Leut braucht man zu allen disen wercken?

Schantzgräber mit jhren pickeln,
Des pionniers avec leurs pics,
schauffeln, schüppen, havven, ruck örben,
paeles, sappes, hoyaux, hottes,
schubkärcheln vnd hurden.
brouettes & clayes.

Schantzgräber mit jhren pickeln/schauffeln/ spaten vnd hawen/ruckkörben schubkarren oder schalibären/ vnnd hurden.

Wann das erdreich ist sumpffig
Si le terroir est marescageux
man hat vvassermühlen zu es
on a des poseracques pour le
setzen [zu trucken, vvie meine herren
mettre à sec, comme Messieurs
die Staden hatten vor hertzogen-
les Estats avoient devant Boisle-
busch, das man ausspricht Frantzö-
duc, qu' on prononce Bol-
sisch Boldüc.
duc.

Wann der grund sumpffig oder wässerig ist/ so hat man wasserräder oder wassermühlē/dasselbe außzuschöpffen vnd außzutrücknen/ gleich wie die Herren Staden vor der festen Statt Hertzogenbusch/ so man auff Frantzösisch Bois le-Duc, vnd Wallonisch Bolduc zu nennen pflegt.

Zu recht machen diese vverck
Pour bien faire ces ouvrages
vnd bequemlich stecken das
& commodément planter le
läger der belägerung, man muß vvohl er-
camp du siege, il faut bien re-
kennen die statt, oder deren haben
cognoistre la ville, ou en avoir
den abriß vvohl abgezeichnet.
le plan bien tracé.

Solche Werck außzufertigen/ vnd das läger zur belägerung recht abzustechen/muß man die Statt recognosciren/ oder derselben ein augenschein nemmen/ oder aber derselben wol abgezeichneten grundriß haben.

Capitel acht vnd sechzigste.

Chapitre Soixante-huictieme.

Vom Schlosser.

Du Serrurier.

Das acht vnd sechzigste Capitel.

Vom Schlosser.

Gehet

Gehet holen ein schlosser zu
Allez querir vn Serrurier pour
auffheben das schloß der thür von
lever la serrure de l' huis de
meinem cauetlein: dann vveder haack,
mon cabinet ; car ni crochet,
noch hauptschlüsser oder Dietrich nicht
ni passepartout ou rossignol ne
es köndten auffthun, dievveil
la sauroient ouvrir , par ce qu'
es ist doppel, vnd hat gute
elle est double , & a de bonnes
verhungen.
garnitures.

Gehet hin vnnd holet einen Schlosser meines schreibstübleins oder cavetleins thürschloß abzubrechen: dann weder haack / noch haupt schlüssel / oder dietrich köndten es auffbringen/ dieweil es doppelt ist/ vnd hat gute eingericht.

Habt jhr eingesperret den schlüssel
Avez - vous enfermé la clef
drinnen?
dedans?

Habt jhr den schlüssel drinnen verschlossen.

Ia, vvie ich herauß bin gan-
Ouy, comme i' en suis sor-
gen in eile.
ti en haste.

Zu helffen diser vngelegen-
Pour remedier à cest inconve-
heit, man macht in vnserm land
nient, on fait en nostre pays des
schlösser, die nicht sich können zu-
serrures, qui ne se peuvent fer-
schliessen als mit dem schlüssel: also
mer qu' avec la clef : par ainsi
man nicht jhn kan vergessen drinnen,
on ne la peut oublier dedans,
vnd nicht ist vonnöthen zu schicken
& n' est besoin d' envoyer
holen den schlosser, vvo nicht vvann
querir le serrurier, si non quand
ein dieb hat verdrähet oder eher
vn larron a faussé ou plustost
gezvvungē das schloß in es vvollen
force la serrure en la voulant

Ja/wie ich in eil vnd im türmel herauß gangen bin/dergleichen vngelegenheit vor zu bawen/macht man in vnserer Heymat Schlösser/die nicht anders als mit dem Schlüssel zu gehen können: also kan man jhn drinnen nicht vergessen / vnnd darff man den Schlosser nit holen lassen / als wann ein Dieb das Schloß mit einem eysen / oder schlüssel / der sich nicht drein schickt/hat mit gewalt auffthun wollen/ vnd hats gekrümmet.

auff-

auffmachen mit einem eyſen,
ouvrir avec quelque ferrement,
oder ſchlûſſel, der nicht ſich drein ſchicket.
ou clef, qui ne s' y rappor-
te pas.

Da iſt der Schloſſer.

Sihe hie den ſchloſſer.
Voicy le ſerrurier.

Guten tag / Herr.

Guten tag, mein Herr. Wâs da
Bon jour, Monſieur. Qu' y
hât es zu machen hie?
a-il à faire icy?

Was iſt hie zu machen.

Mein meiſter, ich hab widerumb
Mon maiſtre, i' ay derechef
vergeſſen, wie die vvoche ver-
oublié, comme la ſemaine paſ-
gangen, den ſchlûſſel von meinem cavetlen
ſée, la clef de mon cabinet
oder contor gehenckt an meinem
ou comptoir penduë à mon
pult: aber zu vorkommen ins
pulpitre: mais pour obvier à l'
kûnfftig diſem offten vnheil
avenir à ce frequent inconve-
ich jhn vvill vveg thun auß dem
nient, ie l' oſteray hors du
ſchlûſſel, vnd jhn vvill abſûndern von de-
clavier, & la ſepareray de cel-
nen deß pults vnd deß trôgleins.
les du pulpitre & du coffret.

Meiſter / ich hab abermahl / wie die vergangene oder verſchiene woche meines contörleins ſchlûſſel an meinem pult hencken laſſen: aber ins künfftig ſo vielen vnheil vor zu bûgen / will ich jhn auß dem ſchlüſſelrung thun / vnnd von deß pults vnd kiſtleins ſchlüſſeln abſondern.

Ich hab dann vvohl gethan zu haben
I' ay donc bien fait d' avoir
gebracht meinen hammer, meine zan-
apporté mon marteau, mes te-
gen vnd nâgel: dann alle meine
nailles & des cloux: car tous mes
vverckzeug, die ſihe da, nicht deſſen kôn-
engins, que voicy, n' en ſau-
ten kommen zu endt ohn auffhebẽ
roient venir à bout ſans lever

So hab ich dann recht daran gethan das ich meinen hammer / meine zangen vnnd nägel mit gebracht hab: dann alle meine künſtliche werckzeug hie / kondten dieſe thür nicht auffthun / das ſchloß muß abgebrochen werden.

das schloß.
la serrure.

Wieviel nemmet jhr für den macherlohn eines schlüssels?
Combien prenez-vous pour la façon d' vne clef?

Was nehmet jhr von einem schlüssel macherlohn?

Nach dem dessen ist der bart:
Selon qu' en sont les gardes:

Nach dem der bart ist: einen schilling/ drey batzen: nach dem wahrt/ nach dem geldt.

drey fuß, sechs fuß: nach dem gelt das vverck.
Trois sols, six sols; selon l' argent l' ouvrage.

Ich hab ein altes schloß, dess die feder ist verderbt, vnd der schlüssel verrostet. Ich vvolte das jhr mirs butzetet/ vnnd wider zu recht brächtet.
I' ay vne vieille serrure, dont le ressort est gasté, & la clef enroüillée. Ie voudrois que vous me la desroüillassiez, & raccommodassiez comme il faut.

Ich hab ein altes schloß/ dessen feder verdorben oder lahm / vnd der schlüssel verrostet ist: Ich wolte das jhr mirs butzet/ vnnd wider zu recht brächtet.

Capitel neun vnd sechtzigst.
Chapitre Soixantevneuvieme.

Das neun vnnd sechtzigste Capitel.

Vom Glasser.
Du Verrier.

Vom Glaser.

Gehe holen den glasser von auff dem platz der baarfüsser neben dem vberhang vnd dem verkaufferm âls täublicht zu vvidermachen vnsere
Va querir le verrier de dessus la place des Deschaussez ioignãt l' appenti & le vendeur de farine sourdant, pour refaire nos

Gehe/ hole den Glaser auffm Parfüßerplatz/ neben dem vberhang vnnd dem tauben Mälman / vnsere fenster zu flicken.

glass-

glaßfenſter.
vitres.

Es da hat zvvo oder drey ſcheiben
Il y a deux ou trois rondeaux
verbrochen in vnſerer ſtuben, vnd vier
caſſez en noſtre poile, & quatre
rauten in vnſerer kammer.
loſenges en noſtre chambre.

Wer ſie hat verbrochen da oben?
Qui les a caſsées là haut?
Die bôſen buben von der
Les meſchants garſons de la
gaſſen in ſpielen mit dem ballen.
rue en ioüant à la balle.

Ewere fenſter ſeind verſehen
Vos feneſtres ſont garnies
außwendig von guten läden,
par-dehors de bons eventillons,
aber nicht die vnſeren: ſie nicht
mais non les noſtres: elles n'
haben als lädlein invvendig.
ont que des volets par dedans.

Ihn ſihe hie, Fraw, mit ſeinem
Le voicy, Madame, avec ſon
bogenkorb voll ſcheiben, rauten
panier plein de rondeaux, loſen-
vierteln dreyeckichte er hat
ges, quatreaux & triangles. Il a
auch ſein ſchmirgel.
auſſi ſon eſmery.

Was hat es zu vvidermachẽ hie, mein
Qu'y a-il à refaire icy, Ma-
fraw?
dame?

Sehet jhr ſelber das vvas
Voyez vous-meſme ce qui
mangelt an dieſen glaßfenſtern.
manque à ces vitres.

In vvarheit ſie ſeind ſehr kranck,
En verité elles ſont bien mala-

Es ſeind zwo oder drey ſcheiben gebrochen in vnſerer ſtuben/ vnnd vier rauten inn vnſerer kammer.

Wer hat ſie droben gebrochen.

Die böſen Gaßenbuben / wann ſie mit dem ballen ſpielen.

Ewere Fenſter ſeind mit guten Läden außwendig verſehen / vnſere aber nicht / ſie haben nur Läden inwendig / wie zu Pariß.

Da iſt er / Fraw / mit ſeinem bogenkorb voll ſcheiben / rauten / viertelu vnd hornaffen. Er hat auch ſein ſchmirgel bey ſich.

Was iſt hierinnen zu flicken / Fraw?

Sehet ſelber zu was dieſen fenſtern fehlet.

In der warheit ſie ſeind gar blödt / jhr ſoltes

Ihr deren ſoltet machen machen
des, vous en devriez faire faire
neuve an der ſtatt: dann vvie-
de neuves en la place: car encor
vvol es nicht dran habe als drey oder
qu' il n' y aye que trois ou
vier ſcheiben von gebrochenen gantz
quatre rondeaux de caſſez tout-
vnd gar, der meiſte theil der andren
à-fait, la plus-part des autres
ſeind geſchickt, das bley iſt alt,
ſont feslez, le plomb eſt vieux,
vnd nicht hebt mehr viel: die ſtänglein
& ne tient plus guere: les verget-
ſeind loß vvörden, vnd die erſte
tes ſont deſtachées, & le premier
vvindtsbraut die dran vvird
tourbillon-de vent qui y vien-
kommen ſtoſſen, vvird einſtoſſen alles
dra heurter, enfoncera tout
herein.
dedans.

Hebt ab ſie dann, vnd ſie tra-
Deſpendez-les donc, & les por-
get in evver hauß, zu ſie vvider
tez en voſtre logis, pour les re-
machen vvie es gebürt, die ramen
faire comme il faut, les chaſſis
ſind noch gut.
ſont encore bons.

Ich hab geſehen dieſe vvochen einen
I' ay veu ceſte ſemaine vn
vvagen, kommend von einer glaßhütten,
char, venant d' vne verriere,
ſtillſtehend vor evverem hauß,
arreſte devant voſtre maiſon,
vvelche ſchöne vvahr euch
quelle belle marchandiſe vous
hat man hergebracht?
a-on amenée?

newe darfür machen laſſen: dann wiewohl nur drey oder vier ſcheiben dran gantz gebrochen ſeind / iſt doch der meiſte theil der andern geknickt / das bley iſt alt / vnd hebt nit viel mehr; die ſtängel ſeind loß / vnd wird der erſte ſturmwird / der dran ſtoſſen wird / alles herein werffen.

Henckt ſie dann ab / oder nembt ſie dann ab / vnd tragt ſie heim / ſie zu machen wie es gehört / die ramen ſeind noch gut.

Ich hab dieſe woche einen wagen von einer glaßhütten vor ewerem hauß ſehen ſtehen / was hat man euch gutes fur wahr hergeführt?

Gläser gemeine von faren-
Des verres communs de feu-
kraut, andere von crystall,
chere, d'autres de crystal, des
gläser zu brennen, halßgläser
verres à distiller, des bouteilles
von allen gattungen, kleinen, mittel-
de toutes façons, petites, moye-
mäßigen, vnd grossen, ronden vnd
nes, & grandes, de rondes &
viereckichtē, muckengläser,
quarrées, des attrappe-mouſches,
halßgläſſer gezäunte, piſtolen,
des bouteilles cliſsées, des piſto-
trommeten, gabeln vnd
lets, trompettes, fourchettes &
angſter für die ſauffer.
gargoüilles pour les biberons.

VVir haben auch gläser ſo
Nous avons auſſi des verres ſi
dick, das die guten geſellen
eſpez, que les bons compagnons
ſie da ſie haben außgelärt, vverffen vber
les ayans vuidez, jettent par-
jhre köpff, oder hinder die
deſſus leurs teſtes, ou derriere la
thür ohn ſie brechen, ſo etvvann
porte ſans les caſſer, ſi d'adven-
ſie nicht fallen gar zu hart
ture ils ne tombent trop rude-
auff einen nagel, oder ein
ment ſur vn clou, ou quelque
ander eyſen.
autre fer.

Gemeine gläser von farenäschen/ crystallin/ Brenngläser/ allerley Apoteckergläser mit einem halß/ kleine/ mittelmässige/ vnnd grosse/ runde vnd viereckichte/ muckengläser/ gezäunte gläser/ pistolen/ trommeten/ gabeln/ vnd engster oder gutter für die Weingürgeln.

Wir haben auch so dicke trinckgläser/ das/ nach dem sie die gute gesellen außgetruncken/ werffen sie dieselbe vber dē kopff hinder die thür/ vnd brechen doch nicht/ es sey dann daß sie gar zu hart auff einen nagel oder ein ander eysen fallen.

Capitel sieben-

Chapitre Septantie-

tzigst.

me.

Vom hexenmeister vnd von der hexen.

Du Sorcier & de la Sorciere.

VVelche leut seind es die man

Quelles gens sont-ce qu' on

heißt hexenmeister?

appelle Sorciers?

Es seind eygentlich men-

Ce sont proprement des hom-

schen, vvelche habend abgesagt jhrer

mes, qui ayans renoncé à leur

tauff vnd jhrem schöpffer, vnd

bapteſme & à leur Createur, &

angenommen das zeichen deß grossen

receu la marque du Grand-

Wilhelms, deß Teühenekers, oder in

Guillaume, du Diantre, ou en

gutem Frantzösisch deß Teuffels von einem

bon François du Diable d' vn

streich von klavven tieff

coup de griffe profondement

eingedrucket in ein ort

empreinte en quelque endroict

jhres leibs, in zeichen das sie seind

de leur corps, en signe qu'ils sont

vvorden seine leibeygene knecht sich bege-

devenus ſes eſclaves, s' addon-

ben durch seinen befelch

nent par ſon commandement

zu zerstören die vvercke Gottes,

à deſtruire les œuvres de Dieu,

machende sterben, oder zum vvenigsten

faiſans mourir, ou du moins

Das siebentzigste Capitel.

Vom Hexenmeister oder von der Hexen.

Was seinds für leut die man Hexenmeister heisset?

Es seind eygentlich die jenige Leut/ welche/ nach dem sie jrer tauff/ vnd jhrem schöpffer abgesagt/ empfangen von den höllischen raubvogels fängen einen tieffen streich oder stich in jhr fleisch/ zum zeichen daß sie seine eygene knechte worden seind: vnd hernach/ auß deſſelben befelch/ jhr beſtes thun die Wercke Gottes zu zerstören/ vnd Menschen oder Vieh vmbs Leben zu bringen/ oder zum aller wenigsten dieſelbige zu verlähmen durch Teuffeliſche salben oder gifften/

verläh-

verlähmende leut vnd vieh durch das
estropians gens & bestes par le
mittel der artzneyen vnd gifften
moyen des drogues & poisons
teuffelischen, die sie legen oder
diaboliques, qu' ils mettent ou
vverffen in ein ort dadurch soll
iettent en vn lieu par-où doit
hinüber gehen der den sie vvöllen ma-
passer celuy qu' ils veulent fai-
chen sterben oder beschädigen, nen-
re mourir ou maleficier, appel-
nend das vverffen das loß auff einen
lans celà ietter le sort sur quel-
vnd von disem vvort Sort, (la-
qu' vn, & de ce mot Sort, (en-
teinisch sors) ist kommen sorcier, sor-
latin Sors) est venu sorcier, sor-
ciere, hexerey, verhexen.
ciere, sorcellerie, ensorceller.

Nicht sich gebrauchen sie keiner an-
Ne se servent-ils point d'au-
dern mittel?
tres moyens?

la thun: sie verlähmen oder machen
Si font: ils estropient ou font
hincken ein roß in es schlagen
clocher vn cheval en le frappant
von der hand, oder von einer spißruthen.
de la main, ou d' vne houssine.

Eine hexe als hatte einen tag
Vne sorciere ayant vn jour
geschenckt ein stück von kuchen
donne vn morceau de tourteau
einer andern, dieselbe, nach es haben
à vne autre, icelle, apres l' avoir
gessen, vvardt gefunden haben ein
mangé, fut trouvée avoir vn
messer, nägel, sattlerhaar,
couteau, des cloux, de la bourre,

so sie in ein ort legen oder werffen / dadurch vnd darüber der jenige gehen soll/den sie tödten oder beschädigen wollen / vnd nennen solches das loß auff einen werffen.

Brauchen sie keine andere mittel?

Ja: Sie verlähmen oder machen ein Roß hincken mit einẽ handstreich oder-mit einer spießruthen.

Als eine Hex ein stuck von einem kuchen einer andern geschenckt / vnd sie es gessen hatte/ ward es gefunden / daß sie ein messer / nägel / sattelhaar / haupthaar / ꝛc.

haupthaar, in einem ge-
des cheveux &c. dans vne apo-
schvvar, das sich erhube in jhrem leib.
stume, qui s' eleva en son corps.
Solche leut auch machen (nach jhrer
Telles gens aussi font (à leur
meinung) enstehen vngevvitter, gefrie-
advis) elever des tempestes, geler
ren die reben.
les vignes.

In einem geschwär/ so an jhrem leib auffgieng/ hatte. Solche leut machen auch wetter (jhrer meinung nach/) die reben gefrieren &c.

VVelchen gefallen nemmen sie an
Quel plaisir prenent-ils à
dem ding? vveil sie empfinden sie
celà? puis qu' ils sentent eux-
selbst einen theil deß schadens
mesmes vne partie du dommage
durch die thevvrung der frucht vnd deß
par la cherté du blé & du
vveins.
vin.

Was haben sie für einen lust daran? weil sie selber durch die theurung der frucht vnnd weins ein theil deß schadens empfinden.

Durch die anreitzung Satans
Par l' instigation de Satan
(vvelcher ist zu sagen vvidersacher, hass-
(qui est à dire Adversaire, Hai-
ser) sie sich brennen zu brühen
neux) ils se bruslét pour eschau-
jhren nechsten, vnd nemmen
der leur prochain, & prenent
gefallen zu zerstören die vvercke
plaisir à destruire les œuvres de
Gottes, nach dem exempel jhrer mu-
Dieu, à l' exemple de leur mai-
ckenmeisters Beelzebub, der
stre-mousche Beelzeboub, qui
sich heißt auch Sathan mit einem
s' appelle aussi Sathan avec vn
H, vom vvort hebrayschen
H, du mot Hebreu Nathas
vmbgekehrten, vvelches bedeutet zerstören
renversé, qui signifie Destrui-

Durchs Teuffels oder bösen Feinds anstifftung brennen sie sich jhren nebenmenschen zu brühen/ vnd haben jhren gefallen daran/ daß sie/ nach jhres Meisters Beelsebubs exempel/ die Werck Gottes verderben/ dann derselbe heißt auch Sathan, mit einem H, vom vmbgekehrten wort Nathas (das ist zerstören) dieweil er der Würgengel ist.

dieweil

dieweil er ist der engel zer-
re, par ce qu' il est l' Ange De-
störer.
structeur.

Welchen lohn jhnen gibt in
Quel loyer leur donne en
dieser welt der fürst der finsternuß,
ce monde le Prince des tenebres,
für vergeltung jrer dienste
pour recompense de leurs servi-
so trewlich geleistete.
ces si fidelement rendus.

Was für einen lohn gibt jhnen der Fürst der finsternuß wegen jhrer so trewlich geleisteten dienst?

Nichts anders als dântz vnd
Rien autre que des danses &
gastereyen eingebildete, die sie
banquets imaginaires, qu' ils
machen in jhrem sabat, welcher ist eine
font en leur sabat, qui est vne
versamblung nächtliche von hexenmeistern
assemblee nocturne de sorciers
vnd hexen von vnterschiedlichen lan tẽ,
& sorcieres de divers pays,
in ein holtz oder auff einen berg.
en vn bois ou sur vne montagne.

Nichts anders als dântz vnnd vermeinte gute gastereyen / die sie auff jhrem Heyberg halten / allda sich nächtlicher weil Hexenmeister vnnd Hexen von vnterschiedlichen Ländern zusammen kommen.

Wie sich dahin können bege-
Comment s' y peuvent ren-
ben so bald leut von so weit?
dre si tost des gens de si loing?
dann in solchen versamlungen sich befin-
car en telles assemblées se trou-
den offt menschen entle-
vent souvent des personnes eloi-
gen von mehr dann hundert meilen von
gnées de plus de cent lieuës de
da.
là.

Wie können sich leut von so weiten so bald hin begeben? dann bey solchen versamlungen befinden sich etliche die wol hundert meil wegs davon wohnen.

Sie sich schmieren von einer salben
Ils se graissent d' vn onguent
Teuffelischen, sich setzen schritt-
Diabolique, se mettent à - che-

Sie schmieren sich mit einer Teuffelischen salben / setzen sich schrit-

lingen auff ein stiel von bá-
vauchons sur vn manche de ba-
sem oder vnd darüber
lay ou queuë de ramon, & là des-
vvie durch das rôßlein
sus (comme par le chevalet de
seind vveg getragen durch das
Pacolet) sont emportez par la
kamin, vvie in einem augenblick,
cheminée, comme en vn instant,
zum ort bestimbten.
au lieu assigné.

lingen auff einem bá-
semstiel/ vnd also wer-
den darauff durch einen
hölliſchen Postjungen
zum Kamin hinauß
gleichsam in einem au-
genblick an den bestim-
ten ort getragen.

Da sie thun huldigung dem teuf-
Là ils font hommage au Dia-
fel in gestalt bocks, jhn küssend
ble en forme de bouc, le baisans
im hindern: darnach sich setzen zu
au derriere: puis se mettent à
tisch vvohl bedeckt von vierteln
table bien couverte de quartiers
von rehe von krametsvögeln, vvach-
de chevreux, de grives, cail-
teln vnd rebhünern im schein,
les & perdrix en apparence,
daruon etliche als haben vvider
dont quelques-vnes ayans rap-
gebracht stücke vmbgevvickel
porté des morceaux enveloppez
in jhr naßtuch heim, man
en leur mouchoir au-logis, on
hat gefunden das das vvar aaß
a trouvé que c' estoit de la cha-
von der schluet, frösch
rogne de la voirie, des grenoüil-
vnd kröte, vnd das all nicht
les & crapaux, & le tout non
gesaltzen.
salé.

Allda huldigen sie dem
leidigen Teuffel in eines
Bocksgestalt/ mit ei-
nem kuß ins loch: her-
nach setzen sie sich zu ei-
ner mit Rehe schlegeln/
krametsvögeln/ wacht-
eln vnd rebhünern wol
bedeckten taffel/ wie es
sie duncket: aber da es
bißweilen geschehen/ dz
der gäst etliche/ stück
darvon in jhre naßtü-
cher eingewickelt mit
sich heim getragen ha-
ben/ so ist es gefunden
worden/ das dasselbe
nichts anders were als
schelmenfleisch von der
schluett/ frösch vnd krö-
te/ vnnd alles vngesal-
tzen.

Es ist dann von da das kombt das
C' est donc de là que vient le

Dahero kombt dann
das sprichwort/ das

sprich-

sprichwort, das man braucht gegen
proverbe, dont on vſe envers
den mâgden, vvelche vergeſſen zu
les ſervantes, qui oublient de
ſtellen das saltzfaß auff den tiſch,
mettre la ſaliere ſur la table,
da man jhnen ſagt, vvie
lors qu'on leur dit, Comment
vvüſte Katz, vns vvllt du thun ma-
carogne, nous veux-tu faire fai-
chen ein mahlzeit von hexen, ohn
re vn repas de ſorcieres, ſans
saltz?
ſel?

man gegen den Mägden braucht / da ſie das ſaltzfaß auff den tiſch zuſtellen vergeſſen / wann man zu jhnen ſagt / was wüſte bräck / wilt vns / wie die Hexen ohn saltz ſpeiſen?

Ihr habt recht. nach diſer
Vous avez raiſon. Apres ce
ſchönen malzeit ſie ſich faſſen
beau repas ils s' empoignent
alle bey den hânden, vnd dantzen
tous par les mains, & danſent
ein branle oder einen dantz in rond,
vn branle ou vne danſe en rond,
die geſichter gevvendt außvvärtz
les viſages tournez en-dehors
am klang einer nichtvvertigen gey-
au ſon de quelque meſchant vio-
gen, ſackpfeiffen oder pfeiffen.
lon, cornemuſe ou ſifflet.

Ihr ſeydt recht dran. Nach dieſer ſchönen mahlzeit faſſen ſie alle einander bey den hânden / vnd Dantzen in der reyen herumb mit auſſerhalb gekehrten geſichtern / vnter deſſen ſpielt / kratzt / oder pfeifft einer jhnen auff / mit einer kahlen geigen oder ſackpfeiffen.

Welche leut ſeind es die vvelche
Quelles gens ſont ce ceux qu'
man heißt zâuberer vnd ſchvvartz-
on appelle Magiciens & Ne-
künſtler?
gromantiens?

Welche Leut ſeind / die man Zauberer oder ſchwartzkünſtler heißt?

Es ſeind hexenmeiſter gelehrte, brauchẽd
Ce ſont ſorciers ſavans, vſans
beſchvverungen machende cir-
de conjurations, faiſans des cer-
ckel vnd anruffend die geyſter böſe
nes & invoquans les eſprits ma-

Das ſeind gelehrte Hexenvögel die da beſchwörungen gebrauchen / circkel machen / vñ auß einẽ ſchwartzkünſtlers buch / darinñen ſie leſen / die böſe geyſter anruffen.

in le-

in lesen in ein schvvartz-
lings en lisant dans vn grimoi-
künstlers buch.
re.

VVelches end nimbt ein solches un-
Quelle fin prend vne telle ver-
gezüffer.
mine?

Von solchem leben solches end. sie sterben
De telle vie telle fin. Ils meu-
gemeiniglich vom heyssen
rent ordinairement du chaud
vvehe, oder vom fieber heissen,
mal, ou de la fievre chaude,
zu vorspiel dess ossen
pour avant-ieu de la fournaise
höllischen: dann es nicht hat vveder an-
infernale: car il n' y a ni ap-
schen, noch hoffnung das der
parence, ni esperance que ce-
jenig, der hat begangen abfall vvi-
luy, qui a commis felonnie cõ-
der seinen Schöpffer vnd Herren,
tre son Createur & Seigneur,
zu sich machen knecht eines hen-
pour se rendre esclave d'un bour-
ckers der vvartet er selber sein
reau, qui attend luy-mesme son
straff solle sein gemacht mit-
supplice, doive estre fait co-
erbe dess sohns Gottes.
heritier du Fils de Dieu.

VVas euch dunckt von den Egy-
Que vous semble des Egy-
ptern die man heisst auch Böh-
ptiens qu' on appelle aussi Bo-
men vnd Irrländer in Franckreich,
hemiens & Irlandois en France,
in VVelschland, in Teutschland
en Italie Zingari, en Allemagne

Was nimbt aber ein solches vngezüffer für ein end?

Wie gelebt/ also gestorben. Sie sterben gemeiniglich an der hitzigen kranckheit zum vorspiel oder præludio deß höllischen offens.

Dann es ist da weder anzeigung noch hoffnung/ daß der jenige/ der von seinen Schöpfer vnnd Herren abgefallen/ sich eines Nachrichters knecht zu machen/ der selber seiner straff gewertig sein muß/ solle ein miterbe werden deß sohns Gottes.

Was haltet jhr auff die Landstreicher/ die man allhie Heyden/ anderswo aber Zigeuner heißt? welche dem närrischen lumpen völck-

oder

oder vvelche sa-
Zigeuner ou Heyden / qui di-
gen das gute glück dem närri-
sent la bonne adventure a la sotte
schen pöffel, nicht vvissende das
populace, ne sachans pas la
ihre eygen.
leur propre.

lein Wahrsagen / wiewol sie nit wissen was jhnen selbsten widerfahren soll.

Ich sie halte für nechste vet-
Ie les tiens pour cousins-ger-
ter der obgesagten.
mains des susdits.

Sie seind vier hosen eines tuchs / vnnd nahe Vetter der obgemelten.

Von vvas ist es das diese land-
De quoy est-ce que ces vaga-
fahrer sich ernehren, nicht habend
bons se nourrissent, n' ayans
keine vvohnung gevvisse?
nulle demeure asseurée?

Warvon leben solche Landfahrer die keine stäthe Wohnungen haben?

Sie vvissen spielen possen von
Ils savent iouër des tours de
ox- pox, vnd machen durchgehen das
passe-passe, & faire passer l'
geldt von dem seckel der leut in
argent de la bourse des gens en
den jhren: stählen mit allen
la leur: desrobent à toutes
händen: gevvinnen gelt mit
mains: gaignent de l' argent à
sagen die vvarheiten den fürvvitzigen
dire les veritez aux curieuses
vnd geylen dirnen, vnd leichtfertigen
& lascives garses, & volages
schelmen.
garnemens.

Sie können ox pox spielen / vnnd machen daß der andern Leut Geldt in jhren seckel gegauckelt wird: stehlen mit beeden händē/nemmen rips raps was sie antreffen/verdienen gelt mit wahrsagen / vnnd den fürwitzigen bubenrollen anzeigen / wie sie huren / vnnd die leichtfertige buben schelmen seind.

Gantz hüpsch, mein Herr! Es da hat
Tout beau, Monsieur. Il y a
stattliche leut die jhnen gehen zeigen
debraves gens qui leur vont mon-
jhre händ, auff das durch die
strer leurs mains, afin que par l'

Thut gemach / Herr. Es befinden sich auch stattliche Leut / die sich zu jhnen trollen / jhnen jhre dappen zu zeigen / damit sie durch derselei n-

einschawung der lini derselben,
inſpection des lignes d' icelles,
sie mögen lehrnen das was jhnen
ils puiſſent apprendre ce qui leur
soll vviderfahren.
doit arriver.

ben lini anschawung erfahren mögen was jhnen ins künfftig widerfahren wird.

O das jhr seidt einfältig! mei-
O que vous eſtes ſimple! Pen-
net jhr dann das es nicht habe als
ſez-vous donc qu' il n'y ait que
die leut von nidrigem stant fähig
les gens de bas eſtat capables
von thorheit? Ich halt vnd verfechte
de folie ? Ie tiens & ſouſtiens
gantz das vviderspiel, nemlich das
tout le contraire, ſavoir eſt qu'
es da hat mehr narren hohes standts
il y a plus de fols de qualité
als von andern, vnd es vvill bevveisen
que d'autres, & le prouveray
vvann die noth es erfordern vvird.
quand la neceſſité le requerra.
es ist vvohl vvahr das es ist ein seltza-
Il eſt bien vray que c'eſt vn pa
me meinung, dievveil die vveisheit
radoxe, par ce que la ſageſſe
eines armen ist geschätzt thorheit,
d' vn pauvre eſt eſtimée folie,
vnd das im vvidrigen die narrenpossen
& qu' au rebours les folies d'
eines reichen sich heissen vveisheit, oder
vn riche s' appellent ſageſſe, ou
zum vvenigsten artige vnd lustige stücklein.
du moins galanteries.

Ach deß einfältigen mans/ Meinet jhr dañ das keine andere narren gibt/ als schlechte arme Leut? Ich halte vnnd verfechte das widerspiel/ nemlich/ das mehr stattliche narren gibt/ als andere/ welches ich vrbietig bin zu beweisen / wann es die noth erfordern wird. Es ist wohl wahr das ein solche meinung jederman spanisch vnnd seltzam vorkombt/ dieweil eines armen Weißheit für ein thorheit gehalten wird / hingegen aber eines reichen narrenpossen vnd lappereyen heissen weißheit / oder zum aller wenigsten artige vnd lustige stücklein.

Seind sie Egypter, vvie sie
Sont-ils Egyptiens, comme ils
sich sagen, vnd das jhr farb es
ſe diſent, & que leur couleur le
scheinet bezeugen?
ſemble teſmoigner?

Seind sie Egypter/ wie sie sich außgeben/ vnd es jhr farb vor gibt/ oder außzeigt.

Nein,

Nein, so viel als ich oder
Nenny, autant que moy ou
jhr: aber sie sich schmieren gantzẽ den
vous: mais ils se graissent tout le
leib von einer salben zusammen getragẽ
corps d'vn onguent composé
für den meistentheil (vvie man sagt)
pour la pluspart (comme on dit)
von schmaltz ganssen, die sie schvvärtzet
de graisse d'oye, qui les noircit
der gestalts, vnd macht vnempfindlich
de la sorte, & rend insensibles
im kalt, dermassen das im hertzen
au froid, tellement qu'au cœur
deß vvinters sie lauffen nac end, ja
de l'hyuer ils courent nuds, mes-
auch baarfüß mitten in dem schnee,
mes deschaux parmi la neige,
mit jhren kindlein die sie sc lep-
avec leurs enfançons qu'ils trai-
pen gleicher gestalt nach jhnen. Nun
nent de mesme apres eux. Or
in diesem punct sihet man vvohl das
en ce poinct void-on bien qu'
sie vvissen mehr als jhr brodt essen,
ils savent plus que leur pain man-
das vvann sie seind losirt in einer
ger, qu'estans logez dans vne
schevvr, sie machen fevver groß vnd
grange, ils font du feu grand &
hell, dessen die flamm anrühret die
clair, dont la flamme touche les
garben, das stroh vnd hevv ohn ichts
gerbes, la paille & foin sans rien
anzünden, vnd vnterdessen bleiben
allumer, & cependant demeurent
ohn einige forcht sitzend
sans aucune apprehension assis
oder schlaffend herumb.
ou dormans à l'entour.

Nein / eben wie ich oder jhr: Sie schmieren sich aber mit einer salben / welche (der gemeinen sag nach) bestehet zum beste theil an ganß-schmaltz / welche sie also schwärtzet / vnnd macht daß sie die kälte nicht empfinden / vnd mitten im Winter nackendt vnd baarfuß durch den Schnee mit jhren kindlein / die sie nachschleppen / lauffen. In diesem stück nun sihet man wol daß sie mehr können als brodt essen / das / wann sie in einer Schewer ligen / sie ein groß vnnd liecht Fewer machen / dessen looh die garben / das stroh vnnd hew anrühret / aber nichts anzündet: vnter dessen doch sitzen sie / oder schnarchen herumb ohn alle forcht.

Von

Von vvelchem land seind sie dann?
De quel pays sont-ils donc?
Ich nicht vveiß, sie reden gemeini-
Ie ne say, ils parlent ordi-
glich die sprach deß lands mit
nairement la langue du pays avec
den frembden, aber vnter jhnen sie
les estrangers, mais entre eux ils
haben ein art zu reden sondertliche die
ont vn language particulier qu'
man heißt rothvvelsch.
on appelle jargon.
Vnd von denen die gehen zu den
Et de ceux qui vont aux de
vvahrsagern, oder machen vmblauffen das sieb
vins, ou font tourner le ta-
vvann sie haben verlohren et-
mis; quand ils ont perdu quel-
vvas zu vvissen vver es hat
que-chose, pour savoir qui l'a
gefunden oder gestohlen, vvas davon
trouvée ou desrobbée, qu'en
sagt jr?
dites-vous?
Ich sie setze in die zahl der he-
Ie les mets au nombre des no-
vven jünger vnd lehrjungen Luci-
vices & apprentifs de Luci-
feri
fer.
VVarumb das? jhr seid gar
Pourquoy celà? vous estes bien
streng in evveren vrtheilen. Ist
rigoureux en vos jugemens. Est-
es so groß vbel zu sagen etliche
ce si grand mal de dire quelques
vvort von keiner vvichtigkeit, nach
mots de nulle importance, apres
vvelchen so man nennet den namen deß
lesquels si on nomme le nom de

Wo seind sie dann daheim?

Von wannen seind sie dann? was seind sie dann für Landsleut?

Ich weiß nicht/ oder das weiß ich nicht: sie reden gemeiniglich die Landtsprach mit den frembden: vnter jhnen aber gebrauchen sie eine besondere sprach/ die man rothwelsch neñet.

Was sagt jhr aber von denen/ welche/ wañ sie etwas verlohren haben/ zu den wahrsagern lauffen/ oder lassen das sieb herumblauffen/ zu erfahren wer solches gefunden oder gestohlen hat?

Ich setze sie in das Register der Jungen oder Lehrjungen deß Luciferi oder Plutonis

Wie so? Ihr seyd gewaltig streng in ewerem vrtheiln. Ist dann das so ein grosse sünd etliche wörter/ die nichts auff sich haben/ zusprechen: nach welchen der reyter/ oder sieb/ der im gewicht auff einer

jeni-

jenigen, der hat das ding verlohrne,
celuy, qui a la chose perdue,
der reyter oder sieb gestellt in vvagen
le crible ou tamis posé en balan-
auff die spitze einer schaaff-
ce sur la poincte d' vnes forces,
scheer, gehet herumb von sich selbsten?
tourne de soy-mesme?
Nicht glaubt das: ein leib
Ne croyez pas celà: vn corps
ohn seele nicht sich kan bevvegen
inanimé ne se peut mouvoir
von sich selbsten, vvo nicht zu seinem
de soy-mesme, si non vers son
ort natürlichen, vnd sitz seines ele-
lieu naturel, & siege de son ele-
ments. Das ist vvarumb man muss
ment. C' est pourquoy il faut
halten für gevviß das dises sieb
tenir pour asseuré que ce tamis
nicht habend mehr von neygung
n' ayant pas plus d' inclination
zu sich bevvegen auff seite, vnd sich
à se mouvoir de costé, & se
vvenden am thon der außsprechung
tourner au son de la prononcia-
eines namens als deß andern,
tion d' vn nom que de l' autre,
es erfolgt das er ist getrieben durch
il s' ensuit qu'il est poussé par
einen geyst, nicht liechts, sondern
vn esprit, non de lumiere, mais
finsternusses: dievveil vvir nicht
de tenebres; puis que nous n'
haben keine verheissung in der heyli-
avons nulle promesse en la sain-
gen schrifft, noch kein exempel,
cte Escriture, ni nul exemple,
das die gute Engel Gottes er-
que les bons Anges de Dieu cō-

schaaffschär spitz stehet/ vnangerühret vnd von sich selber herum̄ läufft/ wann man den namen dessen nennet/ der das verlohrne ding hat.

Das sollet jhr nicht glauben: ein leib ohne seele kan sich nicht von sich selber bewegen/ es sey dann zu seinen natürlichen ort vnd zu seinem Element. Darumb soll man für gewiß halten/ weil das sieb nicht mehr neigung hat sich auff seit zu bewegen/ vñ vmb zu lauffen am thon der außsprechung eines namēs als deß andern/ dasselbe werde durch einē geyst/ nicht deß Liechts/ sondern deß finsternuß/ getrieben. Dann wir haben gar keine verheissung oder exempel inn der heyligen Schrifft/ daß die guten Engel Gottes sich darstellen sollen/ so offt ein kahler Bernheuter etlich barbarische wort murren

scheinen nachdem gefallen eines jeden
paroiſſent au gré de chaſque
bernheuters murmelend vvörter
galefretier barbotant des paroles
bärbärtſche, zu jhnen machen vvi-
barbares, pour leur faire re-
derfinden ein ſtuck geldts oder von
trouver vne piece d'argent ou de
haußrath.
menage.

wird/damit ſie ein ſtück verlohrnes geldts oder Haußraths wider finden mogen.

Capitel ein vnd ſieben-
tzigſt.

Chapitre Soixante-onzieme.

Vom Spitzbuben.

Du Berlandier.

Ich hab offt gehört reden uon der
I' ay ſouvent ouy parler des
ſpitzbuben ohn verſtehen vvas es
berlandiers ſans entendre que c'
iſt: macht mich ein vvenig mehr
eſt: rendez-moy vn peu plus
gelehrt, ich euch drumb bitte.
ſavant, ie vous en prie.

Ihr ſeid noch vvohl von
Vous eſtes encore bien de
evverem land, vvie ich ſehe: es iſt
voſtre pays, comme ie voy: c'eſt
ein ſchlemmer, der vom ſpiel drauß macht
vn fripon, qui du ieu en fait
ein handvverck: vvelchem man findt
vn meſtier: à qui on trouve
eher ein ſpiel von carten in dem
pluſtoſt vn ieu de cartes dans la
futterſack als ein buch von gebetten oder
poche, qu'vn livre de prieres ou

Das ein vnd ſiebentzigſte Capitel.

Vom Raßler/ oder ex profeſſo Spieler.

Ich hab offtmal von den Raßlern gehört/ aber noch nie verſtanden was es were: macht mich ein wenig gelehrter/bitt ich drumb.

Ihr ſeydt nicht weit daheim/wie ich mercke: Es iſt ein ſchlemmer/ der auß dem ſpiel ein handwerck macht: dem man eher ein carte/im futterſack findet/ als ein bett- oder pſalmenbuch: der ohn ein paar würffel nit außgehen darff/

von psalmen: der nicht darff außgehen
de pseaumes: qui n' ose sortir
in gasse ohn haben auff sich ein
en rue sans avoir sur soy vne
paar vvürffel, außforcht das der
couple de dez, depeur que le
teuffel nicht jhn fange ohn grün:
Diable ne le prene sans verd:
der ist schier tag vnd nacht in den
qui est quasi jour & nuict és
spielhausern, vvelche gottloser vveiß sie
brelands, que profanement ils
nennen hoheschulen oder
appellent Academies ou Cade-
von spiel: vvie die huren-
mies de ieu: comme les bor-
häuser oder hurenvvinckel, hohe chulen
deaux ou bordels, Academies
von liebe.
d' Amour.

damit jhn der rondirende teuffel ohn die losung nicht antreffen möge: der schier tag vñ nacht in den spielwinckeln steckt oder sitzet.

Aber vvas vvill sagen das wort
Mais que veut dire ce mot
Spitzbub? dann vvan ich hab die vvurtzel
Berland? car ayant la racine,
ich will kommen vvohl zum stam vnd
ie viendray bien au tronc &
zu den ästen.
aux branches.

Aber was bedeutet eygentlich das Frantzösische wort Berland: dañ wann ich die wurtzel hab / will ich wohl zum stamm vnd zu den äßten kommen.

Es ist eygentlich ein
C' est proprement vn recoin
verborgen, oder losament heimlich, da die
caché, ou logis secret, où les
faulentzer, schelmen, schlemmer,
faineants, garnemens, fripons,
betriegliche dieb, schmarotzer, vnd dergleichen
filoux, escrocs, & semblables
lumpenleut, leut von sack vnd von strick
canailles, gens de sac & de cor-
sich samlen zu spielen, vnd
de s' assemblent pour jouer, &

Es ist eygentlich ein heimlicher vnd verborgener winckel oder hauß darein allerley faule schelmen / schlemmer beschißene diebe / schmarotzer vnnd dergleichen lumpengesindlein / heuckmäßigesvolck / zusamen kommen / mit einander zu spielen / vnnd einander das geldt mit bescheissen

erdappen das geldt ein theil deß an-
attrapper l'argent les vns des au-
dern in betriegen.
tres en trichant.

Aber vvann sie gerathen in zanck
Mais quand ils entrent en di-
oder streit vver ist es der
spute ou castille qui est-ce qui
sie setzt eins nicht hat es je
les met d'accord, n'y a-il per-
mand, der durch sein ansehen
sonne, qui par son authorité
schlichtet jhre streittigkeit.
decide leurs differens.

In den streiten deß spielhaußes der
E's disputes du berland le
teuffel da ist schiedman vnd praeses.
Diable y est cathedrant.

Der Vatter von vneinigkeit deren vvann
Le Pere de discorde en vo-
er sihet zvveen stössig einer vvider
yant deux piquez, l'vn contre
den andern, dievveil er hat verknüpffet die
l'autre, pour avoir pipe les
vvürffel, oder gespielt ein andern
dez, ou joué quelque autre
possen von geschvvindigkeit. hetzet diese
tour de soupleſſe, hare ces
galgenschvvengel den einen vvider den an-
pendards l'vn contre l'au-
dern, sie treibt zu verleugnen, fluchen,
tre, les pousse à renier, renas-
lästeren vnd den teuffel anruffen,
quer, maugréer & diablasser,
vnd endtlich zu auffführen den zanck
& finalement à vuider la que-
mit schönen fauſttäffeln, stichen
relle à belles gourmades, coups
von messeren, stielet stichen, oder
de couteaux, poignalades, ou

vnnd betriegen ab zugewinnen vnd abzuzwacken.

Wann sie aber in streit vnnd zanck gegen einander gerathen / wer vergleichet sie? weil sie keine ansehenliche Person bey sich haben / die jhre streittigkeit erörtern kan.

In deß spiels disputationen ist der Teuffel der Præses.

Wann der vneinigkeit Vatter zween sihet / welche wegen knüpffung der Würffel / oder eines andern geschwinden stücklens willen stössig worden seind / so hutschet er vnnd hetzet solche Galgenvögel gegen einander / treibet sie zu fluchen / lästeren vnd den Teuffel im Maul herumb zu führen / vnd endtlich den streit mit fäusten / messer / dolch stichen / vnnd rapierstössen außzuführen.

papier stössen.
estocades.

Wohin meinet jhr das diese see-
Où pensez vous que ces a-
len erbitterte die eine vvider die
mes acharnées l' vne contre l'
andere, fahren, vvann sie sich haben also
autre, vont, s' estans ainsi
außgetrieben von jhren leibern.
delogées de leurs corps.

Das gericht nicht dessen ist vn-
Le jugement n' en est pas à
ser, vvelche sollen sein gerichtet,
nous, qui devons estre jugez:
doch es ist zu vermuthen das
toutesfois il est à presumer qu'
vveil sie haben gefolgt den fußstapffen oder spuhr
ayans suyvi la piste ou trace
deß alten Drachen oder schlangen
du vieux Dragon ou Serpent
biß auffm letzten seufftzen, sie
iusqu' au dernier soupsir, elles
nicht ankommen in den busen Abra
n' arrivent pas au sein d'Abra-
hams, sondern geben sich losiren fein
ham, mais vont se loger chau-
vvarm zu jhrem vvinter in die stu-
dement pour leur hyver au poi-
be, da sich braten die âpffel
le, où se rostissent les pommes
auff dem fenster, im losament genant
sur la fenestre, au logis appellé
durch die Teutschen,
Nobishauss par les Allemands.

Zu beschluß sagt mir von
Pour conclusion dites moy d'
vvo jhr meinet das möre haben
où vous pensez que puisse avoir
seinen vrsprung das vort?
son origine ce mot de Berland?

Wo meinet jhr wol das solche gegen einander erbitterte seelen hinfahren/ wann sie einander auß jhren leibern auff diese weise getrieben haben?

Das vrtheil darumb zufellen stehet bey vns nicht/ die wir selber sollen gerichtet werden: jedoch ist es wohl zu vermuthen/ das/ weil sie deß alten Drachen oder Schlangen spuhr biß auff den letzten seufftzen fleißig nachgefolgt/ so kommen sie auch nit in Abrahams schooß/ sondern werde jhnen im Nobißhauß Nolus-krug dieselbe heisse stube zum Winterquatier gegeben/ darinnen man die äpffel auffm simbsen brätet.

Nun sagt mir zum beschlußwoher dz wort Berland seinen vrsprung her haben mag?

Ich nicht weiß, so es nicht kompt etwan
Ie ne say, s' il ne vient d' ad-
von dem Hebrayschen es
venture de l' Hebreu Borlat, c'
ist zu sagen, grube verborgen.
est à dire, Fosse cachée.

Ich weiß nicht / wa
es nit etwan vom He
bräischen Borlat, das
ist / ein heimliche grube /
her kombt.

Capitel zwey vnd sieben-
Chapitre Soixante-
tzigst.
douzieme.

Vom kegelspieler.
Du Ioueur-de-quilles.

Das zwey vnnd
siebentzigste
Capitel.

Vom Kegelspieler.

Warumb habt jhr das ansehen
Pourquoy avez-vous la mine
so verschlaffen?
si endormie?

Warumb sehet jhr so
verschlaffen auß?

Es ist dievveil ich nicht hab
C'est parce que ie n' ay pas
geschlaffen das ich satt sey dieser nacht:
dormi mon-saoul ceste nuict:
dann ich mich legte nieder gestern allererst
car ie me couchay hier orpri-
vmb ein vhr nach mitternacht,
me à vne heure apres minuict,
vnd mich hab auffgemacht vmb sechs vhren;
& me suis levé à six heures:
sihe da vvarumb ich bin von meinung
voilà pourquoy ie suis d' advis
zu mich vverffen in hosen vnd vvam-
de me iecter en chausses & pour-
mes auff mein bett fluchs
point sur mon lict incontinent
nach dem mittagessen zu thun ein
apres le disner pour faire vn
kleinen schlaff.
petit sommeil.

Die vrsach ist das
ich diese nacht nit gnug
geschlaffen hab: dann
ich gienge gestern aller-
erst vmb eins nach mit-
ternacht zu bett / vnd bin
vmb sechs auffgestan-
den: derowegen hab ich
im sinn mich inn hosen
vnnd wammes stracks
nach dem mittag essen
auffs bett zu legen / ein
kleines nickerlein oder
schläfflein zu thun.

Die

Die schule von Salerno lehret
L'escole de Salerne enseigne
du der schlaff ist vbel gesundt nach
que le somne est mal sain apres
mittag. Es gälte viel b sser
Midi. Il vaudroit beaucoup mi-
euch erlustiren, vnd vertreiben den
eux vous divertir, & chasser le
schlaff durch eine vbung
sommeil par quelque exercice
deß leibs.
du corps.

Die Schola Salernitana lehret der schlaf sey nach mittag vngesund. Es were viel das jhr den schlaff mit einer deß Leibs vertriebet/ vñ euch wacker dadurch machtet.

End vvas für ein vbung? ich nicht steige
Et quel exercice? ie ne mon-
zu pferdt nicht fechte
te point à cheval, ne tire point
von den vvehren, nicht mache von der
des armes, ne fay point de la
pick n, vnd nicht kan spielen mit der fla-
pique, & ne say jouer à la pau-
chen hand, noch mit dem ballon,
me, ni au ballon.

Was für eine vbung? Ich reite nicht / fechte nicht/ schwinge die picke nicht/ kan auch nicht im ballhauß spielē/ oder den Ballon schlagen.

Ich hab lust zu thun einen spa-
I' ay enuie de faire vne pro-
tziergang auß der statt nach dem
menade hors de la ville apres le
mittagessen: so jhr deren vvolt sein,
disner: si vous en voulez estre,
vvir vverden suchen ein paar von
nous chercherons vne couple de
guten freunden zu vertreiben die zeit
bons amis pour passer le temps
mit einander mit spielen mit den kegeln
ensemble à jouer aux quilles
in vnserm garten: dieweil ich nit
en nostre jardin: parce que ie ne
bin heut in gutem
suis pas aujourd'huy en bonne
laun zu studieren.
humeur d'estudier.

Ich hab im sinn nach mittag einen spatziergang vor die Statt zu thun; so jhr mit machen wollet / können wir ein paar guter freund zu vns nemmen/ die zeit in vnserm garten mit kegeln zu vertreiben: dieweil ich heut keinē bauch zum studieren hab / oder bin nicht im laun zu studieren.

Ich vvill folgen ewverem rath, vveil

Ie ſuyvray voſtre conſeil, puis

er iſt nutzlich meiner geſundheit,

qu' il eſt profitable à ma ſanté,

vnd euch vvill gehen finden in ewverem

& vous iray trouver en voſtre

hauß zwiſchen mittag vnd ein vhr.

logis entre Midi & vne heure.

Nun vvohl, ich vvill ſchicken ein vvenig

Hé bien, i' envoyeray vn peu

zuvor vnſere magdt zu meinem

devant noſtre ſervante à mon

landsman jhn bitten zu kommen

patriote N. le prier de venir

zu mir, vnd zu führen ſeinen ſtub-

chez moy, & d' amener ſon ca-

geſellen mit ſich, zu können

marade avec ſoy, pour pouvoir

ſpielen zvveen zu zvveyen.

iouër deux à deux.

VVer iſt es aer vvird auffſetzẽ vnſere

Qui eſt-ce qui drellera nos

kegel? VVas mich anlangt, ich bin

quilles? Quant à moy, ie ſuis

gar zu laß vnd faul heut

trop laſche & pareſſeux aujour-

zu mich bucken ſo offt.

d' huy pour me baiſſer ſi ſouvent.

Ich dran vvill ſetzen ordnung, es iſt zu

I' y mettray ordre, c' eſt à

thun vmb ein ſuß, den vvir vver-

faire à vn ſol, que nous don-

den geben dem erſten buben den

nerons au premier garſon que

vvir vverden antreffen.

nous rencontrerons.

Zu Gott dann biß auffs vvi-

A Dieu donc iuſqu' au re-

derſehen.

voir.

So will ich ewerem rath folgen / weil er zu meiner geſundheit dienlich iſt / vnnd will euch zwiſchen zwölff vñ eins auß ewerem hauß holen.

Wohl an / ſo will ich ein wenig zu vor vnſere Magdt zu meinem Landsman N. ſchicken / jhn zu bittẽ er wölle zu mir kommen / vnd ſeinen ſtubengeſellẽ mit bringen / damit wir zween vnnd zween oder zu geſellen ſpielen können.

Wer wird aber vnſere kegel auffſetzen dañ was mich anlangt bin ich zu laß / matt vñ faul mich ſo offt zu bucken.

Das will ich verſorgen / es iſt vmb ein halb bätzlein zu thun / das wir dem erſten buben / ſo vns bekom̃en wird / ſchencken werden.

Gott behüte euch dann / biß wir einander wider ſehen.

Zu

Zu Gott, mein Herr, nicht fehlet
A Dieu, Monsieur, ne man-
zu kommen; vvir euch vvol-
quez pas de venir: nous vous at-
len vvarten.
tendrons.

Gott behüte euch/ Herr/kompt gewiß/vmb bleibt nicht auß: wir wollen ewer warten.

Gott euch behüte, mein herr, mich
Dieu vous gard', Monsieur, me
sihe hie schon. Die andern nicht seind
voicy desja. Les autres ne sont-
sie noch kommen?
ils pas encore venus?

Gott grüsse euch/ Herr/ da bin ich schon. Seind die andern noch nicht kommen?

Nein, aber sie mir ha'en gethan sa-
Nenny, mais ils m' ont fait di-
gen das wir giengen vor, vnd
re que nous allassions devant, &
das sie vns vvolten folgen gar bald
qu' ils nous suyvroient bien tost
hernach. Sie vvissen vvohl vvo ist der
apres. Ils savent bien où est le
garten. Last vns gehen vor' Sihe hie
iardin. Allons devant. Voicy
gantz zu der rede ein buben bett-
tout à propos vn garson men-
lend, vvelcher vvird sein gar froh zu
diant, qui sera tresaise de
gevvinnen ein suß, vnd ein bissen
gaigner vn sol, & vn morceau
brodts mit auffsetzen vnsere kegel.
de pain à dresser nos quilles.

Nein/ aber sie haben mir sagen lassen/ wir sollen vor an gehen/ sie wollē vns bald hernach folgen. Sie wissen wol wo der Garten ist. Last vns vor gehen. Da kompt vns eben recht ein bettelbube entgegen/ der gar froh sein wird einen halbbatzen vnnd ein stück brot mit kegel auffsetzen zu verdienen.

Bub, vvilt du auffsetzen
Garson, veux-tu dresser des
kegel in einem garten? vnd vvir dir
quilles en vn jardin? & nous te
vvollen geben ein suß, groß vveissen
donnerons vn sol, grand-blanc
oder zuvölffer mit einem guten bissen
ou douzain avec vn bon mor-
brodts für dein abendbrodt.
ceau de pain pour ton gouster.

Bub/ wiltu kegel in einem Garten auffsetzen? wir wollen dir einen halben batzen/ vnnd ein stück brot zum vesperbrot/ oder abendzehren geben.

Ia freylich, mein herr, vvo ist
Ouy dà, Monsieur, où est-
es?
ce?

Ja freylich / Herr / wo ist es?

Folg vns ein vvenig von vveitem,
Suy-nous vn peu de loing,
vvir dahin gehen. Sihe hie den garten:
nous y allons. Voicy le jardin:
die thür ist offen, es da vvird ha-
la porte est ouverte, il y aura
ben schon jemand. Gehe herein, vnd
desja quelqu'vn. Entre, &
gehe holen die kegel vnd kugeln,
va querir les quilles & boules,
welche seind in dem häußlein, vnd
qui sont en la maisonnette, &
sie richte auff dem kegelplatz von stein
les dresse sur le quillier de pier-
von schnitt, der ist vnter diesem
re de taille, qui est sous ceste
rebheld.
treille.

Folge vns ein wenig von ferren nach / wir gehen hin. Hier ist der Garten: die thür ist offen / es wird schon jemand drinnen sein. Gehe hinein / vnd hole die kegel vnd kugeln / die in der hütten seind / vnd setze sie vnter dem rebhold auff den kleinern kegelplatz auff.

Sihe hie kommen vnsere leut. Seyd
Voicy venir nos gens. Soyez
die vvohl kommen, Meine Herren, ihr
les bien venus, Messieurs, vous
kompt eben recht. Wir nicht
venez tout-à-propos. Nous ne
thun als verlassen die mân-
faisons que de quitter les man-
tel.
teaux.

Da kommen vnsere leut. Seyd willkomm / ihr Herren / ihr kompt eben recht. Wir haben allererst die mäntel abgelegt.

Wir vvollen thun deßgleichen,
Nous en ferons de-mesme;
dann die eile vnd die hitz der Son-
car la haste & la chaleur du So-
nen, vns haben müdt gemacht vnd erhi-
leil, nous ont lassez & eschauf-
tzet.
fez.

Wir wollen deßgleichen thun / dann die eil vnd der Sonnen hitz / habē vns müd gemacht vnd erhitzt.

Nem-

Nemmet vvider ein vvenig athem auff
Reprenez vn peu haleine sur
der banck an dem schatten: vnd vnterdessen
ce banc à l' ombre: & cependãt
vvir vverden dencken vvie vvir
nous adviserons comment nous
vverden spielen.
iouërons.

Verschnaubet ein wenig auff der banck im schatten: vnder dessen wollen wir vns bedencken wie wir spielen sollen.

Ich nicht dran vveiß keine andere
Ie n' y say point d' autre
beschuuerlichkeit als zu vverffen die kugel,
difficulte que de iecter la boule,
vnd darnach vverffẽ zu vver vvird sein der mehr
& quiller à qui sera le plus
nahe, auff das die zuueen mehr nahe
pres, afin que les deux plus pro-
seyen zusammen vnd gesellen
ches soient ensemble & compa-
vnd haben die kugel, vnd das
gnons, & ayent la boule, & que
die zuueen andern zeigen das spiel.
les deux autres monstrent le ieu.

Ich weiße kein ander wesen dran / als das wir die kugel hinauß schieben / vnd darnach werffen / wer der nechst dran sein wirdt / damit die zween nechsten gesellen geben / vnd an seyen / vnnd daß die zween andern das ziel machen.

Vber das vvir mussen gera-
Outre celà il nous faut tom-
then in einigkeit, zu uuieviel uuir
ber d' accord, à combien nous
uuollen spielen: ob die frauu gilt neun
iouërons: si la Dame vaut neuf
oder nicht: ob der, uuelcher verbrent,
ou non: si celuy, qui brusle,
verspielt das spiel, uuie in Franckreich,
perd le ieu, comme en France,
oder gehet zu ruck von neun, nicht deren
ou recule de neuf, n' en
habend mehr als funfftzehen, uuie
ayant plus que quinze, comme
in Teutschland.
en Allemagne.

Vber das müssen wir eins werden wie hoch wir spielen werdẽ: ob der König neun gilt / oder nicht: ob der / der gar zu viel kegel vmbschlägt / verspielt / wie in Franckreich / oder vmb neun zu ruck gehet / wie in Teutschlandt.

Ich bin von meinung zu nicht ichts er-
Ie suis d' advis de ne rien in-

Mein meinung vnd rath were dz wir nichts

newern an den gebräuchen von hie: dann
nover aux couſtumes d' icy: car
die regul politiſche ſingt,
la Maxime politique chante,
das man muß finden, vnd nicht brin-
Qu' il faut trouver, & non ap-
gen die geſätz vnd gebräuch in
porter les loix & couſtumes en
ein land, das alle veränderung
vn pays, Que tout changement
iſt gefährlich: darumb wir vver-
eſt dangereux: partant nous iou-
den ſpielen vmb vier vn[d] zvvantzig, die
ërons à vingt-quatre, la
frauu vvird gelten neun, Gott geb vvie
Dame vaudra neuf, pour pro-
nahe ſey das ſpiel: vver verbrennen
che que ſoit le ieu: qui brusle-
vvird nicht vvird haben mehr als funfftze-
ra n' en aura plus que quin-
hen: vver nicht vvird thun ichts von an-
ze: qui ne fera rien de ve-
kunfft, nicht vvird könnẽ vvider niderſchlagẽ.
nuë, ne pourra rabbattre.

newen anfingen wider den hieſigen brauch: daß wie die Politiſche Regul lautet/ ſoll man geſätz vnd gebräuch in einem Land finden/ vnnd nicht hinein bringen. Alle veränderung iſt gefährlich: darumb wollen wir vmb 24. ſpielen/ der König wird neun gelten / es ſey das ziel ſo nahe als es wolle: wer zu viel machen wird / ſoll nicht mehr haben als fünfftzehen: wer nichts im anwurff thut/ ſoll auch nit vmbſchlagen.

Die frag iſt allein von
La queſtion eſt ſeulement de
dem das vvir vverden ſpielen, dann es nit
ce que nous iouërons, car il n'
dran hat kein luſt zu ſich bemü-
y a point de plaiſir de ſe pei-
hen für nichts.
ner pour neant.

Die frag iſt allein warumb wir ſpielen wollen / dann es iſt gar kein luſt ſich vmb ſonſt zu bemühen.

Laſt vns ſpielen eine kanne vveins, ſo es
Ioüons vn pot de vin, s' il
euch gefallt.
vous plait.

Laſt vns vmb ein maß Wein ſpielen/ wañ es euch beliebt.

entſchuldiget mich, mein Herr, es
Excuſez-moy, Monſieur, il
gilt beſſer ſpielen geldt:
vaut mieux ioüer de l' argent:

Vmb verzeihung Herr/ es iſt beſſer daß wir vñ geldt ſpielen / dann ich

dann

dann ich hab schon gesetzt ordnung das
car i' ay desia mis ordre qu'
man vns bringe von vnserm hauß
on nous apporte de nostre logis
ein flâsch vvcins mit einem
vne bouteille de vin avec vne
lablein brodts.
miché de pain.

hab schon bestellet das man vns von vnserm kosthauß eine flâsch mit einem läbbrodt her bringen soll.

Ich deß bin zufrieden: vvann
I' en suis content: pourveu
nur vvir nicht spielen gar zu
que nous ne iouyons pas trop
grob spiel, dann mein seckel ist nie er
gros ieu, car ma bourse est bas
angestochen.
percée.

Ich bins wohl zu frieden / wañ wir nur nicht zu grob spielen / dann mein geldt gehet nahe zusammen.

VVir vvollen spielen nur
Nous iouerons seulement
ein plappert, oder achtzehen deniers
vn plappard, ou dixhuict deniers
an jeglichen spiel, vvir nicht spielen
à chalque ieu, nous ne iouons
für den geytz.
pas pour l' avarice.

Wir wollen nur ein blappart auff ein spiel setzen / wir spielen nicht vmbs gewins halben.

Sey, ich deß bin vvohl zu frieden
Soit, i' en suis bien content
für mein theil.
pour ma part.

Es sey so / ich bins meines theils wohl zu frieden.

Vnd ich auch, last vns nach der kugel
Et moy aussi, Quillons,
vverffen, vverffet die kugel.
iectez la boule.

Ich auch / last vns zur kugel werffen / werffet sie dort hinauff.

VVahre die schenckel.
Gare les iambes.

Schonet ewerer schenckel

Sie ist schier gar zu vveit: doch
Elle est quasi trop loing: tou-
vvir haben gute arm.
tesfois nous avons de bons bras.
Der erst gehet vor, ich mich hin
Le premier va devant, ie m' en

Sie ist schier zu weit: doch haben wir gute arm. Der erste gehet vor / ich will hin werffen. Lustig / ich bin hart an der kugel.

ghe

gehe zur kugel vverffen. Muth, mich
vay quiller. Courage, me
ſihe da gantz nahe bey der kugel.
voilà tout aupres de la boule.
Vnd ich nicht viel vveit, ich hoffe
Et moy non guere loing, i' eſpe-
das vvir vverden ſein geſellen.
re que nous ſerons compagnons.
Auch ſein vvir Zeiget
Auſſi ſommes-nous. Monſtrez
das ſpiel.
le ieu, Meſſ.
Spielt von da, es iſt ein ſchön ſpiel
Ioüez de là, c'eſt vn beau ieu
zu machen die frauu.
pour faire la Dame.
Nun vvohl, ich darzu vvill zielen. Sie
He bien, i' y viſeray. La
ſihe da auffm boden. Neun vmb nichts.
voilà par-terre. Neuf à rien.
Ich darzu vvill zielen auch: aber ich
I' y viſeray auſſi: mais ie
nicht vveiß ob ich vverde ſein ſo geſchickt
ne ſay ſi ie ſeray ſi adroict
als zu ſie treffen gantz allein.
que de l' aſſener toute ſeule.
Sie ſihe da auch nider, aber ſie hat
La voilà auſſi bas, mais elle a
zvvey geſpiel. Es iſt gantz eins,
deux compagnes. C'eſt tout vn,
ich deren hab drey vmb neun. Ich vver-
i' en ay trois à neuf I' ad-
de gerathen, kan ſein, das ander
dreſſeray, peut-eſtre, la ſeconde
mahl.
fois.
Es iſt an mir zu umbſchlagen. deren
C'eſt à moy à rabbattre. En
ſihe da fünff. Vierzehen vmb drey.
voilà cinq. Quatorze à trois.

Vnnd ich nicht weit darvon / ich hoffe wir werden geſellen ſein.

Ja wir ſeinds. Macht das ziel / ihr Herren.

Spielt da / es iſt ein ſchön ziel den König zu treffen.

So will ich dann darnach zielen. Da ligt er. Neun vmb nichts.

Ich will auch darnach werffen: Ich weiß aber nicht ob ich ſo geſchickt werde ſein / daß er allein vmb fallen möchte.

Da ligt er auch / hat aber zween geſellen Es gilt gleich / ich hab drey vmb neun. Vielleicht werde ich zum andern mahl treffen.

Ich muß vmbſchlagen. Da ligen fünff. Vierzehen vmb drey.

Ihr

Ihr vverdet lauffen vvohl geschvvind,
Vous courrez bien viste,
so jhr vns ereilet. Schlagt
si vous nous ratteignez. Rabbat-
vmb auch, abr fußet vvohl.
tez aussi, mais pietez bien.
Nicht euch drumb setzet in
Ne vous en mettez point en
mühe, vnd nicht zählet jemals vier
peine, & ne contez iamais qua-
das jhr nicht sie habt in
tre, que vous ne les ayez dans
dem sack. Ich nicht euch gebe
le sac. Ie ne vous donne pas
noch gevvonnen. Deren sihe da sechs, die
encore gaigné. En voilà six, qui
mit den dreyen machen neun. So mein
avec les trois font neuf. Si mon
gesell mir hilfft vvohl,
compagnon me seconde bien,
vvir vverden machen das spiel vvohl zuneif-
nous rendrons le ieu bien dou-
felhafftig: vnd so der einer, vvelcher nicht
teux: & si le vostre, qui n'
ist grosser umbschläger holtzes,
est pas grand abbateur de bois,
möchte fehlen von ankunfft, ich thäte
pouvoit faillir de venuë, ie ferois
meine rechnung zu gewinnen, dievveil
mon conte de gaigner, par ce
wir hetten über euch den
que nous aurions sur vous l'
vortheil, den jhr habt über
avantage, que vous avez sur
uns.
nous.
Spielet dann, mein Herr.
Iouez donc, Monsieur.
Diese kugel ist gar zu schwer.
Ceste boule est trop pesante,

Jhr werdet gar streng lauffen müssen / wann jhr vns ereilen wollet. Schlaget auch vmb / aber stehet recht.

Bekümmert euch nit drumb / vnnd schreyet nimmermehr juh / jhr seyet dann vbern graben. Ich gebe euch noch nicht gewonnen. Da seind sechs / die mit den vorigen dreyen thun neun. Wann mir mein Gesell wohl nach spielt / wollen wir das spiel gar zweyffelhafftig machen: vnd wann ewer gesell / der keinen sonderlichen Holtzfeller oder Kegelspieler gibt / im anwurff fehlen möchte / wolte ich mein Rechnung machen das wir gewinnen wolten / dieweil wir vber euch den vorzug vnd vortheil hetten / den jhr vber vns habt.

So spielet dann / Herr.

Diese Kugel ist gar zu schwer / ich besorge

Ich

Ich hab grosse forcht zu nicht ichts
I' ay grand' peur de ne rien *thun.*
faire.

ich werde nichts außrichten.

Kugelt sie nur grad
Roulez-la seulement droict *zum kegelplatz, der vveg ist eben:*
au quillier, le chemin est vni: *ihr vverdet sein vvohl vngeschickt so*
vous serez bien maladroict si *ihr nicht macht eine, zu lön-*
vous n' en faites vne, pour pou- *nen vmbschlagen,*
voir rabbattre.

Waltzet oder kugelt sie nur grad zum kegelplatz zu: so werdet ihr gar vngeschickt sein/ wann ihr nicht einen vmbstosset/das ihr ernach vmschlagen dörffet.

Ach leider! die kugel mir ist entfallen:
A las! la boule m' est echap- *sie nicht vvird gehen biß zu den*
pée: elle n' ira pas iusques aux *kegeln.*
quilles.

Ach leider! die kugel ist mir auß den händen gefallen / sie wird nicht biß an den kegelplatz lauffen können.

Ja vvird thun: aber sie gehet fürüber ohn
Si fera: mais elle passe sans *ichts thun.*
rien faire.

Ja doch: laufft aber durch vnd durch / vnnd rühret keinen kegel an.

Ich vvere guter fuhrman, ich fahre
Ie serois bon roulier, ie char- *grad: aber ich drumb bin vbel*
rie droict: mais i' en suis mal *belohnet, dann ich drumb verliere den vmb-*
salarié, car i' en perds le rab- *schlag.*
bat.

Ich gebe ein guten Fuhrman / ich kan fein grad fahren / ich bekomme aber einen bösen lohn / das ich könte dadurch vmb den vmbschlag.

Muth, gesell: sie haben
Courage, compagnon: ils ont *verlohren ihren vrtheil: nicht euch*
perdu leur avantage: ne vous *aufhaltet an der Fravv, sondern*
amusez point à la Dame, mais *schlagt vmb das mehr von kegeln als*
abbattez le plus de quilles que

Lustig / lieber gesell / sie haben ihren vortheil verlohren: last den könig nur stehen / vñ werffet so viel kegel vmb als ihr immer könnet.

ihr

ihr können.
vous pourrez.

Ich bin ewer meinung, es gilt
Ie ſuis de voſtre advis, il vaut
beſſer, ſpielen im ſicher. Deren ſihe da
mieux ioüer au ſeur. En voilà
fünff, welche mit vnſern neun deren
cinq, qui avec nos neuf en
machen vierzehen: wir ſein
font quatorze: nous ſommes
ſo viel zu ſo viel, vnd auch hab noch meinen
tant à tant, & ſi ay encore mon
vmbſchlag von gutem. Deren ſihe da noch
rabbat de bon. En voilà encore
fünff. Zahlet, vnterdeſſen das ich
cinq. Contez, pendant-que ï
will helffen auffrichten meine kegel.
aideray à dreſſer mes quilles.

Wir ihr haben neunzehen vmb
Nous en avons dix-neuf à
vierzehen.
quatorze.

Gebt mir ewere kugel,
Donnez-moy voſtre boule,
ſchwacher geſell: ich nicht wolte
foible compagnon: ie ne vou-
das ſie were mehr leicht
drois pas qu' elle fuſt plus legere
für mich. Ich muß machen die
pour moy. Il me faut faire la
frau noch ein mahl, anderſt
Dame encore vne fois, autrement
wir ſein gebutzt, vnd haben
nous ſommes decrottez, & avons
verſpielt. Sie ſihe da widerumb nidergeworffen,
perdu. La voilà derechef abba-
aber mein kugel iſt wohl
tuë, mais ma boule eſt bien
entlegen von den kegeln: ich zweyffele
eloignée des quilles: ie doute

Ich halts mit euch in dieſem / es iſt beſſer das ſicherſte ſpielen. Da ligen fünff / welche mit vnſern neun / vierzehen thun: wir ſein gleich / vber das hab ich meinen vmbſchlag zum beſten. Zahlet / weil ich helffe meine kegel auffſetzen.

Wir haben neunzehen vmb vierzehen.

Gebt mir ewere kugel / ſchwacher Geſell: Ich wolte mir ſie nicht leichter wünſchen.

Ich muß den König noch ein mahl allein treffen / ſonſt ſein wir gebutzt / wie es gehört / vnnd habens verſpielt. Da ligt er abermahl / mein kugel aber ligt zimlich weit von den kegeln: Ich zweyffele

sehr ob ich jhr vverde vmbschlagen
fort si i' en pourray rabbattre
einen gantz alleinen von so vveit.
vne toute seule de si loing.

Gesell, ich euch bitte zu
Compagnon, ie vous prie de
nicht euch entlegen vom kegel-
ne vous point eloigner du quil-
platz, vnd nicht jhr machen als einen oder
lier, & n' en faire qu' vne ou
zween: dann ich vveiß sicherlich
deux: car ie say asseurément
das Herr N. verbrennen vvird von dar da
que Mr. N. bruslera de là où
er ist, so er den fuß halt vvohl, oder nicht
il est, s' il piete bien, ou ne
vvird machen nichts vom allen.
fera rien du tout.

VVol an, deren sine da zween, vvir
Hé bien, en voilà deux, nous
jhr haben ein vnd zuuantzig vnd hab die
en avons vingt- vne, & ay la
hand an den kegeln: ich nicht könte
main aux quilles; ie ne saurois
fehlen zu deren machen drey, vvann
manquer d'en faire trois, si
vnserer gegentheil fehlet zu machen
nostre contre partie faut à faire
seinen kegel.
sa quille.

Nemmet vvol achtung auff euch, Herr,
Prenez bien garde à vous, Mr.
es ist ein streich von partey. Nemmet
c' est vn coup de partie. Prenez
jenen dort bey der spitzen.
ceste-là par la poincte.

Sie sihe da nider. Hey lustig! jhr seyd
La voilà bas. Hé gay! vous de-
schuldig, jhr Herrn.
vez, Mess.

sehr ob ich von so fern einen allein werde vmbschlagen können.

Mein Herr gesell/ macht euch nicht weit vom kugelplatz/ vnnd nemmet jhrer nur einen oder zween/ ich bitte euch drumb: dann ich halte für gewiß der Herr N. wird von dannen zu viel/ oder gar nichts vmbschlagen/ so fern er recht stehet.

Wohl an/ da ligen zween/ wir haben ein vnd zwantzig/ vnd kan die kegel vmbreichen: drey will ich gewiß vmbschlagen können/ wann vnser gegentheil den seinen verfehlet.

Habt recht sorg/ Herr: Hierauff bestehet das spiel. Nemmet jenen bey der spitzen.

Da ligt er/ juch lustig! jhr seydt schuldig/ jhr Herren.

Es ist vvahr, vvir es bekennen,
Il est vray, nous le confessons,
nemmet das gelt: aber lasst euwe-
prenez l'argent: mais laissez vo-
ren satz, dann vvir uuollen
stre enjeu, car nous voulons
haben unsere gegenrach. Kan sein
avoir nostre revenche. Peut-estre
das das spiel vns günstig uuird sein besser
que le ieu nous en dira mieux
zu dieser stunden da uuir haben die
à ceste heure que nous avons la
kugel.
boule.

Das ist wahr / wir bekennens: nemmet das Geldt: last aber eweren Satz stehen / dann wir wollen vns an euch rechen / vnnd vnser geldt wider holen: vielleicht werden wir besser glück haben jetzt da wir an sein.

Capitel drey vnd sieben-

Chapitre Soixante-tzigst. treizieme.

Vom spieler von uuürffeln.

Du Ioüeur de dez.

Welche ist evvere meinung betref-
Quelle est vostre opinion tou-
fend das spiel der würffel.
chant le ieu des dez.
Es ist ein spiel von lackayen, sol-
C' est vn ieu de laquais, sol-
daten, soldatenjungen vnd spitzbuben
dats, goujats & berlandiers
erdacht zu ertappen das gut
inventé pour attrapper le bien
eines andern. Ein solcher gevvinn vnd er-
d' autruy. Vn tel gain & ac-
worbenes gut nicht gilt viel besser
quest ne vaut guerre mieux
als ein diebstahl: dann diese spieler
qu' vn larcin: car ces ioueurs

Das drey vnnd siebentzigste Capitel.

Vom Würffelspieler.

Was haltet jhr auff das Würffelspiel.

Es ist ein Lackayen / Soldaten / Troßbuben vnd Naßlerspiel / so deß neben Menschen Gut an sich zu ziehen / erfunden worden. Ein solcher gewinn ist nicht viel besser als ein Diebstahl: dann dergleichen spieler gebrauchen sich

brauchen allerley list
vſent de toutes-ſortes de ruſes
zu vberdölpeln die einfältigen in bezau-
pour dupper les ſimples en char-
bern vnd verfälſchen die vvürffel,
mant & eſcamotant les dez,
vvelche ſeind kleine bein in form
qui ſont de petits os en forme
vberall gleicheckicht. Das iſt vvarumb diſe
cubique. C'eſt pourquoy ces
galgenvögel nit ſich vertrauuend mehr theil
pendards ne ſe fians plus les
dem andern nicht laſſen mehr
vns aux autres ne laiſſent plus
begreiffen die vvürffel mit der hand, ſon-
manier les dez à la main, ains
dern ſie vverffen in ein vvurtzbrieff,
les iettent dans vn cornet,
vnd mit demſelben ſie ſchvvingen auff den
& avec iceluy les lancent ſur la
tiſch.
table.

allerhand renck vnd arger ſtücklein/thun queckſilber in die würffel/ den alberen ſchepſen vnnd einfältigen tröpffen dz geldt ab zu zwacken. Derowegen trawen dieſe Galgenvögel nit mehr einander/vnd laſſen nicht zu das einer die würffel mit der hand werffe: ſondern ſtoſſen ſie ſie in ein tuckenhauß/ ſcharnützel/ oder dütte/ vnnd ſchütteln ſie hernach auff den tiſch herauß.

Man hette vnrecht zu mich ſetzen
On auroit tort de me mettre
in den reyen jener leut da: dann ich
au rang de ces gens-là: car ie
nicht deren hab jemals in der hand gehabt als
n' en ay iamais manié que
zu ſpielen mit dem ticktack, vnd auch
pour ioüer au trictrac, & meſ-
nicht hat mehr dann drey vvo-
me n' y a pas plus de trois ſep-
chen du ich vveiß vvas es iſt äß
maines que ie ſay que c'eſt d'
alle, dauß alle drey alle,
Ambezas, Double-deux, Ternes,
quatuor alle, cinq alle, ſechs alle, vnd ein
Quadernes, Quines, Senes, & vn
aug.
poinct.

Wer mich vnter die zahl ſolcher Leut ſetzen wolt/ thet mir gewalt vnd vnrecht: dann ich bin nie mit vmbgangen/ als das ticktack zu ſpielen/darzu iſt es nicht länger als drey wochē/ das ich weiß was ſey/ äß alle/ dauß alle/ oder alle däuſer/ alle drey/ alle quatuor/ alle cinq/ alle ſechs/ vnd ein aug.

Ein

Ein solche vnvvissenheit euch sich
Vne telle ignorance vous tour-
kehret mehr zu lob als zu tadel:
ne plus à loüange qu' à blasme:
dann ich hab gesehen ein sprichwort latei-
car i' ay leu vn proverbe La-
nisch, vvelches sagt das
tin, qui dit que Quò peritior
aleæ magister, eò vir improbior,
es ist zu sagen, je besser spieler
c'est à dire, Tant meilleur ioueur
von vvürffel, je mehr bosshafftig
de dez, tant plus meschant
man.
homme.

Ein solche vnwissenheit gereichet euch viel mehr zu lob / als zu schand: dann ich hab ein Lateinisch sprichwort gelesen / welches also lautet / je besser würffelspieler / oder raßler / je boßhafftiger vñ schlimmer man.

Capitel vier vnd sieben.
Chapitre Soixante-qua-
rtzigst.
torzieme.

Vom Spieler uon carten.
Du Ioüeur de cartes.

Was vver'et sagen jhr vom spiel der
Que direz-vous du ieu des
carten? es mich dunckt das es ist ein
cartes? il me semble que c'est vn
spiel von geschicklichkeit, im vvelchen spielen
ieu d'addresse, au quel ioüent
viel ehrliche leut.
plusieurs honnestes gens.
Zu es abschneiden kurtz, ich euch
Pour le couper court, ie vous
vvill sagen das es gälte besser das
diray qu'il vaudroit mieux qu
es nicht deren hette jemals gehabt in der
il n'y en eust iamais eu au

Das vier vnnd siebentzigste Capitel.

Vom Cartenspieler.

Was werdet jhr jetzt vom Cartenspieler sagen? Es dunckt mich es sey ein kunstspiel / das viel ehrliche vnd erbare Leut spielen.

Kurtz abzuschneiden / sag ich euch es were besser das nie keine inn der Welt gewesen wesen weren: dann es ha-

welt: dann hundert mânner sich
Monde: car cent hommes s'
dran seind eher arm gemacht, als
y sont plustost appauvris, qu'
einer bereicht.
vn enrichi.

ben sich ehe hundert man darmit arm gespielt/ als einer reich.

In dem raum von viertzig drey
En l'espace de quarante trois
Jahr oder vngefâhr das Gott mir hat
ans ou environ que Dieu m'a
gethan die gnade zu leben, ich nicht jhr
fait la grace de viure, ie n'en
hab gekennet als einen allein, der darbey
ay cognu qu'vn seul, qui y
habe gemacht seinen seckel: noch nit
ait fait sa bourse: encore ne
weisse ich für die stunde ob dieser
say-ie pour l'heure si ceste
reichthumb ist kommen biss zu
richesse est parvenue jusques à
seinen kindern, dann es hat mehr dann
ses enfans, car il y a plus de
zwantzig jahr du ich nicht hab gehört
vingt ans que ie n'ay ouy
Zeitungen von jhm.
nouvelles de luy.

In drey vnnd viertzig Jahren/ (da mir der liebe Gott das leben gegönt) hab ich nur ein eintzigen gekennet/ der seinen seckel durch diß mittel gespicket: doch weiß ich zur stund nicht ob dasselbe gut gefasselt/ vnnd biß auff seine Kinder gefallen ist: dann seither zwantzig Jahr hab ich nichts von jhm gehört.

VVo fern man gehet vmb mit den carten,
Que si l'on manie les cartes,
als einem spielwerck
comme vn iouët & amusoire
zu vertreiben die gedancken murri
pour charmer les pensées chagri-
sche (welches doch köndte
gnes (ce que toutesfois pourroit
viel mehr nutzlich thun die
beaucoup plus vtilement faire la
lesung deß vvorts Gottes) vnd
lecture de la parole de Dieu) &
das man nicht drauß mache werck-
qu'on n'en face pas des ou-

Gehet man aber mit den Carten vmb/ als mit einem spielwerck/ die mürrischen gedancken zu vertreiben (welches doch viel nutzlicher durch ablesung Göttliches Worts geschehen köndte) vnnd macht einer kein handwerck drauß/ damit er seines Nechsten Geldt

zeug

zeug zu gewinnen durch den verluſt vnd
tils à gaigner par la perte &
ſchaden ſeines nechſten, noch
dommage de ſon prochain, en-
gehets durch: als vvann man
core paſſe: comme quand on
ſpielet mit dem 31 mit dem
ioüe au trente & vn, à la tri-
trumpff, dem picket, vnd das man
omphe, au piquet, &c. & qu' on
nicht ſetzet grob ſpiel, ſondern
ne couche pas gros ieu, mais
allein etliche pfenning zu
ſeulement quelques liards pour
machen nemmen achtung auff ſpiel, an-
faire prendre garde au ieu, au-
derſt es nit darvey hette einige
trement il n' y auroit aucune
achtung, noch luſt.
attention, ni plaiſir.

Aber das grimpen iſt ein ſpiel zu
Mais la grimpe eſt vn ieu pour
machen einen man von mitten,
rendre vn homme de moyens,
bettler in vvenig zeit, in die-
gueux en peu de temps, en en-
ten vnd vvider bieten: dann vber den
viant & renviant: car outre l'
ſatz man kan verſpielen für ein
enjeu l'on peut perdre pour vne
mal zvvantzig oder dreyſſig reichsthaler, oder
fois vingt ou trente risdales, ou
ſo viel dupplonen, nach der be-
ſchaf-
autant de piſtoles, ſelon la quali-
fenheit der ſpieler.
té des ioueurs.

Ich habs biſſvveilen geſpielt vor
I'y ay quelques fois ioué par
dieſen, aber vvenig gevvonnen:
cy-devant, mais peu gaigné;

abgewinne / ſo gehets noch hin / als da man ein vnnd dreyſſig / oder trumpffſpiel / oder pickiret &c. vnd nicht viel zu ſetzet / ſondern nur etliche pfenning / damit einer achtung auff ſein ſpiel gebe / ſonſt were darbey weder achtung noch luſt.

Das Grimpen aber iſt ein ſpiel das einen reichen Mann in kurtzer zeit zum bettler machen kan / mit bieten vnd widerbieten: dann vber den ſatz kan einer auff ein mahl zwantzig oder dreyſſig Reichsthaler / oder ſo viel Duplonen verſpielē / nach dem der man iſt.

Ich habs biſſweilen vor diſem geſpielt / aber wenig gewonnen: die-

dieweil ich mich halßstarrig erzeigte mit
parce que ie m' opiniastrois à
halten, vnd vvider bieten auff einen fluß, oder
tenir, & renvier sur vn flus, ou
ein grimp von neun, mein gegen
vne grimpe de neuf, mon adver-
t eil habend einen fluß von dreyßig
se partie ayant vn flus de trente
eins, ein grimp von vier oder
vn, vne grimpe de quatre ou
fünff, ein dreygleich, oder vvohl den vorsitz
cinq, vn tricon, ou bien la main
in spiel gleichem.
en ieu egual.

weil ich frechlich auff einem fluß oder ein grimp neun hielte/ vnnd widerbote/ da mein gegentheil einen fluß von dreyßig/ ein grimp vier oder fünff/ drey gleich/ oder die vorhand/ oder den vorsitz im gleichen spiel hatte.

Das landsknecht spiel ist ein spiel von
La lansquenette est vn ieu de
landsknechten soldatenjungẽ vnd lackâyen,
lansquenets, goujats & laquais,
dessen ich mache ehr zu nicht vviſſen
duquel ie fay gloire de ne savoir
einige gelegenheit.
aucune particularité.

Das Landsknechtspiel ist für die Landsknechte/ Troßbuben vñ Lackayen/ vnnd halte mir für eine ehr/ das ich nicht weiß/ wie es soll gespielt werden.

Für das spiel deß mans, das
Pour le jeu de l' homme, qu'
man heist hie die bâte, ich habs
on appelle icy La Beste, i'y ay
offt gespielt, bald mit gevvinn,
souvent ioué, tantost à gain,
bald mit verlust. Es ist das jenige, das
tantost à perte. C' est celuy, qui
mir gefalt am besten, vvann nur
me plait le mieux, pourveu
man nicht spielt vmb für
que l' on ne iouë pas pour
den geytz. Der lust ist zu machen
l' avarice. Le plaisir est à faire
machen la bâte dem jenigen, der vn-
faire la beste à celuy, qui en-
terstehet zu spielen ohn gut spiel,
treprend de jouer sans bon ieu,

Was das spiel anbelangt/ das man hie Bâten/ oder/ la Bâte heißt/ hab ichs offt gespielt/ bald mit gewinn/ bald mit verlust Dasselbe gefällt mir am aller besten/ wann man nur geitzes halben nicht spielt. Die kurtzweil ist wann einer den andern zur bâten macht/ der spielen heißt ohn gut spiel/ oder aber ohn geschicklichkeit dasselbe recht zu führen.

oder

oder vvohl ohn die geschicklichkeit zu
ou bien sans l addresse de
u vvohl führen,
le-bien conduire.

Mancher macht die zvvo erste
Tel fait les deux premieres
läß, der nicht gevinnet drumb
mains, qui ne gaigne pas pour-
dieweil ein anderer nimbt
tant: à cause qu' vn autre prend
die drey letzten.
les trois dernieres.

Mancher macht die zwo erste läß/ der drumb nicht gewinnet/ dieweil ein anderer die drey letzten macht.

VVarumb heisset man das
Pourquoy appelle-on celà
machen die bäte?
Faire la beste?

Warumb heißt man das die beſtiam machen.

Zu es vvohl verstehen, es muß
Pour le bien entendre, il faut
das jhr vvisset das Beste
que vous sachiez que Beste
so es vvird gesagt von einem menschen,
estant dit d' vne personne,
bedeutet närrisch vnd töppel darumb
signifie Sot & lourdaut. Partant
machen die beste, es ist närrisch thun,
Faire la beste, c' est faire le sot,
vnterstehend zu spielen: ohn haben
entreprenant de iouer; sans avoir
das mittel oder geschicklichkeit zu gevin-
le moyen ou l' addresse de gai-
nen.
gner.

Das jhrs recht verstehet/ soltet jhr wissen daß das wort/ Beste, von einem Menschen geredt/ bedeutet närrisch vnd töppel: derowegen ist la beste machē/ so vil als sich närrisch halten: In dem er spielen will/ vnnd hat kein gut spiel/ noch die geschicklichkeit zu gewinnen.

VVeiset mir das Spiel von dreyssig
Monstrez-moy le ieu de trente
vnd eins.
& vn.

Zeiget mir das spiel ein vnd dreyssig.

Es ist vvohl leicht zu begreiffen,
Il est bien aisé à comprendre,
es ist ein spiel von vveibern vnd von kin-
c' est vn ieu de femmes & d' en-

Es ist gar gut zu fassen/ es ist ein Frawen vnd Kinderspiel.

dern.

fans.

Schneidet, wir wollen ſpielen ein ſpiel

Coupez, nous iouërons vn ieu

oder zwey.

ou deux.

Nicht ſehet vnter den ſchnitte,

Ne regardez pas ſous la coupe,

es iſt verbotten, dann das bringt

il eſt defendu, car celà importe

viel.

de beaucoup.

Wer verbrennet verſpielt.

Qui brusle perd.

Faſſet, deren ſihe da drey. Zahlet

Tenez, en voilà trois. Contez

wohl, die köpff gelten zehen augen,

bien, les teſtes valent dix poincts,

das äß nit deren gilt als eins, vnd nicht

l'as n'en vaut qu'vn, & non

eyliff: anderſt man jhr köndte

onze: autrement on en pourroit

haben dreyßig vnd eins in drey car-

avoir trente & vn en trois car-

ten. Deren wollet jhr noch?

tes. En voulez-vous encore?

Nein, ich mich d an halte.

Nenny, ie m'y tiens.

O n Zweyffel jhr deren habt dreyßig

Sans doute vous en avez tren-

oder wohl nahe.

te, ou bien pres.

Ich hab das was ich hab; nemmet deren

I'ay ce que i'ay: prenez-en

für euch.

pour vous.

Ich will ſpielen auffgedeckter weiſe: jhr

Ie iouëray à deſcouvert; en

ſihe da fünff vnd zwantzig, es nicht iſt

voilà vingt cinq, ce n'eſt pas

Hebt ab/ wir wollen ein ſpiel oder zwey ſpielen.

Sehet nicht vnter den abhub/ es iſt verbotten/ dann es iſt viel dran gelegen.

Wer vnrecht auffgibt/ der verſpielt.

Nemmet/ da ſeind drey. Zahlet wohl/ die Bilder gelten zehen augen/ das äß gilt nur eins/ vnnd nicht eylff: ſonſten köndte einer ein vnd dreyſſig an dreyen carten haben. Wolt jhr mehr?

Nein/ ich bleibe darbey.

Zweyffels ohn habt jhr dreyſſig/ oder nicht weit darvon.

Ich hab was ich hab/ nemmet für euch.

Ich will offentlich ſpielen: da ſeind jhr fünff vnd zwantzig/ es iſt nicht gnug: Ich muß

gnug:

gnug: ich deren muß noch. her
assez : il m' en faut encore. çà
ein sechßer hevv! es ist ein siebener, ich
vn six Foin! c' est vn sept, i'
hab verbrent. Der lehrjung hat ge-
ay bruslé. L' apprentif a gai-
vvonnen den meister.
gné le maistre.

mehr nemmen. Ein sechßer her. Das dich! es ist ein siebener / ich hab mich verbrennet. Der Lehrjung hat den Meister eins abgewommen.

VVeiset mir so viel im
Monstrez - m' en autant au
spiel diß trumpffs, vnd erstlich
ieu de la triomphe, & premiere-
nennet mir die vier
ment nommez - moy les quatre
mehr hohen carten mit jhren
plus hautes cartes avec leurs
farben.
couleurs.

Weiset mir eben so viel im trumpffspiel / vnd erstlich nennet mir die vier höchste carten mit jhren farben.

Es da hat das âß von hertzen, der könig
Il y a l' As de cœur, le Roy
von quaderstück, die frauv von spieß,
de quarreau, la Dame de pique,
vnd der knecht von kleen.
& le Valet de treffle.

Es ist das hertz âß / der Steinkönig / die Schauffelfraw / vnnd der Kleenbub / oder / die Hertzfraw / der Rautenkönig / spadenfraw / vnd creutz oder klebernbub.

Man schneidet zu sehen vver vvird
On coupe pour voir qui fe-
machen, der vvelcher hat die mehr nidri-
ra, Celuy qui a la plus bas-
ge, gibt auß, vver vnrecht gibt verspielt.
se, donne. Qui mesdonne perd.

Man hebt ab zu sehen wer außgebē soll. Wer die niedrigste hat / gibt auß. Wer vnrecht außgibt / verspielt.

Nach dem man hat gegeben neun car-
Apres qu' on a donné neuf car-
ten einem jeglichen, man kehret vmb die
tes à chascun, on tourne la
erste die folgt, vvelche ist
premiere qui suit, laquelle est
gehalten für den trumpff. Der jenig
tenuë pour la triomphe. Celuy
der hat das âß von dieser farb,
qui a l' as de ceste couleur,

Nach dem man hat einem jeglichen neun gegeben / so wendet man die erste / die nach folgt / vmb / welche für den trumpff gehalten wird. Wer das âß von jener farb bekombt / nimb solchen trumpff hinweg / vnnd so viel dergleichen an einander nachfolgen /

plün-

plündert diesen trumff, vnd so viel
pille ceste triomphe, & tant,
als es folgt stracks aneinander,
qu'il s'en ensuit immediatemẽt,
in den platz dessen man muss vvi-
en la place dequoy il en faut re-
derselben so viel andere bôse
mettre autant d'autres meschan-
durch ein nutzlichen vvechsel,
tes par vn profitable eschange,
vnd das sich heisst auss carten: so man
& celà s'appelle Escarter: si on
vergisst zu es thun, man verspielt das spiel,
oublie de le faire, on perd le ieu,
vvie auch vvann man leugnet.
comme aussi quand on renonce.

Jn deren stelle müssen so viel andere schlechte/ durch einen nutzlichen wechsel / wider gelegt werden/ vnnd heißt solches / Tauschen: vergißt einer das zu thun/ so verspielt er das spiel/ wie auch wann einer leugnet.

VVer hat das meist von augen, gevvin-
Qui a le plus de poincts, gai-
net. das âss jhr gilt vier, der kônig
gne. L'as en vaut quatre, le Roy
drey, die frauw zvvey, vnd der knecht
trois, la Dame deux, & le valet
eins: das vbrig der carten nicht ist gerech-
vn: le reste des cartes n' est con-
net für nichts.
té pour rien.

Wer mehr augen bekombt / der gewinnet/ das âß gilt vier/ der kônig drey/ die frauw zwey/ vnnd der bub eins / die vbrige Carten werden für nichts gerechnet.

Der trumff sich heißt auch
La triomphe s'appelle aussi de
Atut, vnd vverffen trumff
l'Atout, & ietter de la triomphe
sich sagt anders spielen à tut
se dit autrement ioüer à tout.

Der trumff heißt auch Atut/ vnnd trumff herauß werffen/ heißt sonst Atut spielen. Wann ein jedweder ein böß oder schlim̃ spiel hat/ so fährt man auff / so fern sie alle der sachen eins seind.

vvan jederman hat ein böß
Quand chascun a vn meschant
spiel, man vvider macht, so alle sich darzu
ieu, on refait, si tous s'y ac-
vvergleichen.
cordent.

Man sagt von dem, der hat alles
On dit de celuy, qui a tout

Von dem der alles genommen / oder alle

genom-

genommen, oder gemacht alle die
pris, ou fait toutes les
läß, das er hat gemacht die fûll.
mains, qu' il a fait la Volle,
vnd gevvinnet zvvey ſpiel auff einem mal,
& gaigne deux ieux d' vn coup,
oder ſie macht doppelt. Das âß nimbt
ou la fait double. L' As empor-
vveg den kônig, vnd ein trumff
te le Roy, & vne triomphe
gettgeb vvie nieder er ſey, nimbt
pour baſſe qu' elle ſoit, em-
vveg alle andere farb.
porte toutes autres couleurs.

haben gethan hat / ſage man er habe das ſpiel doppel gewoñen. Das âß oder die ſaw ſticht den König / vnnd ein trumff / ſo gering als er ſein mag / ſticht alle andere farben.

Laſt vns machen deſſen die lehrprob
Faiſons - en l' apprentiſſage
mit dieſem ſchônen ſpiel von carten gantz
avec ce beau ieu de cartes tou-
neuuen vnd muſirten.
tes neuves & tarautées.

Laſt vns eine lehrprob thun mit dieſen gantz newen vnnd muſirten carten.

Es da deren hat zvvo, die ſich einan-
Il y en a deux, qui s' entre-
der küſſen, legt vvider ſie. reibet
baiſent, remettez-les. Frottez-
ſie auff den tâpich ſie vverden flieſſen
les ſur le tapis elles couleront
beſſer.
mieux.

Es ſeind zwo darunter die vnrecht ligen / legt ſie wider recht. Reibt ſie auff den tâpich / ſo werden ſie glatter auß einander gehen.

VVie iſt es das die gott-
Comment eſt-ce que les pro-
loſen ſpitz buben nennen die
phanes berlandiers appellent les
carten?
cartes?

Wie nennen die carten die Gottloſen Raßler.

Ein buch auffgetrennet, oder das buch
Vn livre deſcouſu, ou le livre
der kônige.
des Roys.

Ein vngehäfftet buch / oder das buch der Könige.

Capitel

Capitel fünff vnd sieben-

Chapitre Soixante-quinzieme.

tzigst.

Das fünff vnd siebentzigste Capitel.

Vom spiel der schiessteine.

Du ieu des Galets.

Vom spiel auff der Schießtaffel oder bleckensteinenspiel.

Sihe da ein schöne taffel zu spielen

Voilà vne belle table à ioüer

Da ist eine schöne schießtaffel: wolt jhr vmb ein mäßel Wein drauff spielen?

mit den schiessteinen. VVolt jhr drauff

aux galets. Voulez-vous y

spielen vmb eine maß vvein?

ioüer pour vne pinte de vin?

Ja, so jhr mir vvollet ge-

Ouy, si vous me voulez don-

Ja/wann jhr mir etwas bevor geben wolt: dann es were mir vnmüglich gleich vnnd gleich wider euch zu spielen mit hoffnung zu gewinnen: jhr weret bald mit mir fertig.

ben etvvas vorthei s, dann es mir vve-

ner de l' avantage, car il me se-

re vnmöglich zu euch spielen

roit impossible de vous ioüer

zvveck zu zvveck mit hoffnung zu

but à but avec esperance de

gevvinnen: jhr mich vvürdet führen ge-

gaigner: vous me meneriez vi-

schvvind vvie der vvind.

ste comme le vent.

VVohl an, ich euch vvill geben

He bien, ie vous donneray

Wohl an! ich will euch zwey von zwantzig vorgeben

zvveen streich von zvvantzig.

deux coups de vingt.

Es ist zu viel vvenig, gebt mir jhr

C'est trop peu, donnez-m' en

Das ist zu wenig/ gebt mir sechs.

sechs.

six.

Ach das ich mich daruor vvill hüten vvohl:

O que ie m' en garderay bien:

O wehe/ das thue ich nicht: jhr woltet gern das ich euch halb ge-

jhr vvoltet das ich euch geben

vous voudriez que ie vous don-

solte

ſolte halb gewonnen ehe das
nasse à demi gaigné avant que
wir anfiengen zu ſpielen.
de commencer à ioüer.

wonnen gebe / ehe wir das spiel anfiengen.

Gebt mir deren dann fünff.
Donnez-m' en donc cinq.

So gebt mir dann fünff.

Nicht will thun, ſo es euch gefällt:
Non feray, s' il vous plait:
ihr deren ſolt haben vier, zu
vous en aurez quatre; pour
euch zeigen das mir euch der
vous monstrer qu' avec vous la
verluſt und der gewin mir ſeind ding
perte & le gain me sont choses
ohn unterſcheidt und gleich.
indifferentes.

Das thue ich auch nicht / lieber Herr: vier will ich euch geben / euch an zu zeigen das mir gleich gilt ob ich mit euch verspiele oder gewinne.

Wo ſeind die ſchieſſtein? Ach! ſie
Où sont les galets? Ah! les
ſihe da in der ſchubladen. theil ſeind
voilà dans le tiroir. Les vns sont
von eyſen, die andern von ertz oder von
de fer, les autres d' airin ou de
meſſing. Welche wolt ihr?
laiton. lesquels voulez-vous?
Für mein anſehen, es mir iſt alles
Pour mon regard, ce m' est tout
eins.
vn.

Wo seind die schiess oder bilckstein? Ach! da ligen sie in der schubladen. Theil seind eyserne / die andern ehrine oder meßene. Welche wolt ihr nemmen? was mich anlangt gilt es mich gleich.

Ich will nemmen die von eyſen. laſt
Ie prendray ceux de fer. Ioü-
uns ſpielen mit müntz oder blättle wer
ons à croix ou pile à qui
anfangen wird.
commencera.

Ich will die eyserne nemmen. Last uns müntz oder blättle spielen / wer anfangen soll.

Werffet in hoch.
Iettez en haut.

Werffet in die höhe.

Was nemmet ihr?
Que prenez-vous?

Was nemmet ihr.

Müntz. hevv! es iſt blättle. Fangt
Croix. Foin! c' est pile. Com-

Müntz. Das dich! es ist blättle. Fangt an.

an.

an.
mencez.

Muth, der erste ist ertrun-
Courage, le premier est no-
cken.
yé.

Lustig! der erst ist hinunter.

Ja, aber jhr nicht sagt
Ouy, mais vous ne dites pas
das der ander ist so frey das er jhr
que le second est si franc qu'il en
gilt vvohl zween, vnd das jhr nicht
vaut bien deux, & que vous ne
köntet jhm vorkommen.
sauriez le devancer.

Ja: Jhr sagt aber nicht das der ander so gut ist / dz er wol zween werth ist / vnd köndt jhm nicht vor kommen.

Wohl an, ich jhn vvill abstossen.
Hé bien, ie le debuteray.

Wohl an / so will ich jhn abstossen.

Ja vvohl, so das vermögen gehet
Ouy bien, si le pouvoir secon-
nach dem vvillen: aber vom gesagt zum
de le vouloir: mais Du dit au
gethan da hat grossen zug.
fait y a grand trait.

Ich glaubs wohl / wann das vermögen so viel gält als der will: aber Sagen vnnd thun ligen weit von einander.

Capitel sechs vnd sieben-
Chapitre Soixante-Sei-
tzigst.
zieme.

Das sechs vnd siebentzigste Capitel.

Vom spiel der Damen.
Du ieu des Dames.

Vom Dammenspiel.

Wolt jhr vertreiben eine stunde
Voulez-vous passer vne heure
zeit mit spielen mit den Dammen?
de temps à iouër aux Dames?
sihe da ein dammbrett gehenckt an den
Voilà vn Damier pendu à ce
haacken.
croc.

Wolt jhr ein stündlein zeit im Dammenspiel mit mir vertreiben? da hengt ein dammbrett an dem haacken.

verzey-

Verzeyhet mir, es ist ein brett-
Pardonnez-moy, c'est vn ta-
spiel zu spielen im tic tack.
blier à ioüer au trictrac.

Ja vvohl auswendig, aber
Ouy bien par-dehors, mais
inwendig es da hat ein spiel von spiel-
par-dedans il y a vn ieu de me-
pfenningen einer seit, vnd eins von
relles d'vn costé, & vn de
dammen der andern, auff vvelchem man
Dames de l'autre, sur lequel on
kan auch spielen mit den schachsteinen.
peut aussi ioüer aux eschets.

Wie es macht auff man?
Comment l'ouvre-on?

Gebet es mir, ich dessen vveiß
Donnez-le-moy, i'en say
vvohl den vortheil.
bien l'addresse.

Nun her, vvie ist es das
Orçà, comment est-ce que
vvir vverden spielen?
nous ioüerons?

Zvveck zu zvveck, vnd mit aller streng-
But à but, & à toute ri-
heit, das ist zu sagen, Damme ange-
gueur, c'est à dire, Dame tou-
rührt, Damme gespielt. Wer vergisst zu
chée, Dame ioüée. Qui oublie à
nemmen, verleurt das spiel. vver gevvin-
prendre, perd le ieu. Qui gai-
net ohn das sein vviderfacher habe
gne sans que son adversaire aye
gevvesen zu dammen, es hat do pelt,
esté à Dames, l'a double.

Ich bevvillige alles, ausgesetzt das
I'accorde tout, horsmis que
ich vvill das es sey erlaubt Zu sich
ie veux qu'il soit permis de se

Vmb verzeihung/es ist ein brettspiel ticktack zu spielen.

Ja wohl außwendig/ inwendig aber ist es ein neundtenstein spiel auff einer seiten / vnnd ein dammspiel auff der andern / darauff man auch das schachspiel spielen kan.

Wie machts man auff?

Gebt mirs her / ich weiß den griff wohl.

Wohlan / wie wollen wir spielen.

Gleich vnnd gleich/ vnd mit aller strengheit/ das ist / wer einen stein anrühret / den muß er ziehen. Wer vbersiehet was er nemmen köndte/ verspielt das spiel.

Wer seinen widersacher schneidert / der schreibt zwey spiel an.

Ich gehe alles ein/ außgenommen das ich haben will es soll erlaubt sein den stein oder

lassen

lassen blassen den stein, oder die
laisser souffler le pion, où la
damme, vvelche kondte nemmen.
Dame, qui pouvoit prendre.
Sey, stosset dann.
Soit, poussez donc.
Spielet jhr selbst: ich nicht
Iouez vous-mesme: ie ne
vveiß kein vortheil in dem vor-
say point d' avantage en la pri-
zug.
mauté.
Nemmet, last vns machen eins für
Tenez, faisons vne pour
eins zu haben eher gemacht.
vne pour avoir plustost fait.
Wie, euch entdammet
Comment, vous desdamez-
jhr schon?
vous desia?
Es mir ist vvohl gevvalt.
Il m' est bien force.
Ich vvill sein durch dieses mittel vvohl
Ie seray par ce moyen bien
bald zu dammen.
tost à Dames.
Ich nicht könte vvas jhm thun.
Ie ne saurois qu' y faire.
Dammet disen stein: her, zu diser
Damez ce pion: çà, à ceste
stunde hinden her. Sihe da schon
heure par-derriere. Voilà desia
ein vveydsack: der ein oder der ander nit
vne besace: l' vn ou l' autre ne
mir kan entlauffen.
me peut eschapper.
An vvem mich bin ich gerieben?
A qui me suis-ie frotté?
An ewveren meister, vvie jhr
A vostre maistre, comme vous

dame blassen zu lassen die nemmen köndte.

Sey also / so ziehet dann.

Ziehet selber / ich weiß keinen vortheil im vorzug.

Nemmet / last vns eins vmb eins geben / desto eher fertig zu werden.

Wie! raumet jhr schon dort hinden?

Ich muß wohl.

Also will ich bald ein dammen haben.

Ich kan jhm nicht thun.

Setzet eins darauff: Nun jetzt hinden her.

Da sitze ich so wohl das mir ein stein nicht entrinnen kan.

An wen hab ich mich gerieben?

An eweren Meister wie jhr sehet.

sehet: ich euch vvill machen machen die
voyez: ie vous feray faite la
alte.
vieille.

Jch will euch schneidern.

Capitel sieben vnd siebentzigst.

Chapitre Soixante-dix-septieme.

Vom spiel der schachsteine.

Du ieu des Eschecs.

Spielet jhr, oder, vvisset jhr
Ioüez-vous, ou, savez-vous
vvohl spielen mit den schachsteinen?
bien ioüer aux eschecs?

Nein. Das spiel mich dunckend
Nenny. Ce ieu me semblant
gar zu ernsthafft langsam vnd melancho-
trop serieux long & melanco-
lisch, vvelche seind eigenschafften vvi-
lique, qui sont qualitez con-
dervvertige der erquickung, ich nit mich
traires à la recreation, ie ne me
bin gesetzt in mühe zu es lehr-
suis pas mis en peine de l' ap-
nen doch die eygene vvörter
prendre: toutesfois les termes
mir dessen seind gnug vvohl bekandt.
m' en sont assez bien cognus.

Die stück haben diese vnterschiedliche
Les pieces ont ces divers
namen hie.
noms-icy.

Der könig, die königin oder frauw
Le Roy, la Reine ou Dame,
die zvveen narren, zvveen ritter,
les deux fols, deux Chavalliers,

Das sieben vnd siebentzigste Capitel.

Vom Schachspiel.

Köndt jhr das schachspiel spielen.

Nein. Weil mich das spiel gar zu langsam vnd melancholisch dunckte/welches der erlusturung zu wider ist/ hab ich mich nicht viel bekümmert dasselbe zu lehrnen: so seind mir doch die darzu gehörige wort zimlich wohl bekandt.

Die stück haben diese vnterschiedliche namen.

Der König/die königin/die zween läuffer/ zween ritter oder springer/ zween elephanten

zweeen Rochen oder Thürn, vnd acht
deux Rochs ou Tours, & huict
fußknecht. In allem es da hat sechtzehen
Pions. En tout il y a seize
stück von jeglicher seiten. Der streich
pieces de chasque coste. Le coup
der partey ist geben schach
de la partie est Donner eschec
mat.
& mat.

oder Rochen/ vnd acht bauren In allem seind sechszehen auff beeden seiten. Der letzte vnnd endliche zug ist Schach mat geben.

Die sprichwörter vvelche die Frantzo-
Les prouerbes que les Fran-
sen haben gezogen von disem spiel seind
çois ont tirez de ce ieu sont
denckvvürdige.
memorables.

Die Sprichwörter/ so die Frantzosen auß diesem spiel gezogen haben/ seind denckwürdig.

Die narren seind gemeiniglich
Les fols sont ordinairement
nahe bey den königen, zu sagen das es
aupres des rois, pour dire qu'il
hat leut mehr glückhafftig als
y a des gens plus heureux que
vvitzig, vnd das in dem spital seind
sages, & qu'en l'hospital sont
die gute vvercker, vnd in vvurden
les bons ouvriers, & en dignité
die groben eseltreiber.
les gros asniers.

Die närren seind gemeiniglich die nächsten bey den Königen / das ist / Es seind viel die mehr glück dann witz haben / oder kunst gehet nach brot.

Er nicht förchtet vveder könig noch roch,
Il ne craind ni Roy ni Roch,
für vvelches die Teutschen sagen,
pour lequel les Allemands disent,
er nicht förchtet vveder den Teuffel noch
il ne craind ni le Diable ni
seine mutter.
sa mere.

Er förchtet sich weder vorm König/ noch vorm Rochen / das heißt auff Teutsch / Er förchtet weder dē Teuffel noch seine Mutter.

Das leben der menschen ist ein spiel
La vie des hommes est vn ieu
von schachsteinen, vvelches, vvan es ist außge-
d' eschecs, lequel estant ache-

Der Menschen Leben ist wie ein schachspiel/ wann dasselbe auß ist/ wirfft man Könige/

mach

macht, man vwürfft kônige, kônigin, narren,
vé, on iette Roys, Reines, fols,
reutter, Rochen vnd fußknecht durch
cavalliers, Rochs & pions pesle-
einander in den sack.
mesle dans le sac.

kônigin / läuffer / Ritter / Rochen vnd Bauren durch einander inn den sack.

Capitel acht vnd
Chapitre Soixante-
siebentzigst.
dix-huictieme.

Das achtvnnd siebentzigste Capitel.

Vom spiel deß ballons.
Du ieu du Ballon.

Vom Ballenspiel.

VVo gehet hin jhr, macher
Où allez-vous, Faiseur de
ballonen? Das jhr habt das ansehen
ballons? Que vous avez la mine
durstig.
alterée.

Wo hinauß / Ballonmacher? wie sehet jhr so durstig auß?

Es da hat vier oder fünff stu'en-
Il y a quatre ou cinq estu-
ten, vvelche vvollen zubringen die nach
dians, qui veulent passer l'apres
mittagzeit mit spielen mit den ballon auff
disnée à joüer au ballon sur
dem platz der Baarfüsser: ich mich
la place des Deschaussez: ie m'
hin gehe zu solchen vnd solchen sehen ob
en vay chez tels & tels voir s'
sie vvollen sein von der partey.
ils veulent estre de la partie.

Es seind vier oder fünff studenten die den Mittag auffm Baarfüsser platz mit dem ballonschlagen vertreiben wollen: darumb gehe ich zu denen vnd denen / zu erkundigen ob sie mit machen wollen.

Ich deren vvere ich selbst, so
I' en serois moy-mesme, si
ich hette ein guten britschal.
i' avois vn bon brassail.

Jch wolte selber mit machen / wann ich ein guten britschahl hette.

Befindet euch vmb ein vhr
Trouvez-vous à vne heure

Stellet euch vmbeins auff dē Paarfüßer platz

auff dem platz, ich euch deren vvill
ſur la place, ie vous en appor-
bringen einen, gleich mit der ſprützen
teray vn, quand & la ſyringue
zu auffblaſen den ballon.
à enfler le ballon.

ein/ ſo will ich euch einē zugleich neben der ſprützen / den ballonen auff zu blaſen/ mit bringen.

Ich nicht bin noch groſſer
Ie ne ſuis pas encore grand
ſpieler: ſagt mir einen guten
ioüeur: dites moy quelque bon-
bericht zu nicht mir
ne addreſſe pour ne me point
thun vvehe am arm: letzlich
faire mal au bras; dernierement
ich jhn hatte gantz blauu geſchlagen.
ie l' avois tout meurtri.

Ich gebe noch kein ſonderlichen ſpieler: ſagt mir einen guten bericht vnd vortheil / damit ich mir keinen ſchaden an den arm thun möge: newlich war er mir gantz ſchwartz blaw.

Wickelt ein evveren arm von einem
Entortillez voſtre bras d' vne
ſalvetle invvendig den britſchal:
ſerviette pardedans le braſſail:
ſchlaget den ballon grad zvvi-
frappez le ballon iuſtement en
ſchen den elnbogen vnd die handvvurtzel, eher
tre le coude & le poignet, plus-
mehr hoch als mehr nider, vnd
toſt plus haut que plus bas, &
jhn vvartet am auffſprung, laſſend
l' attendez au bond, laiſſant
den flug den meiſtern.
la volée aux maiſtres.

Wickelt ewereu arm mit einem ſalvetle inwendig im britſchahl: ſchlagt den ballon grad zwiſchen dem elnbogen vnnd der handwürtzel/ je höher als niederer/ vnnd wartet auff den ſprung / vnnd laſſet den flug oder poſta den erfahrnen Meiſtern.

Zu ſpielen auch mehr bequemlich
Pour ioüer auſſi plus commo-
jhr kônnet bringen
dément, vous pouvez apporter
evver cappel, oder bauvrenhut
voſtre calotte, ou bonnet de pay-
grünen: es iſt jetzund die
ſan verd: c' eſt maintenant la
manier.
mode.

Deſto bequemlicher auch zu ſpielen / möcht jhr ewer käppel / oder grün bawrenhütel mit bringen: dann es iſt jetz der brauch.

Capitel

Capitel neun vnd sieben-

Chapitre Soixante-dix-neuvieme.

tzigst.

Das neun vnd siebentzigste Capitel.

Vom gültman, oder Du Fermier, Censier, ou mayer. Metayer.

Vom Gültman/ oder Mayer.

Ich hab gehört sagen das jhr habt
I' ay ouy dire que vous avez
einen schönen mayerhoff, gut oder vor-
vne belle cense, ferme ou me-
werck drey meilen von hier.
tairie à trois lieuës d' icy.

Ich habt gehört jhr solt einē schönen Mayerhoff oder Vorwerck drey meil wegs von hier haben.

Ihr habt gehört sagen die warheit,
Vous avez ouy dire la verité,
es ist die mehr schöne blum von meinem
c' est la plus belle fleur de mon
strauß, es ist das was macht sieden
bouquet, c' est ce qui fait boüil-
meinen weiten hassen.
lir ma marmite.

Ihr habt die warheit gehört/ es ist die schönste blum an meinē strauß/ es ist eben was meine Haußhaltung erhält.

Es da hat ein schönes hauß mit
Il y a vne belle maison avec
den stallen der schewer, dem schopff,
les estables, la grange, le charreti,
vnd garten zu kräutern vnd zu bäu-
& des iardins à herbes & à ar-
men, ohn die acker, die bringen
bres, sans les terres, qui rappor-
vngefähr zwey hundert fürtel
tent environ deux cens sextiers
von weitzen, hundert funfftzig von
de forment, cent cinquante d'
gersten vnd von korn, vnd achtzig
orge & de seigle, & quatre-

Da ist ein schönes Hauß mit sampt den stallen / der schewer/ dem schopff/ kraut vnd baumgarten / ohn die acker/ die mir vngefähr zwey hundert fürtel weitze / anderthalb hundert gersten vnnd korn/ vnd achtzig habern/ ohn das obst vnnd gemüß eintragen.

von habern, ohn das obst vnd
vingts d'aveine, ſans le fruict &
das gemûß.
le legume.

Da habt jhr einen mayer?
Y avez-vous vn cenſier?

Habt jhr einen mayer darinnen?

Ihr es kônnet vvohl dencken:
Vous le pouvez bien penſer:

Das kôndt jhr wol dencken: dann ich kônte nimmermehr in dem dienſt wo ich bin / deß ackerbawes ſorg vnnd mûhe auff mich nemmen.

dann ich nicht kôndte nemmen die ſorg
car ie ne ſauroy prendre le ſoing
vnd die mûhe aeß ac erbavves in dem
& la peine du labourage en la
ampt da ich bin.
charge où ie ſuis.

Euch bezahlt er vvohl evvere zinß?
Vous paye-il bien vos cens?

Bezahlt er auch ewere gülte recht?

Gnug vvohl, vvo nicht ſeither zehen
Aſſez bien, ſinon depuis dix

Zimlich wohl / außgenommen ſeither zehen Jahr / daß er mir ein viertel oder dreyßig reſtantz oder extantz ſchuldig blieben / dieweil jhm die landsknechte vnnd kriegsgurgeln d'ſe verdrüßliche ſchädliche vñ vberläſtige Ehr angethan / daß ſie jhm geholffen haben ſeine frucht dreſchen / wie auch ſchneiden vnd erndten.

jahr das er mir ſoll zvvantzig fünff oder
ans qu'il me doit vingt cinq ou
dreyßig fürtel extantzen: die-
trente ſextiers d'arrerages: par
vveil die ſoldaten, vnd kriegs-
ce que les ſoldats, & gens d'
leut, durch eine hôfflichkeit ſchmach-
armes, par vne courtoiſie outra-
liche, jhm haben gethan diſe verdrußliche
geuſe, luy ont fait ce faſcheux
vnd vberläſtige ehr zu jhm
& importun honneur de luy
helffen dräſchen ſeine frucht, vnd auch
aider à battre ſon blé, & meſme
zu ſie ſchneiden oder erndten.
à le ſeyer ou moiſſonner.

Ihr hettet gevveſen beſtürtzt zu
Vous euſſiez eſté eſtonné de

Ihr hettet euch verwundert wann jhr das vergangen Jahr die Soldatenhuren / vnnd Jungen / ja auch die

ſehen das jahr vergangen die huren der
voir l'année paſsée les garſes des
ſoldaten, die troßbuben, vnd auch
ſoldats, les goujats, & meſme

die

die mäntel von scharlach kommen
les manteaux d' escarlatte venir
(in gestalt von türckenhauß) in diese
(en guise de Caravane) en ceste
statt sitzend auff säck von frucht,
ville assis sur des sacs de bie,
zu sie verkauffen auffm marckt: habend
pour le vendre au marché: ayans
die sichel gehenckt von einer seiten,
la faucille pendue d' vn costé,
vnd den flegel von der andern,
& le fleau de l' autre.

Aber diejenigen die nicht hatten
Mais ceux qui n' auoient
keine wann, wie kön ten
point de van, comment pou-
sie sie wannen vnd butzen?
voient ils le vanner & mettoyer?
Sie sie schüttelten, wie sie
Ils le secouoient, comme ils
konten, in ihren mänteln,
pouvoient, dans leurs manteaux,
oder etlichen leylachen, zu schei-
ou quelques linceux, pour sepa-
den die körner von den sprewern
rer les grains de la balle ou pail-
nicht ha end kein reyter.
le, n' ayans point de cribie.

schärchlach mäntel bet= tet in dise statt sehen rei= ten auff fruchtsäcken/ mit der sichel auff einer seiten / vnnd den flegel auff der andern/ ihre ge= stohlene oder geraubte frucht auffm marckt zu verkauffen.

Die jenigen aber / so keine wann hatten / wie kondten sie dieselbige wannen vnd butzen?

Sie schwungen vnd schüttelten sie / wie sie kondten / inn ihren Mänteln oder Leyla= chen / das korn von den Sprewern / auß man= gel eines reysters / ab zu sünderen.

Capitel achtzigst.

Chapitre Octantieme.

Vom Bleicher.

Du Blanchisseur.

Mein Herr mein nachbar, euch
Monsieur mon voisin, vous
gefält es mir halten gesellschafft diesen
plait-il me tenir compagnie ceste

Das achtzigste Capitel.

Vom Bleicher.

Herr nachbar/möch= tet jhr mir diesen nach= mittag gesellschafft lei= sten?

nachmittag?
apres-diſnée?

VVohin vvollet jhr gehen?
Où voulez-vous aller?

Meine frauw vvill, mit jhrer
Ma femme veut, avec ſa ſer-

magdt, tragen etliche ſtück
vante, porter quelques pieces de

tuch in die auw Ruprechts, zu
toile en la Prairie Robert, pour

ſie bleichen, vnd mich hat gebetten zu ſie
les ſoleiller, & m' a prié de l'

begleiten: aber ich nicht bin
accompagner: mais ie ne ſuis pas

gern in geſellſchafft von vei-
volontiers en compagnie de fem-

bern, ſo ich nit hab einen man mit
mes, ſi ie n'ay vn homme avec

vvem ich könne ſchvvätzen von andern ſachē
qui ie puiſſe deviſer d'autre ſujet

als zu greiffen die hennen, ſpinnen,
que de taſter les poulles, filer,

machen die hauche, vvie viel man gibt
faire la buée, combien on don-

eyer vmb einen ſchilling, oder
ne d'œufs pour vn ſchilling, ou

vvem es zugehört, oder nicht zuge-
à qui il appartient, ou n'appar-

hôre zu tragen ſchuche
tient pas de porter des ſouliers

gerichte, vnd granat an den hand-
veloutez, & des grenats aux poi-

vvurtzeln.
gnets, &c.

So jhr vvollet das ich herfûhre
Si vous voulez que i'ameine

meine frauw mit mir, ich euch
ma femme avec moy, ie vous

vvill halten gern geſellſchafft.
tiendray volontiers compagnie,

Wo wolt jhr hin gehen?

Mein Fraw hat im ſinn etliche ſtück tuchs mit jhrer Magdt in die Ruprechts aw zu tragen / dieſelbe bleichen zu laſſen vnd hat mich gebetten ich wolte jhr geſellſchafft leiſten: Ich bin aber vngern bey Weibern / ich hab dann einen man / mit dem ich von andern ſachen reden kan / als von hennen greiffen / ſpinnen / bauchen / wieviel man eyer vmb einen Schilling gibt / oder wem es gebürht / oder nit gebührt gerichte ſchuh vnd granätlein zu tragen.

Wann jhr leiden möget das ich meine frauw mit bringe / will ich euch gern geſellſchafft leiſtē / dann vhn das hab ich

eben

eben vvohl ihr hab ich am mittag eſſen
auſſi bien luy ay- ie au diſner
gegeben vvort zu ſie führen thun
donné parole de la mener faire
einen ſpatzirgang.
vne promenade.

ihr beym Imbiß verſprochen ſie ein weil ſpatzieren zu führen.

Meine frauu deſſen vvird ſein gar froh,
Ma femme en ſera tres-aiſe,
vnd ich ſehr zufrieden.
& moy fort content.

Meine Fraw wird gar froh ſein / vnnd ich wol zu frieden.

Sie ſich vverden könten vnterhalten
Elles ſe pourront entretenir
vom geſpräch von ihrem flachs, hauff,
du diſcours de leu lin, chanvre,
vverck, garn, vnd vvie ihre
eſtoupe, filé, & comment leurs
mägt ſpinnen recht garn von
ſervantes filent du vray filé de
huren, vvie ſie es nennen,
putains, comme elles le nommét,
da es ſich bricht alle augenblick;
lors qu' il ſe rompt à tous coups:
vnd vvelche vveber ſeind die mehr
& quels tiſſerands ſont les plus
groſſe diebe.
grands larrons.

Sie werden einander zu ſprechen vnnd reden von ihrem flachs / hauff / werck / garn / vnd wie ihre Mägd hurengarn ſpinnen / wie ſie es pflegen zu nennen / wann es gern bricht: vnnd erzehlen welche Weber die gröſten Diebe ſeind.

Sie ſihe hie alle zuuo. Laſt vns ge-
Les voicy toutes deux. Allons
hen vor, vnd gehen gemach
devant, & marchons douce-
als in zahlen anſere
ment, comme en contant nos
ſchritt, zu en / das ſie vns können
pas, afin qu' elles nous puiſſent
folgen.
ſuyvre.

Da kommen ſie alle beede. Laſt vns voran gehen / aber ſacht vnnd gemach / als fuß vor fuß / damit ſie vns nach gehen können.

Meine frauu mein nachbarin, laſt vns
Madame ma voiſine, haſtons-
eilen ein vvenig zu ereilen
nous vn peu pour r' atteindre

Fraw Nachbarin laſt vns ein wenig ſtrenger gehen / vnſere männer zu ereilen: Sie lauffen als

vnſere

vnſere ehemânner: ſie ſich eilen als
nos maris : ils ſe haſtent com-
vvann ſie vveren vveit her.
me s' ils eſtoient de loing.
VVir ſie vverden erlauffen vvohl
Nous les r' attrapperons bien
im nachtʒager, vnſer auſſſpan nicht iſt
au giſte, noſtre traicte n' eſt
ſo vveit das vvir ſie kôn-
pas ſi longue que nous les puiſ-
nen verlieren von geſicht.
ſions perdre de veuë.

hetten ſie weit heim/oder wie Schuſter/ die den Marckt verſaumbt haben.

Wir wollen ſie wohl erlauffen / vnſer auſſſpan iſt nicht ſo weit/ daß ſie vns auß den augen kommen können.

Botʒ, es gefält mir ein, vvas gibt man
A propos, que donne-on
dem bleicher für ſeine mühe?
au blanchiſſeur pour ſa peine?

Potʒ / was gibt man dem bleicher zum lohn?

Zveen pfenning für elen, ſo ich
Deux liards pour aulne, ſi ie
nicht mich betriege.
ne me trompe.

Zween pfenning für eine eln/ſo ichs recht behalten hab.

Es iſt ein theuuers bleichen,
C' eſt vn cher blanchiſſage,
dann die eln von hier nicht iſt noch
car l' aulne d' icy n' eſt pas en-
ein halb eln von Paris.
core vne demie aulne de Paris.

Es iſt ein thewers bleichen/dañ die eln allhie iſt noch kein Pariſer eln.

Sie haben auch viel mühe
Ils ont auſſi beaucoup de pei-
ohn die vnkoſten.
ne ſans les frais.

Sie haben auch groſſe mühe vñ arbeit darbey/ die vnkoſten vngerechnet.

VVas dann? dran thun ſie ander
Quoy donc? y font-ils autre
ding als zu es ausſtrecken auff dem
choſe que de l' eſtendre ſur l'
graß an der ſonnen, es begieſſen mit
herbe au ſoleil, l' arrouſer avec
einem ſprentzkeſſel von kupffer oder von
vn arrouſoir de cuyvre ou de
erden, vnd es laſſen trücknen?
terre, & la laiſſer ſecher?

Wie ſo? machen ſie dann etwas anders dran / a's dz ſie es auff das graß an der Sonnen außlegen/mit einem ſprentzkeſſel oder ſprētzhaffen/ ſprentzkrug oder gießer (auff ſächſiſch) beſprentzen vnd netzen/ vnnd es hernach trücknen laſſen? *la*

Ja freylich. Man es muß auch offt
Ouy dà. Il la faut aussi sou-
bauchen, vvâschen vnd schlagen, vvie
vent buer, laver & battre, com
das getüch vnrein: zu vvas seind
me le linge sale: à quoy sont
erfordert viel mâgdt vnd knecht,
requis force servantes & valets,
vvie auch grosse baurenhund vnd
comme aussi de gros mastins &
hund von anbindung, als doc e
chiens d' attache, comme do-
von Engellandt, vvelche seind
gues d' Angleterre, qui sont
an ketten gebundē zu tag, vnd loß gelassen
enchainez de iour, & laschez
zu nacht zu geben die jacht
de nuict pour donner la chasse
den dieben, vnd sie verreissen, vvann
aux larrons, & les deschirer, si
jemand vvare so vervvegen als zu
quelqu' vn estoit si ose que de
setzen den fuß in den verzäunten
mettre le pied dans l' enclos
platz da die stück von tuch bleiben
où les pieces de toile demeu-
außgestreckt tausendt vveiß auff dem
rent estendues à milliers sur l'
graß so vvol die nacht als den tag.
herbe tant la nuict que le jour.

Ja freylich. Man muß es offt bauchen/ wäschen vnnd schlagen / wie das schwartz getüch: zu solchem nun wird viel gesind/ knecht vnnd mägd / erfordert/ wie auch grosse starcke bauren vnd kettenhund/ als Englische docken/ welche bey tag an den ketten ligen / bey nacht aber loß gelassen werden / den dieben nach zu jagen / vnnd sie zu verreissen / wann einer so verwegen were / daß er in den vmbgezäunten platz hinein steigē dörffte/darauff die stück tuch tausendweiß auffm graß nacht vnnd tag ligen.

Alles vvohl gerechnet es mich dunckt
Tout bien conté il me semble
das man gevvâne mehr zu kauffen
qu' on gaigneroit plus d'acheter
tuch gantz gemacht: dann erst-
de la toile toute faite: car pre-
lich die spinnet ist offt
mierement la filace est souvent
eben so theuner als das garn selber:
aussi chere que le filé mesme:

Wann alles wohl zusam̄en gerechnet ist/ duncket es mich es were rathsamer das man gemacht tuch kauffen solte: dann zum ersten ist die spinnet offt eben so thewer / als das garn selbst: zum andern ist

dar-

darnach der lohn deß vvebers ist
puis le loyer du tiſſerand eſt
groß, vber das das etliche
grand, outre ce que quelques
ſtehlen, das brot vnd der vvein
vns deſrobbent, le pain & le vin
ſo man jhnen muß tragen, vvann
qu' il leur faut porter, quand
man jhnen trägt das garn an kleuuel
on leur porte le filé en pelotons
zů zetteln.
pour ourdir.

der Weberlohn groß/ vngerechnet was jhrer etliche ſtehlen/ der wein vnd brot/ ſo man jhnen ins hauß mit dem garn/ das in klewel gewunden/bringen muß/ waß vnſer eins zetteln will.

Aber das vvas mich verdreuſt das mehr
Mais ce qui me faſche le plus
iſt das ſie anlegen ſchier all
eſt qu' ils employent quaſi tout
mein garn an den zettel, oder
mon filé à la chaine, ou l'eſtaim,
vnd das ich muß allererſt vvinden
& qu' il me faut orprime devi-
andere ſtrange für den
der d'autres eſcheveaux pour la
eintrag.
trame ou traime.

Was mich aber am meiſten verdreußt/ iſt daß ſie ſchier all mein gar verzetteln/ alſo das ich aller erſt andere ſtrang zum eintrag winden muß.

Ich ſchätze das die leut von diſem
I' eſtime que les gens de ce
handvverck nicht vverden ſein von zar-
meſtier ne ſeront pas plus con-
terem gevviſſen als die von den andern,
ſcientieux que ceux des autres,
vnd das das ſchifflein vvird vviſſen auch
& que la navette ſaura auſſi
ein tenck von geſchuuindigkeit, ebē ſo
quelque tour de ſoupleſſe, auſſi
vvohl als die ſcheer der ſchneider,
bien que les ciſeaux des tailleurs,
die vier finger vnd der daum der
les quatre doigts & le pouce des
kauffhaußdiener vnd vngelder, die mult
doüaniers & gabelleurs, la maiſt

Ich halte wohl dafür dieſe Handwercksleut werden nicht viel ein zarterer gewiſſen haben/dann die andern/ vnd wird das Weberſchifflein eben ſo wol ein d ebs gr fflein (ſo doch die frommen nicht gebrauchen) wiſſen/ als der Schneider ſchär die vier finger vnnd der daum der Kauffhauß-diener/ vnd Vngelder/ der Bachtrog der Bé-

der

der becken, die eln der tuch- des boulengers, l'aulne des mar- krämer, die vvage chands - drapiers, la balance der. des &c.

cken/die Eln der Tuchkrämer/ die Wage der ꝛc. Weiter komme ich nicht in den text / dann wer die warheit geiget/ dem schlägt man die geige auff den kopff.

Verité, demeure en ma bouche.

Que malheur ma teste ne touche.

Capitel ein vnd achtzigst.

Chapitre Octante-vnieme.

Vom Fuhrman.

Du Chartier.

Von vvas soll sein versehen ein

De quoy doit estre fourni vn karcher oder fuhrman, den zuvi-

Charretier ou Chartier, qu' en- schen Paris vnd Orleans man nennet

tte Paris & Orleans on appelle vnd in Lothringen

Roulier, & en Lorraine Char-

ton?

Von einem guten karche newen,

D'vne bonne charrette neuve, dessen die rader seyen vvohl geschmiert

dont les rouës soient bien graiſ- von karchsalben, auff das sie

sées de vieux-oingt, afin qu' elles herumb lauffen leichtlich vnd ohn schreyen

tournent aisément & sans crier

Das ein vnnd achtzigste Capitel.

Vom Karcher oder Fuhrman.

Wo mit soll ein karcher oder fuhrman versehen sein?

Mit einem guten newen karch/ dessen räder mit karchsalb wohl geschmiert seyen / damit sie gern vnd vngetrezet vmb die ar weidlich herumb lauffen:

vmb

vmb die âx : der lien
à l'entour de l'aiſſieu : l'aſſier
ſoll auch ſein ſtarck vnd vvohl ange-
doit auſſi eſtre fort & bien atta-
häfftet, von forcht, das der karch
ché, depeur que, la charrette
ſchockelend, er nicht herauß gehe, vnd das
cahotant, il ne ſorte, & que
die râder nicht zerfallen.
les rouës ſe desjoignants ne tom-
bent.

der lien ſoll auch ſtarck ſein vnnd feſt drein geſchlagen / das er nicht im ſchockeln herauß gehe / vnnd die räder von einander zerfallen.

Vber das er ſoll ſein vvohl be-
En outre il doit eſtre bien at
ſpannet, haben ein gut deyxelpferdt oder
tellé, avoir vn bon limonnier ou
pferdt von deyxel, ein geyſſel
cheval de limon, vn fouet ou
mit etlichen treib-
eſcourgée avec quelques chaſ-
ſchnürlein, vnd auch eine vvinde,
ſoires, & meſme vn martinet,
reitkeſſin vnd kommet, vnd eine büchſe
des baſts & colliers, & vne boüet-
zu karchſalben.
te à vieuxoingt.

Vber das ſoll er wohl beſpannet ſein / ein gut deychſſel pferdt haben / eine geyſſel oder peitſch / mit etlichen ſchmitzen / oder fahrſchnüren / eine winde / reitküſſen vnnd kommet / wie auch ein karchſalbenbüchſe.

Er ſoll auch vvohl verſte'en die
Il doit auſſi bien entendre les
vvort vnd vnterſchiedliche ton vonſtimmē
termes & divers tons de voix
zu regieren die pferdt, als
à gouverner les chevaux, comme
hieh, hotta, hieſcht oder ſchvvuda,
Hay, Dia, Hurre ou Hurhau, Ou
hoooo.
ou ou dº.

Er ſoll auch die gewöhnliche wort / vnnd vnterſchiedliche ſtimmen / die Roß zu regieren / recht können / als hieh / hotta / hieſchſt / ſchwuda / hoooo.

Warumb ſagt man gemeiniglich
Pourquoy dit-on ordinaire-
von einen groſſen ſchvvôrer, das er
ment d' vn grand iureur, qu' il

Warumb ſagt man gemeiniglich von einem groſſen ſchwörer / Er

ſchvvört

schwört wie ein fuhrman.
iure comme vn chartier.

Dieweil uuann jhr karch
Parce que quand leur charret-
ist im muhren gestreckt, sie schuneren un-
te est embourbée, ils jurent fu-
sinniglich, ruffen den teuffel an, vnd läste-
rieusement, diablassent, & mau-
ren schrecklich.
gréent horriblement.

Zu wvas gut ist das?
A quoy bon est celà?

Zu treiben die pferdt vnd sie
Pour chasser les chevaux & les
muthig machen: vnter dessen der bö-
encourager: pendant quoy le ma-
se Geyst schaltet an das rad, auff
lin Esprit pousse à la rouë, afin
das diese verflucher vnd verfluchte
que ces maudisseurs & maudits
uuann sie seind außm koth nach jhrer ein-
estans desbourbez imaginaire-
bildung durch dieses mittel, sie schuueren
ment par ce moyen, ils iurent
noch besser als vor ein ander
encore de plus belle vne autre
mahl.
fois.

VVelches ist es das zeucht besser
Lequel est-ce qui tire mieux
von einem ross oder von einem ochsen?
d'vn cheval ou d'vn bœuf?

Es ist das ross: dann der ochse
C'est le cheval: car le bœuf
treibt nur von der stirn, vnd
pousse seulement du front, &
nicht hat keine streng.
n'a point de traicts.

Man sich jhrer gebraucht in unsern gegen-
On s'en sert en nos quar-

schwere wie ein fuhrman.

Dieweil sie vnsinnig schweren/ vnnd schrecklich lästern vnd fluchen/ wann jhr karch im koth stecken bleibet.

Wo zu ist aber das gut?

Die Roß zu treiben/ vnd muhtig zu machen: vnter dessen schalt der böse Geist am radt/ damit wann solche flucher vnnd verfluchte stückschelmen auß dem morast durch dieses vermeinte mittel kommen seind/ sie desto frischer ein ander mahl schweren.

Was zeucht am besten von einem Pferdt oder Ochsen?

Das Pferdt: dann der Ochs treibt nur mit der stirn/ vnnd hat keine streng.

Man braucht sie bey vns kohlbennen zu füh-

den

den zu fůhren *bennen* *mit*
tiers à mener des bennes de char-
kohlen, dieweil *sie* *fahren*
bon, d'autant qu'ils charrient
sanfft, *vnd ohn schockeln.*
doucement, & sans secousses.

ren / dieweil sie sanfft vnd vngeschockelt fahren.

Capitel zwey vnd ach-

Chapitre Octante-deuxiemе.

tzigst.

Das zwey vñ achtzigste Capitel.

Vom Seiler.

Du Cordier.

Vom Seiler.

Ich euch vvill vorbringen ein rätzel,
Ie vous proposeray vn enigme,
sehet ob jhr jhn kõnnet vvohl
voyez si vous le pourrez bien
lösen. *Welche leut sein es die*
soudre. Quelles gens sont-ce qui
verdienen jhr leben hindersich?
gaignent leur vie à reculons?

Ich will einen räthsel vorbringen / sehet zu ob jhrs lösen könnet. Was seind das für Leut / die jhr brot hindersich verdienen.

Wer nicht hette jemals gesehen
Qui n'auroit iamais veu de
seiler spinnen seine seiler, *hette*
cordier filer ses cordes, auroit
vvormit sich verdistillieren den geyst
dequoy s'alambiquer l'esprit
darüber.
là dessus.

Wer nie keinen Seiler seine seiler hette sehen spinnen / könte sich wohl zum Narren darüber bedencken.

Es mich duncket das es ist ein
Il me semble que c'est vn
handvverck leicht zu lehrnen: ich
mestier aisé à apprendre: ie
vvere von meinung zu es machen lehrnen
serois d'advis de le faire ap-
meinem vogtskind, das nicht
prendre à mon pupille, qui n'

Es duncket mich es sey ein leichts Handwerck zu erlehrnen: darumb hielt ich für rathsam das es mein vogts kind lehrnen solte / dieweil der Bub nicht son-

ist

ist sehr spitz findig, vnd nit ist
est pas fort spirituel, & n' est pas
vom holtz darauß man macht die
du bois dequoy l' on fait les
große doctores.
grands docteurs.

derlich spitzfindig / vnd möcht vil eher zum thoren als zum Doctor werden.

Ihr nicht vverdet thun (es mich dun-
Vous ne ferez (ce me sem-
cket) als gar vvohl, in betrach-
ble) que tres bien, en conside-
tung deß geringen guts das er hat,
ration du peu de bien qu' il a,
das doch jhm vvird gnug sein zu
qui toutesfois luy suffira à
kauffen hanff. darauß er
acheter du chanvre, dont il
vvird kônnen machen allerley
pourra faire de toutes sortes
seilvverck, anckerseyler, brunnen-
de cordage, des chables, des cor-
seiler, streng von ros-
des à puits, des traicts de che-
sen, seilelein, treib-
vaux, des cordelettes, des chas-
schnürlein, bindfaden, londe.
soires, de la ficelle, de la meche.

Ihr werdet recht thun / meiner meinung nach / in betrachtung seiner geringen nahrung / welche doch hanff zu kauffen gnug sein wird / darauß er allerley Seilwerck / Anckerseiler / Brunnenseiler / Roßstreng / seilelein / schmitzē oder fahrschnürlein / bindfaden / londe.

VVie auch gurten, halffter.
Comme aussi desangles, licols,
maulkörb vnd schlauder, seiler
musselieres & fondes, des cordes
zu hencken, vnd vvürgschnürlein zu
à pendre, & des trenchefiles à
strangulíren, vvelches ist die brühe.
estrangler, qui est la sauce.

Wie auch gurten / halffter / maulkörb / vnd schlencker oder schlauder / henckerstrick vnd würgschnürlein / die ein gutes bißlein zum todt seind.

Die sprichvvörter gezogen vom Sei-
Les prouerbes tirez du Cor-
ler seind.
dier sont,

Die sprichwörter vom Seiler seind /

An langem seil zeucht, der
A longue corde tire, qui
todt eines andern begehret.
mort d' autruy desire.

Die vätter vnd mütter nachläßige
Les peres & meres indulgens
seind auch seiler, dann sie spinnen
sont aussi cordiers, car ils filent
das seil zu hencken jhre kin-
la corde pour pendre leurs en-
der.
fans.

Wer auff eines andern todt wartet / der zeucht an einem langen seil.

Die nachläßige vnd gar zu gute Eltern geben auch seiler / dann sie spinnen jhren kindern einen strick / sie auffzuhencken.

Capitel drey vnd acht-
Chapitre Octante-troi-
tzigst.
sieme.

Das drey vnd achtzigste Capitel.

Vom Schreyer, oder von dem
Du Crieur, ou de l'
außschreyer.
Escrieur.

Vom Außschreyer oder Außruffer.

Wer ist der man der sich auff-
Qui est ceſt homme qui s' ar-
hält dort gantz kurtz in jenem creutz-
reste là tout court en ce quar-
weg, gelehnet auff einem stecken?
refour, appuyé sur vn baston?
Es ist ein Schreyer von haußrath
C' est vn Crieur de meubles
zu verkauffen, vnd sachen verlohrnen,
à vendre, & de choses perdues,
oder gefundenen. Last vns anschauuen ein
ou trouvées. Regardons vn
vvenig seine schöne positur, vnd zuhö-
peu sa belle posture, & escou-
ren das vvas er außruffen soll.
tons ce qu' il criera.

Wer ist der Mann / der dort an der Creutzgassen still stehet / vnnd sich auff einen stecken steweret?

Es ist ein Außruffer was feil / verlohren oder gefunden ist. Last vns ein wenig seine schöne positur sehen / vñ hören was er außruffen wird.

Er

Er ſperret auff das maul ſo groß,
Il ouvre la gueule ſi grande,
das es hinein gienge vvohl ein brodt
qu' il y entreroit bien vn pain
vveiß von einem hal'en batzen gantz.
blanc d' vn ſol tout entier.

Er ſperret das maul ſo weit auff/ das man ein halbbatzen weißbrot hinein ſtoſſen könte.

Gemach, hüpſchlich, mein herr: es
Holà, tout beau, Monſieur: il
dran mangelt ein vvenig: die hy-
s'en faut quelque peu: l' hy-
perbole iſt gar zu groß.
perbole eſt par trop grande.

Hola/gemach Herr: es mägelt etwas dran: ihr hawet gar zu weit vber die ſchnur.

VVann man vvill liegen, man
Quand on veut mentir, il
muß liegen ein gut mahl, auß
faut mentir vn bon coup, de-
forcht das jemand nicht es glaube,
peur que quelqu' vn ne le croye,
vnd ſey betrogen.
& ſoit trompé.

Wann einer liegen will/ muß er recht vnnd fein grob liegen/ das es niemand glauben/ vnnd betrogen werden möchte.

Haußrath vvohlfayl auff der
Meubles à bon marché au
ſtuben der becken. Für das
poile des boulengers. Pour la
ander mahl, haußrath vvohlfayl
deuxieme fois, Meubles à bon
auff der ſtuben der ſchneider.
marché au poile des tailleurs.
Für das dritte mahl, Haußrath
Pour la troiſieme fois, Meubles
vvohlfayl auff der ſtuben deß ſpie-
à bon marché au poile du Mi-
gels.
roir.

Haußrath wolfayel/ auff der Beckenſtuba: zum andern mal/ haußrath wohlfayel auff der Schneiderſtuba. Zum dritten mahl/ haußrath wohlfayel zum Spiegel.

Mehr, ancke vvohlfayl
D'avantage, Beurre à bon mar-
in dem keller deß volls, zu
ché en la Cave de la Gabelle, à
ſechs ſuß das pfund.
ſix ſols la livre.

Mehr/ guten friſchen Ancken wohlfayel im Zollkeller/ das pfundt vmb drey batzen.

VVer hat gefunden ein flåschengürtel von
Qui a trouvé vn iaseran d'
sylber, sich richte zu mir, ich jhn
argent, s' addresse à moy, ie le
vvill führen zu der, vvelche jhn hat ver-
meneray à celle, qui l' a per-
lohren, vnd er vvird haben sein trinckgelt.
du, & il aura son vin.

VVer hat verloh en einen sackel mit
Qui a perdu vne bourse avec
geldt, das er komme zu mir,
de l' argent, qu' il viene à moy,
ich jhn vvill führen zu deme, der jhn
ie le meneray à celuy, qui l'
hat gefunden, vnd er jhm vvird sein vvi-
a trouvée, & elle luy sera ren-
dergeben in geben gute vvahr-
due en donnant de bonnes en-
zeichen.
seignes.

Ich sehe vvohl das die frombkeit
Ie voy bien que la preud'hom-
nicht ist noch gantz vnd gar
mie n' est pas encore tout à faite
außgerottet von disem ort, vveil es
exterminée de ce lieu, puis qu' il
sich da befindt ein mensch von so
s' y trouve vne personne de si
gutem gevvissen, das er nicht
bonne conscience, qu' elle ne
kan behalten oder leiden den geuuin
peut retenir ou souffrir le gain
eines gelts gefunden, das tausendt
d' vn argent trouvé, que mille
andere vvolten finden gern
autres trouveroient volontiers
ehe das es vvere verlohren.
avant qu' il fust perdu.

vvievvohl die gottlosigkeit scheinet
Encorque l' impieté semble

Wer hat ein silbern flåschen gürtel gefunden/der komme zu mir/ so will ich jhn zu der führen die jhn verlohren hat/vnd soll jhm ein gut trinckgeldt werden.

Wer hat einen seckel mit geldt verlohren/ der komme zu mir so will ich jhn zu dem führen/ der denselben gefunden/ er soll jhm wider werden/ wañ er gute wahrzeichen geben kan.

Ich sehe wohl die frombkeit sey noch nicht gantz vnd gar auß diesem ort außgerottet/ weil sich noch ein mẽsch da finden låst/dessen gewissen nit leiden mag/ daß er ein gefundenes geldt behalte / welches tausent andere gern finden wolten / ehe es verlohren were.

Wiewohl es scheinet ob die Gottlosigkeit all-

sein

sein allgemein, jedoch
estre vniuerselle, si est-ce que
Gott jhm vorbehält allzeit ein
Dieu se reserve tousiours vn
häufflein von leuten frommen vvelche
troupelet de gens-de-bien, qui
jhn förchten, vnd sich befleissen
le craignent, & s'efforcent
zu halten seine gebott,
d'observer ses commandemens,
vnd vntern andern das achte, das
& entre autres le huictieme, qui
vns verbeut zu setzen das frembde
nous defend de mettre l'au-
gut mit dem unseren.
truy avec le nostre.

gemein sey / behält jhm doch Gott allzeit ein häufflein frommer leut vor / die jhn förchten / vñ sich nach möglichkeit befleissen seine Gebott zu halten / vnd vnter andern das achte / welches vns verbeut das frembde gut zu dem vnsern zu setzen.

Meinet jhr dann das es sey
Pensez-vous donc que ce soit
stehlen als zu behalten das vvas
desrobber que de retenir ce qu'
man findet?
on trouve?

Haltet jhr dann darfür es sey gestohlen / wann einer behält was er gefunden hat.

Ia, so man vveiß vvem es zu-
Ouy, si on sait à qui il ap-
gehört, oder das man nicht begehrt
partient, ou qu'on ne desire
zu es vvissen, zu es vviderdebē.
pas de le savoir, pour le rendre.

Ja / so fern er weiß wem es zu gehört / oder begehrt nicht solches zu erfahren / dasselbe wider zu geben.

VVenn jemand findet diese
Si quelqu'vn trouve ceste
meinung frembd, vnd deren begehrt
opinion estrange, & en desire
vvissen die vrsach, ich vvill sein allzeit
savoir la raison, ie seray tous
fertig zu sie jhm geben, vnd jhm
jours prest de la luy rendre, & luy
beyvvsen das ich bin gegründet in
prouver que ie suis fondé en
Recht.
droict.

Kombt aber diese meinung jemand frembd vor / vnd gelüstet jhn die vrsach zu wissen / will ich allzeit bereit sein jhm dieselbe zu erklären / vnd zu beweisen dz sie in den Rechten jhren grundt hat.

Capitel vier vnd achtzigst.

Chapitre Octante-quatrieme.

Das vier vnd achtzigste Capitel.

Vom feger von brunnen.

Du Cureur de Puits.

Vom Brunnenschöpffer.

Magdt, gehen holen die butzer

Servante, va querir les cureurs

Magdt/gehe hin vnd hole den brunnenschöpffer.

von brunnen.

de puits.

VVarumb? Mein frauu. Es mich

Pourquoy? Madame. Il me

Warumb? Fraw. Es dunckt mich es were besser daß wir biß auff den Frühling/der für der thür ist/ warteten da wird es gut sein die brunnen zuschöpffen vnd zu butzen/wann die kröte vñ frösch leychen.

dunckt das es gelten solte besser

semble qu'il vaudroit mieux

vvarten den frühling, den vvir

attendre le Printemps, que nous

vverden haben in fünff oder sechs vve-

aurons dans cinq ou six semai-

chen: als dann es vvird thun gut fegen

nes: alors il fera bon eurer

vnd säubern die brunnen, da die

& nettoyer les puits, lors que les

krôte vnd frôsch laychen werden.

crapauds & grenoüilles frayeront.

Sihe da ein sache frembd, als die

Voilà vn cas estrange, que les

Ist das nit ein wunderliches thun/ daß die jungen rotzaffen die alten lehren wollen/vnnd ein nichtwissendt lumpenlöchlein seiner Frawen/die schon vber 20 Jahr haußgehalten/zu gemüth führen wann vnd wie sie ein ding angreiffen soll. Gehe ge-

jungen gânß vvollen führen die gânß

oisons veulent mener les oyes

vveyden, vnd eine kleine rotz-naſe

paistre, & vne petite morveuse

zu gemüth führen einer frauuen, vvel-

remonstrer à vne maistresse, qui

che hat schon gehalten haußhaltung mehr dan

a desia tenu menage plus de

zvvantzig jahr, vvann vnd vvie

vingt ans, quand & comment

sie

sie soll thun ein ding. Lauff
elle doit faire vne chose. Cours
geschwindt, misthammele, vvohin ich dich
viste, saloppette, où ie t'
schicke, ohn vviderbesſtzen.
envoye, sans rebequer.

Nicht vveiß du das es ist gefal-
Ne sais-tu pas qu'il est tom-
len diſe nacht eine katze in vn-
bé ceſte noict vn chat dans no-
ſeren brunn, darinnen ſie ist erſoffen?
ſtre puits, où il s'est noyé?

Vvie vvol man ſie herauß fiſcht,
Encor que l'on le repeſche,
vnd herauß zeucht mit einem haacken ji-
& retire avec vn croc ſi eſt-
doch niemand nicht vvird vvollen
ce que perſonne ne voudra
trincken deß vvaſſers, das der brunn
boire de l'eau, que le puits
nicht ſey außgeſchöpfft vnd gebutzt.
ne ſoit eſpuiſe & nettoyé.

Ich hin gehen dann, ich nicht vvuſte
I'y vay donc, ie ne ſavois pas
das, dann ich nicht hab kein noch
celà, car ie n'ay point encore
geſchöpfft vvaſſer heut.
puiſé d'eau aujourd'huy.

Ich nicht hab jemals geſehen außlären
Ie n'ay iamais veu vuider de
brunnen, dieweil vnſere ſtatt von
puits, par ce que noſtre ville de
iſt voll röhrbrunnen.
N. eſt pleine de fontaines.

Sagt mir dann vvie
Dites-moy donc comment
man thut, damit das vvann ich bin vvi-
on fait, afin qu'eſtant de re-
der kommen, ich deſſen könne thun die erzeh-
tour, i'en puiſſe faire le re-

schwind hin / miſthammel / wo ich dich hinſchicke / vnd widerbeffze mir nicht.

Weißtu noch nicht das ein katze dieſe nacht in vnſern brunnen gefallen vnnd ertruncken iſt?

Ob man ſie nun ſchon mit einem haacken herauß zeucht / wird doch niemand von demſelben waſſer trincken wöllen / ſey dann der brunn zuvor geſchöpfft vnnd gebutzt.

So gehe ich dann hin / ich wuſte das nicht / dieweil ich noch kein waſſer heut geholt hab.

Ich hab nie keinen brunnen ſehen ſchöpffen / darumb das vnſere Statt N. voll röhrbruuen iſt.

So ſagt mir dann wie man thut / damit ichs erzehlen kan / wann ich wider in meiner heymat bin.

lung.

cit.

Ihr es vverdet können sehen ihr

Vous le pourrez voir vous-

selbst, so ihr vvolt vvarten

mesme, si vous voulez attendre

das die feger von brunnen seyen

que les Cureurs de puits soient

kommen: jedoch es nit vvird sein

venus; toutesfois il ne sera pas

böss euch, der lehrnet

mauvais à vous, qui apprenez

die sprach, zu es hören erzehlen,

la langue, de l' ouyr raconter,

zu lehrnen neuve

afin d' apprendre de nouveaux

vvort.

mots.

Ihr köndts selber sehen / wann ihr warten wollet daß die Brunnenschöpffer da seind; doch wirds euch nicht vnnützlich sein / der ihr die Sprach lehrnet / daß ihrs erzehlen höret / newe wort darauß zu lehrnen.

Der ein von diesen männern sich zeucht

L' vn de ces hommes se de-

auß gantz nackend, außgesetzt etli-

spoüille tout nud, horsmis quel-

che lumpen, die er hat vmb

ques haillons, qu' il a à l'entour

seine lenden zu bedecken seine

de ses reins pour couvrir sa

armodey: da nach vvann er hat auffgebösst

pauvreté: puis ayant destaché

die eymer, vnd vveggethan die kette, er

les seilles, & osté la chaine, il

setzt in die rolle ein dick vnd

met en la poulie vne grosse &

lang seil, daran hengt

longue corde, à laquelle pend

ein zimlich grosser kubel, in vvel-

vn assez grand cuveau, dans le-

chen er sich setzet, habend einen bäsem

quel il se met, ayant vn ramon

stumpff in hand.

escourté en main.

Dieser männer einer zeucht sich gantz nackents auß / vnd behalt nichts vmb sich als etliche lumpen vmb den lenden seine armodey oder siebensachen zu bedecken: hernach wann er die eymer abgelöst / vnnd die kette weg gethan / thut er in die rolle ein dick vnd lang seil / daran ein zimlich grosser kübel henckt / darein er sitzt mit einem stumpffen bäsem in der hand.

Seine

Seine gesellen, die bleiben
Ses compagnons, qui demeu-
oben, schütten all gemach
rent en-haut, versent tout douce-
vvasser auff die bütte deß
ment de l'eau sur la margelle du
brunnen, vnd er von seinem basem kratzt
puits, & luy de son ramon grat-
vnd feget vmb sich
te & ramonne à l'entour de soy
die Spinnenvvebe vnd den grünen glatten
les araignées & ce verd alouse-
schleim von der maur, hinabsteigend
ment de la muraille, descendant
nach vnd nach biß zu dem das er am-
peu à peu iusqu'à ce qu'il vie-
ne zu dem vvasser.
ne à l'eau.

Seine Esellen/welche droben bleibē/schütten allgemach wasser auff die brunnbütte/er aber mit seinem basem kratzet vnnd feget die Spinnenweb/vnnd den glatten grünen schleim vmb sich herumb von der mauren ab/vnnd läst sich nach vnd nach hinunder biß er zum wasser tombt.

Als dann er vvider auff steigt, vnd hilfft
Alors il remonte, & aide à
außschöpffen den brunn vnd jhn setzen zu
elpuiser le puits & le mettre à
trucken in grossen fleiß.
sec en grand' diligence.

Als dann gratteit er wider herauff/vnd hilfft in grosser eil den brunn außschöpffen.

Wan das geschehen er vvider hinabsteigt hur-
Quoy fait, il redescend ha-
tig in den brunn, füllet
bilement dans le puits, emplit
den besagten kübel von kisselsteinen, die
ledit cuveau de cailloux, qu'
man zeucht herauff so lang das alles
on tire en-haut tant que tout
sey außgelärt: als dann er säubert den
soit vuidé: alors il nettoye le
grund von allen vnreinigkeiten. Nach
fond de toutes villainies. Apres
dem er steiget vvider auff, sich vvider anzeucht
celà il remonté, se r'habille
vnd hilfft den andern reiben, vvā-
& aide aux autres à frotter, la-

Wann das geschehen ist/steigt er wider flucks hinunter/füllet den kübel mit kisselsteinen/die man herauff zeucht/biß alles auß gelärt ist: Als dann butzet er den grund von allen vnreinigkeiten. Hernach steigt er wider herauß/zeucht sich wider an/vnnd hilfft den andern so wohl die Rollen

schen

schen vnd butzen so vvohl die rolle,
ver & nettoyer tant la poulie,
als die kette, die eymer vnd kisselstein glattschleimicht.
que la chaine, les seilles & cailloux alousez.

als die kette / die eymer / vnd schleimichte kißelstein reiben / wäschen vñ butzen.

Der brunn vvann er geblieben das vbrige deß tags vnd die nacht folgende ohn dran rühren, man drein wider wirfft den andern tag die wackenstein.
Le puits ayant demeuré le reste du jour & la nuict suyvante sans y toucher, on y rejette le lendemain les cailloux.

Wan der brunn den vbrigen tag / vnnd die folgende nacht vnangerühret stillgestanden / würfft man den andern tag die kisselstein wider hinein.

Zu vvas thun diese kisselstein?
A quoy faire ces cailloux?
Auß so eht das in vvöllen ziehen vvasser, der eymer nicht falle auff den muhr vnd also nicht rüb mache das vvasser.
Depeur qu' en voulant tirer de l'eau, le seau ne tombe sur le limon ou la vase, & ainsi ne trouble l'eau.

Worzu jene kisselstein?
Damit das der eymer im schöpffen auff den muhr nicht falle / denselbe rüttele / vnnd dz wasser trüb mache.

Capitel fünff vnd achtzigst.
Chapitre Octante-cinquieme.

Das fünff vñ achtzigste Capitel.

Von der nâherin.
De la Cousturiere.

Von der Näherin.

Was ist es das jhr könnet machen, die schöne tochter?
Qu'est-ce que vous savez faire, la belle fille?

Was könnet jhr / schönes Mägdle?

Nicht so schön, als ich vvolte
Pas tant belle, que ie voudrois

Nicht so gar schön / wie ich gern wolte /

vvohl

vvohl, mein frauw: aber mein brodt ge-
bien, Madame: mais mon gaigne-
vvinner ist die naaht, vnd auffzieh-
pain est la couſture, & godron-
ung von krôſſen: ich bin nâherin
nement de fraiſes; ie ſuis couſtu-
vnd auffzieherin von krôſſen.
riere & godronneuſe de fraiſes.

Sihe da zvvey handvverck bey vvelchen
Voilà deux meſtiers auſquels
man hat gern die ferſſe kurtz:
on a volontiers les talons courts:
jedoch vvie man kan blei-
toutesfois comme on peut de-
ben auffrecht in einem vveg
meurer debout en vn chemin
glatten, in nemmen vvohl achtung
gliſſant, en prenant bien garde
auff ſeine fûß, alſo kan ein tochter
à ſes pieds, ainſi peut vne fille
fromme vnd fôrchtend Gott, blei-
de bien & craignant Dieu, de-
ben ſteiff in den gleiſſen
meurer ferme dans les ornieres
der ehr, ſo lang als ſie hat
de l'honneur, tandis qu'elle a
das aug geſteckt auff die fußſtapffen Su-
l'œil fiché ſur la piſte de Su-
ſannæ, Eſter, Iudith. wie
ſanne, d'Eſther, Iudith &c. com-
auch auff das ſiebendt gebott
me auſſi ſur le ſeptieme comman-
jhres Schôpffers.
dement de ſon Createur.

Aber zu vvider kommen zur that:
Mais pour retourner au fait:
machtet jr vvohl ein hembd in
Feriez-vous bien vne chemiſe en
einem tag?
vn jour?

Fraw: aber mit dem
nehen vnnd krößauffzie-
hē bringe ich mich auß:
Jch bin ein neherin vnd
krößauffzieherin.

Das ſeind zwo ar-
beit/bey denē die mägd-
lein leichtlich hinderſich
fallen: Jedoch gleich
wie einer in einem glat-
ten weg auffrecht blei-
ben kan/ ſo er auff ſeine
füß gute achtung gibt/
alſo kan auch ein fromē
Gottsförchtige Jung-
fraw in dem weg der
Ehren gradt vnnd feſt
bleiben/ ſo lang ſie in
Suſannæ/Eſther/Ju-
dith/ꝛc. fußſtapffen trit-
tet/vnd das ſiebende ge-
bott jhres Schôpffers
ſichts vor augen hat.

Laſt vns aber zur
ſach wider vmbkehren:
Köndtet jhr wohl ein
hembt in einem tag auß-
machen?

Ia,

Ia, mein frau, vvann nur

Ouy, Madame, pourveu qu'

man mir schneidet die rauten, faltet

on me coupe les gousſets, fron-

den krag, vnd saumet die vntern stück.

ce le collet, & orle les pans.

Ich sehe vvohl vvas es ist, vver euch

Ie voy bien que c'eſt, qui vous

machen vvolt das mehr vbel leicht, jhr

feroit le plus malaisé, vous

vvoltet außmachen vvohl das vbrig.

acheveriez bien le reſte.

Kônt jhr vvohl auffsetzen ein

Savez-vous bien monter vne

krôß?

fraiſe?

Ia, vnd auch machen von den vber-

Ouy, & auſſi faire de ces ra-

schlägen, vvelche vberdecken gantze die

bats, qui couvrent toutes les

schultern, vnd den mehrern theil deß ruckẽs,

eſpaules, & la plus part du dos,

vvie ein haartuch von edel jung-

comme vn peignoir de damoi-

frauuen.

ſelle.

Gebt mir tuch rein,

Donnez-moy de la toile fine,

ein strang von netz reinen oder zahn

vn eſcheveau de fil dougé ou de-

ein feine reine nadel vnd einen

lié, vne fine aiguille & vn

fingerhut jhr vverdet sehen vvunder:

dé, vous verrez merveille:

niemals frauu die konte nehen,

jamais femme qui ſeut coudre,

nicht hat genehet besser als ich vvill

ne couſit mieux que ie cou-

nehen: ich vveisse das jhr vverdet loben

dray: ie ſay que vous louërez

Ja/Fraw/wann mir nur eins die rauten schneidet / den kragen faltet/den fordern vnnd hindern theil saumet.

Ich höre wohl/ waß euch jemand dz schwerste machen wolt/so köntet jhr bald mit dem vbrigen fertig werden.

Könt jhr wohl ein krösß auff setzen?

Ja / vnnd auch von jenen vberschlägen mächen / welche die gantze schultern/ vnd den meisten theil deß ruckens/ als ein adelich nackmäntele oder haartuch/ vberdecken.

Gebet mir ein rein tuch / ein strang reines garns / ein reine nadel vnd ein fingerhut / so werdet jhr wunder sehen. Keine Fraw/die nähen kondt / hat niemals besser genähet/als ich nähen will: ich weiß jhr werdet mein genähet loben.

mein nath, oder das vvas ich vverde
ma couſture, ou ce que i' au-
haben genehet.
ray couſu.

Faſſet, ſihe da mein nadelbüchs
Tenez, voilà mon aiguillier
auff meinem küſſen zu nehen, die
ſur mon couſſin à coudre, les
ſcheer vnd ſchaaffſcheer ſeind darinnen.
ciſeaux & forces ſont dedans.

Diſe nadel hat das öhr garzu
Ceſte aiguille a le cul trop
klein, man nicht ſie könte fadenen:
petit, on ne la ſauroit enfiler:
jene andere iſt ohn ſpitze, die
ceſte autre eſt eſpoinctée, celle-
dort iſt krumm vnd verroſtet. Deren
là eſt tortuë & enroüillée. En
ſihe hie eine vvelche vvird nehen gantz
voicy vne qui coudra toute
allein, ſie gehet durch als vvann
ſeule, elle paſſe comme ſi
ſie vvere geſchmiert.
elle eſtoit graiſsée.

Heuu! ich hab geſtochen fleiſch,
Foin! i' ay piqué de la chair,
vermeinend ſtechen tuch.
penſant piquer de la toile.

Truck et evveren finger das es drauß
Preſſez voſtre doigt qu' il en
gehe blut, vnd auch ſchneider ab
ſorte du ſang, & ſi rognez
ein vvenig von euuerem nagel, euuer
vn peu de voſtre ongle, voſtre
finger nicht vvird geſchvvieren.
doigt ne s' apoſtumera pas.

Nemmet/da habt jhr mein nadelbüchsel auff meinem näheküssen/ die scheer vnd schaffscheer ligt drinnen.

Diese nadel hat ein gar zu klein öhr/ man kan sie nicht einfädeln: die andere da ist stumpf jene ist krümm vnd verrostet. Hie ist eine die allein nähen wird/ sie gehet glatt durch/ als wann sie geschmiert were.

Das dich! Ich hab fleisch gestochen/ vermeinend ich wolte tuch stecken.

Trucket das blut auß ewerem finger herauß/ vnd schneidet ein stücklein von ewerem nagel ab/ so wird er nicht geschwieren.

Capitel sechs vnd ach-

Chapitre Octante-sixie-

tzigst.

me.

Vom Mackler, oder vnter-

Du Courratier, courretier,

handler.

Courtier.

Das sechs vnnd achtzigste Capitel.

Vom Mackler oder Vnterhändler.

Was verstehet man durch einen mack-

Qu' entend-on par vn cour-

ler in dieser statt? Ich darvon höre re-

tier en ceste ville? I' en oy par-

den schier alle die tag.

ler quasi tous les jours.

Was verstehet man allhie durch einē Mackler? Ich höre schier täglich darvon reden.

Es ist ein vermitteler von kauff,

C'est vn moyeneur d'achets,

verkauff, der laufft von einem kauff-

de ventes, qui court d' vn mar-

man zu dem andern zu vermittelen

chand à l' autre pour moyener

einen kauff: vnd dieser leut seind

vn marché: & de ces gens y en a

gute vnd böse.

de bons & de mauvais.

Es ist ein Vnderhändler der hilfft einen kauff oder verkauff schliessen: der rennet von einem Kauffman zum andern zu wegē zu bringen daß sie der sach eins werden mögen: vnd der Leut seindt gute vnnd böse.

VVelchen nutz darvon hat er?

Quel profit en a-il?

Was hat er für einen nutzen darvon?

VVann der kauff ist gemacht, er

Quand le marché est fait, il

empfangt das stück von theil vnd von an-

reçoit la piece de part & d' au-

dern, vnd hilfft trincken den vveinkauff.

tre, & aide à boire les vins.

Wann der kauff gemacht ist/ bekömbt er beederseyts ein stück gelts/ vnnd hilfft darzu den Weinkauff trincken.

Mehr vvann jemand

D' avantage quand quelqu' vn

hat von nöthen gelts, vnd nicht weiss

a besoin d' argent, & ne sait

Item/ wann einer geldts bedürfftig/ vnnd so gesteckt ist/ daß er nicht weiß wo auß oder

auff

auff welchen fuß dantzen, dieser mack-
sur quel pied danser, ce cour-
ler jhm daruon findet bey denen,
tier luy en trouve chez ceux,
welche jhn haben gebettē zu jhnen zuvveisen
qui l' ont prié de leur addres-
entlehner zu hohem zinß
ser des emprunteurs à haut in-
alsō er fischet von den
terest: par ainsi il pesche des
zvveyen hânden, vnd erdappet zu rechter
deux mains, & attrappe à droi-
vnd zu lincker: dann er hat sein trinck-
cte & à gauche: car il a son vin
gelt so vvohl von dem, der vvegleyhet
tant de celuy, qui preste
sein geldt, als von dem, der es
son argent, que de celuy, qui l'
entlehnet.
emprunte.

ein/so bringts jhnen dieser Mackler zu wegen bey denen/die jhn sonst vor angesprochen/daß er jhnen leut suchen soll/die geldt auff hohen zinß auffnemen: also greifft er vmb sich mit beeden händen: dañ er bekombt ein trinckgeldt so wohl von dem/der das geldt wegleyhet/als von dem der es entlehnet.

Vber das da jemand
Outre celà lors que quelqu'
nicht sich findet vvohl be-
vn ne se trouve pas bien ac-
quemmet in einem hauß, vnd das
commodé en vne maison, & qu'
er vvill herauß ziehen: vnd das von
il veut en deloger: & que d'
andern theil ein anderer der hat ein
autre part vn autre ayant vne
hauß zu verleyhen, ist satt seiner
maison à loüer, est saoul de ses
hauß leut, so vvohl vveil er ist vbel
locataires, tant pour estre mal
bezahlt von jhnen, als dieweil sie ver-
payé d'eux, que parce qu'ils ga-
derben sein hauß: er ist ersucht
stent sa maison: il est recherché
von den zvveyen theilen, vnd vvann er hat
des deux parties, & ayant

Vber das wann sich einer in einem Hauß nit wohl befind/vnd herauß ziehen will: vnnd hingegen ein anderer/der ein hauß zuverleyhen hat/vnnd seiner Haußleut müdt ist/so wohl dieweil sie vnrichtig bezahlen/als daß sie sein hauß verderben; so wirdt er von beeden partheyen angesprochen/vnd wañ er diesem ein guten bezahler zum haußmann/jenem aber ein bequemmer losament gefun-

gefun-

gefunden dieſem einen guten be-
trouvé à ceſtuy-cy vn bon pay-
zahler von haußman, vnd jenem
eur de locataire, & à ceſtuy-là
ein loſament mehr bequemm, man
vn logement plus commode, on
jhm ſchmieret die hând von theil vnd
luy graiſſe les mains de part &
von andern.
d'autre.

den / werden jhm die hând auff beeden theilen geſchmiert.

Mit vvas?
Avec quoy?

Wo mit?

Ihr ſeyd noch vvohl von einer-
Vous eſtes encore bien de vo
rem landt: Ihr thâtet bald
ſtre pays: Vous feriez tantoſt
vvie jene albere frauu vvelche
comme ceſte ſimple femme qui
als ſie hatte zu thun mit einem man von
ayant à faire à vn homme d'
vngerechtigkeit zu treiben die abfer-
injuſtice pour ſolliciter la de-
tigung jhres geſchâffts, vnd jr vvard
ſpeſche de ſon affaire, & eſtant
gerathen zu jhm ſchmieren die
conſeillée de luy graiſſer les
hând, jhm zu tratte mit einem vier-
mains, l'aborda avec vn quar-
ling butter in vollem marckt,
teron de beurre en plein mar-
vnd jhm als ſie hatte gefaſſet die
ché: & luy ayant empoigné la
daappe krumme, fieng an zu ſie
patte crochuë, commença à la
jhm ſchmieren.
luy graiſſer.

Ihr ſeydt nicht weit her / wie ich mercke / jhr thâtes bald jener einfâltigen Frawen nach / welche / als ſie mit einem vnrechtsgelehrten zu thun hatte / vnnd jhr gerathen ward zu vollführung jhres handels / jhme die Hânde zu ſchmieren / tratt ſie zu jhm auffm freyen marckt / faſſete ſeine krumme daapp / vnd fieng dieſelbe mit einem vierling butter weidlich an zu ſchmieren.

Dieſe luſtige that gab
Ceſte plaiſante action donna
vrſach zu lachen den zu ſehenden, aber
de quoy rire aux regardans, mais

Dieſes luſtige thun machte die zuſeher gnug lachen: gefiel aber dem Herren Doctor in dem

vvenig

vvenig gefallens meinem Herren
peu de satisfaction à Monsieur
den Doctor in krumb, oder in recht,
le docteur en tortu, ou en droict,
(die zung mir hat angestôssen) doch
(la langue m' a fourché) tou-
die einfältigkeit bekandte
tesfois la simplicité cognuë de
der gesagten frauuen sie machte frey von
la dite femme l' exempta d'
straff, aber nicht die,
amende, mais non pas ceux,
vvelche jhr hatten gegeben den rath,
qui luy avoient donné le con-
seil.

unrecht / in dem recht / sage ich / (ich hette schier mißredt) aller dings nicht / doch halff der Fraw jhr wohl bekante einfältigkeit / daß sie nit gestrafft ward / die jenigen aber musten herhalten vnnd ins büchslein blassen / die jhr den rath gegeben hatten.

Diſe leut nicht ſich miſchen ſie
Ces gens ne se meslent-ils
auch zu vvechſeln geldt?
pas aussi de changer de l'argent?
Ia thun. vnd das ist jhr für-
Si font, & celà est leur prin-
nembste gevvin, vvann es seind leut mit
cipal gain, si ce sont gens à
gevvissen von hund, vveit vvie
conscience de chien, large com-
die ermel eines franciscaners
me la manche d' vn cordelier.
Zu exempel, als ich hatte
Pour exemple, comme i' avois
letzlich von nöthen göldgulden
dernierement besoin de florins
in speciebus für einen candidat,
d' or en especes pour vn Candi-
vvelcher vvolte annemmen den gra-
dat, qui vouloit prendre le gra-
dum von Doctor in recht, ich mich
de de docteur en droict, ie m'
richtete zu einem solchen Iudē getâufft,
addressay à vn tel Iuif baptizé,

Gehen solche Leut auch nit mit geldt wechseln vmb?

Zum exempel / als ich gestern Goldgülden für einen Candidaten der in den Rechten den Grädum annemmen wolte / von nöthen hatte / sprache ich einen solchen getaufften Juden an / vnd bat jhn er wolte mir Goldgülden vmb

jhn bittend zu mir geben gold-
le priant de me donner des flo-
gûlden vmb zvveen gûlden für
rins-d' or à deux florins pour
kardicke zu acht batzen.
des quarts d'escu à huict batz.
Er mir bewilligte vvohl meine bit-
Il m' accorda bien ma de-
te, aber durch eine höfflichkeit
mande, mais par vne courtoisie
Iûdischer, mit beding zu jhm
Iudaique, à condition de luy
geben vier goldgülden von
donner quatre florins d' or de
nutz auff hundert: vvievvohl der gevvin
profit sur cent: bien que le gain
vvere / billich ohn das, vveil
fust raisonnable sans celà, les
die kardicken gelten besser
quarts d' escu valans mieux
acht batzen, als die goldgülden
huict batz, que les florins d' or
zvveen gûlden.
deux florins.

zween Gülden geben/ gegen quarts d' escu vmb acht batzen.

Was jhm sagtet jhr vber dises
Que luy distes-vous sur ceste
vnbillich begehren?
desraisonnable demande?
Das blut mir stieg ins angesicht,
Le sang me monta au visage,
vnd nicht konte mich halten zu jhm sagen.
& ne peus me tenir de luy dire.
Fürvvahr jhr nicht seidt vn-
Vrayement vous n' estes pas des-
essig. Ich mich vervvundere das
gousté. Ie m' esmerveille que
jhr nicht messet das gelt mit ses-
vous ne mesurez l'argent à bois-
tern in spielen also vom staben
seaux en iouant ainsi du baston

Meinem begehren willfahret er zwar wolt der durch eine Jüdische höfflichkeit/mit dem beding das ich jhm vier Goldgülden auff hundert zum besten geben solte: wiewohl es gewins ohn das gnug were/dieweil die quarts d' escu besser acht batzē werth sein/als die goldgülden zween gülden.

Was gabet jhr jhm für einen außwüscher vber so ein vnbillich begehren.

Ich ward heiß vmb die stirn/vnd konte mich nicht enthalten zusagen. Fürwahr jhr seyd nicht vbel dran. Es nimbt mich nur wunder das jhr nicht das geldt mit sestern messet/weil jhr mit dem Judenspieß so wohl vmbgehen könnet.

zu zweyen enden. Doch, sagte ich,
à deux bouts. Toutesfois, dis-ie,
mâl Teuffels sich verkehrt in
Farine de Diable se tourne en
kleyen, (sagte das wahre sprichwort,) vnd
bren, (dit le vray proverbe,) &
das was kömt von rips gehet vweg zu
ce qui vient de riffle s' en va à
raps, item deß guts vbel erworben
raffle, item Du bien mal acquis
nicht genieſt der ohn.
ne iouit le fils.

Man sagt doch (sprach ich) das vnrecht Gut nicht faſet / vnnd vbel gewunnen / vbel zerrunnen.

Es war gnug zu jhn setzen
C' estoit assez pour le mettre
auß dem angel. Welche war sein
hors des gonds. Quelle fut sa
gegenantwort?
repartie?

Das war wol gnug geredt jhn auß der wagen gar zu werffen. Was gab er für eine antwort darüber.

Ach! Mein herr, sagte er, sehet zu
Ah! Monsieur, dit il, regardez
wohl das was jhr sagt: redt
bien à ce que vous dites: parlez
recht, vnd nicht mich tadelt an
correct, & ne me taxez pas en
meiner ehr: anders jhr
mon honneur: autrement vous
euch dessen werdet können wol reuen.
vous en pourrez bien repentir.

Ach! Herr / (sprach er) sehet wohl was jhr sagt / redet recht / vnnd taſtet mich an meinen ehren nicht an: sonſten wirds euch wohl reuen mögen.

Ein banckrottirer oder falli-
Vn banqueroutier ou saffra-
ter (das sagte ich) nicht mir könte
nier (ce dis-ie) ne me sauroit
machen forcht.
faire peur.

Ein Banckrottirer oder falliter (sagt ich) kan mir keine forcht einjagen.

Wie? (sagte drüber er) wolt
Comment? (repliqua il) vou-
jhr sagen das ich deren sey
lez-vous dire que i' en sois
einer?
vn?

Was? (sagt er drüber) wolt jhr sagen ich sey einer?

O nein, (antwortete ich) ich

O que nenny, (respondis-ie) ie

bin gar zu einfältig vnd man

suis trop simple & homme de-

fromb fur das: ich sage allein

bien pour celà: ie dis seulement

das ich hab gekennet einen der

que i' ay cognu vn quidam qui

euch ähnlich sahe wie zweenen

vous ressembloit comme deux

tropffen wassers, welcher als er hatte ent-

gouttes d' eau, lequel ayant em-

lehnet viel geldt von allen lei-

prunté force argent de tous co-

ten, da er hatte glauben, sich ist er-

stez, où il auoit credit, s' est de-

klâret vnmächtig zu bezahlẽ vnd arm,

claré insoluable & pauvre,

zu werden reich, in eingehen

pour devenir riche, en accordant

zu bezahlen dreyssig gûlden dem er

de payer trente florins à qui il

deren solte hundert.

en devoit cent &c.

O wehe nein/ (antwortete ich) darzu bin ich gar zu einfältig vnd fromb: das sage ich allein / ich habe einen gekennet / der euch so ähnlich sahe / als were er euch auß im Gesicht geschnitten worden / welcher / als er viel Geldt vberall / da er credit gehabt / auffgenommen / hernach fallirt hat / vnnd sich arm gestellet / dardurch reich zu werden / zu dem er eins worden ist einem dreyßig gulden zu bezahlen / dem er sonst hundert schuldig war ꝛc.

Nicht da hat es keine galgen

N' y a-il point de potences

zu auffknüpffen solche galgenvögel?

pour attacher de tels pendards?

Seind dann keine Galgen solche Rabenaaß auff zu knüpffen?

Was! hencken? sie sind mit dem

Quoy! pendre? ils sont bon-

hut gegrüßt vnd gescholten Herren, in

netez & appellez Messieurs, en

betrachtung ihres feisten

contemplation de leur grasse

wanstes, vnd ihres geldts, die gal-

pance, & de leur argent, les gi-

gen nicht seind gemacht zu auff-

bets ne sont pas faits pour pen-

hencken die, welche es verdienen, sondern

dre ceux, qui le meritent, mais

Was! hencken? man zeucht vor ihnen fleißig den hut ab / vnnd schicket sie Herren / wegen ihres dicken Wansts vnnd Geldts. Die Galgen werden nicht auffgerichtet für die jenigen so es verdienen / sondern für die vnglückhafftigen.

die vnglückhafftigen.
les malheureux.

Capitel sieben vnd achtzigst.

Chapitre Octantezigst. septieme.

Von dem Ballenbinder.

De l' Emballeur.

Sihe da die meß geendet, es ist Zeit
Voilà la foire finie, il est temps
zu einpacken vnd zu vviderkehren ins
d' emballer & de retourner au
land. Bub, gehe mir holen
pays. Garson, va-moy querir
einen ballenbinder. Vnterdessen ich
vn emballeur. Cependant i'
vvill gehen kauffen seilwerck vnd
iray acheter du cordage &
tuch geuvtchst.
de la toile cirée.

Für stroh ich daruon hab, vnd
Pour de la paille i' en ay, &
auch ein plag, oder blauu.
aussi vne bauche, ou sarpilliere.

Sihe hie schon den ballenbinder, der
Voicy desia l' Emballeur, qui
kombt, ich jhn kenne am ballenstecken,
vient, ie le cognoy au garrot,
den er trâgt in der hand zu hart
qu' il porte en la main pour gar-
binden die ballen.
rotter les balles.

Das sieben vnnd achtzigste Capitel.

Vom Ballenbinder.

Die Meß hat nunmehr ein end / es ist zeit ein zu packen / vnd wider heim zu ziehen. Jung / hole mir einen Ballenbinder. Vnterdessen will ich seilwerck vnnd gewichstes tuch kauffen.

Was stroh anbelangt / hab ich schon / wie auch ein blag oder blaw.

Da kompt schon der Ballenbinder / ich erkenne jhn am ballenstecken / den er in der hand tregt / die ballen recht hart zu binden vnd zu trucken.

Capitel acht vnd achtzigst.

Chapitre Octante-huictieme.

Vom Tuchkrämer.

Du marchand-Drapier.

Das acht vnd achtzigste Capitel.

Vom Tuchkrämer.

Ich hab befelch von einem schneider von

I' ay charge d' vn tailleur de

Ich hab von einem Feldschneider befelch

lâger zu kauffen etliche stück

camp d' acheter quelques pieces

jhme etwas tuchs zu kauffen: Weiset mir ein

von tuch, vveisset mich zu einem

de drap. Addressez-moy à quel-

gut Gaden zu / darinnen ich all mein sieben

guten gaden, da ich kôn-e

que bonne boutique, où ie puisse

sachen finden möge / vñ nicht müsse hin vnd wi-

finden gantz mein thun, ohn das

trouver tout mon fait, sans qu' il

der darnach lauffen.

ich müsse lauffen her vnd dort zu thun

me faille courir çà & là pour faire

meinen einkauff.

mon emplette.

Gehet durch diese laube zun erbsen, die

Passez ceste hale aux pois, que

Gehet durch diese Erbßlaube / wann jhr

die lothringer- nennen:

les Lorrains appellent les Arvaux:

am end seydt / so werdet

vvann jhr vverdet sein gantz am end,

quand vous serez tout au bout,

jhr an der lincken hand /

jhr vverdet sehẽ zu hand lincker, ne-

vous verrez à main gauche, ioi-

neben einem Wurtzkrämer / ein grossen Laden

ben einem vvurtzkrâmer, ein groß

gnant vn espicier, vne grande

am Eckhauß sehen: darinnen wird man euch

gaden vvelches macht das eck: dar-

boutique qui fait le coin: là

allerley wüllene vnnd seidene Wahr / silberne

innen man euch vvird zeigen alles

dedans on vous monstrera tout

vnd güldene stück / wie jhr sie wünschen möch-

das vvas jhr vvûstee vvünschen

ce que vous sauriez souhaiter

tet / sehen lassen.

so vvohl

sowol von wollen, als von seyden, von syl-
tant de laine, que de soye, d' ar-
ber vnd von goldt.
gent & d' or.

Sihe hie das gaden.
Voicy la boutique.

Was begehret jhr, mein
Que demandez-vous, mon
freund?
ami?

Ich wolte das jhr mir zeige-
Ie voudrois que vous me mon-
tet muster von unter-
strassiez des eschantillons de di-
schiedlichē gattungē von tuch, zu sehen
verses sortes de drap, pour voir
ob ich darbey vverde finden das vvas ich hab
si i' y trouveray ce que i' ay
befelch zu kauffen.
charge d' achetter.

Sie sihe da alle, schauuet an sie
Les voilà tous, regardez-les
nach euwerer gelegenheit.
à vostre aise.

Sihe da stamet, kyrsey,
Voilà de l'Estamet, du Carisé,
bombasin, burschat, halb-
du bombasin, de l'ostade, du bu-
seyden, halbleine, doppeldraat,
rail, de la tiretaine, du camelot-de-
tuch von Franckreich, vom
fil-retors, du drap de France, du
Insigel, von Engellandt, von Spanien,
seau, d' Angleterre, d' Espagne,
von Sanct Mareyen, sarsch von
de Saincte Marie, de la sarge de
Limester, bay von Engel-
Limestre, de la reveesche d' Angle-
land, krausbay,
terre, de la frise, de la ratine, du

Hie ist der Laden

Was begehrt jhr? guter freund.

Ich wolt das jhr mich vnterschiedliche Tuch müsterlein sehen liesset / zu sehen ob ich darbey finden köndte / was mir einzukauffen befohlen.

Da seind sie alle / besichtigt sie recht nach ewerer guten gelegenheit.

Da ist Sammet / tirßey / bombasen / burphat / halbseiden / oder burätsch / halbleinen / doppeldraat / Frantzösisch Tuch / drap du seau, Englischtuch / Spannischtuch / Marktirchertuch / Sarsch von limeßer / Englisch bay / kraußbay / de la ratine, du perrocan.

perrocan.

So jhr vvollet vvahr
Si vous voulez de la marchan-
von seyden, sihe da sammet vell,
dise de soye, voilà du veloux plein,
geblümbter pann, plüsch,
sigure, de la panne, de la pluche,
atlas mit blumen, getruc ter, da-
du satin à fleurs, gauffré, du Da-
mast, tobin, seyden ruff,
mas, du Tabit, du gros de Naples,
taffet von Genff, von Genua,
du taffetas de Geneve, de Gennes,
taffet gestärckt, taffet
du taffetas renforcé, du taffetas
veränderend.
changeant.

Wann jhr Seidenwahr wollet/da ist glatt sammet / geblümbter/ pañe/plüsche/geblümbter / vnd gedruckter atlas/damast/ tobin / seidenruff / Genffertaffet/ von Genua/ doppeltaffet/ schielertaffet / oder widerschein.

VVir haben auch schamlot
Nous avons aussi du camelot
gevvässert, von türckey, tripp-
onde, de Turquie, de la trippe-
sammet, tuch von silber
de-veloux, de la toile d'argent
vnd von goldt.
& d'or.

Wir haben auch gewäßerten türckischen schamlott / trippsamet/ silber vnd güldenstück.

VVie viel verkaufft jhr die eln
Combien vendez-vous l'aulne
von disem tuch von farb königs?
de ce drap de couleur de Roy?

Wie gebt jhr die eln von diesem Königsfarbentuch?

VVir sie verkauffen vier gül-
Nous la vendons quatre flo-
den.
rins.

Wir geben sie vmb vier gülden.

VVie viel bietet jhr die eln
Combien faites-vous l'aulne
von disem taffet goldgelben?
de ce taffetas orengé?

Wie bietet jhr die eln dieses goldgelben taffets?

Zweeen gülden im letsten vvort.
Deux florins au dernier mot.

Vmb zweeen gulden mit einem wort.

Ihr

Ihr daruon vverdet abziehen vvol vier
Vous en rabbattrez bien qua-
oder fünff batzen.
tre ou cinq batz.

Vier oder fünff batzen köndt jhr wohl abziehen lassen.

Verzeyhet mir, ich nit daruon
Pardonnez-moy, ie n' en
könte abziehen einen pfenning, es ist
saurois rabbattre vn liard, c'est
der preiß ordinari.
le prix ordinaire.

Vmb verzeihung/ keinen pfenning kan ich weniger nemmen / es ist der gemein kauff.

Ich nicht vberbiete vnsere vvahr,
Ie ne surfay point nostre mar-
damit ich nicht schrecke
chandise, afin de n' espouvanter
vnd scheuu mache die kunden.
& effaroucher les chalands.

Ich vberbiete vnsere wahr nicht / das ich die kunden nicht abschrecke vnd vertreibe.

VVieviel schätzt jhr die seyde
Combien prisez-vous la soye
von farb? vnd die schvvartz?
de couleur? & la noire?

Wie bietet jhr die farben seyde / vnnd die schwartze?

Der preiß gemein der seyden
Le prix ordinaire de la soye
von farb, sey zu nehen, oder zu
de couleur, soit à coudre, ou à
steppen ist von fünff schilling oder
piquer est de cinq schillings ou
funffzehen suß das loth, das jhr nen-
quinze sols le loth, que vous ap-
net halb vntz.
pellez demi once.

Der gemeine kauff allerley farbenseiden / sey nehe- oder steppseide / ist vmb dz loth oder halbvntz fünff schilling.

Habt jhr auch von allen gat-
Avez-vous aussi de toutes sor-
tungen von außstaffierungen für ein kleid?
tes de fournitures pour vn ha-
bit?

Habt jhr auch allerley andere zugehörd ein kleid auß zu staffieren.

Ia, vvir haben barchat
Ouy, nous avons de la fustaine
zu korn gersten, rohe tuch,
à grain d'orge, du cannevas, des

Ja / wir haben barchat/weiß baumwollen tuch/gäußaug roh tuch/ schaaffsell / trillschnür-

hâus

hâut von hammeln, trillschnürlein,
peaux de moutons, de la ganse,
knôpff, schlingen
des boutons, des boutõs à queuës,
galaun und passement, klinc
du galon & passement, du clin-
klang von sylber und von gold,
quant d' argent & d' or, de la
tabellen, steiff zwillig, und auch
tavelle, du bougran, & aussi des
fell von wilden bôcken von
peaux de chamois ou cabron, de
hirsch und von elend, die jhr heisst
cerf & d' elend, que vous ap-
Bûffel.
pellez Buffle.

lein/knôpff/quasten/galaun/ paßement/ silbern vnd gülden klincklang/ tabellen / steiff zwillich/ vnd auch bockfell/hirsch vnd elendhâut / die jhr Buffles nennet.

Nemmet ewwere eln, und mir
Prenez vostre aulne, & me
messet eine eln und halb von
mesurez vne aulne & demie d'
scharchlach, zuuo eln drey
escarlatte, deux aulnes trois
viertel von disem tuch nâgelsarb, fünff
quarts de ce drap minime, cinq
viertel, oder ein eln und ein
quartiers, ou vne aulne & vn
viertlel von atlas silberfarb, sechs
quart de satin gris-argenté, six
eln und ein drittel von taffet verân-
aulnes & vn tiers de taffetas chan-
derend, und mir wâget ein strang
geant, & me pesez vn escheveau
seyden leibfarb.
de soye incarnate.

Nemmet ewere eln vnd messet mir anderthalb eln scharlach / zwo eln drey viertheil von diesem negelbraunen tuch/fünff viertheil/oder ein eln vnd ein viertheil silberfarben atlaß/sechs eln vnnd ein drittel widerscheins oder schieler taffets/vnd wâget mir einen strang leibfarben seide.

Sehet alle gattungen von far-
Voyez toutes sortes de cou-
ben im Capitel vom fârber.
leurs au Chapitre du Teinctu-
rier.

Sehet allerhand farben im Capitel vom Färber.

Capitel neun vnd ach-

Chapitre Octante-
tzigst.
neuvieme.

Vom macher Lauten.

Du Faiſeur de Luths.

Kennet jhr nicht hie ein
Cognoiſſez-vous pas icy vn
guten meiſter macher laut en?
bon maiſtre faiſeur de luths?
Ia thue, vnd ein gar guten noch,
Si fay, & vn tres-bon encore,
der hat langzeit gearbeitet in
qui a longtemps travaillé en
VVeſchland, Spanien, in Franckreich vnd
Italie, Eſpagne, en France &
andersvvo da vvo er hat ſehr vvohl ge-
ailleurs, là où il a fort bien ap-
lehrnet die ſpraachen der geſagten lander.
pris les langues des dits pays.
Ich jhn vvolte bitten zu mir ley-
Ie le voudrois prier de me pre-
hen eine lauth in bezahlen.
ſter vn luth en payant.
Ich euch riethe viel mehr
Ie vous conſeillerois pluſtoſt
zu'deren machen machen eine zu euuerem
d' en faire faire vn à voſtre
gefallen, oder wohl zu kauffen die
plaiſir: ou bien d' acheter ce
jenige, die ein guter ſpieler lauten,
luy, qu' vn bon ioüeur de luth,
der ſtarb die woche vergangene,
qui mourut la ſemaine paſsee,
hatte befohlen.
avoit commandé.

Das neun vnnd achtzigſte Capitel.

Vom Lauthenmacher.

Kennet jhr nicht allhie einē guten Lauthenmacher?

Ja / vnnd einen ſehr guten / der lang inn Welſchland/Spanien/ Franckreich vnnd anderswo gearbeitet / allda er auch derſelben Länder Sprachen wol erlehrnet hat.

Ich wolte jhn gern bitten er ſolte mir eine Lauth vmbs Geldt ein weil leyhen.

Ich wolte euch eher rathen das jhr eine nach ewerem gefallen machē lieſſet/oder dieſelbe kauffen ſoltet / die ein guter Lauthenſchläger / ſo verſchiene Woche geſtorben/ beſtellet hatte.

VVie ist sie gemacht? vnd von
Comment est-il fait? & de
vvelchem holtz?
quel bois?

Wie ist sie gemacht/ vnd auß welchem holtz?

Die hälffte der rippen deß leibs
La moitié des costes du corps
ist von holtz maser, die andere hälffte
est de bois madré, l'autre moitié
von helffbein. Das hefft, das rößlein
d'yvoire. Le manche, le cheva-
vnd die zäpffel seind von ebenholtz,
let & les chevilles sont d'ebene,
die käl von helffbein? vnd nit dran hat
le cillet d'yvoire: & n'y a
nichts von dannenholtz als die taffel, die
rien de sapin que la table, la
rose, vnd möglich die balcken.
rose, & possible les barres.

Das halb corpus ist von maserholtz / das andere ist von helffenbein / der krage oder halß / der steeg vnnd die würbel oder zapffen seind von ebenholtz / die käl von Helffbein: vnnd ist nichts dännin dran als das tach / vnnd etwan die balcken.

Ist sie schon bezogen vnd versehen
Est-il desja monté & garni
von bindten?
de touches?

Ist sie schon bezogen/ vnnd mit bindten versehen?

Ja, vnd von seyten gantz neuuen
Ouy, & de cordes toutes neu-
deren keine nicht ist falsch.
ves, dont pas vne n'est fausse.

Ja / vnnd mit gantz newen seyten/ deren keine falsch ist.

Zu vvieviel reyen ist sie?
A combien de rangs est-il?

Wieviel chor hat sie?

Zu zehen, darzu rechnend die quint.
A dix, y contant la chante-
relle.

Zehen / die quint mit gerechnet.

Der meister spielt er vvohl auff
Ce maistre iouë-il bien auſſi
der lauten?
du luth?

Schlägt auch der Meister wohl auff der Lauth?

Nicht anders, er vveiß machen
Pas-autrement, il sait faire
etliche griff in stimmen
quelques accords en accordant

Nicht sonderlich/ er kan nur etliche griff die Lauth zu stimmen/ welches an einem solchen

die

die lauth, vvelches ist erfordert in einem
le luth, ce qui est requis en vn
man von seinem handvverck: dann ein
homme de son mestier: car vn
lauth, eine tůorb, ein mandor,
luth, vne tuorbe, vne mandore,
ein citter, ein harpff, ein spitzgeyglein,
vn cistre, vne harpe, vne poche,
oder ander instrument von music,
ou autre instrument de musi
ist mehr leicht zu verkauffẽ vvan es ist
que, est plus vendable, estant
vvohl bezogen vnd gestimmet, als
bien monté & d' accord, qu'
anders.
autrement.

man erfordert wird: dann eine Lauth/ eine Tůorb/ ein Mandor/ ein Citer/ein Harpff/ein spitzgeiglein/stockgengle n oder löffel/ oder ein ander musicalisch Instrument/ist viel besser zu vertreiben/wann es recht bezogen vnd gestimmet ist/ als sonst.

Capitel neüntzigst.

Chapitre Nonantieme.

Vom Musicanten.

Du Musicien.

Seit jhr guter musicant?
Estes-vous bon musicien?
Nein, dann es da hat zvveen grosse
Nenny, car il y a deux grands
punct die mir mangeln.
poincts qui me manquent.
VVelche seind sie? habt jhr die
Quels sont-ils? avez-vous la
stimm gebrochen? vnd seydt jhr engbrü-
voix casse? & estes-vous pous-
stig?
sif?
Nein, Gott danck, ich hab
Nenny, Dieu mercy, i' ay
gehabt von meiner jugendt die stimm
eu dés ma ieunesse la voix

Das neunzigste Capitel.

Vom Musicanten.

Gebt jhr einen guten Musicanten?
Nein/dann es mangeln mir zwey grosse stück.

Was seinds wohl? habt jhr ein gebrochene oder haisere stimm? vnd seydt jhr engbrüstig?

Nein/Gott lob/ von jugend auff hab ich eine zimlich gute stimm ge-

gnug

gnug gut; vnd hab gesungen den di-
assez bonne, & ay chanté le des-
scant oder biss zum alter
sus ou superius iusqu' à l' aage
von sechzehen iahren, den alten
de seize ans, la haute-contre,
biss
contratenor ou contretaille ius-
zu zuuantzigsten; zu dieser stund ich
ques à vingt : à ceste heure ie
halte den tenor oder: aber
tiens la taille ou le tenor : mais
ich empfinde vvohl das meine stimme sich
ie sens bien que ma voix se
ändert, vnd das ich vverde haben gar
change, & que i' auray bien
bald ein guten bass,
tost vn bon bassus, vne bonne
bassecontre, ou basse.

habt/ vñ hab den discant biß auff sechtzehen jahr/ den altē biß auff zwantzig gesungen : Jetzt singe ich den tenor, aber ich empfinde wohl daß sich meine stim̃ ändert/ vnnd das ich bald ein guten baß werde haben.

Also jhr vverdet haben gesungen
Par ainsi vous aurez chanté
alle die vier partheyen.
toutes les quatre parties.

Also werdet jhr alle vier stimmen gesungen haben.

Aber vvelche seind die zvveen mân-
Mais quels sont ces deux de-
gel, die euch verhindern zu sein
fauts, qui vous empeschét d'estre
musicant vollkommen?
musicien parfait?

Aber welche seind jene zween mängel / die da machen das jhr keinen vollkomenen Musicanten gebet.

Ich nicht bin vveder grosser hurenjäger
Ie ne suis ni grand ribaud
oder geylerndrr, noch grosser vveinschlauch.
ou paillard, ni grand yvrogne.

Jch bin weder ein grosser hurē jäger/ noch ein versoffener bruder.

Für die dritte beschaffenheit
Pour la troisieme qualité de
Fantast, vvelche man jhnen zu-
fantasque, qu' on leur attri-
schreibt, ich bekenne daruon zu sein ein
buë, ie confesse en estre vn

Was die dritte beschaffenheit anlangt/ nemblich die Fantasterey / so man jhnen zueygnet / gestehe ich das

wenig beflecket, weil ich bin geneigt auff
peu entaché, eſtant ſubject à
den gähen zorn, vnd auffn närriſchen einfall
la quinte, & au caprice
von welſchland.
d' Italie.

Ach was anlangt das, jederman hat
O quant à celà, chaſcun a
ſeinen wurm, der einige vnterſcheid
ſon vercoquin, la ſeule differen-
iſt das etliche jhn haben
ce eſt que quelques-vns l' ont
ſo groß als eine ſchlang,
auſſi grand qu' vn ſerpent, d'
andere wie ein crocodil.
autres comme vn crocodile.

Erzehlet mir ein wenig die
Racontez-moy vn peu les
mehr gemeine vvort von der mu-
plus communs termes de la mu-
ſic.
ſique.

Es da hat die ſcala muſicalis, die noten,
Il y a la game, les notes,
die claves, das B molle vnd das B durum
les clefs, le B mol & le B dur
oder viereckicht, ein halb ſemitonium,
ou quarre, vne dieſe ou
ein ſuſpirium, ein ſchlag,
vn dieſis, vn ſouſpir, vne me-
fiſtulieren colo-
ſure, chanter-à-voix feinte, fre-
riren, ſchlagen den tact.
donner, battre la meſure.

Die vnterſchiedliche ſtück von muſic
Les diverſes pieces de muſique
ſeind pſalmen, lieder geyſt-
ſont Pſeaumes, chanſons ſpiri-
lich, vveiſen von hoff, muteten,
tuelles, airs de court, motets,

ich ein mahl auch vber den ſack kommen bin.

O was das antrifft/ hat ein jeglicher einen wurm: der einige vnterſcheid iſt das etliche einen haben ſo groß als eine ſchlang/theils auch gar wie einen Crocodil.

Erzehlet mir ein wenig die gemeinſte wort der Muſic.

Das iſt die ſcala muſicalis, die noten / die claves, das B molle, vnd das B durum, ein halb ſemitonium, ein ſuſpirium, ein tact oder ſchlag/fiſtulieren/ coloriren/den tact ſchlagen.

Die vnterſchiedliche ſtück der Muſic ſeindt Pſalmen / geiſtliche lieder/ Hofflieder / Muteten / Fugen / Gaſſenhawer / Bawrenlieder/

fugen, gassenhauuer, baurenlieder,
canons, vaudevilles, villanelles,
waldlieder, hirtenlieder, lieder
boscageres, pastorelles, chansons
vvelt lich, lieder von vvein-
mondaines, chansons d' yvro-
gänßlen, vvelche beſtehen von zvveyẽ
gnes, lesquelles constent de deux
dingen, vom text vnd von der vveiſe.
choses, du subjet & de l' air.

Waldlieder / Hirtenlieder / Weltliche lieder / saufflieder / welche bestehen in zweyen dingen / inn dem text oder den worten / vnd in der weise oder dem gesang.

Ein cantor von kirchen, vvelcher an-
Vn chantre d Eglise, qui en-
ſtimmet die pſalmen, vnd führt das
tonne les pseaumes, & mene le
gesang choral, soll haben eine ſtar-
chant choral, doit avoir vne for-
cke vnd hoche ſtimm, vnd viel ſchuler
te & haute voix, & force esco-
vmb das geſangspult
liers à l' entour du letrin ou
die jhn ſecondieren vnd helffen
iubé, qui le secondent & aident
zu vberſchreyen das gemein volck, das ſich
à emporter la populace, qui se
könte verirren vom rechten geſang,
pourroit esgarer du vray chant;
er ſoll auch haben ein gerte
il doit aussi avoir vne baguette
in der hand zu ſchlagen den tact
en la main pour battre la mesure
auff das groß buch offen auff
sur le grand livre ouvert dessus
dem pult.
le pulpitre.

Ein Cantor der die Psalmen anstimmet vñ dem Volck vorsinget / soll ein starcke vnd lautere stimm / vnnd viel Schuler vmb dem gesangpult haben / jhm zu helffen dz gemein volck vberschreyen / daß sich sonst von der rechten weise verirren möchte; Er soll auch ein gerte in der hand haben / den tact auff dz groß buch / so darauff offen ligt / zu schlagen.

Es da deren hat bißvveilen, die jhnen den
Il y en a parfois, qui s' es-
halßen zvveytuffẽ, oder darvon vverden
gueulent, ou en devienent
gantz haiſer.
tous enroüez.

Es seind bißweilen etliche die den halß entzwey ruffen / oder werden gantz haiser darvon.

Capitel

Capitel ein vnd neun-

Chapitre Nonante-tzigst.

vnieme.

Vom Ballenmeister.

Du Paumier.

Hat es ein ballhauß, oder spiel von
Y a-il vn tripot, ou ieu de
flacher hand in dieser statt?
paume en ceste ville?

Ia freylich, ja vvohl zvvey, das ein ne-
Ouy dà, voire deux, l' vn ioi-
ben dem andern, vvie die nachen
gnant l' autre, comme les bar-
herunderfahrend von Basel
quettes descendans de Basle
hieher. Last vns gehen hin verschlagē ein dutzet
icy. Allons-y bander vne dou-
von ballen.
zaine de balles.

Ich spiele mehr gern partbey,
Ie iouë plus volontiers partie,
als ich nicht piotire.
que ie ne peiotte.

Nun vvohl, vvir vvollen machen alles
Hé bien, nous ferons tout
das vvas es euch gefallē vird am bestē,
ce qu il vous plaira le mieux,
da vvir vverden sein dort.
lors que nous serons là.

Gehet dann vor, vnd mir
Marchez donc devant, & me
zeiget den vveg.
monstrez le chemin.

Last vns gehen durch hie, es ist der mehr
Allons par-icy, c'est le plus

Das ein vnd neunzigste Capitel.

Vom Ballenmeister.

Hats auch ein ballhauß in dieser Statt?

Ja freylich / ja zwey neben einander / wie die Nachen so von Basel herab fahren. Last vns hin gehen ein dutzet ballen zu verschlagen.

Ich spiele lieber partbey / als ich piotire.

Wohl an / wir wollen thun alles was euch am bestē gefallen wird / wann wir da sein.

So gehet dann vor / vnnd zeiget mir den weg.

Last vns hieher gehē / es ist der kürtzte weg.

kurtz. Sihe hie die thür, last vns hinein
court. Voicy la porte, entrons.
gehen. Zeichner, bring vns ein
Marqueur, apporte-nous vne
paar guter racketen, vnd
couple de bonnes raquettes, &
ein dutzet ballen neuuen
vne douzaine de balles neuves
oder von parthey, spielschuch, vnd
ou de partie, des chaussons, & de
segmål vnter das seil, zu ab-
la sieure sous la corde, pour es-
wischen vnsere hând, vnd das hefft
suyer nos mains, & le manche
der racketen da wir
des raquettes lors que nous
werden schwitzen.
suërons.

Da ist die thür/last vns hinein gehen. Marckirer/bring vns ein paar guter racketen/vnnd ein dutzet newe oder partey ballen/spielschuch/vnd sägmål vnder der Corden/vnsere hände/vnnd das hefft an vnsern racketen/wañ wir schwitzen werden/abzuwischen vnd zu trückuen.

Meine Herren, sihe da alles das was
Messieurs, voilà tout ce que
jhr habt begehrt, wollet jhr
vous avez demandé, voulez-vous
noch ein ander ding?
encore quelque autre chose?

Jhr Herren/da sichet alles was jhr begehret habt/wolt jhr noch etwas weiters?

Mach auch bringen ein kanne
Fay aussi apporter vn pot de
bier zu vns erkühlen, da
biere pour nous refreschir, lors
wir werden sein erhitzt.
que nous serons eschauffez.
Hernach komme zeichnen vnsere
Puis apres viens marquer nos
schasse, vnd nemmen achtung an vn-
chasses, & prendre garde à no-
ser spiel.
stre ieu.

Laß auch ein maaß Bier her bringen/vns zu erkühlen/wann wir erhitziget seindt. Hernach komme vnd zeichne vnsere schaße auff/vnd gib auff vnser spiel achtung.

Wie habt jhr gemacht euue-
Comment avez-vous fait vo-
re parthey? Wie spielet
stre partie? Comment ioüez-

Wie habt jhr ewere parthey gemacht/wie spielet jhr?

jhr?

jhr?
vous ?

Wir spielen zuueck zu zuueck. aber
Nous ioüons but à but. Mais

ich mache schon meine rechnung zu haben
je fay desja mon conte d'avoir

verspielt. Er mich vvird vvegführen ge-
perdu. Il m' emportera vi-

schvvind vvie der vvind.
ste comme le vent.

Es ist vvarumb ich nicht vvill
C'est pourquoy ie ne veux

spielen als vmb die vnkosten, das ist zu
ioüer que pour les frais, c'est à

sagen, vmb die ballen, die spiel-
dire, pour les balles, les chauf-

schuche, den tranck, den zeychen lohn vnd
sons, la boisson, le marquage &

vvârmung.
chauffage.

Last vns sehen vver vvird sein darinnen:
Voyons qui sera dedans.

vvas nemmet jhr, mein Herr?
Que prenez-vous, Monsieur?

VVerffet Die knöpff.
Iettez. Les nœuds.

Ihr seidt drinnen, es seind die
Vous estes dedans, ce sont les

gradt.
droicts.

VVolt jhr das das loch von
Voulez-vous que le trou de

dienst nicht gelte ichts?
service ne vale rien?

Ia, vnd das vvir spielen
Ouy, & que nous ioüyons

ohn vmb sonst: vnd das vver
sans pour-neant: & que qui

vvird fehlen drey mahl zu setzen auff
faudra trois fois à mettre sur

Wir spielen gleich vnnd gleich. Aber ich mache schon meine rechnung das ich verspielt habe. Er wird mich trillē nach seinem gefallen.

Darumb will ich vmb die vnkosten allein/ das ist / vmb die Ballen/die spielschuhen/ den trunck/ den marckirerslohn vnnd vmbs fewer spielen.

Last vns sehen wer oben stehen muß. Was wolt jhr? Herr.

Werffet/ knöpffle.

Jhr must oben stehen/ es ist glatt.

Wolt jhr das das servißlöchle nichts gelten solle?

Ja / vnnd das man auch nicht sagen darff/ Ie n' y suis pas. Vnd wer in dreyen mahlen kein rechmeßigen seruiß

das tach, verliere funffzehen.
le toict, perde quinze.

Setzet darzu, wer verlâst die
Adjoustez-y, Qui quitte la
parthey, sie verleurt? vnd das von allen
partie, la perd: & que de tous
vnsern streiten vvir vns drumb
nos differens nous nous en
vverden referirn auff die vvelt ohn
rapporterons au Monde sans
murren vnd tadeln das vrtheil
murmurer & taxer le iugement
der zu ehenden bey straff zu verlieren
des spectateurs à peine de perdre
die parthey.
la partie.

Ich deß bin zufrieden: last vns anfan-
I' en suis content: commen-
gen dann. Sihe da euuere edele jungfra-
çons donc. Voilà vos damoisel-
uuen. gantz ernstlich.
les. Tout de bon.

Funffzehen.
Quinze.

VVelcher dienst ist es da, den
Quel service est-ce là, que
jhr mir gebet? der ball nicht
vous me donnez? la balle ne
macht kein spiel, es mir ist vn-
fait point de jeu, il m' est im-
môglich zu jhn vvider auffheben. Beede
possible de la relever. Quin-
funffzehen.
zains.

VVarumb, mein Herr? nicht ist
Pourquoy, Monsieur? n' est-
er gut?
elle pas bonne?

Nein, jhr jhn habt gedoppelt.
Nenny, vous l' avez doublée.

geben kan/ quinze verlieren soll.

Setzet auch darzu/ wer die parthey vnaußgespielt quittirt/ der kompt drumb. Item sollen alle fürfallende strettte der zuseher vrtheil heimgestellet werden/ vnnd wer drüber murren vnnd jhr vrtheil tadeln wolte/ soll die partie verlohren haben.

Ich bins zu frieden; so last vns dann anfangen. Das ist für die Damen. Jetzt gilts.

Quinze.

Was gebt jhr mir da für ein seruiß? Der ball springt nicht auff/ Ich kan jhn nicht nemmen. Quinzains, oder beede gleich quinze.

Warumb Herr? Ist er nicht gut?

Nein/ Jhr habts doppelirt.

Ich

Ich es nachgebe. Dreyßig.
Ie le quitte. Trente.
Beede dreyßig. vierzig fünff vmb
Trentains. Quarante cinq à
dreyßig.
trente.
Schaß todt.
Chaſſe morte.
Es iſt kein da.
Il n' y en a point.
Setzet drauff. Zu zweyen.
Mettez deſſus. A deux.
Verzeihet mir, er hat angeſtreifft das ſeil.
Pardonnez-moy, Elle a friſé la corde.
Ia vvohl, aber es iſt gevveſen vndē
Ouy bien, mais ç'a eſté par
her.
deſſous.
Iſt es vvahr, Mein Herr
Eſt-il vray, Monſieur N,
vvas euch daruon duncket?
que vous en ſemble?
Es mir iſt meinung das er nicht gilt
Il m'eſt advis qu'elle ne vaut
ichts.
rien.
Ich es nachgebe, ich nicht vvill
Ie le quitte, ie ne veux pas
zancken.
diſputer.
Spieler. Schaß am fuß.
Iouez. Chaſſe au pied.
Es iſt vvohl angetroffen, es da hat
C'eſt bien rencontré, il y a
vvohl ein viereckichter ſtein vnd halb.
bien vn quarreau & demi.
Den vortheil. Laſt vnd durch gehen.
L'avantage. Paſſons.

Ich gebes. Trante.

Trantins. Karantcinq à trante.

Schaß morte / oder iſt kein ſchaß da?
Es iſt keine da.

Spielt vber die corde. A dō.

Verzeyhet mir. Er hat die corde angerühret.

Ja wohl/aber vnterwartz.

Iſt es wahr Herr N. was dunckt euch drum?

Es dunckt mich er gelte nichts.

Ich bins zufrieden/ ich will nicht zancken.

Spielet. Schaß au pié.

Ja wohl/es mangelt wohl anderthalb ſtein dran.

L'avantage, laſt vns paßiren.

Zu zvveyen ohn durchgehen.
A deux ſans paſſer.
A dõs ſan paßeer.

Das vvill ich vvohl laſſen, oder,
O que ie n' ay garde, ou, O que ie m' en garderay bien. Vous ne gaignerez pas ceſte chaſſe, ſi vous ne mettez au petit trou.
Das will ich wohl laſſen. Diſe ſchaß werdet jhr ja nicht gewinnen / jhr werffet dann ins löchlein oder petit trou.

Sie ſihe da doch gevvonnen.
La voilà toutesfois gaignée.
Da iſt ſie doch gewonnen.

Das erſte ſpiel.
Le premier ieu.
Das erſte ſpiel.

Ich nit es glaube, ſie iſt zu vvi-derſetzen. Frag vmb vnd vmb, zeichmettre.
Ie ne le croy pas, elle eſt à remettre. Demande par tout, marqueur.
Ich glaubs nicht / wir müſſen anders drumb ſpielen. Frag allenthalbē herumb / marckirer.

Die vvelt ſagt das der ball ſie gevvinnet.
Le monde dit que la balle la gaigne.
Die Leut ſagen der ball hab es gewunnen.

VVann jhr ſchneidet allzeit vvie das, jhr mich vverdet fuhrē vvohl geſchvvind.
Si vous coupez tousjours comme celà, vous me menerez bien viſte.
Wann jhr allzeit auff diſe manier cuptert / ſo werdet jhr bald mit mir fertig ſein.

Daran ſeydt jhr?
Y eſtes-vous?
Seidt jhr gerüſt?

Ia, dienet.
Ouy, ſervez.
Ja / ſeruiert.

Funffzehen.
Quinze.
Kinſe.

Entſchuldiget mich, er nicht iſt eingangen.
Excuſez-moy, elle n' eſt pas entrée.
Vmb verzeyhung / er iſt nicht herein gangen.

Ihn ſihe da dann. Ich hab funffzehen
La voilà donc. I' ay quinze
auff diß mahl.
à ce coup.
Warumb das? nicht hat er
Pourquoy celà? n' a-elle pas
geritten das ſeil?
chevauché la corde?
Es iſt dann ſchaß.
C'eſt donc chaſſe.
Ich muß machen noch eine
Il me faut faire encore vne
ſchaß zu auſſgehen von hier. Deren
chaſſe pour ſortir d' icy. En
ſihe da noch eine, aber ſie iſt
voilà encore vne, mais elle eſt
kurtz gegen dem ſpiel.
courte vers le ieu.
Laſt vns durchgehen funffzehen vmb nichts.
Paſſons, quinze à rien.
Die ſchaß. Zeichner.
La chaſſe, Marqueur.
Die erſte iſt groß, am
La premiere eſt grande, au
letzten der ball ſie gewinnet: der ball
dernier la balle la gagne: la balle
ſie verleurt am andern.
la perd au ſecond.
Dreyßig. Funff vnd viertzig vmb nichts.
Trente. Quarante cinq à rien.
Ach der nichtswertigen ballen, ſie
O les meſchantes balles, elles
nicht machen kein ſpiel.
ne font point de ieu.
Das ſpiel. Zwey ſpiel vmb kein.
Le ieu. Deux ieux à poinct.
Ich verlaſſe die parthey. Es nicht da hat
Ie quitte la partie. Il n'y a
kein luſt zu ſpielen, wann
point de plaiſir de ioüer, quand

Da iſt er dann. Jetzt hab ich kinſe.

Wie ſo? Iſt er nicht vber gangen?

So iſt es dann ein ſchaß.

Ich muß noch ein ſchaß machen / damit ich hinauß komme. Da iſt noch eine / ſie iſt aber kurtz / da oben.

Laſt vns paßiren. Kinſe vmb nichts.

Die ſchaß. Marckirer.

Die erſte iſt groß / im letzſten gewinnets der ball: der ball verſpielts im andern.

Trante. Karauteinq vmb nichts.

Ach / der leichtfertigen ballen / ſie ſpringen gantz nicht auff.

Das ſpiel hab ich gewonnen. Zwey ſpiel vmb keins.

Ich quittire die parthey. Es iſt kein luſt zu ſpielen / wann die parthey vngleich iſt / vnnd

die parthey ist so vngleich, vnd das sie
la partie est si inegale, & qu'el-
nit ist beste itten.
le n'est point debatue.

Das kein streit drumb gibt.

Ich nicht bin heut in
Ie ne suis pas aujourd'huy en
meinem spiel, vnd darnach ewer bös r
mon ieu, & puis vostre me-
dienst, vnd ewere nebenvvän-
schant service, & vos bricol-
de streich mich haben vollendet zu mahlen.
les m'ont achevé de peindre.

Ich bin nicht heut in gutem laun zu spielen / darzu ewer böser serviß vnnd ewere bricolen / haben mir den garauß gemacht.

Vvieviel haben vvir verlohren
Combien avons-nous perdu
ballen?
de balles?

Wieviel ballen haben wir verlohren?

Zvvey dutzet, aber deren sihe
Deux douzaines, mais en voi-
da noch drey duff dem spiel.
là encore trois sur le ieu.

Zwey dutzet / aber da ligē noch drey auff dem boden.

Sihe da viel ballen verlohren
Voilà bien des balles perdues
in vvenig zeit, Ihr sie habt
en peu de temps, Vous les avez
verschlagen mit fleiß in die garne, die
bandees expres dans les filez, la
grill vnd den gang zu mich se-
grille & la gallerie pour me met-
zen in vnkosten.
tre en frais.

Wir haben viel ballen verlohren in kurtzer zeit. Ihr habt sie gewiß in die garn / die grill vnd die gallerey mit fleiß gejagt / mich in vnkosten zu bringen.

Vnverletzt euvere gunst, mein herr:
Sauve vostre grace, Monsieur:
ich nicht bin so boßhafftig als
ie ne suis pas si malicieux que
zu vvollen thun schaden
de vouloir faire du dommage à
meinem nebenmenschen ohn einigen meinen
mon prochain sans aucun mien
nutz. Es kan vvohl sein das die
profit. Il peut bien estre que les

Vmb verzeyhung / Herr: Ich bin nicht so boßhafftig das ich meinem nechsten ohn meinen nutz einen schaden zufügen wölle. Es kan wohl sein das die bubē / welche gemeiniglich

buben

buben, die seind gemeiniglich
garsons, qui sont ordinairement
zu diesem end in dem Gang, deren
à ceste fin en la Gallerie, en
vverden habē in den sack gestossē einen theil.
auront empoché vne partie.

in der Gallerey zu dem end stehen / einen theil haben in ihre schieb oder dieb säck gestossen.

Mein herr der verlierend, vvelchen
Monsieur le Perdant, quel
vortheil mir vvollet jhr geben
avantage me voulez-vous don-
vnd ich euch vvill spielen mit einen
ner, & ie vous iouëray avec vn
schlägel, einem korb oder vnderm
batoir, vn panier ou par dessous
schenckel?
la iambe?

Herr verspieler / was wolt jhr mir bevor geben / Ich will mit einem schlägel wider euch spielen / oder vnderm schenckel.

Mein Herr der Gevvinner, ich nit
Monsieur le Gaignant, ie n'
darvon vvill mehr essen dises tags
en veux plus manger d'aujour-
Es da hat mehr tag als
d'huy. Il y a plus de jours que
vvochen. VVann ich mich vverde
de semaines. Quand ie me trou-
befinden in besserem laun zu
veray en meilleure humeur de
spielen, ich euch vvill mahnen zu mir
jouër, ie vous semondray de me
geben mein revansch geldt vnter
donner ma revenche argent sous
seil, aber nicht ohn vortheil:
corde, mais non pas sans avanta-
dann jhr seydt gar zu starck für
ge: car vous estes trop fort pour
mich.
moy.

Herr Gewinner / ich will heut nicht mehr dran. Es ist noch nicht aller tage abend / wann ich mich besser beschaffen zum spielen befinde / will ich euch mahnen mir mein revansch zu geben / mit geldt vnter der Corde / aber nicht ohn vortheil / oder etwas bevor: dann jhr spielet gar zu wol für mich.

Halt, zeichner, sihe da für
Tiens, marqueur, voilà pour
die ballen vnd das vvas dran henckt.
les balles & ce qui en depend.

Nimm / Marckrer. Da hast für die ballen vnd was darzu gehört.

Nicht

Nicht vergesset - mein Zeichner-
N' oubliez pas mon marqua-
lohn.
ge.

Vergesset meines marckirens nicht.

Das erste mahl das ich vver-
La premiere fois que ie re-
de vviderkemmē hierein, ich dir jhn vvill be-
viendray ceans, ie te le paye-
zahlen ich nicht hab mehr müntz
ray, ie n' ay plus de monnoye
auff mir.
fur moy.

Daß erste mahl/ da ich hierein komme/ will ichs bezahlen: Ich hab kein klein geldt mehr bey mir.

Noch ich auch, aber es ist durch
Ny moy aussi, mais c' est par
mangel grober stück.
faute de grosses pieces.

Ich auch nicht: aber dz geschicht auß mangel der groben sorten.

Capitel zwey vnd neun-
Chapitre Nonante-deu-
tzigst.
xieme.

Das zwey vnnd neuntzigste Capitel.

Von dem goldschmidt, vnd syl-
De l' Orfevre, & Ar-
berschmidt.
gentier.

Vom Gold: vnnd Silberschmidt.

Welche leut seind es die man
Quelles gens sont-ce qu' on
nennet hie arbeiter an goldt?
appelle icy Travailleurs en Or?

Welche Leut nennet man allhie Goldarbeiter?

Es seind die rechten goldschmidt,
Ce sont les vrays Orfevres,
vvelche schmieden das goldt vnd es setzen
qui forgent l' or & le mettent
in vverck, machende modeyen,
en œuvre, faisans des Enseignes,

Es seind die rechte Goldtschmidt/ die das Goldt schmieden vnnd verarbeiten/ vnnd machē klein oter auff die hüte oder modey/ schaw-

schauu-

schauupfenningen, ringe, ring ohn stein,
medailles, bagues, anneaux,
halßbänder, armbänder, ohrngehenck,
carquãs, brasselets, pendãs d'oreil-
ketten von goldt, nadeln von haa-
le, chaines d'or, aiguilles de che-
ren mit einer feinen peerlen hangend
veux avec vne fine perle pendan-
am end: einfassend auch in
te au bout: enchassans aussi en
kasten von goldt allerley
chatons d'or toutes sortes de
stein köstliche oder edelgestein,
pierres pretieuses ou pierreries,
als demant in spitz oder
comme Diamans en poincte ou
in taffel, karfunckel, rubin, hya-
en table, escarboucles, rubis, hya-
cinthen, opalen, topaser, carneol,
cinthes, opales, topases, cornali-
achstein, amethyst, chrysolit,
nes, agates, amethystes, chysolites,
smaragd, saffir, türckis,
esmeraudes, saphirs, turquoises,
granaten.
grenats.

pfenningen / ringe mit vnd ohn stein / halßbänder / armbänder / ohrngehenck / güldene ketten / haar oder vmbbindnadeln mit einer feinen am endt hangenden Perlin: die allerley edelgestein inn guldene kasten einfassen / als spitz oder taffeldemant / karfunckel / rubin / hyacinthen / opalen / topaser / carneol / Achtstein / Amethyst / Chrysolit / smaragd / saphir / türckis / granaten.

Kennet jhr ein guten mei-
Cognoissez-vous vn bon mai-
ster dieses stands?
stre de cest estat?

Kennet jhr ein guten Meister dieser kunst?

Ia, mein herr, vnd auch mit
Ouy, Monsieur; & mesme avec
vvelchem jhr vverdet können reden ohn
qui vous pourrez parler sans
blaßrohr, oder dolmetscher, so jhr
sarbatane, ou trucheman, si vous
habt ein vverck zu jhm be-
avez quelque besogne à luy com-
fehlen.
mander.

Ja / Herr / vnd darzu mit dem jhr ohn ein dolmetscher reden könnet / so fern jhr etwas bey jhm bestellen wollet.

VVo vvohnet er?
Où demeure-il?
Sihe da sein gaden nicht vveit
Voilà sa boutique non loing
vom eck dieser gassen:
du coin de ceste ruë.
Gott euch, bebûte, mein herr.
Dieu vous gard', Monsieur.
Vnd euch auch, mein herr. VVas
Et vous aussi, Monsieur. Que
euch gefalt es gutes?
vous plait-il de bon?
Nicht groß ding. Ich hab hie einen
Pas grand' chose. I' ay icy vn
demant vngepo'irt, den ich vvolte
diamant brut, lequel ie vou-
thun schneiden vnd poliren, vnd
drois faire tailler & polir, &
hernach einfassen: aber ich vvolte
puis enchasser: mais ie voudrois
jhn haben gar bald, dievveil ich nit
l' avoir bientost, parce que ie ne
kan thun lang verwarrung in dieser
puis faire long sejour en ceste
statt.
ville.
Das vvird können vvohl sein gemacht
Celà pourra bien estre fait
jhnerhalb acht tag.
dans huict jours.
Sihe da das gehet vvohl, dann ich hab
Voilà qui va bien, car i' ay
noch funffzehen tage zum besten: also
encore quinze jours de bon: par-
jhr mir vverdet können vvohl auch
ainsi vous me pourrez bien aussi
machen einen denckring mit vier
faire vne souvenance à quatre
ringen, ein pitschafft vnd einen trauring.
anneaux, vn cachet & vne foy.

Wo wohnet er?

Da stehet sein gaden allernechst beym eckhauß in dieser gassen

Gott grüß euch/Herr.

Gott grüße euch auch/ Herr. Was begehrt jhr guts?

Nicht viel besonders/ hie hab ich einen vngepolirten Demant/ den ich wolte schneiden/polirren/ vnnd hernach einfassen lassen: Ich wolte jhn aber bald haben/ dieweil ichs nicht lang in dieser statt machen kan.

Das kan wol jnnerhalb acht tagen außgemacht werden.

Da recht/ dann ich hab noch vierzehen tag zum besten: also werdet jhr mir auch ein vierfachen denckring/ ein pitschier vnd trawring noch machen können.

Gar

Gar vvohl, dann ich hab zvvcen ge-
Fort bien, car i' ay deux com- *ſellen, die graben vnd ſchmel-*
pagnons, qui gravent & eſmail- *tzen eben ſo vvohl als ich.*
lent auſſi bien que moy.

Gar wohl / dann ich habe zween geſellen die mir im graben vnnd ſchmeltzen nichts nachgeben.

Ich nicht vvill kein ſchmeltzvverck
Ie ne veux point d' eſmail
an meinen ringen.
à mes bagues.

Ich begehre kein ſchmeltzwerck an meinen ringen.

Deſto beſſer: ſie vverden ſein
Tant mieux: elles ſeront d'
deſto eher gemacht.
autant plustoſt faites.

Deſto beſſer: ſo werden ſie deſto eher fertig.

Sihe da ſchöne vnd köſtliche
Voilà de beaux & pretieux
kleynodter in euuerem krâmel, ſo ſie
ioyaux en voſtre monſtre, s' il
ſeind von feinem goldt, vnd nicht von meſ-
ſont de fin or, & non de lai-
ſing vergüldt.
ton doré.

Da ſeind ſchöne vñ köſtliche Kleinoter inn ewerem krâmel / wann ſie von gutem Goldt ſeind / vnd nicht von vergüldetem meſſing.

Es nicht hat ichts da als von goldt von
Il n'y a rien là que d' or de
ducat zu vierzvvantzig caraten: ich
ducat à vingt quatre carats: ie
nicht ziere meinen laden mit
ne pare pas ma boutique de
falſcher vvahr die töppel zu betriegen.
biffes & de happelourdes.

Darinnen iſt nichts als von Ducatengolde. Ich ziere meinen Laden nicht mit falſcher wahr / damit man die tölpel betrüget.

Entſchuldiget mich, ſo ich mich bin
Excuſez-moy, ſi ie me ſuis
gejrret: ich nicht mich verſtehe an-
abusé: ie ne m' entends pas au-
derſt auff dieſe ſachen.
trement à ces choſes.

Verzeyhet mir / wañ ich mich geirret hab. Ich verſtehe mich nicht viel auff die ſach.

Ich thäte beſſer zu fragen
Ie ſerois mieux de demander
vvie viel mich koſten vvird der macherlohn
combien me couſtera la façon

Ich thete viel beſſer wañ ich fragte wie hoch mich das macherlohn kommen würde alles

alles

alles das vvas jhr mir sollet
de tout ce que vous me devez
machen.
faire.

deß jenigen / was jhr mir sollet verfertigen.

Es vvird sein noch gnug Zeit,
Il sera encores assez temps,
da das vverck vvird sein gemacht.
lors que la besogne sera faite.

Es wird noch zeit gnug sein / wann die arbeit fertig ist.

Ich vvill vvarten dann, hoffend
I' attendray donc, esperant
das jhr vverdet gehẽ mit mir zu der
que vous irez avec moy à la
billichkeit.
raison.

So will ich dann so lang verziehen / vnnd hoffen jhr werdets billich mit mir machen.

Nicht habt forcht das ich euch
N' ayez peur que ie vous
schinde: gebt mir nur
escorche: donnez-moy seulemẽt
ein geldtpfandt, auff das ich sey ge-
des arres, à fin que ie sois cer-
vviß das jhr vverdet kommen holen
tain que vous viendrez querir
die arbeit, vvann sie vvird sein
la besogne, quand elle sera
gemacht.
faite.

Jhr dörffet nicht sorgen / das ich euch schinden werde / gebet mir nur ein geldtpfandt / damit ich versichert bin / das jhr die bestelte arbeit / wann sie fertig ist / holen wollet.

Wohl an, sihe da ein paar
Hé bien, voilà vne couple de
reichsthaler. Gebt mir rin-
risdales. Donnez moy des an-
ge von bley, das ich euch las-
neaux de plomb, que ie vous lais-
se die dicke meiner finger,
se la grosseur de mes doigts,
damit das jhr nicht macht meine
afin que vous ne faciez mes
ringe vveder zu vveit, noch zu
bagues ni trop larges, ni trop
eng.
estroictes.

Da habt jhr ein paar reichsthaler. Gebet mir bleyringe / das ich euch die dicke meiner finger lasse / damit jhr meine ringe weder zu weit / noch zu eng machet.

Haltet

Haltet, deren sihe da. *Nemmet das*

Tenez, en voilà. Prenez la

meß recht.

mesure juste.

Da habt ihr etliche. Nemmt das maß just vnd gerecht.

Sihe da vvie ich sie begehre

Voilà comme ie les desire

haben.

avoir.

So begehre ich sie zu haben.

Zu dieser stunden zeiget mir

A ceste heure monstrez-moy

ein guten gaden von silber-

vne bonne boutique d' Argen-

schmidts den man nennet hie goldschmidt,

tier, qu' on appelle icy Forgeur-

vvie vvol sie nicht

d' or, ou orfevre, bien qu' ils ne

schmieden als silber, *nach*

forgent que de l'argent, selon

ihrer offentlichen handel.

leur profession.

Jetzt weiset mir auch ein guten goldschmidts oder viel mehr Silberschmidts Laden / dann mit silber allein gehen sie vmb.

Deren sihe da ein neben jenẽ schnei-

En voilà vne ioignant ce tail-

der nahe bey dem glaser, da ihr

leur aupres du verrier, où vous

vverdet finden geschirr von sil-

trouverez de la vaisselle d' ar-

ber von allen gattungen, *lauor,*

gent de toutes sortes, des lavoirs,

gießkannen, vnd gießbecken, *saltz-*

aiguieres, & plats-bacins, salie-

fässer, teller, schüsseln, suppenschüsseln,

res, assiettes, plats, escuelles,

löffel, schalen, schifflein, becher,

cuilliers, tasses, gondoles, coupes,

kelch, tischbecher, kleine kannen von kind-

calices, gobelets, petits pots d' ac-

betterinnen, zuckerschalen, blumenkrauß,

couchees, drageoirs, vases,

fläschen gürtel,

ialerans.

Da ist einer neben jenem schneider an dem Glaser / darinnen ihr allerley silbergeschirr finden werdet / Lavor / gießkannen / vnnd gießbecken / saltzfässer / teller / schüsseln / ohrnschüsseln / löffel / schahlen / schifflein / becher / kelch / tischbecher / kindbetterinkännlein / zuckerschalen / blumenkrauß / fläschengürtel.

Ich will nur kauffen ein

Ie veux ſeulement acheter vn

zahnſtörer, ein ohrlöffel, vnd ein

curedent, vn curoreille, & vne

büchßlein zu balſam mit dem apffel

boitelette à bauſme avec la pom-

geruchs.

me de ſenteur.

Ich will nur ein zahnſtörer ein ohrlöffel/ vñ ein balſambüchßlein mit dem bisemknopff kauffen.

Potz, ehe das ich hin gehe,

A propos, avant que d' y aller,

verbindet mich zu mir ſagen in Teutſch

obligez moy de me dire en Alle-

etliche terminos vnd vvort

mand quelques termes & mots

von ewverem handvverck, vvelche ich hab ge-

de voſtre eſtat, que i' ay e-

ſchrieben hie auff ein zettel.

ſcrits icy ſur vn billet.

Thut mir doch ſo viel zu gefallen / ehe ich hin gehe/ vnd ſagt mir auff Teutſch etlich wort von ewerem handwerck/ die ich hier auff ein zettel geſchrieben.

Leſet ſie nach einander

Liſez-les les-vns-apres-les-

ich euch ſie vvill außlegen.

autres, ie vous les expoſeray.

Leſet ſie nach einander her / ſo will ich ſie euch außlegen vnd verdolmetſchen.

Ein eſſ, die blaßbalge, klufft,

Vne forge, les ſoufflets, mo-

tiegel, ein tiegell, ein capell, ein

lettes, creuſet, vne coupelle, vne

amboß, ein ſpehrhaack, ein ſchraub-

enclume, vn enclumeau, vn eſtoc,

zang, ein kittſtock, ein zahn

vne poignée à ciment, vn lin-

goldts, ein einguß, ein

got d' or, vn moule de lingot, vne

probierſtein, leicht vmb ein

pierre de touche, leget d' vn

grân, ein fuß von haſen, ein kratz-

grain, vn pied de lievre, vne grat-

bürſt, ein puntz büchſe,

te-boiſſe, vne boüette à reparer,

ein friſierpuntz, grabſtickel, ſpitz-

vn poinçon à friſer, burin, on-

Ein Eß/ die blaßbalge/ klufft / tiegel / ein capell / ein amboß / ein ſpehrhaack/ ein ſchraubzang / ein kittſtock / ein zahngoldts / ein einguß/ ein probierſtein/ vmb ein grän zu leicht/ ein haſenfuß / ein kratzbürſt / ein puntzbüchſe / ein friſier-

ſtückel

stickel, flachstickel, bollstickel,
glet, eschauple, eschauple demi-
versetz hammer, versetz-
ronde, marteau à sartir, poin-
punz versetz feyel, versetz-
çon à sartir, lime à sartir, tenail-
zang ein ringeysen, ein bimb-
le à sartir, vn tribolet, vne pier-
stein, tripel, scheid-
re-ponce, du tripoli, de l'eau
vvasser, das krätz,
forte ou de separation, les laveu-
abseylung, borres, ein
res, la limaille, du borras, vn
matrell, die foli, folischeer
mortier de fer, la fueille, ciseaux
boßierbein, boßier
à fueille, os à esbaucher, cire à
vvachs, silberdraat, ziehbanck
esbaucher, fil d'argent, banc à
ziehzang, ein zieheysen,
tirer, tenailles à tirer, vne filiere,
probiren das goldt, abtreiben, schmeltzē,
Esprouver l'or, affiner, fondre,
giessen in form, poliren, feylen, ein
ietter en moule, polir, limer, vn
marck goldts.
marc d'or.

punts/grabstickel/spitz-stickel/flachstickel/bollstickel/versetzhammer/versetzpuntz/versetzfeyel/versetzzang/ein ringeysen/ein bimbstein/tripel/scheidwasser/das krätz/abseylung/bortes/ein matrell/die foli/folischeer/boßierbein/boßierwachs/sylberdraat/ziehbanck/ziehzang/ein zieheysen/das goldt probieren/abtreibē/schmeltzen/giessen/poliren/abfeylen/ein marck golds.

Capitel drey vnd neun-
Chapitre Nonante-
tzigst.
troisieme.

Vom einforderer oder eintreiber
Du Solliciteur ou Pourchas-
der schulden.
seur de debtes.

Das drey vnnd neuntzigste Capitel.

Vom Schulden einforderer.

Mein Herr, mein Herr mich hat
Monsieur, mon maistre m' a
geschickt euch bitten zu jhm bezahlen
envoyé vous prier de luy payer
das vvas jhr jhm sollet.
ce que vous luy devez.

Herr/ mein Herr hat mich zu euch geschickt/ euch zu bitten/ jhr wollet das richtig machē/ was jhr jhm schuldig seydt.

Mein freund, sagt jhm das ich jhn
Mon ami, dites-luy que ie le
bitte zu vvarten noch funffzehen
prie d' attendre encore quinze
tag oder drey vvochen. es da hat
jours ou trois semaines. Il y a
ein von meinen schuldnern, der mich hat
vn de mes debteurs, qui m' a
versichert zu mich bezahlen in derselbē
asseure de me payer dans ce
zeit. Das geldt ist geordnet
temps-là. Cest argent est dedié
zu seiner bezahlung: so bald das ich
à son payement: si tost que ie
es v erde haben empfangē, ich jhm vvill schi-
l' auray receu, ie luy envoye-
cken sein schuld, ohn mir machen mehr
ray son deu, sans me faire d'avan-
zihen das ohr: dann ich bin schul-
tage tirer l' oreille; car ie doy
dig gar zu vngern.
trop envi.

Euter freund/ sagt jhm er wolle sich noch vierzehen tag oder drey wochen gedulden. Es hat mich meiner schuldner einer versichert/ er wolle mich vmb dieselbe zeit bezahlen. Dasselbige geldt ist schon zu seiner bezahlung geeygnet: so bald ichs bekomme/ will ich jhm seine schuld zu schicken/ vnnd will mich nicht länger beym ohr zopffen lassen: dann ich bin gar zu vngern schuldig.

Wann ich hab einen schuldglāu-
Quand i' ay quelque crean-
biger in einer gassen sie mir ist wie
cier en vne rue, elle m' est com-
verbotten, ich nit dadurch gehe
me condamnée, ie n' y passe
als in zittern, als wan die
qu' en tremblant, comme si la
pest da were, vnd das man da stürbe
peste y estoit, & que l' on y mou-
hauffen weiß. Ich mir einbilde das
rust à tas. Ie m' imagine que

Wañ ich einen schuldgläubiger in einer gassen habe/ ist mir dieselbige verbotten/ ich gehe nie den weg/ dann mit zitterendem hertzen/ oder als wann es an der pest hauffen weiß darinnen stürbe. Jch bilde mir ein/ mein außzug sey mit grossen fracturbuchstaben/ an meine stirn ge-

mein

mein außzug ist geschrieben auff meine
mes parties sont escrites sur mon
stirn in groben fracturbuchstaben zu
front en gros cadeaux, pour
sein gelesen von jederman den ich
estre leuës de chascun que ie
antreffe.
rencontre.

schrieben/ das es jederman/ so mir bekompt/ lesen möge.

Wann all die welt were von
Si tout le Monde estoit de
ewerer natur, es nicht ag hette
vostre humeur, il n' y auroit pas
so viel banckrotirer.
tant de banqueroutiers.

Wann ein jeglicher ewerer natur vnnd also gesinnet were / wie jhr/ so gebe es nicht so viel banckrotierer.

Aber seydt jhr versichert zu
Mais estes-vous asseuré de
anrühren diese pfenning in der gesagte zeit
toucher ces deniers audit tẽps
bestimbten?
prefix?

Aber seyd jhrs gewiß/ das jhr an der bestimbter zeit solche pfenning werdet empfangen?

So viel als ein creditor es
Autant qu' vn crediteur le
kan sein, sich erlassend auff das vvort
peut estre, se fiant en la parole
eines mans, der ist gewesen biß
d'vn homme, qui a este iusqu'
zum gegenvvertigen gehalten für ehrlichen
à present tenu pour honneste
man vnd fromb: Nun ist es das
homme & de bien; Or est-il qu'
ein frommer man nit hat als ein
vn homme de bien n' a qu' vne
vvort.
parole.

So viel als es ein creditor sein kan / der sich auff eines Mans wort verläst / der biß auff diese stunde für einen ehrlichen vnd frommen Man ist gehalten worden. Nun sagt man gemeiniglich/ ein wort ein wort/ ein man ein man.

Aber vvann etvvan er man.
Mais si d' adventure il man-
gelt seiner verheissung, vvomit vver-
que à sa promesse, dequoy con-
det zu frieden stellen jhr meinen herren?
tenterez-vous mon maistre?

Wann er aber etwan seiner zusag nicht nachkommen solte/ womit wolt jhr meinen Herren zu frieden stellen?

Mit guten vvorten: dann VVer
De bonnes paroles: car Qui
nit hat kein geldt in seckel,
n' a point d' argent en bourse,
soll haben honig in mund.
doit avoir du miel en bouche.
Ich bin gut zu zahlen, Gott danck, es
Ie suis solvable, Dieu mercy, il
nit da hat icht zu verlieren mit mir:
n'y a rien à perdre avec moy:
die schulde nit ist so groß, das
la debte n' est pas si grande, que
ich nit sie könne abrichten.
ie ne la puisse acquiter.

Mit guten vnnd bescheidenen worten: dann wer kein geldt im seckel hat/ soll honig oder zucker im Mund haben. Ich hab wohl zu bezahlen / Gott lob / es ist nichts an mir zu verlieren: die schuld ist nicht so groß / das ich sie nit abrichten kan.

Alles das ist gut, aber das geldt
Tout celà est bon, mais l' argent
gilt besser: vvorte nicht füllen
vaut mieux: paroles n' emplissent
den seckel.
pas la bourse.

Das ist zwar gut/ doch ist das geldt noch besser: worte füllen den seckel nicht.

Ihr vvisset das innerhalb fünff oder
Vous savez que dans cinq ou
sechs vvochen vvir vverden haben die
six sepmaines nous aurons la
meß, an dem end vvelcher die han-
foire, à la fin de laquelle les mar-
delsleut frembde vverden vvollen sein
chands estrangers voudront estre
bezahlt, vvie billich: anderst
payez, comme de raison: autre-
Ade credit.
ment, Adieu credit.

Es ist euch wol bewust / das wir vber fünff oder sechs wochen die Meß werden haben / vnd das die kauffleut wollen/ wie billich/ in der Zahlwochen bezahlt sein: wo nicht/ gute nacht/ Credit.

Sihe da vvarumb mein herr
Voilà pourquoy mon maistre
mir hat gegeben befelch zu euch vvar-
m' a donné charge de vous ad-
nen das so in drey vvochen
vertir que si dans trois semaines
jhr nicht euch ledig macht dessen,
vous ne vous acquittez de ce,

Derowegen hat mir mein Herr befohlen/ euch vor zu warnen/ das/ wo fern jhr innerhalb drey wochen daß jenig nicht richtig macht / das jhr jhm schuldig seydt / er

das jhm jhn seydt schuldig, dont vous luy estes redevable, il se servira des voyes & moyens ordinaires pour se faire payer.

er wölle die gemeine mittel vnd wege / die einen zur bezahlung bringen können / an die hand nemmen.

Ich verstehe vvohl pûsel ohn sagen katz, das ist das er mich mit rechtẽ plagen vvird. man nit muß sein so streng gegen leuten von gutem vvillen.

Ich verstehe wohl minon sans dire chat, c' est qu' il me chicanera. Il ne faut pas estre si rigoureux envers des gens de bonne volonté.

Ich höre euch kommen / jhr habt holtzschuh an / jhr meinet er wird mich mit rechten tribulieren. Man muß nicht gegen gutwilligen ehrlichen Leuten so streng verfahren.

Mein Herr, der gute vvill nicht sich kan besser stellen an tag als durch die gute vverck.

Monsieur, la bonne volonté ne se peut mieux mettre en evidence que par les bons effects.

Herr / der gute will kan sich nicht besser / als durch die Werck / schen lassen.

VVann der vvill vvere ein mûntze von außgab, die vnsere creditores vvolten annemmen, vvir sie annâmen gern von euch: aber weil das nicht ist. jhr nit köntet, mit billich eit, ns zu thuen.

Si la volonté estoit vne monnoye de mise, que nos crediteurs voulussent accepter, nous la recevrions volontiers de vous: mais celà n' estant pas, vous ne sauriez, avec raison, nous requerir de le faire.

Wann der will ein gangbare Müntz were / die vnsere creditores auch von vns annemmen wolten / nämen wir sie auch gern von euch: weil aber das nit ist / könnet jhr vns billich solches nicht zu muthen.

In allen außgângen er sich kan

En tous evenemens il se peut

Es gerath oder gerath nicht / kan er sich ver-

versicheren zu empfangen, vvo nicht alles,
asseurer de recevoir, sinon tout,
zu allem vvenigsten die helffte, oder
à tout le moins la moitié, ou
die zvvey drittel der schulden.
les deux tiers de la debte.

Dann ich hab dermassen meine ehr
Car i' ay tellement mon hon-
in befehlung, das ich
neur en recommandation, que ie
mir vvill den heimgang thun eher ich
m' executeray plustost moy-
selbst, in verkauffen etliche stück
mesme, en vendant quelques pie-
von haußrath, dessen ich kan
ces de meuble, dont ie me puis
vvol entbähren, als vvarten das
bien passer, que d'attendre que
mein Herr der richter Statt (vvie
Monsieur le Iuge de Ville (com-
man jhn nennet) ein beysitzer
me on l'appelle icy) vn assesseur
vnd ein schreiber mit einem engel
& vn greffier avec vn ange
schvvartzen, kommen einen seinen donnerstag
noir, vienent vn beau Ieudi
mir thun einen spott in meinem hauß
me faire vn affront en mon lo-
an dem gesicht der gantzen vvelt.
gis à la veuë de tout de Monde.

Ihr vverdet thun zvvar besser,
Vous ferez voirement mieux,
als die jenigen die sich machen mit rechten
que ceux qui se font chica-
plagen, vnd verurtheilen zu bezahlen die
ner, & condamner à payer la
schulde auffgeschvvollē von grossen vnkosten,
debte enflée de grands despēs,
vnd seind gezvvungen zu sehen mit
& sont contraincts de voir avec

versichern er wird / wo nicht die gantze summe / zum wenigsten den halben theil / oder die drey drittel der schuld empfangen.

Dann meine ehr ist mir so lieb vnnd werth / das ich mir selber den Heimgang thun will / vñ ein stück haußraths / dessen ich wohl entrathen kan / verkauffen / ehe ich leiden solte das der Herr Stattrichter / ein beysitzer vnd ein schreiber mit einem schwartzen engel fein an einem Donnerstag vor allen Leuten in mein Hauß kämen / mir einen spott an zu thun.

So werdet ihr ja besser thun / als die jenigen die sich mit rechten quälen lassen / müssen doch endtlich die schuldt sampt dem vnkosten bezahlen / neben dieser schand vnd hertzenleid / daß sie das schönst vnd

schand

chand vnd hertzenleid laden auff
honte & crevecœur charger sur
einen karch das schönste vnd
vne charrette le plus beau &
beste von jhrem haußrath, vvelches
meïlleur de leur meuble, que
etliche roß mit zvvey en füssen vveg-
des chevaux à deux pieds en-
schleppen in das hauß deß Gants-
trainent en la maison de l' En-
zu da sein offentlich
cant, pour y estre publiquement
ver aufft mit grossem verlust.
vendu avec grand perte.

beste von jhrem Haußrath auff einen karch sehen laden / den hernach zweyfüßige Pferdt ins Ganthauß hin schleppen / allda offentlich mit grossem verlust verkaufft zu werden.

Mein man, vvas euch vvolte
Mon mari, que vous vouloit
jener man, der euch hat so lang
cest homme, qui vous a si long-
mit plaudern au gehalten?
temps cageolé?

Mein Man / was hat der Mensch ewer gewolt / daß er euch so lang die ohren voll geplaudert hat?

Er mir volte geben geldt,
Il me vouloit donner de l'ar-
aber ich nit darvon hab keines
gent, mais ie n' en ay point
gevvolt.
voulu.

Er hat mir geldt geben wollen / ich hab aber keins gemögt.

Ia, hinderfich hinauß,
Ouy, par dessus l' espaule,
vvie die Schvveitzer tragen den
comme les Suisses portent la
hellbarth: er euch darvon heischete
halebarde: il vous en demandoit
ohn zvveiffel. Warumb nicht euch ledig
sans doute. Que ne vous ac-
machet jhr von ewveren schulden? Ich
quittez-vous de vos debtes? I'
hab scham zu vns sehen schier
ay honte de nous voir presque

Ja / hinder sich nauß / wie die bauren / die spieß tragen: er hat euch gewiß geheischen. Das jhr nicht auch ewere schuldē zahlet / ich schäme mich / das vns vnsere schuldglaubiger so täglich vberlauffen vnd plagen.

alle tag ervvürget durch die
tous les iours eſtranglez par les
ſchuldgläubiger.
creanciers.

ihr daruon redet vvohl nach evverer
Vous en parlez bien à voſtre
gelegenheit mein frauw: vnd vvo nemmen
aiſe, Madame: & où prendre
ſo viel geldt? die vvoche vergan-
tant d'argent? la ſemaine paſ-
gen ich truge meinen Herren das ſtall
ſée ie portay à Meſſieurs le cens
geldt, vnd darnach ſo viel in die
de-l'Eſcurie, & puis autãt au
ſtube von vnſerer Zunfft: Montag ver-
poile de noſtre Tribu: Lundi paſ-
gangen das frohngeldt, vnd das
sé l'argent de Corvée, & celuy
der ſoldaten, ohn den gulden, den ich
des ſoldats, ſans le florin, qu'il
muſte geſtern bezahlen dem den
me falut hier payer à celuy qu'
man hatte ein'oſirt bey vns. Vnter deſ-
on auoit logé chez nous. Cepen-
deſſen ihr nicht auffhöret von evverer
dant vous ne ceſſez de voſtre
ſeiten zu mir ſaugen das blut der
coſté à me ſuccer le ſang des
adern vnd das marck der beine, mich
veines & la mouelle des os, me
machend ziehen vnd auffbinden den ſeckel
faiſant tirer & delier la bourſe
mehr denn funfftzig mahl den tag
plus de cinquante fois le iour
zu vnterhalten vnd ernehren eine
pour entretenir & nourrir vne
frauw, kinder vnd eine magds
femme, des enfans & vne ſervan-
in einer zeit von eußerſter theuu-
te en vn temps d'extreme cher-

Ihr habt gut darvon zu reden/liebe Frawe: wo nemmen aber ſo viel geldt die verſchiene woche trug ich den Herren das Stallgeldt/ vnnd darnach eben ſo vil auff vnſere Zunfftſtube: vergangenen Montag das Frohngeldt vnnd Soldatengelt/ den gulden vngerechnet/ ſo ich geſtern geben müſſen/ deme Soldaten/welchẽ man mir ins Hauß gelegt hatte. Vnter deſſen feyert ihr auch nicht auff ewerer ſeiten mir das blut auß den adern/ vnd das marck auß den beinen zu ſaugen/ ſondern macht das ich den seckel in einem tag mehr dann fünffzig mahl ziehen vñ auffbinden muß/ eine Frawe/ Kinder vnd eine Magdt zu ernehren vnd zu erhalten in einer ſo theweren zeit/ ja hungersnoth/ da das

rung, das ich nicht sage hungers-
te, à peu que ie ne dise fami-
noth, das das fürtel oder scheffel, oder
ne, que la charge ou sextier, ou
(nach den Lothringen) von
(selon les Lorrains) le rezeau de
meitzen kostet acht, vnd zehen kronen,
froment couste huict, & dix escus,
der viertling saltz zvvölff schilling
le bichet de sel douze schillings
oder ein förcklein von milch
ou 36 sols, vn cochon- de-laict
drey gülden, ein viertheil von lâm-
trois florins, vn quartier d'agne-
lein ein gülden oder zvveen kardicken
let vn florin ou deux quarts d'
ein pfund fleisch kalbs
escu, vne livre de chair de veau
acht oder neün suß, vnd also vom
huict ou neuf sols, & ainsi du
übrigen darnach.
reste à l'advenant.

fürtel/scheffel oder maß-
ter frucht achtzehen vnd
zwantzig gülden gilt/
ein viertling saltz zwölff
schilling/ein spanförck-
lein drey gulden / ein
lambs viertheil ein gul-
den oder sechszehen ba-
tzen vnd also fort an.

Man erschöpffet vvohl einen brunnen, viel
On espuise bien vn puits, beau-
mehr leichtlich einen seckel,
coup plus aisément vne bourse,
so man nit drein vviderseтzt so viel als
si on n'y remet autant qu'
man herauß zeucht, vvelches nicht sich kan
on en tire, ce qui ne se peut
thun in vvehrender zeit von krieg,
faire durant ce temps de guer-
in vvelcher der handel ist gantz vnd
re, auquel le traffique est tout-à-
gar verstöhret.
fait rompu.

Man kan wol einen
ziehbrunen erschöpffen/
viel leichter einen seckel/
wann man nicht wider
so viel drein thut / als
man herauß nimbt/
welches in diser kriegs-
zeit nicht geschehen kan/
da der handel gantz vnd
gar stille ligt.

Macht die außzüg so viel
Faites les partier à tant de
leuten die euch schuldig seind, vnd euch
gens qui vous doivent, & vous

So lasset so viel leu-
ten / die euch schuldig
seind / ihre außzüg ver-
fertigen/vnd machet euch

machs

macht auch bezahlen oder in der gûte
faites auſſi payer ou à la bonne
der durch vveg von gerechtigkeit.
ou par voye de Iuſtice.

bezahlt entweder in der gûte oder mit der Obrigkeit hülff.

Es mir vvird ſein vvol gevvalt. Hanß
Il me ſera bien force. Iean
Geörg gehe holen das buch mit den
George va querir le livre aux
ſchulden, vnd ſtelle den außzug
debtes, & dreſſe les parties de
meines Herren.
Monſieur N.

So werde ich es thun müſſen. Hans Geörg hole das Schuldbuch/ vnnd mache mir deß Herrn N. außzug.

Ich hab gemacht, mein Herr, die ſumm
I' ay fait, Monſieur, la ſom-
iſt von fünff vnd funffzig gulden
me eſt de cinquante cinq florins
fünff ſchilling ſechs pfenning.
cinq ſchillings ſix liards.

Ich bin fertig Herr. Die ſumma iſt fünff vnnd funffzig gulden fünff ſchilling ſechs pfenningen.

Bring jhn jhm von ſtund an, vndjhm
Porte-les luy de ce pas, & luy
ſag das ich jhn bitte zu jhn abrichten
dis que ie le prie de les acquit-
in kurtzem, dieweil ich bin
ter en bref, parce que ie ſuis
auch getrieben von meinen ſchuldglaubigern,
auſſi preſſé de mes crediteurs,
die mir dröuuen zu mich ziehen in
qui me menacent de me tirer en
gerechtigkeit auß mangel kurtzer bezah-
iuſtice à faute de bref paye-
lung, das anderſt ich vverde ſein
ment, qu' autrement ie ſeray
gezvvungen zu brauchen gleiche
contraint d' vſer des meſmes
vvege von ſtrengheit.
voyes de rigueur.

Bringe jhn jhm von ſtund an hin/ vnnd bitte jhn er wolle es in kurtzem richtig machen/ dieweil ich auch von meinen ſchuldgläubigern getrieben bin/ welche mir mit dem Stattgericht oder dem Ammeiſter tröwen/ ſo fern ich ſie nicht bald bezahlen werde: welche mittel ich ſelber gegen jhm gebrauchen müſte/ wañ er mich länger auffzöge.

Du vvirſt können auch gantz eines
Tu pourras auſſi tout d' vn
vvegs, dann es iſt dein vveg, mah-
train, car c' eſt ton chemin, ad-

So kanſtu auch in einer mühe/ dann es iſt dein weg/ den Herrn N.

nen

nen meinen Herren zu halten sein
vertir Monsieur N. de tenir son
geldt fertig zu mich bezahlē an der
argent prest pour me payer à la
meß nachsten, nach dem inhalt
foire prochaine, selon le contenu
seiner handschrifft, in krafft deren
de sa cedule, en vertu de la-
ich jhn kan machen kommen zu
quelle ie le puis faire venir à
billichkeit.
raison.

warnen oder mahnen daß er sein geldt fertig halte/ mich in der nechstkünfftigen Meß zu bezahlen/ laut seiner handschrifft/ krafft deren ich jhn zu recht bringen kan.

Mein Herr, ich komme von
Mohsieur, ie viens de chez
da ich hab verrichtet meine bottschafft
N. où i' ay fait mon message
nach dem jhr mir es hattet be-
selon que vous me l' aviez com-
fohlen: vvorauff er mir hat vvidergē-
mandé: sur-quoy il m' a rendu
ben gar gute antvvort, nemblich
tres-bonne responce, assavoir
das ich jhm kâme holen seine hand-
que ie luy vinsse querir sa ce-
schrifft zu sie verreissen, vnd das er
dule pour la deschirer, & qu' il
mir geben vvolt geldt ohn
me donneroit de l'argent sans
vvarten den termin.
attendre le terme.

Herr/ Ich bin beym Herren N. gewesen/ allda ich meine Bottschafft nach ewerem befehl verrichtet hab: darauff er mir gar ein guten bescheidt gegeben/ nemblich: daß ich seine Handtschrifft bringen solte dieselbige zu verreissen/ dieweil er das geldt/ ehe der Termin verfallen/ erlegen will.

Sihe da ein vvackeren man, ich jhm
Voilà vn galant homme, ie luy
vvill vviderschicken nit allein seine
renvoyeray non seulement sa
handschrifft, sondern auch eine quittung.
cedule, mais aussi vne quittance.

Das ist ein feiner wackerer Man: nicht allein will ich jhm seine handschrifft wider schicken/ sondern auch eine quittung.

Capitel vier vnd neun-

Chapitre Nonante-quatrieme.

tzigst.

Das vier vñ neunzigste Capitel.

Von dem Schreiber.

De l' Escrivain.

Vom Schreiber.

VVisset jhr vvohl schreiben, kleiner

Savez-vous bien escrire, petit

Könnet jhr wol schreiben/ vetterlein?

vetter?

cousin?

Ein vvenig, mein Herr, mein

Quelque peu, Monsieur mon

Ein klein wenig/ Herr Vetter. Es ist nit lang das ich lehrne/ wie man an deme in meinem Vorschrifftbuch sehen mag.

vetter. Es nicht hat lange zeit

cousin. Il n' y a pas longtemps

das ich lehrne. vvie es zeugt

que i' apprends, comme le mon-

mein buch zu vorschrifften, das

stre mon livre à exemples, que

sine da.

voilà.

VVas? nennet jhr das

Was? heißt jhr das schreiben? Ich heiß es kratzen / das ist / kein schrifft / es seind muckenfüßlein vnnd sudelwerck oder geschmier.

Quoy? appellez-vous celà

schreiben? ich es nenne kratzen,

escrire? ie l' appelle griffonner,

es nicht ist schrifft, es seind

ce n' est pas escriture, ce sont

füß von mucken vnd geschmier.

pieds de mouches & griffon-

nis.

Ich nicht kan noch besser

Ie ne saurois encore mieux

Ich kan die buchstaben noch nicht besser formiren / man führe mir dann die hand.

formieren die buchstaben, so man nicht mir

former les lettres, si on ne me

führet die hand.

mene la main.

Aber

Aber vvarumb macht jhr die
Mais pourquoy faites-vous les
zeilen so krumm?
lignes si tortues?

Warumb aber machet jhr die zeilen so krumm?

Dievveil das papier nit ist
A cause que le papier n'est pas
liniert: ich nit hab vveder linial noch bley-
reglé: ie n' ay ni regle ni mi-
vveiß:
ne-de-plomb.

Dieweil das papier nicht liniert ist: Ich hab weder linial/ noch bleyweiß oder wasserbley.

Seydt jhr im vbrigen versehen von
Estes-vous au reste fourni de
allem dem das ein schreiber soll
tout ce qu' vn escrivain doit
haben?
avoir?

Seyd jhr sonst staffiert mit allem dem/ was ein schreiber haben soll?

Ich nicht vveiß eygentlich, ich euch
Ie ne say bonnement, ie vous
will sagen das vvas ich hab. Ich hab ein
diray ce que i' ay. I' ay vne
buch gutes papiers vveiß das nicht
main de bon papier blanc qui ne
durchschlägt, dauon sihe da ein bogen:
perce pas, dont voilà vne feüil-
darnach ich hab ein schreibzeug gantz,
le: puis i' ay vne escritoire en-
nämlich ein dintenhorn; ein fe-
tiere, assavoir vn cornet, vn ca-
derrohr versehen von guten kielen auß
lemar garni de bons tuyaux de
Holland, von einem federmesser,
Hollande, d' vn ganif, canivet
ein glaß
ou trenche-plume, vne bouteille
oder kleinen krug voll dinten
ou petite cruche pleine d' encre
sehr schvvartze vnd gummirt, vvelche
bien noire & gommée, qui
vngeachtet fleusstgar vvohl.
non-obstant couleort bien.

Ich weiß nicht eigentlich/ ich wills euch sagen / was ich hab: Ich hab ein buch von gutem weissen Papier/ das nicht fleußt/ Da ist ein bogen darvon; darnach hab ich einen gantzen schreibzeug/ nemblich das dintenfaß oder dintenhorn / ein federrohr voll guter holländischer kiel / ein schreibmesser / oder federmesserlein / ein glaß oder krüglein voll dinten/ die recht schwartz vnd wol gummirt ist/ vnd fleußt nichts desto minder sehr fein.

Sie

Sie kaufft jhr oder ob jhr
L' achettez-vous, ou si vous
sie macht in evverem hauß?
la faites en vostre maison?

Kaufft jhr sie / oder macht jhr sie im hauß?

Mein præceptor hat gemacht dieſe
Mon precepteur a fait celle-
hie.
cy.

Mein Præceptor hat dieſe gemacht.

Ich deren vvolte vvol haben das
I' en voudrois bien avoir la
recept, zu daruon machen auch, dann
recepte, pour en faire auſſi, car
ich nit deren kan finden die gelte,
ie n' en puis trouver qui vaille,
bey den krâmern: sie iſt gar zu
chez les merciers: elle eſt trop
vveiß vnd ſchlegt durch das papier.
blanche & perce le papier.

Ich möcht gern das Recept darvon haben/ das ich mir auch machen köndte / dann die bey den Krämern / iſt kein nütz: ſie iſt zu weiß vnd ſchlägt durch.

Es ſihe hie geſchrieben in diſem buch,
La voicy eſcrite dans ce livre,
vvann jhr es vvollet abſchreiben, ich
ſi vous la voulez copier, ie
euch es vvill dictiren: ſihe da ein zettelein
vous la dicteray: voilà vn billet
vveiß auff jenem pult, das ſchei-
blanc ſur ce pulpitre, qui ſem-
net da ſein vvorden gelegt mit fleiß zu
ble y avoir eſté mis expres pour
dieſer that.
ceſt effect.

Hie ſtehet es in diſem buch geſchrieben/ wann jhrs abſchreiben wollet/ will ichs euch dictiren: es ligt auff dem pult ein weiß zettelein/ da man meinen ſolle/es were mit fleiß dazu aufgehaben worden.

Recept zu machen
Recepte pour faire de
dinte.
l' encre.

Ein Recept Dinte zu machen.

Nemmet ein halb pfund gall-
Prenez vne demi-livre de-noix-
âpffel, ſo viel cupffervvaſſer,
de-galle, autant de couperoſe,

Nemmet galläpffel vnd kupfferwaſſer/jedes ein halb pfund/ ein vier-

ein

ein vierling gummi, ein kanne
vn quarteron de gomme, vn pot
wasser, vnd ein schoppen essig.
d'eau, & vne chopine de vinai-
Stosset die drey erste, sachē
gre. Pilez les trois premiers in-
so drein kommē besonders, vnd sie last ein weichē
grediens à part, & les infusez
im wasser vnd essig in einem hassen
en l'eau & vinaigre en vn pot
vngegletten an der sonnen in Summer,
nonplombé au soleil en Esté,
oder auff dem offen der stuben in
ou sur le fourneau du poile en
winter, vnd rühret vmb diese composition
hyver, & remuez ceste composi-
vnterschiedliche vnd offte mahl
tion à diverses & souventes fois
dem raum von sieben oder acht tage,
l'espace de sept ou huict jours,
am end deren jhr werdet habē
au bout desquels vous aurez
eine dinte vollkommene, vnd die nicht
vne encre parfaite, & qui ne se
schimmeln wird.
moisira pas.

ling gummi / ein maaß wasser / vnnd ein schoppen essig. Stosset die drey erste stück absonderlich / vnnd schüttet sie ins wasser vnnd essig inn einen vngegläsert oder vngegletten hafen / den stellet im summer an die Sonn / im Winter aber auff den stubenoffen / vnd rührets offt vnnd vnterschiedliche mahl / sieben oder acht tag nach einander vmb / nach denselbigen werdet jhr ein recht gute dinte / die nicht schimmeln wird / haben.

Ich bin vvohl froh zu es haben,
Ie suis bien aise de l'avoir,
insonderheit dieweil sie nicht
principalement parce qu'elle ne
durchschlägt das papier, es sey so
perce point le papier, pour
dünn vnd rein als es sey, ja auch das
delié & fin qu'il soit, mesme ce-
von post, vnd das vbel geleimet.
luy de poste, & le mal collé.
Aber vvas ist es noch geschrieben
Mais qu'est-ce encore d'escrit
vnden an dem recept?
au bas de la recepte?

Jch bin froh das ichs hab / sonderlich weil sie nicht durchs Papier schlägt / es sey so dünn vnd rein als es wölle / ja postpapier / vnnd das so vbel geleimet. Was ist aber noch vnden am recept geschrieben?

Es iſt das mittel zu außleſchen die
C'eſt le moyen d' effacer les
klitter oder flecken von dinten von auff
paſtez ou taches d' encre de deſ-
den buchern.
ſus les livres.

Es iſt ein mittel die kler/ ſâw/ tolcken oder klitter auß den büchern weg zu thun.

Dictirt es mir auch, ſo lang
Dictez-le moy auſſi, tandis
das ich hab die feder in der hand.
que i' ay la plume en la main.

Dictirt mirs auch/ weil ich die feder in der hand hab.

Nemmet waſſer von vitriol oder
Prenez de l' eau de vitriol ou
ſalniter, vnd davon netzet die buch-
ſalnitre, & en moüillez les let-
ſtabe oder die klitter. Oder wohl macht
tres ou les paſtez. Ou bien faites
kûgelein von ſaltz Alcali, vnd
des boulettes de ſel Alcali, &
von ſchvvebel, vnd davon reibet das
de ſoulphre, & en frottez ce
vvas jhr vvolt außleſchen, das
que vous voulez effacer, celà
vvird vvegnagen dermaſſen die dinte,
rongera tellement l' encre,
das es nit davon vvird bleiben nur
qu'il n' en demeurera pas ſeule-
die ſpuhr.
ment la trace.

Nemmet vitriolwaſſer oder ſalniter/ damit netzet die buchſtaben oder klitter. Oder machet kuglein auß dem ſaltz alcali vnnd ſchwebel/ damit ſtreichet was jhr außthun wollet/ ſo wird dieſes die dinte der geſtalt herauß freſſen/ das kein zeichen oder mahl davon bleiben wird.

Mein Herr mein Vetter, jhr
Monſieur mon couſin, vous
vviſſet das eine hôfflichkeit er-
ſavez qu' vne courtoiſie en re-
fordert eine andere, vnd das vver em-
quiert vne autre, & que qui re-
pfangt, ſich verbindet zu vvidergeben, dero-
çoit, s' oblige à rendre; à tai-
vvegen ich euch vvill bitten zu
ſon dequoy ie vous prieray de
mir zeigen vvie man muß
me monſtrer comment il faut

Herr Vetter/ jhr wiſſet das ein gutthat eine andere herauß locket/ vnnd das wer empfanget/ ſchuldig wird wider zu geben: derowegen will ich euch bitten jhr wollet mir doch vnbeſchwert zeigen wie

ſchnei-

schneiden eine feder zu sein gut. tailler vne plume pour estre bonne.

man ein gute feder schneiden soll.

Sehet zu dann, vnd höret zu Regardez donc, & escoutez bien.

Sehet dann vnd höret fleissig zu.

vvohl.

Erstlich habt ein gutes federmesser schneidend vvie ein schärnif trenchant comme vn rasoir, dont vous ne vous serviez qu'à tailler des plumes, sans l'esmousser ou denteller à coup per du bois ou autre chose: puis de bons tuyaux de plumes d'oyes, car celles d'Austruches, de cygnes & de coqs-d'inde sont trop dures, ordinairement barbelées, & appesantissent la main.

Premierement ayez vn bon gas

Erstlich müsset jhr ein gut scharpff federmesser haben / welches jhr allein zum federschneiden brauchet / vnnd das nicht durch holtz oder dergleichen schnitzeln stumpff vnnd voller scharten ist: hernach gute gänß feder kiel / dann die Straussen / Schwanen / vnd Welschen häne federn seind gar zu hart / gemeiniglich bürstecht / vnd machen eine schwere hand.

Greifft an die feder von der hand Empoignez la plume de la main gauche, & le canivet de la droicte, & coupez le bout de biais, comme vous voyez que ie fay.

Greifft die feder mit der lincken hand an / vñ das federmesser mit der rechten / vnnd schneidet das endt vberzwerch / wie jhr sehet das ich thue.

Hernach vmbkehrend die feder Puis retournant la plume

Hernach kehret die feder vmb / das öberst

das

das öberst zum vnterst, spaltet das endt
c'en dessus dessous, fédez le bout
vvie das, vnd auch macht schmahl
comme celà, & si estreciſſez
die zvvo seiten breite deß spalts
les deux coſtez larges de la fente
gleich, darnach der schnabel vvan er
egalement, puis le bec estant
ist der grösse das jhr vvollet
de la groſſeur que vous voulez
haben ev ere buchstabe, schneidet ab jhn,
avoir vos lettres, rognez-le,
nicht gantz gâhe, vvie das vsser
non tout droict, comme le bord
eines grabens mit bättenboden, sondern
d' vn foſse à fond de cuve, mais
in boschungen oder in hängendt ein
en talus ou en penchant vn
vvenig. Es deren hat viel, vvelche
peu. Il y en a pluſieurs, qui
machen die seite der hand rechten
font le coſté de la main droicte
mehr kurtz, als die von der lin
plus court, que celuy de la gau-
cken.
che.

Nun damit das jhr behaltet
Or afin que vous reteniez
besser alles dieses, ich euch deren vvill
mieux tout cecy, ie vous en tail-
schneidē fünff oder sechs in evverem bey-
leray cinq ou ſix en voſtre pre-
sein, reine oder kleine,
ſence, des deliées ou menuës,
mittele vnd grobe, vnd
des moyenes & des groſſes, &
auch eine zu schreiben fracturbuch-
meſme vne à eſcrire des ca-
stabe.
deaux.

zum vnderst / spaltet das end auff diese weise / vnnd schneidet beede breite seiten deß spalts gleich schmahl: Darnach wann die spitz in der grösse ist / wie jhr ewere buchstaben haben wollet / so schneidet sie ab / doch nicht schnurgradt wie die conterscharp an vnsern graben / sondern wie an den Pariſern. Es seind jhrer viel die die rechte seite kürtzer machen als die lincke.

Damit jhr nun dieses alles besser behaltet / will ich euch ein oder sechs in ewerem bey sein schneiden / reine oder kleine / mittele / vnd grobe / ja auch ein fractur buchstabe zu schreiben.

Ihr mich vverdet verbindē sehr. Aber
Vous m' obligerez fort. Mais
vvie sie vverde können ich behal-
comment les pourray-ie gar-
ten lung zeit gut? sie sich
der longtemps bonnes? elles se
spalten von jhnen selbsten jnnerhalb
fendent d' elles mesmes dans
zvvey oder drey tag, vvie vvohl
deux ou trois jours, encor que
ich mit schreibe gar vvenig.
i' en escrive fort peu.

Daran werdet jhr mir ein grossen gefallen thun. Wie kan ich sie aber lang gut behalten? wiewol ich selten darmit schreibe/ spalten sie doch in zwey oder drey tagen von sich selbsten.

Die vrsach ist das jhr sie
Le subject est que vous les
lasst voll dinten: vvelches ver-
laissez pleines d' encre: qui se
dörrend sie verderbt vnd macht spal-
deseichant les gaste & fait fen-
ten vvegen deß gummi.
dre à cause de la gomme.

Die vrsach ist/ daß jhr sie voller dinten ligen lasset/ welche wann sie dürr wird/ macht daß sie wegen deß gummi gespalten werden.

Zu abhelffen dem ding, habt ein
Pour remedier à celà, ayez vn
klein geschirr mit vvasser, in
petit vaisseau avec de l' eau, dans
vvelchem jhr haltet allzeit
laquelle vous teniez tousjours
evvere federn sauber.
vos plumes nettes.

Dem ding vor zu bawen/ so habt ein klein geschirr mit Wasser/ darinnen jhr ewere federn allzeit rein halten könnet.

Wessen euch gebraucht jhr
Dequoy vous servez-vous
zu trücknen evvere schrifft?
pour secher vostre escriture?

Was braucht jhr doch ewere Schrifft zu drücknen?

Ich mich gebrauch eines blatts
Ie me sers d' vn fueillet de
papiers das durchschlägt, v an ich schreibe
papier qui boit, quand i' escris
in ein buch eingebunden: aber da
en vn livre relié: mais lors
ich schreibe brieff, oder auff
que i' escris des lettres, ou sur

Ich brauche ein löschblatt/ wann ich in ein gebunden buch schreibe: wann ich aber brieff/ oder auff ein duern oder triern schreibe/ so strew-

ein duern, ich ſtrevve ſand
vn cahier, i' eſpands du ſable
auff die ſchrifft mit einer ſtrevv-
deſſus l' eſcriture avec vn pou-
büchſen oder ſandbüchslein, ſolches als deren
drier ou ſablier, tel qu' en
ſtho da eins.
voilà vn.

ich ſand auff die ſchrifft auß einem ſandbüchslein / wie da eins ſtehet.

Es muß das ich euch ſage noch
Il faut que ie vous diſe encore
dieſes, ſo jhr vvollet ſchreiben mehr
cecy, ſi vous voulez eſcrire plus
leichtlich, alſo das ewvere feder
aiſément, ſi que voſtre plume
flieſſe auff das papier, als auff
coule ſur le papier, comme ſur
ein haut von eſel, glättet es mit
vne peau d' aſne, liſſez-le avec
einer glätte.
vne liſſe, ou vn liſſoir.

Dieſes stücklein muß ich euch noch ſagen / ſo jhr leichter ſchreibē wollet / alſo das ewere feder auffs papier laufft als auff ein Eſelshaut / ſo glättet es mit einer glätte.

Capitel fünff vnd neun-
Chapitre Nonante-
tzigſt.
cinquieme.

Das fünff vnnd neuntzigſte Capitel.

Von dem Fechter.
De l' Eſcrimeur.

Vom Fechter.

Laſt vns gehen zum ſaale der vvehren,
Allons à la ſale des armes,
vvir vvollen fechten ein mahl zu
nous tirerons vn coup pour
vns ervvärmen, vnd verdauen vn-
nous eſchauffer, & digerer no-
ſer frühſtück.
ſtre desjuner.

Laſt vns auff den Fechtboden gehen / da wollen wir eins fechten vns zu erwärmen vnnd vnſer frühstück zu verdawen.

Ich da habe vier fechtdegen vvohl
I' y ay quatre fleurets bien

Ich hab allda vier wohl verbundene fecht-

verſe-

versehen von knöpffen mit den dol-
garnis de boutons avec les poi-
chen vnd fechtschuhen, das alles ein-
gnards & chaussons, le tout en-
gesperret in ein kensterle mit einem
fermé dans vn cabinet avec vn
malschloß.
cadenat.

degen mit jhren dolchen vnd fechtschuhen / alles in ein kensterlein eingesperret vnnd mit einem malschloß verschlossen.

Meinet jhr das der meister
Pensez-vous que le maistre
von fechten da sey zu dieser stunden?
d'escrime y soit à ceste heure?

Meinet jhr der fechtmeister sey jetzund da?

So er nit da ist, sein vorfechter da
S'il n'y est, son prevost y
wird sein: nicht zu geben le-
sera: non pas pour donner le-
ction, sondern zu vben die schü-
çon, mais pour exercer les esco-
ler in vbertend das der meister
liers en attendant que le maistre
komme.
viene.

Ist er nicht da / so wird sein vorfechter da sein: nicht lection zu geben / sondern die schuler zu übten biß der Meister kombt.

Nuher, ehe das wir thun gang
çà, avant que de faire al-
last vns auffheben die wehre auff
saut, ramassons les armes à l'
Teutsch.
Allemande.

Nuher / ehe wir einen gang thun / last vns die Wehr auff die Teutsche manier auff heben.

Zu dieser stunden setzet euch in
A ceste heure mettez-vous en
wehr, ich euch gehe geben einen
defense, ie vous vay donner vne
stoß freyen, oder euch wil tragen
botte franche, ou vous porteray
einen stoß in die knöpff.
vne estocade dans les boutons.

Jetzt stellet euch zur wehr / ich will euch ein freyen oder vollen stoß geben gradt auff die knöpff.

Verwahret das gesicht, oder die augen,
Gardez la veuë, ou les yeux,
ich euch bitte.
ie vous prie.

Verschonet deß gesichts / oder der augen / Ich bitte euch.

Wann ich nicht hette vermeidet oder
Si ie n' euſſe eſquivé ou
gevvichen dem ſtoß, oder außgeſchlagē
gauchi au coup, ou paré
mit dem dolch, jhr mir hettet
du poignard, vous m' euſſiez
geſchlagen ein aug in den ancken ſchvvartzē.
pochè vn œil au beurre noir.

Hette ich dem ſtoß nicht gewichen / oder mit dem dolch außgeſchlagen / ſo hettet jhr mir ein aug blaw geſtoſſen.

Ihr ſeydt ein harter degen: ich
Vous eſtes vne rude eſpée; ie
nicht vvolte mich ſchlagen mit
ne voudrois pas me battre avec
euch auff leib vnd leben.
vous à outrance.

Ihr ſeid ein friſcher Fechter / ich wolte mich nicht gern mit euch auff leib vnd leben rauffen.

Förchtet jhr dann ſo ſehr evve-
Craignez-vous donc tant vo-
re haut?
ſtre peau?

Förchtet jhr dañ ewere haut ſo ſeyr?

Das leben iſt ein ding edel, ſa-
La vie eſt vne choſe noble, di-
gen die Teutſchen. Die kühnheit
ſent les Allemands. La hardieſſe
vnd die dapfferkeit hindern zu
& la prouëſſe empeſchent de
ſehen das alter, oder macht ſter-
voir la vieilleſſe, ou font mou-
ben den menſchen in ſeiner jugend.
rir l' homme en ſa ieuneſſe.

Leben iſt edel / ſagen die Teutſchen. Die kühnheit vnnd die dapfferkeit machen das leben kurtz.

Dievveil jhr liebet zu leben
Puis que vous aimez à vivre
lang, lehrnet vollkomm-
longuement, apprenez parfaite-
lich die ſchöne kunſt von fechten, das iſt
ment le bel art d'eſcrime, c' eſt
zu ſagen zu euch vvehren vnd be-
à dire de vous defendre & pro-
ſchirmen, dann ich halte das das vvort
teger, car ie tiens que ce mot
kombt von dem Teutſchen Schirmen.
vient de l' Allemand Schirmen.

Weil jhr gern lang leben wollet / ſo lehrnet die ſchöne fechtkunſt recht auß / euch zu wehren vnd zu beſchirmen.

Ich es thete, so ich glaubte das
le le ferois, si ie croyois que
das mich könte erretten: aber ich
celà me peust garentir: mais i'
deren hab gesehen, die hatten zu
en ay veu, qui auoient pas-
bracht viel jahr zu schlagen
sé plusieurs années à battre
das e se in einem saal, hatten die
le fer en vne sale, avoient les
vvehre schön, gaben püff allen
armes belles, bourroient tous
denen, die sich stelleten vor sie
ceux, qui se presentoient à eux
mit dem fechtdegen, oder dem degen stumpffen
le fleuret, ou l'espée rabba-
in der faust, vverden hernacher
tue au poing, estre par apres
durchgestochē auff der vviesen durch einen an-
enfilez sur le pré par vn au-
dern, der nicht vvuste als das fechten
tre, qui ne sauoit que l'escrime
natürlich geholffen von einem hertzen
naturelle aidée d'vn courage
entschlossen.
resolu.

Jch thets wann ich wüste daß sie mich erretten köndte: aber ich hab jhr gesehen / die viel jahr auff einem boden mit fechten zu gebracht hatten / fochten zierlich / gaben allen denen / so sich mit einem fechtdegen wider sie legē durfften / gute püff / welche hernach auff der wiesen durch einen andern / der nur die natürliche fechtkunst vnd einen frischen muth hatte / seind erstochen vnnd erlegt worden.

Der fehler nicht ist in der kunst,
La faute n'est pas en l'art,
sondern im mangel von hertzen. Das
mais au defaut de courage. L'
ein soll sein mit dem andern: doch
vn doit estre avec l'autre: tou-
so man nicht sie kan haben
tesfois si l'on ne les peut avoir
alle zuvey, es gilt besser haben das
tous deux, il vaut mieux avoir le
hertz, als die kunst, vvelche der
courage, que l'art, lequel l'ap-
schrecken der gefahr macht verschvvindē.
prehēsion du peril fait evanouir.

Der fehler stecket nit in der kunst / sondern im mangel am hertzen. Es soll eins bey dem andn sein. Jedoch wan man sie alle beede bey einander nit haben kan / ist es besser das man das hertz habe als die kunst / welche der schrecken vnd forcht vor der gefahr auß dem sinn leichtlich schlägt.

Ihr habt recht, gantz ein zeug-
Vous avez raiſon, tout vn arſe-
hauß nit könte vvaffnen einen verzagten,
nal ne ſauroit armer vn poltron,
noch alle die lectiones Saluadoris
ni toutes les leçons de Saluador
gnug ſein zu jhm erretten von den ſtöſſen
ſuffire à le garentir des eſtocades
vnd hieben, die ein doller
& eſtramaſſades, qu' vn furieux
anfaller jhm geben vvolte, ja auch
aſſaillant luy donneroit, voire
mit einem ſtiel von bäſem allein.
d' vn manche de balay ſeule-
ment.

Ihr habt recht / dann es köndte eine gantze rüſtkammer einen verzagten nicht gnugſam bewehren / noch alle Saluadors lectionen vor den stöſſen vnnd hüben behüten / welche jhm ein friſcher feind / ja mit einem bäſemſtiel allein / geben wolte.

Wir haben gnug langzeit
Nous avons aſſez longtemps
erholet athem. laſt vns kommen zum an-
repris haleine, venons au ſe-
dern gang, vnd das ein jeglicher thue
cond aſſaut, & que chaſcun face
ſein beſt, mit ſtoſſen vnd havven.
ſon mieux, d' eſtoc & de taille.

Wir haben gnug außgeſchnaubet / laſt vns zum andern gang ſchreiten / vnnd das ein jeglicher ſein beſt thue mit ſtechen vnd hawen.

Ocha! jhr mir habt gegeben ein
Alas! vous m' avez donné vn
ſo harten ruckſtreich, das ich hab gedacht
ſi rude revers, que i' ay penſé
fallen von meiner lânge.
tomber de mon long.

Ocha! Ihr habt mir ſo ein harten ruckſtreich gegeben / das ich ſchier nieder gefallen were ſo lang ich bin.

Ihr nicht ſagt das erſt-
Vous ne dites pas que pre-
lich jhr mir habt gegeben
mierement vous m' avez donné
einen ſtreich eingeſtoſſen, vvelcher mir hat
vn coup fourré, qui m' a
gantz blaw geſchlagē eine ri pe, deſſen der
tout meurtri vne coſte, dont la
ſchmertz mich hat gemacht haben die ant-
douleur m' a fait avoir la ri-

Ihr ſagt aber nicht das jhr mir zuvor einen heimlichē ſtoß gelangt / der mir eine ripp gantz blaw geſtoſſen hat / dannhero mich der ſchmertz zum gegenſtreich durch ein kleine rachgierigkeit angereitzet / vnnd hat

vvort fertig, geſtochen durch einẽ klei-
poſte prompte, piquë par vn pe-
nen ſtachel von rach, vnd
tit aiguillon de vengeance, &
vvündſchen zu haben genommen ein brüſt-
Souhaiter d'avoir pris vn pla-
ſtück, vvie ein meiſter, der
ſtron, comme vn maiſtre, qui
vvill geben lection.
veut donner leçon.

mich gerewet das ich nit ein bruſtſtück angenommen/wie ein Meiſter / der lection geben will.

Welches geſchrey höre ich da auf-
Quel bruit entends-ie là de-
ſen auff dem ſteeg?
hors ſur l'eſcalier?

Was höre ich für ein weſen draußen auff dem ſteeg?

Es ſeind etliche frembder,
Ce ſont quelques eſtrangers,
die kommen ſehen vnſeren ſaal in
qui vienent voir noſtre ſale en
der geſellſchafft meines Herren N.
la compagnie de Monſieur N.
der ſie hat gekennet zu L.
qui les a cognus à L.

Es ſeind etliche frembden / die vnſeren boden beſuchen mit dem Herren N. der ſie zu L. gekent hat.

Man jhnen vvird müſſen anbieten
Il leur faudra preſenter des
fechtdegen, zu ſehen das vvas ſie vviſ-
ſteu ets; pour voir ce qu'ils ſa-
ſen thun.
vent faire.

Man wird jhnen fechtdegen darreichen vnnd anbieten müſſen/ zu ſehen was ſie können.

Ich hab gehört ſagen das ſie machen
I'ay ouy dire qu'ils font
die verſtändigen vveil ſie haben lang
les entendus pour avoir long-
zeit gelehrnt zu L. vnd auch zu
temps appris à L. & meſme à
Paris, von vvo ſie kommen zu dieſer
Paris, d'où ils vienent à ceſte
ſtunden.
heure.

Ich hab hören ſagen ſie bilden jhnen viel ein/ dieweil ſie lang zu L. vnd auch zu Pariß/da ſie jetzt her kommen/ gelehrnet haben ſollen.

Doch glaub ich daß ſie vveg tragen
Si croy-ie qu'ils emporte-

So glaube ich doch ſie werden von hinnen

vver-

vverden von hinnen mehr streich, als
ront de ceans plus de coups, qu'
sie deren vverden geben: so man jhnen
ils n'en donneront: si on leur
setzt an kopff meinen Herrn N, oder N.
met en teste Monsieur N, ou N.
vvelche jhnen vverden vvissen vvol steppen
qui leur sauront bien arriere-
jhr kasäcklein. Es deren
poincter leur casaquin. Il y en
hat sehr vvenig, die sich können
a fort peu, qui se puissent
rühmen zu haben jemals triumphirt
vanter d'avoir iamais triomphé
von den schulern meines herren H. W.
des escoliers de Mr. I. G.
Welches hat erlangt einen solchen namen
Ce qui a acquis vn tel renom
dem ehrlichen, höfflichen, freund-
à cest honneste, courtois, amia-
lichen vnd vollkommenē meister von fech-
ble & parfait maistre d'escri-
ten, das er nicht haben vvird andern grentz-
me, qu'il n'aura autre bor-
stein als die grentz der Chri-
ne que les lisieres de la Chre-
stenheit.
stienté.

mehr stöß weg tragen/ als sie außtheilen werden: wann man jhnen nur Herren N oder N. gegen stellet/ dann dieselbe können jhnen gar fein den mutzen flicken. Es werden sich wenig rühmen können/ daß sie jemals wider Herrn H. W. Schuler die oberhand erhalten vnnd triumphirt haben sollen.

Welches ein solchen namen vnd ruhm dem ehrlichen/ höfflichen/ freundlichen vnd vollkommenen fechtmeister erworben/ daß er kein ander ziel vnd end/ als der Christenheit grentzen haben wird.

Capitel sechs vnd neun-
Chapitre Nonante-sixie-
tzigst.
me.

Das sechs vnnd neuntzigste Capitel.

Vom feger kâm-
Du Ramonneur de Che-
met.
minées.

Vom Kemmetfeger.

Feget

Feget die kemmet oben Hooooooooooopp.

Ramonnez les cheminées haut

vnd vnden.

& bas.

Frauw, ſihe da den feger Fraw / da gehet der

Madame, voilà le ramonneur *von kaminen, der fürübergehet* Kammetfeger fürüber / ſoll ich jhn heiſſen herein

de cheminées, qui paſſe par *vor vnſer hauß. Ihn ſoll machē* gehen / vnſere kamin / die

devant noſtre maiſon. Le feray- *ich herein gehen zu fegen vnd* von vnden an biß oben

ie entrer pour ramonner & *butzen vnſere kemmet, vvelc'e habē* auff vier finger ruß dick

houſſer nos cheminées, qui ont *vvohl die dicke von vier fingern* haben / zu fegen.

bien l'eſpeſſeur de quatre doigts *rueſts von vnden biß in*

de ſuye depuis le bas iuſques en *oben.*

haut.

Ia, Ia, eyle dich. Eben ſo vvohl Ja / ja / lauff hin.

Ouy, ouy, haſte toy. Auſſi bien *hatte ich luſt zu jhn ſchicken holen* Ohn das hab ich im ſinn

avois ie envie de l'envoyer que *dieweil ich vvill bauchen dieſe* gehabt jhn holen zu laſ-

rir, par ce que ie veux buer ceſte *vvoche. Nun es nit vvürde müſſen ſein als* ſen / dieweil ich dieſe

ſemaine. Or il ne faudroit qu' *ein fünckle in, ſo die röhr deß* woche bauchen will.

vne flammeſche, le tuyau de la *kemmets vvere erhitzt durch das* Nun möchte ein entzi-

cheminée eſtant eſchauffé par le *groß fevver, zu anzünden den* ges fünckle in / wann die

grand feu, pour embrazer la *rueß vnd in lerm bringē die ſtatt, vnd viel-* fewer maur durch das

ſuye & alarmer la ville, & poſ- *leicht legen vnſere hüttlein in* groß fewer erhitzet we-

ſible reduire noſtre cabane en *aſchen.* re / den rueß anzünden /

cendres. die gantze ſtatt auff-

bringen / vnnd vielleicht

vnſer hüttlein in aſchen

legen.

Ihn

Ihn ſihe hie, mein frauw. Da iſt er / Fraw.
Le voicy, Madame.

Iſt es da der Adonis Veneris? Iſts da der Venus bu-
Eſt-ce là l'Adonis de Venus? le? Ach deß ſchönen ge-
ach das ſchön geſicht vnd von einer ſchönen ſichts vnnd ſchönē lieb-
O la belle face & d'vn beau *farb, ohn zvveiffel du dich anſtreicheſt* lichen farb: du ſchmin-
teinct, ſans doute tu te fardes ckeſt oder maleſt dich
alle tag: es mich nimbt ſchier gewiß alle tag: es kom-
tous les jours: il me prend pres- met mich ſchier ein wü-
ein vvûſter luſt zu dir ge- ſter luſt an / dir ein
que vne villaine envie de te don- ſchmutz oder kuß zu ge-
ben ein ſchmutz. ben.
ner vn baiſer.

Ich bin gnug ſchön vvem ich gefalle: Ich bin ſchön gnug
Ie ſuis aſſez beau à qui ie plais: dem ich gefalle: vnnd
ich nit hab von nöthen evverer ſpötter- bedarff ewers geſpotts
ie n'ay que faire de vos moque- nicht: zeigt mir nur
eyen: zeiget mir nur was jhr wollet das ich
ries: monſtrez-moy ſeulement thun ſoll.
das vvas jhr vvollet das ich thue.
ce que vous voulez que ie face.

Steige da hinauff oder hin klettere. Steige oder klettere
Monte là haut ou y grimpe, dahinauff / vnd mit dei-
vnd mit deinem langen bäſem vnd kratzer nem langen bäſen vnd
& avec ton houſſoir & racloir kratzer butze das Ka-
butze vvol das kamin. das es min recht auß / das gar
nettoye bien la cheminée, qu'il ke in rueß dran bleibe.
nicht dran bleibe kein rueß
n'y demeure point de ſuye
gantz vnd gar.
tout à fait.

Ich hab gemacht, mein frauw, her Ich bin fertig / Fraw /
I'ay fait, Madame, çà de l' geldt her.
geldt.
argent.

Wieviel mußtu haben? Was iſt dein lohn.
Combien te faut-il?

Vier batzen: drey für das ka- Vier batzen: drey
Quatre bats: trois pour la che- für das kamin / vnd ei-

min

min, vnd einen für den ofen.
minée, & vn pour le fourneau,
der vvar vnflattig so viel als sein kan.
qui estoit villain ce qui se peut.

nen für den Ofen / der vber alle maaß wüst war.

Hate, sie sihe da.
Tiens, les voilà.

Nimm / da hastu sie.

Capitel sieben vnd neun-
Chapitre Nonante-
tzigst.
septieme.

Das sieben vnnd neuntzigste Capitel.

Vom Schuhflicker.
Du Savetier.

vom Schuchflicker oder Altreist.

Magdt, hast du gebutzt meine
Servante, as - tu nettoyé mes
schuh?
souliers?

Magdt / hastu mir meine schuhe gebutzt.

Ia, aber jhr nicht sie köntet
Ouy, mais vous ne les sauriez
mehr tragen ohn sein vvidergemacht,
plus porter sans estre refaits,
oder gflickt.
ou raptassez.

Ja / aber jhr könnet sie nicht mehr tragen / sie seyen dann geflickt vnd gebessert.

VVas ist es das es dran mangelt
Qu'est - ce qu'il y manque
dann?
donc?

Was mangelt dann dran?

Der ein ist krumb getretten vnd vertrettē
L'vn est tourné & vsé
am ferssen, der ander abgetretten, vnd auch
au talon, l'autre esculé, & si
die sole darvon ist au gangen vor-
la semelle en est descousue par
nen, vnd ist fertig zu fallen.
devant, & est preste à tombet.

Der ein ist krumm getretten / vnd hinden vertretten / der ander abgetretten / vnd gehet die sole vornen auff / vnd will abfallen.

Trage sie dann zum schuhflicker.
Porte - les donc au savetier,

Bringe sie dann zum Schuchflicker / vnd

vnd

vnd jhm ſage das er ſie vvider auffrichte,
& luy dis qu' il les redreſſe,
dran ſetze flecken vornen vnd
y mette des bouts devant &
hinden, oder vvohl ſolen
derriere, ou bien des ſemelles
gantze von leder von Maſtricht, ſo er
entieres de cuir de Maſtric, s' il
ſchätzet das das vbergeſchůh es vverth
iuge que l' empeigne le meri-
ſey. Sehet im Capitel vom Schuſter.
te. Voyez au chap du Cordon-
nier.

ſage jhm er ſolle ſie wider auffrichten / vnnd ſetze vornen vnd hinden flecken dran / oder aber gantze ſohlen von Niderländiſchen Leder / ſo fern er meinet daß es das vbergeſchůhe werth ſey. Sehet im Capitel vom Schuſter.

Capitel acht vnd neun-
Chapitre Nonante-
tzigſt.
huictieme.

Vom Artzt.
Du Medecin.

Iſt es jhr, mein herr, oder ob
Eſt-ce vous, Monſieur, ou ſi
ich euch nemme fur einen andern.
ie vous prends pour vn autre.
Ich nicht vveiß für vven jhr mich
Ie ne ſay pour qui vous me
nemmet, aber ich bin evver alter
prenez, mais ie ſuis voſtre vieux
diener.
ſerviteur N.
Vnd ich evverer ſehr vvohl be-
Et moy le voſtre tres affecti-
vvogen. Habt jhr gevveſen todt,
onné. Avez-vous eſté mort,
gehet auß jhr vom grab?
ſortez-vous du ſepulchre?

Das acht vñ neuntzigſte Capitel.

Vom Artzt oder Doctor in der Arzney.

Seydt jhrs / Herr? oder ſehe ich euch für einen andern an?

Ich weiß nicht für wen jhr mich anſehet / doch bin ich ewer alter Diener N.

Vnd ich ewer williger. Seydt jhr todt geweſen / kompt jhr auß m grab?

Nein,

Nein, aber ich hin gehe
Nenny, mais ie m' y en vay
allgemach: die reyse ist
tout doucement: le voyage est
schon beschlossen, und ich mich darzu rüste
desja resout, & ie m' y appre-
von stund in stund.
ste d' heure en heure.

Nein/ aber dahin gehe ich allgemach: die reyse ist schon vorgenommen/ vnnd darzu rüste ich mich stündlich.

Welche kranckheit dann ist es
Quelle maladie donc est-ce
das jhr habt? ist sie vnheil-
que vous avez? est-elle incura-
bar?
ble?

Was habt jhr dann für eine kranckheit? Ist euch nicht zu helffen?

Ich nicht weisse aber sie ist von de-
Ie ne say, mais elle est de cel-
nen, die sich enden durch Ique, vnd
les, qui se finissent par Ique, &
thun den ärtzten das spöttisch winckē.
font aux medecins la nique.

Ich weiß nicht/ aber sie ist von denselbigen eine/ die auff Frantzösisch Ique am endt haben/ vnd bieten den ärtzten den trutz.

Welchen artzt habt jhr vmb
Quel Medecin avez-vous con-
rath gefragt darüber?
sulté là dessus?

Welchen Artzt habt jhr darüber raths gefragt?

Ich hab getragen von meinem vvasser zu
I' ay porté de mon eau à
meinem Herren vnd jhm hab erzehlt
Monsieur N. & luy ay raconté
gantz vveitläufftig vvie ich mich em-
tout au long comme ie me sen-
pfinde deß leibs, darüber er mir hat
tois du corps, là dessus il m' a
geschrieben ein recept zu
escrit vne ordonnance pour
purgiren, vnd ein syrup. Nach demsel-
purger, & vn syrop. Apres celà
ben er mir hat verordnet ein latvverg,
il m' a ordonné vn electuai-
dessen fürnembste hineingehen-
re, dont les principaux ingredi-

Ich hab mein wasser dem Herren N. gebracht/ vnnd jhme außführlich erzehlet wie ich mich im Leib empfinde/ darauff hat er mir ein purgatz vnnd einen syrup verordnet/ hernacher ein latwerg dessen vornembste ingredientia waren flores sulphuris, pulmo vulpis vnd liquiritia, das

de stück vvaren die flores sul-
ens estoient les fleurs de soul-
phuris pulmo vulpis vnd
phre, le poulmon de renard & la
süßholtz.
regliſſe.

ist / Schwebelblumen/ Fuchslung vnnd Süßholtz.

Daruon habt jhr empfunden ein
En avez-vous senti quelque
linderung?
allegement?

Habt jhr eine linderung darvon gespüret?

Ia, Gott danck, es hat vertrieben
Ouy, Dieu mercy, il a chassé
den zähen koder der lungen,
le gluant phlegme des poulmons,
vnd sie hat sehr erleichtet.
& les a grandement deschargez.

Ja/ Gott sey danck/ es hat den zähen koder von der lungen vertrieben/ vnd dieselbe sehr erleichtet.

Nicht habt jhr gefragt
N' avez-vous pas demandé
die meinung eines andern Do-
l' advis de quelque autre do-
ctors, als deß beſagten?
cteur, que du dit?

Habt jhr keines andern Doct. als dieses rath vnd hilff ersucht.

Nein, dann vveil es ist vvohl
Nenny, car y ayant bien
acht oder neun jahr, das er mich cu-
huict ou neuf ans, qu' il me cu
rirt mit allzeit glücklichem fort-
re avec tousjours heureux suc-
gang vnd gutem außgang, ich finde
ces & bonne issue, ie trouve
vnnützlich die mühe zu deren suchen
inutile la peine d' en chercher
einen andern, vvelcher ehe das er hette
vn autre, qui avant qu' avoir
erkant meine natur, mich könte
appris ma cõplexion, me pour-
schicken schlaffen vnter die
roit envoyer dormir sous les
tücher grüne: oder für das vvenigst
draps verds: ou pour le moins

Nein / dann dieweil ich jhn schon wohl acht oder neun Jahr zu meiner Cure glücklich gebraucht/ so halte ich/ es sey eine vergebene mühe/ das ich einen andern suche / der mich etwan ad patres schicken möchte / ehe er meine Natur recht erkänte: oder zum wenigsten mir den kopff mit zweiffel/ wegen der vnterschiedlichen räth

mir vervvirren das gemüth von zvveif-
m' embroüiller l' esprit de dou-
fel durch râth vnterschiedliche
tes par des conseils divers.
Dann fragt raths hundert vnterschiedliche
Car consultez cent divers
ârtzt vber ein gleiche that, vnd
medecins sur vn mesme fait, &
gleiche kranckeit, jhr daruon vver-
mesme maladie, vous en rem-
det tragen vnterschiedliche râth vnd re-
porterez divers conseils & or-
cipe nach hauß, keines nicht
donnances au logis, pas-vne ne
sich vergleichend gântzlich mit dem
s' accordant totalement avec l'
andern vveder vvas anlangt die hineingehende
autre ni quant aux ingre-
sachen, noch vvas anlangt das gevvicht
diens, ni quant à la do-
der einnam.
se.

verwürre. Dann fragethundert ärtzt raths/ vber ein einig ding/ vnd eine kranckheit/ so werdet jhr vnterschiedliche räth vnd Recept/ deren keins dem andern durch auß gleich ist/ wider heim bringen/ es treffe die ingredientia oder die dosin an.

Ich sehe vvol vvas es ist, glück-
Ie voy bien que c' est, bien-
selig ist dem es geschicht zu
heureux est à qui il eschet d'
deren antreffen ein guten.
en rencontrer vn bon.

Ich sehe wohl wie es ist/ wohl dem der einen guten antrifft.

Der evver ist er noch jung?
Le vostre est-il encore ieune?

Ist ewer noch jung?

Er ist von mittlerm alter vveder zu
Il est de moyen aage ni trop
alt zu vvahnvvitzig sein, noch zu
vieux pour radoter, ni trop
jung zu lehrnen allererst
ieune pour apprendre orprime
auff meiner haut zu scheiden rie-
sur ma peau à tailler des cour-
men, oder machen die Gottsacker
royes, ou faire les cemitieres

Er ist von mittler alter/ weder zu alt/ daß er wahnwitzig werden möchte/ noch zu jung/ daß er erst an meiner haut lerne rieme schneiden/ vnd ein gefährlichs

buckelichts in machen die prob
bossus en faisant l' espreuve de
einer geheimnuß von chymia.
quelque secret de chymie.

Chymisch pülverlein an mir zu probieren.

Ich hab offt gehört reden von den
I' ay souvent ouy parler dés
ärtzten wvassers süssen, vvelche
medecins d' eau douce, quelles
leut seind es?
gens sont-ce?

Ich hab offt in Franckreich von der ärtzten d' eau douce, oder süsses wassers / hören sagen / wer seind sie doch?

Es seind doctores von erbarmung,
Ce sont docteurs de pitié,
gemacht in der eile, vvelche vvan sie seind
faits à la haste, qui estans
beruffen zu der cure eines krancken,
appellez à la cure d' vn malade,
so bald als sie haben gefühlt die puls
si tost qu' ils ont tasté le pouls
dem patienten, jhm sagen das er hat das
au patient, luy disent qu' il a la
fieber, jhm verbieten den vvein, jhm
fievre, luy defendent le vin, luy
verordnen ein wasser süß, welches
ordonnent vne eau douce, qui
ist ein ptisana von wasser, gersten,
est vne ptisane d' eau, d' orge,
von süßholtz vnd von träublein von Co-
de regliſſe & de raisins de Co-
rintho mit ein vvenig zim-
rinthe avec quelque peu de ca-
met: vber das jhm verordnen
nelle: outre ce luy ordonnent
ein klystier, oder jhm machen lassen
vn clystere, ou luy font tirer du
blut.
sang.

Es seind misericordiæ, vnnd in der eil gemachte Doctores, welche / wann sie zu eines krancken cure beruffen werden / so bald sie dem Patienten die Pulß gegriffen / sagē sie zu jhm / er habe das Fieber oder (auff bäurisch) dē wust / verbieten jhm den wein / verordnen jhm ein süß wasser / Gerstenwasser genannt / so man auß brunnenwasser / gersten / süßholtz / rosinlein mit ein wenig zimmetrinden seudt, darneben verordnen sie jhm ein klyster / oder lassen jhm eine Ader schlagen.

Ach leider! der meiste theil deren
Helas! la pluspart de ceux de
in unserer heimat seind dieser bru-
nos quartiers sont de ceste con-

Ach leider! der meiste theil in meiner Heymat machts nicht anderst.

derschaffe

derſchafft.

frerie.

Welcher rott folgen ſie? ſeind

Quelle ſecte ſuyvent-ils? ſont-

ſie rationales, Methodici oder

ils Rationels, Methodiques ou

Empirici?

Empiriques?

Welcher Secte oder Rotte folgen ſie nach? Seind ſie rationales, Methodici oder Empirici?

Ich nicht vveiß, ich nit hab jemals gehört

Ie ne ſay, ie n' ay iamais ouy

reden von dieſen namen, außgenommen

parler de ces noms, horsmis

vom letzten, den etliche ärtzt

du dernier, que quelques mede-

landſtreiffer reiſſend durch vnſer

cins vagabonds paſſans par noſtre

ſtättlein jhnen zu eigneten, ſich nen-

villette s' attribuoient, s' appel-

nend ärtzt außder erfahrung.

lans Medecins Empiriques.

Das weiß ich nicht/ dann von ſolchen Namen habe ich nie nichts gehört/ außgenommen vom letzten/ welchen etliche Landfahrer / ſo durch vnſer Stättlein gereyſet / jhnen ſelbſten gaben / vnnd nenneten ſich Medicos Empiricos.

Thaten ſie bißvveilen ein

Faiſoient-ils par-fois quelque

cure mercklichen?

cure remarquable?

Haben ſie vnterweilen ein ſonderliche vnnd denckwürdige Cure gethan?

Ia vvahrlich, dann mit etli-

Ouy vrayement, car avec quel-

chen puluern bereiteten durch die kunſt

ques poudres preparées par l' art

chymiæ, ich hab geſehen vviderſetzen

de chymie, i' ay veu remettre

auff füß in acht oder zehen tagen

ſur pieds en huict ou dix iours

menſchen verlaſſen von den

des perſonnes abandonnées des

andern ärtzten, vnd vvelchen man be-

autres medecins, & à qui on ap-

reitete ſchon den ſarck. Aber vvas

preſtoit desja la biere. Mais que

vvill ſagen eigentlich das vvort.

veut dire proprement ce mot.

Ja freylich: dann mit einem durch die Chymiam bereiteten pulverlein/hab ich menſchen/ſo die andern ärtzt verlaſſen vnnd für todt geſchätzt / in einem tag oder zehen ſehen auff die füß wider bringen.

Was will aber das wort eygentlich bedeuten?

Es ist ein wort Griechisch bedeutendt
C'est vn mot Grec signifi-
Erfahren die-
ant Expert ou Experimenté, par
weil diese ärtzt curiren die
ce que ces Medecins curent les
kranckheiten nach der erfahrung vnd
maladies selon l'experience &
dem alten gebrauch, vnd nicht
la vieille routine, & non pas
durch die ursachen natürlich.
par les causes naturelles.

Solche Doctorinnen seind auch ein
Telles medecines sont aussi vn
hauffen weiber, vvelche auch vben
tas de femmes, qui aussi pra-
die vvundartzney, heilen
ctiquent la chirurgie, gueriſſent
die dütten oder brüst, die
les mammelles ou poictrines, les
geschvver, das vvehe der zähen, die
apostumes, le mal des dens, les
brüch der kleinen kinder, vnd
rompures des petits enfans, &
alle solche schäd mit vielen
tous tels maux avec plusieurs
andern, in vas sie gevvinnen
autres, en quoy elles gagnent
viel geldts: dann von einer
beaucoup d'argent: car d'vne
handvoll kräuter, den sie kauffen
poignée d'herbes, qu'elles achet-
vielleicht einen plapart
tent possible dixhuict deniers
oder zvveen suß von den kräutlern,
ou deux sols des herboristes,
die haben zu verkauffen vor der grossen
qui ont à vendre devant la Gran-
kirchen, sie drauß vvidermachen einẽ
de Eglise, elles en refont vn

Es ist ein Griechisch wort / das Erfahren bedeuret / dieweil solche ärtzt / die krancken curirẽ / nach der erfahrung / vnd alten gebrauch / vnd nicht durch die natürliche vrsachen.

Solche Doctorinnen seind auch ein hauffen weiber / so die wundartzney treiben / die dütten oder brüst / die geschwär / das zahnwehe / die brüchlein an den kindern / vnnd alle solche schäden mit vielẽ andern heilen / damit sie zimlich geldt verdienen: dañ auß einer handvoll kräuter / die sie etwan vmb ein blappert oder einen batzen den kräutlern / so vorm Münster feil haben / abkauffen / lösen sie einen Reichsthaler oder zween gulden.

reichs-

reichsthaler oder zweeen gülden.
risdale ou deux florins.

Was euch dunckt von dem das man
Que vous semble de ce qu'on
durch die finger sihet bey solcher practic,
connive à telle practique,
vnd das man läst vwagen das
& que l'on laisse hazarder la
leben der menschen vnter die händ
vie des personnes entre les mains
von leuten ohn studieren?
de gens sans estude?

Was dunckt euch/ das man bey einem solchen practiciren durch die finger sihet/ vnd das man der Menschen leben vnter solcher vngelehrter Leut händ waget?

Was vwot jhr das man
Que voulez-vous que l'on
jhm thue, es muss das jederman lebe
y face, il faut que chascun vive
von dem das er weiss: diese mittel oder
de ce qu'il sait: ces remedes ou
recept von hauss, die sie
receptes domestiques, qu'elles
haben/ seind probirt von lan-
ont, sont experimentez de lon-
ger zeit her, also das vwiewol
gue-main, tellement qu'encor
die naturen vnd beschaffenheit
que les natures & complexions
der patienten vnd krancken seyn
des patients & malades soient
vnterschiedlich, jedoch das nicht ist
diverses, si est ce que celà n'est
gnugsam in dem es verursacht die hei-
pas bastant en causant la gue
lung dem einen, zu zu bringen den todt
rison à l'vn, d'apporter la mort
dem andern. Wir lauffen vwol
à l'autre. Nous courons bien
in gleiche gefahr vnter vnsern medicis
pareil risque entre nos Mede-
Rationalibus: dann vwiewol sie
cins Rationels: car bien qu'ils

Wie soll man jhm thun? Es muß sich jederman ernehren/ vnnd außbringen/ mit dem daß er weiß: diese mittel vnd haußartzneyen/ damit sie vmbgehen/ seind vor längst probiert worden/ also das/ wie wohl der Patienten vnd Krancken Naturen vnterschiedlich seynd/ ist doch solches nicht gnugsam einem den Todt zu verursachē/ weil es dem andern hilfft. Wir stehen wohl offt in gleicher gefahr/ bey vnsern medicis rationalibus: dann wie wohl sie außgeben/ sie thun nichts/ als nach der erkantnuß vnd wissenschafft der vrsachen/

außgeben das sie nichts thun
facent profession de ne rien faire
als nach der vvissenschafft der
que selon la cognoissance des
vrsachen vnserer kranckheit, doch
causes de nostre maladie, toutes-
der meiste theil nicht daran sihet tropff
fois la plus part n' y void gout-
vnd durch jhre vnvvissenheit schicken
te, & par leur ignorãce envoy-
völckerhäuff ins königreich
ent des peuplades au royaume
der maulvvurff.
des taupes.

Ist es doch nicht wahr/ darumb schicken sie offt durch jhre vngeschicklichkeit gantze hauffen Volcks hin / der maulwürff königreich zubewohnen.

Aber das gute glück dieser leut
Mais le bonheur de ces gens-
da ist das die erde bedeckt die
là est que la Terre couvre les
fehler, die sie begehen, vnd
fautes, qu' ils commettent, &
das jederman sie entschuldiget durch
que chascun les excuse par des
sprichvvörter gemeine, das es nit
proverbes vulgaires, Qu' il ne
vvächst kein kraut vvider den
croist point d' herbe contre la
Todt, das vnsere tag seind gezahlt,
Mort, Que nos jours sont contez,
das vvann vnser stundglaß ist außge-
que quãd nostre sable est escou-
loffen, man muß auffbrechen: vnd seind auch
lé, il faut partir : & sont mes-
reichlich vergolten von
me richement recompensez de
jhrem mordt, vvann der verstorben ist
leur meurtre, si le defunct est
ein alter Iud, der sich sey
quelque vieux Iuif, qui se soit
geplagt gantz sein leben zu
tourmenté toute sa vie pour

Aber das glück haben sie / daß die liebe Erde jhre grobe fehler vnnd mördt bedecket/vnd daß sie jederman entschuldiget mit disen vnd dergleichen sprichwörtern/ wider den todt wächset kein kraut / vnsere tage seind gezehlt / wann vnser stundglaß auß ist/ so müssen wir fort / es hilfft nichts : vber das wird jhr mordt reichlich belohnet / wann der verstorbene ein alter jud ist / der sich sein lebenlang gequälet vnnd außgemartert / seine Seele zuverdammen/ vnd lachenden erben viel guts/ wol zu lebẽ/zuverlassen:

verdam-

Verdammen seine seele, vnd verlassen vvo
damner son ame, & laisser de-
mit vvohl leben etlichen er-
quoy faire gaudeamus à des heri-
ben, die spotten seiner thor-
tiers, qui se moquent de sa fo-
heit in dem sie sich lustig machen auſsm gut
lie en faisant chere lie du bien
das er jhnen hat gelassen auſs mangel zu es
qu'il leur a laisſé à faute de le
können vveg tragen mit sich, vvie
pouvoir emporter avec soy, com-
auch es ist die lautere vvarheit.
me aussi c'est la pure verité.

welche bey jhrẽ sehmausen seiner spotten/ vnnd sagen vndanckbarlich/ er habe jhnen sein geldt gelassen/ dieweil ers nit hat mit weg tragen können / wie es auch die lauter warheit ist.

Capitel neun vnd neun-

Chapitre Nonantezigst. neuvieme.

Von dem Apothecker.

De l' Apothicaire.

VVas vvill sagen das blauu
Que veut dire ceste sarpilliere
vmb euch, vvolt jhr la-
autour de vous, voulez-vous tra-
boriren in evverem laboratorio?
vailler en vostre laboratoire?
Ja, ich muß brennen ein
Ouy, il me faut distiller vne
menge kräuter vnd vvurtzeln,
quantité d'herbes & racines,
die vvir giengen gestern holen durch
que nous fusmes hier querir par
berg vnd durch thäler in den vmbligendẽ
monts & par vaux és environs
orten dieser statt.
de ceste ville.

Das neun vnnd neunzigste Capitel.

Vom Apothecker.

Was thut jhr mit diesem blawen fürtuch vmb euch gebunden / wolt jhr arbeiten inn ewerem brenngemach/ oder laboriren in ewerem laboratorio?

Ja/ich muß ein hauffen kräuter vnnd wurtzeln brennen oder distilliren/ welche wir gestern durch berg vnnd thäler vmb diese Statt herumb geholt haben.

Ihr gienget dann kräuter suchen.
Vous fustes donc herboriser.

So seydt jhr dann herbatum gangen.

Ia, sihe da noch den sack vnd den
Ouy, voilà encore le sac & le

Ja/ da ist der sack vnd der pickel noch.

pickel.
pic.

Es ist recht die jahrzeit, alle
C'est vrayement la saison, tou-

Es ist eben die Jahrzeit/ alle gewächs seind safftticht. Wann sie saatticht werden sein/ will ich gern mit euch gehen.

die gevvachs seind safftticht.
tes les plantes sont succulentes,
oder voll jhres safts
ou pleines de leur suc ou jus na-
natürlichen. vvann sie vverden sein in
turel. Quand elles seront en
samen, ich euch dahin vvill gesellschafft
graine, ie vous y accompagne-
leisten gern.
ray volontiers.

Nicht euch nimbt es auch
Ne vous prend-il pas aussi

Kompt euch nicht auch ein lust an/ die Apotheckers kunst/ oder artem pæoniam zu lehrnen?

lust zu lehrnen die kunst, Apo-
envie d' apprendre l' art d' apo-
theckers.
thicaire?

Ia thut, vveil ich empfinde vvohl
Si fait, puis que ie sens bien

Ja/ dieweil ich an meiner vngeschicklichkeit wohl spühre/ das ich zum Doctor nicht kan werden/ wann ich mir schon den Kopff drüber zerbreche/ vnnd mich zum Narren studiere: Aber das grosse Capital/ so einer haben muß eine Apoteck auffzurichten/ mangelt mir/ darumb weiß ich nicht wo ein oder auß/ vnnd was ich anfangen soll.

an meiner vngeschicklichkeit, das ich nicht
à mon incapacité, que ie ne
vverde kommen jemals zur staffel
parviendray iamais au degré de
Doctors, vvievvol ich mir verdistilli-
Docteur, bien que ie m' alambi-
re den verstand beym studieren biß
que l' esprit à l' estude iusques
zu daruon vverden narr: aber der grosse
à en devenir fol: mais le grand
grund den man muß haben zu auff-
fond qu' il faut avoir pour dres-
richtē ein apotheck mir mangelend,
ser vne boutique me manquant,

ich

ich nicht vveiß vvas thun.
ie ne say que faire.

Ho vvelche so grosse vnkosten muß man dann thun?
Hé quels si grands frais faut-il donc faire?

Potz was für grosse vnkosten muß einer dañ thun?

Betrachtet vvas kostet geldts dieſe menge mörſer von ertz mit jhren ſtöſſer, dieſe büchſen, häffen, gläſer, vvagen mit jhren gevvichten, becken, ſeyhpfannen, ſieb, ſpatel, pfannen, pfännlein, ſchaum-löffel, oder capellen zu brennen, krüg, preſſen vnd trot-ten, löffel, dreyfuß vnd tauſend andere ſtück, ohn die materialien, damit ſoll ſein vvol ſtaffiert die material kanner, vvie zuckerhüte. vnd die kräuter, damit ſoll ſein gefüllet die kräuter-kammer.

Conſiderez que couſte d'argent ceſte quantité de mortiers d'airin avec leurs pilons, ces boüettes, pots, bouteilles, balãces avec leurs poids, bacins, paſloires, tamis, eſpatules, poiles, poilons, eſcumoires, alambics ou chapelles à diſtiller, cruches, preſſes & preſſoirs, cuilliers, trepieds & mille autres pieces, ſans les drogues, dont doit eſtre bien aſſortie la chambre aux drogues, comme pains de ſucre &c. & les ſimples, dont doit eſtre remplie la chambre aux ſimples.

Bedencket was gelts auff ſo viel Metallen mörſer ſampt den ſtöſſern auff die büchſen/ häffen/ gläſer/ wagen mit den gewichten/ becken/ ſeyhpfannen/ ſieb/ ſpateln/ pfannen/ pfänlein/ ſchaumlöffel/ capellen oder diſtillierglãſer/ krüg/ preſſen/ vnnd trotten löffel/ dreyfuß/ vñ tauſenderley andere ſtück ohn die materialia/ damit die materialkammer wohl verſehen ſein ſoll/ als zuckerhüt &c. vnd die kräuter/ damit die kräuterkammer fein voll ſtecken muß/ gehet.

Ihr nicht habt böſe vrſach, aber jhr müſſet glauben
Vous n' avez pas mauvaiſe raiſon, mais ils vous faut croire

Es iſt nicht ohn/ vnd jhr ſagt recht von der ſachen/ jhr ſolt aber wohl dencken das ein

das

das ein junger apothecker nicht
qu' vn ieune apothicaire n'
kaufft alles das vvas droben
achette pas tout ce que dessus
auff ein mahl, oder in den ersten
à la fois, ou en la premiere
Jahr.
année.

junger Apotecker nicht auff ein mahl oder im ersten Jahr einkaufft was droben gemeldet.

Von vvo kômpt das gemeiniglich
D'où vient qu' ordinairement
die jenigen, vvelche studieren in artzney,
ceux, qui estudient en mede-
bleibende angehaacket im
cine, demeurans accrochez au
lauff jhres studieren, oder durch
cours de leurs estudes, ou par
faulkeit, oder durch mangel verstandts,
paresse, ou par manque d' esprit,
haben jhre zuflucht zu der kunst apo-
ont leur recours à l' art d' apo-
thekers? die vnvvissenheit, vvelche in
thicaire? L' ignorance, qui en
allen andern dingen ist schädlich,
toutes autres choses est nuisible,
ist sie erfordert in der bereitung
est-elle requise en la preparation
der artzneyen die sollen hinein
des medicamens qui doivent en-
gehen in den leib der menschen?
trer dans le corps des hommes?

Wie kômpts / das gemeiniglich die jenigen / so medicinam studiren / wañ sie auß faulheit oder vngeschicklichkeit stecken bleiben / haben jhre zuflucht zur Apoteckerskunst? Ist dañ die vngeschicklichkeit / die sonst in allen anderen händeln schädlich ist / zur bereitũg der medicamenten / so in der Menschen Leiber eingenommen werden sollen / darzu erfordert vnd nutzlich.

Wann alles gieng, vvie es soll
Si tout alloit, comme il doit
gehen, man nicht solte annemmen keinen
aller, on ne recevroit pas-vn
von jenen eseln: dann der gute verstandt,
de ces asnes: car le bon esprit,
das judicium, die vollkommene vvissen-
le iugement, la parfaite intel-
schafft der sprachen Lateinischen vnd
ligence des langues Latine, &

Wann alles gieng / wie es gehen solte / so würde keiner von solchen Eseln angenommen: dann der gute verstand / vnd die rechtschaffene wissenschafft der Lateinischen vnnd

Griech-

Griechischen seind erfordert in der vbung
Greque sont requis en l'exercice de ceſt art.

Griechischen Spraachen/seind nöthig zur treibung dieser kunst.

Die vnvvissenheit als sie hatte machē lesen
L'ignorance ayant fait lire *einen tag einem apothecker*
vn jour à vn apothicaire *opii* *für verkürtz von hat*
pour *opti* abbregé d'*Optimi* pen-*schier gekost das leben einen patient,*
sa couster la vie à vn patient, *vvelchem er gab so viel von schlaffsafft,*
à qui il donna tant d'*opium*, *das ohn die geschvvinde hilff deß*
que sans le prompt secours du *artzt, er jhn hette machen schlaffen*
Medecin, il l'euſt endormi *vom letzten schlaff. Man muß*
du dernier ſommeil. Il ne faut *nur vberschreiten vmb etliche grān*
que paſſer de quelques grains *das gevvicht vorgeschrieben, oder nemmen*
la doſe preſcrite, ou prendre *ein material für das ander, sihe da*
vne drogue pour l'autre, voilà *einen mensch todt. Von da kōmpt das*
vn homme mort. Delà vient le *sprichvvort, Gott vns behütte von*
proverbe, Dieu nous garde d' *apotheckers, vnd*
vn *qui pro quo* d'apothicaire, & *von einem notarii.*
d'vn *& cætera* de notaire.

Als die vngeschicklichkeit auff einen tag gemacht hatte / das ein Apothecker Opii laſe/ an ſtatt opti, das iſt/ optimi, koſtete es bey nahe einen Patienten das Leben / dieweil er jhm ſo viel Opii eingabe/ (das iſt ein ſchlafffafft) dz derſelbe ſchlaff ſein letzter ſchlaff geweſen were / wann der Artzt nicht geſchwindt dem vnheil gewehret hette. Vberſchreitet einer die Doſin vmb etliche grān / vnd nimbt ein material fürs ander / da haben wir richtig eine Leich: Derowegen ſagt man im ſprichwort/ Dieu nous garde d'vn qui pro quo d'apothicaire, & d'vn &c. de notaire. das iſt/ Gott behüte vns vor eines Apothekers jrthumb oder fehler/ vñ vor eines Notarii Et cetera.

Entschuldiget mich das ich nicht
Excuſez-moy dequoy ie ne *euch kan zuſprechen mehr lang*
vous puis entretenir plus long-*zeit für dieſe ſtunde, ſihe hie*
temps pour ceſte heure, voicy

Legts mir nicht vor vbel auß / das ich euch jetzo nicht lenger zu ſprechen kan/ da ſeind ſchon Leut/ die ſein früh ab-

schon leut, die kommen holen
desia des gens, qui vienent querir
gar früh, das vvas sie haben
de grand-matin, ce qu' ils ont
bestellet den abend.
commandé le soir.

holen / was sie gestern am abend bestelt haben.

Guten tag. Die purgatz die ich
Bon jour. La purgation que ie
bestelte gestern, ist sie be-
commenday hier, est-elle pre-
reitet.
parée?

Guten tag. Ist die Purgatz / die ich gestern bestellt hab / fertig?

Welche purgation? seinds pi-
Quelle purgation? sont-ce pi-
lulen, ein puluer, oder ein tränck-
lules, vne poudre, ou vne po-
lein?
tion?

Was für ein pürgatz? seinds pilulen / ein pulverlein / oder ein laxiertränckleim?

Ich nicht vveiss eigentlich, doch
Ie ne say bonnement, toutes-
es mich dunckt haben gehört sagen
fois il me semble avoir ouy dire
das das vvar vvie kitten-
que celà estoit comme du codi-
latvverg.
gnat.

Ich weiß nicht eigentlich / jedoch ist mir zu sinn / ich habe gehört es sey wie kitten oder quittenlatwerg.

Es ist dann vom
C' est donc du Diacydonium
laxir oder
Lucidum laxatif ou diagredié.
nemmet es sihe da.
Tenez le voilà.

So ist es dann Diacydonium lucidum laxativum cum diagridio. Da habt jhrs.

Was kostet es?
Que couste-il?

Was kostets?

Drey batz vnd halb.
Trois batz & demi.

Vierdthalb batzen.

Ich nicht vveiss ob man mir hat so viel
Ie ne say si on m' a autant
gegeben.
donné.

Ich weisse nicht ob man mir so viel gegeben hat.

Es schadt nichts, ich es wverde schreiben auff den aufzug ewvers herren, er soll noch ein klein ding ohn das.

Il n' importe, ie l' escriray sur les parties de vostre maistre, il doit encore quelque petite chose sans celà.

Es schadt nichts/ich wills ewrem Herren/ der mir noch ohn das vmb etwas zu thun ist/ auffschreiben

VVas wvilltu mägdlein?

Que veux-tu, fillette?

Was willtu/mägdle?

Ich wvolte wvohl haben zwvey vntz von syrup von magsam, sie da das geldt.

Ie voudrois bien avoir deux onces de syrop de pavot, voilà l' argent.

Ich wolt gern vier loth schlaffsyrup haben/ da ligt das geldt.

Vnd jhr, wvas ist es das jhr begehret?

Et vous, qu' est-ce que vous demandez?

Vnd jhr was begehrt jhr?

Mein herr tranck gestern so viel wvein von das die gurgel vnd der magen jhm brennen, er euch bittet zu jhm schicken eine kanne von gutem Iulep zu jhn erkühlen.

Mon maistre beut hier tant de vin de H. que la gorge & l'estomach luy bruslent, il vous prie de luy envoyer vn pot de bon iulep pour le refreschir.

Mein Juncker hat gestern so viel Hambacher gesoffen / das jhm der Halß vnd Magen brennet: so bittet er euch/ jhr wollet jhm eine maaß guten Julep schicken/jhn zu erkühlen vnd zu erfrischen.

Habt ein wvenig die gedult das ich habe gewvogen vier vntzen von mussen eingelegten, vnd so viel von schelet von citronen vnd pomerantz dieser magdt, darnach ich euch wvill abfertigen.

Ayez vn peu la patience que i' aye pesé quatre onces de noix confites, & autant d' escorce de citron & d' orange à ceste servante, puis ie vous despescheray.

Verziehet ein wenig/ biß ich dieser Magdt acht loth eingelegter Nußen / vnd so viel citron vnd pomerantzenschelet gewogen habe/ darnach will ich euch bald abfertigen.

gen.

gen.
ray.

Ich vvolte vvohl haben ôhl
Ie voudrois bien avoir de l' hui- Ich hette gern Mandelôl.
von mandeln.
le d' amandes.

VVelchen mandeln? ſüßen oder
Quelles amandes? douces ou Von was für Mandeln? ſüsse oder bittere?
bittern?
ameres?

Ich nicht vveiß.
Ie ne ſay. Ich weiß nicht.

Kehre vmb dann es fra-
Retourne t' en donc le de- So lauff dann wider heim/ vnd frage es.
gen.
mander.

Mein Herr N. vvartet mit vn-
Monſieur N. attend avec im- Der Herr N. wartet mit verlangen das
gedult das man jhm komme geben
patience qu' on luy viene donner man jhm ſeine Clyſtier bringe vnd applicire.
ſeine klyſtier.
ſon clyſtere.

Ich hin vvill ſchicken alsbald
I' y envoyeray incontinent Ich will meinen geſellen von ſtund an hin
meinen geſellen. Hanß Geörg,
mon compagnon. Iean George, ſchicken. Hans Geörg/ gehe hin vnnd applicire
gehe ſie jhm geben mit einer blaſſen,
va le luy donner avec vne veſſie, ſie jhm mit einer blasen/ vnnd nit mit einer ſprützen.
vnd nicht mit einer ſprützen.
& non avec vne ſyringue.

Gebt mir ein ſtuhlzäpfflein
Donnez-moy vn ſuppoſitoire Gebt mir ein ſtuhlzäpfflein für ein bübel/
für ein bübelein, das nicht kan
pour vn garſonnet, qui ne peut das nicht rößelen kan.
gehen zu dem ſtühlelein.
aller à la ſellette.

Mein Herr, mein Vatter euch
Monſieur, mon pere, vous Herr/ mein Vatter
nach dem er hat gegeben den guten tag,
ayant donné le bon jour, läst euch ein guten morgen sagen/ vnnd bitten
ihr wollet dieses bal-

euch

euch bittet zu füllen dieſe büchß
vous prie de remplir ceſte boüette
zu balſam von balſam vvider den
à bauſme de bauſme contre l'
ſchlag, von zimmet, von majoran,
apoplexie, de canelle, de marjo-
vnd von nägeln, vnd
laine, & de cloux de gyroffle, &
zu widerſetzen zibet, oder etliche
de remettre de la civette, ou quel-
grän von biſem in den
ques grains de muſque dans la
apffel von geruch.
pomme de ſenteur.

Wohl, ich es vvill thun: befehle
Bien, ie le feray: recomman-
mich ſeinen guten gunſten, vnd
de-moy, à ſes bonnes graces, &
ſhm ſag das er ſie wider ſchicke abholen
luy dis qu'il la renvoye querir
nach dem mittag eſſen.
apres le diſner.

Ach mein Gott, ach was ſoll thun ich,
O mon Dieu, ô que feray ie,
ach welcher ſchmertz, ich nicht kan
ô quelle douleur, ie n'en puis
mehr, die gedult mir entfällt, ſo
plus, la patience m'eſchappe, ſi
jhr nicht mir gebet etwas
vous ne me donnez quelque cho-
zu lindern meine qual.
ſe pour alleger mon tourment.

Was habt jhr? das wehe der zähn?
Qu'avez-vous? le mal des dens?
ziehet auß evver hembd vnd es
deſpoüillez voſtre chemiſe & la
verbrennet, jhr nit vverdet habē mehr vvehe
bruslez, vous n'aurez plus mal
drinnen.
dedans.

säbüchslein mit ſchlagbalſam / Zimmetbalſam / Majoranbalſam / vnnd Nägelbalſam wider füllen vnnd den Biſemknopff mit zibett oder etlichen gränen Biſems wider verſehen.

Ja / das will ich thun: grüſſe jhn wider freundlich meinet wegen / vnnd ſag er ſolle es nach mittag wider abholen laſſen.

Ach lieber Gott! ach was ſoll ich thun! / ach deß ſchmertzens / ich kans nicht mehr erleiden / ich muß mit gewalt vngeduldig werden / vnd auß den Schuhen ſpringen / wan jhr mir nicht bald helffet.

Was habt jhr? das Zahnwehe? ſo ziehet ewer hembd auß / vnnd verbrennets / ſo wirdt euch kein wehe drinnen anſtoſſen.

Ach leider! ich nit hab vonnôthen
Helas ! ie n' ay que faire de
euuerer vexierereyen, sondern ein geschuuinde
vos gausseries , mais de prompt
hülff.
secours.

Ach leider! ich bedarff jetzt nicht ewers gespöts vnd vexiererey/ sondern ewer geschwindē hülff.

Nemmet, kâuuet diese vvurtzel
Tenez , maschez ceste racine
von bertram oder speichelvvurtzel,
de pyrethre ou pied d' Alexan-
das euch vvird ziehen auß eine
dre , celà vous tirera hors vne
vvunderliche menge von speichel
merveilleuse quantité de salive
vnd feuchtigkeit kalter, in vvas jhr
& humeur froide, en quoy vous
euch vverdet empfindē von viel er-
vous sentirez de beaucoup al
leichtet. Vnd so jhr vvollet sein gantz
legée. Et si vous voulez estre tout
vnd gar erlôßt, macht sieden von
à fait delivrée, faites boüillir de
dieser vvurtzel vnd vom pfeffer in
ceste racine & du poivre en du
eßig, vnd von diesem eßig, so
vinaigre, & de ce vinaigre, si
heiß als jhr jhn vverdet kônnen
chaud que vous le pourrez
erleiden, nemmet darvon ein vvenig auff
endurer, prenez en vn peu du
die seite deß schmertzens, jhn vider
costé de la douleur, le rejet-
vverffend offt auß zu daruon vvi-
tant souvent hors pour en re-
der nemmen vom vvarmē, vnd jhr vverdet sein
prendre duc haud, & vous serez
vvol bald gântz lich geheilet.
bien-tost totalement guerie.

Nemmet/ vnd kewet diese Bertramwurtzel/ das wird euch ein hauffen speichel vnnd kalte fluß herauß ziehen/ dardurch jhr eine sonderliche linderung spühren werdet. Wolt jhr aber hernach gantz vnd gar auß der marter kom̄en/ so lasset diese Wurtzel mit Pfeffer in essig sieden/ vnd von diesem essig / so heiß als jhrs leiden möget / nemmet ein wenig inn den Mund auff die seite da der schmertzen stecket / denselben speyet offt wider herauß/ vnd nemmet es warm wider / dadurch wird euch gar bald geholffen werden.

Ich hin gehe dessen thun gantz gleich
Ie m' en vay en faire tout in-

Von stund anwill ich hingehen die prob zu

dis

die probe, vnd so das re-
continent l'espreuve, & si la re-
cept ist gut, nicht allein
cepte est bonne, non seulement
ich euch drumb vvill vvider gebē ein million
ie vous en rendray vn million
von danc'en, sondern euch vvill thun auch
de mercis, mais vous feray aussi
eine verehrung. Man mir hatte ge-
vn present. On m'avoit con-
rathen zu mir setzen hinder
seillé de m'appliquer derriere
das ohr ein klein pflaster gemacht
l'oreille vn petit emplastre fait
von saurteig mit Spannischen mucken
de levain avec des cantharides
zerrieben in pulver, das mir hat vvohl
broyées en poudre, celà m'a bien
auffgezogen ein blatter, das ich hab
elevé vne ampoule, que i'ay
gemacht durchstechen, zu drauß machen
fait percer, pour en faire
außgehen den fluß, aber es nicht
sortir la defluxion, mais il ne
mir hat nichts gedienet.
m'a de rien servi.

Ich hette gern für einen
I'aurois volontiers pour vn
batzen salbe vvider den grind.
batz d'onguent contre la gale.

Wie, schönes döchterlein,
Comment, la belle fillette,
seid jhr grindig oder râudig
estes-vous galeuse ou rogneuse
oder russrecht?
ou crouste levée?

Gott mich daruor behüte, es nicht ist
Dieu m'en garde, ce n'est
für mich das ich es begehre
pas pour moy que ie le deman-

thun? Ist dann das recept gut / will ich euch nit allein zehen hundert tausendt mahl danck drumb sagen / sondern darneben auch eine verehrung thun / oder etwas guts schencken. Es hatte mir einer gerathen / ich solte mir hinder das Ohr ein pflästerlein / so man mit sawerteig vnd zerriebenen Spanischen mucken macht / legē: dz hat zwar ein blatter auffgezogen / welche ich auffstechen hab lassen / den fluß dadurch herauß zu lassen / es hat aber nichts geholffen.

Ich hette gern für einen batzen salb wider den grind.

Wie! Schönes Mägdlein / seid jhr dann grindig oder krätzig / hat euch der Herr von Ruffach vberzogen?

Gott behüte mich darfür / ich begehre sie nicht für mich / sondern für mein brüderlein / der

es ist für meinen kleinen bruder,
de, c' est pour mon petit frere,
der ernehret vvürm zu seyden, vnd
qui nourrit des vers à soye, &
sie betastet schier gantzen den tag.
les manie presque toute la jour-
née.

seidenwürm ziehet / vnd gehet schier den gantzen langen tag mit vmb.

Das er jhm schmiere fleissig
Qu' il se graisse soigneuse-
abend vnd morgen die hând von
ment soir & matin les mains de
dieser salb grünen, er vvird sein gar
cest onguent verd, il sera bien-
bald ledig von seiner krâtz.
tost quitte de sa gratelle-

Er soll jhm abendt vnnd morgen die hând mit dieser grünen salben fleissig schmieren / so wird er in kurtzer zeit seiner krätze loß werden.

Es nicht ist krâtz, es seind
Ce n' est pas gratelle, ce sont
breite demant, rubin, vnd türckis
larges diamans, rubis & turquoi-
gefüllet von eyter vnd vvüster
ses remplies de bouë & villaine
materi.
matiere.

Es ist kein krätze / es seind breite Demant / Rubin / vnnd Turckis / voller eyter vnd wüster materi.

Es nichts hat auff sich, die salb
Il n' importe, cest onguent
vvird dürren alles, vnd die rauden dar-
dessechera tout, & les escares en
von vverden fallen innerhalb vvenig zeit,
tomberont dans peu de tẽps,
vvie schuppen von fischen.
comme escailles de poissons.

Es gilt gleich / diese salb wird alles dürren / vnd werden in kurtzem die ruffen / als fischschuppen / abfallen.

Vnd mir, gebt mir sal-
Et à moy, donnez moy de l' on-
be zu leussen, mit züchten zu reden:
guent à poux, sauve correction:
vvir haben einen jungen der daruon
nous avons vn garson qui en
vvimmelt.
fourmille.

Mir aber / gebt läußsalbe / mit gunst zu melden: wir haben einen jungen der voll laufft.

Es mich duncket zu ſehen euuer haar
Il me ſemble à voir vos che-
ſo vvohl geziert von perlen von
veux ſi bien parez de perles de
bettlern, das iſt zu ſagen von niſſen,
gueux, c' eſt à dire de lendes,
das jhr dero habt auch gut von nö-
que vous en avez auſſi bon be-
then: dann die eyer præſupponiren
ſoin: car les œufs preſuppoſent
die hennen. Nicht vverdet roth
les poulles. Ne rougiſſez point
vvegen euch hören ſagen ſo frey herauß
pour vous ouyr dire ſi franche-
die vvarheit. Es iſt ein ding
ment la verité. C' eſt vne choſe
menſchlich, vvie vvohl ein vvenig vvüſt,
humaine, bien qu' vn peu ſale,
als zu haben läuß, der König Hein-
que d'avoir des poux, le Roy Hen-
rich der Groß nicht ſich erzürnete das
ry le Grand ne ſe faſcha pas qu
ein armer man jhm zeigete
vn pauvre homme luy monſtraſt
eine lauß lauffend auff ſeinem kleid,
vn pou courant ſur ſon habit,
ſondern jhm gab eine krone gantz baar
mais luy donna vn eſcu tout con-
von ſeinem ſeckel? darüber ein
tant de ſa bourſe: ſurquoy vn
anderer machend falſchen ſchein ein zeit
autre faiſant ſemblant quelque
lang hernach zu haben gefangen einen
temps apres d'avoir pris vne
floch auff jhm, in hoffnung grö-
puce ſur luy, en eſperance de plus
ſerer vergeltung, (dievveil
grande recompenſe, (par ce que
das vngeziffer nicht iſt geſchätzt
ceſte vermine n' eſt pas eſtimée

Es duncket mich / ſo ich ewere mit bettlerperlen (das iſt Nißen) gezierte haar anſehe / das jhr dieſelbe auch hoch von nöthen habt: dann die Eyer kommen auß den Hennen. Jhr ſolt nit darumb ſchamroth werden / das ich kein blatt fürs maul nemme / vnnd ſage die warheit frey herauß. Leußhaben iſt Menſchlich / wiewol vnrein vnd heßlich. Es entrüſtete ſich nicht König Heinrich der Groſſe wider einen armen man / der jhm eine Lauß auff ſeinem Kleid lauffen zeigete; ſondern ſchenckte jhm baar eine Krone auß ſeinem ſeckel: Als aber ein anderer / ein weil hernach ſich ſtellete / als hette er einen floch auff ſeinem Kleid gefangen / in hoffnung eine gröſſere verehrung zu bekommen / (dieweil ſolches vngeziffer nicht ſo abſchewlich vnd den Leuten nicht ſo zu wider)

so wüst) *der König jhm vbers maul fuhr*
si villaine) le Roy le rabroüa
hâtiglich, jhn fragend ob er jhn
rudement, luy demandant s' il le
name für einen hund voll
tenoit pour vn chien plein de
flôhe vnd zecke.
puces & de tiquets.

Wir haben wohl salbe
Nous avons bien de l' onguent
von cuculi für die bauren, aber
de cuculi pour les payſans, mais
von geringer wirckung vnd
de peu d'efficace & d'operation:
vvegen deß guts das ich euch gönne, ich
pour le bien que ie vous veux, ie
euch vvill entdecken ein geheimnuß, das
vous deſcouvriray vn ſecret, qu'
es nicht da iſt zveen monat das ich
il n' y a pas deux mois que ie
vveiſſe, nemmet ôl ſpic-
ſay, Prenez de l' huile d'aſpic
für drey ſaß, ſchmieret damit die
pour trois ſols, graiſſez-en les
quartier, da die läuß halten
quartiers, où les poux tienent
jhre beſatzung, legt zuſammen evvere klei-
leur garniſon, pliez vos ha-
der vnd ſie bindet ſtarck zuſammen,
bits & les liez fort enſemble,
vnd ſie laſſet alſo gantze die nacht,
& les laiſſez ainſi toute la nuict,
gleichfals ſchmieret darmit euueren
pareillement graiſſez-en voſtre
kopff, vnd habend auffgeſetzt eine haube,
teſte, & ayant mis vne coiffe,
bindet ſie vnd ſie drucket vvohl: ſo fern
bandez-la & la ſerrez-bien: ſi
den andern tag jhr nicht findet
le lendemain vous ne trouvez

führe jhm der König gar hart vbers maul / vnnd fragte jhn ob er jhn für einen hund an ſehe / der voller flöhe vnnd zecke ſtecket.

Wir haben vnguentũ cuculi für die bauren / aber ſchwacher vnd geringer wirckung: dieweil ich euch aber viel guts gönne / will ich euch ein geheimnuß offenbahren / die ich allererſt vor zwey Monat gelehrnt hab. Nemmet ſpickôl für ein ſchilling / mit demſelben ſchmieret alle quartier / oder alle ort vnd end / da die läuß in beſatzung ligen / legt ewere kleider / vnnd bindet ſie ſtarck zuſammen / vnd laſt ſie alſo die gantze nacht ligen: deßgleichen ſchmieret auch eweren Kopff darmit / ſetzet eine haube auff / vnnd bindet dieſelbe feſt hart vnnd feſt: Wann jhr nicht den andern tag läuß vnd niſſen / ſo viel als jhrer ſein mö-

läuß

läuß vnd nissen, so viel es da jhr
poux & lendes, tant qu' il y en
hat todt, vnd nit habend mehr als
a morts, & n' ayans plus qu'
eine haut flach, dürre vnd lär,
vne peau platte, seche & vuide,
ich will das man mich schelt blaße
ie veux qu' on m' appelle Souffle-
in loch.
en-cul.

gen/ todt/ vnd jhre bälg dürr vnd lär findet/ so will ich ein Arßblaßer heissen.

Man hat vvohl andere gute mit-
On a bien d' autres bons re-
tel, als zu beräuchen die
medes, comme de parfumer les
kleider von rauch von ebendigem silber,
habits de fumée de vif argent,
vnd zu setzen auff den kopff, vnter
& de mettre sur la teste, dessous
den hut oder die haube, ein stück
le chapeau ou la cœffe, vne pie-
von barchat, dessen sich sey gebraucht
ce de fustaine, dont se soit servi
ein goldtschmidt in vergülden: aber etliche
vn orfevre en dorant: mais quel-
halten das für ge-
ques vns tienent celà pour dan-
fährlich.
gereux.

Man hat wohl andere gute mittel/ als das man die kleider mit queckſilber rauch reuchert/ oder das man auff den kopff vnter den hut oder die haube/ ein stück barchat/ so ein Goldschmidt zum vergülden gebraucht/ legen soll: es haltens aber etliche für gefährlich.

Ich gehe es sagen meiner mutter, auff
Ie vay le dire à ma mere, afin
das sie mir gebe mehr
qu' elle me donne d' auantage
geldt.
d' argent.

Ich gehe hin meiner Mutter zu sagen/ daß sie mir mehr gelt gebe.

Mein Herr euch bittet zu jhm
Mon maistre vous prie de luy
schicken dises glässel voll
envoyer ceste bouteillette pleine
öhl von tausendtlöcherkraut, zu
d' huile de mille-pertuis, pour

Mein Herr läst euch freundlich bitten/ jhr wollet jhm dieses gläßlein voll oleo hypericonis (oder S Iohannis kraut öl) schicken/ seinen arm zu schmieren/

schmie-

schmieren seinen arm, vvelcher ist gantz
graisser son bras, qui est tout
getruckt vnd vlauu von spielen mit dem bal-
foulé & bleu de joüer au bal-
lonen. Gebet mir auch öhl
lon. Donnez moy aussi de l'huile
von lilien vveissen vnd vveiß von Spa-
de lys blancs & du blanc d'Espa-
nien zu dem geschvvär seines schene els.
gne pour l'vlcere de sa jambe.
Nicht ist er noch geheilet?
N'est elle pas encore guerie?
Nein, aber er ist in gutem
Nenny, mais elle est en bon
Zustand, die randt deß geschvvärs seind
estat, les bords de l'vlcere sont
rosenroth, vnd das fleisch lebendig hat
vermeils, & la chair vive a
zugefüllet die mitte.
rempli le milieu.
Sagt jhm dann das er zu pulver
Dites-luy donc qu'il pulveri-
mache das stück von erden versiegel-
ze ce morceau de terre seelée,
ten vnd damit vberstreuue seinen schaden.
& en saupoudre son mal,
zu zuheilen das loch: er es kan
pour consolider le trou: il le peut
thun ohn gefahr, dieweil er nicht
faire sans danger, puis qu'il ne
herauß gibt mehr eyter oder mate-
rend plus de pus ou de matie-
ri, vnd das es nit da hat kein fleisch
re, & qu'il n'y a point de chair
todt: er könte vnterhalten seine
morte: il pourroit entretenir sa
schenckel offen gantz sein leben, so er
jambe ouverte toute sa vie, s'il
setzte allzeit diachylon
mettoit tousiours du diachylon

der jhm vom Ballon schlagen gantz blawschwartz worden ist.
Gebt mir weiß lilien öhl vnd bley weiß oder weisse salben zum geschwär seines schenckels.

Ist er noch nicht geheilt?
Nein / aber er ist in zimlichem zustand / das geschwär ist rosen roth herumb / vnd in der mitte / mit lebendigem gesundem fleisch zugefüllet.

So sagt jhm dañ er soll das stück terræ sigillatæ oder versiegelter Erden zu Pulver zerreiben / vnnd darmit seinen schaden vberstrewen / das loch zu zuheilen: das kan er ohn gefahr thun / weil es kein eyter mehr gibt / vnnd das kein faul fleisch darinnen ist; sonst möchte er seinen schenckel sein lebenlang offen halten / wann er allzeit diachylon, oder unguentum apostolicum drüber

oder ſalbe apoſtolisch drauff
ou de l'onguent apoſtolique deſ-
dann es ſeind pflaſter die öff-
ſus, car ce ſont emplaſtres ape-
nen vnd ziehen, deren ſich ge-
ritifs & attractifs, dont ſe ſer-
brauchen etliche barbierer gegen
vent quelque barbiers envers
den reichen patienten, zu haben
les riches patiens, pour avoir
lang zeit eine kuhe zu milch,
longtemps vne vache à laict.

legte / dann es ſeind weich vnd ziehepflaſter/ welcher ſich etliche Barbierer gegen den reichen Patienten gebrauchen/ eine melckende Kuhe zu haben vnd lang zu behalten.

Gebt mir ein loth von
Baillez-moy vne demi-once de
blumen ſchwebels, vnd ſo viel
fleurs de ſoulphre, & autant de
raum von zweyerley in zu eyē vnterſchied-
creme de tartre en deux divers
lichen zwurtz-brieffen,
cornets.

Gebt mir ein loth florum ſulphuris, vnd ſo viel cremoris tartari in zweyen vnterſchiedlichen ſcharnitzeln/ tuckenhäuſern/ oder duten.

Gott euch behüte, mein Herr,
Dieu vous gard' Monſieur.
Vnd euch auch, mein Herr, vvas
Et vous auſſi, Monſieur. Que
begehret jhr gu's?
demandez-vous de bon?

Gott grüße euch/ Herr.
Gott dancke euch/ Herr. Was begehrt jhr guts?

Viel ſachen, ſo jhr ſie
Pluſieurs choſes, ſi vous les
habt. Ich bin der apothecker
avez. Ie ſuis l'apothicaire de
meines gnäd: Herren der General, der hab
Monſeigneur le General, qui ay
zu einkauffen viel
à faire-emplette de pluſieurs
materialia vnd vvahr ſo vvol
drogues & marchandiſe tant
apothekers, als zuckerbecken vnd
d'apothicaire, que de ſucrier &
zwurtz-krämers, die ich vvill nemmen in
d'eſpicier, que ie prendray en

Viel ſachen/ wañ jhr ſie habt. Ich bin deß Herren Generals Apothecker/ der ich viel materialia vnnd ſo wohl zpotheckers/ als zuckerbecken vnd Wurtzkrämerswahr ein kauffen ſoll/ welche ich doch in einem ort allein außnemmen will/ wann ich

einem allein ort, so ich sie da kan vn meſme lieu, ſi ie les y puis finden. trouver.

sie beysammen finden kan.

Nit daruon habt jhr gemacht ein denck zettel? N'en avez-vous pas fait vn memoire?

Habt jhr nicht ein verzeichnuß darvon gemacht?

Ja hab, jhn ſtehe hie in meinem ſack. Si ay, le voicy en ma poche.

Ja: da hab ich ſie in meinem ſchiebſack.

Laſt vns eingehen in dieſe kleine ſtube, ich jhn will ableſen vnd will zeichnen das vvas ich hab, vnd das ich euch kan zuvvegen bringen. Entrons en ce petit poile, ie le liray & marqueray ce que i'ay, & que ie vous puis fournir.

Laſt vns in das ſtüblein ſpatzierē/ich will ſie leſen/vnnd auffzeichnen was ich hab/vnnd was ich euch zu kommen laſſen kan.

Pommade, öhl von enis, von dill, von laurbeern, balſam zu vvunden, vvaſſer gebrennes, als von cardenbenedict, chamillen ſchölkraut, von ſafft von vvermuth, triackers fein, bezoar, de aſſa dulci, de ſpiritu vitrioli, roſenvvaſſer, vvaſſer von violen Mertzens, von Mayblumen, von lilien

De la pommade, de l'huile d'anis, d'aneth, de laurier, du bauſme à playes, des eaux diſtillées, comme de Chardon benit, de camomille de chelidoine, de marjolaine, du ius d'abſinthe, du triacle fin, du bezoüar, du benjoin, de l'eſprit de vitriol, de l'eau-roſe, de l'eau de violettes de Mars, de muguet, de lys

Pommada / Enisöl / Dillöl / Lorbeeröl / Wundenbalſam / gebrante Waſſer / als Cardebenedicten / Chamillen / Schälkraut / Mayoran Waſſer / Wermuthſafft / deß beſten Triackers / Bezoar / de aſſa dulci, ſpiritus vitrioli, Roſen / Mertzen Veyelotten / Mayblumen / Weißlilienwaſſer / caſſia.

vveiſ-

vveiſſen, *caſsia.*
blancs, de la caſſe.

Item ſchmaltz von *fuchſſen, von*
Item de la graiſſe de renard, de
hirtz, von baren, von daxen,
cerf, d'ours, de taiſſon, de la
fiſchleim.
ſarcocolle.

Item axungia vulpis, cerui, vrſi, taxi, ſarcocolla oder fiſchleim.

Eingelegte ſachen allerley
Des conſitures de toutes ſortes,
vvetche vnd trucke, vnd vnter
liquides & ſeiches, & entre
andern Kittenlatvverg, ſchehlet
autres du Codignat, des eſcor-
von pomerantzen vnd citronen einge-
ces d'oranges & citrons con-
legte.
fites.

Allerley eingelegte ſachen / weich oder ſaffticht / vnd trucken / vnter andern auch Kittenlatwerg / eingelegte Pomerantzen vnnd Citronen ſchehlet.

Zuckervverck, als man-
Des dragées, comme des aman-
deln, zimmetſtengel, fenchel,
des, de la cannelle, du fenoüil,
coriander.
coriandre &c.

Zuckerwerck / als vberzuckerte Mandeln / Zimetſtängel / Fenchel / Coriander ꝛc.

Martzpanvveckle, Zuckerbrodt,
Des maquarons, du biſcuit, des
feigen, traubel von Damaſco vnd von
figues, raiſins de Damas & de
Corintho, quetſchcke, gra-
Corinthe, des pruneaux, des gre-
natäpffel, cappren, oliuen,
nades, des cappres, des olives, de la
conſerva roſarum imber
conſerve de roſes &c. du gingem-
grün eingelegt, vnd ſechs brodt von
bre verd confit, & ſix pains de
Zucker, zucker candel roth vnd
ſucre, du ſucre candi rouge &
vveiß.
blanc.

Martzpanweckle / Zuckerbrodt / Feigen / Meertraubel / Roſinlein / Quetſchke oder Prunecol / Granatäpffel / Cappren / Oliven / conſerva roſarum &c. grün eingelegter Imber / vnd ſechs Zuckerhüt / rother vnnd weiſſer Zuckerkandel.

Es nicht hat ichts da das ich nit
Il n' y a rien là que ie n'
habe.
aye.

Wohl an, deſto beſſer, ich hab noch
He bien, tant mieux, i' ay enco-
etliche kleine geſchäfft nöthi-
re quelques petites affaires preſ-
ge durch die ſtatt, vvann ich ſie
sees par la ville, quand ie les
vverde haben abgefertiget, ich vvill vvi-
auray deſpeſchées, ie revien-
der kommẽ hieher außnemmen mein ſach.
dray icy prendre mon fait.

Macht nach evverer gelegenheit, ich
Faites à voſtre commodité, ie
euch vvill vvarten.
vous attendray.

Iung, ſtoſſe vvohl das, vnd es
Garſon, pile bien celà, & le
reitere oder treibe durch das ſieb: dieſes
tamiſe ou paſſe par le tamis: cecy
ſoll ſein nur grob geſtoſſen, vnd
doit eſtre ſeulement concaſsé, &
der pfeffer bleiben gantz. Ar-
le poivre demeurer entier. Tra-
beitet fleiſſig in der apo-
vaillez ſoigneuſement en la bou-
theck vnd im laboratorio, vveil
tique & au laboratoire, pendant
ich hin gehe zum gebett. Laſt
que ie m' en vay à la Priere. Al-
vns gehen mit einander, mein herr, ſo es
lons enſemble, monſieur, s' il
euch gefält.
vous plait.

Gehet vor, ich euch vvill
Marchez devant, ie vous ſuy-
folgen.
vray.

Es ſtehet nichts darinnen das ich nicht habe.

Nun wol/es iſt deſto beſſer: Ich hab noch etliche kleine/doch nöthige geſchäfftlein in der ſtatt herumb zu verrichten/ wann ich daſſelbe gethan / will ich wider kommen meine ſachen auß zu nemmen.

Thut alles nach ewerer gelegenheit / ich will ewer erwarten.

Jung/ſtoſſe fein klein das ding / vnnd reitere es durch das ſieb: dieſes ſoll nur oben hin vnnd grob geſtoſſen werden/ vnnd der Pfeffer bleibt gantz. Laborirt fleißig in der Apotheck vnd im laboratorio, vnderdeſſen will ich inn die bettſtunde. Laſt vns mit einander gehen / Herr/ wann es euch beliebt.

Gehet vor / ich will euch folgen.

Ich

Ich nit führe jemand auß
Ie ne mene perſonne hors de
meinem loſament.
mon logis.

Ich führe niemandt auß meinem Hauß.

Es mich dunc'et das jhr habt
Il me ſemble que vous avez
da einen guten diener oder geſellen:
là vn bon ſerviteur ou compa-
euch hat er lang zeit gedie-
gnon: vous a-il longtemps ſer-
net?
vi?

Es iſt mir zu ſinn/ihr habt einen guten Diener an dem Geſellen: hat er euch lang ſervirt oder gedienet.

Ia, vngefähr ſechs jahr. Ich mich
Ouy, environ ſix ans. Ie me
kan vvohl vertrauuen von allem jhm,
puis bien fier de tout à luy,
ſo vvol vvegen ſeiner treuu, als vvegē
tant pour ſa loyauté, que pour
ſeiner kunſt vnd geſchic lichkeit.
ſa ſcience & addreſſe.

Ja/vngefährlich ſechs Jahr. Ich kan jhm wol alles vertrawen/ſo wol ſeiner trew als ſeiner kunſt vnnd geſchicklichkeit halben.

Sihe da ein ſchönes lob das
Voilà vne belle loüange que
jhr jhm gebet von mund, ohn
vous luy donnez de bouche, ſans
zvveyffel jhr nicht jhm vverdet geben
doute vous ne luy rendrez pas
geringer zeugnuß in ſeinem
moindre teſmoignage en ſon
abſcheidt, da mit euuerer guten
congé, lors qu' avec voſtre bon
bevvilligung er ſich ſcheiden vvird: en
conſentement il ſe departira de
euch zu ſehen das land.
vous pour voir le païs.

Da gebt jhr jhm ein ſtattlich mündlich lob: werdets jhm ohn zweiffel nit geringer ſchrifftlich in ſeinem abſcheidt brieff geben/ da er zu wandern mit ewerem willen vnnd wiſſen von euch ſcheiden wird.

Ich vvill thun das vvas ein verſtändiger vnd
Ie feray ce qu' vn diſcret &
billicher herr iſt verbunden zu
raiſonnable maiſtre eſt obligé de
thun einem diener, der ſich iſt
faire à vn ſerviteur, qui s' eſt

Was ein verſtändiger vnnd billicher Herr gegen einem Diener/ der ſich biß auffs letzt wohl verhalten hat/ zu

vvohl

vvohl gehalten biß ans endt.
bien comporté iuſques aut bout.
Vnſer Herr, hat er vmbgekehrt das
Noſtre maiſtre, a-il tourné le
eck der gaſſen?
coin de la ruë?
Nicht noch, ſchlag ſtarck vnd
Nenny encore, frappe fort, &
ſtoſſe vvohl dieſe nägelein:
pile bien ces cloux de gyroffle:
ſo er nit hörete mehr ſtoſſen vnd klin-
s'il n' oyoit plus battre & ſon-
geln den mörſer, er dächte das
ner le mortier, il penſeroit que
vvir vveren ſchon zu nichts thun, vnd
nous ſerions desja à rien faire, &
das, nach dem ſprichvvort Teutſchen,
que, ſelon le prouerbe Allemãd,
Wann die katz iſt auß dem hauß,
Quand le chat eſt hors du logis,
die mäuß dantzen auff den bäncken.
les ſouris danſent ſur les bancs.
Ich nicht jhn ſehe mehr. Zu dieſer ſtunde
Ie ne le voy plus. A ceſte heure
vntẽr deſſen das ich mir vverde ruhen ein
pendant que ie me repoſeray vn
vvenig die arm, ich euch vvill thun
peu les bras, ie vous feray
etliche kleine fragen. Ant-
quelques petites demandes. Re-
vvortet mir drauff ich euch drumb bitte,
ſpondez-m' y, ie vous en prie,
ich euch vvill leiſten in vergeltung
ie vous rendray en recompenſe
allerley dienſt, die jhr
toute ſorte de ſervices, que vous
vverdet fordern von mir.
requerrez de moy.
Wohl an, frage dann.
Hé bien, demande donc.

thun ſchuldig iſt / das will ich thun.

Iſt vnſer Prince vmb der gaſſen eck vmb gangen?

Nein / noch nicht / ſchlag weidlich / vnnd ſtoß recht jene Negelein: wann er nicht mehr den Mörſer klingen ſolte hören / wünde er meinen wir giengen ſchon müſſig / vnnd das wir das ſprichwort wahr macheten / wann die katz nicht zu hauß iſt / ſo dantzen die Mäuß auff den bäncken.

Ich ſehe jhn nicht mehr. Jetzt ſo lang ich meine arm will ein wenig ruhen laſſen / will ich euch etliche kleine fragen thun / Antwortet mir drauff / ich bitte euch drumb / dargegen erbiete ich mich euch allerley gefällige dienſt fleißig zu leiſten.

Nun / ſo frage dann.

Wās vvill sagen ein R durchgestrichē
Que veut dire vn ℞ traversé
von einem Zug auff den recepten
d'vn traict sur les ordonnances
der Doctorn?
des Docteurs?

Was will ein R mit einem vberzwerchen strich auff der Doctorn recepten bedeuten?

Es ist zu sagen Recipe, in Teutsch,
C'est à dire Recipe, en Fran-
Empfange oder Nimm.
çois, Reçoy ou Prends.

Das ist Recipe, auff Teutsch Nimm.

Vnd der buchstab M, vnden?
Et la lettre M, en-bas?

Vnd der buchstabe M vnden

Das ist zu sagen mischet, oder misceantur, Ad chartam, vvill sagen,
C'est à dire Meslez, ou soient meslez. Ad chartam, veut dire,
das man gebe die artzney in
qu'on donne le medicament en
einem papier: Ad ollam, in einem
du papier: Ad ollam, dans vn
häfelein grauu oder blauu oder vveiß:
possonnet gris ou bleu ou blanc:
ad vitrum, in einem glaß.
Ad vitrum, Dans vne bouteille ou phiole.

Das ist Mischet/ oder Sie sollen gemischet werden. Ad chartam, das ist in ein papier: Ad ollam, in ein grawes/ blawes oder weisses häfflein: Ad vitrum, in ein glaß.

Aber vvas vvill sagen Ana?
Mais que veut dire Ana?
Es ist zu sagen Iedes: vnd
C'est à dire De chascun: &
Dia im anfang bedeutet
Dia au commencement signifie
Composition: als vvann man
Composition: comme quand on
sagt,
dit, Diacastoreum, Diacydonium,
Diamanna, Diambra, Diapapaver,
vvelche seind composi
Diasatyrion, qui sont composi-

Was meinen sie aber mit Ana?

Es bedeutet so viel als/ jedes/ vnd Dia im anfang deß worts zeigt an das kein simplex ist/ sondern ein composition: zum exempel Diacastoreum, Diacydonium &c. seind compositiones deren vor-

tiones

tionet derer das vornembste so drein
tions dont le principal ingre-
kômpt ist bibergeil, kitten,
dient est du Castoreum, des coins,
manna amber, magsame,
de la manne de l'ambre, du pavot,
knabenwurtzel.
du satyrion.

nembstes ingrediens ist castoreum, oder biber-geil, cydonia oder kittē, mañā, amber, magsām, knabenkraut.

Sagt mir auch ein wenig den
Dites-moy aussi vn peu la
werth dieser zeichen bedeutenden
valeur de ces marques signifians
gewichts.
poids.

Sagt mir auch was diese Gewichts zeichen gelten mögen.

bedeutet ein vntz: ein
ℨ signifie vne once: ℨs, vne
loth: ein quintel:
demie-once: ʒ vne dragme: ʒs
ein halb quintel: ein scrupel
vne demie-dragme: ℈ vn scrupu-
oder ein drittel von quintel:
le, ou vn tiers de dragme: Mo-
bedeutet ein wenig:
mentum signifie Vn peu: Pugillus,
so viel als man kan fassen mit
autant qu'on peut prendre avec
dreyen fingern: ein hand-
trois doigts: Manipulus, vne poi-
voll bedeutet halb.
gnée, s signifie demi.

ℨ gilt so viel als ein vntz, oder zwey lot: ℨs ist ein lot, ʒ ein quintel ʒs ein halbs quintel: ℈ ein scrupul, oder drittel vom quintel: Momentum ist ein wenig: Pugillus, so viel einer mit dreyen fingern fassen kan: Manipulus, ein handvoll: s bedeutet halb.

Capitel hundert.

Chapitre Centieme.

Vom gastgeber für den guten
Du festoyant; pour la bonne
mund.
bouche.

Das hunderste Capitel.

Vom Gasthaltern, zu guter letzt.

Der

Der VVürth. Mein fravv, ich komme von
L'hoste. Ma femme, ie viens de
machen kauff mit einem ehrlichen
faire marché avec vn honneste
edelman, der vvill gast halten
gentilhomme, qui veut traicter
morgen zu nachtessen ein dutzet
demain à souper vne douzaine
seiner guten freund vmb ein ducat oder
de ses bons amis à vn ducat ou
zvveen reichsthaler für kopff Sihe hie
deux risdales pour teste. Voicy
ein register von speisen, das er mir hat
vne liste de viandes, qu'il m'a
gestellet in hand, sehet zu das vvas
mise en main, regardez ce qui
drinnen ist, das man könne vberkom-
y est, que l'on puisse recou-
men,
vrer.

Der Würth.
Fraw / jetzt hab ich mich verglichen mit einem ehrlichē Junckern / der morgen zu nacht zwölff seiner guten freunde gast halten / vnd wohl tractieren lassen will / vmb einen Ducaten oder zween Reichsthaler für jede Person. Hier hab ich ein Register der Speysen / so er mir zugestellet / sehet was drinnen ist / das man vberkommen kan.

Die VVürthin. Kucket jhr selber
L'hostesse. Regardez vous-mes-
in evveren seckel, vnd mir ge-
me en vostre bourse, & me don-
bet gelt zur genüge, das
nez de l'argent à suffisance, que
ich nicht versaume den marckt in
ie ne perde point le marché en
vvuerkehren ins hauß zu dessen hei-
retournant au logis pour en de-
schen ander.
mander d'autre.

Die Würthin.
Sehet selber in eweren seckel / vnd gebt mir geldts gnug / das ich den Marckt nicht versaume / wann ich etwan mehr zu holen wider heim lauffen solte.

Nemmet, sihe da meinen se-
L'hoste. Tenez, voilà ma bour-
ckel.
se.

Der Würth.
Da habt jhr meinen seckel.

Ia, aber ist er
L'hostesse. Ouy, mais y a-il
etvvas drinnen, ist er
quelque chose dedans, est-elle

Die Würthin.
Ja / ist aber etwas drinnen / ist er wohl gespickt. Er duncket mich

vvohl staffiert: Er mich dunckt vvohl
bien garnie: Elle me semble bien
leicht, vnd flach vvie ein vvän-
legere, & platte comme vne pu-
del. Er hat ohn zuueiffel den fluß
naise. Elle a sans doubte le flux
bauchs.
de ventre.

garleicht / vnnd flach. Er hat gewiß eindurchbruch.

Gehet gehet kecklich,
L' hoste. Allez allez hardiment,
es drinnen hat vvol fünff vnd zvvantzig oder
il y a bien vingt-cinq, ou
dreyssig gülden, vvie vvohl es nicht es
trente florins, bien qu' il ne le
scheinet. Das seckelein in-
semble pas. Le bourssillon de de-
vvendig ist gantz voll goldgülden:
dans est tout plein de florins-
es nicht ist vonnöthen das jhr
d'or: il n' est pas besoin que vous
daruon anleget die zuuey drittel, dann
en employiez les deux tiers, car
die haacken vnsers hoffs seind gantz
les crocs de nostre court sont tous
voll vveydvvercks vnd vvildprädt,
pleins de gibier & venaison,
das dran henckt.
qui y pend.

Der Würth.
Gehet nur kecklich hin / er vermag wohl 25. oder dreyssig gülden / wann er schon das ansehen darzu nicht hat. Das innerliche beutelein steckt voll goldgülden: Ihr dörffet die zwey drittel daruon nit außgeben / dann die haacken inn vnserem hoff / hencken voll weydwerck vnd wildprädt.

VVas vvolt jhr
L' hostesse. Que voulez-vous
dann das ich kauffe auffm marckt.
donc que i' achette au marché.

Die Würthin.
Was wolt jhr dann das ich auffm marckt kauffen soll?

Etwas seltzam-
L' hoste. Quelque chose de ra-
mes das vvir nicht haben
re que nous n' ayons pas en-
och.
core.

Der Würth.
Etwas seltzams / das wir noch nicht haben.

Ich nicht vveisse vvas es ist,
L' hostesse. Ie ne say que c' est

Die Würthin.
Ich weiß nicht was

vvann

wann es nicht ist ein phenix, ein vier-
si ce n' est vn Phenix, vn quar-
tel von einhorn, bratwürst vnd
tier de licorne, des saulsices &
würst gemacht von kutteln von seyr-
boudins faits de tripes de ci-
len.
rons.

es sein müste / es were dann ein Phenix / ein viertheil eines Einhorns / Bratwürst vnd Würst die auß seyerle / reitlis oder lisen kuttlen gemacht weren.

Ihr seidt in euwerer lu-
L' *hoste*. Vous estes en vos go-
stigen stund, mein frauw, bleibet
guettes, ma femme, Demeurez
in dem schönen laun, ich euch
en ceste belle humeur, ie vous
bitte, vnd jhr mir vverdet sein mehr
prie, & vous me serez plus
angenehm als in murren vnd
aggreable qu'en grommelant &
spöttisch murren.
rechignant.

Der Würth.
Jhr seydt in ewerem guten laun / Fraw. Bleibt also lustig / ich bitte euch / so werdet jhr mir viel besser gefallen / als wann jhr keibt vnd murret.

Ihr nicht seidt auch
L' *hostesse*. Vous n' estes pas aussi
allzeit in euweren guten
tousjours en vos bonnes.

Die Würthin.
Es ist euch auch nit allzeit wie einem Pfaffen am Osterntag.

Ihr habt recht: biss-
L' *hoste*. Vous avez raison: par-
vveilen die zeit dran ist vrsach: vnter-
fois le temps en est cause: quel-
vveilen auch meine geschäfft, die
ques fois aussi mes affaires, qui
nicht gehen allzeit vom Zuuerchen
ne vont pas tousjours du biais
das ich vuolte vuohl. Aber vnter-
que ie voudrois bien. Mais ce-
dessen die zeit vergehet ohn
pendant le temps se passe sans
ichts thun.
rien faire.

Der Würth.
Das ist wahr: bißweilen ist das Wetter vnnd zeit vrsach dran: vnterweilen auch meine geschäfft / die offt den krebsgang gewinnen. Aber vnter dessen gehet die zeit hin weg / vnnd wird nichts gethan.

Petronell, nimm
L' *hostesse*. Petronelle, prends

Die Würthin.
Petronell / nimm ei-

einen

einen korb vnd einen seckel, vnd mir folge.
vne corbeille & vn sachet, & me suy.

nen korb vnnd ein säcklein/vnd gehe mir nach.

Wohl, mein frauw. vvie
Servante. Bien, Madame. Com-
jhr gehet geschvvind, jhr
ment vous allez viste, vous
lauffst vvie ein glaser abge-
courez comme vn verrier de-
ladener: mit mühe euch kan ich
scharge: à-peine vous puis-ie
folgen.
suyvre.

Die Magdt.
Ja/Fraw. Wie gehet jhr doch so streng/ jhr laufft daher wie ein schuster der den marckt verlaumet hat: ich kan euch kaum nachkommen.

Du bist ein rechte schleif-
L' hoste. Tu es vne vraye trai-
ve, vver dich trüge, dir
ne-gaine, qui te porteroit, te
thäte ein grossen gefallen.
feroit vn grand plaisir.

Die Würthin.
Du bist ein rechte schleiff/wann dich einer hin tragen wolte/ thete er dir ein grossen gefallen.

Sihe her meine leut, die
L' hoste. Voicy mes gens, qui
vvider kommen schon. Ihr seydt vvar-
revienent desja. Vous estes vraye-
lich gar geschvvind, mein frauw.
ment bien habile, ma femme.

Der Würth.
Da kommen meine Leut schon wider. Ihr seydt fürwahr gar geschwind/ Fraw.

VVann ich hab ge-
L' hostesse. Quand i' ay des af-
schäfft nöthige, ich nicht mich saume
faires pressées, ie ne m' amuse pas
mit lang marcken, oder mit
à longuement barguigner, ou à
papeln durch den vveg. Nimm,
babiller par le chemin. Tiens,
Mareyele, sihe da einen capaun, den
Marion, voilà vn chapon, qu' il
du muss ropffen vnd aussnehmen. Henck
te faut plumer & vuider. Pends
ein kessel voll vvasser an die hool
vne chaudronnée d'eau à la cre-

Die Würthin.
Wann ich nöthige geschäfft hab/ so saume ich mich nicht viel mit lang marcken/ oder auffm weg schwatzen. Nemen/ Mareyle/ da ist ein Kapaun/ den du ropffen vnnd außnemmen mußt. Henck ein kessel voll wasser an den

zu drinnen schvvöllen das vvas
maillere, pour y refaire ce que
vvir haben zu spicken. Jung,
nous avons à larder. Garson,
schneide ein stück speck von vnge
coupe vne piece de lard d'envi-
fähr zweyen pfunden von einer jener
ron deux livres de l'vne de ces
seiten, die hangen an dem kämin,
bandes, qui pendent à la chemi-
vnd daruon schneide spickspeck,
née, & en coupe des lardons,
von so viel gattungen als vvir
d'autant de façons que nous
haben spicknadeln.
avons de lardoires.

Sihe da eylff vhren, die
L'hoste. Voilà onze heures, qui
leuten, bringet das kaar zur sup-
sonnent, apportez la jatte au po-
pen, ich vvill einschneidē die suppe.
tage, ie tailleray la soupe. Il
vvir müssen zu mittag essen in der eile, vnd
nous faut disner à la haste, &
nur bestürtzen vnsere biss-
seulement estourdir nos mor-
lein, darnach sie abschlucken: damit
ceaux, puis les avaller: afin que
vvir haben gnug zeit zu
nous ayons assez de temps pour
bereiten das nachtessen dem tisch-
apprester le souper à ceste ta-
voll Herren.
blée de Messieurs.

Bringt das senffkän-
L'hostesse. Apportez le moustar-
lein auff den tisch, ich nicht kan
dier sur la table, ie ne saurois
essen das rindfleisch ohn senff.
manger le bœuf sans moustarde.

kesselhaacken / darinnen zu schwellen / was wir zu spicken haben. Jung / schneid von jenen am kamin hangenden seiten speck ein zwey pfündig stück herab / vnd mache spickspeck von so vielen gattungen / als wir spicknadeln haben.

Der Würth.
Da schlägts eylff / bringt das suppenkaar oder schüssel / ich will die suppe einschneiden / wir müssen eylends vnd auff der post essen / vnd vnseren bissen nur einen truck vnd ein schluck geben: damit wir zeit gnug haben / das nacht essen jenem tisch voll Herren zu zurichten.

Die Würthin.
Bringet das senffkännlein / ich kan das Rindfleisch ohn senff nicht essen.

Er ist gar zu dick.

Servante. Elle est trop espes-

Die Magdt.
Er ist gar zu dick.

se.

Gieß drüber ein schüttel

L' hostesse. Verses-y vn filé de

Die Würthin.
Gieße ein schüttel eß-

eßig vnd jhn rühre vmb gar vvohl.

vinaigre & la remue tres-bien.

ßig drein / vnnd rührs fein vmb.

Setzet euch zu tisch,

L' hoste. Mettez-vous à table,

Der Würth.
Setzet euch zu Tisch/

vnd esset auff hoffmännisch, vver

& mangez à la courtisane, à qui

vnnd esset auff Hoffmännisch / wers ge-

mehr geschvvind, vnd nicht vver mehr

plus viste, & non à qui plus

schwinder vnnd nicht wers züchtiger kan.

züchtig,

modestement.

Fechtet mit dem rapier vnd

Escrimez-vous de l' espée &

Fechtet mit Rapier vnnd Dolch / esset mit

dem dolch, essende von der hand

du poignard, mangeäs de la main

der rechten hand / vnnd trincket mit der lincken.

rechten, vnd trinckende von der lin-

droicte, & beuvans de la gau-

cken,

che.

Petronell, käuue

L' hostesse. Petronelle, masche

Die Würthin.
Petronell/Iß weyd-

von beeden seyten: vver ist langsam vnd

des deux costez: qui est long &

lich auff beyden seiten; wer beym Essen lang-

faul zu essen, es ist auch

pareisseux à manger, l' est aussi

sam vnnd faul ist / ists auch bey der arbeit.

zu arbeiten,

à travailler.

Wir haben gethan.

Servantes. Nous avons fait.

Die Mägde.
Wir seind fertig.

vvas ist es das vvir vverden anfangen

Qu'est-ce que nous commence-

Was sollen wir zum ersten angreiffen?

für das erst?

rons pour le premier?

Köchin, schüppe ab

L' hostesse. Cuisiniere, escaille

Die Würthin.
Köchin schuppe die

die

die fisch, vnd sie außnimm.
les poissons, & les eventre.

Wohl, Mein frauw, ich will haben
Cuisi. Bien, Madame, i' auray
gemacht das in einer hand vmbkehrung.
fait celà en vn tourne- main.

Ja, dann du bist ge-
L' hostesse. Ouy, car tu es ha-
schwind wie der vogel Sant Lucæ,
bile comme l' oiseau Sainct Luc,
der sich heist ein ochsen, du hast mehr
qui s' appelle vn bœuf, tu as plus
bald gethan ein vmblauff als zween.
toſt fait vn tour que deux.

Welche stund ist es da die leu-
Quelle heure est ce là qui son-
tet?
ne?

Es seind drey vhren, so
Serv. Ce sont trois heures, si
ich nicht mich irre.
ie ne me trompe.

Nun her dann, das man
L' hostesse. Cà donc, qu' on
anstecke die braten, vnd erstlich
embroche les rosts, & premiere-
die, welche seind langsam zu
ment ceux, qui sont longs à
braten: damit das in sie verschneiden,
rostir: afin qu' en les decoupant,
sie nicht seyen noch roth vnd
ils ne soient encore rouges &
blutig vmb die bein.
sanglants à l' entour des os.

Bärbel, gehe holen kohlen,
Barbe, va querir du charbon,
sihe da den schlüssel der kohlkammer.
voilà la clef de la charbonniere.
Vnd du, Mareyle, bring mir die
Et toy, Marion, apporte- moy les
Fisch ab/ vnd nimm sie auß.

Die Köchin.

Ja/ Fraw/ das will ich in einē huy/ schnaps oder augenblick gethan haben.

Die Würthin.

Ja/ dann du bist leichtfertig wie ein bleyes vögelein/ du verrichtest mehr in dreyen tagen als in einem.

Wieviel schlägt es?

Ein Magdt.

Es schlägt drey/ wann ich mich nit irre.

Die Würthin.

Nun her dann/ das man die Braten anstecke/ vnnd sonderlich die langsam gar werden? damit sie nicht vmb die bein herumb noch roth vnd blutig sein/ wann man sie zerschneiden will.

Bärbel/ hole kohlen/ da hast du den schlüssel zur kohlkammer. Vnd du Mareyele/ bring mir die spiß/ vnnd thue die bratpfannen herfür.

ſtiſſe, vnd mache fertig die bratpfan-
broches, & appreſte les lechefri-
nen. Ziehe auff den bråter ge-
tes. Monte le tourne-broche vi-
ſchvvind vvie der vvind, vvir
ſtement comme le vent, nous
nicht haben keine zeit zu vvi-
n' avons point de temps à re-
der vveg verkauffen,
vendre.

Ziehe den bråter auff geſchwind wie der wind / wir haben keine zeit vberig/

Wohl an, mein frauw,
l' hoſte. Hé bien, ma femme,
alles iſt es fertig? es vvird klinglein vvol
tout eſt-il preſt? il ſonnera bien
bald fünff vhren, das ſtundglaß iſt
toſt cinq heures, le ſable eſt
ſchier außgefloſſen.
presque eſcoulé.

Der Würth.
Wohl an / Fraw / iſt es alles fertig? es wird bald fünff ſchlagen / das ſtundglaß iſt bald auß.

Ja, ſchicket nur
l' hoſteſſe. Ouy, envoyez ſeule-
herauß zapffen vvein vnd auch macht
ment tirer du vin, & ſi faites
decken die taffel
couvrir la table.

Die Würthin.
Ja / laſt nur Wein holen / vnd den Tiſch decken.

Hanß Carl, nimm
l' hoſte. Iean Charles, prends
ein ſchön vnd groß tiſchtuch, vnd
vne belle & grande nappe, &
decke den tiſch rondon. Stelle
couvre la table ronde. Mets des
teller von zinn gantz herumb,
aſſiettes d' eſtain tout à l'entour,
vnd ein brodt vveiß auff ein jegli-
& vn pain blanc deſſus chaſcu-
chen, das du ſolſt decken artig
ne, que tu couvriras proprement
von einem ſalvetlen,
d' vne ſerviette.

Der Würth.
Hans Carl / nimm ein ſchön vnnd groß Tiſchtuch herauß / vnnd decke den runden tiſch. Lege ziñene teller gantz herumb / vnnd ein weiß brot drauff / daß du artig mit einem ſarvetle vberdecken ſolſt.

Das ſaltz faß mit ſaltz vvohl ſau-
La ſaliere avec du ſel bien net

Das ſaltzfaß voll ſauber ſaltz gehet vor /

ber gehet vor vvie du vveist. Vnd
va devant comme tu sais. Et
du, Stephan, nimm diese grosse
toy, Estiene, prends ce grand
schnautzkanne von holtz, vnd sie fülle von
broc de bois, & l'emplis de
vvein gemeinen oder von ordinari,
vin commun ou d'ordinaire,
zu giessen in die tischbecher.
pour verser dans les gobelets.
Das gethan, zapffe extraordi-
Celà fait, tires-en d'extraordi-
nari oder vom ehren vvein,
naire ou du vin-d'honneur,
von so viel gattungen vnd farben
d'autant de sortes & couleurs
als vvir haben in vnserm kel-
que nous en avons en nostre ca-
ler, kellerlein vnd vngevvelbten keller.
ve, cavette & cellier.

wie du wol weist. Vnd du Stephan/nimm die grosse hültzene schnudel oder schyautzkanne/vnd fülle sie mit tischwein/ in die tischbecher ein zu schencken/wann du das gethan hast / gewinne auch ehrwein von so viel farben vnd gattungen / als wir in vnserm keller / kellerlein / vnnd vngewelbten keller haben.

Mein Herr, der nevu
Sommeillier. Monsieur, le nou-
den vvir einlegten gestern
veau, que nous encavasmes hier
nicht ist noch auff den liger-
n'est pas encore sur les chan-
lingen: vnd das stuckfaß von altem Ham-
tiers: & la piece de vieux Ham-
bacher nicht ist noch angestochen.
bacher n'est pas encore percée.
Vnser küffer vvird
l'hoste. Nostre tonnellier vien-
kommen strac's es anstechen
dra incontinent le percer ou af-
vnd drein setzen den hahn. Er
forer, & y mettre le robin. Il
vvird bringen auch seinen heber vvein
apportera aussi son taste-vin
zu darvon zapffen durch den punde
pour en tirer par le bondon

Der Keller.

Herr / der New/ den wir gestern eingelegt haben / ist noch nicht auff den ligerlingē oder lagerbäumen: vnnd ist dz stückfaß altes Hambachers noch nicht angestochen.

Der Würth.

Vnser Küffer/Bender oder Büttner wird alsbald kommen / dasselbe an zu stechen vnnd den Hahn drein zu stecken. Er wird auch seinen heber bringen durch die punde der Faß/ welche noch auff dem bo-

der fässer, vvelch seind noch
des tonneaux, qui sont encore
auffm boden.
à terre.

Es da hat ein zapff
Sommellier. Il y a vne broche
am fass vom schieler von Barr:
au poinson du clairet de Barre:
ich darvon vvill gevvinnen vvol, so jhr
i' en tireray bien, si vous
vvolt das ich jhm gebe lufft
voulez que ie luy donne de l' air
durch das lufftzäpfflein.
par le faulset.

Vnd vvie es vvirst
l' hoste. Et comment le tire-
ziehen du herauß? es ist ge lopff hin-
ras-tu dehors? Il est coigné de-
ein mit gevvalt von schlegel, vnd ist
dans à force de maillet, & est à
halb gebrechen.
demi rompu.

Ich es vvill vvider bohren mit
Sommel. Ie le reperceray avec
einem börerlein, vnd drein vvill stecken ein
vne vrille, & y en ficheray vn
anders.
autre.

Stelle dann ein kübel
l' hoste. Mets donc vn cuveau
vnder den zapff, das du nicht ver-
dessous la broche, que tu ne re-
schüttest jchts auff den boden: darnach schüt-
spandes rien parterre: puis re-
te vvider mit einem trächter in das
verse avec vn entonnoir dans le
fass, das vvas vvird sein gefallen.
tonneau, ce qui sera tombé.
Klopff vvider auch vvohl den zapff,
Recoigne aussi bien la broche,

den ligen / herauß zu nemmen.

Der Keller.
Es ist ein zapff an dem Faß / darinnen der Schieler von Barr ligt: darauß will ich wohl etwas gewinnen / wann jhr wollet das ich jhm durch das lufft-zäpfflein lufft geben solle.

Der Würth.
Wie willstu es aber herauß bekommen? es ist mit einer koh hinein geklopfft vnd halb abgebrochen worden.

Der Keller.
Jch wills mit einem börerlein wider auff boren / vnnd ein anders drein stecken.

Der Würth.
Stelle dann einen kübel oder zuber vnter den zapffen / daß du nichts auff den boden verschütteſt: hernach schütte wider mit einem Trächter inn das Faß / was herauß gelauffen ist. Klopffe auch den zapffen wider wohl hin-

das

das er nicht siffse.
qu elle ne suinte.

Mein Herr, das öhmig fässel,
Sommel. Monsieur, la caque,
das troffe vor, fängt an
qui degouttoit tantost, commen-
zu rinnen. Wann der küffer nit
ce à courir. Si le tonnellier ne
kömpt gar bald es vvider binden, oder
vient bien tost la relier, ou
dran vvider setzen andere reiff,
y remettre d'autres cerceaux,
es vvird fallen zu dauben, vnd vn-
elle tombera en douves, & no-
ser gut bier von Mertzen sie vvird
stre bonne biere de Mars s' espan-
verschütten, vnd vvird sein verlohren, vvel-
chera, & sera perdue, ce
ches vvere ein grosser schade.
qui seroit vn grand dommage.

Ich darzu vvill setzen mittel
l' hoste. I' y mettray reme-
gantz zur stund.
de tout à l' heure.

Mareyle, nimm das
l' hostesse. Marion, prends la
rauchpfännlein, vnd mach einen rauch
cassolette, & fais vn parfum
in der stuben mit vveyhrauch,
au poile avec de l' encens, du
mastix, oder tässeln von ge-
mastic, ou des tablettes de sen-
ruch, dann es nicht drinnen reucht sehr
teur, car il n' y sent guere
gut.
bon.

Das vvachholder holtz
Chambrillon. Le genevre se-
vvere vvohl eben so gesund, vnd von gerin-
roit bien aussi sain, & de moin-

ein/daß er nicht siffse.

Der Keller.
Herr/das öhmig fäßlein/das zuvor tropffte/ fängt an rinnen. Wañ der Küffer nicht bald kömbt dasselbe zu binden / vnnd andere reiff dran zu legen / so wirds zu dauben fallen / vnnd vnser gut Mertzenbier vergossen werden vnnd verderben / welches kein geringer schade were.

Der Würth.
Dem vnheil will ich jetzt gleich vorbawen.

Die Würthin.
Mareyle nimm das rauchpfännlein / vnnd mach einen rauch mit Weyhrauch / Mastix/ oder rauchtäffeln in der stuben / dann es reucht nicht fast wohl drinnen.

Das Mägdlein.
Das Wachholderholtz were wohl eben so

gerem

gerem vnkost.
dre couſt.

Du hast recht, aber
l' hoſteſſe. Tu as raiſon, mais
der geruch nit deſſen ist so ange-
l' odeur n' en eſt pas ſi aggrea-
nehm jederman. Es ist zu sinn den
ble à chaſcun. Il eſt advis au
leuten das es da habe einen
Monde qu' il y ait quelqu' vn de
todt im hauss. Geschwind, geschwind,
mort au logis. Viſte, viſte,
sihe hie vnsere gäst, die kommen.
voicy nos hoſtes, qui vienent.

gut / vnnd geringer vnkoſten.

Die Würthin.

Es ist nicht ohn / der geruch aber ist nicht jederman angenehm. Es meinet mancher es lige ein leich im Hauß. Geſchwind / geſchwind / da kommen vnsere Gäst.

Gott euch gebe den guten abend,
Dieu vous doint le bon ſoir,
Mein Herr der vvürth. Sihe hie den
Monſieur l' hoſte. Voicy la
hauffen der guten freunde, daruon ich
troupe des bons amis, dont ie
euch hab geredt, denen ich begehre
vous ay parlé, à qui ie deſire
machen gut leben. Das nachteſſen ist
faire bonne chere. Le ſouper eſt-
es fertig?
il preſt?

Gott gebe euch ein guten abend / Herr Würth. Hie ſtehet der hauff jener gutē freund / von welchen ich euch geſagt hab / vnd die ich gern luſtig machē wolte. Iſt das nachteſſen fertig?

Seydt vvillkommen, meine
Soyez les bien-venus, Meſ-
herren. Ich gehe machen anrich-
ſieurs. Ie m' en vay faire dreſ-
ten, vnter deſſen gehet ein in die ſtube,
ſer, cependant entrez au poile,
vnd euch ſchicket zu euch ſetzen
& vous diſpoſez à vous mettre
zu tiſch. Es da hat einen knecht mit einer
à table. Il y a vn valet avec vne
gießkannen vnd dem gießbecken mit der
aiguiere & le plat-bacin avec la
zuvellen vveiſſen zu euch ge-
toüaille blanche pour vous don-

Seyd willkomm / ihr Herren. Ich will heiſſen anrichten / gehet mittler weil in die ſtube / vnnd ſchicket euch zum Tiſch zu ſitzen. Da iſt ein Haußknecht mit einer gießkannen vnnd dem gießbecken ſampt der handzwellen euch

ben zu vvâschen.
ner à laver.

waſſer zu gebē/ die hände zu wâſchen.

Fertiget ab euch,

Le feſtoyant. Deſpeſchez-vous,
ich euch bitte, vvir haben die mâ-
ie vous prie, nous avons les eſto-
gen hohl vvie lucern
machs creux comme des lanter-
vnd buch flach vvie
nes, & des ventres plats comme
der einer nevven kindbetterin.
celuy d'vne nouvelle accouchee.

Der Gaſthalter.
Machts kurtz/ Ich bitte euch/ wir haben lâre mâgen wie lucern/ vnnd lauffen vns die Mâuß im brotkorb.

Setzet nider euch, meine herren,

Valet. Aſſiſez-vous, Meſſieurs,
der erſte gang iſt auff dem
le premier couvert eſt ſur la ta-
tiſch, nicht laſſet vvider kalt vverden
ble, ne laiſſez pas refroidir
die ſpeiſe.
la viande.

Sitzet nieder/ jhr Herꝛ/ der erſte gang ſtehet auffm tiſch/ laſt das eſſen nicht wider kalt werden.

Meine herren, ich mir

Le feſtoyant. Meſſieurs, ie m'
bilde ein, das heut vveil ich bin
imagine, qu'aujourd'huy eſtant
in evverer geſellſchafft der herr vnd kē-
en voſtre compagnie le Sire,
ning (vvie man ſagt) ich hab recht
(comme on dit) i'ay droict
zu euch befehlen: das iſt vvar-
de vous commander: c'eſt pour-
umb als gehorſame vnterthanen
quoy comme obeiſſans ſubjects
jhr euch vverdet laſſen regieren
vous vous laiſſerez gouverner
nach meinem guten gefallen, einnemmend die
à mon bon plaiſir, prenans les
ſtellen vvelche ich euch vverde zu vveiſen,
places que ie vous aſſigneray,
ohn vviderſtreben.
ſans reſtiver.

Der Gaſthalter.
Jhr Herꝛē/ ich bilde mir ein / weil ich heut vnter euch der könig bin (wie man Frantzöſiſch ſagt) ſo hab ich fug vñ macht euch zu befehlen: derowegen ſolt jhr euch als gehorſame Vnterthanen/ nach meinem wolgefallen regieren laſſen/ vnnd die ſtellen / ſo ich euch zu weiſen werde/ ohn einige wägerung vnnd widerſtreben einnemmen.

Mein

Mein Herr, vns

Les Conviez. Monsieur, nous
sihe hie alle fertig zu empfangen euuere
voicy tous prests à recevoir vos
befehl, vnd zu sie außrich-
commandemens, & à les execu-
ten ohn vvägerung.
ter sans difficulté.

Ich bin vvohl froh

Le festoyant. Ie suis bien aise
das vvir haben einen runden tisch,
que nous avons vne table ronde,
da alle stellen seind gleich vnd
où toutes places sont pareilles &
gleicher ehr, ich nicht vverde be-
d'egual honneur, ie n' offenseray
leidigen einen ehrgeitzigen, der vvere
point vn ambitieux, qui seroit
gern sitzend am hohen end, in
volontiers assis au haut bout, en
jhn setzen ans nidrige end.
le mettant au bas bout.

Nun her, Mein Herr N. die bärtigen

Cà, Monsieur N. les barbus
gehen vor, setzt nider euch in disen
vont devant, assisez-vous en ceste
sessel vvie ein Prælat, es mit da hat person
chaire en Prelat, il n' y a person-
von der gesellschafft, die jhn kônne
ne de la compagnie, qui la puisse
besser füllen als jhr.
mieux remplir que vous.

Ich mich lasse führen vvie ein

Ie me laisse mener comme vne
frommes schäfflein, auß forcht zu dienen
douce brebiette, depeur de servir
böses exempels den an-
de mauvais exemple aux au-
dern.
tres.

Die Gäst.

Herr / wir stehen alle hie bereit ewere befehl zu vernemmen vnd dieselbige willfährigklich außzu richten.

Der Gasthalter.

Ich bin froh daß wir einen runden Tisch haben / darumb alle stellen gleich seind / so werde ich einen Ehrgeitzigen nicht beleidigen / der etwan gern oben an säß / vnd ich jhm die vnterste stelle geben möchte.

Nun Herr N. barbati præcedunt, die bärtige gehen vor / sitzet in diesen sessel wie ein Prælat / es ist niemand vnter der Gesellschafft / der jhn besser füllen kan / als eben jhr.

Ich lasse mit mir vmbgehen / vnnd mich führen wie ein frommes schäfflein / damit ich den andern kein böß exempel gebe.

Ihr thut gar vvohl.

Le fest. Vous faites tres bien, *vnd mich verbindet zu gleichem gehorsam*
& m' obligez à pareille obeissan- *in fall gleichem. Nun, Meine*
ce en cas semblable. Là, Mes- *Herren, nemmet platz von euch selbst*
sieurs, prenez place de vous mes- *zu verkürtzen das geschäfft, vnd*
mes, pour abbreger l'affaire, & *mich vberheben der mühe zu euch*
me relever de la peine de vous *zucken: die ceremonien nicht heilen*
tirasser: les ceremonies ne gueris- *von ichts, vnd nicht seind gut*
sent de rien, & ne sont bonnes *als den pfaffen, vvelche daruon be-*
qu' aux prestres, qui en re- *kommen gut geldt.*
çoivent de bon argent.

Ihr habt recht, sihe da vvar-
Vous avez raison, voilà pour- *umb ich mich vvill setzen hie nahe bey*
quoy ie me mettray icy aupres *Meinen Herren ohn ervvarten an-*
de Monsieur N. sans attendre au- *dern befelch.*
tre ordre.

Ich vvill thun deßgleichen, Gott
I'en feray de-mesme, pro- *segne es, meine Herren.*
face, Messieurs.

Meine Herren, mit evverer
Le fest. Messieurs, avec vostre *erlaubnuß ich vvill sprechen den segen*
permission ie diray la benedi- *tisches.*
ction de table.

Alle dinge vvarten nach
Toutes choses attendent apres

Der Gasthalter.

Ihr thut gar recht dran / vnnd verbindet mich zu gleichem gehorsam inn gleichem fall. Nun ihr Herren / nemmet ewere stellen ein von euch selbsten / es kurtz zu machen / vnnd mich der mühe zu erheben euch viel zu zucken vnd schleppen: die Ceremonien seind niemand nutz als nur den Pfaffen / welche gut Geldt darfür bekommen.

Das ist wahrlich wahr / darumb will ich mich / ohn weitern befelch zum Herren N. setzen.

Ich will deß gleichen thun.

Gott gesegne es euch / ihr Herren.

Der Gasthalter.

Ihr Herren / mit ewerer erlaubnuß will ich den tischsegen sprechen.

Aller Augen warten auff dich / Herr / vnd du

dir

dir, Herr, vnd du jhnen gibst
toy, Seigneur, & tu leur donnes
speise in jhrer zeit. Wann du
viande en leur temps. Quand tu
jhnen gibst, sie sie auff heben:
leur donnes, elles la recueillent;
vnd vvann du auff thust deine hand, sie
& quand tu ouvres ta main, el-
seind gesättiget von gûtern.
les sont rassasiées de biens. Pſal-

me 104.

Vnser Gott vnd Vatter himlischer
Nostre Dieu & Pere celeste,
ausstheiler aller güter, wölleſt
dispensateur de tous biens, vueil-
segnen diese speisen vnd tranck,
le benir ces viandes & breuvage,
welche deine milte freygâbigkeit vns
que ta douce liberalité nous
dargibt zu der vnterhältung
fournit pour le soustien & en-
vnserer schwachen leiber. Nicht
tretien de nos foibles corps. Ne
laß zu Herr, das
permets point, Seigneur, que
vvir sie mißbrauchen durch wolluſt oder
nous en abusions par delices ou
schwelgerey: sondern sie brauchen in
gourmandise; mais en vsions en
solcher mâßigkeit, das vnser vornemb-
telle sobrieté, que nostre princi-
ster hunger vnd durſt sey ein einbrünstige
pale faim & soif soit vn ardent
begierd zu sättigen vnsere seelen vom hei-
desir de rassasier nos ames du sa-
ligen brodt deines worts, zu darvon
cre pain de ta parole, pour en
empfangen nahrung vnd leben evvig
recevoir nourriture & vie eter-

gibst jhnen jhre speise zu seiner zeit. Du thust deine milte hand auff/ vnd sättigest alles was da lebet mit wolgefallen. Pſalm. 104.

Herr Gott himlischer Vatter / du austheiler alles guten / gesegne vns diese speisen vnd tranck / die wir von deiner milten güte zu vns nemmen wollen / zu vnter- vnd auffenthaltung vnserer schwachen Leiber Behüte vns das wir derselben durch wolluſt vnd schwelgerey nicht mißbrauchen: sondern in solcher mässigkeit / das vnser vornembster hunger vnnd durſt / sey ein eyfferige begierd mit dem heyligen brot deines Worts vnsere Seelen zu sättigen / dardurch nahrung vnnd ewiges Leben zu empfangen / durch dei-

nen lieben Sohn Jesum

durch

durch einen Sohn Iesum Christum
helle, par ton Fils Jesus Christ
vnsern Heyland. Also sey es.
nostre Sauveur. Ainsi soit-il.

Christum vnseren Herren vnnd Heylandt/ Amen.

Gott gesegne es der gantzen ehrlichen
Proface à toute l'honorable
vnd angenemmen gesellschafft.
& aggreable compagnie.

Gott gesegne es der gantzen ehrlichen vnnd lieben Gesellschafft.

Gott gesegne, mein Herr.
la Comp. Proface, Monsieur.

Die Gesellschafft.
Gott gesegne es euch auch Herr.

Meine Herren, ich euch
le festoyant. Messieurs, ie vous
vvill bitten ein mahl für alle zu nit
prieray vne fois pour toutes de ne
vvarten das ich euch vorlege
point attendre que ie vous serve
zu essen, sondern zu nemmen ein
à manger, mais de prendre cha-
jeder frey ohn scheuu von dem, das jhm ge-
scun librement de ce, qui luy ag-
fallen vvird am besten, suchend seine
greera le mieux, cherchant ses
lust, als vvann er vvere bey
appetits, comme s' il estoit chez
sich.
soy.

Der Gasthalter.
Ihr Herren/ Ein mahl für alle mahl will ich euch gebetten haben/ daß jhr nit warten wollet/ biß ich euch zu essen vorlege / sondern greiffe frölich ein jeglicher zu/ wo es jhm am besten schmäckt/ eben als wann er daheim were.

Nicht euch setzet in mühe
Ne vous mettez point en peine
für vns, vvir nicht vns vverden
pour nous, nous ne nous oublie-
vergessen.
rons pas.

Last euch vnserthalben keine grawe haar wachsen / wir wollen vnser nicht vergessen.

Für mich, ich nicht hab von nö-
Pour moy, ie n' ay pas besoin
then antreiber in dieser vverkstatt,
de chasse avant en cest astellier,
ich hab besser lust zu beissen
i' ay mellieure envie de mordre
als zu hinden ausschlagen.
que de ruer.

Meines theils darff ich keines antreibers in dieser Werckstatt / ich hab besseren lust zu beissen / als hinden hinauß zu schlagen.

Zur ſuppen, zur ſuppen, meine
Au potage, à la ſoupe, Meſſi- *Herren die Schwaben, ihr ſeydt groſſe*
eurs les Suabes, vous eſtes grands *ſuppenfreſſer.*
potagers.

Vber die ſuppe her/ ihr Herren Schwaben/ ihr ſeydt rechte ſuppenfreſſer.

Ich bin groſſer ſuppeneſſer, ich es ge-
Ie ſuis grand ſoupier, ie l'ad- *ſtehe, aber nicht Schwabe: ich liebte*
vouë, mais non pas Suabe: i'aime- *ſo ſehr ſein ein Schelm, wann*
rois autant eſtre vn Cheime, ſi *das ein gälte das ander.*
l'vn valoit l'autre.

Ich bin ein rechter ſuppenwuſt/ das geſicht ich/ aber kein Schwab: Ich wolte eben ſo mehr ein Schelm ſein/ wann es gleich gälte.

Wie! wolt ihr verleug-
Comment! voulez-vous renier *nen ewer vatterland?*
voſtre patrie?

Was wolt ihr ewer Vatterland verläugnen?

Vnſer Reichsſtatt von N.
Noſtre ville-imperiale de N. *nicht iſt in Schwaben, ſondern auff den*
n'eſt pas en Suabe, mais ſur la *grentzen allein.*
frontiere ſeulement.

Vnſere Reichsſtatt N. ligt nit in Schwaben/ ſonder nur an den Grentzen.

Deſto ärger. Nicht wiſſet ihr
Tant pis. Ne ſavez-vous pas *wohl das das ſelbend iſt geringer als das*
bien que la liſiere eſt pire que le *tuch.*
drap.

Deſto ärger: dann iſt das ſelbend nicht allzeit ſchlimmer als das tuch?

Vnd darnach, was darvon wolt ihr
Et puis, qu'en voulez-vous *ſagen? nicht ſeind es ehrliche*
dire? ne ſont-ce pas d'honneſtes *leut?*
gens?

Was iſt dann mehr? was wolt ihr davon ſagen? ſeinds nit ehrliche Leut?

Ja ſeind freylich: aber es mir miß-
Si ſont dà: mais il me de- *fält allein das man ſagt das*
ſplait ſeulement que l'on dit que

Ja freylich: aber das gefällt mir ſo gar nit/ daß man ſagt die jun-

die

die jungen kinder bleiben, vvie
les jeunes enfans demeurét, com-
die hund, (vngezahlt)
me les chiens, (sauve-Chrestien-
neun tag blind: ich vvolte
té) neuf iours aveugles: ie vou-
vvohl vvissen ob es ist vvahr.
drois bien savoir s'il est vray.

gen Kinder/sollen (vngezahlt) wie die Hund/ neun tag blind bleiben: Ich möchte gern wissen ob es wahr were.

Dievveil jhr seydt ein Heß.
Puis que vous estes vn Hesse,
ich euch vvill erzehlen, zu antvvort
ie vous raconteray, pour respon-
die gegenrede vvelche that, es hat etlich
se, la repartie que fit, il y a quel-
iahr, ein Deputirter der
ques années, vn Deputé de la
Statt Vlm zu einem Hessen in einem
ville d'Oulme à vn Hesse en vne
Reichstag.
iournée-imperiale ou Diete.

Dieweil jhr ein Heß seydt / will ich / zur antwort / den bescheidt erzehlen / welchen vor etlichen jahren ein Deputirter von der Statt Vlm einem Hessen auff einen Reichstag gabe.

Dieser hie jhm als er hatte fürge-
Cestuy-cy luy ayant repro-
vvorffen eben diesen spottnamen
ché ce mesme sobriquet de
blinder Schvvabe, der ander bekante
Aveugle Suabe, l'autre confessa
das er vvar vvahr, aber setzte darzu
qu'il estoit vray, mais adiousta
das das erste ding das die kin-
que la premiere chose que les en-
der sahen auffthuend die augen,
fans voyoient decillans les yeux,
das vvar ein Heße gehenckt an einen
c'estoit vn Hesse pendu à vne
galgen.
potence.

Als jhm dieser den spöttischen Namen/blinder Schwab / vorwarff / bekandte er es were wahr was man von gemelter blindheit außspreitete / das erste ding aber daß die Kinder zu sehen bekämen/ da sie die Augen auffsperreten/were ein Heße der an einem Galgen hieng.

Iust vnd viereckicht vvie ein
Juste & quarré comme vne
fleute' oder, gantz eben vvie meine
fluste, ou, tout de mesme mes

Gradt gebachen wie ein brätzel / oder / lieber ists gefrohren.

hosen: vnd vvarumb das?
chausses: & pourquoy celà?

Warumb das?

Dieweil sie haben das geschrey zu
Parce qu' ils ont le bruit d'

Dieweil sie den nämen haben daß sie gern
sein grosse spieler von harpffen, vnd
estre grands ioüeurs de harpe, &

vmb sich greiffen / vnd
zu finden gern das vngewischte
de trouver volontiers ce qui n'

finden ein ding auff vngewischten
ist noch verlohren.
est pas encore perdu.

bäncken / vñ ehe es verlohren wird.

Narrenwerck! man sagt vvohl deßglei-
Folie! on dit bien le mes-

Narrenwerck! oder Possen! eben das sagt
chen von den Böhmen, Polen,
me des Bohemiens, Polonnois,

man von den Böhmen / Polen / Engelländern /
Engelländern vnd Gasconiern: aber es
Anglois & Gascons: mais ce

vnnd Gasconiern / es
seind falsche geschrey außgespreit durch die
sont faux bruits semez par les

seind aber falsche geschrey / so einer Nation
feind der nation.
ennemis de la nation.

feinde außspreiten.

Entschuldigt mich: ein kostgänger
Excusez-moy: vn pensionnai-

Vmb verzeihung: Es hat mir ein Caßeler / so dieses buchs au-
deß authoris dieses buchs hie,
re de l'autheur de ce livre-cy,

thoris kostgänger gewesen / gesagt wann ein
bürtig von Caßel mir hat gesagt das
natif de Cassel m'a dit que

Heß ins Hauß hinein
vvann ein Hesse eingehet in ein
quand vn Hesse entre en vne

gehet / zittern die Nägel
haus, die nägel zittern an der
maison, les cloux tremblent à la

an der Wand: vnnd
vvand: vnd das kam zu rede, die-
paroy: & celà vint à propos, par-

kam dieses zu rede dieweil seiner Landsleut
vveil der ein seiner landsleut
ce que l'vn de ses patriotes

einer am morgen ein
als er hatte getruncken die nacht in einem
ayant beu la nuict en vne

glaß vnnd eine abbrech
vvürthshauß von dorff nahe bey der
taverne de village proche de la

oder butzscher auß einem Dorffs Würthshauß / da er die nacht
statt, darvon hatte den morgen vvider ge-
ville, en avoit le matin rappor-

mit trincken zugebracht / heim gebracht hatte.

bracht ins hauß ein glaß vnd ein
té au logis vn verre & des
butz scher.
mouchettes.

Sich bekante er auch haben die
Se confeſſoit-il auſſi avoir les
händ gemacht vvie daappen von ca-
mains faites en pattes de cha-
paun gebraten?
pon roſti?

Nein, dann er hette gelogen vvi-
Nenny, car il-euſt mente con-
der ſich ſelbſt: vvie von allem
tre ſoy-meſme: comme de tout
haar gute hunde, vnd gute pferdt
poil bons chiens, & bons che-
auch hat es heut fromb
vaux, auſſi y a-il des gens de bien
vnd böß in allen na-
& des meſchans en toutes na-
tionen.
tions.

Wie vvohl ich bin von jenem land
Encor que ie ſois de ce pays
dort, ſo nit hab ich drumb die
là, ſi n'ay-ie pas pourtant la
hand vbel ſicher: viel mir haben
main mal ſeure: pluſieurs m'ont
vertraunt jhren seckel ohn daran ſin-
fié leur bourſe ſans y trou-
den im vvidergeben den geringſten pfen-
ver au rendre le moindre de-
ning von der vvelt mangeln.
nier du Monde à-dire.

Ich es glaube gar vvohl, mein herr.
Ie le croy tres bien, Monſieur.
Das vvas ich daruon ſag nit iſt als zu
Ce que i'en dis n'eſt que pour
vexiren, vnd euch vvidergeben kôhl für
gauſſer, & vous rendre chou pour

Bekente er ſich auch auffs ſtehlen geneigt? oder daß er krumme finger hette?

Nein/dann alſo hette er wider ſich ſelbſt gelogen. Gleich wie man von allen haaren gute Hund vnd gute Pferdt findet/ alſo ſeind vnter allen Nationen vnnd Völckern fromme vnd böſe Leut zu finden.

Ob ich ſchon in demſelben Landt daheimm bin/ kratze ich mich doch nicht mit Diebsnägeln; es haben mir manche jhren seckel vertrawet/ haben doch den geringſten pfenning nit mangeln gefunden?

Ich glaubs gar wol. Ich hab nur geyexirt/ es iſt mir nicht ernſt was ich geſagt hab iſt nur wurſt wider wurſt geweſen.

köl.

chou.

Vnd vvohl, meine Herren, gantz in

Et bien, Messieurs, tout en

vexieren jhr euch seidt gesagt evvere

gaussant vous vous estes dit vos

vvarheiten.

veritez.

Wohl an/ihren Herren / mit veriren habt jhr doch einander die Wahrheit gesagt.

Ja, vnd vvann jhr vvollet, vvir

Ouy, & si vous voulez, nous

euch vvollen sagen auch die evvere, vnd

vous dirons aussi les vostres, &

allen den andern die ich hab gemerckt

à tous les autres que i' ay apperceu

lachen zvvischen fell vnd fleisch.

rire entre cuir & chair.

Ja / vnnd wann jhr lust darzu habt / wollen wir sie euch / vnnd allen andern / die ich hab heimlich lachen gesehen auch sagen.

Ach! vvas öntet jhr sagen von

Hé! que sauriez-vous dire de

vns? ich euch drumb biete ein trutz.

nous? ie vous en desfie.

Ach! was köntet jhr von vns sagen? trutz / wer etwas sagen kan.

Ihr seyd von vnd darumb

Vous estes de N. & partant

haase sandvvühler, vnd erstecher von

lievre sablonnier, & Tueur de

crocodillen.

crocodiles.

Ihr seidt ein N vnd derohalben ein Sandthase / vnnd Crocodilen stecher.

Ja, Ja, dann er hatte einen mantel-

Ouy, ouy, car il avoit vn man-

grauu. Ach macht zu euueren laden

teau gris. Ah fermez vostre bou-

vvann jhr nicht habt kein

tique, si vous n' avez point d'

andere vvahr. Das nit hat keine

autre marchãdise. Celà n' a point

nase.

de nez.

Ja / Ja / es ist ein weiß Roß / heist Dri. Wisset jhr nichts anders / so schweiget still. Das gehet kaal ab.

Vnd mir, vvelchen zunamen mir

Et à moy, quel surnom me

vverdet geben jhr?

donnerez-vous?

Mir aber / was für ein Namen wolt jhr mir geben.

Ihr

Ihr seydt ein zu abendzehrer, vnd
Vous estes vn collationneur, & *ein locker von Mayssen.*
vn Appellant de messanges.

Ihr seydt ein zu abendzehrer/ vnnd ein Mayssenlocker.

Für das erste, ich es gestehe,
Pour le premier, ie l'advouë, *vnd mich darbey befinde vvohl, vnd nicht sehe*
& m'en trouve bien, & ne voy *das der gebrauch zu abend zu*
point que la coustume de gou- *zehren euch mißfalle, noch den*
ster vous desplaise, ni aux *andern frembden, dann jhr jhn vbet*
autres estrangers, car vous la pra- *eben so gern als ich:*
ctiquez aussi volontiers que moy: *aber für das ander, ich dessen vvol-*
mais pour le second, i'en vou- *te vvohl vvissen die vrsach.*
drois bien savoir la raison.

Was das erst anlangt/ gestehe ichs/ vnnd befinde mich wohl darbey/ ich kan auch nicht mercken daß der gebrauch zu abend zu zehren euch oder den andern frembden zu wider sey: dann jhr treibt vnd vbet jhn eben so gern als ich: aber was das ander stück betrifft wolte ich gern die vrsach wissen.

Ich euch sie vvill sagen in das ohr,
Ie vous la diray en l'oreille, *zu vermeiden ärgernuß, vnd die ge-*
pour eviter scandale, & le dan- *fahr zu sein gesetzt in eim straff*
ger d'estre mis en quelque amen- *gelts, die ich förchte vvie*
de pecuniaire, que ie crains com- *das feuuer, vveil ich bin sylberloß*
me le feu, estant desargenté *vvie ein alter kelch von dorff.*
comme vn vieux calice de village.
Höret zu dann vvohl,
Escoutez donc bien.

Jch will sie euch ins Ohr sagen/ ärgernuß vnnd gefahr der Eelstraff/ so ich förchte wie das Fewer/ zu vermeiden. So höret dann recht zu.

Ich hab gar vvohl verstanden. vvann
I'ay fort bien entendu. S' *es nicht ist vvahr, die lüge ist hüpsch*
il n'est vray, la bourde est bel *Alle diese narrenpossen kommen*
Ie. Toutes ces fadaises vienent

Jch habs gar wohl verstanden. Jst es nicht wahr/ so ist doch die lügen artig erdicht. Alle solche Possen kommen von denen spottvögeln

von dem gaden jener spötter
de la boutique de ces moqueurs
vvelche schelten die Wienner, trá-
qui appellent les Viennois, Por-
ger von fläschlein: die Lintzer,
teurs de flasconnetz: les Linciens,
dieb von leylachen: die Thüringer,
larrons de linceux: les Thurin-
nasen von háring: die Pom-
giens, Nez de hareng: les Pom-
mer, esser von plateisen:
meranois, Mangeurs de plies:
die Erforder, sack mit hopff:
les Erfordiens, Sacs à houblon:
die Meißner, gleißner: die Böh-
les Misniens, Caphards: les Bo-
men, Ketzer: die West
hemiens, Heretiques: les West-
phálingen, essen von schüncken:
phaliens, Mangeurs de jambons:
die Nachbaren deß Rheins, schnac en, Vnd
les voisins du Rhin, Cousins. Et
auch greiffen an die handvverc-
mesme s'attaquent aux arti-
leut, scheltend die kürsner,
sans, appellans les Pelletiers,
katzen: die goldschmid, fuß von ha-
Chats: les orfevres, Pieds de lie-
sen: die leinenvveber, igel: die
vre: les tisserands, herissons: les
schneider, geyß: die barbierer,
tailleurs, chevres: les barbiers,
brüher von leussen: die apothe-
eschaudeurs de poux: les apothi-
cker, arßblaßer: die mül-
caires, souffle en culs: les mus-
ler, dieb von mâl: die krâ-
niers, larrons de farine: les cro-
tzenträger harpffenist: die zieher
cheteurs harpeurs: les tireurs

her/ die die Wienner flä-
schel träger: die Lin-
tzerleylachen Dieb: die
Thüringer / Härings-
nasen: die Pommer/
Plateißken fresser: die
Erfforder/ Hopffsäck:
die Meußner/ gleißner:
die Böhmen/ ketzer: die
Westphaler/ schünckē-
fresser: die Nachbaren
deß Rheins/ schnaackē
pflegen zu schelten/ vnd
lassen auch nicht die
Handwercksleut vn-
angetastet / sondern
schelten die Kürßner/
katzen: die goldschmid/
hasenfüß: die Leinen-
weber/ Jegel: die schnei-
der / geyßen: die Apo-
thecker/ Arßblaßer: die
Müller/ Mäldieb: die
Krätzenträger / Harpf-
fenistē: die Kärchelzie-
her / zweyfüßige Roß:
die Schuster Pechna-
sen: die Weinschenckē/
Wein verderber: die

ven

von karchen, pferdt mit zvvey
de charrettes, chevaux à deux
füssen: die schuster, nasen von
pieds: les cordonniers, nez de
pech: die vveinschencken, vvein ver-
poix: les taverniers, broüille-
derber: die botten, lugenschmidt,
vins: les messagers, Forge-men-
die statknecht, vvindhund deß
songes: les sergeans, levriers du
hencxers: die gärtner, köpff von
bourreau: les jardiniers, testes de
köl, oder raupen: die leut von
choux, ou chenilles: les gens de
feder, papier kratzer: die schaff
plume, gratte-papiers: les rece-
ner, kaum gerecht: die studen-
veurs, à peine-iustes: les esco-
ten von Teutschland, esser
liers d'Allemagne, mangeurs
von gersten: die haußpræceptores, hunger-
d'orge: les pedagogues, affa-
leider: die claßpræceptores, lochhauuer:
mez: les regens, foüette-culs:
die papierer, lumpenleut: ein die-
les papetiers, chiffetiers: vn ser-
ner von kauffman oder krämer,
viteur de marchand ou mercier,
stutzohr von gaden: der edeljung
courtant de boutique: le page
einer frauuen, oder jungfrauuen,
d'vne dame, ou damoiselle,
trucker von schvvammen: die bal-
Espreigneur d'esponge: les bar-
bierer, läußbruher: die schaar-
biers, Eschaude-poux: les pa-
vvächter, herren vom oel-
trouillars, Seigneurs du mont oli-
berg.
vet.

Botten Lugenschmidt: die Statknecht / Heuckerswindhunde. die Gärtner Krautköpff oder Raupen: die Leut von der Feder / Dintenfresser oder blackscheisser: die Schaffner / vix justos, das ist / kaum gerecht / die Studenten / gerstenfresser: die hauß-præceptores, hungerleider: die Lateinische Lehrmeister / Arßfeger / Arßbaucker / Steingucker: die Papierer / Lumpenleut: ein Gadendiener / gadenhengst: einen Frawen oder Jungfrawen edeljungē Schwammentrucker: die Scheerer / Läußbrüher: die Schaarwächter / Oelberger.

Wir haben gnug geschwätzt
Nous avons aſſez caquetté
vber vnſere ſuppe, laſt vns anfangen
noſtre potage, commençons
ein andere arbeit, Schneidet an die
vne autre beſogne. Entamez ce
paſtet gehackt, mein herr, vnterdeſſen
paſté hachè, Monſieur, pendant
das ich vvill verſuchen zu verreiſſen die-
que ie taſcheray à deſchirer ce-
es huhn geſoten. Vnd jhr,
ſte volaille boüillie. Et vous,
mein Herr der vorſchneider,
Monſieur l' eſcuyer-trenchant,
zeiget auff dem capaun gebraten
monſtrez ſur ce chapon roſti
das vvas jhr habt gelehrnet in Ita-
ce que vous avez appris en Ita-
lia.
lie.

Wir haben vber vnſere Suppe gnug geſchwätzt / laſt vns etwas anders anheben. Schneidet die gehackte Paſtet auff / Herr / weil ich verſuch ob ich diſes geſoten Huhn zerzerren kan. Vnnd jhr / Herr Vorſchneider / laſt an dieſem gebratenen Capaun ſehen was jhr im Welſchlandt gelehrnet habt.

Ich drauff hab vvohl gelehrnet etliche
I' y ay bien appris quelques
lectiones auff einen capaun von holtz vnd
leçons ſur vn chapon de bois &
künſtlich, aber dieweil man nicht
artificiel, mais parce qu' on ne
jhn anrühret vom meſſer als oben hin
le touche du couteau que ſuper-
man ſich befindt vvohl
ficiellement, on ſe trouve bien
geſchäfftig zu ſetzen die bloſſe vviſſen-
empeſché de mettre la theorie
ſchafft in vverck auff ein capaun
en practique ſur vn chapon
natürlichen, da das meſſer ſoll hinein
naturel, où le couteau doit en-
gehen, finden die gleich zu
trer, trouver les joinctures pour
auffſchneiden ſovvol die flügel als die
lever tant les ailes que les

Ich hab wol etliche lectiones auff einem höltzenen Capaun gelehrnet: dieweil man aber ein ſolchen nur obenhin mit dem meſſer anrühret / kömpt einen ſchwer an die lectiones auff einen natürlichen Capaun an zu bringen / da daß meſſer hinein gehen / die gleich finden / vnnd ſo wol die flügel / als die ſchenckel / auffloſen vnd abſchneiden muß. Wann mir

ſehen-

schenckel. Iedoch vvann die gesell-
cuisses. Toutesfois si la com-
schafft mir zusagt verzeihung der
pagnie me promet pardon des
fehler, die ich vverde mögen begehen,
fautes, que ie pourray commet-
ich vvill vvagen den pack
tre, ie hazarderay le paquet.

Gar gern, mein Herr,
Fort volontiers, Monsieur;
thut euuer beste. Welches gut
faites vostre mieux. Quel bon
messer habt jhr da, es schnei-
couteau avez-vous là, il tren-
det vvie ein scheermesser: ich glaub
che comme vn rasoir; ie croy
das jhr es habt gemacht schleiffen,
que vous l'avez fait esmoudre,
vnd jhm geben die schärffe ehe das
& luy donner le fil avant que
kommen herein.
venir ceans.

Ihr habt recht, es schneid alles
Vous avez raison, il coupe tout
das vvas es sihet. Nemmet, sihe da den
ce qu'il void. Tenez, voilà le
bürtzel vnd den magen, die jhr
croupion & le gesier, que vous
haltet für schleckbißlein,
tenez pour friands morceaux,
aber ich nicht bin von euuerer mei-
mais ie ne suis pas de vostre ad-
nung: ich mich halte am vveiß, vnd
vis: ie me tiens au blanc, &
am halß.
au col.

Meine herren, vvann jhr vvüßtet vvelches
Messieurs, si vous saviez quel
trefflich essen es ist vmb diese
excellent manger c'est de ce

Gar gern / Herr. Thut ewer bestes. Was habt jhr da für ein gut messer / es schneidet wie ein Scheermesser / Ich glaube jhr habts schleiffen vnd jhm die schärffe geben lassen / ehe jhr herein kommen seidt.

Jhr seyd recht dran / es schneid kalt Wasser biß auff den boden. Nemmet / da habt jhr den steiß oder bürtzel / den jhr für ein schleckbißlein haltet / aber ich halts nicht mit euch / ich bleibe beym weissen Pfaffenschnitt vnd dem Halß.

Jhr Herren / wann jhr wüstet was für ein trefflich Essen were vmb diese Pastet / so

paſtet, jhr euch vvürffet alle drü-
paſté, vous vous ruëriez tous deſ- *ber. Rinde von paſteten gilt vuohl*
ſus. Crouſte de paſté vaut bien *brodt, reiſſet nieder die mauren, oder*
pain, abbattez les murailles, ou *dieſe rinde*
desmantellez la ville: ceſte crou- *iſt ſo fein, das ſie ſchmeltzt in dem*
ſte eſt ſi fine, qu'elle fond en la *mund: man ſie nennet in dieſer*
bouche; on l'appelle en ceſte *ſtatt, teig Spaniſch.*
ville, Paſte Eſpagnole.

würdet jhr alle drüber her wüſchen. Paſtetenhaffen iſt wohl Brodts werth/ reiſſet die Mauren nieder: dieſer Haffen iſt ſo mürb/ daß er im Mund ſchmeltzt vñ zergehet: man nennet jhn hie Spaniſchē teyg.

Für mich ich nicht kan mehr
Pour moy ie ne ſaurois plus *ſpinnen ohn netzen, ich muß*
filer ſans mouïller, il me faut *trincken ein mahl. vvem ſoll trincken*
boire vn coup. A qui boiray- *ich der mir drumb vviſſe danck?*
ie qui m'en ſache gre?

Ich kan nicht mehr ſpinnen vngenetzt/ ich muß einen trunck thun. Wem ſoll ichs bringen da ich wohl ankomme?

Mir, ſo es euch gefällt.
A moy, Mr. s'il vous plait, *ſich euch vvill beſcheid thun von gutem her-*
ie vous pleigeray de bon cœ- *tzen, dann ich bin ſehr durſtig.*
ur, car ie ſuis fort alteré.

Mir Herr/ wann es euch beliebt/ ich will euch gern beſcheid thun/ dann es dürſtet mich auch ſehr.

Laſſet den hut. VVas iſt es
Laiſſez le chapeau. Qu'eſt il *nöthig zu jhn ſchmieren vmb eine*
beſoin de l'engraiſſer pour vne *ceremoni vberflüßige. Iung,*
ceremonie ſuperflue. Garſon, *ſchencke ein hie vvein. Nemmet,*
verſe icy du vin. Tenez, Mr. *groſſen nutz euch thue, thut mir*
grand bien vous face, faites-moy *beſcheid nach ewerer gelegenheit.*
maiſon à voſtre aiſe.

Laſt den Hut ſtehen. was darff man jhn beſchmieren vmb eine vberflüßige vnd vnnütze Ceremoni? Jung/ ſchenck hie Wein ein. Nemmet/ Herr/ Gott geſegne es euch/ thut mir beſcheidt nach ewerer gelegenheit.

Groſſen

Grossen danck, aber er ist Danck habt / Herr /
Grand' mercy, Mr. mais il est es ist aber gar zu voll.
gar zu voll.
trop plein.

Verzeihet mir, grossem Vmb verzeihung.
Pardonnez-moy, A grand Ein groß Pferdt muß
pferdt grosser furt: vnd darnach es ist ein grosse schweme ha-
cheval grand gué: & puis c' est ben / es ist ohne das der
der erste zug zu löschen erste trunck / der dē grö-
le premier traict pour estancher sten durst löschen soll.
den mehr grossen durst.
la plus grande soif.

VVer ist der man, der herein Wer ist der Mensch
Qui est ceste homme, qui entre der in die Stube herein
gehet in die stube? tritt?
au poile?

Es ist ein scheerer von tischtücher, Es ist ein Schma-
C' est vn tondeur de nappes, rotzer oder Tellerschle-
ein auß schwencker von krauβen, ein schma- cker / der vmb seiner
vn rinceur de godets, vn escor- leichtfertigen possen vñ
rotzer, ein Iäckle, der schwenck / damit er jene
nisseur ou' escroc, vn Iaquet, qui Herren / mich aber nit /
füllet seinen vvanst zu lohn zu lachen macht / freye
remplit sa pance pour loyer de Taffel hat / oder zu fres-
seiner narren-ossen vnd vngeschmack- sen vnd zu sauffen ver-
ses bouffonneries & fades gebens bekombt.
te affenvverck, vvelche machen lachen et li-
drolleries, qui font rire quel-
che von jenen Herren, aber
ques vns de ces Messieurs, mais
nicht mich.
non pas moy.

VVill komm, hanβ supp, vvill Will komm / Hans
Bien venu, Iean potage, bien Supp / will komm / du
komm: du kömbst schier nach dem bist zur Hochzeit gela-
venu: tu viens quasi apres la den / vnd kömbst / wann
fest, vvir dich haben bey nahe gemar- man das Kind tauffen
feste, nous t' avons presque passé will / du werest bey na-
schet. VVo dich bist du so lang zeit he gemartscht worden.
maistre. Où t' es-tu si long temps

auffge-

auffgehalten.
arresté?
Gott gesegne es der gantz gesellschafft
Proface à toute la compagnie.
Ich hab angetroffen auff jener brucken der
I' ay rencontré sur ce pont des
schinder einen narren. der mit
escorcheurs vn sot, qui avec
newzeitungen von dem krieg mich hat
des nouvelles de la guerre m' a
gemacht verlieren die suppe die ich liebe
fait perdre la soupe que i' aime
so sehr. Ich drumb vveinete, vvie
tant. I' en pleurerois, comme
eine kuhe, vvann ich nicht vvere in so
vne vache, si ie n' estois en si
guter gesellschafft. Ich bin mein
bonne compagnie. Ie suis mon
vatter gantz auffgespeyet in diesem stück,
pere tout craché en ce poinct,
er hette besser geliebt haben drey
il eust mieux aimé avoir trois
suppen in dem bauch, als ein
soupes dans le ventre, qu' vn
einigen stiech von rapier in einen arm.
seul coup d' espée dans vn bras.
Du muß dir einbringen mit
Il te faut te recompenser à
trincken. Nimm, sihe da ein knoche von
boire. Tiens, voilà vne croce de
schuncken zu dir machen finden den
iambon pour te faire trouver le
vvein gut.
vin bon.
Ich bin gnug durstig ohn das.
Ie suis assez alteré sans celà.
Gib mir zu trincken Georgel: ich
Baille-moy à boire Georget: ie
fange an vnd ende alle meine mal-
commence & finis tous mes re-

Wo hastu dich so lang auffgehalten?

Gott gesegne es der gantzen Gesellschafft.

Ich hab auff der Schindbrück einen flegel angetroffen / der mit zeitungen von krieg gemacht hat / das ich vmb die Suppe / so ich so gern esse / kommen bin. Ich möchte drumm blären wie ein Mertzenkalb / wann ich nicht bey einer so guten Gesellschafft were.

Ich bin ein anderer Vatter mit haut vnd haar in diesem fall / er hette lieber drey Suppen im Leib gehabt / als ein einzigen stich von einem Degen inn dem Arm.

Du must es mit trincken einbringen. Nim / da hastu ein schunckenknochen / darauff dir der Wein wohl schmecken wird.

Ich bin ohn das durstig gnug. Gib mir zu trincken / Georgel: Ich fange an / vnd beschliesse alle meine Mahlzeiten mit trincken.

zeit

zeit durch trincken.
pas par boire.

Von vvelchen vvein vvolt jhr, vnd
De quel vin voulez-vous, &
von vvelcher farb?
de quelle couleur?

Welchen Wein wolt jhr/vnd was farb?

Vom beſten ſchieler, damit
Du meilleur clairet, à fin que
für das vvenigſt die farb mir
pour le moins la couleur m'
deſſen bleibe im bauch. Wohl an,
en demeure au ventre. Hé bien,
möcht ſagen jhr das ein muc e
diriez-vous qu' vne mouſche
da hette getruncken?
y euſt beu?

Vom beſten ſchieler/ damit mir zum wenigſten die Farb im Leib bleibe. Wol an/ möchte einer dencken das ein Mucke drauß getruncken hette?

VVahrlich man nicht hat von nô-
Vrayement on n' a que fai-
then zu dir pfeiffen, du trinckeſt vvohl
re de te ſiffler, tu bois bien
ohn das.
ſans celà.

Fürwahr/man darff dir nicht pfeiffen / du trinckeſt wohl ohn das; du haſt ein ſchöne Tugend / du trinckeſt dein theil vngeſchlagen.

Gebt mir ein vvenig das brodt,
Donnez-moy vn peu le pain,
Ich niht dahin kan reichen.
Mr. ie n' y puis aveindre.

Langt mir ein wenig das brodt/ ich kans nicht erzeichen.

Du biſt ein armer tropff, das du
Tu es vn pauvre drolle, qu' il
muſt heiſchen dein brodt.
te faut demander ton pain.

Du biſt ein armer tropff/daß du dein brot heiſchen muſt.

Ich bin arm von that, man mich
Ie ſuis pauvre de fait, on me
henckte zu dieſer ſtunde vmb ein
pendroit à ceſte heure pour vn
pfenning.
denier.

Ich bin ja arm/ ich köndte mich jetzt vom galgen mit einem pfennig nicht erlöſen.

VVie vvirſt bezahlen du dann
Comment payeras-tu donc
deine zech?
ton eſcot?

Wie wirſtu du dann deine zech oder ürten bezahlen?

In

In müntz von boarfüssern,
En monnoye de Cordelliers,
mit einem gross danck, vnd Gott
avec vn *grand' mercy*, & *Dieu*
euch es wider gebe in Paradeiß. Ich gehe hin
vous le rende en Paradis. Ie m' en
anschneiden diese schulter von
vay entamer ceste espaule de
hammel, eben so wohl sie wird müssen
mouton, aussi bien la faudra-
man bezahlen. So ich nit sie abnage biß
il payer. Si ie ne la ronge ius-
zu dem bein ich will das man mich
ques à l' os ie veux qu' on m'
schelte Huget.
appelle Huguet.
Wie du frissest! es scheinet
Comment tu briffes! il semble
das du nicht habest gessen von dreyen
que tu n' ayes mangé de trois
tagen: du bist ein rechter füllwangst.
jours: tu es vn vray goinfre.
Nicht euch drumb bestürtzet, ich
Ne vous en estonnez pas, i'
hab gefastet gantze die nacht vergangen:
ay jusné toute la nuict passée:
vnd darnach ohn das ich bin getroffen
& puis sans celà ie suis atteint
von der kranckheit Sant Gotthardt,
de la maladie Sainct Godard,
der aß vvol vnd nicht tranck
qui mangeoit bien & ne beuvoit
vbel.
pas mal.
Lipsel zünd vvider an diese am-
Philippot r' allume ceste lam-
pel: der gründ ist gelegt, man
pe: le fondement est posé, il
muß barwen drauff. Zu den andern
faut bastir dessus. Aux autres

Mit Baafüsser müntz/ einen grossen danck/ vñ Gott wolle es euch im Himmel vergelten Ich will den Hammelbug anschneiden/ er muß doch ohne das bezahlt werden/ wann ich ihn biß auffs bein nicht abnage/ will ich Hans heissen.

Wie frissestu doch! es möcht einer dencken du hettest in dreyen tagen keinen bissen gessen: du bist ein rechter Füllwangst.

Last euch das kein wunder sein/ ich hab die gantze vergangene nacht gefastet: vnd ohn das bin ich mit Sanct Gotthardts kranckheit behafft/ der wol aß vnd tranck nicht vbel/ das ist/ war kranck wie ein Huhn/ aß vnnd tranck wohl vnd möchte nichts thun.

Lipsel gieß wider öl in diese Ampel: der grund ist gelegt/ man muß drauff bawē. Ein andere her/ vmb diese

jene

jene da seind auffgeraſſt. Muth,
ceux-là ſont rifflez. Courage,
ein gut heuurath wird bezahlen alles,
vn bon mariage payera tout,
hundert zentner von trauurig eit
cent-quinteaux de melancholie
nicht können bezahlen ein vntz
ne ſauroient payer vne once de
ſchulden. Ach! edeles hertz, du nicht
debtes. Ah! noble cœur, tu ne
kanſt ichts leiden bäuriſch v. vwüſt. Nit
peux rien endurer de villain. Ne
euch ärgert, meine Herren,
vous ſcandalizez point, Meſſieurs
das nit iſt ein röps, es iſt ein ſuff-
ee n'eſt pas vn rot, c'eſt vn ſou-
tzen von meinem land.
ſpir de mon pays.

Tochter iſts geſchehen. Luſtig jhr Herren brüder / Ein reichs Weib bringt alles wider. Wil ſorgē bezahlt den würth nicht.

Ach du edeles hertz / du kanſt nichts bäuriſch vnd wüſts bey dir leiden. Aergert euch nit drumb / jhr Herren / es iſt kein ritz oder röpff / es iſt nur ein ſeufftzen auß meiner Heymat.

Ich nicht vweiß wie man ſeuff-
Ie ne ſay comment on ſou-
tzet in deinem land, aber in dem
ſpire en ton pays, mais en la
Richthauß der ſäun die für-
cour des pourceaux les advo-
ſprech receßiren alſo.
cats plaident ainſi.

Ich weiß nicht wie man in deiner Heymat ſeufftzet / daß weiß ich wohl daß die Bayeriſchen Nachtigaln alſo ſingen.

An den gyps, wüſter wuſt,
Au plaſtre, villain poüacre,
vweg vweg vweit von mir: nicht haſt
vie vie arriere de moy: n'as-
du keine ſcham zu röpßen in ſo
tu point de honte de roter en ſi
ehrlicher geſellſchafft?
honneſte compagnie?

Pack dich von mir / ſchandlicher wüſt / fort fort. Schämeſt du dich nicht bey ſo einer ehrlichen Geſellſchafft zu ritzen oder röpſen.

Es nit kan außgehen vom ſack als
Il ne ſauroit ſortir du ſac que
das vwas drinnen iſt. Die güter Gottes
ce qui y eſt. Les biens de Dieu
vweren viel beßer an-
ſeroient beaucoup mieux em-

Wie einer iſt / ſo macht er miſt.

Die Gaben Gottes weren viel beſſer an die armen hungerigen angelegt / welche auß

gelegt an vvidersitzen das leben in dem leib
ployez à remettre la vie au corps
von so viel armen hungerigen, vvel-
de tant de pauvres affamez, qui
che fallen nieder von schvvachheit durch die
tombent de foiblesse par les
gassen, als an einen trachter von
ruës, qu' en vn entonnoir de
heimlichkeit, (mit züchten zu reden) solcher
privé, (sauve-correction) tel
als ist jener schalcksnarr, der ohn zuveif-
qu'est ce Badin, qui sans dou-
fel inuentiret schon drausſen
te inventorie desia là-dehors
sein essen vnd sein trinckẽ: dann
son manger & son boire: car
ich meine jhn haben gehört fluxen,
ie pense l'avoir ouy hoqueter,
vvie diejenigen die leugnend auff
comme ceux qui renonçans à
den trumpff, vverffen vom hertzen
la triomphe, iettent du cœur
auff den quaderstein.
sur le carreau.

Ich bin gar froh das er ist auß
Ie suis bien aise qu'il est hors
von hinnen, es nicht da vvar zu plaudern
d'icy, il n'y avoit à babiller
als für jhn.
que pour luy.

Last vns zusprechen vns jetzt in
Entretenons nous maintenãt en
essen vnd trincken nach vnserer gele-
mangeãt & beuvant à nostre aise,
genheit mit vorbringen einander
à proposer les-vns aux-au-
etliche lustige râtzel.
tres quelques plaisans enigmes.

Fangt an dann vnd seydt
Commencez donc & soyez

schwachheit auff der Gassen nider fallen/als an einen solchen scheißhauß trächter (mit züchten zu reden / oder mit gunst zu melden) wie der Schalcksnarr ist/ welcher zweyffels ohn sein essen vnnd trincken allbereit drausſen Inventirt: dann es ist mir zu sinn ich hab jhn hören fluxen vnd Vlrich ruffen/natürlich wie die/so abhaspeln wollen.

Es ist mir sauber leicht vnd wohl daß er weg ist / er hat mir die ohren müdt geplaudert/ vnnd hat vor jhm niemand reden können.

Jetzt mögen wir/weil wir nach vnserer gelegenheit essen vnnd trincken / einander die zeit/ mit lustigẽ rätzel auffgeben/ kurtz machen.

So fangt dann an/ vnd seyet Sphynx (Rä-

Sphynx, ich vvill sein Oedipus.
Sphynx, ie seray Oedipe.

Welches gebett ist es das be-
Quelle priere est- ce qui es-
vvegt gantze eine gesellschafft zu
meut toute vne compagnie à
ziehen die messer?
tirer les couteaux?

Es ist der segen tisches:
C' est la benediction de table:
dann stracks hernach, jederman
car incontinent apres, chascun
greifft an sein messer zů schnei-
empoigne son couteau pour cou-
den brodt vnd speise oder fleisch.
per du pain & de la viande.

Was ist es das macht die mitte deß
Qu' est- ce qui fait le milieu du
Paternosters?
Pater- noster?

Ich glaube das es ist der punct
Ie croy que c' est le poinct
welcher folgt dem wort Terra.
qui suit le mot Terra.

Ihr nicht dran seydt, rathet
Vous n' y estes pas, devinez
besser.
mieux.

Es ist, möglich, das T, das
C' est, possible, le T, qui
macht die mitte deß vvort Pater.
fait le milieu du mot Pater.

Ihr hettet recht, vvann ich
Vous auriez raison, si ie de-
fragte die mitte deß Pater: aber
mandois le milieu du Pater: mais
ich sag deß Paternosters oder
ie dis du Pater-noster ou de toute
la Pate-nostre.

Vogel auffgeber) ich will Oedipus (oder Rätzelleser) sein.

Was ists für ein Gebett/ das eine gantze Gesellschafft bewegt/ die messer herauß zu ziehen?

Es ist der Tischsegen: dann alsbald darnach/ greifft ein jeglicher zu seinem messer brodt vnd Speise oder Fleisch zu schneiden.

Welches ist die mitte im Pater-noster?

Ich glaube es ist der punct der hinder dem wort Terra stehet.

Ihr seyd nicht recht dran/ rathet besser.

Vielleicht ist es das T das mitten im wort Pater stehet.

Ihr hettet recht/ wann ich nach der mitte deß Pater fragte/ aber ich rede vom gantzen Pater noster.

Ich mich bekenne eingetrieben, macht
Ie me confesse victus, rendez-
mich mehr gelehrt.
moy plus savant.

Ich bekenne mich eingetrieben / macht mich gelehrter als ich bin.

Hütet euch daruor vvohl,
Gardez-vous-en bien, Mr.
ich vvill antvvorten für euch. Es ist
ie respondray pour vous. C' est
die schnur, oder die seyte von darm,
le cordan, ou la corde de boyau,
damit die bolen deß rosenkrantzes seind
dont les grains du chapelet sont
eingefaßt.
enfilez.

Bey leib thuts nicht Herr / Ich will für euch antworten. Es ist die schnur oder seyte damit deß rosenkrantzes gralen ein gefaßt seind.

Welche leut seind es vvelche das
Quelles gens sont-ce que la
ansehen eines galgens erfreuuet?
veuë d' vne potence resjouït?

Was mögens wohl für Leut sein / die sich erfreuen / wann sie einen Galgen sehen?

Die vvandersleut müd vnd abgemattet
Les voyageurs las & haraſſez
auff den abend: dann sie vvissen durch da,
sur le soir: car ils savent par là,
das die Statt oder der Flecke nit daruon
que la ville ou le bourg n' en
ist vveit, zu sich da ruhen
est pas loing, pour s' y reposer
vnd speisen.
& repaistre.

Die Wandersleut so gegen dem abendt müd vnnd matt seind: dann es ist jhnen ein gewiß zeichen / daß die Statt oder der Flecke nicht weit daruon ist / zu ruhen vnd sich mit essen vnd trincken zu erquicken.

Ich mercke vvohl das jhr
I' apperçois bien que vous
habt studiert vnter meister Hanß
avez estudié sous maistre Iean N.
nahe bey dem Raben, das ist vvar-
aupres du Corbeau, c' est pour-
umb ich deren vvill ziehen einen vom grund
quoy i' en tireray vne du fond
deß seckelein der taschen
du bourſillon de l' escarcelle de
meiner gedächtnuß zu euch setzen
ma memoire pour vous mettre

Ich mercke wohl jhr seyd bey Meister Hanß N. am Rappen in die Schuhl gangen / darumb will ich einen auß meiner gedächtnuß taschen seckelein herfür nemmen / euch das facit zu machen vnnd das maul zuzustopffen.

an

an Quia, vnd auff die Zähn.
à quia, & ſur les dens.

Ein gut pferdt ſoll haben zehen
Vn bon cheval doit avoir dix
beſchaffenheiten, zwo vom haſen, zwo
qualitez, deux du lievre, deux
vom fuchſen, zwo vom wolff, zwo
du renard, deux du loup, deux
vom eſel, vnd zwo von dem weib
de l'aſne, & deux de la femme
Sagt jetzunder welche ſeind diſe
Dites maintenant quelles ſont ces
beſchaffenheiten?
qualitez?

Er ſoll lauffen geſchwind vnd ſich
Il doit courir viſte & ſe ſa-
wiſſen zu wenden her vnd dort, zu rechter
voir tourner çà & là, à droicte
vnd zu lincker, gleich wie ein haſe:
& à gauche, ainſi qu'vn lievre:
er ſoll haben das geſicht gut, vnd
il doit avoir la veuë bonne, &
dicken vnd langen ſchwantz, wie
groſſe & longue queuë, comme
ein fuchs: er ſoll wohl eſſen
vn renard: il doit bien manger,
vnd haben ein ſanfften trab, wie
& avoir vn doux trot, comme
ein wolff: er ſoll haben den huff
vn loup: il doit avoir le ſabot
oder horn ſtarck vnd den ruckgradt,
ou corne forte, & l'eſchine,
wie ein eſel: endtlich er
comme vn aſne: finalement il
ſoll ſein ſtoltz, wie eine
doit eſtre ſuperbe, comme vne
fraun, vnd fromb beym vortheil.
femme, & doux au montoir.

Ich glaube das jhr habt einen Geyſt
Ie croy que vous avez vn Eſprit

Ein gut Roß ſoll zehen beſchaffenheit oder qualiteten haben / zwo vom Haſen / zwo vom Fuchßen / zwo vom Wolff / zwo vom Eſel / vnd zwo von der Frawen. Jetzt iſts die frage welches diſe qualiteten ſeind.

Er ſoll ſchnell laufen / vnnd ſich hin vnnd wider / rechts vnd lincks wenden können wie ein Haſe: er ſoll ein gut geſicht / vnd ein dicken langen ſchwantz haben / wie ein Fuchs: er ſoll wohl freſſen / vnd ſanfft traben / wie ein Wolff: er ſoll ein harten Huff / vnd ſtarcken ruckgradt haben wie ein Eſel: Endlich vnd zu letzt ſoll er ſtoltz ſein / vnnd gern auffſitzen laſſen.

Ich halte darfür jhr habt einen Geiſt / es iſt

gemeinen, es nit da hat ichts ſo ſchwer
familier, il n' y a rien ſi difficile
das jhr nicht auffloſet.
que vous ne ſolviez.

Haußknecht, vvelche ſtunde iſt es da
Valet, quelle heure eſt-ce là
die ſchlägt?
qui ſonne?

Es ſeind zehen vhren: dann man
Ce ſont dix heures : car on
leutet die glocke der buben in
ſonne la cloche des fripons en
ſommer zu zehen, vnd in vvinter zu neun.
eſté à dix, & en hyver à neuf.

Es in dann zeit das die ehr-
Il eſt donc temps que les hon-
liche Leut ſich begeben bey jhnen,
neſtes gens ſe retirent chez eux,
auß forcht zu ſein genommen für nacht-
depeur d'eſtre pris pour ri-
ſchwärmer vnd ſchläger von pflaſter durch
bleurs & bateurs de pavé par
Meine Herren die ſchaarwachter, vvelche
Meſſieurs les patroüillars, qui
ſchlagen von jhren handſchuch von pantzer
frappent de leurs gants de mail-
ohn ſagen Schone, anfangend
les ſans dire Gare, commençans
allzeit bey der execution.
tousjours par l'execution.

A hleider! ich daruon vveiß vvol zei-
Helas! i' en ſay bien des nou-
tungen, vvie ich mich vvider kehrete
velles, comme ie m' en retournois
let-lich ins hauß durch die Ober-
derrierement au logis par la Hau-
ſtraß, ſie mich namen für einen
te-ruë, il me prirent pour vn
andern, der vveg lieſt: nach haben
autre, qui s'enfuyoit: apres avoir

doch nichts ſo ſchwer/ das jhr nicht löſen könt.

Haußknecht/wieviel ſchlägts?

Es ſchlägt zehen: daß man leutet die Bubenglocke im ſommer vmb zehen vnnd im Winter vmb neun.

So iſt es dann zeit daß ſich ehrliche Leut heim begeben/ damit ſie nicht für nachtſchwärmer vnnd gaſſentreuter durch die Herrē ſchaarwächter angeſehē werden/ welche mit jhren Pantzerhandſchuhē vngewahrneter ſachen wie die blinden drein ſchlagen.

Ach leider! laſt mich/ als einen der es erfahren hat/ darvon reden. Als ich newlich durch die Oberſtraſſe heim gienge/ ſahen ſie mich für einen andern an/ (der ferßengelt gabe/ vñ hatte in die ſtein gema-

gemacht

gemacht veylotten, vnd gevvorffen ein groß
fait violettes,& ietté vn grand
geschrey, vnd mir machten eine schandliche lar-
cris, & me firent vn villain mas-
ve von jhren hand chuhen, ehe das
que de leurs gants, avant que
mich haben vvol angesehen.
m' avoir bien envisagé.

Was saget jhr, euch empfindend,
Que distes vous, vous sentant,
so vnschuldig verletzet?
si innocemment outrage?

Ich spahn leiß, auß forcht das sie nit
Ie filay doux, depeur qu'ils ne
vmb ehrten jre spieß, vnd mir
retournassent leurs espieux, & me
messeten den rucken von der stangen, vnd
mesurassent le dos de la hante, &
jhnen gab vveile zu erkennen
leur donnay loisir de recognoistre
jhren jrthumb.
leur erreur.

Welche gnugthuung euch darumb
Quelle satisfaction vous en
machten sie?
firent ils?

Der Hauptman der schaarvvache
Le Capitaine de la patroüille
mich vvolte vvider begütigen durch ein
me voulut rapaiser par vn pe-
klein complement zu entschuldigen in
tit compliment excusatoire en
seiner gemeinen groben, aber ich, ich
son patois grossier, mais moy, ie
fuhre fort meinen vveg mit
pourfuyvis mon chemin avec
meinem backen auffgeloffen, vnd meinen ar-
ma jouë enflée, & mes pau-
men zähnen vvackelend, sagend das pa-
vres dens esbranlées, disant la pa-

wen vnnd gesauchtzet) gaben mir eins ins visier mit ihren handschuhen / ehe sie mich recht angesehen hatten.

Was sagtet jhr da jhr euch empfindet so vnschuldig vñ schmählich verletzet.

Ich fuhre leiß daher / gaß gute wort / damit sie ihre spieß nicht vmbkehreten / vnnd mir den buckel mit der stangen abmeßeten: vnd lies mir guter weil jhren jrthumb erkennen.

Wie vergliechen sie sich aber mit euch?

Der Schaarwacht Hauptman vnterstund sich mit einem in seiner groben sprach concipirten compliment zu entschuldigen / vnd mich zu thätigen wollen / ich aber gienge still meinen weg fort mit meinem auffgeloffenen Backen / vnd wackelenden Zähnen / das Katzengebett verrichtend / vnnd jhm deßgleichen wünschend.

ternoſter deß affens, vnd jhm vvün-
tenoſtre du ſinge, & luy ſouhai-
ſchen deßgleichen.
tant la pareille.

Meine Herren, jhr nicht habt von
Meſſieurs, vous n' avez que
nöthen zu beôrchten jhre antreffung,
faire d'apprehender leur rencõtre,
ich hab geſetzt ordnung das lackey,
i' ay mis ordre que des laquais,
jungen vnd magdt vvider kehren
garſons & ſervantes remenent
einen jeden von euch in ſein loſament
chaſcun de vous en ſon logis
mit fackeln, ſchvvebelpfannẽ
avec des flambeaux, falots
oder pechkrantzẽ, vnd lucernen.
ou faraſſes, & lanternes.

Iedoch es iſt groſſe Zeit
Si eſt-ce qu' il eſt grand temps
zu verlaſſen den tiſch, niemand nicht
de quitter la table, perſonne ne
iſſet noch nicht trinckt mehr: vvir
mange ni ne boit plus: nous
ſein, durch die gnade Gottes ſo
ſommes, par la grace de Dieu ſi
vvohl geſättiget das vvir haben
bien raſſaſiez que nous avons
vrſach zu jhm drumb vvider geben danck,
ſujet de luy en rendre graces,
vnd euch, mein Herr, tauſendt danck,
& à vous, Monſieur, mille mercis.
Ihr vverdet beſchlieſſen dann ſo es euch
Vous conclurrez donc s'il vous
gefällt, vnſere mahlzeit durch das heilige
plait, noſtre repas par la ſaincte
gebett, vvie jhr habt ange-
priere, comme vous avez com-
fangen.
mencé.

Jhr Herren / jhr dörfft euch vor jhnen nit förchten / ich hab Lackayen / Jungen vnnd Mägdt beſtellet / die ein jeglichen von euch mit fackeln / ſchwebelpfannen / bechkrantzen vnd Lucernen nach Hauß führen vnnd begleiten ſollen.

Es iſt doch ohn das groſſe zeit daß wir vom Tiſch auffſtehen / es iſſet oder trinckt keiner mehr: Wir ſein / Gott lob / ſo wohl geſpeyſet vnd geſättiget worden / daß wir vrſach haben jhm / vnnd euch / Herr / hoch zu dancken. So werdet jhr dann (wann es euch beliebt) vnſere Mahlzeit mit dem heyligen Gebett / wie jhr angefangen habt / beſchlieſſen.

Ich

Ich dessen bin vvohl zu frieden.
I' en suis bien content.

Deß bin ich zu frieden.

Die danckſagungen.
Les Graces.

Danckſagung nach der Mahlzeit.

Wir dir vvider geben danck, Gott
Nous te rendons graces, Dieu
sehr gütig, von so viel gütern,
tres-benin, de tant de biens,
die vvir empfangen täglich
que nous recevons journellement
von deiner freygebigkeit, nd insonderheit
de ta largesse, & particuliere
deßvvegen das du vns hast noch
ment de ce que tu nous as en-
diß mahl gespeiset von speisen
core ceste fois repeus de viande
vnd tranck. Wöllest auch, Herr,
& breuvage. Vueille aussi, Sei-
haben die sorg der nahr-
gneur, avoir le soing de la nour-
ung vnserer seelen, nicht sie las-
riture de nos ames, ne les laiſ-
send jemals leiden mangel deines
sant iamais souffrir disette de ta
heyligen vvorts, oder deiner heyligen
sacrée parole, ou de tes saincts
Sacrament, jhrer rechten speise vnd
Sacremens, leur vraye viande &
tranck, vvelche jhnen hat bereitet
breuvage, que leur a appareillé
Iesus Christus dein lieber Sohn vnser
Jesus Christ ton cher Fils noſtre
Herr vnd Heylandt. Also seye
Seigneur & sauveur. Ainsi soit-
es.
il.

Wir dancken dir/ gütigster Gott wegen deiner so vielfaltigen Wolthaten/die wir von deiner milten güte täglich empfangen / vnnd sonderlich daß du vns noch dißmal mit speise vnnd tranck gesättiget hast. Wöllest auch/ lieber Herr / vnsere Seelen mit nahrung versorgen / vnnd sie nimmermehr lassen mangel leiden weder an deinem heyligen Wort / noch deinen hochwürdigen Sacramenten/als derselben rechte speise vnnd tranck/welche jhnen zugerichtet hat dein lieber Sohn / vnser Erlöser Jesus Christus/Amen.

Mein Herr der vvürth, ich nit zvveyffele
Monsieur l' hoste, ie ne doubte

Herr Würth / Ich zweyffele gantz nicht jhr

keines

keines vvegs das jhr nit mir ma-
nullement que vous ne me fa-
chet vvohl credit von diſen dreyzehen
ciez bien credit de ces treize
zehen biß morgen, doch nicht
eſcots iuſques à demain, ſi ne
vvill ich außgehen von hinnen ohn euch
veux ie ſortir de ceans ſans vous
gnugthuen demnach ich hab geldt
ſatisfaire puis que i' ay de l' ar-
auff mir.
gent ſur moy.

würdet mir gern dieſe dreyzehen ürten oder zechen biß morgen borgen/ jedoch will ich keinen tritt hinauß thun/ ich habe euch dann zuuor abbezahlt / weil ich gelt bey mir habe.

Nach evveren guten gef:llen, mein
A voſtre bon plaiſir, Mon-
herr. Das vvas iſt bezahlt iſt bezahlt.
ſieur. Ce qui eſt payé eſt payé.
Dievveil jhr ſeydt vvohl geſchickt
Puis que vous eſtes bien diſposé
zu geben geldt, ich es bin auch
à donner argent, ie le ſuis auſſi
zu es empfangen.
à le recevoir.

Nach ewerem wolgefallen/ Herr. Bezahlt iſt bezahlt. Dieweil jhr zum gelt außgeben wol geſchickt ſeydt / ſo bin ichs auch daſſelbige zu empfangen.

Nun her ſeckel, auß dem futterſack,
çà ſachet, hors de la poche,
du mußt vvidergeben die gurgel,
il te faut rendre la gorge.

Nun her seckel/ auß dem futtersack herauß/ du muſt dich vbergeben.

In vvelchen ſpeciebus vvolt
En quelles eſpeces voulez-
jhr ſein bezahlt? ſihe da Reichs-
vous eſtre payé? Voilà des Ris-
thaler, Königsthaler, Sylberkronen,
dales, Philippes dales, Ducatons,
kreutzthaler, Francken
Patacons, des pieces de vingt vn
halb francken
ſols & quatre, de dix ſols & huict,
kardicken halbkardicken
des quarts d' eſcu, demi-quarts

Was für ſpecies begehret jhr an bezahlung? da ſeind Reichsthaler/ Königsthaler/ Sylberkronen / Kreutzthaler/ Francken/ Halbfranckē Kardicken/ Halbkardickē/ Frantzöſiſche kopffſtück / Spaniſche vnnd

kopff-

kopffstück, halbkopff- d' escu, des testons, des demi- stück von Franckreich, kopffstück, testons de France, des testons, vnd halb kopffstück von Spanien vnd & demi - testons d' Espagne & von Engelland, kopffstück von Lot- d' Angleterre, des testons de Lor- ringen: sie hie auch münt- raine: voicy aussi de la monnoye von goldt, goldgülden Sonnen- d'or, des florins d'or, escus kronen halbe pisto- sols ou au soleil, des demi pisto- len oder pistoleten, pistolen oder les ou pistolets, des pistoles ou doplonen, ducaten oder zechin doublons, des ducats ou cequins von Venedig Rosennobel, de Venize des Nobles à la rose, Schiffnobel, Albertus, nobles de Gant, des Albertus, des Iacobus Portugaleser, vnd ein Constan- Jacobus Portugaises, & vn Be- tinopolitanisch dopplon. sant.

Englische Kopffstück vnnd halbe kopffstück/ lotringische kopffstück: Hier ist auch Goldmüntz / Goldgülden/ Sonnenkronen / halbe Dupplonen oder Pistoleten / Dupplonen/ Ducaten oder Venedische Zeckin / Rosennobel/ Schiffnobel/ Albertus/ Jacobus/ Portugaleser/ vnd ein Constantinopolitanische Dupplon.

Gibt mir das vvas jhr Donnez-moy ce que vous vvolt, vvann nur es sein von voulez, pourveu qu'il soit de gutem schrot vnd korn, von gevvicht vnd habe bon aloy, de poids & aye lauff in dieser Statt, es mir ist cours en ceste ville, ce m' est alles eins, ich nit drauß vvill machen keinen tout vn, ie n' en feray point mauch, es muß ein guter de mugot, il faut qu' vne bonne

Gebt mir was jhr wolt/ daß nur von guten schrot vnd korn/ gewichtig vnnd gangbar in dieser Statt sey/ es gilt mir gleich/ ich mache kein mauch oder verborgenenschatz mit/ es muß morgen schon ein gut theil darvon

thun

theil vnez gehen morgen auff den
partie s' en aille demain au mar- auff den Marck dan-
marckt.
ché. tzen.

Ich euch vvill geben dann drey-
Ie vous bailleray donc des pie- So will ich euch daß
bâtzner von Elsaß zu mich
ces de six sols d' Alsace pour me Elsässische dreybâtzner
ab laden von dieser schvveren mûntz.
descharger de ceste pesante mon- geben / mich der schwe-
ren Müntz zu erleich-
noye. ten oder abzuladen.

Vnd darzu halbbâtzle, so jhr
Et mesme des sols, si vous Ja auch halbbâtzle/
deren habt. Was anlangt die kôpff
en avez. Pour les testes de wann jhr habt. Was
nâgel, oder pfenning, sie vveren garzu
cloux, ou liards, ils seroient trop die nägel köpffel oder
lang sam zu zahlen.
longs à conter. pfenning anlangt / het-
ten wir gar zu lang
dran zu zahlen.

Sihe hie halbbâtzle dann, ziehet,
Voicy des sols donc, tirez, Da habt jhr dann
die dreyssig zvveen vvürff von dreyen auff
les trente deux iects de trois à halbbatzen ziehet / zween
ein mahl thun ein Ducat.
la fois font vn ducat. vnd dreyßig würff / von
dreyen auff ein mahl /
thun ein Ducat.

Es ist vvahr, vverffet. Aber seind
Il est vray, jettez. Mais sont- Das ist wahr / schieß-
sie alle gut? nit da deren hat es kein
ils tous bons? n' y en a-il point set her / seind sie aber
mit dem rôselein, mit dem löuuelein, oder
à la rosette, au lionnet, ou auch alle gut? vnd keine
von weissenburg?
de Weissenbourg? mit dem Röselein / löw-
lein / oder Weissenbur-
ger darunter.

Ich euch sie mache alle gut, jhr
Ie vous les fay tous bons, vous Ich mache sie euch
vvisset vver euch sie gibt. VVohl an,
savez qui vous les donne. Hé bien, alle gut / jhr wisset wer
sie euch gibt. Nun / so
habt jhr ewere gebühr:

sihe da evver thun, ich euch dancke
voilà voſtre fait ; ie vous remer-
evverer guten tractation,
cie de voſtre bon traictement,
vvelche hat gevveſen gantz nach meinem
qui a eſté tout à mon ſou-
vvunſch: ich hoffe das meine gäſt
hait ; i' eſpere que mes hoſtes
ſich damit vverden begnügen laſſen.
s' en contenteront.

Ich thue mich bedancken wegen ewerer guten Tractation / die iſt gantz vnnd gar nach meinem wunſch geweſen / Ich hoffe meine Gäſt werden damit für lieb nemmen.

Ich euch dancke auch evve-
Ie vous remercie auſſi de vo-
rer guten bezahlung. Wann ein ander
ſtre bon payement. Si vne autre
mahl ich kan beſſer thun, ich nicht
fois ie puis mieux faire, ie ne
vvill vnterlaſſen zu euch bezeugen
faudray point de vous teſmoi-
die zuneigung ſo ich hab zu evve-
gner l' affection que i' ay a vo-
rem dienſt, vnd zu der erlangung
ſtre ſervice, & à l' acqueſt de
evverer guten gunſten.
vos bonnes graces.

Ich thue mich dargegen wegen der guten bezahlung freundlich bedancken. Kan ichs ein ander mahl beſſer machen / ſo will ich mit der that die gute zuneigung erweiſen / welche ich hab euch zu dienen / vnnd ewere gunſt zu erlangen.

Mein Herr, ich bin evver guter
Monſieur, ie ſuis voſtre bon
freund vnd diener.
amy & ſeruiteur.

Herr / Ich bin ewer guter Freund vnd Diener.

E N D.
F I N.

ENDE.

TABLE
DES TILTRES DES CHAPITRES DE CE LIVRE, ET DES PRINCIPALES matieres y continuës.

A

Accouchement 504.513
Actions des parties du corps 144
qualites de l'Air & du temps 202
Allaictement 510
Almanac 199
vendeur d'Amorce 423
Anatomiſte 144
Apothicaire 745
Argentier. 700
Arbres fruictiers 429
Architecte 167
Argentier 700
Arithmeticien 244
noms d'Armes 585
Arquebuſier 572
Aſtrologue 197

B

Baigneur 357
jeu du Ballon 645
Banquet 768
prier au Bapteſme 525
cõportemens audit lieu 528
Barbier 250
Batelier 229
Bauſme 752
Bec-jaune 282
ſes mœurs & actions 289
ſes tourmens & perſecutions 286
la Benedicite de table 783
Berlandier 610
marchand de Beſtail 534
Toutes ſortes de Beſtes à quatre pieds, leurs voix & actions generatives 535
faire la Beſte 632
Blanchiſſeur 649
Boucher 367
Boulenger 12
Bourreau 372
Braſſeur de biere 233
Buandiere 238

C

Cabaretier 28
Cabarets de Straßb. 30
Canonnier 577
Caquet des femmes 521
ioüeur de Cartes 629
Cenſier 647
Chaircuictier 305
Changeur 298
Charlatan 727

Char-

Chartier 655
diverses sortes de Chevaux 448
leur bonté & vices 450
Maquignon de Chevaux 448
des Chiffres 247
Chirurgien 250
Cocher 209
seconde partie 217
Colporteur 380
Comperage 505
Conception 511
Condoleance d' homme 404
de femme à femme 406
Congé des partans 223
Coquetier 308
Cordier 658
Cordonnier 383
parties & functions du Corps 144
Couleurs d' estoffes 341
des chevaux 449
des armoiries 344
de la peau, poil & du pain 343
Courratier ou courtier 672
Courretier ibid.
Cousturiere 668
Crieur 660
Cuisiniere 49
Cureur de privez 375
Cureur de puits 644

D

ioüeur de Dames 640
solliciteur de Debtes 707
arrachement de Dens 270
Addition 274
remede au mal des Dens 754
Desjeuner des partans 217
Despensiere 59
Devoir d' vn valet ou garson 72
d' vne servante 88
ioüeur de Dez 627
les noms de poincts 628
marchand Drapier 680

E

Egyptiens 604
Elemens 207
Emballeur 679
faire Encre 720
en oster les taches 722
Enterreur de morts 387
preparatifs à l' Enterrement 393
prier à l' Enterrement 401
ioüeur d' Eschecs 643
Maistre d' Escole 7
Escorcheur 375
Escrieur 660
Escrimeur 726
Escrivain 718
ses outils 719
Escuyer-trenchant 409
Estoffes de toutes sortes 681

Etymologie des mots
Almanac 199
Bec-jaune 283
Berland 631
Calendrier 199
Castor 545

Charlan 281
Charlatan ibid.
Chilperic 506
Faquin 466
Fralater 346
Kalmauser 296
Landri 506
Penal 284
Tabarin 280
Executer es biens 712
Exerceur de Bisoings ou Soldats apprentifs 566
Exerceur de soldats 566

F

Faquin 416
Femme au laict. 310
frais pour vne Femme 483
Fendeur de bois 420
Fer. 577
Fermier 647
Ferronnier 546
Festes de l'an 205
Festin. 768
Maistre du Festin. ibid.
Festoyant 768
Folie maladie vniuerselle 689
Fortifications 588
Fourbisseur 584
Fripier 94
Fruictiere 63
Fruicts & leurs appartenances ibid.
vendeur de Fusils & d'amorce. 423

G

joüeur de Galets 638
Garson 66
pour qui sont faits les Gibets 678
les Graces, apres le repas 809
de la Grosseſſe 503.511.514
celement d'icelle 518
termes de Guerre 139. 566

H

Habits & leurs parties 180
Herbes de cuisine 428
Histoire du Roy Chilperic, Fredegonde & de son estallon Landri 506
Homme 144
jeu de l'Homme 632
Hostelier 96. & 769
Hostelleries & tavernes de N. 30.
Parties du corps humain. 144.

I

Jeu. joüeur
Atout 636
du Ballon. 645
de la Beste 632
de Cartes. 629
des Dames. 640
de Dez 627
des Eschecs. 643
des Galets 638
de la Grimpe 631
del Homme. 632
de la Lansquenette 632
du Piquet 631

de

de Quilles. 614
de Trente-vn 633
de Triomphe. 635
Iardinier 425
Iean potage 797
Ingenieur 588
Ioüeur. 610
noms des Iours 199
Ioyaux. 701

L

femme au Laict. 310
Larron 435
Lavandiere. 431
Lingere. 442
faiſeur de Luth 685

M

Magicien 603
Magninon de chevaux. 448
Maiſon & ſes parties 167
Maiſtre de l'eſcole 7
du feſtin. 768
Maladies & defectuoſitez. 145
Maquignon de chevaut. 448
Marchand de beſtail 534
drapier 680
d'eſtoffes 680
vinotier 347
Marché, voyez vivandier 18.
Mareſchal ferrant 456
Mari 474
Mariage & ſa neceſſité 475
500. ſes incommoditez. 481.
Marques de l'Almanac 200
devoir & actions d'vne Marrine 531
Medecin 736
Mercier 318
Meſſager 329
Metayer. 647
Termes Militaires. 139. vide
Exerceur de Soldats. 566
& Ingenieur. 588
Miniſtre. 459
noms des Mois 198
ſrauſchement Mort 387
ſignes de Mort prochaine 388
Muſicien 687
ſes proprietez 688

N

qu'eſt Nadir 208
du Nager 365
Nigromancien 603
Nombres 247
Noms de perſonnes 110
des planetes 197
des ſignes du Zodiaq. 198
des iours 199
couſtanges des Nopces 487

O

Oiſeaux, leurs voix & parties 558
Oiſeleur ibid.
Orfevre 700
ſes outils 706
Origine des mots. voyez Etymologie.

P

Pain 17

Pasticier 313
Paumier 691
Pedant 284
Pescheur 333
Pierreries 701. 154
Termes de l' exercice de la Pique. 570
noms de Planetes 197
penser vne Playe 257
tailler vne Plume 723
noms des Poissons 333. 337
leurs parties 339
Poste 107
Potages. 56
Iean Potage. 797
pour quoi les Potences 678
Pourchasseur de debtes 707
Pourvoyeur 18
Predicateur 459
Prescheur 459
Prieres avant le repas 809
Proverbes tirez du cordier. 659
du jeu des eschecs 644
pris du fer 577
du pain 18
des poissons. 340
Provisions de mesnage 495
Pucelles à la mode 514

Q

joüeur de Quilles 614

R

Ramonneur de cheminées 732
Recepte pour faire de l' encre 720
Relieur de livres 463
Revendeuse 63
Rostisseur 305

S

Sage-femme 502
Salades
Saignée 259
Saisons de l' année 206
Salutations 1
Savetier 735
Sellier 454
Serrurier 591
Servante 80
Ses vices & vertus 81
Serviteur 136
Signes du Zodiaque 98
Soldat 131
Solliciteur de debtes 707
Sorcier & Sorcieres 598
Aveugle Souabe 787
Supplices 372

T

Tailleur 180
tournement de Tamis 608
Iavernes de Strasb. 30
Teincturier 341
qualitez du Temps & de l' air 202

Tisserand 654
appartenances d' vn Tonneau 346
Tonnelier 344
Tonsure 266
ieu de Trente-vn 633
ieu de Triomphe 635

V

Vaisselle d' argent 705
Vaisselle de cuisine 49. & seq.
Vendangeur 354
Ventousement 359
Verrier 594
Sortes de Vin 35
Vinotier 347
Vivandier 18
Volailles de cuisine 309
Voyageur 116
Vtensiles de cuisine 50
que c' est Zenit, 208

Register
Der Capitel vnd fürnembsten Sachen / dapon hierinnen gehandelt wird.

A

Abscheid der verreysenden 223
Aderläß 259
Allmanach 199
Altgewänder 94
Altreiß 735
Anatomist 144
Apothecker 745
derselben etliche Materialia 762
Artzeney Doctor. 736
Artzt 736
Außruffer 660
Außschreier ibid.

B

Bader 357
Bäten 632
Bätenspiel 632
Balbierer 266. 250
Balbieren 266
Ballenbinder 679
Ballenmeister 691
Ballonenschlager ibid.
Ballonenspiel 645
Balsam Nahmen 753
Bancket 768
Bart 152
Bauchwäscherin 238
Bawmeister 167
Beck
Becker 12
brotBeck
Befestigungen 588
Bender 344
Beschliesserin 59
Bierbräwer 233
Biersieder ibid.
Bilcken 638
Bilckenspieler ibi.
Bilckensteinen ibid.
Bleicher 649
Bossen. 792
Boßler 416
Botte 329
Brennholtz 423
Brot 18
Brotbeck 12
Brunnenfeger 664
Brunnenschöpffer ibi.
Buchbinder 463
Büchsenmeister 577
Büchsenschmidt 572
Büttner 344

C

Calender 199

Ca-

Capitler 416
Cartenspieler 629
Constabel 577

D

Dammenspieler 640
Dancksagung nach der Mahlzeit 809
Dieb 435
Dinte zu machen 720
Dintenfleck auß zu thun 722

E

Edelgestein 701
nothwendigkeit der Ehe 475. 500
Einkäufferin 59
vngelegenheit der Ehe 481
Eheman 474
das spiel Ein vnd dreyßig 633
Elementen Namen 207
Eisenkrämer 546

F

Färber 341
Farben ins gemein ibid.
an den Pferdten 449
an den Wappen 344
an der haut / am haar vnd brot 343
die theil an einß Faß. 346
Fechter 726
Federn schneiden 723
Festtage 205
Fischer 333
Fischnamen 333. 337
jhre theil 339
Folter 374
was eine Frawkostet 483
Frühstück der verzeysenden 217
Fuhrman 655
Fürkäufferin 63
Fürschneider 409

G

wem die Galgen gemacht 678
Garkoch 305
Gartenman / Gärtner. 425
Gastgeber. 768.96.
Gasthalter 768
Geber vor dem Essen 783
nach dem Essen. 892
Gemüß
tüchen Geflügel 309
weiber Geschwätz 521
Gesegnen 1
Gevatterschafft 505
Namen der Gewehr 587
Gewichts zeichen in der Apoteck 760
Glaser 594
Glückwünschung vnnd gruß 1.
Goldtarbeiter oder Goldtschmidt 700
Jhr Werckzeug 706
wie sich ein Göttel halten soll 531
Grimp 631

Grimpen ibid.
Grümpelman 94
Gültman 647
Gümpelfraw 94
Gümpelman ibid.

H

Hans Supp 797
die theil eines Haußes 168
Haußhaltung ibid.
Haußierer 380
Hauß-provision 495
Haußrath
Hebamm 502
Hencker 372
Heymgang 712
Heimlichgemachfeger. 375
Hexen 598
Hexenmeister ibi.
Hochzeit vnkosten 487
Holtzhawer oder Spalter 420
Huffschmidt 456
Hünervogt 308

I

Namen der Jahrzeiten 206
Ingeniör 588
Jung/ 66
sein schuldiges auffwarten 72
von den à la mode Jungfrawen 514
wie sie ihre banckert verbergen 518

K

Karcher 655
Kartenspieler 629
Kegelspieler 614
Keller 777
Kemmetfeger 732
Kindbett 504. 513
Kindtauff / darzu laden. 525
wie man sich darbey verhält 528
Kleider vnd jhre theil 186
allerhand Kleiderwahr 681
Knecht 66
Köchin 49
Krämer 318
Kranckheiten 145
Kräßträger 416
Kräuter in die küche 428
Kriegs wörter vnd reden 139. 566
Küchengeschirr 50
Küffer 344
Kutscher 209
Ander theil 217

L

Lautenmacher 685
deß Menschen Leibs theil vnd thaten 144
Leibstraffen 372
bereitschafft zur Leich 393. 395
darzu Laden 401
Leidklagen/für einen man 404

für

für eine Fraw 406
Leinenweber 654
M
Mackler 672
Magdt 80
ihre Tugenden vnnd Mängel 81
Mängel am Leib 144
Marckgespräch 18
Marckschreyer 274
Marcadenter 18
Mayer 647
Mensch 144
Metzger 367
Meyer 647
Milchfraw 310
Namen der zwölff Monat 198
Münz 810
Musicant 687
seine Eygenschafftē 688
N
Nachrichter 372
Nachtisch
was Nadir sey 208
Näherin 668
menschen Namen 110
O
Obsbäum 429
Obsfraw 63
Obsnamen vnnd andere zugehör 64
P
Pasteetenbecker 313
Penal 282
was es sey ibid.
ihre Zunamen 286.287
ihre Plagen 286
ihre sitten vnd grobheit 289
allerhand Pferdt 448
ihre tugenden vñ mängel 450
ihre theil 451
Pickenschwingen 570
Planeten Namen 197
Post 107
Postmeister ibi.
Prediger 459
R
Raßler 610
Recept Dinten zu machē. 720
Rechenmeister 244
Roßtäuscher/ Roßkamm. 448
S
Salat
Sattler 454
Säugen 510
Schachspieler 643
Scharpffrichter 372
Scherer 250 266
Schießsteinspieler 638
Schießtaffelspieler ibi.
Schiffman 229
Schinder 375
Schlosser 591
Schmidt 456
Schneider 180

Schrei-

Schreiber 718
fein gezeug 719
Schrepffen 359
Schuster 383
Schuchflicker 735
Schuchmacher 383
Schuhlfuchs 282
Schuhlmeister 7
Schuldeneinforderer 707
blinder Schwab. 787
Schwanger sein 503. 511
Schwartzkünstler 603
Schwerdtfeger 584
Schwimmen 365
Secretfeger 575
Segen 1
Seyler 658
Sib vmblauffen lassen. 608
Silberschmidt 790
Soldaten Trillen 571
Soldat 131
Soldaten Triller 571. 566
Spil
Aeut 636
Bäten 632
Ballonen 645
Bilcken 638
Bilckensteinen ibid.
Carten 629
Dammen 640
Ein vnd dreyssig 633
Grimven 631
Karten 629
Kegel 614
Landsknecht 632
Pickieren 631
Schach 643
Schießstein 638
Schießtaffel ibid.
Trumpff 635
Würffel 627
Spieler 619
Spitzbub ibid.
Spottvögel/Possen 792
Sprichwörter vom brot. 18. vom eisen. 577
von fischen 340
vom Schachspiel 644
von Seyler 659
Stattbefestiger 588
vom Sterbenden 388
Sterngucker 197
Studentenjung 66
Suppen 56
Sylberwerck 705

T

der Tage Namen 199
Tauffnamen der Männer 110. der Weiber 113
Thorheit allgemeine krancheit 689
Tischgebet 784
Tischsegen 783
Todtengräber 387
Träger 416
Trumpffspiel 635
Tuchkrämer 680

V

Verseher 18

Verl-

Vexirereyen 786
Viehtreiber 534
Vierfüßiger Thier Namen/ stimen vnd actiones generationis 535
Vnterhändler 672
Vogler 558
der Vögel stimmen vnnd theil ibid.
Vorrath für die haußhaltung 495
Vorschneider 409.794

W

Wandersman 116
seine gebürliche qualiteten 121
Wäscherin 431
Wasenmeister 375
Wechßler 298
Wehemutter 502
mancherley Wein 35
Weinhändler 347
Weinleser 354
Weinschenck 28
Weißkrämerin 442
allerley Wetter 202
Wirth 769
Wundartzt 250
Verbinden 257
Würffelspieler 627
Würffel Augen Namen. 628
Würth 96.769
Würthshäuser Namen. 30

Z

Zahlen nombres. 247
Zahnbrecher 270
Zahnwehe vertreiben 754
Zeychen deß Himels 198
Zeychen auf den Recepten 767
was Zenith sey 208
außlegung der Zeychen im Calender 200
außlegung der Ziffer mit buchstaben 247
Zigeuner. 604
was sey Zodiacus 198
Zundelman 423

Errata

Errata sic Corrigenda.

P. significat paginam l.t. lineam textus Gallici. l.g. lineam Germanicæ interpretationis verbalis. L.m. lineam Marginalis textus, sensum repræsentantis.

Pag. 1. l.m. 4. newes Jahr l. 8. frewden. p. 2. l.m. 5. ewerem l. 15. vetter p. 3. l.m 16. schnupffen. p. 6. l.g. 17. reyse. p. 7. l g. 14. becken. p. 10. l.m 25. alle. p. 11. l.m. 9. steinen brucklein. p. 15. l.m. 6. feisten stück fleisch. p. 20. l.m. 4. feilschet. p. 21. l.m. 15. lösen. p. 22. l.g. ultimâ. wir nicht p. 23. l.g. 10. kind l. 17. ich weiß. p. 24. l.m. 9. dele vnd antè eyer. p. 35. l.g. 4. trincken. l.t. 17. clairet. p. 36. l.t. 3. malvoisie. p. 37. l.m 19. schuncken l. 20. bratens. p. 41. l g. 16. rechten pro lincken. p. 44. l.g. 8. Würth. p. 51. l.g 2. henck. p. 54. l.g. 9. braten l.m. 18. fewer. p. 57. l.m. 16. wann du p. 61. l.m. 16. nemmen/ dele be. p. 64. l. 11. pro meer/ scribe Iohannis. p. 65. l g. 7. oberste. l. 9. schälet. l.t. & g. 13. dele &, vnd l.m. 21. kern. p. 66. l.t. 3. dele y. p. 67. l.m. 4. eines. l. 2. zu machen p. 69. l.g. penult. mager. p 72. l. m 19. fewer In. p. 75. l.t. 13. esgoutté. p. 77 l.m. 12. Ihm. p. 79. l. m. 16. mußte. l. 17. Diuten. p. 82. l g. 17. die sey. p. 87. l.g. 17. stinckend p. 89. l.g. 13. haut l.m. 26. nachtdiebe. l g. ultimâ. diebe. p. 90. l. 4. penult. i'aille. p. 91. l.m. 1 dele gehet. l.t. 13. artistement. l.t. 19. s'estendant. p. 93. l.m. 27. die statt. p. 95. l.m. 9. bessern zu vertauschen. p. 97. l.m. 19. sylberner. p. 102. l.g. 11. fisch p. 104. l.t. 16. espingles p. 110. l.t. 8. memoire. l.m. 11 außgefallen p. 115. l.t. 18. extraordinaire p. 117. l.t. 19. de. p. 121. l.m. 3. auffgehalten. p. 129. l.m. ultimâ. götz vnd bild. p. 130. l.t. 16. en, pro in. p. 131. l.m. 7. schaden. p. 133. l.m. 27. schatzungen. p. 135. l m. 23. seind p. 141 l g. 12. wälle p. 149. l.m. 9. dritten. l. 12. meiner p. 156. l. g. 6. außgehen. p. 157. l. m. 11. grimmen. l. 15. curre. p. 160. l.g. 17. nicht. p. 162. l.g. 14. ckern p 163. l.g. 4. möllele/ pro pfersich. p. 164. l.g. 11. blut. p 167. l. g. 4. dollfüß/ pro krummefüß. l.m. 5. dollfüß. p 169. l.m. 6. welchen. p 174. l.g. ultima. starcken. p. 177. l.m. 17. er erst p. 182. l.m. 26. & 27. Hauß Caspar Wolff p. 183. l.t. 10. entré, pro tre. l.m. 13. hunde. p. 186. l.t. 4. muent. l.m. 5. mau. p. 187. l.m. 20. kragen. p. 191. l. ultimâ. preud'. p. 198. l.t. 3 le taureau. l.g. penult. winter. p. 201. l.t. 2. double. l.m. 8. nultsch. p. 202. l.t. 6. dele &. p. 206. l.m. deleantur priores. 5. lineæ. l. 13. dem. l. 20. darauß p 207. l. t. 8. philosophes. p. 210. l.g. 16 wir. p. 211. l.m. 8. & 9. seidt wirkomm. p. 215. l. t. 8. boucle. l.m. 11. ihr fordert. p. 219 l.t. 13. comme ont, pro commennt. p. 223. l.t. 2. sec. p. 227. l.m. 14. 15. & 16. dele, vnd behüte euch eine gute reyse. p. 228. l. t. 4. cavalliers. p. 233. l.g. 1. fahren. p. 234. l.t. 9. il y a. p. 237. l.g. 3. jenes/ pro dienes p. 241. l. t. 9. d'autres. p. 242. l.g. 4. abendtzehren. p. 243. l.m. 17. & 18. gesottens gebratens. p. 245. l.m. 28. gleichfals. p. 251. l.m. 7. dele, klopfft an p. 254. l.g. 9. knöpffen. p. 257. l. t. 5. playe. l.m. 11. reich mir den sucher. l. 14.

carpey. l. 19. chen. l. ultimâ, adde, vnd bereite auch binden. p. 258. l. g. 16. legen. l. m. 16. als ich mich. p. 264. l. g. 9. knöpffet. p. 266. l. m. 12. daß er euch bey ewe. p. 267. l. m. 19. & 20. die halbe. l. 24. sauber. 268. l. t. 15. n' ay. p. 269. l. m. penult. kleine. p. 271. l. m. 27. gewalt. p. 283. l. m. 2. gelbschnabel. p. 287. l. m 14. gesehen. p. 291. l. m. 2. dem studieren. p. 292. l. m. 8. hauffen. p. 296. l. m. 14. vrsachen. p. 297. l. g. 3. wann/pro quand. p. 299. l. t. 5. m' ayant. l. m. 4. weisser. p. 302 l. m. 7. zweyhundert. p. 304. l. t. 12. y en a de p. 311. l. t. 5. combien. p. 339. l. m. 25. sollen. p. 343. l. t. 8. sommes. p. 345. l. m. 21. anders. p. 348. l. m. 25. & 26. einfältige vnd vnschuldige p. 353. l. t. 10. caque. p. 354. l. t. 5. cloches. l. 12. percé. p. 355 l. g. 10. zeug. p. 358. l. m. 13. eins. p. 359. l. t. 17. ventuoses. p. 362. l. t. penult. le dos. p. 368. l. m. auffgehendet. p. 383. l. g. 8. Meu. p. 395. l. m. 16. jhm. p. 406. l. m. 12. verbindet. p. 424. l. m. 16. büschlein. p. 425. l. m. 15. baarfüß. p. 438. l. m. 29. dele. vnd p. 443. l. m. 25. an den. 447. l. m. 17. nachtrucker. p. 449. l. g. 16. weißfuß. p. 451. l. m. 17. hoien. p. 465. l. m l. 5. & 6. mit zweyen gü. denen strichen eingebunden sein. p. 482. l. m. welcher. p. 495. l. t. 17. cabinet. l. m. 27. kensterlein p. 496. l. m. 3. sie p. 502. l. m. 9. böcke p. 505. l. m. 1. schwammen. p. 506. l. m. 10 & 11. der kirchen. l. 22. nutz gemacht p. 507. l. m. 15. kündigten. l. 18. führeten. p. 516. l. m. 5. zulast p. 526. l. t. 8. quelque. p. 535. l. m. 16. schaafffiail. p 544 l. m. 21. semer p. 547. l. m. 5. vberbieten. p. 553. l. m. 4. Cölnischen. p. 562. l. g. 11. gey/erfald p. 575. l. m. 4. schlag. p. 583. l. t. 4. drapeaux. p. 587. l. m. 21. dele nen. p. 590. l. g. 13. reduten. p. 598. l. m. ultimâ, gifft p. 601. l. m. 10. dele sich. p. 609. l. m. ultimâ. murmeln. p. 613. l. m. 21. & 22. nobisstrug. p. 615 l. m. 4. viel besser. l. 6. leibs vbung. p. 617. l. m. 2. vnd/pro vmb. l. 3. eussen. l. 19. halbenbatzen. p. 621. l. m. fläsche wein. p. 625. l. m. 9. adde. da ligen noch fünff. p. 629. l. m. 3 zum lob/als zur. l. 25. & 26. dele wesen. p. 635. l. m. 32. nimmet. p. 639. l. m. 20. mir. p. 641. l. m. 12. wie macht mans. p. 645. l. m. 14. & 15. studenten/so die nachmittagzeit. p. 649. l. t. 9. nettoyer. p. 652. l. m. 17. keine halbe Partier. p. 659. l. m. 16. sonden wird machen können l. 20. dern. p. 665. l. t. 5. nuict. l. m. 28. brunnen. p. 672. l. m. 23. macht. p. 675. l. m. 15. hæc interserenda, Ja vnd das ist jhr fürnembster gewinn/wann sie so eng gewissen haben / dadurch ein fuder Hew fahren rondte. p. 676. l. m. 6. aber/ pro der. l. 9. auffs. l. 21. mir/ pro ich. p. 681. l. m. 5. vnterschiedlichere l. 16. & 17. bombassin/ burschat. p. 688. l. g. 3. alt. p. 689. l. m. 14. Es seind/pro das ist. p. 701. l. g. & m. 1. pfanunge. p. 703. l. m. 26. diese sachen. p. 712. l. m. 4. zwey. p. 715. l. t. penul. parties. p. 727. l. m. 12. vben. p. 731. l. m 7. & 8. der fliegen. p. 733. l. m. penult. In die aschen. p. 36. l. m. 12. Wasserschnell. p. 291. la camorre. p. 333. m. das drey vnd dreyssigste. p. 452. l. t. 4. à fine. forbeu. p. 463. l. m. 1. dinst. p. 789. l. 6. menti. p. 792. l. 1. Wiener. p. 793. l. t. courtaut.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-616379-p0849-4

Corrigendi numeri paginarum.

Lege 37. pro 17. l. 38. pro 36. l. 56. pro 36. l. 57. pro 17. l. 160. pro 106. l. 208. pro 192. l. 259. pro 241. l. 282. pro 782. l. 302. pro 290. l. 355. pro 351. l. 396. pro 96. l. 558. pro 548. l. 559. pro 549. l. 753. pro 741.

FINIS.

40 25/k,2

ULB Halle 3
001 934 589

VO 77
K

Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-616379-p0855-4